

BS298

.2

1950

v.1





Digitized by the Internet Archive  
in 2014







✓Bible. O.T. Spanish. (Old Spanish) 1950

# BIBLIAS MEDIEVALES ROMANCEADAS

## BIBLIA MEDIEVAL ROMANCEADA JUDIO-CRISTIANA

Versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV, sobre los textos  
hebreo y latino

EDICIÓN Y ESTUDIO INTRODUCTORIO

POR EL

P. JOSE LLAMAS, O. S. A.

VOL. I - GENESIS - REYES

INSTITUTO «FRANCISCO SUAREZ»  
MADRID 1950



## LICENCIAS

Opus cui titulus «BIBLIAS MEDIEVALES ROMANCEADAS» a Rdo. P. Iosepho Llamas paratum attente perlegi dignumque existimo quod typis committatur et in publicam utililitatem edatur.

A Regali Sancti Laurentii Monasterio Scurialensi, die Natalis Domini, 25 decembris, anni 1949.

*Fr. Alexius Revilla, O. E. S. A.*

S. Th. Mag.

Censor Ordinis deputatus

IMPRIMATUR

*P. Iosephus Hickey*

O. Erem. S. Augustini

Prior Generalis

Romae

NIHIL OBSTAT

*Dr. Jesús Enciso*

Censor

Madrid, 25 de noviembre de 1949.

IMPRIMATUR

† *Casimiro*

Ob. Aux. y Vic. General





# INTRODUCCIÓN

## I

### NOTAS HISTÓRICAS

Vistas las cosas a distancias de siglos se comprende más claramente lo que pudiéramos llamar fenómeno bíblico del romance castellano. Aunque es cierto que las versiones castellanas medievales de la Biblia no han comenzado en España a ver la luz pública hasta hace cuestión de unos cinco lustros con la aparición impresa de la llamada *Biblia de Alba*, eso no quita para que no las hubiese. De hecho las hubo relativamente numerosas y de variada procedencia. Si no se les concedió desde un principio el privilegio de la impresión tipográfica, como se concedía en Italia y en Francia ya en 1471 y 1477, respectivamente, a las versiones bíblicas de lengua vulgar confeccionadas en esas naciones en la primera mitad del siglo XIII, no creemos se deba achacar a despreocupación o desidia hispánicas, pues, cuando la imprenta hizo su aparición y en toda la centuria siguiente, en España se leía mucho la Biblia. Seguramente la extrema veneración que se sentía en los centros universitarios y escolares por la Biblia en latín anuló la difusión impresa del texto bíblico castellano.

Séase de ello lo que fuere, el hecho es que en la península ibérica hubo de producirse a su tiempo el fenómeno literario que secularmente venía reiterándose respecto de la Biblia, a saber: la traslación de los Libros Santos a las lenguas vulgares cuando hubo lectores en éstas necesitados de la lectura de aquéllos, o cuando apenas esas lenguas estuvieron idiomáticamente formadas. Ese fenómeno comienza con la versión alejandrina, se continúa en las traslaciones parafrásticas targúmicar, en todas las latinas, en las de idiomas orientales, como el siríaco, copto, etc., se reproduce en las de proceden-

cia sajona y culmina en las versiones en las lenguas romances nacidas al calor del Medioevo. Apenas iniciada la pujanza del castellano en los tiempos anteriormente cercanos al Rey Sabio (1252-1284) ya se conocen intentos de fundir en los moldes de nuestro romance las Sagradas Escrituras.

Lo sabemos de varias maneras. Por historiadores o por referencias históricas garantizadas. He aquí algunos comprobantes de esta índole:

El P. Mariana (*Historia de España*, l. XIV, c. VII) enuncia en breves palabras la actividad romanceante, incluso sobre la Biblia, en la corte de Alfonso el Sabio:

«El fué el primero de los reyes de España que mandó que las cartas de ventas y contratos y instrumentos todos se celebrasen en lengua española, con deseo que aquella lengua, que era grosera, se pudiese y enriqueciese. Con el mismo intento hizo que los Sagrados Libros de la Biblia se tradujesen en lengua castellana. Así desde aquel tiempo se dejó de usar la lengua latina en las provisiones y privilegios reales y en los públicos instrumentos, como antes se solía usar.»

Hernando del Pulgar (*De los claros varones de España*, tit. XXIV) también sabe de una traslación de la Biblia al castellano mandada hacer por el rey Juan II (1408-1453), a quien «le placía oír lecturas y saber declaraciones y secretos de la Sagrada Escripura».

El Maestre de Calatrava, D. Luis de Guzmán, en la carta dirigida a R. Mošé de Guadalajara, solicitándole para hacerle una traducción romance de la Biblia da por descontada la existencia de versiones vulgares que anteriormente a aquellos días (por el 1430) corrían con cierta profusión:

«Raby Mose: sabed que avemos cobdiçia de una Biblia en romance, glosada e ystoriada, lo qual nos dizen que soys para la fazer assy muy bastante. E a la assy demandar nos movió dos cosas: una que *las Biblias que oy son falladas el su romance* es muy corrupto: segunda, que los tales como nos avemos mucho nescessario la glosa para los pasos obscuros» (1).

El Arzobispo de Toledo, Bartolomé de Carranza, bien informado, reconoce la difusión de Biblias romances en los siglos pasados utilizadas por uno y otro bando, por judíos y por cristianos:

(1) Cf. *Biblia traducida del hebreo al castellano* por RABÍ MOŠÉ DE GUADALAJARA y publicada por el DUQUE DE BERWICK Y DE ALBA, vol. I, p. 1. Madrid, 1920.

«Antes que las herejías del malvado Lutero saliesen del infierno a esta luz del mundo, no sé yo que estuviese vedada la sagrada escriptura en lenguas vulgares entre ningunas gentes. En España había Biblias trasladadas en vulgar por mandado de Reyes Cathólicos, en tiempo que se consentían vivir entre christianos los Moros y Judíos, en sus leyes. Después que los Judíos fueron echados de España, hallaron los jueces de la religión, que algunos de los que se convirtieron a nuestra sancta fe, instruían a sus hijos en el Judaismo, enseñándoles las ceremonias de la ley de Moysen por aquellas Biblias vulgares: las cuales ellos después imprimieron en Italia, en la ciudad de Ferrara: pero siempre se tuvo miramiento: los colegios, y monesterios, y a las personas nobles que estaban fuera de sospecha, y se les dava licencia que las tuviessen y leyessen. Después de las herejías de Alemania, se entendió que una de las astucias que tuvieron los ministros que e dicho del demonio fue escrevir sus falsas doctrinas en lenguas vulgares, y trasladaron la sancta escriptura en Tudesco, y Francés, y después en Italiano, y en Inglés: para que el pueblo fuesse juez, y viesse como fundavan sus opiniones. Esto causó infinito daño, y puso enemistades en las casas y familias, que no ay dos de una opinión. Porque entienden la escriptura como a cada uno se le antoja. Y porque cada uno la saca como le parece que está mejor para fundar sus opiniones: como por experiencia se a visto en la provincia de Alemania, y en el reyno de Inglaterra. Y después desto como la inconstancia y variedad es muy propia, y anexa a la mentira, no solamente los oficiales y mugeres, y todos los que no tienen letras están discordes, pero los mismos Heresiarcas tratan entre sí grandes diferencias, escribiendo unos contra otros. Viendo los cathólicos este daño, proveyeron con los remedios que convenían. Y en las partes donde no era el pueblo tan obediente como fuera menester, hizieron nueva traslación de la escriptura en vulgar y escribieron contra los libros que estaban ya divulgados: pues no los podían vedar. En otras partes que eran más obedientes, vedaron todos los libros de los hereges y sus traslaciones: pero dexaron las que estaban hechas por hombres píos y cathólicos. Lo primero se hizo en algunas partes de Alemania, donde estaban mezclados hereges y cathólicos. Lo segundo en Italia y Francia, y en los estados de Flandes. En Inglaterra, quando los Reyes cathólicos don Phelipe y doña María restituyeron la antigua y verdadera religión, de las primeras cosas que hizieron fue la una quitar las Biblias vulgares que avían hecho los hereges. En España que estava y está limpia desta zizaña, por merced y gracia de nuestro señor, prohibieron generalmente todas las *traslaciones vulgares de la escriptura* por quitar ocasión a los extrangeros de tratar de sus diferencias con personas simples y sin letras. Y también porque tenían y tienen esperiencia de casos particulares, y errores que començavan a nacer en España y hallavan que la raíz era aver leydo algunas partes de la escriptura

sin las entender. Esto que e dicho hasta aquí es historia verdadera de lo que a passado. Y por este fundamento se a prohibido la Biblia en lengua vulgar» (1).

Los reyes católicos de España aludidos por el insigne Primado como patrocinadores de las traslaciones bíblicas romances serán, sin duda y en conjunto, todos los monarcas de Castilla, pero principalmente Alfonso X el Sabio y Juan II, ambos amantísimos de toda ciencia y cultura.

Podrían espigarse de acá y allá otras referencias tan seguras y comprobatorias de lo mismo como las anteriores, pero, puesto que éstas nos bastan para hacer patente nuestro cometido, no es necesario llevar las cosas más adelante.

Algunos escritores, más bien investigadores escriturarios que historiadores, recogen y se hacen transmisores de la noticia de una Biblia castellana debida al esfuerzo del famoso rabino español David Qimhi. No sería ninguna sorpresa que la referencia tuviese un cierto fondo de verdad, ya que por los años de la actividad literaria del renombrado maestro del Israel sefardí (alrededor del 1230) la prohibición de leer la Sagrada Escritura en lenguas vulgares decretada por el rey Jaime I de Aragón supone que, en efecto, la Biblia se traducía ya al romance.

En algún modo significan todavía más a nuestro respecto aquellos testimonios que, pareciendo de primera intención negativos, implican, no obstante, una afirmación positiva. Nos referimos a los decretos y documentos similares prohibitivos de la lectura de la Biblia en lengua vulgar, hecho histórico conocido hasta de los menos o poco eruditos. Dicha prohibición, naturalmente, no se impondría sin las traslaciones previas preexistentes en cierta dosis, al menos, de difusión general.

El primer decreto de esa índole del que al presente tengamos noticia es el promulgado por el rey Jaime I de Aragón en el Concilio de Tarragona del año 1233. Como acabamos de señalar, no es de suponer que por un caso aislado de una traducción romance se acudiese a un decreto de tonos universales. Eso quiere decir que, apenas nuestro idioma, en el siglo XIII, fué útil en sí mismo y referentemente a sus usuarios para servir de recipiente literario a los Libros

---

(1) Cf. *Comentarios del Reverendissimo Señor Fray Bartholome de Carranza de Miranda, Arçobispo de Toledo sobre el Cathelismo Christiano*. Anvers, 1558, fols. IV y V.

Santos, inmediatamente comenzaron a ser elaboradas versiones bíblicas castellanas, totales o parciales, cosa que al presente aun no podemos precisar.

El texto del decreto suena así:

«Se manda, además, que nadie tenga en su poder los libros tanto del Antiguo como del nuevo Testamento en romance. Y si alguien los tuviere, que los entregue en el plazo de ocho días, a contar de la publicación de esta constitución, al obispo del lugar, para que él los queme. Si así no lo hiciere, lo mismo si es clérigo que laico, considéresele como sospechoso de herejía hasta que rectifique» (1).

No es de este lugar la discusión sobre el por qué de esta clase de prohibiciones, aunque de hecho todos saben que tenían por mira restar motivos de manejos y cábalas heréticas a los disidentes de la verdad católica (en este caso los albigenses, más tarde los protestantes, y los judíos siempre), quienes contorsionando el pensamiento bíblico, en especial las dos sectas primeras, lo adaptaban a sus doctrinas. Pero sí es digno de destacarse el hecho como fenómeno no exclusivo de la nación hispana, sino también de alguna otra en circunstancias similares de evolución en su lengua romance y en pululaciones heréticas.

El Concilio de Tolosa, francés, decreta parecidamente el año 1229 lo siguiente: «Prohibimos asimismo que no se permita a los laicos tener los libros del Antiguo y Nuevo Testamento, en tal caso el Salterio o el Breviario para rezar el Oficio Divino, o las Horas de la Bienaventurada Virgen María, si alguno por devoción las quiere tener; pero no tengan los libros mencionados traducidos en romance» (2).

El caso de la ciudad de Metz y su diócesis reprobado por el Papa Inocencio III en 1212 debió de generalizarse en muchos sitios, llegando a motivar las intervenciones prohibitivas de referencia. Las palabras del gran Pontífice son estas: «Muchos laicos y mujeres atraídos en algún modo por el deseo de las Escrituras hicieron que se les tradujesen al idioma francés los Evangelios, las Epístolas de Pablo, el Salterio, los Morales, y otros varios libros. Se han aficionado con tanto empeño a esta traducción ¡ojalá! fuese con igual

---

(1) Cf. MANSI: *Sacrorum Conciliorum novissima et amplissima collectio*, t. 23, col. 329.

(2) Ibid col. 107.

dos de prudencia) que tienen la osadía, laicos y mujeres, en sus conciliábulos secretos de proferir y aceptar mutuamente tales cosas (las herejías). Desechan, además, la compañía de los que no se mezclan en tales cosas y tienen por extraños a los que no les prestan atención. Al quererles corregir algunos párrocos sobre el particular, les han hecho frente, pretendiendo aducir razones extraídas de las Escrituras de que no les deben ser prohibidas. Algunos llegan a menospreciar la sencillez de los sacerdotes, y cuando éstos les predicán la palabra de salvación refunfuñan por lo bajo de tenerla mejor expuesta en sus libros y de poderla ellos exponer más convenientemente».

A pesar de tales prohibiciones, por razones que no son del caso, la Sagrada Escritura continuó siendo leída en España en lengua vulgar durante casi trescientos años, hasta que los Reyes Católicos decretaron una segunda prohibición de tonos mucho más urgentes, de la que da cuenta, entre otros, Alfonso de Castro en estos términos: «Por eso es muy de loar el edicto de los ilustrísimos y católicos reyes de España, Fernando y su esposa Isabel, en virtud del cual prohibieron bajo penas gravísimas el que nadie tradujese los Libros Sagrados a la lengua vulgar o que retuviese consigo los traducidos por otro en la forma que fuese. Pues prudentemente temieron ocasiones de errores para el pueblo cuyo gobierno habían tomado en sus manos. Temor ciertamente no vano y sin fundamento, puesto que una larga experiencia había evidenciado que muchas herejías antiguamente habían levantado cabeza por esa ocasión» (1).

La ordenanza parece muy general, pero no fué promulgada con fines destructivos, sino más bien de expurgo o de limpieza. Se trataba de una medida completoria de la política que, según el pensamiento de los Reyes Católicos, reclamaba la expulsión de los judíos del territorio nacional. Según informes llegados a la Cámara regia, éstos adaptaban las traducciones romances de la Biblia a sus posiciones doctrinales religiosas. Había, pues, que proceder a la recogida universal de esas Biblias para separar las de origen judaico de las que no lo fuesen, con el fin de hacer desaparecer las primeras y conservar las segundas.

1. Cf. *Adversus omnes haereticos libri XII*, fol. 27.

Dan a entender claramente esto las palabras de Bartolomé de Carranza: «Después que los Judíos fueron echados de España, hallaron los jueces de la religión que algunos de los que se convirtieron a nuestra sancta fe instruían a su hijos en el judaísmo, enseñándoles las ceremonias de la ley de Moysen por aquellas Biblias vulgares, las cuales ellos después imprimieron en Italia en la ciudad de Ferrara. Por causa tan justa se vedaron las Biblias vulgares en España, pero siempre se tuvo miramiento a los colegios y monesterios y a las personas nobles que estaban fuera de sospecha, y se les dava licencia que las tuviessen y leyessen.»

Esc es igualmente el sentido de la orden de los Inquisidores Generales en Avila transmitida en 1497 a los de Valencia, bien que a ruegos de numerosos personajes de esta región fueron suavizando el rigor de su mandato, limitándolo a la desaparición de aquellas Biblias que, previo un examen minucioso por personas competentes, fuesen consideradas como peligrosas. El tenor de la citada ordenanza inquisitorial reza así:

«Sepades que nos avemos sido ynformados que hay muchas personas en estos dichos Reynos que tienen libros escriptos en ebraico que tocan y son de la ley de judios e de medecina e çirujia e de otras ciencias e artes, e asimismo brivias en romance de lo qual se esperan seguir e siguen daños e ynconvenientes e ynfidelidad no solamente aquellos que los dichos libros tienen más aun a los otros que con ellos tuviesen o tienen amistad y conversación. E pro quanto a nos conviene remediar lo semejante como a inquisidores generales, queriendo evitar los dichos inconvenientes, mandamos a vos los dichos inquisidores y a cada uno de vos que luego, sin dilación, mandeis a todos los lugares dessa dicha ynquisición a todas e qualesquier personas de qualesquier estado e preheminencia o dignidad que sean que tienen los dichos libros e brivias o otros qualesquier de qualquier suerte escriptos en ebraico trayan e presenten todos, sin que en ellos quede ni finque ninguno, ante vosotros o qualquier de vos desde el día que cerca de lo sobredicho vuestra carta les fuere notificada e publicada fasta quinze días primeros siguientes, so pena de ser sospechosos en la fe e de excomunióñ mayor e de perdición de todos sus bienes para la cámara e fisco de sus altezas a cada uno de los que contrario hizieren, las quales dichas penas y otras qualesquier que por vosotros les fueren puestas nos por el tenor de las presentes gelas ponemos. E así traydos e presentados ante vosotros los dichos libros e brivias vos mandamos que dentro de otros ocho días prime-



ros siguientes, después que ante vosotros fueren presentados, los mandéis quemar e se quemen públicamente so las dichas penas» (1).

Por los manuscritos actualmente supervivientes se puede comprobar que en el fondo algo había de verdad sobre la alteración del texto bíblico traducido en romance de Castilla por los judíos, ya que una Biblia de esas totalmente inédita y que en páginas sucesivas describiremos, tiene una pequeña incrustación targúmica, por lo cual había lugar a sospechar si otras muchas hechas por hebreos serfaldies podrían estar igualmente contaminadas. Eso, no obstante, es posible que los recelos mencionados fueran en algún caso más allá de la cuenta, debido en parte a la suspicacia nacional existente para con la progenie hebrea y, por otro lado, al desconocimiento de la lengua hebrea entre los sabios encargados oficialmente de enjuiciar estos problemas que entonces no eran exclusivamente literarios, sino que también llevaban en sí gérmenes de repercusiones políticas de gran alcance.

De hecho el decreto prohibitorio de los Reyes Católicos debió de dar al traste con muchos ejemplares bíblicos castellanos, puesto que no en todos los sitios se produjo la reacción valenciana que logró amenguar su eficacia en aquella región. En Salamanca, por ejemplo, según noticia suministrada por el Guardián del convento de San Francisco de Orduña, perecieron en el fuego más de veinte volúmenes de Biblias Castellanas. «En el año del Señor—dice—de 1492, a 25 días del mes de Septiembre de ciertas Biblias escritas en lengua materna en más de veinte volúmenes fueron condenadas en la ciudad de Salamanca por heréticas y erróneas por razón de discrepar de nuestra tradición y estar traducidas en conformidad con los ejemplares hebreos, que actualmente ellos (los judíos) tienen corregidos y en muchos lugares disconformes con la verdad, sobre todo, en aquellos en los que se hace mención de Cristo Salvador. Por lo cual en presencia de todos fueron quemadas» (2).

Las notas precedentes no quieren, por cierto, reflejar un cuadro

(1) Cf. JOSÉ ENRIQUE SERRANO Y MORALES: *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la invención del arte tipográfico hasta el año 1868*, Valencia, 1898-99, págs. 151-155.

(2) Cf. LORENZO VILLANUEVA: *De la lección de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares*, pág. 16 (en nota) y JESÚS ENCISO: *Prohibiciones españolas de las versiones bíblicas en romance antes del tridentino*, en «Estudios Bíblicos» 3 (1944) 523-560.

histórico completo de las traducciones romances medievales de la Biblia en España. Unicamente tienen por mira poner de relieve el fenómeno, inusitado en los anales bíblicos extranjeros, de la prolifera variedad de esas versiones, procedentes en su mayoría de traductores judíos, con sabor netamente judaico, como iremos viendo y comprobando más a fondo aun en el capítulo de a continuación.

## II

### TRADICION MANUSCRITA

Los manuscritos llegados hasta hoy desde aquellas lejanas centurias del Medioevo no se cuentan, por desgracia, a decenas, como se contaban entonces, pero todavía los poseemos en número y calidad suficientes que nos permitan ponernos en la pista de lo que fué y supuso aquella floración bíblica romanceada tan nutrida.

A la Biblioteca del Escorial le ha cabido la suerte de conservarnos la mayor y más selecta parte del tesoro de las traducciones castellanas de la Biblia en el interesante período de los últimos siglos de la Edad Media. Fuera del manuscrito de la Casa de Alba, según el cual se hizo modernamente la edición de la Biblia de ese mismo nombre, y de otro manuscrito muy reducido que se conserva en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, pero que no hemos llegado a localizar, todos los demás conocidos hasta ahora se hallan en los estantes de la Regia Librería fundada por Felipe II.

Para los efectos pertinentes pueden y conviene sean clasificados en dos grupos: en «Manuscritos bíblicos» y en «Manuscritos cuasi-bíblicos».

La segunda denominación afecta a aquellos que, por contener la gran obra de Alfonso el Sabio, *La General Estoria*, llevan intercalados íntegramente dentro del plan general de la misma, gran parte de los libros de la Sagrada Escritura.

Haremos primeramente la descripción individual de cada uno de ellos según un triple aspecto, a saber: *paleografía*, *contenido* y *características* peculiares, para luego sobre esa base agruparlos entre sí en las clases o familias a que hubiere lugar.

*Ms. I-I-3*

1) *Signatura antigua: M-1-2:j-1-2::1-1'-3. Escrito a doble columna, en letra gótica del siglo XV, en papel, alternando con pergamino. 350 folios numerados a tinta con numeración arábiga. Muchos folios de papel están notablemente deteriorados por la acción corrosiva del hierro de la tinta. Tiene 65 miniaturas en forma de láminas de notable grandor, que representan escenas de la historia bíblica. Letras capitales miniadas y una orla en el primer folio en la que posteriormente, después de ser cortada en la parte inferior, fué colocado el escudo en colores de los Mendoza y Sarmiento. En cuaderno aparte, de doce folios, al principio, se contiene un índice de capítulos de los libros de la Sagrada Escritura que este códice reproduce. En el centro de las tapas va el escudo de Felipe II, en oro. El lomo, de vaqueta roja. Tiene planchas de latón y restos de abrazaderas de latón y cuero. Corte dorado. Perteneció a Isabel la Católica. Caji total: 398 x 270 mm. (1).*

2) Contiene en romance castellano todos los libros protocanónicos del Antiguo Testamento y los de los Macabeos.

Folio 1<sup>a</sup>-33<sup>b</sup>: libro primero de la brivia que es llamado genesis e en ebraico berexid, en el qual ay XII capitulos.

Folio 33<sup>e</sup>-61<sup>a</sup>: libro segundo de la brivia que es llamado exodo, en el qual ay XI capitulos.

Folio 61<sup>b</sup>-79<sup>e</sup>: libro tercero de la brivia que es llamado liuitico, en el qual ay X capitulos.

Folio 79<sup>d</sup>-105<sup>e</sup>: libro quarto de la brivia que es llamado numery, en que ay X capitulos.

Folio 105<sup>d</sup>-134<sup>c</sup>: libro quinto de la brivia que es llamado deutero-mine, en el qual ay XI capitulos.

Folio 134<sup>d</sup>-139<sup>a</sup>: libro de josue príncipe e cabdillo del pueblo de ysrrael, en el qual ay XVI capitulos.

Folio 139<sup>b</sup>-153<sup>b</sup>: libro de los juezes en el qual ay (XX) capitulos.

Folio 153<sup>a</sup>-190<sup>a</sup>: libro de simuel profeta del señor, en el qual ay (XXXV) capitulos.

(1) Hacemos la descripción paleográfica de los manuscritos teniendo muy en cuenta la que consta en J. ZARCO CUENAS: *Catálogo de los Manuscritos Castellanos de la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial*, vol. II, págs. 1-38 y vol. III, págs. 6-12.

Folio 190<sup>b</sup>-230<sup>b</sup>: libro de los reyes, en el qual ay LX capitulos.

Folio 231<sup>a</sup>-258<sup>d</sup>: libro de ysayas profeta del señor, en el qual ay XVII capitulos.

Folio 259<sup>a</sup>-295<sup>a</sup>: libro de geremías profeta del señor, en el qual ay (XXV) capitulos.

Folio 295<sup>b</sup>-325<sup>d</sup>: libro de ezequiel profeta del señor, en el qual ay VII capitulos.

Folio 326<sup>a</sup>-351<sup>o</sup>: libro de los doze profetas, en el qual ay XII capitulos.

Folio 351<sup>d</sup>-389<sup>a</sup>: libro de la coronica de los reyes, en el qual ay XXXIV capitulos.

Folio 389<sup>a</sup>-421<sup>d</sup>: libro quinze de los salmos de dauid, en que ay CLXX capitulos.

Folio 421<sup>d</sup>-436<sup>d</sup>: libro de iob e de los tres amigos.

Folio 436<sup>d</sup>-449<sup>d</sup>: libro de los enxenplos de salamon, en que ay XV capitulos.

Folio 450<sup>a</sup>-452<sup>b</sup>: libro de canto de los cantos de salamon.

Folio 452<sup>c</sup>-454<sup>e</sup>: libro de rrud, en el qual ay dos capitulos.

Folio 454<sup>e</sup>-457<sup>b</sup>: libro del planto de geremías.

Folio 457<sup>b</sup>-461<sup>d</sup>: libro de vanitas vanitatis de salamon que es llamado en ebrayco coheled.

Folio 461<sup>d</sup>-468<sup>a</sup>: libro del rrey asuero e de ester la rreyna, en el qual ay (VI) capitulos.

Folio 468<sup>a</sup>-477<sup>d</sup>: libro de daniel profeta del señor, en el qual ay (XIII)capitulos.

Folio 477<sup>d</sup>-491<sup>b</sup>: libro de esdras escriuano de la ley de dios, en el qual ay (XIIII) capitulos.

Folio 491<sup>o</sup>-515<sup>e</sup>: libro primero de los macabeos, (XVI) capitulos.

Folio 515<sup>e</sup>-530<sup>a</sup>: libro segundo de los macabeos, (XX) capitulos.

3) La nota peculiar y más importante del texto castellano contenido en el manuscrito escurialense es su neto judaísmo, no sólo por el traductor, sino también por sus destinatarios, lectores de la progenie hebrea de España. En primer lugar, los libros incluidos en el mismo son exactamente los que integran el canon judaico de las Escrituras. Al final, sin embargo, van adjuntados los dos libros de los macabeos, anomalía que explicaremos en párrafo posterior. El síntoma más francamente significativo de la procedencia judaica y destinatarios sefardíes del texto bíblico castellano reproducido en el códice escurialense lo revela la división capitular del Pentateuco. En efecto,

los capítulos de los libros mosaicos no corresponden en nada a los de las biblias cristianas y se ajustan, en cambio, sin la más leve desviación, a la distribución litúrgica por *pěrašiot* masoréticas. Esta división de la obra mosaica en las secciones clásicas del texto judío sinagoga, introducida en una versión castellana a la altura de los siglos xiv o xv, cuando los cristianos tenían sus biblias distribuidas ya en capítulos, sólo es explicable en presencia del público judío que en la lectura privada y en la oficial de las sinagogas manejaba los libros del Pentateuco según la distribución de las *pěrašiot*. El traductor de nuestro texto, no puede caber duda ante este hecho de las *pěrašiot*, era judío y destinaba su traducción para sus connacionales. Ciertamente para bautizados del siglo xiv o xv no se concibe una versión española de la Biblia que acepte las *pěrašiot* bíblicas de los hebreos.

En los restantes libros del Antiguo Testamento la discrepancia en cuestión de seccionamientos capitulares es absoluta respecto de la usual y uniforme ya desde aquellas remotas centurias en Biblias tanto latinas como castellanas. Aunque en buena parte (en los libros de Samuel y en los de los Reyes) los capítulos del I-I-3 coinciden en líneas generales con los *sđdarím* de los ejemplares masoréticos, no obstante, el plan de conjunto revela despreocupación por las normas *sđdarím* o ciclo trienal, de las que es costumbre universal prescindir en los códices masoréticos de la Biblia pertenecientes a la familia española, uno de los cuales hubo de servir naturalmente para modelo de la versión escurialense de referencia. Todo esto quiere decir que en ninguna manera se pensaba en lectores cristianos cuando se elaboraba esta antigua Biblia en romance español, pero que tampoco se juzgaron indispensables las prescripciones rabínicas mencionadas y que se adoptó una cierta división lógica de capítulos a discreción del traductor.

Otra peculiaridad paleográfica del manuscrito bastaría por sí sola para imponer con toda evidencia el origen y destino judaicos que le atribuímos. Es conocida la persistencia inquebrantable, por ser obligatoria, en los manuscritos masoréticos de la Biblia en reproducir algunas composiciones poéticas diseminadas aquí y allá dentro de los libros históricos en forma ortográfica alternativa bicolumnal y tricolumnal. Este fenómeno ortográfico se encuentra reproducido en el manuscrito castellano del Escorial, apuntando con manifiesta elocuencia a la procedencia y destinos estrictamente judaicos que al texto

del mismo adjudicamos. Ese es el caso en Ex. 15, 1-21: Núm. 21, 18-35; 22, 1: Ju. 5, 1-32: II Sam. 22,2-51; 23, 1-7, en los folios 43, 44, 95, 141 y 142, 187-88, respectivamente.

Como detalles comprobatorios de la precedente aserción pueden y deben ser adicionados:

La habitual traducción del nombre de Dios, *Yahvé*, por el judío *Adonay* en vez del *Señor* cristiano y castellano. Cuando en una Biblia castellana el nombre de Dios va traducido en esa forma téngase-la ciertamente por traducción de ascendencia judaica.

El aferramiento tenaz a la no castellanización de los nombres propios y gentilicios. Así, *Rauben* por Rubén, *Asiahu* por Ozías, *Hisquiahu* por Ezequías, *Çidquiahu* por Sedecías, *Yahuyaquim* por Joaquim, *Yagoniahu* por Yechonías, *Hilquia* por Helcías, *Guadaliau* por Godolías, etc., y *cananí*, *hity*, *emory*, *peresi*, *hiui*, *abuçi* por cananeo, hiteo, emoreo, pereseo, hiveo u gebuzeo, según traducciones más castellanizadas.

El castellano del manuscrito corresponde al castellano neto del siglo xiv. La traducción se atiene servilmente al texto hebraico, por lo cual no ofrece tanta soltura redaccional como otras contemporáneas. El manuscrito es copia posterior para uso de cristianos del arquetipo judío. Las láminas o miniaturas que profusamente le acompañan no hubieran podido jamás ornamentar un códice que habría de ser usado por manos judías, refractarias en absoluto a la ilustración pictórica en general y a la bíblica más en particular. Su destinatario bien pudo ser el Marqués de Santillana (Don Iñigo López de Mendoza), puesto que en la orla de la portada figura el escudo de sus descendientes, en el lugar de otro primitivo que fué cortado y sustituido por el actual.

Por esta razón se explica perfectamente la inclusión en este manuscrito-copia de ambos libros de los Macabeos, en forma de relato resumido, reconocidos por el canon cristiano de las Escrituras, aunque no por el judío.

Los prologuistas y autores de la famosa biblia judía de Ferrara en lengua española dejan claramente entender que su versión, más que una traslación, fué un arreglo de traducciones anteriores. En efecto, un cotejo minucioso del texto de este notable códice escuria-

lense con el judío-ferrariense apunta para el segundo la calidad de elaboración recensionada sobre el primero (1).

*Ms. I-I-4*

1) *Signatura antigua: i-M-6:i-A-3:j-R-4:j-I-3. Escrito a doble columna, en letra gótica del siglo XIV. 468 folios en pergamino, con frecuencia avitelado, foliados a tinta en números arábigos. Capitales miniadas en oro y colores con orla, e iniciales rojas y moradas con adornos de rasguco. Llevan miniaturas los folios 9<sup>r</sup>, 10<sup>r</sup>, 16<sup>v</sup> y 76<sup>v</sup>: y orla los folios 26<sup>r</sup>, 47<sup>r</sup>, 63<sup>r</sup> y 340<sup>r</sup>. En el margen inferior del fol. 1<sup>r</sup> hay un escudo partido en tres con las armas de los Ribera, Luna y Zúñiga. Encuadernación del Escorial, siglo XVI. En el margen inferior del folio 1<sup>r</sup> escribió Fr. Juan de San Jerónimo: «Embiola a su M. el Arçobispo de toledo quiroga Inquisidor general.» Caja total: 388 x 270 mm.*

2) Contiene una traducción castellana de todo el Antiguo Testamento.

Folio 1<sup>a</sup>-25<sup>d</sup>, libro del Génesis; 26<sup>a</sup>-47<sup>b</sup>, Exodo; 47<sup>b</sup>-62<sup>d</sup>, Levítico; 63<sup>a</sup>-85<sup>b</sup>, Números; 85<sup>c</sup>-104<sup>a</sup>, Deuteronomio; 104<sup>a</sup>-115<sup>c</sup>, Josué; 115<sup>d</sup>-127<sup>b</sup>, Jueces; 127<sup>b</sup>-128<sup>d</sup>, Rut; 129<sup>a</sup>-144<sup>d</sup>, primero de los Reyes; 145<sup>a</sup>-158<sup>a</sup>, segundo de los Reyes; 158<sup>b</sup>-174<sup>c</sup>, tercero de los Reyes; 174<sup>d</sup>-190<sup>c</sup>, cuarto de los Reyes; 191<sup>a</sup>-204<sup>d</sup>, primero de los Paralipómenos; 205<sup>a</sup>-222<sup>c</sup>, segundo de los Paralipómenos; 222<sup>c</sup>-227<sup>a</sup>, libro de Esdras; 227<sup>a</sup>-233<sup>a</sup>, libro de Nehemías; 233<sup>d</sup>-238<sup>b</sup>, Tobías; 238<sup>c</sup>-244<sup>d</sup>, Judit; 245<sup>a</sup>-249<sup>a</sup>, Ester, la Reina; 249<sup>a</sup>-251<sup>c</sup>, Lamentaciones; 252<sup>a</sup>-263<sup>d</sup>, Job; 264<sup>a</sup>-294<sup>a</sup>, Salterio; 296<sup>r</sup>-304<sup>d</sup>, Proverbios; 305<sup>a</sup>-308<sup>b</sup>, Eclesiastés; 308<sup>b</sup>-310<sup>a</sup>, el Cantar; 310<sup>a</sup>-317<sup>d</sup>, Sabiduría; 317<sup>d</sup>-338<sup>d</sup>, Eclesiástico; 340<sup>a</sup>-365<sup>b</sup>, Isaías; 365<sup>c</sup>-393<sup>b</sup>, Jeremías; 393<sup>b</sup>-416<sup>d</sup>, Ezequiel; 416<sup>d</sup>-422<sup>d</sup>, Daniel; 424<sup>a</sup>-427<sup>a</sup>, Oseas; 427<sup>b</sup>-428<sup>c</sup>, Joel; 428<sup>c</sup>-431<sup>a</sup>, Amós; 431<sup>a,b</sup>, Abdías; 431<sup>c</sup>-432<sup>b</sup>, Jonás; 432<sup>b</sup>-434<sup>a</sup>, Miqueas; 434<sup>b</sup>-435<sup>a</sup>, Habacuk; 435<sup>a</sup>-436<sup>a</sup>, Sofonías; 436<sup>a,d</sup>, Ageo; 437<sup>a</sup>-440<sup>d</sup>, Zacarías; 440<sup>d</sup>-441<sup>d</sup>, Malaquías; 442<sup>a,d</sup>, Nahum; 443<sup>a</sup>-457<sup>b</sup>, primero de los Macabeos; 457<sup>c</sup>-468<sup>b</sup>, segundo de los Macabeos.

3) Faltan en el código el libro de Baruk y los fragmentos deuterocanónicos de Ester y de Daniel.

(1) Cf. JOSÉ LLAMAS, O. S. A.: *La Antigua Biblia Castellana de los judíos españoles*, en «Sefarad» 2 (1944) 219-244.



El Salterio está traducido según la recensión galicana, como puede comprobarse con un solo par de salmos a la vista. Escogemos el segundo y el nonagésimo.

*Salmo segundo.*—1. ¿Por qué se ensañaron las gentes y los pueblos pensaron cosas vanas?

2. Ayuntáronse los reyes e los príncipes vieron de consuno contra el señor e contra el su xristo.

3. Desoluamos sus ataduras e echemos de nos su señorío.

4. El que está en los çielos los escarnesçerá e el señor ensañarse ha contra ellos.

5. Entonce hablará a ellos con su saña e en la su yra los conturbará.

6. Mas yo dél so establecido rey sobre syon, su monte santo, e predico el su mandamiento.

7. Dios dixo a mí: mi fijo eres tú; yo te engendré oy.

8. Demándame e darte gentes por tu heredit e en tu posesión serán los términos de la tierra.

9. Quebrantarlos as en piértega de fierro, e como vaso de ollero los quebrantarás.

10. Agora, reyes, entendet e seed enseñados todos los que judgades la tierra, e seruid a dios con temor, e alegratuos a él, con riego tomad enseñamiento.

11. Porque no se ensañe dios e perescades de la carrera derecha quando se ençendiere un poco la su yra.

12. Tan bienaventurados son los que fian en él.

El traductor sigue letra a letra la del salmo latino galicano no ya sólo en los lugares oscuros, como en lo de *predico su mandamiento* en vez de *promulgaré el decreto del Señor*, en el *tomad enseñamiento* en lugar de *prestadle vasallaje*, sino también en palabras sueltas como las de *se ensañaron* y *ayuntáronse* en correspondencia exacta a las *fremuerunt* y *astiterunt* latinas, las cuales, caso de haber reproducido el original hebreo, habrían de haber sido, respectivamente, *se amotinaron* y *se insurreccionaron*. Pero, sobre todo, la forma pasiva del v. 6 que en el hebreo es construcción gramatical activa esclarece por sí sola el origen que atribuimos a la traducción de referencia, calcada evidentemente sobre el «Ego autem constitutus sum rex super Sion montem sanctum ejus» del Galicano.

El salmo 90, por sus notables discrepancias con el texto primitivo, sirve todavía de muestra más palmaria para nuestras afirmaciones. Nos place reproducirlo para mayor abundamiento comprobatorio.



El que mora en la ayuda del alto en defendimiento de dios del cielo morará.

Digo al Señor: mi resçebidor eres tú e mi ayuda, mi dios, esperaré en él, ca él me librárá del lazo de los caçadores e de la palabra áspera.

Con las sus espaldas te cobrirá, e con las sus péñolas te anparará. De escudo te çercará la su verdat e non temerás del pavor de la noche.

De la saeta bolante de día, del bolliçio andante de noche en las tiniebras, del contra corrimiento e del demonio de meridie.

Al tu lado caerán mill e diez mill a las tus diestras, mas a ti non llegarán.

Enpero con tus ojos pensarás, el perdimiento de los pecadores verás.

Ca tú, señor, eres mi esperança, ca muy alta posiste la tu ayuda: non se llegará a ti el mal e el tormento non llegará a tu tienda.

Ca a los sus ángeles mandó de ty que te guarden en todas las tus carreras.

En las sus manos te leuarán, porque non confondas en la piedra el tu pie.

Sobre el aspío e sobre el basilisco andarás e coçearás el león e el dragón.

Ca el que esperó en mí librarlo he, e defenderlo he, ca conosco el mi nonbre.

Llamome e yo oyrlo he: con él so en la tribulaçión, librarlo he e glorificarlo he.

De alongamiento de días lo conpliré e demostrarle he mi saluamiento.

Si la traslación del Salterio contenida en el manuscrito I-I-4 hubiese tenido en cuenta el texto hebreo, las frases de este salmo *de la palabra áspera, con las sus espaldas, de escudo te çercará la su verdat, del bolliçio andante de noche en las tiniebras y del contra corrimiento e del demonio de meridie* en vez de sonar igual que las latinas *a verbo aspero, scapulis suis, scuto circumdabit te veritas ejus, a negotio perambulante in tenebris, ab incursu et demonio meridiano* habrían sido otras de castellano antiguo parecidas a estas del moderno, respectivamente, *de peste funesta, su fidelidad es escudo y coraza, de pestilencia que de noche se propaga y de peste asoladora al mediodía*.

Son estos síntomas muy inequívocos de nuestros asertos, pero no nos resignamos a silenciar otro que él solo vale por todos.

Es notable la traducción que los Setenta hicieron del salmo 78,1,

por desconocer el verdadero sentido de la frase primitiva *ἔθεντο Ἱερουσαλήμ εἰς ὀπωροφυλάκιον*, la cual pasó a la recensión latina galicana en esta forma: *posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam* por la auténtica que sería: *reddegerunt Jerusalem in ruinas* (convirtieron a Jerusalem en montón de escombros). La primera, no obstante, es la que pasa a la versión castellana reflejada por el Ms. I-I-4 a este tenor: *e pusieron a iherusalem así como guarda de manzanas*.

Los libros deuterocanónicos están vertidos literalmente de la Antigua Latina tal como se encuentran en el texto que forma parte de la Vulgata de San Jerónimo. La versión es literal, autónoma e independiente. Significa así como un remozamiento de la del siglo XIII que hasta el momento venía prevaleciendo. No podría rechazarse de plano el influjo de versiones anteriores en la presente de los deuterocanónicos, y aun normalmente sería de sospechar, pero tampoco se puede concretar o deslindar con certeza en ninguna ocasión. En todo caso esa posible influencia no fué más allá de una norma orientadora o consultiva, sin llegar ni de lejos a una intervención recensional, como lo haría ver en cualquier momento un cotejo de lugares paralelos.

La traducción de los libros protocanónicos está directamente calada sobre el molde del original hebrero. Berger (1), despistado sin duda por la presencia de los deuterocanónicos en la forma mencionada y del Salterio, sobre todo, según la impronta de la recensión galicana, amplió igualmente esa misma derivación a los primeros. Pero con una confrontación más parsimoniosa que la del insigne romanista nuestra conclusión no admite dudas, bien que en algún caso aislado habremos de reconocer luego se adaptó (no se tradujo) el pensamiento del texto primitivo al reflejado por la Vulgata.

La ausencia del libro de Baruk y la de los fragmentos deuterocanónicos de Ester y de Daniel señalan, aparte de la consecuencia inmediatamente anterior, la mano de un traductor judío para los libros protocanónicos al menos. Un cristiano no hubiese dejado por nada de adjuntar en sus sitios correspondientes los fragmentos bíblicos de referencia.

Una al parecer leve insignificancia, además, pone en evidencia la deducción consignada. El traductor es absolutamente refractario a la pronunciación del nombre divino *Yahvé*. En dos ocasiones (Ex., 6,3

(1) SAMUEL BERGER: *Les Bibles Castellaines*. París, 1899.

y 15,3) a trueque de no dar lugar a ella hace del mismo sta traducción: «El señor es el vencedor de las batallas: *yod, he, vahf, he* es su nombre.»

Un traductor de esas condiciones solamente puede ser un judío, más sin convertir que converso, aunque la segunda hipótesis tampoco esté en absoluto fuera de probabilidad, ya que la conversión de un hebreo al catolicismo no reclama por necesidad la desaparición de miramientos de la índole del referido.

Los destinatarios, en cambio, son evidentemente cristianos. La disposición general de los libros y sus seccionamientos capitulares están férreamente adaptadas al canon bíblico de las Sagradas Escrituras acostumbrado en las Biblias latinas de los cristianos. Por otra parte, las ilustraciones miniadas, aunque escasas, del código, caso de que fuese el trabajado por el traductor y no por un copista, revelarían asimismo su destino para lectores no judíos, quienes a buen seguro eran miembros de la familia cuya nobleza de sangre rememora el escudo de la orla de al principio.

En el supuesto de que el I-I-4 fuese una copia del autógrafo, el uno y la otra se encuentran temporalmente a exigua distancia, ya que a la copia la paleografía la hace del siglo XIV y al autógrafo su redacción castellana le declara perteneciente a la misma centuria medieval.

Este código I-I-4 y el también escurialense I-I-5 reproducen ambos una versión castellana común para los profetas Mayores, exceptuado Daniel, y para los Menores, pero recensionada en uno de ellos respecto de la del otro. Para confirmación de ese extremo presentamos en reproducción paralela un mismo pasaje en los dos.

### *Isaías 11,1-10*

#### *I-I-5*

E saldrá piertago del maslo de gesse e pinpollo de las sus raíces floresçerá.

E asentarà sobre él el espíritu del señor, espíritu de saber e de entendimiento, espíritu de conseio e de barraganía, espíritu de seso.

E temerá al señor e el su aluedrío será en temer al señor. Non

#### *I-I-4*

E saldrá piertega de la raíz de jesse e pinpollo de la su raíz floresçerá.

E asentarà sobre él el spritu del señor, spritu de saber e de entendimiento, spritu de conseio e de barraganía, spritu de seso.

E temerá al señor, el su aluedrío será en temer al rey. E non

por vista de sus oíos judgará, nin por la oyda de sus oreias castigará.

E judgará con justiçia a los menesterosos e castigará con derecho a los sinples de la tierra e apremiará la tierra con açote de su boca, e con espíritu de su boca matará el malo.

E será la justiçia çintura de sus lomos, e la verdat çintura de su vientre.

E morará el lobo con el corde-ro, paçerá el bezerro e el león con el cabrito en uno. Una criança pequeña los guardará.

La vaca e el oso paçurarán de consuna, paçerán sus fijos, e el león con la vaca comerán paia.

E jugará la criança en somo del forado del escorpión e sobre la ponçoña del alacrán e entre sus manos trebeiará con ellos.

Non farán mal nin danificarán en todo el monte de la mi santi-dat, ca se fençhirá la tierra de conosçer al señor, como las aguas finchen la mar.

E será en aquel día la raíz de jesé, la qual será establescida por seña a los pueblos; aquel los gentíos requerirán e será el su asentamiento de onrra.

por vista de sus ojos judgará nin por la oyda de sus orejas castigará.

E judgará con justiçia a los menesterosos e castigará con derecho a los synples de la tierra e apremiará la tierra con açote de su boca.

E será la justiçia çintura de sus lomos e la verdat çintura de su vientre.

E morará el lobo con el corde-ro, el oso con el cabrito paçerá, el bezerro e el león e la onça en uno, e una criatura los guardará.

E la vaca e el oso pasturarán de consuna e paçerán sus fijos e el león como la vaca comerá paia.

E judgará (*sic*, por jugará) la criatura en somo del forado del scorpión e sobre la ponçoña del alacrán e entre sus manos trebeja con ellos.

Non farán mal nin dapnificarán en todo el monte de la mi santi-dat, ca se fençhirá la tierra de conosçer al señor como las aguas finchen la mar.

E será en aquel día la raíz de jessé, la qual será establescida por seña a los pueblos, e a ella los gentíos rogarán, e serán el su sepulcro de gloria.

A primera vista, sin necesidad de ulteriores esclarecimientos, resultan de los textos comparados las observaciones siguientes:

1.<sup>a</sup> Los dos son iguales. 2.<sup>a</sup> Uno de ellos, o por motivos redaccionales o en busca de mayor atildamiento en la versión, modifica levemente en algunas cosas a su modelo. 3.<sup>a</sup> El I-I-4 introduce alguna variante tomada de la Vulgata. El «a ella los gentíos rogarán» y especialmente el «*será su sepulcro de gloria*» están acoplados al texto castellano por influjo de la versión jeroniminiana «*ipsam gentes deprecabuntur*» y «*sepulchrum ejus gloriosum*», aunque el sentido asignado a la frase por el I-I-5 responde más exactamente al original. Lo cual constituye, entre otras, una prueba inequívoca más de la

y 15,3) a trueque de no dar lugar a ella hace del mismo sta traducción: «El señor es el vencedor de las batallas: *yod, he, vabf, he* es su nombre.»

Un traductor de esas condiciones solamente puede ser un judío, más sin convertir que converso, aunque la segunda hipótesis tampoco esté en absoluto fuera de probabilidad, ya que la conversión de un hebreo al catolicismo no reclama por necesidad la desaparición de miramientos de la índole del referido.

Los destinatarios, en cambio, son evidentemente cristianos. La disposición general de los libros y sus seccionamientos capitulares están férreamente adaptadas al canon bíblico de las Sagradas Escrituras acostumbrado en las Biblias latinas de los cristianos. Por otra parte, las ilustraciones miniadas, aunque escasas, del código, caso de que fuese el trabajado por el traductor y no por un copista, revelarían asimismo su destino para lectores no judíos, quienes a buen seguro eran miembros de la familia cuya nobleza de sangre rememora el escudo de la orla de al principio.

En el supuesto de que el I-I-4 fuese una copia del autógrafo, el uno y la otra se encuentran temporalmente a exigua distancia, ya que a la copia la paleografía la hace del siglo XIV y al autógrafo su redacción castellana le declara perteneciente a la misma centuria medieval.

Este código I-I-4 y el también escurialense I-I-5 reproducen ambos una versión castellana común para los profetas Mayores, exceptuado Daniel, y para los Menores, pero recensionada en uno de ellos respecto de la del otro. Para confirmación de ese extremo presentamos en reproducción paralela un mismo pasaje en los dos.

### *Isaías 11,1-10*

#### *I-I-5*

E saldrá piertago del maslo de gesse e pinpollo de las sus raíces floresçerá.

E asentarà sobre él el espíritu del señor, espíritu de saber e de entendimiento, espíritu de conseio e de barraganía, espíritu de seso.

E temerá al señor e el su aluedrío será en temer al señor. Non

#### *I-I-4*

E saldrá piertega de la raíz de jesse e pinpollo de la su raíz floresçerá.

E asentarà sobre él el spritu del señor, spritu de saber e de entendimiento, spritu de conseio e de barraganía, spritu de seso.

E temerá al señor, el su aluedrío será en temer al rey. E non

por vista de sus oíos judgará, nin por la oyda de sus oreias castigará.

E judgará con justiçia a los menesterosos e castigará con derecho a los synples de la tierra e apremiará la tierra con açote de su boca, e con espíritu de su boca matará el malo.

E será la justiçia çintura de sus lomos, e la verdat çintura de su vientre.

E morará el lobo con el corde-ro, paçerá el bezerro e el león con el cabrito en uno. Una criança pequeña los guardará.

La vaca e el oso paçurarán de consuna, paçerán sus fijos, e el león con la vaca comerán paia.

E jugará la criança en somo del forado del escorpión e sobre la ponçoña del alacrán e entre sus manos trebeiará con ellos.

Non farán mal nin danificarán en todo el monte de la mi santi-dat, ca se fenchirá la tierra de conosçer al señor, como las aguas finchen la mar.

E será en aquel día la raíz de jesé, la qual será establescida por seña a los pueblos; aquel los gentíos requerirán e será el su asentamiento de onrra.

por vista de sus ojos judgará nin por la oyda de sus orejas castigará.

E judgará con justiçia a los menesterosos e castigará con derecho a los synples de la tierra e apremiará la tierra con açote de su boca.

E será la justiçia çintura de sus lomos e la verdat çintura de su vientre.

E morará el lobo con el corde-ro, el oso con el cabrito paçerá, el bezerro e el león e la onça en uno, e una criatura los guardará.

E la vaca e el oso pasturarán de consuna e paçerán sus fijos e el león como la vaca comerá paia.

E judgará (*sic*, por jugará) la criatura en somo del forado del scorpión e sobre la ponçoña del alacrán e entre sus manos trebeja con ellos.

Non farán mal nin dapnificarán en todo el monte de la mi santi-dat, ca se fenchirá la tierra de conosçer al señor como las aguas finchen la mar.

E será en aquel día la raíz de jessé, la qual será establescida por seña a los pueblos, e a ella los gentíos rogarán, e serán el su sepulcro de gloria.

A primera vista, sin necesidad de ulteriores esclarecimientos, resultan de los textos comparados las observaciones siguientes:

1.<sup>a</sup> Los dos son iguales. 2.<sup>a</sup> Uno de ellos, o por motivos redaccionales o en busca de mayor atildamiento en la versión, modifica levemente en algunas cosas a su modelo. 3.<sup>a</sup> El I-I-4 introduce alguna variante tomada de la Vulgata. El «a ella los gentíos rogarán» y especialmente el «*será su sepulcro de gloria*» están acoplados al texto castellano por influjo de la versión jeroniminiana «*ipsam gentes deprecabuntur*» y «*sepulchrum ejus gloriosum*», aunque el sentido asignado a la frase por el I-I-5 responde más exactamente al original. Lo cual constituye, entre otras, una prueba inequívoca más de la

presencia de lectores cristianos como destinatarios de este precioso manuscrito escurialense, al ser copiado y adaptado someramente de la traducción hebreaica castellana para aquéllos

Resta, pues, averiguar cuál de ellos es el ejemplar copiado y cuál la copia recensionada. Pero el lugar más adecuado para ese fin está al final del estudio y descripción referentes al I-I-5

### *Ms. I-I-5*

1) *Signatura antigua: I-M-3:j-R-5:I-A-4:j-I-4. Escrito en papel alternando con pergamino, a doble columna, en letra gótica del siglo XIV. 258 folios foliados a tinta en números arábigos. Capitales miniadas en oro y colores; iniciales rojas y moradas, con adornos de rasguco. Hay miniaturas en los folios 1<sup>r</sup>, 3<sup>r</sup>, 30<sup>r</sup>, 66<sup>v</sup>, 102<sup>r</sup>, 132<sup>r</sup>, 166<sup>v</sup> y 167<sup>r</sup>. Encuadernación, de San Lorenzo del Escorial, siglo XVI. Caja total: 390 × 270 mm.*

2) Contiene la traducción en castellano de varios libros de la Sagrada Escritura.

Folio 1<sup>a</sup>-29<sup>b</sup>, libro de Isaías; 30<sup>a</sup>-66<sup>b</sup>, Jeremías; 66<sup>c</sup>-101<sup>d</sup>, Ezequiel; 102<sup>a</sup>-107<sup>a</sup>, Oseas; 107<sup>d</sup>-108<sup>d</sup>, Joel; 108<sup>d</sup>-112<sup>d</sup>, Amós; 112<sup>d</sup>-113<sup>b</sup>, Abdías; 113<sup>c</sup>-114<sup>c</sup>, Jonás; 114<sup>d</sup>-117<sup>c</sup>, Miqueas; 117<sup>d</sup>-118<sup>c</sup>, Nahum (el traductor lo llama Nehemías); 118<sup>d</sup>-120<sup>a</sup>, Habacuk; 120<sup>a</sup>-121<sup>c</sup>, Sofonías; 121<sup>c</sup>-122<sup>c</sup>, Ageo; 122<sup>d</sup>-128<sup>a</sup>, Zacarías; 128<sup>b</sup>-129<sup>d</sup>, Malaquías; 130<sup>a</sup>-132<sup>a</sup>, Rut; 132<sup>a</sup>-166<sup>b</sup>, Salterio; 166<sup>c</sup>-180<sup>c</sup>, Job; 180<sup>c</sup>-192<sup>b</sup>, Proverbios; 192<sup>b</sup>-197<sup>c</sup>, Eclesiastés; 197<sup>a</sup>-199<sup>c</sup>, Cantar; 199<sup>d</sup>-202<sup>d</sup>, Lamentaciones (o Plantos, según el traductor); 203<sup>a</sup>-212<sup>b</sup>, Daniel; 212<sup>b</sup>-216<sup>d</sup>, Ester; 217<sup>a</sup>-228<sup>b</sup>, Esdras y Nehemías; 228<sup>c</sup>-241<sup>c</sup>, primero de los Paralipómenos; 241<sup>d</sup>-258<sup>d</sup>, segundo de los Paralipómenos.

3) Buen número de libros están sin capitular, otros lo están sólo parcialmente. De los capitulados, unos, fuera de pequeñas diferencias, coinciden con las secciones capitulares de las biblias latinas para uso de cristianos, como es el caso de los libros de Rut, Daniel y de Esdras. Otros se atienen a una norma diferente, como sucede con los libros de Ester y de los Paralipómenos. Pero todos están distribuidos por párrafos en consonancia en líneas generales con los seccionamientos masoréticos paragrafales por *sētumot* y *pētujot*, principalmente en el Pentateuco. En lo cual ha de verse un indicio innegable de la procedencia hebreaica de este manuscrito no ya sólo respecto de la traducción, sino también del mismo traductor.



Los salmos 6 y 7 de la Vulgata, caligráficamente separados por los epígrafes respectivos, hacen, sin embargo, uno sólo. Los himnos 7 y 8 del código hacen, respectivamente, los 8 y 9 de la Vulgata. Del 9 hace el código dos, a partir del cual se verifica coincidencia numérica exacta hasta el final. Hubo, pues, una elaboración intencionada, acaso más por parte del copista que del traductor, del texto castellano del Salterio contenido en este manuscrito, para acoplar una traducción de un hebreo a las usanzas cristianas tocantes a la distribución numérica de los salmos.

La versión es completamente literal y hasta servil, tomada directamente del original hebreo. Por cualquier capítulo de cualquier libro, escogido al azar, se percibe pronto el sabor netamente hebraico de la presente versión.

*Daniel, 9,22-27*

Daniel, agora salí por enseñarte entendimiento.

En el comienzo de las tus rogarias salió la palabra e yo vengo por denunciar, ca cobdicioso eres: e para mientes a la cosa e entiende la visión.

Setenta setenos es pasado sobre el tu pueblo e sobre la çibdat del tu santuario para ser acabado el yerro, e para atamar la culpa, e para perdonar el pecado, e para venir el justo de amos los mundos, e para ungir la santidad de los santuarios.

E sabe e para mientes: desde que salió la palabra para tornar e reparar a iherusalem fasta venir el ungido real setenta vezes siete, e setenta vezes setenta e dos tornará, e será rematada plaça e barrera, e serán ensangustiados los tiempos.

E después de la setenta vezes setenta e dos de terminarse ha el ungido e non lo será. E la çibdat e el santuario danificará con el mayoradgo que traerá, e la su fin será con rebato, e fasta el enfenesçimiento de la guerra avrá estanco en los estruymientos

E sobrepujará el firmamiento a los muchos una semana, e media de la setena çesará el sacreficio e el presente, e contra la parte de los enconados será para estruyr e estancar se dará por estruyr.

Si este tan famoso vaticinio profético hubiese sido trasladado al idioma castellano según el texto latino, no aparecería envuelto en una cerrada oscuridad que le hace por completo o casi por completo ininteligible en su mayor parte, pues, al fin, en la Vulgata se presenta con un sentido claro, corresponda o no en todo al original.

De su cotejo con el texto hebreo resalta a primera vista la su-



misión completamente servil y a veces absolutamente material (setenta vezes siete e setenta vezes setenja e dos) de nuestra versión respecto de aquél, hasta el extremo de que la significación de la profecía aparece, dentro de su densa penumbra, más clara en el original que en la versión romanceada. Todas las versiones bíblicas romances de los judíos españoles se distinguen por un aferramiento tenaz a la letra material del ejemplar masorético, característica que invade desde el principio hasta el fin todo este nuestro códice bíblico-castellano del Escorial.

La inclusión del libro de Daniel no precisamente entre los *Profetas* sino entre los *Sapienciales* cristianos o *Kēṭubim* de los Masoretas, la ausencia de los fragmentos deuterocanónicos tanto de este libro como del de Ester e igualmente el desplazamiento de la *Crónica* o *Paralipómenos* de entre los históricos del canon cristiano para el suyo final de cierre del canon judío de las Escrituras, más la traslación no infrecuente del nombre de Yahvé (habitualmente traducido por Señor) por *Adonay* constituyen otras tantas garantías tan claras como seguras de que la versión castellana reflejada en el Ms. I-I-5 del Escorial tuvo por autor a un judío.

La sección bíblica aducida oportunamente en páginas anteriores era suficiente por sí sola para poner a la vista de cualquiera la indiscutible interdependencia entre este manuscrito y el I-I-4 cuanto a los libros de los *Profetas Mayores y Menores*, excluido el de Daniel. Para poder emitir juicio sobre base más amplia insertamos a continuación el texto del profetas *Abdías*, reproducido por ambos:

## I-I-5

1. Profecía de obadías. Así dize el señor dios: oyda oymos de parte del señor, mensagero en los gentíos será enbiado. Leuantados e vamos contra ella a la batalla.

2. Cata que pequeño te dí en los gentíos, e mucho eras menoscabado.

3. La soberuía del tu coraçón te engañará. Aunque mores en las alturas, de las peñas arriba te asentares e digas en tu voluntad: quién me descenderá a tierra?

## I-I-4

1. Así dize el señor por edon: oyda oymos de parte del señor, mensajero en los gentíos será enbiado. Leuantadvos e vamos contra ella a la batalla.

2. Cata que pequeño te dí entre los gentíos, e mucho eras menoscabado.

3. La soberuía del tu coraçón te engañará. Aunque mores en las alturas, de las peñas arriba te asentases e digas en tu voluntad: quién me descenderá a tierra?

4. Aunque subas tan alto como el águila, e aunque en las estrellas pongas el tu nido, de allí te descenderé: dicho es del señor.

5. Si ladrones vinieren a ti o robadores de noche, non se contentarán fasta que lieuen lo que les cunple. O si vendimiadores venieren a ti, ende dexarán la rebusca.

6. ¡Ha! cómo ha de ser escodruñada esaú e rebuscados los sus conseios.

7. Fasta el tu término te correrán: todaş las personas de tu criança te engañarán. Podrán personas contigo de la tu tregua e el tu mandamiento pone por estrañeza, non se contenta dello.

8. Por lo qual en aquel día, dicho es del señor, faré perder los sabidores de edom e entendimientos de los montes de esaú.

9. E serán quebrantadas las tus barraganias, alemaña, porque sea taiado cada uno del monte de esaú.

10. Del perjuicio de tu hermano jacob te deuieras cobrir de vergüença, e deuieras ser destruydo para sienpre

11. El día que te le paraste de çerca, el día que robauan los estraños el su algo, entrauan por sus puertas e sobre ysrael echauan suertes, también tú como cada uno dellos.

12. E non paraste mientes el día del tu hermano, en el día del su menester, e non te deuieras alegrar de los fijos de judá el día de la su perdiçión e non deuieras alegrar la tu boca el día de la su angustia (*sic*).

13. Nunca entraste por puerta del mio pueblo en el día del su

4. Aunque subas tan alto como el águila, e aunque en las estrellas pongas el tu nido, de allí te descenderé: dicho es del señor.

5. Si ladrones vinieren a ti o robadores de noche, non se contentarán fasta que lieuen lo que les cunple. E sy vendimiadores venieren a ti, ende dexará la rebusca.

6. ¡A! como ha de ser escodriñada esaú e rebuscados los sus conseios.

7. Fasta el su término te correrán, todas las personas de la tu criança te engañarán. Podrán personas contigo de la tu tregua e el tu mandamiento porné por estrañeza, non se contenta dello.

8. Por lo qual en aquel día, dicho es del señor, faré perder los sabidores de edom e entendimientos de los montes de esaú.

9. E serán quebrantadas las tus barraganias, alemania, porque se atajó cada uno del monte de esaú.

10. Matança del perjuyzio de tu hermano jacob te deuieras cobrir de vergüença, e fueras destruydo para sienpre.

11. El día que te le paraste, el día que robauan los estraños el su algo, entrauan por sus puertas e sobre ysrael echauan suertes, también tú como cada uno dellos.

12. E non paraste mientes el día de tu hermano, en el día de su menester, e non te deuieras alegrar de los fijos de judá el día de la su perdiçión e non deuieras alegrar la tu boca el día de la sangustia.

13. Nunca entraste por puerta del mi pueblo en el día del su

quebranto e nunca tú paraste mientes eso mismo en el día del su dolor, nin quesiste despende del tu algo en el día de la su dolencia.

14. E nunca te paraste en defendimiento ninguno para estoruar los que escapauan dél, nin le diste guarda el día de la angustia.

15. Ca cerca es el día del señor sobre todas las gentes: así feziste así será fecho a ti: el tu adelantamiento será tornado a la tu cabeça.

16. Ca así como vos auedes de beuer sobre el monte de mi santuario, beuerán todos los gentíos aderedor e beuerán e deffazerse an e serán como si nunca fueran.

17. Ca en el monte de sion será escapado, e será santificado, e heredarán la casa de jacob a sus herederos.

18. E será la casa de jacob fuego, e la casa de josep flama, e la casa de esaú por coscoia, e açenderse a en ellos, e non quedará remaniente de la casa de esaú, que el señor fabla.

19. E heredarán los de poniente los montes de esaú e las baxuras de los filisteos heredarán las canpiñas de efraym e las canpiñas de sonbron, e los de benjamin el guilad.

20. E la catiuazón de esta conpañia a los fijos de ysrael, que es de los cananeos fasta francia, e la catiuazón de iherusalem, que es en España, heredarán las çidades de poniente.

21. E subirán los saluos en el monte de sion a judgar el monte de esaú. E será al señor el regnado.

quebranto e nunca tú paraste mientes eso mesmo en el día de su dolor, nin quesiste despende del tu algo en el día de la su dolencia.

14. E nunca te paraste en defendimiento ninguno para estoruar los que escapauan dél nin le diste guarda el día de la angustia.

15. Ca cerca es el día del señor sobre todas las gentes: así como feziste así será fecho a ti; el día del tu adelantamiento será tornado a la tu cabeça.

16. Ca así como vos auedes de beuer sobre el monte del mi santuario beuerán todos los gentíos.

17. Ca en el monte de syon será escapado, e será santificado, e heredarán la casa de jacob a sus herederos.

18. E será la casa de jacob fuego, e la casa de josep flama, e la casa de esaú por coscoja, e açenderse ha en ellos e quemarlos ha, e non quedará remaniente de la casa de esaú, que el señor lo fabla.

19. E heredarán los de poniente los montes de esaú e la baxura de los filisteos heredarán las canpiñas de efraym e las canpiñas de samaría, e los de benjamin el guilad.

20. El catiuerio desta conpañia a los fijos de ysrael, que es de los cananeos fasta francia, e el catiuerio de iherusalem, que es en España, heredarán las çidades de poniente.

21. E subirán los saluos en el monte de syon a judgar el monte de esaú. E será al señor el regnado.

Las escasas o casi nulas variantes entre los dos textos entresacados para mutua confrontación ofrecen todavía punto de apoyo para deducciones de importancia.

Las omisiones involuntarias en uno y suplidas por el otro (por el I-I-4) indican que el segundo de ellos no copiaba a ciegas de su modelo, sino a conciencia. Por eso también alguna vez aparecen modificaciones intencionadas del sentido. No es igual el *porque sea taiado* que el *porque se atajó*, ni el *del perjuizio le tu hermano* que *matança del perjuizio de tu hermano*.

El I-I-4 demuestra gusto más refinado de redacción castellana que el I-I-5. En lugar de *en los gentios* escribe *entre los gentios* y *catiuzón* es para el *catiuerio*. No le place pronunciar arcaicamente *escodruñar*, sino *escodriñar*, y castellaniza el nombre hebraico de *sonbrom* en *samaría*.

Esta como modernidad redaccional del I-I-4 respecto del I-I-5 de la que hay despuntes hasta en estos brevísimos fragmentos extrac-tados y es manifiesta a través de los restantes libros, le hace de composición más reciente que la de éste y, por tanto, copia del mismo directa o indirecta.

La interpretación que consta en este pequeño libro de Abdías de *Sarfat* por Francia y en especial de *Sefarad* por España, deja entre-ver clarísimamente la condición judaica de su traductor. Es sabido entre los exégetas escriturarios que esa identificación geográfica es únicamente rabinica respecto de Francia, y targúmica y rabinica por lo que se refiere a España. De esta tradición se hace eco la Biblia de Ferrara en los siguientes términos: «Y captiuerio del fonsado este a hijos de Ysrael que mercaderes hasta Francia y captiuerio de Yerusalaim, que en España, heredarán a ciudades del Meridion.» Fuera de estas procedencias tan sólo la versión Siriaca reconoce a España en la Sefarad bíblica. Nuestro traductor ciertamente, según eso, estaba educado y vivía en el ambiente exegetico judío.

Algo más incierto resulta el motivo de hacer del יִמְיָא del verso 9 la nación alemana. Desde luego, también pensaban los judíos que los cananeos del profeta Abdías eran los alemanes procedentes de los habitantes de Canaán expulsados por Josué, al conquistar Palestina. Es posible que por esa razón de una parte, y sabiendo el traductor, de la otra, de las terribles persecuciones antijudaicas de su época en Alemania, por los años 1336-1337 y 1348-1352, los de la peste negra, cuya producción fué atribuída a los judíos, aprovecharse la

ocasión para desahogarse aplicando a esta nación la profecía conminatoria que estaba traduciendo. En todo caso, sólo una mano judía podía traducir de esa manera (1).

Asimismo, siendo el I-I-5 elaboración estrictamente judaica en contraposición al I-I-4, integrado de una parte por textos exclusivamente cristianos (Salterio Galicano y libros deuterocanónicos) más otros de abolengo judío (los protocanónicos), pero amoldados en alguna ocasión al pensamiento cristiano según la pauta de la Vulgata de San Jerónimo, no es para suponer, de ninguna manera, que el ejemplar del I-I-5 haya sido el I-I-4, sino viceversa, que éste es una copia recensionada del primero por lo que se refiere a los libros mencionados, cuyo texto común viene reproducido en ambos códices. Un traductor hebreo jamás se hubiera servido de un ejemplar de esas condiciones para hacerlo formar parte de otro suyo.

Como los caracteres paleográficos del I-I-4 le asignan el siglo XIV para fecha temporal de su confección, y al I-I-5 el siguiente posterior, éste ciertamente es copia de algún arquetipo o modelo de la centuria precedente. En efecto, las miniaturas ilustrativas que acompañan al texto, siendo éste producto de un traductor judío, revelan que el códice con miniaturas no es el autógrafo original, sino una reproducción del mismo más o menos inmediata para uso de cristianos.

### *Ms. I-I-6*

1) *Signatura antigua: i-M-10 : 1-A-5 : j-I-5. Escrito en pergamino a doble columna. 358 folios foliados a tinta en números arábigos. Cortadas las segundas columnas en los folios 142 y 148, seguramente para arrancar las miniaturas que en ellas existían. Letra gótica francesa del siglo XIII. Capitales miniadas; iniciales, rojas y azules. Encuadernación, de San Lorenzo del Escorial, siglo XVI. Caja total: 371 x 200 mm.*

2) Contiene gran parte del Antiguo Testamento e íntegramente el Nuevo traducidos al romance castellano.

Folio 1<sup>a</sup>-12<sup>d</sup>, libro de los Proverbios: 12<sup>d</sup>-16<sup>d</sup>, Eclesiástés: 16<sup>d</sup>-18<sup>d</sup>, Cantar: 18<sup>d</sup>-26<sup>d</sup>, Sabiduría: 26<sup>d</sup>-48<sup>d</sup>, Eclesiástico: 48<sup>d</sup>-74<sup>d</sup>, Isaías: 74<sup>e</sup>,

---

(1) R. David Qimhí en su comentario a Addías resume todas estas interpretaciones así: «Por Tradición de preclaros varones sabemos que los alemanes son los cananeos huídos ante la presencia de los israelitas, al ocupar éstos las tierras de aquéllos, y que *Sarfat* es Francia y que Jonatán ben 'Uziel traduce *Sefarad* por España».

104<sup>d</sup>, Jeremías: 105<sup>a</sup>-108<sup>a</sup>, Lamentaciones: 108<sup>a</sup>-111<sup>d</sup>, Baruk: 112<sup>a</sup>-142<sup>b</sup>, Ezequiel: 143<sup>a</sup>-154<sup>e</sup>, Daniel: 154<sup>e</sup>-158<sup>c</sup>, Oseas: 158<sup>c</sup>-160<sup>a</sup>, Joel: 160<sup>a</sup>-163<sup>b</sup>, Amós: 163<sup>b,d</sup>, Abdías: 163<sup>d</sup>-164<sup>d</sup>, Jonás: 164<sup>d</sup>-167<sup>a</sup>, Miqueas: 167<sup>a</sup>-168<sup>a</sup>, Nahum: 168<sup>b</sup>-169<sup>b</sup>, Habacuk: 169<sup>b</sup>-170<sup>e</sup>, Sofonías, 170<sup>e</sup>-171<sup>e</sup>, Ageo: 171<sup>e</sup>-176<sup>a</sup>, Zacarías: 176<sup>a</sup>-177<sup>b</sup>, Malaquías: 177<sup>b</sup>-194<sup>b</sup>, primero de los Macabeos: 194<sup>b</sup>-206<sup>d</sup>, segundo de los Macabeos: 206<sup>d</sup>-225<sup>a</sup>, Evangelio de San Mateo: 225<sup>d</sup>-236<sup>e</sup>, Evangelio de San Marcos: 236<sup>e</sup>-254<sup>b</sup>, Evangelio de San Lucas: 254<sup>e</sup>-268<sup>a</sup>, Evangelio de San Juan: 268<sup>b</sup>-286<sup>a</sup>, Hechos de los Apóstoles: 286<sup>b</sup>-294<sup>b</sup>, Epístola a los Romanos: 294<sup>b</sup>-302<sup>e</sup>, Epístola primera a los Corintios: 302<sup>e</sup>-309<sup>d</sup>, Epístola segunda a los Corintios: 310<sup>a</sup>-315<sup>e</sup>, Epístola a los Gálatas: 315<sup>d</sup>-319<sup>e</sup>, Epístola *ad Ephesios*: 319<sup>e</sup>-322<sup>a</sup>, Epístola *ad Philippenses*: 322<sup>a</sup>-324<sup>a</sup>, Epístola *ad Colossenses*: 324<sup>a</sup>-325<sup>i</sup>, primera *ad Thessalonicenses*: 325<sup>i</sup>-327<sup>a</sup>, segunda *ad Thessalonicenses*: 327<sup>a</sup>-329<sup>e</sup>, primera *ad Timotheum*: 329<sup>e</sup>-331<sup>a</sup>, segunda *ad Timotheum*: 331<sup>a</sup>-332<sup>a</sup>, Epístola *ad Titum*: 332<sup>a</sup>-332<sup>e</sup>, Epístola *ad Philemonem*: 332<sup>e</sup>-339<sup>a</sup>, Epístola *ad Hebraeos*: 339<sup>b</sup>-341<sup>e</sup>, Epístola de Santiago: 341<sup>b</sup>-343<sup>e</sup>, Epístola primera de San Pedro: 343<sup>d</sup>-345<sup>a</sup>, Epístola segunda de San Pedro: 345<sup>a</sup>-347<sup>a</sup>, Epístola primera de San Juan: 347<sup>b,e</sup>, Epístola segunda de San Juan: 347<sup>b,e</sup>, Epístola tercera de San Juan: 347<sup>e</sup>-348<sup>b</sup>, Epístola de San Judas: 348<sup>d</sup>-358<sup>a</sup>, Apocalipsis.

3) La distribución de los libros reproduce exactamente la habitual de las biblias latinas.

La división capitular, salvo insignificantes diferencias, explicables hasta por incidencias de copia, es igual a la de las biblias latinas de los cristianos.

La versión está directa y literalmente modelada sobre el texto latino de la Vulgata. Este extremo, por su evidente asequibilidad, no reclamaria demostración. No obstante, adjuntamos a renglón seguido la sección de Daniel 9,22-26 para completarla con así como un cercioramiento palpable, en especial, si se la coteja consigo misma reproducida en páginas anteriores trasladada del original hebreo.

«Daniel, agora so salido por mostrarte e que entiendas: del conpeçamiento de tus oraciones es oyda la palaura. E yo uin por mostrarte, ca ombre de deseamientos eres. Pues tú piensa la palaura e entiende la uisión. Setenta setimanas son abreuiadas sobre to pueblo e sobre tu santa ciudat, porque sea consumido el traspasamiento, e el pecado aya fin, e sea desleydo el fallimiento, e sea aducha justicia perdurable, e sea conplida la uisión e la propheta, e sea enoliado el santo de los santos. Sepas, pues, e ten mientes: del salimiento de

la palaura porque iherusalem sea otra vez poblada fastal capdiello xristo siete domadas e sesenta e dos domadas serán, e de cabo será fecha la call e los muros en angostura de tiempos. E después de sessenta e dos domadas será muerto xristo, *e no será suyo el pueblo quel ha de negar*. E un pueblo con un capdiello que a de venir destruirá la ciudad e el santuario, e la su fin será astragamiento. E después de la fin de la lit establido derraygamiento. Mas afirmará postura a muchos una domada. E en medio de la domada falleçrá la oblación e el sacrificio. E en el templo será aborrecimiento de ermazón. E durará la ermazón fasta la fin e al acabamiento.»

Entre los libros del Nuevo Testamento contenidos en el Ms. I-I-2 (todos, excepto los Hechos de los Apóstoles y Apocalipsis) de la *Grande e General Estoria* alfonsina y los mismos que constan en el I-I-6 es la coincidencia materialmente tan exacta que o el uno es copia fiel del otro, o ambos proceden por igual de un ejemplar tercero. Sólo en uno de los prólogos (el del Evangelio de San Juan) que van al frente de casi la totalidad de los libros, aun existiendo similar coincidencia a la mencionada, discrepan mutuamente. El código de la gran obra histórica añade por su cuenta algún prefacio más a los de su semejante.

### Ms. I-I-7

1) *Signatura antigua: i-M-9:j-I-6:i-A-6. Escrito en papel, a doble columna, alternando con pergamino. Está manco al principio. 197 folios foliados a tinta en números arábigos. El 22 está repetido. Letra gótica del siglo XV. Iniciales, moradas y rojas con adornos de rasguco. Tienen miniaturas los folios 1<sup>r</sup>, 4<sup>r</sup>, 30<sup>r</sup>. Las tuvieron, pero posteriormente fueron cortadas, los folios 22<sup>r</sup>, 44<sup>r</sup>, 60<sup>r</sup>, 80<sup>r</sup>, 96<sup>r</sup>, 108<sup>r</sup>, 123<sup>r</sup>, 144<sup>r</sup> y 161<sup>r</sup>. Encuadernación, de San Lorenzo del Escorial, siglo XVI. Caja total: 380 x 260 mm.*

2) Contiene la versión al castellano del Pentateuco y de los llamados en el Canon hebreo *Profetas Primeros*.

Folio 1<sup>a</sup>-21<sup>d</sup>, libro del Génesis, desde 8,11: 22<sup>a</sup>-43<sup>d</sup>, Exodo: 44<sup>a</sup>-59<sup>d</sup>, Levítico: 60<sup>a</sup>-80<sup>b</sup>, Números: 80<sup>r</sup>-95<sup>l</sup>, Deuteronomio: 96<sup>a</sup>-108<sup>b</sup>, Josué: 108<sup>r</sup>-123<sup>b</sup>, Jueces: 123<sup>r</sup>-143<sup>d</sup>, primero de los Reyes: 144<sup>a</sup>-160<sup>d</sup>, segundo de los Reyes: 161<sup>a</sup>-180<sup>a</sup>, tercero de los Reyes: 180<sup>a</sup>-197<sup>a</sup>, cuarto de los Reyes.

3) La versión se deriva directamente del ejemplar masorético. Es cosa que se percibe a simple vista. No obstante, para apréçiarlo



*de visu* y al mismo tiempo para constatar la calidad de su prosa medieval cuatorcena transcribimos a renglón seguido la porción más interesante del capítulo 49 del Génesis:

«E llamó jacob a sus fijos e dixo: llegaduos e deziruos he lo que vos ha de contesçer en fin de los días. Llegaduos e oyd, fijos de jacob, e oyd a ysrrael, vuestro padre.

Reuben, mi primogénito eres, mi fuerça e comienço de mi virtud; pujaste en ensalçamiento e pujaste en fortaleza, desuariaste como aguas, non quesiste mejoría, ca sobiste al lecho de tu padre; sey menoscabado, porque en la mi cama sobiste.

Simeon e leui, hermanos, armados de trayçion, fueron sus armas; en sus consejos non entre la mi ánima, nin en sus cabdillos non se aparte la mi onrra, ca con saña mataron varón e con su gana arrancaron çimiento. Maldita sea la su yra tan fuerte e la su saña tan dura; partirlos he en jacob e derramarlos he en ysrrael.

Judá, a ty loarán tus hermanos; la tu mano será en la ceruiz de tus enemigos, e omillarse han a ty los fijos de tu padre. Cabdillo león judá; de rapiña, mio fijo, escapaste; homillase e acuéstase como león mayor de todos león ¿quien lo leuántará? Non será tirada verga de judá nin letrados de sus conpañias fasta que venga el unguido, e a él se llegarán los pueblos. Atará a la vid su pollino e al sarmiento el fijo de su asna, lauará en el vino su vestidura e en la sangre de las uuas su cobertura. Ruios son los sus ojos como el vino e más blancos son sus dientes que la leche.

Sabulum contra las yslas del mar morará, e él a las yslas con los sus nauíos e los sus rencones fasta çedon.

Ysacar, asno osudo, yaçiente entre los estercoleros, e vido la folgança que era buena e la tierra que era farta e tendió sus cuestas a los carguios, e fue pechero seruidor.

Dan judgará su pueblo, segunt uno de los tribus de ysrrael. E será dan culebro e escurpión en el sendero, morderá el calcañar del cauallo e derribará su caualgadura atrás. E la tu saluaçion espero, señor.

Gad cabudación acabildará, e él se cabildará apostre.

De aser grueso es su mantenimiento, e él dará viçios al rey.

Neptalí cierua ligera, él dirá palabras hermosas.

Fijo florido josep, fijo florido, sobre fuente las fijas inSean sobre los muros. Amargáronlo e tribuláronlo e amenazáronlo dueños de saetas. E asentó en fortaleza el su arco, e esforçáronse los braços de las manos del fuerte de jacob, donde se gouierna la piedra de ysrrael. De aquel dios de tu padre tengas el ayuda, e el poderoso abastado te bendiga. La bendición de los çielos altos e la bendición del abismo que yaze baxo, la bendición de tetas a vientre de tu madre e la bendición de tu padre cresca sobre las bendiciones de mis padres. Fasta



el deseo de sus cuestas sean sienpre en cabeça de josep, e ameollará en senbrado de sus hermanos.

Benjamín, lobo robador ; en la mañana comerá robo e a la tarde departirá despojo.

Cualquier lector capacitado para comparar entre si los textos hebreo, latino y el castellano, con sólo repasarlos advertirá *ipso facto* el alejamiento total del último respecto del segundo y su acercamiento exacto con el primero. Como expresiones especialmente comprobatorias de ese resultado deben ser tenidas en cuenta las siguientes: *comienço de mi virtud, non quesiste meioria, nin en sus cabdillos, cabdillo león judá, nin letrados de sus compañías, fasta que venga el ungido, esforçáronse los braços de las manos del fuerte de jacob, donde se gouierne la piedra de ysrrael*, las cuales no admiten parentesco inmediato con éstas que le corresponden en la traducción latina: *principium doloris mei, prior in donis, major in imperio, non crescas, et in coetu illorum, catulus leonis juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius, inde pastor egressus est, lapis israeli*.

La división capitular adoptada por el códice es, fuera de inapreciables modificaciones, igual en todo a la de la Vulgata jeroniminiana.

Al no intercalar el libro de Rut a continuación del de los Jueces señala para ejemplar de la versión un modelo hebraico en el cual al idilio moabítico se le asigna un puesto entre los *Kētubim*, quedando desplazado de entre los históricos del canon bíblico de las Biblias cristianas.

Las secciones paragrafales en su conjunto general coinciden muy sintomáticamente con las *sētumot* y *pētuhot* de los códices masoréticos. No cabe suponer por aquellas épocas fuera de un traductor judío otro que, no siéndolo, manejase tan fácilmente y a fondo el instrumental hebraico de la Biblia.

La paleografía del manuscrito I-I-7 es absolutamente similar, sino idéntica, a la del I-I-5. Ambos denotan la mano de un traductor judío. Hasta el formato de los dos es semejante. Parece, pues, que se trata de la copia en dos volúmenes de una biblia en romance del Antiguo Testamento que corría en tiempos del amanuense. El copista, por otra parte, es cristiano, ya que permite ilustrar su ejemplar con cierta profusión de miniaturas, cosa monstruosa entre los hebreos. Estamos, según eso, en presencia de un caso no infrecuente en la literatura bíblica del romance español, cual el de versiones de la Sa-

grada Escritura en castellano hechas por judíos y para judíos, pero aprovechadas luego y amoldadas por los cristianos para ellos mismos.

Por la homogeneidad en todo de este códice con el I-I-5, cuya redacción ciertamente pertenece al siglo XIV, es preciso asignar esa misma fecha para la composición del I-I-7, cuya redacción castellana, además, encuadra perfectamente en ese momento temporal de la evolución lingüística del idioma español.

### *Ms. I-I-8*

1) *Signatura antigua: i-M-11:i-A-7:v-A-8. Escrito en papel, a doble columna, manco al principio y al fin. 236 folios foliados a tinta en números arábigos. Uno desaparecido entre los 153-154 contenía I Par. 21,17-23,30. Letra gótica aragonesa del siglo XIV. Iniciales, rojas. Encuadernación, de San Lorenzo del Escorial, siglo XVI. Caja total: 343 × 245 mm.*

2) Contiene la versión castellana de los siguientes libros del Antiguo Testamento:

Folio 1<sup>a</sup>-12<sup>b</sup>, el libro del Levítico desde 6,8: 12<sup>b</sup>-33<sup>e</sup>, Números: 33<sup>e</sup>-52<sup>e</sup>, Deuteronomio: 52<sup>e</sup>-63<sup>d</sup>, Josué: 63<sup>d</sup>-76<sup>e</sup>, Jueces y Rut, sin separación: 76<sup>e</sup>-93<sup>a</sup>, primero de los Reyes: 93<sup>a</sup>-109<sup>b</sup>, segundo de los Reyes: 109<sup>b</sup>-126<sup>d</sup>, tercero de los Reyes: 126<sup>d</sup>-143<sup>a</sup>, cuarto de los Reyes: 143<sup>a</sup>-154<sup>d</sup>, primero de los Paralipómenos: 154<sup>d</sup>-171<sup>e</sup>, segundo de los Paralipómenos: 171<sup>b</sup>-172<sup>a</sup>, Oración (apócrifa) de Manasés: 172<sup>a</sup>-177<sup>b</sup>, primero de Esdras: 177<sup>b</sup>-184<sup>d</sup> segundo de Esdras: 184<sup>d</sup>-192<sup>d</sup>, tercero (apócrifo) de Esdras: 192<sup>d</sup>-197<sup>a</sup>, Tobías: 197<sup>a</sup>-203<sup>a</sup>, Judit: 203<sup>a</sup>-219<sup>d</sup>, Job: 221<sup>a</sup>-236<sup>d</sup>, traducción del Salterio por Hermann el Alemán según el original hebreo (Ps. 1-69).

3) El orden exacto de los libros conforme al habitual en las Biblias latinas, la inclusión de los deuterocanónicos, y también la de los apócrifos *Oración de Manasés* y *libro tercero de Esdras*, la traducción en sus lugares respectivos de las notas jeroniminianas a los fragmentos deuterocanónicos de Ester y de Daniel, revelan claramente y de primera intención el ejemplar latino sobre el cual fué trabajada la versión romance del manuscrito I-I-8. Queda, pues, descartada la necesidad o conveniencia de alegar en este punto en calidad de muestra cualquiera sección bíblica que dejase palmariamente comprobado lo que, por otra parte, está al alcance del lector de la prosa bíblica de nuestro manuscrito escurialense medieval.

En plan de útil curiosidad copiamos las notas de San Jerónimo intercaladas entre los fragmentos deuteroacanónicos del libro de Ester que constantemente se venían reproduciendo en los códices de la Vulgata y de las que tampoco nuestro códice prescinde. Por ellas se colegirá que el traductor del I-I-8, o al menos el del libro de Ester, en la hipótesis inverosímil de que fuesen varios, no era un latinista de altura, sino más bien mediocre y alcanzado.

*Nota 1.<sup>a</sup> (10,4).—«Et en la fin del libro estaua este capitulo que segunt nuestra costumbre e notámosle obelo que dize verdadera cosa.»* La nota original es la siguiente: «Et interim post finem libri hoc capitulum ferebatur, quod iuxta consuetudinem nostram obelo, id est, veru praenotauimus.» El traductor, como se ve, estaba muy distante de saber lo que era un obelo, y menos un *veru* o rayita, al vertirlo por el adjetivo *verus* en su forma neutra.

*Nota 2.<sup>a</sup> (11,1).—«Et aqueste compeçamiento era de la lengua del pueblo e nin en ebraygo nin en otra lengua ay interpretador.»* Tampoco en esta nota anduvo más erudito el traductor, al ignorar que lo que San Jerónimo llama *editio Vulgata* era la versión Alejandrina, y por eso traduce él al azar *la lengua del pueblo*.

*Nota 3.<sup>a</sup> (12,6).—«Fasta aquí es el prólogo: lo al que es adelante estaua escripto en aquel lugar do es escripto en el libro... lo que fallamos solamente en la lengua del pueblo.»* (Como en el caso precedente, por versión Alejandrina.)

*Nota 4.<sup>a</sup> (13,7).—«Fasta aquí es la tenor de la epístola: lo que es adelante fallclo escripto do es leydo... pero no la an en ebraygo nin lo han ninguno de los enterpretadores.»*

*Nota 5.<sup>a</sup> (14,19).—«Estas cosas fallo añadidas en la lengua dei pueblo.»*

*Nota 6.<sup>a</sup> (15,3).—«E esto que está deyuso fallé en la lengua del pueblo.»*

*Nota 7.<sup>a</sup> (16,1).—«E esto no es en el libro del ebraygo.»*

S. Berger pretendió ver en la versión contenida en este antiguo manuscrito del Escorial la que fuera utilizada por el rey Sabio para la composición de su *General Estoria*. Ciertamente son parecidas, pero no iguales. Las semejanzas les vienen a ambas de la procedencia común, en época muy cercana la una de la otra, de un texto igual, el latino del monje de Belén. Aunque respecto de los libros de carácter histórico de la Biblia no se puede hablar en propiedad de Biblia castellana alfonsina, puesto que van incrustados en esa obra en resumen,

extractados y glosados. Mas por algunas citas intermitentes y textuales se ve que en esos casos los elaboradores de la monumental obra del Medio Evo español se valían por sí mismos directamente del latín, pero no de la representada por el manuscrito que estamos describiendo.

He aquí una muestra que no necesita ni aclaraciones ni comentarios:

*Deut. 18.2-19*

*General Estoria*

E será este el derecho de lo que los sacerdotes deuen auer del pueblo, e daquellos que fizieren sus sacrificios a dios: qui sacrificare uaca o oueia dé dello al sacerdot la espalda e la corada con el uentre, e las primicias de pan, e de uino de olio, e su parte de la lana de las oueias quando las tresquilaren, ca el sacerdot escogió dios de todos uestros linages pora estar antél, e servirle e alabar el su nombre, él e sus fijos e los que dellos uiniessen por siempre. Et si algunó de los de leuí moraren en alguna de las otras de tus cibdades, qualquier que sea aquella cibdat, e ouiere sabor de uenirse a la cibdad del santuario, sirua allí en el nombre de dios, assí como sus hermanos los otros de leuí que fuéron y dantes. E denle de los comeres tamanna parte como a uno de los otros, e esto sin lo que ouiere en la su cibdat de lo que heredó de su padre.

E guárdete, isrrael, que non aya en ti qui cerque su fijo e su fija con fuego, e los passe por ello como fazen los gentiles por su creencia, que es contra tu dios, porque sigas tú sus costumbres de-

*Ms. I-I-8*

Aqueste será el drecho de los sacerdotes del pueblo que ofrecen sacrificios siquiere buey siquier oueia degüellen. E darán al sacerdot el espalda e el ventrezuelo, las primicias del trigo e del vino e del olio e la lana de las oueias que desquilaren. Car aqueill linage escogió dios de todos los tus linages porque sea e sirua al nombre de tu sennor, dios, él e sus fijos por siempre. Si salliere el leuita de unas de tus villas de todo el linage de isrrael en que mora deseando el logar que escogió dios sirua en el nombre de su sennor, dios, assí como todos sus hermanos los leuitas que serán en aqueill tiempo delante dios. Et tomará aqueilla mesma parte de los comeres que los otros, sin aqueilla que en su villa deue auer como lo auie su padre.

Quando fueres entrado en la tierra que el tu seynnor, dios, te a dar cata que no sigas el aborrescimiento daquellas gentes et non sea fallado en ti qui sacrificque su fijo o su fija metiendol en

llos, nin de sus adeuinos nin fechizeros en ninguna guisa que sea, e a todas estas cosas quiere dios muy grand mal, e desfará por ello en su entrada de la tierra a los que lo seguiere. E tú cata que cumplido seas de todo bien e sin toda mansieilla a tu sennor, dios. E estas gentes cuya tierra heredades an estas costumbres malas que te dix, mas a ti dotra guisa es estableçudo e fecho tu sennor, dios

E él leuatará de tu yent e de tus hermanos propheta que uos dará él, como uos dio a mí, e tú a aquel oyrás, assi como gelo prometist en oreb, quando te ayuntest e dixist a mí: «Non oyré daquí adelant la uox de mío sennor, dios, nin ueré más este fuego tan grand; porque me muera.» E rogastes a mí que lo cumpliesse yo todo, e aprendiesse de nuestro sennor, dios, las leys que nos él quiesse dar, e enssennarlas ya yo a uos. E díxome él estonce por uos: «Bien dizen e si ellos bien me guardaren yo les leuataré propheta que sea dellos e que semeie a ti, e porné en él las mis palabras, e dezirles a todo quanto yo mandare. E el que non quisiere oyr lo quel dixiere por mí yo lo uengaré» (1).

el fuego o qui leuante agüeros ni quien cate sueynnos ni agüero ni que sea fechizero ni quien conseille con adeuinos ni que demande uerdad a los muertos. Car todas estas cosas aborrece dios et por estos pecados que fazen los astragará dios en la tu entrada. Acauado deues seer e sin manzieilla con tu seyennor, dios. Estas gentes cuya tierra tú eredarás agoreros e adeuinos oyen, mas tú dotra guisa eres establecido de tu dios.

Leuatará dios propheta assi como yo de tu linage e de tu pueblo, aqueill oyrás assi como pedist en oreb a tu dios quando llegada toda la compaynna dixist: «No oyré daquí adelant la voz del mío seyennor, dios, ni quiero veer este grant fuego, porque no muera.» Et dixo dios a mí: «Bien lo dixieron todo. Propheta le leuataré de medio de su pueblo que semeie a ti, e porné las mis palabras en la su boca, et dirá a ellos todas las cosas que yo mandare a él. Qui non quisiere oyr las sus palabras en el mío nombre yo seré vengador.»

Son parecidas ambas versiones, porque las dos se deslizan sobre un mismo texto, pero no son iguales. La alfonsina, sin perder el hilo del ejemplar, lo traslada con cierta libertad y aun con asomos de glosa, buscando principalmente el sentido, mientras que su semejante no se aparta en ningún modo de la estricta literalidad.

Al no servirse los autores de la *General Estoria* de la versión bí-

(1) .Cf. GARCÍA SOLALIMDE: *La General Estoria*, p. 727.

blica castellana conservada en el códice escorialense I-I-8, es indicio cierto de que ésta no fué producto del trabajo de aquéllos. Existía ya antes o fué elaboración posterior.

La redacción castellana de nuestra traducción se ajusta perfectamente a la estilada en la mitad del siglo XIII, resultando tardía, en cambio, para el final de la segunda cincuentena, caso de querer suponerla posterior a la gran obra alfonsina que se fraguaba por los años 1270.

Sería retrasada, además, esa fecha para una nación que pór entonces estaba al frente de todas las demás en cuestión de cultura de las célebres traducciones de la Edad Media y cuyo idioma era a la sazón tan apto para transmitir en su romance los Libros Sagrados como el de las vecinas Italia y Francia, las cuales ya contaban a principios de la décimatercera centuria con versiones bíblicas en lengua vulgar.

Finalmente, la traducción del Salterio sobre el texto hebreo del insigne Hermann el Alemán, anterior a los días de Alfonso el Sabio, y adicionada a la de los otros libros sobre el texto latino como constan en el presente manuscrito, parece presuponer obviamente la existencia de otro Salterio no vertido del hebreo, sino del latín, en consonancia con el latinismo de los demás libros.

Hay, pues, entre las versiones bíblicas romanceadas en el idioma de Castilla una anterior a los años de Alfonso el Sabio, prealfonsina, tal cual el I-I-8 escorialense la transmite, que bien pudiera no estar muy lejana de la que en sus días prohibiera Jaime I de Aragón.

### *Ms. Y-I-6*

1) *Signatura antigua: II-N-2:I-B-4. Escrito en papel cepti, a doble columna. 853 folios foliados a tinta en numeración romana. El folio 105 fué cortado. Debía de estar en blanco, al no haber desaparecido nada del texto. Letra gótica del siglo XV. Epígrafes y calderones, rojos. Los primeros faltan desde el folio 321 en adelante. Encuadernación, de San Lorenzo del Escorial, siglo XVI. Caja: 382 x 275 milímetros.*

2) Contiene la primera parte de la *General Estoria* de Alfonso el Sabio, en la que van intercalados íntegramente los libros bíblicos siguientes:

Folio 321<sup>a</sup>-339<sup>a</sup>, Levítico: 339<sup>a</sup>-364<sup>b</sup>, Números: 364<sup>b</sup>-385<sup>b</sup>, Deuteronomio.

3) El gran monarca de Castilla incluyó en la primera parte de su tantas veces mencionada obra el contenido de los tres últimos libros del Pentateuco, al estilo de los demás de la Sagrada Escritura que poseen carácter histórico, en extracto o resumen narrativo. Pero al copista de este manuscrito, por razones fuera de nuestro alcance, le pareció más conveniente copiar enteros esos libros mosaicos que, ateniéndose al original, reproducirlos tal como éste los contenía. Para ese fin acudió a la en su época ya bisecular traducción vulgar reflejada en el Ms I-I-8, precedentemente descrito, pero recensionándola con miras a una redacción más adaptada a los gustos y prácticas lingüísticas de su tiempo.

La reproducción de un mismo capítulo de ambos códices pone todo de manifiesto.

*I-I-8:Deut. 34,1-12.*

Pues subió moysses de las canpinas de moab sobre la sierra nebo en somo de fasga esqoantra iherico, e demostrole dios toda la tierra de galaat entra a dan et todo neptalim e la tierra de effraym e manasse e toda la tierra ata el mar postremero e la parte de austro e la amplura del campo de iherico de la ciubdat de las palmas entra a segor.

Et dixole dios: esta es la tierra por que juré a abraham e a ysaac e a jacob e dixo: al to linage la daré: veístila con tus oios e no passarás a eilla.

E murió allí moysses, sieruo de dios, en tierra de moab, mandándolo dios, e soterrol en el val de la tierra de moab esqoantra phegor, et no sopo ombre su sepulcro ata oy.

Moysses de cient e veynte aynnos era quando murió: no se le enturuió el oio ni se mouieron los sus dientes, e ploráronlo los fijos de israhel en las canpinas de moab trenta dias. E cumplieronse los dias del planto de los ploradores a moysen.

Mas josué, fijo de nun, fue pleno de spritu de saber, car moysen puso sobrel sus manos, et obedeciéronlo los fijos de israhel e fizieron assí como mandó dios a moysén. E non se leuantó dallí adelant atal profeta que conociesse dios a cara a cara en todas sennales e en miraglos que imbió por él que fiziese en tierra de egipto a pharaon e a todos sus sieruos e a toda su tierra, e las fuertes cosas e grandes marauillas que fizo moyses delante todo israhel.



## Y-I-6

Pues subió moysen de las canpiñas de moab sobre la sierra nebo en somo de fasga escontra gerico, e mostrole dios toda la tierra de galaad entra fasta dan y toda neptalin y la tierra e de effraym y manasés y toda la tierra fasta el mar postrimero y la parte de austro y el anchura del canpo de gerico de las palmas fasta segor.

E dixole dios: esta es la tierra por que juré a abraham y a ysaac y a jacob y dixo: a tu linage la daré. Vístela con tus ojos y non pasarás a ella. E murió allí moysen, sieruo de dios, en tierra de moab, mandándolo dios, y soterrole en el valle de la tierra de moab escontra phegor y non sopo onbre su sepultura fasta oy.

Movsen de ciento y veynte años era quando murió y non se le enturuió el ojo nin se mouieron los sus dientes. E lloráronle los fijos de ysrael en las canpiñas de moab treynta días, y cunpliéronse los treynta días del llanto de los lloradores a moysen.

Mas josué, fijo de nun, fue lleno de espíritu de saber y moysen puso sobre él sus manos y obedesciéronle los fijos de israel y fizieron asy como mandó dios a moysen. E non se leuanto desde adelante atal profeta en isrrael que conociese a dios cara a cara en todas señales y en miraglos que enbió porque él fiziese en tierra de egipto a faraón y a todos sus sieruos y a toda su tierra, y a las fuertes cosas y grandes y marauillosas que fizo moysen delante todo isrrael.

Las discrepancias entre los dos textos son puramente morfológicas. Por lo cual el cotejo mutuo de uno y otro código en ese respecto ha de prestar seguramente servicios muy provechosos para la filología románica.

## Ms. Y-I-8

1) *Signatura antigua: I-N-11:I-B-6. Escrito en papel, a doble columna. 235 folios foliados a tinta en numeración romana. Varios folios están en blanco. Letra gótica del siglo XV. Faltan las iniciales, por haber dejado de primera intención el espacio conveniente para las mismas, pero sin ejecutarlas después. Encuadernación, de San Lorenzo del Escorial, siglo XVI. Caja total: 385 × 270 mm.*

2) Contiene la tercera parte de la *General Estoria* de Alfonso el Sabio, dentro de la cual constan traducidos al castellano los libros siguientes de la Biblia:

Folio 2<sup>a</sup>-39<sup>a</sup>, el Salterio: 39<sup>c</sup>-42<sup>b</sup>, los cánticos por separado de Isaías, Ezequiel, Ana, Habacuk y Moisés: 115<sup>a</sup>-117<sup>a</sup>, Cantar de los

Cantares: 117<sup>a</sup>-131<sup>a</sup>, Proverbios: 131<sup>a</sup>-142<sup>a</sup>, Sabiduría: 142<sup>a</sup>-147<sup>a</sup>, Eclesiastés: 199<sup>a</sup>-202<sup>b</sup>, Joel: 204<sup>a</sup>-235<sup>b</sup>, Isaías.

3) La traducción procede directamente de la Vulgata de San Jerónimo. Así está reconocido en el epigrafe del Salterio: *«Este es el traslado del salterio del santo profeta dauid, de latin en lenguaje de Castilla.»*

El salmo 90, tan útil para esta clase de comprobaciones y reproducido en páginas anteriores con fines similares, volverá a prestarnos ese mismo servicio en esta ocasión. Subrayamos aquellas expresiones por las que el lector, sin ayuda de nadie, puede advertir el origen latino que asignamos a nuestra traducción.

«El que mora en el ayuda del muy alto morará en el defendimiento del dios del cielo. Dirá: el señor mío rescebidor eres tú y mío acorro, mío dios, esperaré en él. Ca él me libraré del lazo de los venaderos y de la *palabra áspera*. Con las sus espaldas cubrirá a ty y so las sus péñolas esperarás. De escudo te cercará la verdad dél, non avrás miedo del temor de la noche. *De la saca que buela de día, de la priesa que anda en las tiniebras, de contra corrimiento y del demonio de mediodía*. Cayrán al su costado mill y diez mil a las tus diestras, mas no se llegarán a ty, mas pero con los tus ojos asmarás y verás el gualardón de los pecadores. Ca, señor, tú eres mi esperanza, mucho alto posiste el tu acorro. Non se llegará a ty mal y herida non se allega a la tu tienda. *Ca a los sus ángeles mandó dios de ty* que te guarden en todas las tus carreras. En las manos te leuarán, que por ventura non fieras el tu pie a la piedra. Sobre el aspiz y el basislisco andarás y cocearás al león y al dragón. Porque esperó en mí librarlo he y defenderlo he, porque conoció el mi nombre. Llamó a mí y oyrló he: con él so en la tormenta, librarlo he y glorificarlo he. Fenchirlo he de longura de días y mostrarle he la mi salud.»

Aunque muy parecidas, por derivarse de una fuente común, las versiones de los libros bíblicos de este códice alfonsino son, no obstante, completamente independientes de las afines que se encuentran en los manuscritos I-I-6 e I-I-8.

#### *Ms. I-I-2*

1) *Signatura antigua: I-M-1:I-A-1:j-R-2:v-a-1.2. Escrito en pergamino, a doble columna. 250 folios foliados a tinta en números arábigos. Los 222 y 266 están repetidos. Los 176-184 están mal colocados.*

dos. Su colocación debe ser: 165, 176-184, 166-175, 185. La letra es gótica, del siglo XIV en los folios 1-165, y del XIII en los folios 166-249. La primera letra capital (fol. 1) está iluminada, pero deteriorada. Las restantes capitales e iniciales, azules y rojas, con adornos de rasgueo desde el folio 166 hasta el fin. Llevan miniaturas muchos folios. Otros sólo el dibujo, y hay bastantes espacios en blanco destinados a miniaturas que no fueron ejecutadas. Encuadernación sobre tabla de San Lorenzo del Escorial, siglo XVI. Caja total: 444 × 320 mm.

2) Contiene casi exclusivamente la parte bíblica de las cuarta y quinta partes de la *General Estoria* alfonsina, traduciendo por entero al castellano los siguientes libros de la Biblia:

Folio 1<sup>a</sup>-11<sup>a</sup>, libro de Daniel: 12<sup>c</sup>-13<sup>c</sup>, Abdías: 13<sup>c</sup>-14<sup>d</sup>, Sofonías: 15<sup>a</sup>-35<sup>d</sup>, Jeremías: 35<sup>d</sup>-38<sup>d</sup>, Lamentaciones: 38<sup>d</sup>-41<sup>c</sup>, Baruk: 41<sup>c</sup>-42<sup>d</sup>, Habacuk: 42<sup>d</sup>-49<sup>a</sup>, Judit: 49<sup>a</sup>-60<sup>a</sup>, Esdras: 60<sup>a</sup>-68<sup>d</sup>, Nehemías: 69<sup>a-d</sup>, Ageo: 69<sup>d</sup>-73<sup>a</sup>, Zacarías: 74<sup>b-d</sup>, Malaquías: 75<sup>a</sup>-81<sup>c</sup>, Ester: 82<sup>a</sup>-95<sup>b</sup>, Eclesiástico: 177<sup>d</sup>-184<sup>d</sup> y 166<sup>a</sup>-171<sup>d</sup>, Evangelio de San Mateo: 173<sup>b</sup>-175<sup>d</sup> y 185<sup>a</sup>-188<sup>d</sup>, Evangelio de San Marcos: 190<sup>a</sup>-201<sup>a</sup>, Evangelio de San Lucas: 201<sup>c</sup>-210<sup>d</sup>, Evangelio de San Juan: 211<sup>a</sup>-217<sup>b</sup>, Epístola *ad Romanos*: 217<sup>b</sup>-222<sup>a</sup>, primera *ad Corinthios*: 222<sup>a</sup>-225<sup>d</sup>, segunda *ad Corinthios*: 225<sup>d</sup>-229<sup>a</sup>, *ad Galatas*: 229<sup>a</sup>-231<sup>b</sup>, *ad Philipenses*: 233<sup>a</sup>-234<sup>b</sup>, *ad Colossenses*: 234<sup>c</sup>, a los de Laodicea (*ad Ephesios*): 234<sup>c</sup>-235<sup>d</sup>, primera *ad Thessalonicenses*: 235<sup>d</sup>-236<sup>c</sup>, segunda *ad Thessalonicenses*: 236<sup>c</sup>-237<sup>a</sup>, primera a Timoteo: 237<sup>a</sup>-238<sup>b</sup>, segunda a Timoteo: 238<sup>b-d</sup>, a Tito: 238<sup>d</sup>-239<sup>b</sup>, a Filemón: 239<sup>b</sup>-243<sup>b</sup>, *ad Hebracos*: 243<sup>b</sup>-244<sup>d</sup>, Epístola de Santiago: 244<sup>d</sup>-246<sup>b</sup>, primera de San Pedro: 246<sup>b</sup>-247<sup>a</sup>, segunda de San Pedro: 247<sup>a</sup>-248<sup>b</sup>, primera de San Juan: 248<sup>b-c</sup>, segunda de San Juan: 248<sup>c-d</sup>, tercera de San Juan: 248<sup>c-d</sup>, Epístola de San Judas.

3) La versión es un calco fiel y exacto del texto latino de la Vulgata de San Jerónimo precedida constantemente en cada libro de dos o varios prólogos de los acostumbrados en los códices latinos bíblicos de las biblias medievales. En uno de ellos se da cuenta breve del contenido respectivo capítulo por capítulo.

La traducción de los libros neotestamentarios de este manuscrito y de los mismos en el I-I-6 es una misma e idéntica traslación. Aunque el fenómeno, por ser tan claro, no necesite comprobación, no obstante, para destacar al parecer levísimas pero importantes diferencias de lenguaje que resultan clave para establecer la primacía temporal del uno sobre el otro, seleccionamos los siguientes fragmentos:

*I-I-6*

Jo. 1,1-18.

En el començamiento era uierbo e uierbo era en dios e dios era uierbo. Esto era en dios al començamiento. Todas las cosas fueron fechas por él, e sin él no ouo fecho nada. Lo que en él fué fecho uida era, e uida era lumbré de los ombres, e la lumbré luze en tiniebras et non la compriesieron las tiniebras. Un ombre fue de dios enuiado que auie nombre iohan. Aquel uino en testimonio por dar testimonio de lumbré, porque crouiessen todos por él. Non era él luz, mas que diesse testimonio de luz. Era uerdadera luz que alumbra a todo ombre que uiene en aqueste mundo. En el mundo era, e el mundo por él fue fecho e nol conoció el mundo. En sus cosas propias uino e los suyos nol recibieron. Mas quantos le recibieron dioles poder de seer fijos de dios, a aquellos que creen en el so nombre, aquellos que non de sangres ni de uoluntat de carne ni de uoluntat de uarón, mas de dios son nacidos. E el uierbo fue fecha carne e habitó en nos, e uiemos la gloria dél assi cuemo gloria de un engendrado del padre lleno de gracia e de uerdat.

Iohan da testimonio dél e llama diziendo: Este era el que yo dix: El que uiene en pos mí ante fue fecho de mí, ca primero era que yo. E del so complimiento recibimos nos todos gracia por gracia. Ca ley fue dada por moysen, gracia e uerdat fue fecha po ihesu xristo. Ca a dios nunqual uio ninguno. El uno engendrado fijo, que es en el seno del padre, aquél lo contó.

*I-I-2*

En el començamiento era uierbo et uierbo era en dios et dios era uierbo. Esto era en dios al començamiento. Todas las cosas fueron fechas por él, et sin él non ouo fecho nada. Lo que en él fue fecho uida era. Et uida era lumbré de los omnes. Et la lumbré luze en tiniebras, et non la compriesieron las tiniebras. Un omne fue de dios enuiado que auie nombre iohan. Aquel vino en testimonio por dar testimonio de lumbré porque crouiessen todos por él. Non era él luz, mas que diesse testimonio de luz. Era uerdadera luz que alumbra todo omne que viene en aqueste mundo. En el mundo era, et el mundo por él fue fecho, e nol conoció el mundo. En sus cosas propias vino et los suyos nol recibieron, mas quantos le recibieron dioles poder de seer fijos de dios, a aquellos que creen en el su nombre, aquellos que non de sangres nin de uoluntat de carne nin de uoluntat de uarón, mas de dios son nacidos. Et el uierbo fue fecha carne e habitó en nos. Et uiemos la gloria dél assi como gloria de un engendrado del padre lleno de gracia e de uerdat.

Iohan da testimonio del e llama diciendo: Este era el que yo dix: El que viene empós mí ante fue fecho de mí, ca primero era que yo. Et del su cumplimiento recibimos nos todos gracia por gracia, ca ley fue dada por moysen, gracia e verdat por ihesu xristo, ca a dios nunca vió ninguno. El uno engendrado fijo, que es en el seno del padre, aquel lo contó.

### I-I-6

Luc. 16,19-31.

E un ombre era rico e uistíe pórpola e pannos onrados e comíe cada día noblemiente. E hauie hy un mendigo que auíe nombre lázaro que yazíe a la puerta del rico lleno de pustiellas, copdiándose fatar de las migaias que cayen de la mesa del rico e nol dauan dello nada, mas uiníen los canes e lamíenle las llagas. Quando murió aquel pobre leuáronle los ángeles al seno de abraham. Murió el rico e fue sobollido en infierno. Alçó sus oios, estando en las penas, e uío a abraham aluenne e lázaro estaua en so seno. E llamó e dixo: Padre abraham, ayas mercet en mí e enuía a lázaro que meta el menor de los sos dedos en el agua, que esfrie mi lengua, ca so penado en esta flama. E recudiol abraham: fíio, uengat e miente que recebst mucho bien en tu vida e lázaro mucho mal. Pues agora será él aqui consolado e tú serás penado. E entre nos e uos está afirmado muy grand uall, porque los que quisieren de uos pasar acá non pueden, nin los dacá allá. E dixo: Pues, ruégote, padre, que enuies a lázaro a casa de mío padre, ca yo he cinco ermanos, e que les castigue que non vengán a estas penas en que yo so. E dixol abraham: Allá an a moysen e los profetas, escuchen a ellos. Mas él dixo: Non assí, padre abraham, mas, si alguno de los muertos fuere a ellos, farán penitencia. E dixo abraham: Si a moysen e a los profetas no escuchan, no escucharán al que resucitare de muert a uida.

### I-I-2

Un omne era rico e vistíe pórpola e bisso que son pannos preciados e onrados e comíe cada día noblemiente. Et auía y un mendigo que auía nombre lázaro que yazía a la puerta del rico lleno de postiellas, cobdiándose fatar de las migaias que cayen de la mesa del rico, e nol dauan dello nada, mas viníen los canes e lamíenle las llagas. Quando murió aquel pobre, leuáronle los ángeles al seno de abraham. Murió el rico et fue sabollido en infierno. Alçó sus oios, estando en las penas, et uío a abraham aluenne e lázaro estaua en su seno. Et llamó e dixo: Padre abraham, ayas merced de mí, embia a lázaro que meta el menor dedo de los suyos en el agua, que esfrie mi lengua, ca so penado en esta flama. Et recudiol abraham: fijo,

uengate e miente que recibiste mucho bien en tu vida e lázaro mucho mal. Pues agora sera el aquí consolado e tú serás penado. Et entre nos et uos está afirmado muy grant ualle, porque los que quisieren de uos passar acá non pueden, nin los dacá allá. Et dixo: P'ues, ruégote, padre, que embies a lázaro a casa de mi padre, ca yo he cinco hermanos, e que les castigue que non uengan a estas penas en que yo so. E dixo abraham: Allá an a moysen e a los prophetas, escuchen a ellos. Mas él dixo: Non assí, padre abraham, mas, si alguno de los muertos fuere a ellos, farán penitencia. Et dixo abraham: Si a moysen e a los prophetas non ascuchan, non ascucharán al que resucitará de muerte a uida.

No hay opción a duda, con sólo juzgar por las muestras aducidas, de que ambos manuscritos son mutua y materialmente dependientes entre sí, o por vía directa, siendo copia el uno del otro, o por medio de un tercero del que copiasen los dos. Entre ellos, sin embargo, existen al mismo tiempo insignificantes pero intencionadas diferencias, no de texto, sino de acoplamiento redaccional al castellano de la época respectiva.

El copista de I-I-2, o por iniciativa propia o ajena, es el introduccionista de esas variantes a fines del siglo XIII, momento temporal paleográfico de dicho manuscrito. Al cambiar, por ejemplo, el *cuemo* más antiguo de su homónimo I-I-6 por *como*, *ombre* por *omne*, *to* y *so* por *tu* y *su*, *palaura* por *palabra*, *preigación* por *predicación*, *pora* por *para*, *perdudos* por *perdidos*, *no* por *non*, *ni* por *nin*, *muert* por *muerte* y otros cambios parecidos, moderniza la prosa de su ejemplar, la cual se retiene fielmente en el I-I-6.

Como el I-I-2, por la fecha de su elaboración, ha de ser uno de los volúmenes autógrafos de la quinta parte de la *Grande e General Estoria*, la cual se componía alrededor de los años 1280, o una copia inmediata, entra de lleno en la época alfonsina y, en consecuencia, hace retroceder la fecha de composición de su homogéneo a una época prealfonsina, que bien pudiera ser la primera mitad del siglo XIII, puesto que su prosa de ninguna manera coincide con la del XII.

Ese mismo e idéntico fenómeno de coincidencia de contenido y de escasa discrepancia redaccional se repite en los prólogos comunes a tan interesantes manuscritos de Biblias castellanas. Unicamente el que antecede al Evangelio de San Juan en el I-I-6 está abreviado, pero cuida el otro de suplir por su cuenta lo omitido por el primero.

Por último, la prosa del I-I-6, aun encuadrando perfectamente en el tono general de la alfonsina, no obstante, está todavía más cerca-

na de la contemporánea de Hermann el Alemán, cuya producción literaria es anterior, bien que no mucho a la de monarca de Castilla, tal cual se refleja en la traducción del Salterio de aquél (Ms. I 18).

### J-II-19

1) *Escrito en papel en letra gótica del siglo XV, con iniciales rojas, verdes y amarillas con adornos de rasqueo. 411 folios foliados a tinta en números romanos. El manuscrito está manco al principio y al fin. Faltan los folios 1-26: 381-383 y 445-446. Este último se halla incluido en el Ms. H-I-10 (fol. 326). Encuadernación, de San Lorenzo del Escorial, siglo XVIII. Caja total: 290 x 215 mm.*

2) Contiene la traducción castellana de algunos libros del Antiguo Testamento.

Folio 25<sup>a</sup>-58<sup>e</sup>, libro del Génesis, mutilado al principio. Comienza en 27,1. En la versión cuenta 28 capítulos: 59<sup>a</sup>-108<sup>a</sup>, Exodo, con 42 capítulos que forman los 29-70 de la serie general sucesiva en que secciona el código el Pentateuco: 108<sup>a</sup>-144<sup>d</sup>, Levítico, que comprende los capítulos 71-100: 145<sup>a</sup>-198<sup>b</sup>, Números, que abarca los capítulos 101-172: 198<sup>b</sup>-246<sup>e</sup>, Deuteronomio, que llega hasta el capítulo 196: 246<sup>d</sup>-280<sup>a</sup>, libro de Josué: 280<sup>a</sup>-311<sup>a</sup>, libro de los Jueces: 311<sup>c</sup>-380<sup>d</sup>, libro de Samuel, en el que por desaparición de los folios 381-384 queda interrumpido el texto en 32,20: 384<sup>a</sup>-450<sup>d</sup>, libro de los Reyes, desde 1,32-23,4.

3) Aunque se conserva un solo volumen de esta traducción romanceada, incompleto, además, al principio y al fin, seguramente desapareció un segundo volumen de características análogas a las de éste, el cual contendría los *Profetas Posteriores* y los *Kētubim* del canon judío de las Escrituras.

La redacción castellana de la versión es más propia del siglo xv. Sería, pues, arriesgado hacerla retroceder mas allá de los últimos decenios del xiv.

No hay modo de rastrear huella alguna que nos pusiera en la pista del autor de esta traducción.

Aparecen en esta versión ciertas notas sintomáticas que reclaman un traductor judío para la traslación romance contenida en este código Escorialense, entre ellas: la división del Pentateuco en 196 capítulos sucesivos, sin la independencia acostumbrada en las Biblias



de cristianos para cada libro de la obra de Moisés; la versión del nombre de Yahvé por Adonay; la conservación en romance de su forma hebraica de los nombres propios y gentilicios que los cristianos solían castellanizar, y, por fin, la no inclusión del libro de Rut a continuación del de los Jueces, como era de uso en las Biblias latinas y en las castellanas derivadas de éstas.

Otras, asimismo, señalan sin titubeos a los judíos como únicos destinatarios tenidos presentes al ser confeccionada tan interesante traducción.

La distribución ortográfica tricolumnal del Cántico de Moisés (Ex. 15,1-20: fol. 75<sup>v</sup>-76<sup>r</sup>) en forma semejante a la que, según ley, lo transcriben los ejemplares masoréticos.

La adaptación targúmica y rabínica del vaticinio de Jacob sobre Judá (Gen., 49,8-12) que reproducimos a renglón seguido:

Judá, a ty bendirán tus hermanos, tu mano será en el pescueço de tus enemigos. Obedesçerán e omillarán a ty tus hermanos, fijos de tu padre.

Como el cadillo de león será judá, porque te salveste de la muerte de mi fijo. Folgará e yazerá como león e como la leona, e non avrá rey en el mundo que le faga enojo.

Non se tirará la verga de judá nin escriuano de su linaje fasta que venga a sylo, e a él se juntarán pueblos.

La tierra será mucho gruesa e buena tanto que cargará una vid un pollino e un sarmiento una bestia. Lauarán con vino sus vestiduras e con sangre de uua su cobertura.

E enbermegeçerán sus montes con sus viñas, e sus valles enblanqueçerán con rebaños de ganados.

La frases, *porque te salveste de la muerte de mi fijo* (alusiva a la intervención de Judá para no matar a José), *e non avrá rey en el mundo que le faga enojo* y *la enbermegeçerán sus montes con viñas e sus valles enblanqueçerán con rebaños de ganados* no corresponden al original. En cambio, reproducen textualmente el targúmico.

La traducción *fasta que venga a Sylo* responde al pensamiento exegético de cierto sector rabínico de por aquellos siglos que interpretaban de esa manera la tan conocida profecía.

Una traducción de esa índole, está claro para todos, que sólo una mano judía pudo trabajarla.

El texto bíblico del Ms. J-II-19 es, en general, autónomo y marcadamente personal respecto de todos los anteriores y similares a él, hasta el presente conocidos. Únicamente en el libro de los Jueces coincide por completo con el contenido en el Ms. Escorialense I-I-5, como puede verse por la siguiente muestra:

## J-II-19

E çiqar fuyó por sus pies a la tienda de yael, muger de heuer haquem, que auia paz entre yauir, rey de haçor, e entre la casa de heuer haquem.

E salió yael al encuentro de çiqar e díxolle: llegad, mi señor, llegaduos a mí e non temades. E llegose a ella a la tienda e (cubriolo?) con un manto.

E dixo a ella: dame agora una poca de agua que he sed. Mandó ella abryr el odre de la leche e diole a beuer e cubriolo.

E dixo a ella: está a la puerta de la tienda e sy alguno te viniere a preguntar sy estó aquí dirás que non.

E tomó yael, muger de heuer haquem, una estaca de la tienda e puso el macho su mano e vino a él de quedo e fincole el estaca en su meollo e fincó fasta la tierra e él adormido enflaqueció e muryó.

E hahe baraque que venía corriendo tras çicra, e salió yael a su encuentro e díxole: anda e mostrarte he el varón que tú buscas. E vino con ella e estaua çicra caydo muerto, e el estaca en su meollo.

## I-I-5

E çicra fuyó por sus pies a la tienda de yael muger de euer haquim que auía paz entre yuir, rey de acor, e entre la casa de haquim.

E salió yael al encuentro de sicra e díxole: llegad, mi señor, e allegadvos a mí e non temades. E allegose a ella a la tienda e cubriolo con un manto.

E dixo a ella: dame agora una poca de agua que he sed. E mandó ella abrir el odre de la leche e diole a beuer e cubriolo.

E dixo a ella: está a la puerta de la tienda, e si alguno te viniere a preguntar e te dixiere si estó aquí dirás que non.

E tomó yael, muger de heuer haquim, una estaca de la tienda e puso el macho en su mano e vino a él de quedo e fincole el estaca en su meollo e fincó fasta la tierra, e él adormido enflasqueció e murió.

E ahe baraque venía corriendo tras çiqar, e salió yael a su encuentro e díxolle: anda e amos-trarte he el varón que tú buscas. E vino con ella e estaua çiqar caydo muerto, e el estaca en su meollo.

Esa correspondencia entre el J-II-19 con el I-I-5, más la otra de igual calibre y significación entre el I-I-4 y el I-I-7 cuanto a los pro-

fetas *Mayores* y *Menores*, anteriormente señalada, y teniendo presente la antigüedad cronológica de todos ellos por este orden: I-I-5, I-I-7, I-I-4 y J-II-19, nos conduce certeramente a la importante conclusión de que *la versión bíblica castellana conservada a través de los manuscritos I-I-5 e I-I-7 es una traducción judía para judíos compuesta a la altura del siglo XIV y que ganó privilegiada difusión entre los hebreos de España.*

No es presumible por concepto ninguno que el traductor judío del J-II-19 y el del I-I-4, al hacer para sus traslaciones las copias de los libros mencionados, copiasen de otra que no fuese de procedencia judía, aparte de que, como se va viendo, los cristianos por aquel entonces no hacían traducciones de la Biblia sobre los modelos originales (1).

### III

#### LAS BIBLIAS SEGUN LOS MANUSCRITOS

Las descripciones individuales de cada manuscrito aportadas en el capítulo precedente ofrecen firmes puntos de apoyo para agruparlos en recensiones o familias y, en consecuencia, para clasificarlos en lo que llamamos Biblias, o sea, traducciones uniformes e íntegras, al menos de uno de los Testamentos, o del Antiguo o del Nuevo.

Para mayor claridad y manejo de la clasificación distribuimos los manuscritos conforme a la siguiente anotación:

- I-I-3 = A.
- I-I-4 = B.
- I-I-5 = C.
- I-I-6 = D.
- I-I-7 = E.
- I-I-8 = F.
- Y-I-6 = G.
- Y-I-8 = H.
- I-I-2 = I.
- J-II-19 = J.

---

(1) Cf. JOSÉ LLAMAS: *Nueva Biblia medieval judía e inédita, en romance castellano*, en «Sefarad», 1 (1949), 53-74.

A o *Biblia medieval romanceada* JUDIO-PREFERRARIENSE. Contiene íntegro el Antiguo Testamento según el canon bíblico de los judíos. Sirvió de base recensional para la posterior de Ferrara. Es del siglo xiv. Está contenida en el Ms. Escorialense I-I-3 (1).

B o *Biblia medieval romanceada* JUDIO-CRISTIANA. Es del siglo xiv. Contiene igualmente íntegro el Antiguo Testamento según el canon cristiano de las Sagradas Escrituras. Se halla en el Ms. Escorialense I-I-4.

CE o ANTIGUA BIBLIA JUDIA *medieval romanceada*. Es la más antigua de las hechas en castellano por los judíos, entre las conocidas hasta el momento. Contenía entero asimismo el Antiguo Testamento según el canon bíblico de los hebreos. Es del siglo xiv y se conserva en los Mss. Escorialenses I-I-5 e I-I-7.

DFGI o *Biblia medieval romanceada* PREALFONSINA. Está formada por los códices Escorialenses, I-I-6, el I-I-8, Y-I-6 e I-I-2. No hay indicios ciertos de que los cuatro saliesen de una misma mano, o de un mismo centro de cultura, pero como de hecho, año más o menos, son coetáneos y fueron fraguados en el troquel del texto latino, pueden sin dificultad y juntos entre sí hacer la Biblia más antigua del idioma español. Es Biblia completa, pues abarca ambos Testamentos. Por la mutilación del códice I-I-8 nos veremos privados de los libros Génesis, Exodo y Levítico hasta 6,8 y de una mitad del Salterio. Los primeros capítulos del Levítico pueden ser compensados con el texto recensionado de esa Biblia, tal cual se contiene en el Y-I-6. La otra mitad del Salterio con el que consta en el Y-I-8 alfonsino, por ser muy similares.

H o Biblia ALFONSINA. Es una Biblia parcial del Antiguo Testamento según el ejemplar latino, a la cual, por formar parte de la *Grande e General Estoria* de Alfonso X el Sabio, debe imponérsele el nombre mencionado. La integran los siguientes libros contenidos en el Ms. Escorialense Y-I-8: Salterio, Cantar de los Cantares, Proverbios, Sabiduría, Eclesiastés, Joel, Isaías, Daniel, Abdías, Sofonías, Jeremías, Lamentaciones, Baruk, Habacuk, Judit, Esdras, Nehemías, Ageo, Zacarías, Malaquías, Ester y Eclesiástico (2).

(1) Cf. JOSÉ LLAMAS, *La antigua Biblia Castellana de los judíos españoles*, en «Sefarad» 2 (1944) 219-244.

(2) De la *Grande e General Estoria* se conservan otros muchos códices, pero nosotros hemos utilizado para nuestros fines los más completos y más a mano

J o MODERNA BIBLIA JUDIA *medieval romanceada*. Fué compuesta en los tiempos avanzados del Medio Evo. Debió de contener todo el Antiguo Testamento. Actualmente sólo se conservan algunos libros en el Ms. Escorialense J-II-19 (1).

entre los Escorialenses (Cf. GARCÍA SOLALINDE: *Alfonso el Sabio. General Estoria*. Primera parte. Madrid, 1930, págs. XVI-XLIII).

Según el catálogo de Pérez Bayer, *Regiae Bibliothecae Escorialensis MSS. Codicum Latinorum, Hispanorum et Hebraeorum quotquot in ea hoc anno MDCLXII inventi fuer Catalogus*, III, 395-400, existió en la Biblioteca Escorialense una versión castellana de los Evangelios y de las Epístolas de San Pablo hecha por el Doctor Martín de Lucena, converso judío del siglo xv, con el sobrenombre de *Macabeo*, sobre el texto griego, por encargo del Marqués de Santa Juliana, Lope de Mendoza.

A partir del año 1875, por lo menos, el manuscrito que contuviera dicha traducción romance ya no estaba en la librería fundada por Felipe II, ni ha habido manera de averiguar su paradero. Desapareció sin duda con anterioridad a esa fecha, desde la que la Biblioteca corre a cargo de la Comunidad Religiosa de PP. Agustinos.

Fué una lástima, por tratarse de la primera Biblia del Nuevo Testamento en romance castellano moldeada sobre el original.

RODRÍGUEZ DE CASTRO, que manejó personalmente el desaparecido manuscrito, dedica al mismo las siguientes líneas, que tampoco estará de más reproducir aquí, para que siquiera quede ese vestigio de tan deseable traducción:

«Otro Códice en folio, escrito primorosamente en vitela, con las iniciales de los capítulos iluminadas y señalado con el número 11: con este título:

AQUI COMIENCAN LOS SANTOS EUANGELIOS EN ROMANCE, LOS OUALES SON ROMANCIADOS POR EL REUERENDO DOTOR MAESTRE MARTIN DE LUCENA, EL MACABEO, POR MANDADO DEL EXCELENTISIMO CAUALLERO YNIGO LOPES DE MENDOÇA.

Al principio de cada evangelio está puesto un breve resumen de la vida del Evangelista que le escribió. Empieza por el Evangelio de San Mateo: y después del de San Juan están también traducidas las Epístolas de San Pablo. La inicial de cada una de estas Epístolas es de oro; y están cortadas las de las tres primeras, y las de cada uno de los quatro Evangelios.

La traducción es literal; y por espécimen se pone aquí la de los primeros versículos del capítulo tercero de San Mateo».

«En esos días veno Johan bauista predicante en el desierto de Judá e disiente penitencia fased que se allegará el Reyno de los cielos. Aqueste es el que es dicho por ysayas, el profeta, d'siente: vos de llamante en el desierto: aparejad la vía del señor, derechos fased sus sendas. Aquese Johan avia vestimenta de pelos de camellos e cynta de piel cerca sus lomos. E su comer eran langostas e miel saluaje. Entonces sal'a a él Jerusalem e toda Región cerca del Jordán e bautisáuense en el Jordán por él, conoscientes sus pecados».

Finaliza el Códice de este modo:

«Aquí se acaba la epístola de sant pablo ad ebreos que es la postrimera de sus epístolas...» (Op. cit., col. 338-39.)

(1) La Biblia de la Academia de la Historia, por las referencias indirectas que de ella tenemos, pertenece al grupo B o JUDÍO-CRISTIANO.

## LA EDICION DE LAS BIBLIAS MEDIEVALES ROMANCEADAS

Son varios los motivos a cada cual más valedero, que están reclamando la edición total de estas Biblias, tan venerables por todos conceptos.

Sería el primero el del agradecimiento. Códices que entretuvieron en la lectura de la palabra de Dios y en el lenguaje materno, todavía joven, a nuestros antepasados, son acreedores a ser sustraídos a la mala suerte de los tiempos que acarreó la desaparición de tantos otros semejantes. Estos mismos, no hace aún dos lustros, a duras penas si pudieron escapar con vida, arrollados por la horda salvaje amaestrada por el Oriente rojo.

Como monumento y expresión de la cultura bíblica hispana de los últimos e interesantísimos siglos medievales no deben permanecer en ninguna manera en la oscura penumbra de los plúteos de las bibliotecas.

La filología románica ha de ser, a buen seguro, la mayormente beneficiada con una publicación de esta índole, al encontrar en ella un arsenal de documentos que día por día, como quien dice, le han de ir poniendo delante los ojos el crecimiento y desarrollo, a través de una forma de prosa bíblica, del idioma de Castilla. Téngase presente que la prosa literaria castellana cuenta, para ser conocida su historia, con relativa abundancia de documentos a partir tan sólo de la época de Alfonso X el Sabio, y ahora si, como esperamos, nuestra publicación logra tocar con el tiempo a su término, contará nada menos que con toda una Biblia de cierta anterioridad a esas fechas. Con esta Biblia y con las otras cotejadas entre sí no dudamos que la filología hispánica haya de obtener excelentes resultados respecto de la evolución morfológica de nuestro lenguaje.

La prosa castellana de nuestras Biblias medievales es el reflejo más próximo que cabe a ese sabor inconfundible y orientalmente tan expresivo del original, lo mismo hebreo que griego. Esa especie de

inocencia y candor espontáneos, sinceros y no tan pulidos de las juventudes del idioma castellano, le asemejan mucho a la expresión y modos hebreos sencillos, pero vigorosos y fuertes de los libros bíblicos. Una traducción castellana moderna, esmeradamente trabajada, reproducirá con mayor exactitud el pensamiento original, pero la reproducción de sus modos y maneras se transparentará siempre mejor en estas versiones de la Edad Media.

No es, pues, de desaprovechar la oportunidad brindada por el Instituto «Francisco Suárez», del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, para la publicación de este gran monumento de la lengua castellana, exponente muy reducido, por la ingratitud de los tiempos, de lo que antaño fueron y significaron las Biblias romançadas en el idioma de Cervantes, oportunidad que hace ya muchos años, por inexistente, oíamos anhelar a varios de nuestros profesores en esta Comunidad de la Orden de San Agustín, a la que Dios nos ha concedido la gracia de pertenecer, y encargada de la custodia de la maravilla de las maravillas Escorialense.

Una de las Biblias, sin embargo, será publicada, Dios mediante, y con nuestra personal intervención, a expensas del Instituto «Arias Montano», del mismo Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ya que por ser genuinamente judía y antecesora de la célebre de Ferrara, cae perfectamente dentro del ámbito peculiar de dicho Instituto.

El primer intento de la publicación total del precioso tesoro bíblico castellano es este nuestro. Ya en el año 1927 hubo uno parcial, a cargo de los señores Américo Castro, Agustín Millares y Angel Battistesa, quienes se propusieron editar una sola Biblia, más bien con fines filológicos, la cual había de ser naturalmente la que nosotros designamos con la sigla DFGI, y cuyas deficiencias por la mutilación de los códices serían subsanadas con el texto de los otros. Apareció tan sólo el volumen del Pentateuco, reproduciendo el texto del manuscrito A o I-I-3 hasta 6,8 del Levítico, punto en el que se recoge el del F o I-I-8, manuscrito base de la edición, juntamente con el I-I-6 (1).

Pareciera que el orden de impresión de nuestras Biblias habría de responder exactamente al en que las hemos clasificado. Pero, como

---

(1) AMÉRICO CASTRO, AGUSTÍN MILLARES, y ANGEL J. BATTISTESA: *Biblia Medieval Romanceada según los manuscritos escorialenses I-I-3, I-I-8 e I-I-6*. I. Pentateuco. Buenos Aires, 1927.



no todos los manuscritos se conservan intactos, hubiéramos tenido que comenzar en ese caso por la publicación de Biblias más o menos fragmentarias, cosa que de por sí, al menos tipográficamente, resulta desagradable. En evitación de ese escrúpulo hemos adoptado la norma de ir publicando sucesivamente las más completamente conservadas, las cuales son, por cierto, las que ofrecen mayor interés bíblico, en conformidad con el carácter del Instituto encargado del aspecto económico de su publicación.

Este como aparente y enigmático desorden no tendrá ninguna enojosa repercusión en sentido alguno, puesto que la publicación no irá seriada, sino que cada Biblia habrá de formar volumen o volúmenes absoluta y mutuamente independientes entre sí.

Las normas de transcripción, puramente personales y discrecionales, por no existir todavía, cuando se inició su publicación por fascículos en la revista «Estudios Bíblicos» el año 1943, las de la «Escuela de Estudios Medievales» del «Consejo Superior de Investigaciones Científicas», las que en los volúmenes sucesivos tendremos muy presentes, en especial la de la transcripción por *z* de la *s* equivalente a *z* en la escritura gótica de los siglos *xiv* y *xv*, se resumen en estas:

1.<sup>a</sup> Impresión sencilla y ajena a todo aparato tipográfico puramente externo que, aun no siendo de vituperar en ningún estilo, sin embargo, no va ni viene para nada en nuestro propósito, ni siquiera para la posible utilización de estas Biblias por parte de los investigadores escriturarios. Hemos pensado que éstos, en cualquiera hipótesis, tendrían suficiente con las divisiones capitulares y paragrafales de los manuscritos seguidas de los correspondientes índices finales. De ese modo, además, se reproduce con mayor aproximación paleográfica el texto citado.

Era nuestro propósito en un principio adjuntar al margen del texto la numeración capitular y versicular bíblicas corrientes, pero ni aun esto lo tuvimos por de una conveniencia imprescindible. Acaso para la edición de otra Biblia Romanceada se nos ocurra cambiar de parecer en atención al criterio ajeno acostumbrado a hacer esta clase de ediciones acompañadas de esos adminículos.

2.<sup>a</sup> Como también hemos advertido la conveniencia de hacer expedita la lectura de los textos a toda clase de lectores, con ese fin hemos utilizado los signos de puntuación ortográfica con la medida y discreción que cada caso requería.

3.<sup>a</sup> Por esa misma razón hemos modernizado algunas formas de

escritura, lo que esperamos no hayan de llevar a mal los paleógrafos de la ortografía castellana. Así, por ejemplo, hemos suprimido en su mayor parte la escritura de la doble rr, y de la doble ss, hemos transcrito en todo momento el *comme* de los originales por como, hemos hecho ñ la doble nn o n abreviada, y hemos hecho siempre j la i consonántica.

Hasta muy avanzado el volumen hemos sido más respetuosos con la ortografía del original, para que el lector se avezase a ella. Desde este punto la hemos aliviado copiosamente de sus arcaísmos, pensando que el lector moderno preferiría entregarse con mayor desembarazo ortográfico a la captura del pensamiento bíblico transmitido por estas versiones.

Con este prólogo general que al frente del primer volumen encabeza todo el «Corpus» o publicación bajo el epígrafe de BIBLIAS MEDIEVALES ROMANCEADAS, los demás ya apenas si necesitan notas prefaciales extensas. Alguna que otra explicación en mucho de los casos podrá ir hasta en nota marginal, sobre detalles leves, pero útiles, acerca de cada Biblia. Hemos preferido dar al principio una visión de conjunto sobre el grandioso monumento castellano de las Biblias medievales a ir suministrándolo por entregas al principio de los respectivos manuscritos editados, porque así nos parecía ya podía formar el lector juicio completo desde el primer momento sobre el alcance y significación de nuestra empresa y suya también.

## ADVERTENCIA PRELIMINAR

Al lector que por razones que él mismo sabrá, bien culturales o históricas, o acaso de instruída curiosidad, tuviere gusto en saborear algo de la prosa bíblica saboreada por nuestros antepasados hispánicos, cristianos y judíos, del siglo xiv, aquí le ofrecemos íntegra una Biblia romance del Antiguo Testamento, conservada en denso y rico códice en la regia Biblioteca del Escorial.

Como ya hicimos notar en su lugar correspondiente del Prefacio General (págs. XX-XXVI), es una Biblia que sabe a los dos gustos bíblicos que por entonces se producían en la patria ibérica, al cristiano y al judío. Este ciertamente llevaba ventaja a aquél, porque podía hacer hablar en romance castellano los originales inspirados, que, siempre, como es natural, han de recoger más adecuadamente el pensamiento del autor sagrado, mientras que el primero tenía que hacerse con él a través del latino. Pero así como la ley de Moisés, conforme observa San Pablo, hizo de pedagogo en servicio del pueblo cristiano, de igual modo esta Biblia y otras similares, siendo originariamente judías, fueron puestas al servicio de los cristianos, quienes suplieron con lo suyo lo que a éstas les faltara, intercalando en la misma los llamados libros deuterocanónicos, transvasándolos del texto latino, modificación aplicada en el presente caso también al Salterio.

No nos es posible llamar a esta Biblia por el nombre de su traductor o traductores, por sernos desconocidos. A falta de ese o de esos nombres se nos ha ocurrido ese otro que pueda suplirlos hasta casi con ventaja, por incluir mayor número de notas características de la misma. Es el de BIBLIA MEDIEVAL ROMANCEADA JUDIO-CRISTIANA.

La ofrecemos al lector en dos volúmenes para ahorrarle el desagrado de uno solo demasiado grueso y enojoso.

Algunos otros detalles de menor cuantía, pero dignos de ser atendidos, los iremos haciendo presentes en discretas notas a medida

que se vaya presentando la ocasión, con miras a no recargar estas disquisiciones prologales con demasiadas cosas, que luego terminen en quisicosas por el afán de acumularlas todas en un solo sitio; y en el prólogo al segundo volumen, cuando el lector por la lectura del primero se halle mejor preparado para darse cuenta de los mismos.

Recalcamos de nuevo que nuestra Biblia es, en su parte principal, una adaptación más bien extrínseca (distribución de libros, secciones capitulares, etc.) a las de uso entre cristianos. Los casos raros en que ese acoplamiento afecte al texto mismo los haremos constar en el prólogo del siguiente volumen.

También añadiremos al fin de cada volumen, aparte del correspondiente y consabido índice de capítulos, un glosario alfabético de los vocablos más raros o que juzguemos puedan ofrecer interés de orden filológico, para que sirvan como de arsenal con miras a las pertinentes deducciones filológicas, que en la época de nuestra versión son ya más propiamente de morfología que de fonética.

# en español

Aqui comienza el primero libro de la historia del qual se llamaua en ebraico **breseir** en latín **genesis**. Capitulo primero en que se cria el mundo y el cielo y la tierra de la obra que hizo elos señs dios: y el dia seprimo folgo.

[illegible]

que Dios ha firmamento en medio  
 de las aguas. 7 ha apareamiento en  
 las aguas. 7 si Dios ha firmam  
 ento en medio de las aguas quelon  
 de el firmamento 7 entre las aguas q  
 son encima del firmamento 7 si es ali  
 lo que Dios ha firmamento que es. 7 ha  
 entre las aguas. 7 si Dios ha firmamento

**D**ixio dios ayuntente las aguas de  
enfo celos celos ayuntare 7 wal  
lalam. **¶** Llamo dios ala lea tierra tal ayuntamiento delas aguas llamo mares 7 vico  
dios que era bueno. **¶** **S**e viron los enuei delale la nena de uerona 7 uerna firmante  
firmone 7 ariel de humo faserre finto ali e fene que lu fimente sea enel lone la tierra 7  
fue ali. **¶** **S**e firo la nena uerona uerna firmante finte ali e fene 7 ariel fimo  
fene que e f fimente enel ali e fene. **¶** **S**e vico dios que era bueno 7 ariel fene fue  
ali 7 ariel fene.

**S**econdo dize sean luminarias en el firmamento del cielo para apartar el diuino de la noche y sean para señal e fiesse para dar luz al mundo. Sean luminarias en el firmamento del cielo para alumbrar sobre la tierra y seas. Y los dice las que luminarias quante el luminaria mayor para el ayuntamiento del dia y del lampar menor.

Embista a su M<sup>te</sup> de Arcebispo de Toledo quinientos  
Inquisidores Generales



gar del cielo. y dizele que has aguar  
 temas que oye dios la voz del moço.  
 y donde esta. leuántate. alca el mo  
 y. y prende tu mano en el ca grant grē  
 te fare del. **Q**ue abrio dios los ojos  
 ella. y bio un pozo de agua. y fue. y fin  
 hic la calabaza del agua. y dio aler al  
 uox. **Q**ue fue dios con el moço. y cresao.  
 moço en el desierto. y fue. y allistero. **E**  
 nore en el desierto de panim. y como le

**A**braham. y de. **Q**ue  
 ma agda. a tu fiao. a tu vne que amas  
 asiae. y lre ala tierra de moria. y sa  
 crificauelo ende. y i. lo lo causto. sobre  
 vna de las sierras. que te dize. **Q**ue ma  
 drugo abraham en la manana. y en si  
 llo su asno. y como asus. dos moços. co  
 ligo. y asiae. su fiao. y fendio leña. de bo  
 locausto. y leuanto. se. y fue al lugar. que  
 le mando dios. **Q**ue el dia. te. y ceto. al







quanto te sale eira con i non te uen  
te tu fno tu vno. que bendes en te bende  
sare i multiplicar multiplicare tu ge  
neracion como las estrellas del cielo i  
como las arenas que son sobre la orilla  
de la mar i hereditara tu hynage la opla  
ta de sus enemigos. Or bendes: se  
han con tu hynage todos los gentios  
de la tierra por quanto ande iacandise  
ami dicho. Or tornose abraham alo  
vno alexisaba. i mouro abrahā euterisaba



so tiene mi muerdo de la mte de mi con  
te andet ami i rogat por mi deson  
fno de cor. Or que me de la smado  
blada que tiene que esta en cabo de  
su campo por plata lleneta me le de  
entre los otros por heredar de sepul  
tura. Or eston estua entre los fno  
de her. i fespndio eston el ytro aabra  
ham en presenaa de los fijos de her  
ce: en todos los que entranan por la  
puerta de su abdar disiendo. Non





en sugnado en el campo. e tallosse iacob  
 falsa su venida. **E** salio hamor padre  
 de sequeim a iacob para falar con el. e  
 los fijos de iacob venieron del campo ove-  
 do lo e entristecieron se los omes. e refole  
 mucho. **E** a vileza fiso en ysrail por  
 vaser con la fua de iacob. e asy no de-  
 uia ser fecho. **E** falo hamor a ellos  
 diciendo sequeim mi fiso enamore se su  
 alma de vira fua die qela agora por e

mas con esto leran  
 los omes para pobl  
 para ser un pueblo  
 todo niacho segun  
 amada de. **E** sus  
 nes e todos sus vesti-  
 para nos son mas l-  
 tes a ellos e pueble  
 oledieron aham  
 fiso todos los salie





legunt tñr lo que le mando el señor a mo  
se fñr.

**E** fue en el mes pñmo en el segundo  
año en el pñmo día del mes fue le  
uante el tabernaculo: e puso sus fundamen  
tos: e sus tablas: e puso sus pilas: e le  
uante sus columnas. **E** extendió la  
tienda sobre el tabernaculo: e puso la co  
bertura dela tienda sobre el arca segñr  
que mando el señor: amorlen: e como el  
testimonio: e puso le en el arca: e puso la  
varas sobre el arca: e puso la cobertura so  
bre el arca. **E** como el arca en el taberna  
culo: e puso el testajo apartante: e aparto  
el arca del testimonio como mando el señor:  
amorlen.

**E** puso la mesa en la tienda del plato  
sobre el lado del tabernaculo: e se  
rentaron fuera del testajo: e ordeno sobre  
el ordenamiento de pan delante el señor:  
segñr que mando el señor: amorlen. **E**  
puso la lampara en la tienda del pla  
co: e derecho dela mesa al lado del taber  
naculo: e encendieron e tendieron las can  
dilas delante el señor: como mando el señor:  
amorlen. **E** puso el altar: e dio en la  
tienda del plato: delante el testajo: e sa  
buno en el tabernaculo: e ebraas segñr  
mando el señor: amorlen.

**E** puso el apartamiento dela puerta  
al tabernaculo: e el altar: del holo  
causto: e puso ala puerta dela tienda del  
plato: e sacifico sobre el holoocausto: el  
sacrificio segñr que mando el señor: a  
moysen.

**E** puso la auencia entre la tienda del pla  
co: e entre el altar: e puso ende agua  
para la uir. **E** e lauaron se alla moysen:  
e aaron: e sus hijos: sus manos: e sus pie  
quando entraban ala tienda del plato:  
o quando allegaban al altar: se lauaua  
segñr que mando el señor: amorlen.

**E** puso el atrio adreco: del taber  
naculo: al altar: e puso el testajo dela  
puerta del atrio: e aaron: moysen: la o

bra. **E** cubrio el nublado la tienda  
del plato: e del honor de dios: se fincio el  
tabernaculo. **E** non pudo moysen en  
trar en la tienda del plato: ca more sobre  
ella el nublado: e del honor de dios: se  
fincio la tienda. **E** en subiendo el  
nublado: se sobre el tabernaculo: muda  
uante los fines de ysracel: a todas sus mu  
dadas: e si non subia: se el nublado: no se  
mudauan: hasta el día: e si subimiento  
ca el nublado del señor: era sobre el taber  
naculo: de dia: e fugeo era de noche: en el  
años de toda la casa de ysracel: a todas  
sus mudadas. **E** qui se acaba el segundo libro dela bi  
blia llamado exodo. **E** deo gratias.

**E** qui comienza el terçero libro dela bi  
blia llamado leuitico.  
Capitulo pñmo. De como diu dios:  
amorlen la manera que ama de tener:  
aaron: e sus hijos: para facer: qual qñ  
sacrificio al señor: e como gelo mando  
facer.



llamo  
moysen  
e fñlo  
el señor:  
conci de  
la tienda  
del plato:  
e fñlo a  
los fines  
de ysracel:  
e dios:  
ellos.

**E** como que sacrifican de los otros sacri  
ficio al señor: delas bestias: delas vacas: o  
delas ouejas: sacrifico de yviro: sacrifico





## EN EL NONBRE DE DIOS

AQUI COMIENÇA EL PRIMERO LIBRO DE LA BIBLIA, EL QUAL ES LLAMADO EN  
EBRAYCO BERESSIT E EN LATIN GENESI

CAPITULO PRIMERO, EN QUE DISE COMO DIOS CRIO EL ÇIELO E LA TIERRA,  
E DE LA OBRA QUE FISO EN LOS SEYS DIAS, E EL DIA SEPTIMO FOLGO

En comienço crió dios a los çielos e a la tierra, e la tierra era vana e e vasia, e tiniebra sobre la fas del abismo, e spritu de dios auentaua sobre la fas de las aguas. E dixo dios ; sea lus ; e fue lus. E vido dios la lus que era buena, e apartó dios entre la lus e la tiniebra, e llamó dios a la lus día, e a la tiniebra llamó noche ; e fue tarde e fue mañana, día uno.

E dixo dios ; sea firmamiento en medio de las aguas e sea apartamiento entre las aguas. E fiso Dios el firmamiento, e apartó entre las aguas que son deyuso del firmamiento e entre las aguas que son ençima del firmamiento, e fue así. E llamó dios al firmamiento çielos ; e fue tarde e fue mañana, día segundo.

E dixo dios ; ayúntense las aguas deyuso de los çielos a un lugar e véase la seca. E llamó dios a la seca tierra, e al ayuntamiento de las aguas llamó mares ; e vido dios que era bueno. E dixo dios ; enuerdescase la tierra de uerdura e yerua symientante symiente e árbol de fruto fasiente fruto a su espeçie, que su simiente sea en él sobre la tierra, e fue así. E sacó la tierra yerua symientante symiente a su espeçie e árbol fasiente fruto que es su symiente en él a su espeçie. E vido dios que era bueno ; e fue tarde e fue mañana, día terçero.

E dixo dios ; sean lunbreras en el firmamiento del çielo para apartar entre el día e entre la noche, e serán por señales e fiestas e para días e para años. E serán lunbreras en el firmamiento del çielo para alunbrar sobre la tierra, e fue así. E fiso dios las dos luminarias grandes : el luminar mayor para se apoderar del día, e el luminar menor para se apoderar de la noche, e las estrellas. E diolos dios en el firmamiento del çielo para alunbrar sobre la tierra ; e para

se apoderar en el día e en la noche ; e para apartar entre la lus e la tiniebra ; e vido dios que era bueno, e fue tarde e fue mañana, día quarto.

E dixo dios ; engendren las aguas engendramiento alma biua e aue bolante sobre la tierra e sobre la fías del firmamiento del çielo. E crio dios los grandes dragones e toda alma biua que se rremueue, que engendraron las aguas e sus especies ; e toda aue de a la su espeçie ; e vido dios que era bueno ; e bendíxolos dios disiendo ; creçed e multiplicat e fenchit las aguas en los mares, e la aue cresca en la tierra ; e fue tarde e fue mañana, día quinto.

E dixo dios ; saque la tierra alma biua a su espeçie, bestia e rraptilia de la tierra a su espeçie ; e fue así. E fiso dios la animalia de la tierra a su espeçie, e bestia a su espeçie, e toda rraptilia de la tierra a su espeçie ; e vido dios que era bueno. E dixo dios ; fagamos omne a nuestra ymagen segunt nuestra semejança ; e apoderarse ha en el pescado de la mar, e en el aue del çielo, e en la bestia, e en toda la tierra, e en toda rraptilia que se mueue sobre la tierra. E crió dios a adam con su ymagen ; con la ymagen de dios lo crió ; macho e fembra los crió. E bendíxolos dios. E díxolos dios ; cresçet e multiplicat e fenchit la tierra e subjudgaldá e apoderadvos en el pescado de la mar e en las aues del çielo e en toda animalia que se remueue sobre la tierra. E dixo ; ahe que dí a vosotros toda yerua symientante symiente que es sobre fías de toda la tierra e todo árbol en que ay fructo, árbol symientante symiente a uos será para comer. E a toda bestia de la tierra e a toda aue del çielo e a toda rraptilia sobre la tierra que tenga alma biua, e toda uerdura de yerua para comer, e fue así. E vido dios a todo lo que fiso que era bueno mucho, e fue tarde e fue mañana, día sexto.

CAPITULO II.—COMO DIOS CRIO A EVA DE LA COSTILLA DE ADAM ; E PU  
SOLOS EN EL HUERTO DEL DELEYTE ; E MANDOLES QUE NON COMIESEN DEL  
ARBOL QUE ESTABA EN MEDIO DEL HUERTO

E cunplieronse los çielos e la tierra e todos sus fonsados. E cunplió dios en el día seteno su obra que fiso ; e folgó en el día seteno de toda su obra que fiso. E bendixo dios al día seteno e santificolo, que en él folgó de toda su obra que crió dios para ser fecha.

Estos son los engendramientos de los çielos e de la tierra en sus criamientos en el día que fiso el señor dios tierra e çielos. E toda ver-

dura del campo antes que fuese en la tierra, e toda yerua del campo antes que nasçiese, ca non fasía llouer el señor dios sobre la tierra. E vapor subía de la tierra e rregaua toda la fas de la tierra. E crió el señor dios a adam del poluo de la tierra, e sopló en su naris ánima de vidas, e fue omne con alma biua. E plantó el señor dios huerto deleytoso a oriente; e puso ende al omne que crió. E fiso nasçer el señor dios de la tierra todo árbol cobdiçioso a la vista e bueno para comer e el árbol de las vidas en medio del huerto; e el árbol de saber bien e mal. E rrío salía del deleyte para regar el huerto e dende se partía e yua a quatro partes. Nonbre del uno era pison; este es el que çerca toda tierra de etiopía, e ende se falla el oro. E el oro de aquella tierra es muy bueno; e allí se falla el aljófar e las piedras preçiosas. E el nonbre del rrío segundo es guylion, este çerca toda la tierra de india. E el nonbre del rrío terçero es yde; e este va a oriente de asyria. E el rrío quarto es eufrates. E tomó el señor dios al omne e púsolo en el huerto del deleyte para lo labrar e para lo guardar. E mandó el señor dios al omne e díxole; de todo árbol del huerto comer comerás. E del árbol del saber bien e mal non comas dél; ca en el día que comieres dél muerte morirás. E dixo el señor dios, non es bien ser el omne solo, faserle he ayuda contra él. E crió el señor dios de la tierra toda bestia del campo e toda aue del çielo e tróxolo a adam a auer como los llamaría, e a todos quantos llamó adam de alma biua atal es su nonbre. E llamó adam nonbres a toda bestia e a las aues del çielo e a toda animalia del campo e adam non falló ayuda contra él. E echó el señor dios sueño sobre adam e durmió, e tomó una de sus costillas e asentó carne en su lugar. E fraguó el señor de la costilla que tomó de adam la muger e tróxola a adam. E dixo adam desta ves; este es hueso de mis huesos e carne de mi carne; e a esta llamarán varona, que de varón fue tomada. Por tanto dexará el varón a su padre e a su madre e ayuntarse ha con su muger e serán a una carne. E fueron amos desnudos adam e su muger, e non auían vergüença.

CAPITULO III.—DE COMO EUA COMIO DEL FRUTO DEL ARBOL DEL HUERTO  
DEFENDIDO POR DIOS E DIO A ADAM DEL E COMIO, POR LO QUAL FUERON  
ECHADOS DEL HUERTO

El culebro era mas artero que toda animalia del campo que fiso el señor dios. E dixo a la muger; por que vos dixo dios que non comades de todos los árboles del huerto? E dixo la muger al culebro; del fruto del arbol del huerto comeremos; e del fruto del arbol que es en medio del huerto dixo dios non comades del, nin toquedes, ca morredes. E dixo el culebro a la muger; non morir morredes; ca sabe dios que en el día que comiéredes del abrirse han vuestros ojos e seredes como dios, sabidores de bien e mal. E vido la muger que era bueno el árbol para comer e que era deseoso a los ojos, e presçioso el árbol para entender, e tomó de su fruto e comió e dio a su marido con ella, e comió. E abriéronse sus ojos de amos ellos, e supieron como estauan desnudos, e cogieron fojas de figuera e fisieron a ellos çinturas. E oyeron la bos del señor que andaua en el huerto al spritu del día, e escondiose adam e su muger delante el señor dios en medio del árbol del huerto. E llamó el señor dios a adam e dixole; do estás? E dixo; la tu bos oy en el huerto e temí, que desnudo yo, e ascondime. E dixo; quién te mostró que desnudo tú?, quiçá del árbol que te defendí que non comieses del has comido? E dixo adam; la muger que posiste conmigo ella me dio del árbol e comí. E dixo el señor dios a la muger; por qué fesiste esto?; e dixo la muger; el culebro me engañó, e comí. E dixo el señor dios al culebro; por qué fesiste esto?; maldito tú mas que toda la animalia e mas que toda la bestia del campo, sobre tus pechos andarás, e tierra comerás todos los días de tu vida. E pongo enemistad entre ti e la muger, e entre tu linaje e su lynaje, ferirte ha él en la cabeça, e tu le morderás en el calcañar.

E a la muger dixo; mucho acresçentaré tus trabajos e tus preñeses, con trabajo parirás fijos, e a tu marido será tu deseo, e él se apoderará en ti.

E a adam dixo; por quanto obedesçiste el dicho de tu muger e comiste del árbol que te defendí e dixes non comas del, maldicta sea la tierra por ti, con trabajo comerás todos los días de tus vidas. E cardo e espino te nasçerá, e comerás las yeruas del campo; con sudor de tu frente comerás pan, fasta que tornes a la tierra que della fueste tomado, que poluo eres e poluo te tornarás. E llamó adam nombre a su muger eua, por

quanto esta fue madre de todo biuo. E fiso el señor dios a adam e a su muger vestiduras de cuero, e vestiolos.

E dixo el señor dios; ahe adam fue como uno de nos para saber bien e mal, e agora quicá tenderá su mano e tomará otrosí del árbol de las vidas e comerá, e byuirá por siempre; e enbiolo el señor dios del huerto del deleyte. E los cherubín al resplandor del espada la trastornante para guardar la carrera del árbol de las vidas.

CAPITULO IIII.—DE COMO ADAM OUO DOS FIJOS DE EUA; CAYN E ABEL, E  
COMO CAYN MATO ABEL

E adam conosció a eua su muger, e conçibió e parió a cayn, e dixo; cobrado he varón al señor. E añadió e parió a su hermano abel, e abel fue pastor de ganado, e cayn fue labrador de tierra. E a cabo de días troxo cayn del fruto de la tierra presente al señor. E abel troxo otrosí de los primogénitos de sus ganados e de los mejores dellos. E resçibió el señor a abel e a su presente. E a cayn e a su presente non resçibió, e pesó mucho a cayn; e entristeçió su rostro. E dixo el señor a cayn; por que te pasa e por que entristeçió tus fas? de cierto si te mejorares en (6), e sy non te mejorares, a la puerta está el pecado asentado, e a ty es su deseo, e tú avrás poderío en él. E dixo cayn a abel, su hermano; e fue como estauan en el campo e leuantose cayn a abel su hermano e matolo. E dixo el señor a cayn; do está abel, tu hermano? e dixo; non sé, ¡sy como guardador de mi hermano so yo! E dixo; qué fesiste? la bos de las sangres de tu hermano rreclaman a mi de la tierra. E agora maldito tú de la tierra que abrió su boca para resçebir las sangres de tu hermano de la tu mano. E quando labrares la tierra, non multiplique su fuerça en ty, desuariado e desatentado seas en la tierra. E dixo cayn al señor; grande es mi pecado de perdonar. Ahe que me desterraste este día de sobre las fases de la tierra. E de la tu fas me asconderé e seré desatentado e desuariado en la tierra. E será todo aquel que me fallare matarme ha. E díxole el señor; por tanto todo matante a cayn siete veces será vengado. E puso el señor señal a cayn porque non lo matasen qualquier que lo fallase. E subió cayn delante el señor e moró en la tierra de

(6) Uno de los espacios en blanco que el traductor dejó sin llenar seguramente para con más calma abordar al fin de su trabajo la traducción de este pasaje difícil que en el texto hebreo es אֶשֶׁן, acaso originariamente אֶשֶׁת en significación de *ob'endrás*, entendiendo como *comp'emento*, *abundantes frutos*.

north a oriente del deleyte. E conosció cayn a su muger, e concibió, e parió a enoc. E fue e hedificó çibdat e llamó nonbre de la çibdat segunt nonbre de su fijo enoc. E engendró enoc a yrad; e yrad engendró a maynael, e maynael engendró a matusalem; e matusalem engendró a lamet. E tomó para sy lamet dos mugeres, el nombre de la una ada, e el nombre de la segunda çeyla. E parió ada a yabal; este fue padre de los que poblaron en tiendas e guardaron ganados. E el nombre de su hermano era yubal; este fue padre de quantos tomaron estrumentos de cançiones. Ceyla parió otrosy ella a tubalcayn; este fue maestro de açcalar toda obra de fierro e de açero. E hermana de tubalcayn era maahaam. E dixo lamet a sus mujeres ada e ceyla; oyd mi dicho, mugeres de lamet, e escuchat mi rrason; que maté varón a mi plaga, e criatura a mi ferida; ca siete veçes será vengado cayn, e lamet setenta e siete. E conosció adam aun a su mujer, e parió fijo, e llamó su nonbre sed, que quiere deçir; púsome dios linaje después en lugar de abel que mató cayn. E sed otrosi engendró fijo e llamó su nonbre enos; estonçe començaron llamar el nombre del señor .

CAPITULO V.—DEL LIBRO DE LAS GENERACIONES DE ADAM E DE SUS HIJOS  
HASTA NOE; COMO DESCENDIERON UNOS DE OTROS

Este es el libro de las generaciones de adam; en el día que crió dios a adam a semejança de dios lo fiso; macho e fenbra los crió, e bendíxolos, e llamó el su nonbre adam en el día que los crió. E biuió adam çiento e treynta años, e engendró a su semejança e como a su forma, e llamó a su nonbre sed. E fueron los días de adam, después que engendró a sed, ochoçientos años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de adam que biuió nueueçientos e treynta años, e murió.

E biuió sed çiento e çinco años, e engendró a enos. E biuió sed, después que engendró a enos, ochoçientos e siete años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de sed nueueçientos e doçe años, e murió.

E biuió enos nouenta años, e engendró a quenaam. E biuió enos, después que engendró a quenaam, ochoçientos e quinse años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de enos nueueçientos e çinco años, e murió.

E biuió quenaam setenta años, e engendró a malabel. E biuió quenaam, después que engendró a malabel, ochoçientos e quarenta años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de quenaam nueueçientos e diez años, e murió.



E biuió malabel setenta e çinco años, e engendró a yared. E biuió malabel, después que engendró a yared, ochoçientos e treynta años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de malabel ochoçientos e noventa e çinco años, e murió.

E biuió yaret çiento e sesenta e dos años, e engendró a enoc. E biuió yaret, después que engendró a enoc, ochoçientos años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de yaret nueueçientos e sesenta e dos años, e murió.

E biuió enoc sesenta e çinco años, e engendró a matusalen. E siruió enoc a dios, después que engendró a matusalem, tresçientos años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de enoc tresientos e sesenta e çinco años. E siruió enoc a dios e non fue fallado, ca lo tomó dios.

E biuió matusalem çiento e ochenta e siete años, e engendró a lamec. E biuió matusalem, después que engendró a lamec, sieteçientos e ochenta e dos años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de matusalem nueueçientos e sesenta e nueve años, e murió.

E biuió lamec çiento e ochenta e dos años, e engendró fijo, e llamó su nombre noé. E dixo; este nos conortará de nuestra obra en el trabajo de nuestras manos de la tierra que la maldixo el señor. E biuió lamec, después que engendró a noé, quinientos e nouenta e çinco años, e engendró fijos e hijas. E fueron todos los días de lamec sieteçientos e setenta e siete años, e murió.

CAPITULO VI.—COMO DIXO DIOS A NOE QUE POR PECADOS DE LA GENTE QUERIA TRAER DILUVIO SOBRE TODA LA TIERRA, E LE MANDO FASER ARCA EN QUE ESCAPARSE EL E SUS HIJOS

E fue noé de hedat de quinientos años, e engendró noé a sen e a cam e a jafet. E fue, como comencó el omne de multiplicar sobre las fases de la tierra, e nascieronle hijas. E vieron los fijos de dios a las hijas del omne que eran buenas, e tomaron para ellos mugeres de todo lo que escogieron. E dixo el señor; non morará el mi spritu en el omne por siempre, por quanto es carne, e sean sus días çiento e veynte años. E los gigantes fueron en la tierra en aquellos días; e aun después que venían los fijos de dios a las hijas del omne e parían a ellos. Estos son los potentes del tienpo antiguo, omnes de fama.

E vido dios que cresçia la maldat del omne en la tierra, e toda la voluntad e pensamiento de su coraçón era malo, toda vía, e arrepintiose el

señor porque fiso al omne en la tierra, e turbóse su voluntad. E dixo el señor; remataré el omne que crié de sobre fases de la tierra, assy omne como bestia, con raptilia e fasta la aue de los çielos, ca me arrepiento que los fis. E noé falló graçia ante el señor.

Estas son las generaciones de noé, varon justo e conplido fue en sus generaciones, e a dios siruió noé. E engendró noé tres fijos, a sem, e a cam e a jafet, e fue dañada la tierra ante dios, e finchiose la tierra de robo. E vido dios la tierra que era confondida; ca era corronpida toda criatura de sus costumbres sobre la tierra.

E dixo dios a noé; fin de toda carne es llegada ante mí, ca es llena la tierra de maldat por causa dellos, yo quiero los destroyr de la tierra; faş ante arca de madera de gofer, e moradas farás al arca, e cobrirla has de dentro e de fuera con pes. E desta guisa la farás, tresientos cobdos en luengo, e çinquenta cobdos en ancho, e treynta cobdos en alto. E lunberras farás al arca, e de cobdo sean en alto, e la puerta del arca al costado; pornás fondoneras, e segundas e terçeras le farás. Yo quiero traer diluio agua sobre la tierra para estroyr toda carne en que ay spritu de vida de yuso de los çielos, todo lo que es en la tierra peresçerá. E firmaré el mi firmamiento contigo, e entrarás en el arca tú, e tus fijos, e tu muger e mugeres de tus fijos contigo. E de todas cosas biuas de toda carne meterás contigo dos por benir contigo, macho e fenbra sean de las aues a su espeçie, e de las bestias a su espeçie; de toda raptilia de la tierra a su espeçie dos de cada una vernán a ti por venir. E tú toma de todo manjar que es de comer, e ayuntarás para ty, e será para ti e para ellos para comer. E fiso noé segunt todo lo que le mandó dios, asy fiso.

CAPITULO VII.—COMO MANDO DIOS A NOE QUE ENTRASE EN EL ARCA EL E TODA SU CASA E TODAS LAS ANIMALIAS QUE LE MANDO METER CON EL, EN EL ARCA, E COMO DIOS ENBIO EL DILUUIO EN LA TIERRA.

E dixo el señor a noé; entra tú e toda tu casa en el arca, que a tí veo ser justo ante mí en esta generaci3n. De todas las animalias lynpias tomarás para ti siete, macho e fenbra; e de las animalias que non son lynpias dos, macho e fenbra. E aun de las aues del çielo siete, macho e fenbra, para abeuiguar linaje sobre la fas de la tierra. Que a siete dias yo faré llover sobre la tierra quarenta dias e quarenta noches, e remataré toda cosa biua que fis sobre la fas de la tierra.

E fiso noé segunt todo lo que le mandó el señor; e noé era de seys-

çientos años, e el diluuió era agua sobre la tierra. E entró noé e sus fijos e su muger e las mugeres de sus fijos con él en el arca delante las aguas del diluuió. De las bestias lynpias e de las bestias non lynpias, e de las aues e de todas las cosas que se mueuen sobre la tierra dos, dos vinieron a noé al arca, macho e fenbra, segunt mandó dios a noé. E fue a cabo de los siete dias e las aguas del diluuió venieron sobre la tierra; en el año de seysçientos años de la vida de noé, en el mes segundo, en dies e siete días del mes, en este día rebentaron todas las fuentes del abismo grande e las finiestras del çielo se abrieron. E fue la lluuia sobre la tierra quarenta dias e quarenta noches. En este mesmo día entró noé, e sem, e cam, e jafet, fijos de noé, e la muger de noé, e las tres mugeres de sus fijos con ellos en el arca; ellos e todas las animalias segunt sus espeçias, e todas las vestias segunt sus espeçias, e todas raptilias que se remueven sobre la tierra a su espeçie, e de toda aue segunt espeçie, e de todo páxaro de toda ala. E vinieron a noé al arca dos, dos de toda carne en que es spritu de vida. De los que entraron, macho e fenbra de toda carne entraron, segunt que le mandó dios, e çerró el señor sobre él. E fue el diluuió quarenta dias sobre la tierra, e cresçieron las aguas, e leuataron el arca, e alçose de sobre la tierra, e fortificáronse las aguas, e cresçieron mucho sobre la tierra, e andouo el arca sobre las fases de las aguas. E las aguas cresçieron mucho sobre la tierra, e cubrieron todas las altas sierras que estan so todo el çielo, por quinse cobdos arriba pujaron las aguas, e cubrieron las sierras. E peresçió toda carne que se mouía sobre la tierra de aues e de bestias e de animalías e de toda raptilia rastrante sobre tierra, e todo omne. Qualquier que auia resollo de spritu en sus narises de todas las cosas que eran en la seca murieron. E rematose toda cosa biua que estaua sobre la fas de la tierra de omnes e de bestias e raptilias, e fasta las aues del çielo, e rrematáronse de la tierra. E quedó solo noé e los que estauan con él solos en el arca. E apoderáronse las aguas sobre la tierra çiento e çinquenta dias.

CAPITULO VIII.—EN QUE DISE COMO ÇESO EL DILUUIO, E SALIO NOE E SUS FIJOS DEL ARCA, E TODAS LAS AUES E ANIMALIAS, E COMO NOE FISO ARA AL SEÑOR E SACRIFICO SOBRE ELLA HOLOCAUSTO.

E rremenbrose el señor de noé e de todas las bestias que estauan con él en el arca; e fiso pasar dios viento sobre la tierra, e tornáronse las aguas. E çerráronse las fuentes del abismo e las ventanas de los çielos,

e çessó la luuia del çielo. E tornáronse las aguas de sobre la tierra, andando e tornando; e amenguaron las aguas a cabo de çiento e çinquenta dias. E asentó el arca en el mes seteno en dies e siete días del mes sobre las sierras de ararat. E las aguas yuan andando e menguando fasta el mes deseno. E en el deseno, en el primero del mes, paresçieron las cabeças de las sierras. E fue a cabo de quarenta dias, e abrió noé la finiestra del arca que fiso. E enbió al cueruo, e saliό, saliendo e tornando. fasta secarse las aguas de sobre la tierra. E enbió a la paloma de sy para uer sy aliuieron las aguas de sobre la fas de la tierra, e non falló la paloma folgança a la planta de su pie e tornó a él al arca; ca agua auía sobre la fas de la tierra. E estendió su braço, e tomola, e metiola consigo en el arca e esperó aun otros siete dítis, e tornó a enbiar a la paloma del arca; e vino a él la paloma a la ora de la tarde e troxo una rrama de oliua en cabo de su pico. E entendió noé que se auian aliuiado las aguas de sobre la tierra. E esperó aun otros siete dias, e enbió a la paloma, e non tornó a boluerse a él mas. E fue en seysçientos e un años, en el primero mes, en el primero día, se secaron las aguas de sobre la tierra, e tiró noé la cobertura del arca; e vio que eran secas las fases de la tierra. E en el mes segundo a dies e siete días del mes se enxugó la tierra.

E fabló dios a noé disiendo; sal del arca, e tu muger, e tus fijos, e las mugeres de tus fijos contigo; toda animalia que esta contigo de toda carne de aues e de bestias e de toda rraptilia que se remueue sobre la tierra saca contigo; e engendrarán en la tierra, e crescerán, e multiplicarán sobre la tierrra. E saliό noé. e su muger, e sus fijos, e las mugeres de sus fijos con él, e todas las animalias, e toda rreptilia, e toda aue, e todos las cosas que se mouían sobre la tierra a sus generaciones salieron del arca. E hedificó noé ara al señor, e tomó de todas las animalias lypias e de toda la aue lypia. e fiso holocausto sobre el ara. E resçibió el señor el sacrificio de suauidat. E dixo el señor en su coraçón; non tornaré a maldesir más la tierra por los omnes; ca la condiçión del coraçón del omne es mala desde su moçedat. E non tornaré jamás a matar todo biuo segunt que fise. Mas en todos los días de la tierra simentera, e segada, e frío, e calentura, e estío, e otoño. noche e día non çessarán.

CAPITULO IX.—DE LA PLEYTESIA QUE CONFIRMO DIOS CON NOE E CON SUS FIJOS; E COMO NOE PLANTO LA PRIMERA VIÑA E BEUIO DEL VINO DELLA E ENBEUDOSE.

E bendixo dios a noé e a sus fijos e dixoies; cresçet e multiplicat e fenchit la tierra. E vuestro temor e pavor sea sobre todas las animalias de la tierra, e sobre todas las aues del çielo, e sobre todo lo que rremueue la tierra, en todos los peçes de la mar; en vuestra mano sea todo quanto se remueue que es cosa biua, a vos sea para comer; como la verdura de la yerua a vos lo do todo. Mas carne con su alma, con su sangre, non comades. E aun las vuestras sangres a las vuestras almas demandaré de mano de todas las animalias la demandaré, e de mano de omne uno de otro demandaré el alma del omne. E el que derramare la sangre del omne, por los omnes su sangre sea derramada; ca con ymagen de dios fiso al omne. E vos fortificad, e multiplicat, e engendrad en la tierra, e cresçet en ella.

E dixo dios a noé e a sus fijos con él disiendo; ahe que confirmo my pleytesía con vosotros, e con vuestro lynaje después de vos, e con todas las animalias de la tierra con vosotros, e de todos los salientes del arca, e a todas las animalias de la tierra. E confirmaré mi pleytesía con vos, e non se cortará más toda carne de las aguas del diluuió, e non será más diluuió para corronper la tierra. E dixo dios; esta es la señal de la pleytesía que yo pongo entre mí e entre vos e entre toda alma biua que es con vos por generaçiones de sienpre; el mi arco que puse en las nuues sea por señal de pleytesía entre mí e entre la tierra. E será que, quando añublar e ñublado sobre la tierra e paresçerá el arco en el ñublado, e remembrarme he de mi pleytesía entre mí e vosotros; e entre toda ánima biuiente en toda carne, e non serán más las aguas por diluuió para corronper toda carne. E será el arco en el nublado, e verlo he para me remembrar del firmamiento de sienpre entre dios e toda ánima biuiente en toda carne que es sobre la tierra. E dixo dios a noé; esta es la señal de la pleytesía que confirmé entre mí e entre toda carne que es sobre la tierra.

E fueron los fijos de noé que salieron del arca sem; e cam; e jafet. E cam fue padre de canaham. Estos tres son fijos de noé e destos se engendrô toda la tierra. E començô noé agricultor de la tierra, e plantô viña, e enbeudose; e descubriose en meytad de su tienda. E vio cam, padre de canaham, la vergüença de su padre e notificolo a sus dos hermanos

en la calle. E tomó sem a jafet la sáuana e pusiéronla sobre el onbro de ambos, e andudieron atrás, e cubrieron la vergüença de su padre con sus caras atrás, e la vergüença de su padre non vieron. E despertose noé de su vino e supo lo que fiso su hijo el pequeño. E dixo; maldito sea canaham, sieruo de sieruos sea de sus hermanos. E dixo; bendicto es el señor dios de sem, e sea canaham sieruo del. Guarnesca dios a jafet e more en las tiendas de sem, e sea canaham sieruo dellos. E biuió noé después del diluio tresientos e çinquenta años. E fueron todos los días de noé nueueçientos e çinquenta años, e murió.

CAPITULO X.—QUE CUENTA LAS GENERACIONES DE LOS FIJOS DE NOE.

Estas son las generaçiones de los fijos de noé, sem, e cam, e jafet. E fueron engendrados fijos a ellos después del diluio; los fijos de jafet; gomer, e magog, e maday, e yauan, e tubal, e meseg, e tyras. E los fijos de gomer; arcanas, e refath, e torgama. E los fijos de yuan; elisau, e tarris, e qтира, e donadim; e destos se derramaron las yslas de los gentíos en sus tierras, cada uno a su lengua, a sus generaçiones en sus gentíos. E los fijos de cam; cus, e egipto, e fut, e canaam. E los fijos de cus; çaba, e auila, e abta, e nagina, e çabtaga; e los fijos de ragama; saba, e dandan. E cus engendró a ninbrot; aquel començó a ser potente en la tierra. E el fue estrenuo de caça delante el señor. E por esto se dise; asy como ninbrot estrenuo de caça delante el señor. E fue en comienço de su regnado babel, e yereth, e acat, e calne en tierra de synahar; de aquella tierra salió asur; e hedificó a niniue, e a reoboth, yr, e a caba, e reçem entre niniue e caba, que es la çibdat grande. E egipto engendró a ludir, e a nanim, e lahabra, e mascuym, a patroçim, e casloym de que salieron los filisteos e los caftoreos.

E canaam engendró a çidron su primogénito, e a quinet, e a los gebuços, e amorreos, e guirgaseos, e a los yneos, yarqueos, e çineos, e arbadeos, e çamarreos, e amateos; e después se derramaron los lynages de los cananeos desde sidón fasta tu venida a garar, e çeboym fasta lassa. Estos son los fijos de cam segunt sus generaçiones e lenguajes en sus tierras a sus gentíos.

E asem fue engendrado tanbién a él el padre de todos los fijos de haber, hermano de jafet el grande. E fijos de sem; elam, e asur, e arpasad, e elut, e aram. E los fijos de aram; us e ul; e jeter e mos. E arpasat engendró a salach, e salach engendró a heber. E a heber fueron engendrados



dos fijos, el nombre del uno peleg, que en sus días se partió la tierra, e el nombre de su hermano joctam. E joctam engendró a almodat, e a salled, e a sarmauet, e a jarach; e a doram, e usal, e diela, e obal, e obimael, e seua, e afid, e anila, e jobab; todos estos eran fijos de jaccam. E fue la su morada desde mesa, de tu venida a caafara a la sierra de leuante. Estos son fijos de sem segunt sus lynajes e lenguajes en sus tierras a sus gentíos. Estos son los lynajes de los fijos de noé a sus generaçiones en sus gentíos, e destos se derramaron los gentíos en la tierra después del diluio.

CAPITULO XI.—EN QUE CUENTA COMO SE COMENÇO A HEDIFICAR LA TORRE DE BABILONIA E COMO POR ELLO FUE EL PUEBLO TORNADO EN DIUERSOS LENGUAJES.

E era toda la tierra de un lenguaje e de unas palabras. E fue que, en mudándose de leuante, fallaron un valle en tierra de sinar e asentaron ende e dixieron uno a otro; dad acá, amasemos ladrillos e quemémoslos en el fuego, e fueles el ladrillo por piedra, e el betumen les fue por lodo. E dixieron; dad acá, hedifiquemos una çibdat con una torre cuya cabeça sea en los çielos, e fagamos para nosotros nonbre, porque non nos derramemos por fas de toda la tierra. E desçendió el señor la çibdat e la torre que hedificaron los hijos de adam. E dixo el señor; he que un pueblo son e una lengua han todos, e esto han començado a faser, e agora non será dellos vedado quanto pensaron faser; dad acá; desçendamos e perturbemos ende sus lenguas porque non entiendan el un lenguaje del otro. E derramolos el señor dende por la fas de toda la tierra, e çesaron de hedificar la çibdat. E por tanto se llamó su nonbre babel, que ende perturbó el señor el lenguaje de toda la tierra; e dende los derramó el señor sobre la fas de la tierra.

Estas son las generaçiones de sem. Sem auia çient años e engendró a arpagsat, dos años después del diluio. E biuió sem, después que engendró a arpasad, quinientos años, e engendró fijos e hijas.

Arpasar biuió treynta e çinco años, e engendró a salac. E biuió arpasad, después que engendró a salac, quatroçientos e tres años, e engendró fijos e hijas.

E salac biuió treynta años, e engendró a eber. E biuió salac, después que engendró a eber, quatroçientos e tres años, e engendró fijos e hijas.

E biuió eber treynta e quatro años, e engendró a pelech. E biuió eber, después que engendró a pelech, quatroçientos e treynta años, e engendró fijos e hijas.



E biuió pelech treynta años, e engendró a rrehu. E biuió pelech, después que engendró a rreu, dosientos e nueve años, e engendró fijos e fijas.

E biuió rreu treynta e dos años, e engendró a çeruch. E biuió rreu, después que engendró a çerruch, dosientos e siete años, e engendró fijos e fijas.

E biuió çerruch treynta años, e engendró a nahor. E biuió çerruch, después que engendró a nahor, dosientos años, e engendró fijos e fijas.

E biuió nahor veynte e nueve años, e engendró a thare. E biuió nahor, después que engendró a thare, çiento e dies e nueue años, e engendró fijos e fijas.

E biuió thare setenta años, e engendró a abram, e a naor, e aram.

CAPITULO XII.—DE LAS GENERACIONES DE THARE, PADRE DE ABRAM; E DE COMO MANDO DIOS A ABRAM QUE SE FUESE DE SU TIERRA, E COMO VINO ABRAM A TIERRA DE CANAAM E DE LAS COSAS QUE LE ACAESÇIERON.

Estas son las generaciones de thare; thare engendró abram, e a nahor, e a aram. E aram engendró a loth, e murió aram en presencia de thare, su padre, en tierra de su nascimiento, en hur de los caldeos. E tomaron abram e nahor para sy mugeres. E el nonbre de la muger de abram, saray. E el nonbre de la muger de nahor, milca, fija de aras, padre de milca, padre de yscar. E era saray mañera, e non tenía criatura. E tomó thare a abram, su fijo, e a loth, fijo de aram, fijo de su fijo, e a saray, su nuera, muger de abram, su fijo; e salió con ellos de hur de los caldeos para yr a tierra de canaam, e vinieron fasta caram, e moraron ende. E fueron los dias de thare dosientos e çinco años, e murió thare en caram.

E dixo el señor a abram; vete de tu tierra, e de tu nascimiento, e de la casa de tu padre a la tierra que te mostraré. E faré de ty gente grande, e bendesirte he, e magnificaré el tu nonbre, e sey bendiçion. E bendesiré a tus bendesidores, e a tus maldesidores maldiré, e bendesirse han contigo los lynajes de la tierra. E fuese abram, segunt que le dixo el señor; e fue con él loth; e abram auía setenta e çinco años. quando salió de caram. E tomó abram a saray, su muger, e a loth, fijo de su hermano, e todos sus bienes que poseyan, e todas las almas que ganaron en caram, e salieron para yr a tierra de canaham. E vinieron a tierra de canaam; e pasó abram por la tierra fasta el lugar de sequen. fasta el ensinar de more e los cananeos estonçe eran en la tierra. E paresció el señor a abram e dixo; a tu lynaje daré esta tierra. E hedificó ende ara el señor remos-

trántese a él. E mouiose dende a la sierra de oriente, a bethel; e estendió su tienda en bethel de parte de oriente; e ha oriente hedificó ende ara al señor; e llamó el nonbre del señor. E mouiose abram, andando e mouiéndose, a occidente.

E fue fanbre en la tierra, e descendió abram a egipto para morar ende, ca pesada era la fanbre en la tierra. E fue como se açercó a entrar en egipto dixo a saray su muger; ahe agora sé que muger hermosa de vista eres; e será, quando te vieren los egepcianos, que dirán; su muger es esta, e matarán a mí, e a ty abiugarán. Ruégote que digas que eres mi hermana, porque aya yo bien por ty, e biua mi alma por tu causa. E fue, como entró abram en egipto, e vieron los hegepcianos a la muger que era mucho hermosa. E viéronla los príncipes de faraón, e loáronla a faraón; e fue tomada la muger para casa de faraón. E a abram fué hecho bien por su causa della, e sus ouejas, e vacas, e asnos, e sieruos, e sieruas, e asnas, e camellos. E plagó dios a faraón de grandes plagas e a su casa por causa de saray, muger de abram. E llamó faraón a abram e díxole; que es esto que me fesiste?, porque non me notificaste que era tu muger?, porque me dexiste mi hermana es? e tomela yo para mí por muger? E agora he aquí tu muger; tómala e vete. E mandó çerca del faraón omnes, e enbiolo a él, e a su muger, e a todo lo suyo.

CAPITULO XIII.—DE COMO ABRAM SE PARTIO DE LOTH, SU SOBRINO, E FUE LOTH A MORAR A SODOMA.

E subió abram de egipto, él, e su muger, e todo lo suyo, e loth con él a occidente, e a abram era muy mucho ganado, e con la plata, e con el oro, e andudo por sus jornadas de occidente fasta bethel, fasta el lugar onde fue su tienda en el comienço entre bethel e entre hay; al logar del ara que ende fiso en el comienço. E llamó ende abram el nombre del señor. E aun loth que yua con abram ouo ovejas, e vacas, e tiendas. E non los lleuó la tierra por estar en uno, ca era su posesion mucha e non pudieron morar en uno. E fue baraja entre los pastores del ganado de abram e entre los pastores del ganado de loth, e los cananeos, e los piçeos estonçes morauan en la tierra. E dixo abram a loth; non sea agora baraja entre mí e ty; e entre mis pastores e tus pastores, ca omnes hermanos somos. Çiertamente la tierra toda ante tí esta; apártate, ruegótelo, de mí; si sinistrases, destraré; e si destrases, sinistraré. E alçó loth sus ojos, e vio la vega del jordan que toda se rregaua, antes que destruyese el señor

a sodoma e gomorra, como la huerta del señor, como la tierra de egipto en tu venida a çoar. E escogió para sy loth la vega del jordán. E mouiose loth de oriente e partiéronse el uno del otro. E abram moró en tierra de canaam. E loth moró en las çibdades de la vega e estendió sus tiendas fasta sodoma. E los omnes de sodoma eran malos e pecadores muchos al señor. E el señor dixo a abram, después que se partió loth del; alça agora tus ojos e vee del lugar que estás a setentrion, e meredion, oriente, e occidente; ca toda la tierra que vees a ty la daré a tu generación para siempre. E faré tu generación como el poluo de la tierra que, sy pudiere omne contar el poluo de la tierra, asy tu lynaje se contará. Leuántate, anda por la tierra a su anchura e longura, que a ty la daré. E estendió sus tiendas abram, vino e móro en el ensinar de manbre que es en ebron. E hedificó ende ara al señor.

CAPITULO XIV.—DE COMO ABRAM QUITO A LOTH SU SOBRINO DE PODER  
DE ÇINCO REYES QUE LO LEUAUAN CAPTIUO.

E fue en días de abrafel, rey de synar, arioque, rey de eleasar, cadorlaomer, rey de elam, e tidal, rey de gentíos; fisieron batalla con bera, rey de sodoma, e con birsá, rey de gomorra, e con symab, rey de adma, e semeber, rey de seboym e rey de bella, que es çoar. Todos estos se ayuntaron al valle de los caldeos, que es la mar de la sal. Dose años siruió a cadorlaomer, e trese años rrebellaron. E en los catorse años vino cadorlaomer e los reyes que eran con él, e destruyeron a los gigantes en astarot de los cuernos. E a los suçeos en ham; e a los gayanes en ygualesa de las dos villas. E a los oreos en la sierra de seyr fasta el campo de param, que está sobre el desierto. E tornaron e vinieron fasta la fuente del jysio, que es cades, e firieron todo el canpo de los enblaycos, e aun los emoreos que moran en açaçor tomar. E salió el rey de sodoma, e el rey de gomorra, e el rey de adma, e el rey de seboym, e el rey de bella, que es çoar, e ordenaron con ellos batalla en el val de los caldeos con cadorlaomer, rey de elam, e tidal, rey de gentíos, e ambrafel, rey de sinar, e ario, rey de elaçar, quatro reyes contra los çinco. E el val de los caldeos era lleno de posos de lodo, e fueron el rey de sodoma e de gomorra e cayeron ende, e los que quedaron a la sierra fueron. E tomaron todo el ganado de sodoma e gomorra e todas sus viandas e fuéronse. E tomaron a loth, e a toda su posesyón, fiijo del hermano de abram, e fuéronse, en morando él en sodoma. E vino el que escapó e notificolo a

abram el ebreo, el qual moraua en el ensinar de manbre del emoreo, hermano de escol e hermano de auer, los quales eran omnes de pleytesía con abram. E oyó abram que era catiuado su hermano, e muñó a sus criados nascidos en su casa, tresientos e dies e ocho, e siguiolos fasta dam. E rrepartiose sobre ellos de noche él e sus sieruos, e firiolos, e siguiolos fasta oba, que está a la parte ysquierda de damasco. E tornó todo el ganado, e a loth su hermano, e a su ganado tornó, e aun las mugeres e el pueblo. E salió el rey de sodoma a su encuentro a los resçebir, después que tornó de ferir a cadorlaomer e a los rreyes que yuan con él, al valle de saue, que es el valle del rrey. E melchisech, rrey de salem, sacó pan e vino, e era sacerdote del dios ensalçado, e bendíxolo. E dixo; bendito sea abraam del dios ensalçado que crió los çielos e la tierra. E bendito es el dios ensalçado que entregó tus enemigos en tu mano. E diole el diesmo de todo. E dixo el rrey de sodoma a abram; dame las personas, e el ganado tómallo para ty. E dixo abram al rey de sodoma; alço yo la mi mano al dios ensalçado, criador del çielo e de la tierra; que de un filo fasta una correa de çapato non tomaré de todo lo tuyo, porque non digas yo enriquecí a abram, mas solamente lo que comieron los moços e la parte de los omnes que fueron conmigo, aner, e ascol, e manbre, estos leuarán su parte.

CAPITULO XV.—QUE RECUENTA LA PLEYTESIA QUE PUSO DIOS CON ABRAM  
E LO QUE LE FABLO.

Después destas cosas fue la palabra del señor a abram en la visyón disiendo; non temas abram, yo soy tu escudo, el tu gualardón grande es mucho. E dixo abram; dios, señor, qué me darás?, e yo ando mañero, e el fijo heredero de mi casa es elyeser de damasco. E dixo abram; pues a mí non has dado generaçión, el nascido en mi casa me heredará. E veno la palabra del señor a él disiendo; non te heredará aqueste, ca el que salirá de tus entrañas esse te heredará. E sacolo afuera e díxole; otea agora a los çielos e cuenta las estrellas, sy las podras contar, e díxole; asy será la tu generaçión. E creyó en el señor e contógelo por justiçia. E dixo a él; yo so el señor que te saqué de ur de los caldeos para te dar esta tierra para la heredar. E dixo; señor, dios, con qué sabré yo que la heredaré? E díxole; tóname una vaca de tres años; e una cabra de tres años; e un carnero de tres años, e una tórtola, e un palomino. E tomó todas estas cosas, e desmenbrolas en medio, e puso un mienbro en corres-

pondencia de otro, e las aues non desmenbró. E descendieron las aues sobre los cadáveres, e reposolos abram. E el sol estaua para se poner, e profundo sueño cayó sobre abram; ahe pavor e tiniebra grande cayó sobre él. E dixo a abram; saber sabrás. E peregrina será la tu generación en tierra non suya, e seruirse han dellos; e atormentarlos han quatrocientos años. E aun de la gente que seruirán jidgador so yo, e después salirán con grande posesyón. E tu vernás a tus padres, en pas serás sepultado con buenas canas. E generación quarta tornarán acá; ca non es acabado el pecado de los emoreos fasta aquí. Como el sol se puso, e la tiniebra fue, e ahe un hornno de humo e tison de fuego que pasó entre aquestos miembros. En aquese día confirmó el señor pleytesía con abram diciendo; a tu generación do esta tierra del río de egipto fasta el grande rrío, el rrío de eufrates. Los quineos, e los quiniseos, e los cadmoneos, e los yteos, e los periseos, e los jayanes, e los emorreos, e los cananeos, e los guirgaseos, e los gebuçeos.

CAPITULO XVI.—DE COMO ABRAM OUO FIJO DE AGAR LA EGEPÇIANA, SIERUA DE SU MUJER, E LLAMO SU NOMBRE YSMAEL

E saray, muger de abram, non paría. E ella tenía una sierua egepciana cuyo nonbre era agar. E dixo saray a abram; ahe que me retuuó el señor de parir; entra agora con mi esclaua, e quicá me hedificaré dello. E condescendió abram al dicho de saray. E tomó saray, muger de abram, a agar la egepciana, esclaua suya, a cabo de dies años que moraua abram en tierra de canaan, e diola a abram su marido a él por muger. E entró con agar e enpreñose. E vio que se enpreñó, e aliuianose su señora en sus ojos. E dixo saray a abram; syn rrasón me fases; yo dí la mi esclaua en tu regaço, e vio que se enpreñó e despreçiose su señora en sus ojos; jubgue el señor entre mi e ty. E dixo abram a saray; ahe tu esclaua en tu mano, fasle lo que te pluguiese, e atormentola saray, e fuyó delante della. E fallola el ángel del señor sobre la fuente del agua en el desierto, sobre la fuente en el camino de sur. E dixo; agar, esclaua de saray, donde vienes? o donde vas? e dixo; delante saray mi señora fuyo. E dixo a ella el ángel del señor; acresçentar acresçentaré la tu generación, e non se contará de mucha. E díxole el ángel del señor; hete preñada e parirás fijo, e llamarás su nonbre ysmael; ca oyó el señor la tu humildat. E este será asno montés de los omnes, su mano en todos, e la mano de todos en él, e sobre presençia de todos sus hermanos morará. E

llamó el nonbre del señor fablante con ella; tú eres el dios mi veyente; ca dixo; si aun acá he visto despu (*sic*) de mi vista; por tanto llamaron al poso poso del bius mi veyente; helo do está entre cades e entre baret. E parió agar a abram fijo que le parió agar, ysmael. E abram era de ochenta e seys años quando parió agar ysmael a abram.

CAPITULO XVII.—DE COMO EL SEÑOR MANDO A ABRAM QUE SE ÇIRCUNÇIDASE EL E TODOS LOS DE SU CASA E DE TODA SU GENERAÇION; E COMO MANDO QUE DE ALLI ADELANTE LÈ LLAMASEN ABRAHAM; E A SU MUGER SARRA

Era abram de nouenta e nueue años. E apareció el señor a abram e díxole; yo soy el saday, anda en mi seruiçio e sey perfecto. E porné mi pleytesía entre mi e ty, e acreçentarte he muy mucho. E echose abram sobre su cara e fabló con el señor disiendo; ya ahe que mi pleytesía pongo contigo e serás padre de vulgo de gentes. E non se llame mas el tu nonbre abram, e sea el tu nonbre abraham; ca padre de vulgo de gentios te establezco e frutificarte he mucho, mucho, e establezçerte he ser gentios, e rreyes de ty saldrán. E confirmaré mi pleytesía entre mi e ti, e entre tu lynaje después de ti a sus generaciones por pleytesía de sienpre para ser a ty dios e a tu generaçon después de ty. E daré a ty e a tu generaçon después de ty la tierra de tu morada, toda la tierra de canaam por posesyón de syenpre, e seré a ellos dios. E dixo dios a abraham; e tú el mi firmamiento guardarás e tu lynaje después de ty a sus generaciones. Esta es la mi pleytesía que guardaredes entre mi e entre vosotros e entre tu lynaje después de ty, que çircunçides a vosotros todo macho. E çircunçires la carne de vuestra demasya; e sea por señal de pleytesía entre mí e entre vos. E fijo de ocho días sea çircunciso a vos, todo macho a vuestras generaciones nascido en casa, e conprado por prescio, e todo fijo estraño que non es de tu linaje, se çircunçide el fijo de tu casa, e el conprado por tu preçio, e sea mi pleytesía en vuestra carne por confirmamiento de sienpre. E el non çircunçiso macho que non circunciere la carne de su sobra será cortada aquesta alma de sus pueblos, ca la mi pleytesía derogó.

E dixo dios a abraham; saray tu muger non llares su nombre saray, ca sarra es su nonbre. E bendesirla he, e aun te daré della un fijo, e bendesirlo he, e será para gentios, e reyes de gentes della serán. E cayó abraham sobre su cara, e rrixo e dixo en su coraçón; sy omne de çien años puede engendrar; e sy sarra de nouenta años parirá. E dixo abraham



a dios; sy ysmael beuirá ante ty. E dixo dios; mas sarra. tu muger, te parirá un fijo e llamarlo has ysaac, e confirmaré mi pleytesia con él por confirmamiento de syempre. e a su linage después del. E por ysmael te oy, ahe que lo bendigo, e frutificarlo he, e acresçentarlo he mucho, mucho; dose generosos engendrará e estableçerlo he ser grande gentío. E mi pleytesia confirmaré con ysaac que te parirá sarra en este plaso en el otro año. E acabó de fablar con él e subió dios de sobre abraham. E tomó abraham a ysmael, su fijo, e a todos los nascidos en su casa; e a todos los comprados por su presçio, todo macho en los omnes de la casa de abraham, e çircunçió la carne de su sobra en este mesmo día, segunt que fabló dios con él. E abraham era de nouenta e nueue años, quando çircunçió la sobra de su carne. E ysmael, su fijo, era de trese años, quando çircunçió la carne de su sobra; en este día mesmo se circunçió abraham e ysmael su fijo e todos los omnes de su casa, nascidos en su casa e comprados por presçio de los extraños se çircunçieron con él.

CAPITULO XVIII.—DE COMO EL SEÑOR APARESÇIO A ABRAHAM E LE DIXO  
QUE QUERIA DESTRUIR A SODOMA E GOMORRA

Aparesçió el señor a abraham en el ensinar de mambre, e él estaua a la puerta de la tienda en escalentándose el día, e alçó sus ojos e vio e ahe tres omnes enfiestos çerca del, e leuantó e corrió a su encuentro de la puerta de la tienda, e humillose sobre la tierra. E dixo; el mi señor, sy agora he yo fallado graçia ante ty, non pases de tu seruidor. Sea tomada, rruego vos, una poca de agua, e lauen vuestros pies, e sostenedvos so el árbol. E tomaré una pieça de pan e sostenerse han vuestros coraçones, e después pasaredes; ca por esto pasastes çerca vuestro seruidor. E dixieronle; asy fas segunt fablaste. E apresurose abraham a la tienda a sarra e díxole; apresta tres medidas de farina, de la flor de la farina amasa e fas tortas. E a las vacas corrió abraham, e tomó fijo de una vaca tierno e bueno, e diolo al moço, e apresurose que lo guysase. E tomó manteca e leche e el ternero, e guysó, e puso ante ellos. E él estando en pie en presençia dellos deyuso del árbol, e comieron. E dixieron a él; do la sarra, tu muger? e dixo; hela en la tienda. E dixo; çierto tornaré a ty segunt esta ora, e será preñada e ahe un fijo avrá sarra tu muger; e sarra oya a la puerta de la tienda a él; estaua tras ella. E abraham e sarra viejos entrados en los días; avia çesado de auer sarra la costumbre segunt las mugeres. E rrixose sarra entre sy disiendo; después de mi vejes terné



sasón, e mi señor es viejo. E dixo el señor a abraham; porque agora se rrixó sarra, disiendo; sy agora en verdat pariré e yo envejecí; sy se oculta del señor alguna cosa; al plaso tornaré a ty, segunt la ora de la preñes. e sarra avrá fijo; e negó sarra disiendo; non me rrey; ca antes estoue temerosa; e dixole; non, ca te reyste. E levantáronse dende los omnes, e asomaron sobre la fas de sodoma, e abraham yua con ellos para los enviar. E el señor dixo; sy encubro yo de abraham lo que yo fago. E abraham será grande gentío e fuerte, e bendesirse han con él todos los gentíos de la tierra, ca yo lo conosco, por quanto él encomendará a sus fijos e a su casa después de sy, e guardarán el camino del señor para faser justiçia e juysio porque trayga el señor sobre abraham lo que fabló sobre él. E dixo el señor; el clamor de sodoma e de gomorra es grande, e el su pecado es pesado mucho. Descenderé agora e veré, segunt el su clamor es el que viene a mí, faré destruymiento, e sy non, saberlo he. E boluieron dende los omnes e fuéronse a sodoma; e abraham aun estaua delante el señor. E llegose abraham e dixo; sy destruyrás el justo con el malo; quicá ay çinquenta justos en medio de la çibdad, si destruyrás e non perdonarás al lugar por amor de los çinquenta justos que fueron en medio della; non es tuyo de faser tal cosa de matar el justo con el malo, e que sea el justo segunt el malo non es tuyo, tú que judgas la tierra toda, de non faser juysio. E dixo el señor; sy se fallaren en sodoma çinquenta justos en medio de la çibdat e perdonaré a todo el lugar por amor dellos. E rrespondió abraham, pues ahora he querido fablar al señor, syendo yo çenisa e tierra. Quiçá sy menguaren de los çinquenta justos çinco, sy corronperás por los çinco toda la çibdad. E dixo; non corromperé, sy fallaren ende quarenta e çinco. E tornó aun a fablar a él e dixo; quicá se fallaren ende quarenta; e dixo; non lo faré por amor de los quarenta. E dixo; non pese al señor e hablaré. Quiçá se fallarán ende treynta; e dixo; non lo faré, sy fallaren ende treynta. E dixo, pues que agora quise fablar al señor, quicá se fallarán ende veynte. E dixo; non corronperé por los veynte. E dixo; non pese al señor e hablaré sola esta ves; quicá se fallarán ende dies. E dixo; non corronperé por amor de los dies. E fuese el señor, como acabó de fablar a abraham; e abraham tornose a su lugar.

CAPITULO XIX.—DE COMO LOS ANGELES DEL SEÑOR VINIERON A SODOMA A CASA DE LOTH E DIXIERON A LOTH QUE SALIESE FUERA DE LA VILLA EL, E SU MUJER, E SUS FIJOS, POR QUANTO EL SEÑOR QUERIA DESTRUYR TODA, AQUELLA GENTE

E vinieron los dos ángeles a sodoma en la tarde, e loth asentado en la plaça de sodoma, e violos loth, e levantose a los rresçebir, e humillose con su fas fasta la tierra. E dixo; ruego vos, mis señores, que vos apartedes agora a la casa de vuestro sieruo e manid, e lauarán vuestros pies, e madrugaredes, e yr vos hedes vuestro camino; e dixieron; non, ca en la calle maniremos. E porfió con ellos mucho; e apartáronse con él e entraron en su cassa, e físoles conbite, e tortas les amasaron, e comieron antes que se acostasen. E los omnes de la çibdat, omnes de sodoma, çercaron la casa desde el niño fasta el viejo, todo el pueblo desde el cabo. E llamaron a loth e dixiéronle; a do los omnes que vinieron a ty esta noche? sácalos a nos, conosçerlos hemos. E salió a ellos loth a la puerta, e la puerta çerró tras sy; e dixo; ruego vos, hermanos, que non fagades mal. Ahe yo tengo dos fijas que non conosçieron varón; sacarlas he agora a vosotros, e fasedles segunt que vos pluguiere, más a estos omnes non les fagades cosa; ca por esto entraron so la sonbra de mi tejado. E dixieron; llégate acá, e dixieron; el uno vino a merar e judga juyzio; e agora peor faremos a ty que a ellos. E porfiaron con el omne, con loth, mucho, e llegaron a quebrar la puerta. E tendieron los omnes su mano e metieron a loth a ellos a la casa, e la puerta çerraron. E los omnes que estauan a la puerta de la casa fueron feridos con çeguedad del pequeño fasta el grande, e non fallaron la puerta. E dixieron los omnes a loth; aun lo que tienes aquí, yernos, e tus fijos, e tus fijas, e todo quanto tienes en la çibdat, saca del lugar; ca de corronper auemos aqueste lugar; ca grande es el su clamor çerca de la fas de dios. E enbionos el señor a la corronper; e salió loth e fabló a sus yernos, maridos de sus fijas, e dixo; levantad e salid deste lugar, ca corrompe el señor este lugar. E fué como burlante en ojos de sus yernos. E asy como el alua subió, soliçitaron los ángeles a loth disiendo; levántate, toma a tu muger, e a tus dos fijas presentes porque non te destruyas con el pecado de la çibdat. E detardose e prisieron los omnes su mano e mano de su mujer e mano de sus dos fijas con la piedat del señor sobre él, e sacáronlo e dexáronlo fuera de la çibdat. E como los sacaron fuera dixieron; escapa a ty mesmo, non cates tras ty, nin te detengas en toda la vega, en la sierra escapa, porque non te

destruyas; e dixo a ellos; rruego vos, mi señor. que non; ca. pues ha hallado tu seruidor gracia delante ty e magnificaste la tu merçet que has fecho conmigo para abeuiguarme, e yo non podré escapar en la sierra, porque non me alcance el mal e muera. Ahe aquesta çibdat es cercana para foyr a ella e es pequeña, escape agora ende. en caso que pequeña es beuirá la mi alma. E díxole: ahe que onrro la tu presençia aun en esta cosa de no trastornar el lugar que dexiste; apresúrate, escapa ende. ca non podré faser cosa fasta que vengas ende; por tanto fue llamado el nonbre de la çibdat çoar. E el sol salió sobre la tierra, e loth entró en çoar, e el señor fiso llouer sobre sodoma e gomorra sufre e fuego de dios desde los çielos. E trastornó estas çibdades, e toda la vega. e todos los moradores de las çibdades, e las cosas que nasçian en la tierra. E oteó su muger detrás del, e físose estatura de sal. E madrugó abraham en la mañana al lugar que estaua en la presençia del señor, e asomó sobre toda la presençia de sodoma e de gomorra e la presençia de la tierra de la vega; e vio subir el fumo de la tierra segunt el fumo del horno. E quando corronpió dios las çibdades de la vega, rremenbrose dios de abraham e enbió a loth de medio del trastornamiento, quando trastornó las çibdades que moró en ellas loth. E subió loth de çoar e moró en la sierra, e sus dos fijas consigo; ca temió de morar en çoar; e moró en la syma él e sus dos fijas. E dixo la mayor a la menor; nuestro padre es viejo e non ay omne en la tierra que conuenga conusco, segunt la vía de toda la tierra; anda, escançiemos a nuestro padre vino, e dormiremos con él, e abeuiguaremos de nuestro padre lynaje; e dieron a beber a su padre vino en la noche, e vino la mayor e dormió con su padre, e non sopo él quando se echó ella, nin quando se leuantó. E por la mañana, dixo la mayor a la menor; ahe, yo dormí anoche con mi padre; démosle a buen vino también esta noche, e ven, échate con él. e abeuiguaremos de nuestro padre lynaje. E dieron a beuer también esa noche a su padre vino, e leuantose la menor con él, e non sopo quando se echó, nin quando se leuantó. E enpreñáronse las dos fijas de loth, su padre. E parió la mayor un fijo, e llamó su nombre moab; él fué padre de moab hasta oy. E la menor otrosy parió fijo e llamó su nonbre, benamon, e el fué padre de benamón fasta oy.

CAPITULO XX.—DE COMO DIXO ABRAHAM AL REY ABIMELEC QUE SARRA ERA SU HERMANA; E DEL SUEÑO DE ABIMELEC

E mudose dende abraham a la tierra de meredion e moró entre cades e entre sur; e moró en garar. E dixo abraham por sarra su muger; mi

hermana es; e enbió abimelec, rrey de garar, e tomó a sarra. E vino dios a abimelec en sueño de la noche e díxole; hete muerto por causa de la muger que tomaste que es maridada de marido. E abimelec non llegó a ella; e dixo señor; sy gente aun justa matarás? çiertamente él me dixo; mi hermana es; e ella aun dixo; mi hermano es; con perfecçión de mi coraçón e lypieza de mis palmas fise esto. E díxole dios en sueño; aun yo sé que con perfecçión de tu coraçón fesiste esto e déuete aun yo que non me pecases e por tanto non te dexé llegar a ella. E agora torna la muger del varón, ca profeta es e orará por ti e beuirás, e sy la non tornas sepas que muerte morirás tú e todo lo tuyo. E madrugó abimelec en la mañana e llamó a todos sus sieruos e fabló todas estas cosas en sus oydos, e temieron los omnes mucho. E llamó abimelec abraham e díxole; que nos fesiste e que te pequé, que traxiste sobre mí e sobre mi reynado pecado grande? obras que non se fassen fesiste conmigo. E dixo abimelec a abraham; que viste porque fesiste esta cosa? e dixo abraham; dixeste; solamente non es el temor de dios en este lugar e matarme han por causa de mi muger. E aun en verdat mi hermana, fija de mi padre es, mas non iija de mi madre, e óuela por muger. E fue como me apartó dios de casa de mi padre e díxole; esta es la tu merçet que farás comigo; a qualquier lugar que vengamos ende di por my; hermano es. E tomó abimelec ouejas e vacas e sieruos e sieruas e dio a abraham, e tornole a sarra su muger. E dixo abimelec; ahe mi tierra delante ty; en lo mejor que te pluguiere mora. E a sarra dixo; ahe que di mill pesos de plata a tu hermano el qual a ty es cubrimiento de ojos a quantos son contigo e çerca de todos derechedunbre. E oró abraham a dios, e sanó dios abimelec e a su muger e a sus familiares, e parieron, que rretener rretuuu el señor fruto de todo vientre en casa de abimelec por causa de sarra muger de abraham.

CAPITULO XXI.—DE COMO SE ENPREÑO SARRA E PARIO FIJO A ABRAHAM E LLAMO SU NONBRE YSAAC. E COMO AGAR LA SIERUA FUYO CON YSMAEL, E DE COMO LE APAREÇIO EL ANGEL DEL SEÑOR.

E el señor rrequirió a sarra como dixo e fiso el señor a sarra como fabió. E enpreñose. e parió sarra a abraham fijo en su vejes al plaso que fabló con él dios. E llamó a abraham el nombre de su fijo que le nasció que le parió sarra. ysaac. E çircunçió abraham a ysaac su fijo de ocho días, asy como le mandó dios. E abraham auía çient años, quando le

nasció ysaac su fijo. E dixo sarra; rriso que me fiso dios; quantos lo oyeren se reyrán de mí. E dixo; quien lo fabló a abraham, e amamantaré fijos sarra, ca he parido fijos en su vejes. E cresció el niño e cunpliose, e fiso abraham grant conbite en el día que se cunplió ysaac. E vio sarra el fijo de agar el egepciana que parió a abraham rreyente, e dixo a braham; destierra a esta sierua e a su fijo; ca non heredará el fijo desta syerua con mi fijo, con ysaac. E pesó desta cosa mucho a abraham por causa de su fijo. E dixo dios a abraham; non te pese por el moço e por tu sierua, en quanto te dixiere sarra condesçende a su dicho, ca con ysaac se llamará en generaci3n. E madrugó abraham en la mañana, e tomó pan e una calabaza de agua, e dio a agar, e púsolo sobre su onbro e al moço, e enbiola e fue e erró en el desierto de bersaba. E acabose el agua de la calabaza, e echó el moço so uno de los árboles. E fue e asentose en fruenta lexos, quanto un tyro de ballesta; ca dixo; non vea yo como muere el moço, e asentose en fruenta, e alçó bos e lloró. E oyó dios la bos del moço, e llamó el ángel de dios a agar del çielo; e díxole; que has agar? non temas. que oyó dios la bos del moço ende onde está; leuántate, alça el moço e prende tu mano en él. ca grant gentío faré del. E abrió dios los ojos della e vio un poso de agua, e fue e finchió la calabaza del agua e dio a ber al moço. E fue dios con el moço, e cresció e moró en el desierto, e fue ballestero. E moró en el desierto de param, e tomole su madre muger de tierra de egipto.

En esta ora dixo abimalec epicol, príncipe de su hueste, a abraham disiendo; dios es contigo en quanto fases. E agora júrame en dios aqui que non me fallerás a mí, nin a mí fijo, nin a mí nieto, segunt la merçet que fis contigo farás comigo e con la tierra en que moraste. E dixo abraham; yo lo juro. E rreprehendió abraham abimalec por causa del poso del agua que robaron los sieruos de abimalec. E dixo aby-malec; non sé quien fiso esta cosa. nin tú me lo notificaste, nin lo yo oy, saluo oy. E tomo abraham ouejas e vacas e dio a abimalec, e confirmaron amos pleytesya, e paró abraham las siete ouejas del ganado solas. E dixo abimalec a abraham; que son estas siete ouejas que paraste a su cabo? E dixo; que estas syete ouejas tomarás de mi mano, porque me sea por testimonio que yo caué este poso. Por eso se llamó aquel lugar bersaba, que ende juraron entramos. E confirmaron pleytesya en bersaba, e leuantose abimalec epicol, príncipe de su hueste, e tornáronse a tierra de los filisteos. E plantó arboledo en bersaba, e llamó ende el nonbre del señor, dios del mundo. E moró abraham en tierra de los filisteos muchos días.

CAPITULO XXII.—DE COMO MANDO EL SEÑOR A ABRAHAM QUE LE FISIESE  
SACRIFICIO DE SU FIJO YSAAC.

Después destas cosas el señor prouó a abraham, e díxole abraham, heme. E dixo; toma agora a tu fijo, a tu uno que amas, a ysaac, e vete a la tierra de moria e sacríficamelos ende por holocausto sobre una de las sierras que te diré. E madrugó abraham en la mañana, e ensylló su asno, e tomó a sus dos moços consigo e a ysaac su fijo, e fendió leña de holocausto, e leuantose e fue al lugar que le mandó dios. En el día terçero alço abraham sus ojos e vio el lugar de lexos. E dixo abraham a sus moços; estad vos aqui con el asno, e yo e el moço yremos fasta acá, e humillarnos hemos, e tornaremos a vos. E tomó abraham la leña del holocausto, e puso sobre ysaac su fijo, e tomó en su mano el fuego e el cuchillo, e fueron ambos solos. E dixo ysaac a abraham a su padre; e dixo; padre; e dixo; heme, fijo mio; e dixo; ahe el fuego e la leña; a do la oueja para sacrificar? E dixo abraham; dios proueerá de la oueja para holocausto, fijo. E fueron ambos solos, e vinieron al lugar que mandó dios; e hedificó ende abraham la ara, e ordenó la leña, e ató a ysaac, su fijo, e púsole sobre el ara ençima de la leña. E estendió abraham su mano, e tomó el cuchillo para degollar a su fijo, e llamolo el ángel de dios de los çielos; e dixo; abraham? abraham? e dixo; heme. E dixo; non estiendas tu mano en el moço, nin le fagas cosa, que agora sé que temiente de dios eres, e non deuedaste a tu fijo, tu uno, de mi. E alço abraham sus ojos; e vio, e ahe un carnero prendido en la rred con sus cuernos; e fue abraham, e tomó el carnero, e sacrificolo en el lugar de su fijo. E llamó abraham el nonbre dese lugar; el señor prouee; que se dise oy; en la sierra de dios paresçe. E llamó el ángel de dios a abraham segunda vez de los çielos e dixo; en mi lo juro: asy lo dise el señor, que por quanto fesiste esta cosa e non deuedaste tu fijo, tu uno; que bendesir te bendesiré e multiplicar multiplicaré tu generación como las estrellas del çielo e como las arenas que son sobre la orilla de la mar, e heredará tu lynaje las plaças de sus enemigos. E bendesirse han con tu lynaje todos los gentíos de la tierra, por quanto condescendiste a mi dicho. E tornose abraham a sus moços, e leuantáronse e fuéronse en uno a bersaba; e moró abraham en bersaba.

E después destas cosas fue notificado a abraham disiendo; ahe parió milca fijos tanbién ella a nabor, tu hermano; us su primogenito, e



abus, su hermano, e aquemuel, padre de aram. E aqueçet, e asu, e peldas, e ydfal, e betuel; e betuel engendró a rrabeca; estos ocho engendró milca a nahor, hermano de abraham. E su mançeba auía nonbre rreuma, e parió ella otrosy a teba, e a gatam, e thaas, e maaca.

CAPITULO XXIII.—DE COMO MURIO SARRA, E DE COMO ABRAHAM CONPRO CANPO DE LOS FIJOS DE HET PARA SEPULTURA A SARRA.

E fue la vida de sarra çiento e veynte e siete años, los años de la vida de sarra. E murió sarra en quiriat arba, que es ebrom, en tierra de canaham, e vino abraham a llantear a sarra e a la llorar. E leuantose abraham de sobre la cara de su muerto e fabló con los fijos de het disiendo; peregrino e morador so yo con vosotros, datme agora hereditat de sepultura con vosotros, e soterraré mi muerto delante de mí. E respondieron los fijos de het a abraham disiéndole; óyenos, señor; príncipe de dios eres tú entre nos, en la más escogida de nuestras sepulturas sepulta tu muerto, omne de nos su sepultura non deuedará de tí de sepultar tu muerto. E leuantose abraham e humillose al pueblo de la tierra, a los fijos de het. E fabló con ellos disiendo; sy es en vuestras almas que yo sotierre mi muerto delante de mí, condesçendet a mí e rrogat por mí a efron, fijo de çoar. E que me dé la syma doblada que tiene que está en cabo de su canpo, por plata llenera me le dé de entre vosotros por hereditat de sepultura. E efron estaua entre los fijos de het; e respondió efron el eteo a abraham en presençia de los fijos de het çerca todos los que entrauan por la puerta de su çibdat disiendo. Non, mi señor, óyeme; el campo dótelo, e la syma que es en él a ty la do, en presençia de la gente de mi pueblo te la do, sepulta tu muger. E humillose abraham delante el pueblo de la tierra; e fabló a efron en presençia del pueblo de la tierra disiendo. Sy tú quicá quieres, condesçende a mi ruego que te dé la plata del canpo e que la tomes de mí e soterraré mi muerto ende. E respondió efron a abraham disiendo. El mi señor óyeme, tierra de quatroçientos pesos de plata entre mí e entre ty que es, e el tu muerto sotierra, e condesçendió abraham a efron; e pesó abraham a efron la plata que dixo en presençia de los fijos de het, quatroçientos pesos de plata pesantes al mercador. E confirmose el canpo de efron que estaua en la doblada çerca de la has de manbre en el canpo e la syma que era en el canpo, e todos los árboles que eran en el canpo que eran en todo su término aderredor a abraham por con-



pra en presençia de os fijos de het a todos los entrantes por la puerta de su çibdat. E después soterró abraham a sarra su muger en la syma del canpo de la doblada sobre la fas de manbre que es ebron. en tierra de canaam. E confirmose el canpo e la syma que era en él a abraham por hereditat de sepultura de los fijos de het.

CAPITULO XXIIII.—DE COMO ABRAHAM ENBIO A SU SIERUO POR TOMAR MUGER DE SU LYNAGE PARA SU FIJO YSAAC; E COMO TROXO A RRABECA, FIJA DE MILCA,

E abraham era viejo entrante en días, e el señor bendixo a abraham en todo. E dixo abraham a su siervo uiejo de su casa que se apoderaua de todo lo suyo; pon agora tu mano so mi yjada. E conjurarte he con el señor, dios de los çielos e dios de la tierra, que non tomes muger a mi fijo de las fijas de canaam en cuya tierra moro yo; mas a mi tierra e a my generaçión yrás e tomarás dende muger para mi fijo, para ysaac. E díxole el sieruo; quiçá non querrá venir la muger tras mí a esta tierra, si tornar tornaré tu fijo a la tierra que saliste dende. E dixole abraham; guárdate, non tornes a mi fijo allá. El señor dios de los çielos que me tomó de casa de mi padre e de tierra de mi nascimientto, el qual me fabló e el qual me juró disiendo; a tu lynage daré esta tierra, e él enbiara su ángel delante ty e tomarás a mi fijo muger dende. E sy non quisiere venir la muger tras ty, serás lybre de tu jura; mas a mi fijo non lo tornes ende. E puso el sieruo su mano so la yjada de abraham, su señor, e jurole sobresta cosa. E tomó el sieruo dies camellos de los camellos de su señor e fuese, e todo el bien de su señor en su mano, e leuantose e fuese a aram de los dos rrios, a la çibdat de nahor. E arodilló a los camellos fuera de la çibdat al poso del agua, a la ora de las bísperas, a la ora del salir de las aguaderas. E dixo; señor, dios de mi señor abraham, apara oy e fas merçet con mi señor abraham; ahe yo esto enfiesto sobre la fuente de agua; e sea la moça que yo le dixiere; abaxa tu cántaro e beueré; e me dixiere; beue, e aun a tus camellos daré a beuer, aquella aderesçaste para tu sieruo, para ysaac. e con ella sabré que fesiste merçet con mi señor. E fue antes que él acabase de hablar, e ahe rrebeca saliente; la que fue engendrada a betuel, fijo de milca, muger de nahor, hermano de abraham, e su cántaro sobre su onbro. E la moça era de buen paresçer mucho, virgen, e omne non la auía conosçido, e descendió a la fuente, e finchó su cán-

taro, e subió. E corrió el sieruo a su encuentro e dixo; dame agora a beuer una poca de agua de tu cántaro. E dixo; beue señor; e apresuró. e descendió su cántaro sobre su mano, e dióle a beuer; e acabolo de abrear e dixo; aun a tus camellos abrearé fasta que acaben de beuer. E apresuró e vertió su cántaro en el azequia e corrió aun al poso para sacar agua, e sacó agua a todos sus camellos. E el omne, marauillándose della, callaua para saber sy prosperó el señor su camino o non. E como acabaron los camellos de beuer tomó el omne unos çerçillos de oro, medio peso pesauan, e dos argollas de oro puso en sus manos, dies pesos de oro pesauan. E dixo; cuya fija eres? notificame, rruégote, sy ay en casa de tu padre lugar para nos manir. E díxole; fija de betuel so, fijo de milca, que engendró a naor. E díxole; aun paja e aun çeuo tenemos mucho, e aun lugar para manir. E encoruese el omne e humillóse al señor. E dixo; bendicto es el señor, dios de mi señor abraham, que non desamparó su merçet e verdat; ca oy en el camino me guýó el señor a la casa de los hermanos de mi señor. E corrió la moça, e notificolo a la casa de su padre aquestas cosas. E rebecca tenía un hermano cuyo nonbre era laban; e corrió laban al omne afuera a la fuente. E como vio el çerçillo e las argollas sobre las manos de su hermana, e en oyendo las palabras de rebecca su hermana disiendo; asy me dixo el omne: vino el omne e fallolo enfiesto sobre los camellos sobre la fuente e dixo; ven, bendicho del señor, para que estas fuera?. e yo escondré la casa e el lugar para los camellos. E vino el omne a casa, e abrió a los camellos, e dio paja e çeuo a los camellos e agua para lauar sus pies e los pies de los omnes que estauan con él. E pusieron delante del de comer; e dixo; non comeré fasta que fable mis palabras, e dixo; fabla. E dixo; sieruo de abraham soy, e el señor bendixo a mi señor mucho e engrandesció e dióle ouejas, e vacas, e plata, e oro, e sieruos, e sieruas, e camellos, e asnos. E parió sarra, muger de mi señor, un fijo a mi señor, después de su vejes, e dióle todo lo suyo. E conjurome mi señor disiendo; non tomes muger a mi fijo de las fijas de los cananeos en cuya tierra moro; mas a casa de mi padre yrás e a mi generación e tomarás muger a my fijo. E dixe a mi señor; quiçá non querrá venir la muger tras mí. E dixo a mí; el señor, cuya presençia yo seguy, enbarrá el su ángel contigo e prosperará tu camino; e tomarás muger a mi fijo de mi generación e de la casa de mi padre. Estonçe serás libre de mi juramento, quando fueres a mi lynaje, e sy non te dieres, serás libre de mi jura. E vine oy a la fuente e dixe; señor, dios de mi señor abraham, sy has agora de prosperar mi camino por que ando; he do

me enfiesto sobre la fuente del agua e la moça que saliere a sacar agua e le dixiere; abréuame agora una poca de agua de tu cántaro; e me dixiere; aun tú beue , e aun a tus camellos sacaré agua, aquella es la muger que aderescó el señor para el fijo de mi señor; e yo, antes que acabase de fablar a mi coraçón; ahe rrebeca salió con su cántaro sobre su onbro e descendió a la fuente e sacó agua e díxele; abréuame agora. E apresuró e descendió su cántaro de sobre sy e dixo; beue; aun a tus camellos abreuaré; e beuí, e aun a los camellos abreuó. E preguntele e díxe; cuya fija eres? e dixo; fija de betuel, el fijo de nahor que le parió milca; e puse el çerçillo sobre su narís e las argollas sobre sus manos e curueme e humilleme al señor e bendixe al señor, dios de mi señor abraham, que me guýó en vía de verdat para tomar la fija del hermano de mi señor para su fijo. E agora, sy auedes de faser merçet e verdat con mi señor, notificátmelo; e sy non, notificátmelo e bolueré por la man derecha, o por la man esquierda; e respondió laban e batuel e dixieron. Del señor salió la cosa, non podremos fablarte mal o bien. Ahe rrebeca ante ty, tómalas e vete e sea muger del fijo de tu señor, segunt que dixo el señor. E como oyo el sieruo de abraham sus palabras omillose en la tierra al señor. E sacho el sieruo vasyjas de plata e vasyjas de oro e paños e dió a rebeca e dadiuadió a sus hermanos e a su madre. E comieron e beuieron él e los omnes que estauan con él, e manieron. E leuantáronse por la mañana e dixo; enbiadme a mi señor. E dixo su hermano e su madre; esté la moça con nos algunos días e desena de días, e después báyase. E díxole; non me detardedes, pues el señor prosperó mi camino. enbiadme e yré a mi señor. E dixieron; llamemos a la moça e preguntaremos su dicho; e llamaron a rebeca e dixiéronle; sy yrás con este omne?, e dixo; yré. E enbiaron a rebeca, e a su ama, e al sieruo de abraham; e a sus omnes. E bendixieron a rebeca e dixiéronle; nuestra hermana tu seas millares de desenas e herede tu lynaje la plaça de sus enemygos; e leuantose rebeca e sus moças e caualgaron sobre los camellos e andudieron en pos del omne. E tomó el sieruo a rrebeca e fuese. E ysaac venía de venir del poso al biuo mi veedor, e él moraua en tierra de meredion; e salió ysaac para folgar en el campo, en boluiendo la tarde, e boluió sus ojos e vio, e ahe camellos que venían. E alçó rebeca los ojos e vio a ysaac, e cayó sobre el camello. E dixo al sieruo; quien este omne que anda por el canpo a nuestro encuentro? E dixo el sieruo; es mi señor. e tomó la toca e cubriose; e contó el sieruo a ysaac todas las ccsas que fiso. E tráxola ysaac a la

tienda de sarra su madre, e fue su muger, e amola e conortose ysaac después de su madre.

CAPITULO XXV.—DE COMO MURIO ABRAHAM E FUE ENTERRADO ÇERCA SARRA SU MUJER; E DE LAS GENERAÇIONES DE YSMAEL E DE YSAAC.

E tornó abraham e tomó muger cuyo nombre era quetura; e pariole a sinbran, e a yotssan, e a madan, e a midian, e ylsbath, e sus. E yocsan engendró a seuá, e a dadan, e los fijos de dadan, a surin e letusin, e leumi. E los fijos de midian eran efa, e efer, e anoc, e abida, e eldaa; todos estos eran fijos de quetura. E dio abraham todo quanto tenía a ysaac. E a los fijos de las mançebas de abraham dio abraham dádyuas e enuiolos de con ysaac, su fijo. seyendo aun biuo, a leuante, a tierra de leuante. E estos son los días de los años de la vida de abraham que biuió çiento e setenta e çinco años. E espiró e murió abraham con buenas canas, viejo e harto, e acogiose a sus pueblos. E soterráronlo ysaac e ysmael, sus fijos, en la syma doblada en el canpo de efron, fijo de çoar, el yteo, que está sobre la fas de manbre; el canpo que compró abraham de los fijos de het, e ende fue sepultado abraham e sarra su muger. E fue después de la muerte de abraham bendixo dyos a ysaac, su fijo; e moró ysaac çerca del poso de al biuo, mi veedor.

Estas son las generaçiones de ysmael, fijo de abraham, que parió agar el egeççiana, sierua de sarra, a abraham. E estos son los nonbres de los fijos de ysmael por sus nonbres a sus generaçiones. El primogénito de ysmael, mabayot, e quedar, e adbael, e milçam. E misma, e duma, e maça; adad; erema; e getur; e nafis; e quedma. Estos son los fijos de ysmael e estos son los sus nonbres en sus arrabales e alcáçares, dose príncipes a sus gentíos. E estos son los años de la vida de ysmael, çiento e treynta e siete años, e espiró e murió, e acogiese a sus pueblos. E moraron de anila fasta sur, que es sobre la fas de egipto en tu venida a sur, a pesar de todos sus hermanos.

Estas son las generaçiones de ysaac, fijo de abraham; abraham engendró a ysaac; e auía ysaac quarenta años quando tomó a rrabeca, fija de betuel de aram, hermana de labam de aram, a él por muger. E oró ysaac al señor por su muger, ca era mañera, e condesçendió a él el señor, e enpreñose rrabeca su muger. E combatieron los fijos en sus entrañas e dixo; sy asy es. para que so yo e fue a demandar la palabra del señor? E díxole el señor; dos gentíos están en tu vientre, e dos

gentes de tus entrañas se departirán, e una gente más que otra se fortificará, e el grande servirá al pequeño. E cumpliéronse sus días para parir, e ahe dos criaturas en su vientre. E salió el primero rrufo todo, como esclamina de cabellos, e llamaron su nonbre ysau. E después salió su hermano apriessa en el calcañar de ysau, e llamó su nonbre jacob. E ysaac era de sesenta años, quando nasçieron e cresçieron los moços. E fue ysau omne sabidor de caça, omne de canpo, e jacob omne perfecto e poblante tiendas. E amó ysaac a ysau que caçaua para su comer. E rrabeca amó a jacob. E cosió jacob un manjar, e vino ysau del canpo, estando cansado. E dixo ysau a jacob; dame agora a gostar desto bermejo, ca cansado estó, e por esto fué llamado el su nonbre edom. E dixo jacob; véndeme tú oy tu primogenitura para mí, ca dixo ysau; yo me vo a morir e para que es mi primogenitura? E dixo jacob; júrame oy, e jurole e vendió su primogenitura a jacob. E jacob dio a ysau pan e cosina de lantejas, e comió, e beuió, e leuantose, e fuesse, e menospreçió ysau la primogenitura.

CAPITULO XXVI.—EN QUE DISE COMO YSAAC SE FUE A MORAR A TIERRA DE LOS FILISTEOS; E DE LAS COSAS QUE LE ACAESÇIERON ENDE.

E fue fanbre en la tierra, syn la fanbre la primera que fue en días de abraham, e fuese ysaac a abimelech, rrey de los filisteos, a garar. E paresçiole el señor e díxole; non desçiendas a egipto, mora en la tierra que te diré; mora en esta tierra, e seré contigo, e bendesirte he, que a tí e a tu linaje daré todas estas tierras, e confirmaré el juramento que juré a abraham, tu padre. E multiplicaré tu linaje segunt las estrellas del çielo; e daré a tu generación todas estas tierras, e bendesirse han con tu generación todas las generaciones de la tierra, por quanto oyó abraham la mi bos, e guardó mis encomiendas, e mis fueros, e mis leyes, e moró ysaac en garar. E preguntaron los omnes del lugar por su muger e dixo; mi hermana es, que temió de desir mi muger es, disiendo; non me maten los omnes deste lugar por rrabeca, que de buena vista es. E como se le alongaron ende los días, asomó abimalech, rrey de los filisteos por una finiestra e vio a ysaac que burrlaua con rrabeca, su muger. E llamó abimalech a ysaac e dixo; así que tu muger es, e como dixiste mi hermana es?; e díxole ysaac; ca lo dixi por non morir por ella. E dixo abimalech; que nos has fecho?; a pocas se echaran algunos del pueblo con tu muger e traxieras sobre nos culpa. E mandó abima-

lech a todo el pueblo disiendo; quien tocare en este omne e en su muger muerte morrá. E senbró ysaac en la tierra e falló en ese año çient medidas a estimación de una, e bendíxolo el señor. E cresçió el omne e fue andando e cresçiendo fasta que se engrandesçió mucho. E touo ganados e ouejas e vacas e gran seruidumbre, e ouieron del envidia los filisteos. E todos los posos que cauaron los sieruos de su padre en días de abraham, su padre, çerráronlos los filisteos e finchiéronlos de tierra. E dixo abimalech a ysaac; vete de nos, que te fortificaste más que nos mucho, e fuese dende ysaac e manió en el rrío de garar e estuuu ende. E tornó ysaac e cauó los posos del agua que cauaron en días de abraham, su padre, e çerráronlos los filisteos después de la muerte de abraham, e llamoles nonbres segunt los nonbres que les llamó su padre. E cauaron los syeruos de ysaac en el rrío e fallaron ende poso de aguas biuas. E barajaron los pastores de garar con los pastores de ysaac disiendo; nuestra es el agua, e llamose el nonbre del poso pleito, porque pleytearon con él. E cauaron otro poso e pelearon aun sobre él; llamó su nonbre cana, e mudose dende, e cauó otro poso, e non pelearon sobrel, e llamó el su nombre larguras. E dixo; agora alargará el señor a nos e frutificaremos en la tierra. E subió dende a bersaba, e aparesçiole el señor en aquella noche. E dixo; yo so el dios de abraham, tu padre; non temas, que contigo so yo e bendesirte he, e multiplicaré tu generación por amor de abraham, mi seruidor. E hedificó ende ara e llamó el nonbre del señor, e tendió su tienda, e cauaron ende los syeruos de ysaac poso. E abimalech fue a él de garar, e ansat, su compañero, a pieol, capitán de su hueste. E díxoles ysaac; para que venistes a mi, e vosotros me aborresistes, e me enviastes de vosotros? E dixieron, çierto vimos que fue el señor contigo e diximos; sea agora juramento entre nosotros, entre nos e entre ty, e confirmemos pleytesía contigo, que non fagas con nosotros mal segunt que te non plagamos e segunt que fesimos contigo solamente bien, enviámoste con pas, tú agora bendicho del señor. E díxoles conbite e comieron e beuieron e madrugaron por la mañana e juraron uno a otro, e enbiolos ysaac e fuéronse del con pas. E en aquel día vinieron los sieruos de ysaac e notificáronle por las causas del poso que cauaron disiéndole; fallamos agua; e llamole syete; por esto es el nonbre de la çibdat; poso de syete fasta oy. E avía ysau quarenta años e tomó una muger por nonbre judit, hija de becri el yteo, e a basinat, fija de elom el yteo; e fueron rrebeldes de spritu a ysaac e a rrabeca.



CAPITULO XXVII.—EN QUE DISE COMO YSAAC BENDIXO A JACOB SU FIJO,  
CUIDANDO QUE ERA ESAU SU PRIMOGENITO; E COMO FUYO JACOB POR MIEDO  
DE ESAU SU HERMANO.

E fue quando se envegesció ysac e se botaron sus ojos de ver, llamó a ysau su fijo el mayor e díxole; fijo; e dixo; heme; e dixo; ahe do envegesçi, non sé el dia de mi muerte. E agora toma tus armas, tu espada e tu ballesta, e sal al campo, e cåçame caça, e farne manjares segunt yo quiero, e trahénelos, e comeré, porque te bendiga mi alma antes que muera. E rrabeca oyó como fablaua ysaac a ysau su fijo; e fue ysau al campo a caçar caça para traher; e rabeca dixo a jacob su fijo disiendo; e uas que oy a tu padre fablante a ysau, tu hermano, disiendo. Tráheme caça e fasme manjares e comeré, e bendesirte he del ante el señor ante de mi muerte. E agora fijo obedesçe a mi dicho a lo que yo te mandaré. Ve agora al ganado e tóname dende dos cabritos de cabras buenos, e faré dellos manjares a tu padre segunt quiere. E traerás a tu padre e comerá, porque te bendiga antes de su muerte; e dixo jacob a rrabeca su madre; ahe ysau, mi hermano, es omne peloso, e yo soy omne lanpiño, quicå me apalpará mi padre, e será çerca del como engañador, e traheré sobre mí maldición e non bendición. E díxole su madre; sobre mí sea tu maldición, fijo, mas condesçiende a mi dicho, e ve, tómanelos; e fue e traxo a su madre, e fiso su madre manjares como quiso su padre; e tomó rrabeca los paños de ysau, su fijo el mayor, los cobdiçados que tenía consigo en casa, e vistió a jacob, su fijo el menor; e las pellejas de los cabritos de las cabras vestió sobre sus manos e sobre la parte de su cuello, e dio los manjares e el pan que guysó en mano de jacob, su fijo. E vino a su padre e dixo; padre; e dixo; heme, quien eres, fijo?; e dixo jacob a su padre; yo so ysau, tu primogénito; fise segunt que me desiste, leuántate agora e asiéntate e come de mi caça, porque me bendiga tu alma. E dixo ysac a su fijo; que fue esto que apresuraste oy a fallar, fijo? E dixo; que lo aparó el señor, tu dios, delante de mí. E dixo ysaac a jacob; llégate agora e tentarte he, fijo, si eres tu este mi fijo ysau o non. E llegose jacob a ysaac, su padre, e tentole e dixo; la bos bos es de jacob; e las manos manos son de ysau. E non lo conosció, que eran sus manos como las manos de ysau, su hermano, pelosas, e bendíxolo. E dixo; eres tú aqueste mi fijo ysau?; e dixo; yo. E dixo; allégame e comeré de la caça de mi fijo, porque te bendiga mi alma. E allegose, e comió, e tráxole vino, e



beuió. E díxole ysaac, su padre; llégate agora e bésame, fijo; e llegose e besolo; e dió el olor de sus paños e bendíxolo; e dixo; ved la olor de mí fijo como la olor del canpo que lo bendixo el señor. Dete dios del roçio del çielo e de la grosura de la tierra, e mucho pan e mucho vino. Síruante gentíos e humilléssente gentes; see señor a tus hermanos, e humilléssete los fijos de tu madre; quien te maldiçiere, maldito sea, e quien te bendixiere, bendito sea. E fue como acabó ysaac a bendesir a jacob, e solamente que salió jacob delante la presencia de ysaac, su padre, e ysau su hermano vino de su çaça. E guysó tanbién él manjares, e tráxolos a su padre, e dixo a su padre; leuántese, mi padre, e coma de la çaça de su fijo, porque me bendiga tu alma. E díxole ysaac, su padre; quien eres tú?, e dixo; yo so tu fijo primogénito, ysau. E perturbóse ysaac de perturbación grande además; e dixo; quién era aquel que caçó çaça e me la traxo e comí de todo, antes que vinieses, e bendíxelo, e aun bendito será? E como oyó ysau las palabras de su padre clamó clamor grande e amargo además; e dixo a su padre; bendíseme aun a mí, padre. E dixo; vino tu hermano con cautela e tomó tu bendición. E dixo; con rrason fue fallado su nonbre jacob, e engañóme; dos veses son ya con esta; mi primogenitura tomó, e ahe agora tomó mi bendición. E respondió ysaac e dixo a ysau; ahe por señor te lo dí e a todos sus hermanos le dí por sieruos, e de pan e de vino lo confirmé, a tí agora que es lo que faré, hijo? E rrespondió a su padre; sy sola una bendición tienes, padre; bendíseme a mí aun, padre mio, e alçó ysau la su bos e lloró. E rrespondió ysaac, su padre, e díxole; ahe en lo viçioso de la tierra sea tu morada, e del rroçio de los çielos de arriba e por tu espada beuirás, e a tu hermano seruirás, e quando te apoderares, quebrantarás el su yugo de sobre tu pescueço. E enemistóse ysau con jacob por la bendición que lo bendixo su padre; e dixo ysau en su corazón; llegarse han los días del luto de mi padre, e mataré a jacob, mi hermano. E fue notificado a rrabeca las palabras de ysau, su fijo el mayor; e enbió e llamó a jacob, su fijo el menor, e dixo a él; ahe ysau, tu hermano, que se conorta contra tí para te matar; e agora, fijo, obedeçe el mi dicho, e leuántate, e fuye a laban, mi hermano, a aram; e estarás con él algunos días, fasta que se torne la yra de tu hermano; fasta que se torne la saña de tu hermano de ty e oluidará lo que le fesiste, e enbiaré, e tomarte dende; para que me desfijaré aun de vos anbos en un día? E dixo rrabeca a ysaac; enojada soy de mi vida por causa de las fijas de het, sy toma jacob muger de las fijas de het, segunt estas de las fijas de la tierra, para que tengo yo vida?

E llamó ysaac a jacob e bendixolo e mandolo e dixole; non tomes muger de las fijas de canaan, leuántate e vete a padam de aram a casa de betuel, padre de tu madre, e toma dende muger de las fijas de labam, hermano de tu madre. E el saday te bendiga, e te frutifique, e te multiplique, e seas ayuntamiento de gentes. E dote la bendición de abraham a ty e a tu lynaje contigo después de ty, para que heredes la tierra de tus moradas que dio el dios a abraham. E enbió ysaac a jacob, e fue a padam de aram, a labam, fijo de betuel de aram, hermana de rrebeca, madre de jacob e de ysau; e vio ysau que bendixo ysaac a jacob e que lo enbió a padam de aram para tomar dende muger, como lo bendixo e que le mandó disiendo; non tomes muger de las fijas de canaan. E que obedesçia jacob a su padre e a su madre e fue a padam de aram. E dixo ysau que eran malas las fijas de canaan en ojos de ysaac su padre, e fue ysau a ysmael e tomó a macalath, fija de ysmael, fijo de abraham, hermana de nabayot, sobre sus mugeres a él por muger.

E salió jacob de bersabe e fuese a caram e encontró en el lugar e manió ende, quando se puso el sol. E tomó de las piedras del lugar e puso a su cabeça, e dormió en ese lugar. E soñó, e ahe una escalera enfiesta en tierra e su cabeça llegaua a los çielos, e ahe los ángeles de dios subían e desçían en ella. E ahe el señor enfiesto sobre ella e dixo; yo so el señor, dios de abraham, tu padre, e dios de ysaac; la tierra sobre la que duermes a ty la daré e a tu lynaje. E será tu lynaje como el poluo de la tierra e estenderte has a occidente, e oriente, e setentríon, e meredion, e bendesirse han contigo todas las generaçiones de la tierra e con tu lynaje. E ahe yo soy contigo e guardarte he en todo quanto andudieres e tornarte he a esta tierra, ca non te desanpararé fasta que faga lo que yo te dixe. E despertó jacob de su sueño e dixo; en verdat dios está en este lugar e yo non lo supe. E temió e dixo; quan terrible es este lugar, non es esta sy non la casa de dios, e aquesta es la puerta del çielo. E madrugó jacob por la mañana e tomó la piedra que puso a su cabeça e púsola por estatua, e vasió olio sobre su cabeça, e llamó el nonbre del lugar bethel, e antes lus era el nonbre de la çibdat en primero. E prometió jacob promesa disiendo; sy fuere dios conmigo e me guardare en este camino que yo ando, e me diere pan para comer e vestimenta para vestir, e tornar en pas a casa de mi padre, e será el señor a mí dios. E esta piedra que puse por estatua será casa de dios, e todo quanto me dieres desimar lo desimaré a ty. E alçó jacob sus pies e fuese a tierra de los fijos de leuante.

CAPITULO XXVIII.—DE COMO JACOB SE FUE A CASA DE LABAM, SU HERMANO DE SU MADRE, E COMO TOMO POR MUGERES PARA SI A LEA E A RRACHEL, E SIRUIÓ POR ELLAS QUATORSE AÑOS A LABAM.

E vio ser un poso en el canpo e ende estauan tres hatos de ganado arrodillados sobre él; ca de aquel poso beuían los hatos, e la piedra era grande sobre la boca del poso, e abreuauan el ganado e tornauan la piedra sobre la boca del poso a su lugar. E díxoles jacob; hermanos, donde soy?, e dixieron; de caram ssomos. E díxoles jacob; sy conosçes a labam, fijo de nahor; e dixieron; conosçemos. E díxoles; sy han pas; e dixieron; pas han, e ahe rrachel, su fija, viene con el ganado. E díxoles; aun es el día grande, non es tienpo que se acoja el ganado, abeurat el ganado e andat e apaçentad. E dixiéronle; non podremos fasta que se ayunten todos los hatos e rrueden la piedra de sobre la boca del poso e abreuaremos todo el ganado. Aun fablaua con ellos, e rrachel vino con el ganado de su padre, ca pastora era. E como vio jacob a rrachel, fija de labam, hermano de su madre, e el ganado de labam, hermano de su madre. E llegose jacob e rrodeó la piedra de sobre la boca del poso e abeuró el ganado de labam, hermano de su madre. E besó jacob a rrachel, que hermano de ssu padre era, e que fijo de rra-beca era, e corrió e notificolo a su padre. E como oyó labam las nueuas de jacob, fijo de su hermana, corrió a su encuentro, e abraçolo, e besolo, e tráxolo a su casa, e rrecontó a labam todas estas cosas. E díxole labam; en verdat mi hueso y mi carne eres, e estouo con él un mes de días. E dixo labam a jacob; çiertamente mi hermano eres, e seruirme has de balde; notificame agora qué es el tu salario. E labam tenía dos fijas, el nombre de la mayor era lea, e el nonbre de la menor era rrachel. E los ojos de lea eran blandos, e rrachel era fermosa de figura e fermosa de vista. E amó jacob a rrachel; e dixo; seruirte he siete años por rrachel tu fija la menor. E dixo labam; mejor es que la dé a ty que nin que la dé a otro omne; mora conmigo. E siruió jacob por rrachel siete años; e paresçiéronle aún pocos días por el amor que le auía. E dixo jacob a labam; dame mi muger, ca se cumplieron mis días e casaré con ella. E ayuntó labam todos los omnes del lugar e fiso conbite. E como fue tarde, tomó a lea su fija, e metiola con él, e conuino con ella. E dióle labam a silpa, su esclaua, para lea, su fija, por esclaua. E en la mañana viola ser lea. E dixo a labam; que es esto que me fesiste, que por rrachel te seruí, e porque me engañaste? E dixo

labam; non se fase asy en nuestro lugar de casar la menor antes que la mayor; cumple este otro setenario, e darte aun a esta por el seruicio que me fesieres aun otros siete años. E físolo jacob asy e cumpió otro setenario e diole a rrachel, su fija, por muger. E dio labam a rrachel, su fija, a bilhasu, esclaua a ella por esclaua. E conuino aun con rrachel e amó aun mas a rrachel que a lea. E siruió aun con él otros siete años. E vio el señor que era aborrescida lea, e abriole su vientre, e rrachel fue mañera. E enpreñose lea, e parió fijo, e llamole rreuben; ca dixo, ca vio el señor mi humildat, e agora me amará mi marido; e enpreñose aun e parió un fijo e dixo; oyó el señor que aborrescida so yo, e diome tambien a éste, e llamó su nonbre symeón. E enpreñose aun e parió fijo e dixo; esta ves se coligará mi marido connmigo, que le parí tres fijos; por esto fue llamado su nonbre leuí. E enpreñose aun e parió un fijo, e dixo; esta ves loo al señor; e por esto se llamó su nonbre judá, e çesó de parir.

CAPITULO XXIX.—DE LOS FIJOS QUE OVO JACOB DE LEA E DE RRACHEL SUS MUGERES; E DE SILPA E DE BILHA SUS MANÇEBAS, SIERUAS DE SUS MUGERES.

E vio rrachel que non paría a jacob, e invidió rrachel a su hermana e dixo a jacob; dame fijos, e sy non, muerta soy. E yró jacob contra rrachel e dixo; sy estó yo en lugar de dios, que vedo de ty el fruto del vientre, e dixo; ahe mi ama bilha, conuiene con ella, e parirá sobre mi regaço, e afijarme he yo también della. E diole a bilha su sierua por muger, e conuinió con ella jacob, e empreñose bilha, e parió a jacob un fijo. E dixo rrachel; judgome el señor, e aun oyó mi bos e diome fijo, e por esto se llamó su nonbre dam. E enpreñose aun e parió bilha, su sierua de rrachel, fijo segundo a jacob. E dixo rrachel; torçimientos de dios me torçi, e con mi hermana pude, e llamó su nonbre naptaly. E vio lea que se detouo de parir e tomó a silpa, su sierua, e diola a jacob por muger.

E parió silpa, su sierua de lea, a jacob fijo; e díxole; bagat, e llamó su nombre gat. E parió silpa, sierua de lea, fijo segundo a jacob; e dixo lea; por mi justificación que me justificaron fijos, e llamó su nombre aser. E fue reuben en los de la segada del trigo, e falló mandrágoras en el campo e tróxolas a lea su madre. E dixo rrachel a lea; dame, rruégote, de las mandrágoras de tu fijo. E díxole; poco es que

tomes mi marido e quieres aun tomar las mandrágoras de mi fijo? E dixo rrachel; por eso duerma contigo esta noche, por las mandrágoras de tu fijo. E vino jacob del campo en la tarde, e salió lea a su encuentro e díxole; a mi vernás, ca alquilarte he alquilé por las mandrágoras de mi fijo, e durmió con ella essa noche. E oyó el señor a lea, e enpreñose e parió a jacob fijo quinto. E dixo lea; diome el señor mi gualardón, porque dí mi sierua a mi marido, e llamó su nonbre ysacar. E enpreñose aun lea, e parió fijo sexto a jacob; e dixo lea; fálome el señor a mi de buena fada; esta ves morará conmigo, ca le he parido seys fijos, e llamó su nonbre sebulum. E después parió fija, e llamó su nonbre dina. E rremenbrose dios de rrachel e condesçendió a ella dios, e abrió el su vientre, e enpreñose e parió fijo; e dixo; quitó dios mi vergüença, e llamó su nonbre josep, disiendo; añádeme el señor otro fijo. E como parió rrachel a josep, e dixo jacob a labam; envíame e yrme he a mi lugar e a mi tierra; dame a mis mugeres e a mis fijos e yrme he, que tu sabes e seruicio que te seruí. E díxole labam; sy he hallado gracia delante ty, he agorisado. E bendíxome el señor por tu causa. E dixo; nonbra tu salario a mí e dártelo he. E dixo a él; tú sabes lo que te seruí e que era tu ganado conmigo, ca poco era lo que tenías delante mí. E estendiose mucho e bendixote el señor por mi causa. E dixo; que te daré? e dixo jacob; non me des cosa; ssy me fisieres esta cosa, tornaré e apasçentaré tu ganado e guardarlo he. Pasaré por todo tu ganado oy; quita dende toda oveja goteada e manchada, e toda rres prieta en los carneros e manchada e goteada en las cabras que sea mi salario. E responda por mi justicia, en el día de mañana, quando venieres sobre mi salario delante ty; qualquier que non fuere goteado e manchado en las cabras e prieto en los carneros furta-do está en mi poder; e dixo labam; ya assy fuese como dises. E tyró en esse día los cabrones faxados e manchados e todas las cabras goteadas e manchadas e todos los que tenían blanco e todo negro en los carneros e púsolos en las manos de sus fijos, e puso camino de tres días entre él e entre jacob, e jacob apaçentaua las ovejas de labam que quedaron. E tomo para sy jacob para sy vara de libano verde e almendro e castaño e entretalló ende entretallamentos blancos en el descubrimiento de lo blanco que estaua en las varas. E puso las varas que entretalló en las canales en las açequias del agua a que venía el ganado a beuer en derecho del ganado, e escalentáuanse, quando venían a beuer. E escalentáuanse las ovejas cerca de las varas. E parieron las ovejas faxados, goteados e manchados. E los carneros apartó jacob, e puso la fas del ganado lo manchado e todo prieto en el ganado de labam, e puso para sy hatos a su parte e non los

puso con el ganado de labam. E cada que se escalentauan las ovejas primerisas ponía jacob las varas a los ojos de las ovejas en las canales, porque se escalentasen cerca de las varas. E quando se detardauan las ovejas, non ponía, e eran las tardíneras de labam, e las primerisas de jacob. E estendiose el omne mucho, mucho, e touo muchas ovejas. e sieruas, e sieruos, e camellos, e asnos.

CAPITULO XXX.—DE COMO JACOB TOMO SUS MUGERES, E SUS FIJOS, E SUS GANADOS, E TODA SU POSESYON QUE AUIA, CON SUS GANADOS, E SE TORNO A SU TIERRA POR MANDADO DEL SEÑOR; E COMO LABAM FUE EN POS DEL E LO ALCANÇO, E LO QUE LE ACAESÇIO CON EL

E oyó las palabras de los fijos de labam disiendo; tomó jacob todo lo de nuestro padre, e de lo de nuestro padre fiso toda esta onrra. E vio jacob la cara de labam non estar con el segunt ayer e antier. E dixo el señor a jacob; tórnate a la tierra de tus padres e a tu naturalesa, e seré contigo. E envió jacob e llamó a rrachel e a lea al campo a su ganado e dixo a ellas; veo la cara de vuestro padre que non está conmigo segunt ayer e antiyer, e el dios de mi padre ayer fue conmigo. E vosotras sabedes que con toda mi fuerza seruí a vuestro padre, e vuestro padre burló de mi e diuersificó mi salario por dies veses, e non le dexo dios faser mal conmigo. Sy asy dixo; goteados sea tu salario, e parieron todas las ovejas goteados; sy dixo, manchados sea tu salario, e parieron todas las ovejas manchados. E quitó el señor el ganado de vuestro padre e diómelo a mí. E en la ora que se escalentauan las ovejas alcé mis ojos e vi en sueños set todos los moruecos que sobían sobre las ovejas ser manchados, goteados e granisados. E díxome el ángel de dios en sueños; jacob; e dixen; heme. E dixo; alça agora tus ojos e vee todos los moruecos que suben sobre las ovejas manchados, e goteados, e granisados que he visto todo lo que labam te fiso; yo so dios de bethel que me ungiste ende estatua e me prometiste ende promesa; agora leuántate, sal desta tierra e tórnate a la tierra de tu nascimiento. E respondió rrachel e lea e dixieronle; si tenemos aun parte e herençia en casa de nuestro padre; ca çiertamente por estrañas fuemos con todas a él; ca nos vendió e comió aun nuestro presçio; ca toda la rriqueza que quitó dios de nuestro padre nuestra es e de nuestros fijos, e agora todo quanto te mandó dios fas. E leuantose jacob, e cargó a sus mugeres, e a sus fijos sobre los camellos. E guió todo su ganado e toda su posesyón que poseó, el ganado de su posesyón que



poseó en tierra de padam aram, para venir a ysaac, su padre, a tierra de canaam. E labam fue a trasquilar su ganado, e furtó rrachel los terafyn de su padre. E furtó jacob el corazón de labam por non le notificar que fuya, e fuyó él e todo lo suyo; e levántose e passó el rrio e puso su cara fasia la tierra de galaath. E fue fecho saber a labam en el día terçero que auía fuydo jacob, e tomó a sus hermanos consigo e siguiolo camino de siete dias e alcançolo en el monte galaath. E veno dios a labam de aram en el sueño de la noche e díxole; guárdate e non fables con jacob de bien a mal. E alcançó labam a jacob, e jacob fincó su tienda en la sierra, e labam puso sus hermanos en la sierra de galaath. E dixo labam a jacob; qué has fecho que furtaste mi corazón e guiaste a mis fijas como captiuas con espada? para que te escondiste a fuyr e non me lo notificaste, e enviárate con alegría, e cantares con adufle e rrabe? E non me dexaste besar a mis fijos, e a mis fijas; agora nesçio fuiste en lo que fesiste. Yo teno poder para faser con vosotros mal, e el dios de vuestro padre anoche me mandó disiendo; guárdate de fablar con jacob de bien a mal. E agora, ya que te fueste, que desear deseaste la casa de tu padre, porque furtaste mi dios? E rrespondió jacob e dixo a labam; temí, ca dixe que rrobarías tus fijas de mí; en cuyo poder fallares tu dios non biua en presençia de nuestros hermanos, conosçe que tienes en mi poder e tómallo; e non sopo jacob que rrachel lo ouiese furtado. E entró laban en la tienda de jacob, e en tienda de lea, e en tienda de las dos amas, e non lo falló, e salió de la tienda de lea, e entró en la tienda de rrachel. E rrachel tomó los terafin e púsolos en el albarda del cauallo e asentose sobre ellos, e tentó labam toda la tienda e non falló. E dixo a su padre; non pese a mi señor, ca non me puedo leuantar ante ty, ca costunbre de mugeres tengo, e cató, non fallo los terafyn. E pesó a jacob e peleó çon labam; e respondió jacob e dixo a labam; que es mi horror, que es mi pecado, que corriste en pos de mi, que has tentado todas mis vasyjas de tu casa? ponlo aqui delante de mis hermanos e de tus hermanos e rredarguyan entre nos amos. Veynte años ha que está contigo; tus ovejas e tus cabras non se desfijaron; e corderos de tus ovejas non comí; mortesina non te traxe; yo la pecaua; de mi mano la demandauas; guardaua de día; guardaua de noche. Estaua de día que me destruya la segura, e el yelo de noche; e derramose mi sueño de mis ojos. Veynte años ha que está en tu casa; seruiste quatorse años por tus dos fijas e seys años por tus ovejas; e mudaste mi salario dies veses. Sy non por el dios de mi padre, dios de abraham, e el terrible dios de ysaac que fue conmigo, agora vasio me enviaras. Mi humildat e el laserio de mis palmas vio dios e



rredarguyote anoche. E respondió labam e dixo a jacob; las fijas son mis fijas, e los fijos son mis fijos, e el ganado es mi ganado, e todo quanto vees mio es; e mis fijas que faré a ellas oy o a sus fijos que parieron? E agora anda e confirmemos pelytesía yo e tú que sea por testigo entre ty e mí. E tomó jacob una piedra e alçola por estatua; e dixo jacob a sus hermanos; coget piedras, e cogieron piedras, e fisieron montón; e comieron ende sobre el monte. E llamole labam yagar çahadura, e jacob le llamó galeth. E dixo labam; este montón es testigo oy entre ty e mí; ca nos ocultaremos uno de otro. Sy atormentares a mis fijas; e sy tomares mugeres sobre mis fijas, non ay omne con nosotras, que dios es testigo entre ty e mí. E dixo labam a jacob; ahe este montón e ahe esta estatua, la qual eché entre ti e mi; testigo es aqueste montón e testimonio es aquesta estatua que yo non te pasaré aqueste montón, nin tú me pasarás aqueste montón e aquesta estatua para mal. E el dios de abraham e el dios de naor, judgue entre nos el dios de su padre; e juró jacob con el pavor de su padre ysaac. E degolló jacob reses en la syerra e llamó a sus hermanos para comer vianda, e manieron en el monte. E madrugó labam por la mañana e besó a sus fijos e a sus fijas e bendíxolos, e fuese e tornose laban a su lugar, e jacob fuese a su camino, e encontraron con él los ángeles de dios.

CAPITULO XXXI.—DEL PRESENTE QUE ENVIO JACOB A SU HERMANO YSAU POR AMANSAR SU SAÑA, E COMO LUCHO TODA LA NOCHE CON EL ANGEL DE DIOS, E LE MANDO QUE SE LLAMASE DESDE ALLI ADELANTE YSRRAEL

E dixo jacob como los vio; real de dios es aqueste, e llamó el nonbre del lugar dos reales.

E envió jacob mensajeros delante sy a ysau, su hermano, a tierra de çeyr, al canpo de edom. E mandoles disiendo; asy diredes a mi señor ysau; asi dise tu sieruo jacob; con labam moré e deterdeme fasta aquí; agora e toue bueyes, e asnos, e ovejas, e sieruos, e sieruas, e envié a lo notificar a mi señor por fallar gracia delante ty. E tornaron los mensajeros a jacob disiendo; venimos a tu hermano ysau; e aun viene a tu encuentro. e quatroçientos omnes con él. E temió jacob mucho, ensangustiose e demedió el pueblo que estaua con las ovejas, e las vacas, e camellos, a dos reales. E dixo; sy viniere ysau al rreal primero e lo firiere, será el rreal que quedare por escapamiento. E dixo jacob; dios de mi padre abraham e dios de mi padre ysaac, el señor que dixo a mi; torna

a tu tierra e a tu nascimiento, e faré bien contigo, enpequeñecime de todas las merçedes e de toda la verdat que fesiste con tu sieruo, que con mi vara pasé aqueste jordán e agora soy dos rreales, escápame agora de la mano de mi hermano, de ysau, ca temo del que non venga e me mate, madres con fijos. E tu desiste; faser faré bien contigo e porné tu generación como las arenas de la mar que non se cuentan de muchas. E manió ende esa noche e tomó de lo que venía en su poder presente a ysau su hermano; cabras dosientas e cabronos veynte; ouejas dosientas e carneros veynte; camellas amamantantes e sus fijos treynta; vacas quarenta, toros dies; asnas veynte e pollinos dies. E dio en mano de sus seruidores cada hato a su parte. E dixo a sus seruidores; pasad delante mí e espaçio pornés entre hato e hato. E mandó al primero disiendo; quando te encontrare ysau, mi hermano, e te preguntare disiendo; cuyo eres e donde vas, e cuyo es esto que llieuas delante ty; e dirás; de tu sieruo, de jacob, presente es enviado a mi señor ysau, e helo aun él tras nos. E mandó aun al segundo, aun al tercero, aun a todos los que yuan tras los hatos disiendo; segunt esta cosa diredes a ysau, en fallándolo vos, e diredes; aun he tu seruidor, jacob, en pos de nos; ca dixo; quitaré su saña con el presente que va delante mí; e después veré su cara e quicá onrrará mi persona. E pasó el presente delante del e manió en essa noche en el rreal. E leuantose en essa noche e tomó sus dos mugeres e sus dos sieruas e sus onse fijos e pasó el vado de jaboth; e tomo los e pasolos el rrío e pasó todo lo suyo. E quedó jacob solo e luchó un omne con él fasta el alçar del alua. E vio que non podía con él, e tañiole la llanesa de su ancha, de jacob, en luchando con él. E dixo; envíame, ca subió el alua, e dixo; non te enviaré fasta que me bendigas. E dixo; que es tu nonbre? e dixo jacob. E dixo; non se diga más tu nonbre jacob, saluo ysrael; ca te enseñoreaste con los dioses e con los omnes. e pudiste. E preguntó jacob e dixo; notificame agora tu nonbre. E dixo; para que preguntas por mi nonbre? E bendíxolo ende; e llamó jacob el nonbre de aquel lugar poniel, disiendo; que vi al angel de fas a fas, e escapó mi alma. E nasciole el sol, como pasó a penuel, e el coxqueando de su ancha. Por esto non comen los fijos de ysrael el neruio de la çia que está sobre la llanesa del ancha fasta este día; ca tañió en la llanesa del ancha de jacob del neruio de la çia.

CAPITULO XXXII.—DE COMO YSAU RRESÇEBIO A JACOB, SU HERMANO E  
DE LAS PALABRAS QUE DIXO EL UNO AL OTRO, E SE FUE YSAU A ÇEYR, E JA-  
COB SE FUE A ÇUCOT

Alçó jacob sus ojos e vio, e ahe ysau venía, e con el quatroçientos omnes, e partió los fijos por lea, e por rrachel, e por las dos sieruas. E puso las sieruas e sus fijos primero, e a lea e a sus fijos postrimeros, e a rrachel e a josep mas postrimeros. E él pasó delante dellos e humillóse a la tierra siete veses fasta llegar a su hermano. E corrió ysau a su encuentro, e abraçolo, e echose sobre su cuello, e besolo, e lloraron. E alçó sus ojos e vido las mugeres e los niños e dixo; que te han estos? e dixo; son los fijos que donó dios a tu sieruo; e llegaron las sieruas, ellas e sus fijos, e humilláronse ellas. E llegose aun lea, a sus niños, e humilláronse; e después llegó josep, e rrachel, e humilláronse. E dixo; donde a tí todo este rreal que encontré? E dixo; para fallar graçia delante mi señor. E dixo ysau; hermano, mucho tengo sea tuyo lo que es tuyo. E díxole jacob; non, rruegote, sy agora he fallado graçia delante ty, toma mi presente de mi mano; ca por esso he visto la tu fas como ver la fas de dios; e conpluguiste me; resçibe agora mi seruicio que te fue traydo; ca me apiadó dios e que tengo de todo, e porfió con él e resçibió. E dixo; mueve e andemos, e andaré çerca ty. E dixo a él; mi señor sabe que los niños son tiernos, e las ovejas e las vacas están enpreñadas, e sy las aguijan un día, morirse han todas las ovejas. Pase agora mi señor delante su sieruo, e yo guylame he de mi vagar por causa de la obra que es delante mí, e por causa de los niños, fasta que vaya el mi señor a çeyr. E dixo ysau; dexaré agora contigo deste pueblo que es conmigo. E dixo; para que fallo esta gracia delante mi señor; e tornose en esse día ysau su camino a çeyr. E jacob mouiose a çucot; e hedificó para sy casa e a su ganado fiso cabañas; por esto llamó el nonbre del lugar cuparadicot. E vino jacob paçíficamente a la çibdat de sequem que es en tierra de canaam, en viniendo de padam de aram, e manió a vista de la çibdat. E compró la parte de canpo en que estendió su tienda de la mano de los fijos de hamor, padre de sequem, por cient ouejas, e enfestó ara, e llamóle señor dios de ysrrael.

CAPITULO XXXIII.—DE COMO SEQUEM, FIJO DE HAMOR, EL YNEO, TOMO A DINA, FIJA DE LEA, E DURMIO CON ELLA, POR LO QUAL LOS FIJOS DE JACOB MATARON A SEQUEM E A TODOS LOS DE LA ÇIBDAT

E salió dina, fija de lea, que parió de jacob para mirar las fijas de la tierra, e viola sequem, fiijo de hamor, el yneo, principe de la tierra, e tomola, e durmió con ella, e afligiola. E conjuntose su alma con dina, fija de jacob, e amó a la moça e fabló a voluntad de la moça. E dixo sequem a hamor, su padre, disiendo; tómanme a esta niña por muger. E jacob oyó que enconó a dina, su fija, e sus fijos estauan en su ganado en el campo; e callose jacob fasta su venida. E salió hamor, padre de sequem, a jacob para fablar con él; e los fijos de jacob vinieron del campo, oyéndolo, e entristeciéronse los omnes e pesoles mucho. Ca vilesa fiso en ysrrael por yaser con la fija de jacob; ca asy non deúa ser fecho. E fabló hamor con ellos disiendo; sequem, mi hijo, enamórose, su alma de vuestra fija, dádgela agora por muger, e consograd con nos vuestras fijas; daredes a nos, e a nuestras fijas tomaredes para vos, e con nosotros moraredes; e la tierra será delante vos, morad e usad en ella mercadería e arraygadvos en ella. E dixo sequem a su padre della e a sus hermanos; falle yo graçia delante vos, quanto me dixiéredes dará, multiplicat sobre mí mucho arras e dote, e daré segunt que me dixierdes, e dadme la moça por muger. E rrespondieron los fijos de jacob a sequem e a hamor, su padre, con cautela, e fablaron que enconó a dina su hermana. E dixieronles; non podremos faser esta cosa, dar nuestra hermana a omne que non es circunçido; ca vergüença es a nos, mas con esto seremos conuenientes a vos, sy fuerdes como nosotros, que circunçidades todo macho, e daremos nuestras fijas a vos, e vuestras fijas tomaremos para nos, e poblaremos con vos e seremos un pueblo, e sy non condesçendierdes a vos çircunçir, tomaremos nuestra fija e yr nos hemos, e pluguyeron sus palabras çerca hamor. E non tardó el moço de faser la cosa, ca auía voluntad de la fija de jacob, e él era el mas onrrado de todos los de la casa de su padre. E veno hamor e sequem a la puerta de la çibdat e fablaron con los omnes de su çibdat disiendo; estos omnes en pas están con nos, e poblarán en la tierra, e usarán mercaduria en ella, e la tierra es larga de complimientos delante ellos, sus fijas tomaremos por mugeres, e nuestras fijas daremos a ellos, mas con esto serán conuenientes a nos los omnes para poblar con nosotros, para ser un pueblo, en çircunçiendo nos todo macho segunt que

ellos son çircunçidados. Sus ganados e posesiones e todas sus bestias çiertamente para nos son, mas seamos conuenientes a ellos e pueblen con nos. E obedesçieron a hamor e a sequem, su fijo, todos los salientes por la puerta de su çibdat. E en el día terçero. estando adolorados, tomaron dos fijos de jacob, symon e leuí, hermanos de dina, cada uno su espada e entraron sobre la çibdat en seguridad e mataron todo macho, e a hamor e sequem, su fijo, mataron a boca de espada, e tomaron a dina de casa de sequem; e salieron los fijos de jacob e vinieron sobre los matados e rrobaron la çibdat de los que enconaron a su hermana, e sus ovejas, e vacas, e asnos, e todo lo que era en la çibdat. e todo lo que era en el campo tomaron; e todo su auer, e todas sus criaturas, e todas sus mugeres captiuaron, e rrobaron todo quanto era en las casas. E dixo jacob a symeon e a leuí, destroyr destroystesme para me faser aborresçible çerca de los moradores de la tierra, de los cananeos. e de los periseos; e yo soy de pocos omnes, e ayuntarse han sobre mí e matarme han e destruyrme he yo e mi casa. E dixieron; sy como puta auian de faser de nuestra hermana.

CAPITULO XXXIIII.—DE COMO DIOS MANDO A JACOB QUE SE FUESE A BETHEL E QUE FISIESE ENDE ARA AL SEÑOR, E DE COMO LE MANDO QUE DE ALLI ADELANTE LLAMASE SU NONBRE YSRAEL

E dixo dios a jacob; leuántate. sube a bethel e mora ende, e fas ende ara al señor que se te mostró, quando fuyste de fas de ysau, tu hermano. E dixo jacob a su casa e a todos los que estauan con él; tirad los dioses estraños que están entre vosotros, e alynpiadvos, e mudad vuestros paños, e levantarnos hemos e subiremos a bethel. e faré ende ara al dios que me rrespondió en el día de mi angustia e fue conmigo en el camino que anduue. E dieron a jacob todos los dioses estraños que estauan en sus manos, e los çerçillos que estauan en sus orejas, e soterrolos jacob so la ensina que estaua con sequem, e mudáronse, e fue el themor de dios sobre las villas que estauan en derredor dellos, e non siguieron após los fijos de jacob; e vino jacob a lus. que es en tierra de canaham. que es bethel, él e todo el pueblo que era con él, e hedificó ende ara, e llamó al lugar dios de bethel, que ende se le descubrieron los ángeles, quando fuyó delante su hermano; e murió débora, ama de rrabeca, e fue soterrada deyuso de bethel so la ensina, e llamó su nonbre ensina de lloro. E paresció dios a jacob aun quando vino de padam aram e

bendixolo e díxole dios; tu nonbre es jacob, non se llame más tu nonbre jacob, mas ysrrael sea tu nonbre. E llamó su nonbre ysrrael. E díxole dios; yo soy el saday, frutifica e multiplica gente, e ayuntamiento de gentes serán de ti, e rreyes de tus lomos salirán. E la tierra que dí a abraham e a ysaac a ty te la daré, e a tu generaci3n después de ty daré la tierra. E subió de sobre él dios en el lugar que fabló con él. E enfestó jacob estatua en el lugar que fabló con él; estatua de piedra e tenpló sobre ella tenplança. E vasió sobre ella olio. E llamó jacob el nonbre del lugar que fabló con él ende dios betel. E mouieron de betel, e avía aun assy como una milla de tierra para venir a efrata, e parió rrachel e agrauiose en su parto. E en agrauiándose en su parto díxole la partera; non temas que este es fijo que tienes. E en saliendo su alma, que se murió, llamó su nonbre fijo de mi duelo, e jacob le llamó benjamin. E murió rrachel e fue soterrada en camino de efrat que es belem. E enfestó jacob estatua sobre su sepultura; e ella es la estatua de la sepultura de rrachel fasta oy. E mouiose ysrrael e tendió su tienda aquende del castillo de eder. E en morando ysrrael en essa tierra, fue reuben e echose con bilha, mançeba de su padre, e oyolo ysrrael.

E fueron los fijos de ysrrael dose; los fijos de lea; el primogénito de jacob, reuben, e symeon, e leui, e juda, e ysaac, e sebulum; fijos de rrachel; josep, e benjamin; e los fijos de bilha, sierua de rrachel; dam e neptaly; e los fijos de silpa, sierva de lea; gat e asser; estos son los fijos de jacob que fueron nascidos en padam aram. E vino jacob a ysaac, su padre, a manbre a la villa de los quatro que es ebron. onde moró abraham e ysaac. E fueron los días de ysaac çiento e ochenta años, e espiró ysaac, e murió, e acogiose a sus pueblos viejo e farto de días, e soterráronlo ysau e jacob, sus fijos.

CAPITULO XXXV.—DE LAS GENERACIONES DE YSAU, E DE LOS NONBRES DE LOS PRINÇIPES QUE DEL SALIERON EN SUS PRINÇIPADOS

Estas son las generaci3nes de ysau, que es edom; ysau tomó sus mugeres de las fijas de canaan; ada, fija de elon el yteo, e jolibama, fija de ana, fija de çabon el eneo; e a basimat, fija de ysmael, hermana de nabayot. E parió ada a ysau a elifas, e basmat parió a rreuel, e aholibama parió a yayus, e jolam e core; estos son los fijos de ysau que le nascieron en tierra de canaam. E tomó ysau a sus mugeres e sus fijos e fijas e a todas las personas de su casa, e su ganado e todas sus



bestias e todas sus posesyones, que poseó en tierra de canaam, e fuese a tierra delante jacob su hermano. Ca fue su posesyón más de poder morar en uno; e non pudo la tierra de su morada leuarlos por sus ganados. E moró ysau en la tierra de çeyr; ysau es edon. E estas son las generaçiones de ysau, padre de edom, en sierra de çeyr. Estos son los nonbres de los fijos de ysau; elyfas, fijo de ada e muger de ysau; e rremuel, fijo de basmat, muger de ysau. E fueron los fijos de elifas; teman, omar, çefo, gatham, quinas. E fue mançeba de elifas, fijo de ysau, que engendró a elifas, amalec. Estos son los fijos de rrehuel; naat-esera e sama e misa; estos fueron fijos de basmat, muger de ysau. E estos fueron fijos de aholibama, fija de hana, fija de çibhon, muger de ysau; e parió a ysau a jayus e a jalam e a core. Estos son los príncipes de los fijos de ysau; los fijos de elifas, primogénito de ysau; príncipe teman, príncipe omar, príncipe çefo; príncipe quinas, príncipe core; príncipe gatan; príncipe amalec; estos son los príncipes de elifas en tierra de edom; estos son los fijos de ada. E estos son los fijos de rrehuel, fijo de ysau; príncipe naat; príncipe sera; príncipe sama; príncipe misa; príncipes de aholibama, fija de ana, muger de ysau; estos son los fijos de basmat, muger de ysau. E estos son los fijos de aholibama, muger de ysau; príncipe yeus e príncipe jalam; príncipe core; estos son los príncipes de aholibama, fija de ana muger de ysau; estos son los fijos de ysau; e estos son sus príncipes, él es edom. E estos son los fijos de çeyr elhore, pobladores de la tierra de joram, e sobal, e abheir, e hana, e dison yeçer, e disan. Estos son los príncipes de los oreos, fijos de çeyr, tierra de edom.

E fueron los fijos de lotham; hori e heman, e la hermana de lotham era tinna. E estos son los fijos de subal; aluam, e manhadat, e eual, e sefo, e onam. Estos son los fijos de çibon; aya, e hana, él es hana, inuentor de los mulos en el desierto, quando apaçentaua los asnos a çibhon su padre; e estos eran los fijos de hana; dison e aholibama, fija de ana. E estos son los fijos de dison; hemdam, e esban, e ytran, e eran; estos son los fijos de eçer; bilham, e saanam, e aram. Estos son los príncipes de los oreos; príncipe lotham; príncipe sobal; príncipe çibhon; príncipe hamia; príncipe dison; príncipe eçer; príncipe disam. E estos son los príncipes de los oreos segunt sus principados en tierra de çeyr. E estos son los rreyes que enrregnaron en tierra de edom, ante que enrregnase rey a los fijos de ysrael. E enrregnó en edom bela, fijo de babor, e nonbre de su çibdat dinabat. E murió bela, e enrregnó en su lugar jobal, fijo de bosrra, e murió jobal. E enrregnó en su lugar usan de la tierra



de meredion. E murió usan, e enregno en su lugar adad, fijo de badat, el que firió a midian en el canpo de moal, e nonbre de su çibdat auid. E murió hadat, e enregno en su lugar çambla de matreca, e murió çambla, e enregno en su lugar saul de las larguras del rrío. E murió saul, e enregno en su lugar bahalana, fijo de hachor, e enregno en su lugar hadar, e nonbre de su çibdat pau, e nonbre de su muger mehetabel, fija de matret, fija del fundidor del oro. Estos son los nonbres de los príncipes de ysau a sus generaçiones, a sus lugares por sus nonbres; príncipe timua; príncipe jalba; príncipe yaret; príncipe aholibama; príncipe ela; príncipe panon; príncipe quinas; príncipe teman; príncipe mibçar; príncipe madgodiel; príncipe yram. Estos son los príncipes de edom segunt sus poblaciones en tierra de su arraygamiento; él es ysau, padre de edom. E pobló jacob en tierra de las moradas de su padre en tierra de canaham.

CAPITULO XXXVI.—DE LOS SUEÑOS QUE DIXO JOSEP A SUS HERMANOS, E COMO LO VENDIERON SUS HERMANOS POR TREYNTA PESOS DE PLATA.

Estas son las generaciones de jacob; josep de dies e siete años era pastor con sus hermanos en las ouejas seyendo moço con los fijos de bilha e con los fijos de silpa, mugeres de su padre; e traxo josep su infamia mala a su padre. E ysrael amaua a josep más que a todos sus fijos. ca era fijo de su vejes, e físole una rropa de pedaços. E vieron sus hermanos que a él amaua su padre más que a todos sus hermanos, e aborresçiéronlo e non le pudieron hablar a pas. E soñó josep un sueño e notificolo a sus hermanos, e añadieron a lo aborresçer más. E díxoles; oyd agora este sueño que yo soñé; como que estáuamos gauillando gauillas en meytad del canpo; e como que se leuantaua mi gauilla e aun se enfestaua, e como que vuestras gauillas çercauan e humilláuense a mi gauilla. E dixiéronle sus hermanos; sy de enregnar has sobre nos? e si apoderarte has de nos? e tornaron a lo aborresçer por sus sueños e por sus palabras. E soñó aun otro sueño e notificolo a sus hermanos e dixo: he que soñé otro sueño aun; como que el sol e la luna e onse estrellas se me humillauan, e rrecontolo a su padre e a sus hermanos, e yró contra él su padre e díxole; que es este sueño que soñaste?, y auentos de venir yo e tu madre e tus hermanos a nos humillar a ty sobre la tierra? E ovieron del envidia sus hermanos, e su padre guardó la cosa. E fueron sus hermanos apasçentar el ganado de su padre en sequem. E dixo

ysrael a josep; çiertamente tus hermanos apasçentan en sequem, anda e enbiarte he a ellos. E díxole; heme. E díxole; ve agora e vee sy han pas tus hermanos e sy han pas las ouejas, e tórname rrespuesta, e enbiolo del val de ebron, e vino a sequem. E fallolo un omne errante en el campo. E preguntole el omne disiendo; que buscas? E dixo; a mis hermanos busco, notifícame agora donde apasçentan. E dixo el omne; mouiéronse de aquí, que le oymos desir; vamos a dotam. E fue josep tras sus hermanos e fallolos en dotam. E viéronlo de lexos, e ante que llegase a ellos propensaron como lo matarían. E dixieron el uno al otro; he este dueño de los sueños viene, e agora vamos e matémoslo e echémoslo en uno de los posos e digamos; mala animalia lo comió, e veremos que serán sus sueños. E oyó esto rrehuben e escapolo de sus manos; e dixo; non lo matemos personalmente; e díxoles rreuben; non derramedes sangre, echaldo en este poso que está en el desierto, e mano non pongades en él; e esto desía él por lo escapar de sus manos para lo tornar a su padre. E como vino josep a sus hermanos. e desnudaron a josep su túnica, la túnica de los pedaços que estaua sobre él, e tomaronlo e echáronlo en el poso; e el poso estaua vasío e non auía en él agua. E asentáronse a comer vianda; e alçaron sus ojos e vieron una rreçua de ysmaelitas que venían de galaath, e sus camellos cargados de çera e bálsamo e castañas, que yuan para descender esto en egipto. E dixo judá a sus hermanos; que cobdiçia es que matemos a nuestro hermano e cubramos su sangre?, andat, vendámoslo a los ysmaelitas, e nuestra mano non sea en él, quanto hermano e nuestra carne es. E condesçendieron sus hermanos e pasaron omnes medianitas mercadores, e trauaron e subieron a josep del poso e vendieron a josep a los ysmaelitas por veynte pesos de plata, e traxieron a josep a egipto. E tornó rreuben al poso e non estaua josep en el poso e ronpió sus paños. E tornó a sus hermanos e dixo; el niño falllesçió, pues yo onde verné?, e tomaron la túnica de josep e degollaron un cabrón de las cabras e mojaron la túnica en la sangre. E enbiaron la túnica de los pedaços, e traxiéronla a su padre e dixiéronle; esta fallamos; conosçe agora sy es la túnica de tu fijo o non. Conosçiola e dixo; la túnica es de mi fijo e bestia fiera lo comió; derriscamiento fué derriscado josep. E rrasgó jacob sus paños e puso xerga en sus lomos e tomó luto por su fijo muchos días. E leuataron todos sus fijos e todas sus fijas por lo conortar e non se quiso conortar; e dixo; ca descenderé por mi fijo luytoso a la fuesa; e lloró lloro su padre. E los mercadores vendiéronlo a los egepçianos, a potifar, castrado de faraón, príncipe de los alguasiles.

CAPITULO XXXVII.—DE COMO JUDA, YENDO A TRASQUILAR SU GANADO,  
DURMIO CON SU NUERA TAMAR E NON LA CONOSCIO.

En essa ora descendió judá de estar con sus hermanos e enclynose fasta un omne de adulam. E vio ende judá fija de un omne cananeo; cuyo nonbre era suas, e tomola e conuino con ella. E empreñose e parió un fijo e llamó su nonbre her. E tornó aun e parió otro fijo; e llamó su nonbre sela, e estaua judá en queçib, quando lo parió. E tornó judá muger para her, su primogénito de judá, malo delante el señor; e matolo el señor. E dixo judá a oña; conuiene con la muger de tu hermano e acuñaácala e confirma generación a tu hermano. E supo oña que non sería suya la lynaje; e quando conuenía con la muger de su hermano dañaua su simiente sobre la tierra por non dar lynaje a su hermano. E peso al señor lo que fiso e mató tanbien a él. E dixo judá a tamar su nuera; está bibda en casa de tu padre fasta que cresca sela, mi fijo; ca dixo; porque non muera él aun como sus hermanos. E fue tamar e estouo en casa de su padre, e cresçieron los días, e murió la fija de suas, muger de judá, e conortose judá e subió a los trasquiladores de su ganado él e hyra, su compañero adulamista, a rimna. E fue notificado a tamar disiendo; ahe tu suegro sube a timna a trasquilar su ganado. E tiró los paños de su bibdes de sobre sy e cubriose con la toca e enboluiose e asentose en el atalaya del deuisar e estaua sobre el camino de timnat. Ca vio que cresció sela e non gela dieron por muger. E viola judá e pensola ser mundaria, ca cubrió su fas. E desuiose a ella al camino; e dixo; dacá, couerné contigo; ca non sopo que era su nuera; e dixo; que me darás quando conuenieres comigo? E dixo; yo enbiaré un cabrito de cabras del ganado; e dixo ella; sy me dieres prenda fasta que lo enbías; e dixo; que es la prenda que te dare? e dixo ella; tu sello e tu suario e tu lança que traes en la mano, e diógelos; e conuino con ella e empreñose del. E leuantose e fuese ella e quitó su toca de sobre sy e vistió los paños de su bibdes e enbió judá el cabrito de las cabras mediante su compañero el adulamista para tomar la prenda del poder de la muger e non la falló. E preguntó a los omnes de su lugar disiendo; que es de la mundaria que está en el atalaya sobre el camino? E dixiéronle: non estouo aquí mundaria. E tornó a judá e dixo; non la fallé. E aun los omnes del lugar dixieron; non estouo aqui mundaria. E dixo judá; tómelo para sy, porque yo non sea digno de menospreçio: ahe yo enbié aqueste cabrito e tú non la fallaste. E fue como a cabo de tres messes

notificaron a judá diciendo; adulteró tamar, tu nuera; e aun hela preñada de adulterios. E dixo judá; sacalda e sea quemada. E ella que la sacauan; e enbió a su suegro diciendo; del omne cuyas son estas cosas está preñada. E dixo; agora conoſce cuyo es este sello e suario e esta lança. E conoſció judá e dixo; más se justificó que yo; ca con rrason non la dí a sela, mi fiyo, e non tornó mas a conoſcerla. E en la ora de su parir ahe géminos en su vientre. E quando paría sacó el uno la mano, e tomó la partera e ató sobre su mano un filo cremesyn diciendo; este salió primero. E en tornando su mano, luego salió su hermano. E díxole ella; que traspaste sobre ty sea traspasamiento; e fue llamado su nonbre peres. E después salió su hermano sobre cuya mano era el cremesyn, e llamó su nonbre sara.

CAPITULO XXXVIII.—DE COMO LA MUGER DEL EGEPCIANO QUE CONPRO A JOSEP DIXO QUE JOSEP LA QUISO FORÇAR, POR LO CUAL FUE PRESO JOSEP.

E josep fue descendido a egipto e conprolo potifar, castrado de faraón, príncipe de los alguasiles, omne egepciano, de la mano de los ysmaelitas que lo descendieron ende. E fue el señor con josep, e fue omne prosperante e fue en casa de su señor el egepciano. E vio su señor que el señor era con él, en todo quanto fasía el señor lo prosperaua en su mano. E falló josep gracia en sus ojos e siruiolo, e encomendole toda su casa, e todo quanto auía puso en su mano. E desdeque le encomendó la casa e todo lo suyo bendixo el señor la casa del egepciano por causa de josep. E fue la bendición del señor en todo lo suyo que tenía en casa e en el campo. E desanparó todo lo suyo en poder de josep; e non sopo que poseyese josep para sy casa, saluo la vianda que comía. E era josep fermoso de figura e de hermosa vista. Después destas cosas alçó su muger de su señor sus ojos a josep e díxole; yase conmigo; e non quiso; e dixo a la muger de su señor; ahe mi señor non sabe lo que tengo de lo que es en casa, e todo lo suyo es en mi poder. Non es él mayor en esta casa que yo e non me vedó cosa, saluo a ty, porque eres su muger, e como faré el tan grant mal como este e pecaré a dios? E en fablando ella a josep esto un día en pos otro e non condescendió a ella para echarse çerca ella para ser con ella. E fue en un día veno a casa para faser su obra e non estaua omne de los omnes de la casa ende en la casa; e prendiolo de su vestimenta diciendo; échate conmigo. E desamparó su vestimenta en su mano e fuyó e saliose fuera. E como ella vio que desan-

paró su vestimenta en su mano e que fuyó afuera, llamó a los omnes de su casa e díxoles disiendo; ved como nos traxo omne ebreo para escarnesçer de nos ;veno a mí para echarse conmigo e llamé con grant bos. E como oyó que alçé mi bos e llamé, desanparó su rropa en mi poder e salió fuera. E dexó su rropa del çerca della fasta que vino su señor a su casa e fablole, disiendo estas cosas; vino a mí el sieruo ebreo que nos traxiste para escarnesçer de mí. E como alçé la mi bos e llamé, desanparó su vestimenta çerca de mí e fuyó afuera. E como oyó su señor las palabras de su muger que le fabló disiéndole; tales cosas como estas me fiso tu sieruo; ençendiose su yra. E tomó el señor de josep a josep e púsolo en la casa de la prisIÓN, onde los presos del rrey estauan presos; e estouo en la casa de la prisIÓN. E fue el señor con josep e influyó merçet e dióle graçia delante del príncipe de la casa de la cárçel; e dio el príncipe de la casa de la cárçel en mano de josep todos los presos que estauan en la casa de la cárçel; e todo quanto fasian ende, él la fasía. Non veyá el príncipe de la cárçel en él alguna tacha, por ser el señor con él, e todo quanto fasía el señor lo prosperaua.

CAPITULO XXXIX.—DE COMO JOSEP, ESTANDO PRESO, DECLARO LOS SUEÑOS QUE AUIAN SOÑADO LOS DOS PRIUADOS DEL RREY FARAON, LOS QUALES ESTAUAN PRESOS CON JOSEP.

Después destas cosas erraron el escançiano del rrey de egipto. E yró faraón contra sus dos castrados, contra el príncipe de los escançianos, e contra el príncipe de los panaderos. E púsolos en guarda en casa de los príncipes de los alguasiles, en la casa de la cárçer, en el lugar onde josep era preso. E encomendó el príncipe de los alguasiles a josep con ellos, e siruiolos e estudiaron días en la cárçel; e soñaron sueños entramos, cada uno su ssueño en una noche; e cada uno segunt la declaración de su sueño, el escançiano e el panadero del rrey de egipto que eran presos en la casa de la cárçel. E vino a ellos josep en la mañana e violos estar desmayados. E preguntó a los castrados de faraón que estauan con él en guarda en casa de su señor disiendo; por que estan vuestras fases oy malas? E dixiéronle; sueño soñamos e non ay quien lo declare. E díxole josep; çiertamente de dios son las solturas, rrecontádmelo agora a mí. E rrecontó el príncipe de los escançianos su sueño a josep; e díxole; en el mi sueño veyá una parra delante de mí, e en la parra estauan tres rramos; e como floresçió e subió su flor, maduráron-

se sus rrasimos en huuas. E la copa de faraón estaua en mi mano, e tomé las huuas e espremidas en la copa de faraón e di la copa en la mano de faraón. E dixole josep; esta es la tu soltura; los tres rramos tres días son, a cabo de tres días alçará faraón la tu cabeça e tornarte a tu disposición, e pornás la copa de faraón en su mano segunt el juyzio primero que eras su escançiano. Ca sy te rremenbrares de mí contigo; como te fuere bien, farás conmigo merçet e me remenbrares a faraón e me sacares desta cassa; ca fue furtado de la tierra de los ebreos e aquí aun non he echo cosa por que me pusieron en el algibe. E vio el príncipe de los panaderos que bien auía soltado e dixo a josep; tanbién veyo en mi sueño que estaban tres çestas blancas sobre mi cabeça. E en la çesta alta estauan de todos los manjares de faraón obra de panadero, e las aues lo comían del çesto sobre mi cabeça. E respondió josep e dixo; esta es su soltura; los tres çestos tres días son; de aquí a tres días alçará faraón tu cabeça de sobre ty, e enforcarte han sobre una forca, e comerán las aues tu carne de sobre ty. E fue el día terçero el día del nascimiento de faraón, e fiso conbite a todos sus sieruos e leuantó la cabeça del príncipe de los escançianos e la cabeça del príncipe de los panaderos en medio de sus seruidores. E tornó el príncipe de los escançianos a su escançiamiento e puso la copa sobre la mano de faraón; e al príncipe de los panaderos colgó segunt que les declaró josep. E non se rremenbró el príncipe de los escançianos de josep e olvidolo.

CAPITULO XL.—DE COMO JOSEP SOLTO EL SUEÑO QUE HABIA SOÑADO EL REY FARAON DE LAS SIETE VACAS E DE LAS SIETE ESPIGAS, POR LO QUAL LE FISO MAYOR DE TODO SU REGNO.

E a plaso de dos años de días faraón soñaua como que estaua parado sobre el nilo. E ahe que del nilo salían siete vacas hermosas de vista e gordas de carne e paçian en el prado. E ahe que siete vacas otras sobían en pos dellas del nilo, de mala vista e magras de carne, e paráronse çerca de las otras vacas sobre la rribera del nilo. E comieron las vacas de mala vista e flaca carne a las siete vacas hermosas de vista e gordas e sanas, e despertó faraón. E durmió e soñó segunda ves, e ahe que siete espigas sobían de una caña llenas e buenas; e como que siete espigas delgadas e desecadas del solano nasçían después dellas; e tragarón las espigas delgadas a las siete espigas gruesas e llenas, e despertó faraón, e ahe sueño. E en la mañana qubrantose su espiritu e enbió e



llamó a los nigrománticos de egipto e a todos sus sabios e contoles faraón su sueño, e non auía entre ellos quien los soltase a faraón. E fabló el príncipe de los escançianos a faraón disiendo; mis errores remienbro yo oy; faraón yró contra sus dos sieruos e púsome en guarda en casa del príncipe de los alguasiles a mí e al príncipe de los panaderos. E soñamos un sueño en una noche yo e él, cada uno segunt la soltura de su sueño soñamos. E ende estaua con nos un moço ebreo, sieruo del príncipe de los alguaciles, e recontamósgelo e soltonos nuestros sueños a cada uno segunt su sueño lo soltó. E como nos los soltó asy fue; a mi tornó a mi honor e a él colgó. E enbió faraón, e llamaron a josep e corriéronlo del algibe, e afeytose e mudose sus paños e vino delante faraón, e dixo faraón a josep; sueño soñé e non ay quien lo suelte. E yo oy desir por tí que en oyendo el sueño lo sueltas. E respondió josep a faraón e dixo; syn mí el señor rresponda la pas de faraón. E fabló faraón a josep; en mi sueño estaua como leuantado sobre la rribera del nilo; e como que del nilo sobían siete vacas gordas de carne e fermosas de figura e paçían en el prado; e ahe siete vacas otras subientes después dellas mesquinas e de mala figura mucho e delgadas de carne, non vi ssegunt ellas en toda tierra de egipto en maldat; e comieron las vacas delgadas e malas a las siete vacas primeras gordas, e entraron en sus entrañas, e non se conosció que ouiesen entrado en sus entrañas e la su vista era mala segunt que en el comienço, e esperteme. E vi en mi sueño como que siete espigas subían en una caña llenas e buenas; e ahe siete espigas pequeñas e delgadas e dessecadas de solano nasçientes después dellas. E tragarón las espigas menudas a las siete espigas buenas. E díxelo a los nigrománticos, e non ay quien me lo notifique. E dixo josep a faarón; el sueño de faraón uno es; lo que dios ha de faser e notificolo a faraón. Las siete vacas buenas siete años son, un sueño es; e las siete vacas delgadas e malas subientes después dellas siete años son. E las siete espigas vasías e desecadas de solano eran siete años de fanbre; esa es la cosa que dixe a faraón; lo que dios fase demostrolo a faraón. Ahe siete años vienen de grant fartura en toda tierra de egipto; e leuantarse han siete años de fanbre después dellos, e oluidarse ha toda la fartura en tierra de egipto, e fenesçerá la fanbre en la tierra; e non se conosçerá la fartura en la tierra por essa fanbre que será después. ca pesada será mucho. E por rrepetirse el señor a faraón dos veces es que aparejada está la cosa çerca de dios, e apresurará dios a la faser. E agora vea faraón algunt omne prudente, sabio. e póngalo sobre la tierra de egipto. Faga asy faraón e encomiende encomenderos sobre la tierra. e



quinten la tierra de egipto en los siete años de la fartura. E acojan todo el comer de los siete años buenos estos que han de venir, e cojan trigo de so el poder de faraón, vianda en las çibdades, e guárdenla, e sea el comer por guarda a la tierra en los siete años de la fanbre que serán en la tierra de egipto, e non se destruya la tierra con la fanbre. E plugo la cosa a faraón e a todos sus servidores. E dixo faraón a sus seruidores; sy se falló tal como este omne que el spritu de dios es en él. E dixo faraón a josep; después que dios te mostró todo esto non ay prudente nin sabio tanto como tú; tu serás sobre mi casa, e por tu dicho se armará toda mi gente, solamente la cathedra real te leuaré de ventaja. E dixo faraón a josep; ve que te enseñoreo sobre toda tierra de egipto; e tiró faraón su anillo de su mano e pósolo en la mano de josep e vistiolo de vestimentas de púrpura e puso el ornamento de oro sobre su cuello.

E físolo caualgar en el carro del segundamiento suyo, e apregonaron delante del que se humillasen e que lo enseñoreasen en toda tierra de egipto. E dixo faraón a josep; yo so faraón; e syn ti non leuántará omne su mano nin su pie en toda tierra de egipto. E llamó faraón el nonbre de josep çafuat. E diolo a aasnat, fija de potifera, sacerdote de on, por muger. E salió josep por tierra de egipto, e josep era de treynta años, quando estouo delante faraón rrey de egipto. E salió josep delante faraón e pasó por toda tierra de egipto. E fiso la tierra en los siete años de la fartura alholis. E ayuntó todo el comer de los siete años que fueron en egipto e puso vianda en las çibdades, el comer de los campos de cada çibdat que estauan aderredor della puso en medio della. E ayuntó josep çiuera como la arena de la mar mucha además fasta que se non pudo contar, ca non auía cuenta. E a josep nascieron dos fijos antes que viniese el año de la fanbre; los quales le parió asnat, fija de pontifera, sacerdote de on. E llamó josep el nonbre del primogénito manases; disiendo; ca me fiso dios oluidar todo mi trabajo e toda la casa de mi padre. E el nonbre del segundo llamó a efraym; ca me frutificó dios en la tierra de mi pobresa. E acabáronse los siete años de la fartura que fueron en tierra de egipto. E començaron los siete años de la fanbre a venir, segunt que dixo josep. E fue fanbre en todas las tierras e en tierra de egipto ouo pan. E enfanbreçió toda la tierra de egipto; e reclamose el pueblo a faraón por el pan. E dixo faraón a toda egipto; yd a josep e lo que vos él dixiere fased; e la fanbre fue por toda la fas de la tierra, e abrió josep los almasenes en que auía pan e vendió a

egipto, e toda la tierra venieron a egipto para comprar de josep, ca se fortificó la fanbre en toda la tierra.

CAPITULO XLI.—DE COMO JACOB ENBIO A SUS HIJOS A CONPRAR ÇIUERA A TIERRA DE EGIPTO, E DE LO QUE ACAESÇIO CON JOSEP SU HERMANO, E PRENDIO A SYMEON SU HERMANO.

E vio jacob que auía çiuera vendible en tierra de egipto e dixo jacob a sus fijos; para que vos oteades?, e dixo; ahe oy que ay çiuera en egipto, descendet allá e conpradnos dende, e beuiremos e non morremos. E desçendieron los hermanos de josep dies para comprar çiuera de egipto, e a benjamin, hermano de josep, non enbió jacob con sus hermanos; ca dixo; porque non le acaesca ocaýón. E venieron los fijos de ysrael a comprar entre los venientes; que era la fanbre fuerte en tierra de canaam. E josep era el apoderado sobre la tierra; él vendía a todo el pueblo de la tierra. E venieron los hermanos de josep e humilláronsele con sus fases fasta la tierra. E vio josep a sus hermanos, e conosçiolos, e estrañóseles, e fabló con ellos grauesas e dioxles; donde venistes?, e dixieron; de tierra de canaam para conprar vianda. E conosçió josep a sus hermanos, e ellos non le conosçieron. E rremenbrose josep de los sueños que los soñó; e dioxles; esculcas soys, a ver la mengua de la tierra venides. E dixieron; non señor, ca tus sieruos venieron a comprar vianda; todos fijos de un omne somos; fieles somos; nunca fueron tus sieruos esculcas. E dioxles; no, ca la mengua de la tierra venistes a uer. E dixieron; dose somos tus sieruos hermanos, fijos de un omne en tierra de canaam; e he el pequeño con nuestro padre oy, e el uno es fallescido. E dioxles josep; esto es lo que vos dixite disiendo; esculcas soys, con esto vos examinaredes, por vida de faraón que non saldres de aquí, saluo viniendo vuestro hermano el menor con vosotros acá. E enuiad de vosotros uno e tome a vuestro hermano, e vosotros set presos, e examinarse han vuestras palabras, sy es verdat con vosotros, e sy non, por vida de faraón que esculcas soys. E acogiolos en la cárçel tres días. E dioxles josep en el día tercero; esto faset e beuiredes que de dios temo; e sy fieles soys, un vuestro hermano sea preso en cassa de nuestra cárçel, e vos yd e leuat la çiuera para la fanbre de vuestras casas. E a vuestro hermano el menor me traheredes, e averiguarse han vuestras palabras, e non morredes, e fisieronlo asy. E dixieron uno a otro; çiertamente culpados somos por nuestro hermano; ca vimos la angustia de su

alma en apiadan dose años e non condesçendimos; por esto nos vino esta angustia. E rrespondiolos rreuben; çiertamente vos dixes; non pèquedes en el niño e non condesçendistes, aun la su sangre he do se demanda. E ellos non sabían que los entendía josep, que el trujamán estaua entre ellos. E boluiose dellos e lloró e tornó a ellos e fabloles e tomó de entre ellos a symeon e prendiolo a sus ojos. E mandó josep, e finchieron sus vasijas de çiuera, e mandó tornar su plata a cada uno a su saco e darles vianda para el camino; e físolo assy. E cargaron su çiuera sobre sus asnos e fuéronse dende. E abrió el uno su costal para dar a su asno gouierno en la manida e vio su plata en la boca de su costal. E dixo a sus hermanos; fue tornada mi plata e aun hela en mi costal, e mouiose su coraçón e perturbose el uno contra el otro disiendo; que es esto que nos ha fecho dios?, e vinieron a jacob, su padre, a tierra de canaam e notificáronle todos sus acaesçimientos disiendo; fabló el omne, señor de la tierra, con nos grauesas e presunçiones como esculcantes la tierra. E dixímosle; fieles somos, non somos esculcas, dose hermanos somos, fijos de nuestro padre, el uno es fallesçido, e el menor oy es con nuestro padre en tierra de canaam. E dixo nos el omne, señor de la tierra; con esto sabré que soys fieles; el un vuestro hermano dexat comigo e lo nesçesario para la fanbre vuestra cassa tomad e andat e traet a vuestro hermano el menor a mí, e sabré que non soys esculcas e que fieles soys; a vuestro hermano vos daré e en la tierra usaredes de mercaduria. E en vasiando ellos sus costales, e he la lygadura de la plata de cada uno en su costal; e vieron las ligaduras de sus platos ellos e su padre e temieron. E díxoles jacob su padre; a mí desfijastes; josep es desfalleçido; e symeon es fallesçido, e a benjamín tomaredes; sobre mí son todas estas cosas. E dixo rreuben a su padre disiendo; a mis dos fijos matarás, sy non lo traxiese a ty; ponlo en mi poder, e yo te lo tornaré. E dixo; non desçenderá mi fijo con vosotros, ca su hermano murió, e él solo quedó, e caesçerle ha ocasyón en el camino en que andaredes, e faredes desçender mis canas con tristesa a la huesa.

CAPITULO XLII.—DE COMO JACOB ENBIO OTRA VES A SUS FIJOS A EGIPTO E ENBIO CON ELLOS A BENJAMIN; E COMO LOS RESÇIBIO JOSEP SU HERMANO.

E la fanbre era graue en la tieria, e como acabaron de comer la çiuera que troxieron de egipto, díxoles su padre; tornad e conpradnos alguna çiuera, e díxole judá disiendo; non veredes mi fas syn vuestro her-

mano conusco. Sy has de enbiar nuestro hermano conusco, desçendemos e conprarte hemos çiuera. E sy non lo quieres enbiar, non desçenderemos, quel omne nos dixo; non veades mi fas syn vuestro hermano con vos. E dixo ysrrael; para que me fesiste mal en notificar al omne, sy aun teniades hermano? E dixieron; preguntó nos el omne por nos e por nuestro nasçimiento disiendo; sy es vuestro padre aun biuo, sy tenedes hermanos; e notificámosle segunt estas cosas; sy sopimos que diría descendet a vuestro hermano? E dixo judá a ysrrael su padre; enbí al moço comigo, e leuantarnos hemos e yremos e beuiremos e non morremos aun nos, e aun tú, e aun nuestras criaturas; yo lo fío, de mi mano lo demanda; sy non te lo traxiere e lo parare delante ty, erraré a ty todos los días; que sy non tardamos, ya tornáramos dos veses. E díxoles ysrrael su padre; pues asy es, esto faset, tomad de la fruta de la tierra en vuestras vasyjas, e desçendet al omne presente, algunt bálsamo, o alguna miel, e çera, e castañas, e piñones, e almendras. E plata segunda tomad en vuestras manos; e la plata tornada en vuestros costales tornaredes en vuestras manos; quiçá fue de yerro. E a vuestro hermano tomad e leuantadvos e tornadvos al omne, e el saday vos depiudades delante el omne; e vos suelte a vuestro hermano el otro e a benjamin. E yo, como soy desfijado, seré desfijado. E tomaron los omnes este presente, e plata doblada tornaron en sus manos e a benjamin e leuantáronse e desçendieron a egipto e estouieron delante josep; e vio josep con ellos a benjamin; e dixo al administrador de su casa; tray estos omnes a la casa e degüella rreses e adereça, ca comigo comerán los omnes en la siesta. E fiso el omne segunt que mandó josep, e traxo el omne a los omnes a la casa de josep; e vieron los omnes que fueron traydos a la casa de josep e dixieron; por ocasyón de la plata que fue tornada en nuestros costales en primero somos traydos para rreboluerse e achacarse contra nos e por tomarnos por sieruos e a nuestros asnos. E allegaron al omne administrador de la casa de josep e fablaron con él a la puerta de la casa e dixieron; señor, desçendimos en el comienço para conprar çiuera. E como venimos al mesón, abrimos nuestros costales e ahe la plata de cada uno en boca de su costal. nuestra plata por su peso tornámosla en nuestra mano; e otra plata desçendimos en nuestra mano para conprar çiuera; non sabemos quien puso nuestra plata en nuestros costales. E dixo; pas auedes, non temades, vuestro dios e dios de vuestros padres vos dio tesoro en vuestros costales, vuestra plata vino a mí, e sacoles a symeón. E traxo el omne a los omnes a la casa de josep e dioles agua, e lauaron sus pies, e dio gouierno a sus asnos, e adesresça-

ron el presente fasta que vino josep en la siesta, ca oyeron que ende comería vianda. E vino josep a cassa, e traxiéronle el presente que trayan a cassa e humilláronse sobre la tierra; e preguntoles por pas; e dixo; sy ha pas vuestro padre el viejo que dexistes que es aun viuo. E dixieron; pas ha tu sieruo, nuestro padre, aun es biuo, e concoruáronse e humilláronse. E alço sus ojos e vio a benjamín, su hermano, fijo de su madre; e dixo; sy este es vuestro hermano el menor que dexistes a mí; e dixo; dios aya piadat de ty, fijo. E apresurose josep que se ençendía su piadat por su hermano e demandó llorar e entró en la cámara e lloró ende; e lauó su fas e salió e sufriose. E dixo; ponet vianda; e pusieron a él solo; e a ellos solos; e a los egepcianos que comían con él solos; ca non podían los egepcianos comer con los ebreos vianda; ca abominaçión era a los egepcianos. E asentáronse delante él el mayor segunt su mayoría; e el menor segunt su menoría. E marauilláronse los omnes el uno acatando al otro. E fiso leuar yguarias delante él a ellos; e cresció la yegueria de benjamín; más que la yegueria de todos al çinco tanto; e beuieron vino e çidra con él.

CAPITULO XLIII.—DE COMO JOSEP MANDO AL ADMINISTRADOR DE SU CASA QUE FINCHIESE LOS COSTALES DE ÇIUERA E QUE PUSIESE EN EL COSTAL DE BENJAMÍN EL SU VASO DE PLATA

E mandó al administrador de su casa disiendo; finche los costales de los omnes de çiuera quanto pudieren leuar e pon la plata de cada uno en la boca de su costal. El mi vaso, el vaso de la plata, pornás en la boca del costal del menor e la plata de su çiuera; e fiso segunt las palabras de josep que fabló. La mañana e lus era, e los omnes fueron enbiados ellos e sus asnos; ellos sarieron de la çibdat e non se alexaron. E josep dixo al administrador de su casa; leuántate, sigue a los omnes e alcançarlos has e desirles has; porque pechastes mal por bien? çiertamente leuades aquel vaso con que mi señor beue, e él agorisa por él; mal auedes fecho en lo que fesistes. E alcançolos e fabló con ellos estas palabras. E dixiéronle; para que fabla mi señor tales palabras? non es de tus seruidores faser esta cosa; ca la plata que fallamos en la boca de nuestros costales tornamos a ty de tierra de canaam; e como furtaríamos de casa de tu señor plata o oro? aquel en cuyo poder se hallare de tus seruidores muera. E aun nosotros seremos sieruos de mi señor. E dixo; aun agora segunt vuestras palabras asy es; aquel en cuyo poder se fallare sea mi

sieruo, e vosotros sed libres. E apresuraron e descendieron cada uno su saco a tierra; e abrieron cada uno su saco; e buscó; en el mayor comenzó e en el menor acabó, e fallóse el vaso en el costal de benjamín. E rrasgaron sus paños, e cargose cada uno sobre su asno, e tornaron a la çibdat. E vino judá e sus hermanos a la casa de josep; e él aun estaua ende e echáronse delante del en tierra. E díxoles josep; que es este fecho que fesistes? sy non supistes que agorisar agorisaría tal omne como yo? E dixo judá; que diremos delante mi señor? que fablaremos o como nos justificaremos? dios falló el pecado de tus sieruos; henos sieruos de mi señor, tambien nos, tambien aquel que se falló el vaso en su poder. E dixo; non es a mi de faser esto; el nonbre en cuyo poder se falló el vaso, él sera mi sieruo, e vosotros sobid en pas a vuestro padre.

E llegose a el judá e dixole; rruégote, señor, que fable tu sieruo una rrasón delante mi señor; e non se ençienda tu saña en tu sieruo, ca tal eres tu como faraón; mi señor preguntó a sus sieruos disiendo; sy tene-des padre o hermano, e diximos a mi señor; tenemos padre viejo e un niño de vejes pequeño, e su hermano murió, e quedó él solo a su madre, e su padre lo amó; e dexiste a tus sieruos; descendeldo a mí, e porné mis ojos sobre él. E diximos a mi señor; non podrá el moço desanparar a su padre; ca desanparando a su padre morrá. E dexiste a tus sieruos; sy non descendiere vuestro hermano el menor conusco, non tornedes a ver mi fas. E como subimos a tu sieruo, mi padre, e le notificamos las palabras de mi señor. E dixo nuestro padre; tornad e conpradnos alguna çiuera, e diximos; non podremos descender; sy es nuestro hermano el menor conusco descenderemos, ca non podremos ver la cara del varón, non estando nuestro hermano el menor conusco. E dixo tu sieruo, mi padre, a nos; vos sabedes que dos me parió mi muger; e salió el uno de mí; e dixen; en verdat derriscado fue, e non lo he visto fasta agora; e tomaredes aun a este de mi presencia, e acaesçerle ha ocasyón, e descenderedes mis canas con mal a la huesa. E agora como viniere a tu sieruo mi padre e el moço non estudiere comigo, e su alma es atada con su alma; e como viere que fallesçe el moço, morrá, e farán descender tus sieruos las canas de tu sieruo, nuestro padre, con pesar a la huesa. Ca tu sieruo fió el moço de mí disiendo yo; padre, sy non lo traxiere a ty, pecaré a mi padre todos los días. E agora, rruégote, que esté tu sieruo en lugar del moço por sieruo de mi señor; e el moço suba con sus hermanos. Ca. como subiré a mi padre, el moço non estando comigo, porque non vea el mal que acaesçerá a mi padre?



## CAPITULO XLIIII.—DE COMO JOSEP SE DESCUBRIO A SUS HERMANOS E LORO CON ELLOS E LES DIXO QUE TRAXIESEN A JACOB, SU PADRE, A TIERRA DE EGIPTO.

E non pudo josep soportarse cerca de todos los que estauan leuandolos cerca del e llamó disiendo; sacad todo omne de cerca de mí, e non estouo omne con él, quando se notificó josep a sus hermanos, e alçó su bos con lloro e oyéronlo los egepcianos, e sonó en casa de faraón. E dixo josep a sus hermanos; yo soy josep; sy es aun mi padre biuo; e non pudieron sus hermanos rresponderle, ca se espantaron delante del. E dixo josep a sus hermanos; llegadvos agora a mi. E llegaron e dixo; yo soy josep, vuestro hermano, que vendistes a egipto. E agora non vos entristescades, nin vos pesse que me vendistes acá; ca por biuienda me enbió dios delante vosotros; ca ya son pasados dos años de la fanbre en medio de la tierra. E aun quedan çinco años en que non avrá arar nin segar; e enbiome dios delante vosotros para vos poner duraçión en la tierra; e para vos abeuiguar por grande escapamiento. E agora non me enbiastes vosotros acá, saluo dios, e físome ser quassy padre de faraón e señor de toda su casa e apoderado de toda tierra de egipto; apresuradvos e sobid a mi padre e desilde asy; dice tu fijo josep; físome dios señor de todo egipto, desçiende a mí e non te detengas; e morarás en tierra de gosem e estarás cerca de mi tú, e tus fijos, e tus nietos, e tus ovejas, e tus vacas, e todo lo tuyo. E gouernarte he ende que aun son çinco años de fanbre, porque non te enpobrescas tú, e tu casa, e todo lo tuyo. E he vuestros ojos veen, e los ojos de mi hermano benjamín que mi boca es la que fabla a vos; e notificaredes a mi padre toda mi onrra en egipto e todo lo que vistes e apresuraredes e desçenderedes a mi padre acá. E echose sobre cuello de benjamín e lloró, e benjamín lloró sobre su cuello del, e besó a todos sus hermanos e lloró con ellos, e después hablaron sus hermanos con él. E la bos fue oyda en casa de faraón disiendo; vinieron los hermanos de josep; e plogo a faraón e a sus seruidores. E dixo faraón a josep; dí a tus hermanos; esto fased; cargad vuestras bestias e yd a tierra de canaam e tomad a vuestro padre e a vuestras casas e venid a mi, e darvos he el bien de tierra de egipto, e comed lo grueso de la tierra; e a tí es mandado que esto fagan. Tomad para vos de tierra de egipto carretas para vuestras criaturas e para vuestras mugeres, e cargarés a vuestro padre e vernedes. E vuestros ojos non ayan piedat de vuestras vasyjas; ca el bien de toda tierra de egipto vuestro es. E fi-



siéronlo asy los fijos de ysrrael; e dioles josep carretas por mandado de faraón e dioles vianda para el camino; e todos dio a cada uno diuer-sas vestimentas e a benjamín dio tresientos pesos de plata e çinco diuer-sas vestimentas. E a su padre enbió otrosy dies asnos cargados del bien de egipto e dies asnas cargadas de trigo e pan e gouierno para su padre para el camino. E enbió a sus hermanos e fuéronse; e díxoles; non vos detengades en el camino. E enbió a sus hermanos e fuéronse e subieron de egipto e venieron a tierra de canaam a jacob su padre e notificáronle disiendo; aun josep es biuo e es apoderado en toda tierra de egypto; e desmayose su coraçon que no les creó. E dixiéronle todas las palabras de josep que les auía dicho, e vio las carretas que enbió josep para los lleuar; abeuigose el spritu de jacob, su padre. E dixo ysrrael; mucho es esto; aun es josep, mi fijo, biuo; yré e verlo he antes que muera.

CAPITULO XLV.—DE COMO DIOS MANDO A YSRRAEL QUE DESCENDIESE A EGIPTO, E QUANTAS PERSONAS FUERON LAS DE SU GENERAÇION QUE FUERON CON EL A EGIPTO.

E mudose ysrrael e todo lo suyo, e vino a bersabé, e sacrificó sacri-fiçios a dios de su padre ysaac. E dixo dios a ysrrael en la visión de la noche; e dixo; jacob, jacob; e dixo; heme. E dixo; yo soy el señor dios de tu padre, non temas de desçender a egipto, que grant gentío faré de ty ende; yo desçenderé contigo a egipto, yo te subiré aun subir, e josep porná su mano sobre tus ojos. E leuantose jacob de bersabé; e car-garon los fijos de ysrrael a jacob, su padre, e a sus criaturas, e a sus mugeres, en las carretas que enbió faraón para lleuar. E tomaron sus ganados e sus posesyones que posseyeron en tierra de canaam. E venie-ron a tierra de egipto jacob, e toda su generaçion con él; sus fijos e los fijos de sus fijos con él; sus fijas e las fijas de sus fijas, e toda su gene-raçion traxo consigo a egipto.

Estos son los nonbres de los fijos de ysrrael venientes a egipto, ja-cob e sus fijos. E primogénito de jacob rreuben. E los fijos de rreuben; anoch; e falu; e esron; e carmi. E los fijos de symeón; yamuel e jamin; e othad; jaquem; çoar; saul, fijo de la cananea. E los fijos de leuí; guerson; cahat; merari. E los fijos de judá; her; onam; sela; peres; sara. E murió her e onam en tierra de canaam. E los fijos de ysacar fue-ron; ufa, e job, e synbron. E los fijos de sebulun; çerid, e elom; e alael. Estos son fijos de lea que parió de jacob en padam de aram e a dina su

fija; todas las almas de sus hijos e hijas eran treynta e tres. E los hijos de gad; çifon; aguisuni; esbon; eri; arodi; e arely. E los hijos de aser; yinna; ysua; ysuy; beria; e çera, su hermana. E los hijos de beria eran; heber e malquiel. Estos son los hijos de silpa, que dio laban a lea, su fija; e engendró jacob; e son estos dies e seys personas. E los hijos de rrachel, muger de jacob; josep e benjamin. E nasçieron a josep en tierra de egipto que le parió asnat, fija de pontifera, sacerdote de on; a manasses e a efrayn. E los hijos de benjamín; bela; bequer; asbelguera; naaman; chirros; mupim; ard. Estos son los hijos de rrachel que engendró a jacob; todas las personas quatorse. E los hijos de dam; usym. E los hijos de neptaly; yaçael; gum; geçer; sylem. Estos son los hijos de bilha, que dio laban a rrachel, su fija; e engendró estos a jacob, todas las personas siete. Todas las personas que venieron con jacob a egipto que salieron de sus lomos, afuera de las mugeres de los hijos de jacob, todas las personas fueron sesenta e seys. E los hijos de josep que le fueron engendrados en egipto, dos personas; todas las personas de casa de jacob que venieron a egipto eran setenta. E a judá enbio delante sy a josep para guiar delante del a gosem, e vinieron a tierra de gosem. E ensilló josep su carro e subió a rresçebir a ysrrael, su padre, a gosem, e demostrósele e echose sobre su cuello e lloró sobre su cuello aun. E dixo ysrrael a josep; muera yo esta ves, después que he visto tu cara, que aun eres biuo. E dixo josep a sus hermanos e a la casa de su padre; sobiré e notificarlo he a faraón; e desirle he; mis hermanos, la casa de mi padre que era en tierra de canaam venieron a mí. E los omnes son pastores de ouejas, que omnes de ganado son, e sus ouejas e vacas e todo lo suyo traxieron. E quando vos llamare faraón e vos dixiere que son vuestros fechos, desirle hedes; omnes de ganado fueron tus seruidores de nuestra moçedat fasta agora, asy nos como nuestros padres; porque moredes en tierra de gosem; ca aborresçimiento de egipto es qualquier que apaçenta ganado.

CAPITULO XLVI.—DE COMO JOSEP NOTIFICO A FARAON QUE ERAN VENIDOS SU PADRE E SUS HERMANOS; E COMO RESÇIBIO FARAÓN A JACOB.

E vino josep e notificolo a faraón e dixo; mi padre, e mis hermanos, e sus ovejas, e sus vacas, e todo lo suyo venieron de tierra de canaam, e helos en tierra de gosem. E de parte de sus hermanos tomó çinco omnes e púsolos delante de faraón. E dixo faraón a sus hermanos; que son

vuestros oficios? E dixieron a faraón; pastores de ganado somos tus sieruos, asy nos como nuestros padres. E dixieron a faraón; a morar en la tierra venimos, que non ay pasto al ganado de tus seruidores, que es graue la fanbre en tierra de canaam; e agora moren tus seruidores en tierra de gosem. E mandó faraón a josep disiendo; pues tu padre e tus hermanos venieron a ty, la tierra de egipto delante ty es, en lo mejor de la tierra aposenta a tu padre e a tus hermanos, estén en tierra de gosem; e sy sabes que ay en ellos omnes rresios, faslos cabeçeras de ganado sobre lo mío. E traxo josep a su padre e leuantolo delante faraón. E bendixo jacob a faraón. E dixo faraón a jacob; quantos son los días de los años de tu vida? E dixo jacob a faraón; los días de los años de mi morada son çiento e treynta años, pocos e malos fueron los días de los años de mi vida, e non alcançaron a los días de los años de la vida de mis padres en los días de sus moradas. E bendixo jacob a faraón e salió delante faraón. E aposentó josep a su padre e a sus hermanos e dioles arraygamiento en tierra de egipto, en lo mejor de la tierra, en tierra del ojo del sol, como mandó faraón. E gouernó josep a sus padres e a sus hermanos e a toda la casa de su padre de comer bastante para sy e para sus criaturas. E non auía çiuera en toda la tierra, que se agrauió la fanbre mucha, e fatiguose toda tierra de egipto e tierra de canaam de la fanbre, e cogió josep toda la plata que se falló en tierra de egipto e en tierra de canaam por çiuera que conprauan; e traxo josep la plata a casa de faraón. E acabose la plata de tierra de egipto e de tierra de canaam, e venieron todo egipto a josep disiendo; danos çiuera e para que morremos delante ty? ca se acabó la plata. E dixo josep; dad vuestros ganados, e darvos he por vuestros ganados, sy se acabó la plata. E traxieron sus ganados a josep; e dioles josep çiuera por los caualllos e por el ganado de las ouejas e por el ganado de las vacas e por los asnos e guyolos con la çiuera por todos sus ganados en esse año; e acabose esse año. E vinieron a él en el año segundo e dixiéronle; non nos encubriremos de señor que ya es acabada la plata, e el ganado de las animalias delante mi señor, saluo nuestros cuerpos e nuestras tierras, para que morremos delante ty, asy nos como nuestras tierras, cónpnanos a nos e a nuestras tierras por la çiuera, e seremos nos en nuestra tierra sieruos de faraón; e da symiente, e beuiremos e non morremos, e la tierra nõn se asuele. E conpró josep toda la tierra de egipto para faraón, que vendieron cada uno su campo, ca se fortificó la fanbre sobre ellos, e fue la tierra de faraón. E el pueblo pasó a las çibdades del cabo del término de egipto fasta su cabo; mas las tierras de los saçerdotes non

conpró, ca rraçión tenían los saçerdotes que les daua faraón e comían de su preuenda que les daua faraón, e por esto non vendieron su tierra. E dixo josep al pueblo; he do vos conpro oy a vos e a vuestras tierras para faraón; he vos aqui simiente. e senbrad la tierra e en los esquilmos daredes la quinta parte a faraón, e las quatro partes sean para senbrar el campo e para vuestro comer e para los que están en vuestras casas e para comer para vuestras criaturas. E dixieron; abeuiguaste nos, fallemos graçia delante mi señor, que seamos sieruos de faraón. E púsolo josep por fuero fasta este día de oy en tierra de egipto que den el quinto a faraón; mas la tierra de los saçerdotes sola non fue de faraón. E moró ysrrael en tierra de egipto, en tierra de gosem, e arraygáronse en ella e frutificaron e cresçieron mucho.

E biuió jacob en tierra de egipto dies e siete años. E fueron los días de jacob años de su vida çiento e quarenta e siete años. E açercáronse los días de ysrrael para morir, e llamó a su fijo josep e dixole; sy agora he fallado graçia delante ty, pon agora tu mano so mi ancha, e farás conmigo mercet, e verdat; non me sotierres agora en egipto, e dormiré segunt mis padres, e lleuarme has de egipto e soterrarme has en su sepultura; e dixo; yo faré segunt que dises. E dixo; júrame; e jurole; e humillose ysrrael sobre la cabeça del lecho.

CAPITULO XLVII.—DE COMO YSRRAEL BENDIXO A EFRAYM E A MANASES, FIJOS DE JOSEP; E PUSO LA MANO DERECHA SOBRE EFRAYM, E LA MANO YSQUIERDA SOBRE MANASES.

E después destas cossas fue dicho a josep: ahe tu padre es doliente, e tomó a sus dos fijos consigo, a manase e efraym, e fue notificado a jacob disiéndole; tu fijo josep viene a ty; e esforçose ysrrael e asentose sobre el lecho. E dixo jacob a josep; el saday me aparearesció en lus, en tierra de canaam e bendixome. E díxome; yo te santificaré e te multiplicaré e faré de ty ayuntamiento de gentes e dará esta tierra a tu lynaçe después de ty por hereditat de syenpre; e agora tus dos fijos que te nasçieron en tierra de egipto fasta que vine a ty a egipto míos son, e efraym e manases como rreuben e symeon seam a mí. E tu generación que engendraste después dellos tuyos sean, por nonbres de sus hermanos se llamen en su hereditat. E yo, en viniendo de padam, murióseme rrachel en tierra de canaam en el camino, quedando aun una milla de tierra para venir a efrat, e soterrela ende en el camino de efrat, ella es betlem. E vio

ysrrael los fijos de josep e dixo; quien son estos? E dixo josep a su padre; mis fijos son que me dio dios aquí; e dixo; traymelos agora e bendesirlos he. E los ojos de ysrrael eran apesgados de vejes que non podía ver; e allegógelos. E dixo ysrrael a josep; ver tu fas non judgue, e he do me amostró dios aun a tu generación. E sacolos josep de sus faldas e humillose con su cara fasta la tierra. E tomó josep a ambos, a efraym de su mano derecha al ysquierda de ysrrael. E a manases de su ysquierda de la derecha de ysrrael e allegose a él. E estendió ysrrael su derecha e púsola sobre la cabeça de efraym, que era el menor; e la ysquierda sobre cabeça de manases; amaestró sus manos que manases era el primogénito. E bendixo a josep e dixo; dios delante el qual siruieron mis padres abraham e ysaac; dios que me mantuvo desde soy fasta el día de oy; el ángel que me rredimió de todo mal bendiga a los moços, e sea llamado en ellos el mi nonbre, e nonbre de mis padres abraham e ysaac; e como peçes se multipliquen en medio de la tierra. E vio josep que ponía su padre su man derecha sobre cabeça de efraym e pesole, e sostouo la mano para la quitar de sobre la cabeça de efraym a la cabeça de manases. E dixo josep a su padre; non asy padre; ca este es el primogénito, pon tu mano derecha sobre su cabeça. e non quiso su padre e dixo; selo, fijo, selo, aun él será gente e él se magnificará, mas su hermano el menor e crescerá más que él, e su lynaje será conplimiento de los gentíos. E bendíxolos en esse día disiendo; contigo bendiga ysrrael; disiendo; fágate dios segunt efraym; e segunt manases. E dixo ysrrael a josep; heme yo do me muero, e será dios con vosotros e tornarvos ha a la tierra de vuestros padres. E yo dite una parte sobre tus hermanos, la qual tomé de poder de los emoreos con mi espada e con mi ballesta.

CAPITULO XLVIII.—EN QUE DISE COMO JACOB, ANTE QUE MURIESE, BENDIXO A SUS FIJOS, NOTIFICANDO A CADA UNO LAS COSAS QUE LE AUIAN DE ACAESÇER.

E llamó jacob a sus fijos e dixo; ayuntadvos e notificarvos he lo que vos acaeserá en la fyn de los días. Ayuntadvos e oyd, fijos de jacob, e oyd a ysrrael, vuestro padre.

Reuben, primogénito eres, tu mi fuerça e prinçipio de mi valentía, sobrado en exçelencia e sobrado en fortaleza; ser mouible como agua, non dexaste.

Symeón e leuí son hermanos, estrumentos de synrrasón son las sus

armas, en su secreto non entre en mi alma, e en su concilio non se verifique mi honorifica, ca con su saña mataron omnes e por su voluntad arrancaron muros. Maldita es su saña, que es fuerte, e la su yra, que es dura, pártelos por jacob e derrámalos por ysrrael.

Judá, a ti te loen tus hermanos, tu mano sea puesta en pescueço de tus enemigos, e omíllensete los fijos de tu padre. Asy como cachorro de león sea judá; ca del derricamento a mi, fijo, sobiste, echaste e arrodiílleste como león e como cachorro de león; quien lo leuántará? Non se quite çetro de judá e ponedor de fueros de entre sus pies fasta que venga aquel que es pertenesçiente, e a él se ayuntarán los gentíos. Ate a la çepa su bestia, e a la vid, mi fijo, su asna; laue en huuas su cobertura; más bermejo de ojos que vino e más blanco de dientes que leche.

Sebulum, a los rrincones de la mar more, e esté a la fos de los nauíos, e llegue fasta sydón.

Içacar, asno ossudo rrodillado entre los términos. E vio la folgança ser buena, e la tierra que fuese agradable, e tendió su onbro para sofrir e fue tributario siruiente.

Dan, judgue su pueblo como uno de las tribus de ysrrael. Sea dan como culebra sobre la vía, seyfon sobre el camino, que muerde los calcañares del caualllo, e caerá su cauallero atrás; en tu merçet confíe, señor.

Gad, exerçio lo exerçitará, e él exerçitará a la postre.

El gouierno de aser será untuoso, e él dará los delectes rreales.

Naptalí, sea como çierua enbiada, el qual dará palabras de fermosura.

Fijo fructífero sea josep, fijo de fructífera sea josep sobre la fuente, sus gentes se pasen sobre el muro; e más que lo amarguen cresca; e menasarlo an vallesteros, e aya rreposito en fortaleza su arco, e enfortalesçiéronse los braços de sus manos de las manos del potente dios de jacob, dende apasçenta la piedra de ysrrael, del dios de tu padre que te ayude, e de saday que te bendiga bendiçiones del çielo de arriba e bendiçiones del abismo abaxado ayuso e bendiçion de las tetas e del vientre. E las bendiçiones de tu padre pujaron sobre las bendiçiones de mis avuelos; fasta el término de los valles de siempre sean a la cabeça e josep e al colodrillo del nasareo de sus hermanos.

Benjamín, asy como lobo derrige en la mañana como lobo, e en la tarde parta espejo.

E todos estos son los tribus de ysrrael, doce, e esto es lo que les dixo su padre e bendíxelos: a cada uno de su bendiçión los bendixo; e mandoles disiéndoles: yo me acogeré a mi pueblo, soterradme con mis pa-



dres en la sima que es en el campo de efron el yteo; en la syma que es en el campo de la doblada, que es sobre la fas de manbre en tierra de canaam, que compró abraham el campo de poder de efron el yteo por hereditat de sepultura; e ende soterraron a abraham e a sarra su muger; e ende soterraron a ysaac e a rrebeca su muger, e ende soterraron a lea; la compra del campo e de la syma que es en el de los fijos de het. E acabó jacob de mandar a sus fijos e cogió sus pies al lecho e espiró e acogiose a sus pueblos.

CAPITULO XLIX.—EN QUE SE DISE DE COMO MURIO JACOB, E DEL LLORO QUE POR EL FISIERON SUS FIJOS E TODOS LOS DE EGIPTO, E LEUARON A SOTERRAR CON SUS PADRES, ABRAHAM E YSAAC.

E echose josep sobre la cara de su padre e lloró sobre él e besolo. E mandó josep a sus sieruos los físicos que mirrasen a ssu padre, e mirraron los físicos a ysrael. E cumplieronle quarenta días, que tantos días cumplen a los mirrados, e lloráronlo egipto setenta días. E pasaron los días de su lloro, e fabló josep a la cassa de faraón disiéndole; mi padre me conjuró disiendo; he yo muero; en mi sepultura que cavé para mí en tierra de canaam ende me soterrad; e agora subiré, ruegótelo, e soterraré a mi padre e tornaré. E dixo faraón; sube e sotierra tu padre, segunt te conjuró. E subió josep a soterrar a su padre, e subieron con él todos los sieruos de faraón, los viejos de su casa, e todos los viejos de tierra de egipto, e toda la casa de josep, e sus hermanos, e toda la casa de su padre; mas sus criaturas e ganados e vacas dexaron en tierra de gosem; e subieron con él aun carros e caualleros; fue el rreal honrrado mucho. E vinieron fasta la era del cardo que está al vado del jordán; e llantearon ende grant llanto e pesado mucho, e fiso a su padre duelo de siete días. E vieron los moradores de la tierra, los cananeos, el duelo en la era del cardo e dixieron; duelo pesado es este de los egepcianos, e por tanto lo llamaron duelo de los egepcianos, que está al vado de jordán. E fisiéronle sus fijos asy como los mandó; e lleváronlo sus fijos a tierra de canaam e soterráronlo en la syma del campo de la doblada que compró abraham el campo por hereditat de sepultura de efron el yteo sobre la fas de manbre. E tornó josep a egipto. él, e sus hermanos, e todos los que subieron con él a soterrar a su padre, desque soterró a su padre. E vieron sus hermanos de josep que murió su padre e dixieron; quizá nos omisiara josep e tornar nos tornará el mal que le pechamos. E enco-



mendaron que dixiesen a josep; tu padre mandó antes de su muerte diciendo; asy diredes a josep; rruégote que rrelieues el error de tus hermanos e su pecado; ca mal te pecharon. E agora rrelieua, rruégotelo, el error de los sieruos del dios de tu padre. E lloró josep quando gelo dixieron. E fueron aun sus hermanos e echáronse delante él e dixieron; henos aquí a ti por sieruos. E dixoles josep; non temades, ca so el poderío de dios está yo; vosotros pensastes contra mi mal, e dios lo pensó bien por causa de faser segunt el día de oy para abiuiguar mucha gente. E agora non temades; yo vos manterné a vosotros e a vuestras criaturas, e conortolos josep en tierra de egipto. él, e la casa de su padre. E biuió josep çiento e dies años. E vio josep a efraym fijos en el terçero grado. E aun los fijos de maquir, fijo de manases, fueron nascidos sobre las rrodillas de josep. E dixo josep a sus hermanos; yo soy muerto e dios rrequerirvos rrequerirá e vos subirá de esta tierra a la tierra que juró a abraham, a ysaac e a jacob. E conjuró josep a los fijos de ysraael disiendo; rrequerir vos rrequerirá dios e subirdes mis huesos. E murió josep de çiento e dies años, e mirráronlo, e íue puesto en el arca en egipto.



## AQUI COMIENÇA EL SEGUNDO LIBRO DE LA BIBLIA LLAMADO EXODO

### CAPITULO PRIMERO.—DE COMO EL RREY DE EGIPTO MANDO QUE MATASEN TODOS LOS NIÑOS QUE NASÇIESEN DE LOS FIJOS DE YSRRAEL

Estos son los nonbres de los fijos de ysrrael que entraron en egipto con jacob. cada uno con su casa vino: rreubén. symeón, leuí. judá. ysacar; sebulum; benjamín; dam; neptalí; yad e aser. E fueron todas las personas que salieron del anca de jacob setenta personas, e josep estaua en egipto. E murió josep e todos sus hermanos e toda essa generación. E los fijos de ysrrael frutificaron e cresçieron e multiplicaron e fortificáronse mucho mucho, e finchióse la tierra dellos.

E leuantose rrey nueuo sobre egipto que non conosçió a josep. E dixo a su pueblo: he el pueblo de los fijos de ysrrael es mucho e más fuerte que nos; dat acá, amostrémosnos contra él, porque non cresca, e será quando nos acaesçiere batalla que se ayuntará con nuestros enemigos e batallarán contra nos e subirán de la tierra. E pusieron sobre ellos capitanes despechadores por los atormentar con sus cargas, e hedificaron çibdades de moradas a faraón; a pitón e al ojo del sol. E como los atormentauan asy cresçían e asy se estendían, e estimuláronse delante los fijos de ysrrael. E fisieron seruir los egepcianos a los fijos de ysrrael con cruesa. E amargaron sus vidas con la seruidumbre fuerte con lodo e adobes e con toda seruidumbre en el canpo, toda su seruidunbre que se siruieron dellos cruelmente. E dixo el rrey de egipto a las parteras ebreas, que el nonbre de la una era sifra e el nonbre de la otra pua; e dixo: quando parriren con vos las ebreas veredes sobre las pares; si fijo fuere, mataldo, e sy hija fuere, biua. E temieron las parteras a dios e non fisieron lo que les dixo el rrey de egipto e abeuiguaron los niños. E llamó el rrey de egipto a las parteras e dixoles: porque fesistes esto que abeuiguastes los niños? E dixieron las parteras a faraón que non son como las mugeres

egepçianas las ebreas, ca son auisadas; antes que venga a ellas la partera paren. E fixo dios bien a las parteras e creşció el pueblo mucho. E como temieron las parteras a dios fisoles casas. E mandó faraón a todo el pueblo disiendo: qualquier fijo que nasçiere, en el nilo lo echad, e toda fija abeuyguaredes.

CAPITULO II.—DE COMO MOYSEN FUE ECHADO EN LA RIBERA DEL NILO EN UNA ARCA DE JUNCOS E LO FALLO LA FIJA DEL RREY FARAON E MANDO A SU MADRE DE JOSEP QUE LO CRIASE, NON SABIENDO QUE ERA SU MADRE.

E fue un omne de casa de leuí e casóse con una fija de leuí. E enpreñóse la muger e parió fijo e vido ser bueno e escondiólo tres messes. E non pudo más esconderlo; e tomóle arca de junco e betunola con betúmen e con pes e puso en ella al niño e púsolo en el juncal sobre la orilla del nilo. E parose su hermana de leuxos para saber qué se fasía del. E desçendió la fija de faraón para lauarse en el nilo, e sus donsellas andauan por la rribera del nilo, e vió el arca en la meytad del juncal e enbió a su sierua e tomóla. E abríola e vió al niño, e ahe un niño llorante e ouo piadat del, e dixo; de los niños de los ebreos es aqueste. E dixo su hermana a la fija de faraón: sy yré e llamarte he una muger amamantante de las ebreas e amamantarte ha el niño. E díxole la fija de faraón; ve; e fué la moça e llamó a la madre del niño. E díxole la fija de faraón; euás aquí este niño e amamántamelo, e yo daré tu salario. E tomó la muger al niño e amamantolo; e creşció el niño e tráxofo a la fija de faraón. e tóuolo como fijo e llamó su nombre moysen; e dixo, ca del agua lo traxe.

E fue en esos días e creşció moysen e salió a sus hermanos e vió en sus trabajos. E vió un omne egepçiano que fería a un omne ebreo de sus hermanos; e boluió acá e acá e vió que non estaua y alguno e mató al egepçiano e soterrolo en el arena. E salió en el día segundo, e ahe dos omnes ebreos barajantes, e dixo al culpado: porqué fieres a tu compañero? E dixo; quién te fiso omne príncipe e jues sobre nos? sy matarme quieres como mataste al egepçiano? E temió moysen e dixo; çiertamente es sabida la cosa. E fuyó moysen delante faraón e estouo en tierra de mediam e asentose çerca del poso. E el grande de mediam tenía siete fijas, e vinieron e sacaron agua e finchieron las pilas para abeurar las ouejas de su padre, e venieron los pastores e echáronlas dende; e leuantose moysen e ayudolas e abreuó sus ouejas. E vinieron a rrehuel su padre e dixo;

porque apresurastes a venir oy? E dixieren; un omne egepciano nos libró de manos de los pastores e aun saconos agua e abeuró las ouejas. E dixo a sus fijas; a dolo? porque dexastes al omne? llamaldo e comerá vianda. E plogo a moysen de estar con el omne, e dio a çipora, su fija, a moysen. E parió fijo, e llamole guerson; ca dixo; pelegrino fue en tierra estraña.

E fue a cabo de muchos días murió el rrey de egipto, e sospiraron los fijos de ysrrael de la seruidunbre e rreclamaron e subió el su clamor a dios de la seruidunbre. E oyó dios su clamor e rremenbrose dios de su firmamiento con abrahaam; e con ysaac e con jacob e vió dios a los fijos de ysrrael, e ouo dellos piadat dios.

CAPITULO III.—EN QUE DISE COMO EL SEÑOR FABLO A MOYSEN DE LA ÇARÇA QUE ARDIA EN FLAMA DE FUEGO E NON SE QUEMAUA.

Moysen era pastor de las ouejas de getró, su suegro, mayor de miodiam e guió las ouejas tras el disierto e vino al monte de dios, a horeb. E paresció el ángel del señor a él en flama de fuego en medio de la çarça; e vió la çarça inflamarse en el fuego, e la çarça non se quemaua. E dixo moysen; allegarme he agora e veré a esta magnífica vista, porque non arde la çarça. E vio el señor que se allegó a uer; e llamó a él dios de meytad de la çarça. E dixo moysen, moysen; e dixo; heme. E dixo; non llegues acá, descalça tus çapatos de tus pies, que el lugar sobre que estás tierra de santidat es. E dixo; yo soy dios de tu padre abraham, dios de ysaac, dios de jacob; e cubrió moysen su fas, ca temió de otear a dios. E dixo el señor; çiertamente he visto la aflicción de mi pueblo que es en egipto, e su clamor oy delante sus angustiantes, ca sope sus dolores; e descendi a lo escapar de poder de egipto, para lo sobir de la tierra a tierra buena e larga, a tierra abondosa de leche e miel; al lugar de los canancos e de los yteos e de los emoreos e periseos e de los yueos e de los gebuceos. Agora el clamor de los fijos de ysrrael viene a mí, e aun vi el angustiamiento que los egepcianos los ensangustian. E agora, anda, e enbiarte he a faraón, e saca a mi pueblo, los fijos de ysrrael, de egipto. E dixo moysen a dios; quien so yo para yr a faraón e para que saque los fijos de ysrrael de egipto? E dixo; yo seré contigo, e esta te sea señal que yo te enbié: quando sacares el pueblo de egipto, seruire-

des a dios sobre este monte. E dixo moysen a dios; he que yo venga a los fijos de ysrrael e les diga; el dios de vuestros padres me enbió a uos; desirme dirán; como ha nonbre? qué les diré? E dixo dios a moysen; so lo que so; e dixo; asy dirás a los fijos de ysrrael; so me enbió a vosotros. E dixo aun dios a moysen; asy dirás a los fijos de ysrrael; el señor, dios de vuestros padres, dios de abraham, dios de ysaac, dios de jacob, me enbió a vosotros; este es mi nonbre por siempre, e esta es mi rremenbrança por generaçión e generaçión. Ve, e ayunta viejos de ysrrael e diles; el señor, dios de vuestros padres, me apareció, dios de abraham, dios de ysaac, dios de jacob, disiendo; visitar visité a vos e a lo fecho a vosotros en egipto. E dixo; sobirvos he de la afflicción de egipto a la tierra de los cananeos, yteos e amoreos e periseos e yneos e gebuseos, a tierra abundosa de leche e miel. E obedesçerán a tu dicho, e vernás tú e los viejos de ysrrael al rrey de egipto e desirle hedes; el señor, dios de los hebreos, se nos demostró, e agora yremos camino de tres días en el desierto e sacrificaremos al señor, nuestro dios. E yo sé que non vos dexará el rrey de egipto yr, sy non con poder fuerte. E estenderé mi mano e feriré a egipto segunt todas mis marauillas que faré entrellos, e después vos enbiará. E daré graçia a este pueblo en ojos de egipto, e quando vos fuéredes non yredes vasíos. E demandará enprestado cada uno de su vesina e de la moradora en su casa joyas de oro e joyas de plata e rropas, e pornedes sobre vuestros fijos e fijas e rrobaredes a egipto.

CAPITULO IIII.—DE LAS SEÑALES QUE EL SEÑOR MANDO A MOYSEN QUE FISESE DELANTE FARAON, E DE COMO LE DIO A ARON SU HERMANO PARA QUE FABLASE POR EL DELANTE FARAON.

E rrespondió moysen e dixo; e sy non me creyeren nin obedesçieren mi dicho, ca dirán; non te apareció el señor? E dixo a él el señor; que es lo que tienes en la mano? e dixo: blago. E dixo; échalo en tierra, e echolo en tierra, e físose culebro, e fuyó moysen delante él. E dixo el señor a muysem; estiende tu mano e traua de su cola; e estendió su mano e asyó en él, e tornose blago en su palma. Porque crean que te paresció el señor, dios de sus padres, dios de abraham, dios de jacob. E díxole el señor aun; mete tu mano en tu seno, e metió su mano en su seno e sacola

tornada leprosa como nieue. E dixo; torna tu mano a tu seno; e tornó su mano a su seno e sacola de su seno, e tornose segunt que su carne. E sy non te creyeren nin te obedesçieren a la señal primera, crecrán a la señal postrimera. E sy non creyeren aun a estas dos señales, nin obedesçieren a tu dicho, e tomarás de las aguas del nilo e verterlas has en tierra; e serán las aguas que tomares del nilo sangre en la tierra. E dixo moysen al señor; rruégote, señor, que non soy omne de palabras, nin aun de ayer, nin aun de antier, nin aun desde entonçes que fablaste con tu syeruo, ca pesado de boca e de pesada lengua so. E dixole el señor; quien dió la fabla al omne?, o quién fiso el mudo, o el sordo, o el veyente, çiego? çiertamente yo so el señor. E agora ve, e yo seré con tu boca e demostrarte he lo que hablarás. E dixo; rruégote, señor, que enbíes agora en mano de quién has de enbiar. E yró el señor contra moysen e dixo; çiertamente aarón, tu hermano el leuita, yo sé que él hablará; e aun helo do sale a tu encuentro, e verte ha e alegrarse ha en su coraçón, e hablarle has e pornás las palabras en su boca, e yo seré con tu boca e con su boca e amostrarvos he lo que faredes. E hablará él al pueblo por ty, e él será a ty por trujamán, e tú serás a él por señor. E este blago tomarás en tu mano para con que fagas las señales.

E fue moysen e tornó a getró, su suegro, e dixole; yré agora e tornaré a mis hermanos que son en egipto e veré sy son aun biuos. E dixo getró a moysen; ve en pas. E dixo el señor a moysen en midiam; ve, torna en egipto, que murieron todos los omnes que demandauan tu ánima. E tomó moysen a su muger e a sus fijos e físolos caualgar ençima del asno e tornó a tierra de egipto. E tomó moysen el blago del señor en su mano; e dixo el señor a moysen; en yendo tú a te tornar a egipto vee todas estas señales que he puesto en tu mano e faserlas has delante faraón, e yo enduresçeré su coraçón e non enbiará el pueblo. E dirás a faraón; asy dise el señor; mi fijo, mi primogénito es ysrael. E díxete; enbía a mi fijo, e seruirme ha, e non lo quesiste enbiar, ahe yo mataré a tu fijo, a tu primogénito. E fué en la noche en el mesón, e prouino a él el señor e quisolo matar. E tomó çipora pisçarra e cortó la sobra de su fijo e fí sola llegar a sus pies del e dixo; ca nouio de sangre eres tú a mí. E çesó del estonçes e dixo; nouio de sangres al çircuçimiento.

E dixo el señor a arón; vee al encuentro de moysen al desierto, e fué e encontrolo en el monte de dios e besolo. E notificó moysen a arón todas las palabras del señor a que lo enbió e todas las señales que le mandó.

E fue moysen e aarón e ayuntaron todos los viejos de los fijos de



ysrrael. E fabló aarón todas las palabras que fabló el señor a moysen e fiso las señales delante el pueblo, e creyó el pueblo e oyeron que se rremenbró el señor de los fijos de ysrrael e que vió su aflicción, e encoruaron e humilláronse.

CAPITULO V.—EN QUE DISE COMO MOYSEN E AARON DIXIERON A FARAON QUE DEXASE YR AL PUEBLO DE YSRRUEL A SACRIFICAR AL SEÑOR, POR LO QUAL FARAON APREMIO MUCHO AL PUEBLO

E después vino moysen e aarón e dixieron a faraón; así dise el señor, dios de ysrrael; enbía mi pueblo e faserme han fiesta en el desierto. E dixo faraón; quién es el señor para que yo obedesca a su dicho, a enbiar a ysrrael? non conosco al señor e aun a ysrrael non enbiaré. E dixieron; el dios de los ebreos se demostró a nosotros, yremos agora camino de tres días en el desierto e sacrificaremos al señor nuestro dios, porque non nos plague con pestilencia o espada. E dioxoles el rrey de egipto; para que moysen e aarón estoruades al pueblo de sus obras? yd a vuestros trabajos. E mandó faraón en ese día a los apremiadores del pueblo e a sus rregidores disiendo; non tornedes a dar paja a este pueblo para faser los adobes, segunt que antier, e ellos vayan e cojan para sy paja; e el atarea de los adobes que fassen, segunt ayer e antier, pornés sobre ellos; non les mengüedes cosa, ca folgados están e por esso rreclaman disiendo; yremos e sacrificaremos a nuestro dios; apésguese la obra sobre los omnes, e fagan en ella e non acaten en palabras de mentira. E salieron los apremiadores del pueblo e sus rregidores e dixieron al pueblo; asy dixo faraón; non vos quiero dar paja, vosotros yd e tomad para vos paja de la que fallardes que non se amenguará de vuestra obra cosa. E derramose el pueblo por toda tierra de egipto para apañar paja. E fueron feridos los rregidores de los fijos de ysrrael que pusieron sobre ellos los apremiadores de faraón disiendo; porque non acabastes vuestro fuero en faser adobes, segunt que ayer e antier, aun ayer nin aun oy? E vinieron los rregidores de los fijos de ysrrael e rreclamaron a faraón disiendo; para qué fases esto a tus sieruos? Paja non se da a tus sieruos, e adobes nos disen fased, e asy tus sieruos son feridos, e peca contra ellos tu pueblo. E dixo; de vagar estades de vagar; por esto desides; vamos, sacrifiquemos al señor. E agora yd e seruid, e paja non se vos dará e atareha de adobes daredes. E vieron los rregidores de los fijos de ysrrael a ellos con mal disiendo; non mengüedes de vuestros adobes segunt

la tasa de cada día. E encontraron con moysen e aarón parados a su encuentro en saliendo delante faraón, e dixiéronle; vea el señor esto contra vosotros e júdgue que nos auedes fechos aborresçibles çerca de faraón e çerca de sus sieruos, dando espada en su mano para nos matar. E tornó moysen al señor e dixo; señor, para qué has fecho mal a este pueblo e para que me enbiaste? ca desdeque vine a faraón a le fablar en tu nonbre ha fecho mal en este pueblo, e escapar non escapaste a tu pueblo.

CAPITULO VI.—EN QUE DISE COMO EL SEÑOR MANDO A MOYSEN QUE DIXIESE A FARAON QUE DEXASE YR EL SU PUEBLO, E DISE LAS CABEÇERAS DE LAS CASAS DE YSRRAEL DE AQUEL TIENPO.

E dixo el señor a moysen; agora verás lo que faré a faraón, que con mano poderosa los enbiará; con mano poderosa los desterrará de su tierra.

E fabló dios a moysen disiendo; yo so el señor; e mostreme a abraham e a ysaac e a jacob con el saday e con el mi nonbre yod he vauf non me fise saber a ellos e aun confirmé mi firmamiento con ellos, que les daría la tierra de canaan e la tierra de sus moradas que moraron en ella. E aun yo oy el clamor de los fijos de ysrrael, de la seruidunbre que los egepçianos les fassen servir, e rremenbreme de mi pleytesia. Por esso di a los fijos de ysrrael; yo soy el sseñor que vos sacaré de so los trabajos de los egepçianos e escaparvos he de su seruidunbre e rredemirvos he para mí por pueblo e yo seré a vosotros dios, e sabredes que yo soy el señor vuestro dios, que vos sacaré de so los trabajos de los egepçianos. E traervos he a la tierra que juré que la daría a abraham e a ysaac e a jacob e darvosla he por herençia; yo soy el señor. E fabló moysen esto a los fijos de ysrrael; e non escucharon a moysen por cortura de spritu e dura seruidunbre. El fabló el señor a moysen disiendo; ven e fabla a faraón rrey de egipto que enbíe a los fijos de ysrrael de su tierra. E fabló moysen delante el señor disiendo; he los fijos de ysrrael non me escucharon, como me escuchará faraón? e yo soy trastauado de fabla. E fabló el señor a moysen e a arón, e encomendoles a los fijos de ysrrael e a faraón rrey de egipto, que sacase a los fijos de ysrrael de egipto.

Estas son las cabeçeras de las casas de sus padres; los fijos de rreubén, primogénito de ysrrael, aanoç e falu, esrrón, e cam. Estos son los lynajes de rreubén. E los fijos de simeón, gemuel e jamín e ohad e jachim e çoar e saul, fijo de la cananea. Estas son las generaciones de sy-

meón. Estos son los nonbres de los fijos de leuí segunt sus nasçimientos; guerson e quehad e merari, e los años de la vida de leuí çiento e treynta e syete años. Los fijos de guerson, libni e simi a sus generaçiones. Los fijos de had, anbran e yshat e ebron e husiel, e los años de la vida de quehad çiento e treynta e tres años. E los fijos de merari, mali e musy; estas son las ge[neraçiones] de leuí segunt sus nasçimientos. E tomó anbran a joquebet, su tía, por muger e pariole a arón e a moysen; e los años de la vida de anbran çiento e treynta e syete años. E los fijos de yshar eran core e nefes e sicri. E los fijos de usiel, misael e elçafan e çitri. E tomó aarón a eliseba, fija de aminadab, hermana de naon, a él por muger, e pariole a nadab e abihu e eleasar e ytamar. E los fijos de coré; açir e elcana e abiacas. Estos son linajes de los coreos; eleasar fijo de aarón tomó para sy de las fijas de putiel una muger e pariole a fines; e estas son las cabeçeras de los padres de los leuitas a sus generaçiones; él es aarón e moysen que les dixo el señor sacad a los fijos de ysrrael de tierra de egipto segunt sus huestes; ellos son los fablantes a faraón de egipto para sacar los fijos de ysrrael de tierra de egipto, él es moysen e aarón. E fue en el día que fabló el señor a moysen disiendo; yo soy el señor, fabla a faraón rrey de egipto todo lo que yo te fablo. E dixo moysen delante el señor; yo soy trastauado de fabla e como me escuchará faraón?

CAPITULO VII.—EN QUE DISE COMO EL SEÑOR MANDO A MOYSEN QUE FISSIESE ANTE FARAON LAS SEÑALES QUE LE MOSTRO, E COMO MOYSEN FISO TORNAR LAS AGUAS DE EGIPTO EN SANGRE.

E dixo el señor a moysen; vee que te fago mayor a faraón, e aarón, tu hermano, será tu trujamán; tú hablarás todo lo que yo te mandaré, e aarón, tu hermano, lo hablará a faraón, e enbiará los fijos de ysrrael de su tierra. E yo endureçeré el coraçón de faraón e acresçentaré en mis señales e prueuas en tierra de egipto, e non condesçenderá a vos faraón, e porné la mi mano en egipto e sacaré mis huestes, mi pueblo, los fijos de ysrrael, de tierra de egipto con grandes juydios; e sabrá egipto que yo soy el señor, en estendiendo la mi mano sobre egipto, e sacaré a los fijos de ysrrael de entre ellos. E fiso moysen e aarón segunt que les mandó el señor, asy fisieron. E moysen auía ochenta años, e aarón auía ochenta e tres años en hablando a faraón.

E dixo el señor a moysen e a arón; quando vos dixiere faraón; dad

señal, e dirás a arón; toma tu blago e échalo delante de faraón, e fágase culebro. E vino moysen e aarón a faraón e fisieron asy, segunt que les mandó el señor, e echó aarón su blago delante faraón e delante sus sieruos, e fue culebro. E llamó otrosy faraón a los sabios e fechiseros, e fisieron otrosy ellos los nigrománticos de egipto con sus encantamientos asy; e echaron cada uno su blago, e tornáronse culebros; e tragó el blago de aarón a sus blagos. E endurescióse el corazón de faraón e non condesçendió a ellos, segunt dixo el señor.

E dixo el señor a moysen; pesado está el corazón de faraón, non quiere enbiar el pueblo. Ve a faraón en la mañana, helo do sale al agua, e párate a su encuentro sobre la orilla del nilo, e el blago que se tornó culebro tomarás en tu mano. E desirle has; el señor, dios de los ebreos, me enbió a ti disiendo; enuía a mi pueblo e seruirme ha en el desierto e non has condesçendido fasta aquí? Asy dise el señor; con esto sabrás que yo so el señor; he que yo feriré con este blago que es en mi mano sobre las aguas que son en el nilo, e transtornarse han en sangre. E los peçes que son en el nilo morrán, e federá el nilo, e enojarse ha egipto de beuer agua de nilo.

E dixo el señor a moysen; di a arón; toma tu blago e estiende tu mano sobre las aguas de egipto e sobre sus arroyos e albercas e sobre todo ayuntamiento de sus aguas; e sea sangre en toda tierra de egipto, e en los árboles, e en las piedras. E fisiéronlo asy moysen e aarón, como les mandó el señor, e alçó su blago e firió el agua que era en el nilo a vista de faraón e a vista de sus sieruos; e trastornáronse todas las aguas que eran en el nilo en sangre. E los peçes que eran en el nilo murieron; e fedió el nilo, e non pudieron los egepcianos beuer agua del nilo e fue la sangre en toda tierra de egipto. E fisieron asy los nigrománticos de egipto con sus encantamientos, e endurescióse el corazón de faraón, e non condesçendió a ellos, segunt dixo el señor. E boluió faraón e vino a su casa e non puso su corazón aun en esto. E cauaron todo egipto adredor del nilo por auer agua para beuer, ca non pudieron beuer de las aguas del nilo, e cunplieron siete días, después que firió el señor el nilo.

CAPITULO VIII.—DE LAS PLAGAS QUE EL SEÑOR ENBIO SOBRE EGIPTO PORQUE FARAON NON QUERIA DEXAR YR EL PUEBLO DE YSRRAEL.

E dixo el señor a moysen; entra a faraón e dile; asy dise el señor; enbía mi pueblo, e seruirme han, e sy non lo quisieres enbiar, ahe yo pla-

garé todo tu término con rranas. E engendrará el nilo rranas, e subirán e entrarán en tu casa e en la cámara de tu yasija e sobre tu cama e en cassa de tus sieruos e en tu pueblo e en tus fornos e en tus artesas, e en ty e en tu pueblo e en tus seruidores subirán rranas.

E dixo el señor a moysen; di a arón; estiende tu mano con tu blago sobre los rrios e arroyos e albercas e fas sobir las rranas sobre tierra de egipto. E estendió aarón su mano sobre las aguas de egipto, e subieron las rranas e cubrieron la tierra de egipto. E fisieron asy los nigrománticos en sus encantamentos, e subieron las rranas sobre tierra de egipto. E llamó faraón a moysen e aarón e dixo; rrogad al señor que quite las rranas de mí e de mi pueblo, e enbiaré el pueblo, e sacrificarán al señor. E dixo moysen a faraón; engrandésçete sobre mí, quanto quieres que rruegue por ti e por tus sieruos e por tu pueblo para quitar las rranas de ty e de tus casas? mas en el nilo quedarán. E dixo; para mañana; e dixo; como dises sea, porque sepas que non ay tal como el señor nuestro dios, e quitarse han las ranas de ty e de tus casas e de tus sieruos e de tu pueblo, mas solamente en el nilo qudarán. E salió moysen e aarón delante faraón e rrreclamó moysen al señor por fecho de las rranas que dio a faraón, e fiso el señor segunt lo que dixo moysen, e murieron las rranas de las casas e arrauales e de los canpos, e cogiéronlas montones montones, e fedió la tierra. E vió faraón que ovo espacio e apesgó su corazón e non condesçendió a ellos, segunt dixo el señor. E dixo el señor a moysen; di a arón; estiende tu blago e fiere el poluo de la tierra, e sean piojos en toda tierra de egipto, e fisiéronlo asy. E estendió aarón su mano con su blago e firió el poluo de la tierra, e fueron los piojos en los omnes e en las bestias, todo el poluo de la tierra se tornó piojos en toda tierra de egipto. E fisieron asy los nigrománticos con sus encantamentos para sacar los piojos e non pudieron e fueron los piojos en los omnes e en las animalias. E dixieron los nigrománticos a faraón; poder de dios es éste, e fortifícase el corazón de faraón e non condesçendió a ellos, segunt dixo el señor.

E dixo el señor a moysen; madrugá por la mañana e leuántate delante faarón, helo do sale al agua, e desirle has; asy dise el señor; enbía a mi pueblo, e seruirme han. Ca sy non enbías a mi pueblo, yo enbiaré en ty e en tus sieruos e en tu pueblo e en tus casas diuersas especies de rraptilias, e fenchirse han las casas de egipto de las rrraptilias, e aun la tierra sobre que están. E escusaré en ese día la tierra de gosen sobre que mi pueblo está que non aya ende rraptilias, porque sepas que yo soy el señor en medio de la tierra. e porné rredempción entre mi pue-

blo e tu pueblo: mañana será esta señal. E físole el señor asy que trajo rraptilias muy pesadas a casa de faraón e a casa de sus sieruos e en toda tierra de egipto que se destruyó la tierra con las rraptilias. E llamó faraón a moysen e a arón e dixo; yd a sacrificar a vuestro dios en mi tierra. E dixo moysen; non es conueniente cosa que se faga; ca como es aborresçimiento de egipto sacrificaremos al señor nuestro dios? E he que sacrifiquemos el aborresçimiento de egipto a sus ojos que non nos apedree. Camino de tres dias andaremos en el desierto e sacrificaremos al señor nuestro dios, segunt que nos dixiere; e dixo faraón; yo vos enbiaré e sacrificaredes al señor vuestro dios en el desierto, mas alexar non vos alexedes: rrogad por mí. E dixo moysen; ahe yo saliré delante ty e oraré al señor, e quitará las rraptilias de faraón e de sus sieruos e de su pueblo mañana; mas non torne faraón a escarnesçer a non enbiar el pueblo a sacrificar al señor. E salió moysen delante faraón e de sus sieruos e de su pueblo, non quedó sola una. E enduresció faraón su coraçón en esta ves e non enbió el pueblo.

CAPITULO IX.—EN QUE DISE COMO AÑADIO DIOS A PLAGAR A EGIPTO PORQUE NON ENBIAUAN A LOS FIJOS DE YSRRAEL.

E dixo el señor a moysen; entra a faraón e desirle has; asy dise el señor dios de los ebreos; enbia mi pueblo e seruirme ha, ca sy non quieres enbiar mi pueblo e aun lo retienes, ahe la mano de dios es en tu ganado que está en el canpo, en los cauallos e en los asnos, en los camellos, en las vacas, en las ouejas será pestilencia muy grande. e apartará el señor entre el ganado de ysrrael e entre el ganado de egipto, e non morrá de todo lo de los fijos de ysrrael cosa. E puso el señor plaso disiendo; mañana fará el señor esto en la tierra. E fiso el señor esta cosa en la mañana, e murió todo el ganado de egipto, e del ganado de los fijos de ysrrael non murió una rres. E enbió faraón, e ahe que non murió del ganado de ysrrael solo uno. E enduresció el coraçón de faraón, e non enbió el pueblo.

E dixo el señor a moysen e a arón; tomad vuestros puños llenos de follín del forno, e derrámelo moysen fasia el çielo delante de faraón e tórnese poluo sobre toda la tierra de egipto, e sea sobre los omnes e sobre las animalias fecho sarna produsiente anpollas en toda tierra de egipto.

E tomaron la follín del forno e leuantáronse delante faraón, e de-



ramola moysen fasia el çielo, e fue sarna anpollas produsiente en los omnes e en las animalias. E non pudieorn los nigrománticos estar delante moysen por la sarna; e fue la sarna en los nigrománticos e en toda tierra de egipto. E fortificó el señor el coraçón de faraón e non condesçendió a ellos, segunt que fabló el señor a moysen.

E dixo el señor a moysen; madruga por la mañana e leuántate delante faraón e desirle has; asy dise el señor dios de los ebreos; enbía a mi pueblo e seruirme han. Ca en esta ves yo enbiaré todas mis plagas en tu coraçón. e en tus sieruos, e en tu pueblo, porque sepas que non ay tal como yo en toda la tierra, que ya agora ouiera enbiado mi yra e ouíerate ferido a ti e a tu pueblo con pestilencia, e fueras estroydo de la tierra, mas por esto te dexé, por te amostrar el mi poderío, e porque sea rrecontado mi nonbre en toda la tierra. Aun rretienes mi pueblo a non los enbiar. Heme do fago llouer en el plaso de mañana graniso muy graue, que nunca fué otro tal como él en egipto del día que se çimentó fasta oy. E agora enbía e acoge tu ganado e todo quanto tienes en el canpo. qualquier omne o bestia que se fallare en el canpo e non se acogiere a casa descenderá sobre ellos el graniso e morrán. El que temió la palabra del señor de los sieruos de faraón fiso fuyr a sus sieruos e a su ganado en el canpo.

E dixo el señor a moysen; estiende tu mano fasia los çielos. e sea graniso en toda tierra de egipto. E estendió moysen su blago contra el çielo, e el señor fiso tronar truenos e descender graniso e andar fuego por toda la tierra; e fiso el señor llouer graniso sobre tierra de egipto. E fue el graniso con fuego ençendido en meytad del graniso muy graue que nunca otro tal fue en tierra de egipto después que fue gente. E firió el graniso en toda tierra de egipto todo quanto estaua en el canpo. de omnes a bestias, e todas las yeruas del canpo firió el graniso e todos los árboles del canpo quebrantó; mas en la tierra de gosem onde estauan los fijos de ysrrael non ouo graniso. E enbió faraón e llamó a moysen e a arón e díxoles; he pecado esta ves; el señor es justo, e yo e mi pueblo somos los pecadores; rogad al señor, ca mucho es ser los truenos del señor e el graniso, enbiarvos he e non tornaré a vos detener. E díxole moysen; como saliere de la çibdat, estenderé mis palmas al señor, e los truenos çesarán e el graniso non será más. porque sepas que del señor es la tierra e tú e tus sieruos sé que antes temeredes delante el señor dios. El lynueso e la çeuada fueron feridos; ca la çeuada era tenprana, e el lynueso estaua en caña, e el trigo e los yeros non se firieron. que non auian salido. E salió moysen delante faraón fuera de la çibdat e esten-



dió sus palmas al señor, e cesaron los truenos, e tornó a pecar e engravesció su corazón él e sus sieruos, e fortificóse el corazón de faraón e non enbió a los fijos de ysrael, segunt que fabló el señor a moysen.

CAPITULO X.—EN QUE DISE COMO AÑADIO EL SEÑOR A PLAGAR A EGIPTO PORQUE NON ENBIAUAN A LOS FIJOS DE YSRRAEL.

E dixo el señor a moysen: entra a faraón, que yo engrandesçi su corazón e corazón de sus sieruos por poner estas mis señales entre ellos, e porque rrecuentes en oydo de tu fijo e de tu nieto mis terribles obras en egipto e mis señales que puse en ellos, e que sepades que yo soy dios. E entró moysen e aarón delante faraón e dixiéronle; así dise el señor dios de los ebreos; fasta quando non quieres humillarte? enbía mi pueblo e seruirme ha; ca sy non quieres enbiar mi pueblo, heme do traygo mañana langosta a todo tu término, e cubrirá toda la vista de la tierra e comerá toda la sobra del escapamiento que vos escapó del graniso e comerá todos los árboles que vos nasçen en el campo, e fenchirse han tus casas e las casas de tus sieruos e las casas de todo egipto qual nunca vieron tus padres e los padres de tus padres desque fueron sobre la tierra fasta este día; e boluióse e salió delante faraón. E dixieron los sieruos de faraón a él; fasta quando será éste a nos por ocasyón? enbía los omnes e siruuan al señor su dios; sy quieres ante saber que es perdida egipto. E fué tornado moysen e aarón a faraón e dixoles; yd e seruid al señor vuestro dios; quién e quién son los que van? E dixo moysen: con nuestros moços e con nuestros viejos yremos; con nuestros fijos, con nuestras fijas e con nuestras ouejas e con nuestras vacas yremos, que la fiesta del señor tenemos. E dixoles; asy sea el señor con vos, como vos enbiaré a vos e a vuestras criaturas; ved que el mal leuades delante vuestras fases; non sea asy; yd agora los omnes e seruid al señor, ca esto es lo que vosotros buscades, e echáronlos delante la fas de faraón.

E dixo el señor a moysen: estiende tu mano sobre la tierra de egipto con la langosta, e suba sobre tierra de egipto e coma a toda la yerua de la tierra, todo quanto dexó el graniso. E estendió moysen su blago sobre la tierra de egipto, e el señor aministró viento leuante en la tierra todo esse día e toda la noche. E en viniendo la mañana, el viento solano leuantó la langosta, e subió la langosta sobre toda la tierra de egipto e posó sobre todo el término de egipto mucho graue; antes nunca langos-

ta tal como ella, e después non será tal. E cubrió la vista de la tierra e escuresció la tierra e comió todas las yeruas de la tierra e todas las frutas de los árboles que dexó el graniso; non quedó cosa verde en toda tierra de egipto. E apresuró faraón a llamar a moysen e aarón e dixo; pequé al señor vuestro dios e a vosotros. E agora rrelieua mi pecado sola esta ves, e orad al señor vuestro dios que quite de sobre mí siquiera esta muerte, e salió delante faraón e oró al señor. E trastornó el señor viento ábrego muy fuerte, e leuó la langosta e anegola en el mar rruuío; non quedó una langosta en todo el término de egipto. E fortificó el señor el corazón de faraón, e non enbió a los fijos de ysrrael.

E dixo el señor a moysen; estiende tu mano fasia el çielo e sea tiniebra en toda tierra de egipto; anochesca tiniebra. E estendió moysen su mano fasia el çielo, e fue escuridat lóbrega en toda tierra de egipto tres días. e a todos los fijos de ysrrael enbió lus en sus moraads. E llamó faraón a moysen e dixo; yd, seruid al señor, mas vuestras ouejas e vacas sean dexadas, e aun vuestros niños vayan con vos. E dixo moysen; aun tú nos darás sacrificios e holocaustos e sacrificios a nuestro dios. E aun nuestro ganado yrá con nos, que non quedará uno, ca dello tomaremos para servir al señor nuestro dios, e nosotros non sabemos como seruiremos al señor fasta que vengamos. E fortificó el señor el corazón de faraón, e non quiso enbiarlos. E díxole faraón; vete de mí, guárdate, non tornes ver más, que en el día que vieres mi fas morrás. E dixo moysen; verdat dexiste que non tornaré más a ver tu fas.

CAPITULO XI.—EN QUE DISE COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE DEMANDASSEN LOS FIJOS DE YSRRAEL JOYAS PRESTADAS A LOS EGEPCIANOS ANTE QUE SALIESEN.

E dixo el señor a moysen; aun una plaga traheré sobre faraón e sobre egipto, e después vos enbiará de aquí enbiándovos con estruymiento suyo, enbiar vos ha de aquí. Fabla en presençia del pueblo que demande enprestado cada qual a su amigo e cada qual de su amiga joyas de plata e joyas de oro; e dió el señor gracia al pueblo en ojos de egipto. E aun el omne moysen era grande mucho en tierra de egipto en ojos de los sieruos de faraón e en ojos del pueblo.

E dixo moysen; asy dise el señor; como en la meytad de la noche saldré por tierra de egipto. E morrá todo primogénito en tierra de egipto, del primogénito de faraón asentado en su silla fasta el primogénito

de la sierua que está tras las muelas e todo primogénito de bestias. E será grande clamor en toda tierra de egipto, que non fue tal, e tal non tornará a ser. E a todos losijos de ysrrael non mesçerá algunt perro su lengua; de omne a bestia, porque sepades como apartará el señor entre egipto e entre ysrrael. E descenderán todos sus sieruos aquestos a mí e humillárseme han disiendo; sal tú e todo el pueblo que está contigo, e después saldré, e salió delante faraón con inflamada saña.

E dixo el señor a moysen; non condescenderá a vosotros faraón porque multiplique mis prueuas en tierra de egipto. E moysen e aarón fision todas estas prueuas delante faraón, e fortificó el señor el corazón de faraón, e non enbió a losijos de ysrrael de su tierra.

CAPITULO XII.—EN QUE DISE COMO LOS IJOS DE YSRRUEL FISIERON PAS-  
CUA AL SEÑOR. E COMO DIOS MATO A TODOS LOS PRIMOGENITOS DE EGIP-  
TO DE NOCHE; E LOS IJOS DE YSRRUEL SALIERON.

E dixo el señor a moysen e a arón en tierra de egipto, disiendo; este mes es a vosotros cabeça de los meses, el primero es a vosotros de los meses del año. Fablad a toda la gente de ysrrael disiendo; en el deseo deste mes e tomen para sy cada uno un carnero a la casa de los padres, carnero para cada casa. E sy non pudiere la casa auer carnero, tome él e su vesino çercano a su casa con cuenta de personas, cada uno segunt su comer vos contaredes al carnero. Carnero conplido, macho de un año tomad de los carneros, o de las cabras lo tomaredes. E tenerlo hedes guardado fasta quatorse días deste mes, e deguéllenlo todo el ayuntamiento de la gente de ysrrael en la tarde. E tomen de la sangre e pónganla sobre los dos frontales e sobre el unbral de las casas que lo comieren en ellas. E coman la carne en essa noche asada con fuego, con tortas çençeñas, con yeruas amargas lo coman. Non comades de ello crudo nin cocho en agua, mas assado en fuego, su cabeça sobre sus estremidades e sobre sus entrañas. E non dexedes dello cosa fasta la mañana, e lo que quedare dello fasta la mañana con fuego lo quemaredes. E asy lo comeredes; vuestros lomos çeñidos, con vuestros çapatos en vuestros pies, e con vuestros bordones en vuestras manos, e comerlo hedes con apresuramiento; pasqua es del señor. E pasaré en tierra de egipto en esta noche e mataré todo primogénito en tierra de egipto, de omne fasta bestia e en todos los dioses de egipto faré juydios; yo soy el señor. E será la sangre a vosotros por señal en las casas en que estades. E verá la san-

gre e aueré piadat de vosotros, e non será en vosotros plagamiento para destroyr, quando firiere en tierra de egipto. E será este día a vos por rren en lrança, e pasquarlo hedes pasqua al señor a vuestros generaçiones, por fuero de sienpre lo pasquaredes. Siete días comeredes çençeño, mas en el día primero quitaredes leuadura de vuestras casas, ca qualquier que comiere liebdo cortarse ha aquella alma de la gente de ysrrael, del día primero fasta el día seteno. E en el día primero menbramiento de santidad vos isea, ningunt oficio non fagades en ellos, solo lo que podrá comer cada persona ello solo vos sea fecho. E guardaredes la pasqua del çençeño, que en este mismo día saqué vuestras huestes de tierra de egipto, e guardaredes este día a vuestras generaçiones por fuero de sienpre. En el primero día, en quatorse días del mes, en la tarde, comeredes çençeño, e fasta el día de veynte e uno del mes en la tarde, siete días, liebdo non se falle en vuestras casas, que qualquiera que comiere cosa liebda cortarse ha aquella alma de la gente de ysrrael; tanbién de los peregrinos como de los naturales de la tierra; alguna cosa liebda non comades; en todas vuestras moradas comeredes pan çençeño.

E llamó moysen a los viejos de ysrrael e dioxles; acarread e tomad ganado para vos a vuestras generaçiones e degollad el carnero. E tomaredes un manojo de orégano e mojarlo hedes en la sangre que estouiere en el baçin e llegaredes al unbral e a los dos frontales de la sangre que está en el baçin, e vosotros non salgades cada uno de la puerta de su casa fasta la mañana. E pasará el señor para plagar a egipto e verá la sangre sobre el unbral e sobre los frontales e averá el señor piedat de la gente que está dentro en essa puerta e non dexará al dañador entrar en vuestras casas para plagar. E guardaredes esta cosa por fuero a ty e a tus fijos para sienpre. E será, quando entráredes a la tierra que el señor vos dará, como fabló, guardaredes esta obra. E quando vos dixieren vuestros fijos; que obra es esta a vosotros? diredes; sacrificio de carnero es al señor, porque ouo piadat sobre las casas de los fijos de ysrrael en egipto, quando plagó a los egepcianos e a nuestras casas escapó. E encoruaron el pueblo e humilláronse; e fueron e fisieron los fijos de ysrrael segunt que mandó el señor a moysen e a arón, asy fisieron.

E fué, en la meytad de la noche el señor mató todo primogénito, del primogénito de faraón que se asentaua en su silla fasta los primogénitos de los sieruos que estauan en la casa del algibe e todo primogénito de bestia. E leuantóse faraón de noche, él e todos sus sieruos e todo egipto, e fué grant clamor en egipto, ca non auía casa en que non auía muerto. E llamaron a moysen e a arón de noche e dixieron; leuan-

tadvos e salid de entre mi pueblo, asy vos como los fijos de ysrrael, e yd, seruid al señor como dexistes, e aun vuestras ouejas e vuestras vacas tomad como dexistes, yd, aun bendesidme a mí. E fortificóse egipto sobre el pueblo a apresurar a los enbiar de la tierra, ca dixieron: todos somos muertos. E llevaron el pueblo su masa antes que liebdase; sus artesas atadas en sus manteles sobre sus ombros. E los fijos de ysrrael fisieron como dixo moysen e demandaron de egipto enprestadas joyas de plata e joyas de oro e rropas. E el señor dió graçia al pueblo en ojos de egipto, e enprestáronlos e rrobaron a los egipcianos.

E mouiéronse los fijos de ysrrael del ojo del sol a çucad, fasta seysçientos mill omnes a pie eran los varones, afuera las criaturas. E aun mucha gente betisa subió con ellos, e ouejas e vacas e ganado e muchos rrebaños. E amasaron la masa que sacaron de egipto tortas çençeñas, que non se lebðaron, ca los desterraron de egipto, e non se pudieron detener; e aun vianda de camino non aparejaron para sy. E la morada de los fijos de ysrrael que moraron en egipto fueron quatroçientos e treynta años. E fué a plaso de quatroçientos e treynta años, en esse mesmo día, salieron todas las huestes del señor de tierra de egipto, e esta noche es al señor guardada a todos los fijos de ysrrael a sus generaciones.

E dixo el señor a moysen e a arón; este es el fuero del carnero; nungunt omne estraño non coma del, e qualquier sieruo de alguno comprado por presçio çircunçillo has, e estonce coma del. Avenediso nin jornalero non comia del; en una casa se coma; non saquen de la casa de la carne fuera; e hueso non quebreðes en él. Toda la gente de ysrrael lo fará. E quando morare contigo pelegrino e fisiere la pasqua al señor, çircunçe le todo macho; estonce llegue a lo faser e sea como el natural de la tierra, e ninguno non çircunçiso non coma del. Una ley sea al natural e al pelegrino que mora entre vosotros. E fisieron asy los fijos de ysrrael, como mandó el señor a moysen e a arón asy fisieron. E fue en este mesmo día que sacó el señor a los fijos de ysrrael de tierra de egipto con sus huestes.

CAPITULO XIII.—EN QUE RRECuenta como santifico el señor a todo primogenito de los fijos de ysrrael e de otros mandamientos que les mando faser.

E fabló el señor a moysen diziendo: santifícame todo primogenito primeramente de qualquier vientre en los fijos de ysrrael e en los omnes

e en las bestias, mio es. E dixo moysen al pueblo; rremenbradvos deste día que salistes de egipto, de casa de seruidunbres, que con poderosa mano vos sacó el señor de aquí, e non se coma liebdo, oy salides en el mes de abril.

E sera, quando te troxiere el señor a la casa de los cananeos e de los ytteos e de los emoreos e de los yneos e de los gebuseos, que juró a tus padres que te daría, tierra abundosa de leche e de miel, e seruirás este seruicio en este mes. Siete dias comerás çençeño, e en el día seteno pasqua es del señor. Çençeño se coma en los siete dias, e non sea visto liebdo, nin te sea vista leuadura en todo tu término. E notificarlo has a tu fijo en esse día disiendo; esto fago por lo que me fiso dios en mi salida de egipto. E séate como señal sobre tu mano e como rremenbrança entre tus ojos, porque sea la ley del señor en tu boca, ca con mano poderosa te sacó el señor de egipto. E guardarás este fuero en su sasón de días a días.

E será, quando te traxiere el señor a la tierra de los cananeos, segunt que te juró a ty e a tus padres, e dártela ha, e apartarás todo primero salido de vientre al señor e todo primero salido e enbiado nascido de bestia tuyo de los machos para el señor, e todo primero nascido de asna redemirlo has con carnero, e sy non lo rredimieres, despecuéalo. E todo primogénito de omne en tus fijoss redemirás. E será, quando te preguntare tu fijo mañana disiendo; qué es esto? e desirle has; con fortaleza de poder nos sacó el señor de egipto, de cassa de seruidunbres.

E como se enduresció faraón a nos enbiar mató el señor en tierra de egipto todo primogénito, de primogénito de omne fasta primogénito de bestia. E por esto sacrificio al señor todo primero salido de vientre, los machos, e todo primogénito de mis fijos rredime; lo qual sea señal sobre tu mano e frontal entre tus ojos, ca con fortaleza de poder nos sacó el señor de egipto.

E enbiando faraón al pueblo non los guyó dios por camino de la tierra de los filisteos, que es çercana; ca dixo dios; porque non se rrepienta el pueblo, quando vieren batalla, e se tornen a egipto. E boluió el señor al pueblo al camino del desierto fasta la mar rruuia; e armados salieron los fijos de ysrael de tierra de egipto. E tomó moysen los huesos de josep consigo; ca conjuró a los fijos de ysrael disiendo; çiertamente vos rrequerirá el señor e subiredes huesos de aquí con vos. E mouiéronse de çucod e manieron en etham, en comiengo del desierto. E el señor yua delante ellos de día con eclupna de nublado, e de noche con colupna de fuego para los alunbrar, para andar de día e de noche; non se



ponía la colupna del nublado de día, e la colupna de fuego de noche delante el pueblo. '

CAPITULO XIII.—COMO FARAON E TODA EGIPTO SIGUIERON A LOS FIJOS DE YSRRAEL E LOS ALCANÇARON EN LA MAR RRUUIA, E COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL ENTRARON EN LA MAR EN SECO, E FARAON E TODA SU HUESTE ENTRARON EN POS DELLOS, E CUBRIOLOS LA MAR, E FUERON ANEGADOS EN LAS AGUAS.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael que tornen e asienten çerca de las foyas e entre magdol e entre la mar delante el ydolo de çafon en derecho del manarides sobre la mar. E dirá faraón por los fijos de ysrrael; perturbados están en la tierra, cerróse sobre ellos el desierto. E endureçeré el coraçón de faraón, e seguirá en pos ellos, e honrrarme he de faraón e de toda su hueste, e sabrán los egipçianos que yo so el señor; e fisiéronlo asy. E fué notificado al rrey de egipto que fuyó el pueblo, e trastornóse el coraçón de faraón e de sus sieruos por el pueblo e dixieron; qué es esto que fesimos que enbiamos a ysrrael de nos seruir? E ensylló sus carros e a su pueblo tomó consigo e tomó seysçientos carros escogidos e todos los carros de egipto e capitanes sobre todos. E endureçió el señor el coraçón de faraón, rrey de egipto, e siguió en pos de los fijos de ysrrael, e los fijos de ysrrael salían con poder alto. E siguieron egipto en pos ellos, e alçaron los estantes sobre la orilla de la mar todos los caualllos de los carros de faraón e sus caualleros e su hueste sobre la boca de las foyas delante el ydolo de çafon. E faraón açercose, e alçaron los fijos de ysrrael sus ojos, e ahe egipto que se mouía tras ellos, e temieron mucho e rreclamaron los fijos de ysrrael al señor e dixieron a moysen; sy por non auer sepulcros en egipto nos tomaste para morir en el desierto? qué es esto que nos fesiste en nos sacar de egipto? çierto esta es la co'sa que te fablamos en egipto disiendo; çessa de nos, e seruiremos a egipto, ca mejor es a nosotros seruir a egipto que morir en el desierto. E dixo moysen al pueblo; non temades; estad e ved la 'saluaçión del señor que vos fará oy; ca, aunque vistes a los egepçians oy, non tornaredes a los ver más fasta sienpre; el señor batallará por vos, e vos callaredes.

E dixo el señor a moysen; para que me rreclamas? fabla a los fijos de ysrrael e muéuanse. E tu alça tu blago e estiende tu mano sobre la mar e fiéndela, e entren los fijos de ysrrael en meytad de la mar en seco.



E yo, he que enduresçeré el corazón de faraón, e entrará tras ellos, e onrrarime he en faraón e en toda su hueste, de sus carros e de sus caualleros. E sabrán los egepçianos que yo so el señor, honrrándome de faraón e de sus carros e de sus caualleros. E mouiose el ángel de dios que yua delante el rreal de ysrrael e fuese tras ellos, e mouiese la colupna del nublado delante ellos e leuantose detrás ellos; e entró en el rreal de egipto e entre el rreal de ysrrael, e fue nublado e escuridat, e alunbró la noche, e non llegó el uno al otro toda la noche. E estendió moysen la mano sobre la mar, e traxo el señor la mar con uiento solano fuerte toda la noche e fiso la mar enxuta, e fendiéronse las aguas. E entraron los fijos de ysrrael en meytad de la mar en seco, e las aguas les eran muro de su man derecha e man ysquierda. E siguieron los egiptçianos, e entraron tras ellos todos los caualleros de faraón, sus carros e sus caualleros, en meytad de la mar. E en la guarda del alua asomó el señor sobre el rreal de egipto con colupna de fuego e nublado e fiso estruendo en el rreal de egipto e ensylló las rruedas de sus carros e guyoios por violencia; e dixieron egipto; fuyamos delante los fijos de ysrrael, ca el señor pelea por ellos como en egipto.

E dixo el señor a moysen; estiende tu mano sobre la mar, e tornarán las aguas sobre los egiptçianos e sobre sus carros e sobre sus caualleros. E estendió moysen su mano sobre la mar, e tornose la mar, en boluiendo el alua, a su vigor; e egipto fuyan a su encuentro, e anegó el señor a egipto en meytad de la mar. E tornaron las aguas e cubrieron los carros e a los caualleros e a toda la hueste de faraón entrantes tras ellos en la mar, e non quedó dellos solo uno. E los fijos de ysrrael fueron en seco en meytad de la mar, e el agua tenían por muro de su man derecha e man ysquierda. E saluó el señor en esse día a ysrrael de mano de egipto, e vieron ysrrael a los egiptçianos muertos sobre la orilla de la mar. E vieron ysrrael el grant poderío que fiso el señor en egipto, e temieron el pueblo al señor e creyeron en el señor e en moysen, su sieruo.

CAPITULO XV.—EN QUE DISE EL CANTAR QUE CANTO MOYSEN AL SEÑOR QUANDO ESCAPO A LOS FIJOS DE YSRRUEL DE MANO DE FARAON E DEL PODER DE EGIPTO; E COMO DIOS ENDULÇO LAS AGUAS DE MARA QUE ERAN AMARGAS PARA QUE BEUIESE EL PUEBLO.

Entonçes cantó moysen e los fijos de ysrrael este cantar al señor, e dixieron: Cantemos al señor que de ensalçamiento se ensalçó; a los cau-

llos e sus caualleros anegó en la mar; mi fortaleza e mi meludía es el señor; el qual fué mi saluación. E este es mi dios, glorificarlo he; dios de mi padre, e ensalçarlo he. El señor es el vencedor de las batallas; yod, he, vabí, he, es su nonbre; los carros de faraón e su hueste lançó en la mar; e los más escogidos de sus capitanes fueron anegados en la mar ruuua. Los abismos los cubrieron; e descendieron en las fonduras como piedra. La tu diestra, señor, fortificadora es en potencia; la tu diestra, señor, quebranta al enemigo; e con la tu mucha esçelencia quebrantas a tus enemigos; enbías tu yra e quémaslos como coscojo. E con el spritu de tu fas amaestráronse las aguas; paráronse como mentón las corrientes; quejáronse los abismos en el corazón de la mar. E dixo enemigo; perseguirlos he; alcançarlos he; partiré su despojo; fartarse ha dellos mi ánima; desuaynaré mi espada; destroyrlos he con mi mano. Reheriste con tu spritu, cubriólos la mar; descendieron como plomo en aguas fuertes. Quién es tal como tú en los dioses? señor, quién es tal como tú; excelente en santidad; terrible de loores; fasedor de marauillas? Estendiste tu derecha; tragolos la tierra; adestraste con tu merced a este pueblo que rredemiste; guiástelos con tu fortaleza al templo de tu santidad. Oyéronlo los gentiles e estremeçiérnse; temor priso a los pobladores de tierra de los filisteos. Estonçes se perturbaron los príncipes de edom; los señores de moab prísolos tenblor; rregalesçiérnse todos los pobladores de canaam; cayga sobre ellos pavor e miedo, con la grandesa de tu brazo; callen como piedra, fasta que passe este pueblo que poseyste. Traherlos has e plantarlos has en el monte de tu heredit, en el qual aparejado para tu abitación fesiste señor el santuario; señor, que aderesçaron tus manos. El señor enregnará por sienpre jamás; ca entraron los caualllos de faraón e sus carros e sus caualllos en la mar; e tornó el señor sobre ellos las aguas de la mar; e los fijos de ysrrael fueron en seco, en maytad de la mar.

E tomó meriana la profetisa, hermana de aarón, el aduffe en ssu mano, e salieron todas las dueñas tras ella con aduffes e panderos, e rrespondioles meriam; cantad al señor que ensalcamiento se ensalcó; los caualllos e sus caualgadores anegó en la mar.

E fiso mudar moysen a ysrrael de la mar ruuua, e salieron al desierto de sur e andudieron tres días por el desierto e non fallaron agua; e vinieron a mara; e non pudieron beuer agua de mara, ca era amarga, e por esto se llamó su nonbre mara. E murmuraron el pueblo contra moysen disiendo; que beueremos? E rreclamó al señor, e demostrole el señor un madero, el qual echó en el agua, e adulfose el agua. E ende le

puso fuero e juysio e ende lo prouó. E dixo; sy obedesçer obedesçieres el mandado del señor tu dios e el derecho çerca del fisieres e escuchares preçeptos e guardares todos sus fueros, alguna de las dolençias que puso en egipto non porné sobre ty; ca yo soy el señor tu melesinador.

CAPITULO XVI.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL MURMURARON CONTRA MOYSEN E AARON PORQUE NON TENIAN QUE COMER, E COMO DIOS LES ENBIO MANTENIMIENTO DE CODORNISES E MAGNA DEL ÇIELO.

E vinieron a elim e ende estauan dose fuentes de agua e setenta palmas e posaron ende sobre el agua. E mouiéronse de elim e vinieron toda la gente de los fijos de ysrrael al desierto de çin que estaua entre elim e entre synay; e en quince días del mes segundo de su salida de tierra de egipto; e murmuraron toda la gente de los fijos de ysrrael contra moysen e aarón, e dixieron los fijos de ysrrael; ya muriéramos en mano del señor en tierra de egipto, quando nos asentáuamos çerca de la olla de la carne e comíamos pan a fartura; ca nos sacaste a este desierto para matar todo este pueblo con fanbre.

E dixo el señor a moysen; ahe que vos faré llouer uianda del çielo, e saldrá el pueblo e cogerán un día en pos otro, porque lo prueue sy andará en mi ley o non; e en el día seseno apajen lo que troxieren, e sea al doble de lo que traxieren cada día. E dixo moysen e aarón a todos los fijos de ysrrael; en la tarde sabredes que el señor vos sacó de egipto; e en la mañana veredes el honor del señor que oyó vuestros murmulos contra el señor; e nosotros que ssomos que murmurades contra nosotros? E dixo moysen; en dándavos el señor carne en la tarde para comer e pan en la mañana a fartura, en oyendo el señor vuestros murmulos que murmurades contra él. E nosotros que somos? non contra nos son vuestros murmulos, ca son contra el señor. E dixo moysen a arón; dí a toda la gente de los fijos de ysrrael; llegadvos delante el señor que ha oydo vuestros murmulos. E como esto fablase aarón a toda la gente de los fijos de ysrrael, e boluieron al desierto, e el honor del señor mostrose en el nublado.

E habló el señor a moysen disiendo; oy los murmulos de los fijos de ysrrael, fáblales disiendo; en la tarde comeredes carne e en la mañana fartarvos hedes de pan e sabredes que yo soy el señor, vuestro dios. E fue en la tarde, que subieron las codornises e cubrieron el rreal, e en la mañana fue el estendimiento del rrcio, e ahe sobre la fas del de-

sierto paresció una cosa menuda, rredonda, menuda, como elada sobre la tierra. E vieron los fijos de ysrrael e dixieron uno a otro; que es? ca non sabían que era. E díxoles moysen; esta es la vianda que vos dió el señor para comer; esta es la cosa que manda el señor, coget dello cada uno a segunt su comer una medida a cada cabeça por cuenta de vuestras personas, cada uno para los que son en su tienda tomaredès; e fisiéronlo asy los fijos de ysrrael e cogieron dello, unos acresçentaron e otros menguaron. E midiéronlo con la medida llamada omer, e non sobró al que acresçentó, nin fallesçió al que menguó, cada qual segunt su comer cogieron. E díxoles moysen; alguno non dexe dello cosa fasta la mañana, e non creyeron a moysen e dexaron algunos omnes dello fasta la mañana, e lleuó gusanos e fedió, e yró contra ellos moysen. E cogiéronlo en la mañana cada uno segunt su comer, e en escalentándose el sol se rregalesçia. E en el día seseno cogieron dos tanta vianda, dos medidas para cada uno, e vinieron todos los príncipes de la gente e notificáronlo a moysen, e díxoles; esto es lo que dixo el señor; folgança e sábadó de santidad del señor es mañana; lo que amasáredes dello amasad, e lo que cosierdes cosed, e todo lo que vos sobrare dexallo guardado para vos fasta la mañana. E dexáronlo fasta la mañana, segunt que mandó moysen, e non fedió, nin gusano non ouo en ello. E dixo moysen; comedlo, sy que sábadó es oy del señor; oy non lo fallaredes en el campo. Seys días lo cogeredes, e en el día seteno sábadó non lo averá en él. E en el día seteno salieron algunos del pueblo a lo coger e non lo fallaron.

E dixo el señor a moysen; fasta quando non queredes guardar mis preceptos e mis leyes? ved que el señor vos dió el sábadó e por esso vos da en el día sexto vianda para dos días, asentadvos cada uno en su lugar; non salga alguno de su lugar en el día seteno. E folgaron el pueblo en el día seteno. E llamaron la casa de ysrrael su nonbre mana, e era como symiente de culantro blanco, e su sabor era como torta con miel. E dixo moysen a arón; toma una jarra e pon enlla el gomer lleno de man e déxalo delante el señor por guarda para vuestras generaciones, segunt mandó el señor a moysen. E dexolo aarón delante el señor por guarda.

CAPITULO XVII.—EN QUE DISE COMO EL PUEBLO BARAJARON CON MOYSEN PORQUE LES DIESE AGUA, E COMO MOYSEN POR MANDADO DE DIOS FIRIO CON SU BLAGO EN LA PEÑA, E SALIO DELLA AGUA DULCE

E los fijos de ysrrael comieron el man quarenta años fasta que venieron a tierra poblada; el man comieron fasta que venieron al estremo de la tierra de canaam. E el gomer la desena parte de una fanega era. E mouiéronse toda la gente de los fijos de ysrrael del desierto de çim a sus mouimientos por mandado del señor e posaron en rrefidim. e non ouo agua para beuer el pueblo. E barajaron el pueblo con moysen e dixieron; darnos agua e beueremos. E dioxoles moysen; que barajades conmigo? para que tentades al señor? E ouieron ende sed el pueblo por el agua e murmuraron el pueblo contra moysen e dixieron; para que nos sobiste de tierra de egipto? para nos matar a nos e a nuestros fijos de sed? E rreclamó moysen al señor disiendo; que fará a este pueblo. que a pocas me apedrarán? E dixo el señor a moysen; pasa delante el pueblo e toma contigo de los viejos de ysrrael e el tu blago con que feriste el nilo toma en tu mano e anda; heme yo leuantarme he delante ty ende sobre la peña en horeb, e ferirás en la peña. e saldrán aguas, e beuerá el pueblo. E físolo asy moysen a ojo de los viejos de ysrrael. E llamó el nonbre del lugar temptación e baraja, por la baraja de los fijos de ysrrael e por su temptar al señor disiendo; sy es el señor entre nosotros o non?

E vino amalec e peleó con ysrrael en rrefidim. E dixo moysem a Josué; escógenos omnes e sal e batalla con amalec mañana; yo me pararé sobre la cabeça de la sierra, e el blago del señor en mi mano. E fiso josué segunt mandó moysen para batallar con amalec, e moysen e aarón e hur subieron sobre la cabeça de la sierra. E como alçaua moysen su mano vençía ysrrael; e como posaba su mano vençía amalec; e las manos de moysen eran pesadas, e tomaron una piedra e pusieron so él, e asentose sobre ella. e aarón e hur sostuuieron sus manos. de la una parte uno e de la otra parte otro, e estuuieron sus manos seguras fasta que se puso el sol, e desbarató josué a amalec. e a su pueblo a poder de espada.

E dixo el señor a moysen; escriue la rremenbrança de aquesto e ponlo en los oydos de josué, ca rrematamiento rremataré la rremenbrança de amalec de fondón del çielo. E hedificó moysen ara e llamó el su nonbre el señor de mi marauilla; e dixo; poderío sea sobre la sylla del señor; lidie el señor con amalec de generación en generación.

CAPITULO XVIII.—DE COMO GETRO SACERDOTE DE MIDIAM, SUEGRO DE MOYSEN, VINO A MOYSEN E TRAXO A ÇIPORA SU FIJA, MUGER DE MOYSEN, E COMO DIXO A MOYSEN QUE PUSIESE JUESES QUE JUDGASEN EL PUEBLO

E oyó getró, soçerdote de midiam, suegro de moysen todo lo que fiso dios con moyssen e con ysrrael, su pueblo, que sacó el señor a ysrrael de egipto. E tomó getró, suegro de moysen, a çipora, muger de moysen, después que la enbió e a sus dos fijos, que el nombre del uno era gerson, ca dixo pelegrino fue en tierra extraña; el nombre del otro cheser, porque el dios de mi padre fue en mi ayuda e escapome de la espada de faraón. E vino getró, suegro de moysen, e sus fijos e su muger a moysen al desierto en que posaua, a çerca del monte de dios. E enbió desir a moysen: yo so tu suegro getró, vengo a ty e traygote a tu muger e a sus dos fijos con ella. E salió moysen a resçebir a su suegro e humillóse e besolo, e demandaron el uno al otro por pas e entraron en su tienda. E contó moysen a su suegro lo que fiso el señor a faraón e a egipto por causa de los fijos de ysrrael e toda la ocaýón que le acaesçió en el camino, e escapolos el señor. E gosose getró por todo el bien que fiso el señor a ysrrael, que lo libró de poder de egipto. E agora sé que mayor es el señor que todos los dioses; ca segunt pensaron contra ysrrael judgar asy lo judgó. E tomó getró su suegro, de moysen holocaustos e sacrificios para el señor; e vinieron aarón e todos los viejos de ysrrael a comer vianda con el suegro de moysen delante el señor. E por la mañana asentose moysen a judgar el pueblo, e parose el pueblo çerca de moysen desde la mañana fasta la tarde. E vió el suegro de moysen todo lo que fasia el pueblo çerca de moysen desde la mañana fasta la tarde. E dixole; que es esta cosa que fases al pueblo? por que te asientas solo e todo el pueblo çerca de ty de la mañana a la tarde? E dixo moysen a su suegro: vienen a mi el pueblo a demandar juyzio; quando tienen pleyto vienen a mí, e judgo entre un omne e otro e notifico los fueros del señor e sus leyes. E dixo el suegro de moysen a él; non es buena esta cosa que fases; cansar cansarás tú e aun este pueblo que están contigo; ca más graue que tú es la cosa; non la podrás faser solo. E agora, créeme e aconsejarte he, e será dios contigo. Sey tú al pueblo de la parte de dios, e traerás tú los pleytos a dios e avisarlos has de los fueros e de las leyes e faserles has saber el camino por que han de andar e el fecho que farán. E tú verás de todo el pueblo omnes cabdalosos, temientes a dios; omnes de verdat, aborresçientes cobdiçia; e ponerlos has por capi-



tanés del pueblo; capitanes de millares e capitanes de çientos e capitanes de çinquentas e capitanes de dieses, e judgarán al pueblo en toda ora. E todo grant pleyto traerlo han a ty; e el pleyto pequeño júdguenlo ellos, e aliuia de sobre ty, e lleuen contigo. Sy esta cosa fases, e te lo mandare el señor soportar, e todo este pueblo a su lugar yran en pas. E condesçendió moysen al dicho de su suegro e fiso segunt dixo. E escojó moysen omnes cabdalosos de todo ysrrael e púsolos cabeçeras sobre todo el pueblo; cabeçeras de millares e cabeçeras de çientos e cabeçeras de çinquentas e cabeçeras de dieses; e judgauan el pueblo en cada ora. El pleyto fuerte trayanlo a moysen; e el pleyto pequeño judgáuanlo ellos. E enbió moysen a su suegro, e fuese a su tierra.

CAPITULO XIX.—EN QUE DISE COMO NUESTRO SEÑOR FABLO A MOYSEN EN EL MONTE SINAY EN PRESENCIA DE TODO YSRRAEL

En el mes terçero que salieron los fijos de ysrrael de tierra de egipto en este día vinieron a monte synay e mudáronse de rrefidim e vinieron al desierto de synay e posaron en el desierto, e posó ente ysrrael en frunte de la sierra, e moysen subió a dios, e llamólo dios de la sierra disiendo; asy dirás a la casa de jacob e notificarás a los fijos de ysrrael; vos vistes lo que fise a egipto e que vos alcé como sobre alas de águylas e vos traxe a mí. E agora, sy obedesçer obedesçierdes mi mandamiento e guardáredes mi firmaniento, seredes a mi cosa propia más que todos los gentíos, ca mía es toda la tierra. E vosotros seredes a mí rregnado de saçerdotes e gente santa. Estas son las palabras que fablarás a los fijos de ysrrael. E vino moysen e llamó a los viejos del pueblo e puso delante dellos todas estas cosas que le mandó el señor. E rrespondió todo el pueblo juntamente e dixieron; todo quanto dixo el señor faremos. E tornó moysen las palabras del pueblo al señor. E dixo el señor a moysen; heme yo verné a ty en espesura de nuue, porque oya el pueblo mi fabla contigo, e aun en ti creerán para siempre; e denuçió moysen las palabras del señor al pueblo. E dixo el señor a moysen; ve al pueblo e santifícalo para mañana, e lauen sus rropas e estén aparejados e estén aperçibidos para el día terçero, ca en el día terçero desçenderá el señor a ojo de todo el pueblo sobre el monte de synay. E atermiñarás al pueblo al derredor disiendo; guárdese cada uno de vos de sobir en la sierra, nin que toque en parte della; qualquiera que llegare en la sierra muerte morrá. E nin toque ninguno en el monte, sy nen de pie-



dra será apedreado e de saetas será asaeteado, asy bestia como varón non podrá beuir; quando sintiere la bosina suban ellos al monte.

E descendió moysen del monte al pueblo e santificó al pueblo, e lavaron sus paños. E dixo al pueblo; estad aperçebidos que de aquí a tres días non lleguedes a muger. E fué en el día terçero en la mañana fueron truenos e rrelámpagos e nublado muy fuerte sobre la sierra; e la bos de la bosina se fortificó mucho, e estremeciöse todo el pueblo que estaua en el rreal. E sacó moysen al pueblo a rresçebir a dios del rreal, e enfestáronse en lo baxo de la sierra. E he el monte synay todo fumoso, porque descendió el señor sobre él en fuego e sobre su fumo, como el fumo del forno, e estremeciöse toda la sierra mucho, e la bos del cuerno quanto más andaua se fortificaua mucho; moysen fablaua e dios le rrespondia en bos. E descendió el señor sobre monte synay a la cabeça del monte, e subió moysen. E dixo el señor a moysen; desçiende, rrequiere al pueblo que non se arrebatan a ver al señor, ca caerán dellos muchos. E aun los saçerdotes allegados al señor se santifiquen porque non pase contra ellos el señor. E dixo moysen al señor; podrá el pueblo sobir a la sierra? ca tú nos rrequeriste disiendo: termina la sierra e santificala. E dixo el señor; ve e desçiende e sube tú e aarón contigo, e ios saçerdotes e el pueblo non se arrebatan por sobir al señor, porque non pase contra ellos. E descendió moysen al pueblo e díxogelo.

CAPITULO XX.—DE COMO EL SEÑOR FABLO A MOYSEN EN EL MONTE DE SYNAY A VISTA DE TODO EL PUEBLO; E LE DIO ÇIERTOS MANDAMIENTOS QUE GUARDASEN.

E habló el señor todas estas palabras disiendo: yo soy el señor tu Dios que te saqué de tierra de egipto, de casa de seruidunbre, non tengas otros dioses syn mí. Non fagas para tí ydolo nin alguna semejança de las cosas que son en el çielo de arriba, nin de las cosas que son en la tierra de ayuso, nin de las cosas que son en el agua deyuso de la tierra. Non te humillarás a ellos, nin los adorarás, ca yo soy el señor tu dios celoso que demandó el pecado de los padres sobre los fijos sobre la terçera e quarta generación a mis aborresçientes, e fago merced a millares, a los que me aman e guardan mis preçeptos.

Non jures el nonbre del señor tu dios en vano, ca non justifica el señor al que jura su nonbre en vano. Rreniénbrate del día del sábado para lo santificar; seis días obrarás e farás toda tu obra, e el día seteno

sábado es del señor, tu dios; non fagas en aquel ofiçio alguno tú, nin tu fijo, nin tu fija, nin tu sieruo, nin tu sierua, nin tus bestias, nin el pelegrino que está a tus puertas. Ca en seys fiso el señor los çielos e la tierra e los mares e quanto ay en ellos e folgó en el día seteno; por esto bendixo el señor el día del sábado e santificolo.

Honrrarás a tu padre e a tu madre, porque se aluenguen tus días sobre la tierra que el señor tu dios te dará.

Non mates; non fornifiques; non furtés; non testimonies contra tu próximo testimonio de mentira; non cobdiçies la casa de tu próximo.

Non cobdiçies la muger de tu compañero, nin su sieruo, nin su sierua, nin su buey, nin su asno, nin alguna cossa que de tu próximo sea.

E todo el pueblo veyan los truenos e las brasas e la bos del cuerno e la tierra que fumeava, e viólo el pueblo e estremeçiéronse e paráronse de lexis, e dixieron a moysen; fabla tú conusco e oyrte hemos e non fable conusco dios, porque non muramos. E dixo moysen al pueblo; non temades, que por vos prouar vino dios, e porque sea su temor sobre buestra fas, que non pequedes. E parose el pueblo de lexis e moysen llegose al espesura donde estaua dios.

E dixo el señor a moysen; asy dirás a los fijos de ysrael; vos vistes que de los çielos fablé con vos; non fagades conmigo dioses de plata; e dioses de oro non fagades para vos. Altar de tierra farás para mí e sacrificarás sobre él tus holocaustos e pacificaciones e tus ouejas e tus vacas en todo lugar en que nonbre mi nonbre; verné a ty e te bendeciré. E sy altar de piedra me fisieres, non las hedifiques cortadas, ca sy tu cuchillo mueues sobre alguna dellas abiltarla has. Non subas por gradas a mi altar, porque non te descubra tu vergüença sobre él.

#### CAPITULO XXI.—DE ÇIERTOS JUYSIOS E LEYES QUE EL SEÑOR DIO A LOS FIJOS DE YSRAEL E LES MANDO QUE LOS GUARDASEN

Estos son los juysios que pornás ante ellos. Quando conprares sieruo ebreo seys años sirua e en el seteno salga forro de balde; si soltero entró, soltero salga; e sy casado fuere, salga su muger con él. E sy su muger le diere muger e le pariere fijos o fijas, la muger e sus fijos sean de su señor e él salga soltero. E sy dixiere el sieruo; amo a mi señor, a mi muger e a mis fijos, non saldré forro, alléguelo su señor al jues e alléguele a la puerta o al frontal e barrene su señor su oreja con una barrena e sírualo para siempre.

Quando alguno vendiere a alguno su fija por sierua, non salga como salen los sieruos. Sy mala fuere en los ojos de su señor por non ser ilegado su plaso della, ahórrelala; a pueblo extraño non sea poderoso de la vender en apoderándose delai. E sy a su fijo la adoptare, según el juisio de las fijas le faga. E sy otra tomare para sy, su comer e su usar e su tiempo non le fallesca; e sy estas tres cosas non le fisiere, salga de balde sin presçio.

El que firiere omne, e muriere muerte, lo maten. E el que non quiso matar e el señor lo aparejó a su mano, ponerte he lugar a que fuya. E quando ensoberuesciere alguno contra su próximo para lo matar, por arte de mi ara, lo tomarás para lo matar.

El que firiere a su padre o su madre muerte, lo maten.

E quien furtare omne e lo vovdiere e lo fallaren en su poder, muerte muera.

E quien denostare a su padre e a su madre, muerte lo maten.

E quando pelearn omnes e firiere alguno a su próximo con piedra o con terrón e non moriere e cayere en cama; sy se leuantare e anduuiere por la calle con su cayado, sea libre el feridor; solamente el salario de su estoruo le dé e lo que costare curar.

Quando firiere alguno a su sieruo o a su sierua con vara, e muriere so su mano, vengarse ha vengado, mas sy o un día o dos días se detouiere non sea vengado, ca su auer es.

E quando pelearn omnes e plagaren a muger preñada, e abortare sus fijos, e non ouiere ocasión, despechar sea despechado segunt que pusiere sobre él el marido de la muger, e de la pena por mandato de los jueses. E sy ocasión ouiere, pornás alma en lugar de alma, ojo en lugar de ojo, diente en lugar de diente, mano en lugar de mano, pie en lugar de pie, quemadura en lugar de quemadura, plaga en lugar de plaga, ferida en lugar de ferida. Quando firiere omne el ojo de su sieruo o el ojo de su sierua e lo quebrare, forro lo enbíe por su ojo. E si el diente de su sieruo o diente de su sierua derrocare, forro lo enbíe en lugar de su diente. E quando descornare algunt toro a omne o a muger e muriere, sea apedreado el toro e non sea comida su carne, e el señor del toro sea libre. E sy toro descornador es de ayer e antier, e fuere afrontado su dueño, e non lo guardare, e matare omne o muger, el toro sea apedreado e su dueño sea muerto. E sy de rredempción pusiere sobre él, dé rredempción de su persona segunt todo lo que fuere puesto sobre él: o sy niño o niña descornare, segunt este juisyo le sea fecho. E sy sieruo

descornare el toro o sierua, treynta pesos de plata dé a su señor, e el buey sea apedreado.

E quando abriere alguno poso, o quando cauare alguno poso e non lo cubriere, e cayere ende buey o asno, el dueño del poso lo pagará, su presçio dará a su dueño, e el muerto sea suyo.

Quando firiere el toro del uno al toro el otro, e muriere, vendan el toro biuo e partan por medio su presçio, e aun el muerto partan.

E sy fuere sabido que es toro descornador de ayer e de antier, e non lo guardare su dueño, pagar pague toro, en lugar del toro, e el muerto sea suyo.

CAPITULO XXII.—EN QUE SE RRECUELTAN ÇIERTOS JUYSIOS E MANDAMIENTOS QUE MANDO DIOS GUARDAR A LOS FIJOS DE YSRAEL

Quando furtare alguno buey o oueja, o lo degollare o lo vendiere, cinco vacas pague por el buey e quatro ouejas por una oueja. Si en el forado de la pared fuere fallado el ladrón e fuere muerto, non sea pechado; e sy saliere el sol sobrel, sea pechado, e pague; e sy non tiene, sea vendido por su furto. E sy se fallare en su mano el furto de buey o asno o oueja, biuos pague dos.

E quando ençendiere alguno canpo o viña e fuere su ençendimiento e quemare otro canpo, el mejor de sus campos e la mejor de sus viñas pague. Quando saliere fuego e fallare e quemare lo gauauillado, o lo que es en caña o en el canpo, páguelo el que ençendiere el tal ençendimiento.

E quando diere alguno a su próximo plata o joyas a guardar, e fuere furtado de casa del omne, sy fuere fallado el ladrón, páguelo al doble; e sy non se fallare el ladrón, sea llegado el dueño de la posada al juez, e jure que non puso mano en lo de su próximo por qualquier cosa de error. Por buey, por asno, por oueja, por rrop e por cualquier pérdida que se diga ésta es, fasta el juez venga el pleyto de amos a dos, e aquel que condenaren los jueses pague el doble a su próximo.

Quando diere alguno a su próximo amo, o buey, o oueja, o alguna bestia para guardas, e muriere, o se quebrare, o se captiuare, e non ouiere quien lo vea, la jura del señor sea entre amos, que non puso su mano en la encomienda de su próximo; e tómelo su dueño e non pague. E si fuere furtado de su poder, páguelo a su dueño.

E quando demandare alguno de otro enprestado, o se quebrare, o

se muriere, e su dueño non está con él, páguelo. E si su dueño está con él, non lo pague; e sy jornalero es, vaya por su jornal.

Quando engañare alguno a moça virgen non desposada e yoguiere con ella, tómela para sy por muger. E sy su padre non gela quisiere dar, plata le pague, segunt las arras de las vírgenes.

**Echisera non abiuigues.**

Qualquier que yasiere con bestia muera de muerte.

Quien sacrificase a los dioses agenos, sea destruydo, saluando al señor sólo. Al pelegrino non lo afinques, nin lo ensangusties, ca pelegrinos fuestes en tierra de egypto. A alguna bibda, nin algún huérfino non afligades, ca, sy lo afligáredes e rreclamare a mí, oyré yo el su clamor. E ençenderse ha mi saña en vos, e matarbo he a espada, e serán vuestras mugeres bibdas e vuestros fijos huérfanos.

Sy dineros enprestáredes al menesteroso de mi pueblo que está contigo, non le seas como logrero, nin pongas sobre él logro. E sy prendares la saúana de tu próximo, antes que se ponga el sol gela tornarás, que aquélla es su cobertura; sola ella es su saúana para su cuero en que se echa, ca, sy rreclamare a mí, oirle he yo, ca piadoso so yo.

Al jues non maldigas e al príncipe de tu pueblo non denuestes; tu perfecto esquilmo e licor non detardes.

CAPITULO XXIII.—EN QUE SE RECUELTAN CIERTOS MANDAMIENTOS QUE MANDO DIOS A LOS FIJOS DE YSRAEL QUE GUARDASEN, E DEL GUALARDON QUE LES PROMETIO POR ELLO.

El primogénito de tus fijos me darás. Asy farás a tu buey e a tu ganado; siete días esté con su madre, en el día octauo me lo darás. E omnes de santidat seredes para mí; e carne morticina en el campo non comades; al perro lo echaredes.

Non rrescibas nuevas vanas; non pongas tu mano con el malo para ser testigo a synrrasón.

Non seas en pos los muchos en el mal, nin rrespondas por baraja para inclinar a muchos para faser tuerto. Al pobre non lo onrres en su pleyto.

Quando encontrares con buey de tu enemigo o con su amo perdido, tórnelo.

Quando vieres al amo de tu aborrescido o rodillado so su carga e te quisieres escusar de le ayudar, todavía le ayuda.

Non desuies el juyso del menesteroso en su pleyto. De palabra de mentira te arredrarás, e al libre e justo non mates, ca no justifico yo al malo.

Pecho non tomes, ca el pecho çiega los ojos de los auisados e trastorna las palabras de los justos.

Al estrangero non lo ensangusties, ca vosotros sabedes que es lo que siente el alma del estrangero; que estrangeros fuestes en tierra de egipto.

Seys años senbrarás tu tierra e cogerás todo su esquilmo, e en el seteno año desanpararla has e dexarla has para que lo coman los menesterosos de tu pueblo, e lo que les sobrare cómanlo las animalias del campo, e así farás a tu viña e a tu oliuar. Seys días farás tus fechos e en el día seteno folgarás, porque fuelgue tu buey, e tu asno, e se anime el fijo de tu tierra e el pelegrino. E en todo cuanto vos dixes vos guardaredes; el nonbre de dioses agenos non nonbreds, nin sea oydo en vuestra boca. Tres veses en el año me pasquaredes. La pasqua del çençeño guardarás; syete días comerás çençeño, segunt que te mandé en el plaso del mes en que saliste de egipto, e non sean vistas mis fases vasíamente. E la pasqua de la segada en las primiçias de tus fechos que senbrases en el campo. E la pasqua del coger, quando saliere el año, en cogiendo tus fechos del campo. Tres veses en el año parescan todos tus machos delante el señor tu dios. Non sacrificques sobre liebdo la sangre de mi sacrificio, nin quede el seuo de mi pasqua fasta la mañana. Las primeras primiçias de tu tierra traerás a la casa del señor, tu dios. Non cuelas cabrito en leche de su madre.

Ahe yo enbí mi ángel delante de ty para te guardar en el camino e para traerte al lugar que aparejé; guárdate del e obedesçe su dicho; non le seas rrebelde, ca non rreleuará vuestros errores, ca mi nonbre es aquel. Ca, sy obedesçierdes a su dicho e fisierdes todo lo que dixes, enemistaré a tus enemigos e angustiaré a tus angustiadores. Ca yrá mi ángel delante ty e traerte ha a los amoreos, e a los yteos, e a los periseos, e a los cananeos, e a los gebuçeos, e destruyrlos has; non te humilles a sus dioses, nin los adores, nin fagas segunt su fechos, ca derrocar los derrocarás e quebrantar quebrantarás sus estatuas. E seruiredes al señor vuestro dios, e bendesirá tu pan, e tu agua, e tyraré dolencias de entre tí.

Non será desfijada nin manera en tu tierra; la cuenta de tus días cumpliré; el mi pavor enbiaré delante ty e espantaré todo el pueblo entre los cuales vernás e darte he a todos tus enémigos por el perçueço



e enbiaré la çirga delante ty, e desterrará a los yneos, e cananeos, e yteos delante ty. Non los destruiré delante ti en un año, porque non sea la tierra asolada e crescan sobre ty las animalias del campo. Poco a poco los desterraré delante ti fasta que frutifiques e heredes la tierra. E porné el tu término de la mar rruuia fasta la mar de los filisteos, e del desierto fasta el rrio. Ca porné en vuestra mano los moradores de la tierra, e desterrarlos has delante ty. Non confirmes con ellos nin con sus dioses confirmamiento. Non moren en tu tierra, porque non te fagan pecar, que adorando a sus dioses serte y a laso.

CAPÍTULO XXIV.—EN QUE DISE COMO MOYSEN RRECONTO AL PUEBLO TODAS LAS COSAS QUE LE MANDO EL SEÑOR DESIR, E DE COMO HEDIFICO ALTAR AL SEÑOR E SACRIFICO SOBRE EL HOLOCAUSTOS.

E dixo moysen; sube al señor tú e aarón, e nadab, e abihu e setenta de los viejos de ysrael e humillarvos hedes de lexos; e lléguese moysen sólo al señor, e ellos non se lleguen, e el pueblo non suba con él. E vino moysen e rrecontó al pueblo todas las palabras del señor e todos los juysios, e rrespondió el pueblo a una bos e dixieron; todas las cosas que fabló el señor faremos. E escriuió moysen las palabras todas del señor. e madrugaron por la mañana, e hedificó moysen ara so la sierra e dose estatuas por las dose tribus de ysrael. E enbió a los moços de los fijos de ysrael. e fisieron holocaustos e sacrificaron sacrificios paçificos al señor dios. E tomó moysen la meytad de la sangre e púsola en las derramaderas, e la meytad de la sangre derramó sobre el altar, e tomó el libro del confirmamiento e leyó en presençia del pueblo, e dixieron; quanto fabló el señor obedesçeremos e lo faremos. E dixo; he la sangre del firmamiento que confirmó el señor con vos sobre todas estas cosas. E subió moysen e aarón, e nadab, e ahibu, e setenta de los viejos de ysrael, e vinieron al dios de ysrael e so los sus pies como la sonbra del adobe de çafir. e asy como la sustançia del çielo en serenidat. E a los grandes de los fijos de ysrael non les enpeçió e vieron a dios e comieron e beuieron.

E dixo el señor a moysen; sube a mí a la sierra e está ende, e dar-te he las tablas de la piedra. e la ley e preçepto que escreuí para los amostar. E leuantose moysen e josué. su seruidor. e subió moysen a la sierra de dios e a los viejos dixo: estadvos aquí fasta que tornemos a vos. E he aarón e hur con vosotros; quien ouiere palabras lléguese a



ellos. E subió moysen a la sierra, e cubrió el nublado la sierra, e moró el honor del señor sobre la sierra de synay, e cubriolo el nublado seys días, e llamó a moysen en el día seteno de meytad del nublado. E la vista del honor del señor era como fuego quemante en la cabeça de la sierra a vista de los fijos de ysrael. E entró moysen en meytad del nublado e subió a la sierra e estuuu moysen en la sierra quarenta días e quarenta noches.

**CAPITULO XXV.—COMO DIOS MANDO A MOYSEN QUE DIXIESE A LOS FIJOS DE YSRRAEL LAS PRIMIÇIAS QUE AVIAN DE DAR, E COMO MANDO DIOS FASER EL TABERNACULO E EL ARA E LA LANPARA.**

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrael que tomen para mí primiçia; de qualquiera omne que francamente lo delibre su coraçón tomaredes mí primiçia. E esta es la primiçia que tomaredes; oro, e plata, e cobre, e cárdeno, e púrpura, e grana, e lino, e pieles de cabras, e pieles de carneros enbermejeçidos, e pieles de tahasyim, e maderos de setim, olio para el alunbramiento, espeçias aromáticas, piedras de cristal, e piedras de complimientos para el pectoral e el espaldar. E fáganme santuario, e moraré entre ellos. Segunt todo lo que yo te muestro, segunt la forma del tabernáculo e la forma de todas sus vasyjas asy faredes. E fagan arca de madero de setim, de dos cobdos e medio su longura, de cobdo e medio su anchura, e de cobdo e medio su altura; e cobrirlo has de oro de dentro, e de fuera lo engastonarás, e faserle has bordadura de oro al derredor. E farás quatro sortijas de oro, las quales pornás sobre sus quatro ángulos, e dos sortijas sobre el un su lado e dos sortijas sobre su lado el segundo. E farás varas de madera de setim e cobrirlas has de oro e meterás las varas por las sortijas sobre los lados del arca para lleuar el arca con ellas; en las sortijas del arca sean las varas, non se quiten dellas. E pornás en el arco el testimonio que te daré. E farás cobertura de oro fino, de dos cobdos e medio su longura, e de cobdo e medio su ancho. E farás dos cherubines de oro maciços; los farás de los dos cabos de la cobertura. E farás el un cherubín de su cabo de la una parte, e un cherubín de su cabo de la otra parte de la cobertura; faredes los cherubines por sus dos cabos. E sean los cherubines estendientes sus alas arriba toldantes con sus alas sobre la cobertura, e sus caras estén la una fasia la otra, e a la cobertura estén las caras de los cherubines. E pornás la cobertura so-

bre el arca de arriba, e en el arca pornás el testimonio que te daré, e aplasarme he a ty ende, e hablaré contigo de sobre la cobertura de entre los dos cherubines que estarán sobre el arca del testimonio todo lo que te encomendare para los fijos de ysrael. E farás mesa de madera de setim, dos cobdos su longura, e un cobdo su anchura, e cobdo e medio su altura. E engastonarla has en oro fino e faserle has borda de oro aderredor e faserle has çerradura de un paño aderredor, e faserle has quatro sortijas de oro, e pornás las sortijas a sus quatro partes, e estarán a sus quatro pies. A la parte de la çerradura sean las sortijas para casas para las varas para leuantar la mesa. E farás las vasyjas de madera de setim, e engastonarlas has en oro, e sea lleuada con ellas la mesa, e farás sus escudillas, e cucharas, e sus medias cañas, e tablas con que se cubre; de oro fino las farás. E pornás sobre la mesa pan da presençia delante mí sienpre.

E farás la lámpara de oro fino; maçiça farás la lámpara; su ladera, e su caña, sus vasos, sus mançanas, en sus flores della sean. E seys cañas salgan de sus lados; tres cañas de lámpara de un lado suyo e tres cañas de lámpara del otro lado suyo. Tres vasos a manera de almendras en la una caña con mançana e flor. E tres vasos como manera de almendras en la una caña, mançana e flor. Asy a las seys cañas que suben de la lámpara. E en la lámpara quatro vasos almendrados, sus mançanas e sus flores. E una mançana solas dos cañas della, e una mançana solas dos cañas della, e una mançana dos cañas della; asy a las seys mançanas salientes de la lámpara. Sus mançanas e sus cañas della sean; toda sea una maçiça de oro fino. E farás sus candiles siete, e ençienda sus candiles e alunbre a la otra parte de su fas. E sus muelles e braseros de oro fino. De un quintal de oro fino la farás con todas estas vasyjas; e vee e fas segunt su forma que te es mostrada en la sierra.

CAPITULO XXVI.—EN QUE DISE COMO EL SEÑOR DIXO A MOYSEN LA MANERA COMO AUIA DE FASER EL TABERNACULO, E DE QUE COSAS LO AUIA DE FASER

E el tabernáculo farás de dies cortinas de lino rretorçido, cárdeno e purpúreo, e de grana labrada a figura de cherubines; de engeñoso maestro las farás. La longura de una cortina de veynte e ocho cobdos, e anchura de quatro cobdos sea la una cortina; de una medida sean las cortinas; todas las cinco cortinas ssean ayuntadas una a otra, e las cinco cortynas ayuntadas una a otra. E farás ojales de cárdeno sobre

la orilla de la una cortina cabeza con la que se ayunta, e asy farás en la orilla de la cortina cabera en la costura segunda; çinquenta ojales farás en la una cortina, e çinquenta ojales farás en el cabo de la cortina en la costura segunda; confrontantes sean los ojales uno a otro. E farás çinquenta garfios de oro e coserás las cortinas una con otra con los garfios, e sea el tabernáculo uno. E farás cortinas de pieles de cabras para la tienda sobre el tabernáculo; de honse cortinas lo farás. La longura de una cortina de treynta cobdos, e su anchura de quatro cobdos la una cortina; de una medida sean las onse cortinas; e coserás las çinco cortinas aparte, e las seys cortinas aparte, e doblarás la cortina sesta a la parte de la fas de la tienda. E farás çinquenta ojales sobre la orilla de la una cortina cabera en la costura, e çinquenta ojales sobre la orilla tina cosiente segunda. E farás garfios de cobre çinquenta, e meterás los garfios en los ojales, e coserás la tienda, e será una. E el estendimiento de la sobra en las cortinas de la tienda, la meytad de la cortina sobrante se estienda sobre las espaldas del tabernáculo. E el cobdo de la una parte e el cobdo de la otra parte en lo que sobra en la longura de las cortinas de la tienda esté estendido sobre los lados del tabernáculo de la una parte e de la otra para lo cubrir. E farás cobertura a la tienda de cueros de carneros enbermeçidos, e cobertura de cueros de casin, de arriba.

E farás las tablas del tabernáculo de madero de setim enfiestas, de dies cobdos la longura de la tabla, e un cobdo e medio el anchura de la una tabla, e dos sobras tenga la una tabla enclauyadas la una a la otra; asy farás a todas las tablas del tabernáculo. E farás las tablas del tabernáculo veynte tablas a la parte de meridion, e quarenta fundamentos de plata farás. Solas veynte tablas, dos pilares sola una tabla a sus dos sobras, e dos fundamentos sola una tabla a sus dos sobras. E al lado segundo del tabernáculo a la parte de setentrion veynte tablas e quarenta fundamentos suyos de plata, dos fundamentos sola una tabla, e dos fundamentos sola otra tabla. E a las laderas del tabernáculo a parte de occidente farás seys tablas, e dos tablas farás en los rrincones del tabernáculo en las laderas. E sean dobles de ayuso, e amas sean conjuntas sobre su cabeça en la una sortija; asy sea a anbas; en los dos rrincones sean; e sean ocho tablas, e sus fundamentos de plata dies e seys fundamentos; dos fundamentos sola una tabla, e dos fundamentos sola otra tabla. E farás pestillos de madera de setim, çinco a las tablas del un lado del tabernáculo, e çinco pestillos a las tablas del tabernáculo, e çinco pestillos a las tablas del tabernáculo a las laderas a parte

de occidente, e el pestillo mediano en meytad de las tablas corriente del un cabo fasta el otro. Las tablas engastonarás en oro e sus sortijas farás de oro que sscan cassas para los pestillos, e engastonarás los pestillos en oro. E leuantarás el tabernáculo segunt su juyzio que te fue amostrado en la sierra, e farás destajo de cárdeno e púrpura e grana e lino rretorçido, obra de maestro de aguja; los faga de obra de figuras de cherubín; e ponerlo has sobre quatro colupnas de setim cubiertos con oro, en sus sobras de oro sobre quatro fundamentos de plata. E pornás el destajo sobre los garfios, e meterás ende de dentro del destajo el arca del testimonio e apartarvos ha el destajo entre el santuario e el santuario de las santidades. E pornás la messa fuera del destajo e la lámpara en derecho de la messa sobre el lado del tabernáculo a meridion, e la mesa pornás sobre el lado de setempríon. E farás cobertura a la puerta de la tienda de cárdeno e púrpura e grana e lino torçido, obra de broslador. E farás a la cobertura çinco astiles de setin e engastornarlos has en oro, e sus obras sean de oro, e faserles has çinco fundamentos de cobre.

CAPITULO XXVII.—COMO MANDO DIOS A MOYSEN FASER EL ALTAR E OTRAS VASYJAS PARA EL TABERNACULO E DE QUE MANERA LO MANDO FASER.

E farás el altar de madera de sitim çinco cobdos en luengo e çinco cobdos en largo; quadrado sea el altar, e de tres cobdos en alto. E farás sus cuernos; sobre sus quatro rincones del sean sus cuernos, e engastornarlos has en cobre, e farás sus ollas para lo descenisar e sus badiles e derramaderas e garfios e atisaderas. Todas sus vasyjas farás de cobre, e faserle has çaranda, fechura de rred; e farás sobre la rred quatro sortyjas de cobre sobre sus quatro cabos, e ponerla has sobre la rredondedes del altar deyuso, e sea la rred fasta la meytad del altar. E farás varas al altar, varas de madera de sytim, e cobrirlas has de cobre, e metan sus varas en las sortyjas, e sean las varas sobre los dos lados del altar para lo llevar. Hueco de tablas lo farás; segunt te lo amostré en la sierra, asy lo fagan. E farás el atrio del tabernáculo a la parte de meridion, lienços para el atrio de lino de retorçido, de çient cobdos en longura a la una parte, e sus estelos veynte, e sus pilares veynte de cobre, e las sobras de los estelos e sus soldaduras de plata. E asy a la parte de setentríon en la longura, lienços de çien cobdos en luengo, e sus estelos veynte, e sus pilares veynte de cobre, e las sobras de los pi-

lares e sus soldaduras de plata. E el anchura del atrio a la parte de occidente, lienços çinquenta cobdos, sus estelos dies, e sus pilares dies. E el anchura del atrio a la parte de oriente çinquenta cobdos e quinse cobdos lyenços para la costanera, sus estelos tres, e sus pilares tres, e a la cobertura segunda quinse lienços, sus estelos tres, e sus pilares tres, e a la puerta del atrio destajo de veynte cobdos de cárdeno e púrpura e grana e lino rretorçido, obra de broslador; sus estelos quatro e sus pilares quatro. Todos los estelos del atrio aderredor solados de plata, e sus sobras de plata, e sus pilares de cobre. La longura del atrio de çient cobdos, e la largura de çinquenta en çinquenta, e altura çinco cobdos de lino rretorçido, e sus pilares de cobre, e todas las vasyjas del tabernáculo e a toda su obra e a todas sus estacas e a todas las estacas del atrio, de cobre.

E tú mandarás a los fijos de ysrrael que te tomen olio claro de aseytunas desmenuadas para alunbrar, para ençender candil continuamente en la tienda del plaso de fuera del enparamiento que estará sobre el testimonio; lo ordene aarón e sus fijos, de la tarde a la mañana delante el señor, por fuero de sienpre a sus generaciones, a los fijos de ysrrael.

CAPITULO XXVIII.—COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE FICIESE VESTIMENTAS SANTAS PARA AARON, SAÇERDOTE, E PARA SUS FIJOS, E QUE VESTIMENTAS LE MANDO FASER E DE QUE MANERA OBRADAS.

E tú allega a ty a arón, tu hermano, e a sus fijos con él de medio de los fijos de ysrrael para lo faser saçerdote para mí, a arón, nadab, abihu, aleasar e ythamar, fijos de aarón. E farás vestimentas de santidad a arón, tu hermano, por honor e magnifiçençia. E tú hablarás a todos los sabios de coraçón que yo fenchí de spritu de sabiduría, e fagan las vestimentas de aarón para lo santificar e para lo faser saçerdote a mí. Estas son las vestimentas que farán; pectoral, e espaldar, e manto, e túnica labrada a ogetes, e cofia, e çinta; e fagan vestimentas de santidad a arón, tu hermano e a sus fijos para los faser saçerdotes a mí. E ellos tomen el oro e el cárdeno e la púrpura e la grana e el lino.

E fagan el espaldar de oro e de cárdeno e de púrpura e de grana e de lino rretorçido, obra de maestro de aguja. Sus dos mangas cosidas tenga a sus dos cabos, e sea ayuntado; e la labor de su çintura que está sobre él, segunt la su obra del, sea de oro e de cárdeno e de grana

e de lino rretorçido. E tomarás las dos piedras de cristal e entretallarás en ellas los nonbres de los fijos de ysrrael, los seys de sus nonbres sobre la una piedra, e los nonbres de los seys que quedaren sobre la piedra segunda, segunt sus nascimientos, obra de entallador de piedras presçiosas; de abertura de sello abrirás las dos piedras sobre los nonbres de los fijos de ysrrael; çercadas e ojeteadas de oro las farás. E pornás las dos piedras sobre las dos mangas del espaldar, piedras de rremenbrança a los fijos de ysrrael. E lleuará aarón sus nonbres delante el señor sobre sus dos mangas por rremenbrança. E farás ojetes de oro e dos cadenas de oro fino; entretalladas las farás, obra de trenas, e pornás las cadenas entrenadas sobre los ojetes.

E farás pectoral de juyzio, obra de maestro de aguja; como la obra del espaldar lo farás; de oro e de cárdeno e de púrpura e de grana e de lino rretorçido lo farás; quadrado sea, doblado de un palmo en luengo e de un palmo en ancho. E conplirás en él conplimiento de piedras presçiosas; quatro rrenglones de piedras presçiosas, el un rrenglón sea de rubí e de esmeralda e de barequet; sea él un rrenglón. E el rrenglón segundo sea de nofec e çafir e yahalón. E el rrenglón terçero sea de lesem, sebo e ablama. El quarto de tarsis e cristal e jaspe; ojeteadas de oro sean en sus conplimientos. E las piedras sean por los nonbres de los fijos de ysrrael, dose por sus nonbres; de abertura de sello cada una por su nonbre sean a los dose tribus. E farás sobre el pectoral cadenas entalladas, obra de trenas de oro fino. E farás sobre el pectoral dos sortijas de oro, e pornás las dos sortijas sobre los dos cabos del pectoral, e pornás las dos trenas del oro sobre las dos sortijas a los cabos del pectoral. E los dos cabos de las dos trenas pornás en los dos ojetes e ponerlo has sobre las mangas del espaldar fasia su cara. E farás dos sortijas de oro e ponerlas has sobre los dos cabos del pectoral sobre su orilla, que estará enfruenta del espaldar fasia dentro. E farás dos sortijas de oro e ponerlas has sobre las dos mangas del pectoral de yuso fasia su cara, fasia la parte de su costura arriba, de la lauor del pectoral. E suban el pectoral de sus sortijas a las sortijas del espaldar con filo cárdeno para que esté sobre la lauor de el espaldar e non rresuale el pectoral de sobre el espaldar; e lleue aarón el nonbre de los fijos de ysrrael en el pectoral del juyzio sobre su coraçón, quando entrare al santuario por rremenbrança de sienpre delante el señor. E pornás en el pectoral del juyzio las lunbres e perfeçiones, e serán sobre el coraçón de aarón, quando entrare delante el señor, e lleuará aarón el juyzio de los fijos de ysrrael sobre su coraçón delante el señor sienpre.



E farás el manto del espaldar todo de cárdeno, e sea su gorguera en meytad de la orilla; tenga su gorgar aderredor, fechura de texedor, como boca de adaraga tenga que non se rronpa. E farás sobre sus faldas granadas de cárdeno e de púrpura e de grana sobre las faldas aderredor e cascaueles de oro en meytad dellas aderredor; caxcauel de oro e granada; un caxcauel de oro e una granada sobre las faldas del manto aderredor; e sea sobre aarón para seruir, e oyrse ha su bos quando viniere al santuario delante el señor e quando saliere, e non morrá.

Farás lámína de oro fino e abrirás sobre ella abrimiento de sello, santidat al señor. E ponerla has sobre un filo cárdeno, e sea sobre la cofia en derecho de la fas de la cofia, e sea sobre la fruente de aarón e lleue aarón el pecado de las santidades que sacrificaren los fijos de ysrrael segunt todas las dádiuas de sus santidades. E sea sobre su fruente sienpre para voluntad a ellos delante el señor. E aojetearás la túnica del lyno e farás cofia del lyno e çinta farás, obra de broslador.

E a los fijos de aarón farás túnicas e faserles has çintas, e cofias les farás por honor e fermosura, e vestirlas has a arón, tu hermano, e a sus fijos con él, e ungirlos has e cunplirás su debdo e sacrificarlos has, e serán saçerdotes a mí. E faserles has bragas de lyno para cobrir la carne de la vergüenza: desde los lomos fasta los muslos sean; e sean sobre aarón e sobre sus fijos, quando entraren a la tienda del plaso, o quando se llegaren a la ara para seruir en el santuario, e non lleuen pecado e mueran, por fuero de syenpre a él e a su lynaje después del.

CAPITULO XXIX.—COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE UNGIESE A ARON E A SUS FIJOS POR SAÇERDOTES E COMO LOS AUIA DE UNGIR; E DEL HOLOCAUSTO QUE AUIA DE SER FECHO SOBRE EL ALTAR E COMO SE AUIA DE FASER E DE QUE COSAS.

Esta es la cosa que les farás para me los sacrificar e faserlos saçerdotes a mí. Toma un toro de las vacas e dos cárneros conplidos e pan çençeño; e tortas çençeñas bueltas con aseyte e hojaldes çençeñas untadas con aseyte de flor de trigo las farás. E ponerlas has en una çesta e allegarlas has en la çesta; e al toro e a los dos carneros e a arón e sus fijos allegarás a la puerta de la tienda del plaso e lauarlos has con agua e tomarás las paños e vestirás a arón la túnica del espaldar, e el espaldar, e el pectoral, e çenirlo has con la lauer del espaldar e pornás la cofia sobre su cabeça e pornás la corona de la santidat sobre la cofia



e tomarás el olio de la unção e vasiarlo has sobre su cabeça e ungirlo has con çinta a arón e a sus fijos e apretarles has cofias, e será a ellos saçerdoçio por fuero de sienpre. E conplirás su deuer e de sus fijos. E allegarás el toro delante la tienda del plaso, e asufrirán a arón e a sus fijos sus manos sobre la cabeça del toro, e degollarás el toro delante el señor a la puerta de la tienda del plaso. E tomarás de la sangre del toro e ponerla has sobre los cuernos del altar con tu dedo e toda la sangre verterás en el çimiento del altar. E tomarás todo el seuo que cubre las entrañas e lo sobrado sobre el figado e los dos rriñones con el seuo que está sobre ellos e sacrificarlo has en el altar. E la carne del toro e su cuero e su estiércol quemarás en fuego fuera del rreal, sacrificio perdonante errores. E el un carnero tomarás e asufran aarón e sus fijos sus manos sobre la cabeça del carnero. E degollarás el carnero e tomarás su sangre e derramarla has sobre el altar aderedor. E el carnero desmenbrarás segunt sus miembros e lauarás su vientre e sus estremidades e ponerla has sobre sus miembros e sobre su cabeça e sacrificarás todo el carnero en el altar; holocausto es al señor rresçebido con buena voluntad, sacrificio es del señor. E tomarás el segundo carnero e asufrirá aarón e sus fijos sus manos sobre la cabeça del carnero. E degollarás el carnero e tomarás de su sangre e pornás sobre lo tierno de la oreja de aarón e de sus fijos la derecha e sobre el pulgar de sus manos las derechas e sobre los pulgares de sus pies los derechos e derramarás la sangre sobre el altar alderredor. E tomarás de la sangre que estará sobre el altar e del olio de la unção e rroçiarás sobre aarón e sobre sus paños e sobre sus fijos e sobre los paños de sus fijos con él, e sacrificarse ha él e sus paños e sus fijos e los paños de sus fijos con él. E tomarás del carnero el seuo e el rredaño e el seuo que cubre las entrañas e lo sobrado del figado e los dos rriñones e el seuo que está sobre ellos e la pierna derecha, ca carnero de conplimiento es, e un quintal de pan e una torta de pan de aseYTE e una fojaldre de la çesta de lo çenceño que estará delante el señor e pornás todo sobre las palmas de aarón e sobre las palmas de sus fijos e rremeçellos has de rremeçimiento delante el señor. E tomarlos has de sus manos e sacrificarlos has sobre el altar el holocausto por sacrificio resçebido con buena voluntad delante el señor; sacrificio es al señor. E tomarás el pecho del arnero de los conplimientos de aarón e rremeçello has de rremeçimiento delante el señor, e sea a ty por rraçión, e santificarás el pecho del mesçimiento e la pierna del apartamiento que fué rremesçida e que fué alçada del carnero de los conplimientos de lo de aarón e de lo de

sus fijos, e sea a arón e a sus fijos por fuero de sienpre a los fijos de ysrrael, ca apartamiento es, e apartamiento sea de los fijos de ysrrael de sus sacrificios paçíficos, sus apartamientos al señor. E los paños de la santidad de aarón sean de sus fijos después del para los ungir con ellos e para conplir con ellos su debdo. Siete días los vista el saçerdote en su lugar de sus fijos que verná a la tienda del plaso para seruir en el santuario. E el carnero del conplimiento tomarás e coserás su carne en lugar santo. E coman aarón e sus fijos la carne del carnero e el pan que estará en la çesta a la puerta de la tienda del plaso. E cómanlas aquellos que fué perdonado con ellos para conplir su deuer, para lo santificar, e estraño non coma dello; que cosa santa son. E si quedare de la carne de los conplimientos e del pan fasta la mañana, quemarás lo que sobrare en el fuego; non se coma, ca cosa santa es. E farás a arón e a sus fijos asy segunt todo lo que te mandé; syete días conplirás su debdo. E toro para sacrificio de perdonar el pecado farás a cada día sobre las perdonanças, el qual sacrificarás sobre el altar, en perdonando sobre él, e ungirlo has para lo sacrificar. Syete días perdonarás sobre el altar e sacrificarlo has, e sea el altar santidad de santidades; qualquiera que tocare en el altar sea santificado.

Esto es lo que farás sobre el altar; carneros de un año, dos a cada día continuamente; el un carnero farás en la mañana e el otro carnero farás en la tarde. E un diesmo de flor de farina buuelto con olio esmenuado, la quarta parte de la medida him, e tenplamiento de la quarta parte del him de vino al un carnero. E el carnero segundo farás en la tarde segunt el sacrificio de la mañana e segunt su tenplamiento le farás por sacrificio rresçebido con buena voluntad; sacrificio es del señor, holocausto de sienpre a vuestras generaciones, a la puerta de la tienda del plaso delante el señor. Onde me aplasaré a vos ende para hablar contigo ende e aplasarme he ende a los fijos de ysrrael, e santificarse ha con mi honor. E santificaré la tienda del plaso e el altar; a arón e a sus fijos santificaré para saçerdotes a mí. E moraré en medio de los fijos de ysrrael e seré yo su dios, e sabrán que yo so el señor, su dios, que los saqué de tierra de egipto para morar entre ellos; yo el señor, su dios.

CAPITULO XXX.—QUE DISE DE QUE MANERA AUIA DE SER FECHO EL ALTAR DEL SAHUMERIO, E DE LA REDEMPÇION QUE AUIA DE DAR CADA UNO POR SU ALMA AL SEÑOR, E DE COMO SE AUIA DE FASER EL UNGÜENTO DE LA UNCIÓN E EL SAHUMERIO PARA EL ALTAR.

E farás altar para sahumerio; el sahumerio de madera de sitim lo farás, de un codo en luengo e de un codo en ancho, quadrado sea e dos codos en alto; del sean sus cuernos, e engastonarlos has en oro fino su tejado e sus paredes a derredor e sus cuernos, e faserle has bordado de oro aderredor. E dos sortijas de oro ie farás de yuso de su borda, sobre sus dos lados farás a sus dos partes, e serán casas para las varas para lo llevar con ellas. E farás las varas de madera de sitim e cubrirlas has de oro e ponerlas has cerca del enparzamiento que estará sobre el arca del testimonio delante la cobertura que está delante del testimonio, onde me aplasé a tí ende. E sahumará sobre él aarón sahumerio de espezias aromáticas en la mañana; en la mañana quando aderescare las candelas, las sahume, e quando ençendiere aarón las candelas en la tarde, las sahume de sahumerio continuo delante el señor a vuestras generaciones. Non sahumades sobre él sahumerio estraño; e holocausto e sacrificio e tenplamiento non tenpledades sobre él. E perdone aarón sobre sus cuernos una ves en el año; con la sangre del sacrificio perdonante el pecado del día de la perdonança una ves en el año perdone él a vuestras generaciones; santidad de santidades es al señor.

E habló el señor a moysen disiendo; quando contares las cabeças de los fijos de ysrrael a sus cuentas, e dé cada uno la rredempción de su alma quando los contare. Esto darán quantos pasaren por las cuentas; medio peso, con el peso de la santidad, veynte gera es el peso, la meytad del peso; sea apartamiento para el señor. Quantos pasaren por las cuentas de veynte años arriba den el apartamiento del señor. El rico non acreciente e el pobre non mengüe de la meytad del peso a dar el apartamiento del señor para perdonar sobre vuestra almas. E tomarás la plata de las perdonanças de los fijos de ysrrael e ponerlas has sobre la obra de la tienda del plaso, e sea a los fijos de ysrrael por rremenbrança delante el señor para perdonar sobre vuestras almas.

E habló el señor a moysen disiendo; e farás una cuenca de cobre para lauar e ponerla has entre la tienda del plaso e entre el altar e pórñas ende aguas. E lauarse han aarón e sus fijos en él sus manos e sus pies; quando vinieren a la tienda del plaso se lauen con agua e non muc-

ran, e quando se allegaren a la ara para seruir para sacrificar sacrificio al señor. E lávense sus manos e sus pies e non morrán, e será a ellos por fuero de siempre, a él e a su linaje a sus generaciones.

E fabló el señor a moysen; tomarás para ti espeçias aromáticas principales de mirra quinientos pesos, e de çinamomi aromático su meytad, que son dosientos e çinquenta pesos con el pesso de la santidad. E aseyte de oliuas la medida diclihim, e faserlo has olio de santa unçión. Ungüento mesclado, fechura de ungüentario, ungüento de unçión de santidad sea. E untarás con él la tienda santa e la arca del testimonio e la mesa e todas sus vasijas e la lánpara e todas sus vasyjas e eltar del sahumero e el altar del holocausto, que todas sus vasijas la cuenta es su asiento, e santificarlas has e serán santidad de santidades; qualquier que tañie en ellas se santificará. E a arón e a sus fijos ungirás e santificarlos has para que sean saçerdotes para mí. E a los fijos de ysrrael hablarás disiendo; ungüento de unçión de santidad sea para mí éste para vuestras generaciones. 'Sobre carne de omne non se unte, e a su forma non se fagá otro semejante; santidad es e santidad sea a vosotros. El que mesclare otro tal, e quien pusiere del sobre estraño, cortarse ha de sus pueblos.

E fabló el señor a moysen; toma espeçias aromáticas, almastiga e blanca hisançia, e estorax olorosa e inçienso claro; partes yguales sean. E farás dello sahumero mesclado, fechura de ungüentario, salado, limpio e santo, e molerás dello menudo e pornás dello çerca el testimonio en la tienda del plaso onde me aplaso a ty; santidad de santidades será a vos. El sahumero que farás otro tal non fagades para vos; santidad a ty para el señor; qualquiera que fisiere semejante para sahumar con él será cortado de su pueblo.

CAPITULO XXXI.—QUE DISE QUALES ERAN LOS QUE AUIAN DE FASER LA OBRA DEL TABERNACULO E EL ARCA DEL TESTAMENTO, E COMO DIO DIOS LA LEY A MOYSEN EN EL MONTE SYNAY, E COMO LOS FIJOS DE YSRRUEL FISIERON EL BESERRO, E DE COMO DIOS LOS QUISO ESTROYR POR ELLO.

E fabló el señor a moysen disiendo; vee que he llamado por nonbre a baçael, fijo de huri, fijo de hur, del tribu de judá, e conplilo de sprito de dios en sabiduría, en prudencia e entendimiento e en todo ofiçio e para pensar maestrías para faser en el oro e en la plata e en el cobre e entretallamiento de piedras presçiosas para conplimiento e entretallamien-

to de madera, para faser en todo ofício. E yo he que pongo con él a holiab, fijo de achiçamac, del tribu de dam, e en corazón de todo sabio de corazón puse sabiduría, e farán todo lo que te mandé. La tienda del plaso e el arca del testimonio e la cobertura que está sobre ella e todas las vasijas de la tienda, la mesa e todas sus vasijas, la lámpara lynpia e todas sus vasijas, e el altar del sahumerio e el altar del holocausto e todas sus vasyjas, la cuenca e su asentamiento, e las ventimentas del seruício e las ventimentas de la santitat para aarón, saçerdote, e las vestimentas de su fijo para el saçerdoçio, e el ungüento de la unüión, e el sahumerio de las cosas aromáticas para la santitat, segunt todo lo que te mandé fagan.

E fabló el señor a moysen disiendo: tú habla a los fijos de ysrrael e diles; mis sábados guardaredes, ca señal es entre mí e entre vos a vuestras geraçiones para saber que yo soy el señor vuestro santificador. E guardaredes el sábado, que santitat es a vos; quien lo quebrantare muerte lo maten; e qualquiera que en él fisiere ofício cortarse ha essa alma de medio de su pueblo. Seys días ssea fecho ofício, e en el día seteno sábado de folgança de santitat al señor; qualquier que fisiere ofício en el día del sábado de muerte lo maten. E guarden los fijos de ysrrael el sábado para faser el sábado a sus geraçiones por confirmamiento de sienpre entre mí e entre los fijos de ysrrael; señal es para sienpre que en seys días crió el señor los çielos e la tierra e en el día seteno folgó e animose. E dió a moysen en acabando de hablar con él en el monte de synay dos tablas del testimonio, tablas de piedra escriptas con el dedo de dios.

E vió el pueblo que se tardaua moysen al desçender de la sierra. E ayuntóse el pueblo sobre aarón e dixiéronle; leuanta e fasnos dios que vaya delante nos, ca este omne moysen que nos subió de tierra de egipto non sabemos que le acaesçió. E díxoles aarón; quebrantad los çargillos del oro que están en orejas de vuestras mugeres e de vuestros fijos e de vuestras hijas e traédmelos. E quebrantaron todo el pueblo los çargillos de oro que estauan en sus orejas e traxiéronlos a arón. E tomolos de su mano e figuró en el molde e fisolo beserro fundedisio. E dixieron; este es el tu dios, ysrrael, que te subió de tierra de egipto. E vió esto aarón e hedificó ara antel e llamó aarón e dixo; pasqua es al señor mañana. E madrugaron de mañana e sacrificaron holocaustos e allegaron sacrificios paçíficos e asentose el pueblo a comer e beuer; e leuantáronse a jugar.

E fabló el señor a moysen: ve, desçiende que se dañó tu pueblo que

subiste de tierra de egipto; quitáronse ayna del camino que les mandé; fisieron para sy beserro fundedisio e humilláronsele e sacrificáronle e dixieron; este es tu dios, ysrael, que te tubió de tierra de egipto. E dixo el señor a moysen; vy este pueblo que son pueblo duro de çeruí, e agora déxame e ençenderse ha mi saña en ellos e destruyrlo he e faré de ty grant gentío. E rrogó moysen la presencia del señor, su dios, e dixo; para que señor se ençenderá tu saña en tu pueblo que sacaste de tierra de egipto con grant poder e mano fuerte? para que dirán los egipçianos; con mal los sacó, para los matar en las sierras e para los destruyr de sobre la fas de la tierra? tórnate del ençendimiento de tu saña e rrepíentete del mal que ordenas faser a tu pueblo. Rremiénbrate a abraham e a ysaac e a ysrael, tus sieruos, a los quales juraste en ty e fablaste con ellos; yo acresçentaré en vuestro lynaje como las estrellas del çielo, e toda esta tierra que dixi la daré a vuestra generaçión e heredarla han por sienpre. E rrepintiósse el señor del mal que fabló que se fisiese a su pueblo.

CAPITULO XXXII.—DE COMO MOYSEN DESCENDIO DEL MONTE E LAS TABLAS DE LA LEY EN SUS MANOS E COMO QUEBRANTO LAS TABLAS EN EL MONTE, CA SE ENÇENDIO SU YRA PORQUE FISIERON EL BESERRO, E COMO MURIERON DEL PUEBLO DE YSRRAEL TRES MIL OMNES.

E boluió e descendió moysen de la sierra, e las dos tablas del testimonio en su mano, tablas escriptas de sus amas partes; de una parte e otra eran escriptas. E las tablas obra de dios eran, e el escriptura escriptura de dios es cauada sobre las tablas. E oyó josué la bos del pueblo en estruendo e dixo a moysen; bos de batalla es en el rreal. E dixo; non es bos de rresponder a estremydad, nin bos de rresponder a vençimiento, bos de aflicçión es la que oygo. E como se açercó al rreal vió el beserro e los panderos, e ençendiósse la yra de moysen e echó de sus manos las tablas e quebrantolas so la sierra e tomó el beserro que fisieron e quemolo en el fuego e moliolo fasta que se fiso menudo e derramolo sobre la fas del agua e dio a beuer a los fijos de ysrael. E dixo moysen a arón; que te fiso este pueblo que troxiste sobre el grant pecado? E dixo aarón; non se ençienda la saña de mi señor; tú conosçes el pueblo que con mal es e dixiéronme; fasnos dios que vaya delante nos que este omne moysen que nos subió de tierra de egipto non sabemos que es del. E díxeles: quien tiene oro quebrantaldo, e diéronmelo. e



echelo en el fuego e salió este beserro. E vió moysen al pueblo que era descubiertu, ca lo descubrió aarón por infamia cerca de sus enemigos. E leuantóse moysen en la puerta del real e dixo; quien es del señor venga a mí.

E ayuntáronse a él todos los fijos de leui. E díxoles; asy dise el señor dios de ysrrael; ceñid cada uno su espada sobre su lado e pasad e tornad de una puerta a otra en el rreal e matad cada uno a su hermano e cada uno a su compañero e cada uno a su pariente. E fisieron los fijos de leui segunt la palabra de moysen. e cayeron del pueblo en ese día fasta tres mil omnes. E dixo moysen; conplid oy vuestro deuer al señor cada uno en su fijo o en su hermano e para dar sobre vos oy bendición. E por la mañana e dixo moysen al pueblo; vos pecastes grant pecado e agora sobiré al señor, e quicá que perdonará por vuestro pecado. E tornó moysen al señor e dixo; o señor, pecó este pueblo grant pecado que fisieron para sí dios de oro, e agora rrelieua ssu pecado e sy non, remátame agora de tu libro que escreuistes. E dixo el sseñor a moysen; aquel que pecó rrematarlo he de mi libro. E agora vee, guía el pueblo a los que te dixe, ca mi ángel irá delante de ty; en el día que les demandaré demandalles he su pecado. E plagó el señor el pueblo, porque fisieron el beserro, el qual fiso aarón.

CAPITULO XXXIII.—EN QUE DISE COMO FABLO DIOS A MOYSEN EN COLUMNA DE NUUE A LA PUERTA DE LA TIENDA, E LAS COSAS QUE DIXO.

E habló el señor a moysen; ve, sube de aquí tú e el pueblo que sobiste de tierra de egipto a la tierra que juré a abraham e a ysaac e a jacob disiendo; a tu linaje la daré. E enbiaré delante ti mi ángel que te destierre a los cananeos e amoreos e yteos e periseos e yneos e gebuceos, a tierra abundosa de leche e miel, ca non sobiré entre ti que pueblo duro de çeruis eres porque non te destruya en el camino. E oyó el pueblo esta mala cosa e pusieron luyto e non puso alguno su hornamento sobre sy.

E dixo el señor a moysen; di a los fijos de ysrrael; vosotros soys pueblo duro de çeruis, en un punto que fuese entre ty te destruyría, e agora quita tu ornamento de sobre ty, e sabré qué te faré.

E quitaron los fijos de ysrrael su hornamento de la sierra de oreb; moysen tomava la tienda e estendíala fuera del rreal lexos del, e llamáuale tienda del plaso, e qualquiera que demandaua al señor salía a la



tienda del plaso que estaua fuera del rreal, e quando salía moysen a la tienda leuantáuase todo el pueblo e enfestáuase cada uno a la puerta de su tienda e oteaua tras moysen fasta que entraua a la tienda. E como entraua moysen a la tyenda, descendía la colupna del nublado e paráuase a la puerta de la tienda e fablaua con moysen, e veyá todo el pueblo la colupna del nublado parada a la puerta de la tienda, e leuantáuase todo el pueblo e humilláuase cada uno a la puerta de su tienda. E fablaua el señor con moysen de fas a fas, como fabla un omne con su amigo, e tornáuase al rreal, e su seruiente josué, fijo de num, era moço; non se partía de meytad de la tienda.

E dixo moysen al señor; vee, tú me dises que faga subir de aquí este pueblo, e tú non me notificaste a quien enbiarías conmigo, e tú dexiste; notifiqételo por nonbre e aun fallaste graçia delante mí. E agora sy he fallado graçia delante tí, fasme saber, rruégote, tus vías, e sépate yo por que fallé graçia delante tí. E agora sy he fallado graçia delante tí, e vee que tu pueblo es esta gente. E dixo; mis fases yrán e guyaré a ty. E díxole; sy tus fases non fueren, non nos subas de aquí. E en que se sabrá aquí que he fallado graçia delante tí yo e tu pueblo, saluo en que vayas conusco, e seremos apartados yo e tu pueblo de todo pueblo que es sobre la fas de la tierra?

E dixo el señor a moysen; aun esta cosa que fablaste faré, ca fallaste graçia delante mí e notifiquete por nonbre. E dixo; muéstrame agora tu honor. E dixo; yo faré pasar todo mi bien delante tí e llamaré con el nonbre del señor delante tí e apiadaré a quien apiadare e avré misericordia de quien yo ouiere misericordia; e dixo; non podrás ver mi fas, ca non me vee el omne e biue. El dixo el señor; ahe un lugar tengo e leuantarte has sobre la peña. E quando pasare el mi honor, ponerte he en la cueua de la peña e cerraré con mi palma sobre tí fasta que pase. E quitaré la mi palma, e verás mis espaldas, ca mis fases non sse veen.

CAPITULO XXXIIII.—DE COMO MANDO DIOS A MOYSEN FASER OTRAS DOS TABLAS COMO LAS PRIMERAS E COMO DIOS ESCRIUIO EN ELLAS LAS PALABRAS QUE ESTAUAN EN LAS PRIMERAS E DE OTROS MANDAMIENTOS E LEYES QUE LE DIO

E dixo el señor a moysen; corta para ty dos tablas de piedra segunt las primeras, e escriuiré sobre las tablas las palabras que eran sobre las tablas primeras que quebraste. E está aparejado para la mañana, e sobi-

rás en la mañana al monte syna e enfestárteme has ende sobre la cabeça de la sierra, e aun las ovejas e las vacas non pascan enfruente dessa tierra. E cortó dos tablas de piedra segunt las primeras. E leuantose moysen por la mañana e subió al monte synay, segunt que le mandó el señor, e tomó en su mano dos tablas de piedra. E descendió el señor en el nublado e parose ende con él e llamó con el nonbre del señor. E parose el señor sobre su fas e llamó el señor, el señor dios misericordioso e piadoso de luenga paçiencia e de mucha merçet e verdat que guarda la merçet a los millares, perdona la yniquidad e error e pecado e alinpiar non alynpia, demande el pecado de los padres sobre los fijos e sobre los fijos de los fijos sobre la terçera e quarta generaçión. E apresurose moysen e encorouose en la tierra e humillose e dixo: sy yo he agora fallado gracia delante ty, señor, vaya el señor entre nos, ca pueblo duro de ceruís es. E perdonarás a nuestras yniquidades e pecados e heredarnos has. E dixo; he yo confirmo confirmamiento; çerca de todo tu pueblo faré marauillas que nunca fueron criadas en toda la tierra e en todos los gentíos, e verá todo el pueblo entre que estás la obra del señor, ca terrible es, la qual yo faré contigo. Guarda esto que te yo digo; ahe que yo desterraré delante ty a los cananeos e emoreos e yteos e periseos e eneos e gebuçeos. Guárdate que non confirmes pleytesía con los moradores de la tierra sobre la qual vienes porque non sea ocasión entre ty. Ca sus aras derrocaredes e sus estatuas quebrantaredes, e sus árboles de ydolatría cortaredes, ca non te humillarás a otro dios, ca el señor çeloso es su nonbre, dios çeloso es, porque non confirmes pleytesía con los moradores de la tierra e non fornique tras sus dioses e sacrificaren a sus dioses. E llamarte ha a ti e comerás de su sacrificio e tomarás a sus fijos e tus fijos, e fornicarán tus fijas a pos sus dioses e farán fornicar a tus fijos con sus dioses; dios fundediso non fagas a ti. La pasqua del çençeño guardarás; siete días comerás çençeño segunt te mandé en el tienpo del mes abib, que en el mes de abib saliste de egipto. Todo abrimiento de vientre es mio en todo tu ganado; los machos el primero de la vaca o oueja; e el primero fijo de asno rredimirás con carnero, e sy non lo rredimieres despescoçarlo has; e todo primogénito de tus fijos rredimirás e non parescan en mi presencia en vasío. Seys días seruirás e el seteno folgarás; en el arar e en el segar folgarás. E la fiesta de las setenas farás en las primisias de **tu coger la segada** del trigo; e la fiesta del coger en la buelta del año. Tres veces en el año parescan todos tus machos delante la presencia del señor dios, dios de ysrael. Ca destroyré gentíos delante ti e alargaré tu término, e non cobdiçiará omne tu tierra, quando su-

bieres a paresçer delante el señor, tu dios, tres veses en el año. Non degüelles sobre liebdo la sangre de mi sacrificio, nin quede iasta la mañana el degollar del cordero de la pasqua. El comienço de las primicias de tu tierra traerás a la casa del señor tu dios. Non coserás cabrito en leche de su madre.

E dixo el señor a moysen; escriue a ty estas palabras, ca por estas palabras fise contigo pleytesia e con ysrrael. E estuuu ende con el señor quarenta días e quarenta noches; pan non comió e agua non beuió, e escriuió sobre las tablas las palabras de la pleytesia, las dies palabras. E en desçendiendo moysen de la sierra de synay e las dos tablas del testimonio venían en las manos de moysen, en desçendiendo de la sierra, e moysen non sopo que rresplandesçia el cuero de su cara, en fablando el señor con él. E vió aarón e todos los viejos de ysrrael que rresplandesçia el cuero de su fas e temieron de llegarse a él. E llamolos moysen, e tornaron a él aarón e todos los príncipes de la gente, e fabló moysen con ellos. E después se llegaron todos los fijos de ysrrael a él, e mandoles todo lo que fabló el señor con él en monte synay e acabó moysen de hablar con ellos e puso sobre su fas un velo. E quando entraua moysen deiante el señor para hablar con él quitaua el velo fasta que salía, e salía e fabla con los fijos de ysrrael lo que le era mandado. E veyan los fijos de ysrrael la fas de moysen que resplandesçia el cuero de la fas de moysen, e tornaua moysen el velo sobre su cara fasta que entraua a hablar con el señor.

CAPITULO XXXV.—DE COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL ASY OMNES COMO MU-  
GERES OFRESÇIERON DONES PARA LA OBRA DEL TABERNACULO, E QUE COSAS  
OFRESÇIERON.

E ayuntó moysen toda la gente de los fijos de ysrrael e díxoles; estas son las cosas que mandó el señor faser. Seys días fecha obra, e en el día seteno sea a vosotros santidad, sábado de folgança al señor; quien fisiere en él obra mátenle. Non ençendades fuego en todas vuestras moradas en el día del sábado.

E dixo moysen a toda la gente de los fijos de ysrrael; esta es la cosa que mandó el señor desir. Tomad de entre vos apartamiento al señor; todo franco de coraçón trayga el apartamiento del señor, oro, e plata, e cobre, e cárdeno, e púrpura, e grana, e lino, pieles de cabras, e pieles de carneros enbermejeçidos, e pieles de tasim, e madera de sitim, e olio

para el alunbrar, espeçias aromáticas para el ungüento de la unção e para el sahumero de las espeçias. E piedras de cristal e piedras de conplimientos para el espaldar e para el pectoral. E todo sabio de coraçón entre vosotros vengan e fagan todo lo que mandó el señor. El tabernáculo e su tienda e su cobertura, sus garfios e sus tablas, sus pestillos, sus colupnas e sus pilares, el arca e sus varas, la cobertura, el destajo del apartar, la mesa e sus varas e todas sus vasyjas, e el pan de la pre-sençia, la lánpara del alunbrar e sus vasijas e sus candeleros, e el olio del alunbrar el ara del sahumero e sus varas, e el olio de la unção, e las espeçias aromáticas, e el destajo de la puerta para la puerta del tabernáculo, e el altar del olocausto e su çaranda de cobre, sus varas e sus vasyjas, la cuenca e su asiento, los lienços del atrio e sus colupnas e sus fundamentos e el destajo de la puerta del atrio, las estacas del tabernáculo e las estacas del atrio e sus cuerdas; los paños del seruiçio para seruir en el santuario e los paños de la santidat para aarón, el saçerdote, e los paños de sus fijos para el sacerdoçio. E salieron toda la gente de los fijos de ysrrael delante moysen, e vino todo omne de excellençia de coraçón e qualquiera de franquesa de spritu, e traxieron el apartamiento del señor para la obra de la tienda del plaso e a toda su obra e para los paños de la santidat. E vinieron los omnes e las mugeres, todo franco de coraçón, e traxieron axouaycas e çarçillos, sortijas e argollas, e todas vasijas de oro. E qualquiera que secrestó secrestación de plata o cobre traxieron la secrestación al señor. E qualquiera en cuyo poder fué hallado madera de sitim a todo el ofiçio de la obra traxieron. A toda muger sabia de coraçón las sus manos filaron e traxieron filado lo cárdeno e la púrpura e la grana e el lino. E todas las mugeres que las fiso exçelentes su coraçón con sabiduría filaron la lana de las pieles de las cabras. E los príncipes traxieron las piedras del cristal e las piedras de los conplimientos para el espaldar e el pectoral. E las espeçias aromáticas e el olio para el alunbrar e para el ungüento de la unção e para el sahumero de las espeçias aromáticas. Todo omne e muger franqueó su coraçón, para traer a todo el ofiçio que mandó el señor faser por mano de moysen, traxieron los fijos de ysrrael franquesa al señor.

E dixo moysen a los fijos de ysrrael; ved que llamó el señor por nonbre a besabel, fijo de uri, fijo de hur, del tribu de judá, e cumplido de spritu de dios en sabiduría e prudencia e entendimiento e todo ofiçio para pensar maestrías, para faser en el oro, en la plata e en el cobre. E en entretallamiento de piedras preçiosas para conplir y entrellamiento de madera para faser en todo ofiçio de maestría. E para amostrar puso

en su coraçón él e holiab, fijo de achiçama, del tribu de dam; cumplidos de sabiduria de coraçón para faser en todo ofiçio de entretallador e maestro e broslador con lo cárdeno e con la púrpura e con lo clemesín e con el lino, e tedores fasientes todo ofiçio, e pensantes maestrías.

CAPITULO XXXVI.—EN QUE RRECuenta como fisieron el tabernaculo  
e las obras que fueron fechas en el.

E fiso besabel e aliab e todo omne sabio de coraçón, que puso el señor sabiduria e prudencia en ellos para saber faser todo ofiçio de obra del santuario a todo lo que mandó el señor. E llamó moysen a besabel e a holiab e a todo omne sabio de coraçón, que puso el señor sabiduría en su coraçón. qualquiera que lo exçelente fiso su coraçón, de llegar a la obra para faser en ella. E tomaron delante moysen toda la secrestaçión que traxieron los fijos de ysrrael para la obra del santuario para faserla, e ellos le traxieron aun más con franquesa por las mañanas. E vinieron todos los sabios que fasían en la obra del santuario cada uno de su ofiçio que fasían. E dixieron a moysen; acresçienta el pueblo a traer más de lo que abasta para la obra que mandó el señor faser. E mandó moysen que pregonasen por el rreal disiendo; algunt omne nin muger non fagan más obra para la secrestaçión del santuario, e cesó el pueblo de traer, e en lo traydo ouo abasto para todo el ofiçio, para lo faser e sobrar. E fisieron todos los sabios de coraçón en los fasedores del ofiçio el tabernáculo de dies cortinas de lino rretorçido, cárdeno e púrpura e clemesín, con figuras de omnes, de obra de maestría lo fisieron. La longura de la una cortina de veynte e ocho cobdos e de anchura de quatro cobdos, e era la una cortina; una medida tenían todas las cortinas, e conjuntó las çinco cortinas una con otra e fiso ojales de cárdeno sobre la orilla de la una cortina cabera en el ayuntamiento, e assy fiso en la orilla de la cortina cabera en el ayuntamiento segundo. E çinquenta ojales fiso en la una cortina, e çinquenta ojales fiso en cabo de la cortina que estaua en el ayuntamiento segundo enfrunte los ojales uno a otro. E fiso çinquenta garfios de oro e ayuntó los lienços uno e çtro con los garfios, e fué el tabernáculo uno.

E fiso cortinas de cabras a la tienda sobre el tabernáculo; de onse cortinas las fiso. La longura de la una cortina de treynta cobdos e quatro cobdos en anchura; esto auía en la una cortina; una medida tenían las honse cortinas. E ayuntó las çinco cortinas e las seys cortinas aparte e fiso çinquenta ojales sobre la orilla de la cortina cabera en el ayuntamien-

to e çinquenta ojales fiso sobre la orilla de la cortina ayuntante segunda. E fiso garfios de cobre çinquenta para ayuntar la tienda para ser una. E fiso cobertura a la tienda de cueros de carneros enbermejeçidos e cobertura de cueros de *tasym*, de arriba.

E fiso las tablas para el tabernáculo de maderas de *sytim*, levantadas de diez cobdos el altura de la tabla, e de un cobdo e medio la longura de la una tabla; dos sobras en cada tabla enclauyadas una con otra; asy fiso a todas las tablas del tabernáculo.

E fiso las tablas para el tabernáculo; veynte tablas a la parte de meridion. E çinquenta fundamentos de plata fiso; solas veynte tablas; dos pilares sola una tabla a sus dos sobras, e dos fundamentos sola otra tabla a sus dos sobras. E al lado segundo del tabernáculo, a la parte de setentrion fiso veynte tablas e sus quarenta fundamentos de plata, dos fundamentos sola una tabla e dos fundamentos sola otra tabla. E a las laderas del tabernáculo a parte de occidente fiso seys tablas, e dos tablas fiso en los rrincones del tabernáculo a las dos costaneras e fuera, dobles de ayuso, e juntamente fueron conjuntadas en su cabeça a la una sortija, e asy fiso a amas a los dos rrincones, e fueron ocho tablas, e sus fundamentos de plata dies e seys fundamentos, dos fundamentos dos fundamentos so cada tabla. E fiso pestillos de madera de *sytim*, çinco a las tablas del un lado del tabernáculo, e çinco pestillos a las tablas del tabernáculo segundo, e çinco pestillos a las tablas del tabernáculo a las dos costaneras a la parte de occidente. E fiso el pestillo medianero para correr en meytad de las tablas del cabo al cabo, e las tablas engastonó en oro e sus sortijas fiso de oro, casas para los pestillos, e engastonó los pestillos en oro.

E fiso el destajo de cárdeno e púrpura e clemesyn e lino rretorçido, obra de maestro de aguja los fiso con figuras de omnes. E fiso quatro colupnas de madera de *sitim* e engastonólas en oro, e sus sobras de oro, e fisoles quatro fundamentos de plata. E fiso un destajo a la puerta de la tienda de azul e púrpura e clemesin e lino rretorçido, obra de broslador, e sus colupnas çinco, e sus sobras, e engastonó sus cabeças e sus soldaduras de oro; e sus fundamentos çinco de cobre.



CAPITULO XXXVII.—DE COMO FISIERON EL ARCA E LA MESA E LA LANPARA  
E OTRAS OBRAS QUE LOS MAESTROS FISIERON EN EL TABERNACULO, E DE QUE  
COSAS SE FISO.

E fiso besabel el arca de madera de sitim, de dos cobdos e medio su longura, e de cobdo e medio su anchura, e de cobdo e medio su altura, e engastonola de oro fino de dentro e de fuera, e fisole borda de oro aderredor. E vasiole quatro sortijas de oro sobre sus quatro partes, e dos sortijas sobre el un lado e dos sortijas sobre el lado segundo. E fiso varas de madera de sitim e engastonolos en oro. E metió las varas por las sortijas sobre los lados del arca para leuar el arca. E fiso cobertura de oro fino, de dos cobdos e medio su longura, e de un cobdo e medio su anchura. E fiso dos cherubines de oro, maçios los fiso, de los dos cabos de la cobertura, un cherubín al un cabo de la una parte e otro cherubín del otro cabo de la otra parte de la cobertura; fisolo (*sic*) cherubines de sus dos cabos. E fueron los cherubines estendientes sus alas arriba cubrientes con sus alas sobre la cobertura, e sus caras estauan la del uno fasia la del otro; a la cobertura estauan las fases de los cherubines.

E fiso la mesa de madera de sitim, de dos cobdos su longura, e de un cobdo su anchura, e de un cobdo e medio su altura, e engastonola de oro fino e fisole borda de oro aderredor e fisole çerradura de un paño aderredor e fisole borda de oro a su çerradura aderredor. E vasiole quatro sortijas de oro e puso las sortijas a las quatro partes que estauan a sus quatro pies; a la parte de la çerradura fueron las sortijas, casas para las varas para lleuar la mesa. E fiso las varas de madera de sitim e engastonolos en oro para lleuar a la mesa. E fiso las vasyjas para sobre la mesa, sus escudillas e sus cucharas e sus alinpaderos e sus tablas, con las quales la cubren de oro fino.

E fiso la lánpara de oro fino, maçiça fiso la lánpara, su mastel e su caña, sus vasos e sus mançanas della eran, e seys cañas salían de sus lados, tres cañas de lánpara del un su lado, e tres cañas de lánpara del otro su lado; tres vasos almendrados de la una caña a mançana e flor e tres vasos almendrados en la otra caña a mançana e flor; asy a las seys cañas que salían de la lánpara. E en la lánpara auía quatro vasos almendrados e una mançana solas dos cañas della, a las seys cañas que salen della sus mançanas, e sus cañas della eran; toda era maçiça de oro fino. E fiso sus candelas siete e sus muelles e sus atisaderas de oro fino. De un quintal de oro fino la fiso e a todas sus vasyjas.

E fiso el altar del sahumerio de madera de sytim, de un cobdo su longura, e de un cobdo su largura, quadrado, e de dos cobdos su altura del; eran sus cuernos. E engastonolo de oro fino su tejado e sus paredes aderredor e sus cuernos e fisole borda de oro aderredor. E dos sortijas de oro le fiso de yuso de su borda por sus dos lados sobre sus dos partes para casas para las varas para lo llevar con ellas. E fiso las varas de madera de sitim e cubriolas de oro e fiso el ungüento de la uncción, santidad, e el sahumerio de las espezias aromáticas linpio, obra de ungüentario.

CAPITULO XXXVIII.—DE COMO FUE FECHO EL ALTAR DEL HOLOCAUSTO E DE OTRAS OBRAS QUE FUERON FECHAS EN EL TABERNACULO.

E fiso el altar del holocausto de madera de sitim, cinco cobdos en luengo, e cinco cobdos en ancho, quadrado, e tres cobdos en alto; e fiso sus cuernos; sobre sus quatro rincones del fueron sus cuernos, e engastonolo de cobre.

E fiso toda la vasyja del altar, sus ollas, sus cuchares e sus derramaderas e sus garfios e sus atisaderas; todas sus vasyjas fiso de cobre. E fiso al altar çaranda, fechura de rred de cobre, so su rredondas de yuso fasta su meytad. E vasiole quatro sortijas en los quatro cabos a la rred del cobre, casas para las varas. E fiso las varas de madera de sitim e engastonolas en cobre e metió las varas por las sortijas sobre los lados del altar para lo llevar con ellas; hueco de tablas lo fiso.

E fiso la cuenca de cobre e su asiento de cobre, segunt las vistas de los ayuntamientos que se ayuntaron a la puerta de la tienda del plaso.

E fiso el atrio a parte meridion; lienços para el atrio de lino torçido de çient cobdos, sus colupnas veynte, e sus fundamentos veynte de cobre, e las sobras de las colupnas e de sus soldaduras eran de plata. E a parte de occidente lienços de cinco cobdos, sus colupnas dies e sus soldaduras de plata. E a la parte de oriente cinquenta cobdos lienços de quinse cobdos al un ángulo, sus colupnas tres e sus fundamentos tres e al ángulo segundo de la una parte e de la otra; a la puerta del atrio lienços quinse cobdos, sus colupnas tres e sus fundamentos tres; todos los lienços del atrio aderredor eran de lino torçido, e los fundamentos de las colupnas de cobre, e las sobras de las colupnas e sus soldaduras de plata, e la cobertura de sus cabeças de plata, e ellas soldadas con plata; todas las colupnas del atrio e el destajo de la puerta del atrio de obra de broslador.

de cárdeno e púrpura e clemesyn e lino rretorçido de veynte cobdos en luengo e en altura e en anchura, çinco cobdos fasia los lienços del atrio, e sus colupnas quatro e sus fundamentos quatro de cobre e sus sobras de plata, e todas las estacas del tabernáculo e del atrio aderredor de cobre.

Estas son las cuentas del tabernáculo, tabernáculo del testimonio que fueron contadas por mandado de moysen en seruïçio de los leuitas por mano de ytamar, fijo de aarón, el saçerdote. E besabel, fijo de urí, fijo de hur, del tribu de judá, fiso todo lo que mandó el señor a moysen e con él aholiab, fijo de achiçamac, del tribu de dan, entretallador e maestro e broslador en lo cárdeno e en la púrpura e en el clemesyn e en el lino.

Todo el oro fecho para la obra en la obra del santuario fué el oro del alçamiento, veynte e nueue quintales e setecientos e treynta pesos, con el peso del santuario. E la plata de las cuentas de la gente, çient quintales e mill e setecientos e setenta e çinco pesos, con los pesos del santuario, a todos quantos pasaron por la cuenta de veynte años arriba a seysçientos e tres mill e quinientos e çinquenta. E fueron los çient quintales de la plata para vasiar los fundamentos del santuario e los fundamentos del destajo, çient fundamentos a los çient quintales, un quintal a cada fundamento, e los mill e setecientos e setenta e çinco pesos fiso dellos sobras a las colupnas e engastonó sus cabeças e soldolas. E el cobre del alçamiento fué setenta quintales e dos mill e quatroçientos pesos, e fiso con ellos los fundamentos de la puerta de la tienda del plaso. E altar del cobre e la çaranda del cobre suya e la rredondesa suya del cobre e toda la vasija del altar e los fundamentos del atrio aderredor, e los fundamentos de la puerta del atrio e todas las estacas del tabernáculo e todas las estacas del atrio aderredor.

CAPITULO XXXIX.—COMO FISIERON LOS MAESTROS LAS VESTIMENTAS PARA AARON PARA SERUIR EN EL SANTUARIO, E DE COMO SE ACABO DE FASER TODA LA OBRA DEL TABERNACULO.

E del cárdeno e púrpura e del cremesín fisieron las vestimentas del seruïçio para servir en el santuario e fisieron las vestimentas del santuario de aarón ssegunt mandó el señor a moysen.

E fiso el pectoral de oro e de cárdeno e púrpura e grana e lino rretorçido, e estendieron las chapas del oro e çerçenaron las filos para faser en medio de lo cárdeno e en medio de la púrpura e en medio del cremesín e en medio del lino, obra de maestro de aguja. Mangas le fisieron

ayuntadas a sus dos cabos, e fué ayuntado. E la maestría de su çintura que estaua sobre él era, segunt la su obra, de oro, de púrpura e de clemesín e lino rretorçido, segunt que mandó el señor a moysen. E fisieron las piedras del cristal çercadas, ojeteadas de oro, abiertas de abrimiento de sello a los nonbres de los fijos de ysrael, e púsolas sobre las mangas del espaldar, piedras de rremenbrança a los fijos de ysrael, segunt mandó el señor a moysen.

E fisieron el pectoral, obra de maestro de aguja, como obra del espaldar, de oro, de cárdeno, de púrpura, de clemesín, de lino rretorçido, quadrado era, doblado fisieron el pectoral de un palmo e de un palmo en ancho doblado. E conplieron en él quatro rrenglones de piedra preciosa, rrenglón de rrubí e piteda e barequet era el un rrenglón, e el rrenglón segundo era de nofec e çafir e yahalón, e el terçero de besen e sebo a ahlama, en el quarto era tarsis e cristal e jaspe çercadas de oro e ojeteadas, oro en su conplimiento, e las piedras por los nonbres de los fijos de ysrael eran por sus nonbres, de abertura de sello cada uno por ssu nonbre a los dose tribus. E fisieron sobre el pectoral cadenas terminadas, fechuras de trenas de oro fino. Fisieron dos ojetes de oro e dos sortijas de oro e pusieron las dos sortijas sobre los dos cabos del pectoral e pusieron las dos trenças del oro sobre las sortijas sobre los cabos del pectoral. E los dos cabos de las dos trenças pusieron sobre los dos ojetes e pusieronlos sobre los onbros del pectoral fasia su cara. E fisieron dos sortijas de oro e pusieronlas sobre los dos cabos del pectoral, sobre su orilla enfruente del espaldar de dentro. E fisieron dos sortijas de oro e pusieronlas sobre los dos onbros del espaldar de yuso enfruente su cara fasia su costura arriba de la lauor del espaldar. E subieron el pectoral de sus sortijas a las sortijas del espaldar, e que non se rresuale el pectoral de sobre el espaldar, segunt mandó el señor a moysen.

E fisieron el manto del espaldar, obra bien texida, como cárdeno, e la gorguera del manto en medio del como boca de loriga, orilla tenía su gorguera aderredor, que non se rrronpiesse. E fisieron sobre las faldas del manto granadas de azul e púrpura e cremesyn e lino rretorçido. E fisieron caxcaueles entre medias de las granadas sobre las faldas del mantón aderredor entre medias de las granadas, caxcauel e granada, caxcauel e granada ssobre las faldas del mantón aderredor para seruir, segunt que mandó el señor a moysen.

E fisieron la túnica de lino, obra de texedor, e a arón e a sus fijos. E fisieron la cofia del lino e los rramales del lino e las bragas de lino

torçido; e fisieron la çinta de lino torçido de cárdeno e púrpura e clemesin, obra de broslador, segunt mandó el señor a moysen.

E fisieron la lámina de la corona de la santidat de oro fino, e escriuieron ella escriptura de abertura de sello, santidat al señor, e pusieron sobre ella filo cárdeno para poner sobre la cofia de arriba, segunt mandó el señor a moysen.

E acabóse toda la obra del tabernáculo de la tienda del plaso, e fisieron todos los fijos de ysrrael segunt todo lo que mandó el señor a moysen; fisieron asy.

E traxieron el tabernáculo a moysen e la tienda e todas sus vasyjas e sus garfios e sus tablas e sus pestillos e sus colupnas e sus fundamentos e la cobertura de las pieles de los carneros enbermejeçidos e la cobertura de los cueros del tusym e el destajo del apartamiento e el arca del testimonio e sus varas e la cobertura e la mesa e todas sus vasijas e el pan de la presençia e la lámpara linpia e sus candelas, candelas del ornamento, e todas sus vasijas e el aseYTE del alunbrar e el altar de oro e el olio de la unçión e el sahumerio de las espeçias e el destajo de la puerta de la tienda e el altar del cobre e la çaranda del cobre suya, sus varas e todas sus vasyjas, la cuenca e su asiento, los lienços del atrio e sus colupnas e sus fundamentos e el destajo a la puerta del atrio, sus cuerdas e sus estacas e todas sus vasijas de la obra del tabernáculo a la tienda del plaso, los paños del seruiçio para servir en el santuario e los paños del santuario para aarón, sacerdote, e los paños de sus fijos para los faser saçerдotes, segunt todo lo que mandó el señor a moysen asy lo fisieron los fijos de ysrrael toda la obra. E vió moysen toda la obra auerla ellos fecha como mandó el señor a moysen, así fisieron, e bendíxolos moysen.

CAPITULO XL.—DE COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE LE LEUANTASE EL TABERNACULO, E QUE PUSIESE EN EL EL ARCA DEL TESTIMONIO E TODAS LAS OTRAS COSAS, E DE LA HORDEN COMO SE AUIAN DE PONER, E MOYSEN LO LO FISO ASY.

Fabló el señor a moysen disiendo; en el dia primero del primer mes leuantarás el tabernáculo de la tienda del plaso e pornás ende el arca del testimonio e apartarás el arca con el destajo e meterás la mesa e ordenarás la su orden. E meterás la lámpara e ençederás sus candelas. E pornás el altar de oro al sahumerio delante del arca del testimonio e pornás el destajo de la puerta al tabernáculo. E pornás el altar del holocaust-

to delante la puerta del tabernáculo de la tienda del plaso. E pornás el baqin entre la tienda del plaso e el altar e pornás ende agua. E pornás el atrio aderedor e pornás el destajo a la puerta del atrio e tomarás el unguento de la unción e untarás el tabernáculo e todo lo que es en él e santificarlo has e todas sus vasijas, e sean santidat. E untarás el ara del holocausto e todas sus vasyjas e santificarás el altar, e sea el altar santidat de santidades, e untarás la cuenca e su asiento e santificarlo has. E allegarás a arón e a sus fijos a la puerta de la tienda del plaso e lauarlos has con agua e vestirás a harón las vestimentas de la santidat e ungirlo has e santificarlo has. e sea mi saçerdote. E a sus fijos allegarás e vestirles has túnicas e ungirlos has como ungiste a su padre, e séanme saçerdotes. E sea para que sea a ellos su unción por saçerdoçio de sienpre a sus generaciones. E fiso moysen segunt todo lo que le mandó el señor; asy lo fiso.

E fué en el mes primero, en el segundo año, en el primer día del mes fué leuantado el tabernáculo. E leuantó moysen el tabernáculo e puso sus fundamentos e sus tablas e puso sus pestillos e leuantó sus columnas. E estendió la tienda sobre el tabernáculo e puso la cobertura de la tienda sobre él arriba, segunt que mandó el señor a moysen, e tomó el testimonio e púsole en el arca e puso las varas sobre el arca e puso la cobertura sobre el arca. E metió el arca en el tabernáculo e puso el destajo apartante e apartó el arca del testimonio, como mandó el señor a moysen.

E puso la mesa en la tienda del plaso sobre el lado del tabernáculo a septentrion fuera del destajo e ordenó sobre él ordenamiento de pan delante el señor, segunt que mandó el señor a moysen. E puso la lámpara en la tienda del plaso enderecho de la mesa al lado del tabernáculo a meridion e ençendió las candelas delante el señor, como mandó el señor a moysen. E puso el altar de oro en la tienda del plaso delante el destajo e sahuló en él sahumario de especias, segunt mandó el señor a moysen.

E puso el apartamiento de la puerta al tabernáculo e el altar del holocausto puso a la puerta de la tienda del plaso e sacrificó sobre él holocausto e el sacrificio, segunt que mandó el señor a moysen.

E puso la cuenca entre la tienda del plaso e entre el altar e puso ende agua para lauar. E lauáronse della moysen e aarón e sus fijos sus manos e sus pies; quando entrauan a la tienda del plaso, o quando allegauan al altar se lauauan, segunt que mandó el señor a moysen. E puso el atrio aderedor del tabernáculo e puso el destajo de la puerta del atrio e acabó moysen la obra. E cubrió el nublado la tienda del plaso, e del ho-



nor de dios se finchió el tabernáculo. E non pudo moysen entrar en la tienda del plaso, ca moró sobre ella el nublado e del honor de dios sse finchió la tienda. E en subiendo el nublado de sobre el tabernáculo mudáuense los fijos de ysrrael a todas sus mudadas, e si non subiese el nublado, non se mudauan fasta el día de su subimiento, ca el nublado del señor era sobre el tabernáculo de día, fuego era de noche en él a ojos de toda la casa de ysrrarel, a todas sus mouidas.

*Aquí se acaba el segundo libro de la biblia llamado éxodo. Deo gratias.*

## AQUI COMIENÇA EL TERÇERO LIBRO DE LA BIBLIA LLAMADO LIUITICO

CAPITULO PRIMERO—DE COMO DIXO DIOS A MOYSEN LA MANERA QUE AUIA  
DE TENER AARON E SUS FIJOS PARA FASER QUALQUIER SACRIFICIO AL  
SEÑOR, E COMO GELO MANDO FASER.

E llamó a moysen e fabló el señor con él de la tienda del plaso disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos. El omne que sacrificare de vosotros sacrificio al señor, de las bestias, de las vacas, o de las ouejas sacrificaredes vuestro sacrificio. Su holocausto, el su sacrificio, de las vacas macho conplido sacrifique, a la puerta de la tienda del plaso lo llegue para que le sea rresçebido plasiblemente delante el señor. E sufra su mano sobre la cabeça del olocausto, e serle ha plasiblemente resçebido para le perdonar. E degüelle el ternero deante el señor, e alleguen los fijos de aarón, los saçerdotes, la sangre e derramen la sangre sobre el altar aderredor, que está a la puerta de la tienda del plaso, e dessuelle el olocausto e pártalo en sus partes, e pongan los fijos de aarón, el saçerdote, fuego sobre el altar e ordenen los leños sobre el fuego. E los mienbros e la cabeça e la corada sobre los leños que estarán sobre el fuego, sobre el altar, e ssu vientre e sus estremos lauen con agua, e sacrifique el saçerdote todo en el altar, olocausto e sacrificio rresçebido con suauidad es delante el señor.

E si de las ouejas es el sacrificio, de los carneros, o de las cabras, por holocausto macho conplido sacrifique, e degüéllelo al lado del altar septentrional delante el señor, e derramen los fijos de aarón, los saçerdotes, su sangre sobre el altar aderredor, e desmiénbrelo a sus miembros, su cabeça e su corada, e órdenelos el saçerdote sobre la leña que será sobre el

fuego sobre el altar. E el vientre e las estremidades lauen con agua, e allegue el sacerdote todo e sacrifíquelo en el altar; holocausto es sacrificio rrescebido con suauidad delante el señor.

E sy de las aues es su sacrificio al señor, e sacrifique de las tórtolas o de los fijos de la paloma su sacrificio. E alléguelo el sacerdote al altar e arranque su cabeça e sacrifíquela en el altar, e sea espremida su sangre sobre la pared del altar, e quite su estiércol con su pluma e échelo cerca del altar a oriente al lugar de la çenisa, e fiéndalo con sus alas. non apartando, e sacrifíquelo el sacerdote en el altar sobre la leña que es sobre el fuego; holocausto es sacrificio rrescebido con suauidad delante el señor.

CAPITULO II.—EN QUE MUESTRA COMO SE HA DE FASER EL  
SACRIFICIO DEL PRESENTE DEL SEÑOR E DE QUE COSSAS.

Alguna persona, quando sacrificare sacrificio de presente al señor, flor de farina sea ssu sacrificio, e derrame ençima olio e ponga ençima ençienso e tráygalo a los fijos de aarón, los sacerdotes, e coja dende su puñc lleno de la flor de farina e de su olio sobre todo su ençienso, e sacrifique el sacerdote el su sahumerio en el altar; sacrificio es rrescebido con suauidad al señor. E lo que sobrare del presente sea de aarón e de sus fijos, santidad de santidades de los sacrificios del señor.

E quando sacrifiques sacrificios de presente de cosa amasada cocha en forno, flor de farina sea, tortas çençeñas bueltas con aseyte e hojaldes çençeñas untadas con aseyte.

E sy el presente fuere de caçuela, tu sacrificio flor de farina buuelto con olio çençeño sea, e desmigájala en migajas e vasia en somo olio; presente es.

E sy presente de sartén fuere tu sacrificio, de flor de farina con olio se faga, e traerás el presente que fuere fecho destas cosas al señor. E lléguelo al sacerdote e lléguelo al altar. E alçe el sacerdote del presente su sahumerio e sacrifíquelo en el altar, sacrificio rrescebido con suauidad del señor, e lo que sobrare del presente sea de aarón e de sus fijos, santidad de santidades de los sacrificios del señor. Todo presente que sacrificaredes al señor non se faga liebdo, que alguna cosa lebda nin miel non sacrificaredes dello sacrificio al señor. Por sacrificio de primicias lo sacrificaredes al señor, e al altar non suba por sacrificio de suauidad. E todo sacrificio de tu presente con la sal lo salarás e non tuellas

la sal del confirmamiento de tu dios de sobre tu presente, sobre todos tus sacrificios sacrificarás sal.

Si sacrificares presente de primicias al señor caña con espiga tostado en fuego, fruto de espiga, verde sacrificarás el presente de tus primicias, e pornás sobre él olio e pornás sobre él encienso, presente es, e sahume el sacerdote el sahumerio suyo de su ofrenda e de su olio con todo su encienso, sacrificio es al señor.

CAPITULO III.—QUE DISE COMO SE HA DE FASER EL SACRIFICIO DE LAS PAÇIFICACIONES DE LOS FIJOS DE YSRRAEL AL SEÑOR E DE QUE COSSAS.

E si sacrificio de paçificaciones es el su sacrificio, e sy de las vacas sacrificar sea, macho o fenbra conplido lo allegue delante el señor. E sufra su mano sobre la cabeça de su sacrificio e degüéllelo a la puerta de la tienda del plaso, e derramen los fijos de aarón, los sacerdotes, la sangre aderedor. E sacrifique del sacrificio de la paçificación sacrificio al señor; el seuo que cubre el vientre e todo el seuo que está sobre el vientre e sobre los dos rriñones e el seuo que es sobre ellos, que es sobre los lomos, e lo sobrado sobre el figado, sobre los rriñones, lo quite; e sacrificuenlo los fijos de aarón en el altar sobre el holocausto, sobre la leña que es sobre el fuego; sacrificio rrescebido con suauidad es delante el señor.

E si de las ouejas es su sacrificio para sacrificio de paçificaciones delante el señor, macho o fenbra conplido lo sacrifique. E si carnero sacrifica su sacrificio, sacrifíquelo delante el señor. E sostenga sus manos sobre la cabeça de su sacrificio e degüéllelo delante la tienda del testimonio, e derramen los fijos de aarón su sangre sobre el altar aderedor. E allegue del sacrificio de la paçificación sacrificio al señor, su seuo e la cola conplida a la parte de los rriñones la quite, e el seuo que cubre el vientre e todo el sseuo que es sobre el vientre e los dos rryñones e el seuo que es sobre los lomos e la sobra sobre el figado, sobre los rriñones, lo quite. E sacrifíquelo el sacerdote en el altar; vianda sacrificio es al señor.

E sy cabrón es su sacrificio, alléguelo delante el señor, e sostenga su mano sobre su cabeça e degüéllelo delante la tienda del plaso, e derramen los fijos de aarón la sangre sobre el altar aderedor. E sacrifique dello su sacrificio al señor, el seuo que cubre todo el vientre e los dos rriñones e el seuo que es sobre ellos, que es sobre los lomos, e lo que sobra sobre el figado, sobre los rriñones, lo quitará. E sacrifíquelos el sacerdote

en el altar, vianda es sacrificio rrescebido con suauidad, todo seuo al señor por fuero de sienpre a vuestras generaciones; en algunas de vuestras moradas todo seuo e alguna sangre non comeredes.

CAPITULO IIII.—DEL SACRIFICIO QUE DIOS MANDO A MOYSEN QUE FÍSIESE EL SAÇERDOTE POR SU PECADO O POR PECADO DEL PUEBLO O POR PECADO DEL PRINÇIPE, E DE QUE COSAS SE AUIA DE FASER.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrael e di; alguna alma quando pecare a non sabiendas en alguno de los preçeptos del señor en lo deuedado e fisiere alguno dellos, e si el saçerdote ungido pecare a culpar el pueblo, sacrifique por todo su pecado que pecare un toro de las vacas conplido delante el señor por sacrificio perdonante el pecado. E trayga el toro a la puerta de la tienda del plaso delante el señor e sufra sus manos sobre la cabeça en el toro e degüelle el toro delante el señor, e tome el saçerdote ungido de la sangre del toro e tráygala a la tienda del plaso e unte el saçerdote su dedo en la sangre e rroçie de la sangre siete veces delante el señor delante el destajo de la santidad. E ponga el saçerdote de la sangre sobre los cuernos del ara, de las espeçias delante el señor, que está en la tienda del plaso. E toda la sangre del toro derrame en el fundamento del ara del holocausto que está a la puerta de la tienda del plaso, e todo el sseuo del toro para perdonar el pecado alçe del, el seuo que cubre el vientre e todo el seuo que es sobre el vientre e los dos rriñenes e el seuo que es sobre ellos, que es sobre los lomos, e la sobra que es sobre el fígado, sobre los rriñones, la quitará, asy como se alça del buey del sacrificio de las perfeçiones, e sacrificarlos ha el saçerdote sobre el ara del holocausto. E el cuero dél, todo e toda su carne sobre su cabeça e estremidades e entrañas e su estiércol saque todo el toro a fuera del rreal a lugar limpio, al derramadero de la çenisa, e quémelo sobre leña con fuego, sobre el derramadero de la çenisa sea quemado.

E si toda la gente de ysrael herraren, e se encubriere alguna cosa de la noticia del pueblo, e fisieren contra alguno de los preçeptos del señor, lo qual no es de faser, e cayeren en culpa, e fuere sabido el horror en que herraren en él, e sacrificarán el pueblo toro de las vacas para sacrificio perdonante del horror e traerlo han delante la tienda del plaso. E sostengan los viejos de la gente sus manos sobre la cabeça del toro delante del señor e degüellen el toro delante el señor. E trayga el saçerdote ungido de

la sangre del toro a la tienda del plaso. E unte el sacerdote su dedo con la sangre e rroçie siete veces delante el señor e delante el destajo e de la sangre ponga sobre los cuernos del ara, que está delante el señor que está en la tienda del plaso, e toda la sangre derrame en el fundamento del altar del holocausto, que está a la puerta de la tienda del plaso, e todo su seuo alce del, e sacrifíquelo en el altar e faga al toro segunt que fiso al toro del sacrificio de la perdonança del horror, asy le faga e perdone sobre ellos el sacerdote, e serles ha perdonado. E saque el toro fuera del rreal e quémelo segunt quemó el toro primero; sacrificio de perdonança del horror del pueblo es.

Quando príncipe herrare contra cualquiera de los preceptos del señor, su dios, en lo que non se deue faser, a non sabiendas, e cayere en culpa, o le fuere notificado su horror que herró, trayga su sacrificio; un cabrón de las cabras macho conplido, e sostenga su mano sobre la cabeça del cabrón e degüéllelo en el lugar en que sse degüella el holocausto delante el señor, sacrificio de perdonança del horror es. E tome el sacerdote de la sangre del sacrificio de perdonança con su dedo e ponga sobre los comejales del ara del holocausto e su sangre derrame en el fundamento del altar del holocausto, e todo su seuo sacrifique en el ara segunt el seuo del sacrificio saludable e perdone sobre el sacerdote, e serle ha perdonado.

E sy una alma a non sabiendas del pueblo de la tierra fasiendo contra alguno de los preceptos del señor en lo que non se deue faser e cayere en culpa e le fuere notificado su horror que herró, trayga su sacrificio, una cabra de las cabras conplida fenbra por su horror que herró, e sufra su mano sobre la cabeça de su sacrificio de perdonança del horror e degüelle el sacrificio de perdonança del horror en el lugar del holocausto. E tome el sacerdote de su sangre con su dedo e ponga sobre los cuernos del altar del holocausto e toda su sangre derrame en el fundamento del altar. E todo su seuo quite segunt fué quitado el seuo del sacrificio saludable e sacrifíquelo el sacerdote en el altar por sacrificio rresçebido con suauidad delante el señor e perdone sobre él el sacerdote, e serle ha perdonado.

E si de los carneros fuere su sacrificio para perdonança del pecado, fenbra conplida la trayga. E sostenga sus manos sobre la cabeça del sacrificio de la perdonança del horror. E degüéllela por sacrificio de perdonança del horror en el lugar donde se degüella el holocausto. E tome el sacerdote de la sangre del sacrificio de la perdonança del horror con su dedo e póngalo sobre los cuernos del altar del holocausto e toda su sangre derrame en el fundamento del altar. E todo su seuo quite, segunt sse quita el seuo del carnero del sacrificio saludable e sacrifíquelo el sacer-



dote en el altar sobre los sacrificios del señor e perdone sobre él el sacerdote de su horror que herró, e serle ha perdonado.

CAPITULO V.—EN QUE DISE EL SACRIFICIO QUE HA DE FASER EL QUE JURARE E NON GUARDARE SU JURAMENTO.

Alma quando pecare oyendo bos de jura, seyendo testigo, si lo vió o lo sopo, si non lo notificare, leuará su pecado. E la persona que tañere qualquier cosa susia en animalia mortesima susia o en bestia mortesima susia o en rraptilia mortesima susia, e se le encubriere, e está ensusiado e caydo en culpa, o que tanga susiedat de omne en qualquiera de sus susiedades en que sse puede ensusiar, e se le encubriere él, sabiéndolo, cae en culpa. E persona que jurare pronunçiendo con sus beços de faser mal o bien de quanto pronunçia el omne por jura, e se le encubriere, e sabiéndolo, e cayere en culpa por una destas cosas. E quando cayere en culpa por alguna destas cosas, confiese el error que erró en ello. E trayga por su culpa al señor por su horror que erró oueja fenbra del ganado o cabra de las cabras por sacrificio de perdonança de error, e perdone sobre él el sacerdote su horror. E sy non abastare su poder para alcançar oueja trayga por su culpa que herró dos tórtolas o dos palominos al señor, el uno para sacrificio de perdonança, e el otro para holocausto. E tráygalos al sacerdote, e sacrifique el sacrificio de la perdonança del error primero e arranque su cabeça de parte de su pescueço e non la aparte e rroçie de la sangre del sacrificio de la perdonança de error en la pared del altar, e lo que sobrare de la sangre escúrrala en el fundamento del altar; sacrificio de perdonança de error es. E el segundo faga olocausto segunt su juyso, e perdone sobre él el sacerdote de su error que erró, e serle ha perdonado. E sy non alcançare su poder a auer dos tórtolas o dos palominos, trayga su sacrificio por su error la décima parte de açémite de la medida por sacrificio de perdonança de error, non pongas sobre él olio, nin pongas sobre él encienso, ca sacrificio de perdonança de error es. E tráygala al sacerdote, e tome el sacerdote della su puño lleno para su sahumerio e sacrifíquela en el altar sobre los sacrificios del señor; olocausto es. E perdone sobre él el sacerdote por su error que erró por alguna destas cosas, e seerle ha perdonado, e sea al sacerdote como presente.

E fabló el señor a moysen disiendo; quando alguna alma falsare falsedat e errare a non sabiendas en las cosas sacras del señor, trayga por su

culpa al señor un carnero conplido del ganado, segunt la tu conparación de plata por ciertos pesos con el peso del santuario, por la culpa. E lo que erró en el santuario pague e el quinto añadido sobre ello e delo al saçerdote, e el saçerdote perdone sobre él con el carnero de la perdonança de la culpa, e serle ha perdonado. E sy alguna alma errare fasiendo contra alguno de todos los preçeptos del señor de lo que non se deue faser e non lo supiere, e cayere en culpa, e lleuará su pecado. E trayga un carnero conplido de las ouejas, segunt su estimación por la culpa, al saçerdote, e perdone sobre él el saçerdote por su error a non sabiendas que erró, e seále perdonado: sacrificio es, sacrificio por ser culpado, sacrificio de culpa al señor.

CAPITULO VI.—DEL SACRIFICIO QUE HA DE FASER EL OMNE QUE NON GUARDARE SU JURAMENTO O PROMESA, E DE LO QUE HA DE FASER, E DE OTROS SACRIFICIOS QUE AUIAN DE FASER LOS LEUITAS.

E fabló el señor a moysen disiendo; alguna alma quando errare e falsare falsia al señor e negare a su próximo alguna encomienda o cosa puesta en su poder, o que rrobó o forçó a su próximo o falló cosa agena perdida e negola e juró mentira, por qualquier cosa de las que fase omne para pecar en ellas, quando pecare e fuere culpado e cayere, torne el rrobo que rrobó o la fuerça que forçó o la encomienda que fué encomendada en su poder o la cosa perdida que falló o de qualquier cossa sobre que juró mintiendo e páguelo por su cabeça añadiendo el quinto sobre ello, e a cuyo es lo dé en el día que cayere en su culpa. E por su culpa trayga al señor un carnero del ganado, segunt tu estimación, por sacrificio de culpa al saçerdote. E perdone sobre él el saçerdote delante el señor, e seále perdonado por qualquier destas cosas que fisiere para caer en culpa.

E fabló el señor a moysen disiendo; manda a aarón e a sus fijos disiendo; esta es la ley del holocausto, el qual holocausto sobre su ençendimiento sobre el altar esté toda la noche fasta la mañana. E el fuego del altar se ençienda en ella. E vístase el saçerdote vestimenta de lino e bragas de lino vista sobre su carne e alçe la çeniza que quemare el fuego del holocausto sobre el altar e póngala cerca del ara, e desnude sus paños e vístase otros paños e saque la çeniza a fuera del rreal a logar limpio, e el fuego sobre el altar ençiéndase en él, non se apague, e ençienda sobre él el saçerdote leña cada mañana e ordene sobre ella el holocausto e

sacrifique sobre ella los seños de las paçificaçiones: fuego continuo se ençienda sobre el altar, non se apague.

Aquesta es la ley del presente; alleguen los fijos de aarón delante el señor delante la ara, e alçe su puño lleno de açémite del presente e de su olio e de todo el ençienso que estouiere sobre el presente sacrifíquelo en el altar; por sacrificio rresçebido con suauidad será el su olor delante el señor. E lo que dello sobrare coma aarón e sus fijos, en tortas çençeñas lo coman en lugar santo, en el portal de la tienda del plaso lo coman. Non la amasen liebda, ca su rración es que les do de mis sacrificios. santidat de santidades es como el sacrificio perdönante error o culpa; todo macho de los fijos de aarón la coman por fuero de sienpre a vuestras generaçiones de los sacrificios del señor, qualquiera que llegare a ellos se santificará.

E fabló el señor a moysen disiendo; este es el sacrificio de aarón e de sus fijos que sacrificarán al señor en el día que fueren ungidos; el diesmo de la medida de açémite por presente continuo, la meytad en la mañana e la meytad en la tarde, en caçuela con óleo sea fecha; sancochada la traerás; e sea amasado, presente de migajas lo sacrificarás por sacrificio rresçebido con suauidad al señor, e el saçerdote ungido en su lugar de sus fijos lo faga por fuero de sienpre delante el señor; todo sea sacrificado. E todo presente de saçerdote todo sea sacrificado, non se coma.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a aarón e a su fijos disiendo; esta es la ley del sacrificio para perdonar el yerro, en el logar donde fuere degollada la rres. el sacrificio perdönante delante el señor santidat de santidades es. E el saçerdote sacrificante por el error lo coma, en el logar santo sea comido, en el portal de la tienda del plaso; qualquiera que llegare a su carne se sacrificará. E qualquiera paño que fuere rrociado con su sangre sea lauado en lugar santo. E el vaso de barro en que fuere cocho quiébrese. E sy en vaso de cobre lo cosiere sea caldeado e lauado con agua. Todo macho en los saçerdotes lo coma; santidat de santidades es. E todo sacrificio para perdonar error de cuya sangre fuere traydo a la tienda del plaso para perdonar en el santuario non se coma, en el fuego sea quemado.

Esta es la ley del sacrificio de la culpa; santidat de santidades es, en el logar onde fuere degollado el sacrificio del olocausto sea degollado el sacrificio de la culpa, e su sangre derrámese sobre el altar aderedor, e todo su seño sea santificado del, la cola e el seño que cubre el vientre e los dos rriñones con el seño que está sobre ellos, que está sobre los lomos. e la sobra de sobre el fígado, los rriñones, lo quitará. e sacrifíquelo el

sacerdote en el altar; sacrificio es al señor, por la culpa es; todo macho en los sacerdotes lo coma, en lugar santo sea comido; santidad de santidades es. E asy como el sacrificio para perdonar el error asy sea el sacrificio para perdonar la culpa; una ley han ambos; del sacerdote que con él perdonare del sea. E el sacerdote que sacrificare holocausto de algunt omne, el cuero del holocausto que sacrificó el sacerdote suyo sea. E todo presente amasado pan en forno e todo fecho en sartén o en cacerola del sacerdote que lo sacrificare suyo sea. E todo presente enbuelto en olio e seco a todos los fijos de aarón sea, a uno tanto como o otro.

**CAPITULO VII.—DEL SACRIFICIO QUE HAN DE FASER LOS FIJOS DE YSRAEL AL SEÑOR POR SUS PAQUIFICACIONES, E DE QUE COSAS SE HA DE FASER**

Esta es la ley del sacrificio de la paquificación que será sacrificado al señor. Si por confisión fuere sacrificado, sea sacrificada sobre sacrificio de la confisión tortas çençeñas enbueeltas con olio e fojaldes çençeñas untadas con aseyte e açémite sancochado. tortas enbueeltas con aseyte, sobre tortas de pan liebdo sacrifique su sacrificio sobre el sacrificio de la confisión de sus paquificaciones; sacrifique dello una cosa de cada sacrificio por rreseruamiento para el señor, e del sacerdote que derramare la sangre de las paquificaciones suyo sea. E la carne del sacrificio de la confisión de sus paquificaciones en el día que fuere sacrificado sea comido, non dexe dello para la mañana. E sy voto o voluntaria donación es su sacrificio, en el día que sacrificare su sacrificio sea comido, e otro día lo que dél quedare cómase, e lo que sobrare de la carne del sacrificio en el día terçero en el fuego sea quemado. E si fuere comida de la carne del sacrificio de sus paquificaciones, en el día terçero non se rresçiba al que lo sacrificar, nin se le cuente, ca es calabre, e el alma que dello comiere lleuará su pecado. E la carne tal que llegare a qualquier cosa susia non sea comida, en el fuego sea quemada su carne, e todo lypio coma carne lypia. E el alma que comiere carne del sacrificio de las paquificaciones del señor susiedat será sobre ella, e será cortada aquella alma de sus gentes. E qualquiera alma que tocara en cosa susia de susiedat de omne o de bestia susia o de qualquiera rraptilia susia e comiere de la carne del sacrificio de las paquificaciones del señor, será cortada aquesta alma de sus gentes.

E fabló el señor a moysen disiendo: fabla a los fijos de ysrael e dirás; ningunt seuo de buey nin de carnero nin de cabrón non comeredes

e el seuo de qualquier animalia mortesima e el seuo de qualquier animalia muerta por rrapina administrese para qualquier obra, e non lo comades, ca qualquier que comiere seuo de la bestia que sacrificar al señor cortarse ha el alma del que lo comiere de sus gentes. E qualquier sangre non comades en todas vuestra moradas de aue o de bestia; toda alma que comiere sangre será cortada aquesta alma de ssus gentes.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e dirás; el que sacrificar sacrificio de sus paçificaciones al señor trayga su sacrificio al señor del sacrificio de sus paçificaciones, las sus manos traygan el sacrificio del señor, el seuo e el pecho trayga, e el pecho para lo alçar antel señor, e sacrifique el saçerdote el seuo en el altar, e el pecho sea de aarón e de sus fijos, e la pierna derecha daredes por rreseruación al saçerdote de los sacrificios de vuestras paçificaciones. E el que sacrificar la sangre de las paçificaciones, e el seuo de los fijos de aarón, suya sea la pierna derecha por don. Ca el pecho del alçamiento e pierna de la rreseruación tome de los fijos de ysrrael de los sacrificios de sus paçificaciones e delas a aarón, el saçerdote, e a sus fijos por fuero de sienpre de los fijos de ysrrael. E esta es la unción de aarón e unción de sus fijos de los sacrificios del señor en el día que los allegaron a rresçebir el saçerdoçio delante el señor, lo qual mandó el señor que les fuese dado en el día que los ungió de los fijos de ysrrael por fuero de sienpre a sus generaciones. Esta es la ley del holocausto e del presente e del sacrificio perdonante error e del sacrificio perdonante culpa e de los complimientos e del sacrificio de las paçificaciones que mandó el señor a moysen en monte synay en el día que mandó a los fijos de ysrrael que sacrificasen sus sacrificios al señor en el desierto de synay.

CAPITULO VIII.—DE COMO MOYSEN POR MANDATO DE DIOS UNGIO A AARON E SUS FIJOS POR SAÇERDOTES AL SEÑOR E LOS VISTIO LAS VESTIMENTAS SANTAS E COMO UNGIO EL TABERNACULO E TODAS SUS VASYJAS E FISO SACRIFICIO AL SEÑOR.

E fabló el señor a moysen disiendo; toma a arón e a sus fijos con él e a los paños e al ungüento de la unción e al toro del sacrificio perdonante el error e los dos carrneros e el çesto de las tortas çençañas. E a toda la gente ayuntarás a la puerta de la tienda del plaso. E fiso moysen segunt le mandó el señor. E ayuntose la gente a la puerta de la tienda

del piaso. E dixo moysen a la gente; esta es la cossa que mandó el señor faser. E allegó moysen a arón e a sus fijos e lauolos en el agua. E puso sobrel túnica e ciñiolo con la çinta e vistiole el manto e puso sobre él el pectoral e ciñolo con la maestria del pectoral e púsolo el pectoral con él. E puso sobre el pectoral las lumbreras e las perfeçiones e puso la cofia sobre su cabeça e puso sobre la cofia a la parte de su cara la lámina del oro, diadema de la santidat, segunt mandó el señor a moysen. E tomó moysen el ungüento de la unçión e untó el tabernáculo e todo lo que era en él e santificolo. E rroçió della sobre el altar siete veses e untó el altar e todas sus vasijas e el aguamanil e su baçin para lo santificar e vasió el ungüento de la unçión sobre cabeça de aarón e untolo para lo santificar. E allegó moysen a los fijos de aarón e vistiolos de túnicas e ciñiolos con çintas e apretolos con cofias, segunt que mandó el señor a moysen. E allegó el toro del sacrificio perdonante el error, e sostouo aarón e sus fijos sus manos sobre la cabeça del toro del sacrificio perdonante el error, e degollolo. E tomó moysen la sangre e púsola sobre los cuernos del altar aderredor con su dedo e alynpió el altar e la sangre vasió en el fundamento del altar e santificolo para perdonar sobre él. E tomó todo el seuo que estaua sobre el vientre lo que sobra del figado e los dos rriñones e su seuo e sacrificolo moysen en el altar e el toro e su cuero e su carne e su estiércol quemó fuera del rreal segunt que mandó el señor a moysen. E llegó el carnero del olocausto, e sostouieron aarón e sus fijos sus manos sobre la cabeça del carnero. E degollolo e derramó moysen la sangre sobre el altar aderredor. E el carnero partió en sus partes e sacrificó moysen la cabeça e las puestas e la coraça e las entrañas e estremidades lauó con agua, e sacrificó moysen todo el carrnero en el altar; holocausto es por sacrificio rresçebido con suauidat, sacrificio es del señor, segunt que enseñó a moysen. E allegó el carrnero segundo, carrnero de los complimientos, e sufrieron aarón e sus fijos sus manos sobre la cabeça del carrnero. E degollolo e tomó moysen de su sangre e puso sobre la pulpa de su oreja de aarón la derecha e sobre el pulgar de su mano derecha e sobre el pulgar de su pie derecho, e allegó a los fijos de aarón e puso moysen de la sangre sobre la pulpa de su oreja derecha e sobre el pulgar de su mano derecha e sobre el pulgar de su pie derecho. E derramó moysen la sangre sobre el altar aderredor e tomó el seuo e la cola e el seuo que es sobre el vientre e la demasia del figado e los dos rriñones e su seuo e la pierna derecha e del canasto de las tortas çençeñas que estaua delante el señor tomó una torta çençeña e una torta de pan de olio e una fojalde e puso sobre los seus e sobre la pierna derecha. E puso todo sobre las



palmas de aarón e sobre las palmas de sus fijos e alçolo delante el señor. E tomolo moysen de sobre sus palmas e sacrificolo en el altar sobre el holocausto; conplimientos son por sacrificio rrescebido con suauidad, sacrificio es del señor. E tomó moysen el pecho e alçolo alçamiento delante el señor; del carnero de los conplimientos a moysen fue por rraçión, segunt que mandó el señor a moysen. E tomó moysen el ungüento de la unçión e de la sangre que estaua sobre el altar e rroçió sobre aarón e sobre sus paños e sobre sus fijos e paños de sus fijos con él e santificó a aarón e a sus paños e a sus fijos e a paños de sus fijos con él. E dixo moysen a arón e a sus fijos: cosed la carrne a la puerta de la tienda del plaso e ende la comed. E el pan que está en el canasto de los conplimientos, segunt que me mandaron disiendo: aarón e sus fijos lo comerán, e lo que quedare de la carne e del pan con el fuego lo quemaredes. E de la puerta de la tienda del plaso non salgades siete días fasta el día que se cumplan los días de vuestros conplimientos, ca en siete días se conplirá lo conueniente a vos, ca en este día mandó el señor ser esto fecho para perdonar sobre vosotros. E a la puerta de la tienda del plaso estaredes día e noche siete días e guardaredes la guarda del señor e non morredes, ca asy me fue mandado. E fiso aarón en sus fijos todas estas cosas, segunt mandó el señor, mediante moysen.

CAPITULO IX.—DEL HOLOCAUSTO QUE FISO AARON POR MANDADO DE MOYSEN AL SEÑOR, E COMO FUEGO DEL SEÑOR QUEMO EL HOLOCAUSTO.

E fue en el día ochauo llamó moysen a arón e a sus fijos e a todos los viejos de ysrrael. E dixo a arón; toma el beserro de las vacas por sacrificio perdonante error e el carrnero para holocausto perfectos e allégalos delante el señor. E a los fijos de ysrrael dirás: tomaredes un cabrito de cabras por sacrificio perdonante error e beserro e carrnero de cada un año conplidos para holocausto, e un huey e un carnero para paçificaciones para sacrificar delante el señor presente untado en olio, quel día de oy el señor se vos demostrará. E tomaron lo que mandó moysen para la puerta de la tienda del plaso e llegaronse toda la gente e estouieron delante el señor. E díxoles moysen: esta cosa que mandó el señor faredes e parescésevos ha el honor del señor. E dixo moysen a arón; llégate al altar e fas sacrificio perdonante error e tu holocausto e perdona por ti e por todo el pueblo e fas el sacrificio del pueblo e perdona por ellos, se-

gunt mandó el señor. E llegóse aarón al altar e degolló el beserro suyo del sacrificio perdonante error. E allegaron los fijos de aarón a la sangre a él, e untó su dedo en la sangre e puso sobre los cuernos del altar e la sangre vasió en el fundamento del altar. E el seuo e los rriñones e la sobra del figado del sacrificio perdonante error sacrificó en el altar, segunt que mandó el señor a moysen, e la carne e el cuero quemó con fuego fuera del rreal. E degolló el holocausto e rrepresentaron los fijos de aarón la sangre e derramola sobre el altar aderedor. E el holocausto le rrepresentaron a sus puertas, e la cabeça sacrificó sobre el altar e lauó el vientre e las estremidades e sacrificolo sobre el holocausto en el altar. E allegó el sacrificio del pueblo e tomó el cabrón del sacrificio perdonante error e degollolo e alinpiolo como el primero e sacrificó el holocausto e fiso segunt conuino e allegó el presente e finchió su palma del e sacrificó en el altar syn el holocausto de la mañana. E degolló el buey e el carrnero para el sacrificio de las pacificaciónes del pueblo, e rrepresentaron los fijos de aarón la sangre a él, e derramola sobre el altar aderedor. E los seus del buey e del carrnero la cola e el rredañ e los rriñones e la sobra del figado, e pusieron los seus sobre los pechos, e sacrificó los seus en el altar. E los pechos e la pierna derecha alçó aarón delante el señor segunt que mandó a moysen. E alçó aarón sus manos al pueblo e bendíxolos e desçendió de faser su sacrificio perdonante horror e el holocausto e las pacificaciónes. E entró moysen e aarón en la tienda del plaso e salieron e bendixieron el pueblo, e paresció el honor del señor a todo el pueblo. E salió fuego delante el señor e quemó sobre el altar el holocausto e los seus, e viéronlo todo el pueblo e cantaron e echáronse sobre sus trostros.

CAPITULO X.—COMO NADAB E ABIHU, FIJOS DE AARON, RREPRESENTARON DELANTE EL SEÑOR FUEGO Estraño. POR LO QUAL SALIO FUEGO DELANTE EL SEÑOR E QUEMOLOS, E DE OTROS MANDAMIENTOS QUE MANDO DIOS A AARON E A SUS FIJOS.

E tomaron los fijos de aarón nadab e abihu cada uno su ençensario e pusieron en ellos fuego e pusieron sobre ellos sahumario e rrepresentaron delante el señor fuego estraño syn gelo auer mandado. E salió fuego delante el señor e quemolos, e murieron delante el señor. E dixo moysen a arón; esto es lo que dixo el señor disiendo; en los más çercanos a mí me santificaré e en presençia de todo el pueblo me onrraré, e callose aarón.

E llamó moysen a misael e a çafan, fijos de usiel, tío de aarón, e dixoles; allegadvos e lleuad a vuestros hermanos çerca de la presençia del santuario a fuera del rreal. E allegáronse e alcáronlos de sus túnicas a fuera del rreal, segunt que mandó a moysen. E dixo moysen a arón e a eleasar e a ytamar, sus fijos; vuestras cabeças non descubrades e vuestros paños non ronpades e non morredes, nin sobre toda la gente yrará. E vuestros hermanos, toda la casa de ysrrael, llorarán el quemamiento que quemó el señor. E de la puerta de la tienda del plaso non salgades, porque non murades, que el ungüento de la unción es sobre vosotros, e fisieron segunt dixo moysen.

E fabló el señor a arón disiendo; vino nin çisrra non beuas tú nin tus fijos contigo, quando entrases a la tienda del plaso, e non morredes, por fuero de sienpre a vuestras generaçiones, para apartar entre lo santo e lo cotidiano e entre lo susio e lo linpio, e para demostrar a los fijos de ysrrael todos los fueros que mandó el señor a ellos, mediante moysen.

E fabló moysen a arón e a eleasar e a ytamar, los fijos de aarón que quedauan; tomad el presente que sobró del sacrificio del señor e comeldo çençeño çerca del altar, que santidad de santidades es. E coñerlo hedes en lugar lypio, ca tu rraçión e rraçión de tus fijos es de los sacrificios del señor, que asy me fué mandado. E el pecho del alçamiento e la pierna de la rreseruación comeredes en lugar lypio tú e tus fijos e tus fijas contigo, que por tu rraçión e rraçión de tus fijos fueron dados de los sacrificios de las paçificaciones de los fijos de ysrrael; la pierna del rreseruamiento e pecho del alçamiento sobre el sacrificio de los seus se trayga para alçar alçamiento delante el señor, e sea para ty e para tus fijos contigo por rraçión de sienpre, segunt mandó el sseñor. E el cabrón del sacrificio de la perdonança del error demandó moysen, e era quemado, e yró contra eleasar e contra ytamar, fijos de aarón, los que quedauan, disiendo; porqué non comistes el sacrificio perdonante error en logar del santuario, que santidad de santidades es? E él vos fue dado para rreleuar el pecado de la gente, para perdonar sobre ellos delante el señor. Pues non metieron su sangre al santuario adentro, comeldo en el santuario, segunt me fue mandado. E fabló aarón a moysen; he oy sacrificaron su sacrificio perdonante error e sus holocaustos delante el señor e acaesçiéronme las tales cosas, sy comiera oy del sacrificio perdonante error, sy plugiera al señor. E oyolo moysen e plogole.

CAPÍTULO XI.—QUALES ANIMALIAS E QUALES PESCADOS MANDO DIOS A LOS HIJOS DE YSKRAEL QUE COMIESEN E DE QUALES MANDO QUE NON COMIESEN.

E fabló el señor a moysen e a arón e dixoles; fablad a los fijos de ysrrael e desildes; estas son las animalias que comeredes de todas las bestias que son sobre la tierra; toda animalia auiente la pata fendida fendimiento de uña e que rrumie en las bestias comeredes. Mas estas cosas non comades de los que rrumian o de los que non tienen la pata fendida. El camello que rrumia e non tiene la pata fendida susio es a vos. E el conejo el qual rrumia e non tiene la pata fendida susio es a vosotros. E la liebre la qual rrumia e non es patifendida susia es a vos. E el puerco que es patifendido e non rrumia susio es a vos, de su carne non comades, e en sus calabres non tengades, ca enconados son a vos.

Esto comeredes de todo lo que es en las aguas; todo lo que tiene alas e escama en las aguas en las mares e en los rrios aquellos comeredes. E lo que non tiene alas nin escama en las mares e en los rrios, de todo lo que se mueue en las aguas de toda animalia biuiente en el agua, enconadas son a vos, e enconadas vos sean; de su carne non comades e sus cuerpos enconaredes. E qualquiera que non tenga alas nin escama en las aguas enconado es a vos.

Estas cosas avredes por encomendadas de las aues, non las comades, ca enconadas son a vos. El águila e el bueytre e el milano e la daça e el aya a su espeçie e todo cueruo a su espeçie e la auestruz e la cahamas e saaf e el gauilán a su espeçia e el cos e el sabech e laufuf e lantisamat e caatrraam e la cigüeña e la anafa a su espeçie e la duquepat e el moçiélago; toda cosa que se mueue en las aues sobre quatro enconado es a vos. Sólo esto comeredes de todo lo que se mueue entre las aues que andan sobre quatro, los que tienen pesuña arriba de sus pies para estribar con ellas sobre la tierra. E aquesto comed dellas; los lagostos a su espeçia e el calam a su espeçia e el argol a su espeçia e el gab a su espeçia, todo lo que se mueue en las aues que tengan quatro pies enconada es a vos.

E con éstas vos ensusiaredes; qualquiera que llegare en sus calabres se ensusiará fasta la tarde. E el que lleuare de sus calabres laue sus paños e esté susio fasta la tarde; por toda animalia que está patifendida e non rrumia susios son a vos; el que tañere en ellos será enssusiado. E qualquiera que anda sobre sus palmas de todas las animalias que andan sobre quatro pies susias son a vosotros; el que llegare a sus calabres será en-

susiado fasta la tarde. E el que lleuare sus calabres laue sus paños e será susio fasta la tarde; ensusiados son a vosotros.

E aquestos son los susios a vosotros de los que se mueuen de sobre la tierra; la rrata e el rratón e el sapo a su espeçia e la anaca e el coa e la salamanquesa e el homet e el latinsameth. Estos son enconados a vosotros de todos los que se mueuen por tierra; el que llegare a ellos después de muerto se ensusiará fasta la tarde. E qualquiera cosa que cayga sobre ellos, e muriendo, se ensusiará; de qualquier vasyja de palo o de paño o de cuero o de xerga o qualquier ferramienta con que se faga lauor sea metida en agua e ensusiar se ha fasta la tarde e alinpiarse ha. E todo instrumento de barro en que cayga, todo quanto estouiere dentro en él se ensusiará, e a él quebrarlo hedes. Qualquier manjar que se coma sobre que cayga agua se ensusiará, e todo breuajo que se beua con toda vasyja se ensusiará. E sobre qualquier cosa que cayere de sus calabres se ensusiará; si fuere forno o fornilla sea quebrantado; susios son o susios sean a vos. Mas fuente e poso de ayuntamiento de aguas sea linpio, e el que llegare a sus calabres ensusiar se ha. E quando cayere de sus calabres simiente senbrada que se sienbra linpia es, e quando se pusiere agua sobre symiente e cayere de sus calabres sobre ellas susia es a vos.

E quando se muriere alguna de las bestias que son a vos para comer, el que llegare a su calabre ensúiese fasta la tarde. E el que comiere de su calabre laue sus paños e ensusiar se ha fasta la tarde, e el que leuare de su calabre laue sus paños e ensusiar se ha fasta la tarde. E qualquier cosa que se mueue sobre la tierra enconada es a vos, non se coma, qualquiera que anda sobre sus pechos e qualquiera que anda sobre quatro pies fasta los que tienen muchos pies de qualquier rraptilia que rrasca sobre la tierra non los comades, ca enconamiento son, e non enconedes vuestras almas con las rraptilias rrastrantes e non vos ensusiedes con ellas, ca seíades con ellas ensusiados. Yo soy el señor vuestro dios, e santificarvos hedes e seredes santos, ca santo so yo, e non ensusiedes vuestras almas con las rraptilias rrastrantes sobre la tierra. Ca yo soy el señor que vos sobí de tierra de egipto para ser vuestro dios, e seredes santos, ca santo so yo. Esta es la ley de las bestias e aues de toda ánima biua que se mueue por el agua e de toda alma que rrastra sobre tierra para apartar entre lo susio e lo linpio e entre las animalias que se comen e entre las animalias que se non deuen comer.

CAPITULO XII.—DE LA LEY QUE HA DE SER SOBRE LA MUGER QUANDO PARIERE FIJO O FIJA, E EL SACRIFICIO QUE HA DE FASER AL SEÑOR EL DIA DE SU ALINPIAMIENTO.

E fabló el señor a moysen e dixo; fabla a los fijos de ysrrael e desirles has; alguna muger quando symentare e engendrare macho esté susia siete días, tantos días como la susiedat de su menstruación se ensusie, e en el día octauo circunde la carne de su sobra. E treynta e tres días esté alinpiándose de su sangre, a ninguna cosa santa non llegue, e en el santuario non entre fasta que se cunplan los días de su alinpiamiento. E sy fenbra pariere, ensúsiese dos setenas de días, segunt su menstrio, e sesenta e seys días esté en el alinpiamiento de sus sangres, e quando se cunplieren los días de su alinpiamiento por fijo o por fija trayga un carnero de un año por holocausto e un palmino o tórtola por sacrificio perdonante error a la puerta de la tienda del plaso al sacerdote e lléguelo delante el señor, e perdone por ella, e alinpiarse ha del manamiento de sus sangres. Esta es la ley de la que pare macho o fenbra. E sy su poder non abastare para carnero, tome dos tórtolas o dos palominos, uno para holocausto e otro para sacrificio perdonante error, e perdone por ella el sacerdote, e será lypia.

CAPITULO XIII.—DEL JUYSIO QUE HA DE SER SOBRE EL QUE TOUIERE LEPRO O PLAGA ENCONADA O COSA ENCONADA.

E fabló el señor a moysen e a arón e dixo: Quando en cuero de la carne de algunt omne fuere leuantadura de diuersa color o postilla o buua lusiente, e fuere en el cuero de su carne por plaga de lepra, sea traydo a arón, sacerdote, o a uno de sus fijos los sacerdotes. E si viere el sacerdote la plaga en el cuero de la carne, e los pelos de la llaga que se tornaron en blancos, e la vista de la plaga más fonda que el cuero de su carne, plaga de lepra es, e, viéndolo el sacerdote, pronúncielo ser susio. E sy plaga lusiente tiene, blanca es en el cuero de su carne, e fonda non es la vista suya del cuero, e los pelos non se tornaron blancos, ençierre la plaga el sacerdote siete días. E véalo el sacerdote el día seteno, e la plaga estouiere de su color e non se estendiere la plaga en el cuero, ençierrelo el sacerdote siete días segundos. E véalo el sacerdote el día seteno segunda ves, e sy estouiere la plaga bota e non se estendiere la plaga



en el cuero, pronúncielo ser limpio el sacerdote, postilla es, e laue sus paños, e será limpio. E si se estendiere la postilla por el cuero después que fuere mostrado al sacerdote para lo limpiar, amuéstrese segunda vez al sacerdote. E sy viere el sacerdote auerse estendido la postilla por el cuero, pronúncielo ser susio el sacerdote, ca lepra es.

Plaga de lepra quando fuere en algunt omne, sea traydo al sacerdote. E verá el sacerdote, e ahe leuantadura blanca en su cuero que se tornó su cabello blanco en ella, e renouaçiõ carne biua en la leuantadura, lepra antiquada es en el cuero de su carne, e pronúncielo ser susio el sacerdote; non le encierre, ca susio es. E sy se estendiere la lepra e cubriere la lepra todo el cuero de la plaga de la cabeça fasta los pies a toda la vista de los ojos del sacerdote, e verá el sacerdote auer cubierto la lepra toda su carne, pronúncielo ser limpio, pues que la plaga toda tornó en blanco, limpio es. E en el día que paresçiere en ella carne biua, pronúncielo ser susio, por la carne biua susio es, lepra es. E quando tornare la carne biua e se tornare a blanca, venga el sacerdote e véalo el sacerdote, e ahe la plaga se tornó blanca, alinpie el sacerdote la plaga; limpio es. E carne en cuyo cuero fuere sarna e sanare, e en el lugar de la sarna ouiere leuantadura blanca o plaga trasluciente blanca enbermejeçida, demuéstrese al sacerdote. E viendo el sacerdote la su vista más fonda del cuero e el su cuero tornado en blanco, pronúncielo ser susio el sacerdote; plaga de lepra es que en la sarna se estendió. E si viere el sacerdote non auer en ella pelo blanco e non ser más fonda que el cuero e estar asosegada, enciérrelo el sacerdote siete días. E sy se estendiere en el cuero, pronúncielo el sacerdote ser susio, plaga es. E sy en su lugar se estouiere la plaga rresplandesçiente e non se estendiere, quemadura de la sarna es, pronúncielo ser limpio el sacerdote. E carne en cuyo cuero sea quemadura de fuego e fuere en lo biuo de la quemadura rrelusiente blanca rrebermejeçida o blanca, e viendo el sacerdote auerse buuelto el pelo blanco en la plaga lusiente e su vista ser fonda del cuero, lepra es, en la quemadura se estendió, e susio lo pronuncie ser el sacerdote, lepra es. E sy viere el sacerdote non auer en la plaga lusia pelo blanco e non ser más fonda que el cuero e estar más asosegada, enciérrelo el sacerdote siete días e verlo ha el sacerdote en el día seteno, e sy se estendiere en el cuero, susio lo pronuncie el sacerdote ser, plaga de lepra es. E sy en su lugar se estouiere la plaga lusia e non se estendiere en el cuero e está asosegada, leuantadura de la quemadura es, e pronúncielo ser limpio el sacerdote, que la socarradura de la quemadura es.

E omne o muger que sea en él plaga en la cabeça o en la barua, e

viendo el sacerdote la plaga sser su vista más fonda que el cuero e en ella cabello rruuio menudo, pronúnciele ser susio el sacerdote, tiña es, lepra de la cabeça o de la barua es. E quando viere el sacerdote la plaga de la tiña, e su vista non fuere más fonda que el cuero, e cabello prieto non ouiere en ella, ençierre el sacerdote la plaga de la tyña por siete días. E viendo el sacerdote la plaga en el día seteno non auer estendídose la tiña nin auer en ella cabello loro e la vista de la tiña non ser más fonda que el cuero, trasquilese, e la tiña non trasquile, e ençierre el sacerdote la tiña otros siete días segunda ves. E veyendo el sacerdote la tiña en el día seteno que non se estendió la tiña en el cuero e la su vista que non es más fonda que el cuero, pronúnciele ser linpio el sacerdote, e laue sus paños e alinpiarse ha. E sy se estendiere la tiña en el cuero después que se alinpiare, e viendo el sacerdote averse estendido la tiña en el cuero, non acate el sacerdote al cabello loro, susio es.

E omne o muger que tengan en el cuero de su carne lastras blancas lusientes, e véalo el sacerdote, e sy en cuero de su carne lastras lusientes blancas asosegadas ouiere, empeyne es que se estendió en su cuero, lypio es.

E quando se pelare la cabeça de alguno, caluo es, linpio es. E si de la parte de su cara se pelara su cabeça, caluo de la parte delante es, linpio es. E sy fuere en la calua delantera o trasera plaga blanca rrebermegeçida, lepra estendiente es en su calua delantera o çaguera. E viendo el sacerdote ser la leuantadura de la plaga blanca e rrebermegeçida en su calua delantera o çaguera, segunt la vista de la lepra del cuero de la carne, omne leproso es, susio lo pronúncie ser el sacerdote, en su cabeça es su plaga. E el leproso en que fuere la lepra, los paños suyos sean rrasgados, e su cabeça sea descubierta, e sobre sus beços traya paño rrebuelto e susio, susio se apregone, todos los días que la plaga fuere en él será susio, susio es, solo more, fuera del rreal sea su asiento.

E quando en paño fuere plaga de lepra en paño de lino o en paño de lana o en la ordedura o en la texedura en el lino o en la lana o en el cuero o en qualquier cosa de cuero e fuere la plaga amarilla o rrebermegeçida en paño o en cuero o en la ordedura o en la texedura o en qualquier cosa de cuero, plaga de lepra es, e sea mostrada al sacerdote. E veyendo el sacerdote la plaga, ençierre la plaga siete días, e viendo la plaga en el día seteno averse estendido la plaga en el paño en la ordedura o texedura o en el cuero a qualquier cosa que se faga el cuero para qualquier ofício, lepra maldita es la plaga, susio es. E sea quemado el paño, la ordedura o texedura de lana o de lino o qualquier estrumento de cuero en que sea la

plaga, ca lepra maldita es, en el fuego sea quemada. E si viere el sacerdote non auerse estendido la plaga en el paño, en la texedura o ordedura o en qualquier estrumento de cuero, e mande el sacerdote ser lauado el estrumento en que será la plaga, e ençiérrelo siete días segunda ves, e viendo el sacerdote después del lauar la plaga non auerse tornado de su color e la plaga non se auer estendido, susio es, en el fuego se queme, lastra es en su rraedura delantera o trasera. E sy viere el sacerdote auer asosegado la plaga después de ser lauado, rrasgue lo del paño o del cuero o de la ordedura o de la texedura. E sy mas paresciere en el paño en la ordedura o texedura o en qualquier estrumento de cuero, lepra bolantia es, con el fuego quemarás la cosa en que fuere la lepra. E el paño o la ordedura o texedura o qualquier estrumento de cuero que lauares e se quitare dellos la plaga sea lauado segunda ves, que alinpiarse ha. Esta es la ley de la plaga de la lepra del paño de la lana o del lino o la texedura o ordura o qualquier estrumento de cuero para lo alinpiar o ensusiar.

CAPITULO XIV.—EN QUE MANERA SE HA DE ALINPIAR EL QUE TOUIERE LE-  
PRA E QUE HOLOCAUSTO HA DE OFREÇER POR SU ALINPIAMIENTO.

E fabló el señor a moysen disiendo; esta es la ley del leproso; en el día que se alinpiare sea traydo al sacerdote, e salga el sacerdote afuera del rreal e vea el sacerdote auerse melesinado la plaga de la lepra del leproso. E mande el sacerdote ser tomado para el que se alinpia dos páxaros biuos linpios e palo de çedro e grana e ysopo. E mande el sacerdote degollar el un páxaro sobre vaso de barro, sobre aguas biuas. E el páxaro biuo tome e el palo del çedro e la grana e el ysopo e láuelos, e el páxaro biuo en la sangre del páxaro degollado sobre las aguas biuas. E rroçie sobre el que se alinpia de la lepra siete veses e pronúncielo ser linpio e enbíe el páxaro biuo sobre la fas del campo. E láuese el que se alinpia sus paños e trasquile todo su cabello e láuese en aguas e alinpiarse ha e después venga al rreal e esté fuera de su tienda siete días e en el día seteno trasquile todo el cabello de su cabeça e su barua e las pálpebras de sus ojos e todo su cabello trasquile e laue sus paños e laue su carne en agua, e alinpiarse ha. E en el día seteno tome dos carrneros perfectos, e una oueja de un año entrega, e tres diesmos de açémite enbuelto en olio e la medida que disen log, una de olio. E faga estar el sacerdote alinpiante al omne que se alinpia e a las cosas dichas delante el señor a la puerta de la tienda del plano e tome el sacerdote el un carrnero e sacrifíquelo por sacrificio perdonante culpa

e el log del olio e álcelos delante el señor e degüelle el carrnero en el lugar en que se degüella el sacrificio perdonante error, e el holocausto en el lugar de la santidad. Ca asy como es el sacrificio perdonante error es el sacrificio perdonante culpa al sacerdote, santidad de santidades es. E tome el sacerdote de la sangre del sacrificio perdonante culpa e ponga el sacerdote sobre la ternilla del que se alinpia derecha de la oreja e sobre el pulgar de su manderecha e sobre el pulgar de su pie derecho. E tome el sacerdote del log del olio e vasie sobre la palma ysquierda e rrocie del olio con su dedo siete veses delante el señor. E de lo que sobrare del olio que estará en su palma ponga el sacerdote sobre la pulpa de la oreja del que se alinpia derecha e sobre el pulgar de su manderecha e sobre el pulgar de su pie derecho, sobre la sangre del sacrificio perdonante culpa. E lo que quedare del olio sobre la palma del sacerdote sea puesto sobre la cabeça del que se alinpia, e perdone sobre él el sacerdote delante el señor. E faga el sacerdote el sacrificio perdonante error e perdone sobre el que se alinpia de su susiedad e después degüelle el holocausto. E sacrifique el sacerdote el holocausto e el presente en el altar e perdone sobre él el sacerdote e alinpiarse ha. E si es pobre e non alcança su poder tome un carrnero para sacrificio perdonante culpa por alcamiento para perdonar sobre él, e un diesmo de açémite enbuelto en olio para presente, e un log de olio e dos tórtolas o dos palominos que alcançará su poder, e sea el uno para sacrificio perdonante error e el otro para holocausto. E trayga el día octauo de su alinpiamiento al sacerdote a la puerta de la tienda del plaso delante el señor. E tome el sacerdote el carrnero del sacrificio perdonante culpa e el log del olio, e álcelo el sacerdote delante el señor. E degüelle el carrnero del sacrificio perdonante error. E tome el sacerdote de la sangre del sacrificio perdonante culpa e ponga sobre la pulpa de la oreja derecha del que se alinpia e sobre el pulgar de su manderecha e sobre el pulgar de su pie derecho. E ponga el sacerdote del olio sobre la palma del sacerdote ysquierda e rrocie el sacerdote con su dedo derecho del olio que es sobre su palma ysquierda siete veses delante el señor. E ponga el sacerdote del olio que está sobre su palma sobre la pulpa derecha del que se alinpia e sobre el pulgar de su manderecha e sobre el pulgar de su pie derecho, sobre el lugar de la sangre del sacrificio perdonante culpa, e lo que sobrare del olio que será sobre la palma del sacerdote ponga sobre la cabeça del que se alinpia para perdonar sobre él delante el señor. E faga el uno de los tórtolos o de los palominos segunt alcançare su poder, el uno sacrificio perdonante error, e el otro holocausto sobre el presente, e perdone el sacerdote sobre el que se alinpia delante el señor. Esta es

la ley del que tiene lepra e non alcança su poder en el día que se alinpia.

E fabló el señor a moysen e a arón disiendo; quando entráredes en la tierra de canaam que vos yo daré por hereditat, e porrné lepra en las casas de la tierra de vuestra hereditat, e verná el dueño de la casa e notificarlo ha al saçerdote disiendo; plaga he visto en la casa. E mande el saçerdote esconbrar todo lo que es en la casa antes que entre el saçerdote a ver la plaga, porque non se encone todo lo que es en la casa, e después venga el saçerdote a ver la casa. E viendo el saçerdote la plaga ser en las paredes de la casa, fendeduras amarillas e rrebermegeçidas, e su vista de profundas en la pared, e salga el saçerdote de la casa a la puerta de la casa e çierre la casa por siete días. E torne el saçerdote en el día seteno e mire sy se estendió la plaga por las paredes de la casa; mande el saçerdote arrancar las piedras en que es la plaga, e échelas fuera de la çibdat en lugar susio, e la casa descortesen dentro aderedor e viertan la tierra que descortesaron fuera de la çibdat en lugar susio e tomen otras piedras e pónganlas en lugar de aquellas piedras e otra tierra tomen e calçen la casa. E sy tornare la plaga e se estendiese en la casa después de ser arrancadas las piedras e después del descortesar de la casa e después de su calçada, e viniendo el saçerdote e viendo auerse estendido la plaga en la casa, lepra maldita es en la casa, susia es. E derrueque la casa, sus piedras e su madera e toda la tierra de la casa, e sáquela fuera de la çibdat a lugar susio. E el que entrare en la casa todos los días que estubiere ençerrada se ensusiará fasta la tarde, e el que durmiere en la casa laue sus paños. E sy viniere el saçerdote e viere non auerse estendido la plaga en la casa después del solar de la casa, alinpie el saçerdote la casa, ca sanó la plaga. E tome para alinpiar la casa dos páxaros e madero de çedro e grana e ysopo. E degüelle el un páxaro sobre vaso de barro, sobre aguas biuas, e tome el madero del çedro e el ysopo e la grana e el páxaro biuo e láuelos en la sangre del páxaro degollado e en el agua biua e rroçie la casa siete veses. E alinpie la casa con la sangre del páxaro e con el agua biua e con el páxaro biuo e con la madera del çedro e con el ysopo e la grana. E enbie el páxaro biuo afuera de la çibdat por la fas del campo e perdone por la casa, e alinpiarse ha. Esta es la ley de toda plaga de lepra e de la tiña e de la plaga del paño e de la casa e de la leuantadura e de la postilla e de la lastra lusiente e para mostrar el tiempo del susio e el tiempo del linpio; esta es la ley de la lepra.

CAPITULO XV.—DEL JUYSIO QUE HA DE SER SOBRE QUALQUIER OMNE QUE OVIERE FLUXO DE ESPERMA. E QUE HOLOCAUSTO HA DE OFRESÇER EL DIA DE SU ALINPIAMIENTO.

E fabló el señor a moysen e a arón disiendo; iabla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos: qualquier omne que cuere fluxo de sperma, por el su fluxo susio es. E esta será su susiedat en su fluxo, quando se apegare en su carne con su fluxo, o que esté rrepegado en su carne el su fluxo, la su susiedat es. Qualquier yasyja sobre que yaga el auiente el fluxo se ensusiará, e toda yasyja sobre que se asiente se ensusiará. E qualquiera que llegare a su yasyja laue sus paños e láuese con agua e ensusiarase ha fasta la tarde. E quando escupiére el auiente tal fluxo en el inpio, laue sus paños, e láuese en agua e ensusiarase ha fasta la tarde. E el que se asentare sobre la cosa en que se asentare el auiente tal fluxo laue sus paños e láuese en agua e ensusiarase ha fasta la tarde. E toda caualgadura sobre que caualgare el auiente tal fluxo se ensusiará. E qualquier que llegare a cosa que esté so él se ensusiará fasta la tarde, e el que lo lleuare laue sus paños e láuese en agua e ensusiarase ha fasta la tarde. E qualquiera a quien llegare el auiente tal fluxo syn bañar sus manos en agua e syn lauar sus paños e sin lauarse en agua ensusiarase ha fasta la tarde. E vasyja de barro a que llegue el que ha tal fluxo sea quebrantada, e qualquier vasyja de madera sea bañada en agua. E quando se alinpiare el auiente tal fluxo de su fluxo cuente siete días para su alinpiamiento e laue sus paños e laue su carne en aguas biuas, e alinpiarse ha. E en el día octauo tome dos tórtolos o dos palominos e venga delante el señor a la puerta de la tienda del plaso, e delos al sacerdote. E fágalos el sacerdote el uno sacrificio perdonante error e el otro holocausto, e perdone sobre él el sacerdote delante el señor de su fluxo. .

E qualquier omne de que salga sperma laue con agua toda su carne e ensusiarase ha fasta la tarde, e qualquier paño o cuero sobre que cayga sperma sea lauado con agua, e ensusiarase ha fasta la tarde.

E muger con quien yaga algunt omne yasyja de simiente láuense con agua e serán susios fasta la tarde. E qualquier muger que sea mostruosa sanore, será su fluxo en su carne, siete días esté en su enconamiento; qualquier que la tañere se enconará fasta la tarde, e qualquier cosa sobre que se echare con su enconamiento se ensusiará. E el que llegare a su yasyja laue sus paños e láuese en agua e ensusiarase ha fasta la tarde. E sy sobre la yasyja está o sobre el estrumento sobre que está asenada, en



llegando a ello se ensusiará fasta la tarde. E sy yuguiere omne con ella, sea su enconamiento della sobre él, e ensusiar se ha siete días, e qualquier yasija sobre que yuguere se ensusiar... E la muger que corriere ssu fluxo de su sangre muchos días, sy en el tienpo de su enconamiento, o quando ouiere fluxo allende de los días de su enconamiento, todos los días del fluxo de su ensusiamiento en los días de su enconamiento estará, susia es; qualquier yasija sobre que se eche todos los días de su fluxo segunt la yasija de su enconamiento le sea. E qualquier cosa sobre que se asiente será susia segunt la susiedat de su enconamiento. E qualquier que tañiere en ellos se ensusiará, e laue sus paños e láuese en agua, e ensusiar se ha fasta la tarde. E sy se alinpiare de su fluxo, cuente siete días, e después se alinpiará. E en el día seteno tome dos tórolas o dos palominos e tráygalos al sacerdote a la puerta de la tienda del plaso. E faga el sacerdote el uno sacrificio perdonante error e el otro holocausto e perdone sobre ella el sacerdote del fluxo de ssu sangre delante el señor. E avisaredes a los fijos de ysrrael de sus susiedades, porque non mueran con sus susiedades, ensusiando la mi morada que es entre ellos. Esta es la ley del auiente fluxo e de aquel de que sale esperma para ensusiar se con ella. E de la mostruosa con su enconamiento e del que ha fluxo con su fluxo, e al macho e a la fenbra, e al omne que yase con susia.

CAPITULO XVI.—DEL SACRIFICIO QUE MANDO DIOS FASER A ARON QUANDO ENTRASE EN EL SANTUARIO E EL SACRIFICIO QUE AUIA DE FASER POR EL PECADO DEL PUEBLO.

E fabló el señor a moysen después de la muerte de los dos fijos de aarón, quando sacrificaron al señor e murieron. E dixo el señor a moysen; di a arón, tu hermano, que non entre toda ora en el santuario dentro del destajo a la presençia de la cobertura que está sobre el arca e non muera, ca en la nuue paresco sobre la cobertura. Con esto venga aarón al santuario, con tero de vacas para sacrificio perdonante error, e carnero para holocausto, túnica de lino santa vista sobre ssu carne, e bragas de lino estén sobre su carne, e con çinta de lino se çinga, e con cofia de lino se encofie; vestimentas de santidad son; e laue con agua su carne e vístalas. E de la gente de los fijos de ysrrael tome dos cabrones por sacrificio perdonante error e un carnero por holocausto e sacrifique arón el toro del sacrificio perdonante error e perdone por sy e por su casa. E tome los dos cabrones e fágalos estar delante el señor a la puerta de la tienda

del plaso. E ponga aarón sobre los dos cabrones suertes, una suerte al señor, e una suerte a asasel. E allegue aarón el cabrón sobre que cayere la suerte al señor e fágalo sacrificio perdonante error. E el cabrón sobre que cayere la suerte de asasel sea fecho estar biuo antel señor para perdonar sobre él, para enbiarlo a asasel al desierto, e sacrifique aarón el toro del sacrificio perdonante error suyo e perdone por sí e por su casa e degüelle el toro del sacrificio perdonante error suyo. E tome un encensario lleno de brasas de fuego sobre el altar delante el señor, e sus almueças llenas de sahumerio de especias aromáticas molidas, e tráygalas dentro del destajo. E ponga el sahumerio sobre el fuego delante el señor, e cubrirá la nuue del sahumerio la cobertura que está sobre el testimonio, e non morra. E tomará de la sangre del toro e roçiará con su dedo sobre la fasa de la cobertura a parte de oriente, e delante la cobertura derrame siete veces de la sangre con su dedo. E degüelle el cabrón del sacrificio perdonante error del pueblo e trayga su sangre adentro del destajo e faga con su sangre segunt fiso con la sangre del toro e derrámela sobre la cobertura e delante la cobertura. E perdone sobre el santuario de las susiedades de los fijos de ysrrael e de sus pecados a todos sus errores, e asy fará a la tienda del plaso que mora entre ellos en meytad de sus susiedades. E algunt omne non esté en la tienda del plaso, en entrando a perdonar en el santuario, fasta que salga e perdone por sí e por su casa e por todo el pueblo de ysrrael. E salga al altar que será delante el señor e perdone sobre él e tome de la sangre del toro e de la sangre del cabrón e ponga sobre los cuernos del altar aderedor. E destelle sobre de la sangre con su dedo siete veces e alinpielo e santifiquelo de las susiedades de los fijos de ysrrael. E acabará de perdonar el santuario e la tienda del plaso e el altar, e llegue el cabrón biuo, e sostenga aarón sus dos manos sobre su cabeça del cabrón biuo e confiese sobre él todos los pecados de los fijos de ysrrael e todos sus delitos a todos sus errores e póngalos sobre la cabeça del cabrón e enbielo en mano de omne sabidor de horas al desierto, e llevará el cabrón sobre sí todos sus pecados a tierra desolada, e enbie el cabrón por el desierto. E venga aarón a la tienda del plaso e desnude los paños de lino que vistió, en viniendo al santuario, e déxelos ende. E laue su carne en agua en lugar santo e vista sus paños e salga e faga su holocausto e holocausto del pueblo e perdone por sí e por el pueblo. E el seuo del sacrificio perdonante horror sacrifiquelo en el altar. E el que enbiare el cabrón a asasel laue sus paños e laue su carne en agua e después venga al rreal, e el toro del sacrificio perdonante error e el cabrón del sacrificio perdonante error cuya sangre fué trayda a perdonar

en el santuario sea sacado afuera del rreal, e sean quemados con fuego sus cuernnos e sus carnes e su estiércol. El que los quemare laue sus paños e laue su carne con agua e después entre en el rreal, e sea a vosotros por fuero de sienpre. En el mes seteno, en el deseno día del mes atormentaredes vuestras almas, ningunt ofiçio non fagades, el morador nin el pelegrino morante entre vosotros, ca en este día seredes perdonados para vos alinpiar de todos vuestros errores delante el señor e seredes alinpiados. Sábado de asosiego vos sea, e atormentaredes vuestras ánimas por fuero de sienpre. E perdone el saçerdote ungido cuyo deuer será conplido para ser saçerdote en lugar de su padre, e vestiere las vestimentas del lyno, vestimentas de santidat. E perdone el santuario de la santidat e la tienda del plaso, e el altar perdonará, e sobre los saçerdotes e sobre todo el pueblo de la gente perdone. E sea esto a uos por fuero de sienpre para perdonar sobre los fijos de ysrrael de todos sus errores una ves en el año. E fiso segunt mandó el señor a moysen.

CAPITULO XVII.—DE ÇIERTOS MANDAMIENTOS E LEYES QUE MANDO DIOS A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE GUARDASEN.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a arón e a sus fijos e a todos los fijos de ysrrael e dirás a ellos; esta es la cosa que mandó el señor disiendo. Qualquier omne de la casa de ysrrael que degollare buey o carrnero o cabra en el rreal, o degollándolo fuera del rreal, e a la puerta de la tienda del plaso non lo traxiere para sacrificar sacriçiõ delante el señor delante la morada del señor, auer cometido omiçidio se contará a esse omne, sangre derramó, e cortarse ha esse omne de entre su pueblo. Porque traygan los fijos de ysrrael sus sacriçiõs que sacrifican sobre la fas del canpo e los traygan al señor a la puerta de la tienda del plaso al saçerdote, e los sacrifiquen sacriçiõs de paçificaçiones al señor. E derrame el saçerdote la sangre sobre el altar del señor a la puerta de la tienda del plaso e sacrifique el seuo por sacrificio rresçebido con suauidat al señor. E non sacrifique más sus sacriçiõs a los diablos a pos los que los fornican; por fuero de sienpre sea esto a ellos por sus generaçiones.

E a ellos dirás; qualquier omne de la casa de ysrrael o qualquier pelegrino que more entre ellos que faga olocausto o sacriçiõ e a la puerta de la tienda del plaso non lo traxiere para sacrificarlo al señor, cortarse ha esse omne de sus pueblos. E qualquier omne de la casa de ysrrael e de los pelegrinos morantes entre ellos que comiere qualquier sangre porrné

yo la mi yra en aquella alma comiente la sangre e cortarla he de su pueblo; que el alma de toda carne en la sangre está, e yo la he dado a vosotros para sobre el altar para perdonar por vuestras almas, ca la sangre cosa es que por el alma perdona. Por esto dixé a los fijos de ysrrael; ninguna alma de vosotros coma sangre, e el pelegrino morante entre vosotros non coma sangre.

E qualquier omne de los fijos de ysrrael e del pelegrino morante entre vos que çaçare çaçá de animalia o de aue que sea de comer derrame su sangre e cúbrala con tierra, ca el alma de toda carne su sangre en su alma es. E dixé a los fijos de ysrrael: sangre de alguna carne non comades, ca el alma de toda carne su sangre es, e qualquier que la comiere será cortado. E toda alma que comiere cosa mortésina o muerta por rrapina en los çibdadanos e en los pelegrinos laue sus paños e láuese con agua, e será ensusado fasta la tarde, e alimpiarse ha. E sy non lauare sus paños e su carne non lauare llevará su pecado.

CAPITULO XVIII.—EN QUE MANDA DIOS A LOS FIJOS DE YSRRUEL DE  
QUALES MUGERES SE DEUEN GUARDAR DE LLEGAR A ELLAS.

E fabló el señor a moysen disiendo; íabla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos; soy el señor, vuestro dios; segunt la obra de la tierra de egipto en que morastes non faredes, nin segunt la obra de la tierra de canaam a que vos he de traer non fagades, e en sus fueros non andedes, mis juy-sios faredes e mis fueros guardaredes para andar en ellos; yo soy el señor, vuestro dios; e guardaredes mis fueros e mis juy-sios, lo qual fasiendo el omne biue con ellos; yo soy el señor.

Qualquier omne de los fijos de ysrrael a qualquier çercana carne suya non se allegue para descobrir su vergüença; yo soy el señor.

Vergüença de tu padre e vergüença de tu madre non descubras; tu madre es, non descubras su vergüença.

Vergüença de muger de tu padre non descubras; vergüença de tu padre es.

Vergüença de tu hermana, fija de tu padre, o fija de tu madre nascida en casa, nascida fuera de casa, non descubras sus vergüenças.

Vergüença de la fija de tu fijo o de la fija de tu fija non descubras sus vergüenças, ca tu vergüença es.

Vergüenças de la fija de la muger de tu padre engendrada de tu padre, tu hermana es, non descubras su vergüença.

Vergüença del hermana de tu padre non descubras, carne çercana de padre es, non descubras su vergüença.

Vergüença del hermana de tu madre non descubras; carne çercana de tu madre es.

Vergüença de hermano de tu padre non descubras, non te llegues a su muger, ca tu tío es.

Vergüença de tu nuera non descubras, muger de tu fijo es, non descubras su vergüença.

Vergüença de muger de tu hermano non descubras, vergüença de tu hermano es.

Vergüença de muger e de su fija non descubras con fija de su fijo, nin con fija de su fija non te cases para descobrir sus vergüenças, carnes çercanas son, justo es. E muger con su hermana non tomes para la emitir para descobrir su vergüença contra ella en su vida. E a muger con el enconamiento de su susiedat non te llegarás a descobrir su vergüença. E en la muger de tu próximo non pornás tu miembro para simiente para te ensusiar con ella. E de tu simiente non darás para quemar, sacrificando al ydolo moloch. Non profanes el nonbre de tu dios; yo soy el sseñor. E con macho non yaserás segunt la yasiya de la muger, ca abominación es. E en alguna animalia non pongas tu mienbro para te ensusiar en ella. E muger non se abaxe delante animalia para se comesclar con ella, ca delito es. Non vos ensusiedes en todas estas cosas, ca en todas estas cosas se ensusiaron los gentiles que yo destruyré delante vosotros, e enconose la tierra, e demandé a la tierra su pecado, e desechó la tierra sus moradores. E guardaredes vosotros mis fueros e mis juysios, e non fagades alguna de todas estas abominaciones los naturales nin pelegrios morantes entre vosotros, ca todas estas abominaciones fisieron los omnes desa tierra que es delante vosotros e enconaron la tierra. E non vos eche la tierra, ensusiándola, segunt echó a la gente que es delante vos. Ca qualesquier que fixieren destas abominaciones cortarse han aquellas almas fasiénteslo de en medio de sus pueblos. E guardaredes mi guarda, que non faredes de los fueros de las abominaciones que se fisieron ante vosotros e non vos ensusiedes con ellas, ca yo soy el señor, vuestro dios.

CAPITULO XIX.—DE CIERTOS MANDAMIENTOS QUE DIOS MANDO GUARDAR A LOS HIJOS DE YSRAEL. E QUE NON CATASEN EN AGÜEROS NIN EN FECHISOS.

E fabló el señor a moysen disiendo: fabla a toda la gente de los fijos de ysrrael e dirás a ellos; santos seredes, ca santo so yo el señor, vuestro

dios. Cada un omne a ssu padre e a su madre temeredes e mis sábados guardaredes; yo soy el señor, vuestro dios; non sigades los dioses agenos e dioses fundedisos non faredes a vosotros; yo soy el señor, vuestro dios. E quando sacrificardes sacrificios de pacificaciones al señor a vuestra voluntad lo sacrificaredes, en el día que lo sacrificaredes sea comido e el día siguiente, e lo que quedare al día terçero sea quemado con fuego. E sy fuere comido en el día terçero, calabre es, non sea rresçebido, e el que lo comiere llevará su pecado, ca la santitat del señor profanó, e sea cortada essa alma de sus pueblos. E quando segáredes la segada de vuestra tierra non acabedes la parte de vuestro canpo de segar e el rrebusco de vuestra segada non cojades. E tu viña non rrebuscarás, nin el rrebusco de tu viña cogerás, al pobre e al pelegrino lo dexarás; yo soy el señor, vuestro Dios. Non furtedes, nin falsedes, nin mintades algunt omne a su próximo; non juredes el mi nonbre en mentira, ca profanarás el nonbre de tu dios; yo soy el señor; non forçarás a tu próximo, nin rrobarás, nin duerma el jornal del jornalero contigo fasta la mañana; non denuestes al sordo e delante el çiego non pongas tronpeçadero, temerás de tu dios; yo soy el señor. Non fagades injusticia en el juyso, non honres la presençia del pobre, nin magnifiques la presençia del grande; con justicia judgarás a tu próximo; non andarás mesturero entre tu pueblo, nin estarás sobre la sangre de tu próximo; yo soy el señor. Non aborrescas a tu hermano en tu coraçón, rredarguye a tu próximo, e non llevarás contra él pecado. Non te vengarás, nin guardarás rreuendita a los fijos de tu pueblo, e amarás para tu próximo segunt que para ti mesmo; yo soy el señor. Mis fueros guardaredes, tus bestias non las mesclarás de mesclamientos, nin tu canpo senbrarás de mezcladas semillas; lino e lana mesclado non sobirás sobre ty.

E alguno quando yoguiere con muger yasiya de symiente, syendo ella esclaua sugepta a algunt omne, non seyendo rredeimida, o seyendo dado a ella su libertad, acostada sea, non muera, ca non fué forra, e trayga sacrificio perdonante culpa al señor a la puerta de la tienda del plaso un carrnero por sacrificio perdonante culpa. E perdone sobre él el sacerdote con el carrnero del sacrificio perdonante culpa de su horror que erró, e serle ha perdonado de su pecado que pecó.

E quando entráredes en la tierra e plantáredes todo árbol de comer e tiráredes su obra que es su fruto, tres años sea a vosotros, sobra non lo comades. E en el año quarto sea todo su fruto santo laudable al señor. E en el año quinto comeredes su fruto, porque se añada a vos el su esquilmo; yo soy el señor, vuestro dios. Non comades sobre la sangre, non



agorisedes, nin catedes en horas, non cortedes los cabellos de la parte de vuestra cabeça, nin dañedes la parte de vuestras baruas e rrascuño por muerto non pongades en vuestra carne e escriptura penetrante non pongades en vuestra carne; yo soy el señor. Non dapnifiques a tu fija para la faser puta, e non fornique la tierra, e se fincha la tierra de inçesto. Mis sábados guardaredes e de mi santuario temeredes; yo soy el señor. Non sigades la obot nin la ydeonim, nin las demandedes para vos ensusiar en ellas; yo soy el señor, vuestro dios. Delante las canas te leuantarás e onrrarás la persona del viejo e temerás de tu dios; yo soy el señor.

E quando morare contigo estranhero en vuestra tierra non lo atormentedes, como el natural a vosotros sea entre vosotros el estranhero que morare entre vosotros, e amarás para él segunt que para ti mesmo, ca estrangeros fuestes en tierra de egipto; yo soy el señor, vuestro Dios. Non fagades synrrasón en el juyzio, sea fecho por medida, por peso e por medida; balanças de justiçia e pesas de justiçia, fanega justa e medida justa ternedes, ca yo soy el señor, vuestro dios que vos saqué de tierra de egipto. E guardaredes todos mis fueros e todos mis juygios e faserlos hedes; yo soy el señor.

CAPITULO XX.—QUE MANDA DIOS A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE NON DEN DE SU LINAJE AL YDOLO MOLOCH, E DE LA PENA QUE HA DE AUER EL QUE LO FISIERE, E DE OTROS MANDAMIENTOS.

E fabló el señor a moysen disiendo. E a losijos de ysrrael dirás; qualquier omne de losijos de ysrrael e de los auenedisos que moraren en ysrrael que dieren de su linaje al ydolo moleth muerte morrá, el pueblo de la tierra lo apedreen con piedras. E yo porrné mi yra en aquel omne e cortarlo he de su pueblo, ca de su linaje dió al ydolo moleth por ensusiar mi santuario e por abiltar el nonbre de mi santidat. E sy encubriere el pueblo de la tierra sus ojos desse omne, dando de su linaje al ydolo moleth, para lo non matar, porrné yo mi yra en esse omne e en su lynaje e cortarlo he a él e a todos los fornicantes a pos el ydolo moleth delante el su pueblo. E el alma que siguiere a obot ydeonim para fornicar a pos ellos porrné yo mi yra en aquella alma e cortarla he en medio de su pueblo. E santificarvos hedes e seredes santos, que yo soy el señor vuestro dios, e guardaredes mis fueros e faserlos hedes; yo soy el señor santificante vos. Qualquier omne que denostare a su padre e a su madre muerte muera; a su padre o a ssu madre denostó, su sangre sea en él. E

qualquier que fornicare con muger agena, con muger de su próximo, muerte muera el fornicador e la fornicadera. E qualquier que dormiere con la muger de su padre la vergüença de su padre descubre, muerte mueran amos, su sangre sea en ellos. E sy alguno yoguiere con su nuera, muerte mueran anbos, inçesto fisieron, su sangre sea en ellos. E qualquiera que yoguiere con macho segunt la yasija que con muger, abominaçión fisieron, muerte mueran, su sangre sea en ellos. Omne que yoguiere con madre e con fija, inçesto es, en el fuego lo quemaredes a él e a ellas, e non aya inçesto entre vosotros. E qualquier omne que yoguiere con bestia muerte muera, e la bestia mataredes. E qualquier muger que llegare a qualquier bestia muerte muera, su sangre sea en ellos. E omne que yaga con su hermana, fija de su padre o de su madre, e descubriere su vergüença, e ella viere su vergüença del, vilesa es, e serán anbos cortados a los ojos de los fijos de su pueblo; la vergüença de su hermana descubrió, su pecado lleuará. E omne que dormiere con muger mostruosa e descubriere su vergüença, e su manadero despertare, e ella descubriere el manadero de su sangre, serán anbos cortados de medio de su pueblo. La vergüença de la hermana de tu padre e de la hermana de tu madre non descubras, e los que con su carne çercana fornican su pecado lleuarán. E qualquier omne que se echare con su tía, la vergüença de su tía descubre, su pecado lleuará, asolados morrán. E qualquier que tomare la muger de hermano, susiedat es, la vergüença de su hermano descubrió, asolados serán. E guardaredes todos mis fueros e todos mis juyos e faserlos hedes, e non vos camiará la tierra a que vos traerá para morar ende. E non andedes en fuero del gentío que yo desecho delante vosotros, ca todas estas cosas fisieron e indigneme dellos. E dixé a vosotros: vos heredaredes su tierra e yo la daré a vos para que la herededes, tierra es que sobra manteca e miel; yo so el señor, vuestro dios, que aparté a vosotros de los gentíos. E apartaredes entre las bestias linpias e las susias e entre las aues susias e lyncias e non enconedes vuestras almas en las tales bestias e aues e en todas las cosas que se mueuen sobre la tierra que vos aparté para las auer por susias. E seredes a mí santos, ca santo so yo el señor, e aparté vos de los otros gentíos para que seades míos. E qualquier omne o muger en que sea obot ydeonim muerte mueran, con piedras los apedreen, en su sangre sea en ellos.

CAPITULO XXI.—DE ÇIERTAS LEYES E MANDAMIENTOS QUE AUIA DE GUARDAR AARON E SUS FIJOS, E QUE NINGUNT OMNE LISIADO DEL LINAJE DE AARON NON LLEGASE A LOS SACRIFIÇIOS DEL SEÑOR.

E dixo el señor a moysen; di a los saçerdotes, fijos de aarón, mandándoles que a ningunt muerto non se fagan non linpios en sus pueblos, saiuo por su carne çercana a él, por su padre, o por su madre, e por su fijo, e por su fija, e por su hermano, e por su hermana la virgen çercana a él, por ella se faga non linpio. E non se faga alguno non linpio por otro de su pueblo para se abitar. E non mesen mesadura en su cabeça e su barua non trasquilen e en su carne non rrascuñen rrascuño, santos serán a su dios, e non profanen el nonbre de su dios, ca los sacrifiçios del señor, vianda de su dios, sacrifican, e sean santidat. E muger fornicadera nin abiltada non tomen, nin muger quitada de su marido, ca santo es qualquier dellos a su dios. E santificarlo has, ca el sacrifiçio de tu dios sacrifica, santidat será a ti, ca santo so yo el señor que vos santifico. E fija de omne saçerdote, quando se abiltare a fornicar, a su padre abilta; en el fuego la quemad.

E el saçerdote grande entre sus hermanos sobre cuya cabeça fuere vañado el ungüento de la unçión e fuere conplido su deuer para vestir los paños, su cabeça non descubra e sus paños non rrasgue e sobre algunas personas de muertos non venga; por su padre, nin por su madre non se faga non linpio, e del santuario non salga, e non abilde el santuario de su dios, ca la diadema del ungimiento de la unçión de su dios está sobre él; yo so el señor. E él muger en su virginidat tome por muger, bibda, nin quitada, nin abiltada, fornicadera, mas virgen de sus pueblos tome por muger. E non abilde su generación en sus pueblos, ca yo so el señor que los santifico.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a arón disiendo; qualquier omne de tu lynaje en sus generaciones en que aya tacha non llegue a sacrificar el sacrifiçio de su dios. Ca qualquier omne en que es tacha non sacrifique; omne çiego, o coxo, o sordo, o monstruoso, o omne que tenga quebrado el pie o quebrada la mano, o giboso, o enano, o que tenga nuue en el ojo, o sarrna, o que tenga enpeynes, o potroso, o qualquier omne en que aya tacha del lynaje de aarón, saçerdote, non llegue a sacrificar los sacrifiçios del señor tacha ay en él; los sacrifiçios de su dios non llegue a sacrificar. La vianda de su dios del santuario de las santidades e de los santuarios coma, mas al destajo non entre e al altar non se allegue, ca ta-

cha ay en él. E non abilde mis santuarios, que yo so el señor vuestro santificador. E dixolo moysen a arón e a sus fijos e a todos los fijos de ysrrael.

CAPITULO XXII.—DE CIERTAS LEYES QUE MANDO DIOS A ARON E A SUS FIJOS QUE FISIEREN, E QUE LOS FIJOS DE YSRRAEL NON SACRIFICASEN AL SEÑOR ANIMALIA QUE NON FUESE LINPIA

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a arón e a sus fijos que se arriedren de las santidades de los fijos de ysrrael e non abilden el nonbre de mi santidat que me santifican a mí; yo soy el señor. Di a ellos; en todas vuestras generaçiones qualquier omne que llegare de todo vuestro lynaje a las santidades que santificaren los fijos de ysrrael al señor, será su susiedat sobre él, e será cortada essa alma delante mí; yo soy el señor. Qualquier omne del linaje de aarón leproso o auiente fluxo espermático de las santidades non coma fasta que se alinpie. E el que tañiere en qualquier susio de alma o omne de que salga esperma o omne que tanga en qualquier rraptilia en que se pueda ensusiar o omne con que se pueda enconar de qualquier su susiedat, qualquier alma que en él tocare esté susia fasta la tarde e non coma de las santidades, saluo sy lauaré su carne en agua. E puesto el sol alinpiarse ha e después comerá de las santidades, ca su vianda es. Cosa mortestina e nuerta de rrapina non coma para ensusiar en ella; yo soy el señor. E guarden mi guarda e non lleuen sobre ello horror e mueran por ello, quando lo abiltaren; yo soy el señor, vuestro santificador. E algunt estraño non coma santidat, morador con saçerdote e jornalero non coma santidat. E saçerdote, quando conprare alguna persona de compra de su dinero, aquello coma, e los fijos de su casa ellos coman de su vianda. E fija de omne saçerdote, quando fuere de omne estraño, de las rreseruaciones de las santidades non coma. E fija de saçerdote, quedando fuere bibda o quitada e linaje non touiere e se tornare a casa de su padre, segun que en su moçedat de la vianda de su padre coma, e algunt estraño non coma dello. E quando alguno comiere santidat a non sabiendas añada su quinto sobre ello e dé la santidat al saçerdote. E non abilden mis santidades los fijos de ysrrael que alçan al señor e non lleuen dellos pecado de culpa en comiendo de sus santidades, ca yo soy el señor que los santifico.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a arón e a sus fijos e a todos los fijos de ysrrael e dirás a ellos; qualquier omne de la casa de ysrrael o del pelegrino en ysrrael que sacrificare su sacrificio a todos sus

votos e libres voluntades que sacrificaren al señor por holocausto a vuestra voluntad, conplido macho sea de las vacas, de los carrneros e de las cabras. Qualquier cosa en que ouiere tacha non lo sacrificuedes, ca non vos será rresçebido. Qualquier omne que sacrificar e sacrificio de paçificaciones al señor para conplir voto o por su libertad en las vacas o ouejas, conplido sea para ser rresçebido, alguna tacha non aya en él, çiego, o quebrado, o tajado, o con nuue, o sarnoso, o con enpeynes non lo sacrificuedes éstos al señor, nin fagades dellos sacrificio al señor sobre el altar. E buey o carrnero mestruoso o pierrniencogido por libre voluntad se sacrifique, e por voto non sea rresçebido. E rres machucada, o quebrantada e dislocada e cortada non sacrificuedes al señor, e en vuestra tierra non se faga. E de mano de estraño non sacrificuedes el sacrificio de vuestro dios, de qualquiera destas cosas que su dañamiento es en ellas; tacha ay en ellas, non se vos rresçebirán.

E fabló el señor a moysen e dixo; buey o carrnero o cabra desde que nasciere esté siete días so su madre, e del día octauo en adelante será rresçebido por sacrificio delante el señor. E buey o carrnero a él e a su fijo non degolledes en un día. E quando sacrificáredes sacrificio de confisión al señor, a vuestra voluntad lo sacrificáredes; en ese día sea comido, non dexedes dello para la mañana; yo soy el señor. E guardaredes mis encomiendas e faserlas hedes; yo soy el señor. E non abiltedes el nonbre de mi santidat, e santificarme he entre los fijos de ysrael; yo soy el señor, vuestro santificador, que vos saqué de tierra de egipto para ser vuestro dios; yo soy el señor.

CAPITULO XXIII.—DE COMO DIXO DIOS A MOYSEN LAS FIESTAS QUE AUIAN DE GUARDAR LOS FIJOS DE YSRAEL E DE LA PRIMICIA QUE AUIAN DE OFRESÇER DEL ESQUILMO DE LA TIERRA.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrael e desirles has; las pasquas del señor, las quales llamaredes llamamiento de santidat, éstas son mis pasquas. Seys días faredes lauor, e en el día seteno sábad de folgança e llamamiento de santidat es, alguna obra non fagades, sábad es al señor a él en todas vuestras moradas.

Estas son las fiestas del señor nonbradas santas, las quales nonbraredes en sus tienpos. En el mes primero, en quatorse días del mes, entre las dos tardes, peçah, que es pasqua de piedat, es al señor, e en quince días deste mes pasqua del pan çençeño al sseñor será, siete días çençeño

comeredes. E el día primero nonbrado santo sea a vosotros, algunt ofiçio de seruicio non fagades, e sacrificaredes sacrificio a dios siete días, en el día seteno nonbrado de santidat sea, algunt ofiçio de obra non fagades.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e desirles has; quando entráredes en la tierra que yo vos daré e segáredes su segada, traeredes la gauilla del comienço de vuestra segada al sacerdote. E rremesca la gauilla delante el señor, porque seades rresçebidos; de la madrugada del sábado la rremesca el sacerdote. E faredes en el día que rremesçierdes la gauilla un carnero conplido de un año por holocausto al señor. E su presente dos diesmos de açémite enbuelto en olio por sacrificio al señor, sacrificio rresçebido con suauidat es, e su tenplamiento del vino la quarta parte del hym. E pan e grano tostado e espigas verdes non comades fasta este mesmo día, fasta que traygades el sacrificio, a vuestro dies; por fuero de sienpre a vuestras generaçiones en todas vuestras moradas. E contaredes a vos de la madrugada del sábado del día que traxiéredes la gauilla del rremesçimiento, siete sábados conplidos sean, fasta la madrugada del sábado seteno contaredes çinquenta días e sacrificaredes presente nueuo al señor; de vuestras moradas traeredes dos panes de rremesçimiento, e dos diesmos de açémite sean: liebdos se amasen por primicias al señor. E sacrificaredes sobre el pan siete carrneros conplidos de cada un año, e un toro de las vacas e dos moruecos sean por holocausto al señor, e su presente e su tenplamiento sacrificio rresçebido con suauidat al señor. E sacrificaredes un sacrificio de cabras por sacrificio perdonante error, e dos carrneros de cada un año por sacrificio de paçificaçiones, e rremésalos el sacerdote sobre el pan de las primicias delante el señor sobre los dos carrneros, santidat es al señor para el sacerdote. E llamaredes en este mesmo día, nonbramiento de santidat sea a vosotros, algunt ofiçio de obra non fagades; fuero de sienpre en todas vuestras moradas a vuestras generaçiones; e en segando la segada de vuestra tierra non acabedes la parte de vuestro campo, quando segáredes, e el rrebusco de vuestra segada non lo cojades; al pobre e al extrangero lo dexaredes; yo soy el señor, vuestro dios.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e dirás; en el mes seteno, en el día primero del mes, será a vosotros folgança, rremenbrança del tañer del cuerno, nonbramiento de santidat, algunt ofiçio de obra non faredes e sacrificaredes sacrificio al señor.

E fabló el señor a moysen disiendo; çierto en el deseno día deste mes seteno, día de las perdonanças es, nonbramiento de santidat sea a vosotros, e afligiredes vuestras almas e sacrificaredes sacrificio al señor, e



ninguna obra non fagades en este messmo, ca día de perdonanças es para perdonar sobre vosotros delante el señor, vuestro dios, ca qualquier alma que non se afligiere en este mesmo día será cortada de sus pueblos. E qualquiera que fisiere obra en este mesmo día estruyré aquesta alma de entre su pueblo; ninguna obra non fagades; por fuero de sienpre a vuestras generaçiones en todas vuestras moradas; sábado de sosiego es a vos, e afligiredes vuestras almas en nueue días del mes en la tarde; de tarde a tarde folgaredes vuestro sábado.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e dirás; en quince días deste mes seteno, pasqua de las cabañas, siete días sea al señor, en el día primeo nonbramiento de santidat sea, alguna obra de ofiçio non fagades, siete días sacrificaredes sacrificio al señor, el día octauo llamamiento de santidat sea a vos, e sacrificaredes sacrificio al señor, quassi conbite es; algunt ofiçio de obra non fagades. Estas son las fiestas del señor que las nonbraredes nonbramiento de santidat para sacrificar sacrificio al señor de holocausto e presente e sacrificio e tenplamiento cada un día, afuera de los sábados del señor, e afuera vuestros dones e vuestras dádiuas por libre voluntad, que daredes al señor. Mas en quince días deste mes seteno, quando cogiéredes el esquilmo de la tierra, pasquaredes la pasqua del señor siete días; en el día primero sea folgança, e en el día octauo sea folgança. E tomaredes en el día primero fructo de árbol de fermosura, palmas de dátiles, e rramos de árbol de espesura, e sabses de rrío, e folgaredes delante el señor vuestro dios siete días, e pasquarlo hedes pasqua al señor siete días en el año por fuero de sienpre a vuestras generaçiones; en el mes seteno lo pasquaredes, e en cabañas moraredes siete días, todos los naturales de ysrrael morarán en cabañas, porque sepan vuestras generaçiones que en cabañas aposenté a los fijos de ysrrael, quando los saqué de tierra de egipto; yo so el señor, vuestro dios. E fabló moysen las fiestas del señor a los fijos de ysrrael.

CAPITULO XXIIII.—QUE DISE COMO DIOS DIXO A MOYSEN LA PENA QUE DEUIA SER FECHA AL QUE FERIA A OTRO, E COMO APEDREARON A UNO PORQUE RRENEGO DE DIOS.

E fabló el señor a moysen e dixo; manda a los fijos de ysrrael que te tomen olio de aseytunas claro, despedaçadas, para el alunbramiento, para ençender candil continuamente fuera del destajo del testimonio en la tienda del plaso; lo ençienda aarón de la tarde fasta la mañana delante el se-

ñor continuamente, por fuero de sienpre a vuesiras generaciones; sobre el almenara linpia encienda las candelas delante el señor continuamente.

E tomarás açémite e amasarás dose panes en que aya dos diesmos en cada pan, e ponerlos has en dos rrenglones, seys en cada rrenglón, sobre la mesa linpia delante el señor, e porrás sobre el rrencle encienso puro, e será el pan por olor, por sacrificio al señor. En cada sábado los ordene el sacerdote delante el señor continuamente de los fijos de ysrrael por confirmación de sienpre, e sea de aarón e de sus fijos, e cómanlo en lugar santo, ca santidat de santidades es a él de los sacrificios del señor, por fuero de sienpre.

E salió fijo de una muger ysrraelita, el qual era fijo de un omne egipciano, entre los fijos de ysrrael e pelearon en el rreal el fijo de la ysrraelita e el omne de ysrrael. E nonbró el fijo de la muger ysrraelita el nonbre del señor e maldíxolo. E traxiéronlo a moysen e el nonbre de su madre era saomid, hija de dibri, del tribu de dam. E pusiéronlo en cárcel para que les fuese declarada su pena por dicho del señor.

E fabló el señor a moysen e dixo: saca al rrenegador afuera del rreal e sostengan todos los oyentes sus manos sobre su cabeça, e apedréenlo todo el pueblo. E a los fijos de ysrrael hablarás disiendo: qualquier omne que rrenegare de su dios llevará su pecado. E qualquiera que nonbrare el nonbre del señor muerte muera, e apedréenlo toda la gente, asy el pelegrino como el natural, e nonbrando el nonbre de dios muera. E omne que matare persona de omne muerte muera. E quien matare bestia páguela tal por tal. E el que pusiere tacha en su próximo, como fiso asy le fagan. Quebrantadura en lugar de quebrantadura, e ojo por ojo, diente por diente, como pusiere la tacha en el omne asy sea puesta en él. El que matare bestia páguela, el que matare omne muera; un juysio sea a vosotros, asy al pelegrino como al natural, ca yo soy el señor, vuestro dios. E fabló moysen a los fijos de ysrrael, e sacaron el rrenegador fuera del rreal e apedreáronlo con piedras, e los fijos de ysrrael fisieron segunt mandó el señor a moysen.

CAPITULO XXV.—COMO DIXO DIOS A MOYSEN QUE DIXIESE A LOS FIJOS DE YSRRUEL QUE GUARDASEN EL AÑO SEPTIMO, QUE NON LABRASSEN SU TIERRA, E DE LA PERDONANÇA QUE AUIA DE SER FECHA EN EL AÑO DEL JUBILEO, E COMO AUIA DE TORNAR CADA UNO A SU HEREDAT.

E fabló el señor a moysen en monte synay disiendo: habla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos: quando entráredes en la tierra que yo vos daré,

fuelgue la tierra sábado al señor. Seys años senbrarás tu campo e seys años podarás tu viña e cogerás su esquilmo, e en el año seteno sábado de folgança sea a la tierra, sábado al señor, tu campo non senbrarás e tu viña non podarás, tus yeruas otonisas de tu segada non segarás e tus uuas apartadas non vendimiarás, año de folgança sea a la tierra. E sea la folgança de la tierra a vosotros para comer para ty e para tu sieruo e para tu sierua e para tu jornalero e para tu moço que mora contigo. E a tus bestias e a las animalias que son en tu tierra sea todo tu esquilmo para comer.

E contarás siete sábados de años siete veses, e serte han los dias de los siete sábados quarenta e nueue años. E tañerás cuernno de estruendo en el mes seteno, en el deseno día del mes, en el día de las perdonanças tañeredes cuernno en toda vuestra tierra e santificaredes el año de los cinquenta años e pregonaredes libertad en toda la tierra a todos sus moradores, jubileo es e será a vos, e tornarvos hedes cada uno a su herdat e cada uno a su generación vos tornnaredes, jubileo es el año de los cinquenta años que será a vos, non senbredes, nin seguedes sus yeruas, nin vendimiedes sus uuas apartadas, ca jubileo es, santidat será a vos, del campo comeredes su esquilmo, en el año deste jubileo tornnaredes cada uno a su herdat. E quando vendiéredes vendida a vuestro próximo o la compráredes de vuestro próximo, non engañedes uno a otro por cuenta de años, después del jubileo comprarás de tu próximo, por cuenta de años de esquilmos te venderá. Segunt la muchedunbre de los años acresçentarás su compra e segunt la poquedat de los años apocarás su compra, ca cuenta de esquilmos te vende, e non engañades cada uno a su próximo, e temerás de tu dios, ca yo soy el señor, vuestro dios. E faredes mis fueros e mis juysios guardaredes e faserlos hedes e estaredes en la tierra seguramente. E dará la tierra su fruto, e comeredes a fartura e moraredes seguramente en ella. E quando dixiéredes qué comeremos en el año seteno, pues non senbraremos nin cogeremos nuestro esquilmo?, yo mandaré a mi bendición que sea para vos en el año sexto e mejoraré el esquilmo para los tres años. E senbraredes el año octauo e comeredes de su esquilmo añejo fasta el año noueno, fasta que venga el esquilmo comeredes añejo. E la tierra non se venda a rematamiento, ca mía es la tierra, ca pelegrinos e moradores sodes conmigo. E en toda tierra de vuestra herdat redempción darés a la tierra.

E quando enpobreçiere tu hermano e vendiere de su herdat, venga su pariente el más çercano a él e rredima a la vendida de su hermano. E quando alguno non touiere redemptor, e alcançare su poder, e ouiere

abasto para su rredempción, cuente los años de su vendida e torne la sobra a quien la vendió, e tórñese a su hereditat. E sy non alcançare su poder abasto para le tornar, esté su vendida en mano del comprador della fasta el año del jubileo, e salga en el jubileo e tórñese a su hereditat. E omne que venda cassa de morada o villa de çerca, sea la su rredempción fasta que se acabe el año de su vendida, a días sea su rredempción. E sy non se le rredimiere, fasta que se cunpla un año entero confirme la casa que es en la çibdat que tiene çerca por rrematamiento al que la compra a sus generaciones, non salga en el jubileo. E las casas de los barrios que non tienen çerca aderedor, a segunt el campo de la tierra se cuente, rredempción tenga, e en el jubileo salga. E las villas de los leuitas, casas de las villas de sus heredades, rredempción de sienpre tengan los leuitas. E el que rredimiere los leuitas salga la vendida de la casa e de la villa de su hereditat en el jubileo, ca las casas de las villas de los leuitas es su hereditat entre los fijos de ysrael. E campo de aldea de sus villas non se venda, ca hereditat de sienpre es a ellos.

E quando se enpobresçiere tu hermano e se abaxare su poder contigo e lo touieres, sea pelegrino, o morador, o biua contigo, non tomes del logro de acresçentamiento, e teme de tu dios, e biua tu hermano contigo. Tu dinero non gelo darás a logro, e con usura non des tu vianda. Yo soy el señor vuestro dios que vos saqué de tierra de egipto para vos dar la tierra de canaham, para ser vuestro dios.

E sy enpobresçiere tu hermano contigo e se te vendere non te siruas del como te siruirías del sieruo, asy como jornalero o como morador sea contigo tu hermano, fasta el año del jubileo sirua contigo, e salga de tu poder él e sus fijos con él, e tórñese a su generación, e a la hereditat de sus padres se torne, ca mis sieruos son que los saqué de tierra de egipto, non se vendan como se venden los sieruos. Non te apoderes del con cruesa e teme de tu dios. E tu sieruo e tu sierua que ternás de los gentiles que son aderedor de ty dellos conprades sieruos e sieruas, e aun de los fijos de los moradores que moran con vos dellos conprad sieruos e sieruas; e aun de los fijos de los moradores que moraren con vos dellos conprad e de su generación que es con vosotros que engendraron en vuestra tierra, e sean a vosotros por hereditat. E faserlos hedes heredar a vuestros fijos después de vos para heredar heredamiento de sienpre, dellos vos seruiredes, e de vuestros hermanos los fijos de ysrael uno de otro non vos enseñoreedes con cruesa.

E quando alcançare el poder del pelegrino e morador contigo e se enpobresçiere tu hermano con él e vendiere a pelegrino o morador contigo

o rrays de lynaje de pelegrino. después de vendido rredempción averá, uno de sus hermanos lo rredimirá, o su tío. o fijo de su tío lo rredima, o debdo çercano de su carrne de su lynaje, o alcançará su poder, e rredimase. E contará con el que lo compró del año que se vendió fasta el año del jubileo. E sea el presçio de su vendita por cuenta de años, segunt días de jornalero esté con él. E sy aun son muchos los años, a segunt ellos le torne su rredempción del presçio de su vendita. E sy pocos años quedan fasta el año del jubileo, cuénteles segunt sus años, e asy le tornen su rredempción como jornalero; de año por año esté con él; non se enseñoree dél cruelmente a tus ojos. E sy non fuere rredimido con estas cossas, salga en el año del jubileo él e sus fijos con él, ca míos son los fijos de ysrrael, mis sieruos son que yo saqué de tierra de egipto; yo soy el señor, vuestro dios.

CAPITULO XXVI.—QUE DECLARA EL SEÑOR A LOS FIJOS DE YSRRAEL LOS BIENES QUE LES AUERNAN SY GUARDAREN SUS PREÇEPTOS E LEYES, E DEL MAL QUE LES AUERNAN SY LOS ÑON GUARDAREN.

Non fagades a vosotros dioses agenos e ydolo nin estatua non leuantades a vosotros. nin piedra pintada non pongades en vuestra tierra para vos humillar sobre ella, ca yo soy el señor, vuestro dios; mis sábados guardaredes e mis santuarios temeredes; yo soy el señor.

Si en mis fueros andudiéredes e mis preçeptos guardáredes e los fiesdes, daré yo vuestras lluias en su tienpo, e dará la tierra su esquilmo, e los árboles del campo darán su fructo. E llegarvos ha el trillar al vendimiár, e el vendimiár alcançará al senbrar, e comederedes vuestro pan a fartura e moraredes en seguridad en vuestra tierra. E porrné pas en la tierra, e dormiredes syn auer quien vos faga estruendo. E tolleré las malas animalias de la tierra, e espada non pasará por vuestra tierra, e seguirédes a vuestros enemigos, e caerán delante vos a espada. E seguirán de vos çinco a çiento e çiento de vosotros a dies mill seguirán, e caerán vuestros enemigos delante vos a espada, e acatarvos he e acresçentarvos he e mutipicarvos he e confirmaré mi confirmaçión con vos. E comederedes anejo viejo e lo viejo delante lo nueuo sacaredes. E porrné mi santuario entre vos, e non vos aborresçerá mi ánima. E andaré entre vos e seré vuestro dios, e vos seredes mi pueblo; yo soy el señor, vuestro dios que vos saqué de tierra de egipto, de ser sus sieruos, e quebranté las cadenas de vuestro yugo e tráxevos leuantados.

E sy non me oyéredes nin fisiéredes todos estos preceptos e sy mis fueros menospreciáredes, e sy mis juysios aborresciere vuestra ánima para non faser todos mis preceptos, para que quebrantedes mi firmamiento, aun yo vos faré ésto, que encomendaré sobre vosotros el espanto e la tísica e la fiebre e el fenescimiento de los ojos e las tristezas del alma. E senbraredes en vano vuestra symiente, e comerla han vuestros enemigos, e enseñorearse han de vosotros vuestros aborrescedores, e fuyredes syn quien corra en pos de vos.

E sy fasta aquí non me obedesciéredes, añadiré a vos castigar al siete tanto por vuestros pecados e quebrantaré la exçelencia de vuestra fortaleza e faré de vuestros çielos como si fuesen de fierro e de vuestra tierra como sy fuese de asero. e fenescerá en vano vuestra fuerza, e non dará vuestra tierra su esquilmo. e los árboles de la tierra non darán su fruto. E sy andudiéredes conmigo en rrebeldía e non me quisiéredes obedescer, añadiré sobre vosotros feridas siete tanto más que vuestros pecados, e enbiaré en vos las animalias del campo, e desfiarvos han e destroyrán vuestras bestias e apocarvos han, e solarse han vuestros caminos. E sy con ésto non vos castigáredes e andudiéredes conmigo en rrebeldía, andaré yo con vosotros también en rrebeldía e ferirvos he yo siete veces más que vuestros errores. E traeré sobre vosotros espada vengante vengamiento del confirmamiento, e ayuntarvos hedes en vuestras villas, e enbiaré pestilencia sobre vosotros. e seredes dados en mano del enemigo. E quando quebrantare la vara del pan. e amasarán dies mugeres vuestro pan en un forno e tornarán vuestro pan por peso. e comerdes e non vos faredes.

E sy con ésto non me obedesciéredes e andudiéredes conmigo en rrebeldía, andaré yo con vos con saña de rrebeldía e castigarvos he yo aun siete veces más que vuestros errores. E comerdes la carne de vuestros fijos e la carne de vuestras hijas comerdes, e destroyré vuestras aras e cortaré vuestras solanas e porné vuestros calabres sobre los calabres de vuestros enconamientos, e abominarvos ha mi ánima, e faré vuestras çibdades yermas e asolaré vuestro santuario e non rresçibiré vuestros sacrificios rresçebidos con suauidad e asolaré yo la tierra. e asolarse han sobre ella vuestros enemigos morantes en ella. E a vos derramaré entre los gentíes e desuaynaré en pos vosotros espada. e será vuestra tierra asolada e vuestras çibdades yermas. Estonce rresçibirá la tierra sus sábados todos los días del zolamiento. estando vosotros en tierra de vuestros enemigos, estonce folgará la tierra e rresçibirá sus sábados; todos los días del asolamiento folgará quanto non folgó en vuestros sábados. en estando



vos en ella. E los que de vosotros quedaren porrné blandura en su coraçón en tierra de sus enemigos, e perseguirvos ha la bos de la foja sacudida, e fuyrán como quien fuye de espada e caerán syn auer quien los siga. E tropearán unos en otros, asy como delante espada, e non auerá quien los seguir, nin vos podrés leuantar delante vuestros enemigos, e perdervos hedes entre los gentíos, e comervos ha la tierra de vuestros enemigos. E los que quedaren de vosotros se marchitarán por sus pecados en tierra de sus enemigos e aun por pecado de sus padres con ellos se marchitarán. E confesarán sus pecados e pecados de sus padres de su menospreçio que me menospreçiaron. E aun que andudieron en rrebeldía, e yo andaré aun con ellos en rrebeldía e traerlos he en tierra de sus enemigos. E estonçes se quebrantarà su coraçón sobejo, estonçes rresçebirán sus pecados. E rremenbrarme he de mi firmamiento con jacob e aun de mi firmamiento con ysaac e aun de mi firmamiento con abraham me menbraré e de la tierra me menbraré. E la tierra será desanparada dellos e rresçebirá sus sábados, por quanto mis juysios aborresçieron e mis fueros menospreçiaron sus ánimas. E aun con todo ésto, en estando en tierra de sus enemigos, non los menospreçiaré nin los abominaré para los destroyr e para quebrantar mi firmamiento con ellos, ca yo soy el señor, su dios. E rremenbrarme he del firmamiento de los primeros que los saqué de tierra de egipto a ojo de los gentíos para ser su dios; yo soy el señor. Estos son los fueros e los juysios e leyes que puso el señor entre sy e los fijos de ysrrael en el monte synay, mediante moysen.

CAPITULO XXVII.—DE LA ESTIMAÇION QUE HA DE DAR CADA UNO POR SU VOTO O PROMESA QUE FISO POR SY O POR QUALQUIER DE SUS COSAS.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos; qualquier omne que fisiere voto al señor, a segunt tu estimación de las animalias sea al señor. E sea la estimación del macho de veynte años arriba fasta sesenta años, e sea la tu estimación de çinquenta pesos de plata con el peso del santuario. E sy fenbra fuere, sea la tu estimación de treynta pesos. E sy de çinco años fasta veynte años fuere, sea la tu estimación al macho de veynte pesos e a la fenbra de dies pesos. E si de un mes fasta çinco años fuere, sea tu estimación al macho de çinco pesos de plata e a la fenbra sea tu estimación de tres pesos de plata. E sy de sesenta años arriba, sea tu estimación al macho de quinse pesos e a la fenbra de dies pesos. E sy pobre es en rrespecto de la tu estima-

ción, fágalo estar delante el sacerdote e estímelo a segunt lo que alcançare el poder del fasedor del voto, asy lo estime el sacerdote. E sy de las bestias de que se sacrifica sacrificio al señor fuere, todo quanto della diere al señor sea santidat. Non lo trasmude nin lo troque bueno por malo nin malo por bueno; e sy trocare bestia por bestia, sea ella e su troque santidat. E si fuere bestia susia de que non se sacrifica sacrificio al señor, fasta estar la bestia delante el sacerdote, e estímelo el sacerdote, quier bien, quier mal, segunt que la estimare el sacerdote asy sea; e sy la rredimiere, añada el quinto sobre tu estimación. E quando alguno santificare su casa, santidat al señor, e estímelo el sacerdote, quier bien, quier mal, como lo estimare el sacerdote asy se confirme. E sy el que santificare su casa la rredimiere, añada el quinto del prescio de tu estimación sobre ella, e sea suya. E sy del campo de su hereditat santificare algunt omne al señor, sea su prescio a segunt su simiente de un montón de çeuada por çinquenta pesos de plata. E sy del año del jubileo santificare su campo, segunt tu estimación se confirme. E sy después del jubileo santificare su campo, cuéntele el sacerdote el prescio a segunt los años que quedan fasta el año del jubileo, e méngüese de tu estimación. E si rredimiere el campo, el que lo sacrificar añada la quinta parte del prescio de tu estimación sobre él, e confírmese por suyo. E sy non rredimiere el campo, e lo vendió a otro omne, non se rredima más. E sea el campo quando saliere en el jubileo santidat al señor, asy como el campo de (1), al sacerdote sea su hereditat. E sy el campo de su compra que non es del campo de su hereditat santificare al señor, e cuente con el sacerdote la suma de la estimación fasta el año del jubileo e dé la estimación en ese día santidat al señor; en el año del jubileo torrne el campo a su dueño de aquel que compró la hereditat de la tierra e toda tu estimación sea con el peso del santuario que es de veynte guera en el peso. Mas primogénito que es dado por primogenitura al señor en las bestias non lo santifique alguno, quier sea buey, quier carrnero, del señor es. E sy de las bestias susias es, sea rredemido con estimación e añada su quinto sobre él, e sy non se rredimiere, véndase por estimación. Qualquier anatematisación que antemutisare alguno al señor de todo lo que ha, de omne, o de bestia, e del campo de su hereditat, non sea vendido nin rredimido, ca toda anatematisación

---

(1) Otro de los espacios en blanco, que debiera haber sido llenado con la palabra *anatematisación*, la correspondencia castellana que da siempre el traductor al término original חֵרֵם.

santidat de santidades es al señor. Toda anatematisación que fuere anatematisa al señor de los omnes, non sea rredemido, mátenlo. E todo el diesmo de la tierra de la simiente de la tierra del fruto de los árboles al señor es, santidat al señor. E sy alguno rredimiere de su diesmo, el quinto añada sobre él. E todo diesmo de vacas e ouejas que pasare sola vara, el deseno sea santidat al señor, non acate entre bueno e malo, nin lo trueque, e sy lo trocare, sea ello e su troque santidat al señor, non se rredima. Estas son las encomiendas que encomendó el señor a moysen e a los fijos de ysrrael en el monte synay.

*Aquí se acaba el tercero libro de la biblia; a dios gracias.*

## AQUI COMIENÇA EL QUARTO LIBRO DE LA BIBLIA LLAMADO NUMERI

CAPITULO PRIMERO.—DE COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE CONTASE A TODAS LAS CABEÇAS DE LOS FIJOS DE YSRRAEL POR SUS GENERACIONES E COMO MOYSEN LO FISO.

E fabló el señor a moysen en el desierto de synay en la tienda del plaso en el primero día del mes segundo en año segundo que salieron de tierra de egipto disiendo. Contad las cabeças de todas las gentes de los hijos de ysrrael a sus generaciones a las casas de sus padres por cuenta de nonbres, todo macho a sus cabeças. De veynte años arriba qualquier que saliere en hueste en ysrrael los contaredes a sus huestes tú e aarón e con vosotros sean un omne de cada tribu, cada uno cabeça de las casas de sus padres sean. Estos son los nonbres de los omnes que estarán con vos; de rreubén, elicur, fiijo de sedeur; de symeón, selumi, el fiijo de çuridasay; de judá, nasón, fiijo de aminadab; de ysacar, natanel, fiijo de çuar; de sabulum, eliab, fiijo de elom; de josep, de efrain; elisama, fiijo de amihud; de manasés, gamaliel, fiijo de padaçur; de benjamin, abidan, fiijo de guidam; de dan, echieser, fiijo de amisaday; de aser, pagniel, fiijo de ocran; de gad, eliacaf, fiijo de deuel; de neptalí, achira, fiijo de euan. Estos son los nonbrados de la gente, príncipes de los tribus de sus padres. las cabeçeras de los millares de ysrrael son. E tomó moysen e aarón estos omnes que fueron nonbrados por nonbres, e a toda la gente ayuntaron en el primero día del mes segundo, e fueron contados por nascimientos segunt sus generaciones a casa de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba a sus cabeças, segunt mandó el señor a moysen, e contolos en el desierto de synay.

E fueron los fijos de rreubén, primogénito de ysrrael, segunt sus nascimientos a sus generaçiones a casas de sus padres, por cuenta de nonbres a sus cabeças todo macho de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas del tribu de rreubén quarenta e seis mill e quinientos.

Los fijos de symeón, segunt sus nascimientos a sus generaçiones a casas de sus padres, las sus cuentas por cuenta de nonbres por sus cabeças todo macho de veinte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas del tribu de symeón çinquenta e nueve mill e tresientos.

De los fijos de gad, sus nascimientos a sus generaçiones a la casa de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas del tribu de gad quarenta e çinto mill e seysçientos e çinquenta.

Los fijos de judá, sus nascimientos, segunt sus generaçiones a casas de sus padres, por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente hueste; sus cuentas al tribu de judá setenta e quatro mill e seysçientos.

Los fijos de ysacar, sus nascimientos a sus generaçiones a casas de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas al tribu de ysacar çinquenta e quatro mill e quatroçientos.

Los fijos de sebulum, sus nascimientos a sus generaçiones a casa de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; a sus cuentas al tribu de sebulum çinquenta e siete mill e quatroçientos.

Los fijos de josep, a los fijos de efraym a sus nascimientos a sus generaçiones a casa de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas al tribu de efraym quarenta mill e quinientos.

E los fijos de manasés, a sus nascimientos a sus generaçiones a casas de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas al tribu de manasés treynta e dos mill e dosientos.

Los fijos de benjamin, a sus nascimientos a sus generaçiones a casa de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas al tribu de benjamín treynta e cinco mill e quatroçientos.

Las fijos de dan sus nascimientos a sus generaçiones a casa de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas al tribu de dan sesenta e dos mill e seteçientos.

E los fijos de aser; sus nascimientos a sus generaçiones a casas de sus

padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste: sus cuentas al tribu de asser quarenta e un mill e quinientos.

Los fijos de neptalí sus nascimientos a sus generaciones a casa de sus padres por cuenta de nonbres de veynte años arriba, todo saliente en hueste; sus cuentas al tribu de neptalí cinquenta e tres mill e quatrocientos.

Estas son las cuentas que contó moysen e aarón e los príncipes de ysrrael, dose omnes, cada uno cabeça de la casa de sus padres era. E fueron todas las cuentas de los fijos de ysrrael a las casas de sus padres de veynte años arriba, todo saliente en hueste en ysrrael. E fueron todas las cuentas seyscientos e tres mill e quinientos e cinquenta. E los leuitas al tribu de sus padres non fueron contados entre ellos.

E fabló el señor a moysen disiendo; solo el tribu de leuí non cuentes nin sus cabeças cuentes entre los fijos de ysrrael e tú encomienda a los leuitas sobre la morada del testimonio e sobre todas sus vasijas e sobre todo lo que ha, e ellos lleuen el tabernáculo e todas sus vasijas e ellos lo siruan e aderredor del tabernáculo manirán. E quando se mudare el tabernáculo, desciéndanlo los leuitas, e quando ouiere de posar el tabernáculo, asiéntenlo los leuitas, e el estraño que se llegare mátenlo. E posarán los fijos de ysrrael cada uno en su rreal, e cada uno so su pendón a sus huestes. E los leuitas posarán aderredor del tabernáculo del testimonio; e non sea yra sobre la gente de los fijos de ysrrael, e guarden los leuitas la guarda del tabernáculo del testimonio. E fisieren los fijos de ysrrael segunt todo lo que mandó el señor a moysen; asy fisieren.

CAPITULO II.—DE COMO MANDO DIOS A MOYSEN LA ORDEN QUE AUIAN DE TENER LOS FIJOS DE YSRAEL EN EL ASIENTO DE SUS RREALES E LOS PRÍNCIPES QUE AUIAN DE SER SOBRE CADA RREAL E EL CUENTO DE LOS BATALLADORES.

E fabló el señor a moysen e a arón disiendo; cada uno con su pendón con señas a casas de sus padres posarán los fijos de ysrrael, en frunte aderredor de la tienda del plaso posarán. E los que posaren a la parte de leuante oriente, el pendón del rreal de judá a sus huestes, e el príncipe de los fijos de judá, nasón, fijo de aminadab. E la su hueste con sus cuentas setenta e quatro mill e seyscientos. E los que posaron sobre el tribu de ysacar; e el príncipe de los fijos de ysacar, natán, el fijo de quar, e su hueste e sus cuentas cinquenta e quatro mill e quatrocientos. El tribu de



sebulum, e príncipe de los fijos de sebulum, eliab, fijo de elom, e su hueste e sus cuentas çinquenta e siete mill e quatroçientos. E todas las cuentas del rreal de judá çiento e ochenta e seys mill e quatroçientos a sus huestes; primeramente se mueuan.

El pendón del rreal de rreubén a la parte de occidente a sus huestes, e el príncipe de los fijos de rreubén, elyçur, fijo de sedeur. E su rreal e sus cuentas quarenta e seys mill e quinientos. E los que posaron sobre él: el tribu de symeón, e el príncipe de los fijos de symeón, selumiel, fijo de surisaday, e su hueste e sus cuentas çinquenta e nueue mill e tresientos. E el tribu de gad, e el príncipe de los fijos de gad, elyaçaf, fijo de vel, e su hueste e sus cuentas quarenta e çinco mill e seysçientos e çinquenta. Todas las cuentas del rreal de rreubén çiento e çinquenta e un mill e quatroçientos e çinquenta a sus huestes, e secundarios se mueuan.

E mouía la tienda del plaso el rreal de los leuitas en medio de los rreales, asy como posaua asy mouían cada uno a su mano so sus pendones.

El pendón del rreal de efraym a sus huestes a la parte de occidente, e príncipe de los fijos de efraym, elysama, fijo de amihud, e su hueste e sus cuentas quarenta mill e quinientos. E sobre él el tribu de manasés, e el príncipe de los fijos de manasés, gamaliel, fijo de padaçur, e su hueste e sus cuentas treynta e dos mill e dosientos. El tribu de benjamín, príncipe de los fijos de benjamín, abidan, fijo de guidoni, e su hueste e sus cuentas treynta e çinco mill e quatroçientos. Todas las cuentas del rreal de efraym çiento e ocho mill e çiento a sus huestes, e terçeros se mueuan.

El pendón del rreal de dan a septentrión a sus huestes, e el príncipe de los fijos de dan, achieser, fijo de amisaday, e su hueste e sus cuentas sesenta e dos mill e seteçientos. E los que posauan sobre él; el tribu de asser, e príncipe de los fijos de aser, pagni, el fijo de ocrum, e su hueste e sus cuentas quarenta e un mill e quinientos. E el tribu de neptalí, e príncipe de los fijos de neptalí, achira, fijo de onán, e su hueste e sus cuentas çinquenta e tres mill e quatroçientos. Todas las cuentas del rreal de dan çiento e çinquenta e siete mill e seys çientos, e al apostre se mouían a sus pendones.

Estas son las cuentas de los fijos de ysrrael a la casa de sus padres: toda la cuenta de los rreales a sus huestes seysçientos e tres mill e quinientos e çinquenta. E los leuitas non fueron contados entre los fijos de ysrrael. Segunt todo lo que mandó el señor a moysen asy posaron a sus pendones e asy se mouieron cada uno segunt sus generaciones a segunt la casa de sus padres.

CAPITULO III.—COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE APARTASE A LOS FIJOS DE LEUI PARA LA GUARDA DEL TABERNACULO E DE SUS VASYJAS DE ENTRE LOS FIJOS DE YSRRAEL E DE LAS GENERACIONES DE LOS FIJOS DE LEUI.

Estas son las generaciones de aarón e de moysen en el día que habló el señor a moysen en monte synay. Estos son los nonbres de los fijos de aarón; el primogénito nadab; e abihu e eleasar e ytamar. Estos son los nonbres de los fijos de aarón, los saçerdotes, los ungidos, cuyo deuer fué conplido para ser saçerdotes. E murió nadab e abihu delante el señor en allegando fuego estraño delante el señor en el desierto de synay, e fijos non tenían, e fué saçerdote eleasar e ytamar en presençia de aarón, su padre.

E habló el señor a moysen disiendo; allega el tribu de leuí e faslo estar delante aarón, el saçerdote, e siruan e guarden su guarda e la guarda de la gente delante la tienda del plaso para seruir el seruicio del tabernáculo. E guarden toda la vasyja de la tienda del plaso para seruir el seruicio del tabernáculo e la guarda de los fijos de ysrrael para seruir el seruicio del tabernáculo. E darás los leuitas a arón, e a sus fijos, dados son a ellos de los fijos de ysrrael. E a arón e a sus fijos rrecomendarlos has e guarden su saçerdoçio, e el estraño que llegare mátenlo.

E habló el señor a moysen e dixo. E yo ahe tomo los leuitas de entre los fijos de ysrrael en lugar de todo primogénito, abrimiento de vientre en los fijos de ysrrael, e sean míos los leuitas, ca mío es todo primogénito; en la tierra de gipto santifiqué a mí todo primogénito, en ysrrael; de omne a bestia míos son; yo soy el señor.

E habló el señor a moysen en el desierto de synay disiendo; cuenta los fijos de leuí a casa de sus padres a sus generaciones, todo macho de un mes arriba los contarás, e contolos moysen por mandado del señor, segunt que mandó. E fueron estos los fijos de leuí por sus nonbres; guerson e caat e merari. Estos son los nonbres de los fijos de guerson a sus generaciones, lipni e symei. E los fijos de caat a sus generaciones, anbrim e ysacar e ebron e usiel. E los fijos de merari a sus generaciones, mahali e musi. Estas son las generaciones de leuí a la casa de sus padres. De guerson la generación de lipni e la generación de symey; estas son las generaciones del guerson, sus cuentas por cuenta de todo macho de un mes arriba, sus cuentas siete mill e quinientos.

Las generaciones del guerson a pos el tabernáculo posan, e príncipe de casa de padre al guerson el yaças, fijo de yael. E la guarda de los fijos

de guerson en la tienda del plaso, el tabernáculo, e la tienda, e su cobertura, e el destajo de la puerta de la tienda del plaso, e las cortinas del portal, e el destajo de la puerta del portal que es sobre el tabernáculo, e sobre el altar aderedor e sus cuerdas a todo su seruicio.

E a quihad la generación dél; anbrami e la generación del yshari e la generación del ebroin e la generación de usieli. Estas son las generaciones de çahat. Por cuenta todo macho de un mes arriba ocho mill e seysçientos, guardantes la guarda del santuario. Las generaciones del fijo de cahad posarán sobre la costanera del tabernáculo a la parte de occidente. E príncipe de casa de padre de las generaciones del cahati, eliaçán, fijo de husiel, e su guarda el arca e la mesa e el almenara e los altares e la vasyja de la santidat con la qual siruen e el destajo e todo su seruicio. E príncipe de los príncipes de leuí, eleasar, fijo de azerón, sacerdote, encomendamiento de las guardas de la guarda de la santidat. A merari, la generación de mahali e la generación de musy. Estas son las generaciones de merari, çuriel, fijo de abihail, sobre la costanera del tabernáculo posauan a septentrión. E la encomienda de la guarda de los fijos de merari las tablas del tabernáculo e sus pestillos e sus estelos e sus fundamentos e toda su vasyja a todo su seruicio e los estelos del portal aderedor e sus estacas e sus cuerdas e sus ligamientos. E los que posauan delante el tabernáculo a parte de oriente ante la tienda del plaso en leuante moysen e aarón e sus fijos guardantes la guarda del santuario a la guarda de los fijos de ysrrael, e el estraño que llegare mátenlo. Toda la cuenta de los leuitas que contó moysen e aarón por mandado del señor a sus generaciones, todo macho de un mes arriba, eran veynte e dos mill.

E dixo el señor a moysen; rrequiere todo primogénito macho de los fijos de ysrrael de un mes arriba e cuenta la cuenta de sus nonbres. E tomarás a los leuitas para mí, yo soy el señor, en lugar de todo primogénito en los fijos de ysrrael, e las bestias de los leuitas en lugar de todo primogénito de las bestias de los fijos de ysrrael. E contó moysen segunt le mandó el señor todo primogénito en los fijos de ysrrael. E fué todo primogénito macho, por cuenta de nonbres de un mes arriba, a sus cuentas veynte e dos mill e dosientos e setenta e tres.

E fabló el señor a moysen disiendo; toma los leuitas en lugar de todo macho en los fijos de ysrrael e las bestias de los leuitas en lugar de sus bestias, e sean míos los leuitas, yo el señor. E los rredimidos de los dosientos e setenta que sobran sobre los leuitas de los primogénitos de los fijos de ysrrael, e tomarás cada çinco pesos por cada cabeça, por el peso del santuario lo tomarás, que es de veynte guera el peso. E darás la pla-

ta a arón e a sus fijos que son los rredinnidos de los sobrantes dellos. E tomó moysen la plata de la rredempción de los sobrantes sobre los rredimidos de los leuitas de los primogénitos de los fijos de ysrrael, tomó la plata mill e tresientos e sesenta e cinco pesos con el peso del santuario. E dió moysen la plata de la rredempción a arón e a sus fijos por mandado del señor, segunt que mandó el señor a moysen.

CAPITULO IIII.—DE COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE CONTASE A LOS FIJOS DE CAHAD DE ENTRE LOS FIJOS DE LEUI E DE LA GUARDA QUE AUIAN DE TENER EN EL TABERNACULO E COMO AUIAN DE ASENTAR SUS RREALES ADERREDOR DEL TABERNACULO.

E fabló el señor a moysen e a arón e dixo; cuenta las cabeças de los fijos de cahat de entre los fijos de leui a sus generaciones a casa de sus padres de treynta años arriba e fasta çinquenta años, todo entrante en hueste, para faser obra en la tienda del plaso. Este es el seruicio de los fijos de cahat en la tienda del plaso, el santo santorum. E venian aarón e sus fijos, en mouiéndose el rreal, e desçendían el apartamiento del destajo e cobrían con él el arca del testimonio e ponían sobre él cubrimiento de cuero de taas e estendían sobre él paño pintado de cárdeno de ençima e poníanle sus varas. E sobre la mesa de la presençia estendían paño cárdeno e ponían sobre él las cuencas e palmas e alinpiaderas e las cucharas del tenplamiento, e el pan de la continuación sobre ella sea. e estiendan ençima paño de gana e cúbranla con cobertura de cuero de taas e pongan sus varas e tomarán paño çelestre, e cubran el almenara del alunbramiento e sus candelas e sus muelles e sus braseros e toda la vasiya de su olio con que la siruan e pónganla e a todas sus vasijas so cobertura de cuero de taas e pónganla sobre el palo, e sobre el altar del olio estiendan paño cárdeno e cúbranlas con cobertura de cuero de taas e pónganlo sobre el palo e deçenisen el altar e estiendan sobre él paño de púr-pura e pongan sobre él todas sus vasijas con las quales sobre él siruían, los braseros e los garfios e las cucharas e las rregaderas e toda la vasyja del altar, e estiendan sobre él cobertura de cuero de taas, e ponían sus varas. E acabaua aarón e sus fijos a cubrir el santuario e toda la vasiya del santuario, mouiéndose el rreal. E después venían los fijos de cahat a lleuar, e non tangan en el santuario e mueran. Esta es la carga de los fijos de cahat en la tienda del plaso. E la encomienda de eleasar, fijo de aarón, saçerdote, el olio del alunbramiento e el sahumerio de las espeçias

e el presente de la continuación e el olio de la unción, encomienda de todo el tabernáculo e quanto es en el santuario e sus vasijas.

E fabló el señor a moysen e a arón disiendo; non cortedes el tribu de las generaciones de quehad de entre los leuitas; esto les fased e beuifán e non morrán, en llegando al santo santorum, aarón e sus fijos entren e pongan a cada uno en sus seruicios e en su carga e non entren a ver como arrebatadamente el santuario, e mueran.

E fabló el señor a moysen disiendo; cuenta las cabeças de los fijos de guerson también ellos a las casas de sus padres a sus generaciones, de treynta años arriba fasta çinquenta años los contarás, qualquier que entre a hueste, de servir el seruicio en la tienda del plaso. Este es el seruicio de la generación del guerson para servir e lleuar, e lieuen las cortinas del tabernáculo e la tienda del plaso e su cobertura e la cobertura del taas que está sobre él ençima e el destajo de la puerta de la tienda del plaso, e las cortinas del portal e el destajo de la puerta del portal que es sobre el tabernáculo e sobre el altar aderedor e sus cuerdas e toda la vasyja de sus obras e todo quanto se fase para ellos. E siruan por mandado de aarón e de sus fijos, sea todo el seruicio de los fijos del guersoni a toda su carga e a todo su seruicio, e encomendarlos has sobre ellos en guarda a toda su carga. Este es el seruicio de los lynajes de los fijos del guersoni en la tienda del plaso e su guarda en mano de ytamar fijo de aarón, el saçerdote.

Los fijos de merari a sus generaciones a la casa de sus padres los contarás, de treynta años arriba fasta çinquenta años los contarás, qualquier que entrare a la hueste, para servir el seruicio de la tienda del plaso. Esta es la guarda de su carga a todo su seruicio en la tienda del plaso, las tablas del tabernáculo e sus pestillos, sus estelos e sus fundamentos, e los estelos del portal aderedor e sus fundamentos e sus estacas e sus cuerdas e toda su vasyja, e a todo su seruicio. E por nonbres encomendaredes la vasyja de la guarda de su carga. Este es el seruicio de los lynajes de los fijos de merari a todo su seruicio en la tienda del plaso por mano de ytamar fijo de aarón, el saçerdote. E contó moysen e aarón e los príncipes de la gente a los fijos de cahati a sus generaciones e a casa de sus padres de treynta años arriba fasta çinquenta años, todos los que entraron en la hueste, para servir en la tienda del plaso, e fueron sus cuentas a sus generaciones dos mill e setecientos e çinquenta. Estas son las cuentas de las generaciones del cahati, todos los que siruen en la tienda del plaso, que contó moysen e aarón por mandado del señor, mediante moysen.

E las cuentas de los fijos de guerson a sus generaciones e a casas de

sus padres de treynta años arriba e fasta çinquenta años, todo veniente a la hueste, al seruicio en la tienda del plaso. E fueron sus cuentas a sus generaçiones e a la casa de sus padres dos mill e seysçientes e treynta. Estas son las cuentas de las generaçiones de guerson, todo seruiende en la tienda del plaso, que contó moysen e aarón por mandado del señor. E las cuentas de las generaçiones de los fijos de merari a sus generaçiones e a casa de sus padres de treynta años arriba e fasta çinquenta años, todo entrante a la hueste del seruicio en la tienda del plaso, e fueron sus cuentas a su lynaje tres mill e dosientos. Estas son las cuentas de las generaçiones de los fijos de merari que contó moysen e aarón por mandado del señor, mediante moysen. Todas las cuentas que contaron moysen e aarón e los príncipes de ysrrael a los leuitas a sus generaçiones e a casa de sus padres de treynta años arriba e fasta çinquenta años, todo entrante para seruir seruidunbre de seruicio e seruidunbre de carga en la tienda del plaso. E fueron sus cuentas ocho mill e quinientos ochenta por mandado del señor, mediante moysen, cada uno sobre su seruicio e carga e sus cuentas que mandó el señor a moysen.

CAPITULO V.—DE COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE ECHASE DE LA HUESTE TODO OMNE SUSIO O LEPROSO E DEL JUYSIO QUE SE DEUE FASER SOBRE ALGUNA MUGER QUANDO LE APONEN MALA FAMA E SU MARIDO OUIERE ÇELOS DELLA.

E fabló el señor a moysen disiendo; manda a los fijos de ysrrael que enbien del rreal todo omne leproso e auiente fluxo de sperma, e qualquier susio por muerto de macho o fenbra los enbiad, afuera dei rreal los enbiaredes, e non ensusien los rreales que yo moro entre ellos. E fisieron asy los fijos de ysrrael e enbiáronlos afuera del rreal, segunt que fabló el señor a moysen, asy lo fisieron los fijos de ysrrael.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael; qualquier omne o muger que fisiere qualquier horror humano para menospregiar al señor, e será culpada aquesa ánima. E confiesen su error que fisiere e torne su culpa en su cabeça e su quinta parte añada sobre ello e delo aquel a quien es culpado. E sy non touiere el omne rredemptor para le tornnar la culpa a él tornnada, al señor dé el saçerdote syn el carrnero de las perdonanças con el qual perdonarán sobre él. E todo alçamiento a qualesquier santidades de los fijos de ysrrael que allegarán al saçerdo-



te suyo sea. E las santidades de qualquier suyas sean, e lo que diere alguno al sacerdote suyo sea.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos; quando muger de alguno se desuiare de su marido e lo menospreçiare e yoguiere alguno con ella de yasiya de symiente e se escondiere de ojos de su marido e fuere encubierta, seyendo ensusiada, non auiendo testigo contra ella, non seyendo tomada, apasare sobre él spritu de çelo, e çelare a su muger, non seyendo ensusiada, e trayga el omne su muger al sacerdote e trayga su sacrificio por ella, la diesma parte de la medida de farina de çeuada, non vasie ençima olio nin ponga ençima ençienso, ca presente de çelos es, de rremenbrança rremenbrante pecado. E alléguela el sacerdote e fágala estar delante el señor. E tome el sacerdote aguas santas en vaso de barro e de la tierra que estouiere en el suelo del tabernáculo tome el sacerdote e ponga en él agua. E faga estar el sacerdote la muger delante el señor e descubra la cabeça de la muger e ponga sobre sus palmas el presente de la rremenbrança, presente de çelos es, e en mano del sacerdote sean de las aguas amargas las maldisientes. E conjúrela el sacerdote e diga a la muger: sy alguno non yugó contigo, e tú non te desuiaste a susiedat so tu marido, alinpiate destas aguas amargas maldisientes. E si te desuiaste de tu marido e te ensusiaste, e algunt omne puso en ti su mienbro syn tu marido. E conjure el sacerdote a la muger con la jura de la maldición e diga el sacerdote a la muger; fágate el señor maldición e jura entre tu pueblo fasiendo el señor caer tu anca e fincharse tu vientre, e entren estas aguas maldisientes en tus entrañas para fincharte el vientre e para faserte caer el anca, e diga la muger; amén, amén. E escriua estas maldiciones el sacerdote en una carta e apáguelas en las aguas amargas e dé a beuer a la muger las aguas amargas maldisientes, e entren en ella las aguas maldisientes por amargas, e tome el sacerdote de mano de la muger el presente de los çelos e rremesca el presente delante el señor e alléguela al altar. E agarfie el sacerdote del presente su olor e sacrifíquelo en el altar e después abeure a la muger el agua. E abeurándola el agua, sy se ensusió e menospreçiò a su marido, entrarán en ella las aguas maldisientes por amargas e fincharse ha su vientre e caerá su anca e será la muger maldición entre su pueblo. E sy non se ensusió e linpia es, saluarse ha e conçebirá. Esta es la ley de los çelos, quando se desuiare alguna muger de su marido e se ensusiare, o quando sobre algunt omne pasare spritu de çelo e çelare a su muger e la fisiere estar a la muger delante el señor e la fisiere el sacerdote toda esta ley. E saluarse ha el omne del pecado e aquesta muger lleuará su pecado.

CAPITULO VI.—QUE MUESTRA QUE ES LO QUE DEUEN FASER LOS QUE FASEN VOTO O PROMESA PARA QUE SEAN SANTIFICADOS, E EL SACRIFICIO QUE DEUEN OFRESÇER, E DE LA BENDIÇION CON QUE AARON BENDESIA A LOS FIJOS DE YSRRAEL.

E fabló el señor a moysen e dixo; fabla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos; omne o muger, quando prometiере prometimiento para se apartar. consagrándose al señor, de vino e de sidra se aparte. vinagre de vino o vinagre de sydra non beua nin algunt rremojo de huuas non beua nin huuas verdes nin pasas non coma. Todos los días de su apartamiento de todo lo que se fase de la vid, del vino de los follejos fasta el orujo, non coma. Todos los días de la promesa de su apartamiento nauaja non pase sobre su cabeça fasta que se cunplan los días que se apartare al señor: santo sea, acresçiente el descubrir del cabello de su cabeça todos los días de su apartamiento, a alguna persona de muerto non venga, por su padre nin por su madre nin por su hermano nin por su hermana non se ensusie por ellos en muriendo ellos, ca la corona de su dios está sobre su cabeça. todos los días de su apartamiento santo es el señor. E quando muriere onde él estuviere algunt muerto arrebatadamente súbito ensusiará la cabeça de su apartamiento e trasquilará su cabeça en el día de su alinpiamiento, en el día seteno la trasquilará. E en el día octauo trayga dos tórtolas o dos palominos al saçerdote a la puerta de la tienda del plaso. E faga el saçerdote el uno por sacrificio perdonante error e el otro holocausto e perdone sobre él de lo que pecó por el muerte e santifique su cabeça en ese día. E apártese ai señor los días de su apartamiento e trayga un carrnero de un año por sacrificio perdonante culpa, e los días primeros non se cuenten, ca se ensusió su apartamiento. Esta es la ley del apartado en el día, en el día que se cunplieren los días de su apartamiento lo trayga a la puerta de la tienda del plaso. E sacrifique su sacrificio al señor de un carrnero de un año conplido uno para holocausto, e una oueja de un año conplida para sacrificio perdonante horror, e un barues conplido para sacrificaciones, e un çesto de tortas çençeñas de acénite e panes bueltos en aseyte e fojaldres çençeñas untadas con aseyte e su presente e sus tenplamientos. E alléguelo el saçerdote delante el señor e sacrifique su sacrificio perdonante error e su holocausto e del morueco faga sacrificio de paçificaciones al señor sobre la çesta del çençeño e faga el saçerdote su presente e su tienple, e trasquílese el apartado a la puerta de la tienda del plaso la cabeça de su apartamiento e ponga sobre el fuego que está so el sacrifi-

çio de las paçificaciones. E tome el saçerdote el braço çecho del morueco e un pan çençeño del çesto e una fojaldre e ponga sobre las palmas del apartado, después de auerse trasquilado su apartamiento, e rreméscalo el saçerdote delante el señor, santidat es al saçerdote sobre el pecho del rremesçimiento e sobre la piernna del alçamiento, e después beua el apartado vino. Esta es la ley del apartado que fisiere promesa de sacrificio al señor sobre su apartamiento, afuera lo que alcançare su poder a segunt su promesa que prometiere, asy faga sobre la ley de su apartamiento.

E fabló el señor a moysen diseindo; fabla a arón e a sus fijos disiendo; asy bendesiredes a los fijos de ysrrael disiéndoles. Bendigate el señor e guárdete, alunbre el señor su fas en ti e apiádetes, honorifique el señor su presençia en ti e póngate pas e pongan el mi nonbre los fijos de ysrrael e yo los bendesiré.

CAPITULO VII.—COMO MOYSEN E AARON POR MANDADO DE DIOS UNGIERON EL TABERNACULO E TODAS SUS VASYJAS, E EL SACRIFICIO QUE DIO CADA UNO DE LOS PRÍNCIPES DE YSRRAEL.

E fué en el día que acabó moysen de leuantar el tabernáculo e lo ungió e lo santificó e todas sus vasyjas e el altar e todas sus vasyjas, e las ungió e santificó. E allegáronse los príncipes de ysrrael que eran cabeças de las casas de sus padres, príncipes de los tribus eran que estauan sobre las cuentas. E traxieron sus sacrificios delante el señor seys yuntas de carretas e dose vacas, una carreta a los dos príncipes, e un buey a cada uno, e allegáronlas delante el tabernáculo.

E fabló el señor a moysen diseindo; tómalos dellos, e serán para servir el seruicio de la tienda del plaso, e darlos has a los leuitas a cada uno segunt su seruicio. E tomó moysen las carretas e vacas e diólas a los leuitas. Las dos carretas e quatro vacas dió a los fijos de guerson, segunt su seruicio, e las quatro carretas e las ocho vacas dió a los fijos de merari, a segunt su seruicio, mediante ytamar, fijo de aarón, saçerdote. E a los fijos de quehad non dió, ca el seruicio del santuario tenían sobre sí, en los hombros lo lleuauan. E allegaron los príncipes la nueva solepnidat del altar en el día que fué ungido e sacrificaron los príncipes su sacrificio delante el altar. E dixo el señor a moysen; un príncipe cada día, un príncipe cada día sacrifiquen sus sacrificios para la nueva solepnidat del altar.

E fué el que en el día primero santificó nasón, fijo de aminadab, del tribu de judá. E su sacrificio fué una cuenca de plata, çiento e treynta

pesos pesaua, e una rregadera de plata de setenta pesos por el peso del santuario, anbas a dos llenas de açémite enbuelto en olio para presente, una cuchar de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de vacas, un morueco, un carrnero de un año para holocausto, un cabrón para sacrificio perdonante horror. E el sacrificio de las paçificaçiones dos vacas, çinco moruecos e çinco barueses e çinco carrneros años. Este es el sacrificio de nasón, fijo de aminadab.

En el día segundo sacrificó natanel, fijo de çuar, príncipe de ysacar, sacrificó su sacrificio, una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos con el peso del santuario, anbas llenas de açémite untado con olio para presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de vacas, un morueco e un carrnero año para el holocausto, un cabrón de cabras para sacrificio perdonante error. E para el sacrificio de las paçificaçiones dos vacas, barueses çinco, çinco moruecos, çinco carrneros años. Este era el sacrificio de natanel, fijo de çuar.

En el terçero día; príncipe de los fijos de sebulum, eliab, fijo de elón, su sacrificio, una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos del peso del santuario, anbas llenas de açémite enbuelta en olio para presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de las vacas, un barues, un carrnero año para holocausto, un cabrón de las cabras para sacrificio perdonante error. E al sacrificio de las paçificaçiones dos vacas, çinco barueses, çinco moruecos, çinco carrneros años. Este fué el sacrificio de eliab, fijo de elón.

En el día quarto, príncipe de los fijos de rreubén, eliquir, fijo de se-deur; su sacrificio una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos con el peso del santuario, anbas llenas de açémite untado con olio para presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro, una vaca, un barues, un carrnero año para holocausto, un cabrón de cabras para sacrificio perdonante error. E al sacrificio de las paçificaçiones vacas dos, barueses çinco, moruecos çinco, carrneros años çinco. Este era el sacrificio de eliquir, fijo de se-deur.

En el día quinto, príncipe de los fijos de symeón, selumiel, fijo de çurisaday; su sacrificio una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos por el peso del santuario, anbas llenas de açémite enbuelta en olio para presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de las vacas, un barues, un carnero año por holocausto, un cabrón de las cabras por sacrificio perdonante error. E al sacrificio de las paçificaçiones dos vacas, çinco barueses,

çinco moruecos, çinco carrneros añales. Este es el sacrificio de selumiel, fijo de çurisaday.

En el día sexto, príncipe de los fijos de gad, eliaçaf, fijo de guel. E el su sacrificio una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos con el peso del santuario, anbas llenas de açémite enbuelta en olio para presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de las vacas, un barues, un carrnero añal para holocausto, un cabrón de las cabras por sacrificio perdonante error. E el sacrificio de las paçificaciones dos vacas, barueses çinco, moruecos çinco, carrneros añales çinco. Este es el sacrificio de eliaçaf, fijo de guel.

E en el día seteno, príncipe de los fijos de efraym, elisama, fijo de amihut; su sacrificio una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos con el peso del santuario, anbas llenas de açémite untado con olio por presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de las vacas, un barues, un carrnero añal para holocausto, un cabrón de las cabras para sacrificio perdonante error. E el sacrificio de las paçificaciones dos vacas, barueses çinco, moruecos çinco, carrneros añales çinco. Este es el sacrificio de elisama, fijo de amihut.

E en el día octauo, príncipe de los fijos de manasés, gamaliel, fijo de padaçur; su sacrificio una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos por el peso del santuario, anbas llenas de açémite enbuelto, en aseYTE por presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de las vacas, un barues, un carrnero añal para holocausto, un cabrón de las cabras por sacrificio perdonante error. E el sacrificio de las paçificaciones dos vacas, barueses çinco, carrneros añales çinco.

E en el día noueno, príncipe a los fijos de benjamín, abidan, fijo de gedoni. El su sacrificio una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos por el peso del santuario, anbas llenas de açémite enbuelto en olio para el presente, una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de vacas e un barues e un carrnero añal para el holocausto, un cabrón para sacrificio perdonante error. E al sacrificio de las paçificaciones vacas dos, barueses çinco, moruecos çinco, carrneros añales çinco. Este es el sacrificio de abidan, fijo de gedoni.

En el día deseno, príncipe de los fijos de dan, achieser, fijo de amisa-day; su sacrificio una cuenca de plata, çiento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos por el peso del santuario, anbas llenas

de acémite buuelto con olio para el presente una cuchara de dies pesos de oro llena de sahumerio, un toro de las vacas, un carnero añal para holocausto, un cabrón de las cabras para sacrificio perdonante error. E el sacrificio de las pacíficaciones vacas dos, barueses cinco, moruecos cinco, carneros añales cinco. Este es el sacrificio de achieser, fijo de amisaday.

E en el día honseno, príncipe de los fijos de aser, pagniel, fijo de ocrán; su sacrificio, una cuenca de plata, ciento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos con el peso del santuario, anbas llenas de acémite untado con olio para presente, una cuchar de diez pesos de oro llena de sahumerio, un toro de vacas, un barues, un carnero añal para holocausto, un cabrón de cabras para sacrificio perdonante error. E para el sacrificio de las pacíficaciones vacas dos, barueses cinco, moruecos cinco, carneros añales cinco. Este es el sacrificio de pagniel, fijo de ocam.

En el día doseno, príncipe de los fijos de neptali, achira, fijo de enán; su sacrificio una cuenca de plata, ciento e treynta pesos pesaua, una rregadera de plata de setenta pesos por el peso del santuario, anbas llenas de acémite enbuelto con olio para presente, una cuchar de diez pesos de oro llena de sahumerio, un toro de las vacas, un barues, un carnero añal para holocausto, un cabrón de las cabras para sacrificio perdonante error. E al sacrificio de las pacíficaciones vacas dos, barueses cinco, moruecos cinco, carneros añales cinco. Este es el sacrificio de achira, fijo de enam.

Esta es la nueva solepnidat del altar en el día que fué ungido de los príncipes de ysrrael; cuencas de plata dose, rregaderas de plata dose, cucharas de oro dose, de ciento e treynta pesos cada cuenca e de setenta cada rregadera. Toda la plata destas vasijas era dos mill e quatro cientos pesos por el peso del santuario. Las cucharas de oro dose llenas de sahumerio de cada diez pesos la cuchar con el peso del santuario. Todo el oro de las cucharas ciento e veynte pesos. Todas las vacas para el holocausto dose toros e barueses dose, carneros añales dose. E su presente, cabrones de cabras dose para sacrificio perdonante error. Todas las vacas del sacrificio de las pacíficaciones veynte e quatro toros, barueses sesenta, moruecos sesenta, carneros añales sesenta. Esta es la nueva solepnidat del altar después de su unción. E entrando moysen a la tienda del plaso para hablar con el señor oya la voz fablante a él de sobre la cobertura que era sobre el arca del testimonio de entre los dos cherubines e fablaua a él.



## CAPITULO VIII.—DEL SACRIFICIO QUE AVIAN DE FASER LOS LEUITAS PARA SE ALINPIAR ANTES QUE ENTRASEN A SERUIR EN EL TABERNACULO.

E fabió el señor a moysen e dixo; fabla a aarón e desirle has; quando ençendieres las candelas enfruenta de la fas de la almenara alunbren las siete candelas. E fiso asy aarón enfruenta de la fas del almenara, açendió sus candelas, segunt que mandó el señor a moysen. E esta es la obra del almenara; maçica era de oro fasta sus varas, fasta sus flores maçica era, segunt la vista que amostró el señor a moysen zsy fiso el almenara.

E fabló el señor a moysen disiendo; toma los leuitas de entre los fijos de ysrrael e alynpialos. E aquesto les farás para los alinpiar; derramen sobre ellos agua perdonante error e pasen nauaja sobre toda su carne e lauen sus paños e alynpiarse han. E tomen un toro de vacas e su presente açénite enbuelto con olio, e un toro segundo de vacas tomarás para sacrificio perdonante error. E allegarás a los leuitas delante la tienda del plaso e ayuntarás toda la gente de ysrrael e allegarás los leuitas delante el señor, e sufran los fijos de ysrrael sus manos sobre los leuitas. E rremesca zarón los leuitas delante el señor de con los fijos de ysrrael, e sean para seruir el seruiçio del señor, e los leuitas asufran sus manos sobre la cabeça de los toros e fagan el uno sacrificio perdonante error e el otro holocausto al señor para perdonar sobre los leuitas. E farás estar los leuitas delante aarón e delante sus fijos e rremeçerlos has delante el señor. E apartarás a los leuitas de entre los fijos de ysrrael, e sean míos los leuitas. E después entren los leuitas a seruir la tienda del plaso, e alynpiarlos has e mesçerlos has mesçimiento cada dos, son a mí de entre los fijos de ysrrael en lugar de abrimiento de todo vientre, primogénito de todos los fijos de ysrrael, los tomé para mí, ca mío es todo primogénito en los fijos de ysrrael, en los omnes e en las animalias, en el día que maté todo primogénito en tierra de egipto santifiquelo para mí e tomé los leuitas en lugar de todo primogénito de los fijos de ysrrael. E di los leuitas dades a arón e a sus fijos de entre los fijos de ysrrael para seruir el seruiçio de los fijos de ysrrael en la tienda del plaso e para perdonar sobre los fijos de ysrrael, que non sea en los fijos de ysrrael plaga en llegando los fijos de ysrrael al santuario. E fiso moysen e aarón e toda la gente de los fijos de ysrrael a los leuitas, segunt todo lo que mandó el señor a moysen por los leuitas, asy les fisieron los fijos de ysrrael. E alinpiáronse los leuitas e lauaron sus paños, e mesçiolos aarón delante el señor e perdonó sobre ellos aarón para los alinpiar, e después entraron los leui-

tas a seruir su seruicio en la tienda del plaso delante aarón e delante sus fijos, segunt que mandó el señor a moysen por los leuitas, asy les fisieron.

E fabló el señor a moysen disiendo; esta es la ley de los leuitas; de veynticinco años arriba entre en la hueste del seruicio de la tienda del plaso, e de cinquenta años torne de la hueste del seruicio e non sirua más e sirua a sus hermanos en la tienda del plaso para guardar guarda. E seruicio non sirua, así farás a los leuitas en sus guardas.

CAPITULO IX.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL POR MANDADO DE DIOS FISIERON LA PASQUA DEL CARRNERO, E COMO LA NUUE CUBRIA EL TABERNACULO.

E fabló el señor a moysen en el desierto de synay en el año segundo que salieron de tierra de egipto en el mes primero disiendo; fagan los fijos de ysrrael la pasqua del carrnero en su tienpo, en catorse días deste mes, entre las dos tardes lo faredes en su tienpo, segunt todos sus fueros e todos sus juyssios lo faredes. E fabló moysen a los fijos de ysrrael que fisiesen la pasqua en el mes primero, en quatorse días del mes, entre las dos tardes, en el desierto de synay, segunt todo lo que mandó el señor a moysen asy fisieron los fijos de ysrrael. El quo ende omnes que non eran linpios por estar a muerte de algunt omne e non pudieron faser la pasqua en ese día. E llegaron delante moysen e delante aarón en ese día e dixieron estos omnes a él; nos estamos susios por nos acaesçer onde murió omne porque nos deuedaremos de non sacrificar el sacrificio del señor en su tienpo entre los fijos de ysrrael. E díxoles moysen; estad e oyré lo que mandará el señor por vosotros.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael disiendo; qualquier omne que sea susio por tocar en omne muerto o por estar en camino lexos a vosotros e a vuestras generaciones, e fisiere pasqua del carrnero al señor en el mes segundo, en quatorse días del mes, entre las dos tardes lo fagan, sobre tortas çençeñas e yeruas amargas lo coman, non dexen dello cosa fasta la mañana, e hueso non quebrede en él, segunt todo el fuero de la pasqua del carrnero lo farán. E el omne que estouiese limpio e en camino non estudiere e se deuedare de faser la pasqua del carrnero cortarse ha aquella alma de sus pueblos, ca el sacrificio del señor non sacrificó en su tienpo, su pecado llevará aquese omne. E quando morare con vosotros pelegrino e fisiere la pasqua del carrnero al señor, segunt el fuero de la pasqua del carrnero e segunt su juyssio asy lo fará; un fuero sea a vos e al pelegrino e al natural de la tierra.

E en el día que se leuantaua el tabernáculo a la tienda del testimonio e en la tarde estaua sobre el tabernáculo como vista de fuego fasta la mañana, asy estaua, continuamente la nuue lo cubría, e la vista del fuego de noche e a segunt que se leuantaua la nuue de sobre la tienda después mouíanse los fijos de ysrrael, e en el lugar en que posaua la nuue ende posauan los fijos de ysrrael, por mandado del señor se mouían los fijos de ysrrael e por mandado del señor posauan, todos los días que moraua la nuue sobre el tabernáculo posauan, e en alongándose la nuue de sobre el tabernáculo muchos días guardauan los fijos de ysrrael la guarda del señor e non se mouían, e a las veses estaua la nuue días contados sobre el tabernáculo; por mandado del señor posauan e por mandado del señor mouían. E a las veces estaria la nuue de la mañana a la noche e alçauase la nuue en la mañana, e mouíanse, o de día o de noche e alçauase la nuue, e mouíanse o dos días o más, o alongándose días la nuue sobre el tabernáculo para morar sobrel posauan los fijos de ysrrael e non se mouían, e alçándose mouíanse; por mandado del señor posauan e por mandado del señor se mouían; la guarda del señor guardauan por mandado del señor, mediante moysen.

CAPITULO X.—COMO MANDO DIOS A MOYSEN FASER DOS TRONPETAS DE PLATA E COMO LAS AUIAN DE TOCAR E LLAMAR LOS PRINÇIPES E MOUER LOS RREALES, E COMO MOUIERON LOS FIJOS DE YSRRUEL DEL DESIERTO DE SYNAY.

E fabló el señor a moysen disiendo; fas para ti dos tronpetas de plata, batidas las farás, e séante para llamar la gente e para mouer los rreales. E tangan con ellas e aplásense toda la gente a la puerta de la tienda del plaso. E sy con la una tañeren aplásensete los prinçipes cabeçeras de los millares de ysrrael, e en tañendo de estruendo muéuense los rreales posantes a meredion, con estruendo tangan a sus moudas. E en ayuntar el pueblo tañed syn faser estruendo. E los fijos de aarón, los saçerдotes, tangan con las tronpetas e sean vos por fuero de sienpre a vuestras generaciones. E quando entráredes en batalla en vuestra tierra contra los angustiadores que vos angustiaren, e tañeredes de estruendo con las tronpetas e seredes nonbrados delante el señor vuestro dios e seredes saluos de vuestros enemigos. E en el día de vuestra alegría en vuestras fiestas e en las cabeças de vuestros meses tañeredes con las tronpetas sobre

vuestros holocaustos e sacrificios de paçificaciones, e servos han por rremenbrança delante vuestro dios: yo soy el señor, vuestro dios.

E fué en el año segundo, en el mes segundo, en veynte días del mes, subió la nuue de sobre el tabernáculo del testimonio. E mouiéronse los fijos de ysrael a sus mouimientos del desierto del synay, e moró la nuue en el desierto de param, e mouiéronse primeramente por mandado del señor, mediante moysen.

E mouióse primeramente el pendón del rreal de judá primeramente a sus huestes, e sobre su hueste era nasón, fijo de aminadab. E sobre la hueste de los fijos de ysacar era natán, el fijo de çuar. E sobre la hueste del tribu de los fijos de sebulum era eliab, fijo de elón. E descendian el tabernáculo e mouíanse los fijos de guerson e los fijos de merari leuanten el tabernáculo.

E mouióse el pendón del rreal de rreubén a sus huestes, e sobre su hueste eliquir, fijo de sedeur. E sobre la hueste del tribu de los fijos de symeón, selum, el fijo de çurisaday. E sobre la hueste del tribu de los fijos de gad, eliaçaf, fijo de vel. E mouiéronse los caatistas lleuadores del santuario e leuantaron el tabernáculo fasta su venida.

E mouióse el pendón del rreal de los fijos de efraym a sus huestes, e sobre su hueste elysama, fijo de amihud. E sobre la hueste del tribu de los fijos de manasés, canbiel, fijo de padaçur, e sobre la hueste del tribu de los fijos de benjamín, abidan, fijo de gedeoní.

E mouióse el pendón rreal de los fijos de dam cogente a todos los rreales a sus huestes, e sobre sus huestes, achieser, fijo de amisaday. E sobre la hueste del tribu de los fijos de aser, pagniel, fijo de ocrém. E sobre su hueste del tribu de los fijos de neptalí, achíran, fijo de enan. E estas fueron las mouidas de los fijos de ysrael a sus huestes e mouiéronse.

E dixo moysen a obab, fijo de rregu el medianita, suegro de moysen; mouémosnos al lugar que dixo el señor darvoslo he a vos, ve con nos, e faserte hemos bien, ca el señor fabló bien sobre ysrael. E dixo; non yré, ca a mi tierra e a mi nascimiento yré. E dixole; non nos desanpares, rruégote, ca sabes nuestras posadas en el desyerto e serás a nosotros como guiador. E quando fueres con nos de aquel bien que fisiere dios con nosotros faremos bien contigo. E mouiéronse de la sierra del señor camino de tres días, e el arca del firmamiento del señor se movia delante ellos camino de tres días para le buscar asosiego. E la nuue del señor sobre ellos de día era en moviéndose del rreal, e en mouiéndose el arca desía moysen; leuántate señor e derramarse han tus enemigos e fuyrán tus

aborresçedores delante ty. E en asosegando desía; torrna señor las desenas de los millares de los miles de ysrrael.

CAPITULO XI.—COMO DIOS INFLUYO DEL SPRITU DE MOYSEN EN SETENTA VARONES DE LOS FIJOS DE YSRRAEL PARA QUE TOUTIESEN CON EL LA CARGA DEL PUEBLO, E COMO DIOS FARTO AL PUEBLO DE CODORNISES E LA PESTILENCIA QUE ENBIO EN ELLOS.

E fueron el pueblo quasi murmurantes malamente en oydos del señor, lo qual oyó el señor e ençendió su saña, e ençendiose en ellos el fuego del señor e ardió en comienço del rreal. E rreclamó el pueblo a moysen, e oró moysen al señor, e çesó el fuego. E llamose el nonbre de aquel lugar ençendimiento, que se ençendió en ellos el fuego del señor. E los allegadisos que estauan entre ellos desearon deseo, e tornaron e lloraron a bueltas dellos los fijos de ysrrael e dixieron; quien nos diese a comer carne? membrámosnos de los peçes que comimos en egipto de balde e de los cohonbros e badehas e de los rrábanos e de las çebollas e de los ajos, e agora secos estamos, non tenemos cosa, saluo la magna a que catamos. E la magna asy como simiente de culantro era, e su color como cristal, escudruñauan la gente e cogíanlo e molíanlo en las muelas o majáuanlo en el mortero e comíanlo en el caderón e fasíanlo tortas e fasiase su sabor como sabor de uvre gruesa. E en descendiendo el rroçio sobre el rreal de noche descendía sobre él la magna. E oyó moysen al pueblo llorante a sus generaçiones, cada uno a puerta de su tienda. E ençendiose la saña del señor mucho, e a moysen pesó. E dixo moysen al señor; porque has fecho mal a tu sieruo e porque non fallé yo graçia delante ty. ca posiste la carga deste pueblo todo sobre mí, sy me enpreñe yo deste pueblo todo, o sy lo parí yo que me dises; lléualo en tu seno como lleua el ama al mamante a la tierra que juraste a sus padres? dónde tengo yo carne para dar a este pueblo todo que lloran contra mí disiendo; danos carne e comeremos? non podré yo solo lleuar todo este pueblo que mayor es su peso que mi poder. E si esto me has de faser márame antes, si he fallado graçia delante ti e non vea en mí mal.

E dixo el señor a moysen; ayúntame setenta omnes de los viejos del pueblo e sus rregidores e tráelos a la puerta de la tienda del plaso e estén y contigo. E descenderé e hablaré contigo ende; e influiré del spritu que es sobre ti e ponerlo he sobre ellos e lleuarán contigo la carga del pueblo e non la lleuarás tú solo. E al pueblo dirás; mañidvos para mañana

e comeredes carne, que auedes llorado en presençia del señor disiendo; quién nos dará a comer carne, ca mejor estáuamos en egipto, e darvos ha el señor carne e comeredes, non la comedes un día nin dos nin çinco días nin dies días nin veynte días, fasta un mes de días, fasta que salga por vuestras narises e vos sea auida arriça, por quanto menespreciastes al señor que es entre vosotros e llorastes ante el señor disiendo; para qué salimos de egipto? E dixo moysen; seysçientos mill omnes a pie es el pueblo entre que yo estó, e tú dises carne les daré e comerán un mes de días? Sy vacas o ouejas se les han de degollar e de rrepresentar a ellos e sy todos los peçes de la mar se les han de ayuntar e se les rrepresentarán?

E dixo el señor a moysen; sy la mano del señor puede ser non poderosa? agora verás sy te acaesçerá mi palabra o non. E salió moysen e habló al pueblo las palabras del señor e ayuntó setenta omnes de los viejos del pueblo e fisolos estar aderredor de la tienda. E descendió e señor en la nuue e habló con él e influyó del spritu que estaua sobre él e puso sobre los setenta omnes viejos, e como rreposó sobre ellos el spritu profetisaron e non çesaron. E quedaron dos omnes en el rreal, el nonbre del uno era eldat e el nonbre del segundo era medat, e rreposó sobre ellos el spritu e ellos eran de los escriptos e non salieron a la tienda e profetisaron en el rreal, e corrió el moço e notificolo a moysen e dixo; eldat e medat profetisaron en el rreal. E rrespondió josué, fijo de nun, siruiente de moysen de sus escogidos e dixo; señor, moysen, préndelos. E díxole moysen; sy has tú envidia por mí çagora fuesen todo el pueblo de dios profetas que pusiese el señor su espritu sobre ellos! E acogiese moysen al rreal él e los viejos de ysrael. E viento se mouió de presençia del señor e arrancó e dornises de la mar e echolas sobre el rreal por andadura de un día a toda parte aderredor de todo el rreal e quasy dos cobdos en alto sobre la fas de la tierra. E leuantose el pueblo todo ese día e esa noche e todo el día siguiente e cogieron las codornises, el que menos cogió cogió dies montones e estendiéronlas aderredor del rreal. La carne estaua aun entre sus dientes antes que se cortase, e la yra del señor se encendió en el pueblo, e mató el señor en el pueblo grande matança mucho. E llamôse aquel lugar sepulturas del apetito, ca ende sepultaron el pueblo de-seantes. De las sepulturas del apetito se mouieron el pueblo a açerot e estouieron en açerot.



CAPITULO XII.—COMO AARON E MIRIAM MURMURARON CONTRA MOYSEN POR CAUSA DE LA MUGER ETIOPENSA, E COMO MIRIAM FUE CUBIERTA DE LEPROA POR ELLO E ORO MOYSEN POR ELLA E SANO.

E fabló miriam e aarón contra moysen por causa de su muger la etiopensa que tomó e dixieron; sy en solo moysen fabló el señor e sy en nosotros aun non fabló? e oyolo el señor. E el varón moysen era mucho homilde más que todos los omnes que eran sobre la fas de la tierra.

E dixo el señor súbitamente a moysen e a arón e a meriam; salid todos tres a la tienda del plaso, e salieron todos tres. E descendió el señor con columna de nuue e estouo a la puerta de la tienda e llamó a arón e a miriam, e salieron amos. E dixo; oyd agora mis palabras, sy es vuestra profecía, sy yo el señor en visyón me le notifico, sy en sueño fablo con él; non es asy mi sieruo moysen, ca en toda mi casa fiel es. boca por boca fablo con él, por vista e non por alegorias, e la magestad del esñor otea e por qué non ouistes miedo de fablar contra mi sieruo moysen? E encendióse la saña del señor en ellos e fuese, e la nuue partióse de sobre la tienda e ahe miriam fecha leprosa como nieue. E catola aarón a meriam e fallola leprosa. E dixo aarón a moysen; rruégote, señor, que non pongas sobre nosotros el error que murmuramos e erramos, non sea como el abortis muerto el qual en saliendo del vientre de su madre se come la meytad de su carne. E rreclamó moyseñ al señor disiendo: mi dios, rruégote agora que la sanes.

E dixo el señor a moysen: sy su padre ouiese escupido en su cara non estaria auergonçada siete días: ençiérrese siete días fuera del rreal. e después se acogerá. E estouo encerrada miriam fuera del rreal siete días, e el pueblo non se mouió fasta ser acogida miriam.

CAPITULO XIII.—COMO MOYSEN POR MANDADO DE DIOS ENBIO DOSE PRINCIPES DE LOS TRIBUS DE YSRAEL A ESCULCAR LA TIERRA DE CANAAM E DE LO QUE DIXIERON DE LA TIERRA.

E después se mouió el pueblo de açerot e posaron en el desierto de param. E fabló el señor a moysen disiendo: enbía omnes que esculquen la tierra de canaam que yo do a los fijos de ysrael, un omne de cada tribu de sus padres enbiaredes, todos los príncipes dellos. E enbiólos moysen del desierto de param por mandado del señor, todos eran omnes cabeçeras de los fijos de ysrael eran. Estos eran sus nonbres; del tribu

de reubén, sanma, hijo de sacur; del tribu de symeón, safat, hijo de hori; del tribu de judá, calef, hijo de yefune; del tribu de ysacar, ygal, hijo de josep; del tribu de efraim, josias, hijo de num; del tribu de benjamin, palti, hijo de rrafut; del tribu de sebulum, gadiel, hijo de çodi; del tribu de dan, amiel, fio de gamaliel; del tribu de aser, çatur, hijo de micael; del tribu de neptali, nabi, hijo de baçi; del tribu de gad, guenguel, hijo de maqui. Estos son los nonbres de los omnes que enbió moysen a esculcar la tierra. E llamó moysen a joseas, hijo de nun, josué. E enbiólos moysen a esculcar la tierra de canaam e díxoles: sobid por aquí por la parte de meridion e sobiredes la sierra e ver la tierra qué es e el pueblo que mora en ella, si es fuerte o flaca, sy es poca o mucha e qué es la tierra en que moran, sy es buena o mala, o qué son las villas en que moran, sy moran en rreales o fortalezas. E qué es la tierra, si es gruesa o flaca, sy ay en ella árboles o non. E esforçaruos hedes e tomaredes de la fruta de la tierra; e los dias eran dias de las primeras huuas. E subieron e esculcaron la tierra del desierto de çim fasta rraob, entrada de amat. E subieron por meridion e vinieron fasta ebron e ende estauan achiman e sesay e talmay hijos del jayam, e ebrón siete años se hediñó primero que aquario de egipto. E vinieron fasta el rrío del rrasimo e cortaron dende una vid e un rrasimo de huuas e lleuáronlo en una palanca entre dos, e de las granadas e de los figos, esse lugar iné llamado rrío del rrasimo por causa del rrasimo que dende cortaron los hijos de ysrael. E tornáronse de esculcar la tierra a cabo de quarenta dias. E andudieron e vinieron a moysen e a arón e a toda la gente de los hijos de ysrael al desierto de param a cades e tornáronles rrespuesta e a todo el pueblo e amostráronles el fruto de la tierra e rrecontáronle disiendo: venimos de la tierra a que nos enbiaste e sobrarte leche e manteca es, e ésta es su fruta, mas fuerte es la gente que moran en la tierra, e las villas son fuertes e grandes mucho e aun los fijos del gigante vimos ende, los enblaycos moran en tierra de meridion e los yteos e gebuseos e emorreos moran en la sierra e los cananeos moran sobre la mar e sobre rribera del jordán. E acallantó calef al pueblo a moysen e dixo: subamos e heredarla hemos, ca podremos con ella. E los omnes que subieron con él dixieron: non podremos subir al pueblo que más fuerte es que nos. E sacaron blasfemia sobre la tierra que esculcaron a los hijos de ysrael disiendo: la tierra por que pasamos para la esculcar tierra destruyente a sus moradores es e todo el pueblo que vimos en ella son omnes de grandes medidas. E ende vimos los caydisos, fijos del gigante de los caydisos e paresçionos ser delante ellos como lagostos, e tales les paresçiamos nos.

CAPITULO XIII.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL MURMURARON CONTRA MOYSEN E CONTRA AARON POR LO QUAL SE ENÇENDIO LA SAÑA DEL SEÑOR EN ELLOS POR LOS ESTROYR, E ORO MOYSEN AL SEÑOR POR ELLOS E AMAN-  
SO LA SAÑA DEL SEÑOR, PERO JURO QUE NINGUNO DE LOS SALIENTES DE  
EGIPTO NON ENTRARIA EN LA TIERRA DE PROMISYON, SY NON JOSUE E CA-  
LEF, E COMO ALGUNOS DE LOS FIJOS DE YSRRAEL SUBIERON A PELEAR CON  
AMALEC E FUERON PLAGADOS ANTE ELLOS.

E alçaron toda la gente su bos e lleraron el pueblo en essa noche e murmuraron contra moysen e aarón todos los fijos de ysrrael. E dixieron a ellos toda la gente; agora muriéramos en tierra de egipto o en aqueste desierto agora muriéramos, e para qué el señor nos trae a esta tierra? para caer a espada? nuestras mugeres e nuestros niños serán abitados ciertamente, es a nos mejor tornarnos e egipto. E cayó moysen e aarón sobre sus rostros delante todo el pueblo de la gente de los fijos de ysrrael. E josué, fijo de num, e calef, fijo de yefune, de los esculcantes la tierra rronpiéron sus paños e dixieron a toda la gente de los fijos de ysrrael; la tierra por que pasamos para la esculcar buena es la tierra mucho, mucho. Sy el señor nos ama e nos trae a esta tierra e nos la da, tierra es que sobra leche e miel, mas al señor non seades rrebeldes nin vosotros temades al pueblo de la tierra, ca nuestra vianda son, quitada es su sonbra de sobre ellos, e el señor es conusco, non los temades. E dixieron toda la gente que los apedreasen con piedras, e el honor del señor apareció en la tienda del plaso a todos los fijos de ysrrael.

E dixo el señor a moysen; fasta quando me menospreçia este pueblo? e fasta quando non creen en mí con todas las señales que fise entre él? Matarlo he con pestilençia e destroyrlo he e faré de ty mayor gente e más fuerte que él. E dixo moysen al señor; oyrán egipto que subiste con la tu fuerça este pueblo de entre él e dirán a los moradores desta tierra que oyeron que tú eres el señor entre este pueblo que a presençias de los ojos los peresçes tú el señor e la tu nuue está sobre ellos e con colupna de nuue andas delante ellos de día e con colupna de fuego de noche. E sy matares este pueblo como un omne dirán los gentíos que oyeren la tu oyda asy; por qué non pudo el señor traer este pueblo a la tierra que les juró? matólos en el desyerto. E agora magnifiquese la virtud del señor, como fablaste, disiendo; el señor es de luenga esperança e de mucha merçet, perdonante el pecado e el error, e absolver non los absuelue, deman-  
dante el pecado de los padres sobre los fijos sobre la terçera e quarta ge-

neración. Perdona, rruégote, el pecado deste pueblo segunt la magnificencia de tu merçet e segunt rrelevaste a este pueblo desde egipto hasta aquí. E dixo el señor; perdono segunt que dises, mas biuo yo so, e finchase del honor del señor toda la tierra, que todos los omnes que vieron el mi honor e las mis señales que fise en egipto e en el desierto e me temptaron, con ésta son dies veses, e non condesçendieron a mi dicho, sy verán a la tierra que juré a sus padres, e todos mis menospreciadores non la verán. E el mi sieruo calef por quanto fué otro spritu con él e cunplió conmigo, traerlo he a la tierra en que entró, e su lynaje la heredará; e los enblaycos e los cananeos moran en el valle: mañana bolued e mudadvos por el deierto, camino de la mar rruuia.

E fabló el señor a moysen e a arón disiendo; íasta quando esta mala gente murmuran contra mi las murmuraciones de los fijos de ysrael que murmuran contra mi oy? Di a ellos; ¡biuo yo! así lo dise el señor; que asy como fablastes en mi presencia asy vos faré; en este desierto caerán todos vuestros calabres e todos vuestros números a todas vuestras cuentas de veynte años arriba, los que murmurastes contra mí, sy vosotros entrades en la tierra que alcé yo la mi mano para vos faser morar en ella, saluo calef, fijo de yefune, e josué, fijo de nun, e vuestros niños que dexistes que serían abiltados traerlos he e sabrán la tierra que menospreciastes e vuestros cuerpos caerán en este desierto. E vuestros fijos andarán pastores en el desierto quarenta años e lleuarán vuestros adulterios fasia que se acaben vuestros calabres en el desierto por cuenta de los días que esculcastes la tierra, quarenta dias, año por día, lleuaredes vuestros pecados quarenta años e sabredes la mi caloña. Yo soy el señor que lo fablo, que ésto faré a toda esta mala gente murmurantes contra mí; en este desierto se acabarán e ende morrán. E los omnes que enbió moysen a esculcar la tierra tornaron e murmuraron sobre él toda la gente para sacar mala fama sobre la tierra e murieron los omnes sacantes mala fama sobre la tierra con pestilencia delante el señor. E josué, fijo de nun, e calef, fijo de yefune, biuieron de ellos omnes que fueron a esculcar la tierra. E fabló moysen todas estas cosas a los fijos de ysrael e entristeciéronse el pueblo mucho. E madrugaron por la mañana e subieron a la cabeça de la sierra disiendo; henos e subiremos al lugar que dixo el señor, ca erramos. E dixo moysen; para qué pasades el mandamiento del señor? ca non prosperaredes, non subades, ca non es el señor entre vosotros e non vos plaguedes delante vuestros enemigos, que los enblaycos e los cananeos están delante vosotros e caeredes a espada, ca por esso vos tornastes del seruicio del señor e non será el señor con vos. E engreyeciéronse a sobir

a la cabeça de la sierra e el arca del firmamiento del señor e moysen non se mouieron de medio del rreal e descendieron los enblaycos e cananeos moradores dessa syerra e firiéronlos e llagáronlos fasta horma.

CAPITULO XV.—DEL SACRIFICIO QUE AUIAN DE FASER LOS FIJOS DE YSRAEL QUANDO ENTRASEN EN LA TIERRA DE PROMISION, E COMO MANDO DIOS A UN OMNE APEDREAR PORQUE COGIA LEÑA EN SABADO E DE OTROS MANDAMIENTOS

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrael e dirás a ellos; quando entráredes a la tierra de vuestras moradas que yo vos daré e fisiéredes oblación al señor de holocausto o sacrificio para conplir promesa, o por libre voluntad, o en vuestras fiestas, para faser sacrificio rresçebido con suauidad al señor de las vacas o de las ovejas, sacrifique el que sacrificare al señor su sacrificio presente de açémite, un diesmo enbuelto con la quarta parte del hym de aseyte. E vino para el tenplamiento, la quarta parte del hym farás sobre el holocausto o sobre el sacrificio al un carrnero, e al barues farás presente de açémite de dos diesmos enbultos en aseyte, la terçia parte del hym. E vino para tenplamiento, terçia parte del hym lo sacrificarás por sacrificio rresçebido con suauidad delante el señor. E quando fisieres beserro por holocausto o por sacrificio para conplir promesa o pacificaciones al señor, e sacrifique sobre el beserro presente de açémite, tres diesmos enbuelto en olio, medio hym. E vino sacrificarás para el tenplamiento, hym, oblación de sacrificio rresçebido con suauidad al señor; asy se faga a un buey o un barues o a un carrnero o a un cabrón, segunt la cuenta que faredes asy faredes a cada uno por su cuenta, todo natural faga asy estas cosas para sacrificar sacrificio rresçebido con suauidad al señor. E quando morare con vos pelegrino o que esté entre vos a vuestras generaciones e fisiere oblación de sacrificio rresçebido con suauidad al señor, como fisiéredes, asy faga. En la comarca un fuero sea a vos o al pelegrino por fuero de syenpre a vuestras generaciones, como vos sea el pelegrino delante el señor, una ley e un juysio sea a vos e al pelegrino morante entre vosotros.

E fabló el señor a moysen e dixo; fabla a los fijos de ysrael e dirás a ellos; quando entráredes en la tierra en que yo vos meteré, quando comiéredes del pan de la tierra, alcáredes alçamiento al señor. Del comienço de vuestras masas torta alcáredes alçamiento, como el alçamiento de la



era, asy la aqñredes. De comienço de vuestras masas claredes al señor alcamiento a vuestras generaçiones.

E quando erráredes e non fisiéredes todos estos mandamientos que fabló el señor a moysen, quando mandó el señor a vos, mediante moysen, desde el día que lo mandó el señor en adelante a vuestras generaçiones. E será, sy a ojo de la gente se fisiere por ygnocencia, fagan toda la gente un toro de vacas por holocausto por sacrificio rrescebido con suauidad al señor, e su presente e su temple segunt juisio, e un cabrón de cabras para sacrificio perdonante error. E perdone el saçerdote sobre toda la gente de los fijos de ysrrael e serles ha perdonado, ca a non sabiendas fué. E ellos trexieron su sacrificio oblación al señor e su sacrificio perdonante error delante el señor por su pecado non a sabiendas, e será perdonado a toda la gente de los fijos de ysrrael e al pelegrino que está entre ellos, que a todo el pueblo fué a non sabiendas. E sy una alma pecare a non sabiendas, sacrifique una cabra de un año por sacrificio perdonante error. E perdone el saçerdote sobre el alma pecante a non sabiendas de su error a non sabiendas delante el señor, e séale perdonado delante el señor. E al natural de los fijos de ysrrael e al pelegrino morante entre vos una ley sea a vos çerca del que fase horror a non sabiendas, e el alma que fisiere con mano alta pecado, de los naturales a pelegrinos, al señor menospreçia, e será cortada esa alma de entre su pueblo, ca la palabra del señor menospreçió, su preçepto quebrantó, cortar se cortará aquesta alma, su pecado lleuará.

E estauan los fijos de ysrrael en el desierto e fallaron un omne que cogía leña en el día del sábado. E llegaronlo los que lo fallaron cogiendo leña a moysen e a arón e a toda la gente e pusiéronlo en guarda, que non era declarado lo que deuía ser fecho.

E dixo el señor a moysen; maten a ese omne e apedréenlo con piedras toda la gente fuera del rreal. E sacáronlo toda la gente fuera del rreal e apedreáronlo con piedras, segunt que mandó el señor a moysen.

E fabló el señor a moysen disiendo; habla a los fijos de ysrrael e dirás a ellos que fagan rramal sobre los extremos de sus paños a sus generaçiones e pongan sobre el rramal del extremo filo torçido e cárdeno. E será a vosotros rramal e verlo hedes e rremenbrarvos hedes de todas las encomiendas del señor e faserlas hedes e non escudruñedes a pos vuestras voluntades e la vista de vuestros ojos tras que fornicades, porque vos menbrede e fagades todas mis encomiendas e seades santos a vuestro dios; yo soy el señor, vuestro dios, que vos saqué de tierra de egipto para ser vuestro dios; yo soy el señor, vuestro dios.



CAPITULO XVI.—COMO CORE E DATAN E ABIRAN SE LEUANTARON CONTRA MOYSEN E AARON POR CAUSA DEL SAÇERDOÇIO DADO A ARON, E COMO SE ABRIO LA TIERRA E LOS TRAGO BIUOS, E FUEGO DEL ÇIELO QUEMO A DOSIENTOS E ÇINQUENTA OMNES QUE ERAN CON ELLOS, E COMO DIOS ENBIO PESTILENÇIA EN EL PUEBLO, E MURIERON QUATORSE MILL E SETEÇIENTOS OMNES

E barajó core, fijo de ycar, fijo de quehat, fijo de leui, e datan e abiran, fijos de eliab, e su fijo de pelec, fijo de rreubén, e leuantáronse delante moysen, e omnes fijos de ysrrael dosientos e çinquenta, príncipes de gente llamados a plaso, omnes de nonbradía. E ayuntáronse sobre moysen e sobre aarón e dixiéronle; mucho es ésto a vos, ca toda la gente todos son santos e entre ellos es el señor ¿e porqué vos ensalçades sobre el pueblo del señor? E oyelo moysen e echose sobre su rrostro. E fabló coré a toda su gente disiendo; mañana notificará el señor quién es el suyo e quién es el santo e allegarlo ha a sy, e aquel en quien escogiere allegarlo ha a sy. Esto fased; tomad para vos ençensarios core e toda su gente e poned en ellos fuego e poned sobre ellos sahumero delante el señor, e el omne en quien dios escogiere aquel es el santo; mucho es esto a vos fijos de leuí. E dixo moysen a coré; oyd agora, fijos de leui, sy es poco çerca de vosotros que apartó el dios de ysrrael a vos de la gente de ysrrael para sacrificar a él e para seruir el seruicio del tabernáculo del señor e para estar delante la gente para lo seruir. E allegó a ti e a todos tus hermanos, fijos del leui, contigo, e demandastes aun saçerdoçio; por esso tú e tu gente sodes blasfemantes contra el señor ¿e aarón que es que murmura-des contra él? E enbió moysen a llamar a datan e abiran, fijos de eliab, e dixieron; non subiremos, sy te paresçe poco que nos sobiste de tierra manante leche e miel para nos matar en el desierto que te enseñoreas sobre nos e te enseñoreas? mas a tierra sobrante leche e miel non nos traxiste nin nos diste hereditat de campo nin de viña; sy los ojos de los omnes pien-sas çegar? non sobiremos. E pesó a moysen mucho e dix: al señor; non rresçibas su presente, ca asno de alguno dellos nunca lleué ni fise mal a alguno dellos. E dixo moysen a coré; tú e toda tu gente estad delante el señor mañana, tú e ellos e aarón mañana, e tomad cada uno su ençensario, dosientos çinquenta ençensarios, e tú e aarón cada uno su ençensario. E tomaron cada uno su ençensario e pusieron en ellos fuego e pusieron sobre ellos sahumero e estudiaron a la pueria de la tienda del plaso, e moysen e aarón. E ayuntó sobre ellos coré toda la gente a la pueria de la tienda del plaso e demostróse la honor del señor a todo el pueblo.

E habló el señor a moysen e a arón disiendo: apartadvos de entre esta gente e destroyrlos he en un punto. E echáronse sobre sus rostros e dixieron; señor, dios de los spritus de toda carne, sy por un omne pecar contra toda la gente yrarás?

E habló el señor a moysen disiendo; iábala a toda la gente e dirás; sobid de aderredor del tabernáculo de coré, de datan e abiran. E levantóse moysen e fuése a datan e abirán e fueron tras él los viejos de ysrrael. E fabló a la gente disiendo; quitadvos agora de cerca de las tiendas destos omnes maliciosos e non lleguedes a cosa suya, porque non seades cortados con todos sus herrores. E subieron de sobre el tabernáculo de coré, datan e abiran aderredor, e datan e abiran salieron enfiestos a las puertas de sus tiendas e sus mugeres e sus hijos e sus criaturas. E dixo moysen; con esto sabredes que el señor me enbió a faser todos estos fechos e que los non fago de mi coraçón, sy como mueren todos los omnes murieren éstos, e sy segunt la rredempción de todos los omnes fueren rredemidos, non me enbió el señor. E si criamiento criare el señor, que abra la tierra su boca e que los trague e a todo lo que han e descendiendo biuos al abismo, sabredes que menospreciaron estos omnes al señor. E como acabó de fablar todas estas cosas rrebentó la tierra que estaua so ellos e abrió la tierra su boca e tragolos a ellos e a sus casas e a todos los omnes de coré e a todo el ganado. E descendieron ellos e todo lo suyo biuos al abismo e cubriose sobre ellos la tierra, e cubriéronse de meytad del pueblo. E todo ysrrael que estaua aderredor dellos fuyeron dando boses disiendo porque non nos trague la tierra. E fuego salió ardiente delante el señor e quemó a los dosientos çinquenta omnes que allegaron el sahumerio.

E habló el señor a moysen disiendo; di a eleasar, fijo de aarón, el saçerdote, que alçe los ençensarios de entre los quemados e el fuego derrama allá. Ca se han santificado los ençensarios destos errados con sus ánimas, fáganlos estendidos en fuego del carbón por engastonamiento al altar que los allegaron delante el señor e santificáronse, e sean para señal para los fijos de ysrrael. E tomó eleasar, el saçerdote, los ençensarios del cobre que allegaron los quemados e estendiéronlos por engastonamiento al altar; rremenbrança a los fijos de ysrrael, porque non se allegue omne extraño que non es del linaje de aarón, saçerdote, para sahumar sahumerio delante el señor, e non sea como coré e su gente, segunt que fabló el señor, mediante moysen, a él.

E murmuraron toda la gente de los fijos de ysrrael de madrugada contra moysen e contra aarón disiendo; vosotros matastes el pueblo del señor. E como se ayuntaron la gente contra moysen e aarón boluieron a

la tienda del plaso, e ahe que la cubrió la nuue e paresció el honor del señor, e vinieron moysen e aarón delante la tienda del plaso.

E fabló el señor a moysen disiendo; alçadvos de entre esta gente e destruyrlos he en un punto. e echáronse sobre sus rrostros. E dixo moysen a arón; toma el ençensario, pon sobre él fuego de sobre el altar e pon ende sahumerio e ve ayna a la gente e perdona sobre ellos, que salió la yra delante el señor, començada es la pestilencia. E tomó aarón segunt que le mandó moysen e corrió al medio del pueblo, e ahe que avía començado la pestilencia en el pueblo, e puso el sahumerio e perdonó sobre el pueblo. E estouo entre los muertos e entre los biuos, e çesó la pestilencia. E fueron los que murieron con la pestilencia quatorce mill e setecientos, syn los que murieron por el fecho de coré. E tornó aarón a moysen a la puerta de la tienda del plaso, e la pestilencia estancó.

CAPITULO XVII.—COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE MANDASE A LOS TRIBUS DE YSRAEL QUE TRAXIESE CADA UNO SU VERGA A LA TIENDA DEL PLASO E COMO FLORESÇIO LA VERGA DE LEUI E ÇERNIO FLORES, E CUNPLIO ALMENDRAS.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrael e toma dellos cada sendas vergas de cada casa de padre de todos los príncipes a las casas de sus padres, dose vergas, el nonbre de cada uno escreuirás sobre su verga. E el nonbre de aarón escreuirás sobre la verga de leuí, ca una verga es a la cabeçera de la casa de sus padres, e dexarlas has en la tierra del plaso delante el testimonio onde me aplasé a vosotros. E el nonbre en que yo escogiere, su verga floresçerá, e asosegaré de contra mí las murmuraciones de los fijos de ysrael que murmuran contra vosotros. E fabló moysen a los fijos de ysrael e diéronle todos sus príncipes sendas vergas, a cada príncipe a casa de sus padres dose vergas, e la verga de aarón entre sus vergas. E dexó moysen las vergas delante el señor en la tienda del testimonio e por la mañana vino moysen a la tienda del plaso e falló auer floresçido la verga de aarón a casa del leuí e echó flores e çernió flores e cumplió almendras. E sacó moysen todas las vergas delante el señor a los fijos de ysrael, e viéronlas, e tomó cada uno su verga.

E dixo el señor a moysen; torna la verga de aarón delante el testimonio por guarda e por señal a los fijos de la rrebeldía. e acabarse han sus murmuraciones de contra mí e non mueran. E fiso moysen segunt que le mandó el señor, asy fiso. E dixieron los fijos de ysrael; ahe espira-

mos e nos perdemos todos, el cercano cercano al tabernáculo del señor morrá ¡sy somos acabados ya de espirar!

CAPITULO XVIII.—DE CIERTAS COSAS QUE MANDO DIOS A ARON QUE AVIA DE FASER EL E LOS LEUITAS, E DE LOS DERECHOS DE LOS SACRIFICIOS PERTENESCIENTES A ELLOS E OTROS MANDAMIENTOS.

E dixo el señor a arón; tú e tus fijos e la casa de tu padre contigo lleuaredes el pecado del santuario e tú e tus fijos contigo lleuaredes el pecado de vuestro sacerdoçio. E aun a tus hermanos, el tribu de leuí, tribu de tu padre, acerca contigo e conlíguense contigo e síruante, e tú e tus fijos contigo estad delante la tienda del testimonio. E guarden tu guarda de toda la tienda, mas a la vasyja de la santidat nin al altar non lleguen e non mueran también ellos como vos e conlíguense contigo e guarden la guarda de la tienda del plešo a todo el seruicio de la tienda, e el estraño non llegue a vos. E guardaredes la guarda del santuario e la guarda del altar, e non será más yra sobre los fijos de ysrrael. E yo tomé a vuestros hermanos los leuitas de entre los fijos de ysrrael a vosotros, por dádiua dados son al señor para servir el seruicio de la tienda del plaso. E tú e tus fijos contigo guardaredes vuestro sacerdoçio a todas las cosas del altar e dentro del destajo e seruiredes, seruicio de dádiua daré vuestro sacerdoçio, e el estraño que llegare mátenlo.

E fabló el señor a arón: yo ahe te di la guarda de mis alcamientos a todas las santidades de los fijos de ysrrael, a ti las di por unción e a tus fijos por fuero de sienpre. Aquesto sea tuyo en la santidat de las santidades del fuego todos sus sacrificios a sus presentes e todos sus sacrificios perdonantes error a todas sus culpas que me tornaren santidat de santidades es a ti e a tus fijos, en el santo santorum lo comerás, todo macho lo coma, santidat sea a ty. Este sea el alcamient de su dádiua, todos los mesçimientos de los fijos de ysrrael a ty los di e a tus fijos e fijas contigo por fuero de sienpre, todo linpio en tu casa lo coma, todo grueso de olio e todo grueso de mosto e todo trigo, sus primicias que dieren al señor a ty las di, todas primicias de todo quanto ay en su tierra que traen al señor tuyo sea, todo linpio en tu casa lo coma, toda cosa ante matificada en ysrrael tuya sea, todo abrimiento de vientre de toda carne que sacrificaren al señor en los omnes e en las bestias tuyo sea, mas rredimirás el primogénito del omne e el primogénito de la bestia susia rredimirás. E los sus rredemidos desde que quieren un mes los rredimirás se-

gunt tu estimación, de plata cinco pesos con el peso de la santidad, veynte granos es, mas primogénito de buey o primogénito de carrnero o primogénito de cabrón non lo rredimas, que santidad son. su sangre derramarás sobre el altar e su seño sacrificarás por oblaçión de sacrificio rrescebido con suauidad al señor. E su carrn sea tuya, asy como el pecho del mesçimiento e como la pierrna derecha, tuya sea. Todos los alçamientos de las santidades que alçaren los fijos de ysrrael al señor di a ti e a tus fijos e fijas contigo, por fuero de sienpre por firmamiento, firme para sienpre es delante el señor a ti e a tu linaje contigo. E dixo el señor a arón; en su tierra non heredes e parte non tengas entre ellos, ca yo soy tu padre e tu heredit entre los fijos de ysrrael.

E a los fijos d leui ahe que di de todo diesmo en ysrrael por heredit por salario de su seruicio que siruen en el seruicio de tienda del plaso. E non se alleguen más los fijos de ysrrael a la tienda del plaso para llevar error que mueran. E sirua el leuita mismo el seruicio de la tienda del plaso, e ellos lleuen su pecado, por fuero de sienpre a vuestras generaciones entre los fijos de ysrrael non heredaron heredit, salvo los diesmos de los fijos de ysrrael que alçan al señor, alçamiento di a los leuitas por heredit e por ésto les dixe; entre los fijos de ysrrael non heredarán heredamiento.

E fabló el señor a moysen disiendo; e a los leuitas hablarás e desirles has; quando tomáredes de los fijos de ysrrael el diesmo que vos yo di dellos en vuestras heredades, e alçáredes dello alçamiento al señor el diesmo del diesmo. e contársevos ha vuestro alçamiento asy como el trigo de la era e la gota del lagar, asy alçaredes también vosotros alçamiento del señor de todos vuestros diesmos que tomáredes de los fijos de ysrrael e daredes dello el alçamiento del señor a arón, el sacerdote. De todas vuestras dádiuas alçaredes el alçamiento del señor, de todo su grueso lo santificado dello. E desirles has; quando alçáredes su grueso del, e contarse ha a los leuitas como esquilmo de lagar. E en qualquier lugar lo comedes vos e vuestras casas. ca es salario a vosotros por vuestro seruicio en la tienda del plaso. E non lleuaredes por ello pecado quando alçáredes lo grueso dello. E las santidades de los fijos de ysrrael non abiltedes e non morredes.

CAPITULO XIX.—COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE MATASEN UNA VACA E LA QUEMASEN E DE LOS POLUOS DELLA ECHASEN SOBRE AGUA DE ALYNPIAMIENTO CON LA QUAL SE ALINPIASE TODO TAÑENTE MUERTO, E OTROS MANDAMIENTOS.

E fabló el señor a moysen e a arón disiendo: Este es el fuero de la ley que mandó el señor disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e tómente una vaca bermeja perfecta en que non aya tacha sobre la qual non aya sobido yugo, e darla hedes a eleasar, saçerdote, e sacarla ha fuera del rreal e deguélla antél. E tome eleasar, el saçerdote, de su sangre con su dedo e rroçie en derecho de la presençia de la tienda del plaso de su sangre siete veses. E queme la vaca a su vista, su cuero e su carne e su sangre sobre su estiércol quemará. E tome el saçerdote madero de çedro e ysopo e grana, e echen en meytad del quemamiento de la vaca, e laue sus paños e laue su carne en agua e ensusiarse ha fasta la tarde. E coja omne lynpio la çenisa de la vaca e déxela fuera del rreal en lugar linpio, e sea a la gente de los fijos de ysrrael por guarda para agua alinpiante enconamiento; alinpiamiento es. E laue el que cogiere la çenisa de la vaca sus paños e ensusiarse ha fasta la tarde. E sea a los fijos de ysrrael, al pelegrino morante entre vosotros, por fuero de sienpre; el que tañere en muerto de qualquier persona de omne ensusiarse ha siete días. El se alynpiará con ella en el día terçero e en el día seteno se alynpiará. E si non se alinpiare en el día terçero, e en el día seteno non será linpio. El que tocare en persona que muera e non se alinpiare, el tabernáculo del señor ensusió, e cortar se ha aquesa alma de ysrrael. ca agua de alynpiamiento de enconamiento non fué sobre él derramada, susio es, aun está su susiedat en él. Esta es la ley; omne que muera en tienda, quantos entraren en la tienda e quanto estudiere en la tienda se enconará siete días. E qualquier vasyja abierta, non çerrada con paño de filo torçido, susia es. E qualquiera que tañere sobre la fas del campo en matado de espada o en muerto o en hueso de omne o en sepultura se ensusiará siete días. E tomen al ensusiado del poluo del quemamiento e pongan sobre él aguas bivas en una vasyja. E tomen ysopo e láuenlo en el agua omne linpio e derrámelo sobre la tienda e sobre la vasyja e sobre las personas que estudièren ende e sobre el que tañó hueso o matado o muerto o sepultura. E rroçie el lynpio sobre el susio en el día terçero e en el día seteno e alynpielo en el día seteno, e laue sus paños e láuese en agua e alynpiarse ha en la tarde. E omne que se ensusiare e non se alynpiare, cortarse ha



aquesta alma de en medio de la gente, ca el santuario del señor enconó, agua alinpiante enconamiento non fué derramada sobre él, enconado es, e sea a ellos por fuero de sienpre; el que derramare el agua alinpiante enconamiento laue sus paños, e el que llegare en el agua alinpiante enconamiento se ensusiará fasta la tarde. E qualquier en que tocare el susio será ensusiado, e la persona que a él llegare se ensusiará fasta la tarde.

CAPITULO XX.—COMO MURIO MERIAM, E COMO MURMURARON EL PUEBLO CONTRA MOYSEN PORQUE NON TENIAN AGUA, E COMO MOYSEN POR MANDADO DE DIOS FIRIO CON SU VARA EN LA PEÑA E SALIERON MUCHAS AGUAS, E COMO MURIO AARON.

E vinieron todos los fijos de ysrrael, toda la gente, al desierto de cim en el mes primero, e estouo el pueblo en cades e murió meriam e fué ende soterrada. E non touieron agua la gente e ayuntáronse sobre moysen e aarón. E barajó el pueblo con moysen e dixieron; agora espiraremos como espiraron nuestros hermanos delante el señor. E para que traxistes el pueblo del señor a este desierto? para morir ende nos e nuestras animalias? E para qué nos sobiste de tierra de egipto? para nos traer a este mal lugar que non es lugar de symiente, de figueras e de vides, nin de granados, e agua non ay para beuer? E vino moysen e aarón delante el pueblo a la puerta de la tienda del plaso e echáronse sobre sus caras, e demostróse el honor del señor a ellos.

E fabló el señor a moysen disiendo; toma la vara e ayunta la gente tú sobre el término de la tierra de edom disiendo; toma la vara e ayunta la gente tú e aarón, tu hermano, e fablaredes a la peña a sus ojos, e dará sus aguas, e sacarles has aguas de la peña e abeurarás la gente e a sus bestias. E tomó moysen la vara delante el señor segunt que le mandó. E yuntaron moysen e aarón la gente de la peña. E díxoles; oyd agora rreheldes, sy desta peña vos sacaré agua. E alçó moysen su mano e firió la peña con su vara dos veses, e salieron muchas aguas, e beuió la gente e sus bestias.

E dixo el señor a moysen e a arón; por quanto non crestes en mí a me santificar a ojos de los fijos de ysrrael, por tanto non meteredes este pueblo en la tierra que les di. E ellas fueron las aguas de la baraja, onde barajaron los fijos de ysrrael con el señor, e santificóse en ellas.

E enbió moysen mensajeros de cades al rrey de edom disiendo; asy disc tu hermano ysrrael: tú sabes todo el acaescimiento que nos acaes-

ció, e descendieren nuestros padres a egipto, e moramos en egipto muchos días, e fisiéronnos mal los egipcianos e a nuestros padres. E rreclamamos al señor, e oyó nuestra voz e enbió mensajero e sacos de egipto, e hemos do estamos en cades, la cibdad del extremo de tu término: pasemos, rueégote, por tu tierra, non pasaremos por campo nin por viña, nin beuere-  
remos las aguas de los posos, por el camino rreal pasaremos, non nos desnudaremos a man derecha nin a man ysquierda fasta que pasemos de tu término. E dixoie edom: non pasarás **por mi**, sy non con el espada, salíre a tu encuentro. E dixiéronle los fijos de ysrrael; por la calçada subiremos e sy tus aguas **beuiéremos** yo e mis ganados darte he su valor, ca syn auer tu enpacho por causa mía pasaré. E dixo; non **pasarás**. E salió edom a su encuentro con gente potente e su fuerte mano. E non quiso edom dexar a ysrrael pasar por su término e desuióse ysrrael de sobre él.

E partiéronse de cades e vinieron los fijos de ysrrael toda la gente a hor de la sierra. E dixo el señor a moysen e a arón en hor de la sierra sobre el término de la tierra de edom disiendo: acójase aarón a sus pueblos, ca non entrara a la tierra que di a los fijos de ysrrael porque pasastes my mandamiento en las aguas de la baraja. Toma a arón e a eleasar, su fijo, e faslos sobir a hor de la sierra, e desnudarás a arón sus paños e vístelos a eleasar, su fijo, e aarón acójase e muera ende. E fiso moysen segunt que mandó el señor, e subieron a hor de la sierra a ojos de toda la gente. E desnudó moysen a arón sus paños e vistiolos a eleasar, su fijo, e murió aarón ende en cabeça de la sierra. E descendió moysen e eleasar de la sierra, e vió toda la gente que espiró aarón, e lloraron treynta días toda la casa de ysrrael.

CAPITULO XXI.—COMO MOYSEN E LOS FIJOS DE YSRRAEL ESTRUYERON A LOS CANANEOS E A LOS EMORREOS E A SUS CIBDADES, E COMO MURMURARON EL PUEBLO CONTRA EL SEÑOR E CONTRA MOYSEN, E ENBIO EL SEÑOR EN ELLOS SERPIENTES QUE LOS MORDIAN E MATAUAN, E MOYSEN POR MANDADO DE DIOS FISO UN CULERRO DE ARANBRE AL QUAL MIRANDO EL FERIDO SANAUA.

E oyó el cananeo, rrey de arad, morador de meridion, que venía ysrrael por el camino de las esculcas e batalló con ysrrael e captiuó dellos captiuos. E prometió ysrrael voto al señor e dixo; sy dieres este pueblo en mis manos, destruyré sus cibdades. E condescendió el señor al dicho de ysrrael e dioles los cananeos, e destruyéronlos a ellos e a sus cibdades. E llamose el nombre dese lugar horma.

E mouiéronse de hor de la sierra, camino de la mar rruuia, para çercar la tierra de edom, e acortose el fuelgo del pueblo con el camino. E fabló el pueblo contra dios e contra moysen disiendo; para qué nos subiste de tierra de egipto? para morir en este desierto donde non ay pan nin agua e nuestra ánima es enfadada con la vianda liuiana? E enbió el señor en el pueblo las culebras serpientes, e mordieron al pueblo, e murió mucha gente de ysrrael. E vinieron el pueblo a moysen e dixieron; pecamos, que fablamos contra el señor e contra ti, ora al señor que quite de sobre nosotros las culebras; e oró moysen por el pueblo. E dixo el señor a moysen; fas a ty una serpiente e ponerla has sobre un giae, e qualquier mordido otearla ha e escapará. E fiso moysen una culebra de cobre e púsola sobre el glau, e sy la culebra mordía a alguno, oteaua en la culebra de cobre e escapaua. E mouiéronse los fijos de ysrrael e posaron en las sepulturas de abarim e en el desierto que estaua delante moab de parte do nasce el sol. Dende se mouieron e posaron en el rrío de sared, dende se partieron e posaron en el vado de arrnón que es en el desierto que sale del término de los emorreos, ca arrnón término es de moab e entre los emorreos; por esso se dise en el libro de las batallas del señor; het vahob en la tenpestad e los rríos arrnón. E el vertimiento de los rríos que se inclina fasia la morada de har e acuéstase al término de moab; e dende al poso aquel era el poso que dixo el señor a moysen; ayunta el pueblo e darles he aguas.

Estonçes cantó ysrrael este cantar; sube, poso, le dixieron, poso el qual príncipes cauaron; afondáronlo los duques del pueblo con el ponedor de los fueros en su ayuda. E del desyerto a matana, e de matana a nachaliel, e de nachaliel a bamot, e de bamot a gay, que es en el campo de moal en cabeça del valle que deuisa la presençia del desierto.

E enbió ysrrael mensajeros a çihón, rrey de los emorreos, disiendo; pasaré por tu tierra, non me desuiaré por campo nin por viña nin beue(re?) agua de poso, por el camino rreal yré fasta que pase tu término. E non quiso çihón dexar a ysrrael pasar por su término. E ayuntó çihón todo su pueblo e salió al encuentro de ysrrael al desierto e vino a yoça e batalló con él. E matáronlo ysrrael a poder de espada e heredaron su tierra de arrnón fasta yaboth, fasta los fijos de amón, ca fuerte era el término de los fijos de amón. E tomó ysrrael todas estas çibdades e moró ysrrael en todas las çibdades de los emorreos en esbón e en todas sus villas, ca esbon çibdat de çihon, rrey de los emorreos es, el qual peleó con el rrey de moab el primero, e tomó toda su tierra de su mano fasta arrnón; por tanto disen los exenplificantes; venid a esbon, hedifíquese e aderéçese la çib-

dat de çihon, ca fuego salió de esbon e flama de la çibdat de çihon e quemó a moab e a los ydolos de las aras de arnón. Guay de ti, moab, perdíste; gente de quemos, fueron puestos tus hijos captiuos e tus hijas captiuas del rey de los emorreos, de çihon; asaetando los perdió ese esbon fasta d'bon, e asolámselo fasta nofach, fasta medua. E moró ysrrael en tierra de los emorreos. E enbió moysen a esculcar a yaser, e tomaron sus villas e destruyeron a los emorreos que eran ende. E boluieron e subieron camino de basam. E salió og, rrey de basam a su encuentro, él e todo su pueblo a la batalla de aedrey. E dixo el señor a moysen; non lo temas, ca en tu mano lo daré a él e a todo su pueblo e a toda su tierra, e faserle has segunt fesiste a çihon, rrey de los emorreos, que moraua en esbon. E matáronlo a él e a sus hijos e a todo su pueblo fasta que non le dexaron quien escapase, e eredaron su tierra.

CAPITULO XXII.—COMO BALAC, RREY DE MOAB, ENBIO POR BALAM PARA QUE MALDIXIESE AL PUEBLO DE YSRRAEL AL QUAL YENDOSELE APARESCIO UN ANGEL E VIOLO EL ASNA EN QUE YUA BALAM CON UNA ESPADA EN LA MANO, E COMO FABLO EL ASNA A BALAM.

E mouiéronse los hijos de ysrrael e posaron en los pasajes de moab, al pasaje del jordán de jericó. E vió balach, fiyo de çipor, todo lo que fiso ysrrael a los emorreos. E espauoresció moab delante el pueblo mucho, ca mucho era. E estimulose moab delante los hijos de ysrrael. E dixo moab a los hijos de midiam; agora nos lamerán este pueblo todo lo que es aderedor de nos como lame el buey lo verde del campo, e balach, fiyo de çipor, era rrey de moab en essa sason. E enbió mensajeros a balam, fiyo de baor, a patora, que está sobrel rrio, a tierra de beneamon, a lo llamar disiendo; ahe un pueblo que salió de egipto que cubre la vista de la tierra e posa enfruenta de mí. E agora anda, rruégote, maldíseme este pueblo. que más potente es que yo, e quiçá podré ferir en él e desterrarlo de la tierra, ca sé que al que tú bendises es bendicto, e al que tú maldises es maldicto. E fueron los viejos de moab e los viejos de mediam con ydolos en sus manos e vinieron a balam e fablaron a él las palabras de balach. E díxoles; yased aquí esta noche e tornarvos he rrespuesta segunt lo que el señor me dixiere. E estouieron los caballeros de moab con balam. E vino dios a balam e dixo; quién son estos omnes que están contigo? E dixo balam a dios; balach, fiyo de çipor, rrey de moab, enbía a mí disiendo; ahe un pueblo salió de tierra de egipto e cubrió la vista de

la tierra, agora anda e maldísimelo, quiçá podré batallar con él e desterrarlo he. E dixo dios a balam; non vayas con ellos, non maldigas el pueblo que bendicto es. E leuantose balam en la mañana e dixo a los caballeros de balach; ydvos a vuestra tierra, ca non me quiso el señor dexar yr con vos. E leuantáronse los caballeros de moab e vinieron a balach e dixieron; non quiso balam venir con nos. E tornó aun balach a enuiar caballeros más e más honrrados que éstos. E vinieron a balam e dixéronle; asy dise balach, fijo de çipor; non te deuiedes, rruégote. de venir a mí, ca honrrarte he yo mucho e quanto me dixieres faré e anda, rruégote, maldísime este pueblo. E rrespondió balam e dixo a los sieruos de balach; aunque me dé balach su casa llena de plata e de oro, non podría pasar el mandamiento del señor, mi dios, para faser cosa pequeña o grande. E agora estadvos aun aquí esta noche, e sabré, que tornará el señor a hablar conmigo. E vino dios a balam de noche e díxole; sy te a llamar vinieron estos omnes, leuántate e ve con ellos, mas la palabra que yo hablaré contigo ella farás. E leuantose balam en la mañana e ensylló su asna e fuese con los caualleros de moab. E ençendiose la yra del señor, porque de voluntad yua, e enfestose el ángel del señor en el camino por storuador a él, e él caualgando sobre su asna, e sus dos moços con él. E vió el asna el ángel del señor enfiesto en el camino, con su espada desuaynada en su mano e desuiose el asna del camino e fuése por el campo. E firió balam al asna por la desuiar al camino, e estouo el ángel del señor en la calleja de las viñas, que auía una pared de una parte e otra pared de otra parte. E vió el asna el ángel del señor e apretose con la pared e apretó el pie de balam a la pared, e torrnó a ferirla. E torrnó el ángel del señor a pasar en lugar angosto onde non auía camino para boluer a man derecha nin a man ysquierda. E vió el asna el ángel del señor e rrodilló de yuso de balam, e ençendiose la yra de balam e firió el asna con la vara. E abrió el señor la boca del asna e dixo a balam; qué te fise que me has ferido con esta son tres veses? E dixo balam al asna; porque tú has burlado de mí, e agora touiese espada en mi mano que agora te mataría. E dixo el asna a balam; çiertamente yo soy tu asna que caualgaste sobre mí desde eres fasta el día de oy, si te puse en peligro para te faser tal? E dixo; non. E descubrió el señor los ojos de balam, e vió el ángel del señor enfiesto en el camino e su espada desuaynada en su mano e encorruose e humillóse sobre su cara. E díxole el ángel del señor; porqué fesiste mal a tu asna? con esta son tres veses, ca yo salí por estoruador, ca se atorció del camino çerca de mí. E viome el asna e desuiose de mí, tres veses son con éste, e quiçá que se desuió de mi presençia, e aun agora a

ty matara e a ella abeiguara. E dixo balam al anjel del señor; erré, ca non supe que tú estauas enfiesto a mi encuentro en el camino e agora, sy te pesa, torrname he. E dixo el ángel del señor a balam; ve con los omnes, mas la cosa que yo te fablaré fablarás. E fué balam con los caualleros de moab. E oyó balach que venía balam e salió a lo rresçebir a la çibdat de moab que estaua sobre el término de arrnón en comienço del término. E dixo balach a balam; non te enbié a llamar? porqué non veniste a mí? sy en verdat te non pude onrrar? E dixo balam a balach; heme agora do vengo a ti, sy puedo fablar alguna cosa, la cosa que pusiere dios en mi boca essa fablaré. E fué balam con balach e entraron a la çibdat de uçot. E degolló balach vacas e carrneros e enbió a balam e a los caualleros que eran con él.

CAPITULO XXIII.—COMO BALACH, RREY DE MOAB, POR MANDADO DE BALAM HEDIFICO SIETE ALTARES E SACRIFICO Y SACRIFIÇOS E LE MOSTRO EL PUEBLO QUE LO MALDIXIESE E EL LQ BENDIXO POR MANDADO DE DIOS TRES VESES, E DE LAS PROFEÇIAS QUE FABLO.

E fué por la mañana, tomó balach a balam e subiolo a bamot baal e vió dende el cabo del pueblo. E dixo balam a balach: hedificame aquí siete toros e siete barueses. E fixo balach como dixo balam e sacrificó balach e balam un toro e un barues en el altar. E dixo balam a balach; está aquí sobre tu holocausto, e yré, e quiçá ocurrirá el señor a mi encuentro, e la cosa que me amostrare notificártela he, e fué yendo e tornando. E ocurrió dios a balam e díxole; los siete altares hordené e sacrifiqué un toro e un barues en cada altar. E puso el señor palabra en boca de balam e díxo; torna a balach e asy fablarás. E tornó a él e fallolo enfiesto sobre su holocausto a él e a los caualleros de moab. E alçó su bos, en enxemplo e díxo; de aram me guió balach, rrey de moab, de las sierras de leuante; anda e maldíseme a jacob, e ven, denuéstame a ysrael. Cómo maldiré lo que non maldixo dios? e cómo yraré lo que non yró el señor? Ca de cabeças de peñas lo veo e de sierras lo deuise; este es el pueblo, ca seguramente morará e entre los gentíos non se contará. Quien contó la muchedumbre como poluo de la gente de jacob o la cuenta de la quarta parte de ysrael? Muera mi persona muerte de derecheros e sea mi postremería tal como él. E dixo balac a balam; qué me has fecho? para maldesir a mis enemigos te tomé e agora bendexístelos de bendición? E rrespondió e díxo; çiertamente lo que el señor pusiere en mi boca eso



guardaré para falar. E dixo a él balach; ven agora a otro lugar conmigo donde lo verás, mas el cabo dél verás e todo non lo verás, e maldísemelo dende.

E tomolo en cabo de las atalayas en la cabeça de la sierua, e hedificó siete altares e sacrificó un toro e un barues en cada altar. E dixo a balac; está aquí sobre tu holocausto e yo yré a ocurrir la palabra de dios acá. E ocurrió el señor a balam e puso palabra en su boca e dixo; torna a balach e asy hablarás. E vino a él e fallolo enfiesto sobre su holocausto e los caualleros de moab con él, e díxole balach; qué fabló el señor? E alçó su enxienplo e dixo; leuántate, balach, e oye, escúchame, fijo de çipor. Non es omne dios que mienta nin fijo de omne que se arrepienta lo que él dixo; syn dubda lo fará e lo que fabló syn dubda lo confirmará, ca para bendesir soy tomado e la bendición non rreuocaré. Non acató injusticia en jacob nin fué vista synrrasón en ysrrael. El señor su dios es con él e estruendo de rreyes con él. El dios que lo sacó de tierra de egipto como las çircunualaciones de rrem tiene, ca non ay agüeros en jacob nin ydolos en ysrrael. En esta ora se dirá a jacob e a ysrrael que es lo que fiso dios. Esta es gente que como la leona se leuantarán e como el león se enseñorearán. Non dormirán fasta que coman caça e sangre de matados beuerán. E dixo balach a balam; nin aun lo maldigas nin aun lo bendigas. E rrespondió balam a balach; çiertamente te dixé; lo que fablare el señor esso hablaré. E dixo balach a balam; ven agora e tomarte he en otro lugar, quicá se justificará en ojos de dios e maldesírmelo has dende. E tomó balac a baalm a la cabeça del paor donde se deuisaua la fas del desierto. E dixo balam a balach; hedíficame aquí siete altares e aparéjame aquí siete toros e siete barueses. E fiso balach segunt dixo balam e sacrificó un toro e un barues en el altar.

E vió balam que plasía al señor de bendesir a ysrrael e non fué como cada ves a encuentro de agüeros. E alçó balam sus ojos e vió a ysrrael morante por sus tribus e fué sobre él el spritu de dios. E alçó su enxienplo disiendo. Asy dise balam, fijo de baor, asy dise el varón çerrado del ojo, asy dise el que oye las palabras de dios, que la vista de saday vee caydo e a ojos abiertos. ¡O quant buenas son tus tiendas, jacob, tus tabernáculos ysrrael! Como rríos se estendieron, como huerta sobre rrío, como las tiendas que plantó el señor, como çedro sobre aguas destella agua de sus rramas e sea mi linaje en muchas aguas, e ensálçese más que agag, su rrey, e ensálçese su rregno. El dios que lo sacó de egipto asy como las çircunualaciones de rrem tiene, destruyan a los gentíos, sus enemigos, e sus huesos descoyuntén e con sus saetas los quebranten. Enrrodillarse ha

e echarse ha como león e como leona, quién lo leuantará? quien te bendixiere sea bendicto, quien te maldixiere sea maldicto. E ençendiose la yra de balach en balam e estendió las palmas e dixo balach a balam; a maldesir mis enemigos te llamé e ahe los bendexiste de bendición, con esta son tres veses. E agora fuye a tu lugar, quisiérate honrrar, e deuedote el señor de honrra. E dixo balam a balach; çiertamente aun a tus mensajeros que enbiaste a mí fablé disiendo; sy me diese balach su casa llena de plata e oro non podría pasar el mandamiento del señor para faser bien o mal de mi coraçón; lo que fablare el señor esso hablaré. E agora he do me vo a mi pueblo, anda e consejarte he lo que fará este pueblo a tu pueblo en la fin de los días. E alçó su enxienplo e dixo. Dicho de balam, fijo de baor, e dicho del varón çerrado del ojo, dicho del que oye las palabras de dios e sabe el saber del ensalçado, la visyón de saday vee caydo a ojos abiertos. Verlo he e non agora, deuisarlo he e non cerca, andaré estrella de jacob e leuantarse ha verga en ysrrael que destroyrá las partes de moab e quebrantarà a todos los fijos de sed, e será edón heredada, e será çeyr heredada de sus henemigos, e ysrrael fasiente virtud. E enseñorearse ha en jacob, quien destruyrá los que quedaren de la çibdat. E vió amalec e ensalçó su enxienplo disiendo. El comienço de los gentíos es amalec, e la su fin será despojo de perdiçión. E vió los quineos e alçó su enxienplo e dixo. Fortifica tu posada e pon en la peña tu nido, ca sy para quemar fuere caym fasta quando asur te captiuará. E alçó su enxienplo e dixo. ¡Guay! quién beuirá quando fueren estas cosas, e será la gente de la mar en campo con los de la tierra, e atormentarán a asur e atormentarán a eber, e aun él será fasta el perdimiento. E leuantose balam e fuese e tornose a su lugar e aun balach se fué su camino.

CAPITULO XXIIII.—COMO EL PUEBLO DE YSRAEL FORNICARON CON LAS FIJAS DE MOAB E ADORARON A SUS DIOS. E ENÇENDIOSE LA SAÑA DEL SEÑOR EN ELLOS, E MURIERON DEL PUEBLO VEYNTE E QUATRO MILL OMNES.

E estouo ysrrael en setim e començó el pueblo a fornicar con las fijas de moab. E llamaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses e comieron el pueblo de los sacrificios e humilláronse a sus dioses. E conjuntose ysrrael con belpeor. E ençendiose la saña de dios en ysrrael. E dixo el señor a moysen; toma todas las cabeçeras del pueblo e enfórcalos delante el señor a vista de todos, e tornarse ha la saña del señor de ysrrael. E dixo moysen a los jueses de ysrrael; matad cada uno a sus omnes los con-

juntados con belpegor. E ahe un omne de los fijos de ysrrael vino e llegó a sus hermanos una de mediam en presençia de moysen e en presençia de toda la gente de los fijos de ysrrael, estando ellos llorando a la puerta de la tienda del plaso. E vió este fineo, fijo de eleasar, fijo de aarón, sacerdote, e leuantose de entre la gente e tomó una lança en su mano e vino tras el omne de ysrrael a su pauellón e traspasolos amos al omne de ysrrael e a la muger por su estómago, e la pestilencia cesó de contra los fijos de ysrrael. E fueron los muertos en la pestilencia veynte e quatro mill.

E fabló el señor a moysen disiendo; fineo, fijo de eleasar, fijo de aarón, sacerdote, tornó mi saña de sobre los fijos de ysrrael, enselando el mi selo entre ellos, e non fenescí a los fijos de ysrrael con mi selo; por tanto dirás; ahe que yo le daré el mi firmamiento de pas e será para él e para su generación después del firmamiento del sacerdoçio de sienpre, por quanto celó al señor e perdonó por los fijos de ysrrael. E el nonbre del omne matado que fué muerto con la medianita, sinbri, fijo de çalu, príncipe de casa de padre del tribu de symeón. E el nonbre de la muger matada de la medianita era casby, hija de çur, cabeça de los gentiles de casa de padre en median era.

E fabló el señor a moysen disiendo; enemistad a los medianitas e mataldos, ca enemistat vos tienen con sus vilesas que pensaron contra vos por fecho de paor e por fecho de casby, hija del príncipe de midiam, su hermana, que fué muerta en el día de la pestilencia por fecho de paor.

CAPITULO XXV.—COMO MOYSEN POR MANDADO DE DIOS FISO CONTAR TODO EL PUEBLO DE YSRAEL DE VEYNTE AÑOS ARRIBA TODO SALIENTE EN BATALLA, E LA SUMA QUE OVO EN CADA TRIBU.

E fué después de la pestilencia, que dixo el señor a moysen e a eleasar, fijo de aarón, sacerdote, disiendo; contad las cabeças de toda la gente de los fijos de ysrrael de veynte años arriba a las casas de sus padres, todo saliente en hueste en ysrrael. E fabló moysen a eleasar, sacerdote, con ellos en los campos de moab sobre el jordán de jericó disiendo a los que eran de veynte años arriba, segunt que mandó el señor a moysen e los fijos de ysrrael salientes de tierra de egipto.

Reubén, primogénito de ysrrael. Los fijos de rreubén, anoch, la generación de los anoquistas; de palu, generación de los paluystas; de esrón, generación de los esronistas; de carmi, generación de los carmistas. Estas son las generaciones del tribu de rreubén e fueron sus cuentas qua-

renta e tres mill e setecientos e treynta. Los fijos de falu, eliab, nemuel e datan e abiran, ellos eran datan e abiran llamados de la gente que se leuataron contra moysen e contra aarón en la gente de coré, quando se leuataron contra el señor, e abrió la tierra su boca e tragolos, e a coré en muriendo la gente en quemando el fuego los dosientos e çinquenta omnes que fueron marauilla, e los fijos de coré non murieron.

E los fijos de symeón a sus generaciones. A nemuel, la generación de los nemuelistas; de jamín, generación de los jaministas; de jaquín, generación de los jaquinistas; de sareth, generación de los sarequistas; de sahum, generación de los sahumistas. Estas eran las generaciones del tribu de symeón, veynte e dos mill e dosientos.

E los fijos de gad a sus generaciones. De çafón, generación de los çafonistas; de agiu, generación de los aguistas; de suni, generación de los sunistas; de osni, la generación de los osnistas; de eri, la generación de los eristas; de arod, la generación de los arodistas; de arheli, generación de los arhelistas. Estas son las generaciones de los fijos de gad a sus cuentas, quarenta mill e quinientos.

Los fijos de judá, her e onán. E murió her e onán en tierra de canaam. E fueron los fijos de judá a sus generaciones. De sela, la generación de los seianistas; de peres, la generación de los parçistas; de serac, la generación de los sarquistas. E fueron los fijos de peres esrón, generación de los esronistas; de hamul, generación de los hamulistas. Estas son las generaciones de judá a sus cuentas, setenta e seys mill e quinientos.

Los fijos de ysacar a sus generaciones. Tola, la generación de los tolaystas; de funa, generación de los punistas; de jasub, generación de los jasubistas; de synbrón, generación de los synbronistas. Estas son las generaciones de ysacar a sus cuentas, sesenta e quatro mill e tresientos.

Los fijos de sebulum a sus generaciones. Çered, generación de los çeredistas; de elon, generación de los elonistas; de jacrael, generación de los jacraelistas. Estas son las generaciones del tribu de sebulum a sus cuentas, sesenta mill e quinientos.

Los fijos de josep a sus generaciones, manasés e efraym. Los fijos de manasés. De maquir generación de los marquifistas. E maquir engendró a galaach e a galat, la generación de los galaadistas. Estos son los fijos de galaath. Yeser, generación de los yestristas; de gerech, generación de los gelequistas; de çicriel, generación de los çicreelistas; de sechem, generación de los sechemistas; de semida, generación de los semidaystas; de chefer, generación de los chefristas. Escalaftad, fijo de chefer, non ouo fijos, saluo fijas, e el nonbre de las fijas de calaftad, mada e nega e agla, milca

e tirça. Estas son las geneçiones de manasés e sus cuentas, çinquenta dos mill e seteçientos.

Estos son los fijos de efraym a sus geneçiones. De sutelath, geneçion de los sutelachistas; de bequir, geneçion de los bacristas; de tacham, geneçion de los tachanistas. E estos son los fijos de sutelach. De gueren, geneçion de los guernistas. Estas son las geneçiones de los fijos de efraym a sus cuentas, treynta e dos mill e quinientos. Estos son los fijos de josep a sus geneçiones.

Los fijos de benjamin a sus geneçiones. De bela, geneçion de los balistas; de asbel, geneçion de los esbelistas; de achiram, geneçion de los achiramistas; de chupan, geneçion de los chupanistas. E fueron los fijos de bela ered e naaman, geneçion de los ardistas e geneçion de naamán, geneçion de los naamistas. Estos son los fijos de benjamin a sus geneçiones e sus cuentas, quarenta e çinco mill e seysçientos.

Estos son los fijos de dam a sus geneçiones. De sucán, geneçion de los sucamistas. Estas son las geneçiones de dan a sus geneçiones, todas las geneçiones de los sucamistas a sus cuentas, quarenta e seys mill e quatroçientos.

Los fijos de aser a sus geneçiones. De ymna, geneçion de los ysnistas; de berigua, geneçion de los beriguistas. De los fijos de berigua; de cheber, geneçion de los cheberistas; de malquiel, geneçion de los malquielistas. E el nonbre de la fija de aser, çarath. Estas son las geneçiones de aser a sus cuentas, çinquenta e tres mill e quatroçientos.

E los fijos de neptalí a sus geneçiones. De yaçael, geneçion de los yaçaelistas; de guni, geneçion de los ganistas; de jecer, geneçion de los jacristas; de silem, geneçion de los silemistas. Estas son las geneçiones de neptalí a sus geneçiones e sus cuentas, quarenta e çinco mill e quatroçientos. Estas son las cuentas de los fijos de ysrrael, seysçientos e un mill e seteçientos e treynta.

E fabló el señor a moysen disiendo; a éstos se rreparta la tierra por hereditat por cuenta de nonbres, a los muchos acresçentarás su hereditat e a los pocos apocarás su hereditat, cada uno a segunt sus cuentas sea dada su hereditat, mas por suertes sea partida la tierra a los nonbres de los tribus de las cabesas de sus padres hereden, segunt la suerte parta su hereditat a segunt poco o mucho.

Estas son las cuentas del leuí a sus geneçiones de los guersonistas. De quehad, geneçion de los cahatistas; de merari, geneçion de los meraristas. Estas son las geneçiones de leuí, geneçion de lipni, geneçion de ebroní, geneçion de mahali, geneçion de musy, geneçion

de coré; e cahat engendró a anbran. E el nonbre de la muger de anbran era joquelet, hija de leuí, la qual engendró a leuí en egipto, e engendró de anbran a arón e moysen e meriam, su hermana. E engendraron aarón nadab e abihu e eleasar e ytamar. E murió nadab e abihu, en allegando fuego extraño delante el señor. E fueron sus cuentas veynte e tres mill todos los machos de un mes arriba, ca non fueron contados entre los fijos de ysrrael, ca non les fué dada hereditat entre los fijos de ysrrael. Estas son las cuentas de moysen e eleasar que contaron a los fijos de ysrrael en los campos de moab sobre el jordán de gericó. E en estos non ouo nonbre de los contados por moysen e aarón, sacerdote, que contaron a los fijos de ysrrael en el desyerto de synay, ca dixo el señor a ellos; muerte morrán en el desierto, e non quedó dellos omne, salvo calef, fijo de yefune, e josué, fijo de nun.

CAPITULO XXVI.—COMO MANDO DIOS DAR A LAS FIJAS DE ÇELOBHAD HEREDITAT ENTRE SUS HERMANOS, E COMO MANDO DIOS A MOYSEN QUE PUSIESE A JOSUE EN SU LUGAR DESPUES DE SU MUERTE.

E allegáronse las fijas de çalaftad, fijo de jefer, fijo de galaat, fijo de maquir, fijo de manasés, de las generaciones de manasés, fijo de josep, delante moysen e delante eleasar, sacerdote, e delante los príncipes e toda la gente a la puerta de la tienda del plaso disiendo: nuestro padre murió en el desierto el qual non fué entre la gente que se aplasa non contra el señor en la gente de coré, ca por su error murió, e fijos non touo para que se quitara el nonbre de nuestro padre de entre su generación, ca non tiene fijo, danos hereditat entre los hermanos de nuestro padre. E falló moysen su juisio delante el señor.

E dixo el señor a moysen; rrasón disen las fijas de çalaftad, dales hereditat entre los hermanos de sus padres, e pasará la hereditat de sus padres a ellas. E a los fijos de ysrrael hablarás disiendo: qualquier omne, quando muriere e non touiere fijo, pasaredes la hereditat suya a su hija, e sy non touiere hija, daredes su hereditat a sus hermanos, e sy non touiere hermanos, daredes su hereditat a los hermanos de su padre, e sy hermanos non tiene su padre, daredes su hereditat a su pariente el más cercano a él de su generación, e herédela. E sea a los fijos de ysrrael por fuero de juisio, segunt mandó el señor a moysen.

E dixo el señor a moysen; sube a esta tierra de abrin e vee la tierra que di a los fijos de ysrrael e verla has e acogerte has a tus pueblos se-



gunt que se acogió tu hermano aarón, porque traspastes mi mandado en el desierto de çim en la baraja de la gente e me non santificastes en las aguas en su presençia. Ellas fueron las aguas de la baraja de cades en desierto de çim.

E fabló moysen al señor disiendo; encomiende el señor, dios de los spritus de toda carne, omne sobre la gente que salga delante ellos e que los saque e los miera e non sea la gente del señor asy como el ganado que non han pastor. E dixo el señor a moysen; toma a josué, fijo de numi, omne en que ay spritu, e sostiene tus manos sobre él e faserlo has estar delante eleasar, saçerdote, e delante toda la gente e encomendarlo has en presençia dellos e pornás del tu honor sobre él, porque obedescan toda la gente de los fijos de ysrrael. E delante eleasar, el saçerdote, esté e pre-gúntele en el juyzio de los urim delante el señor, por su mandado salgan e por su mandado entren el pueblo e todos los fijos de ysrrael con él e toda la gente. E fiso moysen segunt todo lo que le mandó el señor e tomó a josué e físolo estar delante eleasar, el saçerdote, e delante toda la gente e sostouo sus manos sobre él e mandole segunt que fabló el señor, mediante moysen.

CAPITULO XXVII.—DE LOS SACRIFIÇIOS QUE HAN DE FASER LOS FIJOS DE YSRRAEL EN CADA TIENPO DEL AÑO.

E fabló el señor a moysen disiendo; manda a los fijos de ysrrael e desirles has; mi sacrificio, el mi pan a mis oblaçiones e mi sacrificio rresçebido con suauidat guardaredes para me sacrificar en su tienpo. E desirles has; este es el sacrificio que sacrificaredes al señor; de carrneros añales conplidos dos cada día por holocausto continuo. El un carrnero sacrificarás en la mañana e el carrnero segundo sacrificarás en las dos tardes. E la diesma parte de la medida de açémite por presente enbuelto en aseyte majado la quarta parte del hym, holocausto continuo, el fecho en monte synay por sacrificio rresçebido con suauidat, oblaçión al señor, e su tienple la quarta parte del hym al un carrnero en el santuario, tenplado tienple de sydra al señor. E el carrnero segundo farás entre las dos tardes segunt el presente de la mañana e su tienple lo farás oblaçión del sacrificio rresçebido con suauidat al señor. E en el día del sábadu dos carrneros añales e dos diesmos de açémite enbuelto en aseyte, e su tienple holocausto de cada sábadu sobre el holocausto continuo e su tienple.

E en las cabeças de vuestros meses sacrificaredes holocausto al señor

dos toros de vacas e un barues e carrneros añales siete cómplidos. E tres diesmos de açémite presente enbuelto en aseyte, a cada toro dos diesmos de açémite enbuelto en aseyte, a cada barues e cada sendos diesmos de açémite presente enbuelto en aseyte a cada carrnero; holocausto es e sacrificio rresçebido con suauidad, oblación al señor, e los sus tienples medio hym sea al un toro e terçio de hym al barues e quarta parte del hym al carrnero de vino. Este es el holocausto de cada un mes de los meses del año, e un cabrón de las cabras por sacrificio perdonante error al señor sobre el sacrificio continuo sea fecho e su temple.

En el mes primero en quatorse días del mes, pasqua del carrnero es al señor. E en quince días deste mes pasqua, siete días; çençeño se coma, en el día primero nonbramiento de santidad es, algunt ofiçio de obra non faredes. E sacrificaredes oblación de holocausto al señor, toros de vacas dos, e un barues e syete carrneros añales cómplidos sean a vos. E sus presentes de açémite enbuelto en olío tres diesmos a cada toro e dos diesmos a cada barues, faredes sendos diesmos a cada carrnero de los siete carrneros. E un cabrón para sacrificio perdonante error para perdonar sobre vos, sin el holocausto de la mañana que es el holocausto de lo continuo faredes aquesto. Asy faredes el día de los siete días quasy pan oblación de sacrificio rresçebido con suauidad al señor, sobre el holocausto de lo continuo se faga e su temple. E en el día seteno nonbramiento de santidad vos sea, todo ofiçio de obra non fagades.

E en el día de las primicias, quando sacrificáredes presente nuevo al señor en vuestros setenarios, nonbramiento de santidad sea a vos, algunt ofiçio de obra non fagades e sacrificaredes holocausto por sacrificio rresçebido con suauidad al señor, toros de vacas dos e un barues e siete carrneros añales. E su presente açémite enbuelto en aseyte tres diesmos al un toro e dos diesmos al un barues e cada sendos diesmos a cada uno de los siete carrneros, e un cabrón de cabras para perdonar sobre vos, syn el holocausto de la continuación e su presente faredes, cómplidos sean a vos e sus temples.

CAPITULO XXVIII.—DE ÇIERTAS FIESTAS QUE AUIAN DE GUARDAR LOS FIJOS DE YSRRAEL ER CADA AÑO, E LAS ÇERIMONIAS QUE AUIAN DE SER FECHAS EN ELLAS.

E en el mes seteno, en el primero día del mes nonbramiento de santidad sea a vos, ningunt ofiçio de obra non fagades, día de estruendo es

a vos. E faredes holocausto por sacrificio rresçebido con suauidad al señor, toro de las vacas, un barues, siete carrneros añales conplidos. E sus presentes açémite enbuelto en olio tres diesmos a cada toro e dos diesmos al barues e cada sendos diesmos a cada uno de los siete carrneros. E un cabrón de cabras por sacrificio perdonante terror para perdonar sobre vos, syn el holocausto del mes e su presente e el holocausto continuo e sus presentes e sus tienples segunt su juyzio por sacrificio rresçebido con suauidad, holocausto al señor.

E en el deseno día deste seteno mes nonbramiento de santidad vos sea; e affligirvos hedes vuestras ánimas e algunt oficio non fagades e sacrificaredes al señor sacrificio rresçebido con suauidad un toro de vacas e un barues e carrneros añales siete conplidos sean a vos, e sus presentes açémite enbuelto en olio tres diesmos a cada toro e dos diesmos a un barues cada sendos diesmos a cada uno de los siete carrneros, un cabrón de cabras para sacrificio perdonante error de las perdonanças, e el holocausto de la continuación e su presente e sus tienples.

E en quince días deste mes seteno nonbramiento de santidad vos sea, algunt oficio de seruiçio non fagades, e pasquaredes pasqua al señor siete días e sacrificaredes sacrificio de oblación, sacrificio rresçebido con suauidad al señor, tres toros de vacas, dos barueses, carrneros añales quatorse conplidos sean. E su presente açémite enbuelto en olio tres diesmos a cada toro de los tres toros e dos diesmos a cada barues de los dos barueses e cada sendos diesmos a cada uno de los quatorse carrneros, e un cabrón de cabras por sacrificio perdonante error, syn el holocausto de la continuación e su presente e su temple.

E en el día segundo toros de vacas dose, barueses dos, carrneros añales quatorse conplidos. E sus presentes e tienples a los toros e barueses e carrneros segunt su cuenta segunt el juyzio. E un cabrón de cabras por sacrificio perdonante error, syn el holocausto de la continuación e su presente e sus tienples.

En el día tersero toros onse, dos barueses, carrneros añales quatorse conplidos e su presente e sus tienples a los toros a los barueses a los carrneros por cuenta segunt el juyzio. E un cabrón de cabras por sacrificio perdonante error, syn el holocausto de la continuación e su presente e sus tienples.

En el día quarto toros dies, barueses dos, carrneros añales quatorse conplidos, e sus presentes e sus tienples a los toros a los barueses a los carrneros por cuenta segunt su juyzio. E un cabrón de cabras para sacri-

fijio perdonante error, syn el holocausto de la continuación e su presente e su temple.

En el día quinto toros nueve, barueses dos, carrneros añales quatorse conplidos, e su presente e sus tenples a los toros a los barueses a los carrneros por su cuenta segunt el juyzio, e un cabrón por sacrificio perdonante error, sin el holocausto de la continuación e su presente e su temple.

En el día sexto ocho toros, barueses dos, carrneros añales quatorse conplidos, e su presente e sus tenples a los toros a los barueses a los carrneros segunt su cuenta segunt el juyzio, e un cabrón por sacrificio perdonante error, syn el sacrificio de la continuación e su presente e sus tenples.

En el día seteno siete toros, dos barueses, carrneros añales quatorse conplidos, e su presente e su temple a los toros a los barueses e a los carrneros por cuenta segunt su juyzio, e un cabrón por sacrificio perdonante error, syn el holocausto de la continuación e su presente e su temple.

E en el día octauo quasi conbite vos sea, algunt oficio de obra non fagades. E sacrificaredes holocausto, oblación de sacrificio rrescebido con suauidad al señor, un toro, un barues, carrneros añales siete conplidos, e su presente e sus tenples al toro al barues a los carrneros por su cuenta segunt juyzio, e un cabrón para sacrificio perdonante error, syn el holocausto de la continuación e su presente e su temple. Esto faredes al señor en vuestras fiestas, syn vuestras promesas e arbitrarias libertades a vuestros holocaustos e presentes e a vuestros tenples e sacrificios de pacíficasiones. E dixo moysen a los fijos de ysrrael segunt todo lo que mandó el señor a moysen.

CAPITULO XXIX.—DE COMO HAN DE SER GUARDADOS LOS JURAMENTOS, E COMO EL PADRE PUEDE DESFASER EL JURAMENTO DE SU FIJA O EL MARIDO DE SU MUGER O CONFIRMARLO.

E fabló moysen a las cabeçeras de los tribus a los fijos de ysrrael diciendo: Esta es la cosa que mandó el señor; qualquier que prometiере promesa al señor o jurare jura para atar atamiento sobre su alma non altere su palabra, segunt todo lo que saliere de su boca faga. E alguna muger, quando prometiере voto al señor e atare atamiento en casa de su padre en su moçedat, e oyere su padre su voto o atamiento que ató sobre su alma e se lo callare, confirmarse han todos sus votos, e todo atamiento que atare sobre su alma se confirmará. E sy la estoruare su padre el día que

la oyere todas sus promesas e atamientos que ató sobre su alma non se confirmarán, e el señor le perdonará, ca le estoruó su padre. E sy casare con algunt omne, sus promesas sean sobre ella o la fabla de sus beços que ató sobre su ánima, e lo oyere su marido e en el día que lo oyere se le callare, confírmense todos sus votos e atamientos que ató sobre su ánima se confirmarán. E sy en el día que lo oyere su marido la estoruase e derramase su voto que era sobre ella e la fabla de sus beços que colligió sobre su ánima, el señor lo perdonará. E promesa de bibda o quitada quanto atare sobre su ánima confirmará sobre ella. E sy en casa de su marido prometió o ató atamiento sobre su ánima con jura e lo oyere su marido e le callare e non la estoruare, confirmarse han todas sus promesas, todo quanto ató sobre su ánima se confirmará. E sy la contradixiere su marido en el día que la oyere, todo quanto sacare por sus beços e sus promesas e atamiento de su ánima non se confirmará; su marido lo contradixo, e el señor lo perdonará. Toda promesa e toda jura de atamiento para atormentar alma, su marido lo confirmará o su marido lo contradirá. E sy se le callare su marido de un día a otro confirmará todas sus promesas, o todas sus ligaciones que tiene sobre sy confirmó, ca se le calló en el día que lo oyó. E sy le contradixiere después que lo oyó, lleuará el pecado de ella. Estos son los fueros que mandó el señor a moysen entre omne e su muger e entre padre e su fija, en seyendo moça en casa de su padre.

CAPITULO XXX.—DE COMO DOSE MILL OMNES DE LOS FIJOS DE YSRRAEL LIDIARON CON LOS MEDIANITAS E LOS VENÇIERON E MATARON ÇINCO RREYES E A BALAM MATARON E RROBARON TODAS SUS TIERRAS.

E fabló el señor a moysen diisendo; venga la vengança de los fijos de ysrrael de los medianitas e después te acogerás a tu pueblo. E fabló moysen al pueblo disiendo; muñid entre vosotros omnes para la hueste que vayan sobre midiam para que pongan la vengança del señor en midiam, mill de cada tribu, mill de cada tribu de todos los fijos de ysrrael enbiaredes a la hueste. E fueron dados de los millares de ysrrael mill de cada tribu, dose mill muñidos de hueste. E enbiolos moysen mill de cada tribu en hueste a ellos e fincó fijo de eleasar, saçerdote, a la hueste, e la vasyja santa e las tronpetas de su estruendo en su poder. E pusieron hueste sobre midiam segunt mandó el señor a moysen e mataron todo macho. E a los rreyes de midian mataron sobre sus matados a eui e a rre-

quem e a cur e a ur e a rrebag los çinco rreyes de midiam, e a balam, fijo de baor, mataron a espada. E captiuaron los fijos de ysrael las mugeres de midiam e a sus niños e a todas sus bestias e a todo su ganado e a todo su cabdal rrobaron e a todas sus çibdades en sus moradas e todos sus arrauales quemaron con fuego. E tomaron todo el rrobo e toda la presa de los omnes e de las bestias. E traxieron a moysen e a eleasar, el saçerdote, e a toda la gente de los fijos de ysrael los captiuos e la presa e el despojo al rreal de los canpos de moab que está sobre el jordán de jericó.

E salieron moysen e eleasar, el saçerdote, e todos los príncipes de la gente a los rresçebir afuera del rreal. E yró moysen contra los cabdillos de la gente de armas, capitanes de los millares e capitanes de los çientos, que venían de la hueste de la batalla. E díxoles moysen; auedes abeuiguado toda fenbra. Ahe ellas fueron a los fijos de ysrael por palabra de balam para darnos osadía de menospreçio contra el señor sobre el fecho de pegor. E fué la pestilencia en la gente del señor. E agora matad todo macho en los omnes e qualquier muger que conosca omne por yasija de macho matad, e todas las criaturas en las mugeres abiiguad para vos E vosotros posad fuera del rreal siete días, qualquier matador de persona e qualquiera que tañió en matado vos alinpiaredes en el día terçero e en el día seteno vos e lo que captiuastes. E todo paño e toda vasyja de cuero e qualquier cosa de lana cabruna fecha e toda vasyja de madera alynpiaredes. E dixo eleasar, el saçerdote, a la gente de la hueste venientes de la batalla; este es el fuero de la ley que mandó el señor a moysen. El oro e la plata e el cobre e el fierro e el estaño e el plomo e toda cosa que entre en el fuego por el fuego lo pasaredes e alynpiarse ha, mas con agua de alinpiante enconamiento lo mundificaredes. E todo lo que non entra en el fuego pasarlo hedes por el agua. E lauaredes vuestros paños en el día seteno e alinpiarvos hedes e después verrnedes al rreal.

E dixo el señor a moysen disiendo; cuenta las cabeças de la presa de los captiuos de los omnes e de las bestias tú e eleasar, el saçerdote, e las cabeças de los padres de la gente, e partirás por medio la presa entre la gente de la batalla que salieron a la hueste e entre toda la gente. E alçarás parte al señor de la gente de la batalla que salieron a la hueste, una alma de las quinientas de los omnes e de las vacas e de los asnos e del ganado. De su meytad tomaredes e daredes a eleasar, saçerdote, el alçamiento del señor. E de la meytad de los fijos de ysrael tomaredes uno tomado de los çinquenta de los omnes e de las vacas e de los asnos e del ganado de todas las animalias e darlas has a los leuitas guardantes la guarda del tabernáculo del señor. E fixo moysen e eleasar, saçerdote, se-



gunt que mandó el señor a moysen. E fué la presa sobra del rrobo que rrobaron la gente de la hueste ovejas sysçientas e setenta e çinco mill, e vacas setenta e dos mill, e asnos sesenta e un mill, e almas de omnes de las mugeres que non supieron yasija de macho toda alma treynta e dos mill. E fué la meytad de la parte de los que salieron en la hueste cuenta de las ovejas sysçientas e setenta e çinco. E las vacas treynta e seys mill e su parte al señor setenta e dos. E asnos treynta mill e quinientos e su parte al señor sesenta e uno. E almas de omnes dies e seys mill e su parte al señor treynta e dos almas. E dió moysen la parte del alçamiento del señor a eleasar, saçerdote, segunt mandó el señor a moysen. E de la meytad de los fijos de ysrrael que partió moysen de los omnes estantes en hueste. E fué la meytad de la gente de las ovejas tresientas e treynta e siete mill e quinientas. E vacas treynta e seys mill e quinientas, e personas de omnes dies e seys mill. E tomó moysen de la meytad de los fijos de ysrrael cada sendos de cada çinquenta de los omnes e de las animalias e diolos a los leuitas guardantes la guarda del tabernáculo del señor, segunt que mandó el señor a moysen. E llegaron a moysen los capitanes de los millares de la hueste, capitanes de los millares e de los çentenales e dixieron a moysen; tus siervos contaron las cabeças de los omnes de la batalla que estauan en nuestro poder e non fallesçió de nos omne e sacrificamos el sacrificio del señor cada uno segunt que falló vasiyas de oro, argollas de piernas e argollas de braços e sortijas e arracadas e cauados para perdonar sobre nuestras almas delante el señor. E tomó moysen e eleasar, el saçerdote, el oro dellas toda vasya de obra. E fué todo el oro de alçamiento que alçaron al señor dies e seys mill e seteçientos e çinquenta pesos de los capitanes de los millares e de los capitanes de los çentenales. E los omnes de la hueste rrobaron cada uno para sy. E tomó moysen e eleasar, el saçerdote, el oro de los capitanes de los millares e de los çentenales e troxiéronlo a la tienda del plaso por rremenbrança a los fijos de ysrrael delante el señor.

CAPITULO XXXI.—DE COMO LOS FIJOS DE RREUBEN E LOS FIJOS DE ~~GAD~~ E EL MEDIO TRIBU DE MANASES DEMANDARON A MOYSEN QUE LES DIESE POR HEREDAT ÇIERTAS ÇIBDADES QUE ERAN AQUENDE EL JORDAN E COMO MOYSEN GELAS DIO, E LAS RRASONES QUE SOBRE ELLO OUIERON

Mucho ganado tenían los fijos de rreubén e los fijos de gad fuerte much, e vieron la tierra de yaser e la tierra de galaat ser la tierra tierra

de ganado. E vinieron los fijos de gad e los fijos de rreubén e dixieron a moysen e a eleasar, el saçerdote, e a los príncipes de la gente disiendo; atarot e dibon, jeçer e ninbra e esbon e elale e sebén e nebo, la tierra que firió el señor delante la gente de ysrrael, es tierra de ganado e tus sieruos han ganado, e dixieron; sy fallamos gracia delante ti sea dada esta tierra a tus sieruos por heredat, non nos pases el jordán. E dixo moysen a los fijos de gad e a los fijos de rreubén; sy vuestros hermanos entrarán en la batalla e vosotros estaredes aquí e porque estoruades el coraçón de los fijos de ysrrael de pasar a la tierra que les dió el señor? Asy fisieron vuestros padres quando los enbié de cades barrnea a ver la tierra e subieron fasta el arroyo de hascol e vieron la tierra e estoruaron el coraçón de los fijos de ysrrael de non entrar en la tierra que les dió el señor. E ençendiose la saña del señor en esse día e juró disiendo, sy vieren los omnes subientes de egipto de veynte años arriba la tierra que juré a abraham e a ysaac e a jacob, ca non cunplieron en mi seruicio, saluo calef, fijo de yefune, el quiniseo, e josué, fijo de nun, que cunplieron seruicio del señor. E ençendiose la saña del señor en ysrrael e mobilitólos por el desierto quarenta años fasta que se acabó toda la generación fasiente el mal delante el señor. E ahe leuantástevos en lugar de vuestros padres, criança de omnes herrados, para añadir aun sobre la saña del señor contra ysrrael, ca vos tornaredes de su seruicio e añadirá aun a lo dexar en el desierto e dañaredes a todo este pueblo.

Allegáronse a él e dixieron; corrales de ganado hedificaremos aquí para nuestro ganado e villas para nuestras criaturas. E nos nos çeñiremos de armas delante los fijos de ysrrael fasta que los traygamos a su lugar, e estarán nuestras criaturas en las villas de las fortalesas por los moradores de la tierra, non tornaremos a nuestras casas fasta que se hereden los fijos de ysrrael cada uno de su heredat, ca non heredaremos con ellos allende el jordán e dende adelante, ca rresçebido avremos nuestra heredat aguende el jordán en oriente.

E díxoles moysen; sy fisiéredes esta cosa e sy vos armáredes delante el señor a la batalla e pasaren de vosotros todo armado el jordán delante el señor fasta que destruyan sus enemigos delante sy e fuere tomada la tierra delante el señor. e después tornaredes e seredes libres de dios e de ysrrael, e será esta heredat a vos por heredat delante el señor. E sy non lo fisiéredes asy, ahe erraredes al señor e sabed la pena de vuestro horror que vos averná; hedificad para vosotros aquí villas para vuestras criaturas e corrales para vuestro ganado e lo que salió de vuestra boca faredes. E dixieron los fijos de gad e los fijos de rreubén a moysen di-

siendo; tus sieruos, fará segunt que mi señor manda; nuestros niños, nuestras mugeres, nuestro ganado, nuestras bestias estarán ende en las villas de galaad, e tus sieruos pasarán todo armado de hueste a la batalla delante el señor segunt que mi señor manda. E encomendólos moysen a eleasar, sacerdote, e a josué, fijo de nun, e a las cabeçeras de los padres de los tribus de los fijos de ysrael. E díxoles moysen; sy pasaren los fijos de gad e los fijos de rreubén con vos el jordán todo armado a la batalla delante el señor e fuere tomada la tierra delante vos, darle heddes la tierra de galaad por hereditat. E sy non pasaren armados con vos, arrayguense entre vosotros en tierra de canaham. E rrespondieron los fijos de gad e los fijos de rreubén disiendo; lo que mandó el señor a tus sieruos asy lo faremos e nos pasaremos armados delante el señor a tierra de canaam, e en nuestro poder es el arraygamiento de nuestra hereditat aquende el jordán. E dióles moysen a los fijos de gad e a los fijos de rreubén e al medio tribu de manasés fijo de josep, el rregno de çihôn, rrey de los emorreos, e el rregno de og, rrey de basân, la tierra con sus villas e términos de las villas de la tierra aderedor. E hedificaron los fijos de gad a dibón e a tarot e a oroer e a tarotsofan e jaser e jogaba e a casa de minbra e la casa de haram, villas de fortalezas e corrales de ganados. E los fijos de rreubén hedificaron a esbôn e elale e queriatarim e nebo e belmeón e muçabot, sen e sybma, e nonbrónlas por los nonbres los nonbres de las villas que hedificaron. E fueron los fijos de maquir, fijo de manasés, a galaad e tomáronla e destruyeron los emorreos que eran en ella. E dió moysen a galaad a maquir, fijo de manasés, e moró en ella. E jayr del linaje de manasés fué e priso los anot dellos e llamolos avot de jayr. E nobach fué e priso a canad e sus villas e llamola nobach, por su nonbre.

CAPITULO XXXII.—DE LAS MOUIDAS QUE FISIERON LOS FIJOS DE YSRAEL DE LUGAR EN LUGAR DESPUES QUE SALIERON DE EGIPTO, E COMO DIOS MANDO PARTIR LA TIERRA POR SUERTES E MATAR TODOS LOS MORADORES DELLA.

Estas son las moudas de los fijos de ysrael que salieron de tierra de egipto a sus huestes, mediante moysen e aarón. E escriuió moysen sus salidas a sus moudas por mandado del señor, e estas son sus moudas por mandado del señor a sus salidas. E mouiéronse de rramaçes en el mes primero en quince días del mes primero, en la mañana de la pasqua

del carrnero salieron los hijos de ysrael con mano potente a ojos de todos los egepcianos, e los egipcianos soterrauan a todos los primogénitos que mató el señor con ellos, e en sus dioses fiso el señor jaysios. E mouiéronse los hijos de ysrael de rramages e posaron en çucod. E mouiéronse de çucod e posaron en etan, que es en comienço del desierto. E mouiéronse de tan e posaron en pichirot, que es sobre la presençia del ydolo de çafon, e posaron delante migdol. E mouiéronse de piachirot e pasaron por medio de la mar al desierto e andudieron camino de tres días por el desierto de etan e posaron en mara. E mouiéronse de mara e vinieron a elim, e en elim eran dose fuentes de agua e setenta palmas, e posaron ende. E mouiéronse de elim e posaron sobre la mar rruuia. E mouiéronse de la mar ruuia e posaron en el desierto de çim. E mouiéronse del desierto de çim e posaron en dofta. E mouiéronse de dofta e posaron en alus. E mouiéronse de alus e posaron en rrifidim, e non ouo ende el pueblo agua para beuer. E mouiéronse de rrifidim e posaron en el desierto de synay. E mouiéronse del desierto de synay e posaron en las sepulturas del apetito. E mouiéronse de las sepulturas del apetito e posaron en açerot. E mouiéronse de açerot e posaron en rritma. E mouiéronse de rritma e posaron en rrimon pares. E mouiéronse de rrimon pares e posaron en libna. E mouiéronse de libna e posaron en rriça. E mouiéronse de rribça e posaron en quehelata. E mouiéronse de quehelata e posaron en el monte de safer. E mouiéronse del monte de safer e posaron en arada. E mouiéronse de arada e posaron en maquilot. E mouiéronse de maquilot e posaron en taat. E mouiéronse de tahat e posaron en tarah. E mouiéronse de tarah e posaron en mitar. E mouiéronse de mitar e posaron en asmona. E mouiéronse de asmona e posaron en moçerot. E mouiéronse de moçerot e posaron en benejaacan. E mouiéronse de benejaacan e posaron en corhaguidgad. E mouiéronse de corhaguidgad e posaron en yatbata. E mouiéronse de yatbata e posaron en abrona. E mouiéronse de abrona e posaron en eçiongaber. E mouiéronse de eçiongaber e posaron en desyerto de çim que es cades. E mouiéronse de cades e posaron en hor de la sierra, en çabo de la tierra de edom, e subió aarón, el saçerdote, a hor de la sierra por mandado del señor e murió ende en año de los quarenta de la salida de los hijos de ysrael de tierra de egipto, en el mes quinto, en el primero del mes. E aarón era de çiento veynte e tres años, quando murió en hor de la sierra.

E oyó el cananeo, rrey de arad, morador de merediõ, en tierra de canaam, la venida de ysrael. E mouiéronse de hor de la syerra e posaron en çalmona. E mouiéronse de çalmona e posaron en funõn. E mouiéronse

de funon e posaron en obot. E mouiéronse de obot e posaron en las huesas de los pasajes, en término de moab. E mouiéronse de las huesas e posaron en dibón de gad. E mouiéronse de dibón de gad e posaron en almon dibratayma. E mouiéronse de almon dibratayma e posaron en las sierras de abarim delante nebo. E mouiéronse de las sierras de abarrim e posaron en los canpos de moab sobre el jordán de jericó. E posaron sobre el jordán de dentro del desierto fasta abelsetim en los canpos de moab.

E fabló el señor a moysen en los canpos de moab sobre el jordán de jericó disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e diserle has; quando pasáredes el jordán a tierra de canaam destroyredes todos los moradores de la tierra delante vos e destroyredes todas sus pinturas, e todos sus ydolos fundedisos dañaredes e todas sus estatuas destroyredes e destroyredes los moradores de la tierra e moraredes en ella, ca vos di la tierra para la heredar. E heredaredes la tierra por suerte a vuestros lynajes, a los muchos acresçentaredes su heredat, e a los pocos apocaredes su heredat, a segunt que le saliere ende la suerte suyo sea, a segunt los tribus de vuestros padres vos heredaredes. E sy non destruyéredes los moradores de la tierra delante vos, los que dellos dexáredes serán asperura en vuestros ojos e espinas en vuestros lados, e angustiarvos han sobre la tierra en que moraredes, e lo que pensé faser a ellos faré a vos.

CAPITULO XXXIII.—DE COMO SEÑALO DIOS A MOYSEN EL TERMINO DE LA TIERRA QUE DAUA A LOS FIJOS DE YSRRAEL, E QUALES ERAN LOS OMNES QUE AUIAN DE PARTIR LA TIERRA ENTRE ELLOS.

E fabló el señor a moysen disiendo; manda a los fijos de ysrrael e desirles has; quando entráredes a la tierra de canaam, esta es la tierra que vos caerá por suerte, tierra de canaam con sus términos. E sea a vos la parte merediana del desierto de çim por los términos de edom, e sea a vos el término de merediñ de extremo de la mar de la sal a oriente. E çircunuoluérsevos ha el término meridiano de maale a cabrim fasta çina, e serán sus salidas de la parte merediana de cades barrnea, e saldrá de açar adar e posará a asmona. E çircunuoluerse ha el término de asmon al arroyo de egipto, e serán sus salidas a la mar. E el término de occidente vos será la mar grande, e su término este vos será el término de occidente. E este vos será el término de septentríon de la mar grande, aseñalaredes la entrada de amat, e serán sus salidas del término aççedera. E saldrá el término a sifrona. E serán sus salidas a açarenan fasta sefama,

e descenderá el término de sefan fasta deuira de oriente de la fuente, e descenderá el término e ferirá por el lado de la mar quini-ret a oriente, e descenderá el término al jordán, e serán sus salidas a la mar de la sal, esta vos será la tierra e sus términos aderredor. E mandó moysen a los hijos de ysrrael disiendo; esta es la tierra que heredaredes por suerte que mandó el señor dar a los nueue tribus e medio tribu, ca tomaron el tribu de los hijos de rreubén a casa de sus padres, e el tribu de los hijos de gad a casa de sus padres, e la meytad del tribu de manasés tomaron sus heredades, los dos tribus e medio tribu tomaron sus heredades aquende del jordán de gericó a la parte de oriente, leuante.

E fabló el señor a moysen disiendo; estos son los nonbres de los omnes que vos heredarán la tierra, eleasar, saçerdote, e josué, fijo de nun. E cada sendos príncipes de cada tribu tomaredes para heredar la tierra. E estos son los nonbres de los omnes. Del tribu de judá, calef, fijo de yefune. E del tribu de los hijos de symeón; semuel, fijo de amihud. E del tribu de benjamín; elidad, fijo de quislón. E del tribu de los de dan; príncipe buquer, fijo de yagli. De los hijos de josep, del tribu de los hijos de manasés; príncipe aguiel, fijo de efot. E del tribu de los hijos de efrayn; príncipe quemuel, fijo de syftan. E del tribu de los hijos de sebulum; príncipe elicafan, fijo de parnac. E del tribu de los hijos de ysacar; príncipe paltiel, fijo de ysan. E del tribu de los hijos de aser; príncipe achihud, fijo de selomi. E al tribu de los hijos de nieptalí; príncipe padael, fijo de amihud. Estos son los que mandó el señor que heredasen a los hijos de ysrrael en tierra de canaam.

CAPITULO XXXIIII.—CÓMO MANDO DIOS DAR ÇIBDADES E HEREDADES A LOS LEUITAS ENTRE LOS TRIBUS DE YSRRAEL E COMO MANDO LIMITAR ÇIERTAS ÇIBDADES EN LAS QUALES FUYESE TODO MATANTE POR OCASYON E NON POR ENEMISTAD.

E fabló el señor a moysen en los canpos de moab sobre el jordán de gericó disiendo; manda a los hijos de ysrrael e den a los leuitas de la heredit su heredamiento, villas para morar, e arrauales a las villas aderredor dellas daredes a los leuitas. E sean las villas para sus moradas, e sus arrauales sean para sus bestias e para sus ganados e para todas sus animalias. E los arrauales de las villas que daredes a los leuitas sean de pared de la villa afuera mill cobdos aderredor. E mediredes fuera de la villa a parte de oriente dos mill cobdos e a parte de meridion dos mill cob-



dos e a la parte de occidente dos mill cobdos e a la parte de septentríon dos mill cobdos, e la villa en medio. Esto vos sea los arrauales de las villas e las villas que daredes a los leuitas las seys villas de miclas que daredes para que fuya ende el matador, e sobre ellas les daredes quarenta e dos villas. Todas las villas que daredes a los leuitas quarenta e ocho, ellas e sus arrauales. E las villas que daredes de la heredit de los fijos de ysrrael, de los muchos acresçentaredes, e de los pocos apocaredes, segunt su heredit que heredaren den de sus villas a los leuitas.

E fabló el señor a moysen disiendo; fabla a los fijos de ysrrael e desirle has; quando pasáredes el jordán a tierra de canaam, limitaredes a vos villas, villas de acogimiento vos sean para que fuya ende el matador matante persona a non sabiendas. E séanvos las villas por acogimiento del pariente del muerto e non muera el matador fasta que esté delante la gente a juisio. E las villas que diéredes sean seys villas, de acogimiento a vos sean, las tres villas asignaredes aquende el jordán e las tres villas porrnedes en tierra de canaam, villas de acogimiento sean para que fuya ende qualquiera que matare persona a non sabiendas; mas sy con arma de fierro lo friere e muere, omeçida es, muerte muera el omeçida. E sy con piedra de mano con que muera lo friere e muere, omeçida es, muerte muera el omeçida. E sy con vasija de palo de mano con que muera lo friere e muere, omeçida es, muerte muera el matador; el debdo de la sangre le mate al omeçida, en encontrando con él lo mate. Mas sy con enemistad lo enpuxare o echó sobre él piedra por asechança e muere, o sy con enemistad lo friere con su mano e muere, mátenlo al feridor, omeçida es, el debdo de la sangre mate al omeçida, en encontrando con él. E sy subitáneamente, syn enemistad, lo enpuxó, o echó sobre él qualquier arma syn asechança o con qualquier piedra con que pueda morir, syn ver, e cayre (cayere?) sobre él e muere, e él non seyendo su enemigo nin demandante su mal, judguen la gente entre el feridor e entre el debdo de la sangre segunt estos juysios. E escapen la gente al matador de mano del debdo de la sangre e tórrnenlo la sangre a la villa de su acogimiento onde fuyó, e esté en ella fasta que muera el grant saçerdote que fué ungido con el unguiento santo. E sy saliere el matador del término de la villa de su acogimiento onde fuyere, e lo fallare el debdo de la sangre fuera del término de su acogimiento e matare el debdo de la sangre al matador, non deue auer vengança, ca en la villa de su acogimiento deue estar fasta que muera el grant saçerdote, e después de la muerte del grant sacerdote torrne el omeçida a la tierra de su heredit. E sean estas cosas a vos por fuero de juisio a vuestras generaçiones en todas vuestras mo-

radas. Qualquier que matare persona, por dicho de testigos muera el omiçida, e un testigo non testimonie contra persona para morir. E non tomedes pecho por persona omiçida que es rreo de muerte, mas muera, e non tornedes pecho dél para foyr a la villa de su acogimiento para estar en la tierra fasta que muera el saçerdote, non maluedes la tierra en que estades, ca la sangre ella es la que malua la tierra, e la tierra non será perdonada de la sangre que fué en ella derramada, saluo con la sangre de su derramador. E non ensusiedes la tierra en que morades en el medio de la qual yo moro entre vosotros, ca yo soy el señor morante entre los fijos de ysrrael.

CAPITULO XXXV.—DE COMO MOYSEN POR MANDADO DE DIOS MANDO A LAS FIJAS DE ÇALAFAD QUE NON PUDIESEN CASAR SY NON CON OMNES DE SU TRIBU, E COMO CASARON CON SUS TIOS.

E allegáronse las cabeças de los padres del lynaje de los fijos de galaat, de lynaje de maquir, fijo de manasés, de los lynajes de los fijos de josep. E fablaron delante moysen e delante los príncipes e las cabeçeras de los padres de los fijos de ysrrael e dixieron; a mi señor mandó el señor que diese la tierra por hereditat por suerte a los fijos de ysrrael e a mi señor fué mandado por el señor que diese la hereditat de çalafat, nuestro hermano, a sus fijas. E serán de alguno de los tribus de los fijos de ysrrael mugeres e amenguarse ha su hereditat de la hereditat de nuestros padres e añadirse ha sobre la hereditat o el tribu cuyas mugeres fueren e de la muerte de nuestra hereditat se amenguará. E si fuere el jubileo a los fijos de ysrrael añadirse ha su hereditat sobre la hereditat del tribu cuyas fueren. e de la hereditat del tribu de nuestros padres se menguará su hereditat. E mandó moysen a los fijos de ysrrael por mandado del señor disiendo; bien dise el tribu de los fijos de josep. Esta es la cosa que mandó el señor a las fijas de çalafat disiendo; de quien les pluguiere sean mugeres, mas de la generación del tribu de su padre lo sean. E non buelua hereditat a los fijos de ysrrael de tribu a tribu, en cada qual en la hereditat del tribu de sus padres se conjuntan los fijos de ysrrael, e toda fija que heredare hereditat de los tribus de los fijos de ysrrael de uno del lynaje del tribu de su padre sea muger, porque hereden los fijos de ysrrael cada uno la hereditat de sus padres. E non se buelua hereditat del un tribu al otro tribu, mas cada uno en su hereditat se arrayguen los tribus de los fijos de ysrrael. Segunt que mandó el señor a moysen asy fisier en los fijos

de çalafat; e fueron mada, tirça, agla, milca e noga, fijas de çalafat, mugeres de fijos de sus tíos, de lynajes de los fijos de manasés, fijo de josep, fueron mugeres, e fué su heredat sobre el tribu del lynaje de su padre. Estos son los preçeptos e juysios que mandó el señor mediante moysen a los fijos de ysrael en los campos de moab sobre el jordán de jericó.

## AQUI COMIENÇA EL QUINTO LIBRO DE MOYSEN LLAMADO DEUTERONOMIO

CAPITULO PRIMERO.—DE COMO MOYSEN, ESTANDO CERCA DE SU MUERTE, RRECONTO A LOS FIJOS DE YSRRAEL TODO LO QUE LES AUIA ACAESCIDO DESPUES QUE SALIERON DE EGIPTO

Estas son las palabras que fabló moysen a todo ysrrael aquende el jordán, en el desyerto, en el campo, en fruenta de çaf, entre param e entre tofel e laban e açerot e disaab, andadura de onse días de oreb, camino del monte de çeyr fasta cades barrnea. E fue en el quarenteno año, en el onseno mes, en el primero día del mes, fabló moysen a los fijos de ysrrael segunt todo lo que le mandó el señor a ellos. Después que mató a çihon, rrey de los emorreos que moraua en esbon, e a hog, rrey de basam que moraua en astarot, en edregui, aquende el jordán, en tierra de moab, quiso moysen declarar esta ley disiendo; mucho es a vosotros morar en este monte, bolued e moueduos e venid en el monte de los emorreos e a todos sus moradores, en el campo, en la syerra, en sefela, e en la merediana parte, e en la orilla de la mar, tierra de los cananeos, e del libano fasta el grant rrio, el rrio eufrates. Ved que do delante vos la tierra, venid e heredad la tierra que juró el señor a vuestros padres, a abraham e a ysaac e a jacob, que la daría a ellos e a su lynaje después dellos. E díxevos en aquella ora; non podré yo solo lleuavros. El señor, vuestro dios, vos acresçentó, e hevos oy segunt las estrellas del çielo a muchedunbre. El señor, dios de vuestros padres, añada sobre vosotros, segunt que vos, mill veses e bendígavos, segunt que fabló a vos. ¿Cómo leuare solo vuestras cargas e vuestras contiendas? Dad a vos omnes sa-

bios, prudentes e entendidos de vuestras tribus, e ponerlos he por vuestros cabdillos. E rrespondistesme e dexistis; buena es esta cosa para faser que dises. E tomé los mayores de vuestros tribus, omnes sabios e entendidos, e púselos cabeçeras sobre vos, otras cabeçeras de millares, e cabeçeras de centenales e cabeçeras de çinquentenias e cabeçeras de desenias e rregidores a vuestros tribus. E mandé a vuestros jueses en esa ora disiendo; oyd entre vuestros hermanos e judgad justiçia. Non conoscades fases en el juyso, asy al pequeño como al grande oyredes. non temades de algunt omne, ca el juyso de dios es, e el pleyto que se agrauiare a vos allegadlo a mí, e oyrlo he. E mandevos en esa ora todas las cosas que fariades. E movimos de oreb, e andubimos todo aquel grant desierto e terrible que vistes, camino de la tierra de los emorreos, segunt que mandó el señor, dios, a nos, e venimos fasta cades barrnea. E dixevos; venistes fasta la tierra de los emorreos que el nuestro señor, dios, nos da; vee, el señor, tu dios, delante tí, la tierra sube e hereda, segunt fabló el señor, dios de tus padres, a tí, non temas nin pauorescas. E llegastes a mí todos e dixistes; enbremos varones delante e esculquemos la tierra e tornremos rrespuesta del camino en que andaremos e de las villas a que verrnemos. E plogome la cosa e tomé de vos dose omnes, un omne de cada tribu. El boluieron e subieron al monte e vinieron fasta el arroyo del rrasimo e esculcaron la tierra e desçendieronnosla e tornáronos rrespuesta e dixieron; buena es la tiera que el señor, nuestro dios, nos da. E non quesistes sobir e pasastes el mandado del señor, nuestro dios. E murmurastes en vuestras tiendas e dixistes; por aborresçernos el señor nos sacó de tierra de egipto para nos dar en la mano de los emorreos para que nos destruyan ¿onde subimos? Nuestros hermanos rregalesçieron nuestro coraçón disiendo; gente grande son e más alta que nos, villas grandes e enfortaleçidas en el cielo, e aun los fijos de los gigantes vimos ende. E dixevos; non los temades nin ayades dellos pavor, el señor, vuestro dios, es el que va delante vos, él es el que batallará por vos, segunt todo lo que fiso con vos en egipto a vuestros ojos. En este desierto que viste que te leuó el señor, tu dios, asy como llieua el omne a su fijo, por todo el camino que andubistes fasta que venistes en este lugar. E en esta cosa non creedes en el señor, vuestro dios, que anda delante vos por el camino para vos buscar lugar en que posedes, e con fuego de noche para vos alunbrar el camino en que andedes, e con nuue de día. E oyó el señor la bos de vuestras palabras e yró e juró disiendo; sy verá omne destos omnes desta mala generación la buena tierra que juré de dar a sus padres, saluo calef, fijo de yefune, él la verá, e a él la daré, en que andudo, por quanto cunplió en el seruicio del señor.

E aun contra mí se ensañó el señor por vos disiendo; aun tú non entrarás ende. Josué, fijo de nun, que está delante tí, él entrará ende; a él esfuerça, que él la heredará a ysrael. E vuestros niños que dexistes que serían mal traydos e vuestros fijos que non saben oy bien nin mal ellos entrarán en ella, e a ellos la daré, e ellos la heredarán, e vosotros boluedvos e mouet por el desierto, camino de la mar rruuia. E rrespondistesme e dexistes; pecamos al señor, nos subiremos e lidiaremos como todo lo que nos encomendó el señor, nuestro dios. E çenistes cada uno las armas de su batalla e apresurastes en sobir en la sierra. E dixo el señor a mí; diles que non suban, nin lidien, que non esté entre vos, e non vos plaguedes delante vuestros enemigos, e fablévoslo, e non oystes e pasastes el mandamiento del señor e sobistes a la sierra. E salieron los emorreos, moradores desa sierra, a vuestro encuentro e siguiéronvos segunt que punçan las abejas e firiéronvos en çeyr fasta horna. E tornastes e llorastes delante el señor, e non oyó el señor vuestra bos, nin vos escuchó. E estouistes en cades muchos días, como los días que estáuades sosegados.

CAPITULO II.—EN QUE CUENTA MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRAEL LO QUE FISIERON DESPUÉS QUE SALIERON DE EGIPTO E COMO MATARON A SUS ENEMIGOS

E boluimos e mouimos por el desierto, camino de la mar rruuia, segunt que me fabló el señor, e çercamos el monte de çeyr muchos días.

E dixome el señor disiendo; mucho es a vos çercar esta sierra, boluedvos a septentríon. E al pueblo mandarás disiendo; vos pasades por el término de vuestros hermanos, fijos de esaú, morantes en çeyr, e teerán de vos, e guardarvos hedes mucho, non batallades con ellos, que non vos daré de su tierra andadura a planta de un pie, ca por herençia a esaú di el monte de seyr. Vianda conpraredes dellos por plata e comedes e aun agua conpraredes dellos por plata e beueredes, ça el señor, tu dios, te bendixo en todas las obras de tus manos, sopo tu andar en este grant desierto ya ha quarenta años el señor, tu dios, es contigo, non te fallestió cosa. E pasamos de nuestros hermanos, fijos de esaú, morantes en çeyr, de camino del campo de elat e de eçiongaber e boluimos e pasamos el camino del desierto de moab. E dixo el señor a mí; non çerques a moab nin bueluas con ellos batalla, ca non te daré de su tierra heredat, ca a los fijos de loth di a har por heredat. Los emeos an-



tes moraron en ella, pueblo grande, e mucho, e alto como jayanes. E los rrafeos se cuentan ellos esso mesmo como jayanes, e los moabitas los llaman emeos. E en çeyr moraron los oreos antes, e los fijos de esaú los heredaron e destruyéronlos delante sy e moraron en su lugar, segunt que fiso ysrael a la tienda de su hereditat, que dió el señor a ellos. E agora leuantadvos e pasad el arroyo de sared. E pasamos el arroyo de saret. E los días que andudimos de cades barrnea fasta que pasamos el rrío de saret treynta e ocho años, fasta ser fenesçida toda la generación, omnes de batalla de en medio del rreal, segunt que juró a ellos. E aun el poder del señor era contra ellos para los asolar del rreal fasta los fenesçer. E como acabaron todos los omnes de la batalla de morir de entre el pueblo.

E fabló el señor a mí disiendo; tú pasas oy el término de moab que es har, e llegarás en frunte de los fijos de amon, non los çerques nin batalles con ellos, ca non te daré de la tierra de los fijos de amon hereditat, que a los fijos de loth la di por hereditat, tierra de rrafeos sse cuenta ella eso mesmo, rrafeos moraron en ella antes e los amonitas los llaman sansimeos, pueblo grande, e mucho, e alto como jayanes, e estruyolos el señor deante ellos, e heredáronlos e moraron en su lugar. Segunt que fisieron los fijos de esaú, moradores en çeyr, que destruyeron los oreos delante sí e heredáronlos e moraron en su lugar fasta el día de oy. E los yueos, morantes en azerim fasta asa, los captoreos salientes de caftor los destruyeron e moraron en su lugar. Leuantadvos e mouedvos e pasad el rrío de arrnon, vee que do en tu mano a çihon, rrey de esbon, el emorreos, e su tierra comiença a heredar e vuelue con él batalla. En este día començaré a poner tu miedo e temor sobre fas de todos los gentíos que son so todos los çielos que oyrán tus nuevas e tenblarán e espauoresçerán delante ty. E enbié mensajeros del desierto de cademot a çihon, rrey de esbon, palabras de pas disiendo; pasaré por tu tierra, por el camino yré, non me desuiaré a diestro nin a siniestro, vianda por plata me consentirás acarrear e comeré, e agua por plata me darás e beueré, mas pasaré en mis pies. Segunt que me fisieron os fijos de esaú, morantes en çeyr, e los moabitas, morantes en har, fasta que pase el jordan a la tierra que el señor, nuestro dios, da a nos. E non quiso çihon, rrey de esbon, dexarnos pasar, ca endureçió el señor dios su spritu, e fortificó su coraçón por lo entregar en tu mano.

E dixo el señor a mí; vee do conencé dar delante ty a çihon, e a su tierra comiença de heredar para que heredes su tierra. E salió çihon a nuestro encuentro él e todo su pueblo a la batalla de johça. E dio el señor, nuestro dios, delante nos, e matamos a él e a sus fijos e a todo

su pueblo. E tomamos todas sus çibdades en esa ora e destruyimos toda çibdat, de omnes e las mugeres e las criaturas non dexamos quien quedasse, mas las bestias rrobamos para nos, e el despojo de las çibdades que tomamos desde aroer, que es sobre la orilla del arroyo de arnon, e la çibdad que es en el arroyo fasta galaat, non ouo çibdad que escapase de nos, todo lo dio el señor delante nos. Mas a la tierra de los fijos de amon non te allegaste, a toda la rribera del arroyo de jabot e las çibdades de la sierra e todo quanto mandó el señor, nuestro dios.

CAPITULO III.—DE COMO RRECuenta MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRAEL LO QUE LES CONTEsCIO E DESBARATARON A ÇIHON, RREY DE ESBON, E A OTROS E DESTRUYERON SUS ÇIBDADES

E boluimos e sobymos camino del basam, e salió og, rrey del basam, a nuestro ecuentro él todo su pueblo a la batalla a edreguí. E dixo el señor a mí; non lo temas que en tu mano lo di a él e a todo su pueblo e a toda su tierra, e faserle has segunt que fesiste a çihon, rrey de los emorreos, morante en esbon. E dio el señor, nuestro dios, en nuestra mano otrosy a og, rrey de basam, e a todo su pueblo, e matámoslo fasta non dexar quien quedase. E tomamos todas sus çibdades en essa ora, non ouo çibdad que non tomásemos dellos, sesenta çibdades, toda la parte de argob, rregnado de og en basam. E todas estas eran çibdades fuertes, e muros altos, e de puertas e ferros; los villajes de los aldeanos que eran muchos más, e destroymoslos, segunt que fesimos a çihon, rrey de esbon, que destruyimos toda çibdad, de omnes, e las mugeres, e las criaturas, e todas las bestias e despojo de las villas rrobamos para nos e tomamos en essa ora la tierra de poder de los dos rreyes de los emorreos que estaban aquende el jordán, del rrío de arnon fasta el monte hermon. Los çidonitas llaman a hermon çirion, e los emorreos le llaman çinir. Todas las çibdades del llano e todo galat e todo basam fasta çolha e edregui, çibdades del rregno de og en basam, ca solo og, rrey del basam, quedó de la sobra de los gigantes, e ahe su lecho lecho de fierro, el qual çiertamente está en rraba de los fijos de aon, de nueue cobdos en luengo e quatro cobdos en ancho, de cobdo de omne, e aquesa tierra heredamos en esa ora, de aroer fasta el rrío de arnon, e la meytad del monte de galaat e sus çibdades di al tribu de rreuben e de gad. E la sobra de galaat e todo el basam, rregno de og, di al tribu de manase. Toda la parte de argob de todo esse basam se llama tierra de los gigantes. Jayr del lynaje de manase tomó toda la parte de argob fasta el término de

los guesureos e macateos e llamolos por su nombre, al basan, auot de jayr fasta este día. E a maquir di el galaat, e al tribu de rreuben e de gad di desde galaat fasta el arroyo de arrnon, la meytad del arroyo e su término fasta el vado del arroyo, término de los fijos de amon, e el campo e el jordán e el término de quinoret fasta la mar en el campo fasta la mar de la sal, fondón del valle del atalaya a parte de oriente. E mandevos en essa ora disiendo; el señor, vuestro dios, vos dio esta tierra por heredat, e pasaredes armados delante vuestros hermanos, los fijos de ysrrael, todos los varones de fuerça, mas vuestras mugeres e vuestros niños e vuestros ganados, ca sé que mucho ganado tenedes, estén en vuestras villas que vos di fasta que asosiegue el señor a vuestros hermanos segunt que a vos e hereden también ellos la tierra que el señor, nuestro dios, les da allende del jordán, e tornarvos hedes cada uno a su heredat que vos di. E a josué mandé en essa ora disiendo; tus ojos vieron todo lo que fiso el señor, nuestro dios, a estos dos rreyes. Asy fará el señor a todos los rregnos por onde pasares, non los temades, ca el señor, vuestro dios, es el que batalla por vos.

E rrogué al señor en esa ora disiendo; señor, dios, tú has comenzado a mostrar a tu siervo tu grandeza e tu mano fuerte, ca quién es el dios en los çielos e en la tierra que faga segunt tus obras e segunt tus estremydades? Pase yo agora e vea la tierra buena que es allende el jordán, esta buena sierra e el libano. E ensañose el señor contra mí por causa de vos e non me oyó. E díxome el señor; mucho es esto a ti, non tornes a fablarme más en esta cosa, sube a la cabeça de la sierra e alça tus ojos a la parte de occidente, de septentrion, e meridion e oriente e véela por tus ojos, ca non pasarás este jordán, e manda a josué e esfuérçalo e fortificalo, ca él pasará delante este pueblo e él los heredará la tierra que verás. E estouimos en gay, en frunte de la casa de peor.

CAPITULO III.—COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE GUARDASEN LOS MANDAMIENTOS DE DIOS, E CÔMO MOYSEN APARTÓ TRES ÇIBDADES EN LA PARTE DEL JORDÁN PARA ESCAPAMIENTO DEL MATADOR QUE MATASE A SU PRÓXIMO POR OCASYON

E agora, ysrrael, oye los fueros a los juyrios que yo vos demuestro para faser, porque binades e entredes e heredades la tierra que el señor, dios de vuestros padres, vos da. Non añadades sobre la cosa que yo vos mando nin mengüedes della, por guardar las encomendanças del señor, vuestro dios, que vos encomiendo. Vuestros ojos que vieron todo lo que

fiso el señor en belpegor, ca todo omne que andudo en pos de belpegor lo estruyó el señor, tu dios, de entre ti. E vos los conjuntos con el señor, vuestro dios, biuos sodes oy todos. Vee que vos demuestro fueros e juysios, segunt que me mandó el señor, mi dios, para faser en medio de la tierra que venides ende a la heredar. E guardarades e faredes, ca ello es vuestra çiencia e prudencia a ojos de los gentíos que oyren todos estos fueros, e dirán; çiertamente pueblo sabio e prudente es aqueste grande gentío, ca quién es el gentío grande que tenga dioses çercanos a él como el señor, nuestro dios, cada que lo llamamos? Quién es gente grande que tiene fueros e juysios justos segunt que es toda esta ley que yo do delante vos oy? Mas quárdate e guarda tu ánima mucho que non oluides las cosas que vieron tus ojos, e que se non quiten de tu coraçón todos los días de tu vida. E demuéstralas a tus fijos e a los fijos de tus fijos; el día que estouiste delante el señor, tu dios, en oreb, quando dixo el señor; a mí ayúntame el pueblo e faserles he oyr mis palabras, que aprendan a me temer todos los días que fueren biuos sobre la tierra, e a sus fijos lo amuestren. E llegástevos e estudiastes sobre el monte, e el monte estaua encendido en fuego fasta el çielo, e tiniebra de nebrina e espesura. E fabló el señor a vos de meytad del fuego, bos de palabras oystes, e figura non vistes, saluo la bos. E notificovos su firmamiento que nos mandó faser, los dies mandamientos, e esciuiolos sobre tablas de piedra. E a mí mandó el señor en essa ora que vos mostrase fueros e juysios para los faser en la tierra que pasáredes en ella para la heredar. E guardaredes mucho a vuestras ánimas, ca non vistes ninguna figura en el día que fabló el señor a vosotros en oreb de meytad del fuego, porque non vos dañedes e fagades ydolo, semejança de qualquier simulacro, forma de maslo o de fenbra, forma de qualquier bestia que sea en la tierra, semejança de qualquier cosa que se mueua en la tierra, semejança de qualquier pes que sea en el agua deyuso de la tierra, e porque non alçes tus ojos al çielo e veas el sol e la luna e las estrellas e toda la hueste de los çielos e te encorues e te humilles a ellos e los adores, los quales rrepartió el señor, tu dios, a todos los gentíos que son so el çielo, e a vos tomó el señor e sacó de la cadena del fierro de egipto para ser su pueblo e heredar, segunt sodes oy. E el señor se ensañó con tra mí por vuestras palabras e juró que yo non pasaría el jordán nin entraría en la buena tierra que el señor, tu dios, te da por heredar, ca yo morré en esta tierra e non pasaré el jordán, e vosotros pasaredes e heredaredes esta buena tierra. Guardavos que non oluidedes el firmamiento del señor, vuestro dios, que confirmó con vos e que non fagades a vos ydolo, semejança de alguna cosa, segunt todo lo que mandó el se-

ñor, vuestro dios, ca el señor, vuestro dios, como fuego ardiente, es dios çeloso.

Quando engendrâredes fijos e fijos de fijos e vos envegeçiêredes en la tierra e vos dañâredes e fisiêredes ydolo, semejança de qualquier cosa, e fisiêredes el mal delante el señor, vuestro dios, a lo ensañar, testimonio contra vos oy con los çielos e la tierra que perder vos perderedes ayna de sobre la tierra a que pasades el jordán para la heredar, non alongaredes días sobre ella, ca destroyr vos destruyredes. E derramarvos ha el señor entre los gentios, e quedaredes pocos en cuenta entre los gentios que vos guiará el señor allá. E seruiredes ende dioses, feçura de manos de omnes, de madero e de piedra que non veen nin oyen nin comen nin huelen. E demandarás dende al señor, tu dios, e fallarlo has, quando lo demandares con todo tu coraçón e con toda tu ánima en tu angustia, quando te avinieren todas estas cosas todas en la fin de los días, e tornares al señor, tu dios, e obedesçieres su dicho. Ca dios piadoso es el señor, tu dios, non te desanparará, nin destruyrá, nin se oluidará el firmamiento de tus padres que les juró. Ca pregunta agora por los días primeros que fueron ante de ti, desde el día que crió dios omne sobre la tierra, e del cabo de los çielos fasta el cabo de los çielos, sy fue alguna cosa segunt esta grant cosa, o sy fue oyda tal como ella. Sy oyó pueblo la bos de dios fablante de meytad del fuego, segunt que oyste tú, e biuió, o sy prouó el señor a venir a tomar para sy gente de medio de gente con prueuas, con señales, con miraglos, con batalla, con mano fuerte e braço estendido e grandes terribilidades, segunt todo lo que fiso a vos el señor, vuestro dios, en egipto a vuestros ojos. A ti es amostrado a saber que el señor es el dios, non ay otro syno él. De los çielos te fiso oyr su bos para te castigar e sobre la tierra te amostró su grant fuego, e sus palabras oyste de meytad del fuego. E, porque amó a tus padres e escogió su lynaje después dellos, sacote con su presencia, con su poder grande, de egipto para destroyr gentes más grandes, más fuertes que tú delante ti, para te traer e para te dar su tierra por herodat, segunt el día de oy. E sabrás oy e tornarás a tu coraçón, ca el señor es el dios en los çielos de arriba e en la tierra de ayuso, non ay más. E guardarás sus fueros e mandamientos que yo te mando, porque sea bien a ti e a tus fijos después de ti, e porque se aluenguen tus días sobre la tierra que el señor, tu dios, te dará todos los días.

Entonces apartó moyses tres çibdades aquende el jordán en la parte de oriente del sol, para que fuyese ende el omeçida que matase a su próximo syn lo saber, non aborresçiéndolo de ayer nin antier, e que fuyese a una destas çibdades e que escapase. Beçer en el desierto, en

tierra de misor, en el tribu de rreuben; e rramos en galaath, del tribu de gad; e golam en basam, del tribu de manases. Esta es la ley que puso moysen delante los fijos de ysrrael. Estos son los testimonios e fueros e juysios que dixo moysen a los fijos de ysrrael en saliendo de tierra de egipto, aquende el jordán, en gay, en fruenta de la casa de pegor, en tierra de çihon, rrey de los emorreos, morante en esbon, que mató moysen e los fijos de ysrrael, en saliendo de egipto, e heredaron a su tierra e a tierra de og, rrey de basam, los dos rreyes de los emorreos que son aquende el jordán, a parte leuante del sol, de aroer, que está sobre la orilla del arroyo de arrnon, fasta el monte syon que es hermon, e todo el canpo aquende el jordán a leuante e fasta la mar del canpo deyuso de los derramaderos de la sierra.

CAPÍTULO V.—DE COMO MOYSEN TORNA A CONTAR A LOS FIJOS DE YSRRUEL LOS DIES MANDAMIENTOS QUE DIOS MANDO A ELLOS EN EL MONTE DE OREB DE EN MEDIO DEL FUEGO

E llamó moysen a todo ysrrael e díxoles; oye, ysrrael, todos estos fueros e juysios que yo fablo oy en vuestras orejas e aprenderlos hedes e guardarlos hedes para los faser. El señor, nuestro dios, confirmó con nos en oreb, non con nuestros padres confirmó el señor este confirmamiento, mas conusco nos, estos que somos aquí oy todos biuos. De rrostro a rrostro fabló el señor con vos en la sierra del medio del fuego. E yo estaua entre el señor e vos en essa ora para vos notificar la palabra del señor, ca temistes del fuego e non subistes a la sierra, disiendo:

Yo el señor, tu dios, que te saqué de tierra de egipto, de casa de seruidunbre, non averás otros dioses syn mí, non farás para ti ydolo nin alguna semejança que sea en los çielos de arriba nin en la tierra de ayuso nin en las aguas deyuso de la tierra, non te humillarás a ellos nin los adorarás, ca yo soy el señor, tu dios, dios çeloso, demandante el pecado de los padres sobre los fijos sobre la terçera e quarta generaciön a mis aborresçientes, e fasiente merçet a los millares a mis amantes e guardantes mis encomiendas.

Non jures el nonbre del señor, tu dios, en vano, ca non alynpiará el señor quien jurare el su nonbre en vano.

Guardarás el día del sábado a lo santificar, segunt te mandó el señor, tu dios. Seys días obrarás e farás toda tu obra, e el día seteno sábado es del señor, tu dios; non fagas en él alguna obra tú nin tu fijo nin tu fija nin tu sieruo nin tu sierua nin tu buey nin tu asno nin tus bestias



todas nin tu pelegriño que es en tus plaças, porque fuelgue tu sieruo e tu sierua como tú. E rremenbrarte has que s'ieruo fueste en tierra de egipto, e sacote el señor, tu dios, dende con mano fuerte e braço estendido. Por tanto te mandó el señor, tu dios, que fagas el día del sábado.

Honrrarás a tu padre e a tu madre, segunt te mandó el señor, tu dios, porque se aluenguen tus días e porque sea bien a ty sobre la tierra que el señor, tu dios, te da.

Non matarás, non fornicaras, non furtarás, non testimoniarás contra tu próximo testimonio falso, non cobdiçarás la muger de tu próximo, nin desearás la cassa de tu próximo, su campo nin su sieruo nin su sierua nin su buey nin su asno nin alguna cosa de tu próximo. Estas palabras fabló el señor a toda vuestra gente en la sierra, en medio del fuego e neblina e espesura a grant bos que non se destajó e escriuiolos sobre dos tablas de piedra e diolas a mí. Como vos oystes la bos en medio del escurana e la syerra ençendida en fuego, e llegastes a mí todas las cabeças de vuestros tribus, vuestros viejos, e dexistes; ahe que nos amostró el señor, nuestro dios, el su honor e grandesa, e la su bos oyamos de medio del fuego el día de oy. Veemos que fabla el señor con el omne e biue, e agora para qué moriremos? que nos quemará este grande fuego, sy tornamos a oyr la bos del señor, nuestro dios, más, moriremos, ca quién de toda carne, que oyó bos del dios biuo fablante de medio del fuego segunt nos, biue? Llégate tú e oye todo lo que dixiere el señor, nuestro dios, e tú fabla a nos todo lo que fablare el señor, nuestro dios, a ty e lo obedeceremos e faremos. E oyó el señor la bos de vuestras palabras, en hablando vos conmigo, e dixo a mí; oy el dicho de las palabras deste pueblo que fablaron a ty; bien han dicho en todo lo que han dicho; ¡ya así fuese que touiesen esta su voluntad e me temiesen e guardasen todos mis preceptos todos los días, porque fuese bien a ellos e a sus fijos para syempre! Ve e diles; tornadvos a vuestras tiendas, e tú aquí estarás conmigo, e hablaré a ty todo el precepto, fueros e juydios que les abesarás, e faserlos han en la tierra que yo les daré para la heredar. E guardaredes e faredes segunt que lo mandó el señor, vuestro dios, a vos, non vos quitedes a diestro nin a syniestro, por toda la vía que vos mandó el señor, vuestro dios, andaredes, porque biuades e sea bien a vos e se aluenguen vuestros días en la tierra que heredaredes.

CAPITULO VI.—DE COMO MOYSEN MANDO A LOS FIJOS DE YSRAEL QUE  
NON OLUIDASEN A DIOS NIN A SUS MANDAMIENTOS E QUE LOS MOSTRASEN  
LOS PADRES A LOS FIJOS

Este es el precepto e fueros e juyos que mandó el señor, vuestro dios, enseñar para lo faser en la tierra a que pasades para la heredar, porque temas al señor, tu dios, e por guardar sus fueros e preceptos, que yo te mando, tú e tu fijo e el fijo de tu fijo todos los días de tu vida, e porque se aluenguen tus días. E oyrás, ysrael, e guardarás que fagas aquello con que será bien a ty e con que cresceredes mucho, segunt que fabló el señor, dios de tus padres, a ty tierra manante leche e miel.

Oye, ysrael, el señor, nuestro dios, ser un dios. E amarás al señor, tu dios, con todo tu corazón e con toda tu alma e con todo tu poder. E serán estas palabras que yo te mando oy sobre tu corazón, e mostrarlas has a tus fijos e hablarás en ellas, estando en tu casa, e quando andudieses en camino e quando te echares e quando te leuantes. E atarlos has por señal sobre tus manos, e serán por frontales delante tus ojos e escreuirlos has sobre los unbrales de tu casa e en tus pierns.

E quando te traxiere el señor, tu dios, a la tierra que juró a tus padres, a abraham, a ysaac e a jacob para dar a ty çibdades grandes e buenas que non hedificaste, e en sus llenas de todo bien que non fenchiste, e posos cauados que non cauaste, viñas e holiuares que non plantaste, e comerás e fartarte has, guárdate que non oluides al señor que te sacó de tierra de egipto, de casa de seruidumbre; al señor, tu dios, temerás e a él servirás e en su nonbre jurarás. Non andaredes en pos los otros dioses, de los dioses de los gentíos, que son de arrededor de vos, ca dios çeloso el señor, tu dios, entre ty, porque non se ençienda la saña del señor, tu dios, en ti e te destruya de sobre la fas de la tierra.

Non tentedes al señor, vuestro dios, segunt lo tentastes en maaça; guardar guardaredes las encomiendas del señor, vuestro dios, e sus testimonios e sus fueros que te mando. E farás lo que es derecho e bien delante el señor, porque sea bien a ty, e vengas e heredes la buena tierra que juró el señor a tus padres para sacudir todos tus enemigos delante ti, segunt fabló el señor.

Quando te preguntare tu fijo mañana disiendo; qué son los testimonios e los fueros e los juyos que mandó el señor, vuestro dios, a vos? E dirás a tus fijos; sieruos fuemos de faraón en egipto e saconos el señor de egipto con mano fuerte. E dio el señor señales e miraglos grandes e malos en egipto, en faraón e en toda su casa a nuestros ojos,

e a nos sacó dende para nos traer e nos dar a la tierra que juró a nuestros padres, e mandonos el señor faser todos estos fueros para temer al señor, nuestro dios, por nuestro bien todos los días, por nos abeuiguar segunt oy. E justicia será a nos quando guardáremos a faser a todo este precepto delante el señor, nuestro dios, segunt que nos mandó.

CAPITULO VII.—DE COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE QUANDO GANASEN LA TIERRA DE PROMISYON QUE MATASEN A TODOS POBLADORES DELLA E QUE DERRIBASEN SUS ALTARES E QUEBRANTASEN SUS YDOLOS, E, SY LO FISIESEN, QUE BIENES LE FARÍA DIOS POR ENDE.

Quando te troxiere el señor ,tu dios, a la tierra que vienes ende para la heredar, e desechara grandes gentíos delante ti, los yteos, e gergaseos, los emorreos, los cananeos, los periseos, e los ybueos, e los gebuseos, siete gentíos grandes e más fuertes que tú, e darlos ha el señor, tu dios, delante ti, e matarlos has e estruyr e struyrás a ellos, non fagas con ellos firmamiento e non los apiades. E non consuegres con ellos, tu fija non darás a tu fijo, e su fija non tomarás para tu fijo, porque non tiren a tu fijo de mi seruicio, nin siruan dioses agenos, e se ençienda la saña del señor en vos, e te destruya ayna. Mas esto les faredes; sus aras derrocaredes, e sus estatuas quebrantaredes, e sus ydolos despedaçaredes, e los ydolatrías quemaredes en fuego, ca pueblo santo eres del señor, tu dios; en ti escogió el señor, tu dios, para ser su pueblo de propiedat más que todos los gentíos que son sobre la fas de la tierra. Non por ser vos más que todos los gentíos cobdiçió el señor en vos e nos escogió, ca vosotros sodes los menos de todos los gentíos, mas por el amor que el señor vos ha e por guardar el juramento que juró a vuestros padres vos sacó el señor con mano fuerte e rredimiote de la casa de la seruidunbre, de poder de faraón, rrey de egipto. E sabrás que el señor, tu dios, es solo dios, el dios verdadero, guardante el firmamiento e la merçet a sus amantes e a los que guardarán sus encomiendas fasta mill generaciones, e que pecha a sus aborresçientes en su presençia para los estruyr e non se detarda a su aborresçiente, ca de presente gelo pecha. E guardarás el precepto e fueros e juysios que te yo oy mando que los fagas.

E será el gualardón, sy obedesçieres estos juysios e los guardares e los fisieres, que guardará el señor, vuestro dios, a vos el confirmamiento e la merçet que juró a tus padres, e amarte ha e bendesirte ha e multiplicarte ha. E bendisirá el fructo de tu vientre e el fructo de tu

tierra, tu pan, e tu mosto, e tu olio, las manadas de tus bueyes e hatos de tus ouejas sobre la tierra que juró a tus padres que te daría: bendicto serás más que todos los gentíos; non averá en ti mañero nin mañera nin en tus bestias. E quitará el señor de ti toda dolencia, e todos los dolores malos de egipto, que sabes, non los porrná en ty, e darlos en todos tus aborrescientes. E destruyrás todos los gentíos que el señor, tu dios, te da; non aya piedat tu ojo dellos nin siruas a sus dioses, non te sean laso.

Quando dixieres en tu coraçón; más son estos gentíos que yo. Cómo los podré estroyr? Non temas dellos, rremiénbrate de lo que fiso el señor, tu dios, a faraón e a todos los egipcianos, las grandes prueuas que vieron tus ojos, las señales e marauillas, la mano fuerte e braço estendido con que te sacó el señor, tu dios; asy fará el señor, tu dios, a todos los gentíos de los quales temes. E aun la plaga enbiará el señor, tu dios, en ellos fasta destroyr los que quedaren e los que se escondieren delante ty. Non espauorescas dellos, ca el señor, tu dios, es entre ti dios grande e terrible, e desechará el señor, tu dios, estos gentíos delante ti poco a poco; non los podrás estroyr ayna, porque non creSCAN sobre ti las animalias del campo, e darlos ha el señor, tu dios, delante ty e conturbarlos ha de grant conturbaçión fasta que los destruya. E porná sus rreyes en tu poder, e destruyrás sus nonbres de so el çielo; non se deterrná omne delante ti fasta que los destruyas. Las ymáginas de sus dioses quemarás en fuego, non cobdiçies oro nin plata dellos que tomes para ty, porque non te enlases con ello, ca abominaçión del señor, tu dios, es. Non traygas abominaçión a tu casa e non seas rreo de estruymiento; segunt que ello enconado lo pronunçiarás ser, e de abominaçión lo abominarás, que rreo de destruyçión es.

CAPITULO VIII.—COMO RRECuenta MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL LAS MUCHAS MERCEDES QUE DIOS LES FISO E LES FARA, E LES AMONESTO QUE NON ENSOBERUEÇIESEN CON LOS MUCHOS BIENES QUE DIOS LES DARIA, MAS QUE SE ACORDASEN SIENPRE A DIOS E A SUS MANDAMIENTOS E QUE SY LO NON FESIESEN, EL MAL QUE LES VERRNIA POR ENDE

Todo el preçepto que te mando oy guardarás para faser, porque biuades e multipliquedes e vengades e heredes la tierra que juró el señor a vuestros padres. E menbrarte has de todo, el camino que te traxo el señor, tu dios, ya son quarenta años, en el desierto por te affigir, por te prouar, por saber lo que es en tu coraçón, si guardarás sus preçeptos o

non. E afligiote e enfanbreçiste e diote a comer la magna, que non supiste nin la supieron tus padres, por te notificar que non con pan solo biue el omne. Tu vestidura no se envegeció de sobre ti, tu pie non se anpolló, ya son quarenta años. E sabrás en tu coraçón que, como castiga el omne a su fijo, el señor, tu dios, te castiga. E guardarás las encomiendas del señor ,tu dios, e que andes en sus carreras e que lo temas, ca el señor, tu dios, te trae a buena tierra, tierra de arroyos e de agua, de fuentes e abismos descendientes en el valle e en la sierra, tierra de trigo e de çeuada, de vides e figueras e granados, tierra de oliuares e de aseYTE e de miel, tierra en la qual syn mengua comerás en ella pan, non te menguará en ella cosa, tierra cuyas piedras son fierro, e de sus montes cortarás cobre. E comerás e fartarte has e bendesirás al señor, tu dios, por la buena tierra que te dió. Guárdate que non oluides al señor, tu dios, en non guardar sus mandamientos e sus juisios e fueros que yo te mando. *(Sigue a continuación uno de los espacios en blanco, de los varios que salen al paso en el códice, y correspondiente a Deut. 8, 12-14.<sup>a</sup> que han quedado sin traducir.)*

...al señor, tu dios, que te sacó de tierra de egipto, de casa de seruidunbre, el que te traxo en este grande e terrible desierto, onde son culebras e serpientes e alacranes, e sequedat onde non es agua, el que te sacó agua de la peña guijarreña, el que te fiso comer la magna en el desyerto, que non supieron tus padres, por te afligir e por te prouar e por te faser bien en tu postremería. E dirás en tu coraçón; mi fuerça e exçelencia de mi poder me fiso toda esta virtud. Remenbrarte has del señor, tu dios, que es el que dió a ty fuerça para faser virtud por confirmar su confirmamiento que juró a tus padres segunt que oy.

E sy oluidares al señor, tu dios, e andudieres en pos de otros dioses e los siruieres e te humillares a ellos, atestiguo contra ty oy que perdervos vos perderedes segunt las gentes que el señor destruyrá delante vos. Asy vos perderedes por pena de non auer obedesçido el dicho del señor, vuestro dios.

CAPITULO IX.—DE COMO DISE MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE NON POR SU BONDAT DELLOS LES DAUA DIOS LA TIERRA BUENA SYNON POR LA MALDAD DE LOS MORADORES DELLA E POR CONPLIR LA JURA QUE JURO A SUS PADRES, E DE COMO ENSAÑARON AL SEÑOR QUANDO FISIERON EL

BESERRO

Oye, ysrrael ,tú pasas oy el jordán para venir a heredar gentios mayores e más fuertes que tú, çibdades grandes e enfortaleçidas en los çie-

los, gente grande e alta, fijos de gigantes, ca tú supiste e oyste ¿quién se pasará delante los fijos del gigante? E sabrás oy que el señor, tu dios, es el que pasa delante ti. Como fuego quemante es, él los estroyrá e él los quebrantará delante ti, e destroyrlos has e despreciarlos has ayna, segunt que fabló el señor a ti. Non digas en tu coraçón, en desechándolos el señor, tu dios, delante ti, disiendo; por mi justiçia me traxo el señor a heredar esta tierra, ca por la maldat desta gente el señor los estruye delante ti; non por tu justiçia e derechedunbre de tu coraçón tú vienes a heredar su tierra, mas por la maldat destas gentes el señor los destruye delante ty, por confirmar su palabra que juró el señor a tus padres, a abraham e a ysaac e a jacob. Sepas que non por tu justiçia el señor, tu dios, te da esta buena tierra para la heredar, ca pueblo duro de çeruis eres. Remiénbrate, non te oluides quanto ensañaste al señor, tu dios, en el desierto desde el día que saliste de egipto fasta vuestra venida en este lugar, rrebeldes fuestes contra el señor. E en oreb ensañastes al señor, e ensañose el señor contra vos para vos estroyr, en subiendo yo al monte para tomar las dos tablas de piedra, las tablas del firmamiento que confirmó el señor con vos. E estude en el monte quarenta días e quarenta noches que pan non comí e agua non beuí. E diome el señor las dos tablas de piedra escriptas con el poderio de dios sobre las quales estaua segunt todas las palabras que fabló el señor con vos en el monte de medio del fuego en el día que estauades ayuntados. E fue a cabo de los quarenta días e quarenta noches diome el señor las dos tablas de piedra, tablas del firmamiento. E dixo el señor a mí; leuántate e desçiende ayna de aquí, que se ha dañado el tu pueblo que sacaste de egipto, quitáronse ayna del camino que les mandé; fisieron para sy ydolo fundedisio. E fabló el señor a mí disiendo; visto ha este pueblo ser pueblo duro de çeruis, déxame e destroylos he e apagaré su nonbre deyuso de los çielos e faré de ty gente más fuerte e más que ellos. E boluí e desçendí del monte, e el monte estaua ençendido en fuego, e las dos tablas del firmamiento sobre mis dos manos. E vi que auíades pecado al señor, vuestro dios; fesistes para vos beserro fundedisio, quitástesvos ayna del camino que vos mandó el señor. E traué de las dos tablas e echelas de sobre mis dos manos e quebrelas a vuestros ojos. E echeme en preçes delante el señor, segunt que en primero, quarenta días e quarenta noches, pan non comí e agua non beuí por todos vuestros pecados que pecastes, fasiendo el mal delante el señor para lo enojar, ca temí de la saña e ira que se indignó el señor contra vos para vos estroyr. E oyó el señor a mí aun en aquesta ves. E contra aarón se indignó el señor mucho para lo estroyr, e oré aun por aarón



en esta ora. E el vuestro pecado que fesistes, el heserro, tomelo e quemelo en el fuego e majelo fasta ser mucho molido fasta que fué como poluo, e eché su poluo en el arroyo que descendía de la sierra. E en tauera e en maça e en quebrot atahana indignantes fuestes al señor. E enbiándovos el señor de cades barrnea, disiendo; subid e heradat la tierra que vos di. E pasastes el mandamiento del señor, vuestro dios, e non le creyistes nin obedescistes su dicho; rrebeldes fuestes contra el señor del día que vos conosco. E echeme en preçes delante el señor los quarenta días e quarenta noches, que me eché en preçes, que me auía dicho el señor que vos quería estroyr. E oré al señor e dixé; señor, dios, non dañes tu pueblo e tu heradat que rredemiste con tu grandesa e que sacaste de egipto con poder fuerte. Miénbrate de tus sieruos, de abraham e de ysaac e de jacob, non acates a la duresa deste pueblo e a su maldat e error, porque non diga la tierra, de que nos sacaste ¿por qué non pudo el señor traerlos a la tierra que les fabló? E con aborresçimiento dellos los sacó para los matar en el desierto. E ellos son tu pueblo e tu heradat que tú sacaste con tu grandesa e con tu braço estendido.

CAPITULO X.—CÓMO DISE MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL COMO DIOS LE DIO LAS TABLAS DE LA LEY E LES MANDO QUE TEMIESEN A DIOS CON TODO SU CORAÇON E QUE AMASEN AL PELEGRINO ASY COMO A SY MISMOS

En esa ora dixo el señor a mí; dola para ty dos tablas de piedras segunt las primeras e sube a mí a la sierra e farás arca de madera. E escreuiré sobre las tablas las palabras que eran sobre las tablas primeras que quebrantaste, e ponerlas has en el arca. E fise arca de madera de setim. E dolé dos tablas de piedra segunt las primeras e sobí al monte, e las dos tablas en mi mano. E escriuió sobre las tablas segunt el escriptura primera los dies mandamientos que dixo el señor a vos en meytad del fuego en el día que estauades ayuntados, e diolas el señor a mí. E boluí e descendí del monte e puse las tablas en el arca que fise e estudiaron ende, segunt que me mandó el señor. E los fijos de ysrrael se mouieron de los posos de beneaca e amoçera, e ende murió aarón e fué soterrado ende. E aministró eleasar, su fijo, en su lugar. Dende se mouieron a gudgoda a yatbata, tierra de arroyos de agua. En essa ora apartó el señor el tribu de leuí para leuar el arca del firmamiento del señor, para estar delante el señor, para lo servir e para bendesir su nonbre fasta este día. Por esto non touo el tribu de leuí parte nin heradat con sus hermanos. El señor es su heradat, segunt que fabló el señor, tu dios, a

él. E yo estude en el monte segunt que los días primeros, quarenta días e quarenta noches. E oyó el señor a mí aun en essa ves e non quiso el señor dañarte. E dixo el señor a mí; leuántate e anda por cabellillo delante el pueblo, e vengan e hereden la tierra que juré a sus padres que les daría.

Agora, ysrrael ¿qué es lo que el señor, tu dios, te manda, saluo que temas al señor, tu dios, e que andes en sus carreras, e que lo ames, e siruas al señor, tu dios, con todo tu corazón e con toda tu ánima, e que guardes las encomendanças del señor e sus fueros que yo te encomiendo oy por bien tuyo? Ahe del señor, tu dios, son los çielos e los çielos de los çielos e la tierra e todo e quanto es en ella, mas en tus padres cobliçió el señor a los amar e escogió en su lynaje después dellos, en vos, más que en todos los gentíos segunt oy. E çircunçidaredes la sobra de vuestro corazón e vuestra ceruís non la endurescades más, ca el señor, vuestro dios, él es el dios de los dioses e señor de los señores, el dios grande estruno e terrible que non cata fases nin toma pecho, que fase el derecho del huérfano e de la bibda e ama al pelegrino para le dar pan e vistuario. E amaredes al pelegrino, ca pelegrinos fuestes en tierra de egipto. Al señor, vuestro dios, temeredes e a él seruiredes e con él vos conjuntaredes e por su nonbre juraredes; él es tu loor e él es tu dios que fiiso contigo estas grandesas e terribilidades que vieron tus ojos.

CAPÍTULO XI.—COMO MOYSEN DISE A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE, SY GUARDAREN LOS MANDAMIENTOS DE DIOS, QUE LES DARA DIOS LA LLUIA TEMPLANA O TARDÍA, SEGUNT LA OUIEREN MENESTER, E QUE, SY LOS NON GUARDASEN, QUE LES ÇERRARIA EL ÇIELO E QUE NON LES ENBIARIA LLUIA EN LA TIERRA

Con setenta personas descendieron tus padres a egipto, e agora púsose el señor, tu dios, como las estrellas del çielo en muchedumbre. E amarás al señor, tu dios, e guardarás su guarda e sus fueros e sus juy-sios e sus encomendanças todos los días. E sabredes oy que vuestros hijos que non supieron nin vieron el castigo del señor, vuestro dios, nin su grandesa, nin su poder el fuerte, e braço estendido, e sus señales e sus obras que fiso en medio de egipto a faraón, rrey de egipto, e a toda su tierra. E lo que fiso a la hueste de egipto e a sus caualleros e carros, que fiso hondear el agua de la mar rruuia sobre sus rostros, en siguiéndovos, e esperdiçiolos el señor fasta este día de oy; e lo que fiso a vos en el desierto fasta que venistes en este lugar. E lo que fiso a datan e

abiran, fijos de eliab, fijo de rreuben, que abrió la tierra su boca e los tragó a ellos e a sus casas e a sus tiendas e a toda la gente que estauan con ellos entre todo ysrrael, ca vuestros ojos son los que vieron toda la obra del señor grande que fiso. E guardaredes toda la encomendaça que yo vos encomiendo oy, porque vos esforçedes e entredes e heredes la tierra a que pasaredes para la heredar. E porque se aluenguen vuestros días sobre la tierra que juró el señor a vuestros padres que daría a ellos e a su lynaje, tierra manante leche e miel. La tierra a que venides a la heredar non es como la tierra de egipto donde salistes, en la qual senbrauades vuestra symiente e rregauadesla a pie, segunt huerta de la verdura. E la tierra que pasades a la heredar tierra de montes e vegas es, de la lluuia del çielo beueredes agua. Tierra que el señor, tu dios, la rrequiere continuamente en el acatamiento del señor, tu dios, en ella desde el comienço fasta fin del año.

E será, sy obedesçieres mis mandamientos que vos yo mando de amar al señor, vuestro dios, e de lo seruir con todo vuestro coraçón e con toda vuestra ánima, yo daré la lluuia en vuestra tierra en su ora, la tenprana e la tardía, e cogerás tu trigo, tu mosto e tu olio, e daré yerua en tu campo a tus bestias, e comerás e fartarte has. Guardad vos, non se engañe vuestro coraçón e vos quitedes e siruades dioses agenos e vos humilledes a ellos, e se encienda la saña del señor en vos e rretenga los çielos, e non será lluuia, e la tierra non dará su esquilmo. e perdervos hedes aína de sobre la tierra buena que el señor vos da. E pornedes estas mis palabras sobre vuestro coraçón e sobre vuestra ánima e atarlas hedes por señal sobre vuestras manos, e sean por afeyte ante vuestros ojos. E mostrarlas hedes a vuestros fijos a fablar en ellas, en estando en tu casa, e andando por el camino, e en echándote e en leuantándote. E escreuirlas has sobre los unbrales de tu casa e en tus puertas, porque creçan vuestros días e días de vuestros fijos sobre la tierra que juró el señor a vuestros padres que les daría, segunt los días del çielo sobre la tierra.

E sy guardáredes toda esta encomendaça que yo vos encomiendo oy a vos para faser, que amedes al señor, vuestro dios, e que andedes en sus carreras e que vos conjuntedes con él, destroyrá el señor todos estos gentíos delante vos e heredaredes gentíos mayores e más fuertes que vos. Todo lugar que andubiere la planta de vuestro pie en él vuestro será, desde el desierto del libano e desde el río grande de eufrates, e fasta la mar postrimera será vuestro término. Non se detenna omne delante vos, vuestro miedo e terror porrán el señor, vuestro dios, sobre fas de toda la tierra en que andáredes, segunt que fabló a vos.

Ved do pongo delante vos oy bendición. La bendición es que obedescades los mandamientos del señor, vuestro dios, que vos yo mando oy. E la maldición es, sy non obedesçíeredes los mandamientos del señor, vuestro dios, e vos quitáredes del camino que vos yo mando oy por andar en pos de dioses agenos que non conosçistes.

E quando te troxiere el señor, tu dios, a la tierra que vienes ende a la heredar porrás la bendición sobre el monte de guerisim e la maldición sobre el monte de ebad, los quales son allende el jordán tras el camino de occidente en tierra de los cananeos, morantes en el campo, en fruente de galilea, çerca del ensinar de more, ca vos pasades el jordán para entrar a heredar la tierra que el señor, vuestro dios, vos da e heredarla hedes e moraredes en ella. E guardevos hedes que fagades todos los fueros e todos los juygios que yo do oy delante vos.

CAPITULO XII.—COMO MOYSEN MUESTRA A LOS FIJOS DE YSRRAEL LOS JUYSIOS E LAS LEYES QUE AVIAN DE FASER EN LA TIERRA BUENA QUE DIOS LES DARIA E LES MANDO QUE NON COMIESEN SANGRE

Estos son los fueros e los juygios que guardaredes para faser en la tierra que el señor, dios de vuestros padres, vos da para la heredar todos los días que sodes biuos sobre la tierra. Destruyr destruyredes todos los lugares, en que siruieron los gentiles, que heredades, a sus dioses sobre todos los montes altos e sobre las sierras e so todo árbol verde, e derrocaredes sus altares e quabrantaredes sus estatuas, e sus árboles de ydolatría quemaredes con fuego, e los ydolos de sus dioses estroyredes e desperdiçiares su nonbre desse lugar. Non fagades asy al señor, vuestro dios, mas al lugar que escogiese el señor de todos vuestros tribus para poner su nonbre ende para morar en él rrequeriredes e ende vernedes. E traheredes ende vuestros holocaustos e vuestros sacrificios e vuestros diesmos e el açamiento de vuestras manos e vuestros votos e dádiuas de vuestras libertades e los primogénitos de vuestras vacas e de vuestras ovejas. E comeredes ende delante el señor, vuestro dios, e folgaredes en todo lo que fisieron vuestras manos vos e los de vuestras casas, ca te bendixo el señor, tu dios. Non fagades segunt todo lo que fasemos oy aquí, cada uno lo que le plase, ca non venistes fasta agora a la folgança nin a la hereditat que el señor, tu dios, te da. E pasaredes el jordán e moraredes en la tierra que el señor, vuestro dios, vos heredará, e asosegarvos ha de todos vuestros enemigos de aderredor, e moraredes en seguridat. E aquel lugar que escogiere

el señor, vuestro dios, para faser morar su nonbre ende, ende traheredes todo lo que vos mando, vuestros holocaustos, vuestros sacrificios, vuestros diemos e el alçamiento de vuestras manos e todo lo que escogió de vuestras promessas que prometiéredes al señor, vuestro dios, vos e vuestros fijos e vuestras hijas e vuestros sieruos e vuestras sieruas e el leuita que es en vuestras plaças, ca non tiene parte nin hereditat con vos. Guárdate que non sacrifiques tus holocaustos en qualquier lugar que vieres, saluo en el lugar que escogiere el señor en uno de tus tribus, ende sacrificarás tus holocaustos e ende farás segunt todo lo que yo te mando. Mas con todo apetito de tu ánima degollarás e comerás carne segunt la bendición del señor, tu dios, que te dio en todas tus plaças; el susio e el lyncio lo coma, asy como el çieruo e así como el gamo. Mas la sangre non comas, sobre la tierra la derramarás como agua. Non podrás comer en tus plaças el diesmo de tu pan e mosto e olio e primogénito de tus vacas e de tus ovejas e todos tus votos que prometieres e tus dádiuas de libertad e alçamiento de tu mano, ca delante el señor, tu dios, comerás e en el lugar que escogiere el señor, tu dios, tú e tu fijo e tu fija e tu sieruo e tu sierua e el leuita que es en tus plaças, e folgarás delante el señor, tu dios, en todo quanto fisieres con tus manos. Guárdate non desanpares el leuita todos tus días sobre tu tierra.

Quando alargare el señor tu término, segunt dixo a ty, e dixieres; comeré carne, que deseará tu ánima de comer carne, con todo el deseo de tu ánima comerás carne. E sy se alexare el lugar que escogiere el señor, tu dios, para poner su nonbre ende, degollarás de tus vacas e de tus ovejas que te dio el señor, segunt que te mandé, e comerás en tus plaças segunt todo el apetito de tu ánima, mas asy como se come el çieruo e el gamo asy lo comerás, el susio e el lyncio juntamente lo coma. Mas esfuérçate que non comas la sangre, ca la sangre es el alma, e non comas el alma con la carne. Non lo comas; sobre la tierra lo derramarás como agua, non lo comas, porque sea bien a ty e a tus fijos después de ty, quando fisieres lo que derecho es çerca el señor. Mas tus santificaciones que ternás e tus promesas leuarás e verrnás al lugar que escogiere el señor. E farás tus holocaustos; la carne e la sangre sobre el altar del señor, tu dios; e la carne comerás. Guarda que obedescas todas estas cosas que yo te mando oy, porque sea bien a ty e a tus fijos después de ty para syenpre, quando fisieres lo que es bueno e derecho en ojos del señor, tu dios.

Quando estruyere el señor, tu dios, a las gentes adonde tu vienes e las desterrar delante ty, heredarlos has e estarás en su tierra. Guár-

date non te enlases tras ellos, después que los ouieres estroydo delante ti, e non demandes sus dioses disiendo; como siruen estos gentíos a sus dioses asy faré también yo. Non farás asy al señor, tu dios, ca todas las abominaciones del señor que aborresció fisieron los gentils a sus dioses, que aun a sus fijos e a sus hijas queman en fuego a sus dioses.

CAPITULO XIII.—COMO MOYSEN MANDO A LOS FIJOS DE YSRAEL QUE NON CREYESEN EN PROFETA NIN EN QUIEN LOS QUIERA ARREDRAR DEL SERUIÇIO DE DIOS E QUE LO MATEN E DESTRUYAN SUS LUGARES

Toda la cosa que yo vos mando guardaredes e la faredes, non añadades sobre ella nin mengüedes della. Quando se leuantare entre ty profeta o soñante sueño e te diere señal o prueua, e viniere la señal o la prueua que te fabló, disiendo; vamos en seruicio de dioses agenos, que non conosçiste, e siruámoslos, non creas las palabras desse profeta o soñador desse sueño, ca pruéuavos el señor, vuestro d'os, para saber sy amades al señor, vuestro dios, con todo vuestro corazón e con toda vuestra ánima. En seruicio del señor, vuestro dios, andaredes e a él temeredes e sus preceptos guardaredes e su dicho obedesçeredes e a él adoraredes e con él vos conjuntaredes. E aquese profeta o aquese soñante sueño mátenlo, que fabló trayción contra el señor, vuestro dios, que vos sacó de tierra de egipto e que te rredimió de casa de seruidunbre, para te arredrar del camino que te mandó el señor, tu dios, para andar en él, e quitarás el mal de entre ti.

Quando te engañare tu hermano, fijo de tu madre, o tu fijo o tu fija o la muger de tu rregaço o tu próximo, que es como tú mesmo, ocultamente, disiendo; vamos, siruamos dioses agenos que non conoçite tú nin tus padres, de los dioses de las gentes que son aderedor de ty, los çercanos de ty o lexanos de ti del cabo de la tierra, non le creas, nin le oygas, nin ayan piedat tus ojos sobrel, nin ayas compasyón del nin lo encubras, ca matar lo matarás; tu mano sea en él en primero para lo matar e la mano de todo el pueblo en el apostre. E apedrearlo has con piedras, e muera, que te quiso arredrar del seruicio del señor, tu dios, que te sacó de tierra de egipto, de casa de seruidunbre. E todo ysrrael oyra e temerá, e non tornar a faser segunt esta mala cosa entre ti.

E quando oyeres que alguna de tus çibdades que el señor, tu dios, te da para morar ende, disiendo; salieron omnes, fijos de ydolatría, de entre ti e arredraron a los moradores de su çibdat, disiendo; vamos



e adoremos dioses agenos que non conosçistes, e pesquisarás e escodriñarás e preguntarlo has bien e, fallando ser verdat derecha la cosa, que se fiiso esta abominación entre ti, matarás todos los moradores de la çibdat a boca de espada e destroyrta has a ella e a todo quanto fuese en ella e a sus bestias a boca de espada. E todo su despojo ayuntarás en su plaça e quemarás con fuego la çibdat, todo su despojo uniuniversalmente, al señor, tu dios, e sea yerma por sienpre e non se hedifique más, nin se apegue en tu mano cosa de aquella destruyción, porque se torne el señor del ençendimiento de su yra e aya de ti misericordia e te apiade e te multiplique, segunt que juró a tus padres, quando obedesçieres el dicho del señor, tu dios, para guardar todos sus mandamientos que te mando yo oy para faser lo que es derecho delante el señor, tu dios.

CAPITULO XIII.—DE COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL DE QUALES CARNES DEUIAN COMER E DE QUALES NON DEUIAN COMER E DE COMO LES MANDO PAGAR LOS DIESMOS

Fijos sodes al señor, vuestro dios; non vos rrasquedes nin pongades rrascuño entre vuestros ojos por muerto, ca pueblo santo eres al señor, tu dios, e a ti escogió el señor para ser su pueblo de propiedat más que todos los gentíos que son sobre la fas de la tierra.

Non comas ninguna abominación. Estas son las bestias que comeredes; buey, rres de carrneros e rres de cabras, e corço, e çieruo, e gamo, e theo, e same e toda bestia que es unífendida e rrumia en las bestias, aquella comeredes. Mas esto non comeredes de las que rrumian e de las que son patifendidas; el camello, e la liebre, e el conejo, ca rrumian e non son patifendidos; enconados son a vos. E el puerco que es patifendido e non rrumia enconado es a vos, de su carne non comeredes e en su cabrina non tañeredes.

Esto comeredes de todo lo que es en el agua. Todo lo que tiene ala e escama comeredes, e lo que non tiene ala nin escama non comeredes; susio es a vos. Toda aue lynpia comeredes. E estas con las que non comeredes dellas; el águila, e el bueytte, e el milano, e la rraa, e la aya, e la daya e su espeçia, e todo cueruo a su espeçia, e el auestrús, e la sof, e el gauilán a su espeçia, e el eos, e la lechusa, e la tursamat, e la caat, e la rrahama, e la salec, e la anafa a su espeçia, e la duquepat, e el morçiélagos, e qualquier rrastrante de las aues enconada es a vos; non se coma; toda aue lynpia comeredes. Non comades cosa mortesina;

al pelegrino que es en tus plasas las darás, o véndela al estrangero, ca pueblo santo eres del señor, tu dios. Non cuegas cabrito en leche de su madre.

Desmar desmarás todo el esquilmo de tu symiente que sale del campo cada año. E comerás delante el señor, tu dios, en el lugar que escogiere a faser morar su nonbre ende. El diesmo de tu çiuera e de tu mosto e de tu aseYTE e de los primogénitos de tus vacas e de tus ovejas, porque aprendas temer al señor, tu dios, todos los días. E sy se te fisiere el camino luengo e lo non pudieres leuar, que es lexos de ty el lugar que escogerá el señor, tu dios, para poner su nonbre ende, ca te bendesirá el señor, tu dios, venderlo has por plata e guardarás la plata en tu mano e yrás al lugar que escogerá el señor, tu dios, e por-nás la plata en quanto deseare tu ánima, en las vacas, en las ovejas, en el vino, e en la çidra, e en todo quanto cobdiçiare tu ánima e comerás ende delante el señor, tu dios, e allegarte has tú a tu casa. E el leuita que es en tus plaças non lo desanpares, ca non tiene parte nin heredit contigo.

A cabo de tres años sacarás todo el diesmo de tu esquilmo en esse año e ponerlo has en tus plaças, e venga el leuita que non ha parte nin heredit contigo, e el pelegrino e el huérfano e la biuda que son en tus plaças e coman e fártense, porque te bendiga el señor, tu dios, en toda obra de tus manos que fisieres.

CAPITULO XV.—COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE CADA SIETE AÑOS SUELTE UNO A OTRO LAS DEBDAS QUE LE DEUIEREN E QUE EN ESE AÑO AFOREN A SUS SIERUOS AQUELLOS QUE LES HAN SERUIDO SIETE AÑOS

A cabo de siete años farás dexamiento. E esta es la cosa del dexamiento; que dexe todo dueño lo que alcança a su próximo, non apremie a su próximo nin a su hermano, ca llamado es dexamiento al señor. Al estraño apremiarás e en lo que te deuiere tu hermano dexarás tu mano, aunque non averá en ti menesteroso, ca te bendesirá el señor en la tierra que el señor, tu dios, te dará para la heredar. Mas, sy obedesçieres el dicho del señor, tu dios, para guardar e faser toda esta encomendaça que yo te encomiendo oy, ca el señor, tu dios, te bendixo, como te fabló, e prenderás muchas gentes, e a ty non prenderán, e apoderarte has de muchos gentíos, e de ti non se apoderarán.

Quando fuere en ty menesteroso de uno de tus hermanos en algu-

no de tus lugares en la tierra que el señor, tu dios, te dará, non fortifiques tu coraçón, nin aprietes tu mano de tu hermano, el menestero-so, ca abrir abrirás tu manno e a él enprestarle has lo que le fallestçe. Guárdate que non sea en tu coraçón a cosa de villanía, disiendo; lle-gará el año seteno, el año del dexamiento, e te pasaré por tu hermano el menestero-so, e non le dieres, e clamará contra ti al señor, e será en ti pecado. Darle has e non te pese en tu coraçón, quando le dieres, ca por causa desta cosa te bendisirá el señor, tu dios, en todas tus obras e en todos los fechos de tu mano, ca non cesará menestero-so de en medio de la tierra. Por tanto te mando que abras tu mano a tu hermano, a tu pobre, e a tu menestero-so en tu tierra. Quando se vendiere tu her-mano el ebreo o la ebreá e te siruiere seys años, en el año seteno lo enbiarás forro de ty. E quando lo enbiarés forro de ti, non lo enbías vasío; cárgalo de tus ovejas e de tu trigo e de tu lagar; de lo que fue bendixo el señor, tu dios, le darás. E rremenbrante has que fueste sieruo en tierra de egipto e rredimíote el señor, tu dios; por esso te enconmiendo esta cosa oy. E quando te dixiere; non saldré de tu po-der, ca te ama a ty e a tu casa, ca es bien a él contigo, e tomarás el alesna e ponerla has en su oreja e en la puerta, e sea tu sieruo para sienpre, e aun a tu sierua farás asy. Non se endurescan tus ojos, quan-do lo enbiarés forro de tu poder, ca en lugar de jornal de jornalero te siruió seys años, e bendesirte ha el señor, tu dios, en quanto fisieres. Todo primogénito que nasce en tus vacas e en tus ovejas, macho, san-tificarás al señor, tu dios. Non labres con el primogénito de tu buey nin trasquiles el primogénito de tus ovejas. Delante el señor, tu dios, lo comerás cada año e año en el lugar que escogerá el señor tú e tu casa. E sy ouiere en él mácula, coxo o tuerto o qualquier tacha mala, non lo sacrifiques al señor, tu dios; en tus çibdades lo comerás, el su-sio e el lypio lo coman juntamente, como el corço e el çieruo, mas su sangre non comades, por la tierra la derramaredes como agua.

CAPITULO XVI.—COMO MOYSEN DIXO A LOS FIJOS DE YSRRAEL EN QUE MANERA E DE QUALES COSAS AUIAN DE FASER LA PASQUA DEL FAÇE AL SEÑOR E ESO MESMO LAS OTRAS PASQUAS, E QUE NON PARESCAN SUS MA-NOS VASIAS ANTE EL SEÑOR, E OTROS MANDAMIENTOS

Guarda el mes de abib e farás pasqua del carrnero al señor, tu dios, que en el mes de abib te sacó el señor, tu dios, de egipto, de noche. E sacrificarás la pasqua al señor, tu dios, ovejas e vacas en el lugar

que escogiere el señor para faser morar su nonbre ende. Non comas sobre él cosa liebda; siete días comerás sobre el çençeño, pan de humildat, ca con priesa salistes de tierra de egipto, porque te mienbres del día que saliste de egipto todos los días de tu vida. Non paresca leuadura en todo tu término siete días, nin quede de la carne que degollares en el día primero fasta la mañana. Non podrás sacrificar a la pasqua en alguna de tus çibdades que el señor, tu dios, dará a ty, saluo en el lugar que escogirá el señor, tu dios, para faser morar su nonbre ende; ay sacrificarás el carrnero de la pasqua en la tarde, en poniéndose el sol, en el tienpo que saliste de egipto. E coserás e comerás en el lugar que escogiere el señor, tu dios, e boluerte has en la mañana, e yrte has a tus tiendas. Seys días comerás çençeño, e en el día seteno escusado al señor, tu dios, non farás obra.

Siete semanas contarás; desque començare la hos en la gauilla, començarás a contar siete semanas. E farás pascua de çinquesmas al señor, tu dios, oblaçión voluntaria de tu mano darás, segunt te bendixiere el señor, tu dios, tú e tu fijo e tu fija e tu sieruo e tu sierua e el leuita que es en tus lugares e el pelegrino e el huérfano e la biuda que son entre ty, en el lugar que escogiere el señor, tu dios, para faser morar su nonbre ende. E rremenbrarte has que sieruo fueste en egipto e guardarás e farás estos fueros.

La pasqua de las cabañas farás a ti siete días, quando ayuntares tu trigo e tu mosto, e alegrarte has con tu pasqua tú e tu fijo e tu fija e tu sieruo e tu sierua e el leuita e el pelegrino, el huérfano e la biuda que son en tus lugares. Siete días pasquarás al señor, tu dios, en el lugar que escogiere el señor, ca te bendesirá el señor, tu dios, en todo tu esquilmo e en todos los fechos de tus manos, e serás de çierto alegre. Tres veses en el año parescan todos tus machos delante el señor, tu dios, en el lugar que escogiere. En la pasqua del çençeño e en la pasqua de las cabañas non paresca alguno delante el señor man vasio; cada uno segunt la dádiua de su mano, segunt la bendición del señor, tu dios, que te dió.

Jueses e rregidores porrnás para ti en todos tus lugares que el señor, tu dios, te dará a tus tribus, e judguen el pueblo juisio de justicia. Non inclinarás el juisio, non conosçerás fases, nin tomarás pecho, ca el pecho çiega los ojos de los sabios e conturba las palabras de los justos. Justicia seguirás, porque biuas e heredes la tierra que el señor, tu dios, te da.

CAPITULO XVII.—COMO MOYSEN MANDO A LOS FIJOS DE YSRAEL QUE GUARDASEN LOS MANDAMIENTOS DE DIOS E QUE NON SIRUAN A OTROS DIOSOS, E DE LA JUSTIÇIA QUE DEUIA SER FECHA EN QUALQUIER QUE EL CONTRARIO FISIESE

Non plantes para ty planta ydolatría, árbol, qualquier árbol çerca del altar del señor, tu dios, que farás para ty. Non leuantarás para ti estatua, la cual aborresció el señor, tu dios. Non sacrificarás al señor, tu dios, buey nin oueja en que aya mácula, nin ninguna cosa mala, ca abominación del señor, tu dios, es.

Quando se fallare entre ty en alguna de tus çibdades que el señor, tu dios, te dará omne o muger que faga el mal delante el señor, tu dios, para pasar su firmamiento, e vaya e sirua dioses agenos e se humillare a ellos, o al sol, o a la luna, o a toda la hueste del çielo, lo qual non mandó, e te fuere notificado, e lo oyes, e lo escudriñares bien, e fallares ser verdat e cosa derecha auer seydo fecha la tal abominación en ysrael, e sacarás aquel omne o la muger, e apedrearlos has con piedras, e mueran por dicho de dos testigos, o por dicho de tres testigos sea muerto el que muriere; non maten por dicho de un testigo. La mano de los testigos sea en el comienço a lo matar, e la mano de todo el pueblo al apostre, e quitarás el mal de entre ty.

Quando te ocultare alguna cosa en el juyzio e entre omeçida e omeçida o entre sentençia e sentençia e entre plaga e plaga, cosa de pleyto en tus lugares, e leuantarte has e sobirás al lugar que escogiere el señor, tu dios, en él. E verrás a los saçerdotes leuitas e al juez que será en esos días e demandarás, e notificarte han el fecho del pleyto. E farás segunt la cosa que te dixieren dese lugar que escogerá el señor e guardarás a faser todo lo que te amonestaren por la ley que te amostren, e segunt el juyzio que te dixieren farás, non te quitarás de la cosa que te dixieren a diestro o a syniestro. E el omne que fisiere algo con soberuia a non querer oyr al saçerdote estante para seruir el nonbre del señor, tu dios, o al juez, muera esse omne, e quita el mal de ysrael. E todo el pueblo vean e teman e non se ensorberuescan más.

CAPITULO XVIII.—COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRAEL QUE NON PUDIESEN ALÇAR SOBRE SY RREY SY NON DE ENTRE SUS HERMANOS E QUE NON PUDIESEN ALÇAR SOBRE SY RREY A OMNE ESTRANGERO QUE NON SEA DE SU LYNAGE

E quando vinieres a la tierra que el señor, tu dios, te dará, e heredarla has e morarás en ella e dirás; ponné sobre mí rrey segunt todos los gentios que son aderedor de mí, poner porrás sobre ti rrey; el que escogiere el señor, tu dios, en él de entre tus hermanos porrás sobre ti rrey; non podrás poner sobre ti rrey varón estraño que non sea tu hermano. Mas non acresçiente a él caualleros e torrne al pueblo a egipto por muchedunbre de caualleros, e el señor vos dixo; non tornaredes a boluer por este camino más. E non acresçiente para sy mugeres, porque non se desuie su coraçón; e plata e oro non acresçiente para sy mucho. E quando se asentare sobre la cátedra de su rreyno, escriua para sy el traslado desta ley en un libro delante los saçerdotes leuitas, e será con él e lea en él todos los días de su vida, porque aprenda a temer al señor, su dios, e guardar todas las palábras desta ley e todos estos fueros para lo faser, porque non se ensalçe su coraçón más que sus hermanos, e porque non se quite de la encomienda a diestro nin a syniestro, porque se aluenguen sus días sobre su rreynado del e de sus fijos entre ysrael.

Non ayan los saçerdotes, los leuitas, todo el tribu del leuí. parte nin heradat con ysrael; las ofrendas del señor e su heradat coman. E heradat non tenga entre sus hermanos; el señor es su heradat, segunt que fabló a él.

Este sea el juyzio de los saçerdotes. De lo del pueblo de los sacrificantes el sacrificio, quier buey, quier carrnero, dé al saçerdote el braço e las quexadas e el quajar. Lo primero de tu trigo e de tu mosto e de tu olio e lo primero del trasquilamiento de tus ouejas le darás. que a él escogio el señor, tu dios, más que a todos tus tribus para estar e para seruir el nonbre del señor él e sus fijos todos los días.

E quando viniere el leuita de uno de tus lugares de todo' ysrael onde morare e viniere con todo deseo de su ánima al lugar que escogiere el señor e seruiere en el nonbre del señor, su dios, segunt todos sus hermanos los leuitas estantes ende delante el señor, tanto por tanto coman, syn sus conpras sobre lo patrimonial.

Quando vinieres a la tierra que el señor, tu dios, te dará non aprendas a faser segunt las abominaciones destas gentes; non se falle entre



ti quien pase su fijo o su fija por el fuego, nin ydolatrisante ydolatrías, nin sortero, nin agorero, nin fechisero, nin fronista, nin tracante en aeramançia, nin en augrumançia nin demandante a los muertos, que abominación del señor es en qualquier que fase estas cosas, e por causa destas abominaciones el señor, tu dios, los corta delante ti; perfecto serás con el señor, tu dios, ca estas gentes que heredarás a agoreros e a ydolatrías creen e tú non; asy dió a ti el señor, tu dios. Profeta de entre tus hermanos asy como yo te leuantará el señor, tu dios; a él creeredes. Segunt todo lo que demandaste del señor, tu dios, en oreb en el día del ayuntamiento disiendo; non tornaré a oyr la bos del señor, mi dios, e este grant fuego non veré más e non morré. E dixo el señor a mí; bien han dicho en lo que fablaron. Profeta leuantaré a ellos de entre sus hermanos como tú e porrné mi palabra en su boca, e fablarles ha todo lo que yo le mandare. E el varón que non creyere mis palabras que fablará en mi nonbre, yo lo demandaré del. Mas el profeta que se maluare a fablar palabra en mi nonbre de lo que non le mandaré fablar, e el que fablare en nonbre de dioses agenos, muera aquesse profeta. E quando dixieres en tu coraçón; cómo sabre la cosa que non fabló el señor? Lo que fablare el profeta en nonbre del señor e non fuere la cosa nin veniere, essa es la cosa que non fabló el señor; con maluamiento la fabló el profeta, non temas del.

CAPITULO XIX.—COMO DECLARO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL LA LEY QUE AUIA DE SER SOBRE EL QUE MATASE OMNE E FUYESE A LOS LUGARES ESTABLEÇIDOS QUE LE DEMANDASEN ALMA POR ALMA E DIENTE POR DIENTE E OJO POR OJO E MIENBRO POR MIENBRO

E quando destruyere el señor, tu dios, los gentíos que el señor, tu dios, te dará su tierra e los heredares e morares en sus villas e en sus casas, tres çibdades apartarás a ti en meytad de tu tierra que el señor, tu dios, te da para la heredar. Mediarás a ti el camino e terçearás el término de tu tierra que te heredará el señor, tu dios, e será para que fuya ende todo matador. E este es el juyzio del omeçida que fuyrá ende e beuirá. El que matare a su próximo a non sabiendas, non le queriendo mal de ayer nin de antier, e el que entrare con su próximo en el monte a cortar leña; e se desuiare su mano con el segurón para cortar el madero, e se sacudiere el fierro del palo e alcançare a su próximo e muriere, él fuya a una destas çibdades e biua. Porque non siga el rredemptor de la sangre en pos del matador, ca se escalentará su co-

raçon e lo alcance. Sy cresçiere el camino e lo matare personalmente, e él non tiene juyzio de muerte, ca non le quería mal de ayer nin de antier. Por esto te mando, disiendo; tres çibdades apartarás a ty. E sy alargare el señor, tu dios, el tu término, segunt que juró a tus padres, e te diere toda la tierra que fabló a tus padres, quando guardares todo este preçepto para lo faser, que yo te mando; que ames al señor, tu dios, e que andes en sus vías todos los días, añadirás aun a ti tres çibdades sobre estas tres çibdades. E non se derrame sangre lypia en medio de tu tierra que el señor, tu dios, te da por hereditat, e serán sobre ty sangre.

E quando aborresçiere algunt omne a su próximo e lo açechare o se leuantare contra él e lo matare personalmente, e muriere, e fuyere a una destas villas, e enbien los viejos de su villa e tómenlo dende e pónganlo en poder del rredemptor de la sangre, e muera. Non aya piedat tu ojo sobre él, e quitarás sangre linpia de ysraael, e será bien a ty.

Non falsifiques el término de tu próximo, que terminaron los primeros en tu hereditat que heredares en la tierra que el señor, tu dios, te dará para la heredar.

Non se leuante un testigo contra omne por qualquier pecado o por qualquier error de yerro que herró. Por dicho de dos testigos o por dicho de tres testigos se confirme la cosa. Quando se leuantare testigo falso contra algunt omne para testimoniar contra él trayción, e estén los dos omnes que han, el pleyto delante el señor, delante los saçerdotes e jueces que seran en esos días, e demanden los jueces bien, e fallándolo ser testigo de mentira, testimonió contra su hermano, e faserle hedes segunt lo que pensó faser a su hermano, e quitarás el mal de entre ty. E los que quedaren oyrán e temerán e non tornarán más a faser tal mala cosa entre ty. Non ayan piedat tus ojos; alma por alma, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.

CAPITULO XX.—COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE FISIEN QUANDO SALIEN A LIDIAR CON SUS ENEMIGOS E LO QUE AUIAN DE DESSIR E ESSO MESMO LO QUE AUIAN DE FASER QUANDO TOUIESEN ÇÈRCADA ALGUNA ÇIBDAT

E quando salieres en batalla contra tus enemigos e vieres caualleros e carros, mucha gente más que tú, non temas dellos, ca el señor, tu dios, es contigo, que te subió de tierra de egipto. E quando vos allégáredes a la batalla, alléguese el saçerdote e fable al pueblo e dígaes;

oye, ysrrael, vos llegades oy a la batalla contra vuestros enemigos, non se enflaquesca vuestro coraçón, non temades, nin vos espauorescades delante ellos, ca el señor, vuestro dios, es el que va con vos para lidiar por vos con vuestros enemigos e para vos saluar. E fablen los rregidores al pueblo e digan; quién es el omne que hedificó casa nueva e non la ha logrado? Vaya e tórnese a su casa, porque non muera en la batalla e otro omne la logre. Quién es el que plantó viña e non la vendimió? Vaya e torne a su casa, porque non muera en la batalla e otro omne la vendimie. Qual es el omne que se desposó con muger e non se casó con ella? Vaya e torne a su casa, porque non muera en la batalla e otro omne se case con ella. E tornen los rregidores a hablar al pueblo e digan; quién es el omne temiente e blando de coraçón? Vaya e torne a su casa e non enmedresca el coraçón de sus hermanos como su coraçón. E como acabaren los rregidores de hablar al pueblo, encomienden capitanes de hueste en cabeça del pueblo. E quando allegares a alguna çibdat para batallar contra ella e le llamares paçíficamente, si en pas te rrespondieren e te abriere, todo el pueblo fallado en ella te sean pecheros e siruante. E sy non apasiguare contigo e fisiere contigo batalla, çercarla has. E darla ha el señor, tu dios, en tu mano, e matarás todos sus machos a espada, mas las mugeres e los niños e las bestias e todo quanto estudiere en la çibdat e todo su despojo rrobarás para ti, e comerás el despojo de tus enemigos que el señor, tu dios, te dará. Asy farás a todas las çibdades lexos de ty mucho, que non son de las çibdades desta gente, mas de las çibdades desta gente que el señor, tu dios, te da por hereditat non dexes spritu a vida, ca destroyr estroyrás a los yteos, e emorreos, e cananeos, e periseos, e yueos, e gebuçeos, segunt que te mandó el señor, tu dios, porque non vos enseñen faser segunt todas sus abominaciones que fassen a sus dioses, e erraredes al señor, vuestro dios.

Quando cercares çibdat muchos días a batalla sobre ella para la prender, non dañes sus árboles para sacudir sobre ellos segurón, ca dellos comerás, e non los cortarás, ca non es como el omne el árbol del campo que entre delante ty en çerco, mas de los árboles que supieres que non son árboles de comer aquellos dañarás e cortarás e hedificarás bastida sobre la villa que fisiere contigo batalla fasta la sojudgar.

CAPITULO XXI.—COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE ES LO QUE AUIAN DE FASER QUANDO FALLASEN OMNE MATADO POR CAMINO E NON SUPIESEN QUIEN LO MATO, E LO QUE AUIAN DE FASER AL FIJO QUE FUESE MALO E RREBELDE CONTRA SU PADRE

E quando se fallare matado en la tierra que el señor, tu dios, te da para la heredar caydo en el campo, e non se sabe quien lo mató, e salgan tus viejos e tus jueces, e midan las villas que son aderredor del matado, e la villa más çercana del matado tomen los viejos desa villa beserra de vacas con la qual non fue labrado nin trauado yugo. E desçiendan los viejos desa çibdat a un rrío fuerte con el qual non labran nin se sienbra, e desçernigarás ende la beserra en el rrío. E alléguense los sarçerdoes, hijos de leuí, los quales escogió el señor, tu dios, para lo seruir e para bendesir el nonbre del señor por cuyo dicho ha de ser todo pleyto e toda plaga. E todos los viejos desa çibdat çercanos al matado lauen sus manos sobre la beserra deçernigada en el rrío e rrespondan e digan; nuestras manos non derramaron esta sangre, e nuestros ojos non lo vieron. Perdona a tu pueblo ysrrael que rredemiste, señor, e non pongas mano lypia entre tu pueblo ysrrael, e serles ha perdonada la sangre. E tú esconbrarás la sangre lypia delante ty, quando fisieres lo que bien es delante el señor.

E quando salieres en batalla en contra tus enemigos e los diere el señor, tu dios, en tus manos e captiuares su captiuerio e vieres en el captiuerio muger de fermoso acatamiento e te enamores della e la tomares por muger, e traerla has a tu casa, e trasquile su cabeça e corte sus uñas e tire la vestidura de su captiuerio de sobre sy e esté en tu casa e llore a su padre e a su madre un mes de días, e después entrarás con ella e maridarla has, e sea tu muger. E sy non la touieres en grado, enbirla has forra e non la vendas por preçio, niñ te siruas della, por quanto conueniste con ella.

E quando un omne touiere dos mugeres, la una amada e la otra aborresçida, e le parieren hijos el amada e la aborresçida, e el primogénito fuere de la aborresçida, e será en el día que heredare todo lo que ha a sus hijos, non pueda dar la primagenitura al fijo de la amada a pesar del fijo de la aborresçida, seyendo primogénito, ca el primogénito de la aborresçida conosçerá para le dar el dos tanto que a qualquiera de los otros de quanto le fuere fallado, ca es el prinçipio de su fuerça suyo es el derecho de la primogenitura.

E quando touiere algunt omne fijo malo e rrebelde que non obedes-

ca el dicho de su padre o de su madre, e lo castigaren, e non los obedesciere, trauen del su padre e su madre e sáquenlo a los viejos de su çibdat e a la plaça dese lugar e digan a los viejos de su çibdat; este nuestro fijo es rrebelde e malo e non quiere obedesçer nuestro dicho; es comedor de mucha carne e beuedor de mucho vino. E apedrénlo todos los omnes de su villa con piedras, e muera, e quitarás el mal de entre ty e todo ysrrael vean e teman.

E quando fuere en algunt onme error de juyzio de muerte, e lo mataren e lo colgaren en forca, non manirá su calabre sobre la forca, ca soterrarlo has en ese día, ca maldiçión de dios es el aforcado, e non encones tu tierra que el señor, tu dios, te da por heradat.

CAPÍTULO XXII.—DE ÇIERTOS MANDAMIENTOS QUE MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL, E QUAL HA DE SER EL JUYSIO DE AQUEL QUE NON FALLARE A SU MUGER VIRGEN

Non verás el buey de tu hermano o su oueja perdidos, e te ocultes dellos, ca tornágelos has. E sy non es çerca tu hermano de ti e non lo conosçes, cogerlos has dentro en tu cassa, e esté contigo fasta que lo demande tu hermano e tornágelos has. Asy farás a su asno e asy farás a su rropa e asy farás a qualquier pérdida que pierda tu hermano e lo fallares; non te podrás encobrir. Non verás el asno de tu hermano o su buey caydos en el camino e te ençeles dellos, ca leuantarlos has con él.

Non sea ábito de omne sobre muger, nin vista varón vestidura de muger, que abominaçión del señor, tu dios, es quien fase esto.

E quando te acaesçiere nido de aue delante ti en el camino, en qualquier árbol o sobre la tierra, pollos, o hueuos, e la madre echada sobre los pollos o sobre los hueuos, non tomes la madre con los fijos; soltarás la madre, e los fijos para ty, porque sea bien a ty e se aluenguen tus días.

Quando hedificares casa nueva, farás andamio a tu tejado e non pongas ocaçión de sangres en tu casa, que cayga el caydo della. Non senbrarás tu viña de diuersas symillas, porque non faga perder la symiente que senbrares e el fruto de la viña. Non ararás con buey e con asno juntamente. Non vestirás boltura lana e lino en uno. Ramales farás a ty sobre las quatro partes de tu vestidura con que te cubrirás.

E quando se casare algunt onme con alguna muger e conuiere con ella e la aborresçiere e la aposiere cosas achacosas e le asacare mala fama e dixiere; con esa muger me casé e llegué a ella e non la fallé

virgen, tome el padre de la moça e su madre e saquen la virginidat de la moça a los viejos de su villa a la plaça, e diga el padre de la moça a los viejos; mi fija di a este omne por muger, e aborresçiolá, e helo do pone achagues de palabras, disiendo; non fallé a tu fija virgen; ahe aquí las virginidades de mi fija; e tienda la sáuana ante los viejos de la çibdat. E tomen los viejos de la çibdat a esse omne e acalónienlo en çient dineros de plata e denlos al padre de la moça, porque sacó mala fama sobre la virgen de ysrrael, e sea a él por muger, e non la pueda quitar en todos sus días. E sy verdat fue esta cosa que non falló virgen a la moça, saquen la moça a la puerta de la casa de su padre e apedrénla todos los omnes de su çibdat con piedras, e muera que fiso vileza en ysrrael de fornicar en casa de su padre, e esconbrarás el mal de entre ty. E quando se fallare algunt omne yasiente con muger casada, mueran amos, el omne yasiente con la muger e la muger, e esconbrarás el mal de entre ty.

E cuando fuera moça virgen desposada con algunt omne e la fallare algunt omne en la çibdat e se echare con ella, sacarlos has amos a la plaça de essa çibdat e apedrearlos has con piedras e mueran. A la moça, porque non clamó en la çibdat, e al omne, porque conuino con la muger de su próximo, e esconbrarás el mal de entre ty. E sy en el campo fallare el omne a la moça desposada e trauare della e se echase con ella, muera el omne que se echó con ella, sólo. E a la moça non le fagas cossa, ca la moça non ha error de muerte, ca como se leuanta un omne contra otro e lo mata personalmente, asy es esta cosa, ca en el campo la falló, clamó la moça desposada, e non ouo quien la saluar.

Quando fallare omne moça virgen non desposada e trauare della e se echare con ella e fueren fallados, dé el omne que se echare con ella al padre de la moça çinquenta dineros de plata, e sea su muger, pues conuino con ella, non la pueda quitar todos sus días.

CAPÍTULO XXIII.—COMO MOYSEN MANDO A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUALES PERSONAS NON DEUUIAN ENTRAR EN EL TENPLO DE DIOS E QUE NON DIESSE NINGUNO A USURA A SU PRÓXIMO

Non tome ninguno la muger de su padre e non descubra el cubrimiento de su padre. Non entre omne quebrantado nin castrado su freno de la natura en el ayuntamiento del señor. Non entre adúltero en el ayuntamiento del señor. Non entre moabita nin amonista en el ayuntamiento del señor, nin aun la desena generaçión; non les entre en el



conçilio del señor por sienpre, porque non vos adelantaron a seguir con el pan e con el agua en el camino, quando salistes de egipto, e porque alquiló contra ty a balam, fijo de baor de pator de aram de los dos rrios, para te maldecir. E non quiso el señor, tu dios, oyr a balam e trastornó el señor, tu dios, a ty la maldición en bendición, porque te amó el señor, tu dios. Non demandes su pas nin su bien todos tus días por sienpre.

Non aborrescas al edomita, que tu hermano es. Non aborrescas al egepciano, ca pelegrino fueste en su tierra; los fijos que nascieren en la generación tercera entren ellos en el ayuntamiento del señor.

Quando salieres en hueste contra tus enemigos guardarte has de toda mala cosa. Quando fuere en ty varón que non sea lypio por pollución noturna, salga fuera del rreal, non entre en medio del rreal. E quando boluiere la tarde, láuese con agua e, poniéndose el sol, entre en el rreal. E esté fecha señal fuera del rreal para el que ouiere de salir fuera. Estaca ternás sobre tus armas e, quando te asentares fuera, cauarás con ella e asentarte has e cobrirás tu salida, ca el señor, tu dios, anda en medio de tu rreal para te escapar e para dar a tus enemigos delante ti. Sea el tu rreal santo, porque non vea en ti tacha de alguna cosa e se torne atrás a ti.

Non enregues sieruo a su señor que venga a escapar de su señor a tu poder: contigo esté entre ti en el lugar que escogiere el señor en uno de tus lugares, onde mejor le fuere; non lo engañarás.

Non sea mundaria de las fijas de ysrael, nin sea sodomita de los fijos de ysrael. Non traygas dádiua de puta nin presçio de perro a la cassa del señor, tu dios, por toda promesa, que abominación del señor, tu dios, son ellos amos.

Non usurarás a tu hermano usura de plata, usura de comer, usura de qualquier cosa que se usure. Al estraño usurarás e a tu hermano non usurarás, porque te bendiga el señor, tu dios, en toda obra de tus manos sobre la tierra que vienes a ella a la heredar.

E quando prometieres promesa al señor, non te detardes a la conplir, ca la demandará el señor dios de ty, e será en ti error. E quando çesares de prometer non será en ti error. El dicho de tu boca guardarás e farás, segunt que prometiste al señor, tu dios; franquesa, pues, lo fablaste por tu boca.

Quando entrares en la viña de tu próximo e comieres huuas a tu voluntad fasta que te fartes, en tu vasyja non pongas dellas. Quando entrares en la mies de tu compañero cortarás de las espigas con tu mano; fos non mescas sobre la mies de tu compañero.

CAPITULO XXIIII.—DEL JUYSIO QUE HA DE SER SOBRE EL OMNE QUE ABO-  
RRESÇIERE A SU MUGER E LA ECHASE DE SY E DESPUES LA QUISIERE  
TOMAR

E quando se casare alguno con muger e la maridare, si graçia non fallare delante dél, que falló en ella alguna tacha, escriuale carta de quitamiento e póngala en su mano e enbiela de su casa. E sy saliere de su casa e tomare otro varón, e sy la aborresçiere el varón postrimero e le escriuiere carta de quitamiento e gela diere e la enbiare de su casa, o sy murió el omne postrimero que la tomó por muger, non podrá su marido primero, que la enbió, tornar a la tomar para que sea su muger, después que fue ensusiada, ca abominaçión es çerca del señor, e non fagas errar a la tierra que el señor, tu dios, te da por heredad.

Quando tomare alguno muger nueva, non salga en hueste nin passe para seruidunbre de otra cosa; libre sea a su casa un año entero, e alegre a su muger que tomó. Non prendas la muela de ayuso o la de arriba, ca alma prenda.

E quando se fallare algunt omne que furtó alguna persona de sus hermanos de los fijos de ysrael e se siruiere dél o lo vendiere, muera ese ladrón, e quitarás el mal de 'entre ty.

Guardarte has en la plaga de la lepra para la guardar mucho para faser segunt que amostraren los saçerdotes leuitas; segunt que les mandé, guardaredes a faser.

Remiénbrate de lo que fiso el señor, tu dios, a meriam en el camino, quando salistes de egipto.

Quando te deuiere tu próximo alguna debda, non entres en su casa a prender su prenda. Fuera estarás, e el omne, tu debdor, te saque la prenda fuera, e sy omne pobre es, non duermas en su prenda. Tórnale su prenda; en poniéndose el sol, le tornarás su prenda, e dormirá en su rropa, e bendesirte ha, e a ty será justiçia delante del señor, tu dios.

Non rrobes jornalero pobre e deseoso de tus hermanos o de tus pelegrinos que son en tu tierra en tus lugares; en su día le darás su jornal; non se ponga él sobre él, ca pobre es, e a él espira su ánima, e non llame contra ti al señor, e será en ty error.

E non mueran padres por fijos, nin fijos non mueran por padres; cada uno por su pecado sea muerto.

Non tuerças el juysio del pelegrino nin del huérfano, nin prendas paño de viuda. E menbrarte has que sieruo fueste en egipto, e redi-

miote el señor, tu dios, dende. Por tanto, te encomiendo que hagas esta cosa.

Quando segares tu segada en tu canpo e oluidares gauillas en el canpo, non las torrnes a tomar; para el pelegrino e para el huérfano e para la biuda sean, porque te bendiga el señor, tu dios, en todas las obras de tus manos.

Quando vareares tus oliuas, non rrebusques tras de ty; del pelegrino e del huérfano e de la biuda sean.

E quando vendimiaries tu viña non rrebusques tras ty; del pelegrino e del huérfano e de la biuda sea. E rremenbrarte has que sieruo fueste en tierra de egipto. Por esto te mando faser esta cosa.

CAPITULO XXV.—QUE MUESTRA MOYSEN LA LEY QUE HA DE SER SOBRE AQUEL QUE NON QUISIERE CASAR CON LA MUGER DE SU HERMANO QUE FINO E NON DEXO FIJOS; E QUE NINGUNO NON TENGA DOS PESAS NIN DOS MEDIDAS LA UNA GRANDE E LA OTRA CHICA

Quando fuere pleito entre omnes, e llegaren a juysio, e los judgaren e justificaren al justo e condenpnaren al malo, sy mereçedor de açotes fuere el malo, échendo delante el juez e açótenlo delante el segunt su culpa por cuenta. Quarenta açotes le den e non añadan, porque non acresçienten a lo açotar más que esto de muchos açotes, e se afliga tu hermano a tus ojos. Non pongas boçal al buey quando trillare.

E quando fueren dos hermanos en uno, e muriere el uno dellos e non dexare fijos, non sea la muger del muerto de otro extraño omne de fuera; su cuñado case con ella e tómela por muger e acuñádel. E el primogénito que pariere aya el nonbre del muerto, e non se rremate su nonbre de ysrael. E sy non quisiere el omne casar con su cuñada, suba su cuñada a la plaça a los viejos e diga; non quiso mi cuñado confirmar a su hermano nonbre en ysrael, non me quiso acuñálar. Lláménlo los viejos de su villa e fáblenle, e éste diga; non me quiero casar con ella. E lléguese su cuñada a él en presençia de los viejos e descaçe su çapato de sobre ssu pie e escupa en su rrosto e rresponda e diga; asy se faga al varón que non hedifica la casa de su hermano. E llámese su nonbre de ysrael casa del descalço de su çapato.

E quando pelearen varones en uno, varón e su hermano, llegará la muger del uno para escapar a su marido del que lo fiere e estendiere su mano e trauare en sus vergüenças, çerçenarle has la palma en non hayan piedat tus ojos.

Non tengas en tu estrumento pessa e pesa, grande e pequeña. Non tengas en tu casa medida e medida, grande e pequeña. Pesa conplida e justa ternás, medida conplida e justa ternás, porque se aluenguen tus días sobre la tierra que el señor, tu dios, te dará, ca abominación del señor, tu dios, es qualquier que fase estas cosas qualquier que fase justicia (*sic*).

Miénbrate de lo que te fiso amalec en el camino, en saliendo vos de egipto, que te encontró en el camino e firió todos los tus çagueros que yuan tras de ty, e tu cansado e afincado, e non temian a dios. E será quando te asosegare dios de todos tus enemigos aderredor en la tierra que el señor, tu dios, te dará por hereditat para la heredar, rrematarás la rremenbrança de amalec de so el çielo; no te oluides.

CAPITULO XXVI.—COMO MOYSEN MANDA A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE DEN LAS PRIMICIAS E LOS DIESMOS DE TODOS LOS FRUCTOS DE LA TIERRA QUE DIOS LES DIERE POR HEREDAT, E QUE HAN DE DESIR QUANDO LO OFRESÇIEREN

E quando entrases en la tierra que el señor, tu dios, te dará por hereditat e la heredares e morares en ella, tomarás de las primicias de todos los fructos de la tierra e traerás de tu tierra, que el señor, tu dios, te dará, e pornas en el çesto e yrás al lugar que escogiere el señor, tu dios, para faser morar su nonbre ende. E verrás al saçerdote que será en essos días e dirás a él; notifico oy al señor, tu dios, que vine a la tierra que juró el señor a nuestros padres que la daría a nos. E tome el saçerdote el çesto de tu mano, e déxelo delante el altar del señor, tu dios. E rresponderás e dirás delante el señor, tu dios; el aramita quiso perder a mi padre, e descendió a egipto, e moró ende con varones pocos, e fue ende grant gentío e fuerte e mucho. E fisiéronnos mal los egipçianos e afligiéronnos e pusieron sobre nos seruidunbre dura. E rreclamamos al señor, dios de nuestros padres. E oyó el señor nuestra bos e vio nuestra aflicción e nuestro afán e nuestra angustia. Saconos el señor de egipto con poder fuerte e con braço estendido e con terribilidad grande e con señales e con marauillas e tróxonos a este lugar e dionos esta tierra, tierra manante leche e miel. E agora he que traxe las primicias de la fructa de la tierra que me diste, señor. E dexarlo has delante el señor, tu dios, e humillarte has delante el señor, tu dios. E alegrarte has con todo el bien que te dió el señor, tu dios, a ty e a tu casa, e el leuita e el pelegrino que es entre ty. E quando acabares

de desmar el diesmo todo de tu esquilmo, en el año vercero, año del desmar, darás al leuita e al pelegrino e al huérfano e a la biuda, e coman en tus lugares e fártense. E dirás delante el señor, tu dios; escondré la santidad de la casa e aun dila al leuita e al pelegrino e al huérfano e a la biuda segunt toda tu encomienda que encomendaste; non pasé de tus mandamientos, nin me oluidé. Non comí con mi tristesza dello, nin escondré dello por susio, nin di dello por muerto, obedesçi el dicho de mi señor, mi dios, fise segunt todo lo que me mandaste. Otea de la morada de tu santidad de los çielos e bendise a tu pueblo, a ysrrael, e la tierra que nos disté, segunt que juraste a nuestros padres, tierra manante leche e miel.

Este día el señor, tu dios, te manda faser estos juysios e fueros, e guardarlos has e faserlos has con todo tu coraçón e con toda tu ánima, al señor ensalçaste oy para ser tu dios e para andar en sus carreras e para guardar sus fueros e mandamientos e juysios e para obedesçer su dicho. El señor te ensalcó oy para ser su pueblo de propiedat, segun que te fabló, e para guardar todos sus mandamientos e para te poner más alto que todos los gentíos que fiso el señor por loor e por nonbradía e por grandesa, e porque seas pueblo santo al señor, tu dios, segunt que fabló.

CAPITULO XXVII.—COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRUEL QUE DESQUE OUIESEN PASADO EL JORDAN QUE HEDIFICASEN UN ALTAR AL SEÑOR E DE LAS MALDIÇIONES QUE AVIAN DE DESIR TODO EL PUEBLO

E mandó moysen a los viejos de ysrrael, al pueblo, disiendo: guardat toda la encomendanca que vos yo encomiendo. E será en el día que pasáredes el jordán a la tierra que el señor, tu dios, te dará, leuantarás grandes piedras e encalallas has con cal e escreuirás sobre ellas todas las palabras desta ley, quando pasares, porque entres a la tierra que el señor, tu dios, te da, tierra manante leche e miel, segunt que dixo el señor, dios de tus padres, a ty. E quando pasáredes el jordán, leuantaredes estas piedras, que yo vos mando oy, en el monte de eual, e encalarlas has con cal, e hedificarás ende altar al señor, tu dios, altas (*sic*) de piedras; non meçerás sobre ellas fierro. De piedras conplidas hedificarás el altar del señor, tu dios, e sacrificarás sobre él holocaustos al señor, tu dios. E escreuirás sobre las piedras todas las palabras desta ley bien declaradamente.

Fabló moysen e los saçerdotes, leuitas, a todo ysrrael, disiendo; es-

cucha e oye, ysrrael, el día de oy eres fecho pueblo del señor, tu dios, e obedesçerás el dicho del señor, tu dios, e farás sus mandamientos e sus fueros que yo oy te mando. E mandó moysen en esse día al pueblo, disiendo; estos estarán para bendesir al pueblo sobre el monte guerisim, quando pasares el jordán; symeón, e leuí, e judá, e ysacar, e josesep, e benjamin. E estos estarán sobre la maldición en el monte de ebal; rreuben, gad, aser, e sebulum, dan, e neptali. E rrespondan los leuitas e digan a todos los omnes de ysrrael en bos alta.

Maldito sea el omne que fisiere ydolo e cosa fundedisa, abominación del señor, fechura de mano de orebse e lo pusiere en escondido. E rresponda todo el pueblo; amén. Maldito sea el que desonrrare a su padre e a su madre. E diga todo el pueblo; amén. Maldito sea el que falsificare el término de su próximo. E diga todo el pueblo; amén. Maldito sea el que trasherrare al çiego en el camino. E diga todo el pueblo; amén. Maldito sea el que inclinare el juysio del pelegrino e del huérfano e de la biuda. E diga todo el pueblo; amén. Maldito que durmiere con la muger de su padre, ca descubrió la yasija de su padre. E diga todo el pueblo; amén. Maldito quien durmiere con su hermana, fija de su padre, o fija de su madre. E diga todo el pueblo; amén. Maldito sea quien durmiere con su nuera. E diga todo el pueblo; amén. Maldito quien matare a su próximo a trayción. E diga todo el pueblo; amén. Maldito quien tomare presçio por matar persona, que es sangre lynpia. E diga todo el pueblo; amén. Maldito el que non confirmare las palabras desta ley para las faser. E diga todo el pueblo; amén.

CAPITULO XXVIII.—DE LAS BENDIÇIONES QUE DIXO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRÆL QUE LES VERNIAN SY GUARDASEN LOS MANDAMIENTOS DE DIOS, E LAS MALDIÇIONES QUE LES VERNIAN SY LOS NON GUARDASEN

Asy obedesçieres el dicho del señor, tu dios, para guardar e para faser todos sus mandamientos, que yo oy te mando, darte ha el señor, tu dios, altesa sobre todos los gentíos de la tierra. E vernán sobre ti todas estas bendiçiones e alcançarte han, quando obedesçieres el dicho del señor, tu dios. Bendito serás en la çibdat e bendito serás en el canpo. Bendito el fruto de tu vientre e el fruto de tu tierra e el fruto de tus bestias, las manadas de tus bueyes e los hatos de tus ouejas. Bendito tu çesto. e tu artesa. Bendito serás en tu entrada e bendito serás en tu salida. Dará el señor tus enemigos que se leuantaren contra ty plagados de-



lante ti; por un camino saldrán a ty e por muchos caminos fuyrán delante ty. Mandará el señor ser contigo la bendición en tus çilleros, en todo quanto pusieres tus manos. E bendesirte ha en la tierra que el señor, tu dios, te da. Confirmarte ha el señor para sy por pueblo santo, segunt te juró, quando guardares los mandamientos del señor, tu dios, e andudieres en sus vías. E verán todos los pueblos de la tierra que el nombre del señor se nonbró sobre ty e averán temor de ty. E dexarte ha el señor por bien con el fructo del tu vientre e con el fruto de tus bestias e con el fruto de tu tierra sobre la tierra que juró el señor a tus padres que te dará. Abrirá el señor a ty su çillero el bueno; los çielos, para te dar lluvia en tu tierra en su tiempo e para te bendesir en todas las obras de tus manos, e enprestarás a muchos gentíos e tú nunca tomarás prestado. E faserte ha el señor cabeça e non cola, e serás çiertamente arriba e non serás ayuso. Quando obedesçieres los mandamientos del señor, tu dios, que yo oy te mando para guardar e para faser, non te quites de todas estas palabras que yo oy te mando a diestro nin a siniestro, para andar en pos de dioses agenos para los servir.

Así non obedesçieres el dicho del señor, tu dios, para guardar e para faser todas sus encomiendas e fueros que te yo mando oy verrán sobre ti todas estas maldiçiones e alcançarte han. Maldito serás en la çibdat e maldito serás en el campo. Maldito tu çesto e maldita tu artesa. Maldito el fruto de tu vientre e el fruto de tu tierra, las manadas de tus bueyes e los hatos de tus ouejas. Maldito serás en entrando e maldito serás en saliendo. Enbiará el señor en ti fanbre e consumición e mengua en quanto pusieres tu mano e en lo que fisieres fasta que te destruya ayna por las maldades de tus obras falsas, que me desanparaste. E enbiará el señor en ti mortandat fasta que te fenésca de sobre la fas de la tierra que vienes ende a la heredar. Ferirte ha el señor con fiebre e con calentura e con engendimiento e con ayre corronpido e con sequedat e con espada e con finchasón e con amarellura, e correr te ha fasta te perder. E serán tus çielos que son sobre tu cabeça quassi de cobre, e la tierra que es fondón de ti, quassi de fierro. Dará el señor la lluvia de tu tierra pauesa, e polvo de los çielos descenderá sobre ti fasta que te destruya. E darte ha el señor vençido delante tus enemigos, por un camino saldrás a ellos e por siete caminos fuyrás delante dellos. E serás derramado por todos los rreynos de la tierra. E será tu calabre por manjar de las aues del çielo e de las animalias de la tierra, e non averá quien les faser estruendo. Ferirte ha el señor con la sarna de egipto e con almorranas e con sarna húmida e seca que non te podrás melesinar. Ferirte ha el señor con locura e con çeguedat e con es-

panto de corazón. E apalparás al mediodía, según que apalpa el ciego en la tiniebla, e non prosperarás en tus carreras e serás forçado e rrobado todos los días, e non averá quien te saluar. Con muger te desposarás e otro se echará con ella. Casa hedificarás e non morarás en ella. Viñas plantarás e non las lograrás. Tu buey versá degollado delante tí e non comerás del. Tu asno será rrobado delante tí e non tornará a ty. Tus ouejas dadas a tus enemigos e non avrá quien te saluar. Tus fijos e tus fijas serán dadas a otro pueblo, veyéndolo tus ojos, destruyéndolo, todo el día, e non allegará a más tu poder. El fruto de tu tierra e todo tu trabajo comerá pueblo que non conosçiste, e serás también rrobado e apremiado todos los días. E serás enloqueçido de la vista de tus ojos que verás. E ferirte ha el señor con sarrna mala sobre las rrodillas e sobre las piernnas, de que non te podrás melesinar, de la planta de tu pie fasta tu colodrillo. Leuante ha el señor a tí e a tu rrey, que leuantarás sobre tí, a gente que non conociste tú nin tus padres, e adorarás ende dioses agenos de madero e de piedra, e serás por asolamiento e por enxemplo e por façerío en todos los gentíos que te guiará el señor allá. Mucha symiente senbrarás al campo e poca cogerás, que la desgastará la langosta. Viñas plantarás e labrarás e vino non beuerás nin cogerás, ca la comerá el gusano. Olivares terrnás en todo tu término e olio non cogerás, que se sacudirán tus aseytunas. Fijos e fijas engendrarás e non serán para ty, ca yrán en captiuerio. Todos tus árboles e el fruto de tu tierra destruyrá el gusano. El peregrino que estudiere en ti pujará sobre ty para arriba, arriba, e tú descendrás ayuso, ayuso. El te enprestará e tú non le enprestarás. El será cabeça e tú serás cola. E verrnán sobre ty todas estas maldiçiones e seguirte han e alcançarte han fasta que te destruyan, ca non obedesçiste el dicho del señor, tu dios, para guardar sus mandamientos e fueros que te mandó. E serán en ti por señal e por prueua e en tu lynaje para syempre, porque non seruiste al señor, tu dios, con alegría e con buen corazón, temiendo mucho de todas las cosas. E servirás a tus enemigos que el señor enbiará en ti con fanbre e con sed e con desnudidat e mengua de todas las cosas, e porná cadena de fierro sobre tu cuello fasta que te destruya. Levantará el señor sobre ty gente de alexos, del extremo de la tierra, como buela el águila, gente cuya lengua non entenderás, gente de fuerte presençia que non catan vergüença a viejo, e de niño non han piedat. E gastará el fruto de tus bestias e el fruto de tu tierra fasta que te destruyas. El qual non te dexará trigo, mosto nin olio, manadas de tus bueyes e hatos de tus ouejas fasta que te desperdiçie. E angustiarte ha en todas tus çibdades fasta quebrantar tus castillos

los altos enfortalescidos en los quales te confiauas en toda tu tierra, e angustiarte ha en todas tus plaças e en toda tu tierra que el señor, tu dios, te dió. E comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus fijos e de tus fijas que te dio el señor con angustia e apretamiento que te apretará tu enemigo. El omne blando entre ty e el muy rregalado pesarle ha por su hermano e por la muger de su rregaço e por la rremaniente de sus fijos que le quedaren por no dar a uno dellos de la carne de sus fijos que comerá, por le non dexar cosa de la angustia e apretamiento que te apretará tu enemigo en todas tus çibdades. La delicada entre ti, la muy viçiosa, que non prouó la planta de su pie poner sobre la tierra de viçio e de blandura, pesarle ha por el marido de su rregaço e por su fijo e por su fija e por sus pares que salen de entre sus piernnas e por sus fijos que parirá que los comerá con mengua de todas las cosas en encubierto, con angustia e apretamiento que te apretará tu enemigo en tus lugares. Sy non guardares a faser todas las palabras desta ley que son escriptas en este libro para temer el nonbre del honrrado, el temido, el señor, tu dios. E dará por marauilla el señor tus feridas de tu lynaje, feridas grandes e çiertas, e dolençias malas e fieras, e tornará en ti todos los dolores de egipto delante los quales temiste, e apegarse han en ti. E aun toda dolençia e toda llaga que non es escripto en este libro desta ley los traerá el señor sobre ti fasta que que te destruyas. E queraderes pocos en cuenta en lugar de lo que fueses segunt las estrellas del çielo en muchedunbre, porque non oyste el dicho del señor, tu dios. E será, asy como se alegró el señor sobre vosotros para faser bien a vos e para multiplicaros, asy se alegrará el señor sobre vosotros para vos deperder e desrraygar de sobre la tierra que venistes ende a la heredar. E derramarte ha el señor en todos los gentíos del estremo de la tierra, e seruirás ende dioses agenos que non conosçiste tú, nin tus padres, de madero e de piedra. E entre essos gentíos non asosegarás, nin averá folgança la planta de tu pie. E darte ha el señor ende coraçón temeroso e fenesçimiento de vista e cuyta de ánima, e serán tus vidas decolgadas a ty syenpre, e temerás de día e de noche e non confiarás en tu vida. En la mañana dirás ¡ya fuese tarde! e en la tarde dirás ¡ya fuese mañana! del temor de tu coraçón que temerás e de la vista de tus ojos que verás. E tornarte ha el señor a egipto en nauíos por el camino que te dixe non tornarás más a lo ver, e seredes vendidos ende a vuestros enemigos por sieruos e por sieruas, e non avrá conprador.

CAPITULO XXIX.—QUE MUESTRA MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRAEL LAS PALABRAS DEL FIRMAMIENTO QUE PUSO DIOS CON SUS PADRES, ABRAHAN, E YSAAC, E JACOB, E DESPUES LO PUSO CON ELLOS

Estas son las palabras del firmamiento que acomendó el señor a moysen que confirmase con los fijos de ysrael en tierra de moab, syn el firmamiento que confirmó con ellos en oreb.

E llamó moysen a todo ysrael e díxoles; vos vistes lo que fiso el señor a vuestros ojos en tierra de egipto, en faraón e en todos sus sieruos, e a toda su tierra, las prueuas grandes que vieron tus ojos, las señales, las marauillas e las grandesas. E non dió el señor corazón a vos para saber e ojos para ver e orejas para oyr fasta el día de oy e tráxovos quarenta años en el desierto, que non se envejecieron vuestras rropas de sobre vos e tu çapato non se envejeció de sobre tu pie. Pan no comistes e vino e sidra non beuistes, porque sepades que yo soy el señor. E venistes a este lugar, e salió çihon, rrey de esbon, e og, rrey de basam, a nuestro encuentro a la batalla, e matámoslos e tomamos su tierra e dímosla por heredat al tribu de rreuben e al tribu de gad e a la meytad del tribu de manases. E guardaredes las palabras deste firmamiento e faserlas hedes, porque entendades todo lo que fiserdes.

Vos estades enfiestos todos delante el señor, vuestro dios, vuestras cabeçeras, vuestros tribus, vuestros viejos, vuestros rregidores, todos los omnes de ysrael, vuestros niños, vuestras mugeres e vuestros pelegrinos que son en medio de vuestros rreales, desde los leñadores de vuestra leña fasta los aguadores de vuestras aguas, para pasar en el firmamiento del señor, tu dios, e en su jura que el señor, tu dios, confirmó contigo oy, por confirmarte oy para sy por pueblo, e él será tu dios, segunt fabló a ty e segunt juró a tus padres a abraham e a ysaac e a jacob. E non con vos solamente confirmo yo este firmamiento e esta jura, mas con el que es aquí con nos estante oy delante el señor, nuestro dios, e aun con el que non es aquí con nos. Ca vos sabedes quanto moramos en tierra de egipto, e lo que pasastes entre los gentíos que seruistes e vistes sus enconamientos e sus enuileçimientos de madero de piedra e de plata e de oro que tienen consygo. Quiça ay entre vos omne o muger o generación o tribu cuyo corazón es buelto oy de estar con el señor, nuestro dios, para yr a adorar los dioses desas gentes. ¡Que non aya en vos rrays floresçiente ponçofia e amargura! E quando oyere las palabras desta jura blasfemarà en su corazón disien-

do; pas avré, ca en pensamiento de mi coraçón andaré por cortar lo viçioso con lo sediento, non querrá el señor perdonarle, ca estonce se ençenderá la yra del señor e su celo en aquel omne, e echarle ha sobrél toda la maldiçión escripta en este libro, e amatará el señor su nonbre de so los cielos, e apartarllo ha el señor por mal de todos los tribus de ysrrael, segunt todas las maldiçiones deste firmamiento escripto en este libro de la ley. E dirá la generación postrimera, vuestros fijos que se leuantarán despues de vos e el estraño que verrná de tierra de lexos que verá las feridas desa tierra e sus dolençias, con que la enfermará el señor; de piedra sufre e salsera quemada toda su tierra non será senbrada nin nasçerá nin sobirá sobre ella yerua, como el trastornamiento de sodoma e gomorra e dina e seboyn que trastornó el señor con su yra e con su saña. E dirán todos los gentíos ¿porque fiso esto el señor asy a esta tierra? ¿qué fue el ençendimiento desta grande yra? E dirán; porque desanpararon el firmamiento del señor, dios de sus padres, que confirmó con ellos, en sacándolos de tierra de egipto. E fueron e adoraron dioses agenos e humilláronse a ellos, los quales non conosçieron nin fueron rrepartidos para ellos. E ençendiose la yra del señor en esta tierra para traer sobre ella toda esta maldiçión escripta en este libro. E deseçholos el señor de sobre su tierra segunt que oy. Las cosas secretas son al señor, nuestro dios, e las manifestas a nos e a nuestros fijos por sienpre para faser todas las palabras desta ley.

CAPITULO XXX.—COMO MANDO MOYSEN A LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE QUANDO VINIESEN SOBRE ELLOS LAS MALDIÇIONES SUSODICHAS QUE SE TORNASEN A DIOS, E QUE AVRIA MERÇET DELLOS

E será, quando vinieren sobre ty todas estas cosas, la bendiçión e la maldiçión que yo oy pongo delante ty, e tornarás a él tu coraçón entre los gentíos que te derramare el señor, tu dios, ende, e tornarás aun al señor, tu dios, e obedesçerás su dicho, segunt todo lo que te encomendó oy, tú e tus fijos con todo tu coraçón e con toda tu ánima, e tornará el señor tu captiuerio e averá piedat de ty e ayuntarte ha de todos los pueblos que te derramó el señor, tu dios, ende. Sy fuere tu derramamiento fasta el cabo de los çielos, dende te ayuntará el señor, tu dios, e dende te ayuntará el señor, tu dios, e dende te tomará e traerte ha el señor, tu dios, a la tierra que heredaron tus padres, e heredarla has, e faserte ha más bien e multiplicarte ha más que a tus padres e



çincundará el señor, tu dios, tu coraçón e coraçón de tu lynaje para que ames al señor, tu dios, con todo tu coraçón e con toda tu ánima, porque biuas, e porrná el señor, tu dios, todas estas maldiçiones sobre tus enemigos, e sobre tus aborresçedores que te siguieron. E tú tornarás e obedesçerás el dicho del señor, tu dios, e farás todos sus mandamientos que te yo mando oy, e dexarte ha el señor, tu dios, con todas las obras de tus manos, con el fruto de tu vientre e con el fruto de tus bestias e con el fruto de tu tierra por bien, ca tornará el señor a alegrarse contigo por bien, segunt que se alegró con tus padres, ca obedesçerás al dicho del señor, tu dios, para guardar sus encomiendas e sus fueros escriptos en este libro de la ley, ca tornarás al señor, tu dios, con todo tu coraçón e con toda tu ánima, ca esta encomendaça que yo te encomiendo oy non es encubierta de ti nin es lexos de ti. Non es en los çielos para desir ¿quién nos subirá a los çielos e nos la tomará e nos la fará oyr e faserla hemos? Non es allende la mar, disiendo ¿quién nos pasará allende la mar e nos la tomará e nos la fará oyr e faserla hemos? Ca çercana es de ty la cosa mucho, en tu boca e en tu coraçón es, que la fagas. Vee que he dado delante ty oy la vida e el bien e la muerte e el mal. Lo que yo te encómiendo oy es que ames al señor, tu dios, e que andes en sus carreras e que guardes sus mandamientos e sus fueros e sus juyssios, e beuirás e multiplicarás e bendesirte ha el señor, tu dios, en la tierra a que vienes para la heredar. E sy se boluiere tu coraçón e non oyeres e te desuiarés e te humillares a dioses agenos e los siruieres, notificovos oy que perder vos perderedes, non alongaredes días sobre la tierra, que pasas el jordán para entrar ende a la heredar. Testimonio contra vos oy los çielos e la tierra e la vida e la muerte; pongo deante vos la bendición e la maldiçión, e escogerás en la vida, porque biuas tú e tu lynaje; que ames al señor, tu dios, e que obedescas su dicho e que te conjuntes con él, ca él es tu vida e la longura de tus días para morar sobre la tierra que juró el señor a tus padres, a abraham e a ysaac e a jacob que les daría.

CAPITULO XXXI.—COMO MOYSEN ESTANDO ÇERCA DE SU MUERTE NOTIFICO  
A JOSUE, LO QUE DIOS LE DIXO EN LA TIENDA DEL PLASO

E fue moysen e fabló todas estas palabras a todo ysrrael e díxoles: de çiento e veynte años so yo oy, non podré más salir nin entrar, e el señor me dixo; non pasarás este jordán. El señor, tu dios, es el que pasa delante ty, él destruyrá estos gentíos delante ti e heredarlos ha



josué, él pasará delante ty, segunt fabló el señor, e farales el señor segunt que fiso a çihon e a og, rreyes de los emorreos, e a sus tierras, que los destruyó, e darlos ha el señor delante vos e faserles hedes segunt todo mandamiento que vos mandé. Arresiad e esforçadvos, non temades nin espauoreseades delante ellos, ca el señor, tu dios, es el que va contigo, non te dexará nin desanparará.

E llamó moysen a josué e díxole en presençia de todo ysrrael; arrésiate e esfuérçate, que tú meterás a este pueblo a la tierra que juró el señor a sus padres que les daría, e tú gelo heredarás. El señor es el que va delante ty, él será contigo, non te dexará nin te desanparará, non temas nin espauorescas. E escriuió moysen esta ley e diola a los saçerdotes, fijos del leuí, leuantes el arca del firmamiento del señor, e a todos los viejos de ysrrael. E mandoles moysen, disiendo; a cabo de siete años, en el tiempo del año del dexar, en la pasqua de las cabañas, en viniendo todo ysrrael a paresçer delante el señor, tu dios, en el lugar que escogiere, leerás esta ley delante todo ysrrael en sus oydos. Ayunta el pueblo, los omnes e las mugeres, e los niños e los pelegrinos que son en tus plaças, porque oygan e porque aprendan e teman al señor, vuestro dios, e guarden para faser todas las palabras desta ley. E sus fijos que non supieron oyrán e aprenderán temer al señor, vuestro dios, todos los días que sodes biuos sobre la tierra que pasades el jordán para la heredar.

E dixo el señor a moysen; ahe que se açercaron tus días para morir, llama a josué e enfestadvos en la tienda del plaso, e mandarlo he. E fue moysen e josué e enfestáronse en la tienda del plaso. E paresció el señor en la tienda con colupna de nuue, e estouo la colupna de la nuue sobre la puerta de la tienda. E dixo el señor a moysen; hete que dormirás con tus padres, e leuantarse ha este pueblo e fornicará a pos los dioses estraños de la tierra, que viene ende entre ellos, e desanpararme ha e dexará mi firmameinto que confirmé con él. E ençenderse ha mi saña en él en esse día, e desanpararlos he e cubriré mi fas dellos e será para lo afinar, e venirle han muchos males e angustias, e dirán en ese día; ciertamente porque el mi dios non está entre mí me avinieron estos males, e yo encubriré mi fas en esse día por todo el mal que fisieron, ca boluieron a dioses agenos. E agora escreuid para vos este cantar e abesadlo a los fijos de ysrrael, e ponlo en su boca, porque me sea este cantar por testigo contra los fijos de ysrrael, ca lo traeré a la tierra, que juré a sus padres, manante leche e miel, e comerá e fartarse ha e aviçarse ha e boluerá a dioses agenos, e adorarlos han e me indignarán e dexarán mi firmamiento. E, quando le vinieren muchos males e an-

gustias, responderá este cantar delante ellos por testigo, ca non se oluidará de boca de su generación, ca yo sé su condición e lo que fassen oy antes que lo trayga a la tierra que juré. E escriuió moysen este cantar en esse día e amostrolo a los fijos de ysrael. E mandó a josué, fijo de nun, e dixo; esfuérçate e arrésiate, ca tú meterás a los fijos de ysrael en la tierra que les juré, e yo seré contigo. E como acabó moysen de escreuir las palabras desta ley en un libro fasta las acabar mandó moysen a los leuitas lleuantes el arca del firmamiento del señor, disiendo; tomad este libro de la ley e ponerlo hedes en el lado del arca del firmamiento del señor, vuestro dios, e sea ende contra ti por testigo, ca yo sé tu rebeldía e çeruis dura, ahe en seyendo yo aun biuo con vos oy, rebeldes fuestes con el señor ¿quanto más después de mi muerte? Ayuntadme todos los viejos de vuestros tribus e vuestros regidores, e hablaré en su presencia estas cosas. E testimoniare contra ellos los çielos e la tierra, ca sé que después de mi muerte que vos dañaredes e vos quitaredes del camino que vos mandé e que vos acaesçerá el mal en la postremería de los días, que faredes el mal delante el señor a lo enojar con las obras de vuestras manos. E fabló moysen en presencia de todo el conçilio de ysrael las palabras deste cantar fasta las acabar.

CAPITULO XXXII.—EN QUE SE RRECuenta EL CANTICO QUE DIXO MOYSEN POR MANDATO DE DIOS A LOS FIJOS DE YSRAEL PARA SER TESTIMONIO ENTRE DIOS E ELLOS

Escuchat los çielos e hablaré, e oyga la tierra las palabras de mi boca. Gotee como lluuia mi doctrina, destelle como rocío el mi dicho, como lluuia sobre yerua menuda e como destellos sobre yerua granada. Ca en el nombre del señor llamaré, dad grandesa al nuestro dios. E fuerte cuya obra es perfecta, ca todas sus vías son juysio. Dios de verdat e syn ynjusticia, justo e derecho es. Daño asy non sus fijos por su tacha, generación tuerta e peruersa. ¡Al señor gualardonades esto, pueblo torpe e non sabio! Çiertamente es él tu padre, que te crió, él te fiso e te compuso. Remiénbrate de los días de sienpre e entendet los años, generación e generación, pregunta a tu padre e notificárselo ha, a tus viejos e desírtelo han, en heredando el alto los gentíos, en apartando a los fijos de ysrael, ca la parte del señor el su pueblo, jacob, término de su heredit. Abastolo en tierra de desierto, e en la vacuydat e aullido de soledat. Çercolo e doctrinolo e anparolo como la niñita de

su ojo, como el águila, que despierta su nido, sobre los pollos alea, estiendo sus alas e tómalo e álcalo sobre su pluma. El señor a solas lo crió, syn auer con él dios estraño, físoló caualgar sobre las alturas de la tierra, e comió los esquilmos del campo. Físoló mamar miel de la peña e olio de la piedra dura, manteca de vacas e leche de ouejas, con gordura de carrneros e corderos, fijos de basan, e moruecos con seuo de las rreñonadas del trigo, e sangre de huuas beuerás vino. E engordó ysrrael e çoceó, e engordaste e acoçeaste e endurescíste. E dexó el dios que lo fiso e abiltó el fuerte de su saluación, fisiéronlo çelar con estraños e con abominaciones lo ensañaron. Sacrificaron a los diablos e non a dios, a dioses que non supieron nueuos, que de çerca venieron, que non conosçieron sus padres. El fuerte que te engendró dexaste, e olvidaste el dios que te crió. E violó el señor e indignose, del enojo de sus fijos e de sus fijas. E dixo; encubriré mi fas dellos e veré qué será su postremería, ca generación de destornamientos son, fijos que non es lealtad en ellos. Ellos me çelaron con non dios; enojóronme con sus vanidades, e yo los çelaré con non pueblo, con gente vil los enojaré. Ca fuego se arderá con la mi yra e ençenderse ha fasta el abismo fondo-noro e quemará la tierra e su esquilmo e inflamará los çimientos de los montes. Añadiré sobre ellos males, mis saetas fenesçeré en ellos. Degastados de fanbre e comidos de aues e mueso amargo, e dentes de bestias enbiaré en ellos con la saña de las animalias que rrastran por la tierra. De fuera los desfijará el espada e en los çilleros el temor, asy al mançebo como a la virgen, al mamante como al omne cano. E dixé; ayrrarlos he, baldaré de omne su rremenbrança. Sy non que el enojo del enemigo temo, porque non se desconoscan los angustiadores dellos, porque non digan; nuestra potència se alçó, e non el señor fiso todo esto, ca gente de perdido consejo son e non ay en ellos entendimiento. ; Ya supiesen e entendiesen aquesto e proueyesen a su postremería! ¿Cómo seguiría uno a mill e dos farían fuyr dies mill, synon ca el su fuerte los vendió e el señor los ençerró? Ca non como nuestro fuerte su fuerte, e nuestros enemigos son juezes. Ca de la vid de sodoma es su vidueño, e de los sarmientos de gomorra son huuas, huuas de ponçoña, rrasimos de amargura han ellos, ponçoña de serpientes es su vino e fiel de hínoras crueles. De çierto es thesaurisado conmigo, sellado en mis almasenes: a mí es el vengar e el gualardonar en la ora que rresualare su pie, ca çercano el día de su mal, apriesa llegará a ellos. Ca judgará el señor su pueblo, e sobre sus seruidores se apiadará, ca verá que desfallesció el poderío, e aun lo condesado e lo desanparado en el campo. E desirles ha qué es de su dios destos, del fuerte en que confíaron, ca el seuo de

sus sacrificios comían e beuían el vino de su tenpramiento. Leuántese e ayúdevos, sea sobre vosotros por anparo. Veed agora que yo so solo e non ay dios conmigo; yo mato e abeuigo, llago e yo melesino, e non ay quien pueda escapar de mi mano. Si alço a los cielos la mi mano e digo, biuo yo por syenpre. Sy demudare el relánpago de mi espada e prisiere en el juyso la mi mano, tornnaré la vengança a mis enemigos, e a mis aborresçientes pecharé. Enbeudare mis saetas en sangre, e mi espada comerá carne de sangre de matados e catiuados de cabeza de las venganças del enemigo. Cantad los gentíos del su pueblo, ca la sangre de sus seruidores vengará, e vengança tornnará a sus enemigos, e perdonará su tierra, a su pueblo.

E vino moysen e fabló todas las palabras desto cantar en presencia del pueblo, él e josué, fijo de nun, e acabó moysen de fablar todas estas palabras a todo ysrael. E díxoles: poned vuestro corazón en todas las palabras que yo testimonio contra vos oy, que las mandedes a vuestros fijos que guarden e fagan todas las palabras desta ley, ca non palabra vana ay dellas, ca es vuestra vida e con esta cosa se alargarán vuestros días sobre la tierra que pasades el jordán ende para la heredar.

E fabló el señor a moysen en esse mesmo día, disiendo; sube al monte de abarin, este e monte de nebo, que es en tierra de moab contra las partes de gericó e vee toda la tierra de canaam que yo do a los fijos de ysrael por hereditat, e muérete en la sierra a que subieres ay, e acógete a tus pueblos, segunt que murió aarón, tu hermano, en hor de la sierra e acogiose a sus pueblos. Porque me menospreçiastes entre los fijos de ysrael, en las aguas de la baraja de kades, en el desierto de çin, porque non me santificaste entre los fijos de ysrael. Ca de enfrunte verás la tierra e en ella non entrarás, en la tierra que yo do a los fijos de ysrael por hereditat.

CAPITULO XXXIII.—EN QUE CUENTA COMO MOYSEN ANTES DE SU MUERTE BENDIXO A LOS TRIBUS DE LOS FIJOS DE YSRAEL A CADA UNO POR SY

Esta es la bendición que bendixo moysen, profeta de dios, a los fijos de ysrael antes de su muerte. E dixo; el señor de sinay vino e resplandesçió de çeyr a ellos a somo del monte de paran e vino con millares de santitat, de la su diestra en fuego dió ley a ellos verdaderamente: amante los pueblos, todos sus santos en tu poder, e ellos fueron feridos a tus pies a rresçebir tus palabras. Ley acomendó a nos moysen por hereditat, a la conpañia de jacob. E fue en ysrael rrey, quan-

do se ayuntaron los mayores del pueblo, juntamente los tribus de ysrrael. Bina rreuben e non muera, e sean sus varones de cuenta. Esto aya iudá, e dixo; oye, señor, la bós de iudá e a su pueblo lo traerás, sus manos sean mucho a él, e ayuda de sus enemigos serás. E a leui dixo; tus tumim e tus urim sean al omne de tus santos, el qual prouaste en maça, e lo barajaste sobre las aguas de la baraja. El disiente a su padre e a su madre; non lo vi, e a sus hermanos non conosció, e a sus fijos non sopo, ca guardaron el tu dicho e el tu firmamiento aupararon. Amuestren tus iuysios a jacob e tu ley a ysrrael, pongan safumerio en las tus fases e uniuersal sacrificio sobre tu ara. Bendise, señor, la su gente, e la obra de sus manos rresçibe, quebranta los lomos de sus enemigos e de sus aborresçedores, que non se puedan leuantar. A benjamin dixo; ¡o amigo de dios! él more en seguridat, sobre él alça, sobre él todo el día, e entre sus ombros mora. E a josep dixo; bendicta sea del señor su tierra, el fruto del çielo, del rocío e del abismo yasiente ayuso. E del fruto de los esquilmos, del sol, e del fruto de lo que saca la luna, la cabeça de los montes de leuante e de la fruta de los valles de sienpre e de la mejoría de la tierra e de su abastamiento, e la bendición de aquél que apareció en la çarça venga a la cabeça de josep e al colodrillo del coronado de sus hermanos. El primogénito de su buey sea honor a él e los cuerrnos del rrem los sus cuerrnos, con los quales a los pueblos corneará juntamente a los cabos de la tierra. E son decenas de millares de efraym e son los millares de manases. A sebulum dixo; alégrate, sebulum, en tu salida, e ysacar en tus tiendas; pueblos al monte llamarán, ca ende sacrificarán sacrificio de justiçia, ca afluencia de las mares mamarán e los tesoros escondidos en las arenas. A gad dixo; el que alargó a gad, como leona morará e rrapinará el braço con el colodrillo e verá el principio suyo, ca ende es la hereditat a forador thesaurisada. E adusirá cabeçeras de pueblos; la justiçia del señor fiso e sus iuysios con ysrrael. E a dan dixo; sea como cabdillo de león que correrá del monte basan. E a neptalí dixo; farto de voluntad, lleno de bendición del señor, el hocçidente e meredion herede. E a aser dixo; bendito más que los fijos sea aser, sea agradable a sus hermanos, e bañará en olio su pie; de fierro e cobre sean sus çapatos, e los días de su vejes como los días de su moçedat en fortaleza. Non ay tal como el dios de ysrrael, caualgante los çielos, en tu ayuda e en tu loçanía los abismos. O morada del dios de antigüedat e deyuso los braços del mundo, destierra delante ti al enemigo e diga: sea destroydo. E morará ysrrael en seguridat, e en sosiego la gente de jacob, en tierra de trigo e mosto, e aun sus çielos goteen rrocío. Bienauenturado eres, ysrrael

¿quién es tal como tú? pueblo saluo por el señor, escudo de tu ánima, e que el espada es tu altesa e desnegarse han tus enemigos delante ti, e tú sobre sus alturas trillarás.

CAPITULO XXXIIII.—DE LA MUERTE DE MOYSEN, SIERUO DE DIOS

E subió moysen de los campos de moab al monte de nebo, a la cabeza del monte que es sobre fas de gerico, e amostrole el señor toda la tierra, el guylad fasta dan, e toda la tierra de neptali, e tierra de efraym, e manases, e toda la tierra de judá fasta la mar postrimera, e meredion, e la llanura, vega de gerico, çibdat de las almas, fasta çoar. E díxole el señor; esta es la tierra que juré a abraham e a ysaac e a jacob, disiendo; a tu lynaje la daré, amuéstrotela por tus ojos, e ende non pasarás. E murió ende moysen, sieruo del señor, en tierra de moab por mandado del señor. E soterrolo en gay, en tierra de moab, enfrente de la casa de paor, e non sopo omne su sepultura fasta el día de oy. E moysen era de çiento e veynte años quando murió; non se enturbió su ojo nin se arrugó su carrillo. E lloraron los fijos de ysrrael a moysen en los campos de moab treynta días. E acabáronse los días del lloro del luyto de moysen, e josué, fijo de nun, lleno de spritu de sabiduría que puso moysen sus manos sobrel, e obedesciéronle los fijos de ysrrael e fisieron segunt mandó el señor a moysen. Non se leuantó más profeta en ysrrael como moysen, que se le fiso conosçer el señor fas a fas, a todas las señales e marauillas que lo enbió el señor a faser en tierra de egipto a faraón e a sus sieruos e a toda su tierra, a todo el poder fuerte e a toda la terribilidat grande que fiso moysen a ojo de todo ysrrael.





## AQUI COMIENÇA EL LIBRO DE JOSUE, FIJO DE NUN

CAPITULO PRIMERO.—DE COMO DESPUES DE LA MUERTE DE MOYSEN MANDO DIOS A JOSUE QUE EL E TODO EL PUEBLO PASASEN EL JORDAN PARA ENTRAR EN LA TIERRA QUE LES AVIA PROMETIDO, E COMO JOSUE MANDO APERÇIBIR AL PUEBLO PARA DENDE EN TERÇERO DIA PARA PASAR EL JORDAN

E fue después que murió moysen, sieruo del señor, dixo el señor a josué, fiyo de nun, siniente de moysen, disiendo: moysen, mi sieruo murió, e agora leuántate e pasa este jordan tú, e todo este pueblo, a la tierra que yo do a ellos, a los fijos de ysrael. Todo lugar en que ande la planta de vuestro pie a vos lo di, segunt que fablé a moysen, desde el desierto del libano fasta el grant río, río de eufrates, e toda la tierra de los yteos fasta el grant mar, onde se pone el sol, sea vuestro término. Non se parará omne delante ty todos los días de tu vida; como fue con moysen seré contigo, non te dexaré nin desanpararé. Arrésate e esfuérçate, que tú heredarás este pueblo la tierra que juré a sus padres que les daría. Mas esfuérçate e arrésiate mucho que guardes a faser segunt toda la ley que te mandó moysen, mi sieruo; non te quites dello a diestro nin a siniestro, porque entiendas en todo quanto andudieres. Non se quite este libro de la ley de tu boca, e pensarás en él de noche e de día, porque guardes a faser segunt todo lo escripto en él, ca estonces prosperarás en tus carreras e avrás entendimiento. De çerto yo te mando, esfuérçate e arrésiate, non temas nin espauorescas, ca contigo es el señor, tu dios, en todo quanto andudieres.

E mandó josué a los regidores del pueblo disiendo: pasad por meytad del rreal e mandat al pueblo disiendo: aparejad para vos vianda, que a cabo de tres días pasaredes este jordan para entrar a heredar la tierra

que el señor, vuestro dios, vos da para la heredar. E al tribu de reuben e al tribu de gad e al medio tribu de manases fabló josué disiendo: menbradvos de lo que vos mandó moysen, sieruo del señor, disiendo: el señor, vuestro dios, vos asosegó e vos dio esta tierra; vuestras mugeres, vuestros niños e vuestros ganados estén en la tierra que vos dio moysen aquende el jordán. E vosotros pasaredes armados delante vuestros hermanos, todos los estrenuos e fuertes de hueste, e ayudarlos hedes fasta que asosiegue el señor a vuestros hermanos segunt que a vos e heredén aun ellos la tierra que el señor, vuestro dios, les da, e tornaredes a la tierra de vuestra heredad e heredarla hedes, la qual vos dio moysen, sieruo del señor, aquende el jordán, en oriente del sol. E respondieron a josué e dixieron: quanto nos mandaste faremos e doquier que nos enbiareis yremos; segunt todo lo que obedesçimos a moysen asy obedesçeremos a ty, mas sea el señor, tu dios, contigo como fue con moysen. Qualquier omne que traspasare tu mandamiento e non oyere tu dicho e quanto le mandares mátenlo; mas arrésiate e esfuérçate.

CAPITULO II.—COMO JOSUE ENBIO DOS OMNES ESCULCAS A GERICO QUE ACATASEN LA ÇIBDAT, E COMO LOS ACOGIO EN SU CASA RRAAB, LA MUNDARIA, E COMO ESCAPO POR ELLO ELLA E SU LYNAGE, E LO QUE ACAESÇIO A LOS VARONES EN GERICO

E enbió josué, fijo de nun, de sit'n dos omnes esculcas callando disiendo: yd e ved la tierra e a gericó. E fueron e entraron en casa de una muger mundaria cuyo nonbre era rraab e dormieron ende. E fue dicho al rrey de gericó disiendo: ahe dos omnes vinieron aquí anoche de los fijos de ysrael para esculcar la tierra. E enbió el rrey del gericó a rraab disiendo: saca los omnes que vinieron a ty que entraron en tu casa, ca esculcar toda la tierra vinieron. E tomó la muger los dos omnes e escondiolos e dixo: verdat es que vinieron a mí los omnes e non supe do son. E en queriendo çerrar la puerta a escuras los omnes salieron e non sé a do fueron los omnes, seguid ayna en pos ellos, ca alcançarlos hedes. E ella los subió al sobrado e soterrolos entre el lino en palea que tenía amontonado en el sobrado. E los omnes siguieron en pos ellos camino del jordán fasta los pasajes, e la puerta çerraron en saliendo los seguidores tras ellos. E ellos antes que durmiesen, ella

subió a ellos al sobrado e dixo a los omnes: sé que dio el señor delante vos la tierra, e que cayó vuestro miedo sobre nos, e que nos regalesçimos todos los pobladores de la tierra delante vos, ca oyimos como enxugó el señor las aguas del mar rruuio delante vos, quando salistes de egipto, e lo que fesistes a los dos rreyes de los emorreos que estauan allende el jordán, a çilhon e a og, que los estruystes; lo qual oyimos e enflaquesçiose nuestro coraçón, e non estouo más spritu en algunt omne delante vos, ca el señor, vuestro dios, es el dios de los çielos de arriba e sobre la tierra de ayuso. E agora juradme en el señor que, pues fise con vos merçet, que faredes vos también con casa de mi padre merçet, e dadme señal de verdat e abeuiguadme a mí e a mi padre e a mi madre e a mis hermanos e a mis hermanas e a todo lo que han, e escaparedes vuestras ánimas de muerte. E dixiéronle los omnes: nuestras personas sean en lugar de las vuestras para morir, sy non dixiéradies este nuestro fecho; e será, en dándonos el señor esta tierra, que faremos contigo merçet e verdat. E descendíolos con la soga de la finiestra, que su casa era en la pared del muro, e en el muro ella moraua. E dixo a ellos: ydvos al monte, porque non encuentren con vos los seguidores, e escondervos hedes ende tres días fasta que tornen los seguidores, e después yrvos hedes vuestro camino. E dixieron a ella los omnes: libres seamos desta jura que nos conjuraste, ahe verremos en la tierra, esta madexa de filo bermejo atarás en la finiestra por donde nos descendíste e a tu padre e a tu madre e a tus hermanos e a toda a casa de tu padre rrecogerás contigo en tu casa, e qualquier que saliere de las puertas de tu casa afuera su sangre en su cabeça, e nosotros seremos libres, e qualquiera que sea contigo en casa su sangre en nuestra cabeça, sy alguno llegare a él. E sy descubrieres este nuestro fecho, seremos libres de tu jura que nos conjuraste. E dixo: segunt vuestras palabras así sea, e enbiolos e fuéronse e ató la madexa bermeja en la finiestra. E fueron e vinieron ende e estudiaron ende tres días fasta que se tornaron los seguidores en todo el camino e non los fallaron. E tornaron los dos omnes e descendieron del monte e pasaron e vinieron a josué, fijo de num, e contáronle todos sus acaesçimientos. E dixieron a josué: sabemos que dio el señor en nuestra mano toda la tierra, e aun se enflaquesçieron todos los moradores de la tierra delante nos.

CAPITULO III.—DE, COMO JOSUE CON TODO EL PUEBLO DE YSRAEL VINO FASTA EL JORDAN, E COMO LOS SAÇERDOTES LEUAUAN EL ARCA DEL TESTAMENTO DEL SEÑOR, E COMO PASO TODO EL PUEBLO EL JORDAN EN SECO

E madrugó josué en la mañana, e mouiéronse de sitim e vinieron al jordán él e todos los fijos de ysrael e rreposaron ende antes que passasen. E fue a cabo de tres dias pasaron los rregidores por medio del rreal e mandaron al pueblo disiendo: como viéredes el arca del firmamiento del señor, vuestro d'os, e los saçerdots, los leuitas, que la lieuean, mouervos hedes de vuestros lugares e yredes tras ella, mas el término que porrnedes entre vos e ella sea quasi dos mill pasos por medida, non lleguedes a ella, porque sepades el camino por donde avedes de yr, ca non yredes por camino como de tres día acá.

E dixo josué al pueblo: santificadvos que mañana fará el señor entre vos marauillas. E dixo josué a los saçerdots: alçad el arca del firmamiento e pasad delante el pueblo. E alçaron el arca del firmamiento e fueron delante el pablo.

E dixo el señor a josué: el día de oy comencaré a te engrandesçer en los ojos de todo ysrael, que sepan que, asy como fue con moysen, seré contigo. E tú encomendarás a los saçerdots leuadores del arca del firmamiento disiendo: como viniéredes fasta el cabo del agua del jordán, en el jordán vos deterrnedes. E dixo josué a los fijos de ysrael: llegadvos acá e oyd la palabra del señor, vuestro dios. E dixo josué: fijos de ysrael, con ésto sabredes que dios biuo es entre vosotros e que desterrar desterrará delante vos los cananeos e los yteos e yueos e periseos e gu'rgaseos e emorreos e gebuseos. Ahe el arca del firmamiento del señor de toda la tierra pasa delante vos en el jordán. E agora tomad de vos dōse varones de los tribus de ysrael, el un varón de cada tribu, e como asosegaren las plantas de los saçerdots leuantes el arca del señor, señor de toda la tierra, en el agua del jordán, las aguas del jordán se cortarán, las que desçienden de arriba, e estarán por un sendero. E en mouiéndose el pueblo de sus tiendas para pasar el jordán, e los saçerdots leuantes el arca del firmamiento delante el pueblo. E en viniendo los leuadores del arca fasta el jordán, e los p'ies de los saçerdots leuantes el arca se bañaron en el cabo del agua, e el jordán estando lleno sobre todas sus rriberas todos los días de la segada. E sostouiéronse las aguas que desçendieron de arriba e alçáronse como un monte lexos mucho en edar, la villa que era de parte

de çartan, e las que deşçendían fasta la mar del campo, la mar de la sal, acabáronse e cortáronse, e el pueblo pasaron enfruenta de gerico. E estudieron los saçerdotes leuantes el arca del firmamiento del señor en seco en medio del jordán aparejando, e todo el pueblo pasauan en seco fasta que acabaron todo el gentío de pasar el jordán. E como acabaron todo el gentío de pasar el jordán dixo el señor a josué disiendo.

CAPITULO IIII.—COMO JOSUE POR MANDADO DE DIOS FISO TOMAR DOSE PIEDRAS DE MEDIO DEL JORDAN E PONERLAS EN LA ALBERGADA QUE FUERON TESTIMONIO COMO PASARON LOS FIJOS DE YSRAEL EN SECO

Tomad del pueblo dose omnes, un omne de cada tribu, e encomendad a ellos disiendo: tomad para vos de aquí, de medio del jordán, del enfestamiento de los pies de los saçerdotes prestamente dose piedras e pasarlas hedes con vos e dexarlas hedes en la mesnada, onde posaredes esta noche. E llamó josué a los dose varones que aparejó de los fijos de ysrael, un varón de cada tribu, e díxoles josué: pasad delante el arca del señor, vuestro dios, a la meytad del jordán e alçad cada uno una piedra sobre su onbro a cuenta de los tribus de los fijos de ysrael, porque sea esto señal entre vos, quando vos preguntaren vuestros fijos cras disiendo: qué son estas piedras a vos? E diredes a ellos: porque se cortaron las aguas del jordán delante el arca del firmamiento del señor; en pasando por el jordán se cortaron las aguas del jordán e fueron estas piedras por rremenbrança a los fijos de ysrael para sienpre. E fisieron asy los fijos de ysrael, segunt que mandó josué, e leuaron dose piedras de meytad del jordán, segunt que fabló el señor a josué, a cuenta de los tribus de los fijos de ysrael. E pasáronlas consigo a la mesnada e dexáronlas ende. E dose piedras leuantó josué de meytad del jordán so el firmamiento de los pies de los saçerdotes leuantes el arca del firmamiento, e fueron ende fasta oy. E los saçerdotes leuantes el arca estouieron en meytad del jordán fasta que se acabó toda la cosa que mandó el señor a josué que fablase al pueblo, segunt que encomendó moysen a josué, e apresuraron el pueblo e pasaron. E como acabó todo el pueblo de pasar, e pasó el arca del señor e los saçerdotes delante el pueblo. E pasaron los fijos de rreuben e los fijos de gad e la meytad del tribu de manase armados delante los fijos de ysrael, como les dixo moysen; fasta quarenta mill armados de hueste pasaron delante el señor a la batalla a los canpos de gerico.



En ese día engrandesció el señor a josué en ojos de todo ysrrael, e temieronlo como temieron a moysen todos los días de su vida.

E dixo el señor a josué d'siendo: manda a los sacerdotes leuantes el arca del testimonio que suban del jordán. E mandó josué a los sacerdotes d'siendo: subid del jordán. E como subieron los sacerdotes leuantes el arca del firmamiento del señor de medio del jordán, que se arrasaron las plantas de los pies a lo seco e tornaron las aguas del jordán a su lugar e andudieron como ayer e antyer sobre todas sus riberas. E el pueblo subieron del jordán en el deseno día del mes primero e posaron en el guilgal, en el cabo del oriente de gericó. E las doce piedras que tomaron del jordán leuanto josué en el guilgal. E d'xo a los fijos de ysrrael: quando preguntaren vuestros fijos cras a sus padres qué son estas piedras, e notificaredes a vuestros fijos d'siéndoles: en seco pasó ysrrael este jordán, ca secó el señor, vuestro dios, las aguas del jordán delante vos fasta que pasastes, segunt que fiso el señor, vuestro dios, al mar ruio, el qual secó ante nos fasta que pasamos, porque sepan todos los pueblos de la tierra el poder del señor, ca fuerte es, porque temades al señor, vuestro dios, todos los días.

CAPITULO V.—COMO SE ÇIRCUNÇIDARON LOS FIJOS DE YSRRael POR  
MANDADO DE DIOS AQUELLOS QUE NASÇIERON EN EL DESIERTO QUE  
NON ERAN ÇIRCUNÇIDADOS

E como oyeron todos los rreyes de los emorreos que estauan allende del jordán, a la parte de occidente, e todos los rreyes de los cananeos que son sobre la mar, que secó el señor las aguas del jordán delante los fijos de ysrrael fasta que pasaron, e rregalesçiose su coraçón e non ouo en ellos más spritu delante los fijos de ysrrael.

En esa sason d'xo el señor a josué: fas para ty nauajas agudas e torna e çircunçe a los fijos de ysrrael segunda ves. E fiso josué nauajas agudas e çircunçidó a los fijos de ysrrael en el valle de los çircundados. E este es el fecho de los que çircunçidó josué; todo el pueblo que salieron de egipto, los machos, ca todos los omnes de la batalla murieron en el desierto en el camino, en saliendo de egipto. Ca çircunçidados fueron todo el pueblo los que salieron, e todo el pueblo los que nasçieron en el desierto en el camino, en saliendo de egipto, no se çircunçidaron, ca quarenta años andudieron los fijos de ysrrael en el desierto fasta que se acabó todo el gentío de los varones de la

batalla que salieron de egipto que non obedesçieron a la bos del señor. que juró el señor a ellos que non los amostraría la tierra que juró el señor a sus padres que nos daría, tierra manante leche e miel. E a sus fijos que leuantó en su lugar e a ellos çircunçidó josué. ca non eran çircunçidados, ca non los çircunçidaron en el camino. E como acabaron toda la gente de çircunçidarse estudiaron en su lugar, en el rreal, fasta que sanaron.

E dixo el señor a josué: oy reuelé la vergüença de egipto de sobre vos; e llamose el nonbre de aquel lugar guilgal fasta el día de oy. E posaron los fijos de ysrrael en guilgal e fisieron la pasqua en catorse dias del mes, en la tarde, en los canpos de gericó. E comieron del esquilmo de la tierra en la mañana pan çençeño e trigo tostado en ese mesmo día. E çesó la magna de otro día, en comiendo del esquilmo de la tierra, e non fue más a los fijos de ysrrael magna, e comieron del esquilmo de la tierra de canaam en ese año.

E fue, estando josué en gericó, alço sus ojos e v'io: ahe varón estando enfruente dél con su espada desuaynada en su mano, e fué josué a él e díxole: si eres por nos o por nuestros enemigos. E díxole: non, ca príncipe de la hueste del señor vengo agora. E echose josué sobre su cara en tierra e humillóse e díxole: qué fabla mi señor a su sieruo? E dixo el príncipe de la hueste del señor a josué: descalça tu çapato de sobre tu pie, ca el lugar sobre que estás santo es. E físolo josué asy.

CAPITULO VI.—COMO MANDO NUESTRO SEÑOR A JOSUE QUE ÇERCASE LA ÇIBDAT DE GERICO SIETE VESES EN SIETE DIAS E QUE LEUASEN ENDE LOS LEUITAS EL ARCA DEL FIRMAMIENTO DEL SEÑOR, E COMO JOSUE LO FISO ASY, E AL SETIMO DIA CAYO EL MURO, E FUE PRESA E ESTROYDA LA ÇIBDAT E QUEMADA DE FUEGO

E gericó estaua çerrada e ençerrada delante los fijos de ysrrael; non avia qu'en entrase nin saliese. E dixo el señor a josué: vee que do en tu poder a gericó e a su rrey e a los potentes de la hueste. E çercaredes la çibdat todos los varones de la batalla, çercando la çibdat; así faredes seys días. E siete saçerdotes lieuen bosinas del jubileo delante el arca, e en el día seteno çercaredes la çibdat siete veses, e los saçerdotes tangan con las bosinas. E como tañeren de luengo tañer con el cuerno del jubileo, como oyéredes la bos de la bosina, faga grant estruendo el pueblo, e caerá la çerca de la çibdat deyuso de sy, e suban

el pueblo cada uno en derecho de sy. E llamó josué, fijo de nun, a los saçerdotes e dioxles: alçat el arca del firmamiento, e siete saçerdotes llieuan siete bosinas del jubileo delante el arca del señor. E dixo al pueblo: pasad e çercat la çibdat e los armados pasen delante el arca del firmamiento del señor.

E fue, como lo dixo josué al pueblo e los siete saçerdotes leuantes las siete bosinas del jubileo delante el señor, pasaron e fisieron estruendo con las bosinas, e el arca del firmamiento del señor pasó en pos ellos. E la gente de armas fue delante los saçerdotes que tañían las bosinas, e el acogedor andaua tras el arca andando e tañendo con las bosinas. E encomendo josué al pueblo disiendo: non fagades estruendo nin fagades oyr vuestra bos nin salga palabra de vuestra boca fasta que vos yo diga faset estruendo, e faredes estruendo. E çercó el arca del señor la çibdat en derredor una ves, e veniéronse al rreal e durmieron en el rreal. E madrugó josué en la mañana, e leuaron los saçerdotes el arca del señor, e los siete saçerdotes que leuauan las siete bosinas del jubileo delante el arca del señor yuan andando e fasiendo estruendo con las bosinas, e los armados yuan delante ellos, e el acogedor yua tras el arca del señor andando e fasiendo estruendo con las bosinas, e çercaron la çibdat en el día segundo una ves, e tornáronse al rreal; asy fisieron seys días. E en el día seteno madrugaron como en subiendo el alua e çercaron la çibdat segunt este juyzio siete veses, mas solo en ese día çercaron la çibdat siete veses. E en la ves séptima fisieron estruendo los saçerdotes con las bosinas, e dixo josué al pueblo: fased estruendo, ca vos dio el señor la çibdat. E será la çibdat descomulgada ella e todo lo que es en ella al señor, saluo rraab la mundaria, biua ella e quantos fueren con ella en la casa, ca escondió los mensajeros que enbiamos. Mas guardatvos de la descomunió, porque non seades descomulgados e comeredes de la destruyçión e pornades al rreal de ysrrael en descomunió e destroyrlo yades. E toda la plata e oro e vasyja de cobre e de fierro santidat sea al señor, en el almasén del señor entre. E fisieron estruendo el pueblo e tanxieron con las bosinas. E como oyeron el pueblo la bos de la bosina fisieron grande estruendo, e cayó el muro so sy, e subió el pueblo a la çibdat, cada uno enfruenta de sy, e prendieron la çibdat. E destruyeron todo quanto era en la çibdat, de omnes fasta mugeres, de niños fasta viejos, fasta los bueyes e carrneros e asnos, a boca de espada. E a los dos omnes escultantes la tierra dixo josué: entrad en casa de la mujer mundaria e sacad dende la muger e todo lo suyo, segunt que le jurastes. E venieron

los moços esculcas e sacaron a rraab, e a su padre e a su madre e a sus hermanos e a todas sus generaciones sacaron, e dexáronlos fuera del rreal de ysrrael. E la çibdat quemaron con fuego e todo lo que en ella, saluo la plata e el oro e la vasyja de cobre e el fierro pusieron en el almasén de la casa del señor. E a rraab, la mundaria, e la casa de su padre e todo lo suyo abeuiguó josué e estuuu entre ysrrael fasta el día de oy, ca ascondió los mensajeros que enbió josué a esculcar a jericó.

E juró josué en esa ora disiendo: maldicto sea el omne delante el señor que se leuantare e hedificare esta çibdat de gerico; con el primo-génito faga sus çimientos e con el menor de sus hijos enfeste sus puertas. E fue el señor con josué e fue su nonbradia en toda la tierra.

CAPITULO VII.—COMO ACAM DEL TRIBU DE JUDA TOMO DE LA DESCOMUNION DE GERICO, POR LO QUAL SE ENSAÑO EL SEÑOR CONTRA LOS HIJOS DE YSRRUEL E DIOLOS EN MANO DEL RREY DE HAY E MATO DEL PUEBLO TREYNTA E SEIS MILL OMNES, E COMO JOSUE, POR MANDADO DE DIOS

#### MATO ACAM

E falsaron los fijos de ysrrael falsedat en la descomunion, e tomó acam, fijo de carmi, fijo de sabdi, fijo de sare, del tribu de judá, de la descomunion, e encendióse la yra del señor en ysrrael.

E enbió josué varones de gerico a hay que está cerca de betauen a parte de oriente de betel e mandoles disiendo: subid e esculcad la tierra. E subieron los varones e esculcaron a hay. E tornaron a josué e dixiéronle: non suba todo el pueblo, fasta dos mill omnes o tres mill suban, e ferirán a hay, non canses a toda la gente leuándolos ende, ca pocos son. E subieron del pueblo ende fasta tres mill omnes e fueron delante la gente de hay, e firieron dellos los varones de hay fasta treyn-ta e seys omnes e siguiéronlos delante la puerta fasta las quiebras e feriéronlos en la descendida de la cuesta, e rregalesçiose el corazón del pueblo e fue quasy agua. E rronpió josué sus paños e echose sobre sus fases delante el arca del señor fasta la tarde, él e los viejos de ysrrael, e echaron poluo sobre sus cabeças. E dixo josué: ¡ay! señor, dios, para qué pasaste este pueblo el jordán? para nos dar en manos de los emorreos? para nos deperder? ya quisieramos estar allende el jordán. Ruégote, señor, que diré, pues tornó ysrrael la ceruís delante sus enemigos, que oyrlo han los cananeos e todos los moradores de la tierra e ver-

nán sobre nos e cortarán nuestro nonbre de la tierra, e qué farás a tu grant nonbre?

E dixo el señor a josué: leuántate, para qué estás echado sobre tu cara? Erró ysrrael, e aun pasaron mi firmamiento que les mandé, e aun tomaron de la descomunió, e aun furtaron, e aun falsaron, e aun lo pusieron en sus vasyjas. E non podrán los fijos de ysrrael leuantarse delante sus enemigos, porque están en descomunió, e non tornaré a ser con vosotros, sy non destruydes la estruyció de entre vos. Leuántate e aplasa el pueblo e desirles has: aplasadvos para mañana, que así dise el señor, dios de ysrrael: descomunió es entre ty, ysrrael, non te podrás leuantar delante tus enemigos fasta que quites la descomunió de entre vos. E allegaredes por la mañana vuestros tribos, e el tribo que prisiere el señor lléguese a casas, e la casa que la prisiere el señor lléguese a varones. E aquel que fuere tomado en la descomunió sea quemado en fuego él e quanto ha, porque pasó el firmamiento del señor e porque fiso villanía en ysrrael.

E madrugó josué en la mañana e llegó a ysrrael e a sus tribus, e fue tomado el tribo de judá. E llegó las generaçiones de judá, e fue tomada la generaçión de sare. E llegó la generaçión de sare a varones, e fue tomado sabdi, e allegó su casa a varones, e fue tomado acam, fijo de carmi, fijo de cabdi, fijo de sare, del tribu de judá. E dixo josué acam: fijo, pon agora honrra al señor, dios de ysrrael, e ofréscele confisyón e notificame agora lo que fesiste, non lo niegues de mí. E rrespondió acam a josué e dixo: verdat es que yo pequé al señor, dios de ysrrael, e tal e tal cosa fise, e vy en el despojo un manto de synar bueno e dosientos pesos de plata e una lengua de oro que pesaua çinquenta pesos e cobdiçielos e tomelos e helos soterrados en tierra en meytad de mi tienda, e la plata está deyuso. E enbió josué mensajeros e corrieron a la tienda e fallaron el manto soterrado en su tienda e la plata deyuso. E tomáronlo de meytad de la tienda e troxiéronlo a josué e a todos los fijos de ysrrael e fundiéronlo delante el señor. E tomó josué acam, fijo de sare, e la plata e el manto e la lengua de oro e a sus fijos e a sus fijas e a sus bueyes e a sus asnos e a su ganado e a su tienda e a todo lo que auía, e todo ysrrael con él, e subiéronlos al val de açor. E dixo josué: porque nos destroyste, dios te destroyrá oy, e apedreáronlos con piedras. E leuataron ençima un grant montón de piedras fasta oy. E tornose el señor del ençendimiento de su saña. Por tanto se llamó el nonbre de aquel lugar val de açor fasta oy.

CAPITULO VIII.—COMO JOSUE TOMO LA VILLA DE HAY E LA QUEMO CON FUEGO E COMO HEDIFICO ENDE ALTAR AL SEÑOR E OFRESÇIO EN EL HO-LOCAUSTO E ESCRIUIO EN EL LA LEY SEGUNT MANDO MOYSEN

E dixo el señor a josué: non temas nin espauorescas, toma contigo toda la gente de la batalla e leuántate e sube a hay, vee que do en tu mano al rrey de hay e a su pueblo e a su villa e a su tierra. E farás a hay e a su rrey segunt que fesiste a gericó e a su rrey, mas el despojo e las bestias rrobat para vos, pon çelada a la villa detrás ella. E luantose josué e todo el pueblo para sobir a hay e escogió josué treynta mill omnes fuertes de hueste e enbiolos de noche e mandoles disiendo: ved que vosotros estaredes en çelada a la villa detrás la villa, non vos arredredes de la villa mucho e estad todos aparejados. E yo e todo el pueblo que está comigo llegaré a la villa, e quando salieren a nuestro encuentro, segunt en primero, fuyremos delante ellos, e saldrán tras nos fasta que los arredremos de la villa, ca dirán: fuyen delante nos como en primero, e fuyremos delante ellos. E vos leuantarvos hedes de la çelada e destroyredes la villa, e darla ha el señor, dios, en vuestras manos, e como prisiéredes la villa quemaredes la villa en fuego, segunt mandó dios faredes; ved que vos lo mando. E enbiolos josué, e fueron e estouieron en la çelada e estouieron entre bethel e entre hay a occidente de hay, e durmió josué en esa noche entre el pueblo.

E madrugó josué por la mañana e rrequirió al pueblo e subió él e los viejos de ysrrael delante el pueblo de la batalla que eran con él, subieron e llegaronse e venieron enfruenta de la villa e posaron a parte de septentríon de hay, e el cabeço era entre él e hay, e tomó fasta cinco mill omnes e púsolos por çelada entre bethel e entre hay de occidente de la villa. E pusieron el pueblo todo el rreal que era de septentríon de la villa e toda su çaguera a la parte de occidente de la villa, e anduvo josué en esa noche por meytad del valle. E como lo vio el rrey de hay apresuraron e madrugaron e salieron la gente de la villa a encuentro de ysrrael a la batalla él e todo su pueblo al aplasamiento delante el campo, e él non sabía que le tenían çelada tras la villa. E infingiose josué plagado e todo ysrrael delante ellos, e fuyeron camino del desierto. E apellidose todo el pueblo que eran en la villa para seguir tras ellos e siguieron en pos de josué e arrancáronse de la villa, e non quedó omne en hay nin en bethel que non salieron tras ysrrael, e desanpararon la villa abierta e siguieron en pos de ysrrael.



E dixo el señor a josué: tiende el pendón que es en tu mano fasia hay que en tu mano la daré. E tendió josué el pendón que era en su mano fasia la villa. E la çelada se leuantó ayna de su lugar, e corrieron en estendiendo su mano e entraron en la villa e prisiéronla e apresuraron e ençendieronla en fuego. E voluieron los omnes de hay tras de sy e vieron que subía el fumo de la villa al çielo e non ouo poder en ellos para fuyr acá nin acá, e el pueblo que fuyó al desierto tornáronse contra los seguidores. E josué e todo ysrrael vieron que tomaron la çelada la villa, e que subía el fumo de la villa, e tornaron e firieron la gente de hay. E los unos salieron de la villa a su encuentro, teníalos ysrrael en medio, unos de acá, otros de acá, e matáronlos fasta que non dexaron dellos quien quedase nin escapase, e al rrey de hay prendieron biuo e allegáronlo a josué. E como acabaron ysrrael de matar todos los moradores de hay en el canpo en el desierto por onde los siguieron, e cayeron todos a espada fasta que se acabaron, e tornáronse todo ysrrael a hay e firiéronla a boca de espada. E fueron todos los que cayeron en ese día de omnes e de mugeres dose mill, toda la gente de hay. E josué non tornó su mano que estendió con el pendón fasta que destruyó todos los moradores de hay, mas las bestias e despojo de la villa rrobaron para sí los fijos de ysrrael, segunt la palabra del señor que mandó a josué. E quemó josué a hay e púsola yerma por sienpre asolada fasta este día. E al rrey de hay enforcó de un madero fasta la ora de la tarde, e poniéndose el sol mandó josué que descendiesen su calibre del palo e que lo echasen a la puerta de la villa e que leuantasen sobre él un monton de piedras grandes fasta oy.

Estonçe hedificó josué un altar al señor, dios de ysrrael, en el monte de ebal, segunt que mandó moysen, sieruo del señor, a los fijos de ysrrael, segunt lo escripto en la ley de moysen, altar de piedras conplidas, non meció sobre ellas fierro, e sacrificaron sobre él holocaustos al señor e sacrificaron pacíficaciones. E escriuió ende sobre las piedras el traslado de la ley de moysen que escriuió delante los fijos de ysrrael. E todo ysrrael e sus viejos e sus rregidores estauan unos de una parte del arca e otros de otra enfruenta de los sacerdotes, los leuitas leuantes el arca del firmamiento del señor, asi los pelegrinos como los naturales, la meytad dellos enfruenta del monte gueresim, e el medio enfruenta del monte ebal, segunt mandó moysen, sieruo del señor, e que bendixiesen el pueblo de ysrrael en primero. E después leyó todas las palabras de la ley, la bendición e la maldición, segunt todo lo escripto en el libro de la ley. Non ouo cosa de todo quanto mandó moysen que non

leyó Josué en presencia de todo el concilio de ysrrael, e las mugeres e los niños e los pelegrinos andantes entre ellos.

CAPITULO IX.—COMO LOS MORADORES DE GUIBON VENIERON A JOSUE CON ENGAÑO DISIENDO QUE ERAN DE TIERRA MUY ALONGADA E QUE VENIAN; POR AUER PAS CON EL E CON YSRRAEL, E COMO JOSUE AFIRMO CON ELLOS  
PLEYTESIA DE PAS

E fue como oyeron todos los rreyes que eran allende del jordán en el monte e en sefela e en toda la playa del grant mar enfrente del líbano e los yteos e emoreos e cananeos e pereseos, yueos e gebuseos, e ayuntáronse todos para lidiar con josué e con ysrrael a una bos. E los moradores en guibon oyeron lo que fesiera josué a gericó e a hay. E fisieron ellos otrosy cabtela e fueron e tomaron viandas e tomaron sacos viejos para sus asnos e odres viejos e fendidos e atados e çapatos viejos e rremendados en sus pies e vestimentas viejas sobre ellos, e toda la vianda de su camino seca fecha como terrones mohoso. E fueron a josué al guilgal e dixiéronle e a los omnes de ysrrael: de tierra lexos venimos, e agora confirma con nos confirmamiento. E dixieron los omnes de ysrrael a los yueos: quicá entre mí moras, e como confirmaré contigo confirmamiento? E dixieron a josué: tus sieruos somos. E díxoles josué: quien sodes o donde venides? E dixiéronle: de muy lexos tierra vienen tus sieruos al nonbre del señor, tu dios, ca oyimos todo lo que fiso en egipto e todo lo que fiso a los dos rreyes de los emorreos allende el jordán, al rrey de eshon e al rrey de hasan, que era en astarothos. E dixiéronnos nuestros viejos e todos los moradores de nuestra tierra disiendo: tomad en vuestra mano vianda para el camino e yd a su encuentro e desirles hedes: vuestros sieruos somos, e agora confirmad con nos confirmamiento; e este es nuestro pan, el qual caliente lo aparejamos al cam'no de nuestras casas, quando salimos para venir a vos e agora helo seco e fecho como terrones, e estos son los odres del vino que fenchimos nuevos e he que se fendieron, e estas son nuestras vestimentas que se envejecieron del mucho camino además. E tomaron los omnes de su vianda de camino e el dicho del señor non preguntaron. E fiso josué con ellos pas e confirmó con ellos firmamiento que los abeuiguarían e juránronles los príncipes del pueblo. E a cabó de tres días, después que les confirmaron el confirmamiento, oyeron que eran çercanos a ellos e que entre ellos morauan. E mouiéronse los fijos

de ysrrael e venieron a sus villas en el día terçero, e sus villas eran guibon e quifira e beerot e quidiat e agarim. Non los mataron los fijos de ysrrael, porque les juraron los príncipes de la hueste en el señor, dios de ysrrael, e murmuraron toda la gente contra los príncipes. E dixieron todos los príncipes a toda la gente: nos los juramos en el señor, dios de ysrrael, e agora non podemos tañerlos; esto les fagamos; a abeniguarlos hemos, e non será sobre nos yra por la jura que les juramos. E dixiéronles los príncipes: biuan e sean leñadores de leña e açacanes de agua a toda la gente, segunt que les fablaron los príncipes. E llamolos josué e fabloles disiendo: para que nos engañastes disiendo lexos estamos de vos mucho, e vos morades entre nosotros? E agora malditos sodes, non se cortará de vosotros sieruo e leñadores de leña e açacanes de agua para la casa de mi dios. E rrespondieron a josué e dixieron: fue contado a tus sieruos lo que mandó el señor, tu dios, a moysen, su sieruo, que vos diese toda esta tierra e para destruyr todos los moradores de la tierra delante vos, e temimos mucho por nuestras ánimas de vos e fesimos esta cosa e agora henos en tu mano, segunt que te pluguiere e justo fuere en tus ojos de faser de nos fas. E fisolo asy e escapolos de las manos de los fijos de ysrrael e non los mataron. E fisolos josué en ese día leñadores de leña e açacanes de agua a la gente e al altar del señor fasta este día al lugar que escogiese.

CAPITULO X.—DE COMO ÇINCO RREYES DE LOS EMORREOS VINIERON A LIDIAR CON GUYBON PORQUE AUIAN FECHO PAS CON YSRRAEL E COMO LOS DE GUIBON LO ENBIARON A DESIR A JOSUE E AL PUEBLO E COMO FUE A LOS SOCORRER JOSUE E VENÇIO A LOS ÇINCO RREYES DE LOS EMORREOS A LOS QUALES PRENDIO E MANDO COLGAR EN ÇINCO MADEROS E SOBRE LA GENTE QUE FUYO DELLOS ENBIO EL SEÑOR PIEDRAS DE LOS ÇIELOS QUE LOS

**MATARON**

E como oyó adoniçedeq, rrey de iherusalem, que tomó josué ha hay e que la destruyó, segunt que fiso a gericó e a su rrey asy fiso a hay e a su rrey, e que fisieron pas los moradores de guibon con ysrrael e eran entre ellos. E temieron mucho, ca gran villa era guibon, como una de las villas cabeças de rregno, e que era mayor que hay e todos los omnes potentes. E enbió adoniçedeque, rrey de iherusalem, a huham, rrey de ebron, e a param, rrey de jamut, e a jafia, rrey de laquis, e a

debir, rrey de aglon, disiendo; subit a mi e ayudatme e mataremos a guibon, que fiso pases con josué e con los fijos de ysrrael. E acogióronse e subieron los çinco rreyes de los emorreos, rrey de iherusalem, rrey de ibron, rrey de jamut, rrey de laquis, rrey de aglon, ellos e todos sus rreales, e posaron sobre guibon e batallaron contra ella. E enbiaron los omnes de guibon a josué al rreal a guilgal disiendo: non afloxes tus manos de tus sieruos, sube a nos ayna e sáluanos e ayúdanos, que se ayuntaron sobre nos todos los rreyes de los emorreos, moradores en el monte. E subió josué del guilgal él e todo el pueblo de la batalla con él e todos los varones de hueste.

E dixo el señor a josué: non temas dellos, ca en tu mano los d'. non se terrná omne dellos delante ty. E vino a ellos josué súbitamente, toda la noche subió de guilgal. E conturbo los el señor delante ysrrael e firiolos de graue ferida en guibon e siguielos por el camino de la subida de la casa de horon e friolo fasta aseca e fasta maqueda. E fue, en fuyendo delante ysrrael ellos en la descendida de la casa de horon, el señor echó sobre ellos grandes piedras del çielo fasta aseca, e murieron. E más fueron los que murieron con las piedras del graniso que los que mataron los fijos de ysrrael a espada.

Estonçes habló josué al señor en el día que dio el señor los emorreos delante los fijos de ysrrael e dixo en presençia de ysrrael: el sol en guybon está e la luna en el val de avalon. E tóuose el sol, e la luna estono fasta que se vengó la gente de sus enemigos, lo qual ciertamente es escripto en el libro justo. Estouo el sol en meytad del çielo e non se apresuró a se poner quasi un día entero. Non fue segunt que aquel día antes dél nin después, que oyese el señor a dicho de omme, ca el señor batallaua por ysrrael.

E tornose josué e todo ysrrael con él al rreal al guilgal. E fuyeron estos çinco rreyes e escondióronse en una cueua en maqueda. E fue notificado a josué que eran fallados los çinco rreyes ascondidos en la cueua en maqueda. E dixo josué: rrodeat piedras grandes a la boca de la cueua e encomendat sobre ella omnes que los guarden, e vosotros non vos detengades. seguíd a vuestros enemigos e feridlos de çaga non los dexedes entrar en sus villas, ca los dio el señor, vuestro dios, en vuestras manos. E como acabó josué e los fijos de ysrrael de los matar de grant matança mucho fasta los acabar, e los que escaparon dellos entraron en las villas de las fortalezas. E tornaron todo el pueblo al rreal a josué a maqueda en pas; non mesció delante los fijos de ysrrael ninguno su lengua. E dixo josué: abrid la boca desta cueua e sacadme a

los cinco rreyes de la cueua. E fisiéronlo asy e sacáronle estos cinco rreyes de la cueua, el rrey de iherusalem, el rrey de ebron, el rrey de yamut, el rrey de laquis, el rrey de eglon. E como sacaron estos rreyes a josué, llamó josué a todos los varones de ysrrael e dixo a los cabdillos de la batalla jue fueron con él: llegadvos e poned vuestros pies sobre los pescueços destos rreyes. E llegaronse e pusieron sus pies sobre sus pescueços. E díxoles josué: non temades nin vos quebrantedes, esforcadvos e arresiadvos, que asy fará el señor a todos vuestros enemigos contra quien batallaredes. E firiolos josué después e matolos e colgolos de cinco palos, e estouieron ende colgados sobre los palos fasta la tarde, e en la ora que se puso el sol mandolos josué descender de sobre los palos, e echáronlos en la cueua do se ascondieron e pusieron grandes piedras sobre la boca de la cueua fasta este mesmo día.

E a maqueda prendió josué en ese día e firiola a boca de espada e a su rrey destruyó e a ella e a todas las personas que eran en ella non dexó quien quedase e fiso al rrey de maqueda segunt que fiso al rrey de gericó. E pasó josué e todo ysrrael con él de maqueda a libna e lidió con libna. E dio el señor también a ella en mano de ysrrael e a su rrey, e matola a boca de espada e a todas las personas que eran en ella, non dexó en ella quien quedase, e fiso a su rrey segunt fiso al rrey de gericó.

E pasó josué e todo ysrrael con él de libna a laquis en mano de ysrrael e prendiola en el día segundo e matola a boca de espada e a todas las personas que eran en ella, segunt que fiso a libna. E estonçes subió horam, rrey de gaser, para ayudar a laquis, e matolo josué e a su pueblo fasta non dexarle quien le quedase.

E paso josué e todo ysrrael con él de laquis a eglon, e posaron sobre ella e batallaron con ella e prisiéronla en ese día e matáronla a boca de espada, e quantas personas eran en ella en aquel día destruyó, segunt que fiso a laquis.

E subió josué e todo ysrrael con él a eglon e a ebron e batallaron sobre ella e prisiéronla e firiéronla a boca de espada e a su rrey e a todas sus villas e a todas las personas que eran ende fasta non dexar quien quedase, segunt que fiso a eglon, que la destruyó e a todas las personas que eran en ella.

E tornó josué e todo ysrrael con el a deuira e batallaron sobre ella e prísola e a su rrey e a todas sus villas, e matáronlos a boca de espada e destruyeron todas las personas que eran en ella fasta non dexar quien quedase como fiso a ebron, asy fiso a deuira e a su rrey, e segunt que fiso a libna e a su rrey. E firió josué a toda la tierra, el monte e el

meredion, e la sefela e los derramaderos e a todos sus rreyes non dexó quien quedase e a todos los campos destruyó, segunt que mandó el señor, dios de ysrrael. E firiolos josué desde cadesbarrnea fasta asa e toda tierra de guesen fasta guibon. E a todos estos rreyes e a su tierra prendió josué de una ves, ca el señor, dios de ysrrael, batallaua por ysrrael. E tornó josué e todo ysrrael con él al rreal al guilgal.

CAPITULO XI.—COMO SE AYUNTARON MUCHOS RREYES PARA PELEAR CON JOSUE E CON YSRRRAEL, E COMO JOSUE LOS PRENDIO E MATO A ELLOS E A SUS GENTES E TODAS SUS VILLAS QUEMO EN FUEGO

E como esto oyó jabin, rrey de açor, enbió a jobal, rrey de madon e al rrey de sonbron e al rrey de acsaf e a todos los rreyes que estauan en septentrion en el monte e en el campo e en el meredion e de quinoroth e en la sefela e en nafot de occidente, los cananeos de oriente e de occidente; e los emorreos e los yteos e los pereseos e los gebuseos en el monte e los yueos son hermon en tierra de mispa. E salieron ellos e todos sus rreales con ellos, pueblo mucho como las arenas que están sobre la orilla del mar en muchedunbre, e cauallos e carros muchos además. E aplasáronse todos estos rreyes e venieron e posaron juntamente sobre las aguas de ninrron para batallar con ysrrael.

E dixo el señor a josué: non temas dellos, ca mañana a esta ora yo los daré a todos matados delante ysrrael, sus cauallos desgarrutados e sus carros quemados con fuego. E vino josué e todo el pueblo de la batalla con él sobre ellos, sobre las aguas de memeron, súbtamente e lançáronse en ellos. E diolos el señor en mano de ysrrael, e matáronlos e siguiéronlos fasta sydon la grande e fasta miçer formaym e fasta la vega de mispa a oriente, e matáronlos fasta que non dexaron dellos quien quedase. E físoles josué segunt que les mandó el señor; a sus cauallos garretó e a sus carros quemó en fuego.

E tornó josué en essa sason e prendió a açor e a su rrey mató a espada, ca açor antiguamente era cabeça de todos estos rregnados. E mataron todas las personas que eran en ella a boca de espada e destruyéronlos que non dexaron ninguna población e a açor quemó en fuego. E todas las villas destos rreyes e a todos sus rreyes prendió josué e matolos a boca de espada e destruyolos, segunt que mandó moysen, sieruo del señor. Mas todas las villas enfortalescidas non las quemaron ysrrael, saluo açor sola quemó josué. E todo el despojo destas villas e



las bestias rrobaron los fijos de ysrrael e a todos los omnes mataron a boca de espada fasta que los destruyeron, non dexaron ninguna persona; segunt que mandó el señor a moysen, su sieruo, asy mandó moysen a josué, e asy lo fiso josué, non quitó cosa de quanto mandó el señor a moysen. E tomó josué toda esta tierra e todo el meredion e toda la tierra de gosen e la sefela e el campo e la sierra de ysrrael e sus llanos del monte rraso e sube a seyr fasta baalgat en la vega del lybano de yuso del monte de hermon, e todos sus rreyes prendió e feriolos e matolos. Muchos días fiso josué contra estos rreyes batalla, non ouo vlla que pleytease con los fijos de ysrrael, saluo los yueos, moradores de guibon, todo tomaron por batalla, ca del señor era de enduresçer su corazón, e que lidiasen con ysrrael por los estroyr e porque non ouiesen dellos misericordia por los destroyr, segunt mandó el señor a moysen. E vino josué en esa sason e destruyó los gigantes del monte de ebron e de teber e de anob e de todo el monte de judá e de todo el monte de ysrrael, con sus çibdades los destruyó josué. Non quedaron gigantes en la tierra de los fijos de ysrrael, saluo en asa e en gad e en asdot quedaron. E tomo josué toda la tierra, segunt fabló el señor a moysen, e diola josué a los fijos de ysrrael segunt sus particiones a sus tribus, e la tierra asosegó de batalla.

CAPITULO XII.—EN QUE SE CUENTAN LOS RREYES QUE VENÇIO E MATO JOSUE E LOS FIJOS DE YSRRAEL E GANARON SUS REGNOS

Estos son los rreyes de la tierra que mataron los fijos de ysrrael e heredaron su tierra tras el jordan a oriente del sol, del rrío de arnon fasta el monte de hermon e todo el campo de oriente. Çihon, rrey de los emorreos, que moraua en esbon, que potestaua desde aroer que era sobre la orilla del rrío de arnon e la meytad del rrío e la meytad de galaat e fasta el vado del rrío, término de beneamon. E el campo fasta la mar de quinozet a oriente e fasta la mar de la sal a oriente, camino de la casa de las soledades, e del meredion so los derramaderos de la sierra. E terminó de og, rrey de basan, de los que sobraron de los gigantes, morantes en astarot e en edregui. E apoderose en el monte de hermon e en çalça e en todo el basan fasta el término de los guesureos e mateos e la meytad de galaad, término de çihon, rrey de esbon. Moysen, sieruo del señor, e los fijos de ysrrael los mataron, e diola moysen, sieruo del señor, por heredit al tribu le reuben e al tribu de gad e a la meytad del tribu de manases.

Estos son los rreyes de la tierra que mató josué e los fijos de ysrrael tras el jordán a occidente de galaat, vega del llibano, fasta el monte rraso que sube a çeyr, e dióla josué a los tribus de ysrrael por heredad en sus particiones. En el monte e en sefela e en el campo e en los derramaderos e en el desierto e en meredion los yteos e los emorreos los cananeos los periseos e los yueos, e los gebuseos.

rrey de gericó, uno  
 rrey de Phay, que está al lado del bethel, uno  
 rrey de iherusalem, uno  
 rrey de ebron, uno  
 rrey de yarmut, uno  
 rrey de laquis, uno  
 rrey de eglon, uno  
 rrey de gaser, uno  
 rrey de debir, uno  
 rrey de gader, uno  
 rrey de horma, uno  
 rrey de harad, uno  
 rrey de lipna, uno  
 rrey de adulan, uno  
 rrey de maqueda, uno  
 rrey de bethel, uno  
 rrey de tapna, uno  
 rrey de hafer, uno  
 rrey de afec, uno  
 rrey de lasaron, uno  
 rrey de mandon, uno  
 rrey de açar, uno  
 rrey de sonbron marhon, uno  
 rrey de acsaf, uno  
 rrey de tanac, uno  
 rrey de meguido, uno  
 rrey de cades, uno  
 rrey de yognam de carmel, uno  
 rrey de dor de nefet, uno  
 rrey de goym del guilgal, uno  
 rrey de tirça, uno.

Todos los reyes treynta e uno.

CAPITULO XIII.—QUE TORRNA A RRECONTAR COMO MOYSEN, SIERUO DE DIOS, HEREDO AL TRIBO DE RREUBEN E AL TRIBO DE GAT E AL MEDIO TRIBO DE MANASES EN TIERRA DE BASAN AQUENDE EL JORDAN, E LAS ÇIBDADES E VILLAS QUE CUIERON A CADA UNO POR SUERTE E POR PAR-

#### TIÇION

E josué viejo, entrante en los días, dixo el señor a él: tú enuegeçiste, entraste en los días, e la tierra quedó mucha además para la heredar. Esta es la tierra que quedó: todos los términos de los filisteos e todos los guesureos, del rrío de syor, que es sobre la fas de egipto, fasta el término de ecron; a septentríon de los cananeos se cuentan los çinco ducados de los filisteos; los asateos e asdodeos e los escaloneos e los guiteos e ecronos e guyueos. E de meredion, toda tierra de los cananeos e la cueua que es de los çidoneos fasta afec e fasta el término de los emorreos. E la tierra de los gableos e todo el libano de oriente del sol de baalgad, son hermon fasta venir a amat. E todos los moradores del monte desde el libano fasta miçerfotmaym, todos los çidonitas, yo los estroyré delante los fijos de ysrrael, mas dágela por suerte a ysrrael en heredat, segunt que te mandé. E agora parte esta tierra por heredat a los nueue tribus e al medio tribo de manases con ellos. El tribo de rreuben e de gad tomaron su heredat que les dio moysen aquende el jordán segunt que gelo dio moysen, sieruo del señor, que aroer que era sobre la villa del rrío arrnon e la villa que era en medio del rrío e todo el misor desde nedbeda fasta dibon. E todas las villas de çithon, rrey de los emorreos, que enrregnó en esbon fasta el término de beneamor. E galaad e el término de los guesureos e de los maacateos e todo el monte de hermon e todo el basan fasta çolar. E todos los rregnados de og en basan que enrregnó en astarot edreguí que él auía quedado de la sobra de los gigantes, e matalos moysen e destruyolos. E non desterraron los fijos de ysrrael a los guesureos e a los maacateos, e moró guesur e maacat eentre ysrrael fasta oy. Mas al tribo de deuí non dio heredat; los sacrificios del señor, dios de ysrrael, son su heredat, segunt que le fabló.

E dio moysen al tribo de los fijos de rreuben e a sus generaciones, e fue a ellos término de aroer que es sobre la orilla del rrío arrnon e la villa que es en la meytad del rrío e toda la llanesa fasta medua esbon

e todas sus villas que son en la llanesa, dibon e maabot baal e casa de baalmahon e yohça e quedemot e mefaat e quer'anin e çibma e çerretas-saar en el monte del valle e la casa de pegor e los derramaderos de la sierra e la casa de las soledades e todas las villas de la llanesa e todo el rregnado de çihon, rrey de los emorreos, que enrregno en esbon, al qual mató moysen, a él e a los príncipes de mediam, a eui e a rrequin e a çier e a hur e a rroba, cabd llos de çihon, moradores de la tierra, e a bilham, fijo de boor, el ydólatra, mataron los fijos de ysrrael a espada con sus matados. E fue el término de los fijos de rreuben el jordán e sus términos. Esta es la heredit de los fijos de rreuben a sus generaçiones e las villas e sus arrauales.

Dio moysen al tribo de gad a los fijos de gad a sus generaçiones. E fue el término jaser e toda la villa de galaad e la meytad de la tierra de beneamon fasta eroer, que es sobre fas de rraba, e de esbon fasta rrana del atalaya e botnim de maanaym fasta el término de bir. E en el valle, casa de haran, e de casa de ninbra e çucot e septentríon, lo que quedó de los regnados de çihon, rrey de esbon, el jordán e el término fasta el cabo de la mar de que nerot tras el jordán a oriente. Esta es la heredit de los fijos de gad a sus generaçiones, las villas con sus arrauales.

E dio moysen al medio tribo de manases, e fue suyo del medio tribo de los fijos de manases a sus generaçiones. E fue su término de manaym todo el basan todo el regno de og, rrey de basam, e todas las aldeas de jayr que son en basam, sesenta çibdades. E la meytad de de galaat e astarot e edregui, las çibdades del rregnado de og en el basan, a los fijos de maquir, fijo de manase, al medio tribo de los fijos de maquir a sus generaçiones. E esto es lo que les heredó moysen en los canpos de moab tras el jordán de gericó a oriente. E al tribo de leui non dio moysen heredit: el señor, dios de ysrrael, es su heredit, segunt que les fabló.

CAPITULO XIII.—COMO JOSUE DIO POR HEREDAT A CALET, FIJO DE YEFUNE, A EBRON, LA QUAL ERA LLAMADA ANTES QUERIATARBA, SEGUNT QUE DIOS GELO AUIA PROMETIDO, PORQUE CUNPLIO SU MANDAMIENTO

Esto es lo que heredaron los fijos de ysrrael en tierra de canaam que les dieron en hereditat. Eleasar, saçerdote, e josué, fiijo de nun, e los cabdillos de las conpañias de los tribos de los fijos de ysrrael por suerte de su hereditat, segunt que mandó el señor, mediante moysen, a los nueve tribos e al medio tribo, ca dio moysen hereditat a los dos tribos e al medio tribo tras el jordán, e a los leuitas non dio hereditat entre ellos. Ca fueron los fijos de josep dos tribos, manases e efraym, e non dieron parte a los leuitas en la tierra, saluo villas para morar e sus aldeas e sus ganados e a sus posesiones, segunt que mandó el señor a moysen asy lo fisieron los fijos de ysrrael e partieron la tierra.

E allegáronse los fijos de judá a josué en guilgal e díxole calef, fiijo de yefune, el quiniseo: tú sabes la cosa que dixo el señor a moysen, varón de dios, por mi causa e por tu causa en cadesbarrnea. De quarenta años era yo, quando me enbió moysen, sieruo del señor, de cadesbarrnea a esoulcar la tierra, e tornale rrespuesta segunt que era en mi coraçón. E mis hermanos que subieron conmigo rregalesçieron el coraçón del pueblo, e yo conplí en seruicio del señor, mi dios. E juró moysen en ese día disiendo: çiertamente la tierra que anduuo tu pie tuya será por hereditat e de tus fijos por sienpre, ca conpliste en el seruicio del señor, mi dios. Agora ahe que me abeuignó el señor, segunt dixo; ya son quarenta e çinco años desde estonçes que fabló el señor esta cosa a moysen, que andudo ysrrael en el desierto. E agora ahe yo soy oy de ochenta e çinco años, aun está oy fuerte segunt el día en que me enbió moysen; mi fuerça estonçes era segunt que fuerça agora para la batalla e para salir e para entrar. E agora dame este monte que fabló el señor en ese día, ca tú oyste en ese día que auía gigantes ende e grandes villas enfortalesçidas, quicá será el señor conmigo e destroyrlos he, segunt que fabló el señor. E bendíxolo josué e dio a ebron a calef, fiijo de yefune, el queniseo por hereditat fasta oy, porque cumplió en el seruicio del señor, dios de ysrrael. E el nombre de ebron era antes cibdat de arba, él grande onbre entre los gigantes era; e la tierra çesó de batalla.

CAPITULO XV.—COMO JOSUE PARTIO LA TIERRA DE PROMISION A LOS FIJOS DE YSRAEL, E CAYO LA SUERTE AL TRIBO DE LOS FIJOS DE JUDA, E LAS ÇIBDADES QUE CAYERON AL TRIBO DE JUDA E LOS NONBRES DELLAS

E fue la suerte del tribo de judá a sus generaçiones del término de edom, desierto de çim a meredion, en la parte de teman. E fueles el término de meredion al cabo de la mar salada de la parte que cata a meredion e sale al meredion de maale a acrabim e pasa a açina e sube del meredion de cadesbarrnea e pasa a ecron e sube a hadara e rrodea a carata e pasa a asmona e sale al río de egipto e son sus salidas al término de occidente. Esto vos sea el término de meredion e el término de oriente de la mar salada fasta el cabo del jordán e término a la parte de septentrion, de la lengua de la mar, del cabo del jordán. E subirá el término a la casa de hagala e pasará de septentrion a la casa del campo e subirá el término fasta piedra de boham, fijo de rreuben. E subirá el término a debira al valle de açor e a septentrion, e boluiose al guilgal que está en derecho de maale a danin que es de meredion del río, e pase el término a las aguas de ensemos e sean sus salidas a enrroguel. E suba el término a guenbenhynon a la ladera de los gebuseos de meredion que es en iherusalem, e sobirá el término a la cabeça del monte que es sobre la fas de guehynon a occidente que es en cabo del val de los gigantes a septentrion. E aseñalará el término de la cabeça del monte a la fuente de las aguas de nafroa e saldrá a los campos de las villas del campo de efron, e señalará el término bala que es quiriattyarim. E rrodeará el término de bala a occidente del monte de çeyr e pasará a la costanera del monte de jaarin de çafona, que es quislon, e desçenderá a badsems e pasará a tipna. E saldrá el término a la costanera de ecron a septentrion e aseñalará el término a syerona e pasará al monte de bala e saldrá a yabnael, e serán las salidas deste término de los fijos de judá aderredor a sus generaçiones; e calef, fijo de yefune, dio parte entre los fijos de judá por mandado del señor a josué la villa de arba, padre de los gigantes, que es ebron. E destruyó ende calef los tres fijos de los gigantes, a sesay e a achiman e a talmay, fijos del gigante, e subió dende a los moradores de debir, e el nonbre de debir antiguamente era çibdat de libro. E dixo calef: quien friere primeramente a çibdat de libro e la prendiere darle he yo a açaça, mi fija, por muger. E prendiola oniel, fijo de quinas, hermano de calef, e diole a açaça, su fija, por muger. E en viniendo a ella engañolo para que demandase



a su padre della un campo e echose sobre el asno e díxole calef: que has? e díxole: dame bendición, ca tierra seca me diste, e dame a gulod de aguas. E dióle a gulod someras e a gulod fondoneras.

Esta es la heredad de los fijos de judá a sus generaçiones. E fueron las çibdades del cabo del tribo de los fijos de judá al término de edom el meredion e cabçael e ador e jagor e quina e dibna e adada e cades e açor e yrenan e sib e telen e baalot e haçor e hadra e quiriot de esron, que es açor, amam e sama e molda e açar e gada e hasmon e la casa de palet e haçarsual e beersela e basiota e bala e guiy m e eçen el tolad e queçil e horma e çiglay e madmena e çençena e labaot e salachim e gueni e rrimon; todas las çibdades veynte e nueue con sus arrauales. E en la sefela estaol e çorga e osna e satachen e enganin e tapna e guenan e jamut e gadulan e çoco e aseca e sangrim e gaditim e guadera e guadera taym; villas quatorse con sus arrauales. Çaman e adasa e castillo de gad e dalgan e el atalaya e yogtael maquis e baçeat e eglon e cabon elam e catalis e gaderoth de casa de dagon e naganian e maqueda; çibdades dies e seys e sus arrauales. Sipna e ataar e asan yfta e osna e neçib quiyla agçib e marasa; nueue çibdades con sus arrauales. Ecron e sus villas e sus arrauales de ecron a parte de ocçidente, todo lo que es por la rribera de asdot e sus arrauales, asa e sus villas e sus arrauales fasta el rrío de egipto e la mar grande, e su término e en el monte samir e jatir e çoha e dana e la çibdat de acana, que es debir, e ganab, es taman, e ganin e guesem e chalon e guila; honse villas e sus arrauales. Arab e rrama e asgan, anon e casa de tapna e afeta e hamata e la çibdat de arba, que es ebron, e çigar; nueue villas e sus arrauales. Magon, carmel, sib, jota, ysragel, jodagan e sanoa, raquin, vega, e çimna; dies villas con sus arrauales. Halcuol e casa de çor e gador e maarat e casa de anot e el tecon; villas seys e sus arrauales. Quiriadbaal, que es quiriadyarin, e harba, dos villas e sus arrauales. en el desierto la casa del campo. E midin e çacan e guibran e la villa de la sal e enguedi; villas seys con sus arrauales. E los gebuseos, moradores de iehrusalem, non podieron los fijos de ysrrael destroyrlos. E moraron les gebuseos con los fijos de judá en iehrusalem fasta el día de oy.

CAPITULO XVI.—QUE HEREDAT DIO JOSUE AL TRIBO DE EFRAYM, FIJO DE JOSEP, A EL E A SUS GENERACIONES, E LOS NONBRES QUE OUIERON SUS

CIBDADES

E salió la suerte a los fijos de josep, del jordán de gericó, de las aguas de gericó a oriente del desierto que sube de gericó en el monte de bethel. E salió de bethel a lusa e pasó al término de arbi a atarot e descendió a occidente al término de yflat: fasta el término de la casa de oron deyuso e fasta gaser, e fueron sus salidas fasta la mar. E heredaron los fijos de josep manases e efraym, e fue su término de los fijos de efraym a sus generaciones e fue el término de su heredit; fasia oriente atarot e adar fasta casa de horon somero, e salió el término a occidente a macmata de setentrion, e rodeó el término a oriente a tana de sylla e pasó con él de oriente a janucha e descendió de janucha a atarot e a agarta e encuentra con gericó e sale al jordán. E de tapna va el término a occidente al río de la cañera, e son sus salidas a la mar. E esta es la heredit del tribo de los fijos de efraym a sus generaciones. E las villas apartantes a los fijos de efraym en meytad de la heredit de los fijos de manases, todas las çibdades e sus arrauales. E non destruyeron los cananeos morantes en gaser. E moraron los cananeos entre efraym fasta el día de oy e fueron oçcheros con seruidumbre.

CAPITULO XVII.—COMO JOSUE DIO HEREDAT A LOS FIJOS DE MANASE, FIJO DE JOSEP, SU PRIMOGENITO, E COMO MAQUIR, PRIMOGENITO DE MANASE, ERA VARON GUERRERO, E COMO ECHARON SUERTES LAS FIJAS DE ÇELOBOAD CON SUS HERMANOS POR MANDADO DE DIOS

E fue la suerte del tribo de manases, ca es el primogénito de josep: maquir el primogénito de manases fue el señor de galaat, ca él fue omne de batalla e fue suyo el galaat e el basam. E fueron de los fijos de manases de los quedantes a sus generaciones de los fijos de abieser e de los fijos de halec e de los fijos de aciriél e de los fijos de sequim e de los fijos de chafer e de los fijos de semida. Estos son los fijos de manases, fijo de josep, los machos a sus generaciones. E calafat, fijo de chafer, fijo de galad, fijo de maquir, fijo de manases, non ouo fijos, saluo fijas. Estos son los nonbres de sus fijas; macla, nega, agla, mil-

ca e tirça. E llegaron delante eleasar, el sacerdote, e delante josué, fijo de nun, e delante los príncipes disiendo: el señor mandó a moy-sen que nos diese heredad entre nuestros hermanos, e díoles por man-dado de dios entre los hermanos de su padre. E cayeron las suertes de manases; dios (*sic* = díoles?) solamente de tierra de galaat e de tierra de basam detrás el jordán, ca las fijas de manases heredad heredarón entre sus fijos, e la tierra de galat fue de los fijos de manases que quedaron. E fue el término de manases, de aser de miccamat sobre la fas de sequim e fue el término a man derecha a los moradores en guen tapna. E manases fue tierra de tapna e tapna al término de manases de los fijos de manases, de los fijos de efraym. E descendió el término al río de caña a meredion del río. Estas villas de efraym entre las villas de manases e el término de manases de septentrion del río, e fueron sus salidas a la mar a meredion de efraym e a septentrion de manases, e fue la mar su término en lo que tocava en aser de septentrion e en ysacar de oriente. E fue de manases en ysacar e de aser casa de san e sus villas e joblaan e sus villas, moradores de dor e sus villas e moradores de endoar e sus villas e moradores de tanac e sus villas, moradores de meguido e sus villas, los tres términos. E non podieron los fijos de manase heredar estas villas, e quisieron los cananeos morar en esta tierra. E fue, como se esforçaron los fijos de ysrrael, fisieron de los cananeos pecheros e non los estruyeron.

E fablaron los fijos de josep a josué disiendo: porque me diste por heredad una suerte e una parte, e yo so mucha gente, pues que fasta aquí me bendixo el señor? E díxoles josué: mucha gente eres, sube al monte e escoge ende para ti en la tierra de los pereseos e de los gigantes, sy se angostó la sierra de efraym. E dixieron los fijos de josep: non se nos dará la sierra, que ay carros de fierro en todos los cananeos, morantes en tierra del valle, los que son en casa de san, en sus villas, e los que son en el val de guisraguel. E dixo josué a la casa de josep, a efraym e a manases disiendo: mucha gente eres e grande fuerza has e non averás una suerte, ca el monte será para ti, sierra es, limpiarlo has, e serán tuyas sus salidas, ca estrovrás a los cananeos, e aunque carros de fierro tengan e aunque fuertes sean.

CAPITULO XVIII.—COMO JOSUE ENBIO ÇIERTOS VARONES DE CADA TRIBU DE LOS FIJOS DE YSRAEL PARA CATAR LA TIERRA E LA PARTIERON POR SUERTES EN ÇIERTOS TRIBOS, LA QUAL JOSUE LES DIO A ELLOS E A SUS GENERAÇIONES

E ayuntáronse toda la gente de los fijos de ysrael en silo e fisieron ende morar la tienda del plaso, e la tierra fue sugepta delante ellos. E quedaron en los fijos de ysrael que non partieron sus heredades siete tribos. E dixo josué a los fijos de ysrael: fasta quando vos afloxades de venir a heredar la tierra que vos dio el señor, dios de vuestros padres? Dadme tres omnes de cada tribo e enbiarlos he e leuantarse han e andarán por la tierra e escreuirla han segunt sus heredades e vengan a mí e rrepártanla a siete partes; judá esté sobre su término de parte de meredion, e la casa de josep esté sobre su término de la parte de septentrion. E vosotros escreuiredes la tierra en siete partes e trahérmela heredes delante el señor, nuestro dios. Ca non tienen parte los leuitas entre vos, ca el sacerdocio del señor es su heredat. E gad e rreuben e el medio tribo de manases tomaron su heredat allende el jordán a oriente que les dio moysen, sieruo del señor. E leuantáronse los omnes e fueron, e mandó josué a los que yuan que escriuiesen la tierra disiendo: yd e andadvos por la tierra e escreuidla e tornad a mí, que aquí vos echaré suerte delante el señor en sylo. E fueron los omnes e pasaron la tierra e escriuieron las villas en siete partes en libro e venieron a josué al rreal a sylo. E echoles josué suerte en silo delante el señor e partió ende josué la tierra a los fijos de ysrael a sus particiones.

E subió la suerte del tribo de los fijos de benjamín a sus generaciones, e salió el término de su suerte entre los fijos de judá e entre los fijos de josep. E fueles el término a parte de septentrion del jordán, e subió el término a la costanera de gericó, de septentrion, e subió por el monte a occidente, e fueron sus salidas al desierto de la casa de hon. E pasó dende el término a lusa, a la costanera de lusa, a meredion, que es bethel, e descendió el término a atarot adar sobre el monte que es a meredion de la casa de horon el fondonero. E arrayó el término e boluiose a la parte de la mar a meredion de la sierra sobre la fas de la casa de horona meredion, e fueron sus salidas haquirad baal, que es quiriati jaarim, villa de los fijos de judá, esta es la parte de occidente. E la parte de meredion de extremo de quiriati jaarim, e

salió el término a occidente e salió la fuente de las aguas de naftoa. E descendió el término al extremo del monte sobre la fas de guebenhynon, que es en val de nafaym, a septentrión, e desciende a guehynon, a la costanera de los gebuseos, a parte de meredion, e desciende a enrroguel e arraya de setentrión e sale a ensemos e sale a guelilot, que es enfruenta de maale adam'n, e desciende a ebenboham, fijo de reuben. E pasa a la costanera del lado del campo a septentrión e desciende al campo, e pasa el término a la costanera de la casa de agla a septentrión. E son sus salidas del término a la lengua de la mar de la sal a septentrión e al cabo del jordán a meredion; este es el término de meredion. E el jordán lo termina a parte de oriente, e esta es la heredad de los fijos de benjamín aderedor, a sus términos, a sus generaciones. E fueron las villas del tribo de los fijos de benjamín a sus generaciones gerico e casa de agla e val de caçim e la casa del campo e camaraym e bethel e yunin e hapara e hofra e gofra e cafar de amon e de afam e gueba; dose villas con sus arrauales. Guibon e rramas e beerat e mispa e quifira e maaça e rrequin e janpael e tarela. E la ladera del millar del gebuseo, que es iehrusalem, e el valle de la çibdat; quatorse villas e sus arrauales. Esta es la heredad de los fijos de benjamín a sus generaciones.

CAPITULO XIX.—COMO JOSUE ECHO LA SEGUNDA SUERTE, E CAYO AL TRIBO DE SYMEON, E DESPUES ECHO LA SUERTE TERÇERA E LA QUARTA E LA QUINTA E LA SESTA E LA SEPTIMA, E A LOS TRIBUS A QUIEN CAYO CADA UNO, E COMO FUE PARTIDA LA TIERRA ENTRE ELLOS

E salió la suerte segunda a symeon, al tribo de los fijos de symeon, a sus generaciones, e fue su heredad de los fijos de judá. E touieron en su heredad a bersabe e a saba e a moleda e al harrio de la gulpeja e a bala e a eçen e el tolad e batul e horma e çidat e la casa de los carros e el harrio de çuça e la casa de labao e çeroan; trese villas e sus arrauales. En, rrimon e atar e san; quatro villas e sus arrauales, e los arrauales que son aderrdor destas villas fasta balat del poso de rramad a meredion. Esta es la heredad de los fijos de symeon a sus generaciones, de la parte de los fijos de judá fue la heredad de los fijos de symeon, ca fue la parte de los fijos de judá más que la dellas, e heredaron los fijos de symeon entre su heredad.

E salió la suerte terçera a los fijos de sebulun a sus generaciones,

e fue el término de su heredad fasta çarit. E subió su término a occidente e subió e encontró con disad e encontró con el río que es sobre la faja de jomaan. E tornó de çarit a oriente a leuante del sol sobre el término de quiola de tabor e salió a adrabat e pasó a jafia. e dende a oriente leuante de gad de hefer fasta caçim e subió a rrimon que aseñala en naa. E boluiose con él el término de septentrión de hantan. e fueron sus salidas a gueyftael e catad e nahalal e synbron e ydala e belen; dose villas e sus arrauales. Esta es la heredad de los hijos de sebulun a sus generaciones, estas villas e sus arrauales.

E ysacar salió la suerte quarta de los hijos de ysacar a sus generaciones. e fue su término ysraela e caslot e sonen e chafarin e syon e ancarat e la sierra de casa e casyon e abas e rramat e fuente de huer-tos e fuente aguda e casa de paças e encontró el término en tabor e saçuma e casa del sol. e fueron las salidas de su término al jordán; dies e seys villas e sus arrauales. Esta es la heredad del tribo de los hijos de ysacar a sus generaciones, las villas e sus términos.

E salió la suerte quinta al tribo de los hijos de aser a sus generaciones. E fue su término el cate e chanly e baten e aesafe e el malot e gamagat e masal e encontró en el carmel a occidente e con el syhor de libna e tornó a oriente del sol a casa de dagon e encontró con los sebuluneos e con los hijos de yfta a septentrión e a la casa del valle e a naguiel e salió a quibol e a man izquierda. E guebron e rrachob e chamon e cane fasta la grant sydonea e tornó el término a rramas e fasta la villa de la fortaleza angosta de la peña e tornó el término a chaça. e fueron sus salidas a occidente del pago de acsima e gama e afot e rrachob; veynte e dos villas e sus términos. Esta es la heredad del tribo de los hijos de aser a sus generaciones, estas villas e sus arrauales.

A los hijos de neptalí salió la suerte sesta a los hijos de neptalí a sus generaciones. E fue su término de calepf e de alonbaça a mamim e admenaquib e jabnael fasta lacon e fueron sus salidas al jordán. E tornó el término a occidente a osnot tabor e salió dende a chaçaca e encontró con sebulun de meredion e con aser encontró de occidente e con judá del jordán del oriente del sol. E las villas de las fortalezas fuertes cor e amat e rracat e quinoret e adama e rramas e aor e quades e egredi e gueneacor e geron e el castillo de dios heren é hé-tanat e casa del sol; dies e nueue villas e sus arrauales. Esta es la heredad de los hijos de neptalí a sus generaciones, villas e arrauales.

E al tribo de los hijos de dam a sus generaciones salió la suerte sep-



tiua. E fue el término de su heredit çorga e estaol e villa del sol e sagalbas e elon e yrla e elon e tipnata e eeron e elcaça e guibton e bagalat e jaat e fijos de barac e gat rrimon e medejarcon e haroon en el término de enderecho de jafa. E subió el término de los fijos de dan dellos e subieron los fijos de dan e batallaron con besen e prisiéronla e finiéronla a boca de espada e heredaron e moraron en ella. E llamaron a hosen dan, segunt el nonbre de dan, su padre. Esta es la heredit del tribo de los fijos de dan a sus generaçiones, estas villas e sus arratuales.

E acabaron e heredar la tierra a sus términos. E dieron los fijos de isrrael a josué, fijo de nun, heredit entre ellos por mandado del señor, le dieron la villa que demandó, a tipna cerca del monte de efraym e hedificó la villa e moró en ella. Estas son las heredades que heredaron eleasar, sacerdote, e josué, fijo de nun, e las cabeçeras de los tribos de los fijos de isrrael por suerte en sylo delante el señor a la puerta de la tienda del plaso, e açabaron de partir la tierra.

CAPITULO XX.—COMO JOSUE POR MANDADO APARTO CIERTAS VILLAS PARA EN QUE ESCAPASE AQUEL QUE AVIA MUERTO A SU PROXIMO POR ACAESCI-MIENTO E NON POR MALQUERENÇIA QUE LE AVIA, E EL JUYSIO QUE HA DE SER FECHO A LOS TALES QUE FUYESEN A LAS DICHAS VILLAS

E fabló el señor a josué disiendo: fabla a los fijos de ysrrael e di-rás: apartad las villas del acogimiento que vos fablé por mano de moy-sen para foyr ende omeçida matante a persona por yerro e non a sabien-das, e sean a vos por acogimiento del rredemptor de la sangre. E fuya a una destas villas e esté a la puerta de la plaça desa villa e fable en presençia de los jueces desa villa sus palabras, e acójanlo a la villa asy, e denle lugar e more con ellos. E quando lo siguiere el rredemptor de la sangre, non entreguen el omeçida en su poder, ca a non sabiendas mató a su compañero non aborresciéndolo de ayer nin de antier. E esté en esa villa fasta que esté delante la gente a juysio, fasta que muera el sacerdote grande que será en esos días. Estonçes tornará el matador e verná a su villa e a su casa e a la villa de que fuyó. E santificaron a quades en galilea del monte de neptaly e a sequem del monte de judá. E tras el jordán de gricó, a oriente, dieron a heçer, en el desierto, en el misor, e del tribo de rreuben, a rramot, en galaat, e del tribo de gad, a galon, en el basan, del tribo de manases. Estas fueron las villas del

plaso a todos los fijos de ysrael e al pelegrino morante entre ellos para foyr ende qualquier matador de persona por error, porque non muriese a manos del rredemptor de la sangre fasta que estouiese delante la gente.

CAPITULO XXI.—COMO LOS LEUITAS DEMANDARON A ELEASAR, EL SACERDOTE, E A JOSUE, FIJO DE NUN, QUE LES DIESEN VILLAS EN QUE MORAREN ELLOS E SUS GENERACIONES SEGUNT QUE MANDO EL SEÑOR A MOYSEN

E allegáronse los cabdillos de los padres de los leuitas a eleasar, sacerdote, e a josué, fiijo de nun, e a las cabeças de los padres de los tribos de los fijos de ysrael e fabláronles en sylo, en t'erra de canaan diziendo: el señor mandó mediante moysen que nos diesen villas para morar e sus aldeas para nuestras bestias. E dieron los fijos de ysrael a los leuitas por mandado del señor estas villas e sus aldeas. E salió la suerte del lynaje de los cahateos e fue de los fijos de aarón, sacerdote, e de los leuitas del tribo de judá e del tribo de symeon e del tribo de benjamin por suerte trese villas.

E a los fijos de carat, quedantes del lynaje, del tribo de efraym e el tribo de dan e el medio tribo de manases por suerte dies villas. E a los fijos de guerson del tribo de ysacacar e del tribo de aser e del tribo de naptaly e del medio tribo de manases en basan por suerte trese villas. E a los fijos de merari a sus generaciones del tribo de reuben e del tribo de gad e del tribo de sebulum dose villas. E dieron los fijos de ysrael estas villas e sus aldeas a los leuitas, segunt mandó el señor por mano de moysen por suerte.

E dieron del tribo de los fijos de judá e del tribo de los fijos de symeon estas villas que se nonbran por nonbre, e fueron de los fijos de aarón del lynaje de cahat de los fijos de leuí, ca dellos fue la suerte primera. E diéronles la cibdat de arba, padre de los gigantes, que es ebron, en el monte de judá e sus aldeas aderedor. E el campo de la cibdat e sus arrauales dieron a calef, fiijo de yefune, en su heredit.

E a los fijos de aarón, sacerdote, dieron la cibdat del acogimiento del omeçida, a ebron e a sus aldeas, e a libna e a sus aldeas, e a iatir e a sus aldeas, e a estamoa e a sus aldeas, e a chalan e a sus aldeas, e a debir e a sus aldeas, e a guen e a sus aldeas, e a jata e a sus aldeas, e la casa del sol e sus aldeas; nueve villas destos dos tribos.

E del tribo de benjamin, a guibon e a sus aldeas, e a gueba e a

sus aldeas, e anatot e a sus aldeas, e a galmon e a sus aldeas; quatro villas todas las villas de los fijos de aarón, los sacerdotes e sus aldeas.

E de la generación de los fijos de queat, los leuitas sobrantes de los fijos de quead, fueron las villas de sus suertes del tribo de efraym. E diéronles la villa del acogimiento del matador a sequin e a sus aldeas en el monte de efraym, e a gaser e a sus aldeas, e a tabaím e a sus aldeas, e a casa de oron e a sus aldeas; quatro villas.

Del tribo de dan, a eltaca e a sus aldeas, e a guibron e a sus aldeas, e a gad rrimon e a sus aldeas; villas quatro.

De la meytad del tribo de manases, a tanac e a sus aldeas, e a gad rrimon e a sus aldeas; dos villas. Todas las villas dies, e sus aldeas, de las generaciones de los fijos de queat quedantes.

De los fijos de guerson, de la generacion de los leuitas, del medio tribo de manases, la villa del acogimiento del omeçida a galon en el basan e a sus aldeas, e bastara a sus aldeas; dos villas.

Del tribo de ysacar, a casyon e a sus aldeas, e abrat e sus aldeas, e jarmut e sus aldeas, e fuente de fuertes e sus aldeas; quatro villas.

Del tribo de aser, a masaal e a sus aldeas, a gabdon e a sus aldeas, a cholcat e a sus aldeas, e a rrachab e a sus aldeas; quatro villas.

Del tribo de neptalí, la villa del acogimiento del omeçida a quades en galilea e a sus aldeas, e a chamarar e a sus aldeas, e a cartan e a sus aldeas; tres villas. Todas las villas de los guersonitas trese villas a sus generaciones e sus aldeas. Del lynaje de los fijos de merari, los leuitas, del tribo de sebulum, jomat e sus aldeas, carta e sus aldeas, dimna e sus aldeas, nahalal e sus aldeas; quatro villas. E del tribo de rreuben, beçer e sus aldeas, joca e sus aldeas, mefagat e sus aldeas, quadmot e sus aldeas; quatro villas. E del tribo de gad, la villa del acogimiento del matador, rramot en galaat e sus aldeas, mahanaym e sus aldeas, esbon e sus aldeas, jaser e sus aldeas; todas las villas quatro.

Todas las villas de los fijos de merari a sus generaciones, quedantes de las generaciones de los leuitas, fue su corte dose villas. Todas las villas de los leuitas entre la heredit de los fijos de ysrael quarenta e e ocho villas e sus arrauales. Eran estas villas cada una con sus aldeas aderredor; asy eran todas estas villas.

E dio el señor a ysrael toda esta tierra, que juró que daría a sus padres e heredároula e moraron en ella. E asosegó el señor a ellos del derredor, segunt todo lo que juró a sus padres, non se touo omne delante ellos de todos sus enemigos. A todos sus enemigos dio el señor

en sus manos. Non faltó cosa de todo el bien que fabló el señor a la casa de ysrrael; todo vino.

CAPITULO XXII.—COMO DESPUES QUE JOSUE OVO PARTIDO LA TIERRA A LOS TRIBOS DE YSRAEL ENBIO JOSUE A LOS FIJOS DE RREUBEN E A LOS FIJOS DE GAD E AL MEDIO TRIBO DE MANASES A SUS TIERRAS QUE LES AUTAN CAYDO POR HEREDAT MANDANDOLES QUE SE ACORDASEN A GUARDAR E FASER LOS MANDAMIENTOS DE DIOS

Estonçes llamó josué a rreuben e a gad e al medio tribo de manases e dixoles: vos guardastes todo lo que vos mandó moysen, sieruo del señor, e obedescístesme en quanto vos mandé, non desanparastes a vuestros hermanos, muchos días ha, fasta este día e guardastes la guarda del encomienda del señor, vuestro dios. E agora asosegó el señor, vuestro dios, a vuestros hermanos, segunt que les fabló. E agora boluetvos e yduos a vuestras tiendas a tierra de vuestras heredades que vos dio moysen, syeruo del señor, tras el jordán. Mas guardat mucho que fagades toda la encomienda e la ley que vos mandó moysen, sieruo del señor, que amedes al señor, vuestro dios, e que andedes en todas sus carreras e que guardedes sus mandamientos e que vos conjunteades con él e que lo siruades con todo vuestro corazón e con toda vuestra ánima. E bendixolos josué e enbiolos e fuéronse a sus tiendas. e el medio tribo de manases dio moysen en el basan, e al otro medio dio josué con sus hermanos tras el jordán a occidente, e aun que los enbió josué a sus tiendas e bendíxolos. E díxoles: con muchas posesiones tornad a vuestras tiendas e con mucho ganado además, con plata e oro e con cobre e con fierro e con muchas rropas además, partid el despojo de vuestros enemigos con vuestros hermanos.

E tornnáronse e fuéronse los hijos de rreuben e los hijos de gad e el medio tribo de manases de los hijos de ysrrael de sylo, que es en tierra de canaam, para yr a la tierra de galaad, a la tierra de su heredamiento que se heredaron en ella por mandado del señor, mediante moysen. E venieron a galilot del jordán, que es en tierra de canaam, e hedificaron los hijos de rreuben e los hijos de gad e la meytad del tribo de manases ende altar sobre el jordán, grande altar a la vista. E oyeron los hijos de ysrrael desir: ahe hedificaron los hijos de rreuben e los hijos de gad e el medio tribo de manases altar enfrente de tierra de canaam, en galylot del jordán, tras los hijos de ysrrael. E oyeron los

figos de ysrrael e ayuntáronse toda la gente de los figos de ysrrael en sylo para yr contra ellos en hueste.

E enbiaron los figos de ysrrael a los figos de rreuben e a los figos de gad e al medio de manases a la tierra de galaat a fineo, fijo de eleasar, el sacerdote, e d'ies príncipes con él, cada sendos príncipes de cada cabeça de padre de todos los tribos de ysrrael, cada uno cabeça de casa de padres son de los millares de ysrrael. E vinieron a los figos de rreuben e a los figos de gad e al medio tribo de manases a la tierra de galaat e fablaron con ellos disiendo: así dixieron toda la gente del señor: que es este menospreçio que menospreçíastes al d'os de ysrrael de vos tornar oy del seruicio del señor, en hedficando vos para vos altar, para ser rrebeldes oy contra el señor? Sy fue poco a nos el pecado de pegor? del qual non nos alynpiamos fasta el día de oy, e fue la plaga en la gente d'l señor. E vos tornándovos oy del seruicio del señor, sy vos oy fuerdes rrebeldes, mañana contra toda la gente de ysrrael yrará. E sy se enconó la tierra, vuestra herdat, pasat a la tierra de la herdat del señor, en la qual moró el tabernáculo del señor, e arraygadvos entre nosotros, e contra el señor non seades rrebeldes, en hedificando a vos altar, syn el altar del señor, nuestro dios. Çiertamente acan, fijo de sare, menospreçió menospreçiamiento en la descomunión, e contra todo ysrrael fue yra, e él era un omne e espiró por su pecado.

E rrespondieron los figos de rreuben e los figos de gad e la meytad del tribo de manase e fablaron a los príncipes de los millares de ysrrael. Dios, señor, ello sabe, e ysrrael lo sepa, si por rrebeldía o por menospreçio del señor lo fesimos non nos salue el día de oy para hedificar a nos altar para nos tornar del seruicio del señor, e sy para sacrificar sobre él sacrificio, holocausto e presente, o sy para faser sobre él sacrificios d' pacificaçiones, el señor él lo demande. E sy non de angustia de la cosa fesimos aquesto disiendo: mañana dirán vuestros figos a nuestros figos disiendo: que tenedes vos que ver con el señor, dios de ysrrael? ca término puso el señor entre nos e entre los figos de rreuben e de gad, que es el jordán, non tenedes parte en el señor, e farán çesar vuestros figos a nuestros figos para non temer al señor. E diximos: fagamos agora para nos que hedifiquemos altar non para holocausto nin para sacrificio, ca testigo es entre nos e vos e entre nuestras generaçiones después de nos para servir en seruicio del señor delante él con nuestros holocaustos e sacrificios e pacificaçiones, e non digan vuestros figos mañana a nuestros figos: non auedes parte en el señor. E diximos: quando mañana lo dixieren a nos o a nuestras gene-

raçiones diremos: ved la forma del altar del señor que fisieron nuestros padres non para holocausto nin para sacrificio, ca testigo es entre nos e vos, lexos sea de nos ser rrebedes al señor e tornarnos oy del seruicio del señor para hedificar altar para holocausto, para presente e para sacrificio, syn el altar, nuestro dios, que es çerca de su tabernáculo.

E oyolo fines, el saçerdote, e los príncipes de la gente e las cabeças de los millares de ysrrael que eran con él estas palabras que fablaron los fijos de reuben e fijos de gad e fijos de manases, e plogoles. E dixo fines, fijo de eleasar, el saçerdote, a los fijos de reuben e a los fijos de gad e a los fijos de manases: oy sabemos qu. es entre nos el señor que non menospreçiastes al señor de este menosprecio e entonces escapastes a los fijos de ysrrael de las manos del señor. E tornose fines, fijo de eleasar, el saçerdote, e los príncipes de estar con los fijos de reuben e de los fijos de gad de la tierra de galaad a la tierra de canaam a los fijos de ysrrael e tornáronles respuesta. E plogo a los fijos de ysrrael e non mandaron que subiesen contra ellos en hueste para destroyr la tierra que los fijos de reuben e los fijos de gad morauan en ella. E llamaron los fijos de reuben e los fijos de gad a aquel altar, ca testigo es entre nos, ca el señor es el dios.

CAPITULO XXII.—COMO JOSUE RRECuenta a LOS FIJOS DE YSRRael LOS MUCHOS BIEN QUE DIOS LES AUIA FECHO E LES MANDO QUE GUARDASEN BIEN LOS MANDAMIENTOS DE DIOS E SUS FUEROS E SUS JUYSIOS E LOS FISIEN PORQUE MULTIPLICASEN EN LA TIERRA QUE DIOS LES AUIA DADO

Después de muchos días desque el señor aseegó a ysrrael de todos sus enemigos aderedor, e josué viejo entrante en los días e llamó a todo ysrrael a sus viejos e a sus cabeçeras e a sus jueses e a sus rregidores e díxoles: yo enuejeçiente en los días e vos vistes todo lo que fiso el señor, vuestro dios, a todos estos gentíos delante vos, ca el señor, vuestro dios, es el que batalló por vos. Ved que vos rrepartí todos estos gentíos que quedan por hereditat para que moredes desde el jordan e todos los gentíos que destroy e la mar grande en poniente del sol. E el señor, vuestro dios, él los desechará delante vos e heredaredes sus tierras, como fabló el señor, vuestro dios, a vos. E esforçarvos hedes mucho para guardar e para faser segunt todo lo escripto en el libro de la ley de moysen para non vos quitar dello a diestro nin a



syniestro, e que non entredes entre estos geníos que quedan con vos, e el nonbre del su dios non nonbredes nin lo juredes ni los adoredes nin vos humilledes a ellos; con el señor, vuestro dios, vos conjuntaredes segunt fesistes fasta oy. E destruyó el señor delante vosotros gentíos grandes e fuertes e non se touo omne delante vos fasta oy. Uno de vos seguyrá a mill, ca el señor, vuestro dios, él es el que pelea por vos, segunt fabló a vos. E guardaredes mucho vuestras ánimas para amar al señor, vuestro dios. E sy tornar vos tornáredes e vos apegáredes a los quedantes destos gentíos que quedan con vos e consográredes con ellos e entráredes entre ellos e ellos entre vos, sabet que non tornará el señor a cortar estos gentíos delante vos e servos han laso e rred e espinas en vuestros lados e argueros en vuestros ojos fasta que vos esperdiçedes de sobre esta tierra vuestra que vos dio el señor, vuestro dios. E dixo josué a todo el pueblo: heme yo oy do andaré la vía de toda la tierra, e sabredes con todo vuestro coraçón e con toda vuestra ánima que non cesó una cosa de todas las buenas cosas que fabló el señor, vuestro dios, sobre vos; todas vos venieron, non cesó dellas una cosa. E asy como vino sobre vosotros el bien que fabló el señor, vuestro dios, sobre vos, asy traherá el señor, vuestro dios, sobre vos todo este mal fasta que vos destruya de sobre esta tierra buena que vos d'o el señor, vuestro dios, quando pasáredes el firmamiento del señor, vuestro dios, que vos mandó e andudiéredes e adoráredes dioses agenos e vos humilláredes a ellos. E ençenderse ha la yra del señor en vos, e perdervos hedes a una de sobre la buena tierra que vos dio.

CAPITULO XXIIII.—COMO JOSUE RRECuenta a los Fijos de Ysrrael los muchos bienes que les avia dios fecho desde que salieron de egipto fasta estonçe e como les mando que guardasen bien sus mandamientos e sus fueros e como murio josue

E ayuntó josué todos los tribos de ysrrael en sequen e llamó a los viejos de ysrrael e a sus cabeçeras e a sus jueses e a sus rregidores e enfestáronse delante dios. E dixo josué a todo el pueblo: asy dise el señor, dios de ysrrael; allende del rríu moraron vuestros padres del mundo, de tare, padre de abraham e padre de naor, e adoraron dioses agenos. E tomé a vuestro padre, abraham, de allende el rríu e tráxelo por toda tierra de canaam e acrescenté su lynaje e d'ile a ysaac e di a ysaac a jacob e a esaú, e di a esaú el monte de çeyr para lo heredar,

e jacob e sus fijos descendieron a egipto. E enbié a moysen e a arón e plagué a egipto, segunt que fise entre ellos, e después saqué a vos. E saqué a vuestros padres de egipto e venistes a la mar e siguieron los egipcianos en pos de vuestros padres con carros e cauallos al mar rruuio. E clamaron al señor, e puso tiniebra entre vos e entre los egipcianos e traxo sobre ellos a la mar e cubriólos, e vieron vuestros ojos lo que fise en egipto, e morastes en el desierto muchos días. E tráxevos a la tierra de los emorreos, morantes tras el jordán, e batallaron con vos e d'los en vuestras manos, e heredastes su tierra, e destruylos delante vos. E leuantose balac, fijo de çipor, rrey de moab, e batalló con ysrrael e enbió e llamó a bilham, fijo de baor, para vos maldesir, e non quise oyr a bilham, e bendíxovos bendiéndovos, e escapevos de su mano. E pasastes el jordán e venistes a gericó, e batallaron contra vos los emorreos, los periseos e los cananeos e los yteos e los guirgaseos e los yueos e los gebuseos, e dílos en vuestra mano e enbié delante vos la plaga, e destruyolos delante vos, los dos rreyes de los emorreos, non por tu espada nin por tu ballesta. E divos tierra en que non trabajastes e villas que non hedificastes, e morastes en ellas; viñas e olyuares que non plantastes comedes. E agora temed al señor e seruidlo con perfecçión e verdat e quitad los dioses que seruiéron vuestros padres tras el rrío e en egipto e seruit al señor. E si vos pesa de servir al señor, escogt oy a quien seruíredes, si los dioses que siruieron vuestros padres tras el rrío, o los dioses de los emorreos en cuya tierra morades, e yo e mi casa seruiremos al señor.

E rrespondió el pueblo e dixo: nunca sea en nos que desanparemos al señor para servir dioses ajenos, ca el señor, nuestro dios, es el que nos subió a nos e nuestros padres de tierra de egipto e de casa de seruidumbre e el que fiso en nuestra presençia estas grandes señales e nos guardó en todo el camino que andubimos e en todos los gentíos que pasamos entre ellos e desterró el señor a todos los pueblos e a los emorreos morantes en la tierra delante nos, e asy nos seruiremos al señor, ca él es nuestro dios.

E dixo josué al pueblo: non podredes servir al señor, ca dios santo es, dios çeloso es, non leuará vuestras culpas e vuestros errores, quando desanparáredes al señor e adoráredes dioses estraños, tornará e faservos ha mal e destroyrvos ha, después que vos fiso bien. E dixieron el pueblo a josué: non, ca el señor seruiremos. E dixo josué al pueblo: test'gos sodes contra vos que vos escogistes para vos al señor para lo servir. E dixieron: testigos somos. E agora tyrad los dioses estraños

que son entre vos e inclinad vuestro coraçón al señor, dios de ysrrael. E dixieron el pueblo a josué: al señor nuestro dios seruiremos e su dicho obedesçeremos. E confirmó josué confirmam'ento al pueblo en ese día e púsole fuero e juisio en sequen. E escriuió josué estas palabras en el libro de la ley de dios e tomó una piedra grande e leuantola endeso la ensina que estaua en el santuario del señor. E dixo josué a todo el pueblo: ahe esta piedra será testigo contra nos que ella oyó todas las palabras del señor que fabló con nos e sea contra vos por testigo, porque non falsedes a vuestro dios. E enbió josué al pueblo, e fuéronse cada uno a su hereditat.

E después destas cosas murió josué, fijo de nun, sieruo del señor, de çiento e dies años. E soterráronlo en el término de su hereditat en tinna de heres, que es en el monte de efraym, de la parte de setentríon del monte de gaas. E siruieron ysrrael al señor todos los días de josué e todos los días de los viejos, cuyos días se alongaron después de josué, e los que supieron toda la obra del señor que fiso a ysrrael. E los huesos de josep que subieron los fijos de ysrrael de eg'pto soterraron en sequen en la parte del campo que compró jacob de los fijos de hamor, padre de sequen, por çient ouejas, e fueron de los fijos de josep hereditat. E eleasar, fijo de aarón, murió, e soterráronlo en el valle de fines, su fijo, que le dio en el monte de efraym.

*Aquí se acaba el libro de josué, gracias a dios.*

## AQUI COMIENÇA EL LIBRO DE LOS JUESES

CAPITULO PRIMERO.—COMO LOS FIJOS DE YSRAEL DESPUES QUE MURIO JOSUE PREGUNTARON A DIOS A QUIEN TOMARIAN POR CABDILLO PARA QUE SALIESE ANTE ELLOS A LA BATALLA, E COMO LES MANDO DIOS QUE TOMASSEN CABDILLO DE LA TRIBU DE JUDA, E COMO EL TRIBU DE JUDA E EL TRIBU DE SYMEON PELEARON CON LOS CANANEOS E CON LOS PERISEOS.

E fue después que murió josué, preguntaron los hijos de ysrael en el señor disiendo: quien sobirá de nos a los cananeos en primero a batallar con ellos? E dixo el señor: judá suba, ahe que do la tierra en su mano. E dixo judá a symeón, su hermano: sube conmigo en mi suerte e batallaremos con los cananeos e yré yo aun contigo en tu suerte, e fue con él symeón. E subió judá, e dio el señor los cananeos e periseos en su mano, e matáronlos en basec, dies mill omnes. E fallaron a adonibeseec en besec e siguieron en pos dél e prendiéronle e cortáronle los pulgares de las manos e de los pies. E dixo adonibeseec: setenta rreyes con los pulgares de sus pies e de sus manos cortados solyan coger la vianda so mi mesa: segunt que fise asy me lo pechó dios. E troxiéronlo a iherusalem e muriose ende.

E pelearon los hijos de judá con iherusalem e prendiéronla e firiéronla a poder de espada e la çibdat quemaron con fuego. E después descendieron los hijos de judá para batallar con los cananeos, morantes en el monte e en el meredion en la baxura. E fue judá a los cananeos, morantes en ebron, e el nonbre de ebron de antes era çibdat de arba, e mataron a sesan e achiman e a talmay. E fuese dende a los morantes en debir, e el monte de debir de antes era çibdat de libro. E dixo calef: el que quisiere a çibdat de libro e la prisiere darle he a caça, mi fija, por muger. E prísola gadniel, fijo de quinas, hermano de calef el menor que él, e dióle a caça, su fija, por muger. E en

viniendo a ella engañolo que pidiese de su padre el campo, e cayó de sobre la causalgadura, e dixole calef: que has? e dixole: dame bendición, ca en tierra seca me posiste, e dame a gulot de aguas. E dióle calef a gulot el alta e a gulot la baxa.

E los fijos de quini, suegro de moysen, subieron de la çibdat de las palmas con los fijos de judá al desierto de judá, que es en el meredion de arad, e fue e estudo con el pueblo. E fue judá con symeón, su hermano, e mataron los cananeos, morantes en çefa, e destruyeronla e llamaron el nonbre de la villa horma. E prendió judá a asa e a su término e a escalon e a todo su término e a ecron e a su término. E fue el señor con judá, e heredó la sierra, ca non pudo estroyr los moradores del valle, ca carros de fierro tenían. E dieron a calef a ebron, como fabló moysen, e destruyó dende los tres fijos de los gigantes. E los gebuseos morantes en iherusalem non los destruyeron los fijos de benjamin, e moraron los gebuseos con los fijos de benjamin en iherusalem fasta el día de oy. E subió la casa de josep también ellos a bethel, e el nonbre de la villa en antes era lus. E vieron las guardas un omne saliente de la villa, e dixiéronle: muéstranos agora la entrada de la villa, e faremos contigo merçet. E amostroles la entrada de la villa, e frieron la villa a boca de espada, e al omne e a toda su generación enbiaron. E fue el omne a la tierra de los yteos e edificó una villa e llamó su nonbre lus: este es su nonbre fasta oy. E non destruyó manasés la tierra de san e sus villas e tanac e sus villas e los moradores de dor e sus villas e los moradores de joblagan e sus villas e los moradores de meguido e sus villas, e quisieron los cananeos morar en esta tierra. E como se fortificó ysrael subgeptó a los cananeos a seruidunbre e non los destruyeron. E cfraym non destruyó los cananeos, morantes en gaser, e moraron los cananeos entre ellos en gaser. E sebulum non destruyó los morantes en quitron e los moradores de nahalal, e moraron los cananeos entre ellos e fueron subgeptos a seruidunbre. E aser non destruyó los moradores de aco e los moradores de sydonia e de aclab e de acsib e de chalcan e de afec e de rraheb. E estudieron los de aser entre los cananeos, moradores de la tierra, e non los destruyó. Neptaly non destruyó los moradores de la casa del sol nin los moradores de la casa de anat, e moraron entre los cananeos, moradores de la tierra, e moraron en casa del sol e en casa de anat, que les fueron subjectos. E apretaron los emorreos a los fijos de dan a la sierra, que non los dexaron descender al valle. E quiso el emorreos morar en la sierra de heres e en aya-

lon e en sagalabin, e fortificose el poder de la casa de josep, e fueron atributarios. E el término de los emorreos es de la salida de los escorpiones e de la peña arriba.

CAPITULO II.—COMO EL ANGEL DE DIOS APARESCIO A LOS FIJOS DE YSRRAEL E LES DIXO LAS MUCHAS MERÇEDES QUE DIOS LES AUIA FECHO E LOS GRANDES ERRORES QUE ELLOS FASIAN, E EL MAL QUE POR ESTO LES ACAESÇIO.

E subió el ángel del señor del guilgal a los llorantes e dixo: subyvos de tierra de egipto e tráxevos a la tierra que juré a vuestros padres e dixe: non quebrantaré mi firmamiento con vos para sienpre, e vosotros non firmaredes firmamiento con los moradores desta tierra e sus altares destroyredes, e non oystes en mi bos ¿qué es esto que fesistes? E aun yo dixe que non los desterraría delante vos, e servos han espinas, e sus dioses vos serán laso.

E fue como fabló el ángel del señor estas palabras a todos los hijos de ysrrael, alçaron el pueblo su bos e lloraron e llamaron el nonbre dese lugar llorantes e sacrificaron al señor.

E enbió josué el pueblo, e fueron los hijos de ysrrael cada uno a su hereditat a heredar la tierra, e seruieron el pueblo al señor todos los días de josué e todos los días de los viejos cuyos días se alongaron después de josué, que vieron toda la magnífica obra del señor que fiso a ysrrael. E murió josué, fijo de nun, sieruo del señor, de çiento e dies años, e soterráronlo en el término de su hereditat en tipna de ares, en el monte de efraym, de parte de septentrión del monte de gaas. E aun toda esa generación se acogieron a sus padres, e leuantose otra generación después dellos que non conosçieron al señor nin aun la obra que fiso a ysrrael. E fisieron los hijos de ysrrael lo que era mal delante el señor e seruieron los ydolos e desanpararon al señor, dios de ysrrael, que los sacó de tierra de egipto e andudieron en pos de dioses agenos, de los dioses de los gentiles que eran aderedor dellos e humilláronseles e ensañaron al señor e desanpararon al señor e seruieron al ydolo e astarot. E ençendiose la yra del señor en ysrrael e diolos en manos de affigentes que los affigieron e entregolos en poder de sus enemigos aderedor, e non pudieron más tenerse delante sus enemigos. Onde quier que salían la mano del señor era en ellos para mal, como les fabló el señor e como les juró el señor, e



angustiolos mucho. E leuantó el señor juezes que los saluaron de mano de sus afligentes. E aun a sus juezes non obedesçieron, ca adulteraron en pos de dioses agenos e humilláronseles e quitáronse ayna del camino en que andudieron sus padres, en obedesçer los mandamientos del señor, e non lo fisieron ellos asy. E quando les leuantaua el señor juezes era el señor con el jue e saluáualos de mano de sus enemigos todos los días del jue, ca auía misericordia el señor de sus gemidos delante sus angustiadores. E como moría el jue, dañáuase más que sus padres en andar en pos de dioses agenos e humillárseles, non se dexaron de sus falsías e de su vía dura. E ençendiose la yra del señor en ysrrael e dixo: por quanto pasaron esta gente mi firmamiento que mandé a sus padres e non oyeron mi voz, asy yo non tornaré a destroyr algunt omne delante dellos de los gentios que dexó josué e murió. Por temptar para prouar con ellos a ysrrael sy guardarían la carrera del señor para andar en ella, segunt la guardaron sus padres, o non.

CAPITULO III.—COMO LOS FIJOS DE YSRRUEL FISIERON LO QUE PESO DELANTE EL SEÑOR, E DIOLOS EL SEÑOR EN MANO DE SUS ENEMIGOS, E ELLOS LLAMARON AL SEÑOR, E OYOLOS E DIOLES JUESES QUE SALIAN ANTE ELLOS A LA BATALLA, E COMO YEHUD MATO A EGLON, RREY DE MOAB.

E dexó el señor a estas gentes para los non destroyr ayna e non lo puso en mano de josué. E estas solas gentes que dexó el señor para prouar con ellas a ysrrael, todos los que non supieron las batallas de canaam, mas porque las generaciones de los fijos de ysrrael que aprendiesen batalla, ca antes non la sabían. Los çinco duques de los filisteos e todos los cananeos e los çidoneos e los yueos, moradores del monte del lybano, de la sierra de baal hermon fasta la entrada de hamat. E fueron para prouar con ellos a ysrrael, para saber sy obedesçerían el mandamiento del señor que mandó a sus padres, mediante moysen.

E los fijos de ysrrael moraron entre los cananeos e los yteos e los emorreos e los periseos e los yueos e los gebuseos. E tomaron sus fijas para sy por mugeres e a sus fijas dieron a sus fijos e seruieron a sus dioses. E fisieron los fijos de ysrrael lo que era mal delante el señor e olvidaron al señor, su dios, e seruieron a los ydolos e a las estatuas. E ençendiose la saña del señor en ysrrael e entregolos en

mano de cusan rrysataym, rrey de aran de los dos rrios. E siruieron los fijos de ysrrael a cusan rrysataym ocho años. E rreclamaron los fijos de ysrrael al señor, e leuantó el señor a los fijos de ysrrael saluador e saluolos, a hotniel, fijo de quinas, e hermano de calef el menor que él, e fue sobre él el spritu del señor, e judgó a ysrrael e salió a la batalla, e dió el señor en su mano a cusan, rrey de aran, e fortificose su poder sobre cusan rrisataym, e asosegó la tierra quarenta años. E morió hotniel, fijo de quinas.

E tornaron los fijos de ysrrael a faser lo que era malo delante el señor. E fortificó el señor a eglon, rrey de moab, sobre ysrrael, porque fisieron lo que era malo delante el señor. E ayuntó para sy los fijos de amon e amalec, e fue e firió a ysrrael e heredaron la cibdat de las palmas. E siruieron los fijos de ysrrael a eglon, rrey de moab, dies e ocho años. E rreclamaron los fijos de ysrrael al señor, e leuantoles el señor saluador, a yehud, fijo de guera, del tribo de benjamin, omne ysquierdo de la mano derecha. E enbiaron los fijos de ysrrael con él presente a eglon, rrey de moab. E fiso para sy yehut un cuchillo agudo de amas partes de un palmo en luengo e çiñolo deyuso de sus rropas sobre su lado derecho. E allegó el presente a eglon, rrey de moab, e eglon era omne muy gordo. E como acabó de allegar el presente enbió el pueblo que lleuaran el presente. E él se tornó de los ydolos que estauan en guilgal e dixo: palabras secretas querria desir a ty, rrey. E dixo: ¡afuera! E salieron cerca dél todos los que estauan delante él. E yehud vino a él, e él asentado en el sobrado del inuierno que era para él solo. E dixo yehud: palabras de dios te quiero desir; e leuantose de sobre la cáthedra. E estendió yehut su mano ysquierda e tomó el cuchillo de sobre su lado derecho e fincógelo por el vientre, e entró otrosy la enpuñadura del fierro, e cerró el seno sobre el fierro, ca non sacó el cuchillo de su vientre, e salió el estiércol vertido. E salió yehud a la sala e cerró las puertas del sobrado e apretola e él salió. E sus seruidores venieron, e ahe las puertas del sobrado çerradas, e dixieron: parece que está fasiendo su nesçesitat en la cámara del inuierno. E esperaron fasta tardarse e vieron que non abría las puertas del sobrado e tomaron la llaue e abrieron e fallaron a su señor caydo en tierra muerto. E yehud escapó mientra se tardaron, e él paso los ydolos e escapó en el lugar cayrata. E como vino tañó la bosina en el monte de efraym e descendieron con él los fijos de ysrrael del monte, e él ante ellos, e dixoles: seguid en pos de mí, ca dio el señor vuestros enemigos a moab en vuestras

manos. E descendieron tras él e tomaron los pasajes del jordán de moab e non dexaron omne pasar. E mataron de moab en essa sason fasta diez mill omnes, todos los grandes e varones fuertes, non escapó dellos omne. E quebrantose moab en esse día so el poder de ysrael, e folgó la tierra ochenta años.

CAPITULO IIII.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL TORNARON A FASER LO QUE ERA MAL DELANTE EL SEÑOR, E DIOLOS EL SEÑOR EN MANO DE SUS ENEMIGOS, E RRECLAMARON AL SEÑOR, E ESCAPOLOS DE SUS MANOS E DIOLES A DEBORA, MUGER PROFETISA, E A BARAC, FIJO DE ABINOAN, POR CABDILLO.

E después dél fue sangar, fijo de anac, que mató de los filisteos seysçientos omnes con el aguyjada de las vacas e saluó él también a ysrael. E tornaron los fijos de ysrael a faser lo que era malo delante el señor, e yehud morió, e entregolos el señor en mano de jabin, rrey de canaam, que enregnó en açor, e nonbre de su condestable era fisra, el qual moraua en aroseth de los gentíos. E rreclamaron los fijos de ysrael al señor, ca nueueçientos carros de fierro tenia e él apretó a ysrael fuertemente veynte años. E débora era muger profetisa, muger de lapidud, e ella judgaua a ysrael en essa sason, la qual débora asentaua so una palma entre rramas e entre bethel en el monte de efraym, e subían a ella los fijos de ysrael a juy-sio. E enbió llamar a barac, fijo de abinoan, del tribo de neptaly e díxole: çiertamente te mandó el señor, dios de ysrael, que vayas e tangas la bosina en el monte tabor e tomes contigo dies mill omnes de los fijos de neptaly e de los fijos de sebulum e atráhetete a ty al rrio de queson a çicra, condestable de la hueste de jabin, e sus carros e sus gentios, e darlos he en tu mano. E díxole barac: si fueres tú conmigo, yré, e sy non fueres tú conmigo, non yré. E dixo ella: yo yré contigo, mas en verdat non será tu honor por el camino por onde fueres, que en mano de una muger entregue dios a çisra. E leuantose débora e fuese con barac a quades. E llamó barac a sebulum e a neptali en quades e subió consigo dies mill omnes, e subió con él débora. E cheber, el quineo (1) de cayn, de los fijos de hobal, suegro de moysen, e estendió sus tiendas fasta elon baçaanin, que estaua

---

(1) En un espacio en blanco daja sin traducir la palabra פָּרָדִי (4, 11), equivalente a *se había separado*.

cerca de qades. E fue notificado a çisra que subió barac, fijo de abinoan, al monte tabor. E apellidó çisra todos sus carros, nuevecientos carros de fierro, e todo el pueblo que era con él de aroseth de los gentios fasta el rrio de queson. E dixo debora a barac: leuántate que este es el día que dio el señor a çisra en tu mano, ca ciertamente el señor sale delante ty. E desçendió barac del monte tabor, e diez mill omnes detrás él. E perturbó el señor a çisra e a todos los carros e a todo el rreal a boca de espada delante barac. E desçendió çisra de sobre el carro e fuyó por sus pies, e barac siguió en pos de los carros en pos él rreal fasta aroseth de los gentios, e cayó todo el rreal de çisra a poder de espada, non quedó solo uno. E çisra fuyó por sus pies a la tienda de jael, muger de ebel, el quineo, ca pas era entre jabin, rrey de açor, e entre la casa de eber, el quineo. E salió jael a su encuentro de çisra e díxole: allégate acá, señor, allégate a mí, non temas; e allegose a ella, a la tienda, e cubriólo con la manta. E díxole: dame a beuer una poca de agua, que he sed; e abrió e odre de la leche, e dióle a beuer e cubriólo. E díxole: está a la puerta de la tienda, e sy algunt omne veniere e te preguntare e te dixiere: ¿ay aquí algunt omne? e desirle has: non. E tomó jael, muger de haber, la estaca de la tienda e tomó el maço en su mano e vino a él encubiertamente e fincó el estaca por su syen e pasola por la tierra, e él estaua atormeçido e cansado, e muriose. E he barac do sigue a çisra, e salió jael a lo rresçebir e díxole: anda, e mostrarte he el omne que buscas. E entró con ella, e ahe çisra caydo muerto, e la estaca en su syen. E quebrantó dios en esse día a jabin, rrey de canaam, delante los fijos de ysrael. E proçedió el poder de los fijos de ysrael proçediendo e enfortalesçiéndose sobre jabin, rrey de canaam, fasta que destruyeron a jabin, rrey de canaam.

CAPITULO V.—COMO DEBORA, MUGER PROFETISA, E BARAC CANTARON CANTO AL SEÑOR DESPUES QUE FUE MUERTO ÇISRA, SU ENEMIGO

E cantó debora e barac, fijo de abinaen, en ese día disiendo: En vengando las venganças en ysrael, en ofresçiendo libertad de voluntad el pueblo, bendesit al señor. Oyd, rreyes, e escuchad, duques: yo al señor canto, loo al sseñor, dios de ysrael. Señor, quando saliste de çeyr, quando sobiste del campo de edon, la tierra tenbló, e los çielos gotearon, e las nuues gotearon aguas, las sierras se inclinaron delante el señor, ardió synay delante el señor, dios de ysrael.

En días de sangar, fijo de anat, en días de joel, çesaron los caminos, e los que andauan las sendas andudieron por caminos rretorçidos. Çesaron las aldeas en ysrrael, çesaron fasta que me leuante débora, fasta que me leuante madre en ysrrael escogente nuevos dioses. Entonçes se batalló en las plaças, escudo sy paresció e lança en quaranta mill en ysrrael. El mi coraçon es de los aforadores de ysrrael, los ofresçientes libres voluntades en el pueblo, bendesit al señor : caualgantes en asnas blancas, morantes en midin, andantes por la vía, rrasonat. De la bos de los asaetantes e entre los abreuantes ende se diuulgan las justiçias del señor, las justiçias de las gentes de sus aldeas en ysrrael, estonçes desçendieron a las plaças la gente del señor. Despiértate, despiértate, débora, despiértate, despiértate e fabla en canto. Leuántate, barac, e captiuarás tu captiuerio, fijo de abinoan. Estonçes desçendieron los quedantes en los extremos del pueblo ; el señor me desçendió entre los fuertes. De efraym, su rrays en amalech ; a pos de ty, benjamin, en tus pueblos de maquir desçendieron aforadores, e de sebulum atrayentes por estilo de escriuano. E caualleros de ysacar con déuora, e ysacar, segunt que barac, por el valle fue enbiado a sus pies ; en la meytad de rreuben grandes aforadores de coraçón. Para qué moraste entre las dos órdenes ? para oyr syluos de hatos ; a la meytad de rreuben grandes aforadores de coraçón. Galaad allende el jordán mora, e dan ¿para que mora en los nauíos ? el cual moró en las playas de los mares e sobre sus puertos mora. Sebelun, gente que menospreçia su ánima para morir ; e neptalí sobre las alturas del campo. Vinieron rreyes e batallaron ; estonçes batallaron los rreyes de canaam en tanac sobre las aguas de meguido ; cobdiçia de plata non tomaron. De los çielos batallaron las estrellas de sus çírculos batallaron con çisra. El arroyo de queson los agarfió ; arroyo de antigüedades arroyo de quison ; proçeda mi ánima en fortaleza. Estonçes se adelantaron los calcañares de los caualllos de los estruendos, estruendos de sus fuertes. Maldesid a meros, dixo el ángel del señor ; maldesit de maldición a sus moradores, ca non vinieron en el ayuda del señor con los potentes. Más bendicha sea que las mugeres jael, muger de heber, el quinieo, más que las mugeres en tienda ; sea bendicta. E agua demandó e leche le dio en el barril de los fuertes ; le dio manteca su mano : al estaca enbió, e su diestra al maço de los afanadores ; la estaca a çisra fincó en su cabeça e firió su sien. Entre sus piernnas arrodilló e cayó onde arrodilló ; ende cayó quebrantado. A la finiestra asomó tañen-

do de estruendo la madre de çisra a la ventana, porque se tardan sus carros de venir?, porque se tardan los pasos de sus carros? Las sabias de sus dueñas la rresponden e aun ella torna sus dichos a sy; çiertamente fallaron para partir despojo una muger e dos mugeres a cada cabeça de varón: despojo de diuersas colores averá çisra, despojo de diuersas colores labrado de labramientos para cargar despojo. Asy se desperdiçien todos sus enemigos, señor, e sus amigos asy como él sol saliente en su fuerça.

E asosegó la tierra quarenta años.

CAPITULO VI.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL TORNARON A FASER LO QUE ERA MAL DELANTE EL SEÑOR, E DIOLOS EL SEÑOR EN PODER DE MIDIAM, QUE LOS SUGERTARON, E RRECLAMARON AL SEÑOR, E OYOLOS E ENBIO SU ANGEL A GUIDON MANDANDOLE QUE FUESE CABDILLO DELLOS, E COMO GEDEON DEMANDO A DIOS SEÑAL POR QUE FUESE ÇIERTO QUE EL LIBRÁRIA A YSRRAEL, E LAS SEÑALES QUE FISO EN EL VELLOÇINO.

E fisieron los fijos de ysrrael lo que era mal delante el señor, e diolos en manos de midiam siete años. E esforçose el poder de midiam sobre ysrrael delante midiam. Fisieron los fijos de ysrrael los atajos en los montes e cauas e minas. Sy senbraua ysrrael, subían midiam e amalec e la gente de oriente sobían sobre ellos e posauan aderredor e demandauan el fructo de la tierra fasta la entrada de asa e non dexauan biuienda en ysrrael e carneros e bueyes e asnos tomauan. Ca ellos e sus ganados subían e venían como langostas en muchedunbre, e ellos e sus camellos non auían cuenta, e venían en la tierra a la dañar, e enpobreçió ysrrael mucho delante midiam; e rreclamaron los fijos de ysrrael al señor. Como rreclamaron los fijos de ysrrael al señor por causa de midiam, enbió el señor un omne profeta a los fijos de ysrrael e díxoles: asy dise el señor, dios de ysrrael: yo vos subí de tierra de egipto, vos saqué de casa de seruidunbre e vos escapé de mano de vuestros angustiadores e de mano de todos vuestros apremiadores e desterrelos delante vos e divos su tierra. E díxevos: yo soy el señor, vuestro dios, non temades los dioses de los emorreos que morades en su tierra, e non oystes mi bos.

E vino el ángel del señor e asentose so la ensina que estaua en efra que era de joas, padre de esreo, e guedeon, su fijo, trillaua



trigo en gad para foyr con ello delante midiam. E aparesçiole el ángel del señor e díxole: el señor es contigo, estrenuo, virtuoso. E díxole gedeon: rruégote, señor, que me digas sy es el señor con nos, porque nos acaesció todo esto? e a do todas sus marauillas que nos contaron nuestros padres disiendo: çiertamente de egipto nos subió el señor? E agora nos desanparó el señor e púsonos en mano de midiam. E boluió a él el señor e díxole: ve con esta tu fuerça e salua a ysrrael de mano de midiam, ca çiertamente yo te enbió. E díxole: dime, rruégote, señor, con qué saluaré a ysrrael? ca mi millar es el más pobre que ay en manasés, e yo soy el menor que ay en casa de mi padre. E díxole el señor: ca seré contigo, e matarás a midiam como si fuese un omne. E díxole: sy yo he fallado graçia delante ty, dame señal que tú eres el que fablas comigo. Non te parías, rruégote, de aquí fasta que torne a ty e sacarte he mi presente e rrepresentarlo he delante ty. E dixo: yo estaré fasta que tornes. E gedeon vino e guisó un cabrito de cabras e una medida de farina e tortas çençeñas: la carne en el cesto e el caldo puso en la olla e salió a él so la ensina e rrepresentógelo. E díxole al ángel del señor: toma la carne e las tortas çençeñas e pósalas sobre esta peña e el caldo derrama. E fisolo asy. E estendió el ángel del señor el cabo del cayado que estaua en su mano e tañó en la carne e en el pan çençeño e subió fuego de la peña e quemó la carne e lo çençeño. E el ángel del señor fuese delante dél. E vido gedeon que ángel de dios era e dixo: gedeon ¡ay! dios, señor, ca por eso he visto el ángel del señor de fas a fas. E díxole el señor: pas has, non temas, non mórrás. E hedificó ende gedeon altar al señor e llamole el señor de pas fasta oy. Aun está en ofrat de padre del esreo.

E fue en esa noche díxole el señor: toma el toro, buey de tu padre, e el toro segundo de los siete años e derribarás el altar del ydolo de tu padre e el árbol ydolátrico que es sobre él tajarás e hedificarás altar al señor, tu dios, sobre la cabeça desta peña en la horden e tomarás el toro segundo e sacrificarlo has por holocausto con la madera del ydolátrico árbol que cortarás. E tomó gedeon dies omnes de sus seruidores e fiso segunt le fabló el señor. E porque temió a la casa de su padre e a los omnes de la çibdat de lo faser de día fisolo de noche. E madrugaron los omnes de la çibdat por la mañana e fallaron el ara del ydolo derribada e el árbol ydolátrico que estaua sobre él cortado, e el toro segundo que fue sacrificado sobre el altar hedificado. E dixieron cada uno a su compañero: ¿quien fiso

esta cosa? E demandaron e buscaron e dixieron: gedeon, fijo de joas, fiso esta cosa. E dixieron los omnes de la cibdat a joas: saca tu fijo e muera, ca derribó el altar del ydolo e porque cortó el árbol ydolátrico sobre él. E dixo joas a todos los que se levantaron contra él: sy vosotros auedes a barajar por el ydolo o sy vosotros lo auedes de saluar el que barajare por él de aquí a mañana lo maten. Sy es dios, baraje por sy contra el que derribó su altar. E llamáronlo en ese día gerubaal, disiendo: peleé contra el ydolo, ca derribó su altar.

E todo midiam e amalech e la gente de oriente juntamente se ayuntaron e pasaron e posaron en val de ysrrael. E el spritu del señor enbistió a gedeon e tañó la bosina e apellidó abieser tras de sy e mensajeros enbió por todo manasés, e apellidose él tanbién tras él. E mensageros enbió a aser e a sabulun e a neptalí, e subieron a los rrescebir. E dixo gedeon a dios: sy has de saluar por mi mano a ysrrael como fablaste, ahe yo dexaré este velloçino de lana en la era. Sy rroçio fuere sobre el velloçino sólo e sobre toda la tierra sequedat, sabré que saluarás por mi mano a ysrrael, segunt fablaste. E fue asy, e madrugó de mañana e apretó el velloçino e goteó rroçio del velloçino un açetre de agua. E dixo gedeon a dios: non se ençienda tu saña contra mí e hablaré esta ves: prouaré que sola esta ves sea en el velloçino segura sólo e sobre toda la tierra aya rroçio. E fisolo dios asy: en esa noche fue segura sobre el velloçino sólo e sobre toda la tierra fue rroçio. E madrugó gerubaal, que es gedeon, e todo el pueblo que era con él e posaron sobre la fuente de arot.

CAPITULO VII.—COMO GEDEON CON TRESIENTOS OMNES ESCOGIDOS DE YSRRUEL DESBARATO E VENÇIO A TODO EL PODER DE MIDIAM E A LOS OTROS SUS ENEMIGOS QUE NON SE LE DETOUO OMNE QUE NON MATASEN.

E el rreal de midiam estaua de parte de septentrión del valle del adestrador que es en el collado. E dixo el señor a gedeon: mucha es esta gente que está contigo para dar a midiam en sus manos, porque non se engrandesca sobre mí ysrrael disiendo: el mi poderío me saluó. E agora pregon a oydos del pueblo disiendo: quien está temeroso e turbado tórrnese e madrugue del monte galaat. E tornose del pueblo veynte e dos mill, e dies mill quedaron. E dixo el señor a gedeon: aun es mucho el pueblo, desçiéndelos al agua e prouártelos he ende; e el que te dixiere este vaya contigo, aquel vaya:

e el que te dixiere este non yrá contigo, aquel non vaya. E descendió el pueblo al agua.

E dixo el señor a gedeon: qualquier que lamiere con su lengua del agua como lame el perro dexarlo has aparte, e qualquier que se humillare sobre sus rrodillas a beuer. E fue la cuenta de los que lamieron con sus manos a sus bocas tresientos omnes, e toda la gente sobrante se humillaron sobre las rrodillas a beuer agua.

E dixo el señor a gedeon: con estos tresientos omnes lamientes vos saluaré e daré a midiam en tu mano, e todo el pueblo vaya cada uno a su lugar. E tomaron las viandas del pueblo en su poder e sus bosinas e a todos los varones de ysrael enbió cada uno a sus tiendas e los tresientos omnes touo, e el rreal de midiam tenía lo ayuso en el valle.

En esa noche dixole el señor: leuántate, desçiende en el rreal, ca lo di en tu mano, e si temes de desçender desçiende tú e fura, tu padre, al rreal e oyrás lo que fablarán, e después esforçarse han tus manos. E descendió él e fura, su padre, al cabo de los armados que eran en el rreal. E midiam e amalec e toda la gente de oriente cayeron en el valle así como las langostas en muchedunbre e sus camellos non auían cuenta, así como la arena que es sobre la orilla del mar en muchedunbre. E vino gedeon e ahe un omne contaua a su compañero un sueño e dixo: ahe que soñé un sueño e como que un çesto de pan de çeuada se trastornaua en el rreal de midiam e vino fasta la tienda e firiola e cayó e trastornola fasia arriba e cayó la tienda. E rrespondió su compañero e dixo: non es esto saluo el espada de gedeon, fijo de joas, varón de ysrael, ca dio el señor en su mano a midiam e a todo el rreal.

E fue como oyó gedeon el rrecontar del sueño e su soltura homillose e tornose al rreal de ysrael e dixo: leuantadvos, que dio el señor en vuestra mano el rreal de midian. E partió los tresientos omnes en tres hases e puso bosinas en manos de todos e cántaros vassios e tisonos dentro en los cántaros. E díxoles: lo que fago vet, e asy faset; ahe yo verrné en el cabo del rreal; como yo fisiere, asy faredes. E tañeré con la bosina yo e todos los que fueren conmigo, e tañeredes las bosinas tanbién vos aderedor de todo el rreal e diredes: ¡del señor e de gedeon! E vino gedeon e los çient omnes que eran con él al cabo del rreal, a la cabeça de la vela mediana, e fisieron leuantar las guardas e tañeron las bosinas e quebrantaron los cántaros que eran en sus manos, e tañeron las tres hases las bo-

sinas e quebrantaron los cántaros e trauaron con su mano ysquierda de los tisonos e con su mano derecha las bosinas para tañer e pregonaron: ¡espada del señor e de gedeon! E estudiéronse cada uno en su lugar aderedor del rreal, e corrió todo el pueblo e tañeron de estruendo e fuyeron. E tañeron las tresientas bosinas, e puso el señor el espada de cada uno en su compañero e en todo el rreal, e fuyó el rreal fasta casa de syta, fasta çeredata, fasta abelmaola sobre tabat.

E apellidó los varones de ysrrael de neptaly e e aser e de todo manases, e syguieron en pos de midiam. E mensajeros enbió gedeon por todo el monte de efraym disiendo: desçendet a encuentro de midiam e tomadles las aguas fasta la casa de bara e fasta el jordán. E corrieron todos los varones de efraym e tomaron las aguas fasta la casa de bara con el jordán e prendieron los dos príncipes de midiam, a oreb e a aseeb, e mataron a oreb en la peña de oreb e a aseeb en el lagar de seeb, e siguieron a midiam e la cabeça de oreb e de seeb traxieron a gedeon tras el jordán.

CAPITULO VIII.—COMO GEDEON PRENDIO A SEBA E A CALMUNA E LOS MATO E VENÇIO A TODOS SUS ENEMIGOS, E COMO DIERON TODO YSRRAEL A GEDEON LOS ÇERÇILLOS QUE TRAYAN LOS CAUALLEROS QUE MATO EN LA BATALLA.

E dixiéronle los omnes de efraym: ¿qué es esta cosa que nos fesiste en non nos llamar, ca fuste a batallar con midiam? E barajaron con él fuertemente. E díxoles: qué he fecho agora contra vos? Çiertamente mejor es el rrebusco de efraym que la vendimia de abieser: en vuestra mano dio dios los capitanes de midiam a oreb e a seeb, ¿qué es lo que yo puedo faser en vos? Estonçes le afloxó su spritu dellos de contra él en fablando él esta palabra. E vino gedeon al jordán e paso él e los tresientos omnes que yuan con él cansados e siguientes e dixo a los varones de çucod: dadme agora algunos panes para esta gente que vienen comigo, ca fatigados son, e yo sigo en pos de seba e calmuna, rreyes de midiam. E dixieron los mayores de çucod: sy trahes las manos de seba e calmuna agora en tu mano, que daremos a tu hueste pan. E dixo gedeon asy: en dando el señor a seba e a calmuna en mi mano trillaré vuestras carnes a bueltas de los cardos del desierto de los espinos. E subió dende a

penuel e fablolos segunt esto. E rrespondiéronle los omnes de penuel segunt rrespondieron los omnes de çucod. E dixo aun a los omnes de penuel disiendo: en tornando yo en pas destroyré este castillo. E seba e calmuna estauan en cartar e sus rreales con ellos fasta quince mill omnes sobrantes de todo el rreal de la gente de oriente, e los que dellos cayeron fueron çiento e veynte mill sacantes espada. E subió gedeon camino de seami en balayn de leuante de naba e jagba e firió en el rreal, estando el rreal seguro, e fueron seba e calmuna, e siguiolos e prendió a los dos rreyes de midiam, a seba e a calmuna, e todo el rreal se estremeçiό. E tornó gedeon, fijo de joas, de la batalla de arriba de heres e prendió un moço de la gente de çucod e preguntole, e escriuióle los caualleros de çucod, e dixo: he seba e calmuna, que me menospreçiastes disiendo: sy las manos de seba e calmuna están agora en tu mano, que daremos a tus omnes cansados pan. E tomó a los viejos de la çibdat e a los cardos del deserto e a los espinos e atormentó con ellos a la gente de çucod e al castillo de penuel derrocó e mató a la gente de la villa. E dixo a seba e a calmuna: qué es de los omnes que matastes en tabbor? E dixieron: segunt tú asy eran ellos, quasy una cosa como el gesto de los fijos del rrey. E dixo: mis hermanos, fijos de mi madre son ¡biue el señor! sy los abiuiguárades, non vos matara. E dixo a gefer, su primogénito: leuántate, mátalos. E non sacó el moço su espada, ca temiό, ca era aún moço. E dixieron seba e calmuna: leuántate tú e encuentra con nos, ca segunt es el omne asy es su potencia. E leuantose gedeon e mató a seba e a calmuna e tomó los guarnimentos que estauan en cuellos de sus camellos. E dixieron la gente de ysrrael a gedeon: apodérate en nos tanbién tú, como tu fijo, como el fijo de tu fijo, ca nos saluaste de mano de midiam. E díxoles gedeon: non me apoderaré yo de vos, nin mi fijo se apoderará de vos, ca el señor se apoderará de vos. E díxole gedeon: demandando de vos una demanda; que me dedes cada uno las arracadas de su rrobo, ca arracadas de oro tenían, ca ysrraelitas eran. E dixieron: daremos. E estendieron la sáuana e echaron ende cada uno el arracada de su rrobo, e fue el peso de las arracadas que demandó mill e setecientos pesos de oro syn los guarnimientos e collares e paños de púrpura que estaua sobre los rreyes de midiam e syn los collares que estauan en cuello de sus camellos. E fiso dellos gedeon un pectoral e dexolo en la villa de ofra. E adulteraron todo ysrrael tras él ende, e fue a gedeon e a su casa por laso. E quebrantáronse

midiam delante los fijos de ysrrael e non tornaron más a alçar sus cabeça. E asosegó la tierra quarenta años en días de gedeon.

CAPITULO IX.—COMO GEDEON OVO SETENTA FIJOS E UNO DE MANÇEBA QUE LLAMARON ABIMELEC E COMO MURIO GEDEON, E DESPUES DE SU MUERTE MATO ABIMELEC, EL FIJO DE MANÇEBA, A LOS SETENTA FIJOS DE GEDEON SUS HERMANOS QUE NON DEXO SYNON UNO QUE FUYO E DESPUES ALÇOSE POR RREY ABIMELEC E ESTANDO CONBATIENDO UN CASTILLO UNA MUGER LO MATO CON UNA PIEDRA QUE ECHO DE ENÇIMA DEL CASTILLO.

E fue gerubaal, fijo de joas, e estudo en su casa. E gedeon auía setenta fijos salientes de sus lomos, ca muchas mugeres ouo. E su mançeba que tenía en sequen le parió tanbién un fijo, e púsole nonbre abimelec. E murió gedeon, fijo de joas, con buenas canas e fue soterrado en la sepultura de joas, su padre, en ofra, padre de esreo. E como murió gedeon tornaron los fijos de ysrrael e adulteraron en pos de los ydolos e pusieron para sy ydolo de pleytesya por dios. E non se rremenbraron los fijos de ysrrael del señor, su dios, que los escapó de todos sus enemigos de arrededor e non fisieron merçet con la casa de geroboal, segunt todo el bien que fiso a ysrrael. E fue abimelec, fijo de gerubaal, a sequim a los hermanos de su madre e fabloles e a toda la generación de la casa de su madre disiendo: fablad agora en presençia de todos los de sequim: qual es mejor a vos? que se apoderen de vos setenta omnes, todos los fijos de gerubaal, o que se apodere de vos un omne? e menbradvos que vuestro hueso e vuestra carne so yo. E fablaron los hermanos de su madre por él en oydos de todos los moradores de sequim todas estas palabras e plogo a su corazón yr en pos de abimelec, ca dixieron: nuestro hermano es. E diéronle setenta pesos de plata de casa del ydolo de la pleytesya, e alquiló con ellos abimelec omnes vasíos e soheses, e fueron tras él. E vino a casa de su padre a ofrata e mató a sus hermanos, fijos de gerubaal, setenta omnes sobre una piedra, e quedó joram, fijo de gerubaal, el menor, ca se escondió.

E ayuntáronse todos los de sequim e todos los de la casa de millo e fueron e enrregnaron a abimelec por rrey çerca del ensinar del estatua que era en sequim. E notificáronlo a joran, e fue e leuantose sobre la cabeça del monte guerisim e alçó su bos e llamó e díxoles:



oyd agora, moradores de sequim, e oyrvos ha dios. Fueron los árboles para ungir sobre sy rrey e dixieron a la olyua: enregna sobre nos. E dixo la olyua: sy he çesado mi grosura, ca comigo se honrran los dieses e los omnes ¿e andaré a me mouer sobre los árboles? E dixieron los árboles a la figuera: tú enregnarás sobre nos. E dixo la figuera: ¿sy çesaré de mi dulçor e de mi buen fructo e andaré a mouer a los árboles? E dixieron los árboles a la vid: anda tú e enregna sobre nos. E díxoles la vid: ¿sy çesaré de mi mosto que alegra a dioses e a los omnes e andare a mouerme sobre los árboles? E dixieron todos los árboles al canbrón: ve tú e enregna sobre nos. E dixo el canbrón a los canbrones: sy con verdat me ungidés por rrey sobre vos venid e afinsiatvos en mi sonbra, e sy non, salga fuego del canbrón que queme los çedros del lybano. E agora, sy con verdat e con derecho lo fesistes, que enregnastes a abimelec, e sy bien fesistes con gerubaal e con su casa, e sy segunt el gualardón de sus manos le fesistes, ca batalló mi padre por vos e pospusó su persona e escapovos de mano de midiam. E vos leuantastesvos sobre la casa de mi padre oy e matastes a sus fijos, setenta omnes, sobre una piedra e enregnastes a abimelec, fijo de su sierua, sobre los moradores de sehem, porque es vuestro hermano. E si con verdat e derecho lo fesistes con gerubaal e con su casa oy, folgat con abimelec, e fuelgue él aun con vos. E sy non, salga fuego de abimelec e queme a los moradores de sequem e de la casa de milo e queme a abimelec. E fuyó yotan e fuese a becrá e moró ende delante abimelec, su hermano.

E enseñoreose abimelec sobre ysrrael tres años. E enbió el señor spritu malo entre abimelec e entre los moradores de sequem, e falsaron los moradores de sequem a abimelec, porque veyan la synrasón de los setenta fijos de gerubaal e su sangre que fuese puesta sobre abimelec, su hermano, que los mató e sobre los moradores de sequem que ffortificaron sus manos para matar a sus hermanos. E pusieronle los moradores de sequem çeladas sobre las cabeças de los montes e rrobauan todo lo que pasaua por ellos por el camino, e fue notificado a abimelec. E vino gaal, fijo de ebel, e sus hermanos e pasaron por sequem e confiaron en él los de sequem. E salyeron al campo e vendimiaron sus viñas e pisaron las huuas e fisieron alabanças e entraron en casas de sus dioses e comieron e beuieron e maldixieron a abimelec. E dixo gaal, fijo de ebel: ¿quien es abimelec o quien es sequem para que lo siruamos? Çiertamente el fijo

de gerubaal e sebul, su alcaide, siruieron a los omnes de hamor, padre de sequem, e porque lo seruiremos nos? ¡Quien diese este pueblo en mi mano e quitaría a abimelec! E dixieron a abimelec: acrescien-  
ta tu hueste e sal. E oyó sebul, capitán de la çibdat, las palabras de gaal, fijo de ebed, e ençendiose su yra e enbió mensajeros a abimelec en tarna disiendo: ahe gaal, fijo de ebed, e sus hermanos venieron a sequem, e helos que çercan la çibdat contra ty. E agora leuántate de noche tú e el pueblo que son contigo e está en çelada en el campo e por la mañana, como esclaresçiere el sol, ma-  
drugarás e pelearás sobre la çibdat, ca el pueblo que son con él saldrán a ty, e fasles segunt alcançare tu poder. E leuantose abimelec e todo el pueblo que eran con él de noche e pusiéronse en çelada sobre sequem en quatro cabeçeras, e salió gaal, fijo de ebed, e estouo a la puerta de la entrada de la çibdat. E leuantose abimelec e el pueblo que era con él de la çelada. E vio gaal el pueblo e dixo a sebul: ahe gente desçiende de la cabeça de los montes. E díxole sebul: sonbra de los montes vees como omnes. E torrnó aun gaal a hablar e dixo: ahe pueblo desçende de tabur de la tierra e un cabdillo viene de camino del ensynar de los agoreros. E dixo a él sebul: que es agora de tu boca, que dises quién es abimelec? que lo seruiremos? Çiertamente este es el pueblo que menospreçiaste, sal agora e lidia con él. E salió gaal delante los de sequem e lidió con abimelec, e siguiolo abimelec, e fuyó delante él e cayeron muchos muertos fasta la puerta de la çibdat. E estudo abimelec en beheroma. E desterró sebul a gaal e a sus hermanos de morar en sequem.

E fue otro día salió el pueblo al campo e notificáronlo a abimelec, e tomó el pueblo e partiolo a tres cabdillos e púsose en çelada en el campo, e vio el pueblo que salían de la çibdat, e leuantose sobre ellos e matolos. E abimelec e los cabdillos que eran con él pelearon e paráronse a la puerta de la entrada de la çibdat, e los dos cabdillos se derramaron sobre la gente que eran en el campo e matáronlos. E abimelec conbatió la çibdat todo ese día e prendió la çibdat e a todo el pueblo que era en ella mató e destruyó la çibdat e senbrola de sal. E oyeron todos los moradores del castillo de sequem e venieron a la fortaleza de bethel en pleytesya. E fue notificado a abimelec que se ayuntaron todos los moradores del castillo de sequem, e subió abimelec al monte del çalmon él e todo el pueblo que eran con él, e tomó abimelec los segurones en su mano e cortó un has de leña e alçolo e púsole sobre su onbro e dixo al pue-

blo que eran con él: que vistes que fise apresurad e faset como yo. E cortó todo el pueblo cada uno un has e andudieron en pos de abimelec e pusieronlo sobre la fortaleza e açendieron sobre ellos la fortaleza con fuego, e murieron también todos los omnes del castillo de sequem fasta mill omnes e mugeres. E vino abimelec a tabes e çercó a tabes e prísola, e un castillo fuerte era en medio de la çibdat, e fuyeron ende todos los omnes e las mugeres, todos los moradores de la villa, e çerraron detrás de sy e subieron al sobrado del castillo. E vino abimelec al castillo e combatiolo e llegose a la puerta del castillo para lo quemar con fuego e echó una muger un medio carro sobre cabeça de abimelec e corrió sobre su cabeça e llamó ayna al moço quel lleuaua sus armas e díxole: saca tu espada e mátame con ella, porque non digan por mí: «una muger lo mató». E acuchillolo su moço, e murió. E vieron los varones de ysrrael que murió abimelec e fuese cada uno a su lugar. E tornó dios a abimelec el mal que fiso a su padre en matar a sus setenta hermanos e toda la maldad de los omnes de sequem les tornó dios en su cabeça, e vínoles la maldición de jotán, fijo de jerubaal.

CAPITULO X.—COMO LOS FIJOS DE YSRAEL TORNARON A FASER EL MAL DELANTE EL SEÑOR, E DIOLOS EL SEÑOR EN MANOS DE LOS FILISTEOS E EN MANO DE LOS FIJOS DE AMON QUE LOS ATORMENTARON, E RRECLAMARON AL SEÑOR, E OVO MISERICORDIA DELLOS.

E leuantose después de abimelec a saluar a ysrrael tolag, fijo de pua, fijo de sutio, del tribu de ysacar, e moraua en samir, en el monte de efraym. E judgó a ysrrael veynte e tres años e murió, e fue soterrado en samir. E leuantose en pos él payr guiladista, e judgó a ysrrael veynte e dos años e touo treynta fijos que caualgauan sobre treynta cauallos e auían tryenta villas; aquellas se llaman abot de jayr fasta oy, que están en tierra de galaat. E murió jayr e fue soterrado en camon. E tornaron los fijos de ysrrael para faser lo que era mal delante el señor e siruieron los ydolos, los astarot, e los dioses de aram, e los dioses de sydón, e los dioses de moab, e los dioses de los fijos de amón, e los dioses de los filisteos, e desanpararon al señor e non lo siruieron. E ençendiose la saña del señor en ysrrael e entregolos en mano de los filisteos e en mano de los fijos de amón. E quebrantaron e rrobaron los fijos de ysrrael esse año dies e ocho

años a todos los fijos de ysrrael que eran tras el jordán en tierra de los emorreos que eran en galaat. E pasaron los fijos de amón el jordán para lydiar con los fijos de judá, e con benjamin, e con la casa de efraym, e angustiaron a ysrrael mucho. E rreclamaron los fijos de ysrrael al señor disiendo: pecamos a ty, ca desanparamos a nuestro dios e seruimos los ydolos.

E dixo el señor a los fijos de ysrrael: çiertamente de egipto e de los emorreos e de los fijos de amón e de los filisteos e de los sydoneos e de los amaleques e maon vos angustiaron e rreclamastes a mí, e saluevos de su mano. E vos me dexastes e seruistes dioses agenos; por tanto non tornaré a vos saluar; yd e rreclamad a los dioses que escogistes en ellos, ellos vos saluen en tienpo de vuestra angustia. E dixieron los fijos de ysrrael al señor: pecamos, farnos tú todo lo que te pluguiere, mas escápanos agora, el día de oy. E quitaron los dioses agenos de entre sy e siruieron al señor e ouo compasyón la su merçet del trabajo de ysrrael. E apellidáronse los fijos de amón e posaron en galaad, e ayuntáronse los fijos de ysrrael e posaron en mispa. E dixieron el pueblo a los cabdillos de galaad cada uno a su compañero: qual será el varón que començará a batallar con los fijos de amón e será cabdillo de todos los moradores de galaat?

CAPITULO XI.—COMO YBTA FUE CABDILLO DE YSRRAEL E GUERREO CON LOS FIJOS DE AMON E LOS VENÇIO E MATO MUCHOS DE SUS ENEMIGOS E COMO TORNANDO CON VICTORIA DE SUS ENEMIGOS SACRIFICO A DIOS UNA SU FIJA VIRGEN.

E ybta guyladista era potente pelicoso e era fijo de muger fornisera. E engendró galaad a ybta, e pariole la muger de galaad fijos, e cresçieron los fijos de la muger e desterraron a ybta e dixiéronle: non heredarás en casa de nuestro padre, ca fijo de otra muger eres tú. E fuyó ybta delante sus hermanos e estouo en tierra de tob. E acogiéronse a ypta omnes vasíos e salieron con él. E fue a cabo de días, que pelearon los fijos de amón con ysrrael, fueron los viejos de galaad para tomar a ybta de tierra de tub. E dixieron a ybta: anda e serás nuestro merino, e pelearemos con los fijos de amón. E dixo ybta a los viejos de galaad: çiertamente vos me aborrescistes e me desterrastes de cassa de mi padre, e por qué venistes a mí agora en ensangustiándovos? E dixieron los viejos de galaad a ybta:

por tanto agora tornamos a ty, e yrás con nos e pelearás con los fijos de amón e serás nuestro cabdillo a todos los moradores de galaad. E dixo ybta a los viejos de galaad: sy me tornades para batallar con los fijos de amón e los diere el señor delante mí, yo seré vuestro cabdillo. E dixieron los viejos de galaad a ybta: el señor sea oyente entre nos, sy segunt tú dises non lo fisiéremos. E fue ybta con los viejos de galaad, e pusiéronlo el pueblo sobre sí por cabdillo e por merino. E fabló ybta todas estas palabras delante el señor en mispa. E enbió ybta mensajeros al rrey de los fijos de amón disiendo: que tengo contigo que vienes aun a batallar en mi tierra? E dixo el rrey de los fijos de amón a los mensajeros de ybta: porque tomó ysrrael mi tierra, quando subió de tierra de egipto, desde arrnon fasta yabes e fasta el jordán, e agora tórnnalas en pas. E tornó aun ybta a enbiar mensajeros al rrey de los fijos de amón e díxoles: así dise ybta: non tomó ysrrael la tierra de moab nin la tierra de los fijos de amón, ca en subiendo de egipto fue ysrrael por el desierto fasta el mar rruuio e venieron a cades. Enbió ysrrael mensajeros al rrey de edom disiendo: dame agora pasada por tu tierra, e non lo quiso faser el rrey de edom. E tanbién al rrey de moab enbió, e non quiso, e estouo ysrrael en cades e fue por el desierto e rrodearon la tierra de edom e la tierra de moab e vino del oriente del sol de tierra de moab e posaron aquende arrnon e non entraron en el término de moab, ca arrnon es término de moab. E enbió ysrrael mensajeros a çihon, rrey de los emorreos, rrey de esbon, e díxole ysrrael: dame agora pasada por tu tierra fasta mi lugar. E non aseguró çihon a ysrrael que pasase por su término. E ayuntó çihon todo su pueblo e posaron en joar e batallaron con ysrrael, e dio el señor, dios de ysrrael, a çihon e a todo su pueblo en mano de ysrrael, e matáronlos, e heredó ysrrael toda la tierra de los emorreos, morantes en esta tierra, e heredaron todo el término de los emorreos de arrnon fasta yabas e del desierto fasta el jordán. E agora el señor, dios de ysrrael, destruyó a los emorreos delante su pueblo ysrrael, e tú lo quieres heredar? Çiertamente todo lo que te heredaré quamos, tu dios, eso heredarás, e todo lo que estruyó el señor, nuestro dios, delante nos esso heredaremos. E agora, sy eres tú mejor que balac, fijo de çipor, rrey de moab, sy peleó con ysrrael o batalló con ellos, morando ysrrael en esbon e en sus villas e en aroer e en sus villas e en todas las villas que son por la rribera de arrnon

tresientos años, e por qué non las escapastes estonces? E yo non te erré, e tú fases conmigo mal en batallar conmigo; judgue el señor oy que es juez entre los fijos de ysrrael e entre los fijos de amón. E non oyó el rrey de los fijos de amón a las palabras de ybta que le enbió.

E fue sobre ybta el spritu del señor, e pasó a galaad e a manases e pasó la mispa de galaad e de la mispa de galaad pasó a los fijos de amón. E prometió ybta voto al señor e dixo: sy dieres los fijos de amón en mi mano, lo que saliere de las puertas de mi casa que salga a me rresçebir, en tornando en pas de los fijos de amón, será del señor, e sacrificárgelo he por holocausto. E pasó ybta a los fijos de amón para batallar con ellos, e diolos el señor en su mano e matolos desde aroer fasta la entrada de manit, veynte e dos çibdades, fasta abel cartabim de grant matança además, e quebrantáronse los fijos de amon delante los fijos de ysrrael. E vino ybta a la mispa a su casa, e he su fija do sale a lo rresçebir con adufles e panderos, e ella era una sola a su padre que non tenía otro fijo nin fija, e como la vió, rronpió sus paños e dixo: ¡ay fija! destroydome has e tú fueste con mis destruydores, ca yo abrí mi boca al señor e non me podré torrnar. E díxole padre: pues abriste tu boca al señor, fasme segunt lo que salió de tu boca, pues el señor te dio venganças de tus enemigos, de los fijos de amón. E dixo a su padre: fágaseme esta cosa; déxame de mí dos meses, e yré e desçenderé sobre los montes e lloraré por mi virginidat yo e mis compañeras. E dixo: ve, e enbiola dos meses, e fue ella e sus compañeras e lloró por su virgini-dat sobre los montes. E a cabo de los dos meses tornó a su padre e fiso della su voto que prometió, e ella non conosció varón. E fueron en ysrrael, de días a días yuan las fijas de ysrrael a llorar por la fija de ybta el guyladlsta quatro días en el año.



CAPITULO XII.—COMO LOS OMNES DE EFRAYM OVIERON BATALLA CON YBTA E COMO FUERON VENÇIDOS LOS DE EFRAYM E MURIERON DELLOS QUARENTA E DOS MILL OMNES, E DE COMO MURIO YBTA E DESPUES DEL SE LEUANTARON OTROS JUESES EN YSRRAEL.

E rreclamaron los omnes de efraym e paşaron a septentríon e dixieron a ybta: porque pasaste a batallar con los fijos de amón e non nos llamaste para yr contigo? Tu casa quemaremos sobre ty con fuego. E dioxoles ybta: varones agrauiaados fuemos yo e mi pueblo de los fijos de amón mucho, e rreclamé a vos, e non me saluastes de sus manos, e vi que non me saluauades, e puse mi ánima en mi palma e pasé a los fijos de amón e diolos el señor en mi mano, e para que sobistes oy a mí para batallar conmigo? E ayuntó ybta todos los omnes de galaad e batalló con efraym, e mataron los omnes de galaad a efraym, ca dixieron los que escaparon de efraym bos: guilad en medio de efraym e de manases. E tomó galaad los vados del jordán a efraym, e era quando desían los que escaparon de efraym: ¿pasaremos? desíanle la gente de galaad: eres efrateo? E desían: non. E desían: di espiga. E desía espiga, ca non sabia desir asy. E tomáuanlo e degolláuanlo en los vados del jordán. E cayeron en essa ora de efraym quarenta e dos mill. E judgó ybta a ysrrael seys años e murió ybta el guyladista e fue soterrado en las villas de galaad. E judgó después dél a ysrrael ebçam de belem. E ouo treynta fijos e treynta fijas que las casó sacándolas fuera todas, e treynta fijas traxo de fuera para sus fijos, e judgó a ysrrael syete años. E murió ebçam, e fue soterrado en belem. E judgó después dél a ysrrael elon, el sebulum, e judgó a ysrrael dies años. E murió elon, el sebulum, e fue soterrado en elon, en tierra de sebulum. E judgó después dél a ysrrael abdon, fijo de hybel, el paranotista. E ouo quarenta fijos e treynta fijos de fijos, caualgantes sobre setenta potros, e judgó a ysrrael ocho años. E murió abdon, fijo de hylel, paranotista, e fue soterrado en paraçiton, en tierra de efraym, en el monte de amaleque

CAPITULO XIII.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL TORRNARON A FASER LO QUE ERA MAL DELANTE EL SEÑOR, E DIOLOS EL SEÑOR EN MANOS DE LOS FILISTEOS, E COMO EL ANGEL DEL SEÑOR DENUNÇIO EL NASÇIMIENTO DE SANSON A SU PADRE E A SU MADRE.

E tornaron los fijos de ysrrael a faser lo que era mal delante el señor, e diolos el señor en manos de los filisteos quarenta años. E fue un omne de çora, del lynaje del tribo de dan, cuyo nonbre era manoe, e su muger era mañera e non paría. E apareşció el ángel del señor a la muger e díxole: hete agora que eres mañera e non pariste e enpreñarte has e parirás fijo. E, agora, guárdate, non beuas vino nin çidra nin comas cosa enconada, ca hete preñada e parirás fijo, e nauaja non suba sobre su cabeça, ca nasareno de dios será el moço del vientre, e él començará a saluar a ysrrael de mano de los filisteos. E vino la muger e dixo a su marido: un omne de dios vino a mí, e la su vista era como vista del ángel del señor terrible mucho, e non le pregunté donde era, e su nonbre non me denunçió e díxome: hete preñada e parirás fijo e, agora, non beuas vino nin sydra nin comas cosa enconada, ca nasareno del señor será el moço desde el vientre fasta el día de su muerte. E rrogó manoa al señor e dixo: rruégote, señor, que el omne de dios que enbiaste que venga agora a nos e nos demuestre que es lo que faremos al niño que nasçerá. E oyó el señor la hos de manoa e vino el ángel del señor otra ves a la muger, e ella asentada en el campo, e manoa, su marido, non era con ella. E apresuró la muger e corrió e notificolo a su marido e díxole: ahe que se me demostró el omne que vino a mí el día. E leuantose e fue manoa tras su muger e vino al omne e díxole: sy eres tú el omne que fablaste a la muger? E dixo: yo so. E dixo manoa: agora, venga tu palabra, que será el juyzio del moço e su fecho? E dixo el ángel del señor a manoa: de todo quanto dixe a la muger se guardará, de todo quanto sale de la vid del vino non comerá, e vino nin sydra non beuerá, nin cosa enconada comerá, e quanto le mandé guardará. E dixo manoa al ángel del señor: conbidarte hemos e guysaremos para ti un cabrito de cabras. E dixo el ángel del señor a manoa: aunque me conbides non comeré de tu vianda; e sy fisieres holocausto al señor lo sacrificarás, ca non sopo manoa que era ángel del señor. E dixo manoa al ángel del señor: ¿como es tu nonbre? porque, quando viniere tu palabra, te honrre-

mos. E díxole el ángel del señor: para que preguntas por mi nonbre que es oculto? E tomó manoa el cabrito de las cabras e el presente e subido sobre la peña al señor e físoló marauillosamente, e manoa e su muger mirándolo. E en subiendo la llama de sobre el altar al çielo subió el ángel del señor en la llama del altar e manoa e su muger veyentes e echáronse sobre sus fases en tierra, e non tornó más el ángel del señor a demostrarse a manoa nin a su muger: e estonçes sopó manoa que era ángel del señor. E dixo manoa a su muger: muerte morremos, ca a dios vimos. E díxole su muger: sy el señor nos quisiera matar non tomara de nuestra mano holocausto e presente nin nos amostrara todas estas cosas e agora non nos fisiera oyr aquesto. E parió la muger fijo e llamó su nonbre sansón. E cresçió el moço e bendíxolo el señor. E començó el spritu del señor a lo solçitar en el rreal de dan entre çora e estaor.

CAPITULO XIII. — COMO SANSON FUE A TIPNATA E VIO Y UNA MUGER DE LAS FIJAS DE LOS FILISTEOS E FUE A SU PADRE E DIXOLE QUE GELA TOMASE POR MUGER, E COMO YENDO OTRA VES SANSON A TIPNATA A SE DESPOSAR EN EL CAMINO FALLO UN LEON E MATOLO.

E desçendió sansón a tipnata e vio una muger en tipnata de las fijas de los filisteos e subió e notificolo a su padre e a su madre e dixo: una muger vy en tipnata de las fijas de los filisteos e, agora, tomádmela por muger. E díxole su padre e su madre: sy non ay en las fijas de tus hermanos e en todo mi pueblo muger que vas a tomar muger de los filisteos non çircunçidos? E dixo sansón a su padre: esa me toma que desa me plase. E su padre e su madre non supieron que del señor veniese, ca achaque buscaua para los filisteos, e los filisteos en esa sason se apoderauan de ysrrael. E desçendió sansón e su padre e su madre a tipnata e vinieron fasta las viñas de tipnata, e ahe un cachorro de los leones bramaua a su encuentro. E infuyó en él el spritu del señor e fendiolo como quien fiende un cabrito, e ninguna cosa non auía en su mano, nin notificó a su padre e a su madre lo que fiso. E desçendió e fabló a la muger e plogo della a sansón. E tornó a cabo de días a casar con ella e arredrose a ver el león caydo, e ahe ayuntamiento de abejas estauan en el cuerpo del león e miel, e desçendiolo en sus manos e fue andando e comiendo e fue a su padre e a su madre e dioles, e comieron, e non les no-

tificó que del cuerpo del león desçendiera la miel. E desçendió su padre a la muger, e fiso ende sansón conbite, que asy fasian los mançebos. E fue como lo vieron, tomaron treynta omnes malos e fueron con él. E díxoles sansón: metaforisarvos he una metaforiçaçión, la qual sy me notificáredes en los siete días del conbite e la falláredes, darvos he treynta sáuanas e treynta rropas. E dixiéronle: metaforisa tu metaforiçaçión, e oyrla hemos. E díxoles: «del comedor salió comer e del fuerte salió dulce». E non pudieron notificarle la metaforisaçión tres días. E en el día seteno dixieron a la muger de sansón: engaña a tu marido, e notifiquenos la metaforisaçión, porque non te quememos a ty e a casa de tu padre en fuego, sy para nos heredar nos has llamado acá, o non. E lloró la muger de sansón delante dél e dixo: çiertamente me aborresçiste e non me amaste; metaforisaçión metaforisaste a los fijos de mi pueblo e a mí non la notificaste. E díxole: ahe a mi padre e a mi madre non lo notifiqué e a ti loificaré? E lloró ante él los syete días que duró el conbite. E fue en el día seteno, notifiçole la metaforisaçión, ca lo afincó, e descubrió la cosa a los fijos de su pueblo. E dixiéronle los omnes de la villa el día seteno antes que se pusiese el sol: ¿qual es más dulce cosa que la miel e qual es más fuerte cosa que el león? E díxoles: sy non arárades con mi beserra, non fallárades mi metaforisaçión. E influyó en él el spritu del señor e desçendió a escalón e mató dellos treynta omnes e tomó su despojo e dio los paños a los que le notificaron la metaforisaçión, e ençendiose su saña, e subió a casa de su padre, e fue la muger de sansón de su amigo, que fue mala para él.

CAPITULO XV.—EN QUE DISE COMO SANSON PUSO FUEGO EN LAS MIESES DE LOS FILISTEOS E MATO MUCHOS DELLOS POR CAUSA QUE LE AUIAN QUITADO SU MUGER, E COMO LOS FILISTEOS SE AYUNTARON PARA PRENDER A SANSON, E COMO SANSON MATO MILL OMNES DELLOS CON UNA QUEXADA DE UN ASNO DE LA QUAL SALIO AGUA E BEUTO.

E fue a cabo de días, en la segada del trigo, e visytó sansón a su muger con un cabrito e dixo: entraré con mi muger al çillero, e non le dexo su padre della entrar. E dixo su padre: pensé que la auías aborresçido e dila a tu amigo: çiertamente su hermana la menor es mejor que ella, sea tuya en su lugar. E díxole sansón: libre so esta

ves de los filisteos para que les faga mal. E fue sansón e priso trescientos rraposos e tomó tisonos e ató cola con cola e puso un tison entre cada dos colas en medio e ençendió fuego en los tisonos e enbiolos en los panes de los filisteos, e ardió rrestojo e caña fasta las viñas e los olyuares. E dixieron los filisteos: quien fiso esta cosa? E dixieron: sansón, yerno del tipnista, ca tomó a su muger e diola a su amigo. E subieron los filisteos e quemaron a ella e a su padre con fuego. E díxoles sansón: aunque fesistes segunt esto, aun yo me vengaré de vos e después çesaré. E friolos en piernas e en costado de grant matança e desçendió e estouo en el rramo de la peña de etam. E subieron los filisteos e posaron en judea e corrieron a los de lay. E dixieron la gente de judá: para qué sobiste a nos? E dixieron: a prender a sansón subimos para le faser segunt que nos fiso. E desçendieron tres mill omnes de judea al rramo de la peña de etam e dixieron a sansón: non sopiste que se apoderan de nos los filisteos e que es esto que nos fesiste? E dixo: como me fisieron les fise. E diixeron: para te prender venimos, para te poner en mano de los filisteos. E díxole sansón: juradme que non tocaredes en mí vos. E dixieron: non, saluo que te prenderemos e te porrremos en sus manos e non te mataremos. E prendiéronlo con dos cogundas nuevas e subiéronlo de la peña. El viniendo fasta la quexada, e los filisteos tañeron de estruendo contra él. E influyó sobre él el spritu del señor, e fueron las dos cogundas que eran sobre sus braços asy como los filos del lino que ardieron en el fuego, e quitáronse sus prisyones de sobre sus manos. E falló una quexada de asno rresente e estendió la mano e tomola e mató con ella mill omnes. E dixo sansón: con la quexada del asno, asno de dos asnas, con la quexada del asno maté mill omnes. E como acabó de fablar, echó la quexada de su mano e llamó aquel lugar rrama de la quexada. E ouo grant sed e llamó al señor e dixo: tú diste en mano de tu sieruo esta grant saluación e, agora, morré de sed e caeré en mano de los non çircuncidos. E fendió el señor la calauernna que estaua en la quexada e salieron della aguas, e beuió e tornósele su spritu e biuió. E por esto se llamó su nonbre fuente del llamador que es en la quexada fasta este día. E judgó a ysrrael en días de los filisteos veynte años..

CAPITULO XVI. — COMO SANSON AMO A UNA MUGER DE LOS FILISTEOS CUYO NONBRE ERA DALILA, LA QUAL LE ENGAÑO FASTA QUE LE NOTIFICO EN QUE AUIA SU FUERÇA, E COMO ELLA LO VENDIO A LOS FILISTEOS, LOS QUALES LE SACARON LOS OJOS, E COMO MURIO SANSON.

E fue sansón a casa e vio ende una muger mundaria e entró con ella. E fue dicho a los de asa: venido es sansón aquí. E cerraron e pusiéronle çelada toda la noche a la puerta de la villa e velaron toda la noche disiendo: fasta la lus de la mañana esperemos e matarlo hemos. E durmió sansón fasta la media noche e leuantose a la media noche e trauó de las puertas de la villa e de los dos unbrales e mouiblas con los ferros e púsolas en somo de sus onbros e subio-las a la cabeça del monte que estaua sobre la fas de ebron. E fue después desto amó una muger en el rrio de seret, cuyo nonbre era dalila, e subieron a ella los duques de los filisteos e dixiéronle: engáñalo e sabe en qué tiene su grant fuerça e con qué lo podremos prender para lo atormentar, e nos te daremos cada uno mill e çient marcos de plata. E dixo dalila a sansón: notificame en qué es tu fuerça grande e con qué serás preso para te atormentar. E dixole sansón: sy me prendieren con siete cuerdas húmidas que non estén enxutas enflaquesçeré e seré como otro omne. E subicronle los duques de los filisteos siete cuerdas húmidas que non se enxugaron, e prendiolo con ellas. E la çelada tenían en el çillero. E dixole: los filisteos vienen sobre ty, sansón. E quebrantó las cuerdas como se quebranta el filo de los tascos, quando lo llegan al fuego. E non sopo donde auía la fuerça. E dixo dalila a sansón: ahe que has burlado de mí e hasme dicho mentiras e, agora, notificame con qué te prenderán. E dixole: sy me prendieren con coyundas nuevas, que non sea fecha con ellas obra, enflaquesçeré e seré como otro omne. E tomó dalila coyundas nuevas e prendiolo con ellas e dixole: los filisteos vienen sobre ty, sansón. E la çelada estaua asentada en el çillero. E quebrantolas de sobre sus braços como un filo. E dixo dalila a sansón: fasta aquí has burlado de mí e fablaste conmigo mentiras, notificame con qué serás preso. E dixole: sy texieres mis syenes crines de mi cabeça con el peyne e las atares a un estaca perderé la fuerça. E fincó en el estaca e dixo a él: los filisteos vienen sobre ty, sansón. E despertó de su sueño e mouió el telar del texedor e el peyne. E dixole: cómo me dises que me amas e tu coraçón non



es conmigo? Ya tres veces me burlaste e non me notificaste en qué es tu fuerça grande. E como lo ensangustió con sus palabras todos los días e lo afincó e se sangustió su ánima a morir. E notificole todo su coraçón e díxole: la nauaja non subió sobre mi cabeça, ca nasareno de dios soy del vientre de mi madre; sy me trasquilasen, tirárseme y a de mi mi fuerça, e enflaquesçeré e seré como otro omne. E vio dalila que le notificó todo su coraçón e enbió e llamó a los duques de los filisteos disiendo: sobid esta ves, ca me notificó todo su coraçón. E subieron a ella todos los duques de los filisteos e subieron la plata en su mano. E adormesçíolo sobre sus rrodillas e llamó un omne, e trasquiló ella sus siete crines de su cabeça e començó a lo atormentar. E quitose de sobre él su fuerça, e díxole: los filisteos son sobre ty, sansón. E despertó de su sueño e dixo: saldré como cada ves e sacudillo he, e él non sopo que el señor era apartado dél. E prendiéronle los filisteos e quebrantáronle sus ojos e desçendiéronlo a asa e prendiéronlo con cadenas de fierro e molía en la casa de los presos. E començó el cabello de su cabeça a crescer como era antes que lo trasquilaron. Los duques de los filisteos se ayuntaron para sacrificar grant sacrificación a dagon, su dios, e alegría e dixieron: dio nuestro dios en nuestra mano a sansón, nuestro enemigo. E viéronlo el pueblo e loaron a sus dioses, ca dixieron: dio nuestro dios en nuestra mano a nuestro enemigo que hermó a nuestra tierra e multiplicó a nuestros matados. E como se alegró su coraçón dixo: llamad a sansón, e juegue aquí delante nos. E llamaron a sansón de la casa de la cárcel, e jugó delante ellos, e fisiéronlo estar entre las colupnas. E dixo sansón al moço que lo leuaua de la mano: déxame e fasma palpar las colupnas sobre que la casa está confirmada e asofirme he sobre ellas. E la casa estaua llena de omnes e de mugeres, e ende estauan todos los duques de los filisteos, e sobre el tejado estauan fasta tres mill omnes e mugeres veyendo el juego de sansón. E llamo sansón al señor e dixo: señor, dios, miénbrate de mí agora e esfuérçame esta ves tú que eres dios, e vengarme he una vengança de mis dos ojos de los filisteos. E rretorció sansón las dos colupnas de en medio sobre las quales la casa estaua afirmada e sufriose sobre ellas, la una de su mano derecha e la otra de su mano esquierda. E dixo sansón: muera mi persona con los filisteos. E dio una tyrada fuerte, e cayó la casa sobre los duques e sobre todo el pueblo que estauan en ella. E fueron los muertos que mató en su muerte más que los que mató en su vida. E desçendieron

sus hermanos e toda la casa de su padre e leuáronlo e subiéronlo e soterráronlo entre çorga e entre estaol, en la sepultura de manoa, su padre, e él judgó a ysrrael veynte años.

CAPITULO XVII.—COMO MILCA FISO UN YDOLO DE PLATA E PUSOLO EN SU CASA E TOMO POR SU SAÇERDOTE A UN MANÇEBO LEUITA.

E fue un omne del monte de efraym cuyo nonbre era milca. E dixo a su madre: los mill e çient pesos de plata que te tomaron sobre quales maldexiste e dexiste en mi presençia he la plata en mi poder, yo la tomé. E dixo su madre: bendito mi fijo al señor. E torrnó los mill e çient pesos de plata a su madre. E dixo su madre: santificar santifiqué la plata al señor de mi mano para mi fijo para faser ydolo e cosa fundedisa. E, agora, torrnártelo he. E tornó la plata a su madre. E tomó su madre dosientos pesos de plata e diolos al orebse, e fiso dellos ydolo fundediso e estouo en casa de milca. E el omne milca avía una casa de dios e fiso espaldar e terafin e anplió el deuer de uno de sus fijos e óuolo por saçerdote. En esos días non avía rrey en ysrrael, e cada uno lo que le paresçia justo en sus ojos fasía. E fue un mançebo de belem de judá de generación de judá, e él era leuita e él moraua ende. E fuese el omne de la villa de belem de judá para morar onde fallase e vino al monte de efraym fasta casa de milca para seguir su camino. E díxole milca: donde vienes? E díxole: leuita soy de belem de judá e yo vo a morar onde fallare. E díxole milca: mora conmigo e serme has padre e saçerdote, e yo te daré dies pesos de plata cada año e un par de paños e tu mantenimiento. E fué con él el leuita. E plogo al leuita de morar con el omne, e fue el moço a él como uno de sus fijos. E cunplió milca el deuer del leuita, e fue el moço saçerdote e estouo en casa de milca. E dixo milca: agora sé que me fará el señor bien, ca tengo el leuita por saçerdote.

CAPITULO XVIII.—COMO EL TRIBO DE LOS FIJOS DE DAN, YENDOSE A SU TIERRA A HEREDAR SU SUERTE, LEUARON CONSIGO AL SAÇERDOTE E SUS YDOLOS, E COMO TOMARON A LA ÇIBDAT DE LAYS E PUSIERON ENDE LOS YDOLOS.

En esos días non auía rrey en ysrrael, e en esos días el tribo de dam buscaua para sy hereditat para morar, ca non le auía caydo fasta ese día entre los tribos de ysrrael hereditat. E enbiaron los fijos de dan de su generaci3n çinco omnes de sus príncipes, omnes potentes de corga e escaol, para esculcar la tierra e para la escudriñar. E dixiéronles: yd e escudriñad la tierra. E vinieron fasta el monte de efraym e fasta casa de milca e durmieron ende. E ellos çerca de la casa de milca conosçieron la bos del moço leuita e fuéronse allá e dixiéronle: quien te troxo aquí? e que fases aquí? o que has acá? E díxoles: tal e tal cosa me fiso milca e diome salario, e soy su saçerdote. E dixiéronle: pregunta agora por dios e sabremos sy se prosperará nuestro camino por que andamos. E díxoles el saçerdote: yd en pas, acatado de dios será vuestro camino en que andades. E fueron los çinco omnes e venieron a lays e vieron el pueblo que era en ella morantes en seguridad segunt costunbre de çidonistas asosegados e en seguridat syn quien los avergoñar en cosa en la tierra, e lexos estauan de los çidonistas e non auían cosa con alguno. E vinieron a sus hermanos a corga e astaol e dixiéronles sus hermanos: qué desides vos? E dixiéronles: leuantadvos e subamos contra ellos, ca vimos la tierra ser buena mucho, e vosotros apresuradvos, non vos enperesedes en andar a venir a heredar la tierra, ca, como veniéredes, vernedes a pueblo seguro e a tierra muy larga, ca la dio dios en vuestras manos, lugar donde no hay mengua de cosa que sea en la tierra. E mudáronse dende la generaci3n de los de dan de corga e de astaol, seysçientos omnes çintos de armas de batalla, e subieron e posaron en quiriad yaarim, en judá. Por eso se llamó aquel rreal de dam fasta oy, el qual está tras quiriad yaarim. E pasaron dende al monte de efraym e vinieron a la casa de milca. E rrespondieron los çinco omnes que fueron a esculcar la tierra de lays e dixieron a sus hermanos: sy sabedes como ay en esta casa pectoral e terafin e ydolo fundedis3? E, agora, sabed lo que faredes. E acogióronse ende e entraron en casa del moço leuita en casa de milca e saluáronlo, e seysçientos omnes çenidos con armas de su ba-

talla enfiestos a la puerta, los quales eran de los fijos de dan. E subieron los cinco omnes que auían ydo a esculcar la tierra e entraron ende e tomaron el ydolo e el pectoral e los terafin e lo fundedisio e el sacerdote a la puerta enfiesto, e los syscientos omnes ceñidos de armas de batalla. E estos entraron a la casa de milca e tomaron el ydolo e el pectoral e los terafin e lo fundedisio, e díxoles el leuita: que fasedes? E dixiérone: calla, pon tu mano sobre tu boca e ven con nos e sey a nos padre e sacerdote ¿sy te es mejor que seas sacerdote de un tribo e de una generación en ysrrael? E plogo al corazón del sacerdote e tomó el pectoral e los terafin e el ydolo e entró entre el pueblo. E boluieron e fuéronse e pusieron los niños e el ganado e el rrecuaje delante ellos. E, como se abaxaron de casa de milca los omnes que estauan en las casas cerca las casas de milca, muñiéronse e alçaron a los fijos de dan e llamaron los fijos de dan e tornaron sus casas e dixieron a milca: que has que te muñiste? E dixo: mi dios que fise tomastes e al sacerdote e fuestes vos ¿e que tengo más e para que me desides: que has? E dixieron los fijos de dan: non fagas oyr tu bos con nos, porque non encuentren contigo omnes amargos de alma e farás peresçer tu persona e las personas de tu casa. E fueron los fijos de dan su camino, e vio milca que eran más fuertes que él e boluiose e tornose a su casa. E ellos tomaron lo que fiso milca e al sacerdote que fue suyo e venieron fasta lays, a gente asosegada e segura, e matáronlos a boca de espada e la villa quemáronla en fuego. E non ouo quien la escapar, ca lexos era de sydon, e non auían cosa con omne. E ella estaua en el valle de la casa de rraheb, e hedificaron la villa e moraron en ella, e llamaron el nonbre de la villa dam, por nonbre de dam, su padre, que fue engendrado a ysrrael. Mas lays era el nonbre de la villa en primero. E leuataron los fijos de dam para sy el ydolo e jonatás, fijo de guersón, fijo de manases, él e sus fijos fueron sacerdotes al tribo de dam fasta el día que fue captiuada la tierra. E pusieron para sy el ydolo que fiso milca todos los días que fue la casa de dios en sylo. E en esos días non auía rrey en ysrrael.

CAPITULO XIX.—COMO OMNES YNICOS DE LOS FIJOS DE BENJAMIN TOMARON POR FUERÇA A UNA MUGER DE UN LEUITA E DURMIERON CON ELLA FASTA QUE MURIO, E COMO SU MARIDO LA FISO DOSE PIEÇAS E LA ENBIO POR TODOS LOS TERMINOS DE YSRRAEL, DEMANDANDO JUSTIÇIA.

E fue un omne leuita, morador en los rrencones del monte de efraym, e tomó para sy una muger por mançeba, de belem de judá. E adulteró contra él su mançeba e fuese dél a casa de su padre a belem de judá e estouo ende unos dias fasta quatro meses. E leuantose su varón e fue en pos ella para fablar a su voluntad para la torrnar a su moço con él e una junta de asnos e tróxolo a casa de su padre. E violó el padre de la moça e alegrose con su rresçebimiento e tóuollo su suegro, padre de la moça, e estouo con él tres días e comieron e beuieron e dormieron ende. E en el día quarto madrugaron en la mañana e leuantáronse para andar. E dixo el padre de la moça a su yerrno: esfuerça tu coraçón con del pan e después yrás. E estouieron e comieron amos en uno e beuieron e dixo el padre de la moça al omne: plégate, rruégotelo, de dormir aquí e alegrarás tu coraçón. E leuantose el omne para andar, e porfió con él su suegro, e estouo e durmió ende. E madrugó en la mañana el día quinto para yr e díxole el padre de la moça: esfuerça agora tu coraçón e tardadvos fasta que se incline el día. E comieron amos. E leuantose el omne para andar él e su mançeba e su moço, e díxole su suegro, padre de la moça: ahe que agora es afloxado el día para anochesçer, dormid agora aquí e folgad, e conplaserás a tu coraçón e madrugarás mañana a tu camino e yrte has a tus tiendas. E non quiso el omne dormir ende e leuantose e fuese e vino fasta enfrente de gebus, que iherusalem, e con él un par de asnos enalbardados e su mançeba con él. Ellos que estauan çerca de gebus e el día desçendió mucho, e dixo el moço a su señor: vamos agora e apartémonos a esta villa de los gebuseos e dormiremos en ella. E díxole su señor: non dormiremos en villa estraña que non es de los fijos de ysrrael fasta que pasemos fasta gabaa. E dixo a su moço: anda e açercarnos hemos a uno de los lugares e dormiremos en gabaa o en rrâmas. E pasaron e fuéronse, e púsoselos el sol çerca de gabaa de benjamin, e inclináronse ende para dormir en gabaa. E vino e estouo en la plaça de la villa, e non auía omne que los acogiese en casa para dormir. E ahe un omne viejo que venía de su lauor del campo en la tarde, e el omne

era del monte de efraym, e moraua en gabaa. E los omnes del lugar eran de los fijos de benjamín. E alçó sus ojos e vio el omne viandante en la plaça de la villa e dixole el omne viejo: donde vas? o donde vienes? E dixole: pasamos de belem judá fasta el rreñcón de la sierra de efraym, donde so, e vo fasta belem de judá e a la casa del señor vo, e non ay omne que me acoja a casa, e aun paja e çenada ay para nuestros asnos, e aun pan e vino tengo para mi e para tu sierua e para el moço con tus sieruos; non me fallesçe cosa. E dixole el omne viejo: pas avrás e todo lo que te fallesçiere yo lo conpliré, e en la plaça non dormirás. E tróxolo a su casa e pensó sus asnos, e lauaron sus pies e comieron e beuieron ellos, alegrando su coraçón. E ahe los omnes de la villa, los omnes malos, çercaron la casa batiendo a la puerta. E dixieron al omne, al dueño de la casa, al viejo: saca el omne que vino a tu casa e conosçerlo hemos. E salió a ellos el omne, dueño de la casa, e díxoles: hermanos, rruégovos que non querades faser mal, pues este omne vino a mi casa, non le fagades esta vilesa; ahe mi fija, la virgen, e su mançeba, sacárvosla he e atormentadlas e fasedles lo que vos plugiere, e a este omne non fagades esta cosa desta vilesa. E non quisieron los omnes condesçender a él, e trauó el omne de su mançeba e sacola a ellos fuera, e conosçieronla e abiltáronla toda la noche fasta la mañana e enbiáronla en subiendo el alua. E vino la muger, en boluiendo el alua, e cayó a la puerta de la casa del omne donde estaua su señor fasta la mañana. E leuantose su señor en la mañana e abrió las puertas de la casa para se yr su camino e ahe la muger, su mançeba, cayda a la puerta de la casa e sus manos sobre el hunbral e dixole: leuántate, e yremos. E non le rrespondió, e púsola sobre el asno. E leuantose el omne e fuese a su lugar. E entró en su casa e tomó el cuchillo e trauó de su mançeba e desmenbrola por sus huesos en dose puestas e enbiola por todo el término de ysrael, e qualquier que lo veyá desía: non fue tal, nin fue vista tal cosa desde el día que subieron los fijos de ysrael de tierra de egipto fasta el día de oy, poned sobre esto consejo e fablad.



CAPITULO XX. — COMO SE AYUNTARON TODOS LOS OMNES DE YSRAEL PARA LYDIAR CON BENJAMIN E COMO MATARON DELLOS VEYNTE E ÇINCO MILL OMNES E DESTRUYERON SUS ÇIBDADES POR CAUSA DE LO QUE FISIERON CON LA MUGER.

E salieron todos los fijos de ysrael, e ayuntose toda la gente como un omne de dan fasta bersabe e tierra de galaad al señor en mispa. E enfestáronse los cabdillos de todo el pueblo, todos los tribus de ysrael, en el pueblo, de la gente del señor, quatroçientos mill peones sacantes espada. E oyeron los fijos de benjamín que subieron los fijos de ysrael a mispa e dixieron los fijos de ysrael: sepamos como fue este mal. E rrespondió el omne leuita, varón de la muger matada, e dixo: a gabaa de benjamín vine yo e mi mançeba para dormir, e leuantáronse contra mí los de gabaa e çercaron sobre mí la casa de noche; a mí pensaron matar e a mi mançeba atormentaron, e murió. E traué de mi mançeba e físela puestas e enbiela por todo el campo de la heredad de ysrael, ca fisieron luxuria e vilesa. Hevos aquí todos los fijos de ysrael, dad sentençia e consejo en esto. E leuantose el pueblo como un omne disiendo: non yremos cada uno a su tienda, nin nos acogeremos cada uno a su casa, e agora esta cosa faremos en gabaa; subiremos a ella por suerte e tomaremos dies omnes de çiento de todos los tribos de ysrael e çiento del millar e mill de los dies mill para tomar vianda para el pueblo para la aparejar para que vengan a gabaa de benjamín por toda la vilesa que fisieron en ysrael. E ayuntáronse todos los de ysrael a la villa como un omne amigos. E enbiaron los tribos de ysrael omnes por todas las partidas de benjamín disiendo: que es este mal que se fiso en vos? E, agora, dad acá los omnes malos de gabaa, e matarlos hemos e esconbraremos el mal de ysrael. E non quisieron los de benjamín condesçender al dicho de sus hermanos, los fijos de ysrael. E ayuntáronse los fijos de benjamín de las villas a gabaa para salir a la batalla con los fijos de ysrael. E fueron contados los fijos de benjamín en ese día, los de las villas veynte e seys mill omnes sacantes espada, afuera los moradores de gabaa, que fueron contados seteqientos omnes escogidos, e todo este pueblo seteqientos omnes ysquierdos de la mano diestra; todos estos fondeauan con piedras a un cabello e non lo herrauan. E fueron con-

tados los omnes de ysrrael, syn los de benjamín, quatroçientos mill omnes sacantes espada; todos estos omnes de batalla. E leuantáronse e subieron a bethel e preguntaron en dios e dixieron los fijos de ysrrael: quien subirá de nos primeramente a la batalla con los fijos de benjamín? E dixo el señor: judá en primero. E leuantáronse los fijos de ysrrael en la mañana e posaron en gabaa. E salieron los fijos de benjamín de gabaa e dañaron de ysrrael en ese día veynte e dos mill omnes en tierra. E esforçáronse el pueblo de los omnes de ysrrael e tornaron a hordenar batalla en el lugar onde la hordenaron en el día primero. E subieron los fijos de ysrrael e lloraron delante el señor fasta la tarde. E preguntaron al señor: sy tornaremos a nos llegar a la batalla con los fijos de benjamín, nuestro hermano? E díxoles el señor: sobid a él. E allegáronse los fijos de ysrrael a los fijos de benjamín en el día segundo. E salió benjamín a su encuentro de gabaa en el día segundo e dañaron en los fijos de ysrrael aun dies e ocho mill omnes en tierra, todos sacantes espada. E subieron todos los fijos de ysrrael e todo el pueblo e venieron a bethel e lloraron e estouieron ende delante el señor e ayunaron en ese día fasta la noche e sacrificaron holocaustos e paçificaçiones delante el señor. E demandaron los fijos de ysrrael en el señor. E ende era el arca del firmamiento del señor en esos días. E fineo, fijo de eleasar, fijo de aaron, estaua delante él en esos días. E dixieron: sy tornaremos a salir a la batalla contra los fijos de benjamín, nuestro hermano? o sy çesaremos? E dixo el señor: sobid que mañana lo daré en vuestra mano. E pusieron ysrrael çeladas a gabaa aderedor e subieron los fijos de ysrrael contra los fijos de benjamín en el día terçero e ordenaron su batalla contra gabaa, segunt cada ves. E salieron los fijos de benjamín a encuentro del pueblo e arrancáronse de la villa e començaron a matar del pueblo, matados como cada ves en las calçadas, de las quales la una sube a bethel e la otra a gabaa en el campo, fasta treynta omnes de ysrrael. E dixieron los fijos de benjamín: plagados son delante nos como primero. E los fijos de ysrrael dixieron: fuyamos, porque los arranquemos de la villa a las calçadas. E todos los omnes de ysrrael se leuantaron cada uno de su lugar e ordenaron la batalla en baaltamar, e la çelada de ysrrael salió de su lugar de la cueua de gabaa. E venieron de meredion de gabaa dies mill omnes escogidos de todo ysrrael, e la batalla se apesgó, e ellos non supieron que venía sobre ellos el mal.

E plagó el señor a benjamín delante ysrrael, e dañaron los fijos de ysrrael en benjamín en ese día veynte e çinco mill e çient omnes, todos sacantes espada. E vieron los fijos de benjamín que eran plagados, e dieron los omnes de ysrrael lugar a benjamín, ca se confiaron de la çelada que pusieron en gabaa. E los de la çelada apresuraron e estendiéronse sobre gabaa, e estendiose la çelada e firió toda la villa a poder de espada, e el plaso era a los omnes de ysrrael con la çelada, pueblo mucho de la çelada a los sobir más que leuar el fumo de la villa. E boluieron los omnes de ysrrael en la batalla, e benjamín començó a ferir matando en los omnes de ysrrael fasta treynta omnes, ca dixieron: plagado es delante nos, segunt la batalla primera. E el estruendo començó a sobir de la villa, la espesura del fumo. E torrnó benjamín tras de sy e ahe que subió el fumo universal de la villa al çielo. E los omnes de ysrrael boluieron, e turbáronse los omnes de benjamín en que vieron que enpesçió sobre ellos el mal. E boluieron delante los omnes de ysrrael al camino del desierto, e la batalla los alcançó, e los que eran de las villas fisieron entre ellos daño, entre medias çercaron a benjamín e siguiéronlo, fasta non le dexar folgança le fisieron andar, fasta enfrente de gabaa de oriente del sol. E cayeron de benjamín dies e ocho mill omnes, todos estos sacantes espada, omnes potentes. E boluieron e fuyeron al desierto, a la peña del granado, e subieron ende por las calçadas çinco mill omnes e siguiéronlos alcançando fasta que los derriaron e mataron dellos dos mill. E fueron todos los que cayeron de benjamín veynte e çinco mill omnes, sacantes espada, en ese día, todos estos omnes potentes. E boluieron e fuyeron al desierto, a la peña del granado, sysçientos omnes e estouieron en la peña del granado quatro meses. E los omnes de ysrrael tornaron a los fijos de benjamín e matáronlos a poder de espada, de omnes fasta las bestias, fasta todo lo que fallaron, e aun todas las villas que fallaron quemaron con fuego.

CAPITULO XXI.—COMO LOS FIJOS DE YSRAEL JURARON DE NO DAR NINGUNO SU FIJA A LOS FIJOS DE BENJAMIN POR MUGER E COMO DESPUES SE ARREPINTIERON E AMERÇENDEARONSE DELLOS E LLORARON PORQUE SE AUIA PERDIDO UN TRIBO DE YSRAEL E ENBIARON POR LOS QUE ESCAPARON DE BENJAMIN E DIERON CONSEJO COMO OVIESEN MUGERES E ELLOS GUARDASEN SU JURA.

E los omnes de ysrael juraron en mispa disiendo: ninguno de nosotros non dará su hija a los del tribo de benjamín por muger. E vino el pueblo a bethel e estouieron ende fasta la tarde delante dios e alçaron su vos e lloraron grant lloro. E dixieron: porque señor, dios de ysrael, fue esto en ysrael, que menguase oy de ysrael un tribo? E otro día madrugó el pueblo e hedificaron ende altar e sacrificaron holocaustos e paçificaciones. E dixieron los fijos de ysrael: quien son los que non subieron en el conçilio de todos los tribos de ysrael al señor? Ca la jura fue grande contra el que non subiese al señor a mispa disiendo, que de muerte lo matasen. E rrepintiéronse los fijos de ysrael por benjamín, su hermano, e dixieron: menguase oy un tribo de ysrael. Que les faremos a los que quedan para que ayan mugeres? E nos juramos en el señor que non les daríamos de nuestras hijas por mugeres. E dixieron: quien es alguno de los tribos de ysrael que non subió al señor a mispa? E fallaron non auer venido omne al rreal de los de jables guylad al conçilio. E fue rrequerido el pueblo e fallaron non auer ende omne de los moradores de jables quylad. E enbiaron ende la gente dose mill omnes de batalla e mandáronles disiendo: id e mataredes los moradores de jables guylad a poder de espada e las mugeres e los niños. E esta es la cosa que les faredes: todo macho e toda muger que conosçe varón por yasija de macho destroyredes. E fallaron de los moradores de jables guylad quatroçientas moças vírgenes que non conosçían varón por yasija de macho e traxiéronlas al rreal a sylo, que es en tierra de canaam. E enbiaron toda la gente e fablaron con los fijos de benjamín que eran en la peña del granado e llamáronlos en pas. E tornó benjamín en esa ora, e diéronles las mugeres de jables guylad e non les fallaron abasto. E el pueblo fueron rrepisos por benjamín, que fiso el señor destruyçión en los tribos de ysrael. E dixieron los viejos de la gente: que faremos a los que quedaron

para que ayan mugeres, ca se destruyeron de benjamín las mugeres? E dixieron: la herençia del escapamiento de benjamín, e non se apague un tribo de ysrrael, e nos non podemos darles mugeres de nuestras fijas, ca juraron los fijos de ysrrael disiendo: maldicto el que diere muger a benjamín. E dixieron: ahe la fiesta del señor es en sylo de cada año e año, que es a la parte septentrional de bethel a oriente del sol a la calçada que sube de bethel a sequem e de meredion a lipna. E mandaron a los fijos de benjamín disiendo: yd e açechad en las viñas e veredes sy salieren las fijas de sylo para tañer con los panderos, saliredes de las villas e arrebataredes cada uno su muger de las fijas de sylo e yrvos hedes a tierra de benjamín. E quando vinieren sus padres o sus hermanos a barajar con nos desirles hemos: ouimos piedat dellos, ca non tomamos cada uno muger para nos, ca, sy vos non gelas ouírades dado, fuérades culpados. E fisiéronlo asy los fijos de benjamín e leuaron mugeres a su cuenta de las tañentes los panderos, las quales rrobaron, e fueron e tornaron a su heredat a tierra de benjamín e hedificaron las villas e moraron en ellas. E fuéronse dende los fijos de ysrrael en essa ora cada uno a su tribo e a su generación e cada uno a su heredat. E en esos días non auía rrey en ysrrael e cada uno fasía lo que le pla sía.

*Aquí acaba el libro de los jueses.*

## AQUI COMIENÇA EL LIBRO DE RUT

CAPITULO PRIMERO.—COMO ELIMALEC E NOAMI E DOS SUS FIJOS VENIERON A MOAB PORQUE AUIA FANBRE EN SU TIERRA E MURIERON ELIMALEC E SUS DOS FIJOS EN MOAB E NOAMI E RUT, SU NUERA, SE VENIERON A TIERRA DE JUDA.

En los días del judgar de los jueses ouo fanbre en la tierra. E fue un omne de belem de judá para morar en el canpo de moab, él e su muger e sus dos fijos. E el nonbre del omne era elimalec, e nonbre de su muger era noami, e nonbre de sus dos fijos era mahalon e quelion, efratistas de belem de judá. E vinieron al canpo de moab e estouieron ende. E murió elemalec, marido de noami, e quedó ella e sus dos fijos, e tomaron para sy mugeres moabitas; nonbre de la una era horpa e nonbre de la segunda rut, e moraron ende fasta dies años. E murieron otrosy ellos amos, maalon e quelion, e quedó la muger de sus fijos e de su marido. E leuantose ella e sus nueras e tornose del canpo de moab, que oyó en el canpo de moab que requirió el señor a su pueblo para les dar pan. E salió del lugar en que estaua e sus dos nueras consigo, e andudieron en el camino para tornnar a tierra de judá. E dixo noami a sus dos nueras: yd e tornnadvos cada una a casa de su padre; faga el señor con vos merçet segunt la fesistes con los muertos e conmigo; devos el señor que falledes reposo cada una en casa de su marido. E besolas, e leuantaron su bos e lloraron e dixiéronle: contigo nos tornnaremos a tu pueblo. E dixo noami: tornnadvos, mis fijas, para que yredes conmigo? sy tengo aún fijos en mis entrañas para que sean vuestros maridos?. Tornnadvos, mis fijas, e ydvos que he envejeçido en guysa que non soy para varón e digo que, aunque touiese esperança para que esta noche fuese para varón e aunque pariese fijos, sy auíades de es-



perar a ellos fasta que cresçiesen, sy para ellos estaríades secrestadas que non llegásedes a varón. Non, mis fijas, que mucha amargura es a mí más que a vos, ca se estendió en mí la plaga del señor. E alçaron su bos e lloraron aún, e besó horpa a su suegra, e rut conjuntose con ella. E díxole: he que se torrnó tu cuñada a su pueblo e a sus dioses, tórrnate tras tu cuñada. E dixo rut: non me rruegues que te desanpare e que me torrne de tras de ty, ca adonde fueres yré e donde manieres maniré, tu pueblo es mi pueblo e tu dios es mi dios, onde murieres morré e ende seré sepultada, tal me faga el señor e tal me añada que la muerte apartará entre mí e ty. E vio que se fortificaaua a yr con ella e çesó de le fablar. E fueron amas fasta que venieron a belem. E como vinieron a belem perturbose toda la villa por ellas e dixieron: sy es esta noami?. E dixo a ellas: non me llamedes noami, llamadme amarga que me amargó el potente abastador, mucho yo llena fue e vasía me torrnó el señor, para que llamedes noami? El señor depuso contra mí e el potente abastador me fiso mal. E estouo noami e rut moabitana, su nuera, con ella la que torrnó del campo de moab, e ellas vinieron a belem en comienço de la segada de las çeuadas.

CAPITULO II.—COMO RUT FUE A COGER ESPIGAS AL CANPO CON LOS SEGADORES DE BOAS, PARIENTE DE SU MARIDO, E LO QUE LE ACAESÇIO.

E noami tenía un conosçiente de su marido, omne strenuo e virtuoso, del lynaje de abimelec, cuyo nonbre era boas. E dixo rut la moabitana a noami: yré agora al canpo e cogeré de las espigas tras aquel en cuyos ojos fallare graçia. E díxole: ve, fija. E fue e vino e cogió en un canpo a pos los segadores e acaesçió su acaesçimiento en la parte del canpo de boas el que era del lynaje de elimalec. E ahe boas venia de belem e dixo a los segadores: el señor sea con vos. E dixiéronle: bendígate el señor. E dixo boas a su moço que estaua a soliçitar los segadores: cuya es esta moça? E respondió el moço que estaua a soliçitar los segadores e dixo: moça moabitana es la que torrnó con noami del campo de moab. E dixo: cogeré, ruégote, e ayuntaré entre las gauillas tras los segadores; e vino e estouo desde la mañana fasta agora, poco estouo en casa. E dixo boas a rut: oye çiertamente, mi fija, non vayas a coger en canpo de otrie nin pases de aquí e aquí te conjuntarás con mis moças, ten ojo en el

campo en que segarán e andarás tras ellas. Ciertamente he mandado a los moços que non te tangán, e sy ouieres sed, yrás a las vasyjas e beuerás de lo que sacaren los moços. E echose sobre su rostro e humillose en tierra e díxole: porque he fallado yo graçia delante ty a me conosçer seyendo yo estrangera? E respondió boas e dixo: notificado me fue lo que fesiste con tu suegra,desque murió tu marido, ca desanparaste a tu padre e a tu madre e a la tierra de tu nascimiento e veniste a pueblo que non conosçías desde ayer e desde antier: peche el señor tu obra e sea tu gualardón entrego delante el señor, dios de ysrrael, so cuyas alas veniste a te abrigar. E dixo: fallo graçia delante ty, mi señor, que me conortaste e fablaste a voluntad de tu sierua ¿e yo non sería como una de tus sieruas? E díxole boas: a la ora del comer llégate acá e comerás de la vianda e mojarás tu pan en el vinagre. E asentose del lado de los segadores, e abaxole trigo tostado e comió e fartose e sobrole e leuantose a coger. E mandó boas a sus moços disiendo: aun entre las gauillas coja e non la avergonçedes e aun de los manojos le sacudiredes e dexarlo hedes e non vos ensañedes contra ella. E cogió en el campo fasta la tarde e sacudió lo que cogió, e fue fasta una fanega de çeuada, e cargolo e tráxolo a la villa. E vio su suegra lo que cogió e sacó e dióle lo que sobró de su fartura. E díxole su suegra: donde has cogido oy e donde has fecho esto? El que te conosçió sea bendicto. E notificó a su suegra aquel en cuyo poder lo fiso e dixo: el onbre en cuyo poder fise esto oy es boas. E dixo noami a su nuera: bendicto sea el al señor que non desanparó su merçet con los biuos e con los muertos. E díxole noami: çercano es a nos el varón, de nuéstrs parientes es. E dixo rut la moabitana: e aun me dixo: con mis moças te ayuntarás fasta que acaben toda la segada mía. E dixo noami a rut, su nuera: bien es, mi fija, que salgas con sus moças, e non toquen en ty en otro campo. E ayuntose con las moças de boas para coger fasta que se acabó la segada de la çeuada e la segada del trigo e estouo con su suegra.

## CAPITULO III.—QUE MANERA TOUO RUT CON BOAS, PORQUE CASASE CON ELLA.

E díxole noamí, su suegra: mi fíja, çiertamente te buscaré reposo que te sea bien. E agora çiertamente boas, nuestro conosçiente, que fuste con sus moças, ahe que ventea la era de la çeuada esta noche, e bañarte has e ungirte has e porrás tus paños sobre ty e desçenderás a la era: non te fagas conosçer al omne fasta que acabe de comer e de beuer. E quando se echare, sabrás el lugar en que dormirá e vernás e descobrirás el lugar a sus pies e echarte has, e él te notificará qué farás. E díxole: quanto me dixieres faré. E desçendió a la era e fiso todo lo que le mandó su suegra. E comió boas e beuió e alegró su coraçón e vino a dormir en el cabo de la has. E vino ocultamente ella e descubrió a sus pies e echose. E en seyendo en meytad de la noche estremeçiose el omne e contorçiose e ahe muger yasiente a sus pies e dixo: quién eres? E dixo: yo soy rut, tu sierua, estiende tus alas sobre tu sierua, ca pariente eres. E dixo él: bendita eres al señor, mi fíja, mejor merçet fesiste la postrera que la primera en non seguir a los mançebos, quier pobres quier ricos. E agora, mi fíja, non temas; quanto me dixieres te faré, ca sabe todo el común de mi pueblo ser muger virtuosa tú. E agora vérdat es que yo soy pariente, mas ay otro pariente más çercano que yo; manirás aquí esta noche e en la mañana. Sy te redimiere bien, redímate, e sy non te quisiere redemir, yo te redemiré ¡biue el señor! duerme fasta la mañana. E echose a sus pies fasta la mañana e leuantose antes que un omne conosçiese a otro. E dixo: non sea sabido que vino la muger a la era. E díxole: dacá el manto que está sobre ti e traua, e trauó ella dél e midioles seys medidas de çeuada e puso sobre él e vínose él a la villa. E vínose ella a su suegra e dixo: quién eres, mi fíja? E notificole todo lo que le fiso el omne e dixo: estas seys medidas de çeuada me dio, ca me dixo: non tornes vasia a tu suegra. E dixo: está, mi fíja, fasta que sepas cómo acaesçerá la cosa, ca non sosegará el varón fasta que acabe la cosa oy.

CAPITULO IIII.—COMO BOAS CASO CON RUT E LAS COSAS QUE ANTE ACAES  
ÇIERON.

E boas subió a la plaça e asentose ende e ahe el pariente que pasaua, el que dixo boas, e dixo: allégate acá, fulano. E allegose e asentose. E tomó dies onbres de los viejos de la villa e dixo: asentadvos aquí. E asentáronse. E dixo al pariente: la parte del campo de nuestro hermano elimalec vendió noami, la qual tornó del campo de moab, e yo pensé de te lo desir, disiendo: compra delante estos estantes e delante los viejos de mi pueblo; sy lo redimieres, redime, e sy non lo redimieres, notificamelo, e sabré que non ay otro synon tú para redimir e yo que soy después de ty. E dixo: yo redimiré. E dixo boas: en el día que comprares el campo de poder de noami e de poder de rut, la moabitana, muger del muerto, lo comprarás para confirmar el nonbre del muerto sobre su hereditat. E dixo el pariente: non podré redimir para mí, porque non dañe mi hereditat: redime tú mi rredempción, ca non podré redimir. E esto era antes en ysrael por la redempción e por el troque: para confirmar a qualquier cosa descalçaua el omne su çapato e dáualo a su compañero, e esto era el aplasamiento en ysrael. E dixo el pariente a boas: compra para ty: e descalçó su çapato. E dixo boas a los viejos e a todo el pueblo: que compré todo lo de elimalec e todo lo de quilyon e de maalon de mano de noami e aun a rut, moabitana, muger de maalon, compré para mí por muger por confirmar el nonbre del muerto sobre su hereditat, e non se corte el nonbre del muerto de entre sus hermanos e de la plaça de su lugar. Testigos sodes oy. E dixieron todo el pueblo que estaua en la plaça e los viejos: testigos somos, faga el señor la muger que viene a tu casa como rachel e lea que hedificaron amas la casa de ysrael, e fas proesa en efrata e nonbra nonbradía en belem e sea tu casa como la casa de fares que parió tamar a judá, del lynaje que te dará el señor desta moça. E tomó boas a rut, e fue su muger, e conuino con ella, e diole el señor preñes e parió fijo. E dixieron las mugeres a noami: bendicto el señor que non te quitó redemptor oy, e será llamado su nonbre en ysrael, e será a ty para te tornar el alma e para mantener tus canas, ca tu nuera que te amó lo parió, la qual es mejor para ty que siete fijos. E tomó noami el niño e púsole en su regaço e fue quassi su ama. E llamáronle las vesinas nonbre disiendo: fue nascido un fijo

a noami, e llamáronle ellas por nonbre obed, que fue padre de jese, padre de dauid.

Estas son las generaciones de fares. Fares engendró a esron, esron engendró a ram, e ram engendró a aminadab, e aminadab engendró a nason, e nason engendró a salmon, e salmon engendró a boas, e boas engendró a obed, e obed engendró a jese, e jese engendró a dauid.

*Aquí se acaba el libro de rut, gracias a dios.*

## AQUI COMIENÇA EL PRIMERO LIBRO DE LOS REYES

CAPITULO PRIMERO.—COMO ELCANA, FIJO DE GEROAN, VINO A SYLO CON SUS MUGERES ANA E PENINA A FASER SACRIFIÇIO AL SEÑOR, E COMO ANA NON AUIA FIJO E FUE AL TENPLO A ROGAR A DIOS QUE LE DIESE FIJO, E DIOLE DIOS A SAMUEL, PROFETA.

E fue un omne de remata sofim, del monte de efraym, cuyo nonbre era elcana, fiijo de geroan, fiijo de alyu, fiijo de teo, fiijo de fuf eufratistas. E auía dos mugeres; el nonbre de la una era ana e el nonbre de la segunda penina; e penina tenía fijos, e ana non tenía fijos. E subía aquel onbre de su villa de días en días para humillarse e para sacrificar al señor de sabaot en sylo, e ende eran los dos fijos de eli, ofin e fineo, saçerdotes del señor. E un dia sacrificó elcana e dio a penina, su muger, e a todos sus fijos e fijas dádiuas. E a ana daua doble dádiua, que a ana amaua, e el señor çerró su vientre. E enojáuala su conbleça de más enojo por la entristeçer, ca auía çerrado el señor su vientre, e asy fasía cada año e año, quando subía a la casa del señor; asy la enojaua; e lloraua e non comía. E díxole elcana, su marido: ana, porque lloras e porquè non comes e porque se malua tu coraçón? ca çiertamente yo soy mejor a ty que dies fijos. E leuantose ana después que comieron en sylo e después de heuer, e heli, el saçerdote, asentado sobre la cáthedra, sobre el unbral del cámara del señor. E ella estaua amarga de alma e oraua al señor e lloraua. E prometió voto e dixo: señor, dios de las huestes, sy vieres la humildat de tu sierua e te remembras de mí e non me oluidares e dieres a tu sierua lynaje de omne, darle he yo al señor todos los días de su vida, e nauaja non sobirá sobre su cabeça. E como multiplicó a faser oraçión delante el señor, e heli esguardaua lo que desía. E ana fablaua en su coraçón, solamente sus beços se



mouían, e su bos non se oya, e pensola heli ser enbriaga. E díxole heli: fasta quando te enbriagarás? Tyra tu vino de sobre ty. E respondió ana e dixo: non, señor mío, ca muger de graue spritu so e vino e çidra non beui e derramé mi alma delante el señor. Non fagas a tu sierua segunt que fija débil, ca de mi mucho cuydado e enojo fabié fasta aquí. E respondió elí e dixo: vete en pas e el dios de ysrrael te dé tu petición que tú pediste dél. E dixo: falle graçia tu sierua delante ty. E fuese la muger su camino e comió e su fas non la vido más. E madrugó por la mañana, e humilláronse delante el señor e tornaron e venieron a su casa, a ramata, e conosció elcana a su muger, e menbrose el señor della. E fue, en andando los días, conçibió ana e parió fijo e llamó su nonbre samuel, ca del señor lo demandé el varón. E subió elcana a toda su casa a sacrificar al señor el sacrificio de los días e su voto, e ana non subió, ca dixo a su marido: fasta que se cunpla el moço e traerlo he e paresca delante el señor, e estará ende para sienpre. E dixo elcana, su marido: fas lo que pluguiere en tus ojos; está fasta que lo destetes; mas confirme el señor su palabra. E estouo la muger e amamantó su fijo fasta que lo destetó. E subiolo consigo, como lo destetó, con tres toros e una fanega de farina e un odre de vino e tráxolo a la casa del señor a sylo, e el moço era despierto, e degollaron el toro e troxieron el niño a ely. E dixo: ruégote, señor, por vida de tu alma, señor, yo era la muger que estoue aquí contigo para orar al señor por este niño; oré, e diome el señor mi petición que demandé dél, e tanbién yo lo endoné al señor; todos los días que él fuere sera atribuydo al señor. E humilláronse al señor e oró ana e dixo.

CAPITULO II.—LA ORACION QUE FISO ANA AL SEÑOR PORQUE LE AUIA DADO FIJO, E COMO LO OFRESÇIO PARA SERUIR EN EL TENPLO ANTEL SEÑOR, E COMO UN OMNE DE DIOS VINO A ELY E LE DIXO DE PARTE DE DIOS COMO AUIA DE SER DESTRUYDA SU CASA POR EL PECADO DE SUS FIJOS OBNI E FINEO.

Alegrose el mi coraçón en el señor, e ensalçose mi honor en mi dios. Alargose mi boca contra mis enemigos, ca yo gosé con tu saluaçión. Non ay tan santo como el señor, ca non ay otro syn ty nin ay fuerte como el nuestro dios. Non multipliques en fablar en alto, ca saldrá grosería de vuestra boca, ca el dios de los entendimientos

es el señor, e a él se enderesçaron las engeniaciones. Los arcs de los potentes son quebrantados, e los tronpeçantes son çeñidos de potencia. Los fartos de pan se asalarieron, e los fanbrientos çesaron, fasta la manera auer parido muchos, e la de muchos fijos destajar. El señor mata e abeuigua, fase descender al abismo e fase sobir. El señor empobreçe e enriqueçe, abaxa e aun ensalça, leuanta del poluo al pobre, de los muladares alça al deseoso para lo asentar con los príncipes, e cáthedra de honor les fase heredar, ca del señor son los soltamientos de la tierra e puso sobre ellos lo poblado. Los pies de sus buenos guarda, e los malos en las tiniebras son cortados, ca non por fuerça vençe el varón. El señor es aquél cuyos enemigos se quebrantan, contra los quales en el çielo es fecho estruendo. El señor judga los extremos de la tierra e dará fortaleza a su rey e ensalçará el honor de su ungido.

E fue elcana a harramas a su casa, e el niño seruía al señor en presençia de hely, el saçerdote. E los fijos de elí eran fijos syn pro, que non conosçían al señor. E el derecho de los saçerdotes del pueblo de qualquier omne que sacrificaua sacrificio, e venía el moço del saçerdote quando cosían la carne, e el garfio de los tres dientes en su mano, e fería en el baçín, o en la espuerta, o en la olla, o en el calderón, e todo quanto sobía el garfio tomaua el saçerdote, e asy fasía a todo ysrrael que venían ende en sylo. E aun antes que safumasen el seuo, e venía el moço del saçerdote e desía al omne que sacrificaua: da carne para asar al saçerdote, ca non tomará de ty carne cocha, saluo cruda. E desíale el omne: safumarás oy el seuo, e toma para ty segunt cobdiçiare tu alma. E desíale: non, que agora darás e sy non, tomarla he por fuerça. E el horror de los moços grande mucho en presençia del señor, ca menospreçiaron los omnes el sacrificio del señor. E samuel seruía en presençia del señor, seyendo niño, çeñido con pèctoral de lino. E un manto pequeño le fasía su madre e subiágelo quando subía con su marido de días a días a sacrificar el sacrificio de los días. E bendesía ely a elcana e a su muger e desía: dete el señor lynaje desta muger por esta petición que fue demandada al señor, e yuanse a su lugar, ca visytó el señor a ana, e empreñose e parió tres fijos e dos fijas, e creşció el moço samuel con el señor.

E ely era viejo mucho e oya todo lo que fasían sus fijos a todo ysrrael e como se echauan con las mugeres que estauan en hueste a la puerta de la tienda del plaso. E dixoles: porque fasesdes estas

cosas? que oygo vuestras cosas malas de todo este pueblo. Non, mis fijos, que non es buena esta oyda que oygo, ca indignades al señor. Sy yerra un omne contra otro, ruega por él al señor, e sy al señor yerra alguno, quien orará por él? E non condesçendieron al dicho de su padre, ca los quería el señor matar.

E el moço samuel andaua e engrandesçia mejorándose también con el señor como con los omnes. E vino un omne de dios a ely e dixo-le: asy dise el señor: sy me descubrí a la casa de tu padre en estando ellos en tierra de egipto, a la casa de faraón, e escogiolo más que a todos los tribos de ysrrael para mí, para le dar saçerdoçio, para sacrificar sobre mi altar e para safumar safumerio e para leuar pectoral delante mí, e di a la casa de tu padre todos los sacrificios de los fijos de ysrrael ¿para que menospreçíades mi sacrificio e mi presente e honrras a tus fijos más que a mí, para vos çear de lo primero de todos los presentes de ysrrael, del mi pueblo? Por tanto, asy dise el señor, dios de ysrrael: dise: tu casa e casa de tu padre seruirán delante mí para sienpre. E agora dicho es del señor, vedado es a mí, ca mis honrradores honrraré e mis menospreçíadores serán abiltados. Ahe vernán días que quebrantaré a tu poder e al poder de la casa de tu padre, que non aya viejo en tu casa, e acatarás que se te estrechará la morada en todo quanto fuere bien a ysrrael, e non averá viejo en tu casa todos los días. E omne non te cortaré de çerca de mi altar para fenesçer tus ojos e para entristeçer tu ánima e todos los más de tu casa morrán mançebos. E esta es la señal que verna a tus dos fijos, a obni e a fineo, en un día morrán amos. E confirmaré para mí saçerdote fiel a mi querer e a mi voluntad e he-dificarle he casa fiel delante mí ungido todos los días. E qualquier que quedare en tu casa verná a se le humillar a él por un dinero de plata o por un quintal de pan e desirle ha: acógeme agora a uno de los saçerdoçios para comer pan.

CAPITULO III.—COMO DIOS SE APARESCIÓ A SAMUEL E LE DIXO EL MAL QUE VERNIA SOBRE LA CASA DE ELY, E COMO SAMUEL LO NOTIFICO A ELI.

E el moço samuel seruía al señor delante hely, e la palabra del señor era prescida en esos días; non era traspasada la profecía. E en ese día ely estando echado en su lugar, e sus ojos que començaban a ser botados que non podía ver. E la candela del señor antes que se apagase, e samuel dormía en el templo del señor onde estaua el arca de dios.

E llamó el señor a samuel, e dixo: heme; e corrió a ely e dixo: heme, que me llamaste. E dixo: non llamé, torna, échate. E fue e echose. E tornó aún el señor a llamar a samuel, e leuantose samuel e fue a ely e dixo: heme, que me has llamado. E dixo: non llamé, fijo: torna, duerme. E samuel antes que supiese al señor e antes que se le descubriese a él la palabra del señor. E tornó el señor a llamar a samuel en la tercera ves, e leuantose e fue a ely e dixo: heme, que me llamaste. E entendió ely que el señor llamaua al moço. E dixo ely a samuel: ve, échate, e sy te llamare, dirás: fabla, señor, ca tu sieruo te oye. E fue samuel e echose en su lugar. E vino el señor e enfestose e llamó como cada ves e dixo: samuel? samuel? E dixo samuel: fabla, ca tu sieruo te oye.

E dixo el señor a samuel: ahe que yo faré cosa en ysrrael que qualquier que la oyere retingan sus dos orejas. En ese día leuantaré a ely todo lo que fablé a su casa començando e acabando. E notificarle he que judgo a su casa por sienpre por el pecado que sopo, que abiltaron a sy mesmos sus fijos, e non se indignó contra ellos. Por eso juré a la casa de ely que non se perdonará el pecado de la casa de hely con sacrificio e presente para syenpre. E echose samuel fasta la mañana e abrió las puertas de la casa del señor, e samuel temía de notificar la visyón a ely. E llamo ely a samuel e dixo: samuel, mi fijo. E dixo: heme aquí. E dixo: ¿qué es la cosa que te dixo? Non la encubras de mi. Tal faga a ty dios e tal te añada, sy encubrieres de mi cosa de quanto te fabló. E notifícole samuel todas las palabras e non se encubrió dél, e dixo: el señor es: lo que le pluguiere faga.

E cresció samuel, e el señor fue con él e non dexó caer una de sus palabras en tierra. E sopo todo ysrrael de dan fasta bersabe que fiel era samuel para profeta del señor.

E tornó el señor a se le aparescer en sylo, ca se descubrió el señor a samuel en sylo por palabras del señor.

CAPITULO IIII.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL OUIERON BATALLA CON LOS FILISTEOS E FUERON VENÇIDOS LOS FIJOS DE YSRRAEL E PRESA EL ARCA DEL TESTAMENTO E MURIERON OBNI E FINEO, FIJOS DE ELY, E MURIERON TREYNTA MILL OMNES DEL PUEBLO, E DE COMO MURIO ELY, QUANDO OYO QUE ERA PRESA EL ARCA DEL SEÑOR.

E fue la palabra de samuel a todo ysrrael. E salió ysrrael a en-  
cuentro de los filisteos a la batalla e posaron sobre la piedra del ayu-  
damiento, e los filisteos posaron en afec. E hordenaron los filisteos  
en encuentro de ysrrael, e arrancose la batalla, e fueron plagados  
ysrrael delante los filisteos e fueron feridos en el canpo fasta quatro  
mill omnes. E vino el pueblo al real, e dixieron los viejos de ys-  
rrael: ¿porque fuemos plagados, señor, oy delante los filisteos? To-  
memos a nos de sylo el arca del firmamiento del señor, e venga en-  
tre nos, e sáluenos de mano de nuestros enemigos. E enbió el pue-  
blo a sylo e alçaron dende el arca del firmamiento del señor, dios  
de sabaot, morante entre los cherubines, e ende venían con el arca  
del firmamiento de dios los dos hijos de hely, obni e fineo. E fue,  
como vino el arca del firmamiento del señor al real, e tañeron todo  
ysrrael de tañer de grant estruendo que estremeçía a la tierra. E oye-  
ron los filisteos la bos del tañer del estruendo e dixieron: ¿qué es  
esta bos de tañer de tan grant estruendo en el real de los hebreos?  
E supieron que el arca del señor vino al real. E temieron los flis-  
teos, ca dixieron: vino dios al real. E dixieron ¡guay! de nos que  
non será esto segunt de ayer e antier. ¡Guay! de nos, quién nos  
escapará de mano destos dioses fuertes? Estos son los dioses que  
plagaron a los egipçianos con toda plaga en el desierto. E dixieron:  
esforçatvos e sed omnes, filisteos, porque non siruades a los ebreos  
segunt que vos siruieron, e sed omnes e batallad. E batallaron los  
filisteos, e fueron plagados ysrrael, e fuyeron cada uno a sus tien-  
das, e fue la plaga grande mucho además, e cayeron de ysrrael treyn-  
ta mill peones, e el arca de dios fue tomada, e los dos hijos de ely  
murieron, obni e fineo. E corrió un omne de benjamín de la has e  
vino a sylo en ese día con sus paños rasgados e tierra sobre su ca-  
beça. E vino, e ahe hely asentado sobre la cáthedra en el camino del

atalaya, ca estaua su corazón turuado por el arca de dios, e el omne vino a lo notificar en la villa, e clamó toda la villa, e oyó ely la voz del clamor e dixo: qué es la voz deste gentío? E el omne apresuró e notificolo a ely. Ely era de nouenta e ocho años, e sus ojos botos que non podía ver. E dixo el omne a ely: yo soy el que vengo de la batalla e yo de la batalla fuy oy. E dixo: qué fue la cosa, fijo? E respondió el albriciador e dixo: fuyó ysrrael delante los filisteos, e aun grant matança fue en el pueblo, e aun tus dos fijos murieron, obni e fineo, e el arca del señor fue tomada. E como nonbró el arca de dios cayó de sobre la cáthedra atrás fasia la parte de la puerta, e quebróse por el espinaso, ca era viejo el omne e pesado. E él judgo a ysrrael quarenta años. E su nuera, muger de fineo, estaua preñada, gritante, e oyó las nueuas que fue tomada el arca de dios e que murió su suegro e su marido, e arrodilló e parió e trastornaron sobre ella sus dolores, e quando murió, fablaron las que estauan en fiestas sobre ella: non temas que fijo pariste. E non respondió nin puso su corazón. E llamó al niño ycabob, disiendo: catiuose el honor de ysrrael, pues es tomada el arca de dios, e por su suegro e por su marido, e dixo: captiuado es el honor de ysrrael, ca fue tomada el arca de dios.

CAPITULO V.—COMO LOS FILISTEOS LEUARON EL ARCA DEL SEÑOR E LA PUSIERON EN EL TENPLO DE DAGON, SU DIOS, E COMO OTRO DIA FALLARON A DAGON CAYDO DELANTE EL ARCA DE DIOS, E LA PESTILENCIA QUE DIOS ENBIO EN LOS FILISTEOS POR CAUSA DEL ARCA QUE TENIAN.

E los filisteos tomaron el arca de dios e traxiéronla de la piedra del ayuntamiento a asdot. E tomaron los filisteos el arca de dios e metiéronla en casa de dagon e dexáronla cerca de dagon. E madrugaron los de asdot de mañana e ahe dagon caydo sobre su fas en tierra delante el arca del señor, e tomaron a dagon e tornáronlo a su lugar. E madrugaron por la mañana otro día, e ahe dagon caydo sobre su fas en tierra delante el arca del señor, e la cabeça de dagon e sus dos palmas cortadas sobre el unbral, mas dagon quedó sobre sy. Por eso non andan los sacerdotes de dagon e todos los que entran en casa de dagon sobre el hunbral de dagon en asdot fasta oy.

E apesgose la mano del señor sobre los de asdot e asololos e firiolos con almorranas a asdot e a todos sus términos. E vieron los



omnes de asdot esta cosa asy e dixieron: non estará el arca de dios de ysrrael con nos, ca se enduresció su mano sobre nos e sobre da gon, nuestro dios. E enbiaron e ayuntaron todos los duques de los filistos a sy e dixieron: qué faremos al arca de dios de ysrrael? E dixieron: a gat buelua el arca de dios de ysrrael. E boluieron el arca de dios de ysrrael. E después que la boluieron, fue la plaga de dios en la çibdat de grand turbaçión mucho, e firió a toda la gente de la çibdat de pequeño a grande, e nascieronles almorranas. E enbiaron el arca de dios a ecron, e, como vino el arca de dios a ecron, clamaron los de ecron disiendo: boluieron a mí el arca de dios de ysrrael para me matar a mí e a mi puebo. E enbiaron e ayuntaron todos los duques de los filisteos e dixieron: enbiat el arca del dios de ysrrael, e tórnese a su lugar e non me mate a mí e a mi pueblo, ca fue turbaçión de muerte en toda la çibdat; pesada mucho fue la mano de dios ende. E los omnes que non murieron fueron feridos con aimorranas, e subió el clamor de la çibdat a los çielos.

CAPITULO VI.—COMO LOS FILISTEOS ENBIARON EL ARCA DEL SEÑOR A YSRRAEL EN UN CARRO NUEUO, E COMO ANTES QUE LA ENBIASEN LE DIERON SACRIFIÇOS DE ORO CON QUE LA ENBIARON, E ELLA SE FUE DERECHAMENTE A YSRRAEL AL CANPO DE BETSEMES, E LA GRANT MORTANDAT QUE FUE FECHA EN EL PUEBLO DE YSRRAEL PORQUE CATARON EL ARCA.

E estoou el arca del señor en el canpo de los filisteos syete meses. E llamaron los filisteos los saçerdotes e los ydolatrias disiendo: qué faremos al arca del señor? fasetnos saber con qué la enbiaremos a su lugar. E dixieron: sy enbiades el arca de dios de ysrrael, non la enbiades vasía, ca tornarle hedes vuestra culpa, e estonçe sanaredes e sabredes por que non se quitó su plaga de nos. E dixieronle: qué es la culpa que le tornaremos? E dixieron: a cuenta de los duques de los filisteos, çinco almorranas de oro e çinco ratones de oro, cada una plaga es a todos vos e a vuestros duques. E faredes ymágenes de vuestras almorranas e de vuestros ratones que destruyan la tierra e daredes al dios de ysrrael honor, e quiçá alyuiará su plaga de sobre vos e de sobre vuestros dioses e de sobre vuestra tierra. E para qué enduresçedes vuestros coraçones como enduresçieron egipto e faraón su coraçón? Çiertamente, como los maluó e los enbió e se fueron, vos fará. E agora tomad e faset una carreta

nueua e dos vacas paridas sobre las quales non subió yugo, e prenderedes las vacas en la carreta e tornaredes a sus fijos atrás ellas en casa e tomaredes el arca del señor e ponerla hedes en la carreta e la vasyja de oro que le tornaredes por la culpa pornedes en el arca a su lado e enbiarla hedes, e váyase. E veredes: sy camino de su término subiere, sabremos que ella nos fiso este grant mal, e sy non, sabremos que su mano non tañó en nos. Acaesçimiento fue que nos vino. E fisieron los omnes asy e tomaron dos vacas paridas e prendiéronlas en la carreta e a sus fijos retouieron en casa. E pusieron el arca del señor e el arca e los ratones de oro e las ymágenes de sus almorranas e aderesçaron las vacas por el camino por la vía de bedsemes; por una calçada fueron andando e non se arredraron a diestro nin a syniestro. E los duques de los filisteos yuan tras ellas fasta el término de betsemes. E en betsemes segauan la seguada del trigo en el valle e alçaron sus ojos e vieron el arca e alegráronse en la ver. E la carreta vino al campo de josué a bedsemes e tóuose ende, e ende estaua una grant piedra, e fendieron la madera de la carreta e las vacas sacrificaron en holocausto al señor. E los leuitas descendieron el arca del señor e el arca en que estaua la vasyja de oro e pusieron sobre la grant piedra. E los omnes de betsemes sacrificaron holocaustos e sacrificaron sacrificios en ese día al señor. E los çinco duques de los filisteos vieron e tornaron a ecrón en ese día.

Estas son las almorranas de oro que tornaron los filisteos por su culpa al señor: por asdot una; por asa una; por escalon una; por gad una; por ecrón una. E los ratones de oro a cuenta de todas las villas de los filisteos a los çinco duques de las çibdades encastelladas fasta las aldeas syn muro e fasta la grant piedra sobre que dexaron el arca del señor fasta el día de oy en el campo de josué, en casa de symsy. E mató de los omnes de betsemes, porque vieron el arca del señor, e mató en el pueblo çinquenta mill e setenta omnes. E pusieron luyto el pueblo, ca mató el señor en el pueblo grant matança. E dixieron los omnes de betsemes: quien se podrá detener delante este señor, dios santo, o a donde sobirá de sobre nosotros? E enbiaron mensajeros a los moradores de quiriad jariam disiendo: tornaron los filisteos el arca del señor, descendet e sobitla a vos.

CAPITULO VII.—COMO LOS FIJOS DE YSRAEL POR MANDADO DE SAMUEL APARTARON DE SY LOS DIOSSES AGENOS E SIRUIERON AL SEÑOR, E COMO LOS FIJOS DE YSRAEL DESBARATARON A LOS FILISTEOS E GANARON LAS VILLAS QUE AUIAN TOMADO.

E venieron los omnes de quiriat jaarim e subieron el arca del señor e traxiéronla a casa de abinadab, que era en gabaa, e a eleasar, su fijo, santificaron para guardar el arca del señor. E fue del día que estouo el arca en quiriad jaarim, e crecieron los días, e fueron veynte años, e sospiraron la casa de ysrael en seruicio del señor. E dixo samuel a toda la casa de ysrael disiendo: sy con todo vuestro coraçón vos tornades al señor, tyrad los dioses agenos de entre vos e los astarot e aparejad vuestro coraçón al señor e seruid a él solo, e escarpvos ha de mano de los filisteos. E tyraron los fijos de ysrael los ydolos e los astarot e siruieron al señor solo. E dixo samuel: ayuntad todo ysrael a mispa, e oraré por vosotros al señor. E ayuntáronse a mispa e sacaron aguas e derramáronlas delante el señor e ayunaron en ese día e dixieron: pecamos al señor. E judgó samuel a los fijos de ysrael en mispa. E oyeron los filisteos que se ayuntaron los fijos de ysrael en mispa e subieron los duques de los filisteos contra ysrael, e oyeron los fijos de ysrael e temieron delante los filisteos. E dixieron los fijos de ysrael a samuel: non çeses de nos de reclamar al señor, nuestro dios, que nos salue de la mano de los filisteos. E tomó samuel un cordero de leche e sacrificolo holocausto huniuersal al señor. E reclamó samuel al señor por ysrael, e respondiolo el señor. E como samuel sacrificase el holocausto, los filisteos se llegaron a la batalla contra ysrael, e fiso el señor estruendo con grant bos en esse día contra los filisteos e turbolos, e fueron plagados delante ysrael. E salieron la gente de ysrael de mispa e siguieron los filisteos e matáronlos fasta ayuso de la casa de car. E tomó samuel una piedra e púsola entre mispa e sechem e llamola piedra del ayuntamiento e dixo: fasta aquí nos ayudó el señor. E quebrantáronse los filisteos e non tornaron a entrar más en el término de ysrael, e fue la plaga del señor en los filisteos todos los días de samuel. E tornaron las villas que tomaron los filisteos de ysrael a ysrael, de ecron fasta gad e su término. E escapó ysrael de mano de los filisteos e ouo pas ysrael con los emorreos, e judgó samuel a ysrael todos los días de su vida. E yua

de año e año e çercaua a bethel e guilgal e mispa e judgaua a ysq̃ue les diese rey asy como tenian todas las otras gentes e como casa e ende judgó a ysrrael e hedificó ende altar al señor.

CAPITULO VIII.—COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL DEMANDARON A SAMUEL QUE LES DIESE REY ASY COMO TENIAN TODAS LAS OTRAS GENTES E COMO SAMUEL POR MANDADO DE DIOS LES DIXO TODOS LOS DERECHOS QUE PERTENESÇIAN AL REY.

E como enuegesçió samuel puso sus fijos por jueses de ysrrael. E fue el nonbre de su fijo primogénito joel, e nonbre del segundo aclabia, jueses en bersabé. E non andudieron sus fijos en sus carreras e inclináronse en pos la cobdiçia e tomaron conhecho e atorçieron el juyso. E ayuntáronse todos los viejos de ysrrael e venieron a samuel a ramas e dixiéronle: he tú enuegeçiste, e tus fijos non andudieron en tus carreras; agora pon sobre nos rey que nos judgue segunt que todos los gentíos. E pesó la cosa a samuel en di-siendo, danos rey que nos judgue, e oró samuel al señor.

E dixo el señor a samuel: escucha el dicho del pueblo a todo lo que te disen, ca non te menospreçiaron a ty e a mí menospreçiaron de enrregnar sobre ellos, segunt todas las obras que fisieron del día que los sobí de tierra de egipto fasta este día e que me dexaron e siruieron dioses agenos; asy fassen aun a ty. E agora condesçiende a su dicho, mas testimoniarás contra ellos notificándoles el juyso del rey que enrregnará sobre ellos. E dixo samuel todas las palabras del señor al pueblo que demandauan del rey. E dixo: este será el juyso del rey que enrregnará sobre vos. A vuestros fijos tomará e ponerlos ha con sus carros e cauallos, e correrán delante su carro. E para poner para sy capitanes de millares e capitanes de çinquen-tas e para arar su arada e para segar su segada e para faser las armas de su batalla e los estrumentos de su caualgar. E a vuestras fijas tomará por espeçieras e cosineras e panaderas. E vuestros canpos e viñas e vuestros buenos olyuares tomará e darlos ha a sus sieruos e vuestra symiente e viñas desmará e darlo ha a sus ministros e a sus sieruos. E a vuestros sieruos e sieruas e buenos manebos e asnos tomará e aparejarlos ha a su seruicio. Vuestro ganado desmará, e vos seredes sieruos suyos e clamaredes en ese día delante vuestro rey que escogeredes a vos e non vos vos responderá el

señor en ese día. E non quisieron el pueblo condesçender al dicho de samuel e dixieron: non, ca rey será sobre nosotros. E seremos también nos segunt todos los gentíos e judgarnos ha nuestro rey e saldrá delante nos e fará nuestras batallas. E oyó samuel las palabras del pueblo e fablolas en presençia del señor. E dixo el señor a samuel: condesçende a su dicho e enrrégnales rey. E dixo samuel a la gente de ysrrael: ydvos cada uno a su villa.

CAPITULO IX.—COMO SAUL, FIJO DE QUIS, FUE A BUSCAR LAS ASNAS QUE AUIA PERDIDO SU PADRE E FUE A BUSCAR A SAMUEL POR LE PREGUNTAR DELLAS E SAMUEL POR MANDADO DE DIOS LE LLEVO CONSYGO POR LO ALÇAR POR REY.

E fue un omne de benjamin, cuyo nonbre era quis, fiijo de abiel, fiijo de caror, fiijo de becorat, fiijo de afia, fiijo de un omne del lynaje de benjamin, potente, virtuoso, e auía un fiijo, cuyo nonbre era saul, electo e bueno, e non auía omne de los fijos de ysrrael mejor que él, de su onbro arriba era más alto que todo el pueblo. E perdiéronse las asnas de quis, padre de saul, e dixo quis, padre de saul a saul, su fiijo: toma agora contigo uno de los moços e leuántate e ve e busca las asnas. E pasó por el monte de efraym, e pasó por tierra de salisa e non las falló, e pasó por tierra de sadym e non las falló, e pasó por tierra de benjamin e non las falló. E ellos que venian por tierra de cuf, e saul dixo a su moço que yua con él: anda e tornemos porque non çese mi padre de las asnas e se entristeca por nos. E díxole: he agora que está el omne de dios en esta çibdat, e el omne es honrado: todo quanto dise viene. Agora vamos allá, quicá que nos notificará nuestro camino en que auemos andado. E dixo saul a su moço: e he que vamos ¿qué traeremos al omne? Ca el pan es ydo de nuestra vasyja, e presente non tenemos que traer al omne del señor ¿qué es lo que tenemos? E tornó el moço a responder a saul e dixo: he que fallo en mi poder la quarta parte de un peso de plata e darlo he al omne de dios, e notificarnos ha nuestro camino. E de antes en ysrrael asy desía el omne en yendo a demandar a dios: andat e vamos fasta el veedor, ca el profeta se llamaua antiguamente el veedor. E dixo saul a su moço: buena es tu palabra, anda e vamos a la çibdat. E fueron a la çibdat onde estaua el omne de dios. Ellos, subiendo por la calçada de la çibdat, fallaron

moças que salian a acarrear agua e dixiéronles, sy es aquí el veedor. E dixiéronles: sy es, helo delante ty, apresura agora, ca oy vino a la çibdat, ca sacrificio tiene oy el pueblo en bama. Quando entráredes en la çibdat çiertamente lo fallaredes antes que suba a bama a comer, ca non comerá el pueblo fasta que venga, ca él bendisirá el sacrificio, e después comerán los conbidados. E agora subit que sy lo fallaredes. E subieron a la çibdat e, ellos entrando en medio de la çibdat, e he samuel saliente a su encuentro para sobir a bama.

E el señor notificó a samuel esto un dia antes que veniese saul, disiendo: a tal ora mañana enbiaré a ty un omne de tierra de benjamin, e ungirlo has por príncipe sobre mi pueblo, ysrrael, e salvará mi pueblo de mano de los filisteos, ca he auido piedat de mi pueblo, ca vino su clamor a mi. E samuel vio a saul, e el señor le respondió: he el omne que te dixe, éste se enseñoreará de mi pueblo. E llegose saul a samuel en medio de la plasa e dixo: notificame agora qual es la casa del veedor. E respondió samuel a saul e dixo: yo so el veedor, sube delante mi a bama, e comerás ende oy conmigo, e enbiarte he por la mañana, e quanto es en tu corazón te notificaré. E de las asnas que se te perdieron oy ha tres días non pongas tu corazón en ellas, ca son falladas e ¿cuyo es todo lo cobdiçado de ysrrael synon tuyo e de toda la casa de tu padre? E respondió saul e dixo: çiertamente del tribo de benjamin so yo, de los menores tribos de ysrrael, e mi generación es la menor generación de todo el tribo de benjamin e ¿para qué me fablaste esta cosa? E tomó samuel a saul e a su moço e tráxolos a la sala e dioles lugar en cabeçera de los conbidados que eran fasta treynta omnes. E dixo samuel al cosinero: trahe la parte que te di, la que te dixe que touieses çerca de ty. E traxo el cosinero la pierna e púsola delante saul e dixo: he lo que queda, ponlo delante ty, que para esta ora era guardado para ti disiendo: el pueblo te conbidan. E comió saul con samuel en ese día. E descendieron de bama a la çibdat, e fabló con saul en el sobrado. E madrugaron e, en subiendo el alua, llamó samuel a saul al sobrado disiendo: leuántate e enbiarte he. E leuantose saul, e salieron amos, él e samuel fuera, ellos que descendían al cabo de la villa, e samuel dixo a saul: di al moço que pase delante nos. E pasó. E tú está oy, e fasarte he oyr la palabra de dios.



CAPITULO X.—COMO SAMUEL UNGIO POR REY A SAUL SOBRE YSRRAEL,  
E LAS SEÑALES QUE LE DIXO QUEL ACAESÇERIAN POR EL CAMINO QUANDO  
FUESE A CASA DE SU PADRE.

E tomó samuel la vasyja del olio e vasiola sobre su cabeça e besolo e díxole: çiertamente te ha ungido el señor sobre su heredad por príncipe. En yéndote oy de mí fallarás dos omnes çerca la sepultura de rachel en término de benjamin, en çesla, e desirte han: falláronse las asnas que fueste a buscar, e he que dexó tu padre el fecho de las asnas e se entristeçe por vos disiendo: que faré de mi fijo? E pasarás dende adelante e vernás fasta el ensinar de tabor e fallarás ende tres omnes que suben a dios, a bethel, el uno lleua tres cabritos, e el otro lleua tres fogaças, e el otro lleua un odre de vino, e saluarte han e darte han dos panes, e tomarás de su mano. E después vernás al valle de dios, e ende están los fronteros de los filisteos, e, como venieres ende en la çibdat, encontrarás con compañía de profetas desçendientes de bama, e delante ellos un laud, e guytarra, e pandero, e çitro, e ellos profetisando. E prosperará sobre ty el spritu del señor, e profetisarás con ellos e tornarte has otro omne. E quando venieren a ty estas señales, fas segunt que fallares tu poder, que el señor es contigo. E desçenderás delante mí al guylgal, e he que yo desçenderé a ty para sacrificar los holocaustos e para sacrificar los sacrificios de las paçificaciones. Syete días esperarás fasta que yo desçienda a ty e te faga saber lo que farás. E como boluió su onbro para se yr de samuel, boluiole dios otro coraçón, e vinieron estas señales todas en ese día. E vinieron ende a gaba, e ahe una compañía de profetas a su encuentro, e prosperó sobre él el spritu de dios, e profetisó entre ellos. E todos los que le conosçían de primero e vieron que con los profetas profetisaua dixieron el pueblo uno a otro: que ouo el fijo de quis? sy aun es saul en los profetas? E respondió un omne dende e dixo: e quien es su padre dellos? Por esto fue por enxienplo, «sy aun es saul en los profetas». E acabó de profetisar e vino a bama. E dixo el tío de saul a él e a su moço: onde fuestes? E dixo: para buscar las asnas e vimos que non las fallamos e venimos a samuel. E dixo el tío de saul: notificame lo que dixo samuel. E dixo saul a su tío: notificonos que se fallaron las asnas. E el fecho del regnado non le notificó, segunt que dixo samuel.

CAPITULO XI.—COMO SAMUEL EN PRESENCIA DE TODOS LOS FIJOS DE YSRRAEL ESCOGIO A SAUL ENTRE ELLOS PARA SER REY E LO MOSTRO AL PUEBLO E LES DIXO LOS JUYSIOS QUE PERTENESÇIAN AL REY.

E apellidó samuel todo el pueblo al señor a mispa. E dixo a los fijos de ysrrael: asy dise el señor, dios de ysrrael: yo subí a ysrrael de egipto e escapevos de mano de egipto e de mano de todos los regnados que vos apretaron, e vos oy menospreçiastes a vuestro dios, que es el que vos saluó de todos vuestros males e angustias, e dixistes: non, ca rey enregnaremos sobre nos. E agora paradvos delante el señor a vuestros tribos e a vuestros millares. E allegó samuel los tribos de ysrrael, e fue tomado el tribo de benjamin, e llegaron al tribo de benjamin a generaciones e fue tomada la generación de matri, e fue tomado saul, fijo de quis, e buscáronlo e non lo fallaron. E preguntaron en el señor aun sy biue aquí el omne. E dixo el señor: helo do está escondido entre el fardaje. E corrieron e tomáronlo dende, e parose entre todo el pueblo e fue más alto que todo el pueblo de su onbro arriba. E dixo samuel a todo el pueblo: sy avedes visto aquel que lo escogió el señor que non ay otro tal como él entre todo el pueblo. E tañeron de estruendo todo el pueblo e dixieron: ¡biua el rey! E fabló samuel al pueblo el juyzio del rey, e escriuiéronlo en un libro e pusieronlo delante el señor. E enbió samuel todo el pueblo cada uno a su casa, e aun saul se fue a su casa a gabaa, e fuéronse con él los potentes que tanxó dios en sus coraçones. E los fijos de bahal dixieron: que nós saluará este? E menospreçiáronlo e non le traxieron seruicio, e fue como menospreçiado.

CAPITULO XII.—COMO EL REY SAUL E LOS FIJOS DE YSRRAEL DESBARATARON A LOS FIJOS DE AMON, LOS QUALES TENIAN ÇERCADA A JABES GUYLAD.

E subió nahas, amonista, e çercó a jables guylad e dixieron todos los varones de jables a nahas: confirma con nos pleytesya e seruirte hemos. E dixo a ellos nahas, amonista: con esto vos confirmaré pleytesya en quebrantando vos todo ojo todo derecho, e ponerlo he por verguença sobre ysrrael. E dixieron los viejos de jables: çesa de

nos siete días e enbiaremos mensajeros en todo el término de ysrael, e sy non ouiere quien nos saluar, saldremos a ty. E vinieron los mensajeros a gabaa de saul e fablaron estas palabras en presençia de todo el pueblo e alçaron todo el pueblo su bos e lloraron. E ahe saul venia detrás las vacas del campo e dixo saul: que han el pueblo que lloran? E recontaron las palabras de los omnes de jables. E prosperó el spritu de dios sobre saul, en oyendo estas palabras, e ençendiose su yra mucho. E tomó una yunta de vacas e físola puestas e enbiolas por todo el término de ysrael en mano de los mensajeros, disiendo: el que non saliere tras saul e tras samuel asy se fará a sus vacas. E cayó el miedo del señor sobre el pueblo, e salieron como sy fueran un omne, e contolos en beset, e fueron los fijos de ysrael tresientos mill, e la gente de judá treynta mill. E dixieron a los mensajeros que vinieron: asy diredes a la gente de jables guilad: mañana averedes saluación en escalentándose el sol. E vinieron los mensajeros e notificáronlo a la gente de jables e folgaron mucho. E dixieron los omnes de jables: mañana saldremos a vos e fasetnos segunt todo lo que vos pluguiere. E fue en la madrugada, e puso saul el pueblo en tres cabeçeras, e entraron en medio del real al alua del día e firieron a amon fasta que se calentó el día, e los que quedaron derramáronse e non quedaron dos juntos. E dixo el pueblo a samuel: quien es el que dixo: tal como saul ha de enregnar sobre nos? Dad acá esos omnes e matarlos hemos. E dixo saul: non matarán omne en este día, ca en este día fiso el señor saluación en ysrael.

CAPITULO XIII.—COMO SAMUEL MANDO AL PUEBLO QUE FUESEN AL GUILGAL E COMO TORNO OTRA VES A ALÇAR POR YSRRAEL A SAUL SOBRE TODO YSRRAEL E DIXO AL PUEBLO COMO PESO A DIOS PORQUE PIDIERON REY, E DE LA SAÑA QUE DIOS MOSTRO POR ELLO.

E dixo samuel al pueblo: andat e vamos a guilgal e afirmaremos ende el regnado. E fueron todo el pueblo a guilgal e enregnaron ende a saul delante el señor, en guilgal. E sacrificaron ende sacrificios de paçificaciones delante el señor, e alegráronse ende saul e todos los omnes de ysrael además mucho. E dixo samuel a todo ysrael: he que condesçendí a vuestro dicho a todo lo que me dexistes e enregné sobre vos rey, e agora he el rey que anda delante vosotros, e yo enuegesçi e mis fijos helos con vos. E yo andude delante

vos de mi moçedat fasta este día, heme aquí; testimoniati contra mi delante el señor e delante su ungido ¿cuyo bucy tomé, a cuyo asno tomé, o a quien robé, o a quien quebranté, o de cuya mano tome pecho e escondí mis ojos dél e tornárvoslo he? E dixieron: non nos robaste, nin nos quebrantaste, nin tomaste de ninguno cosa. E dixoles: testigo es el señor contra vos, e testigo es su ungido oy que non se falló en mi mano cosa. E dixieron: testigo.

E dixo samuel al pueblo: el señor que estableció a moysen e a arón e que subió a vuestros padres de tierra de egipto, agora estad e judgarvos he delante el señor todas las justiçias del señor que fiso con vos e con nuestros padres, como vino jacob a egipto, e reclamaron vuestros padres al señor, e enbió el señor a moysen e a arón, e sacaron a vuestros padres de egipto e fisiéronlos morar en este lugar, e olvidaron al señor, su dios, e entregolos en poder de çiera, condestable de açor, e en poder de los filisteos, e en poder del rey de moab, e batallaron con ellos e reclamaron al señor e dixieron: pecamos, que dexamos al señor e serviimos los ydolos, e a los astarot. E agora escapamos de mano de nuestros enemigos de aderredor, e morades en seguridad. E vistes que nahas, rey de los fijos de amon, vino sobre vos e dexístesme: non, ca rey enregnará sobre nos, e el señor, dios, es vuestro rey. E agora, he el rey que escogistes e que demandastes, e ahe dio el señor sobre vos rey. Sy temiéredes al señor e lo siruíredes e oyéredes su dicho e non traspasáredes el mandamiento del señor e fuéredes vos, e aun el rey que enregnó sobre vos, en serviçio del señor, vuestro dios, e sy non oyéredes e traspasáredes el mandamiento del señor, será la plaga del señor en vos e en vuestros padres. E aun agora estad e veredes esta grande cosa que el señor fará delante vos. Çiertamente segada de trigo es oy: llamaré al señor, e dará truenos e lluvia, e sabet e ved que vuestra malicia es grande, que fesistes delante el señor en demandar para vos rey. E llamó samuel al señor, e dio el señor truenos e lluvia en ese día, e temió todo el pueblo mucho al señor e a samuel. E dixieron todo el pueblo a samuel: ora por tus sieruos al señor, tu dios, e non muramos, ca añadimos sobre nuestro horror maldat en demandar para nos rey.

E dixo samuel al pueblo: non temades: vos fesistes todo este mal, mas non vos quitedes del serviçio del señor e seruid al señor con todo vuestro coraçón e non vos desuiedes en pos la vanidat que non aprovechan nin escapan, ca vanidat son, ca non desanpara el se-

ñor a su pueblo por amor de su magnífico nonbre, ca el señor quiso fasérvos pueblo para sy, e aun yo escusado es a mí que peque al señor e que çese de rogar por vos, e demostrarvos he el buen camino e derecho, mas temet al señor e seruidlo con verdat e con todo vuestro coraçón, ca vet la magnifiçençia que fiso con vos. E sy mal fisiéredes, tambien vos como vuestro rey seredes tajados.

CAPITULO XIII.—COMO JONATAN, FIJO DE SAUL, DESBARATO LOS FILISTEOS QUE ESTAUAN EN GUEBA, E COMO LOS FILISTEOS SE AYUNTARON E VINIERON SOBRE YSRRAEL, E EL REY SAUL CON TODO EL PUEBLO SALIO CONTRA ELLOS, E COMO EL REY SAUL OFRESÇIO A DIOS HOLOCAUSTO SYN MANDADO DE SAMUEL, POR LO QUAL SAMUEL LE DIXO QUE DIOS LE TYRARIA EL REGNO.

Fijo de un año era saul en su regnar e dos años enrregnó sobre ysrrael. E escogió saul para sy tres mill de ysrrael, e fueron con saul dos mill en nuebas, e en el monte de bethel, e mill estudieron con jonatán en gabaa de benjamin, e los que quedauan del pueblo enbieronlos cada uno a sus tiendas. E mató jonatán el capitán de los filisteos que estaban en gueba, e oyéronlo los filisteos, e saul tañó la bosina en toda la tierra, disiendo: oygan los ebreos. E todo ysrrael oyeron desir que matara saul al capitán de los filisteos e aun que se enemistara ysrrael con los filisteos, e clamaron el pueblo en pos de saul al guylgal. E los filisteos se ayuntaron para batallar con ysrrael treynta mill carros e seys mill omnes a cauallo e gente como la arena que es sobre la orilla de la mar en muchedunbre, e subieron e posaron en miemas, en la parte de oriente de betabel. E los omnes de ysrrael vieron que se les angostó la llegada del pueblo e infingieron esconderse el pueblo en las cueuas e foyos e peñas e fortalesas e en los posos, e algunos pasaron el jordán a tierra de gad e de galaat, e saul aun estaua en el guilgal, e derramose el pueblo de estar con él. E dixo saul: allegadme el holocausto e las paçificaçiones, e sacrificó el holocausto. E como acabó el holocausto, ahe samuel venía, e salió saul a lo resçeibir por lo bendesir. E dixo samuel: que fiste? E dixo saul: vy que se derramó la gente que era comigo, e non veniste tú al plaso de los días, e los filisteos se ayuntaron en miemas, e dixe: agora descenderán los filisteos a guilgal, e la presencia del señor non rogué, e atreuime e sacrificué el holocausto. E

dixo samuel a saul: herraste, non guardaste el mandamiento del señor, tu dios, que te mandó, que agora ouiera el señor aderesgado tu regno sobre ysrael para sienpre, e agora tu regno non se confirmará. Demandó el señor para sy omne a su voluntad e mandole ser príncipe sobre su pueblo, e tú non guardaste lo que te mandó el señor

E leuantose samuel e fuese del guilgal a gabaa de benjamin, e contó saul el pueblo que fueron fallados con él, e fueron fasta seysçientos omnes. E saul e jonatán, su fijo, e el pueblo que se fallaron con ellos estauan en gabaa de benjamin, e los filisteos posaron en miemas. E salió el dapnificador del real de los filisteos en tres cabeçeras. la una cabeçera boluía al camino de ofra a tierra de soal, e la otra cabeçera boluía al término del término que asomaua sobre el valle de çabaguin al desierto. E ferrero non se fallaua en toda la tierra de ysrael, ca dixieron los filisteos, porque non fagan los ebreos espada o lança, e desçendian todo ysrael a los filisteos a agusar cada uno su arado o su açuela o su segurón, e eran las lymas aradas e syerras e horquillas e seguronos e para las aguyjadas. E en el día de la batalla non se fallaua espada nin lança en mano de todo el pueblo, que eran con saul e con jonatás, e falláronse a saul e a jonatás su fijo. E salió la ala de los filisteos de la pasada de miemas.

CAPITULO XV.—COMO JONATAS, FIJO DE SAUL, E SU PAJE FUERON AL REAL DE LOS FILISTEOS E MATO DELLOS VEYNTE OMNES, E COMO DIOS ENBIO GRANT ESTRUENDO EN ELLOS E SE MATAUAN UNOS A OTROS, E COMO EL REY SAUL E TODA SU GENTE FUERON EN POS ELLOS E LOS VENÇIERON.

E acaesció que dixo jonatás, fijo de saul, al moço que lleuaua sus armas: anda e pasemos al enfestamiento de los filisteos de aquella parte, e a su padre non lo notificó. E saul estaua asentado en el cabo de gabaa so el granado que estaua en magon, e el pueblo que estauan con él eran fasta seysçientos omnes. E achias, fijo de achitub, hermano de ytabot, fijo de fineo, fijo de hely, era saçerdote del señor en sylo que leuaua pectoral, e todo el pueblo non supieron que fué jonatás. E entre los pasajes por donde demandó jonatás de pasar el estada de los filisteos, era el diente de la peña del pasaje de la una parte, e el diente de la peña del pasaje de la otra parte e el nonbre del uno era boçes, e el nonbre del otro era çeue. El un



diente era soldado de parte de septentrión en frente de niemas e el oiro de meredion en frente de gabaa. E dixo jonatás al que lleuaua sus armas: anda e pasemos al estada destos sobrados, e quizá fará el señor con nos, que non ay quien deuiede al señor de saluar con muchos o con pocos. E díxole su paje: fas todo lo que es en tu corazón, inclínate, heme contigo, segunt tu voluntad. E dixo jonatás: he que pasamos a los omnes e nos descubriéremos a ellos; sy dixieren asy: a nos esperad fasta que llegemos a vos, estarnos hemmos en nuestro lugar e non subiremos a ellos. E sy dixieren: sobid a nos, sobiremos, ca los dio el señor en nuestra mano, e esta es a nos la señal. E descubriéronse amos al estada de los filisteos. E dixieron los filisteos: he los ebreos do salen de los forados en que se escondieron. E respondieron los omnes de la estada a jonatás e a su paje e dixieron: sobid a nos e notificarvos hemoş una cosa. E dixo jonatás a su paje: sube tras mí, ca los dio el señor en mano de ysrrael. E subió jonatás sobre sus manos e sobre sus pies, e su paje tras él, e cayeron delante jonatás e su paje que los mataua tras él. E fue la matança primera que mató jonatás e su paje fasta veynte omnes en quantitat de medio arado de yunta de campo. E fue estremesçimiento en el real e en el campo e en todo el pueblo e en la hueste e los dapnificadores estremesçieronse eso mesmo ellos, e tenbló la tierra, e fue como estremesçimiento del señor, dios. E vieron las atalayas a saul en gabaa, e ahe que el gentio se esparsia e andaua allende, e dixo saul al pueblo que estauan con él: requerid agora e ved quien fue de entre nos. E requiriolos e non falló a jonatás e a su paje. E dixo saul a achias: allega el arca de dios, ca el arca de dios era ese día ende con los fijos de ysrrael. E en auiedo fablado esto saul al sacerdote, e el gentio que era en el real de los filisteos yua andando e cresçiendo. E dixo saul al sacerdote: ayunta tus manos. E reclamó saul e todo el pueblo que yuan con él e vinieron fasta la batalla, e ahe que era el espada de cada uno enpleada en su compañero, grant turbación mucho. E los ebreos eran a los filisteos como ayer e antier los que subieron con ellos en el real aderedor, e aun ellos eran con ysrrael e los que eran con saul e con jonatás. E todos los omnes que se absentaron al monte de efraym oyeron que fueron los filisteos e siguieron tras ellos en la batalla. E saluó el señor en ese día a ysrrael, e la batalla pasó la casa de auen, e los omnes de ysrrael se alegraron en ese día e amonestó saul al pueblo, disiendo.

CAPITULO XVI.—COMO EL REY SAUL MALDIJO A TODO AQUEL DE LOS FIJOS DE YSRRAEL QUE COMIESE NINGUNA VIANDA EN AQUEL DIA FASTA QUE SE VENGASE DE SUS ENEMIGOS. E JONATAS NON ESTAU A LLY QUANDO LO MANDO E PASO EL MANDAMIENTO DE SU PADRE, POR LO QUAL SAUL LO QUERIA MATAR, E EL PUEBLO LO ESCAPO DE SU MANO.

Maldito sea el omne que comiere vianda fasta la tarde e vengarme he de mis enemigos. E non gostó todo el pueblo vianda. Toda la tierra entraron en la xara, e ahe miel por la fas del campo. E vino el pueblo a la xara, e auia ende miel, e non ouo quien llegase su mano a su boca, ca temió el pueblo la jura. E jonatás non oyó, quando conjuró su padre al pueblo, e tendió el cabo de la lança que tenía en la mano e mojaba en la xara de la miel, e tornó la mano a su boca e esclarecieron sus ojos. E respondió un omne del pueblo e dixo: conjuró tu padre al pueblo disiendo: maldito sea el omne que oy comiere vianda, e cansó el pueblo. E dixo jonatás: destruyó mi padre la tierra: ved agora que lusieron mis ojos, porque gosté esta poca de miel, ca, sy comer comiera oy el pueblo del despojo de sus enemigos que fallaron, agora fuera multiplicada la matança en los filisteos. E firieron en ese día en los filisteos de miemas fasta eclon, e cansó el pueblo mucho e enboluiose el pueblo en el despojo e tomaron ganado e vacas e beserros e degollaron en tierra e comieron sobre la sangre, e notificáronlo a saul disiendo: ahe el pueblo pecan al señor en comer sobre la sangre. E dixo: rebeldes avedes seydo, rodeadme agora oy una grande piedra. E dixo samuel: derramadvos por el pueblo e desirles hedes: allegadme cada uno su buey e su carnero e degollaredes aquí e comederedes e non pequedes al señor en comer sobre la sangre. E llegaron el pueblo cada uno su buey en su mano esa noche e degollaron ende. E hedificó saul altar al señor. E dixo saul: descendamos en pos los filisteos de noche e robaremos en ellos fasta la lus de la mañana e non dexemos dellos omne. E dixéronle: quanto te pluguiere fas. E dixo el sacerdote: requiramos antel señor. E preguntó saul en dios sy descenderé tras los filisteos, sy los darás en mano de ysrrael. E non le respondió en ese día. E dixo saul: llegadvos acá todos los regidores del pueblo e sabet e ved en quien fue este pecado, ca ¡biuo el señor! que saluó a ysrrael, que, sy es en jonatás, mi fijo, que muerte morrá. E non auía quien le responder de todo el pueblo. E dixo a todo ysrrael: vos seredes

de una parte, e yo e jonatás, mi fijo, estaremos a otra parte. E dixo el pueblo a saul: lo que te plugiere fas. E dixo saul: dios, señor, dios de ysrrael, ten por bien de me mostrar la verdat. E fue tomado jonatás, e saul e el pueblo salió. E dixo saul: echad entre mi e jonatás, mi fijo. E fue tomado jonatás. E dixo saul a jonatás: notificame que fesiste. E notificógelo jonatás e dixo: gusté con el cabo de esta lança que es en mi mano. Heme, morré. E dixo saul: asy me faga dios e asy me añada que muerte morrás, jonatás. E dixo el pueblo a saul: sy jonatás morrá que fiso esta grant saluación en ysrrael? Non sea biuo dios, que non caerá uno de sus cabellos en tierra, ca con dios fiso fasaña oy. E redimió el pueblo a jonatás, e non murió. E subió saul detrás los filisteos, e los filisteos se fueron a su lugar. E a saul fue entregado el regnado sobre ysrrael, e batalló aderedor con todos sus enemigos, con moab, con los fijos de amon, con edom, con los reyes de coba, con los filisteos. E en quanto boluia se conturbaua, e fiso hueste e firió a amalec, e escapó a ysrrael de mano de sus contendores. E fueron los fijos de saul jonatás, e ysui, e malquesna. E el nonbre de sus dos fijas, nonbre de la mayor era merab, e nonbre de la menor mical. E nonbre de su muger de saul era achinoan, fija de achimaas, e nonbre de su condestable era abner, fijo de ner, tyo de saul, e quis, padre de saul, e ner, padre de abner, eran fijos de abiel. E fue batalla fuerte contra los filisteos todos los días de saul, e veyendo saul qualquier omne potente, omne virtuoso, allegáualo a sy.

CAPITULO XVII.—COMO SAMUEL POR MANDADO DEL SEÑOR DIXO A SAUL QUE FUESE A LIDIAR CON AMALAUQUE E LOS ESTRUYESE A TODOS ASY OMNES COMO BESTIAS, E COMO SAUL NON CUNPLIO EL MANDAMIENTO DEL SEÑOR, POR LO QUAL PERDIO EL REGNO.

E dixo samuel a saul: a mí enbió el señor a te ungir por rey sobre su pueblo, sobre ysrrael, e agora obedesçe a la voz de las palabras del señor. Asy dise el señor, dios de las huestes: demandé lo que fiso amalec a ysrrael en el camino, en subiendo de egipto. Agora ve e mata a amalec e destroyrlos has e ten por contrario a todo lo suyo e non ayas piedat dellos e mátalos, de omne a muger, de moço fasta mamante, de buey a carnero, de cauallo a asno.

E fiso esto oyr saul al pueblo, e contolos en talaym, dosientos mill

peones e dies mill omnes de judá, e vino saul fasta la çibdat de amalec e batalló en el arroyo. E dixo saul a los quineos: desçendet de entre los amaleques, porque non vos destruya con ellos, ca vos fesistes merçet con los fijos de ysrrael, en subiendo de egipto. E tiráronse los quineos de entre los amaleques. E mató saul a amalec de hauila, entrada de sur que era sobre la fas de egipto, e prendió a gag, rey de amalec, biuo, e a todo el pueblo mató a poder de espada. E ouo piedat saul e el pueblo de agag e de lo mejor de las ouejas e de las vacas e de los moruecos e de todo lo bueno, e non quisieron destroyrlos, e todo lo que non era tan preçiado, aquello destruyeron.

E fue la palabra del señor a samuel, disiendo: repentime que enregné a saul por rey, que se tornó en pos de mí, e mi palabra non confirmó. E pesó a samuel e reclamó al señor toda la noche. E madrugó samuel a resçebir a saul en la mañana. E fue notificado a samuel auer venido saul a carmel e que fasía ende alarde. E boluió e pasó e desçendió a guilgal. E vino samuel a saul, e díxole saul: bendicho eres al señor, confirmó la palabra del señor. E dixo samuel: pues que es la bos destas ouejas que oygo e la bos destas vacas? E dixo saul: de los amaleques las troxieron, ca ouo piedat el pueblo sobre lo mejor de las ouejas e de las vacas por sacrificar al señor, tu dios. E lo al destroymos. E dixo samuel a saul: está e notificarte he lo que fabló a mí el señor esta noche. E díxole: habla. E dixo samuel: çiertamente, aunque eres pequeño en tus ojos, cabeça de los tribos de ysrrael eres, e ungiote el señor sobre ysrrael. E enbiote el señor por el camino e díxote: ve e destruye a los errados, a amalec, e batalla con ellos fasta que los fenescas, e porque non obedesçiste el dicho del señor e te enboluiste en el despojo e fessiste lo que era mal delante el señor? E dixo saul a samuel: yo obedesçi el dicho del señor e fue por el camino que me enbió el señor e traxé a gag, rey de amalec, e amalec estroy, e tomó el pueblo del despojo, ouejas e vacas, el comienço de la estruyción para sacrificar al señor, tu dios en guylgal. E dixo samuel: sy quiere el señor tanto holocaustos e sacrificios, como oyr el dicho del señor? Ahe, obedesçer es mejor que sacrificar, e condesçender mejor que seuo de carneros. Ca error de fechiseria es rebeldia e de injusticia e de terafin es porfiar. Por quanto menospreçiaste la palabra del señor, menospreçiate el señor de enregnar. E dixo saul a samuel: pequé, que pasó el mandamiento del señor e tu palabra, ca temí del pueblo e condesçendí a su dicho, e agora perdona, ruégote, mi error, e tor-

na comigo e homillarme he al señor. E dixo samuel a saul: non tornaré contigo, ca menospreçiaste la palabra del señor, e menospreçiote el señor de ser rey sobre ysrrael. E boluió samuel para yr e trauó del cabo de su manto, e ronpiose. E dixole samuel: ronpió el señor el enrengnamento de ysrrael de sobre ty oy e diole a tu compañero, el qual es mejor que tú. E aun el heterno dios de ysrrael non miente nin se arrepiente, ca non es omne que se arrepienta. E dixo: pequé, agora hónrame cerca de los viejos de mi pueblo e cerca de ysrrael, torna comigo e homillarme he al señor, tu dios. E tornó samuel tras saul, e homillose saul al señor. E dixo samuel: llegadme a agag, rey de amalec. E fuese a él agag de las cueuas. E dixo agag: çiertamente se llega el amargura de la muerte. E dixo samuel: asy como desfijó a mugeres tu espada, asy será más desfijada que todas las mugeres tu madre. E fendió a espada samuel a gag delante el señor en guylgal. E fue samuel a ramas, e saul fuese a su casa, a gabaa de saul. E non tornó samuel a ver más a saul fasta el día de su muerte, ca lloraua samuel a saul. E el señor repintiose que enrregnó a saul sobre ysrrael.

CAPITULO XVIII.—COMO DIOS MANDO A SAMUEL QUE NON ORASE MAS POR SAUL E QUE FUESE A UNGIR POR REY SOBRE YSRRUEL A UNO DE LOS FIJOS DE GESE, E COMO FUE E UNGIO A DAUID, E COMO DENDE ADELANTE SAUL FUE TEMPTADO DE SPRITU MALIGNO.

E dixo el señor a samuel: fasta quando lloras a saul? E yo lo aborresçi de enrregnar sobre ysrrael. Finche tu cornatillo de olio e anda e enbiarte he a jese de beldem, ca he visto entre sus fijos uno pertenesçiente para mí para rey. E dixo samuel: como yré, e oyrlo ha saul e matarme ha? E dixo el señor: una beserra de vacas tomarás en tu maro e dirás: a sacrificar al señor vine. E llamarás a jese en el sacrificio, e yo te diré lo que farás e ungirás al que te diere. E fiso samuel segunt le mandó el señor e vino a belem, e estremesçieronse los viejos de la çibdat e fueron a lo resçibir e dixieron: en pas sea tu venida. E dixo: en pas es, para sacrificar al señor vine, santificadvos e entraredes comigo en el sacrificio. E santificose gese e sus fijos, e llamolos al sacrificio. E en viniendo vio a eliab e dixo: çiertamente cerca del señor está el su ungido.

E dixo el señor a samuel: non acates a su vista nin al altura de

su estado, ca non lo quiero, ca el omne vee quanto a los ojos, e el señor vee quanto al coraçón. E llamó gese aminadab e pasolo delante samuel, e dixo: aun en este non escogió el señor. E pasó yese ende e dixo: nin aun este escogió el señor. E pasó jese sus siete fijos delante samuel, e dixo samuel a gese: non escogió el señor aun a éstos. E dixo samuel a jese: son acabados los moços? E dixo: aun queda un pequeño que es pastor en las ouejas. E dixo samuel a jese: enbía e tómallo, ca non me bolueré fasta que venga acá. E enbió e tráxolo, e era rruuio e de fermosos ojos e de buena vista. E díxole el señor: leuántate e úngelo, ca este es. E tomó samuel el cornatillo del oloyo e ungiolo entre sus hermanos. E prosperó el spritu del señor a dauid de ese día en adelante e leuantose samuel e fuese a ramas.

E el spritu del señor quitose de saul, e atormentolo mal spritu delante el señor. E dixieron los sieruos de saul a él: ahe, agora que mal spritu del señor te atormenta, mande agora nuestro señor a tus sieruos: están delante ty, que busquen un omne que sepa tañer con laud e en seyendo sobre ty el spritu de dios malo tañerá con su mano, e serte ha bien. E dixo saul a sus sieruos: buscadme agora algunt omne que sepa bien tañer e traédme lo. E respondió uno de los donseles e dixo: yo he visto fijo de jese, de la casa de belem, que sabe tañer, e potente virtuoso, e omne de batalla, e entendido en las cosas, e omne de buen gesto, e el señor es con él. E enbió mensajeros a jese e dixo: enbíame a dauid, tu fijo, que está con el ganado. E tomó jese un asno cargado de pan e un odre de vino e un cabrito e enbió en mano de dauid, su fijo, a saul. E vino dauid a saul e estoto delante él, e amolo mucho, e fue su paje. E enbió saul a jese disiendo: esté dauid delante mí, ca falló graçia en mis ojos. E como venía el spritu del señor a saul tomaua dauid la guytarra e tañía con su mano, e avía espaçio saul, e yuale bien e quitáuase de sobre él el mal spritu.



CAPITULO XIX.—COMO LOS FILISTEOS AYUNTARON SUS HUESTES E VNIERON SOBRE YSRAEL, E COMO UN FILISTEO, LLAMADO GOLIAS, DEMANDAUA BATALLA A LOS FIJOS DE YSRAEL UNO POR UNO, E COMO DAUID BATALLO CON EL E LO VENGO E MATO E FUERON VENÇIDOS LOS FILISTEOS.

E ayuntaron los filisteos sus reales a la batalla e ayuntáronse en çucod de judá e posaron entre çucod e entre aseca e en nefes damim. E saul e los omnes de ysrael ayuntáronse e posaron en el val del ensina e ordenaron batalla contra los filisteos, e los filisteos estauan de la una parte de la sierra, e el cabeçaço entre ellos. E salió un omne de en medio de los reales de los filisteos, golias auía nonbre, de gad, e su altura de seys cobdos e un palmo, e un baçinete de asero traya sobre las piernas e guardabraços de asero traya en somo de sus onbros, e el asta de su lança era como el husyllo del telar de los texedores, e el fierro de su lança era de seysçientos pesos de fierro, e el que leuaua el paucés yua delante él. E estouo e llamó a las ases de ysrael e díxoles: para que salides a ordenar batalla? Çiertamente yo soy el filisteo, e vos, sieruos de saul, escoged un omne e desçienda a mí. Sy pudiere batallar comigo e me matare, seremos vuestros syeruos, e sy yo pudiere con él e lo matare, seredes nuestros sieruos e seruirnos hedes. E dixo el filisteo: yo he vituperado oy las hases de ysrael disiendo: dadme omne e batallaremos juntamente. Lo qual oyó saul e todos los omnes de ysrael estas palabras del filisteo e temieron mucho.

E dauíd era fijo de un omne efrateo, de belem de judá, cuyo nonbre era jese, el qual auía ocho fijos. E el omne en tienpo de saul era viejo, entrante en hedat humana madura. E fueron los tres fijos de jese, los grandes, en pos saul a la batalla, e nonbre de sus tres fijos que fueron a la batalla, eliab, el primogénito, e aminadab era el segundo, e el terçero sama. E dauíd era el pequeño, e sus tres hermanos mayores fueron tras saul, e dauíd fue e tornose de estar con saul para apasçentar las ouejas de su padre en betlem. E llegó el filisteo madrugando e anocheçiendo, e estouo quarenta días. E dixo jese a dauíd, su fijo: toma agora para tus hermanos esta fanega de trigo tostado e estos dies panes e corre e lléalos al real, a tus hermanos, e estos dies quesos lleuarás al capitán del millar, e a tus hermanos enconmedarás en pas, e toma la carta de las fianças de

sus casamientos. E saul e ellos e todos los varones de ysrrael estauan en val del ensina escaramuçando con los filisteos. E madrugó dauid en la mañana e dexó el ganado a guarda e cargó e fue, como le mandó jese, e la gente de armas salía a la has e tañeron de es-  
truendo en la batalla. E ordenó ysrrael e los filisteos batalla en fruen-  
te de batalla. E dexó dauid la frasca que traya en poder de la guar-  
da del fardaje e corrió a la has e vino e saluó a sus hermanos. E él  
fablando con ellos, ahe, el omne de entre medias que sobía, golias el  
filisteo avia nonbre, de gad, de las hases de los filisteos, e fabló es-  
tas palabras, e oyolas dauid e todos los omnes de ysrrael, en veyén-  
do al omne, fuyeron delante él e temieron mucho. E dixieron los  
omnes de ysrrael: vistes este omne que subió, ca a vituperar a ys-  
rrael subió, e el omne que lo matare enriquesçerlo ha el rey de grant  
riqueza e a su fija le dará e a la casa de su padre franqueará en ys-  
rrael? E dixo dauid a los omnes estantes con él: que se fara al que  
matare este filisteo e quitare verguença de sobre ysrrael? Ca quien  
es este filisteo vil non çircunçido que abilta las hases de dios biuo?  
E dixiéronle el pueblo esta cosa, disiendo: tal se fará al omne que  
lo matare. E oyolo eliab, su hermano el mayor, en fablando a los  
omnes, e ençendiose la yra de eliab en dauid e dixo: para que des-  
çendiste e por que desanparaste esas pocas ouejas en el desierto?  
Yo se tu trauesura e maldat de tu coraçón que por ver la batalla des-  
çendiste. E dixo dauid: que es lo que fise agora synon palabras? E  
boluió de çerca dél a otra parte e dixo segunt esta cosa. E respon-  
diéronle el pueblo segunt la primera cosa. E fueron oydas las pala-  
bras que fabló dauid e notificáronlas delante saul, e tomolo. E dixo  
dauid a saul: non caya el coraçón de algunt omne. Tu sieruo yrá  
e batallará con el filisteo. E dixo saul a dauid: non podrás yr a este  
filisteo a batallar con él, ca moço eres, e él es omne de batalla desde  
su moçedat. E dixo dauid a saul: pastor era tu sieruo de mi padre  
en las ouejas, e vino el león, e el oso, e leuó una oueja del hato e  
salí tras él e matelo e escapela de su boca, e levantose contra mí e  
trauele de la barua e ferilo e matelo, asy el león como el oso mató  
tu sieruo, e será este filisteo non çircunçido como uno dellos, ca ha-  
bilitó las hases del dios biuo. E dixo dauid: el señor que me escapó  
de mano del león, e de mano del oso, él me escapará de mano deste  
filisteo. E dixo saul a dauid: ve e el señor será contigo. E vistio  
saul a dauid sus armas e puso baçinete de asero en su cabeça e vistió  
las fojas e çinió dauid su espada sobre sus armas e quiso andar que

non lo auía prouado. E dixo dauid a saul: non podría andar con esto, ca non lo usé. E quitolas dauid de sobre sy. E tomo su cayado en su mano e escogió para sy çinco piedras lesnes del río e púsolas en la vasyja pastoril suya e en el çurrón, e su fonda en su mano, e llegose al filisteo, e fuese el filisteo andando e llegándose a dauid, e el omne que lleuaua el paués antél. E oteó el filisteo e vio a dauid e menospreçiolo que era moço e bermejuelo de fermosos ojos e vista. E dixo el filisteo a dauid: sy so yo perro que vienes a mí con cayado? E maldixo el filisteo a dauid con su dios. E dixo el filisteo a dauid: ven a mí e daré tu carne a las aues del çielo e a las bestias del campo. E dixo dauid al filisteo: tú vienes a mí con espada e con lança e con guardabraços, e yo vengo a ty en el nonbre del señor, dios de las huestes de ysrrael, que abiltaste; el día de oy te entregará el señor en mi mano, e matarte he e quitaré tu cabeça de sobre ti, e porné el calabre de los del real de los filisteos este día a las aues del çielo e a las animalias de la tierra, e sabrán toda la tierra que ay dios en ysrrael, e sabrán todo este concilyo que non con espada e con lança salua el señor, ca del señor es el regnado, e darvos ha en nuestras manos. E como se levantó el filisteo e andubo acercándose a encuentro de dauid, e allegose dauid e apresuró dauid e corrió a la has al encuentro del filisteo. E estendió dauid su mano al çurrón e tomó dende una piedra e hondeó e firió al filisteo en su frunte, e soterrose la piedra en su frunte, e cayó sobre su cara en tierra. E fortificose dauid sobre el filisteo con la fonda e con piedra e firió al filisteo e matolo. E non avía espada en mano de dauid, e corrió dauid e parose sobre el filisteo e tomó su espada e sacola de su bayna e matolo e cortole con ella su cabeça. E vieron los filisteos que era muerto su potente e fuyeron. E leuantáronse la gente de ysrrael e de judá e tañeron de estruendo e siguieron a los filisteos fasta su entrada en gay e fasta las puertas de ecron, e cayeron los matados de los filisteos en el camino de saarim e de gad e de ecron. E tornaron los fijos de ysrrael de seguir a los filisteos e robaron su despojo. E tomó dauid la cabeça del filisteo e tróxolo a iherusalem e sus armas puso en su tienda e a la tornada destruyeron su real. E como vio saul a dauid saliente al encuentro del filisteo dixo a abner, su condestable: cuyo fijo es este moço, abner? E dixo abner: por vida de tu alma, mi señor, non lo sé. E díxole el rey: pregunta tú cuyo fijo es este mançebo. E quando tornó dauid de matar al filisteo, tomolo abner e tráxolo delante saul, e la cabeça del filisteo en

su mano. E dixole saul: cuyo fijo eres, moço? E díxole dauid: fijo de tu sieruo jese, de casa del lahami.

CAPITULO XX.—COMO JONATAS AMO A DAUID, E COMO SAUL LO ABORRES-  
ÇIO POR ENBIDIA QUE OÙO DEL E COMO LO QUISO MATAR, E DE LAS BA-  
TALLAS QUE DAUID OÙO CON LOS FILISTEOS E LOS VENÇIO E COMO  
CASO DAUID CON MIHAL, FIJA DEL REY.

E como acabó de fablar a saul, el ánima de jonatás se llegó con el ánima de dauid e amolo jonatás como a su ánima. E tomolo saul en ese día e non lo dexo tornar a casa de su padre. E confirmó jonatás e dauid confirmamiento por quanto lo amó asy como a su ánima. E desnudó jonatas el manto de sobre sy e diolo a dauid e sus armas fasta su espada, fasta su ballesta, fasta su çinto. E salió dauid, e en quantas cosas lo enbiaua saul entendia, e púsolo saul sobre la gente de la batalla, e plogo a todo el pueblo e aun a los sieruos de saul. E quando vinieron, en tornando dauid de matar al filisteo, salieron las mugeres de todas las çibdades de ysrael a cantar e las de los panderos a resçebir a saul, el rey, con adufles e con alegría e ministrieles. E respondieron las mugeres jugantes e dixieron: mató saul en su millar e dauid en sus millares. E pesó a saul mucho e paresçiole mal esta cosa e dixo: dieron a dauid los millares e a mí dieron los miles, e aun suyo es más el regnado. E saul aborresció a dauid de ese día en adelante. E fue otro día sobrevino el spritu de dios malo a saul, e profetisó en meytad de la casa, e dauid tañía con su mano como cada día, e la lança estaua en mano de saul. E estendió dauid (*sic*, por saul) la lança e dixo: feriré en dauid e en la pared. E boluiose dauid de delante dél dos veses. E temió saul de dauid, que era el señor con él, e de saul se apartó. E quitolo saul de estar con él e púsolo para sy capitán de millar. E salió e entró delante el pueblo. E fue dauid en todas sus carreras entendido, e el señor era cón él. E vio saul que era omne entendido mucho e espauoresció delante él, e todo ysrael e judá amaron a dauid, ca el salía e entraua delante ellos. E dixo saul a dauid: he mi fija la mayor, merab, dártela he por muger, mas sey omne potente, virtuoso, e batalla las batallas del señor. E saul dixo: non sea mi mano con él, e sea en él la mano de los filisteos. E dixo dauid a saul: quien so yo, o que es la mi vida, o que es la generaciön

de mi padre en ysrael para que sea yo yerno del rey? E fue al tienpo que auían de dar a merab, fija de saul, a dauid, fue dada a adriel, el masalatysta, por muger. E amó mical, fija de saul, a dauid. E notificáronlo a saul e plogo la cosa a saul. E dixo saul: dárgela he, e serle ha laso, e será en él la mano de los filisteos. E dixo saul a dauid: con dos condiçiones serás oy mi yerno. E mandó saul a sus sieruos: fablad a dauid escondidamente, disiendo: ahe, el rey se agrada de ty, e todos sus seruidores te aman, e agora sey yerno del rey. E fablaron los sieruos de saul en orejas de dauid estas palabras. E dixo dauid: sy es ligera cosa çerca de vosotros ser yo yerno del rey, seyendo yo omne pobre e de poca avtoridat? E notificaron los sieruos de saul a él disiendo: tales cosas fabló dauid. E dixo saul: asy diredes a dauid: non quiere el rey de ty más de çient naturas de filisteos, por se vengar en sus enemigos el rey. E saul pensó de poner a dauid en poder de los filisteos. E notificaron sus sieruos a dauid estas palabras. E plogo a dauid por ser yerno del rey, e non se cumplieron los días. E leuantose dauid e fue él e sus omnes e mató de los filisteos dosientos, e troxo dauid sus naturas e contáronlas delante el rey para que se fisiese yerno del rey. E diole saul a mical, su fija, por muger. E vio saul e sopo que el señor era con dauid, e mical, fija de saul, lo amó. E tornó saul a temer delante dauid más, e fue saul enemistante a dauid todos los días. E salieron los capitanes de los filisteos, en saliendo ellos, e fue la prudencia de dauid más que todos los sieruos de saul, e fue grande su nonbradía mucho.

CAPITULO XXI.—COMO SAUL DIXO A JONATAS QUE QUERIA MATAR A DAUID, E JONATAS ESCUSO A SU PADRE QUE LO NON MATASE E LO RECONÇILIO CON EL, E COMO DESPUES DAUID VENÇIO A LOS FILISTEOS, E COMO SAUL LO QUISO OTRA VES MATAR, E FUYO DAUID, E SAUL ENBIO A SU CASA OMNES PARA LO MATAR, E MICAL, SU MUGER, LO ESCAPO, E VINOSE DAUID PARA SAMUEL A RAMAS.

E fabló saul a jonatás, su fijo, e a todos sus sieruos que matasen a dauid, e jonatás, fijo de dauid (*sic*, por saul), amaua a dauid. E notificó jonatás a dauid, disiendo: saul, mi padre, demanda a te matar, e agora guárdate e en la mañana estarás encubierto e esconder-te has, e yo saldré e estaré aparte con mi padre en el campo en que iú estarás e yo hablaré de ty a mi padre e veré que será e fasértelo.

he saber. E fabló jonatás bien de dauid a saul, su padre, e díxole: non peque el rey contra su yerno, contra dauid, ca non te pecó, ca sus obras fueron mucho bien a ty e puso su ánima en su palma e mató al filisteo, e fiso el señor grant saluación a todo ysrrael, lo qual viste e te alegraste. ¿e para que pecarás en sangre lypia, para matar a dauid syn porqué? E condescendió saul al dicho de jonatás e juró saul e dixo: ¡biue díos! que non le matarán. E llamó jonatás a dauid e notificole jonatás todas estas cosas e troxo jonatás a dauid delante saul, e estouo delante él como ayer e antier.

E tornó la batalla a ser, e salió dauid e batalló con los filisteos e mató en ellos grant matança, e fuyeron delante él. E fue el spritu del señor malo a saul, e él en su casa asentado, e su lança en su mano, e dauid tañendo con su mano. E quiso saul ferir con la lança en dauid e en la pared, e refuyó delante saul, e firió la lança en la pared, e dauid fuyó e escapó en esa noche. E enbió saul mensajeros a casa de dauid para lo guardar e matar en la mañana, e notificolo a dauid milca, su muger, disiendo: sy non escapas tu persona esta noche, mañana te matarán. E descendió mical a dauid por la finiestra, e fue e fuyó e escapó. E tomó mical los terafim e púsolos en la cama e la pelleja de cabrito puso a su cabeça e cubriolo con el paño. E enbió saul mensajeros para tomar a dauid, e dixo: doliente es. E enbió saul los mensajeros para ver a dauid, disiendo: solídmelo en el lecho para lo matar. E vinieron los mensajeros e, ahe, los terafim en la cama, e la pelleja del cabrito a su cabeça. E dixo saul a mical: porque me engañaste asy e enbiaste a mi enemigo e escapó? E dixo mical a saul: él me dixo: enbíame ¿para que te mataré? E dauid fuyó e vino a samuel a ramas e notificole todo lo que le fiso saul, e fue él e samuel e estouieron en nauit. E fue notificado a saul, disiendo: ahe, dauid es nauit en ramas. E enbió saul mensajeros para tomar a dauid, e vieron una conpañia de profetas profetisantes, e samuel estante enfiesto sobre ellos. E fue sobre los mensajeros de saul el spritu de díos e profetisaron también ellos. E fue también él a ramas e vino fasta el grant poso que está en çuco e preguntó e dixo: donde están samuel e dauid? E dixiéronle: he-los en nauit, en ramas. E fue también sobre él spritu de díos e fue andando e profetisando fasta que vino a nauit, en ramas, e desnudó él también sus paños e profetizó él también delante samuel e estudo desnudo todo ese día e toda esa noche. Por esto se dise: sy aun saul en los profetas?



CAPITULO XXII.—DEL CONFIRMAMIENTO E DE LA PAS QUE OUO ENTRE DAUID E JONATAS, E COMO JONATAS DESENGAÑO A DAUID CON LAS SAE-TAS DANDOLE A ENTENDER QUE SAUL SU PADRE LO QUERIA MATAR.

E fuyó dauid de nauit en ramas e vino e dixo delante jonatás: que fise? que es mi pecado? e que es mi horror delante tu padre, ca busca matarme? E díxole: non sea, non morrás, ca mi padre, sy fisiese cosa grande o pequeña, notificármela y a. E porque encubriría mi padre de mí aquesta cosa? Non ay tal. E juró aun dauid e dixo: sabe tu padre que fallé gracia delante ty e diría: non sepa esto jonatás, porque non se entristesca, más ;biue dios! e por vida de tu ánima, que cuasi culpa es entre mí e entre la muerte. E dixo jonatás a dauid: que es lo que dise tu ánima e faserlo he yo por ty? E dixo dauid a jonatás: he mañana es cabeça de mes e yo non me asentaré con el rey a comer, e enbiarme has, e esconderme he en el campo fasta la tarde terçera. Sy demandare por mí tu padre, dirás: lyçençia tomó dauid de mí para yr apriesa a belem, su çibdat, que sacrificio de los días han ende toda la generación. Sy dixiere ser bien, pas ha tu sieruo, e sy le pesare, sepas que es deliberado el mal de parte dél. Porque te ruego que fagas merçet a tu sieruo, ca en el confirmamiento del señor metiste a tu sieruo contigo, e sy ay en mi pecado, mátame tú, e a tu padre para que traerás? E dixo jonatás: non sea a mí, ca sy yo supiere que es deliberado el mal de parte de mi padre para que venga sobre ty, çiertamente te loificaré. E dixo dauid a jonatás: e quien me lo notificara sy tu padre te respondiere duramente? E dixo jonatás a dauid: anda, salgamos al campo. E salieron amos al campo. E dixo jonatás a dauid: por el señor, dios de ysrael, prometo que yo pesqueriré a mi padre a esta ora en la mañana terçera, e sy bien fuere a dauid, que yo enbiaré a ty e faré que te sea relatado, e tal faga el señor a jonatás e tal añada que, sy pluguiere mi padre de te faser mal, notificártelo he e enbiarte he, e yrás en pas, e sea el señor contigo, como fue con mi padre, e que, seyendo yo aun biuo, farás conmigo la merçet del señor, e que non morré e que non cortarás tu merçet de mi casa para syempre, nin quando cortare el señor los enemigos de dauid cada uno de sobre la fas de la tierra. E confirmó jonatás con la casa de dauid pleytesya so cargo que lo demandase el señor de mano de los enemigos de dauid. E tornó jonatás a conjurar a dauid por el amor que

con él tenía, ca como amaua a su ánima asy lo amaua. E díxole jonatás: mañana es el comienço del mes e serás requerido, ca será requerido tu a yento. E trinamente descendérás mucho e vernás al lugar onde te escondiste ende en el día del fecho e asentarte has cerca de la piedra del andar, e yo estas tres saetas a su lado echaré para las enbiar al hyto e he que enbiaré al moço: ve, falla las saetas. Sy dixiere al moço, he las saetas donde estás, fasta acá tómalo e vente, pas averás, ca non ay cosa ¡biue dios! E sy dixiere al moço, he las saetas allende de ty, ve, ca te enbió el señor. E la cosa que fablamos yo e tú he el señor testigo entre mi e ty fasta syenpre. E escondiose dauid en el campo, e fue el cabo del mes e estono el rey a la vianda a comer. E asentose el rey sobre su asiento segunt cada ves en el asentamiento de la pared, e leuantose jonatás, e asentose abner al lado de saul, e vacó el lugar de dauid. E non fabló cosa saul en ese día, ca dixo: accidente es, non está linyio, ca non es linyio. E fue en la mañana segunda del mes, e vacó el lugar de dauid, e dixo saul a jonatás, su fijo: por que non vino el fijo de jese nin aun ayer nin aun oy a la vianda? E respondió jonatás a saul: lyçençia demandó de mi dauid fasta belem e dixo: enbíame, ruego te, ca sacrificio de generación auemos en lá çibdat; e él me encomendó disiendo: hermano, sy he fallado gracia delante ti, desuarme he agora e veré a mis hermanos. E por esto non vino a la mesa del rey. E ençendiose la yra de saul contra jonatás e díxole: fijo de la torçida, de la rebelde, sé yo que tú escoges al fijo de jese por tu vituperio e por vituperio de la vergüença de tu madre, ca todos los días que el fijo de jese fuere biuo sobre la tierra non te aderesçarás tu nin tu regno, e agora enbíe e tomámelo, ca merescedor de muerte es. E respondió jonatás a saul, su padre, e dixo: porque lo matarán? que fiso? E remesçió saul la lança contra él para lo matar. E sopo jonatás que deliberado era de partes de su padre de matar a dauid. E leuantose jonatás de la mesa con ençendimiento de yra e non comió en el día segundo del mes pan, ca se entristeció por dauid, ca lo enuergonçó su padre. E en la mañana salió jonatás al campo al plaso, a dauid, e un moço pequeño con él. E díxole: corre, agora, falla las saetas que yo echaré. E el moço corrió e él echo la saeta para le faser pasar. E vino el moço al lugar de la saeta que echó jonatás, e llamó jonatás tras el moço e díxole: çiertamente está la saeta allende de ty. E llamó jonatás en pos el moço: ayna apresúrate, non te detengas. E cogió el moço de jonatás la saeta e tróxola a su señor, e el

moço non sopo cosa, mas jonatás e dauid supieron la cosa. E dio jonatás sus armas a su moço e dixole: ve, liéualas a la çibdat. E el moço vino, e dauid leuantose de çerca la piedra de la ocultaçión e echose sobre su rostro en tierra e homillose tres veses, e besáronse cada uno a su amigo, e lloraron cada uno con su amigo, e dauid acresçentó. E dixo jonatás a dauid: vete en pas, lo que juramos nos amos en nonbre del señor, disiendo: sea entre mi e entre ty, entre mi lynaje e tu lynaje para sienpre. E leuantose e fuese, e jonatás vino a la çibdat.

CAPITULO XXIII.—COMO DAUID FUE A TIERRA DE QUIS, REY DE GAD, E SUS SIERUOS LO QUISIERON MATAR, POR LO QUAL DAUID SE INFINGIO SER LOCO POR MIEDO QUE NON LO MATASEN.

E vino dauid a nebo, a abimelec, e estremesçiose abimelec a resçebir a dauid e díxole: porque estás solo e non ay omne contigo? E dixo dauid a abimelec, el saçerdote: el rey me mandó una cosa e díxome: omne non sepa cosa de la cosa que te enbió e de la cosa que te mando e los moços tengo aplasado en fulán lugar. E agora, sy tienes en tu poder çinco panes, dámelos, o lo que se fallare. E respondió el saçerdote a dauid e dixo: non ay pan de cutio en mi poder, mas pan de santidat ay. Sy se guardaron los moços, syquiera de muger? E respondió dauid al saçerdote e díxole: e aun sy muger nos conbidara ayer o antier, en saliendo, e fueran las vasyjas de los moços en santidat e el pan, sy fuese cotiano oy, se santificaría en la vasyja. E dióle el saçerdote pan santo, ca non auía ende pan, saluo el pan de la presençia, quitado de la presençia del señor para poner pan caliente en el día que fuese tomado. E ende estaua un omne de los seruidores de saul en ese día, retenido delante el señor, cuyo nonbre era doeg, edomista, mayor entre los pastores de saul. E dixo dauid a abimelec: non ay aquí en tu poder lança o espada que aun mi espada nin mis armas tomé en mi poder, ca fue la palabra del rey acuçiosa. E dixo el saçerdote: el espada de golias, el filisteo, que mataste en el valle del ensina, hela do está enbuelta tras el pectoral. Sy essa quieres, tómala, ca non ay otra synon ella. E dixo dauid: non ay tal como ella, dámela. E leuantose dauid e fuyó en ese día delante saul e vino a aquis, rey de gad, e dixiéronle los sieruos de aquis: çiertamente este es dauid, rey de la tierra:

ciertamente a este responden con los panderos, disiendo: mató saul en su millar e dauid en sus millares. E puso dauid estas palabras en su corazón e temió mucho delante aqvis, rey de gad, e mudó su prudencia delante ellos e infingiose loco en su poder e tendiose sobre los unbrales de la puerta e fiso desçender su baua a su barua. E dixo aqvis a sus sieruos: ahe vedes que este omne es loco ¿para que me lo traedes? sy mengua de locos tengo yo que me troxistes este para se enloquesçer sobre mi? sy el tal como este deue entrar en mi casa?

CAPITULO XXIIII.—COMO SAUL MANDO MATAR A ABIMELEC, SAÇERDOTE DEL SEÑOR, E A OTROS SAÇERDOTES PORQUE DIERON VIANDAS A DAUID, QUANDO YUA FUYENDO ANTE SAUL.

E fuese dauid dende e escapó en la cueua de adulan, e vinieron a él sus hermanos e toda la casa de su padre e desçendieron a él ende todo omne de angustia e todo omne que tenía quien en él fisiese entrega, e todo omne amargo de ánima e fue sobre ellos capitán, e fueron con él fasta quatroçientos omnes. E fuese dauid dende a misroa de moab e dixo al rey de moab: esté, ruégote, mi padre e mi madre con vos fasta que sepa que me fará dios. E dexolos en presencia del rey de moab e estudiaron con él todos los días que estudo dauid en la çelada. E dixo gad, el profeta, a dauid: non te estés en la çelada e vete a tierra de judá. E fue dauid e entró en la brena de coret. E oyó saul e sopo que dauid e sus omnes estauan ally con el, e saul estaua en gabaa so el árbol en ramas, e su lança en su mano e todos sus sieruos enfiestos delante él. E dixo saul a sus sieruos que estauan enfiestos delante él. Oyd, agora, fijos de benjamin, aun a todos vos dará el fijo de jesse campos e viñas e a todos vos fará capitanes de millares e capitanes de çentenales, ca me fesistes todos trayción e non ouo quien me notificase como pleyteó mi fijo con el fijo de jese, e non ovo de vos quien se adolesçer de mi e que me notificase como leuantó mi fijo a mi sieruo contra mi por açechador segunt *ay*. E respondió doeg, edomista, e él estaua enfiesto con los sieruos de saul e dixo: vi al fijo de jese que vino a nebo, a abimelec, fijo de aybtu, e preguntole en el señor, e vianda de camino le dio e el espada de golias, el filisteo, le dio. E enbió el rey a llamar a abimelech, fijo de aybtu, el saçerdote, e a toda la casa de su padre, los

saçerdotes que eran en nob. E vinieron todos al rey. E dixo saul: oye, agora, fijo de aybtub. E dixo: heme, mi señor. E dixole saul: porque fesistes trayçión contra mi tú e el fijo de jese, dándole tu pan e espada e preguntándole en dios para que se leuantase contra mi por açechador segunt que oy? E respondió abimelec al rey e dixo: e quien es en todos tus sieruos tal como dauid fiel yerno del rey e que se allega a tu abdiencia e honrado en toda su casa? E que yo oy ouiese blasfemado para le preguntar en dios non sea en mi, non ponga el rey en su sieruo cosa tal, nin en toda la casa de mi padre, ca non sopo tu sieruo en todo esto cosa pequeña o grande. E dixo el rey: muerte morrás, abimelech, tú e toda la casa de tu padre. E dixo el rey a los corredores que estauan çerca dél: bolued e matad a los saçerdotes del señor, que aun su mano fue con dauid e que supieron que fuya e non me lo notificaron. E non quisieron los sieruos del rey estender su mano para tocar en los saçerdotes del señor. E dixo el rey a doeg: buelue tú e tañie a los saçerdotes. E boluió doeg, el edomista, e tocó él en los saçerdotes e mató en ese día ochenta e çinco omnes que leuauan pectoral de lino. E a nob, la çibdat de los saçerdotes, mataron a poder de espada, de omne fasta muger, de moço fasta mamante, e los bueyes e los carneros e los asnos a poder de espada. E escapó un fijo de abimelech, fijo de aybtub, cuyo nonbre era abiatar, e fuyó tras dauid. E notificó abiatar a dauid que mató saul los saçerdotes del señor. E dixo dauid a abiatar: yo sope en ese día que era ende doeg, el edomista, e que lo notificaría a saul, e yo causé la muerte de todas las personas de la casa de tu padre. Está conmigo e non temas, ca el que demandare muerte de tu persona demandará la muerte de mi persona, ca en guarda estás conmigo.

CAPITULO XXV.—COMO DAUID DESÇERCO LA VILLA DE CAYLA QUE LA TENIAN ÇERCADA LOS FILISTEOS, E COMO JONATAS VINO A DAUID E CONFIRMO CON EL POSTURA. E SAUL, YENDO EN ALCANÇE DE DAUID, VINO UN MENSAJERO E DIXOLE QUE LOS FILISTEOS ENTRAUAN EN SU TIERRA, POR LO QUAL SE TORNO DETRAS DAUID.

E notificaron a dauid, disiendo: he los filisteos batallan sobre cayla, los quales roban las eras. E preguntó dauid en el señor, disiendo: sy yré e feriré en estos filisteos? E dixo el señor a dauid: ve e matarás los filisteos e saluarás a cayla. E dixiéronle los omnes de dauid: henos oy aqui en judá temerosos ¿quanto más que vamos a cayla a las bases de los filisteos? E tornó dauid a preguntar en el señor, e dixo: desçiende a cayla, e daré los filisteos en tu mano. E fue dauid a cayla e batalló con los filisteos e robó sus ganados e mató en ellos grant matança e saluó dauid a los moradores de cayla. E quando fuyó abiatar, fijo de abimelech, a dauid, a cayla, pectoral desçendió en su mano. E fue notificado a saul como dauid era venido a cayla, e dixo saul: entregolo dios en mi mano, que se ençerró para entrar en la villa de puertas e çerrojos. E mandó saul pregonar por todo el pueblo que saliesen en batalla a desçender en cayla para prender a dauid e a sus omnes. E sopo dauid que contra él pensaua saul el mal e dixo a abiatar, el saçerdote: lega el pectoral. E dixo dauid: señor, dios de ysrael, çiertamente oyó tu sieruo que demanda saul entrar en cayla para dañar la villa por mí. Sy a e entregarán los de cayla en su mano, e sy desçenderá saul asy como lo oyó tu sieruo, señor, dios de ysrael? Notificalo al tu sieruo. E dixo el señor: desçenderá. E dixo dauid: sy me entregarán los de cayla a mí e a mis omnes en poder de saul? E dixo el señor: sy entregarán. E leuantose dauid e sus omnes fasta seysçientos omnes e salieron de cayla e andudieron por onde pudieron, e a saul fue notificado que escapó dauid de cayla, e çesó de salir. E estono dauid en el desierto en las çeladas e estono en la sierra en el desierto de sif, e buscolo saul todos los días e non lo dio dios en su mano. E vio dauid que salió saul para demandar su persona, e dauid estaua en el desierto de sif, en aresa. E leuantose jonatás, fijo de saul, e fuese a dauid a aresa e priso la mano jurando en dios. E dixole: non temas, ca non te alcançará el poder de saul, ni padre, e tu enregñarás sobre ysrael, e yo seré segundo a ty, e aun saul, mi pa-



dre, lo sabe asy. E confirmaron confirmamiento amos delante el señor, e estouo dauid en aresa, e jonatás fuese su camino. E subieron los sefistas a saul, disiendo: çiertamente dauid está escondido con nosotros en las çeladas, en aresa, en el monte de haquela, que está de la parte derecha del desierto, e, agora, rey, a todo tu voluntad desçiende, e nuestro es de lo entregar en mano del rey. E dixo saul: benditos sodes del señor que ovistes piadat de mí, andat e aderesçat más, e sabet e ved su lugar onde porná el pie, e quien lo vio ende en guisa que me lo diga, ca cautilisar cautilisará él, e ved e sabet todos los escondederos en que se podrá esconder e tornaredes a mí a cosa aderesçada, e yré con vos, e, sy está en la tierra, buscarlo he con todos los millares de judá. E leuantáronse e fueron a sif delante saul, e dauid e sus omnes en el desierto de moab, en el campo, a man derecha del desierto. E fue saul e sus omnes a buscar e notificáronlo a dauid, e desçendió de la peña e estouo en el desierto de maon. E oyolo saul e siguió en pos dauid al desierto de maon. E fue saul de la una parte de la sierra, e dauid de la otra parte de la syerra, e dauid acuçiauá en andar, e saul e sus omnes çercauan a dauid e a sus omnes para los prender. E un mensajero vino a saul disiendo: apresúrate, ca los filisteos se estendieron sobre la tierra. E tornó saul de seguir a dauid e fue a resçebir a los filisteos. Por esto se llamó aquel lugar la peña de las barajas.

CAPITULO XXVI.—COMO DAUID CORTO LA FALDA DEL MANTO DE SAUL. ESTANDO FASIENDO SU NESÇESIDAT EN UNA CUEUA E NON LO QUISO MATAR DAUID E DE LAS HOMILDOSAS PALABRAS QUE FABLO.

E subió dauid dende e estouo en las çeladas de eguedi. E, como tornó saul de tras los filisteos, notificáronle, disiendo: he dauid en el desierto de eguedi. E tomó saul treç mill omnes escogidos de todo ysrrael e fue a buscar a dauid e a sus omnes por la fas de las peñas ásperas. E vino a los corrales de las ovejas, en el camino, e ende era una cueua, e entró saul a verter agua, e dauid e sus omnes estauan en los rincones de la cueua asentados. E dixieron los omnes de dauid a él: he el día que te dixo el señor; he que yo daré tu enemigo en tu mano e farás a él segunt te pluguiere. E leuantose dauid e cortó el cabo del manto de saul secretamente. E después friole su coraçón a dauid, porque auía cortado el cabo del manto de saul. E

dixo a sus omnes: saluo sea yo de mi dios de faser tal cosa a mi señor, al ungido de dios, e que estienda yo mi mano en el, ca ungido del señor es. E quebrantó dauid a sus omnes con palabras e non los dexo leuantarse a saul, e saul se leuantó de la cueua e fuese por el camino. E leuantose dauid después e salió de la cueua e llamó en pos saul, disiendo: señor mío, rey. E oteó saul detrás sy e homillóse dauid sobre su cara sobre la tierra e fiso reuerençia. E dixo dauid a saul: para que crees las palabras de algunt omne, disiendo: ahe dauid demanda tu mal? E he que oy veen tus ojos que el señor te dio en mi mano en la cueua e quisiérate matar e oue piedat de ty e dixe: non estenderé mi mano en mi señor, ca ungido del señor es. E, padre mío, vee e aun vee el cabo de tu mantón. E non tenia. Sabe que non ay en mi malicia nin culpa nin te erré, e tú azechas a mi persona para me matar. Judgue el señor entre mi e ty, e me vengue el señor en ty, e mi mano non sea en ty. ¿Tras quien salió, el rey de ysrrael? ¿Tras quien sigues? En pos un perro muerto? En pos una pulga? Sea el señor juez e judgue entre mi e ty e baraje mi baraja e júdgueme de tu mano. E como acabó dauid de falar estas palabras a saul, dixo saul: esta es tu bos, mi fiijo, dauid. E alçó su bos saul e lloró e dixo a dauid: más justo eres que yo, ca tú me pechas el bien e yo te peché el mal, e tú notificaste oy que fesiste conmigo oy bien, que me entregó el señor oy en tu mano e non me mataste. Fesiste como quando falla omne a su enemigo e lo enbía por buen camino, e el señor te pechará bien por lo que has fecho oy conmigo. E agora yo sé que tú has de enrregnar e que se confirmará en tu poder el regnado de ysrrael. E agora, júrame en el señor que non cortarás mi generación después de mí, e que non destruyrás mi nonbre de casa de mi padre. E juró dauid a saul. E fue saul a su casa, e dauid e sus omnes fueron a la çelada.

CAPITULO XXVII.—DE COMO MURIO SAMUEL, PROFETA, E COMO ABIGAYL, MUGER DE NABAL, EL CARMELISTA, LLEUO PRESENTE A DAUID AL DESIERTO, E COMO MURIO NABAL, E DAUID CASO CON SU MUGER.

E murió samuel, e ayuntáronse todo ysrrael e llantearonlo e soterráronlo en su casa en ramas. E leuantose dauid e desçendió al desierto de param. E un omne era en maon, e su lauor era en el campo carmel, e el omne era grande mucho e auía tres mill ouejas e mill cabras e trasquilaua su ganado en carmel. E el nonbre del omne era nabal, e el nonbre de su muger era ebigayl, e la muger era de buen entendimiento e fermosa de gesto, e el omne era duro e malo, e de malas villanías era él. E oyó dauid en el desierto que trasquilaua nabal su ganado. E enbió dauid dies moços e dixo dauid a los moços: sobid al carmel e vernedes a nabal e saludarlo hedes en mi nonbre e diredes asy a mi hermano: tú ayas pas, e tu casa pas, e todo quanto has pas, e, agora, oy que te trasquilauan el ganado, agora tus pastores estouieron con nos, e non los auergonçamos nin les fallesció cosa todos los días que fueron en carmel. Pregunta a tus moços, e notificártelo han e fallen estos mis moços gracia delante ty, que por buen día venymos, Da, ruégote, lo que pudieres a tus sieruos e a tu fijo dauid. E vinieron los moços de dauid e fablaron a nabal segunt todas estas palabras en nonbre de dauid e çesaron. E respondió nabal a los sieruos de dauid e dixo: quien es dauid o quien es el fijo de jese? Oy creçieron los sieruos que andan rapinando cada uno fuyendo delante tu señor. ¿E que tome yo mi pan e mi agua e mi cosina que cosiné para mis trasquiladores e que lo dé a omnes que non sé donde son? E tornáronse los moços de dauid por su camino e tornaron e vinieron e notificáronle todas estas palabras. E dixo dauid a sus omnes: çeñid cada uno su espada. E çiñió cada uno su espada e subieron en pos de dauid fasta quatroçientos omnes e dosientos estouieron con el hato. E a abigayl, muger de nabal, notificó un moço de los moços, disiendo: ahe que enbió dauid mensajeros del desierto para bendesir a nuestro señor, e abiltolos. E los omnes nos fueron mucho buenos e non nos auergonçaron, nin nos fallesció cosa todos los dias que estouimos con ellos en el campo: muro fueron los omnes sobre nos tambien de noche como de día todos los dias que estouimos con ellos apaçertando el ganado. E, agora, sabe e vee que es lo que farás, ca deliberado es el mal sobre

nuestro señor e sobre toda su casa, ca él asy como villano le fabló. E apresuró abigayl e tomó dosientos panes e dos odres de vino e çinco ouejas guysadas e çinco fanegas de trigo verde tostado e çient seras de pasas e dosientas de figos, e càrgolos sobre los asnos e dixo a sus moços: pasad delante mi: heme tras vos vengo, e a su marido nabal non lo notificó. Ella caualgando sobre el asno e desçendiendo en el encubrimiento de la sierra e ahe dauid e sus omnes desçendían a su encuentro, e encontroslos. E dauid dixo: asy que en balde guardé yo todo lo de aqueste en el desierto e non le fallésçió de todo lo suyo cosa e tornome aquesta maldat por bien. Tal faga dios a los enemigos de dauid e tal añada, sy dexare todo quanto tiene fasta la lus de la mañana quien orine a la paret. E vio abigayl a dauid e apresuró e desçendió del asno e echose en presençia de dauid sobre sus fases e homillóse en tierra. E echose a sus pies e dixo: ruégote, mi señor, non acates al pecado e fable agora tu sierua en tu presençia e oye las palabras de tu sierua, non ponga mi señor en su coraçón las palabras deste omne villano de nabal. Como su nonbre, asy es nabal: ha nonbre e vilesa fiso e yo, tu sierua, non vy los moços de mi señor que enbiaste. E agora, mi señor, ¡biue el señor! e por vida de tu ánima que el señor te deuedó de derramar sangres e saluarte ha tu mano e agora sear como nabal tus enemigos e los que demandan mal para mi señor. E agora este seruicio que traxo tu syerua a mi señor delo a los moços que andan en seruicio de mi señor. Perdona la culpa de tu sierua, ca fará el señor a mi señor casa firme, ca las batallas del señor mi señor batalla, mal non fue fallado en ty en tus días. E quando se leuante algun omne a te seguir e a buscar tu muerte sea el ánima de mi señor ligada en el emanatorio de la vida con el señor, tu dios, e el ánima de tus enemigos hondécela en meytad de la palma de la fonda. E, quando fisiere el señor a mi señor todo el bien que fabló sobre ty e te mandare ser príncipe sobre ysrrael, non te sea esto por estoruo e por tronpeçamiento de coraçón en derramar sangre en balde, e porque salue mi señor a sy mesmo e porque faga bien el señor a mi señor e remenbrarte has de tu sierua. E dixo dauid a abigayl: bendito es el señor, dios de ysrrael, que te enbió oy a mi encuentro, e bendita es la tu prudencia, e bendita seas tú que me deuedaste oy de derramar sangres, e saluome mi mano. Enpero ¡biue el señor! dios de ysrrael, que me deuedó de te faser mal que, sy non apresuraras e me venieras a resçebir, que non quedara a nabal fasta la lus de la ma-

ñana quien orinara a la pared. E tomó dauid de su mano lo que le troxo, e a ella dixo: sube en pas a tu casa, vee que condesçendi a tu dicho e honré tu presençia. E vino abigayl a naual, el qual tenía solepnidat de beuer en su casa como el beuer del rey, e el corazón de naual estaua alegre e él estaua beudo mucho además, e non le notificó cosa pequeña o grande fasta la lus de la mañana. E fue en la mañana, en saliendo el vino de nabal, notificole su muger estas cosas, e muriose su corazón dentro en él, e tornose piedra. E fue a cabo de dies días plagó el señor a nabal, e murió. E oyó dauid que murió nabal e dixo: bendito el señor que pleyteó el pleyto de mi vituperio de mano de nabal e a su sieruo deuedó de faser mal, e la malicia de nabal tornó el señor en su cabeça. E enbió dauid e falló con abigayl para la tomar por muger. E leuantose e humillose sobre su cara sobre la tierra e dixo: he tu sierua para siruienta, para lauar los pies de los sieruos de mi señor. E apresurose e leuantose abigayl e caualgó sobre el asno, e sus çinco donsellas que yuan en su seruicio, e fue en pos los mensageros de dauid e fue su muger. E con achinoan se casó dauid de ysrraguel, e fueron aun entramas sus mugeres. E saul dio a mical, su fija, muger de dauid, a falty, fijo de lays, de galyn.

CAPITULO XXVIII.—COMO SAUL TORNO A PERSEGUIR A DAUID, E COMO DAUID ENTRO DE NOCHE EN EL REAL DE SAUL, ESTANDO DURMIENDO EL REY, E TODAS SUS GUARDAS, E DAUID ENTRO EN SU TIENDA E TOMO LA LANÇA DE SAUL QUE ESTAU A SU CABEÇERA E EL JARRO DEL AGUA, E COMO DESPUES GELO ENBIO.

E vinieron los sefistas a saul e dixieron: çiertamente dauid está escondido en syerra de haquila sobre la fas del desyerto. E leuantose saul e desçendió al desyerto de sif e con él tres mill omnes escogidos de ysrrael para buscar a dauid en el desierto de sif. E posó saul sobre la sierra de haquila, sobre la fas del desierto, sobre el camino, e dauid estaua en el desierto e vio que venía saul tras él al desyerto. E enbió dauid esculcas e sopo que vino saul fasta el lugar aderesçado. E leuantose dauid e vino al lugar donde posó saul e vio dauid el lugar en que dormía saul, e abner, fijo de ner, su condestable, e saul yasia en el real, e el pueblo posaua aderredor dél. E respondió dauid e dixo a achimalec, el yteo, e a abisay, fijo de çeruya, herma-

no de joab, disiendo: quien desçenderá comigo a saul al real? E dixo abysay: yo desçenderé contigo. E vino dauid e abisay al pueblo de noche, e ahe saul yasiente durmiendo en el real, e su lança fincada en tierra a su cabeçera, e abner e el pueblo dormian aderedor. E dixo abisay a dauid: entregó oy dios tu enemigo en tu mano, e agora ferirlo he con la lança en tierra una ves e non lo segundaré. E dixo dauid a abisay: non lo dañies, ca quien estiende su mano en el ungido del señor que sea libre? E dixo dauid: ¡biue el señor! ca o el señor lo plagará, o su día verná e morrá, o en la batalla desçenderá e peresçerá. Vedado es a mi del señor de estender mi mano en el ungido del señor. E agora toma la lança que está a su cabeçera e el barril del agua, e vámonos. E tomó dauid la lança e el barril del agua de la cabeçera de saul, e fuéronse e non avía quien lo viese, nin quien lo supiese, nin quien acordase, ca todos dormían, que el adormesçimiento del señor auía caydo sobre ellos. E pasó dauid adelante. E estouo sobre la cabeça de la syerra: de lexis grande era el espacio de entre ellos. E llamó dauid al pueblo e a abner, fijo de ner, disiendo: non respondes, abner? E respondió abner e dixo: quien eres tú que llamaste al rey? E dixo dauid a abner: çiertamente omne eres tú, e quien es tal como tú en ysrael e porque non guardaste a tu señor el rey? Ca pudiera venir uno del pueblo a dañiar al rey, tu señor. Non es buena cosa que fesiste: ¡biue dios! que meresçedores de muerte sodes, que non guardastes a vuestro señor, al ungido del señor. E, agora, cata la lança del rey e el barril del agua que estaua a su cabeçera. E conosçió saul la bos de dauid e dixo: esta es tu bos, fijo mío, dauid. E dixo dauid: mi bos es señor, mio rey. E dixo: para que mi señor sigue en pos de su sieruo, ca que fise o qual mal se falló en mi mano? E agora escuche mi señor, el rey, las palabras de su sieruo. E sy los fijos de los omnes, malditos son delante el señor que me han desterrado oy de me ayuntar en la heredad del señor di do ve e sirue dioses agenos. E agora non cayga mi sangre en tierra delante la fas del señor, ca salió el rey de ysrael a buscar una pulga, como la siguen los habubillos en las sierras. E dixo saul: herré, tórnate, fijo, dauid, que non te tornaré a faser más mal por quanto fue presçiada mi ánima en tus ojos oy: ahe que fui nesçio e herré mucho además. E respondió dauid e dixo: he la lança del rey, e pase uno de los moços e tómelas, e el señor tornará a cada uno segunt su justiçia e lealtad, ca te dio oy el señor en mi mano e non quise estender mi mano en el ungido del señor. Ahe asy



como se magnificó tu ánima oy en mis ojos, asy se magnifique mi ánima delante el señor, e me escape de toda angustia. E dixo saul a dauid: bendito eres, mi fijo, dauid, e aun tú farás e tu podrás. E fue saul su camino, e dauid tornó a su lugar.

CAPITULO XXIX.—COMO DAUID, NON SE ASEGURANDO AUN EN SAUL, SE FUE PARA EL REY DE GAD EL E TODA SU GENTE CON TODO LO SUYO, E SIRUIO AL REY DE GAD MUCHOS SERUIÇOS, E EL REY LO AMO.

E dixo dauid en su coraçón: agora seré destruydo un día en mano de saul, non tengo mejor que escapar en tierra de los filisteos, e desafiarse ha saul de me buscar más en todo el término de ysrael, e escaparé de su mano. E leuantose dauid e pasó él e los seysçientos omnes que eran con él a aquis, fijo de maot, rey de gad. E moró dauid con aquis, en gad, él e sus omnes, cada uno con su casa, e dauid e sus dos mugeres achiroan, ysrraguelista, e abigayl, muger de nabal, carminista. E fue notificado a saul que fuyó dauid a gad, e non lo tornó más a buscar. E dixo dauid a aquis: sy he fallado gracia delante ty, séame dado lugar en alguna de las villas del campo, e moraré ende ¿e para que estará tu sieruo en la çibdat, cabeça del reynado, contigo? E dióle aquis en ese día a çiclat. Por eso fue çiclat de los reyes de judá fasta oy. E fue la cuenta de los días que moró dauid en el campo de los filisteos días de quatro meses. E subía dauid, e sus omnes e estendíanse por los guesureos e enblaycos, que estos poblauan la tierra de sienpre, de tu entrada en sur fasta tierra de egipto. E fería dauid la tierra, e non abeuiguaua omne e muger, e tomaua ouejas e vacas e asnos e camellos e vestimentas e tornáuase e venía a aquis. E desía aquis: onde robastes oy? E desía dauid: a la parte meredional de judá, e a la parte de geramael, e a la parte de los quineos. E omne nin muger non abeuiguagua dauid, porque non veniesen a gad, disiendo: porque non notifiquen contra nos, disiendo: esto fiso dauid, e tal es su juyzio todos los días que estouo en el campo de los filisteos. E creyó aquis a dauid, disiendo: maluado se ha con su pueblo, con ysrael, e será mi sieruo para syenpre.

CAPITULO XXX.—COMO LOS FILISTEOS AYUNTARON SUS REALES E VINIERON CONTRA YSRAEL, E COMO SAUL FUE A DEMANDAR A UNA MUGER FEQHISERA QUE LE FISIESE PARESÇER A SAMUEL, E ELLA LO FISO ASY, E COMO SAMUEL NOTIFICO A SAUL QUE AUIA DE MORIR EN LA BATALLA EL E SUS FIJOS E SERIA DADO EL REGNO A DAUID.

E fue en esos días que ayuntaron los filisteos sus reales a la hueste para batallar con ysrael. E dixo aquis a dauid: sepas que conmigo saldrás en el real tú e tus omnes. E dixo dauid a aquis: çiertamente sabrás lo que fará tu sieruo. E dixo aquis a dauid: çiertamente por guarda de mi cabeça te porné todos los días.

E samuel murió, e llanteáronlo todo ysrael e soterráronlo en ramas, en su çibdat, e saul tiró las agremançias e augrumañias de la tierra. E ayuntáronse los filisteos e vinieron e posaron en sunem. E ayuntó saul a todo ysrael e posaron en guylboa. E vio saul el real de los filisteos e temió, e estremeçiose su corazón mucho. E apresuró saul en el señor mucho, e non respondió el señor, nin aun en los sueños, nin aun en los urim nin aun en los profetas. E dixo saul a sus sieruos: buscatme alguna muger fitonissa e yré a ella e demandaré della. E dixieronle sus sieruos: ahe una muger fitonissa es en endor. E desnudose saul e vistió otros paños e fue él e dos omnes con él e vinieron a la muger de noche e díxole: ydolatrísame agora en el fitón e fásme sobir al que te diré. E díxole la muger: tú sabes lo que fiso saul, que cortó los fitones e augrumañias de la tierra ¿e para que quieres ocasonar mi ánima a me matar? E jurole saul en el señor, disiendo: ¡biue el señor! que non te acaesçerá pecado por esta cosa. E díxole la muger: a quien te fará subir? E dixo: a samuel me fas subir. E vio la muger a samuel e reclamó con grant bos e dixo la muger a saul: para que me engañaste? que tú eres saul. E díxole el rey: non temas, ca que vees? E dixo la muger a saul: ángeles veo subientes de la tierra. E díxole: que forma han? E díxole: un omne viejo sube e está enbuelto en un mantón. E sopó saul que era samuel, e encoruese sobre su cara sobre la tierra e homillose. E dixo samuel a saul: para que me estremeçiste a me faser sobir? E dixo saul: grant angustia oue mucho, e los filisteos batallan contra mí, e dios quitose de mí e non me respondió más, nin aun en los profetas, nin aun en los sueños, e llamete que me fagas saber lo que fará. E dixo samuel: para que me preguntas? Que el

señor es quitado de sobre ty e es fecho tu enemigo. E quiere dios conplir aquello que fabló por mi mano, e ronpió el señor el regno de sobre ti e diolo a tu compañero, a dauid, porque non obedesçiste el dicho del señor, nin fesiste segunt el ençendimiento de su yra en amalech. Por tanto te fase el señor esta cosa oy. E dará el señor a ysrrael contigo en mano de los filisteos, e mañana serás tú e tus fijos comigo, e aun el real de ysrrael dará el señor en la mano de los filisteos. E apresuró saul e dexose caer en tierra tendido, e temió mucho de las palabras de samuel, e non ouo en él fuerça, ca non auia comido vianda todo ese día e toda esa noche. E vino la muger a saul e vio lo que estaua espantado mucho. E díxole: ahe condesçendió tu sierua a tu dicho e puse mi ánima en mi palma e obedesçi tus palabras que me dexiste. E agora oye tú aun el dicho de tu sierua, e porné delante ty pan, e come, e averá en ty fuerça para que vayas por el camino. E non quiso e dixo: non comeré, e porfiaron con él sus sieruos, e aun la muger, e condesçendió a su dicho e leuantose de la tierra e asentose en la cama. E la muger tenía un beserro çeuado en casa e apresuró e degollolo e tomó farina e amasó tortas çençeñas e allegolo delante saul e delante sus sieruos, e comieron e leuantáronse e andudieron en esa noche.

CAPITULO XXXI.—COMO LOS DUQUES DE LOS FILISTEOS SE AGRAUIARON PORQUE DAUID E LOS SUYOS YUAN EN SU CONPAÑIA, POR LO QUAL EL REY AQUIS LO ENBIO, E FUESE E TORNOSE A SU VILLA.

E ayuntaron los filisteos todos sus reales en afeca, e ysrrael posauan en fruenta de ysrraguel. E los duques de los filisteos pasauan a çentenales, e millares e dauid e sus omnes pasaron al apostre con aquis. E dixieron los capitanes de los filisteos: quien son estos ebreos? E dixo aquis a los capitanes de los filisteos: çiertamente este es dauid, sieruo de saul, rey de ysrrael, que estudo comigo ha tantos días o tantos años, e nunca fallé en él defecto desde que se desnaturó fasta oy. E yraron contra él los capitanes de los filisteos e dixiéronle los capitanes de los filisteos: torna el omne e esté en su lugar que le encomendaste e non desçienda con nos en la batalla e non nos sea diablo en la batalla. ¿E con qué agradará este a su señor, synon con las cabeças de los omnes? Çiertamente este es dauid a quien responden con los panderos: mató saul en su millar e dauid en sus millares.

E llamó aquis a dauid e díxole: ¡biuo el señor! ca justo eres e bueno en mis ojos, en quanto entraste e saliste conmigo en el real nunca fallé en ty mal desde el día que veniste a mí fasta este día, e en ojos de los duques non eres bueno. E agora tórnate en pas e non fagas mal en ojos de los duques de los filisteos. E dixo dauid a aquis: que fise o que fallaste en tu sieruo del día que fue delante ti fasta este día que non verné e batallaré con los enemigos del rey, mi señor? E respondió aquis e dixo a dauid: sé que eres bueno en mis ojos, como el ángel de dios, mas los capitanes de los filisteos dixieron: non subirá con nos en la batalla. E agora madruga en la mañana e los sieruos de tu señor que vinieron contigo, e madrugaredes por la mañana, en lusiendo vos andaredes. E madrugó dauid e sus omnes a andar en la mañana a tornar en la tierra de los filisteos, e los filisteos subieron a ysrraguel.

CAPITULO XXXII. — COMO LOS DE AMALECH CORRIERON LA TIERRA DE LOS FILISTEOS E QUEMARON A ÇICLAT E QUANTO EN ELLA AUIA ROBARON, E COMO DAUID VINO A ÇICLAT E FALLO ROBADAS A SUS MUGERES E FUE EN POS LOS DE AMALECH E TOMOLES LA PRESA E MATO DELLOS MUCHOS.

E vino dauid e sus omnes a çiclat en el día terçero, e los amaleques auíanse estendido a meredion e a çiclat e friieron a çiclat e quemáronla con fuego e catiuaron las mugeres que estauan ende, de pequeño a grande: non mataron a ninguno. E aguyjaron e fuéronse su camino. E vino dauid e sus omnes a la villa, e ahe la villa quemada con fuego, e sus mugeres e sus fijos e sus hijas fueron captiuados. E alçó dauid e el pueblo que estauan con él su bos e lloraron fasta que non ouo en ellos fuerça para llorar. E las dos mugeres de dauit fueron robadas, achinoan, ysrraguelista, e abigayl, muger de nabal, carmelista. E ouo angustia dauit mucha, ca lo quisieron el pueblo apedrear, que se amargó el ánima de todo el pueblo por sus fijos e por sus hijas. E esforçose dauid en el señor, su dios. E dixo dauid a abiatar, el saçerdote, fijo de abimelech: allega agora el pectoral. E allegó abiatar el pectoral a dauid. E preguntó dauid en el señor, disiendo: seguiré a esta hueste? sy los alcançaré? E díxole: sigue, alcançarlos has e farás escapar. E fue dauid él e seysçientos omnes con él, e vinieron fasta el arroyo de baçor, e los que quedaron estudiaron, e siguió dauid él e quatroçientos omnes e

detouiéronse dosientos omnes que enflaquesçieron de pasar el arroyo de baçor. E fallaron un omne egipçiano en el campo e tomáronlo para dauid e diéronle pan, e comió. E diéronle a beuer agua e diéronle una partida de figos e dos rasimos de pasas, e comió e tornose su spritu a él que non auía comido vianda nin auía beuido agua, tres días auia e tres noches. E díxole dauid: cuyo eres? E dixo: moço egipçiano so, sieruo, e de un omne amalech, e desanparome mi señor porque adolesçi tres días ha: nos robamos en el meredion de careti e en la tierra de judá e en el meredion de calef; a çiclat quemamos en fuego. E díxole dauid: faserme has desçender a esta hueste. E dixo: júrame en dios que non me matarás nin entregarás en mano de mi señor, e desçenderte he a esta hueste. E desçendiolo, e ahe que estauan descuydados sobre la fas de toda la tierra comiendo e beuiendo e pasquando con todo el grande despojo que tomaron de tierra de filisteos e de tierra de judá. E matolos dauid de la mañana fasta la tarde del otro su día, e non escapó dellos omne, saluo quatroçientos omnes moços que caualgaron sobre los camellos e fuyeron. E escapó dauid todo lo que tomó amalec, e a sus dos mugeres escapó dauid, e non les fallesçió el pequeño al grande fasta los fijos de las hijas e del despojo fasta todo lo que les tomaron todo tornó dauid. E tomó dauid todo el ganado, e las vacas guiaron delante ese ganado, e dixieron: este es el despojo de dauid. E vino dauid a los dosientos omnes que se enflaquesçieron de yr tras dauid e aposentáronlos en el arroyo de baçor e salieron a resçebir a dauid e a resçebir al pueblo que venía con él, e llegose dauid al pueblo e saluolos. E respondió todo mal omne e villano de los omnes que fueron con dauid e dixieron: porque non fueron con nos? Non le daremos del despojo que escapamos, saluo a cada uno su muger e sus fijos, e guén e vayan. E dixo dauid: non fagades asy, hermanos, en esto que nos dio el señor e nos guardó e dio aquesta hueste que vino sobre nos en nuestra mano. E quien condesçenderá a vos en esta cosa? Ca la parte del que desçiende a la batalla ha de ser como la parte del que queda con el reuajae. Amos denen partir. De ese día en adelante púsolo por fuero e por derecho en ysrael fasta el día de oya. E vino dauid a çiclat e enbió del despojo a los viejos de judá, a sus amigos, diciendo: hevos aquí seruicio del despojo de los enemigos del señor. A los que estauan en bethel e a los que estauan en ramaot negueb, e a los de jater, e a los de aroer, e a los de safamot, e a los de estamou, e a los de requel, e a los que estauan en las vi-

llas de jaramely, e a los que estauan en las villas de los quineos, e a los de horma, e a los de poso de humo, e a los de barac, e a los de ebron, e a todos los lugares que andudo dauid e sus omnes.

CAPITULO XXXIII.—COMO LOS FILISTEOS LIDIARON CON LOS FIJOS DE YSRRAEL E COMO MURIO SAUL E SUS FIJOS E FUERON VENÇIDOS LOS FIJOS DE YSRRAEL.

E los filisteos batallaron con ysrrael, e fuyeron lso omnes de ysrrael delante los filisteos e cayeron matados en el monte de guyboa. E alcançaron los filisteos a saul e a sus fijos e mataron los filisteos a jonatás e aminadab e a malquesua, fijos de saul. E apesgose la batalla contra saul, e açertáronle los ballesteros, e adolesció mucho de la saetada. E dixo saul a su paje: saca tu espada e acuchillame con ella, porque non vengn estos non circunçidos e me acuchillen e me maluen. E non quiso su paje, ca temió mucho. E tomó saul la espada e echose sobre ella. E vio su paje que murió saul e echose ei tambien sobre su espada e murió con él. E murió saul e sus tres fijos e su paje e aun todos sus omnes en ese día juntamente. E vieron los omnes de ysrrael, que estauan tras el valle e tras el jordán, que fuyeron los omnes de ysrrael e que murieron saul e sus fijos, desanpararon las villas, e fuyeron e vinieron los filisteos e moraron enllas. E otro día por la mañana vinieron los filisteos a despojar los matados e fallaron a saul e a sus tres fijos cayentes en el monte de guyboa e cortaron su cabeça e desnudaron sus armas e enbiáronlas en tierra de los filisteos aderredor para albríçar las casas de sus ydolos e al pueblo. E pusieron sus armas en casa de astaroth e su cuerpo colgaron del muro de la casa de sen. E oyeron los moradores de jebes galant lo que fisieron los filisteos a saul. E levantáronse todo omne virtuoso e andudieron toda la noche e tomaron el cuerpo de saul e los cuerpos de sus fijos del muro de betsen e traxiéronlos a jebes e quemáronlos ende. E tomaron sus huesos e soterráronlos so el arbol en jebes e ayunaron syete días.

*Aquí se acaba el primero libro de los reyes. A dios graçias.*





## AQUI COMIENÇA EL SEGUNDO LIBRO DE LOS REYES

CAPITULO PRIMERO.—COMO UN OMNE DE LOS QUE ESCAPARON DEL REAL DE SAUL VINO A DAUID A ÇICLAT E LE NOTIFICO LA MUERTE DE SAUL E DE SUS FIJOS E LE TRAXO LA CORONA E EL ARGOLLA DE SAUL E DIXO A DAUID COMO EL AUIA MUERTO A SAUL, POR LO QUAL DAUID LO MANDO MATAR, E DEL GRANT LLANTO QUE FISO DAUID POR SAUL E POR JONATAS.

Después que murió saul e dauid tornó de matar los amaleques estouo dauid en çiclat dos días. E en el día terçero ahe un omne que venía del real de con saul, e sus paños ronpidos e tierra sobre su cabeça, e como vino a dauid echose en tierra e homillose. E díxole dauid: donde vienes? E díxole: del real de ysrrael escapé. E díxole dauid: que fue la cosa? Notificamela agora. E dixo: fuyó el pueblo de la batalla e muchos cayeron del pueblo e murieron, e aun saul e jonatás, su fijo, murieron. E dixo dauid al moço que gelo notificó: como supiste que murió saul e jonatás, su fijo? E dixo el moço que gelo notificó, ca fue llamado en el monte de guilboa, e ahe saul estaua acostado a su lança, e los carros e los ballesteros lo alcançaron, e boluió tras sy e viome e llamome e dixe: heme. E díxome: quien eres? E díxole: amaleque so. E díxome: párate agora sobre mí e mátame, ca me ha preso sabac,(1) que aun esta mi ánima en mí. E pareme sobre él e matelo, ca sope que non biuiría después que cayó. E tomé la corona de sobre su cabeça e el argolla de sobre su braço e tráxelas a mi señor aquí. E trauó dauid de sus paños e ronpiolos, e aun todos los omnes que estauan con él, e llantearon e lloraron e ayunaron fasta la tarde por saul e por jonatás, su fijo, e por

---

(1) El traductor deja sin traducir la palabra שָׁבַע que significa *mareo, espasmo*: se contenta con transcribirla.

el pueblo del señor e por la casa de ysrael que cayeron a espada. E dixo dauid al moço que gelo notificó: donde eres? E dixo: fijo de un omne pelegrino de amalec so. E dixole dauid: como non temiste de estender tu mano a dañar al ungido del señor? E llamó dauid a uno de los moços e díxole: llégate e encuentra con él. E firiolo e matolo. E dixole dauid: tu sangre sea sobre tu cabeça, que tu boca testimonió contra ti, disiendo: yo maté al ungido del señor. E endechó dauid esta endecha sobre saul e sobre jonatás, su fijo. E dixo, para amostrar en los fijos de judá ballesteria, lo qual es escripto en el libro del derecho. ¡O! fermosura de ysrael, sobre tus alturas son matados. ¡Como cayeron los potentes! Non lo notifiquedes en gad. Non albríquedes en las plaças de escalon, porque non fuelguen las fijas de los filisteos, porque non se alegren las fijas de los non çircuncidados. ¡O! montes de guilboa, non aya sobre vos roçio, nin llueua, nin fructo de canpo, ca ende fue abiltado el escudo de los potentes, el escudo de saul, ungido con el olyo. De sangre de matados e de seño de potentes la vallesta de jonatás non se tornó atrás, e el espada de saul non se tornó en vano. Saul e jonatás, los amados e los nobles, en sus vidas e en sus muertes non se apartaron. Más que las águilas fueron lyuianos e más que leones se fortificaron. ¡O! fijas de ysrael, a saul llorad, que vos vistió púrpuras con deleytes, el que fiso sobir afeyte de oro sobre vuestras vestiduras. ¡Como cayeron los potentes en medio de la batalla, jonatás, sobre tus alturas matados! El angustia he yo por ty, mi hermano, jonatás; mucho me fuste noble; más marauilloso era tu amor a mi que amor de mugeres. ¡Como cayeron los potentes e se perdieron las armas de la batalla!

CAPITULO II.—COMO DAUID POR MANDADO DE DIOS PARTIO DE ÇICLAT CON SUS MUGERES E CON TODO LO SUYO E SE VINO A EBON, E COMO LOS FIJOS DE YSRRAEL ALÇARON POR REY A YSBOSET, FIJO DE SAUL, SOBRE YSRRAEL, E COMO ABNER BENER MATO A ÇAEL, FIJO DE ÇERUYA.

Después desto preguntó dauid en el señor, disiendo: sy sobiré en una de las çibdades de judá? E dixole el señor: sube. E dixo dauid: donde subiré? E díxole: a ebron. E subió ende dauid e sus dos mugeres, achinoan, ysrraguelista, e abigayl, muger de nabal, carmelista. E sus omnes que estauan con él subió dauid, e cada uno con su

casa, e estudieron en ebron. E vinieron la gente de judá e ungieron ende a dauid por rey sobre la casa de judá. E notificaron ende a dauid, disiendo: los omnes de yabes galaat que auían soterrado a saul. E enbió dauid mensajeros a los omnes de jabes galaad e dixoles: bendictos sodes al señor que fesistes esta merçet con vuestro señor, con saul, e que lo soterrastes. E agora faga el señor con vosotros merçet e verdat e aun yo faré con vosotros bien, porque fesistes esta cosa. E agora esfuérçense vuestras manos e set omnes virtuosos, pues murió vuestro señor saul e aun a mi ungieron la casa de judá por rey sobre ellos. E abner, fijo de ner, condestable de saul, tomó a ysboset, fijo de saul, e fisolo pasar a mahanayn e enrregnolo sobre galaat e sobre el tribu de aser e sobre ysrraguel e sobre efraym e sobre benjamin e sobre todo ysrrael. Quarenta años auía ysboset, fijo de saul, quando enrregnó sobre ysrrael e dos años enrregnó, mas la casa de judá fueron en pos dauid. E fue la cuenta de los días que fue dauid rey en ebron sobre la casa de judá siete años e seys meses. E salió abner, fijo de ner, e los sieruos de ysboset, fijo de saul, de mahanayn a gabaon e joab, fijo de çeruya, e los sieruos de dauid salieron e encontraronlos sobre el alberca de gabaon juntamente e estudieron los unos sobre el alberca de la una parte e los otros sobre el alberca de la otra parte. E dixo abner a joab: leuántense agora los moços e jueguen delante nos. E dixo joab: leuántense. E leuantáronse por cuenta dose de benjamin e de ysboset, fijo de saul, e dose de los sieruos de dauid e trauaron cada uno de la cabeça de su compañero, e su espada en el lado de su compañero, e cayeron juntamente e llamaron a aquel lugar la parte de los angustiadores que es en gabaon. E fue la batalla fuerte mucho en ese día, e fue plagado abner e los omnes de ysrrael delante los sieruos de dauid. E estauan ende los tres fijos de çeruya, joab e abisay e açael, e açael era lygero de pies como uno de los çieruos que son en el canpo. E siguió açael en pos de abner e non se inclinó a yr a man derecha o a man ysquierda detrás abner. E boluió abner tras sy e abner dixo: eres tú açael? E dixole: yo so. E dixole abner: desuiate a tu derecha o a tu ysquierda e prende uno de los moços e toma sus armas. E non quiso açael tyrarse detrás él. E tornó aun abner a desir a açael: tírate detrás de mi, para que te mataré en tierra? e como alçaré mi cara a joab, tu hermano? E non quiso quitarse, e firiolo abner con el cuento de la lança en la quinta costilla, e salió la lança por

sus espaldas, e cayó ende e murió en su lugar, e todos quantos venieron fasta aquel lugar, onde cayó açael e murió estouieron. E siguieron joab e abisay en pos de abner e el sol púsose, e ellos vinieron fasta la sierra de cobdo, que es sobre la fas de guibon, camino del desierto de gabaon. E ayuntáronse los fijos de benjamin en pos de abner e fueron quasy una hueste e estouieron sobre la cabeça de una cuesta. E llamó abner a joab e dixo: sy para sienpre ha de destruyr el espada? sy non sabes que más amarga será al apostre e fasta quando non dirás al pueblo que se tornen detrás de sus hermanos? E dixo joab: ¡biue dios! que sy non fablaras, que fasta la mañana non subiera el pueblo los unos tras sus hermanos. E tañió joab la bosina e estudieron e non siguieron más en pos de ysrael e non tornaron más a batallar, e abner e sus omnes fueron por el campo toda esa noche e pasaron el jordán e fueron todo el betheron e vinieron a mahanaym. E joab tornó detrás abner e coyuntó todo el pueblo, e fallasçieron de los sieruos de dauid dies e nueve omnes e açael. E los sieruos de dauid mataron de benjamin e de los omnes de abner tresientos e sesenta omnes que murieron. Eleuaron a açael e soterráronlo en la sepultura de su padre, que era en belem, e andudieron toda la noche joab e sus omnes, e lusioles en ebron.

CAPITULO III. — COMO YSBOSET, FIJO DE SAUL, DESABINIO CON ABNER POR CAUSA DE RISPA, MANÇEBA DE SAUL, POR LO QUAL ABNER TRACTO CON TODO YSRRAEL QUE TOMASEN POR REY A DAUID, E COMO ABNER VINO A DAUID A EBRON E LE TROXO A MICAL, FIJA DE SAUL, E COMO JOAB MATO A ABNER A TRAYÇION.

E fue la batalla luenga entre la casa de saul e entre la casa de dauid, e dauid quanto más andaua se fortificaua, e la casa de saul quanto más andaua se enmesquindauan. E fueron nascidos a dauid fijos en ebron, e fue el primogenito amnon, de achinoan, ysrraguelista, e el segundo a él quilab, de abigayl, muger de nabal, el carmelista, e el terçero, absalon, fijo de maaca, fija de talmay, rey de guesur, e el quarto, adoniy, fijo de aguit, e el quinto, safatia, fijo de abital, e el sexto, ytargan, de ogle, muger de dauid. Estos nascieron a dauid en ebron. E en seyendo la batalla entre casa de saul e entre casa de dauid e abner se fortificaua en la casa de saul. E saul auía una mançeba cuyo nonbre era rispa, fija de ayan. E dixo ysboset a

abner: porque conueniste con la mançeba de mi padre? E pesó a abner mucho por las palabras de ysboset e dixo: sy yo so cabeça de perro de judá oy fasiendo merçet con la casa de saul, tu padre, e con sus hermanos e con sus amigos, e non te entregué en mano de dauid, e demándasme el pecado de la muger oy? Tal faga dios a abner e tal le añada que, segunt que juró el señor a dauid, que asy lo faré de pasar el regnado de la casa de saul e de leuantar la cáthedra de dauid sobre ysrrael e sobre judá de dan a bersabé. E non le pudo más tornar a abner palabra del temor que le auia. E enbió abner mensajeros a dauid secretamente, disiendo: tuya es la tierra. E dixo: confirma comigo pleytesía: he mi mano que es contigo para te tornar a todo ysrrael. E dixo: bien, yo confirmaré contigo pleytesía, mas una cosa te demando, que non veas mi rostro syn que traygas a mical, fija de saul, en viniendo a ver mi rostro. E enbió dauid mensajeros a ysboset, disiendo: dame a mi muger mical con la qual me desposé por çient inçircunçisas de filisteos. E enbió ysboset e tomo-la del poder del varón, de poder de faltiel, fijo de lays, e fue con ella su marido andando e llorando tras ella fasta baurim. E dixole abner: ve, tórnate, e tornose. E la palabra de abner fue con los viejos de ysrrael, disiendo: tanbién de ayer como de antier buscauades a dauid para que enregnase sobre vos e agora fasetlo, ca el señor dixo a dauid: por mano de dauid, mi sieruo, saluaré a mi pueblo, vsrrael, de mano de los filisteos e de mano de todos sus enemigos. E fabló aun abner en presençia de benjamin e fue aun abner a hablar con dauid en ebron todo lo que plasía a ysrrael e todo lo que plasía a la casa de benjamin. E vino abner a dauid a ebron e con él veynte omnes, e fiso dauid a abner e a los omnes que eran con él conbíte. E dixo dauid (sic) a abner: leuantarme he e yré e ayuntaré a mi señor, el rey, a todo ysrrael, e confirmarán contigo confirmamiento e enregnarás en todo lo que desearé tu alma. E enbió dauid a abner e fue con pas. E ahe los sieruos de dauid e joab venían de la hueste e mucho despojo trayan consigo. E abner non estaua con dauid en ebron, ca lo enbió e fue con pas. E joab e toda la hueste que eran con él vinieron e notificaron a joab, disiendo: vino abner, fijo de ner, al rey e enbiolo e fuese con pas. E vino joab al rey e díxole: qué has fecho? Ahe, abner vino a ty. Para que lo enbiaste e fuese yéndose? Sè que, abner, fijo de ner, que a engañarte vino e para saber tus salidas e tus entradas e para saber todo lo que fases. E salió joab de dauid e enbió mensajeros en pos de abner, e tornaron



con él del poso de çara, e dauid non lo sopo. E tornose abner a ebron, e desuiole joab a la meytad de la puerta para le fablar en secreto e firióle ende en la quinta costilla, e murió por la sangre de açael, su hermano. E oyolo dauid después. E dixo dauid: libre so yo e mi regnado del señor para sienpre de las sangres de abner, fijo de ner. Conuiértanse sobre la cabeça de joab e sobre la casa de su padre. Non se corte de la casa de joab omne gomerrico e leproso e que tenga bordon e cayado e capa a espada e menguado de vianda. E joab e abisay, su hermano, mataron a abner, porque mató a açael, su hermano dellos, en gabaon, en la batalla. E dixo dauid a joab e a todo el pueblo que yuan con él: ronped vuestros paños e çeñid xérgas e llantead delante abner. E el rey dauid fue tras el lecho. E sepultaron a abner en ebron. E alçó dauid su los e lloró çerca la sepultura de abner, e lloraron todo el pueblo. E endechó el rey a abner e dixo: sy como muere el vil auía de amorir abner? Tus manos no están atadas nin tus pies a cadeñas llegados para caer; segund que caen delante los omnes de villanía cayste. E tornó todo el pueblo a llorar por él. E vino todo el pueblo a dar de comer al rey vianda durante el día. E juró dauid e dixo: tal me faga dios e tal me añada, sy antes que se ponga el sol comiere vianda o otra cualquier cosa. E todo el pueblo conosçieron esto e plogoles, e todo quanto fiso el rey plogo al pueblo. E sopieron todo el pueblo e todo ysrael en ese día que non vino de parte del rey matar a abner, fijo de ner. E dixo el rey a sus sieruos: sy non sabedes que capitán e grande omne cayó en ysrael? E yo soy oy moço e ungido rey, e estos omnes, fijos de çeruya, son más fuertes que yo. Peché el señor al que fase el mal segunt su maldat.

CAPITULO IIII.—COMO DOS CAPITANES DE YSBOSET, FIJO DE SAUL, LE MATARON A TRAYÇION E LEUARON SU CABEÇA A DAUID, E DAUID LOS MANDO MATAR POR ELLO.

E oyó el fijo de saul que murió abner en ebron, e afloxáronse sus manos, e todo el pueblo se turbaron. E dos omnes capitanes de huestes eran del fijo de saul; nonbre del uno era baana, e nonbre del segundo era recab, fijo de rimon, beerotista, del lynaje de benjamin (que aun beerot se cuenta de benjamin). E fueron los beerotistas a guytayma e fueron ende moradores fasta oy. E jonatás, fijo de saul,

zua un fijo coxo de los pies, cinco años auía, quando venieron las nueuas de saul e de jonatás de ysrraguel e alçole su ama e acuçiándose para foyr cayó e encoxose, e su nonbre era mefiboset. E fueron los fijos de rimon, beerotista, recab e baana, e entraron en escaletándose el día en casa de ysboset, e él yasiendo en la yasija de la siesta, e vinieron fasta meytad de la casa tomantes trigo, e firiéronlo en la costilla quinta, e recab e baana su hermano escaparon. E entraron en la casa, e él yasiendo en su lecho en la cámara de su yasija, firiéronlo e matáronlo e cortáronle la cabeça e tomaron su cabeça e andudieron camino del campo toda la noche. E troxieron la cabeça de ysboset a dauid a ebron e dixieron al rey: he aquí la cabeça de ysboset, fijo de saul, tu enemigo, que demandó tu muerte, e dio el señor a mi señor el rey venganças oy de saul e de su lynaje. E respondió dauid a recab e baana, sus hermanos, fijos de rimon, beerotista, e díxoles: ¡biue el señor! que escapó mi ánima de toda angustia, que el omne que me notificó, disiendo: ahe que murió saul, e él presumía de sy ser albriciador, que traué dél e lo maté en çiclat, ¿quanto más que le diese albricias? ¿quanto más omnes yniquos que mataron a omne justo en su casa sobre su lecho? E agora sy non demandare su sangre de vuestras manos e esconbravros he de la tierra. E mandó dauid a los moços que los matasen, e cortaron sus manos e sus pies e colgáronlos sobre el alberca en ebron. E la cabeça de ysboset tomaron e soterráronla en la sepultura de abner en ebron.

CAPITULO V.—COMO TODO YSRAEL UNGIERON A DAUID POR REY EN EBON, E DE LOS FIJOS QUE NASÇIERON A DAUID EN EBON, E COMO PLEO DOS.VESSES CON LOS FILISTEOS E LOS VENÇIO.

E vinieron los tribos de ysrael a dauid a ebron e dixiéronle: he que tu hueso e tu carne somos aun de ayer e de antier, en seyendo saul rey sobre nos tú eras el que sacauas e el que metias a ysrael. E dixo el señor a ty: he tú apaçentarás mi pueblo, ysrael, e tú serás príncipe sobre todo ysrael. E entraron todos los viejos de ysrael al rey a ebron, e confirmó con ellos el rey dauid confirmamiento en ebron delante el señor. E ungieron a dauid por rey sobre todo ysrael. De treynta años era dauid quando enrregnó e quarenta años enrregnó: sobre judá siete años e seys meses, e en iherusalem en-

regñó trenta e tres años sobre todo ysrrael e judá. E fue el rey e sus omnes a iherusalem a los gebuseos, moradores de la tierra, e fue dicho a dauid: non entrarás aquí, saluo sy quitares los çiegos e los coxos, disiendo: non entrará dauid acá. E tomó dauid la fortaleza de syon (ella es la çibdat de dauid). E dixo dauid en ese día: qualquier que matare gebuseo e tocare en la canal e matare los çiegos e los coxos aborresçido es del alma de dauid. Por esto se dise. çiego e coxo non entra en la casa. E moró dauid en la fortaleza e llamola çibdat de dauid. E hedificó dauid aderredor la fortaleza e llamola çibdat de dauid. E hedificó dauid el lugar acostado al muro adentro. E andudo dauid andando e engrandesçiendo, e el señor dios de sabaot era con él. E enbió hyran, rey de çor, mensajeros a dauid e madera de çeptro e carpinteros de madera e maestros de piedra de pared e hedificaron alçar a dauid. E sopo dauid que lo aderescó el señor por rey sobre ysrrael e que ensalçó su regnado por amor de su pueblo, ysrrael. E tomó dauid aun mançebas e mugeres de iherusalem después que vino a ebron. E fueron nascidos a dauid aun fijos e fijas. E estos son los nonbres de los que les nascieron en iherusalem: samua e sobal e natan e salomon e ybhar e elifua e nefeg e jafin e elysama e chada e elifalet. E oyeron los filisteos que ungiéron a dauid por rey sobre ysrrael e subieron todos los filisteos a buscar a dauid, lo qual oyó dauid e desçendió a la çelada, e los filisteos vinieron e estendiéronse por el val de rafayin. E preguntó dauid en el señor, disiendo: sy sobiré tras los filisteos? sy los darás en mi mano? E dixo el señor a dauid: sube, ca yo daré los filisteos en tu mano. E vino dauid a baal paraçim e matólos ende e dixo: derramó el señor mis enemigos como derramamiento de agua, e por esto se llamó el lugar baal paraçim. E desanpararon ende sus ydolos, e lleuolos dauid él e sus omnes. E tornaron aun los filisteos a sobir e estendiéronse por el val de rafaym. E preguntó dauid en el señor. E respondiolo: non subas, buelve detrás ellos e venirles has de la parte de los morales. E quando oyeres la bos de las pasadas en la cabeça de los morales, estonçes te estremeçerás, que estonçes saldrá el señor delante ty a ferir en el real de los filisteos. E físolo dauid asy, segunt que le mandó el señor, e mató de los filisteos de gueba fasta tu venida a gurgasel.

CAPITULO VI.—COMO DAUID CON TODO EL PUEBLO DE YSRRAEL TOMARON EL ARCA DEL SEÑOR DE CASA DE AMINADAB EN SABAA CON MUCHO GOSO E CON MUCHOS SACRIFIÇOS E LA TROXIERON A IHERUSALEM.

E ayuntó dauid todos los escogidos de ysrrael, treynta mill. E leuantose e fue dauid e todo el pueblo que eran con él, de la gente de judá, para subir dende el arca de dios, que se llamó ende el nonbre del señor, dios sabaot, morador de los cherubines sobre ella. E pusieron el arca de dios sobre una carreta nueva e leuáronla de casa de abinadab, que era en gabaa, e usa e sus hermanos, fijos de abinadab, aguijauan la carreta nueva. E leuantáronla de casa de abinadab, que era en gabaa, con el arca de dios, e sus hermanos fueron delante el arca. E dauid e toda la casa de ysrrael jugauan delante el arca del señor con toda madera de çedro e con laudes e guytarras e adufles e palillos e harpas e vinieron fasta goren nahon. E estendió usa su mano al arca de dios e trauó della, ca atorçieron las vacas. E pesó al señor de usa e firiolo ende dios por el delicto, e murió ende con el arca de dios. E pesó a dauid, porque quebrantó el señor a usa, e llamose aquel lugar quebranto de usa fasta oy. E temió dauid del señor en ese día e dixo: como verná a mi el arca del señor? E non quiso dauid inclinar a sy el arca del señor a la çibdat de dauid e desuiola dauid a casa de obet edom, el guiteo, tres meses. E bendixo el señor a obed edom e todo lo suyo por causa del arca de dios. E fue dauid e subió el arca de dios de casa de obed edom a la çibdat de dauid con alegría. E como paseauan los que leuauan el arca del señor seys pasadas sacrificauan un buey e un toro çeuado. E dauid baylaua con toda alegría delante el señor. E dauid traya çeñido un pectoral de lino. E dauid e toda la casa de ysrrael sobían el arca del señor con tañer de estruendo e con bos de bosina. E estaua el arca del señor como vino a la çibdat de dauid, e mical, la fija de saul, asomó por la ventana e vio al rey dauid que dançaua e baylaua delante el señor e menospreçiólo en su corazón. E metieron el arca del señor e dexáronla en su lugar e en meytad de la tienda que le estendió dauid, e sacrificó dauid holocaustos delante el señor e paçificaciones. E acabó dauid de sacrificar el holocausto e las paçificaciones e bendixo al pueblo en nonbre del señor sabaot. E repartió a todo el pueblo a todo el gentío de ysrrael de omnes fasta mugeres, a cada uno un pan e una buena puesta de carne e un anpolla de

vino, e fuese cada uno a su casa. E tornó dauid a bendesir a su casa, e salió mical, fija de saul, a rescebir a dauid e díxole: ¡o! quan onrado es el día de oy en que el rey de ysrrael se descubrió cerca de sus sieruas e sieruos como se descubriría qualquier de los vasíos. E dixo dauid a mical: delante el señor que me escogió más que tu padre e más que toda su casa mandándome ser príncipe sobre el pueblo del señor sobre ysrrael jugué delante él. E aun esto me paresció cosa liuiana e fue más baxo aun en mis ojos, e con essas syeruas que dexiste con ellas me honraré. E mical, fija de saul, non ouo fijo fasta el día de su muerte.

CAPÍTULO VII.—COMO DAUID DIXO A NATAN EL PROFETA QUE QUERIA FASER CASA AL SEÑOR. E COMO DIOS VINO EN SUEÑOS A NATAN EL PROFETA E LE DIXO ÇIERTAS PROFEÇIAS QUE DIXIESE A DAUID E LA ORAÇION QUE DAUID FISO AL SEÑOR

E como estouo el rey en su casa, e el señor le asosegó de aderre-  
dor de todos sus enemigos, dixo el rey a natán profeta: vee agora como yo estó en casa de çedros, e el arca de dios está en meytad de los lienços. E dixo natán al rey: todo quanto está en tu coraçón ças, que el señor es contigo. E en esa noche fue la palabra del señor a natán, el profeta, disiendo: ve e dirás a mi sieruo dauid: asy dise el señor: sy tu hedificarás para mi casa en que more, ca non moré en casa del día que sobí a los fijos de ysrrael de egipto fasta este día. E fue andante en tiendas e en tabernáculos en todo quanto andude con los fijos de ysrrael, sy fablé de alguno de los tribos de ysrrael que mandé que apaçentasen a mi pueblo a ysrrael, disiendo: porque non me hedificastes casa de çedros? E agora asy dirás a mi sieruo a dauid: asy dise el señor, dios sabaot, yo te tomé del ható de tras las ouejas para ser príncipe sobre mi pueblo, sobre ysrrael, e fue contigo en quanto andudiste e corté todos tus enemigos delante ty e fisete nonbradía grande, segunt la nonbradía de los magníficos que son en la tierra. E he puesto lugar a mi pueblo a ysrrael e plantelo, e mora en su lugar e non se estremesçerá más, e non tornarán los fijos de la injustiçia a lo atormentar más, segunt que en primero. E desde el día que mandé que ouiese jueses sobre el mi pueblo, ysrrael, e asoseguete de todos tus enemigos, e notificote el señor que te fará casa el señor. E quando se cunplieren tus días para

dormir con tus padres, e confirmaré a tu lynaje después de ty, que saldrá de tus entrañas, e aderesçaré su regnado. E él me hedificará casa a mi nonbre, e aderesçaré la cátedra de su regno para syenpre. Segunt todas estas palabras e segunt toda esta visyón asy fabló natan a dauid. E vino el rey dauid e asentose delante el señor e dixo. quien so yo, señor, dios, e que es mi casa que me troxiste fasta aquí? E fue aun esto poco en tus ojos, señor, dios, e fablaste aun por la casa de tu seruidor a lexos, e esta es la ley del omne, señor, dios. E que es lo que añadirá dauid aun a hablar a ty? E tú conosçes a tu sieruo, señor, dios. Por çausa de tu palabra e segunt tu voluntad fesiste toda esta grandesa para la notificar a tu sieruo. E por esto te magnificaste, señor, dios, que non ay tal como tú, e non ay dios sy non tú segunt todo lo que oymos con nuestras orejas. E quien es segunt tu pueblo ysrrael, un pueblo en la tierra que fuese dios a los redemir para por pueblo e para le poner nonbradía e para les faser la magnifiçençia e terribilidades que fesiste a tu tierra delante tu pueblo que redemiste para ti de egipto, gentios e sus dioses? Ade-reçaste a ty el tu pueblo ysrrael a ty por pueblo por sienpre, e tú, señor, fueste su dios. E agora, señor, dios, la palabra que fablaste sobre tu sieruo e sobre su casa confirma para sienpre e fas segunt fablaste. E magnifíquese tu nonbre para sienpre disiéndose: el señor, dios sabaot, dios sobre ysrrael, e la casa del tu sieruo, dauid, sea aderesçada delante ty. Ca tú, señor, dios sabaot, dios de ysrrael, lo notificaste a tu sieruo, disiendo: casa te hedificaré. E por esto pensó el tu sieruo en su coraçón de te orar esta oraçión. E agora, señor, tú eres dios e tus palabras serán verdat, pues fablaste a tu sieruo este bien. E agora quiere tú bendesir la casa de tu sieruo, que sea para sienpre delante ty, ca tú eres el señor dios que lo fablaste e de tus bendiçiones bendesirás la casa de tu sieruo para sienpre.



CAPITULO VIII.—COMO DAUID DESBARATO LOS FILISTEOS E A OTROS SUS ENEMIGOS E PRENDIO A DAMEÇEDEQUE E A TODA ASIRIA E LLEVO DENDE MUCHO ORO E MUCHA PLATA A IHERUSALEM.

E después desto desbarató dauid los filisteos e quebrantolos e tomó dauid a meteg bama de poder de los filisteos. E frió a moab e midiolos con sogas, echándolos en tierra, e midió dos sogas para matar, e una sogas conplida para abeuiguar. E fue moab sieruos de dauid que le pagauan parias. E mató dauid a hadar eser, fijo de rab, rey de coba, quando fue para tornar por el rio eufrates, e prendió dauid dél mill e setecientos caualllos e veynte mill peones e desjarretó dauid todos los caualllos e dexó dellos cient caualllos. E vino aram de damasco para ayudar a hadar eser, rey de coba, e mató dauid de aram veynte e dos mill omnes. E puso dauid gente de armas estantes en aram de damasco, e fue aram de dauid de sus sieruos que le pechauan parias. E saluó el señor a dauid en todo quanto andudo. E tomó dauid los escudos de oro que eran de los seruidores de hadar eser e tráxolos a iherusalem. E de bata e de baraty, çibdades de hadar eser, tomó el rey dauid mucho cobre además. E oyó tuy, rey de amat, que mató dauid toda la gente de armas de adar eser. E enbió tuy a joram, su fijo, al rey dauid a le saluar e a lo bendesir, porque batalló con hadar eser e porque lo mató, que omne de batallas era tuy contra hadar eser. E en su mano troxo baxilla de plata e baxilla de oro e baxilla de cobre. E tanbién aquellas baxillas santificó el rey dauid al señor con la plata e con el oro que santificó de todos los gentíos que vençió de aram e de moab e de los fijos de amon e de los filisteos e de amalec e del despojo de hadar eser, fijo de raob, rey de coba. E fiso dauid nonbradía en tornando de matar a aram en el cabeça de la sal, dies e ocho mill omnes. E puso en edon estantes gente de armas e en todo edom puso gente de armas estantes ende, e fue todo edom vasallos de dauid e saluó el señor a dauid en todo quanto andudo. E enrregnó dauid sobre ysrrael e fue dauid fasedor de justiçia e juysio a todo su pueblo. E joab, fijo de çeruya, era condestable, e josafat, fijo de achilud, era relator, e çagod, fijo de aytub, e abimelec, fijo de abiatar, eran saçerdotes, e saraya era escriuano, e benayahu, fijo de joada, era sobre los honderos e ballesteros, e los fijos de dauid eran saçerdotes.

CAPITULO IX.—COMO DAUID DIO A MEFIBOSET, FIJO DE JONATAS, FIJO DE SAUL, EL CANPO DE SAUL, SU ABUELO, E LE MANDO QUE COMIESE SIENPRE A SU MESA POR AMOR DE JONATAS, SU PADRE.

E dixo dauid: sy quedó aun alguno de casa de saul e faré con él merçet por causa de jonatás? E de casa de saul era un sieruo, cuyo nonbre era çiba, e llamáronlo a dauid. E díxole el rey: sy eres tú çiba? E dixo: yo, tu sieruo. E dixo el rey: sy ay aun omne de casa de saul e fare con él la merçet de dios? E dixo çiba al rey: aun tiene jonatás un fijo quebrantado de pies. E dixo el rey: onde está? E dixo çiba al rey: helo en casa de maquir, fijo de amiel, de lodabar. E enbió el rey dauid e tomolo de casa de maquir, fijo de amiel, de lodabar. E vino mefiboset, fijo de jonatás, fijo de saul, a dauid e echose sobre su cara e homillose. E dixo dauid: mefiboset? E dixo: he tu sieruo. E díxole dauid: non temas, que yo faré contigo merçet por amor de jonatás, tu padre, e tornarte he todo el canpo de saul, tu padre, e tú comeras pan a mi mesa syenpre. E homillose e dixo: que es tu sieruo e que te boluiste a un perro muerto asy como yo? E llamó el rey a çiba, moço de saul, e díxole: todo quanto auía saul e toda su casa di al fijo de tu señor e labrarle has la tierra tú e tus fijos e tus sieruos e trahérgelo has, e terná el fijo de tu señor pan para que coma. E mefiboset, fijo de tu señor, comerá pan continuamente sobre mi mesa. E çiba avía quinse fijos e veynte syeruos. E dixo çiba al rey: todo quanto mandare mi señor el rey a su sieruo asy fará tu syeruo. E mefiboset comia pan sobre su mesa como uno de los fijos del rey. E mefiboset auía un fijo pequeño, e su nonbre era miar. E todos los moradores de la casa de çiba eran sieruos de mefiboset. E mefiboset moró en iherusalem, que a la mesa del rey continuamente comía e era coxo de sus dos pies.

CAPITULO X.—COMO EL REY DAUID ENBIO MENSAJEROS AL REY DE LOS FIJOS DE AMON E EL REY DE AMON LOS DESONRO E LES FISO RAER LAS BARUAS POR LO QUAL DAUID LIDIO CON EL E LO VENÇIO.

E después desto murió el rey de beneamon e enrregnó amon, su fijo, en su lugar. E dixo dauid: faré merçet con amon, fijo de nahas, como fiso su padre conmigo merçet. E enbió dauid a lo conortar,

mediante sus sieruos, por su padre. E vinieron los sieruos de dauid a la tierra de beneamon. E dixieron los caualleros de beneamon a haman, su señor: sy honra dauid a tu padre en tus ojos que te enbió conortadores? Çiertamente por escudriñar la tierra e por la esculcar e por la trastornar enbió dauid sus sieruos a ty. E tomó hamon los syeruos de dauid e trasquiló la meytad de sus baruas e cortó sus paños por medio fasta sus posaderos e enbiolos. E notificáronlo a dauid e enbió a los resçebir, que estauan los omnes muy auerçonçados. E dixo el rey: estat en gericó fasta que crezcan vuestras baruas e tornarvos hedes. E vieron los de beneamon que se maluaron con dauid e enbiaron los fijos de amon e alquilaron a aram, de casa de raob, e aran e coba, veynte mill peones, e el rey de maaca mill omnes, e buen omne con dose mill omnes. E oyolo dauid e enbió a joab e a toda la hueste de los potentes. E salieron los fijos de amon e ordenaron batalla a la puerta de aram, e coba e raab e buen omne e maaca solos en el canpo. E vio joab que le era la presençia de la batalla delante e detrás e escogió de todos los mançebos de ysrrael e ordenó a encuentro de aram e lo que sobró del pueblo puso en mano de abisay, su hermano. E hordenó al encuentro de los fijos de amon e dixo: sy se fortificare aram más que yo, serme has saluación. E sy los fijos de amon se fortificarem más que tú, yré yo a te saluar. Esfuérçate e esforçémosnos por nuestro pueblo e por las çibdades de nuestro dios, e el señor faga lo que le pluguiere. E llegose joab e el pueblo que era con él a la batalla contra aram, e fuyeron delante él. E los fijos de amon vieron que fuyó aram, e fuyeron delante abisay e entraron en la çibdat. E tornose joab de contra los fijos de amon e vino a iherusalem. E vió aram que se plagó delante ysrrael e ayuntáronse juntamente. E enbió a hadar eser e sacó a aram allende el río e vino su gente de armas e çoba, condestable de hadar eser. E notificáronlo a dauid e ayuntó a todo ysrrael e pasó el jordán e vino a halmana. E ordenaron aram batalla contra dauid e batallaron con él. E fuyó aram delante ysrrael, e mató dauid de aram setecientos carros e quarenta mill caualleros e a çoba, su condestable, firiolo e matolo ende. E vieron todos los reyes, seruidores de adareser, que fueron plagados delante ysrrael e fisieron pleyto con ysrrael e syruieronlos. E temieron aram de ayudar más a los fijos de amon.

CAPITULO XI.—COMO DAUID DURMIO CON BERSABE, MUGER DE URIAS, E COMO DAUID ENBIO POR URIAS QUE ESTAU A CON JOAS E LE DIO UNA CARTA PARA JOAB EN QUE LE MANDO QUE PUSIESE A URIAS EN LUGAR PELIGROSO EN LA BATALLA PORQUE LO MATASEN, E COMO MURIO URIAS E CASO DAUID CON BERSABE.

Al torno del año, en la ora que salen los reyes, enbió dauid a joab e a sus siervos con él e a todo ysrrael e dañaron a los fijos de amon e cercaron a raba, e dauid estaba en iherusalem. E en la ora de la tarde levantose dauid de su lecho e andudo por el açotea del alcáçar e vio una muger que se lauaua, e la muger era de buena vista mucho. E enbió dauid e preguntó por la muger, e dixiéronle: çiertamente esta es bersabe, fija de eliam, muger de urías, el yteo. E enbió dauid mensajeros e tomola, e vino a él, e durmió con ella, e ella se alinpiava de su enconamiento e tornose a su casa. E enpreñose la muger e enbió e notificó a dauid e dixo: preñada estó. E enbió dauid a joab: enbíame a urías, yteo. E enbió joab a urías, yteo, a dauid. E vino urías a él, e preguntó dauid por la pas de joab e por la pas del pueblo e por la pas de la batalla. E dixo dauid a urías: desçien de a tu casa e laua tus pies. E salió urías de casa del rey, e salió tras él la gente del rey. E durmió urías a la puerta de la casa del rey con todos los siervos de su señor e non desçendió a su casa. E notificaron a dauid disiendo: non desçendió urías a su casa. E dixo dauid a urías: non vienes de camino? Porque non desçendiste a tu casa? E dixo urías a dauid: el arca e ysrrael e judá están en choças, e mi señor joab e los siervos de mi señor sobre la fas del campo posan ¿e yo entraré a mi casa a comer e a beuer e a dormir con mi muger? Por tu vida e por vida de tu ánima que non faré esta cosa. E dixo dauid a urías: estarás aquí tambien oy, e mañana te enbiaré. E estudo urías en iherusalem en ese día e en otro día. E llamolo dauid, e comió delante dél, e beuió, e enbeudolo, e salió en la tarde para se echar en su yasija con los siervos de su señor, e a su casa non desçendió. E en la mañana escriuió dauid una carta a joab e enbiola en mano de urías e escriuió en la carta, disiendo: poned a urías en frunte de la has de la batalla fuerte e tornarvos hedes detrás, e sea ferido e muerto. E en combatiendo joab la çibdat puso a urías en el lugar que sopo auía omnes fuertes de batalla ende. E salieron los omnes de la çibdat e batallaron con joab, e cayó del pue-

blo, de los sieruos de dauid, e murió otrosy urías, el yteo. E enbió joab e notificó a dauid todas las cosas de la batalla. E mandó al mensajero, disiendo: como acabares de fablar todas las palabras de la batalla al rey, sy se alçare su yra del rey e dixiere: para que vos alle-gastes a la çibdat a batallar? Non supistes que vos tirarían de sobre el muro? E quien mató a abimelec, fijo de gerubaal, synon una muger que le echó ençima medio carro de sobre el muro, e murió en tebes, para que vos llegastes al muro? E dirás: aun tu sieruo, urías, el yteo, murió. E fue el mensajero e notificó a dauid toda la men-sajería de joab. E dixo el mensajero a dauid: ca se fortificaron contra nos los omnes e salieron a nos al canpo, e corrímoslos fasta la puérta e tiraron los ballesteros a tus seruidores de sobre el muro, e murieron de los sieruos del rey, e aun tu sieruo urías, el yteo, mu-rió. E dixo dauid al mensajero: asy dirás a joab: non te pese por esta cosa, que de tales e de semejantes come el espada, esfuerça tu batalla contra la çibdat e quebrántala e «fortificate. E oyolo la muger de urías que murió urías, su marido, e llanteó por su marido. E pasó el llanto, e enbió dauid e acogiola a su casa e óuola por muger, e pariole un fijo. E pesó la cosa que fiso dauid delante el señor.

CAPITULO XII.—COMO DIOS ENBIO A NATAN, EL PROFETA, A DAUID E LE DIXO COMO PESO AL SEÑOR POR LO QUE FISO DAUID CONTRA URIAS, E LOS MALES QUE LE VERNIAN POR ELLO.

E enbió el señor a natán a dauid, e vino a él e díxole: dos omnes fuéron en una çibdat: el uno rico e el otro pobre. E el rico auía ganado e vacas muchas además, e el pobre non tenía, saluo una oueja pequeña que compró e abiuguó e cresçió con él e con sus fijos juntamente. De su pan comía e de su vaso beuía e en su regaço dormía e érale como fija. E vino un huésped al omne rico e ouo piadat de tomar de sus ovejas e de sus vacas para guisar para el caminero que le vino e tomó la oveja del omne pobre e guisola para el omne que le vino. E ençendiose la saña de dauid contra el omne mucho e dixo a natán: ¡biue el señor! que meresçedor de muerte es el omne que fiso esto e la oueja pagará quatro veses, porque fiso esta cosa e porque non ouo piadat. E dixo natán a dauid: tú eres el omne. Asy dixo el señor, dios de ysrrael: yo te ungi por rey sobre ysrrael e yo te escapé de mano de saul e te di la casa de tu señor e las muge-

res de tu señor en tu regaço e dite la casa de ysrrael e de judá e, sy poco te paresçiera, añadierate otras tantas e otras tantas. ¿Porque menospreçiaste la palabra del señor para faser lo que era mal delante él e a urias, yteo, mataste con el espada e a su muger tomaste a ty por muger e a él mataste con el espada de los fijos de amon? E agora non se quitará espada de tu casa para sienpre por quanto me menospreçiaste e tomaste la muger de urias, el yteo, para ser tu muger.

Asy dise el señor: heme do leuantaré sobre ty mal de tu casa e tomaré tus mugeres a tus ojos e darlas he a tu enemigo, e echarse ha con tus mugeres a los ojos deste sol, ca tú lo fesiste encubiertamente, e yo faré esta cosa çerca de todo ysrrael e çerca deste sol. E dixo dauid a natán: pequé al señor. E dixo natán a dauid: aun el señor fase pasar tu pecado e non morrás, mas menospreçiaste los enemigos del señor en esta cosa, aun el fijo que te nasció morrá. E fue natán a su casa, e firió el señor al niño que parió la muger de urias a dauid e afimose. E demandó dauid a dios por el moço e ayunó dauid ayuno e venía e dormía e echáuase en tierra. E leuantuense los viejos de su casa a él para lo leuantar de la tierra, e non quiso nin comía con ellos pan. E en el día seteno murió el niño, e temieron los sieruos de dauid de le notificar que murió el niño, ca dixieron: en seyendo el niño biuo, le fabláuamos e non oya nuestro dicho e ¿como le diremos agora: murio el niño? Que fará algunt mal. E vio dauid a sus sieruos que fablauan manso unos a otros e entendió dauid que era muerto el niño. E dixo dauid a sus sieruos: sy murió el niño? E dixiéronle: sy, murió. E leuantose dauid de la tierra e lauose e untose e mudó sus paños e entró en la casa del señor e homillose e vino a su casa e mandó que le pusiesen vianda e comió. E dixiéronle sus sieruos: que es esta cosa que fesiste? Seyendo el niño biuo ayunaste e lloraste por él e, como murió el niño, leuantaste e comiste vianda? E dixo: en seyendo el niño biuo, ayuné e lloré, ca dixe: quien sabe sy averá de mí piadat el señor e beuirá el niño? E, agora, pues murió para que tengo de ayunar, sy lo podré tornar más? Yo iré e a él e él non tornará a mí. E conortó dauid a bersabe, su muger, e conuino con ella e durmió con ella, e parió un fijo e llamó su nonbre salamón, e el señor lo amó. E enbió por mano de natán, el profeta, que fuese llamado su nonbre amado del señor, por causa del señor.

E conbatió joab a raba de los fijos de amon e priso la çibdat ca-



beça del regnado. E enbió joab mensajeros a dauid e dixo: combati a raba e aun prise la çibdat de las aguas. E agora coge los que quedan del pueblo e çerca la çibdat e préndela, porque yo non prenda la çibdat e se llame por mi nonbre. E cogió dauid todo el pueblo e fue a raba e combatiola e prisola e tomó la corona de su rey dellos de sobre su cabeça, e su peso era un quintal de oro e piedras preciosas. E estouo sobre la cabeça de dauid e el robo de la çibdat sacó mucho además, e el pueblo que eran en ella sacó. E serrollos en la era e con los trillos del fierro e en los lagares del fierro e quemolos en los hornos de los ladrillos, e asy fasía a todas las çibdades de los fijos de amon. E tornose dauid e todo el pueblo a iherusalem.

CAPITULO XIII.—COMO AMON, FIJO DE DAUID, FORÇO A TAMAR, SU HERMANA, E TAMAR SE FUE A CASA DE ABSALON, SU HERMANO, POR LO QUAL ABSALON MATO A AMON, E FUYO ABSALON A TIERRA DEL REY DE GUESER.

E después desto absalon, fijo de dauid, avia una hermana muy fermosa, cuyo nonbre era tamar, e amola amon, fijo de dauid, e ouo angustia amon e mostrose doliente por tamar, su hermana, ca virgen era, e estrañose en los ojos de amon que le fisiese cosa. E amon auía un amigo, cuyo nonbre era jonadab, fijo de syma, hermano de dauid, e jonadab era omne sabio mucho. E díxole: porque estas asy flaco, fijo del rey, cada dia por la mañana? Çiertamente me lo notificarás. E díxole amon: a tamar, hermana de mi hermano absalon, amo. E díxole jonadab: échate sobre tu lecho e muéstrate doliente, e verná tu padre a te ver e desirle has: venga, ruégote, tamar, mi hermana, e deme a comer vianda e guise delante mi la vianda, porque lo yo vea e coma de su mano. E echose amon e mostrose doliente, e vino el rey a lo ver. E dixo amon al rey: venga, ruégote, tamar, mi hermana, e faga delante mi dos fojaldres, e comeré de su mano. E enbió dauid a tamar a casa, disiendo: ve, agora, a casa de amon, tu hermano, e fasle comer. E fue tamar a casa de amon, su hermano, e él yasiente. E tomó la masa e amasola e fiso las fojaldres a sus ojos e cosió las fojaldres e tomó la sartén e vasió delante él, e non quiso comer. E dixo amon: salgan todos los omnes delante mí. E salió todo omne delante él. E dixo amon a tamar, trahe el comer al çillero, e comeré de tu mano. E tomó tamar las fojaldres que fiso e entró a amon, su hermano, al çillero e llegole el comer.

E trauó della e dixo: ¡anda! échate comigo, hermana. E díxole: non, hermano, non me atormentes, ca non se fase asy en ysrrael; non fagas esta vilesa, e yo ¿onde yría con mi vergüenza? E tú serás como uno de los viles en ysrrael. E agora fabla, ruégote, al rey, que non te vedará de mí. E non quiso condescender a su dicho e pudo más que ella e affigiola e echose con ella. E aborresçiola amon de grant aborresçimiento mucho, ca mayor fue el aborresçimiento que la aborresçió que el amor que la amó. E díxole amon: leuántate e vete. E díxole: por causa deste grant mal que fesiste comigo detárdate de enbiarme. E non quiso condescender a ella e llamó a su moço, su sieruo, e dixo: enbía aquesta delante mi afuera, e çiérrrese la puerta tras ella. E ella traya una túnica fecha de pieças que asy se vestían las fijas del rey, las vírgines, de mantos. E sacola su sieruo fuera e cerró la puerta detrás de sy. E tomo tamar çenisa e puso sobre su cabeça e la túnica que era sobre ella de pieças ronpió e puso su manto sobre su cabeça e fué andando e clamando. E díxole absalon, su hermano: sy amon tu hermano yogó contigo? E, agora, hermana, cállate, ca tu hermano es; non pongas tu coraçón en esta cosa. E estouo tamar perturbada en casa de absalon, su hermano. E el rey dauid oyó todas estas palabras e pesole mucho. E non fabló absalon con amon de mal a bien, ca aborresçió absalon a amon por quanto affigió a tamar, su hermana. E fue a cabo de dos años de días transquilauan el ganado de absalon en baalacor, que era çerca de efraym. E llamó absalon a todos los fijos del rey. E vino absalon al rey e dixo: he que trasquilan el ganado de tu sieruo. Van, ruégote, el rey e sus sieruos con tu sieruo. E dixo el rey a absalon: non, mi fijo, non vamos todos, ca seremos costosos contra ty. E porfió con él e non quiso yr e bendíxolo. E dixo absalon: e siquiera vaya con nos amon, mi hermano. E díxole el rey: para que yrá contigo? E porfió con él absalon, e enbió con él a amon e a todos los fijos del rey. E mandó absalon a sus moços, disiendo: ved, quando estuviere más alegre el coraçón de amon con el vino e yo vos dixiere: ferit a amon e matadlo, non temades, ca çiertamente yo lo mando; esforçatvos e sed omnes fuertes. E fisieron los moços de absalon a amon segunt mandó absalon. E leuantáronse todos los fijos del rey e caualgaron cada uno sobre su mula e fuyeron. E ellos en el camino, e vinieron las nueuas a dauid, disiendo: mató absalon a todos los fijos del rey: non quedó dellos uno. E leuantose el rey e ronpió sus paños e echose en tierra, e todos sus sieruos estauan enfiestos.

con sus paños rasgados. E respondió jonadab, fijo de syma, hermano de dauid, e dixo: non digan a mi señor que a todos los fijos del rey mataron, ca amon solo murió. Ca por dicho de absalon fue propuesto del día que afligió a tamar, su hermana. E agora non ponga mi señor, el rey, en su corazón tal cosa, disiendo: todos los infantes son muertos, ca amon solo murió. E fuyó absalon e alçó el moço que era en el atalaya sus ojos e vio e ahe mucha gente que venia por el camino de parte de la syerra. E dixo jonadab al rey: ahe los fijos del rey vienen. Segunt que dixo tu sieruo asy fue. E como acabó de fablar, e ahe los fijos del rey do vienen, e alçaron su bos e lloraron, e aun el rey e todos sus sieruos lloraron grant lloro mucho. E absalon fuyó e fue a talmay, fijo de amihut, rey de gueser, e estouo ende tres años. E pensó el rey dauid resçebir a absalon, ca se conortó por amon, ca murió.

CAPITULO XIII. — COMO JOAB ENBIO AL REY UNA MUGER (1) POR CAUSA DE ABSALON PARA QUE FABLASE ANTE EL REY, E LAS RASONES QUE OVO EL REY CON LA MUGER, E COMO DAUID PERDONO A ABSALON, SU FIJO, E JOAB TROXO A ABSALON ANTE EL REY.

E sopo joab, fijo de çeruya, que el corazón del rey era con absalon. E enbió joab a tacoa e tomó dende una muger sabia e díxole: enfíngete luytosa e vístete vestiduras de luyto e non te untes con olio e serás muger que está de muchos días luytosa por muerto. E entrarás al rey e desirle has tal cosa. E puso joab las palabras en su boca. E díxolas la muger tacoa al rey e echose sobre su cara e homillose e dixo: sálvame, señor, rey. E díxole el rey: que has? E díxole: çiertamente muger buida (*sic*: por biuda) so, e murió mi marido. E tu sierua auia dos fijos, e pelearon amos en el campo, e non ouo departidor entre ellos, e firió el uno al otro e matolo. E agora leuántanse toda la generación contra tu sierua e dixieron: danos el que mató a su hermano e matarlo hemos por la persona de su hermano que mató e destroyremos también al heredero. E apagarán mi brasa que me quedó porque non quede de mi marido memoria sobre la fas de la tierra. E dixo el rey a la muger: vete a tu casa e yo encomendaré

---

(1) Hay un espacio en blanco que seguramente debiera haber sido llenado con estas palabras: *de tacoa*.

tu negoçio. E dixo la muger tacoa al rey: sobre mi, señor, rey, sea el pecado e sobre la casa de mi padre, e el rey e su cáthedra sean lypnios. E dixo el rey: el que te fabla tráhemelo e non tornará más a te tocar. E dixo ella: remiénbresete, ruégotelo, el rey del señor, tu dios, como son muchos los redemptores de la sangre a dañar e non destruyan a mi fijo. E dixo ¡biue el señor! que non caerá un cabello de tu fijo en tierra. E dixo la muger: fable, ruégotelo, tu sierua a mi señor, el rey, una palabra. E díxole: fabla. E dixo la muger: porque pensaste esto contra el pueblo de dios e fabló el rey esta palabra quasy pecante por non tornar el rey el desechado, ca morremos todos e como las aguas que son derramadas en tierra que non se cogerán? Non quiere dios que peresca el alma, más re-tracta que en ninguna guisa peresca el que es desechado. E agora vengo a mi señor, el rey, a fablar esta palabra, presente el pueblo, e dixo tu sierua: hablaré agora al rey, e quiçá fará el rey la palabra de su sierua, ca condesçenderá el rey a escapar a su sierua de **mano** del omne para que me destruyan a mí e a mi fijo juntamente de la hereditat de dios. E dixo tu sierua: sea la palabra de mi señor, el rey, por sacrificio, ca como ángel de dios asy es mi señor, el rey, para oyr el bien e el mal, e el señor, tu dios, será contigo. E respondió el rey e dixo a la muger: non me niegues agora cosa de lo que te preguntare. E dixo la muger: fable mi señor, el rey. E dixo el rey, sy la mano de joab fue contigo en todo esto? E respondió la muger e dixo: por vida de tu ánima, señor, rey, que non ay de inclinar a diestro nin a syniestro de todo quanto dixo mi señor, el rey, ca tu sieruo, joab, él me lo mandó e él puso en boca de tu sierua todas estas palabras. E por causar la presençia del fecho fiso tu sieruo joab aquesta cosa, e mi señor es sabio segunt el saber del ángel de dios para saber todo lo que es en la tierra. E dixo el rey a joab: ahe que he fecho esta cosa e ve, torna al moço absalon. E echose joab sobre su rostro en tierra e homilliose e bendixo al rey. E dixo joab: oy sopo tu sieruo que falló gracia delante ty, señor mío, rey, porque fiso el rey la palabra de su sieruo. E leuantose joab e fue a guesur e traxo a absalon a iherusalem. E dixo el rey: buelua a su casa e mi cara non vea. E boluió absalon a su casa e la cara del rey non vio. E tal como absalon non auía en todo ysrael, tan fermoso, mucho de loar, de la planta de su pie fasta su colodrillo non auía que iachar. E quando trasquilaua su cabeça de días a días, que se trasquilaua que le apesgaua e trasquilauase, e pesaua el cabello de su

cabeça dosientos pesos con la pesa del rey. E nasçieron a absalon tres fijos e una fija, cuyo nonbre era tamar; aquella era muger fermosa de vista. E estudo absalon en iherusalem dos años de días e la cara del rey non vio. E enbió absalon a joab para lo enbiar al rey, e non quiso venir a él, e enbió por él segunda ves, e non quiso venir. E dixo a sus sieruos: ved que la parte del campo de joab escá cerca de mi parte, yd, e él tiene ende çeuada, yd e quemádgela con fuego. E quemaron los sieruos de absalon la parte con fuego. E dixo absalon: ahe que te enbié a desir: ven acá e enbiarte he al rey, disiendo: para que vine de guesur, ca mejor estaría aun ende? E agora veré la cara del rey e, sy ay en mí pecado, mátenme. E vino joab al rey e notificógelo, e llamó a absalon, e vino e entró delante el rey e homillóse sobre su cara en tierra delante el rey. E besó el rey a absalon.

CAPITULO XV.—COMO ABSALON PALAGAU A AL PUEBLO E TRACTO CON ELLOS QUE LE TOMASEN POR REY E COMO SE ALÇO POR REY EN EBON, E DAUID FUYO DE IHERUSALEM CON ALGUNOS DEL PUEBLO, E ABSALON ENTRO EN IEHRUSALEM.

Después desto guysó absalon para sy carro e caualllos e çinquenta omnes que trotauan delante él. E madrugaua absalon e estaua sobre la parte del camino de la plaça, e qualquier omne que tenía pleyto para entrar delante el rey a juyzio llamáualo absalon e desía: de que villa eres? E desía: de uno de los tribos de ysrrael es tu sieruo. E desíale absalon: veo tus palabras son buenas e derechas e non tienes oydor del rey que te oyga. E desía absalon: ¿quien me fisiese juez de la tierra e a mí viniese qualquier omne que touiese pleyto o juyzio e justificarlo ya!. E como se allegaua algunt omne para se le humillar estendía su mano e trauauan della e besáuanla. E fiso absalon segunt esta cosa a todo ysrrael que venían al juyzio delante el rey e furtó absalon el corazón de la gente de ysrrael. E fue a cabo de quarenta años dixo absalon al rey: yré agora e pecharé mis promesas que prometí al señor en ebron, ca promesa prometió tu sieruo estando en guesur en aram, disiendo: sy me tornare el señor a iherusalem, seruiré al señor. E díxole el rey: ve en pas. E leuantose e fue a ebron. E enbió absalon escultas por todos los tribos de ysrrael, disiendo: quando oyéredes la bos de la bosina diredes: ¿en-

reguló absalon en ebron! E con absalon fueron dosientos omnes de iherusalem llamados, e fueron simplemente e non sabian ninguna cosa. E enbió absalon por achitofel, guylonista, consejero de dauid, de su çibdat de guýlo en sacrificando los sacriçios. E fue la trayçion fuerte e andauan e cresçian con absalon. E vino el que lo notificó a dauid, disiendo: el coraçón de todo el pueblo es en pos de absalon. E dixo dauid a todos su sieruos que estauan con él en iherusalem: leuantadvos e fuyamos, ca non podremos escapar delante absalon: apresurad en andar, porque non apesure e nos alcance e eche sobre nos el mal e mate la çibdat a poder de espada. E dixieron los sieruos del rey al rey: todo quanto escogiere mi señor, el rey, he tus sieruos. E salió el rey e toda su casa a pie con él. E dexó el rey dies mugeres mançebas para guardar la casa. E salió el rey e todo el pueblo con él e estudieron en casa de la distançia. E todos sus sieruos pasaron con él e todos los ballesteros e todos los honderos e todos los guyteos, seyscientos omnes, que venieron con él de gad que pasauan delante el rey. E dixo el rey a ytay, guirista: para que vas con nos tambien? Tú torna e está con el rey, ca estrangero eres, e aun estraño eres en tu lugar. Ayer veniste e oy te mudaste para yr con nos, e yo vo adonde vo, torna, e torna a tus hermanos contigo en merçet e en verdat. E respondió ytay al rey e dixo: ¡biue el señor! e por vida de mi señor, el rey, que en el lugar onde estudiere mi señor, el rey, a muerte o a vida ende estará tu sieruo. E dixo dauid a ytay: ve e pasa. E pasó ytay, guirista, e todos sus omnes e todas sus criaturas que eran con él. E toda la tierra lloraua a grant bos e todo el pueblo pasauan e el rey pasó por el arroyo de quédron e todo el pueblo pasauan por la fas de la vía del desierto. E ahe aun çadoc e todos los leuitas con él que leuauan el arca del firmamiento de dios. E apartaron el arca de dios. E subió abiatar fasta que acabó todo el pueblo de pasar de la çibdat. E dixo el rey a çadoc: torna el arca de dios a la çibdat, sy fallare graçia delante el señor e me tornare e me mostrare a él e a su morada. E sy asy dise: non me agrado de ty: heme, fágame lo que por bien touiere. E dixo el rey a çadoc, el sacerdote: ve, tórnate a la çibdat en pas, e achimas, tu fijo, e jonatás, fijo de abiatar, vuestros dos fijos, vayan con vos. Ved que yo me detardaré en los campos del desierto fasta que venga palabra de vos para me notificar. E tornó çadoc e abiatar el arca de dios a iherusalem e estudieron ende. E dauid su-



bió por la cuesta del olyuar subiendo e llorando, e su cabeça cubierta, e yua descalço, e todo el pueblo que yuan con él cubrió cada uno su cabeça e subían subiendo e llorando. E dauid notificó disiendo: achitofel es con los traydores con absalon. E dixo dauid: sea estor-uado, ruégote, el consejo de achitofel, señor. E dauid viniendo fasta el cabeço en que se auía de humillar ende a dios, e ahe a su encuentro usay, arquista, con su túnica rasgada e tierra sobre su cabeça. E dixole dauid: sy pasares conmigo, serás sobre mi carga. E sy a la çibdat tornares e dixieres a absalon; tu sieruo so, rey, e fue sieruo de tu padre e soy desde estonçes fasta agora e soy tu sieruo, ende çadoc e abiatar, los saçerdotes e cualquier cosa que oyeres de casa del rey notificarlo has a çadoc e abiatar, saçerdotes. E ahe yuan con ellos dos sus fijos, achimas de çadoc, e jonatás, fijo de abiatar e enbiaredes delante ellos a mi lo que oyéredes. E vino usay, compañero de dauid, a la çibdat, e absalon vino a iherusalem.

CAPITULO XVI.—COMO DAUID YUA FUYENDO DELANTE ABSALON, SU FIJO, E LAS COSAS QUE LE ACAESÇIERON EN EL CAMINO, E DE COMO ABSALON POR CONSEJO DE ACHITOFEL DURMIO CON LAS MANÇEBAS DE SU PADRE EN PRESENCIA DE TODO YSRRAEL.

E dauid pasó un poco del cabeço, e ahe, çiba, moço de mefiboset, a su encuentro e un par de asnos albardados e sobre ellos dosientos panes e çien seras de pasas e un odre de vino. E dixo el rey a çiba: que es esto que traes? E dixo çiba: los asnos para casa del rey e para caualgar e el pan para que coman los moços e el vino para que beuan los cansados en el desierto. E dixo el rey: a do lo el fijo de tu señor? E dixo çiba al rey: helo do está en iherusalem, ca dixo: oy me tornarán la casa de ysrrael el regno de mi padre. E dixo el rey a çiba: he, sea tuyo todo lo de mefiboset. E dixo çiba: homillo-me, ca fallé graçia delante mi señor, el rey. E vino el rey dauid fasta baurim, e ahe dende do salió un omne del linaje de la casa de saul, cuyo nonbre era symi, fijo de guera, saliendo e denostando, e apedreaua con piedras a dauid e a todos los sieruos del rey, dauid, e todo el pueblo e todos los potentes yuan de su man derecha e de su man ysquierda. E asy desía symi en denostando: sale, sale, omne de sangres, e omne villano, torne sobre ti el señor todas las sangres de la casa de saul que enrregnaste en su lugar, e dio dios el regnado

en mano de absalon, tu fijo: hete con maldat, que omne de sangre eres. E dixo abisay, fijo de çeruya, al rey: para que denuesta este perro muerto a mi señor, el rey? Pasaré agora e cortarle he la cabeça. E dixo el rey: que tengo que ver con vos, fijos de çeruya? Aunque maldiga, e, sy el señor le dixo: maldise a dauid, ¿quien le dirá por que fases asy? E dixo dauid a abisay e a todos sus sieruos: ahe, mi fijo que salió de mis entrañas demanda mi persona e quanto más agora el benjaminista? Dexadlo, e maldiga, que el señor gelo dixo. Quiçá verá el señor mi humildat e tornarme ha el señor bien en lugar de su maldición oy. E fue dauid e sus omnes por el camino, e symi andaua por el lado de la sierra fasia él andando e maldisiendo e apedreando con piedras fasa él e poluorisando con poluo. E vino el rey e todo el pueblo que yuan con él cansados, e folgó ende. E absalon e todo el pueblo e todos los omnes de ysrrael venieron a iherusalem, e achitofel con él. E como vino usay, arquista, compañero de dauid a absalon dixo usay a absalon: ¡biua el rey! ¡biua el rey! E dixo absalon: esta es tu merçet con tu compañero? Porque non fueste con tu compañero? E dixo usay a absalon: non, que al que dios escogió e este pueblo e todos los omnes de ysrrael suyo seré e con él estaré. E lo segundo ¿a quien siruo synon a su fijo? Como seruí a tu padre asy serviré a ty. E dixo absalon achitofel: dad acá consejo ¿que faremos? E dixo achitofel a absalon: échate con las mançebas de tu padre que dexó para guardar la casa, e oyrán todo ysrrael que te maluaste con tu padre e esforçarse han las manos de **todos los que son contigo**. E inclinaron a absalon a la tienda sobre el tejado, e conuino absalon con las mançebas de su padre a ojos de todo ysrrael. E el consejo de achitofel que aconsejaua en esos días era como omne que preguntaua en la palabra de dios, asy era el consejo de achitofel, asy a dauid como a absalon.

CAPITULO XVII.—COMO ACHITOFEL CONSEJO A ABSALON QUE FUESE CONTRA SU PADRE ESA NOCHE, E COMO USAY, COMPAÑERO DE DAUID, ESTORUO EL CONSEJO DE ACHITOFEL E LO ENBIO NOTIFICAR A DAUID, E DAUID CON TODO YSRRUEL PASO EL JORDAN, E COMO SE ENFORCO ACHITOFEL PORQUE NON TOMARON SU CONSEJO.

E dixo achitofel a absalon: escogeré agora dose mill omnes e leuantarme he e seguiré en pos de dauid e esta noche verné sobre

él, e él está cansado e floxo de manos, e estremesçerlo he, e fuyrá todo el pueblo que es con él, e mataré al rey solo. E tornaré todo el pueblo a ty, ca todos tornarán muerto el omne que tú demandas, e todo el pueblo averá pas. E plogo esta cosa a absalon e a todo ysrrael. E dixo absalon: llamad a usay, arquista, e oyremos también lo que dise él. E vino usay a absalon e díxole: tal cosa dixo achitofel. Sy faremos su dicho o non? Tú lo di. E dixo usay a absalon: non es bueno el consejo que aconsejó achitofel esta ves. E dixo usay: tú conosçes a tu padre e a sus omnes que son potentes e amargos de ánima como el oso desfijado que es en el campo, e tu padre es varón de guerra e non dexará dormir al pueblo. El está escondido agora en alguna baxura o en alguno de los lugares e como dieren en ellos en el comienço oyrlo ha alguno e dirá: ouo plaga en el pueblo que es tras absalon. E él es aun omne virtuoso e su coraçón es como coraçón de un león que se regalesçe, ca saben todo ysrrael que es potente tu padre e virtuosos caualleros son los que están con él. Mi consejo es que se ayuntén todo ysrrael de dan fasta bersabe, gente que es sobre la arena que es sobre la mar en muchedunbre e tu presençia que vaya en la batalla e vernemos a él a uno de los lugares en que lo fallaremos e çercarlo hemos como cae el rocío sobre la tierra, e non quedara dél nin de sus omnes que son con él nin aun uno. E sy a villa se acogieren, alçará todo ysrrael sogas a esa villa e arrastralo hemos fasta el río e non dexaremos ende cosa atada una con otra. E dixo absalon e todos los omnes de ysrrael: mejor es el consejo de usay, arquista, que el consejo de achitofel. E el señor mandó contrar el consejo de achitofel bueno por traer el señor sobre absalon el mal. E dixo usay a çadoc e a abiatar, saçerdotes: tal e tal cosa aconsejó achitofel a absalon e a los viejos de ysrrael e tal aconsejó yo. E agora enbiad ayna e notificadlo a dauid, disiendo: non duermas esta noche en los campos del desierto e aun pasa porque non sea astragado el rey e el pueblo que es con él. E jonatás e achimas estauan en roguel, e yua la sierua e notificáuagelo, e ellos yuan e notificáuanno a dauid, ca non pudieron paresçer venir a la çibdat. E violos un moço e notificolo a absalon, e fueron amos ayna e entraron en casa de un omne de baurim, el qual tenía un poso en su portal, e desçendiéronlos ally. E tomó la muger e estendió la manta sobre la fas del poso e estendió ençima trigo pilado, e non se sopo la cosa. E venieron los sieruos de absalon a la muger a casa e dixiérone: a do lo achimas e jonatás? E díxoles la muger: pasa-

ron las aguas. E fueron buscados e non los fallaron e tornaron a iherusalem. E después que se fueron subiéronlos del poso e fueron e notificáronlo al rey, dauid, e dixieron a dauid: leuantadvos e pasad ayna las aguas, que tal cosa aconsejó contra vos achitofel. E leuantose dauid e todo el pueblo que eran con él e pasaron el jordán fasta la lus de la mañana: sólo uno non quedó que pasase el jordán. E achitofel vio que non fue fecho su consejo e ensylló el asno e leuantose e fuese a su casa e a su çibdat e fiso su manda e enforcose e murió, e fue enterrado en la sepultura de su padre. E dauid vino a mahanaym, e absalon pasó el jordán él e todos los omnes de ysrrael con él. E a maça puso absalon en lugar de joab sobre la hueste. E maaça fue fijo de un omne, cuyo nonbre era guetera, ysrraelista, que conuino con abigayl, fija de jutab, hermana de çeruya, padre de joab. E posó ysrrael e absalon en tierra de galaad. E como vino dauid a mahanaym, sabi, fijo de nahas, de raba, de los fijos de amon, e maquir, fijo de amel, de lodauar, e barsilay, el guyladista, de roglin cama e copas e vasyja de barro e trigo e çeuada e farina e trigo tostado e fauas e lentejas e miel e manteca e ouejas e vacas allegaron a dauid e al pueblo que estauan con él, ca dixieron el pueblo: está cansado e fanbriento e sediento en el desierto.

CAPITULO XVIII.—COMO JOAB, CONDESTABLE DE DAUID, CON TODA LA GENTE QUE ESTAU A CON DAUID PELEO CON ABSALON E LO VENÇIO, E MURIÓ ABSALON E VEYNTE MILL OMNES DE YSRRUEL.

E contó dauid al pueblo que eran con él e puso sobre ellos capitanes de millares e capitanes de çentenales. E enbió dauid al pueblo el terçio en mano de joab e el terçio en mano de abisay, fijo de çeruya, hermano de joab, e el terçio en mano de ytay, el guitista. E dixo el rey al pueblo: yo saldré tanbién con vos. E dixo el pueblo: non saldrás, ca, sy fuyéremos, non pornán coraçón en nos que agora somos fasta dies mill omnes e agora bien es que nos seas más que una çibdat para nos ayudar. E dixoles el rey: lo que vos pluguiere faré. E estouo el rey a la parte de la puerta, e todo el pueblo salieron a çentenales e a millares. E mandó el rey a joab e a abisay a a ytay, disiendo: guárdame al moço, a absalon. E todo el pueblo oyeron quando mandó el rey a todos los caualleros por cabsa de absalon. E salió el pueblo al campo al encuentro de ysrrael. E fue la

batalla en el buscaje de efraym. E fueron ende plagados el pueblo de ysrrael delante los sieruos de dauid, e fue ende la plaga grande en ese día de veynte mill omnes. E fue ende la batalla derramándose sobre la fas de la tierra, e multiplicó el buscaje a destroyr del pueblo más de lo que destruyó el espada en ese día. E fué vencido absalon delante los sieruos de dauid, e absalon caualgaua sobre el mulo, e entró el mulo so la red de la grande ensina, e prisose su cabeça en el ensina e fue puesto entre el çielo e la tierra e el mulo que estava deyuso dél pasó, lo qual un ome e notificolo a joab e dixo: ahe que he visto a absalon colgado en el ensina. E dixo joab al omne que gelo notificó: he que lo viste, porque non lo mataste ende en tierra e yo te diera dies pesos de plata e una çinta de plata? E dixo el omne a joab: aunque me pesasen mill pesos de plata non estendería mi mano en el fijo del rey, ca oyentes nos mandó el rey a ty e abisay e a ytay, disiendo: guardatme al moço, a absalon. E sy lo fisiese, faria contra mi alma. Mentira ninguna non se encubre del rey, e tú te pararías en fruenta. E dixo joab: non asy: espera, yré delante ty. E tomó tres dardos en su mano e fincolos en el corazón de absalon estando aun biuo en medio de la ensina. E rodearon dies moços, pajes de joab, e firieron a absalon e matáronle. E tanió joab la bosina, e tornose el pueblo de seguir a ysrrael, ca duedó joab al pueblo. E tomaron a absalon e echáronlo en el bosque de la ensyna, en la grande foya, e leuantaron sobre él un poso de piedras grande mucho. E todo ysrrael fuyeron cada uno a sus tiendas. E absalon tomó e enfestó en su vida el estatua que está en el valle del rey, ca dixo: non he fijo, porque ayan memoria de mi nonbre. E llamó a la estatua por su nonbre e llamó la mano de absalon fasta oy. E achimas, fijo de çadoc, dixo: correré agora e albrிဉiaré al rey, que lo judgó el señor de mano de sus enemigos. E dixole joab: non eres omne para albrிဉiar tú oy, e albrิဉiarás en otro día, e oy non albrိဉies, ca por eso es el fijo del rey muerto. E dixo joab a un indiano: ve, notifica al rey lo que viste. E homilllose el indiano a joab e corrió. E tornó aun achimas, fijo de çadoc, e dixo a joab: sea agora, e correré tambien yo tras el indiano. E dixo joab: para qué correrás, fijo? Ca non fallarás albrိဉias. E dixo: sea, corra. E díxole: corre. E corrió achimas camino del campo e pasó al indiano. E dauid estava asentado entre amas las puertas, e fue el mirador al tejado de la puerta al muro e vio un omne que corría solo. E llamó el atalaya e notificolo al rey. E dixo el rey: sy sólo es, albrိဉias

trahe en la boca. E fue andando e açercándose. E vio el atalaya otro omne corriendo, e llamó el atalaya al portero e dixo: ahe un omne corre solo. E dixo el rey: tanbién este es albriciador. E dixo el atalaya: veo el correr del primero como el correr de achimas, fijo de çadoc. E dixo el rey: buen omne es este e a buenas albricias viene. E llamó achimas e dixo: pas. E humillose al rey sobre su cara en tierra. E dixo: bendicto es el señor, tu dios, que te entregó los omnes que alçaron su mano contra mi señor, el rey. E dixo el rey: sy ha pas el moço absalon? E dixo achimas: vi todo el grant gentio para enbiar al sieruo del rey, joab, e a tu sieruo e non sé cosa. E dixo el rey a achimas: torna e enfiéstate acá. E tornose e estouo. E ahe el indiano do viene. E dixo el indiano: albricias mi señor, el rey, que te judgó el señor de mano de todos los que se leuuntaron contra ty. E dixo el rey al indiano: sy ha pas el moço absalon. E dixo el indiano: sean como el moço los enemigos del rey e todos quantos se leuantaren contra ti para mal. E estremeçiouse el rey e subio al açutea de la puerta e lloró e asy dixo, en yendo: fijo mío absalon; fijo mío, fijo mío, absalon. Agora fuese yo muerto en tu lugar absalon, fijo, fijo.

CAPITULO XIX.—COMO DAVID LLORAU A POR ABSALON, SU FIJO, E COMO POR CONSEJO DE JOAB DEXO DE LLORAR E RESÇIBIO AL PUEBLO, E COMO TODO EL PUEBLO TORNARON AL REY A IHERUSALEM.

E fue notificado a joab: he el rey que llora e usa luyto por absalon e fue la saluaçion en ese día a luyto a todo el pueblo, ca oyeron el pueblo en ese día desir que se auía el rey entristeçido por su fijo. E deshurtose el pueblo en ese día de venir a la çibdat, como se deshurma el pueblo avergonçado quando fuye en la batalla. E el rey cubrió su cara e clamó con grant bos: fijo mío, absalon; absalon, fijo mío, fijo mío. E entró joab al rey a la casa e dixo: avergonçaste oy la presençia de todos tus sieruos que escaparon tu alma oy e el ánima de tus fijos e de tus fijas e el alma de tus mugeres e el alma de tus mançebas para amar a tus aborresçedores e pará aborresçer a tus amigos que das a entender oy que non tienes caualles nin sieruos, ca sé oy que, sy fuese absalon biuo e todos fuésemos muertos, que estonçe sería cosa derecha en tus ojos. E agora leuántate e fabla segunt el coraçón de tus sieruos, ca en el señor



juro que, sy non sales, que non quedará omne contigo esta noche e peor te será esto que todo el mal que vino sobre ty de tu moçedat fasta agora. E leuantose el rey e asentose a la puerta e a todo el pueblo notificaron, disiendo: el rey se asentó a la puerta. E vinieron todo el pueblo delante el rey, e ysrrael fuyeron a sus tiendas. E estaua todo el pueblo judgando en todos los tribos de ysrrael, disiendo: el rey nos escapó de mano de nuestros enemigos e de mano de los filisteos e agora fuyó de la tierra delante absalon, e absalon que ungimos sobre nos murió en la batalla, e agora ¿para que vos callades de tornar al rey? E el rey dauid enbió a çadoc e a abiatar los saçerдotes disiendo: fabled a los viejos de judá, disiendo: para que seredes postrimeros en tornar el rey a su casa? E dirán todo ysrrael: el rey vino a su casa. Mis hermanos sodes, mi hueso e mi carne sodes. Tal me faga dios e tal me añada, sy condestable non fueres delante mi en todos los días en lugar de joab. E inclinó el coraçón de todos los omnes de judá como un omne. E enbiaron al rey: torna tú e todos tus sieruos. E tornó el rey e vino fasta el jordán, e judá vino a guilgal a desçender, a resçebir al rey para pasar el rey el jordán. E apresuró semi, fijo de guera, benjaminista, que era de baurim e desçendió con los omnes de judá a resçebir al rey, dauid, e mill omnes con él de benjamin. E çiba, moço de la casa de saul e sus quinze fijos e veynte sieruos suyos pasaron el jordán delante el rey. E pasó el pasaje para pasar la casa del rey e para faser lo que le pluguiese. E symi, fijo de guera, echose delante el rey en pasando el jordán. E dixo al rey: non me cuente mi señor pecado nin te remiembres de lo que torçió tu sieruo en el día que salió mi señor, el rey, de iherusalem para que lo ponga el rey en su coraçón, ca sabe tu sieruo que yo herré. Heme do vengo oy primero a toda la casa de josep para desçender a resçebir a mi señor, el rey. E respondió abisay, fijo de çeruya, e dixo: sy por esto non morrá symi que maldixo al ungido de dios? E dixo dauid: que tengo con vos, fijos de çeruya, que me seredes oy diablo, sy oy morrá omne en ysrrael? E dixo el rey a semi: non morrás. E jurole el rey. E mefiboset, fijo de saul, desçendió a resçebir al rey e non aderescó sus pies nin fiso su boço e sus paños: non lauó del día que se fue el rey fasta el día que vino en pas. E como vino a iherusalem a resçebir al rey díxole el rey: porque non fuste conmigo, mefiboset? E dixo: señor mío, rey, mi syeruo me engañó, ca dixo tu sieruo: ensyllaré el asno e cualgaré sobre él e yré al rey, ca coxo es tu sieruo,

e mescló a tu sieruo con mi señor, el rey, e mi señor, el rey, es como ángel de dios e fas lo que te plugiere, ca non fue toda la casa de mi padre, saluo dignos de muerte a mi señor, el rey, e posiste a tu sieruo con los que comen a tu mesa ¿e que tengo aun de clamar por que dô limosna el rey? E dixole el rey: para que fablas más tus palabras? Mando que tú e çiba partades el campo. E dixo mefiboset al rey: e aun todo tome, pues vino mi señor, el rey, con pas a su casa. E barsilay, guyladista, descendió de regalym, e pasó al rey el jordán a lo enbiar del jordán. E barsylay era mucho viejo de ochenta años e él mantouo al rey con sus camas en mahonaim, ca grande era mucho. E dixo el rey a barsilay: tú pasa conmigo e mantenerete he conmigo en iherusalem. E dixo barsylay al rey: quantos son los días de mi vida que suba con el rey a iherusalem? De ochenta años so yo oy. Sy conosco entre lo bueno e lo malo o sy ha sabor tu sieruo en lo que come e en lo que beue e sy deuo más de oyr hos de cantores e de cantoras e para que será tu sieruo más por carga a mi señor, el rey? A pocas pasará tu sieruo el jordán con el rey. E para que me pechará el rey el tal pechamiento? Más da licencia a tu sieruo e morré en mi çibdat çerca de la sepultura de mi padre e de mi madre, e he tu sieruo, quimhani, pase con mi señor, el rey, e fasle lo que te plugiere. E dixo el rey: conmigo pasará quimhani, e yo le faré lo que a ty plugiere, e quanto quisieres que te yo faga faré. E pasó todo el pueblo el jordán, e el rey pasó e besó el rey a barsilay e bendixolo e tornose a su lugar. E pasó el rey a guylgal, e quimhan pasó con él, e todo el pueblo de judá pasaron al rey e aun la meytad del pueblo de ysrrael. E ahe todos los omnes de ysrrael venian al rey e dixieron al rey: por que te furtaron nuestros hermanos e la gente de judá e pasaron al rey a su casa el jordán e todos los omnes de dauid con él? E respondieron todos los omnes de judá contra los omnes de ysrrael: porque era más çercano a mi el rey ¿por que te pesó por esta cosa? Sy comimos del rey o sy se casó con nos? E respondieron los omnes de ysrrael a los omnes de judá e dixieron: dies partes tengo yo en el rey e aun en dauid más que tú e ¿por que menospreçiaste e non fue mi palabra primera para tornar mi rey? E enduresçiose la palabra de los de judá más que la dé los omnes de ysrrael.

CAPITULO XX.—COMO LOS OMNES DE JUDA E LOS OMNES DE YSRRAEL OVIERON EN UNO CONTIENDA POR LO QUAL ALGUNOS DE YSRRAEL SE ALÇARON CONTRA DAUID E TOMARON POR CABDILLO A ÇEBA, E COMO JOAB LO ÇERCO EN BACLA, E LOS DE LA VILLA LE ECHARON LA CABEÇA DE SEBA DE SOBRE EL MURO DE LA VILLA.

E ende se acaesçió un omne villano, cuyo nonbre era seba, fijo de bicri, omne benjaminista. E tocó la bosina e dixo: non avemos parte en dauid nin hereditat en el fijo de jese, cada uno se vaya a sus tiendas, ysrrael. E subieron todos los omnes de ysrrael de yr tras dauid e fueron tras seba, fijo de bicri, e la gente de judá siguieron a su rey, del jordán fasta iherusalem. E vino dauid a su casa a iherusalem e tomó el rey las dies mugeres mançebas que dexó para guardar la casa e púsolas en casa de guarda e mantóuolas e a ellas non llegó, e estouieron apremiadas fasta el día de la muerte dellas biudas en vida. E dixo el rey a maaça: muñe toda la gente de judá tres días e tú aquí estarás. E fue maaça a muñir a judá e detardó del plaso que aplasó. E dixo dauid a abisay: agora nos fará peor seba, fijo de bicri, que absalon. Tú toma los sieruos de tu señor e síguelo, porque non falle villas de fortalezas e escape en nuestra pre-sençia. E salieron tras él la gente de joab, e los fonderos e los ballesteros e todos los potentes salieron de iherusalem a seguir a seba, fijo de bicri. E ellos que estauan çerca de la grande piedra que es en gabaon, e maaça vino delante ellos, e joab venía armado sobre su vestimenta e ençima çeñía un espada aguda de amas partes sobre sus lomos en su vayna e él salió, e cayose el espada. E dixo joab a maaça: sy has pas, hermano. E trauó joab con su man derecha de la barua de maaça para lo besar e maaça non se guardó del espada que estaua en mano de joab, e firiolo con ella en la quinta costilla, e vertió sus entrañas en tierra e non le segundó, e murió. E joab e abisay, su hermano, siguieron en pos de seba, fijo de bicri. E un omne estouo sobre él de los moços de joab e dixo: quien es el que quiere a joab? O quien es el que es de dauid vaya tras joab? E maaça estaua enbuelto en la sangre en meytad de la calçada, e vio el omne que estouo todo el pueblo e boluió a maaça del camino al campo e echó sobre él un paño, ca vio que todos los que venían a do el estaua se detenían. E como fue quitado de la calçada pasó todo omne tras joab para seguir en pos de seba, fijo de bicri. E pasó por todos

los tribos de ysrrael a bacla e a la casa de maaça, e todos los escogidos que se ayuntaron e venieron aun tras él. E vinieron e çercáronlo en abela, en la casa de maaça, e echaron çelada sobre la çibdat, e estouo çercada de la gente de armas, e todo el pueblo que eran con joab dañauan para derribar el muro. E llamó una muger sabia de la çibdat: oyd, oyd, desid a joab: allégate acá e fablaré contigo. E llegose a ella e dixo la muger: cres tú joab? E dixo: yo so. E dixo: oye las palabras de tu sierua. E dixo: yo las oygo. E dixo: una palabra fablaron antiguamente, disiendo: demandar demandaron en abel, e asy lo acabaron. Yo busco la pas e la firmesa de ysrrael, e tú buscas de matar una çibdat e madre en ysrrael ¿para que quieres estragar la hereditat del señor? E respondió joab e dixo: libre sea yo de tal, libre sea yo, ca non quiero astragar nin dañar. Non es asy la cosa, mas un omne del monte efraym, seba, fijo de bicri, ha nombre, alçó su mano contra el rey, dauid: dadlo a él solo, e yrme he de la çibdat. E dixo la muger a joab: ahe te echarán su cabeça del muro. E vino la muger a todo el pueblo con su sabiduría e cortaron la cabeça de seba, fijo de bicri, e echáronla a joab. E tañó con la bosina, e derramose de sobre la çibdat cada uno a sus tierras. E joab tornó a iherusalén al rey. E joab era condestable de todo ysrrael, e benayahu, fijo de joyada, era sobre los fonderos e ballesteros, e adoram era sobre el pecho, e josafat, fijo de achilud, relator, e saraya, escriuano, e çadoc e abiatar, saçedotes, e aun yra, jarista, era saçerdote da dauid.

CAPITULO XXI.—COMO OÜO FANBRE EN YSRRUEL TRES AÑOS POR EL PECADO DE LA CASA DE SAUL, E COMO DAUID DIO A LOS GUYBONISTAS SIETE OMNES DEL LYNAGE DE SAUL QUE LOS ENFORCAsEN, E ELLOS LOS ENFORCARON E ÇESO LA PEŞTILENÇIA, E DE LAS BATALLAS QUE OÜO DAUID CON LOS FILISTEOS.

E fue fanbre en tienpo de dauid tres años, un año en pos otro. E demandó dauid en el señor, e dixo el señor: por saul e por la casa de las sangres e porque mató los guybonistas. E llamó el rey a los guybonistas e dixógelo. E los guibonistas non eran de los fijos de ysrrael, ca eran de los que quedaron de los emorreos, e los fijos de ysrrael les juraron. E buscó saul a los matar çelando a los fijos de ysrrael e de judá. E dixo dauid a los guybonistas: que vos faré

e con que perdonaré? E bendesid la heredad del señor. E dixiéronle los guybonistas: non tenemos plata nin oro con saul nin con su casa nin tenemos omne para matar en ysrrael. E díxoles: que desides e faserlo he? E dixieron al rey: el omne que nos destruyó e pensó de nos asolar de nos enfestar en todo el término de ysrrael séannos dados siete omnes de sus fijos e enforcarlos hemos al señor en la cuesta de saul, escogido del señor. E dixo el rey: yo los daré. E ouo piadat el rey de mefiboset, fijo de jonatás, fijo de saul, por la jura que era entre ellos, entre dauid e entre jonatás, fijo de saul. E tomó el rey los dos fijos de rispa, fija de aya, que parió de saul a armoni e mefiboset, e a los cinco fijos de merab, fija de saul, que parió de adriel, fijo de barsilay, maholista, e diolos en mano de los guibonistas e enforcáronlos en la sierra delante el señor, e ellos cayeron todos siete juntamente e ellos fueron muertos en tiempo de la segada, en el comienço de la segada de las çeuadas. E tomó rispa, fija de aya, la xerga e estendiola al cuello del comienço de la segada fasta que llovió agua sobre ellos de los çielos e non dexó las aues del çielo posar sobre ellos de día e las animalias del campo de noche. E fue notificado a dauid lo que fiso rispa, fija de aya, mançeba de saul. E fue dauid e tomó los huesos de saul e los huesos de jonatás, su fijo, de la gente de jebes galaat, los quales furtaron de la plaça de casa de san que los colgaron ende los filisteos en el día que mataron los filisteos a saul en guylboa. E subió dende los huesos de saul e los huesos de jonatás, su fijo, e ayuntáronlos con los huesos de los aforcados. E soterraron los huesos de saul e de jonatás, su fijo, en tierra de benjamin, en çela, en la sepultura de quis, su padre, e fisieron todo lo que mandó el rey. E resçibió dios la oración de la tierra después. E fue aun batalla a los filisteos con ysrrael, e descendió dauid a sus sieruos con él e batallaron con los filisteos, e cansó dauid. E gesli de nob, que era del lynaje de los gigantes, e el peso de su baçinete era de trescientos pesos de asero, e él estaua çeñido con armas nuevas e quisiera matar a dauid. E ayudolo abisay, fijo de çeruya, e firió al filisteo e matolo. Estonçe le juraron los omnes de dauid, disiendo: non saldrás más con nos en la batalla e non apagarás la candela de ysrrael. E después fue aun batalla en nab con los filisteos, e mató elhanan, fijo de jaam orguyn, de belem, a guiliat, el guitista. E el asta de su lança era asy como susyllo de texedor. E fue aun batalla en gad, e fue y un omne potente, e los dedos de sus manos e los dedos de sus pies eran seys a seys, veynte e

quatro por cuenta, e aun él era del lynaje de los gigantes. E abiltó a ysrrael, e matolo jonatás, fijo de semi, hermano de dauid. Estos quatro fueron engendrados del lynaje de los gigantes, en gad, e cayeron en mano de dauid e en mano de sus sieruos.

CAPITULO XXII.—EL CANTAR QUE CANTO DUID AL SEÑOR QUANDO LO LIBRO DE LA MANO DE SUS ENEMIGOS.

E fabló dauid al señor las palabras deste cantar en el día que lo escapó el señor de mano de todos sus enemigos e de mano de saul. E dixo: el señor mi fortaleza e mi defendimiento e mi escapador. Dios, mi criador, en quien confío; mi escudo e honor de mi saluación, mi defensor, mi refugio, mi saluador de la ynjusticia me salua. Loando llamaré al señor e de mis enemigos seré saluo, ca me çercaron los dolores de la muerte e los arroyos de los yniquos me affigieron, dolores del abismo me çercaron, e adelantáronme los lasso de la muerte. En mi angustia llamé al señor e a mi dios llamé, e oyó del su templo la mi voz, e el mi clamor vino a las sus orejas. E tenbló e trimió la tierra e los fundamentos del çielo se estremecieron e tenblaron porque le pesó. Subió asy como fumo su saña e fuego de su boca quemaua; las brasas se ençendieron dél. E estendió los çielos e desçendió, e el espesura so sus pies, e caualgó sobre el cherubim e boló e pujó sobre las alas del viento e puso la tiniebra aderredor de sy asy como cabañas, tiniebra de aguas, nuues de los firmamientos; del resplandor de la su presençia ardieron las brasas del fuego. E fiso estruendo de los çielos el señor e el alto alçó la su voz. E enbió saetas e derramó los relámpagos e turbolos, e paresçieron los piélagos de la mar, e descubriéronse los fundamentos de lo poblado, de la yra del señor, del soplo del spritu de su saña. Enbió del alto çielo e tomome e adúxome de muchas aguas, escapome de mi enemigo el fuerte e de mis aborresçedores que se fortificaron más que yo. Acometiéronme en el día de mi mal, e fue el señor sufrimiento mío e sacome a lo largo e escapome, porque se agradó de mí. Pechome el señor segunt mi justicia, segunt la linpiesa de mis manos me tornó. Ca guardé las vías del señor e non fue yniquo contra mi dios. Ca todo su jysio es delante mí, e los sus fueros non los quitaré de mi e fue perfecto con él e guardeme de mi pecado. E tornome el señor segunt mi justicia, segunt mi linympiesa delante sus



ojos. Con el santo santo serás e con el perfecto varón serás perfecto; con el lypio te alynpiarás e con el torçido te torçerás. E a la gente humilde saluarás e tus ojos sobre los altos abaxarás. Ca tú, señor, alunbrarás mi candela, el señor esclareçerá mi escurana. Ca en ty correré con hueste, e con mi dios traspasaré el muro. El dios, cuya carrera es perfecta; el dicho del señor es apurado, escudo es de todos los que confían en él. Ca ¿quien es dios afuera del señor? e quien es fuerte afueras nuestro dios? El dios que me esforçó en estrenua poténçia e fiso perfecta mi carrera, puso mis pies como çieruos, sobre mis alturas me sostouo. El besó mis manos a la batalla, e amañáronse como arcos de asero mis braços. E disteme el escudo de tu saluaçión, e tu humildat me multiplicó. Alargaçte mis pasos en mi lugar, e non resualaron mis pies. Seguiré mis enemigos e destroyrlos he e non tornaré fasta que los fenesca. Fenesçer e quebrantarlos he, e non se leuantarán e caerán so mis pies. E çeñirme has de fuerte poténçia a la batalla, abaxarás los que se leuantan contra mi so mi. E mis enemigos dístemelos por pescueço, e mis aborresçedores cortarlos he. Reclamen e non aya quien los saluar; reclamen al señor e non los responda. E molerlos he como el poluo de la tierra, asy como el lodo de las plaças los menusaré e los estenderé. Escapásteme de las barajas de mi pueblo, guardásteme por cabeça de gentíos; pueblo que non conosçi me siruieron; los fijos estraños se me humillaron, a oydas de oreja me obedesçieron. Los fijos estraños caerán e temerán de sus prisiones: biuo es el señor e bendicto el mi fuerte e ensalçado el dios fuerte de mi saluaçión. El señor que me dio venganças e fiso desçender los pueblos so mi. El que me escapó de mis enemigos e de los que se leuantaron contra mí. Me ensalçaste de omne; de las ynjustiçias me escapaste. Por eso me confesaré, señor, a ty en los gentíos, e al tu nonbre faré salmo. El que magnificó las saluaçiones de su rey e fasiente merçet a su ungido, a dauid e a su lynaje fasta syénpre.

CAPITULO XXIII.—RECUELTANSE LAS PALABRAS POSTRIMERAS DE DAUID  
E ESO MESMO LOS GRANDES FECHOS QUE FISIERON TRES PRINÇIPES DE  
DAUID E OTROS TREYNTA CAUALLEROS.

Estas son las palabras de dauid postrimeras. Asy dise dauid, fijo de jese, e asi dise el varón que fue leuantado, ensalcado, ungido del dios de jacob e solepnizador de los salmos de ysrrael. El spritu del señor fabló en mi, e la su palabra sobre mi lengua. Dixo el dios de ysrrael, a mi fabló el fuerte de isrrael, apodestador en los omnes, justo apodestador del temor de dios. E como la lus de la mañana, el sol mañana syn espesuras de lus, de lluvia de yerua menuda de tierra. Ca non es así mi casa con dios, ca firmamiento de sienpre me puso; hordenada es en todo e guardada toda mi saluación, e todo mi querer no crescerá. E los malos son todos como espinas derramadas que non se toman con la mano. E sy alguno toca en ellas ármase de fierro e de asta e de lança e con el fuego las quema por que çesen.

Estos son los nonbres de los potentes que estauan con dauid. El asentado en la cáthedra, muy sabio, cabeça de los tres; él era adina elesin: ochoçientos mataua de un estruendo. E después dél era eleasar, fijo de su tío, fijo de achi, en los tres potentes con dauid, en abiltando a los filisteos se abiltaron ende a la batalla e subieron los omnes de ysrrael. El se leuantó e mató en los filisteos fasta que le cansó la mano, e se apegó su mano con el espada, e fiso el señor gran saluación en ese día, e la gente estauan tras él a despojar. E después dél sama, fijo de agà, serrano, e ayuntáronse los filisteos en la haya, e era ende una parte del canpo llena de lantejas, e el pueblo fuyó delante los filisteos. E enfestose en meytad de la parte e escapola e mató a los filisteos, e fiso el señor grant saluación. E desçendieron tres de los treynta que eran cabeçeras e venieron a la segada a domid, a la cueua de adulan, e las animalias de los filisteos posauan en val de rafaym, e dauid entonçes estaua en la fortaleza, e el real de los filisteos estonçe estaua en belem. E ouo apetoito dauid e dixo: quien me diese a beuer del agua del poso de belem que está a la puerta? E fendieron los tres potentes por el real de los filisteos e sacaron agua del poso de belem que estaua a la puerta e alçáronla e traxiéronla a dauid, e non quiso dauid beuerla e tenprola al señor. E dixo libre: sea yo, señor, de faser tal, sy beueré yo la sangre des-

tos omnes que fueron a auenturar sus almas. E non la quiso beuer. Esto fisieron estos tres potentes. E abisay, hermano de joab, fijo de çeruya, era cabeça de los treynta, e este remesçia su lança sobre tresientos matándolos e auía nonbradía en los tres: de los tres era el más honrado, e fue a ellos capitán e fasta los tres non vino. E benayahu, fijo de joyada, fijo de omne biuo de muchas fasañas, de cabçael; este mató los dos leones de moab, e él descendió e mató al león en meytad del poso, en el día de la nieue. E este es el que mató al egipçiano de terrible vista, e en mano del egipçiano era una lanca, e descendió a él con una vara e tomó la lança de mano del egipçiano e matolo con su lança. Estas cosas fiso benayahu, fijo de joyada, e auía nonbradía en los tres potentes de los treynta, era más honrado, e a los tres non vino, e púsolo dauid en su obdiencia. E açael, hermano de joab, era de los treynta. Elhanam, fijo de su tio, de belem: Sama, ardeo, elica. Ardeo él es paleteo. Ita, fijo de yquis, tacuysta; abieser, anatotista, de los fijos del husteo; calmonfi, achachista, del monte del neto, fatista; chaleb, fijo de baana, natofatista; yti, fijo de ribi, de la cuesta de benjamin; barayahu, paratonista; hadi, de río de gaab; achielhon, arabista; armanet, barachamista; elichanan, fijo de sarar, ararista; elipalet, fijo de achaçabi, maaquista; eliam, fijo de achitofel, guylonista; asari, carmelista; pagas, arbista; ygal, fijo de natan; maseba, del lynaje de gad; çelet, amonista; nachari, beerotista. Pajes de joab, fijo de çeruya; yra, el yteo; garab, el ytreo; urias, el yteo. Todos eran treynta e siete.

CAPITULO XXIII.—COMO DAUID MANDO A JOAB CONTAR A TODO EL PUEBLO DE YSRAEL, DE LO QUAL PESO A DIOS E ENBIO DIOS PESTILENÇIA UN DIA EN EL PUEBLO, E MURIERON SETENTA MILL OMNES.

E tornó la yra del señor a ençenderse contra ysrael, e engañó a dauid contra ellos, disiendo: ve, cuenta a ysrael e a judá. E dixo el rey a joab, capitán de la hueste que estaua con él: anda, ve agora por todos los tribos de ysrael de dan fasta bersabé, e contad el pueblo, e sabré la cuenta del pueblo. E dixo joab al rey: añada el señor, tu dios, sobre el pueblo segunt que son e segun ellos çient veses, los ojos de mi señor el rey que lo vean, ¿para que mi señor, el rey, quiere esta cosa? E fortificose la palabra del rey a joab e sobre los capitanes de la gente de armas. E salió joab e los capitanes de la

gente de armas para contar el pueblo de ysrael e pasaron el jordán e posaron en aroer, e man derecha de la çibdat que era en meytad del rio de gad e de passer e vinieron a galaad e a tierra de tatym, a dasi. E venieron a dam e aderredor de sydon e vinieron al castillo de çor e a todas las çibdades de los yueos e de los cananeos e salieron a la parte meredional de judea, de bersabé. E atravesaron por toda la tierra e venieron a cabo de nueue meses e veynte días a iherusalem. E dio joab la cuenta del requerimiento de todo el pueblo al rey, e fueron ysrael ochoçientos mill omnes, batalladores virtuosos, sacantes espada, e de judá fueron quinientos mill omnes. E firióle su coraçón a dauid después que contó el pueblo. E dixo dauid al señor: pequé yo mucho en lo que fise, e agora, señor, perdona el pecado del tu sieruo, ca me ensandesçí mucho. E leuantose dauid en la mañana e la palabra de dios fue a gat, profeta, veedor de dauid, disiendo: ve e fablarás a dauid: asy dise el señor: una de tres acarrearé sobre ty, escoge una dellas e fasértela he. E vino gad a dauid e notificógelo e díxole: sy te vernán syete años de fanbre en tu tierra, o tres meses que seas vençido delante tus enemigos e ellos que te sigan, o sean tres días de pestilençia en tu tierra. Agora sabe e vee qué respuesta tornaré al que me enbió. E dixo dauid a gad: mucha angustia he, cayga agora en mano del señor, ca muchas son sus piadades, e en manos de omnes yo non cayga. E dio el señor pestilençia en ysrael desde la mañana fasta la ora del plaso, e murieron del pueblo de dan fasta bersabé setenta mill omnes. E estenlió el ángel su mano en iherusalem para la dañar. E repintiese el señor del mal e dixo al ángel dañante en el pueblo: asás ay, agora çessen tus manos. E el ángel del señor estaua çerca la era de gerobna, el gebuseo. E dixo al señor, en veyendo al ángel que mataba en el pueblo, e dixo: yo soy el que erré e yo soy el que pequé, e este ganado que fisieron?, sea agora tu plaga en mi e en casa de mi padre. E vino gad a dauid en ese día e díxole: sube e leuanta al señor altar en la era de orrura, el gebuçeo. E subió dauid segunt la palabra de gad, segunt que mandó el señor. E asomó arobna e vio al rey e a sus sieruos que pasauan por onde él estaua e salió arobna e homillóse al rey sobre su cara sobre tierra. E dixo dauid: para conprar de ty la era para hedificar altar al señor, e estacaná la pestilençia de sobre el pueblo. E dixo arobna a dauid: tome e sacrifique mi señor, el rey, lo que le pluguiere: vee las vacas para holocaustos e los trillos e vasyjas de las vacas para leña. Todo daua

arobna al rey. E dixo arobna al rey: el señor, tu dios te resçiba. E dixo el rey a arobna: non, ca comprarlo he de ty por presçio e non sacrificaré al señor, mi dios, holocaustos en balde. E conpro dauid la era e las vacas por çinquenta pesos de plata. E hedificó ende dauid altar al señor e sacrificó holocaustos e paçificaçiones, e resçibió el señor la oración de la tierra e çesó la pestilençia de sobre ysrrael.

AQUI SE ACABA EL SEGUNDO LIBRO DE LOS REYES. A DIOS GRAÇIAS.

## AQUI COMIENÇA EL TERÇERO LIBRO DE LOS REYES

CAPITULO PRIMERO.—COMO DAUID, SEYENDO VIEJO, ENTRADO EN DIAS, ADONIAS, SU FIJO, TRACTO CON JOAB E CON ALGUNOS PRINÇIPES DE YSRAEL QUE LO TOMASEN POR REY, E COMO SE ALÇO POR REY DE YSRAEL SIN MANDADO DE SU PADRE, E BERSABE, MADRE DE SALOMON E NATAN. EL PROFETA, LO NOTIFICARON AL REY DAUID EL QUAL MANDO QUE ALÇASEN POR REY A SALAMON, SU FIJO, E COMO LO UNGIO ÇADOC, SAÇERDOTE, POR REY.

El rey dauid, seyendo viejo, entrante en dias, cubrianlo con paños e non se escalentaua. E dixiéroule sus siervos: busquen a mi señor, el rey, una donsellá virgen e esté delante el rey e escalientelo e duerma en su regaço, e escalentarse ha mi señor, el rey. E buscaron una donsellá fermosa en todo el término de ysrael e fallaron abisag, sunami, e traxiéronla al rey. E la donsellá era fermosa además e escalentaua al rey e seruialo, e el rey non la conosció. E adonías, fijo de aguid, se ensalçaua, disiendo: yo enregnaré. E fiso para sy carros e caualgaduras e çinquenta omnes que corrian delante él. E non gelo reprehendió su padre en sus dias, disiendo: porque fiste esto? E aun él era de buen gesto mucho e él fue nascido después de absalón. E fueron sus palabras con joab, fijo de çeruya, e con abiatar, el saçerdote, e ayudauan a adonías. E çadoc, el saçerdote, e benayahu, fijo de joyada, e natan, el profeta, e semi e reyn e los potentes de dauid non eran con adonías. E degolló adonias ouejas e vacas e nouillos çebados çerca la piedra arrastradisa que estaua çerca de la fuente de roguel e llamó a todos sus hermanos, fijos del rey, e a todos los omnes de judá, syervos del rey. E a natan, el profeta, e a benayahu e a los potentes e a salamón, su hermano, non llamó. E dixo natán a bersabé, madre de salomón: non ha oydo como enregnó adonias, fijo de aguid e nuestro señor, dauid,



non lo sabe? E agora anda e aconsejarte he un consejo e escapa tu alma e el alma de tu fijo, salamón. Ve e entra al rey dauid, e desirle has: çiertamente tú, señor, rey, juraste a tu sierua, disiendo que salomón, tu fijo, enrregnaría después de ty e él se asentaría sobre tu cáthedra e ¿por que enrregnó adonías? E en estando tú fablando ende con el rey yo verné después de ty e conpliré tus palabras. E vino bersabé al rey al çillero, e el rey era viejo mucho, e abisag, sunami, seruía al rey, e encoruose bersabé e homillose al rey. E dixo el rey: que has? E díxole: señor, tú juraste en el señor, tu dios, a tu sierua que salamón, tu fijo, enrregnaría después de ti e él se asentaría sobre tu cáthedra. E agora ahe adonías enrregnó, e tu señor, rey, non lo sabes. E degolló muchas ouejas e vacas e nouillos çebados e llamó a todos los fijos del rey e a abiatar, el saçerdote, e a joab, el condestable, e a tu siervo salamón non llamó. E agora, señor, rey, los ojos de todo ysrael están sobre ty para que les notifiques quien se asentará sobre la cáthedra de mi señor, el rey después dél. E como durmiere mi señor, el rey, con sus padres seríamos yo e mi fijo salamón errados. E ella aun fablando con él vino natán, el profeta, e notificaron al rey: he natán, el profeta. E entró delante el rey e homillose al rey sobre su cara en tierra. E dixo natán: señor, rey, tú dexiste: adonías regnará después de mí e él se asentará sobre mi cáthedra? E descendió oy e degolló bueyes e toros çebados e llamó a todos los fijos del rey e a los capitanes de la hueste e a abiatar, saçerdote, e helos a do comen e beuen delante él e dixeron: ¡biua el rey adonias! E a mí, yo, tu sieruo, e a çadoc, saçerdote, e a benayahu, fijo de joyada, e a salamón, tu sieruo, non llamó. Si fue esta cosa de parte de mi señor, el rey, e non notificaste a tu sieruo quien se asentará sobre la cáthedra de mi señor, el rey, después dél. E respondió el rey e dixo: llamadme a bersabé. E vino delante el rey e estouo delante el rey. E juró el rey e dixo: ¡biue el señor! que escapó mi ánima de toda angustia, que así como te juré en el señor, dios de ysrael, disiendo que salamón, tu fijo enrregnaría después de mí e se asentaría sobre mi cáthedra en mi lugar, que asy le faré oy. E encoruose bersabé sobre su cara en tierra e homillose al rey e dixo: ¡biua! mi señor, el rey dauid, para sienpre. E dixo el rey, dauid: llamadme a çadoc, saçerdote, e a natán, profeta, e a benayahu, fijo de joyada. E vinieron delante el rey. E díxoles el rey: tomad con vos los sieruos de vuestro señor e faredes caualgar a salamón, mi fijo, sobre la mi mula e

descenderlo hedes a guibon e úngalo çadoc, saçerdote e natán, profeta, por rey sobre ysrael, e tañeredes la bosina e diredes: ¡biua el rey salamón! E subiredes tres él, e venga e asiéntese sobre mi cáthedra, e él enregne en mi lugar, e a él mandé que fuese príncipe sobre ysrael e sobre judá. E respondiô benayahu, fijo de joyada, al rey e dixo: amen, asi lo faga dios, señor de mi señor, el rey. Asi como fue el señor con mi señor, el rey, asi sea con salamón e ensalçe su cáthedra más que la cáthedra de mi señor, el rey, dauid. E descendieron çadoc, saçerdote, e natán, profeta, e benayahu, fijo de joyada, e los fonderos e los ballesteros fisieron caualgar a salamón sobre la mula del rey, dauid, e troxiéronlo por guibon. E tomó çadoc, saçerdote, el cuerno del olio de la tienda e ungió a salamón, e tañeron la bosina e dixieron todo el pueblo: ¡biua el rey salamón! E subieron todo el pueblo tras él e el pueblo tañian atabales e alegráuanse de grande alegría e quasy que se fendia la tierra con su bos. E oyolo adonías e todos los llamados que estauan con él, e ellos auían acabaço de comer. E oyó joab la bos de la bosina e dixo: porque es la bos de la çibdat quasi perturbada? E él aun fallando e he jonatás, fijo de abiatar, saçerdote, vino. E dixo adonías: ven, que omne virtuoso eres e bien albriciará. E respondiô jonatás e dixo a adonias: ahe nuestro señor, el rey, enrregnó a salomón e enbió con él el rey a çadoc, saçerdote, e a natán, profeta, e a benayahu, fijo de joyada, e los fonderos e ballesteros e fisieronlo caualgar sobre la mula del rey. E ungiéronlo çadoc, saçerdote, e natán, profeta, por rey en guibon e subieron dende alegres, e perturbose toda la çibdat, e aquella era la bos que oystes. E aun asentose salamón sobre la cáthedra del regnado, e aun venieron los sieruos del rey a bendesir a nuestro señor el rey, dauid, disiendo: mejore dios la nonbradía de salamón más que su nonbradía e ensalçe su cáthedra más que tu cátedra, e homillose el rey sobre la yasija. E aun asy dixo el rey: bendicto es el señor, dios de ysrael, que dio oy quien se asentase sobre mi cátedra, veyendolo mis ojos. E esiremeçiéronse e leuantáronse todos de adonías e fuese cada uno su camino. E temió adonías delante salamón e leuantose e fue e trauó de los cornejales del altar. E notificaron a salamón, disiendo: ahe adonías teme del rey, salamón, e ahe que trauó de los cornejales del altar, disiendo: júreme oy el rey salamón que non matará a su sieruo con espada. E dixo salamón: sy fuere omne virtuoso non caerá uno de sus cabellos en tierra, e, sy malicia fuere fallada en él,

morrá. E enbió el rey salamón, e desçendieronlo de sobre el altar e vino e homillose al rey salamón. E díxole el rey salamón: vete a tu casa.

CAPITULO II.—COMO EL REY, DAUID, ESTANDO ÇERCA DE SU MUERTE MANDO A SALAMON, SU FIJO, ÇIERTAS COSAS QUE AUIA DE FASER, E COMO MURIO DAUID, E COMO SALAMON DESPUES DE LA MUERTE DE SU PADRE MANDO MATAR A ADONIAS, SU HERMANO, E A JOAB, CONDESTABLE, E A OTROS E POR QUE CAUSAS.

E llegaronse los días de dauid a morir. E mandó a salamón, su fijo, disiendo: yo vo por la vía de toda la tierra, esforçarte has e sey onbre e guardarás la guarda del señor, tú dios, para andar en sus carreras e para guardas sus fueros e sus ençomienças e juygios e testimonios segunt lo escripto en la ley de moysen, porque entienças todo lo que fisieres e a lo que boluieres, porque confirme el señor su palabra que fabló por mí, disiendo: sy guardaren tus fijos sus carreras para andar delante mí con verdat e con todo su coraçón e con toda su ánima, disiendo: non se te cortará omne de sobre la cáthedra de ysrael. E aun tú sabes lo que me fiso joab, fijo de çeruya, lo que fiso a los dos condestables de ysrael a abner, fijo de ner, e amaaça, fijo de jater, que los mató e puso sangres de batalla en su çinta que era sobre sus lomos e en su çapato que era en su pie. E farás segunt tu sabiduría e non fagas desçender sus canas en pas a la fuesa. E a los fijos de barsilay, gaaladista, farás merçet e sean de los que comerán a tu mesa, que asy se allegaron a mí, quando fuy delante absalón, tu hermano. E ahe contigo es semi, fijo de guera, benjaminista, de baurim, e él me maldixo maldición fuerte en el día que fue a mahaym, e él desçendió a me resçebir al jordán e jurele en el señor, disiendo: non te mataré con espada. E agora non lo libres, ca omne sabio eres e sabrás lo que le has de faser e farás desçender sus canas con sangre a la huesa. E dormió dauid con sus padres e fue enterrado en la çibdat de dauid. E los años que enregñó dauid sobre ysrael fueron quarenta años: en bron enregñó siete años, e en iherusalem enregñó treynta e tres años. E salomón se asentó sobre la cáthedra de dauid, su padre, e fue aderesçado su rregno mucho. E vino adonías, fijo de aguit, a bersabé, madre de salamón. E dixo ella: si es en pas tu venida. E dixo: en pas. E

dixo él: una cosa te quiero desir a ty. E dixo ella: fabla. E dixo él: tú sabes que mío era el regnado e sobre mí pusieron todo ysrael sus presençias para enregnar. E boluiose el regnado e fue de mi hermano, ca de parte del señor fue suyo, e agora un don te quiero demandar, non tornes mi presençia en vano. E dixo ella: fabla. E dixo: di, ruégote, a salamón que me dé a abysag, sunami, por muger. E díxole bersabé: yo hablaré yor ty al rey. E vino bersabé al rey salamón para le fablar por adonías. E leuantose el rey la resçibir e homillose a ella e asentose sobre la cáthedra. E pusieron una cáthedra a la madre del rey e asentose a su man derecha. E dixo ella: un don pequeño te quiero demandar, non tornes mi presençia en balde. E díxole el rey: demanda, madre mía, ca non tornaré tu presençia en balde. E dixo: sea dada abisag, sunami, a adonías, tu hermano, por muger. E respondió el rey salamón e dixo a su madre: para que le demandas a abisag, sunami, para adonías? E demandárasle el regnado, ca es mi hermano mayor que yo. E con él eran abiatar, saçerdote, e joab, fijo de çeruya. E juró el rey salamón en el señor, disiendo: tal me faga el señor, dios, e tal me añada que por muerte de su persona fabló adonías esta cosa. E agora ¡biuo el señor! que me aderesçó e me asentó sobre la cáthedra de dauid, mi padre, e me fiso casa, segunt que fabló, que oy matarán a adonías. E enbió el rey salamón mediante benayahu, fijo de yoyada, e encontró con él, e murió. E a abiatar, saçerdote, dixo el rey: a anatot ve a tu campo, ca digno eres de muerte e oy non te mataré, ca leuaste el arca del señor, dios, delante dauid, mi padre e te affligiste en todo lo que se affligió mi padre. E desterró salamón a abiatar de ser saçerdote al señor por conplir la palabra del señor que fabló sobre casa de ely en sylo. Las nueuas llegaron a joab, ca joab se inclinó en pos de adonías e en pos de absalón non se inclinó. E fuyó joab a la tienda del señor e trauó de los cornejales del altar. E notificaron al rey salamón auer fuydo joab a la tienda del señor e que estaua çerca del altar. E envió salamón a benayahu, fijo de joyada, disiendo: ve, tañe en él. E vino benayahu a la tienda del señor e díxole: asy dise el rey, que salgas. E díxole: non, ca aqui morré. E tornó benayahu al rey respuesta, disiendo: asi dixe a joab e asy me respondió. E dixo el rey a él: fas como dixo e toca en él e sotiérralo e tirarás sangres en balde que derramó joab de sobre mí e sobre la casa de mi padre. E tornará el señor su sangre sobre su cabeça, ca tañió en dos omnes más justos e mejores que él e ma-

tolos a espada, e mi padre dauid non lo sopo: a abner, fijo de ner, condestable de ysrrael, e a maaça, fijo de jater, condestable de judá. E tornarán sus sangres en cabeça de joab e en cabeça de su lynaje para sienpre, e a dauid e a su lynaje e a su casa e a su cathedra será pas para siempre delante el señor. E subió benayahu, fijo de joyada, e encontró con él e matolo e fue soterrado en su casa en el desierto. E puso el rey a benayahu, fijo de joyada, en su lugar sobre la hueste e a çadoc, el saçerdote, puso el rey en lugar de abiatar.

E enbió el rey e llamó a semi e díxole: hedifica para tñ casa en iherusalem e morarás ende e non salgas dende a una parte nin a otra, ca en el día que salieres e pasares el rio de quedron sepas que muerte morrás: tu sangre será en tu cabeça. E dixo semi al rey: buena es esta cosa, como fabló mi señor, el rey, asy fará tu sieruo. E estouo semi en iherusalem muchos días. E a cabo de tres años fuyeron dos sieruos a semi para aquis, fijo de maaça, rey de gad. E notificáronlo a semi, disiendo: he tus sieruos en gad. E leuantose semi e ensylló su asno a fue a gad a aquis a buscar sus syeruos. E fue semi e traxo sus sieruos de gad. E notificaron a salamón que fue semi de iherusalem a gad e tornó. E enbió el rey e llamó a semi e díxole: sy non te conjuré yo en el señor e testimonio contra ti, disiendo: en el día que salieres e fueres acá o allá sepas que muerte morrás? E dixíste me: buena es esta cosa, obedéscola. E por que non guardaste la jura del señor e el mandamiento que te mandé? E dixo el rey a semi: tú sabes todo el mal que sabe tu coraçón que fesiste a mi padre, el rey dauid, e tornará el señor tu malicia en tu cabeça, e el rey, salamón, será bendito, e la cáhedra de dauid será aderesçada delante el señor para sienpre. E mandó el rey a benayahu, fijo de joyada, e salió e topó con él e matolo.

CAPITULO III.—COMO DIOS APARESCIO A SALAMON EN SUEÑOS E DE LAS COSAS QUE LE FABLO E DEL JUYSIO PRIMERO QUE JUDGO SALAMON.

El reynado fue aderesçado de salomón. E fisose yerno salomón de faraón, rey de egipto, e casose con la fiji del rey faraón e tróxola a la çibdat de dauid fasta que acabó de hedificar su casa e la casa del señor e el muro de iherusalem aderedor. Mas el pueblo sacrificauan en las alturas, ca non se hedificó casa al nonbre del señor fasta esos días. E amó salamón al señor en andar en los fueros de

dauid, su padre, mas en las alturas sacrificaua e safumaua. E fue el rey a gabaon a sacrificar ende, ca aquella era la grande altura; mill sacrificios sacrificaua salamón sobre ese altar. En gabaon apareció el señor a salamón en sueño de la noche e dixole dios: demanda que te daré. E dixo salamón: tú fesiste con tu sieruo dauid, mi padre, merçet magnifica porque andudo delante ty con verdat e con justicia e con derechunbre de corazón e guardástele esta magnifica merçet e distele fijo asentado sobre su cátedra segunt que oy. E agora, señor, dios mío, tú enrregnaste a tu sieruo en lugar de dauid, mi padre, e yo so moço pequeño que non sé entrar nin salir. E tu sieruo es en meytad de tu pueblo que escogiste, pueblo mucho que non se puede contar nin numerar de muchedunbre. Da a tu sieruo corazón para oyr e judgar a tu pueblo e para entender entre el bien e entre el mal, ca quien podra judgar este tu pueblo tan grande? E plogo esta cosa ante el señor, porque demandó salamón esta cosa. E dixo dios a él: por quanto tú demandaste esta cosa e non demandaste para ti muchos días nin demandaste para ty riqueza nin demandaste las personas de tus enemigos e demandaste para ty entender e oyr juysio, he que fago segunt tu palabra e he que te do corazón sabio e entendido que otro tal como tú non fue ante de ty e después de ty non se leuantará otro tal como tú. E aun lo que non demandaste te daré, aun riqueza e aun honor, que non fue tal como tú onbre en los reyes todos tus días. E sy andudieses en mis carreras para guardar mis fueros e mis mandamientos segunt andudo dauid, tu padre, alongaré tus días.

E despertó salamón, e ahe sueño, e vino a iherusalem e estouo delante el arca del firmamiento del señor e sacrificó holocaustos e fiso paçificaciones e fiso sala a todos sus sieruos.

Estonçe vinieron dos mugeres mundarias al rey e estudieron delante él. E dixo la una muger: ruégote, señor mío, óyeme. Yo e esta muger morauamos en una casa e parí con ella en la casa e en el dia terçero que yo parí parió tambien esta muger, e nos juntamente syn otro estraño con nos en la casa; solas nos amas estáuamos en casa. E murió el fijo desta muger de noche porque se echó sobre él. E leuantose en medio de la noche e tomó mi fijo delante mí e tu sierua dormia e echolo en su regaço e su fijo, el muerto, echó en mi regaço. E leuante me por la mañana para dar a mamar a mi fijo e fallelo muerto. E catelo por la mañana e non era mi fijo que yo parí. E dixo la otra muger: non, ca mi fijo es el biuo e tu fijo



es el muerto. E la otra desía: non, que tu fijo es el muerto e mi fijo es el biuo. E fablaron delante el rey. E dixo el rey: esta dise: este es mi fijo, el biuo, e tu fijo es el muerto. E esta dise: non, ca tu fijo es el muerto, e mi-fijo es el biuo. E dixo el rey: traedme una espada. E traxieron el espada delante el rey. E dixo el rey: partid el niño biuo en dos partes e dad el medio a la una e el medio a la otra. E dixo la mujer, cuyo fijo era el biuo, al rey, ca se inflamaron sus piadades sobre su fijo e dixo: ruégote, señor, que le den el niño biuo e que non lo maten. E la otra desía: nin sea aun mío, nin sea tuyo; partidlo. E respondió el rey e dixo: dadle el niño biuo e non lo matedes: aquella es su madre. E oyeron todo ysrael el juisio que judgó el rey e temieron delante el rey, ca vieron que el saber de dios era en él para faser juysios.

CAPITULO IIII.—CUENTANSE LOS NONBRES DE LOS CABDILLOS E DE LOS MAYORDOMOS QUE TENIA EL REY SALAMON EN SU CASA E DE LA DESPENSA DE SU TABLA E DEL GRANT PODER QUE OVO E QUANTAS CAUALGADURAS TENIA.

E fue el rey salamón rey sobre todo ysrael. E estos son los capitanes suyos: asariahu, fijo de çadoc, el saçerdote; elicheref e achias, fijos de sifa, escriuanos; josafat, fijo de achilud, relator; benayahu, fijo de joyada, condestable, e çadoc e abiatar, saçerdotes, e asariahu, fijo de natan, sobre los mayordomos, e sabod, fijo de natan, saçerdote, amigo del rey, e achisar sobre la casa, e adoniram, fijo de abda, sobre el pecho. E salamón auía dose mayordomos sobre todo ysrael que gouernauan al rey e a su casa. Un mes en el año auía cada uno de administrar el gouierno. E estos eran sus nonbres: benhur, en sierra de efraym; bendacar, en mequis e en saolabim e en casa de sol e en elon, e en casa de ananbenaçet, e en nabot e en toda tierra de chefet; fijo de abinadab en todo nofetdor, e taçat, fija de salamón, era su muger; baana, fijo de achilud, en tanaque e en meguido e en toda la casa de san que es çerca de çertena deyuso de ysraguel, de casa de san fasta abel mahola e fasta pasada de jocnaan; bengabar, en ramot de galaat (suyas eran las hauot de jayr, fijo de manases, que eran galaad, suyo era el pago de argoh en basan sesenta çibdades grandes e çercado con ferrosos de asero); achinadab, fijo de yteo, en mahanaym; achimas, en neptali, también

él tomó a basinad, fija de salamón, por muger; baana, fijo de usay, en aser e en alot; josafat, fijo de paroa, en ysacar; semí, fijo de ala, en benjamin; gabar, fijo de urí, en tierra de galaad, tierra de çihon, rey de los emorreos e og, rey de basan, e un mayordomo que era en la tierra. E judá e ysrrael eran muchos, como las arenas que son sobre la orilla de la mar en muchedunbre, comientes e beuientes e alegrantes. E salamón era enseñoreado en todos los regnados de río de tierra de los filisteos fasta el término de egipto; dauan parias e seruían a salamón todos los días de su vida. E fue la vianda de salamón en un día treynta coros de flor de farina e sesenta coros de farina cada día e dies vacas gordas e veynte vacas de pasto e çient carneros, afuera de çiernos e gamos e capones çeuados. Ca él se apoderó en todo allende el río enseñoreándose fasta asa en todos los reyes de allende el río. E pas ouo de todas sus partes de arredor. E estouieron judá e ysrrael seguros cada uno so su vid e so su figura de dan fasta bersabe todos los días de salamón. E tenía salamón quarenta mill pesebres de caualllos para su cauallar e dose mill caualleros. E gouernauan estos mayordomos al rey salamón e a todos los que llegauan a la mesa del rey salamón cada uno su mes, e non fallescía cosa. E la çeuada e la paja para los caualllos e para los potros trayan a los lugares donde estauan a cada uno segunt conuenia. E endonó dios sabiduría a salomón e prudença mucha además e larguesa de coraçón asy como las arenas que son sobre la orilla de la mar. E cresció la sabiduría de salamón más que la sabiduría de todos los fijos de leuante e más que toda la sabiduría de los egipcianos. E fue más sabio que todos los omnes, más que etan, esraysta, e heman e calcol e darda, fijos de mahol, e fue su nonbradía en todos los gentios aderredor. E tabló tres mill enxenolos fueron sus cantares mill e çiento, e fabló sobre los árboles, del çedro del lybano e fasta el ysopo que sale en la pared, e tabló sobre todas las bestias e aves e sobre las reptilias e sobre los peçes. E venieron de todos los gentíos para oyr el saber de salamón de todos los reyes de la tierra que oyeron su saber.

CAPITULO V.—DE COMO CHIRAN, REY DE ÇOR, FUE AMIGO DEL REY SALAMON E LE SIRUIO CON MADEROS DE ÇEDRO PARA HEDIFICAR EL TENPLIO DE DIOS EN IHERUSALEM, E SALAMON LE DAUA CADA AÑO MUCHO TRIGO E ASEYTE, E DE LOS EBREOS QUE ANDAUAN EN LA OBRA.

E enbió chiran, rey de çor, sus sieruos a salamón, ca oyó que a él ungieron por rey en lugar de su padre, ca amigo fue chiran de dauid todos los días. E enbió salamón a chiran, disiendo: tú conosçiste a dauid, mi padre, que non pudo hedificar casa al nonbre del señor, su dios, por las batallas que lo çecaron fasta que los puso el señor so las plantas de sus pies. E agora asosegome el señor, mi dios, de arrededor, non ay contrario nin ay mal encuentro, e heme do quiero hedificar casa al nonbre del señor, mi dios, segunt que fabló el señor a dauid, mi padre, disiendo: tu fijo que porné en tu lugar sobre tu cáthedra él hedificará la casa a mi nonbre. E agora manda que me corten çedros del lybano, e mis sieruos serán con tus sieruos, e el salario de tus sieruos yo lo daré segunt todo lo que dixieres, ca tú sabes que non ay entre nos omnes que sepan cortar madera como los adonistas. E como oyó chiran las palabras de salamón alegrose mucho e dixo: bendicho es el señor oy que dio a dauid fijo sabio sobre este pueblo mucho. E enbió chiran a salamón, disiendo: oy lo que me enbiaste, yo faré todo tu querer en la madera de los çedros e en la madera de los çipreses, e mis seruidores la desçenderán del líbano a la mar e yo los porné aparejados en la mar fasta el lugar onde me enbiare e repararlos he ende e tú lo leuarás. E aun farás mi querer, que des el pan para mi casa. E chiran daua a salamón madera de çedros e madera de çipreses a todo su querer. E salamón daua a chiran veynte mill cores de trigo por ración para su casa e veynte cores de aseYTE majado. Esto daua salamón a chiran en cada año. E el señor dio sabiduría a salamón e confirmaron confirmamiento entramos. E subió el rey salamón pecho de todo ysrrael, e fue el pecho treynta mill omnes, e enbiolos al líbano dies mill en cada mes, mudados un mes eran en el líbano, e dos meses en su casa dél, e adoniran sobre el pecho. E ouo salamón setenta mill que lleuauan carga e ochenta mill que cortauan en la sierra, sin los capitanes de los veedores de salamón que çeran sobre la obra tres mill e tresientos, que se enseñoreaban del pueblo que fasían en la obra. E mandó el rey mouer piedras grandes, piedras preçiadas, para fundar

la casa, piedra mouedisas. E cortaron los hedificadores de salamón e los hedificadores de chirán e los gablistas e aparejaron la madera e las piedras para hedificar la casa.

CAPITULO VI.—DE LA HEDIFICAÇION DEL TENPLO DE DIOS QUE HEDIFICO EL REY SALAMON E LA OBRA DEL SANTO SANTORUM E DE OTROS MUCHOS HEDIFICIOS E HORNAMENTOS QUE MANDO FASER PARA EL TENPLO.

E fue en quatroçientos e ochenta años que salieron los fijos de ysrrael de tierra de egipto, en el año quarto, en el mes de sib, que es en el mes segundo que enregñó salamón sobre ysrrael, hedificó la casa al señor. E la casa que hedificó salamón al señor sesenta cobdos era en luengo e veynte en ancho e treynta cobdos en alto. E el palacio sobre la fas de la cámara de la casa de veynte cobdos era en luengo sobre la fas de la anchura de la casa, de dies cobdos en ancho sobre la fas de la casa. E fiso a la casa finiestras çerradas de fuera e abiertas de dentro. E hedificó sobre la pared de la casa sobrados aderredor de las paredes de la casa, aderredor de la cámara e del palacio. E fiso costaneras aderredor e sobrado baxo de çinco cobdos en ancho e el mediano de seys cobdos en ancho e el terçero de siete cobdos en ancho, çafaltas puso a la casa aderredor de fuera por non trauar en las paredes de la casa. E la casa, quando se hedificó, de piedra entrega mouedisa se hedificó, e picos e segurones e ninguna ferramienta de fierro non se oyó en la casa en hedificándose. La puerta del sobrado mediano al rincón de la casa derecho e por escalera en para huso sobían a la mediana e de la mediana a la terçera. E hedificó la casa e acabola e encubrió en la casa algibes e hórdenes con çedros. E hedificó el sobrado en toda la casa, de çinco cobdos su altura, e touo la casa con madera de çedros.

E fue la palabra del señor a salamón, disiendo: esta casa que tú hedificas, sy andudieses en mis fueros e mis juysios fisieres e guardares todas mis ençomienas para andar en ellas, confirmaré yo mi palabra contigo que fablé a dauid, tu padre, e moraré entre los fijos de ysrrael e non desanpare (*isic*: ¿por desanpararé?) a mi pueblo ysrrael. E edificó salamón la casa e acabola. E hedificó las paredes de dentro de tablas de çedro, del suelo de la casa fasta las paredes del engastonamiento la engastonó de madera de dentro, e engastonó el suelo de la casa con tablas apresyuas. E hedificó veynte cobdos de los rencos-

res de la casa con tablas de çedro desde el suelo fasta las paredes, e hedificolo de dentro del palaçio de la santidat de las santidades. E quarenta cobdos era la casa que era la cámara intrínseca, e de çedro era la casa de dentro arfollada de lasos redondos e abertura de flores, todo era de çedro, non parescia piedra. E un palaçio era en meytad de la casa (1) aparejado para poner ende el arca del firmamiento del señor. E delante del palaçio era de veynte cobdos en luengo e veynte en ancho e veynte en alto, e cubriolo todo de oro apurado e cubrió salamón el altar de çedro. E cubrió salamón la casa de la parte de dentro de oro fino e pasó cadenas de oro apurado delante el palaçio e cubriolo de oro. E toda la casa engastonó de oro fasta acabarse la casa e todo el altar del palaçio cubrió de oro. E fiso en el palaçio dos cherubines de madera de olio de diez cobdos en alto. E çinco cobdos era el ala del un cherubin e çinco cobdos era el ala del cherubin segundo, diez codos auía de los cabos de sus alas fasta los cabos de sus alas. E de dies codos era el cherubin segundo, de una medida e de una quantitat eran amos los cherubines. De dies cobdos era el altura del un cherubin e así lo era el segundo. E puso los cherubines en medio de la casa de dentro e estendieron las alas de los cherubines, e llegó la ala del uno en la pared e el ala del cherubin segundo tocava en la pared segunda, e sus alas eran en meytad de la casa tañentes ala con ala. E engastonó los cherubines de oro e todas las paredes de casa eran çerdas de entretallamientos e aberturas de entrecauamientos de cherubines e aberturas de flores en la casa de dentro e en la casa de fuera. E el suelo de la casa cubrió de oro (2). E a la puerta del palaçio fiso puertas de madera de olio e entreabrió sobre ellas entreabrimientos de cherubines e palmas e abrimiento de flores e cubriolo con oro e fiso descender sobre los cherubines e sobre las palmas oro. E asy fiso a la puerta de la cámara unbrales de madera de olio quadrangulares, e dós puertas fiso de çiprés, de dos tablas, era cada una redonda e dos aberturas era la segunda en redondés e entreabrimiento de cherubines e de palmas e de abrimiento de flores, e cubriolo de oro endereçándolo sobre lo

---

(1) Hay un espacio en blanco reservado para la traducción de la palabra original מִפְּנִימָה, que significa: *en el interior*.

(2) Otro espacio en blanco destinado a la traducción de la palabra de la nota precedente más a esta otra לְהַצִּיץ, que significan: *por la parte interior y por la exterior*.

afigurado. E hedificó el portal (1) de tres órdenes de piedra cortada, e una orden de çedros cortados. En el año quarto fue açimentada la casa del señor en el mes de sib e en el año honseno en el mes de bul, que es el mes octauo, acabó la casa e a todas sus cosas e a todos sus juysios e hedificolo siete años, e su casa hedificó salamón en trese años, e hedificó su casa.

CAPITULO VII.—COMO HEDIFICO SALAMON UNA CASA PARA SY E OTRA PARA SU MUGER, LA FIJA DE FARAON, E OTROS MUCHOS EDIFIÇIOS QUE FISO E LOS VASOS DE ORO E OTRAS BAXILLAS PARA EL TENPLO DEL SEÑOR.

E hedificó la casa de la floresta del libano de çient cobdos en luengo e çiquenta en ancho e treynta en alto sobre quatro órdenes de colupnas de çedros e cortamiento de çedros sobre las colupnas e engastonó en çedro de arriba sobre las estaneras que eran sobre las colupnas de quarenta e çinco de quinse cada orden. E asomauan tres órdenes e de ventana a ventana tres veses. E todas las puertas e umbrales quadrados de quizio e una ventana enfrente de otra. E la sala de las colupnas fiso çinquenta cobdos en luengo e treynta en ancho e la sala sobre la fas dellas e ellas enfiestas, e como nuue sobre su fas dellas. E la sala de la cáthedra donde judgaua e la sala del juysio fiso e engastonó con çedro del techo fasta el suelo. E su casa en que moraua el otro portal de dentro del portal, segunt esta obra era. E casa fiso a la fija de faraón que tomó salamón segunt esta sala. Todas estas eran piedras preçiadas cortadas raydas con el raedor de dentro e de fuera e del aliser fasta la fin del altura de la pared e de fuera fasta el grant portal e del çimiento, piedras grandes preçiadas, piedras de dies cobdos e piedras de ocho cobdos e de tal portal grande aderedor de tres hórdenes de piedras cortadas e ençima piedras preçiadas a medida de piedra tajadas e çedros. E el órdenes de çedros cortados e para el portal de la casa del señor intrínscico e para la sala de la casa.

E enbió el rey salamón por achiran de çor, fijo de una muger biuda del tribo de neptalí, e su padre era omne de çor, maestro de cobre. E fue conplido del saber de la prudencia e de la discreción

---

(1) Espacio en blanco para la eventual traducción de la misma palabra anterior (מִפְתִּיחַ) y en igual sentido.



para faser toda obra en el cobre. E vino el rey salamón e fiso toda su obra. E asiguro las dos colupnas de cobre, dies e siete cobdos era el altura de la una colupna, e un filo de dose cobdos çercaua a la colupna segunda. Dos coronas fiso para poner sobre las cabeças de las colupnas vasiadas de cobre, de çinco cobdos era la altura de la una corona e çinco cobdos el altura de la corona segunda. Redes, fechura de red, trenas, fechura de cadenas auian las coronas que eran sobre la cabeça de las colupnas. Syete auía la una corona e siete auía la corona segunda. E fiso las colupnas e dos hórdenes aderredor sobre la una red para cobrir las coronas que eran sobre las cabeças de las granadas. E así fiso a la corona segunda. E coronas eran sobre la cabeça de las colupnas, fechura de lirio, en la sala de quatro cobdos, e corona sobre las dos colupnas aun de arriba de la parte del vientre que era a la parte de la red. E las granadas doscientas órdenes aderredor sobre la corona segunda. E leuantó las colupnas a la sala de la cámara e leuantó la colupna derecha e llamó su nonbre jaquin. E leuantó la colupna ysquierda e llamó su nonbre boas, e sobre las cabeças de las colupnas obra de lyrio. E acabose la obra de las colupnas. E fiso alberca vasiadisa, de dies cobdos de su orylla a su orilla redondo aderredor e de çinco cobdos su altura e un filo de treynta cobdos lo çercaua aderredor. E pellas a manera de hueuos eran deyuso de su orilla aderredor que lo çercauan a dies cobdos çercauan el alberca aderredor, dos órdenes de las ouales pellas eran vasiadas con su vasiamiento e estauan sobre dose vacas, tres caras a septentríon e tres caras a merediñon e tres caras a occidente e tres caras a leuante. E el alberca estaua sobre ellas arriba e todas sus espaldas adentro e su espesura era de un puño e su beço era como beço de vaso a flores e lirios, e dos mill medidas cabía. E fiso los asientos dies de cobre, de quatro cobdos era la longura del un asiento e de quatro cobdos era su largura e de tres cobdos era su altura. E esta era la fechura de los asientos, çerraduras auían e çerraduras eran entre las escaleras. E sobre las çerraduras que eran entre las escaleras eran leones, vacas e cherubines, e sobre las escaleras estauan asy de arriba e de ayuso de los leones e de las vacas estauan soldamientos fechura de derramadero. E quatro ruedas de cobre auía cada asiento, e tablas de cobre a sus quatro rencones costaneras auian deyuso del baçin de las costaneras vasiadisas de parte de cada una ayuntadas, e su boca era dentro de la corona e grado de cobdo. E su boca era redonda, fechura de asiento, de

cobdo e medio e aun sobre su boca aun entretajamiento, e sus çerraduras quadradas, non redondas. E las quatro ruedas de ayuso de las çerraduras e los exes de las ruedas en el asiento, e el altura de cada rueda era de un cobdo e medio, e la feçura de las ruedas era como la obra de la rueda del carro, sus exes e sus cuerpos e sus soldaduras e sus juntas todo era vasiadiso. E quatro costaneras eran a los quatro rençones del un asiento e del mesmo asiento eran a sus costaneras. E en la cabeça del asiento de medio cobdo redondo aderedor e sobre la cabeça del asiento sus quiçios, e sobre sus çerraduras cherubines, leones e palmas, e soldamientos aderedor. Segunt esto fiso los dies asientos vasiadisos, de una medida e de una quantitat eran todos. E fiso dies baçines de cobre, quarenta medidas cabia cada baçin, e quatro cobdos era cada un baçin. Un baçin estava sobre un asiento e asy los dies asientos. E puso los çinco asientos sobre la costanera de la casa de la parte ysquierda e el alberca puso a la costanera de la casa a la parte derecha de oriente contra poniente. E fiso chiran los baçines e las ollas e las regaderas, e acabó chiran de faser toda la obra que fiso al rey salamón en la casa del señor, las colupnas dos, e las circunferenciales coronas que eran sobre las cabeças de las colupnas eran dos, e las redes eran dos para cobrir las dos ruedas de la corona que era sobre la cabeça de las colupnas, e las granadas quatroçientas de las dos redes, dos órdenes de granadas auia cada red para cobrir las dos ruedas de las coronas que eran sobre la fas de las colupnas. Los asientos dies e los baçines dies sobre los asientos. La mar una e las vacas dose so ella. E las calderas e las ollas e las regaderas e todas estas vasyjas fiso chiran al rey salamón en la casa del señor: eran de cobre apurado. En el campo del jordán las fundió el rey en lo espeso de la tierra, entre çucot e caratan. E dexó salamón la vasija en grant muchedumbre además, non se pudo estimar el peso de cobre. E fiso salamón todas las vasyjas de la casa del señor: el altar de oro e la mesa, sobre que era el pan de la presençia, de oro, e las almenaras, çinco de la parte derecha e çinco de la parte ysquierda delante el palaçio, de oro fino, e las flores e los candeleros e las tenasas de oro. E los unbrales e los órganos e las regaderas e las cucharas e los açensarios, de oro fino, e las aldabas de las puertas de la casa (1) de santo sanctorum e de

(1) Espacio en blanco correspondiente a las dos palabras שְׁלִישׁ צָעָדָם, en significación de *triplemente o tres veces*.

las puertas de la casa del palacio eran de oro. E acabose toda la obra que fiso el rey salamón en la casa del señor e troxo salamón las santificaciones de dauid, su padre, e la plata e el oro e todas las vasyjas puso en los almasenes de la casa del señor.

CAPITULO VIII.—COMO EL REY SALAMON CON TODOS LOS CABDILLOS PRÍNCIPES DE YSRAEL TOMARON EL ARCA DEL SEÑOR QUE ESTAUÁ EN SYON, ÇIBDAT DE DAUID, E LA LEUARON A IHERUSALEM E LA PUSIERON EN EL TENPLO EN EL SANTO SANCTORUM CON GRANDES SACRIFICIOS, E DE LA ORACION QUE SALAMON FISO AL SEÑOR.

Estonçes ayuntó todos los viejos de ysrael, todas las cabeças de los tribos, príncipes de los padres de los fijos de ysrael al rey salamón en iherusalem para sobir el arca del firmamiento del señor de la çibdat de dauid, que es syon. E ayuntáronse al rey salamón todos los omnes de ysrael en el mes de las fortalesas, en la pasqua, que es el mes seteno. E venieron todos los viejos de ysrael, e lleuaron los saçerdotes el arca e subieron el arca del señor e la tienda del plaso e toda la vasiya de la santidad que era en la tienda e subiéronlas los saçerdotes e los leuitas. E el rey salamón e toda la gente de ysrael ayuntados con él eran ende con él delante el arca sacrificantes ouejas e vacas que non se cuentan nin se numeran de muchos. E metieron los saçerdotes el arca del firmamiento del señor en su lugar, en el palacio de la casa, en el santo santorum so las alas de los cherubines, ca los cherubines estendían sus alas al lugar del arca e cobrían los cherubines sobre el arca e sobre sus barras de ençima, e alargáronse las barras e paresçieron las cabeças de las barras del santuario sobre la fas del palacio e non paresçieron fuera e estudiaron ende fasta oy. Non auía en el arca saluo las dos tablas de piedra que dexó ende moysem en oreb, de lo que confirmó el señor con los fijos de ysrael en saliendo ellos de tierra de egipto. E en saliendo los saçerdotes del santuario, e el nublado finchió la casa del señor. E non pudieron los saçerdotes estar a seruir delante el nublado, que se finchió del honor del señor la casa del señor. E estonçes dixo salamón: el señor dixo que moraría en la espesura. E yo te hedifiqué casa para tu morada, aparejo para en que mores para siempre. E boluió el rey su cara e bendixo a todo el pueblo de ysrael. E todo el conçilio de ysrael estauan en pie. E dixo: bendito el señor, dios

de ysrrael, que fabló por su boca a dauid, mi padre, e por su poderío lo cunplió, disiendo: del día que saqué a mi pueblo ysrrael de egipto non escogí çibdat de todos los tribos de ysrrael para hedificar casa para que esté ende mi nonbre, e escogí en dauid que fuese sobre mi pueblo ysrrael. E fue en coraçón de de dauid, mi padre, de hedificar casa al nonbre del señor, dios de ysrrael. E dixo el señor a dauid, mi padre: por quanto fue en tu coraçón de hedificar casa a mi nonbre bien fesiste que fue en tu coraçón, mas tú non hedificarás la casa, saluo tu fijo que saldrá de tus lomos, él hedificará casa al mi nonbre. E confirmó el señor su palabra que fabló, e leuante me en lugar de dauid, mi padre, e asenteme sobre la cáthedra de ysrrael, como fabló el señor, dios de ysrrael. E puse ende lugar para el arca, en la qual está el firmamiento del señor que confirmó con nuestros padres, quando los sacó de tierra de egipto. E estouo salamón delante el altar del señor en presençia de todo el conçilio de ysrrael e estendió sus palmas a los çielos e dixo: ¡O! señor, dios de ysrrael, non hay tal como tú, dios, en los çielos de arriba e sobre la tiefrra de ayuso guardante el término e la merçet a tus sieruos que andan delante ty con todo su coraçón, que guardaste a tu sieruo dauid, mi padre lo que le fablaste con tu boca, e con tu mano lo conpliste el día de oy. E agora, señor, dios de ysrrael, guarda a tu sieruo dauid, mi padre, lo que le fablaste, disiendo: non se te cortará omne delante mi asentado sobre la cáthedra de ysrrael, sy guardaren tus fijos su camino para andar delante mi, segunt que andudiste tú delante mi. Agora, dios de ysrrael, confírmese, ruégote, tu palabra que fablaste con tu sieruo dauid, mi padre. Ca en verdia? ¿como morará dios sobre la tierra? Que ahe los çielos e los çielos de los çielos non te abastan ¿quanto más esta casa que yo hedifiqué? e acata a la oraçión de tu sieruo e a su apiadamiento. Señor, mi dios, que oygas el cantar e oraçión que tu sieruo ora delante ty oy para que sean tus ojos abiertos en esta casa de noche e de día, en el lugar que dixiste: será mi nonbre ende, para que oygas la oraçión que orará tu sieruo por este lugar e oygas el apiadamiento de tu sieruo e de tu pueblo, ysrrael, que oraren en este lugar, e tú oyrás en el lugar del tu asentamiento de los çielos e concenderás e perdonarás. Quando pecare un omne contra otro e leuare por él maldisión para lo maldesir, e viniere maldición delante tu altar en esta casa, e tú oyrás en los çielos e farás e judgarás a tus sieruos para condepnar el malo, para tornar su camino en su cabeça e para

justificar al justo e para le dar segunt su justiçia. Quando se plagare tu pueblo, ysrrael, delante sus enemigos que te pecaren, e tórnanrán a ty e loarán tu nonbre e oraren e se apiadaren a ty en esta casa, e tú los oyrás de los çielos e perdonarás el horror de tu pueblo, ysrrael, e tornarlos has a la tierra que diste a sus padres. Quando se detouiere el çielo e non ouiere agua, porque te herrarán, e oraren a este lugar e loaren el tu nonbre e de su error se tornaren, quando los responderás e tu oyrás de los çielos e perdonarás el error de tus sieruos e de tu pueblo, ysrrael, ca les amstrarás el buen camino por donde andarán e darás lluvia sobre la tierra que diste a tu pueblo por heredad. Fanbre quando fuere en la tierra, pestilencia quando fuere, ydropesia, yteriçia, langosta dañante quando fuere, quando le angustiare su enemigo en tierra de sus plaças, toda plaga e toda dolencia, toda oración, toda apiadación que sea de todo omne de todo tu pueblo, ysrrael, que supieren cada uno la plaga de su corazón e estendieren sus palmas a esta casa, e tú oyrás de los çielos del aderesçamiento de tu morada e perdonarás e farás e darás a cada omne segunt sus vías, ca sabrás su corazón, que tú solo sabes los corazones de todos los fijos de adam, porque te teman todos los días que son biuos sobre la fas de la tierra que diste a nuestros padres. E aun al extraño que non es de tu pueblo, ysrrael, que viene de tierra a lexos por amor de tu nonbre, ca oyrán el tu magnífico nonbre e tu mano fuerte e tu brazo estendido, e verná e orará a esta casa, e tú oyrás de los çielos del aderesço de tu morada e farás segunt todo lo que te clamare el extraño, porque conoscan todos los pueblos de la tierra el tu nonbre e que te teman, asy como tu pueblo, ysrrael, e porque conoscan que tu nonbre fue llamado sobre esta casa que hediliqué. Quando saliere tu pueblo a la batalla contra sus enemigos en el camino en que los enbiarás e oraren al señor camino de la çibdat que escogiste e la casa que hediliqué a tu nonbre, oyrás de los cielos su oración e apiadación e farás su juisio. Quando te erraren, que non ay omne que non yerre, e yraren contra ellos e los pusieres delante enemigos, e los captiuren sus captiadores a la tierra del enemigo çercana o lexana e tornaren a su corazón en la tierra en que fuesen captiuados en ella e tornaren e se te apiadaren en tierra de sus captiadores, disiendo: erramos, torçimos e pecamos, e tornaren a ty con todo su corazón e con toda su ánima en tierra de sus enemigos que los captiaron e te oraren camino de su tierra que diste a sus padres e la çibdat que escogiste e la casa que hediliqué a

tu nonbre e oyrás de los çielos, aderesço de tu morada, su oraçión e su apiadaçión e farás su juisio e perdonarás a tu pueblo que te erraron e a todas sus culpas en que fueron culpados a ty e darles has piadades delante sus captiuadores, e averán piadat dellos, ca tu pueblo e tu heredit son que sacaste de egipto de meytad de la cadena del fierro, para que sean tus ojos abiertos a la apiadaçión de tu sieruo e a la apiadaçión de tu pueblo, ysrrael, para que oygas a ellos cada que te llamaren, ca tú los apartaste para ty de entre todos los pueblos de la tierra, como fablaste, mediante moysen, tu sieruo, quando sacaste a nuestros padres de egipto, señor, dios. E como acabó salamón de orar al señor toda esta oraçión e apiadaçión leuantose delante el altar del señor de se arrodillar sobre sus rodillas e sus palmas estendidas al çielo e estouo e bendixo a todo el conçilio de ysrrael grant bos, disiendo: bendito es el señor que dio sosiego a su pueblo, ysrrael, segunt todo lo que fabló; non fallesció una cosa de todas sus buenas palabras que fabló, mediante moysen, su sieruo. Sea el señor, nuestro dios, con nos, segunt que fue con nuestros padres; non nos desanpare nin nos dexe para que incline nuestro coraçón a él, para que andemos en sus carreras e para guardar sus encomiendas e fueros e juisios que mandó a nuestros padres. E sean estas mis palabras que me apiadó delante el señor çercanas al señor, nuestro dios, de día e de noche, para faser el juisio del su sieruo e el juisio del su pueblo, ysrrael, cada día, porque sepan todos los pueblos de la tierra que el señor es dios e non ay más. E sea vuestro coraçón perfecto con el señor, nuestro dios, para andar en sus fueros e para guardar sus encomiendas segunt que oy. E el rey e todo ysrrael con él sacrificauan sacrificios delante el señor. E sacrificó salamón el sacrificio de las paçificaçiones que sacrificó al señor, vacas veynte e dos mil, ouejas çiento e veynte mill, e solepnisaron la casa del señor el rey e todos los fijos de ysrrael. En ese día sacrificó el rey la meytad del portal que estava delante la casa del señor, ca fiso ende el holocausto e el presente e los seus de las paçificaçiones. Ca el altar de cobre que es delante el señor era menos de poder caber en él el holocausto e el presente e los seus de las paçificaçiones. E fiso salamón en esa ora la pasqua e todo ysrrael con él, grande gentio, de cntrada de hamad fasta el río de egipto delante el señor, nuestro dios, siete días e siete días, catorce días. En el día octauo enbió el pueblo e bendixieron al rey e fueron a sus



tiendas alegres e de buen coraçón por todo el bien que fiso el señor a dauid, su syeruo, e a ysrrael, su pueblo.

CAPITULO IX.—COMO DIOS APARESCIO A SALAMON SEGUNDA VES, E LAS COSAS QUE LE DIXO E DE OTRAS COSAS QUE FISO EL REY SALAMON.

E como acabó salamón de hedificar la casa del señor e el alcáçar del rey e todo el conplasimiento del rey que le conplogo faser, el paresció el señor a salamón segunda ves segunt que le aparesció en gabaon. E díxole el señor: oy tu oraçión e tu apiadación que te apiadaste delante mi; santifiqué esta casa que hedificaste para poner mi nonbre ende para sienpre, e serán mis ojos e mi coraçón ende todos los días. E tú, si fueres delante mi segunt que fue dauid, tu padre, con perfección de coraçón e derechunbre para faser segunt todo lo que te encomendé, e mis fueros e mis juysios guardares, leuantaré la cáthedra de tu regno sobre ysrrael para sienpre, segunt que fablé por dauid, tu padre, disiendo: non se te cortará omne de sobre la cáthedra de ysrrael. E sy vos tornáredes vos e vuestros fijos de tras de mí e non guardáredes mis mandamientos e mis fueros que di delante vos e andudiéredes e seruíredes dioses agenos e vos homilláredes a ellos, cortaré a ysrrael de sobre la fas de la tierra que les di, e la casa que santifiqué a mi nonbre echaré delante mí, e será ysrrael enxiemplo e façerio en todos los pueblos, e esta casa que es alta qualquier que pasare por ella se marauillará e syluará e dirá ¿porque fiso el señor asy a esta tierra e a esta casa? E dirán: porque dexaron al señor, su dios, que sacó a sus padres de tierra de egipto e trauaron de dioses agenos e homilláronseles e siruíronlos. Por esto troxo el señor todo este mal sobre ellos. E fué a cabo de veynte años que hedificó salamón las casas dos, la casa del señor e el alcáçar del rey, chiran, rey de çor, honró a salamón con maderas de çedro e con maderas de çipreses e con oro a toda su voluntad. Estonçes dio salamón a chiran veynte çibdades en tierra de galilea. E salió chiran de çor a ver las çibdades que le dio salamón e non le plogo dellas. E dixo: ¿que son estas çibdades que me diste, hermano? E llamoles tierra de bul fasta hoy. E enbió chiran al rey çiento e veynte quintales de oro. E esta era la cosa del pecho que echó el rey salamón para hedificar la casa del señor e su alcáçar, el milo, el muro de iherusalem e haçor e a meguido e a gaser. Faraón, rey de egipto, subió e priso a gaser e quemola con fuego, e los

cananeos morantes en la çibdat: mató e diola en presente a su fija, muger de salamón. E hedificó salamón a gaser e a casa de horon yusero e baalca e tamar en el desierto, en la tierra. E todas las çibdades de las moradas que eran de salamón e las çibdades de los carros e las çibdades de las cauallerias e todo el agradamiento de salamón que se agradó de hedificar en iherusalem e en el libano e en toda tierra de su señorio. Todo el pueblo el qual quedó de los emorreos, yteos, pereseos, yueos e gebuseos que non eran de los fijos de ysrrael sus fijos que quedaron después dellos, los quales non pudieron los fijos de ysrrael destroyr, fisolos salamón ser pecheros de tributaria seruidumbre fasta el día de hoy. E de los fijos de ysrrael non fiso salamón seyruos, ca ellos eran la gente de la batalla e sus sieruos e sus capitanes e sus familiares e capitanes de sus carros e de sus cauallerias. Estos son los capitanes de la obra de salamón: quinientos e çinquenta, los enseñoreados en el pueblo, los nasientes en la obra. E más la fija de faraon subió de la çibdat de dauid a su casa que hedificó para ella: estonce hedificó el milo. E sacrificaua salamón tres veses en el año holocaustos e pacificaçiones sobre el altar que hedificó al señor e sahumaua en aquel que era delante el señor e cumplía la casa. E nauío fiso el rey salamón en eçiongaber, que era en eloth, sobre la ribera del mar ruuio, en tierra de edom. E enbió chiran en los nauíos a sus sieruos, gente de nauíos, sabios de la mar, con los sieruos de salamón, e venieron a ofir e tomaron dende oro, quatroçientos e veynte quintales, e venieron al rey salamón.

CAPITULO X.—COMO LA REYNA DE SABA, OYENDO LA NONBRADIA DE SALAMON, VINO A EL A IHERUSALEM, E DE LOS GRANDES PRESENTES QUE LE TRAXO, E DE LAS SOLEPNES COSAS QUE FISO SALAMON E DE SU SABIDURIA.

E la reyna de sabá oyó las nuevas de salamón e la nonbradía del señor. E vino a lo prouar con alegorias e entró en iherusalem con potencia muy poderosa e camellos cargados de bálsamo e oro mucho además e piedras preçiosas e vino a salamón e fablole todo lo que era en su corazón. E notifiquele salamón todas sus cosas, non ouo cosa encubierta del rey que le non notificase. E vió la reyna de sabá toda la sabiduría de salamón e la casa que hedificó e el comer de su mesa e el asiento de sus sieruos e el estar de sus seruidores e

sus vestimentas e sus armas e su sobir que sobía a la casa del señor, e non ouo en ella más espíritu. E dixo al rey: verdat es lo que oy en mi tierra de tus fechos e por tu saber e non crey las palabras fasta que vine e lo vieron mis ojos, e non me notificaron la meytad. Añadiste en bondat e en saber sobre las nuevas que oy. Bienauenturados son tus omnes, bienauenturados son estos tus sieruos que están delante ty que oyen tu saber. Sea el señor, dios tuyo, bendicto, que se agradó de ty para te poner sobre la cáthedra de ysrrael, porque amó el señor a ysrrael para sienpre e púsote por rey para faser juy-sio e justícia. E dio al rey çiento e veynte quintales de oro e mucho bálsamo además en muchedunbre e piedras preçiosas; non vino tal bálsamo más en muchedunbre, segunt el que dio la reyna de sabá al rey salamón. E aun el nauío de chiran que troxo el oro de ofir troxo de ofir madera de corales muchas además e piedras preçiosas. E fiso el rey de la madera de los corales andamio para la casa del señor e para la casa del rey e guitarras e laudes para los caualleros, e non auían venido maderos de corales nin auían seydo vistos fasta ese día. El rey salamón dio a la reyna de sabá todo lo que le agradó, lo que ella demandó, syn lo que le dio segunt el poder del rey salamón. E boluiose e fuese a su tierra ella e sus sieruos. E fue el peso del oro que vino a salamón en un año seysçientos e sesenta e seys quintales de oro, sin lo que le dieron los omnes que escudriñauan el mundo e los mercaderes e todos los reyes de arabia e todos los adelantados de la tierra. E mandó faser el rey salamón dosientos paueses de oro tirado, seysçientos marcas de oro auía en cada paués. E dosientos escudos de oro tyrado, tresientos marcos de oro auía en cada escudo. E púsolos el rey en la casa que fiso en la floresta del libano. E fiso el rey una cáthedra de marfil grande e cubriola de oro afinado, seys gradas tenía la cáthedra, e cabeça redonda auía la cáthedra detrás de sy, e sobras de la una parte e de la otra çerca del lugar del asiento, e dos leones estauan çerca de las sobras, e dose leones estauan sobre las seys gradas de la parte e de la otra. Non fue fecho tal a todos los regnados. E toda la baxilla del beuer de salamón era de oro e toda la baxilla de la casa de la floresta del libano de oro fino, ca non se contaau plata en días de salamón por cosa, ca nauíos de tarsis tenía el rey en la mar con los nauíos de chiran; uno a cabo de tres años venía, un nauío de tarsis cargado de oro e de plata e de marfil e de ximios e de pauones. E engrandesçió el rey salamón más que todos los reyes de tierra en auer e

en saber. Toda la tierra demandava ver la fas de salamón por oyr su saber que puso dios en su coraçón. E ellos trayan cada uno su presente vasijas de plata e vasijas de oro e armas e bálsamo e caualllos e mulas en cada año. E ayuntó salamón carros e caualllos e touo mill e quatroçientos carros e dose mil caualllos e dexolos en las çibdades de los carros e con el rey en iherusalem. E dio el rey la plata en iherusalem así como piedras e los çedros dio así como las hayas que son en sefela en muchêdunbre. E el salir de los caualllos del rey salamón era de egipto del filado de lana de los mercaderes del rey, ca tomauan filado en presçio. E subió e salió un carro de egipto por seysçientos pesos de plata e un cauallo por çiento e çinquenta, e todos los reyes de los yteos e de los reyes de aram mediante aquellos los sacauan.

CAPITULO XI.—COMO EL REY SALAMON AMO MUCHAS MUGERES MOABITANAS E DE OTRAS NASÇIONES LAS QUALES INCLINARON EL CORAÇON DE SALAMON A SERUIR A DIOSSES AGENOS E ADOROLOs, E PESO AL SEÑOR E ACARREOLE MUCHOS CONTRARIOS, E COMO MURIO SALAMON E ENRREGNO ROBOAN, SU FIJO.

E el rey salamón amo muchas mugeres estrañas e a la fija de faraón, moabitanas e amonitas, edomitas, adonitas e yteas, de los gentíos que dixo el señor a los fijos de ysrael non entren en vos e vos non entredes en ellos, ca çiertamente inclinarán vuestro coraçón tras sus dioses. Con ellas se apegó salamon para andar. En ouo mugeres señoras seteqientas e mançebas tresientas. E inclinaron sus mugeres su coraçón. E en el tiempo de vejés de salamón sus mugeres inclinaron su coraçón a pos dioses agenos, e non fue su coraçón perfecto con el señor, su dios, segunt el coraçón de dauid, su padre. E andudo salamón en pos astaroth, dios de los sidoneos, e en pos milcon, enconamiento de los amoneos. E fiso salamón lo que era malo delante el señor e non cumplió a pos el señor como dauid, su padre. Estonçes hedificó salamón altar a quemos, enconamiento de moab, en la sierra que es sobre la fas de iherusalem, e a amabec, enconamiento de los fijos de amon. E asy fiso a todas sus mugeres las estrañas sahumantes e sacrificantes a sus dioses. E ensañose el señor contra salamón que apartó su coraçón del señor, dios de ysrael.

el que le apareció dos veces e le mandó esta cosa para non andar en pos dioses ajenos, e non guardó lo que le mandó el señor.

E dixo el señor a salamón: por quanto fue esta cosa contigo e non guardaste mi firmamiento e mis fueros que encomendé sobre ty, yo ronperé el regnado de sobre ty e darlo he a tu sieruo, mas en tus días non lo faré por amor de dauid, tu padre; de mano de tu fijo lo ronperé, mas todo el regnado non ronperé; un tribo dare a tu fijo por amor de dauid, mi sieruo, e por amor de iherusalem la qual yo escogí. E leuantó el señor (1) a salamón hadat, edomista: del linaje del rey era en edom. E en estando dauid en edom, en subiendo joab, capitán de la hueste, para soterrar los matados mató todo macho en edom, ca seys meses estouo endé joab e todo ysrrael fasta que cortaron todo macho en edom. E fuyó hadat, él e sus adomistas de los sieruos de su padre con él para venir a egipto, e hadat era moço pequeño. E leuantáronse midiam e venieron a param e tomaron omnes consigo de param e venieron a egipto a faraón, rey de egipto. E diole casa e pan le prometió e tierra le dió. E falló hadat gracia en ojos de faraón mucha, e diole por muger el hermana de su muger, hermana de tapanes, la reyna. E pariole la hermana de tapanes a guenebat, su fijo, e criolo tapanes en medio de casa de faraón. E fue guenebat en casa de faraón en medio de la casa de faraón. E hadat oyó en egipto que durmió dauid con sus padres e que murió joab, condestable. E dixo hadat a faraón: enbíame e yrme he a mi tierra. E díxole faraon: que es lo que has conmigo que agora demandas de yrte a tu tierra? E díxole: non, ca enbiarme has. E leuantole el señor a rasim, fijo de eliada, que fuyó de estar con hadar eser, rey de çoba, su señor, e ayuntó contra él omnes, e fue capitán de hueste, e quando los mató dauid fueron a damasco e estudiaron en ella e enrregnaron en damasco. E fue a ysrrael todos los dias de salamón e a bueltas de la maldat de hadat que estimuló a ysrrael e enrregnó sobre aram. E geroboan, fijo de nabad, eufratista, de çereda, e nonbre de su madre çeruga, mujer biuda, sieruo de salamón, e leuantó mano contra el rey. E esta era la cosa en que leuantó mano contra el rey salamón: hedificó el milo, çerrolo aportellado de la çibdat de dauid, su padre. E el omne geroboan era varón potente, e vio

---

(1) En tres lugares de este capítulo (V N. 14 23 25) hay otros tantos espacios en blanco para la traducción de la palabra יָצָא, *enemigo*.

salamón el moço que asia la tal obra e encomendole a todo el sopor-  
tamiento de la casa de josep. En esa sason geroboan salió de iherusa-  
lem, e fallólo achias, çhilonista, el profeta, en el camino, e el cubierto  
con una ropa nueva, e ambos solos en el campo. E trauó achias le la ro-  
pa nueva que estaua sobre él e ronpióla en dose ronpeduras e dixo a  
geroboan: toma para ty las dies ronpeduras, que así dise el señor,  
dios de ysrrael: ahe que yo ronpo el regnado de mano de salamón  
e darte he a ti los dies tribos, e el un tribo será suyo dél por amor de  
dauíd, mi sieruo, e por amor de iherusalem, la çibdat que yo escogí  
de todos los tribos de ysrrael. E por quanto me dexaron e homillá-  
ronse a astaroth, dios de los çidoneos, e a quemos, dios de moab, a  
a milcon, dios de los hijos de amon, e non andudo en mis carreras  
para faser el derecho e mis ojos e mis fueros e mis juysios, como  
dauíd, su padre, e non tomaré todo el regno de su mano, ca príncipe  
lo faré todos los días de su vida por amor de dauíd, mi sieruo, el  
qual yo escogí el qual guardó mis encomiendas e fueros. E tomaré  
el regnado de mano de su fijo e darlo he a ty con los dies tribos,  
e a su fijo daré el un tribo, porque tenga candela dauíd, mi sieruo,  
todos los días delante mi en iherusalem, la çibdat que escogí para  
mi para poner mi nonbre ende, e a ti tomaré, e enrregnarás en quan-  
to desçeare tu alma e serás rey sobre ysrrael. E será, sy obedesçieres  
todo lo que yo te mandare e andudieres en mis vías e fisieres lo que  
es derecho en mis ojos para que guardes mis fueros e mis manda-  
mientos así como fiso dauíd, mi sieruo, e seré contigo e hedificarte  
he casa firme, segunt que hedifiqué a dauíd e darte he a ysrrael. E  
afligiré el lynaje de dauíd por aquesto, mas non todos los días. E  
demandó salamón matar a geroboan, e leuantose geroboan e fue a  
egipto e estouo en egipto fasta la muerte de salamón con asysac, rey  
de egipto.

E lo que sobra de las palabras de salamón e de todo lo que fiso  
e de su sabiduría çiertamente está escripto en el libro de las pala-  
bras de salamón. E los días que enrregnó salamón sobre todo ysrrael  
fueron quarenta años. E durmió salamón con sus padres, e fue so-  
terrado en la çibdat de dauíd, su padre, e enrregnó roboan, su fijo,  
en su lugar.



CAPITULO XII.—COMO VINIERON TODOS LOS TRIBOS DE YSRRAEL A ROBOAN, FIJO DE SALAMON, PARA LO ALÇAR POR REY, LOS QUALES LE DEMANDARON ÇIERTAS COSAS, EL QUAL NON LAS QUISO FASER, POR LO CUAL EL PUEBLO SE PARTIERON DEL E ALÇARON POR REY A GEROBOAN, FIJO DE NEBAT, E LA CASA DE JUDA E DE BENJAMIN ALÇARON POR REY A ROBOAN, FIJO DE SALAMON, E COMO GEROBOAN FISO LO QUE PESO AL SEÑOR E FISO DOS BESERROS DE ORO.

E fue roboan a sequem, que a sequem fueron todo ysrrael a lo enregñar. E como oyó geroboan, fiijo de nebat, e él estando aun en egipto, que fuyó delante el rey salamón, e moró geroboan en egipto, e enbiaron e llamáronle, e vino geroboan e todo el conçilio de ysrrael e fablaron a roboan, disiendo: tu padre enduresçió nuestro yugo, e tú agora alyuia de la seruidunbre de tu padre dura e de su yugo pesado que puso sobre nos, e seruirte hemos. E díxoles: oyd fasta tres días e tornad a mi. E fueron el pueblo. E aconsejose el rey roboan con los viejos que fueron estantes delante salamón, su padre, en seyendo biuo, disiendo: como aconsejades que torne a este pueblo respuesta? E fabláronle, disiendo: sy oy fueres sieruo deste pueblo e los siruieres e los respondieres e les fablares buenas palabras, serán tus sieruos todos los días. E dexó el consejo de los viejos que le aconsejaron e aconsejose con los moços que cresçieron con él. E díxoles: que aconsejades e tornaremos respuesta a este pueblo que me fablaron, disiendo: aliuia el yugo que puso tu padre sobre nos? E fabláronle los moços que cresçieron con él, disiendo: asy dirás a este pueblo que fablaron contigo, disiendo: tu padre apesgó nuestro yugo e tú alyuialo de sobre nosotros. Asy les dirás: mi dedo pequeño es más espeso que los muslos de mi padre, e agora mi padre cargó sobre vos yugo pesado e yo añadiré sobre vuestro yugo; mi padre vos castigó con açotes, yo vos castigaré con escurpiones. E vino geroboan e todo el pueblo de ysrrael a roboan en el día terçero, segunt fabló el rey, disiendo: tornad a mí en el día terçero. E respondió el rey al pueblo respuesta dura e dexó el consejo de los viejos que le aconsejaron e fabló con ellos segunt el consejo de los moços, disiendo: mi padre apesgó vuestro yugo, e yo añadiré sobre vuestro yugo; mi padre vos castigó con açotes, e yo vos castigaré con escurpiones. E non condesçendió el rey al pueblo, ca fue causa delante el señor por afirmar el

señor su palabra que fabló el señor, mediante achias, silonista, a geroboan, fijo de nebat. E vieron todo ysrrael que non condesçendió el rey a ellos, e tornaron el pueblo respuesta al rey, disiendo: non tenemos parte en dauid nin hereditat en fijo de jesé; cada uno a tus tiendas, ysrrael, e agora vee tú casa, dauid. E fuese ysrrael a sus tiendas. E sobre los fijos de ysrrael morantes en las çibdades de judá enrregñó sobre ellos roboan. En enbió el rey roboan adoran que era sobre el pecho, e apedreáronlo todo ysrrael con piedras, e murió. E el rey, roboan, fortificose para sobir en el carro para foyr a iherusalem. Cerraron ysrrael contra la casa de dauid fasta oy. E como oyó todo ysrrael que se tornó geroboan enbiaron e llamáronlo a la gente e enrregnáronlo sobre todo ysrrael. Non fue en pos de la casa de dauid, saluo el tribo de judá solo. E vino roboan a iherusalem e ayuntó toda la casa de judá e el tribo de benjamin, çiento e ochenta mill escogidos fasientes batalla, para batallar con la casa de ysrrael para tornar el regnado a roboan, fijo de salamón.

E fue la palabra de dios a samaya, omne de dios, disiendo a roboan, fijo de salamón, rey de judá e a toda la casa de judá e de benjamin e a la sobra del pueblo, disiendo: asy dise el señor: non subades nin batallades con vuestros hermanos, fijos de ysrrael, tornadvos cada uno a su casa, ca de mi fue esta cosa. E obedesçieron la palabra de dios e tornáronse de yr segunt la palabra del señor. E hedificó geroboan a sequem en sierra de efraym e moró en ella. E salió dende e hedificó a penuel. E dixo geroboan en su coraçón: agora se tornará el regno a la casa de dauid; si subiere este pueblo a faser sacrificios en la casa del señor en iherusalem, tornará el coraçón de este pueblo a su señor roboan, rey de judá, e matarme han e tornarse han a roboan, rey de judá. E aconsejose el rey e fiso dos beserros de oro e díxoles: mucho es a vos de sobir a iherusalem, estos son tus dioses, ysrrael, que se subieron de tierra de egipto. E puso el uno en bethel e el otro puso en dan. E fue esta cosa por error e fueron el pueblo delante él uno fasta dan. E fiso las casas de los altares e fiso saçerdotes a algunos del pueblo que non era de los fijos de leui. E fiso geroboan la fiesta en el mes octauo, en quinze días del mes, segunt la fiesta que era en judá e sacrificó sobre el altar e así fiso en bethel, el sacrificio de los beserros que fiso, e fiso estar en bethel los saçerdotes de los altares que fiso. E sacrificó sobre el altar que fiso en bethel en onse días del mes octauo, en el mes

que cauiló de su coraçón, e fiso pasqua a los fijos de ysrrael e subió sobre el altar a sahumar.

CAPITULO XIII.—COMO UN OMNE DE DIOS DE TIERRA DE JUDA VINO A GEROBOAN SAHUMAUA SOBRE EL ALTAR E LE DIXO ÇIERTAS COSAS POR MANDADO DE DIOS E LAS SEÑALES QUE LE DIO DE LO QUE ACAESÇIO A GEROBOAN E COMO TORNANDOSE EL OMNE DE DIOS PARA TIERRA DE IUDA SALIO A EL UN PROFETA VIEJO AL CAMINO E LE CONBIDO A COMER CON ENGAÑO E EL FUE A COMER CON EL E DESPUES QUE COMIO PARTIOSE DEL, E EN EL CAMINO UN LEON MATO AL OMNE DE DIOS.

E ahe el omne de dios que vino de judá por mandado del señor a bethel, e geroboan estouo sobre el altar para sahumar, e pregonó sobre el altar por mandado del señor. E dixo: altar, altar: así dise el señor: ahe un fijo nasçerá en casa de dauid, josyas será su nonbre, que degollará sobre ti los saçerdotes de los altares los que sahumar sobre ty, e huesos de omnes quemarán sobre ty. E dio en ese día señal, disiendo: esta es la señal que fabló el señor: ahe el altar se ronperá e derramarse ha la çenisa que es sobre él. E como oyó el rey la palabra del omne de dios que apregonó sobre el altar en bethel estendió geroboan su mano de sobre el altar, disiendo: prendedlo. E secose su mano que estendió sobre él e non la pudo tornar a sy. E el altar se ronpió, e derramose la çenisa, segunt la señal que dio el omne de dios por palabra del señor. E respondió el rey e dixo al omne de dios: ruega agora la presençia del señor, tu dios, e ruega por mí e tórnese mi mano en mí. E rogó el omne de dios la presençia del señor, e tornó la mano del rey a él e fué como en primero. E fabló el rey al omne de dios: ven conmigo a casa e come e darte he una dádiua. E dixo el omne de dios al rey: aunque me dices la meytad de tu casa, non yría contigo nin comeré pan nin beueré agua en este lugar, que así me es mandado en la palabra del señor, disiendo: non comas pan nin beuas agua nin tornes por el camino que andudiste. E fuese por otro camino e non tornó por el camino por do vino a bethel. E un profeta viejo moraua en bethel, e vino su fijo e recontole todo el fecho que fiso el omne de dios en bethel e las cosas que fabló al rey, e recontáronlas a su padre. E fablole su padre: qual es el camino por donde fue? E amostraron a su padre el camino por donde fue el omne de dios que vino de

judá. E dixo a sus fijos: ensilladme el asno. E ensillaron el asno, e caualgó sobre él e fue en pós del omne de dios e fallolo asentado so la ensina e díxole: si eres tú el omne de dios que veniste de judá? E dixo: yo so. E díxole: ve conmigo a casa e comerás pan. E dixo: non podré tornar contigo a yr contigo a comer pan nin beueré contigo agua en este lugar, ca la palabra del señor fue a mí por palabra del señor: non comas pan nin beuas ende agua nin tornes por el camino por do fueste. E díxole: también yo so profeta como tu e un ángel me fabló por mandado del señor, disiendo: tórnalo contigo a tu casa e coma pan e beua agua, e míntiolo. E tornolo, e comió pan en su casa e beuió agua. E ellos asentados a la mesa fue la palabra del señor al profeta que lo tornó e llamó al omne de dios que vino de judá. E díxole: asy dise el señor: por quanto pasaste el mandamiento del señor e non guardaste el mandamiento que te mandó el señor, tu dios, e estouiste e comiste pan e beuiste agua en el lugar que te fabló non comas pan nin beuas agua, non entrará tu calabre en la fuesa de tus padres. E después que comieron pan e después que beuieron ensyllole el asno el profeta que lo tornó. E fue, e fallolo el león en el camino e matolo, e estouo su calabre echado en el camino, e el asno estaua cerca dél, e el león cerca del calabre. E omnes pasauan e vieron el calabre echado en el camino e el león parado cerca del calabre. E venieron e dixiéronlo en la çibdat en que moraua el profeta viejo. E oyolo el profeta que lo tornó del camino e dixo el omne de dios: es que pasó el mandado del señor, e diolo el señor al león e quebrantolo e matolo segunt la palabra del señor que le fabló. E fabló a sus fijos, disiendo: ensylladme el asno. E ensilláronlo. E fue e falló el su calabre echado en el camino, e el asno e el león estauan cerca del calabre. Non comió el león el calabre nin quebrantó al asno. E alçó el profeta el calabre del omne de dios e púsolo sobre el asno e tornolo e vino a la çibdat el profeta viejo a lo llantear e a lo sepultar. E dexó su calabre en su sepultura, e llantearon sobre él ¡guay! hermano. E después que le soterró dixo a sus fijos: quando yo muriere soterrarme hedes en la sepultura en que está el omne de dios sepultado, cerca de sus huesos dexarán a mis huesos, ca será lo que apregonó por mandado del señor sobre el altar que es en bethel e sobre todas las casas de las alturas que son en las çibdades de samaría.

Después desta cosa non se tornó geroboan de su mal camino

e tornó e fiso parte de la gente saçerdotes de altares. El que le pla-sia cunplía su debdo e era saçerdote de altares. E fue por esta cosa error para la casa de geroboan para la cortar e destroyr de sobre la fas de la tierra.

CAPITULO XIV.—COMO ADOLESCIO ABIAS, FIJO DE GEROBOAN, E COMO GEROBOAN ENBIO A SU MUGER A ACHIAS, PROFETA, A DEMANDAR POR LA SALUD DE SU FIJO, E DE LAS COSAS QUE LE DIXO ACHIAS POR MANDADO DE DIOS E DE LOS MALES QUE VERNIAN SOBRE GEROBOAN, E COMO MURIO ROBOAN E ENRREGNO SU FIJO EN SU LUGAR

En esa ora adolesció abias, fijo de geroboan. E dixo geroboan a su muger: leuántate agora e desnúdate, e non sepan que tú eres muger de geroboan, e yrás a silo, e ahe ende es achias profeta, él me fabló en ser rey sobre este pueblo, e tomarás en tu mano dies panes e roscas e un alcusa de miel e vernás a él, e él te notificará que averá el moço. E fisolo asy la muger de geroboan e leuantose e fue a sylo e entró en casa de achias, e achias non podía ver, ca se turbaron sus ojos de su vejés.

E dixo el señor a achias: ahe la muger de geroboan viene a demandar respuesta de ty por su fijo que está doliente; tal e tal le hablarás, e entrando ella, viene demudada. E como oyó achias el son de sus pies que entraua por la puerta dixo: entra, muger de geroboan, para que te demudaste? Que yo soy enbiado a ti con duresa. Ve e di a geroboan: asy dise el señor, dios de ysrrael: por quanto yo te alcé deste pueblo e te fise príncipe sobre mi pueblo, ysrrael, e ronpi el regno de casa de dauid e dilo a ty, e non fuese como mi sieruo, dauid, el qual guardó mis mandamientos e el qual andudo en pos de mí con todo su corazón para faser sólo lo que era derecho en mis ojos, e fesiste peor que todos los de antes de ty e fuese e fesiste para ti dioses agenos e cosas fundedisas para me enojar, e a mi echaste tras tus espaldas, por tanto heme que trayo mal sobre la casa de geroboan e cortaré de geroboan quien orine en la pared, e lo thesaurisado e lo dexado en el campo en ysrrael e ençenderé en pos de casa de geroboan como se ençiende el estiércol cabruno fasta que se acaba. El que muriere a geroboan en la çibdat comerlo han los perros, e el que le muriere en el campo comerlo han las aues del çielo, ca el señor lo fabló. E tú leuántate e vete a tu casa, e, entran-

do tus pies en la çibdat, morrá el moço, e llantearlo han todo ysrrael e soterrarlo han, ca este solo entrará a geroboan en sepultura, por quanto se falló en él buena cosa çerca del señor, dios de ysrrael, en casa de geroboan. E leuantará el señor para sy rey sobre ysrrael que corte la casa de geroboan en este día, también agora. E ferirá el señor a ysrrael asy como se mueve la caña por el agua e desechará el señor a ysrrael de sobre esta buena tierra que dio a sus padres e derramarla ha tras el río, por quanto fisieron sus arboles ydolátricos enojantes al señor. E dará a ysrrael. E leuantose la muger de geroboan e fue a tirça, ella entrando por el unbral de la puerta, el moço murió. E soterráronlo e llanteáronlo todo ysrrael segunt la palabra del señor que fabló mediante su sieruo achias, profeta. E la remaniente de las palabras de geroboan e como batalló e como enrreguló helas escriptas en el lybro de los fechos temporales de los reyes de ysrrael. E los días que enrreguló geroboan fueron veynte e dos años e durmió con sus padres. E enrreguló nadab, su fijo, en su lugar.

E roboan, fijo de salamón, enrreguló en judá: quarenta e un años auía roboan quando enrreguló e dies e siete años enrreguló en iherusalem, la çibdat que escogió el señor para poner su nonbre ende más que en todos los tribos de ysrrael. E nonbre de su madre era maama, amonista. E fiso judá lo que era mal delante el señor e çeláronlo más que quanto fisieron sus padres con sus errores que erraron. E hedificaron también ellos para sí altares e estatuas e arboles ydolátricos sobre toda cuesta alta e so todo arbol reuerdida. E aun abiltados ouo en la tierra, ca fisieron segunt todas las abominaciones de los gentios que cortó el señor delante los fijos de ysrrael. E fue en el año quinto del rey roboan subió sysac, rey de egipto, sobre iherusalem e tomó los almasenes de la casa del señor e los almasenes de la casa del rey; todo tomó e tomó todos los escudos de oro los quales fiso salamón. E fiso el rey roboan en su lugar dellos escudos de cobre e encomendolos a los capitanes de los troteros que guardauan la puerta de la casa del rey. E como venía el rey a la casa del señor lleuáuanlos los troteros e tornáuanlos al sobrado de los troteros. E la sobra de las cosas de roboan e quanto fiso todo es escripto sobre el libro de las cosas temporales de los reyes de judá. E batalla fue entre roboan e geroboan todos los días. E durmió roboan con sus padres e fue soterrado con sus



padres en la çibdat de dauid. E nonbre de su madre era maama, amonista. E enrregnó abias, su fijo, en su lugar.

En el año dies e ocho de geroboan, fijo de nabat, enrregnó abias sobre judá. Tres años enrregnó sobre iherusalem, e nonbre de su madre maaça, fija de absalon. E andudo en todos los pecados de su padre que fiso ante dél e non fue su coraçón perfecto con el señor, su dios, segunt el coraçón de dauid, su padre, ca por amor de dauid dio el señor a él candela en iherusalem a confirmar a su fijo después dél e a sostener a iherusalem, ca fiso dauid lo que era derecho delante el señor e non se quitó de todo lo que le mandó todos los días de su vida, saluo en el fecho de yrias, yteo. E batalla ouo entre abias e geroboan todos los días de su vida. E la sobra de las cosas de abias e todo lo que fiso çiertamente está escripto en el libro de las corónicas del tienpo de los reyes de judá. E durmió abias con sus padres, e soterráronlo en la çibdat de dauid, e enrregnó asa, su fijo, en su lugar.

CAPITULO XV.—COMO ENRREGNO ASA SOBRE JUDA E FISO LO QUE ERA JUSTO EN OJOS DEL SEÑOR ASI COMO DAUID, SU PADRE, E DE LAS BATALLAS QUE OUO ASA CON LA CASA DE YSRRAEL TODOS LOS DIAS, E DE LOS REYES DE YSRRAEL QUE FUERON EN SU TIENPO E DE LOS FECHOS QUE FISIERON.

E en el año veynte que geroboan enrregnó sobre ysrrael enrregnó asa sobre judá e quarenta e un años enrregnó en iherusalem, e nonbre de su madre era maaca, fija de absalon. E fiso asa lo que era derecho en ojos del señor segunt dauid, su padre, e pasó los abiltados de la tierra e quitó todos los enconamientos que fisieron sus padres e aun a maaca su madre la quitó de ser señora, ca fiso altura para el árbol ydolátrico e cortó asa su altura e quemola en el río de quedron. E los altares non se quitaron, mas el coraçón de asa fue perfecto con el señor todos sus días. E troxo todas las santificaciones de su padre e las santificaciones de la casa del señor, oro e plata e baxilla. E batalla ouo entre asa e entre baaça, rey de ysrrael, todos sus días dellos. E subió baaça, rey de ysrrael, sobre judá e hedificó a rama por non dar quien entrase nin quien saliese a asa, rey de judá. E tomó asa toda la plata e el oro que quedaron en los almasenes de la casa del señor e en los almasenes de la casa del rey e

púsolo en mano de sus sieruos. E enbiolo el rey asa a benhadat, fijo de tabrimon, fijo de asion, fijo de aram, morante en damasco, diciendo: firmamiento es entre mí e ty, he que te enbió pecho de plata e oro, ve e desfase tu firmamiento con baaça, rey de ysrael, e suba de me çercar. E condesçendió benhadat a asa e enbió los capitanes de la gente de armas que avía a las çibdades de ysrael e firieron yun e edán e abel e a casa de maaca e todo quenorot por toda tierra de neptaly. E como oyó esto baaça çesó de hedificar a rama e estouo en tirça. E el rey aça fiso oyr a todo judá que non ouiese franco. E alçaron todas las piedras de rama e su madera que hedificó ende el rey asa a gueba en benjamin e mispa. E la sobra de las palabras de asa e toda su estrenydat e todo quanto fiso a las çibdades que hedificó es escripto çiertamente en el libro de las cosas temporales de los reyes de judá, mas en tienpo de su vejés adolesçiό de sus pies. E durmió asa con sus padres e fue soterrado con sus padres en la çibdat de dauid, su padre, e enrregnó josafat, su fijo, en su lugar.

E nadab, fijo de geroboan, enrregnó sobre ysrael en el año segundo de asa, rey de judá, e enrregnó sobre ysrael dos años e fiso lo que era malo delante el señor e fue en carreras de su padre e en su horror que fiso herrar a ysrael. E fiso trayçión contra el baaça, fijo de achia, de casa de ysacar e firiolo baaça en guibton de los filisteos, e nadab e todo ysrael çercantes a guybton. E matolo baaça en año terçero de asa, rey de judá, e enrregnó en su lugar. E quando enrregnó firió toda la casa de geroboan fasta que lo destruyó, segunt la palabra del señor que fabló, mediante su sieruo achias, sionista, por los pecados de geroboan que pecó e fiso pecar a ysrael e por su enojo que enojó al señor, dios de ysrael. E la sobra de las palabras de nadab e todo lo que fiso çiertamente es escripto en el libro de las cosas temporales de los reyes de ysrael. E batalla fue entre asa e entre baaça, rey de ysrael todos los días. E en el año terçero de asa, rey de judá, enrregnó baaça, fijo de achia, sobre todo ysrael en tirça, veynte e quatro años. E fiso lo que era malo en ojos del señor e andudo en camino de geroboan e en su error que fiso errar a ysrael.

CAPITULO XVI.—DE MUCHOS REYES DE YSRRAEL QUE FISIERON MAL DELANTE EL SEÑOR, E COMO EL PUEBLO DE YSRRAEL FUE DIUISO E SE PARTIO EN DOS PARTES E COMO ÉNRREGNO ACAB SOBRE YSRRAEL E FISO LO QUE PESO AL SEÑOR.

E fue la palabra del señor a ageo, fijo de anani, contra baaça, disiendo: porque yo te leuanté del poluo e te fise príncipe sobre mi pueblo, ysrrael, e andudiste por camino de geroboan e fesiste errar a mi pueblo, ysrrael, a me enojar con sus errores, ahe ençenderé fuego en pos de baaça e en pos de su casa e porné tu casa como la casa de geroboan, fijo de nadab. El que muriere a baaça en la çibdat comerlo han los perros e el que muriere en el canpo comerlo han las aues del çielo. E lo que sobra de las palabras de baaça e lo que fiso e su estreuydat todo es escripto en el libro de las cosas del tiempo de los reyes de ysrrael. E durmió baaça con sus padres e fue soterrado en tirça e enrregnó elea, su fijo, en su lugar. E aun mediante ageo, fijo de enani, el profeta, la palabra del señor fue a baaça e a su casa por todo el mal que fiso en ojos del señor, por lo enojar con la fechura de sus manos para ser como casa de geroboan, e por que lo firió.

En año de veynte e seys de asa, rey de judá, enrregnó ela, fijo de baaça, sobre ysrrael en tirça, dos años. E fiso trayción contra él su sieruo sinbri, capitán de la meytad de los carros, e él en estando en tirça beudo enbriagó sobre el suelo de la casa, vino sinbri e firiolo e matolo en año de veynte e siete de asa, rey de judá, e enrregnó en su lugar. E quando enrregnó que se asentó sobre su cáthedra firió toda la casa de baaça, non le dexó quien orinase a la pared, e sus parientes e sus amigos. E destruyó sinbri toda la casa de baaça segunt la palabra del señor, mediante ageo, profeta, por todo el pecado de baaça e error de ela, su fijo, que erraron e fisieron errar a ysrrael a enojar al señor, dios de ysrrael. E la sobra de las palabras de ela e todo lo que fiso es escripto en el libro de las cosas de los días de los reyes de ysrrael.

En año de veynte e siete años de asa, rey de judá, enrregnó sinbri siete días en tirça, e el pueblo posauan sobre guybton de los filisteos. E oyó el pueblo desir: fiso trayción sinbri e aun mató al rey. E enrregnarón todo ysrrael a anbri, condestable, sobre ysrrael en ese día en el real. E subió anbri e todo ysrrael con él de guibton

e çercaron a tirça. E como vio sinbri que fue tomada la çibdat entró en el alcáçar de la casa del rey e quemó sobre sy la casa del rey con fuego e murió por su error que erró a faser lo que era mal delante el señor para andar en carrera de geroboan e en su error para errar e para faser errar a ysrrael. E la sobra de las palabras de sinbri e su trayción que fiso çiertamente es escripto en el libro de las cosas temporales de los reyes de ysrrael.

Estonçes fue deuiso el pueblo de ysrrael por medio, el medio del pueblo era en pos de tibni, fijo de guinat, para lo enrregnar, e la meytad en pos de anbri. E fortificó el pueblo que era en pos de anbri más que el pueblo que era en pos de tibni, fijo de guinat. E murió tibni e enrregnó anbri.

En año de treynta e un año del rey asa, rey de judá, enrregnó anbri sobre ysrrael dose años. En tirça enrregnó seys años. E conpró la sierra sonbron de semer por dos quintales de plata e hedificó la sierra e el nonbre de la çibdat que hedificó por nonbre de semer, señor de la sierra, samaria. E fiso anbri lo que era mal delante el señor e fiso peor que todos los que eran antes que él e andudo en todo el camino de geroboan, fijo de nabat, e en todo su error que fiso errar a ysrrael para enojar al señor, dios de ysrrael, con sus vanidades. E la sobra de las palabras de anbri e todo lo que fiso çiertamente es escripto en el libro de las cosas temporales de los reyes de ysrrael. E durmió anbri con sus padres e fue soterrado en samaria e enrregnó acab, su fijo, en su lugar.

Acab, fijo de anbri, enrregnó sobre ysrrael en año de treynta e ocho de asa, rey de judá, e enrregnó acab, fijo de anbri, sobre ysrrael en samaria veynte e dos años. E fiso acab, fijo de anbri, lo que era malo delante el señor más que los que fueron antes que él e paresçiole ligero andar en los errores de geroboan, fijo de nabat. E tomó muger a ysebel, fija de hetbaal, rey de çidoneos, e fue e siruió al ydolo e homillósele. E leuantó altar al ydolo en casa del ydolo que hedificó en samaria. E fiso acab el árbol ydolátrico e añadió acab en faser enojar al señor, dios de ysrrael, más que todos los reyes de ysrrael que fueron antes dél. E en sus días hedificó chiel, de casa de eli, a gericó; con abiron, su primogénito, la açimentó e con coguib, su fijo menor, enfestó sus puertas, segunt la palabra del señor que fabló mediante josué, fijo de nun.

CAPITULO XVII.—COMO ELIAS DIXO AL REY ACAB QUE NON LLOUERIA EN ESOS AÑOS SIN QUE POR EL FUESE DEMANDADO, E COMO POR MANDADO DE DIOS FUE AL RIO DE CARIT, E LOS CUERUOS LE MANTENIAN ALLI E DESPUES FUE A SIDON E ESTOUO CON UNA MUGER BIUDA A LA QUAL CIRCUNÇIDO UN FIJO QUE SE LE MURIO.

E dixo elías, tisbita, de los moradores de galaat a acab: ¡biue! el señor, dios de ysrael, delante el qual yo soy firme que non auerá en estos años roçio nin lluuia, saluo segunt que lo yo dixiere.

E fue la palabra del señor a él, disiendo: vete de aquí e boluerás a parte de oriente e encubrirte has en el río de carit que es sobre la fas del jordán e del agua del arroyo beuerás, e a los cueruos mandé que te gouiernen ende. E fue e fiso segunt la palabra del señor e fue e estouo en el río de carit que es sobre la fas del jordán, e los cueruos le trayan pan e carne en la mañana e pan e carne en la noche, e del arroyo beuía. E a cabo de días secose el arroyo, ca non ouo lluuia en la tierra.

E fue la palabra del señor a él, disiendo: leuántate, vete a sarfat de sidon e estarás ende, que ende mandé a una muger biuda que te gouierne. E leuantose e fue a sarfat e vino a la puerta de la çibdat e ahe ende una muger biuda que cogía leña. E llamola e dixo: dame, ruégote, una poca de agua en un vaso e beueré, e fue para lo tomar, e llamola e dixo: trahe, ruégote, para mí un pan en tu mano. E dixo ella: ¡biue! el señor, tu dios, sy tengo cosa para amasar, saluo una palma llena de farina en un cántaro e un poco de olio en una alcusa. Heme, cojo dos leños e faserlo he para mí e para mi fijo e comerlo hemos e morremos. E dixole elias: non temas, fas segunt tu palabra, mas fasme a mí dende una torta pequeña en primero e sacármela has, e para ti e para tu fijo farás el apostre. Ca asy dise el señor, dios de ysrael: el cántaro de la farina non se acabará e el alcusa del aseyte non menguará fasta el día que diere el señor lluuia sobre la fas de la tierra. E fue e fiso segunt la palabra de elias e comió ella e él e su casa della días. El cántaro de la farina non se acabó e el alcusa del aseyte non menguó, segunt la palabra del señor que fabló, mediante elias.

E después desto adolesçió el fijo de la muger, dueña de la casa, e fue su dolencia fuerte mucho fasta que non quedó en él spritu. E dixo a elías: ¿que he contigo, omne de dios, que veniste a mí para

remembrar mi pecado e para matar a mi fijo? E dixo ei a ella: dame tu fijo. E tomolo de su regaço, e subiolo al sobrado donde yasia e echolo sobre su cama. E llamó al señor e dixo: señor, dios mío, aun contra la biuda que me ospedé con ella fesiste mal en matar a su fijo? E midiose sobre el niño tres veses e llamó al señor e dixo: señor, dios mío, torne el alma deste niño a su cuerpo. E oyó el señor la voz de elías, e tornó el alma del niño a su cuerpo e biuió. E tomó elías el niño e descendiólo del sobrado a la casa e diolo a su madre e dixo: vee, biuo es tu fijo. E dixo la muger a elías: agora sé que omne de dios eres, e la palabra del señor es en tu boca verdat.

CAPITULO XVIII.—COMO ELIAS POR MANDADO DE DIOS SE DEMOSTRO A ACAB E LE DIXO QUE AYUNTASE TODOS LOS PROFETAS DEL YDOLO, E DEL SACRIFICIO QUE ELIAS FISO AL SEÑOR EN PRESENCIA DE LOS PROFETAS E DE TODO EL PUEBLO, E COMO DIOS ENBIO FUEGO DEL CIELO E QUEMO EL HOLOCAUSTO, E ELIAS MATO TODOS LOS PROFETAS DEL YDOLO QUATROÇIENTOS E ÇINQUENTA, E ENBIO DIOS LLUUIA EN LA TIERRA.

E fueron muchos dias e la palabra del señor fue a elías en el año terçero, disiendo: ve, demuéstrete a acab, e daré lluuia sobre la fas de la tierra. E fue elías a demostrarse a acab, e la fanbre era fuerte en samaria. E llamó acab a obadias que era sobre la casa, e obadias era omne temiente al señor mucho. E quando estruyó ysebel los profetas del señor tomó obadias çien profetas e escondiólos cada çinquenta omnes en una syma e gouernolos de pan e agua. E dixo acab a obadias: ve en la tierra a todas las fuentes del agua e a todos los arroyos, quíça fallaremos henos e abeuiguaremos cauallos e mulos e non nos desfaremos de bestias. E partieron la tierra para pasar por ella. E acab fue por un camino solo, e obadias fue por otro camino solo. E fue obadias por el camino, e ahe elías a su encuentro, e conosciolo e echose sobre su cara. E dixo: eres tú este mi señor elías? E díxole: yo so, ve e di a tu señor: ahe elías. E dixo: que es mi pecado que pones a tu sieruo en mano de acab que me mate? ¡Biue! el señor, tu dios, que non ay gentío nin regnado onde non enbiase mi señor allá a te buscar e dixiéronle: non es acá, e conjuró el regnado o al gentío non fallándote. E agora díseme: ve, di a tu señor: ahe elías. Como yo me fuere de ti el



spritu del señor te llevará adonde yo non lo sabré e verné a io notificar a acab e non te fallaré, e matarme ha, e tu sieruo teme al señor de su moçedat. Si non notificaron a mi señor lo que fise quando mató ysebel a los profetas del señor e escendi de los profetas del señor çient omnes cada çinquenta en una syma e gouernelos con pan e con agua? E agora disesme: ve, di a tu señor: he elías, e matarme ha. E dixo elías: ¡biue! el señor, dios de las huestes, en cuya presençia soy firme que oy me demostraré a él. E fue obadias a encuentro de acab e notificógelo. E fue acab a encuentro de elías e como vio acab a elías dixo acab a él: si eres tú el que destroyste a ysrrael? E dixo: non destroy yo a ysrrael, saluo tú e la casa de tu padre quando desanparastes los mandamientos del señor e andudistes en pos los ydolos. E agora enbía, ayúntame a todo ysrrael al monte carmel e los profetas del ydolo quatroçientos e çinquenta e los profetas del árbol ydolátrico quatroçientos que comen a la mesa de ysebel. E enbió acab por todos los fijos de ysrrael e ayuntó los profetas en el monte carmel. E allegose elías a todo el pueblo e dixo: fasta quando coxqueades por las ramas? Si el señor él es dios, yd en pos dél, e sy el ydolo, yd en pos dél, e non le respondió el pueblo cosa. E dixo elías al pueblo: yo quedé profeta al señor solo, e los profetas del ydolo quatroçientos e çinquenta omnes. E dennoš dos toros, e escojan para sy el un toro e fáganlo puestas e pónganlo sobre la leña e fuego non pongan. E yo faré el un toro e ponerlo he sobre la leña e fuego non porné. E llamaredes en nonbre de vuestros dioses, e yo llamaré en nonbre del señor, e el dios que respondiере con el fuego aquel es el dios. E respondió todo el pueblo e dixieron: buena es esta cosa. E dixo elías a los profetas del ydolo: escoged para vos el un toro e sacrificadlo primero, ca vosotros sodes los muchos e llamad en nonbre de vuestro dios e fuego non pongades. E tomaron el toro que les dio e sacrificáronlo e llamaron en nonbre del ydolo de la mañana fasta el mediodía, di-siendo al ydolo: respóndenos, e non auía bos nin quien respondi-ese. E fisieron fiesta sobre el altar que fisieron, e en seyendo el mediodía burló dellos elías e dixo: llamad a grande bos, ca dios es, quiçá está en fabla o ocupación ha o quiçá anda camino o quiçá duer-me e despertarse ha. E llamaron a grande bos e rascáronse segunt su juysio con las espadas e con las lanças fasta derramar sangre sobre ellos. E como pasó el mediodía profetisaron fasta la ora de bis-peras, e non auía bos nin quien respondiесе nin quien escuchase. E

dixo elías a todo el pueblo: allegadvos a mí. E allegáronse todo el pueblo a él, e aderesçó el altar del señor quebrantado. E tomó elías dose piedras, cuenta de los tribos de los fijos de jacob, que fue la palabra del señor a él, disiendo: ysrrael sea tu nonbre. E hedificó de las piedras altar en nonbre del señor e fiso una alberca al derredor de dos fanegas de senbradura aderredor del altar. E hordenó los leños e fiso puestas el toro e puso sobre los leños e dixo: fenchid quatro cántaros de agua e vasiad sobre el holocausto e sobre la leña. E dixo: segundat. E segundaron. E dixo: terçead. E terçearon. E andudieron aguas alderredor del altar, e aun el alberca se finchió de agua. E a la ora de las bísperas llegose elías profeta e dixo: señor, dios de abraham, dios de ysac, dios de ysrrael, oy se sabrá que tú eres dios de ysrrael, e yo soy tu sieruo e por tus palabras fise todas estas cosas. Respóndeme, señor, respóndeme, e sabrán este pueblo que tú eres el señor dios e tú boluiste su coraçón dellos atrás. E cayó fuego del señor e quemó el holocausto e la leña e las piedras e la tierra e el agua que era en la alberca lamió. E vieron esto todo el pueblo e cayeron sobre sus rostros e dixieron: el señor es el dios, el señor es el dios. E díxoles elías: prendet a los profetas del ydolo, omne non escape dellos. E prendiéronlos e desçendíolos elías al río de queson e degollolos ende. E dixo elías a acab: sube, come e beue, que he la bos de la muchedumbre de la lluvia. E subió acab a comer e a beuer, e elías subió a la cabeça del carmel e estendiose de vientre en tierra e puso su rostro entre sus rodillas. E dixo a su moço: sube agora e acata camino de occidente. E subió e acató e dixo: non ay cosa. E dixo: torna siete veses. En la séptima dixo: ahe una nuue pequeña como una palma de un omne sube de la parte de occidente. E dixo: sube e di a acab: ensilla e desçiende, non te detenga la lluvia. E dende a poco los çielos escuresçieron con nuues e viento. E fue grande lluvia. E caualgó acab e vino a ysrraguel.

E la profeçia del señor fue a elías, e çinió sus lomos e corrió de lante acab fasta tu venida a ysrraguel.

CAPITULO XIX.—COMO FUYO ELIAS AL DESIERTO POR MIEDO DE LA REINA YSEBEL E ECHOSE A DORMIR SO UN LANTISCO, E VINO A EL UN ANGEL QUE LE TROXO UNA TORTA QUE COMIESE E UNA BOTIJA DE AGUA, E COMIO E BEUIO E CON AQUEL MANJAR ANDUDO QUARENTA DIAS QUE MAS NON COMIO FASTA QUE VINO AL MONTE DE DIOS A OREB, E ENDE SE LE APARESCIO DIOS.

E notificó acab a ysebel todo lo que fiso elías e como mató todos los profetas a espada. E enbió ysebel un mensajero a elías, disiendo: tal me fagan los dioses e tal me añadan que mañana a tal ora ponga tu persona como la persona de uno dellos. E temió e leuantose e fue por su persona a bersabe de judá e dexo a su moço ende, e él andudo por el desierto camino de un día. E vino e asentose so un lantisco e demandó la muerte para su persona e dixo: asás ay, señor, toma mi ánima, ca non so yo mejor que mis padres. E echose e durmió so un lantisco, e ahe un ángel que tañía en él e díxole: leuántate e come. E acató, e ahe a su cabeçera una torta de sobrasas e una calabaça de agua. E comió e beuió e asentose e durmió. E tornó el ángel del señor segunda ves e tañió en él e dixo: leuántate e come que más es que tu fuerça el camino. E leuantose e comió e beuió. E andudo por su fuerça desa comida quarenta días e quarenta noches fasta que llegó al monte de dios, a oreb. E vino ende a la syma e durmió ende. E ahe la palabra del señor a él e díxole: que has acá elías? E dixo: de çelo çelé al señor, dios de las huestes, ca desanpararon tu firmamiento los fijos de ysrael, tus altares quebrantaron e tus profetas mataron a espada, e quedé yo solo, e demandaron mi persona para me matar. E dixo: sal e estarás en el monte del señor. Ahe el señor pasaua, e viento grande e fuerte que descoyuntaua los montes e quebrantaua las peñas delante el señor, e non era en el viento el señor. E después del viento terremoto, e non era en el terremoto el señor. E después del terremoto fuego, non era en el fuego el señor. E después del fuego hos de sylençio menuda, la qual como oyó elías, alynpió su cara con su esclauina e salió e estouo a la puerta de la cueua. A él vino una hos e díxole: que has acá elías? E dixo: de çelo çelé al señor, dios de las huestes, ca desanpararon tu firmamiento los fijos de ysrael, tus aras derrocaron e tus profetas mataron a espada, e quedé yo solo, e demandaron mi persona para me matar. E díxole el señor: ve,

torna por tu camino al desierto de damasco e vernás e ungirás asael por rey sobre ysrrael e a eliseo, fijo de safat, de abel mahola, ungirás por profeta en tu lugar. E el que escapare del espada de asael matará geu e el que escapare del espada de geu matará eliseo. E faré yo quedar todo ysrrael en siete mill omnes, todos los que non se homillaron al ydolo e toda boca que non le dio loor. E fuese dende e falló a eliseo, fijo de safat, e él araua con dose yuntas delante sí, e él araua con la dosena. E pasó elías cerca dél e lançole su esclauina ençima dél. E desanparó las vacas e corrió tras elías e díxole: dame liçençia que me vaya a despedir e besaré a mi padre e a mi madre e yré en pos de ty. E díxole: ve e torna, ca es lo que yo te he fecho. E tornose de tras él e tomó la yunta de las vacas e degollola e con el arado e con el yugo de las vacas fiso coser la carne dellas e dio al pueblo e comieron. E leuantose e fue en pos de elías e siruiolo.

CAPITULO XX.—COMO EL REY DE YSRRAEL OUO DOS BATALLAS CON EL REY BENHADAT E VENÇIOLO EL REY DE YSRRAEL E MATOLE MUCHA GENTE.

E benhadat, rey de aram, ayuntó toda su gente de armas e treyn-ta e dos reyes con él e cauallería e carros e subiò e çercó a samaria e combatiola. En enbió mensajeros a acab, rey de ysrrael a la çibdat e díxole: así dise benhadat: tu oro e tu plata mío es, e tus mugeres e tus fijos los buenos míos son. E respondió el rey de ysrrael e dixo: así sea segunt tu palabra, señor mío, rey: tuyo so yo e todo lo mío. E tornaron los mensajeros e dixieron: así dice benhadat: enbiete desir; tu oro e tu plata e tus mugeres me darás, ca mañana a esta ora enbiaré mis siervos a ty e escodriñarán tu casa e las casas de tus siervos, e todas las cosas cobdiçiadas a tus ojos pornás en su poder, e tomarlas han. E llamó el rey de ysrrael a todos los viejos de la tierra e dixo: sabed agora e ved que mal demanda este, ca enbió a mí por mis mugeres e por mis fijos e por mi plata e por mi oro, e non le mengüé dello. E dixiéronle todos los viejos e todo el pueblo: non condesçiendas nin quieras. E dixo a los mensajeros de benhadat: desid a mi señor, el rey: todo quanto enbiaste a demandar a tu sieruo en primero faré, e esta cosa non la podré faser. E fueron los mensajeros e tornaron la respuesta. E enviole benhadat desir: tal me fagan los dioses e tal me añadan que non abasteca

el poluo de samaría para los puños de la gente que vienen conmigo. E respondió el rey de ysrrael e dixo: desid lo que quisierdes, ca non se puede más loar el que çierra con las llaues como el que abre con ellas. E como oyó esta cosa, e él beuiendo e los reyes en cabañas, dixo a sus sieruos: combatid. E combatieron la çibdat. E ahe un profeta se allegó a acab, rey de ysrrael, e dixo: asy dise el señor: sy has visto todo este grant gentío? He que yo lo daré oy en tu mano e sabrás que yo soy el señor. E dixo acab: en cuya mano?: E dixo: así dise el señor: en mano de los pajes de los capitanes de las villas. E dixo: quien reglará la batalla? E dixo: tú. E contó los pajes de los capitanes de las villas e fueron dosientos e treynta e dos e después dellos contó todo el pueblo todos los fijos de ysrrael, siete mill. E salieron al mediodía. E benhadad estaua beuiendo e enbriagándose en las cabañas e los treynta e dos reyes que le ayudauan. E salieron los pajes de los capitanes de las villas primero. E notificáronlo a benhadat, disiendo: omnes salen de samaría. E dixo: sy a pas salen, prendedlos biuos, e sy a batalla salen, biuos los prended. E aquestos salieron de la çibdat, conuiene saber: los pajes de los capitanes de las villas e la gente de armas tras ellos, e mataron cada uno a su omne. E fuyeron aram, e siguiolos ysrrael, e escapó benhadat, rey de aram, por cauallos e por caualleros. E salió el rey de ysrrael e mató los cauallos e los carros e mató en aram grant matança. E allegose el profeta al rey de ysrrael e dixole: ve, esfuérçate e sabe e vee que es lo que farás, que a la buelta del año el rey de armenia sobirá contra ti. E los sieruos del rey de aram dixieron: el dios de las alturas es su dios e por tanto se fortificaron más que nos, mas andad e peleemos con ellos en el llano e quiçá los venceremos por fortaleza. Estas cosas has de fazer: quita los reyes cada uno de su lugar dellos e pornás duques en lugar dellos e tú contarás para ti gente de armas tanta como la gente de armas que te cayó e cauallos segunt los cauallos e carros segunt los carros e batallamos con ellos en lo llano, ça çiertamente nos fortificaremos más que ellos. E condesçendió a su dicho e fiso-lo así.

E a la buelta del año contó benhadat a aram e subió a afeca a la batalla contra ysrrael. E los fijos de ysrrael fueron contados e acabdillados e fueron a su encuentro. E posaron los fijos de ysrrael enfrente dellos e non les paresçieron más como si fueran dos rebaños de cabras. E aram finchieron toda la tierra. E llegose el omne

de dios al rey de ysrrael e dixo: asy dise el señor: por quanto dixieron aram dios de alturas es el señor e non es dios de llanos yo daré todo aqueste grande gentio en tu mano e sabredes que yo soy el señor. E posaron unos enfrente de otros siete dias e en el dia seteno allegose la batalla, e mataron los fijos de ysrrael de aram çient mill peones en un dia, e fuyeron todos los que quedaron a afeca a la çibdat, e cayó la cerca sobre veynte e siete mill omnes de los que quedaron, e benadab fuyó e entró en la çibdat de çillero en çillero a se esconder. E dixiéronle sus siervos: ahe que oyamos que los reyes de la casa de ysrrael que son reyes piadosos, pongamos agora sacos en nuestros lomos e sogas en nuestras cabeças e salgamos al rey de ysrrael, quiçá abeuiguará tu persona. E çañeron sacos en sus lomos e sogas en sus cabeças e vinieron al rey de ysrrael e dixieron: tu siervo benhadat dise: biua, ruégote, mi ánima. E dixo: si es aun biuo? Mi hermano es. E los omnes augurizaron e apresuraron e arrebataron la palabra dél e dixieron: que será de tu hermano benhadat? E dixo: venid e tomadlo. E salió a éi benhadat, e subiolo sobre el carro. E dixole: las çibdades que tomó mi padre de tu padre te tornaré, e pornás tu señorío en damasco, como puso mi padre en samaría, e yo con pleytesia te enbiaré. E confirmó con él pleytesia e enbiolo.

E un omne de los fijos de los profetas dixo a su compañero por mandado del señor: fiéreme agora. E non quiso el omne ferirlo. E dixole: porque non oyste el mandado del señor? He do vas de mí, e matarte ha un león. E fuese de cerca dél, e fallolo el león e matolo. E falló otro omne e dixole: fiéreme agora. E firiolo el omne friendo e llagando. E fue el profeta e parose al rey en el camino e enboluiose en çenisa sobre sus ojos. E en pasando el rey reclamó al rey e dixo: tu siervo salía en meytad de la batalla e ahe un omne se apartó e troxo a mí un omne e dixo: guarda este omne, e sy falllesçiere, será tu persona en lugar de la suya o un quintal de plata darás por él, e tu siervo ya faría lo uno o lo otro, mas él non quiere. El dixo el rey de ysrrael: pues rasón es e derecho demandas en eso que dises. E apresuró e quitó la çenisa de sobre sus ojos e conosçiollo el rey de ysrrael que de los profetas era. E dixole: así dise el señor: por quanto enbiaste el omne abominable a mí de tu mano, será tu persona en lugar de su persona e tu pueblo en lugar de su pueblo. E fue el rey de ysrrael a su casa atribulado e sañudo e entró en samaría.



CAPITULO XXI.—COMO YSEBEL MANDO MATAR A NABOT YSRAELISTA PORQUE NON QUISO VENDER A ACAB UNA VIÑA QUE TENIA ÇERCA DE SU ALCAÇAR E COMO ELIAS POR MANDADO DE DIOS VINO A ACAB E LE DIXO LOS MUCHOS MALES QUE VERNIAN SOBRE EL E SOBRE SU CASA.

E fue después destas cosas avía una viña nabot, ysraelista, en ysrael cerca del alcáçar del rey acab, rey de samaria. E fabló acab a nabot, disiendo: dame tu viña e serme ha vergel de verdura, ca es çercana cerca de mi casa, e darte he otra viña en su lugar mejor que ellá, e si te plase darte he la plata de su preçio. E dixo nabot a acab: libre sea yo del señor de dar la hereditat de mis padres a ty. E vino acab a su casa desuiado e sañoso por esa cosa que le fabló nabot, ysraelista, en desir non te daré la hereditat de mis padres. E echose sobre su cama e tornó su cara a la pared e non comió pan. E vino a él ysebel, su muger, e fablole: porque está tu spritu desuiado e non comes pan? E díxole: porque fabló a nabot, ysraelista, e díxele: dame tu viña por plata, o sy quisieres darte he otra viña en su lugar e dixo: non te daré mi viña. E díxole ysebel: leuántate agora e fas conosçer que ay rey sobre ysrael, leuántate e come vianda e alégrese tu coraçón, que yo te daré la viña de nabot, ysraelista. E escriuió ella cartas en nonbre de acab e sellolas con su sello e enbió cartas a los viejos e a los adelantados de su çibdat que morauan onde nabot e escriuió en las cartas, disiendo: apregonad ayuno e asentad a nabot ençima del pueblo e asentad dos omnes traydores enfruenta dél e testimonien contra él disiendo: maldexiste a dios e al rey, e sáquenlo e apedréenlo, e muera. E fisiéronlo así los omnes de su çibdat, los viejos e los adelantados que morauan en su çibdat, segunt les enbió ysebel, como era escripto en las cartas que les enbió, e apregonaron ayuno e asentaron a nabot en cabeçera del pueblo, e vinieron los dos omnes traydores e asentáronse enfruenta dél e testimoniaron los omnes yniquos contra nabot que auía maldisido a dios e al rey, e sacáronlo fuera de la çibdat e apedreáronlo con piedras, e murió. E enbiaron a ysebel a desir: fue apedreado nabot, e murió. E como oyó ysebel que fue apedreado nabot e murió dixo ysebel a acab: leuántate, hereda la viña de nabot, ysraelista, el que non te la quiso dar por plata, ca non es nabot biuo, mas muerto. E como oyó acab que murió nabot leuantose acab a desçender a la viña de nabot, ysraelista, a la heredar.

E fue la palabra del señor a elías, tishita, disiendo: leuántate a encuentro de acab, rey de ysrrael, que es en samaria, helo en la viña de nabot que desciende ende a la heredar. E desirle has: así dise el señor: por quanto fesiste matar por heredar, así dise el señor. E desirle has: en el lugar que lamieron los perros la sangre de nabot lamerán los perros tu sangre también. E dixo acab a elías: sy te has fallado ser enemigo mío? E dixo: sy fallé, por quanto te estrauíaste a faser lo que era mal cerca del señor he que traeré sobre ty mal e esconbraré tras de ty e cortaré a acab quien orine en la pared, e lo thesaurisado e dexado en el campo de ysrrael. E porné yo tu casa como la casa de geroboan, fijo de nabat, e como la casa de baaça, fijo de achia, por el enojo que me enojaste e fesiste errar a ysrrael. E aun por ysebel fabló el señor, disiendo: los perros comerán a ysebel en la cerca de ysraguel. E el que muere de acab en la çibdat comerlo han perros e el que muere en el campo comerlo han las aues del çielo. Mas non ovo tal como acab que tanto se estrauíase a faser lo que era malo delante el señor, ca lo engañó ysebel, su muger, e andudo muy abominablemente en pos los enconamientos, segunt lo que fisieron los emorreos que destruyó el señor delante los fijos de ysrrael.

E como oyó acab estas palabras rompió sus paños e puso çiliçio sobre su carne e ayunó e echose en çiliçio e anduvo a vagar.

E fue la palabra del señor a elías, tishita, disiendo: sy viste como se quebrantó acab delante mí? Por quanto se quebrantó delante mí non traeré el mal en sus días, e en días de su fijo traeré el mal sobre su casa.

CAPITULO XXII.—COMO ACAB, REY DE YSRRAEL, E JOSAFAT, REY DE JUDA, POR CONSEJO DE LOS PROFETAS DEL YDOLO VINIERON SOBRE RAMAS DE GALAAD E BATALLARON ENDE E FUERON VENÇIDOS E MURIO EL REY ACAB EN LA BATALLA, E LAMIERON LOS PERROS SU SANGRE, E REGNO ACASIAHU, SU FIJO, EN SU LUGAR.

E estouieron tres años que non ouo batalla entre aram e ysrrael. E en el año terçero descendió josafat, rey de judá, al rey de ysrrael, e dixo el rey de ysrrael a sus sieruos: si sabedes como es nuestra ramas de galaad e nos çesamos de la tomar del rey de aram? E dixo josafat al rey de ysrrael: yo soy conforme contigo e mi pueblo es

segunt tu pueblo e segunt tus cauallos son mis cauallos. E dixo josafat al rey de ysrrael: demanda, ruégote, oy la palabra del señor. E ayuntó el rey de ysrrael los profetas fasta quatroçientos omnes e díxoles: sy yré sobre ramas de galaad a la batalla o sy çesaré? E dixieron: sube, e darla ha el señor en mano del rey. E dixo josafat: sy non ay aquí profeta del señor e aun demandarlo hemos dél? E dixo el rey de ysrrael a josafat: aun ay un omne para demandar palabra del señor, e yo aborresçilo, ca non profetisa sobre mi bien, saluo mal, micayhu, fijo de jubla, es. E dixo josafat: non diga el rey asy. E llamó el rey de ysrrael a un castrado e dixole: trae ayna a micahu, fijo de jubla. E el rey de ysrrael e josafat, rey de judá, estauan asentados cada uno sobre su silla vestidos de vestiduras reales a la era a la puerta de samaría, e todos los profetas profetisauan delante dellos. E fiso para sí sedechias, fijo de canaana, cuernos de fierro e dixo: así dise el señor: con estos descornarás a aram fasta que los destruyas. E todos los profetas profetisauan así, disiendo: sube a ramas de galaad e prospera, e darla ha el señor en manos del rey. E el mensajero que fue a llamar a micahu fablole, disiendo: ahe agora las palabras de los profetas a una boca es bien al rey, sea agora tu palabra como palabra de uno dellos e hablarás bien. E dixo micahu: ¡biue! el señor que lo que dixiere el señor a mí eso hablaré. E vino al rey. E díxole el rey: micahu, subiré a ramas de galaad a la batalla o sy çesaré? E díxole: sube e prospera, e darla ha el señor en mano del rey. E díxole el rey: fasta quantas vezes te conjuraré que non me fables synon verdat en nonbre del señor? E dixo: vi a todo ysrrael derramados sobre las sierras como ganado que non han pastor. E dixo el rey: pues estos non han señor torne cada uno a su casa en pas. E dixo el rey de ysrrael a josafat: sy non te dixe non profetisará sobre mi bien synon mal? E dixo: por tanto oye la palabra del señor. Vi al señor asentado sobre su cáthedra, e toda la hueste del çielo estaua delante él de su manderecha e de su manysquierda. E dixo el señor: quien engañará a acab para que suba e cayga en ramas de galaad? E los unos desían asy, e los otros desían así. E salió el spritu e estouo delante el señor e dixo: yo lo engañaré. E díxole el señor: con qué? E dixo: saldré e seré spritu de mentira en boca de todos sus profetas. E díxole: engañarlo has e aun podrás, sal e faslo asy. E agora ahe que puso el señor spritu de mentira en boca de todos estos profetas tuyos e el señor fabló contra ti mal. E llegose sedechias, fijo de canaana, e firió a micahu

sobre la mexilla e dixo: por qual camino pasó el spritu del señor de mí a fablar contigo? E dixo micahu: tú verás ese día, que entrarás de çillero a çillero a te esconder. E dixo el rey de ysrrael: tomad a micahu e fasedlo estar con amon, capitán de la çibdat, e con joas, fijo del rey. E diredes: asy manda el rey, que pongades a este en la casa de la prisión e que le dedes a comer pan angostamente e agua angostamente fasta que yo torne en pas. E dixo micahu: si tú tornares en pas non habló el señor en mí. E dixo: oyd pueblos todos. E subió el rey de ysrrael a josafat, rey de judá, a ramas de galad. E dixo el rey de ysrrael a josafat: demúdate e entra en la batalla e viste tus paños. E demudose el rey de ysrrael e entró en la batalla. E el rey de aram mandó a los capitanes de los carros suyos que eran treynta e dos, disiendo: non batalledes con pequeño nin con grande, saluo con el rey de ysrrael solo. E como vieron los capitanes de los carros a josafat ellos dixieron: çiertamente el rey de ysrrael es, e llegáronse a él para batallar. E reclamó josafat. E como oyeron los capitanes que non era el rey de ysrrael tornaron de tras él. E un omne tiró con la ballesta a non sabiendas e firió al rey de ysrrael entre las junturas e entre las fojas. E dixo al carretero: buelue tu mano e sácame del real, ca soy ferido. E pujó la batalla en ese día e el rey estaua parado en el carro en frunte de aram e murió en la tarde, e vasiose la sangre de la ferida en el seno del carro. E pasó la bos por el real en poniéndose el sol: vaya cada una a su çibdat e a su tierra. E murió el rey e troxiéronlo a samaría e soterraron al rey en samaría. E nadó el carro por el alberca de samaría, e lamieron los perros su sangre, e las adúlteras lo lauaron, segunt las palabras del señor que dixo. E la sobra de las palabras de acab e todo lo que fiso e la casa de marfil que hedificó e todas las çibdades que hedificó çiertamente es escripto en el libro de las cosas temporales de los reyes de ysrrael. E durmió acab con sus padres e enrregnó acasihú, su fijo, en su lugar.

E josafat, fijo de asa, enrregnó sobre judá en el año quarto de acab, rey de ysrrael. Josafat auia treynta e cinco años quando enrregnó e veynte e nueue años enrregnó en iherusalem. E nonbre de su madre era asuba, fija de syli. E andudo en todo el camino de asa, su padre, e non se quitó dél para faser lo que era derecho en ojos del señor. Mas las alturas non se quitaron, aun el pueblo sacrificauan e sahumauan en las alturas. E ovo pas josafat con el rey de ysrrael. E la sobra de las palabras de josafat e sus estrenuydades que fiso e

como batalló todo es escripto en el libro de las cosas temporales de los reyes de judá. E los que fincaron de los abiltados que quedaron de los días de asa, su padre, esconbrolos de la tierra. E rey non auía en edom alçado por rey. E josafat fiso nauíos de tarsis para yr a cfir por oro e non fue, ca se quebrantaron los nauíos en açion gaber. E estonçe dixo acasiabu, fijo de acab, a josafat: vayan mis sieruos con tus sieruos en los nauíos. E non quiso josafat. E durmió josafat con sus padres e fue soterrado con sus padres en la çibdat de dauid, su padre, e enrregnó joram, su fijo, en su lugar.

E acasias, fijo de acab, enrregnó sobre ysrrael en samaria en año de dies e siete de josafat, rey de judá, e enrregnó sobre ysrrael dos años. E fiso lo que era mal delante el señor e andudo en carreras de su padre e en carreras de su madre e en carreras de geroboan, fijo de nabat, e fiso pecar a ysrrael. E siruió el ydolo e homillósele e enojó al señor, dios de ysrrael, segunt todo lo que fiso su padre.

*Aquí se acaba el terçero libro de los reyes, a dios graçias.*

## AQUI COMIENÇA EL QUARTO LIBRO DE LOS REYES

CAPITULO PRIMERO.—COMO ACASIAS, REY DE YSRAEL, ESTANDO DO-  
LIENTE ENBIO DEMANDAR AL YDOLO DE SEBUL SI SANARIA, E ELIAS POR  
MANDADO DE DIOS SALIO A ENCUENTRO DE LOS MENSAJEROS DE ACASIAS  
E LES DIXO ÇIERTAS COSAS POR MANDADO DE DIOS, E COMO EL REY ENBIO  
POR ELIAS CON SUS CABDILLOS, E COMO DIOS ENBIO FUEGO DEL ÇIELO  
E QUEMO A ELLOS E A LOS QUE CON ELLOS VENIAN, E COMO MURIO ACASIAS  
E ENRREGNO JORAN, SU FIJO, EN SU LUGAR.

E erró moab contra ysrael después de la muerte de acab. E cayó  
acasias de la red de su sobrado en samaria e adolesció. E enbió men-  
sajeros e díxoles: yd, demandad en ydolo de sebul, dios de ecron, sy  
biuiré desta mi dolencia. E el ángel del señor habló a elias, tisbita:  
levántate e sube a encuentro de los mensajeros del rey de samaria  
e desirles has: sy por non auer dios en ysrael ydes a demandar en  
sebul, dios de ecron?

Por tanto así dise el señor: de la cama que sobiste non desçen-  
derás della, ca muerte morrás. E fuese elias, e tornaron los mensa-  
jeros a él, e díxoles: que es esto que tornastes? E dixiéronle: un  
omne subió a nuestro encuentro e díxonos: yd, tornad al rey que  
vos enbió e desirle hedes: asy dise el señor: sy por non auer dioses  
en ysrael enbías demandar en sebul, dios de ecron? Por tanto, de  
la cama en que subiste non desçenderás, ca muerte morrás. E dixo-  
les: que tal era el omne que salió a vuestro encuentro e vos habló  
estas cosas? E dixiéronle: un omne velloso, era ceñido con çinta le  
cuero en sus lomos. E dixo: elias, tisbita, es. E enbió a él un capi-  
tán de cinquenta omnes, e fallolo asentado sobre la cabeça de la  
sierra e fablolle: omne de dios, el rey dise que desçiendas. E respon-  
dió elias al capitán de los çinquenta e dixo: e sy omne de dios so  
desçienda fuego del çielo e quémete a ty e a tus çinquenta. E des-



çendió fuego del çielo e quemolo a él e a sus çinquenta. E tornó e enbió otro capitán de çinquenta con sus çinquenta e respondió e fablole: omne de dios, asy dise el rey: ayna desçiende. E respondió elias e dixo a ellos: sy omne de dios so desçienda fuego del çielo e quémete a ty e a tus çinquenta. E desçendió fuego del çielo e quemolo a él e a sus çinquenta. E tornó e enbió capitán de çinquenta terçeros con sus çinquenta, e subió e vino el capitán de los çinquenta terçeros e homillose sobre sus rodillas enfruente de elias e apiadósele. E fablole: omne de dios, sea, ruégote, preçiada mi ánima e ánimas destos çinquenta sieruos tuyos en tus ojos. Ahe que desçendió fuego del cielo e quemó a los dos capitanes primeros a a sus çinquenta, e agora sea preçiada mi ánima en tus ojos.

E habló el ángel de dios a elias: desçiende con él, non ayas miedo delante él. E leuantose e desçendió con él al rey e fablole: así dise el señor: por quanto enbiaste mensajeros a demandar en sebul, dios de ecron, sy por non auer dios en ysrael para demandar en su palabra? Por eso, de la cama en que sobiste ende della non desçenderás, ca muerte morrás. E murió segunt la palabra del señor que habló a elias, e enrregnó joram en su lugar en año segundo de joram, fijo de josafat, rey de judá, ca non ouo fijo. E la sobra de las palabras de acasias e todo lo que fiso es escripto en el libro de las cosas temporales de los reyes de ysrael.

CAPITULO II.—COMO ELIAS E ELISEO PASARON EL JORDAN EN SECO, E COMO ELIAS FUE LEUADO EN TORMENTA AL CIELO BIUO, E COMO EL SPRITU DE ELIAS SE ASENTÓ SOBRE ELISEO, E DE LAS COSAS QUE FISO ELISEO.

En subiendo el señor a elias en tenpestad a los çielos fue elias e eliseo de guilgal. E dixo elias a eliseo: estate agora aquí, ca el señor me enbió a bethel. E dixo eliseo: ¡biue! el señor e por vida de tu ánima que non te dexaré. E desçendieron a bethel, e salieron los fijos de los profetas que eran en bethel a eliseo e dixéronle: sy sabes que oy el señor tomará a tu señor de sobre tu cabeça? E dixo: tambien yo lo sé, calladvos. E díxole elias: eliseo, estate aquí que el señor me enbió a gericó. E dixo: ¡biue! el señor e ¡biue! tu ánima que non te desanpararé. E vinieron a gericó. E allegáronse los fijos de los profetas que eran en gericó e dixéronle: sy sabes que oy el señor tomará a tu señor de sobre tu cabeça? E dixo: también

lo sé yo, calladvos. E díxole elías: está agora aquí, ca el señor me enbía al jordán. E dixo: ¡biue! el señor e por vida de tu ánima que non te dexaré. E fueron anbos. E çinquenta omnes de los fijos de los profetas fueron e estudieron enfruenta de lexos, e anbos estudiaron sobre el jordán. E tomó elías su manto e tendiolo e firió las aguas, e partiéronse acá e acá, e pasaron amos en seco. E en pasando ellos elías dixo a eliseo: demanda que te faré antes que sea tomado de ty. E dixo eliseo: tenga yo, ruégotelo, dos tanto spritu que el tuyo. E dixo: enduresçiste en demandar. Sy me vieres tomar de ty auerlo has, e sy non, non lo averás. E ellos yuan andando e fablando e ahe carros de fuego e caualleros de fuego e apartaron entre amos. E subió elyas en tenpestad a los çielos. E eliseo violo e reclamaua: padre mío, padre mío, carro de ysrael e sus caualleros. E non lo vio más. E trauó de sus paños e ronpiolos en dos ronpeduras. E alçó el manto de elías que cayó sobre él e tornose e parose sobre la orilla del jordán. E tomó el manto de elías que cayó de sobre él e firió las aguas e dixo: a do lo el señor, dios de elías? Tanbién él firió las aguas, e partiéronce acá e acá, e pasó eliseo. E vieron los fijos de los profetas que estauan en gericó enfruenta e dixieron: posó el spritu de elías sobre eliseo, e venieron a su encuentro e homillarónsele en tierra. E dixieronle: he aquí ay en tus siervos çinquenta omnes virtuosos, vayan, ruégote, e busquen a tu señor, porque non lo aya leuado el spritu de dios e lo aya echado en una de las sierras o en una de las cuestas. E dixo: non enbiedes. E porfiaron con él fasta tardar e enbiaron çinquenta omnes e buscáronlo tres dias e non lo fallaron e tornaron a él, e él estaua en gericó. E díxoles: non vos dixen non vades? E dixieron los omnes de la çibdat a eliseo: ahe el asiento de la çibdat es bueno, como mi señor vee, e las aguas son malas e la tierra destruydera. E dixo: tomadme una olla nueva e ponetme ende sal. E tomaróngela. E salió al salidero del agua e echó ende sal e dixo: así dise el señor: melesiné estas aguas, e non sea más dende muerte nin destruymiento. E fueron melesinadas las aguas fasta el día de oy segunt la palabra del señor que fabló. E subió dende a bethel e en subiendo en la carrera he moços pequeños salieron de la çibdat e burlaron dél e dixieronle: sube, caluo, sube, caluo. E tornó tras de sy e violos e maldíxolos en el nonbre del señor, e salieron dos osos de la xara e fendieron dellos quarenta e dos niños. E fuese dende al monte carmel e dende tornó a samaria.

CAPITULO III.—COMO EL REY DE YSRRAEL E EL REY DE JUDA E EL REY DE EDOM VINIERON A BATALLAR CON AMASA, REY DE MOAB, E EN EL CAMINO NON FALLARON AGUA PARA BEUER, E COMO ELISEO POR RUEGO DEL REY DE JUDA FISO SALIR AGUAS DULÇES DEL DESIERTO E COMO VENCIERON AL REY DE MOAB E ESTRUYERON SU TIERRA.

E joram, fijo de acab, enrregnó sobre ysrrael en samaría en año de dies e ocho de josafat, rey de judá, e enrregnó dose años. E fiso lo que era malo delante el señor, mas non asy como su padre e como su madre, e quitó la estatua del ydolo que fiso su padre, mas en el pecado de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael se apegó, non se quito della.

E mesa, rey de moab, guíaua ganado e daua parias al rey de ysrrael de çient mill carneros e la lana de otros çient mill carneros. E como murió acab erró moab contra el rey de ysrrael, e fue e enbió a josafat, rey de judá, disiendo: el rey de moab erró contra mi, sy yrás conmigo a moab a la batalla? E dixo: si, subiré yo segunt que tú e mi pueblo segunt que tu pueblo e mis caualllos segunt que tus caualllos. E dixo: por qual camino subiremos? E dixo: por el camino del desierto. E fue el rey de ysrrael e el rey de judá e el rey de edom e rodearon camino de siete días, e non ouo agua al real e a las bestias que eran con ellos. E dixo el rey de ysrrael ¡guay! qué llamó el señor a estos tres reyes para los dar en mano de moab. E dixo josafat: sy ay aquí algunt profeta del señor e demandaremos al señor dél? E respondió uno de los sieruos del rey de ysrrael e dixo: aquí es eliseo, fijo de safat, que dio agua a manos a elias. E dixo josafat: la palabra de dios es con él. E descendieron a él el rey de ysrrael e josafat e el rey de edom. E dixo elyseu al rey de ysrrael: que he yo contigo? Ve a los profetas de tu padre. E díxole el rey de ysrrael: non, ca llamó el señor a estos tres reyes a los dar en mano de moab. E dixo eliseo: ¡biue! el señor de las hueses delante quien yo soy firme que sy non porque la presençia de josafat, rey de judá, honro, ca non te otearia nin te viera. E agora tomadme un tañedor. E como tañió el tañedor vino sobre él la profecía del señor. E dixo: así dise el señor: fased este arroyo de algibes, ca asy dise el señor: non veredes viento nin veredes agua, e ese arroyo se fenchirá de agua, e beueredes vos e vuestros ganados e vuestras bestias. E esto es liniano en ojos del señor e dará a moab

en vuestras manos e feriredes toda çibdat de fortaleza e toda çibdat de acogimiento e todo buen árbol derrocaredes e todas las fuentes de agua çerraredes e toda parte de campo buena adoloraredes con piedras. E por la mañana en alçando el presente e ahe aguas venientes de camino de edom, e finchiose la tierra de agua. E todo moab oyeron que subieron los reyes a batallar con ellos e reclamaron de todo çiniente çinta en arriba e estouieron sobre el término. E madrugaron por la mañana, e el sol arrayó sobre las aguas, e vieron moab de enfrente las aguas bermejas como sangre e dixieron: sangre es esta, ca barajado han los reyes e mataron unos a otros, e, agora ¡al robo, moab! E vinieron al real de ysrael, e leuantáronse ysrael e ferieron en moab e fuyeron delante ellos e ellos firiendo en moab. E las villas derrocaron e en toda buena hereditat echaua cada uno su piedra e finchianla e toda fuente de agua çegauan e todo buen árbol derrocaron fasta dexar las piedras secas en la paret e çercáronla los fonderos e firiéronla. E vio el rey de moab que era más fuerte que él la batalla e tomó consigo setecientos omnes sacantes espada para fender yendo al rey de edom, e non pudieron. E tomó su fijo el primogénito que auía de enregnar e sacrificolo holocausto sobre el muro, e fue grande yra contra ysrael, e mouieronse de sobre él e tornáronse a la tierra.

CAPITULO IIII.—COMO UNA MUGER DE LOS FIJOS DE LOS PROFETAS POR MANDADO DE ELISEO FINCHO MUCHOS VASOS DE OLIO CON QUE PAGO SU DEBDA, E COMO RESUÇITO AL FIJO DE LA SUNAMITANA.

E una muger de las mugeres de los fijos de los profetas reclamó a eliseo, diciendo: tu sieruo, mi marido, murió, e tú sopiste que tu sieruo era temiente al señor, e el debdor vino a tomar a mis dos fijos para él por sieruos. E díxole eliseo: que te faré? Notifícame que tienes en casa. E dixo: non tiene tu sierua cosa en casa, saluo una alcusa de aseyte. E dixo: ve, demanda vasyja para ty de fuera de todos tus vesinos, vasyja vasia, non la apoques. E vernás e çerrará la puerta sobre ty e sobre tus fijos. Vasiará sobre toda esta vasyja, e lo lleno mudar lo has. E fuese dél e çerró la puerta sobre sy e sobre sus fijos e ellos le allegauan e ella vasiaua. E como se finchieran las vasyjas dixo a su fijo: allégame aun vasyja. E dixo: non ay. E estouo él aseyte. E vino e notificolo al omne de dios. E dixo:

ve, vende el olio e paga tu debda, e tú e tus fijos beuiredes en lo que quedare.

E acaesció un día que paso a eliseo a sunem e ende era una grant muger e trauó dél para que comiese pan e cada que por y pasaua desuiáuase a ella para comer pan. E dixo a su marido: ahe agora que sé que el omne dios es santo e pasa por onde nos estamos continuamente fagámosle, ruégote, un sobrado de pared pequeño e pongámosle ende cama e mesa e sylla e candelero, e quando veniere a nos desuíese ende. E un día vino ende e desuióse al sobrado e durmió ende e dixo a gueasi, su moço: llama a esta sunamitana. E llamola. E estouo delante él. E dixole: he que has trabajado por nos todo este trabajo ¿que se te deue faser? Sy tienes cosa de librar con el rey o con el condestable? E dixo: entre mi pueblo moro yo. E dixo: pues que se le deue faser? E dixo gueasi: mas non tiene fijo, e su marido es viejo. E dixo: llámala. E llamola. E estouo a la puerta. E díxole: a este tienpo en el tienpo del enpreñar ternás un fijo. E dixole: non, señor mío, onbre de dios, non desfallescas en tu sierua. E empreñose la muger e parió a ese plaso en el tienpo de la concepción que le fabló eliseo.

E cresció el moço e un día salió a su padre a los segadores. E dixo a su padre: mi cabeça, mi cabeça. E dixo al moço: lliéualo a su madre. E leuolo e tróxolo a su madre, e estouo sobre sus rodillas fasta el mediodía e muriose. E subió e echolo sobre la cama del omne de dios e çerró sobre sy e salió. E llamó a su marido e dixo: enbíame agora uno de los moços e un asna e correré fasta el omne de dios e tornaré. E dixo: para que vas a él oy? Non es calenda nin es sábado. E dixo ella: pas es. E apretó el asna e dixo a su moço: aguyja e anda, non me la detengas para que caualgue, saluo sy te lo dixiere. E fue e vino al omne de dios al monte carmel. E en ve-yéndola el omne de dios de enfrente dixo a gueasi, su moço: he aquí la sunamitana, e agora corre a la resçebir e desirle has, sy has pas tú, si ha pas tu marido, sy ha pas el niño. E dixo: pas. E vino al omne de dios a la sierra e asyó de sus pies. E llegó gueasi para la desuiar. E díxole el omne de dios: aflóxala, ca amarga es su ánima, e el señor ocultó esto de mi e non me lo notificó. E dixo: si demandé yo fijo de mi señor e sy non te dixes non me fagas que yo conçiba? E dixo a gueasi: ciñe tus lomos e toma mi cayado en tu mano e ve e, aunque falles a omne, non lo bendigas e, aunque te bendiga, non lo respondas e pornás mi cayado sobre la fas del niño.

E dixo la madre del moço: ¡biue! el señor e por vida de tu ánima que non te dexaré. E leuantose e fue en pos della. E gueasi pasó delante ellos e puso el cayado sobre la fas del moço e non ouo bos nin quien escuchase e tornó a lo resçebir e notificole, disiendo: non despertó el niño. E entró eliseo en casa e ahe el niño muerto sobre su cama. E vino e çerró la puerta sobre amos e oró al señor e subió e echose sobre el niño e puso su boca sobre su boca e sus ojos sobre sus ojos e sus palmas sobre sus palmas e estendiose sobre él, e esca- lentose la carne del niño, e tornó e fue por la casa una ves acá e otra ves acá e subió e estendiose sobre él. E estornudó el niño fasta siete veses e abrió el niño sus ojos. E llamó a gueasi e dixo: llama a esta sunamitana. E llamola e vino a él. E dixo: lieua tu fijo. E vino e echose a sus pies e homillóse en tierra e leuó su fijo. E eliseo salió e tornó a guilgal.

CAPITULO V.—COMO ELISEO MELESINO LA OLLA DE LA VIANDA PONÇOÑOSA, E COMIERON DELLA, E SANO DE LEpra A NAAMAN, ARAMISTA, SIERUO DEL REY DE ARAM, MANDANDOLE QUE SE LAUASE EN EL JORDAN, E COMO FUE LA LEpra TORNADA EN GUEASI, SIERUO DE ELISEO, POR LA PLATA QUE TOMO DE NAAMAN.

E la fanbre era fuerte en la tierra e los fijos de los profetas estauan delante él. E dixo a su moço: pon en las treudes la grande olla e cuese cosina a los fijos de los profetas. E salió uno al campo para coger hongos e falló vid de campo e cogió della coganbrillos de campo su falda llena. E vino e fendiolos e echolos en la olla de la cosina, ca non los conosçieron. E escudillaron a los omnes para comer e en comiendo de la cosina e ellos reclamaron e dixieron: muerte ay en la olla, omne de dios, e non pudieron comer. E dixo: tomad farina. E echó en la olla e dixo: escudilla al pueblo. E comieron e non ouo mala cosa en la olla.

E un omne vino de baalsalisa e troxo al omne de dios pan de primiçias e veynte panes de çeuada e trigo tostado en su costal, e dixo: da al pueblo e coman. E dixo su seruidor: como porné esto delante çient omnes? E dixo: da al pueblo e coman, ca asy dise el señor: comerán e sobrarles ha. E puso delante ellos e comieron e sobroses segunt la palabra del señor.

E naaman, condestable del rey de aram, era un grande omne de-



lante su señor e de honrada presençia, ca mediante él dio el señor saluación a aram, e el omne era potente virtuoso e era leproso. E de aram salieron cabdillos e captiaron de tierra de ysrael una moça pequeña e estouo delante la muger de naaman. E dixo a su señora: ruegue mi señor la presençia del profeta que es en samaria e sanarlo ha de su lepra. E vino e notificolo a su señor, disiendo: tal cosa dixo la moça que es de tierra de ysrael. E dixo el rey de aram: anda, ve e enbiaré una carta al rey de ysrael. E fue e tomó en su mano dies quintales de plata e seys mill pesos de oro e dies ropas e troxo la carta al rey de ysrael, disiendo: agora como te llegaré esta carta? He que te enbió a naaman, mi sieruo, e curarlo has de su lepra. E como leyó el rey de ysrael la carta ronpió sus paños e dixo: sy soy dios para matar o abeuiguar que me enbió este a desir que cure de su lepra del omne? Mas sabet agora e ved, ca se me achaca.

E como oyó eliseo, omne de dios, que ronpió el rey de ysrael sus paños enbió al rey a desir: para que ronpiste tus paños? Venga a mí e sabrá que ay profecía en ysrael. E vino naaman con sus caualllos e con sus carros e estouo a la puerta de la casa de eliseo. E enbiole eliseo un mensajero, disiendo: ve, láuate siete veces en el jordan, e tornarse ha tu carne a ty e alynpiarte has. E yrose naaman e fuese e dixo: pensé que saldria e estaria a la puerta e que llamaria el nonbre del señor, su dios, e que meçeria su mano sobre el lugar e que curaria la lepra. Si non son mejores amana e parpar, rios de damasco, que todas las aguas de ysrael? Sy non me laué en ellas e non me alinpié? E boluió e fuese con yra. E llegaron sus sieruos e dixiéronle: padre, e si grant cosa te dixiera el profeta, çiertamente la fisieras ¿quanto más que te dixo: láuate e alinpiarte has? E desçendió e çanbullose en el jordan siete veces como la palabra del omne de dios, e tornose su carne como carne de niño pequeño e alinpiose. E tornose al omne de dios él e todo su real e estouo delante dél e dixo: ahe agora sé que non ay otro dios en la tierra, saluo en ysrael. E agora toma, ruégote, seruicio de tu sieruo. E dixo: ¡biue! el señor delante quien yo soy firme que non tomaré. E porfió con él e non quiso. E dixo naaman: e syquiera daré a tu sieruo tanto quanto llevar una punta de mulos de tierra, ca non fara más tu sieruo holocausto nin sacrificio a los dioses agenos, saluo al señor. Esta cosa perdone, ruégote, el señor a tu sieruo quando entrare mi señor en casa de rimon para se homillar ende e él acuéstase sobre mi mano.

E homillarmé he en casa de rimon, el mi homillar en casa de rimon, que perdone el señor al tu sieruo en este fecho. E dixole: ve en pas, e fue de estar con él por un espacio de tierra.

E dixo gueasi, moço de eliseo, omne del señor: ahe duedó mi señor a este naaman, aramista, de tomar de su mano lo que troxo. ¡Biue! el señor que correré tras él e tomaré dél alguna cosa. E siguió gueasi en pos de naaman. E vio naaman el omne que corría tras él e echose de sobre el carro a lo resçebir. E dixo: sy es pas. E dixo: pas. Mi señor me enbía, disiendo: aun agora vénieron a mí dos moços del monte de efraym de los fijos de los profetas dame, ruégote, para ellos un quintal de plata e dos ropas. E dixo naaman: quiere tú agora tomar dos quintales de plata en dos bolsas e dos ropas. E dio a sus dos moços e leuáronlo delante él. E vino al altura e tomolo de su mano dellos e encomendolo en su casa e enbió a'los omnes e fuéronse. E él vino e estudo delante su señor. E dixole eliseo: donde vienes gueasi? E dixo: non fue tu sieruo a una parte nin a otra. E díxole: non fue mi corazón quando se trastornó el omne de sobre su carro a te resçebir, sy era tiempo de tomar la plata e los paños e los olyuares e viñas e ovejas e vacas e sieruos e sieruas? E la lepra de naaman se te apegue e en tu lynaje para syenpre. E salió delante él leproso como nieue.

CAPITULO VI.—COMO DIOS POR RUEGO DE ELISEO FIRIO CON ÇEGUEDAD A MUCHOS OMNES QUE EL REY DE ASIRIA AUIA ENBIADO PARA LO PRENDER EN DOTAM, E COMO BENHADAT, REY DE ARAM, CON SUS HUESTES VINO A SAMARIA E ÇERCOLA, E DE LA GRANT FANBRE QUE OVO EN SAMARIA.

E dixieron los fijos de los profetas a eliseo: ahe agora el lugar en que estamos delante ty es angosto para caber en él. Iremos agora al jordán e tomaremos dende cada uno su viga e faremos ende para nos lugar para morar ende. E dixo: yd. E dixo el uno: plégate agora de yr con tus sieruos. E dixo: yo yré. E fue con ellos e venieron al jordán e cortaron la madera, e el uno que derrocaua la viga el fierro cayó en el agua. E reclamó e dixo: ¡ay! señor, que era enprestado. E dixo el omne de dios: donde cayó? E amostrole el lugar e cortó un madero e echolo ende, e nadó el fierro. E dixole: álçaló, e estendió su mano e tomolo.

E el rey de aram batallaua con ysrrael e aconsejose con sus sier-

uos, disiendo: en fulano lugar porné mi çelada. E enbió el omne de dios al rey de ysrrael, disiendo: guárdate de pasar este lugar, que están aram ende escondidos. E enbió el rey de ysrrael al lugar que le dixo el omne de dios e lo auisó e guardose dende non una ves nin dos. E ratió el coraçón del rey de aram por esta cosa e llamó a sus sieruos e díxoles: non me notificaredes quien nos dextenpló al rey de ysrrael? E dixo uno de sus sieruos: non, señor mío, ca eliseo, el profeta, que es en ysrrael notifica al rey de ysrrael las palabras que fablas en la cámara de tu yasyja. E dixo: yd e ved donde está, e enbiaré e tomarlo he. E notificáronle, disiendo: helo en dotam. E enbió ende caualleros e carros e gente de armas poderosa e venieron de noche e çercaron la çibdat. E madrugó el sieruo del omne de dios para se leuantar, e ahe gente de armas que çercaban la çibdat e caualllos e carros. E dixiéronle: ¡guay! señor, como faremos? E dixo: non temas, ca más son los que están con nos que los que están con ellos. E oró eliseo e dixo: ¡o! señor, abre, ruégote, sus ojos e vea. E abrió el señor sus ojos del moço e vió e ahe la sierra llena de caualleros e carros de fuego aderredor de eliseo. E desçendieron a él, e oró eliseo al señor e dixo: fiere, ruégote, este gentío con loca çeguedat. E firiolos con loca çeguedat segunt dixo eliseo. E díxoles eliseo: non es este el camino nin es esta la çibdat, yd detrás de mi e lleuraros he al omne que buscades. E fue con ellos a samaria. E como entraron a samaria dixo eliseo: ¡o! señor abre agora los ojos destos e vean. E abrió el señor sus ojos e viéronse estar en medio de samaria. E dixo el rey de ysrrael a eliseo en veyéndo los: sy los mataré, padre mío? E dixo: non los matarás; mata los que captiuaste con tu espada e con tu ballesta, si quisieres. Pon pan e agua delante dellos, e coman e beuan e váyanse a su señor. E conbidolos de gran conbite, e comieron e beuieron e fuéronse a su señor. E non tornaron más los cabdillos de aram a entrar en el término de ysrrael.

E después desto ayuntó benhadat, rey de aram, todo su real e subió e çercó a samaria, e fue grant fanbre en samaria çercándola, fasta que fue vendida una cabesa de asno por ochenta dineros de plata. E la quinta parte de la medida cab de estiércol de palomas por çinco dineros de plata. E el rey de ysrrael pasaua por el muro, e una muger clamándole, disiendo: sálvame, señor rey. E dixo: non te salue el señor ¿donde te saluaré? sy de la era o del lagar? E díxole el rey: que has? E dixo: esta muger me dixo: dame tu fijo e comerlo

hemos oy, e mi fijo comeremos mañana. E cosimos mi fijo e comí-moslo, e díxe a ella en el otro día: dacá tu fijo e comerlo hemos, e escondió su fijo. E como oyó el rey las palabras de la muger rompió sus paños e él pasó sobre el muro. E vieron el pueblo estar el çiliçio sobre su carne de dentro. E dixo: tal me faga dios e tal me añada si estudiere la cabeça de eliseo, fijo de safat, sobre él oy.

E eliseo estaua en su casa e los viejos asentados delante él. E enbió un omne delante sy antes que viniese el mensaje a él e él dixo a los viejos: sy auedes visto que enbia este fijo de omeçida a quitar mi cabeça? Ved, quando viniere el mensajero çerrad la puerta, ca çiertamente el son de los pies de su señor viene en pos él. El aun fablaua con él e ahe el mensajero desçendió a él e dixo: he este mal que viene delante el señor ¿para que esperaremos al señor más?

CAPITULO VII.—COMO EL REY DE ARAM, ESTANDO SOBRE SAMARIA, DIOS LE FISO OYR GRANT ESTRUENDO DE MUCHA GENTE TANTO QUE DESANPARO EL REAL E FUYO EL E TODA SU GENTE E EL REY DE YSRAEL ROBO EL REAL DE ARAM, E DE OTRAS COSAS QUE ACAESÇIERON.

E dixo eliseo: oyd la palabra del señor. Asy dise el señor: mañana a tal ora será la fanega de farina por un peso de plata e dos fanegas de çeuada por un peso en la plaça de samaria. E respondió el cabdillo del rey, el que era guarda del rey, al omne de dios e dixo: si ha el señor de faser alholies en los çielos para que sea esta cosa? E dixo: he que tú lo verás por tus ojos e dende non comerás.

E quatro omnes estauan leprosos a la puerta e díxo uno a otro: para que estamos aqui fasta que muramos? Sy dixiéremos: entraremos en la çibdat, la fanbre es en la çibdat e morremos ende. E sy estudiéremos aquí, morremos. E agora andat e cayamos en el real de aram: sy nos abeuiguaren, beuiremos. E leuantáronse de noche para entrar en el real de aram e entraron fasta el cabo del real e non fallaron ende omne. E el señor auía fecho oyr en el real de aram bos de carros e bos de cauallos e bos de gente de armas grande. E dixieron unos a otros: ahe alquiló sobre nosotros el rey de ysrael a los reyes yteos de los egipcianos para venir sobre nos. E leuantáronse e fuyeron en la noche e desanpararon sus tiendas e sus cauallos e sus asnos, el real, asi como estaua, e fuyeron por sus personas. E vinieron estos leprosos fasta el cabo del real e entraron en

una tienda e comieron e beuieron e leuaron ende oro e plata e paños e fueron e soterráronlo. E dixieron uno a otro: non fasemos bien que este día día de albricias es e nos callamos e si esperamos fasta la lus de la mañana averemos pecado. E agora yd e vengamos e notifiquémoslo en casa del rey. E vinieron e llamaron a la puerta de la çibdat e notificáronles, disiendo: venimos al real de aram e non era ende omne nin bos de omne, saluo los caualllos atados e los asnos atados, e sus tiendas como estauan. E llamaron los porteros e notificáronlo en casa del rey de dentro. E leuantose el rey de noche e dixo a sus sieruos: notificarvos he agora lo que nos han fecho aram. Supieron que estáuamos fanbrientos e salieron del real a esconderse en el campo, disiendo: saldrán de la çibdat e prenderlos hemos biuos e en la çibdat entraremos. E respondió uno de sus sieruos e dixo: tomen agora çinco de los caualllos e quedantes que quedaron entre ellos helos sean como todo el gentío de ysrael que quedaron en esta çibdat e helos como todo el gentío de ysrael que se acabaron della e enbremos e veamos. E tomaron dos carros de caualllos e enbió el rey en pos del real de aram, disiendo: yd e ved. E fueron en pos dellos fasta el jordán, e he todo el camino lleno de paños e de vasyjas que echaron aram apresurándose. E tornaron los mensajeros e notificáronlo al rey. E salió el pueblo e robó el real de aram, e fue una fanega de farina por un peso de plata, e dos fanegas de çeuada por un peso, segunt la palabra del señor. E el rey encomendó al adelantado, que era su guarda sobre la puerta, e pisáronlo el pueblo en la puerta, segunt fabló eliseo. E fue segunt la palabra del omne de dios al rey, disiendo: dos fanegas de çeuada por un peso e una fanega de farina por un peso será tal ora mañana en la plaça de samaría. E respondió el adelantado al omne de dios e dixo: aunque el señor fisiese alholies en los çielos, sy será tal cosa? E dixo: he que lo verás por tus ojos e dello non comerás. E acaesçiole asy, que lo pisaron el pueblo en la puerta, e murió.

CAPITULO VIII.—COMO MURIO BENHADAT, REY DE ARAM, E ENRREGNO EN SU LUGAR SU YERNO, SEGUNT QUE LE DIXO ELISEO

E eliseo fabló a la muger cuyo fijo abeuiguó, disiéndole: leuántate e vete tú e tu casa e mora onde morares, ca llamó el señor a la fanbre e aun vino a la tierra por siete años. E leuantose la muger

e fiso segunt la palabra del omne de dios e fue ella e su casa e moró en tierra de filisteos. E salió a reclamar al rey por su casa e por su campo, e el rey fablaba a gueasi, moço del omne de dios, disiendo: cuéntame agora todas las grandesas que fiso eliseo. E él contando al rey como abeuiguó al muerto, e ahe la muger cuyo fijo abeuiguó que reclamaua al rey por su casa e por su campo. E dixo gueasi: señor mío, rey, esta es la muger e este es su fijo que abeuiguó eliseo. E preguntó el rey a la muger, e notificógelo. E dióle el rey un castrodo, disiendo: tórname todo lo suyo e todo el esquilmo del campo del día que dexó la tierra fasta agora.

E vino eliseo a damasco e he benhadat, rey de aram, doliente. E notificaróngelo, disiendo: vino el omne de dios fasta acá. E dixo el rey a asael: toma en tu mano presente e ve a resçebir el omne de dios e demandarás la respuesta del señor dél, disiendo: sy sanaré desta mi dolencia? E fue asael a lo resçebir e tomó presente en su mano e todo el bien de damasco, carga de quarenta camellos, e vino e estouo delante él e dixo: tu fijo, benhadat, rey de aram, me enbia a ty, disiendo: sy sanaré desta mi dolencia? E díxole eliseo: ve e dile: sy, sanarás. E amostrome el señor que muerte morrá. E touo queda la cara e estouo asy marauillado grant espacio e lloró el omne de dios. E dixo asael: por que llora mi señor? E dixo: porque sope que farás a los fijos de ysrael mal: sus fortalezas quemarás con fuego, e sus mançebos matarás a espada, e sus niños farás tenblar, e a sus preñadas fenderás. E dixo asael: ¿que so yo, sieruo tuyo, un perro para faser esta grant cosa? E dixo eliseo: amostrome el señor rey sobre aram. E fue de estar con eliseo e vino a su señor. E díxole: que te dixo eliseo? E dixo: dile que beuirá. E fue otro día e tomo las touajas e mojolas en agua e estendiolas sobre su cara, e murió. E enrregnó asael en su lugar.

E en el año quinto de joram, fijo de acab, rey de ysrael, e josafat, rey de judá, enrregnó joram, fijo de josafat, rey de judá. De treynta e dos años era quando enrregnó e ocho años enrregnó en iherusalem. E andudo en las carreras de los reyes de ysrael segunt que fisieron la casa de acab, ca la fija de acab auía por muger, e fiso lo que era malo delante el señor. E non quiso el señor dañar a judá por amor de dauid, su sieruo, segunt que le dixo que le daría candela e a sus fijos todos los días. En sus días rebelló edom de so el poder de judá, e enrregnaron sobre sy rey. E pasó joram a çeguir, e todos los carros con él, e él leuantose de noche e mató a edom



que lo çercauan e a los capitanes de los carros, e fuyó el pueblo a sus tiendas.

E rebelló edom de so el poderío de judá fasta oy. Entonçes se rebelló libna en esa sason. E la sobra de las cosas de joram e de todo lo que fiso çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá. E durmió joram con sus padres e fue soterrado con sus padres en la çibdat de dauid, e enrregnó acasias, su fijo, en su lugar.

En dose años de joram, fijo de acab, enrregnó acasias, fijo de jeroam, sobre judá. Veynte e dos años auía acasias quando enrregnó e un año enrregnó en iherusalem. Nonbre de su madre era atalias, fija de hanbri, rey de ysrrael. E andudo en la vía de casa de acab e fiso lo que era malo delante el señor como la casa de acab, ca yerno de la casa de acab era. E fue con joram, fijo de acab, a la batalla contra asael, rey de aram, en ramas de galaat, e firieron los aramistas a joram. E tornó dél joram, a sanar en ysraguel de las feridas que lo firieron los aramistas en ramas en batallando contra asael, rey de aram. E acasias, fijo de joram, rey de judá, desçendió a ver a joram, fijo de acab en ysraguel, ca doliente era.

CAPITULO IX.—COMO MANDO ELISEO A UNO DE LOS FIJOS DE LOS PROFETAS QUE FUESE A RAMAS DE GALAAT E UNGIESE POR REY SOBRE YSRRAEL A GEU, FIJO DE JOSAFAT, E COMO GEU MATO A ACASIAS, REY DE YSRRAEL, E YSEBEL, SU MADRE, E COMO COMIERON PERROS A YSEBEL SEGUNT LA PALABRA DE ELYAS.

Eliseo el profeta llamó a uno de los fijos de los profetas e díxole: çñe tus lomos e toma esta anpolla de olio en tu mano e ve a ramas de galaat e entra ende e verás ende a geu, fijo de josafat, fijo de nimsy, e entrarás e leuantarlo has de entre sus hermanos e meterlo has de cámara a cámara. E tomarás el anpolla del olio e vasiarás sobre su cabeça e dirás: así dise el señor: ungite por rey sobre ysrrael, e abirás la puerta e fuyrás e non esperes.

E fue el moço profeta a ramas de galaad e entró e ahe los capitanes de la gente de armas asentados e dixo: una cosa te quiero desir, capitán. E dixo geu: a quien de todos nos? E dixo: a ty, capitán. E leuantose e entró con él a casa e vasió el olio sobre su cabeça e díxole: asy dise el señor, dios de ysrrael: ungite por rey sobre el

pueblo del señor, dios de ysrrael, e matarás la casa de acab, tu señor, e vengaré la sangre de mis sieruos, los profetas, e las sangres de todos los sieruos del señor de mano de ysebel, e perderse ha toda, e cortaré acab quien orine a la pared e lo thesaurisado e dexado en los campos en ysrrael. E fará yo la casa de acab como la casa de gero-boan, fijo de nabat, e como la casa de baasa, fijo de achía. E a ysebel comerán los perros en la parte de ysraguel, e non averá quien la soterrar. E abrió la puerta e fuyó. E geu salió a los sieruos de su señor, e dixiéronle, sy es pas. ¿Para que vino este loco a ty? E díxoles: vos conosçedes al omne e a su fabla. E dixieron: mentira es, notificáenoslo. E dixo: tal e tal me dixo, disiendo: asy dise el señor: ungite por rey sobre ysrrael. E apresuraron e tomó cada uno su paño e pusieronlo so él en los mismos grados e tañeron con la bósina e dixieron: ¡jenrregnó geu! E fiso trayçión geu, fijo de nimsy, a joram, e joram estaua guardando en ramas de galaad él e todo ysrrael delante asael, rey de aram. E tornó joram el rey a se sanar en ysraguel de los llagadores que lo llagaron de aram quando batalló con asael, rey de aram. E dixo geu: sy vos plase, non salga quien escape de la çibdat para yr a lo notificar en ysraguel. E caualgó geu e fue a ysraguel, ca joram yasia ende. E acasias, rey de judá, desçendió a ver a joram. E el atalaya estouo sobre el castillo en ysraguel e vio la conpañia de geu en viniendo e dixo: conpañia veo. E dixo joram: toma un carro e enbía a su encuentro e diga, sy es pas. E fue el caualgador del caualló a su encuentro e dixo: asy dise el rey: sy es pas. E dixo geu: que tienes que ver con la pas? Torna atrás de mí. E notificó el atalaya, disiendo: vino el mensajero fasta ellos e non se tornó. E enbió otro omne a caualló segundo e vino a ellos e dixo: asy dise el rey: sy es pas. E dixo geu: que tienes que ver con pas? Torna atrás de mí. E notificó el atalaya, disiendo: vino fasta ellos e non se tornó. E el su guiar es como el guiar de geu, fijo de nimsy, que con locura guía. E dixo joram: ensylla. E ensylló su carro. E salió joram, rey de ysrrael, e acasias rey de judá, cada uno en su carro e salieron a resçebir a geu e falláronlo en la parte de nabot, ysraguelista. E como vio joram a geu díxole: si es pas geu. E dixo: que es la pas con las puterías de ysebel, tu madre, e con sus muchos fechises? E boluió joram sus manos e fuyó. E dixo acasias: engaño es este, acasias. E geu finchió su mano con la ballesta e firió a joram entre sus braços, e salió la saeta de su coraçón e arrodilló en su carro. E dixo a badçar, salista: álcálo, échalo en la parte del campo de

nabot, ysraguelista, ca bien me mienbro yo e tú de los recabistas ayuntados en pos de acab, su padre, e el señor mandó ser profetizada contra él esta profeçia. Sy non las sangres de nabot e las sangres de sus fijos vi ayer. Asy lo dixo el señor, e pagártelo he en esta parte. Asy lo dise el señor. E agora leuántalo e échalo en la parte, segunt la palabra del señor. E acasias, rey de judá, vio esto e fuyó camino de la casa de la huerta, e syguiolo geu e dixo: también a este rematad. E firiéronlo en el carro en la subida de gur que es en goblan, e fuyó a meguido e murió ende. E fisiéronlo caualgar sus sieruos e lleuáronlo a iherusalem e soterráronlo en sus sepulturas con sus padres en la çibdat de dauid.

E en el año onseno de joram, fijo de acab, enrregnó acasias sobre judá. E entro geu a ysraguel, e ysebel oyolo e puso alcohol en sus ojos e aderesçó su cabeça e asomose a la ventana. E geu vino fasta la puerta. E dixo ella: sy has pas sinbri, matador de su señor? E alçó su cara a la finiestra e dixo: quien eres? quien? E asomaron a él dos o tres castrados, e dixo: derrocadla. E derrocáronla, e cayó de su sangre por la pared, e cayó ella entre los caualllos, e trilláronla. E vino e comió e beuió e dixo: requerid agora aquella maldita e soterradla, ca fija de rey es. E fueron a la soterrar e non fallaron en ella, saluo la calauera e los pies e las palmas de las manos. E tornaron e notificárongelo. E dixo: la palabra del señor es que fabló mediante su sieruo elias, tishita, disiendo: en la parte de ysraguel comerán los perros la carne de ysebel e será el calibre de ysebel asy como el estiércol sobre la fas del campo en la parte de ysraguel.

CAPITULO X.—COMO GEU MANDO MATAR A LOS SETENTA FIJOS DEL REY ACAB E DESPUES MATO TODOS LOS QUE QUEDAUAN DE LA CASA DE ACAB E A TODOS LOS PROFETAS DEL YDOLO MATO E DE OTRAS COSAS QUE FISO.

E acab auía setenta fijos en samaría e escriuió geu cartas e enbiolas a samaría a los capitanes de ysraguel a los viejos e a los amos de acab, disiendo: agora como viniere la carta a vos, con vosotros están los fijos de vuestro señor, e vosotros auedes los carros e los caualllos e las fortalesas e las armas. E ved el mejor e el más justo de los fijos de vuestro señor e ponerlo hedes sobre la cáthedra de su padre e batallad por la casa de vuestro señor. E temieron muy mucho e dixieron: he los dos reyes non se touieron delante él çe como

nos ternemos nos? E enbió el alcayde de la casa e el alcayde de la çibdat e los viejos e los amos a geu, disiendo: tus sieruos somos e quanto nos dixieres faremos, non enregñaremos omne; lo que te ploguiere fas. E escriuióles otra carta segunda, disiendo: sy míos sodes e mi mandado obedesçedes tomad las cabeças desos omnes, fijos de vuestro señor, e venid a mí mañana a esta ora a ysraguel. E los fijos del rey eran setenta omnes con los grandes de la çibdat que los criauan. E en viniendo la carta a ellos tomaron los fijos del rey e degollaron setenta omnes e pusieron sus cabeças en espuertas e enbiárongelas a ysraguel. E vino el mensajero e notificógelo, disiendo: troxieron las cabeças de los fijos del rey. E dixo: ponedlas en dos montones a la puerta de la plaça fasta mañana. E por la mañana salió e estouo e dixo a todo el pueblo: justos sodes vos; he que yo fise trayción contra mi señor e matelo ¿pues quien mató a todos estos? Sabet agora que non cae de las palabras del señor alguna en tierra que fabló el señor sobre la casa de acab, e el señor fiso lo que fabló mediante su sieruo elías. E mató geu todos los que quedaron de la casa de acab en ysraguel e todos sus grandes conosçientes e sus saçerdotes fasta non le dexar quien quedase. E leuantose e vino e fue a samaria que es casa de equet e él tañió de estruendo, por el camino. E geu falló los hermanos de acasías, rey de judá, e dixo: quien sodes? E dixeron: hermanos de acasías somos e descendemos a saber la salud de los fijos del rey e de los fijos de la reyna. E dixo: prendedlos biuos. E prendiéronlos biuos. E degollolos en el poso de casa de equet, quarenta e dos omnes, e non dexo omne dellos. E fue dende e falló a jonadas, fijo de recab, a su encuentro e bendíxolo e dixo: si está tu coraçón derecho segunt mi coraçón con tu coraçón? E dixo jonadab: sy está. E sy está, dacá tu mano. E subiolo a él al carro. E dixo: ve conmigo e verás el mi selo al señor. E fiso lo que caualgase en su carro. E vino en samaria e mató todos los que quedaron de acab en samaria fasta que los destruyó, segunt la palabra del señor que fabló a elías.

E ayuntó geu a todo el pueblo e díxoles: acab siruió al ydolo poco, e geu lo seruirá mucho. E agora todos los profetas del ydolo, todos sus sieruos, todos sus saçerdotes me llamad, omne non fallesca, que grant sacrificio tengo de faser al ydolo, el que fallesçiere non beuirá. E geu lo fiso por engaño por destroyr a todos los sieruos del ydolo. E dixo geu: santificat conbíte al ydolo. E conbidaron. E enbió geu en todo ysrael e vinieron todos los sieruos del ydolo, non

quedó alguno que non viniese, e entraron en la casa del ydolo, e finchiose la casa del ydolo de cabo a cabo. E dixo a su camarero: saca una vestimenta a cada uno de los sieruos del ydolo. E sacoles las vestimentas. E entro geu e jonadab, fijo de recab, en casa del ydolo e dixo a los sieruos del ydolo: escodrinad e vet que non aya aquí con vos de los sieruos del señor, saluo de los sieruos del ydolo solo. E vinieron a faser sacrificios e holocaustos, e geu puso para si fuera ochenta omnes e dixo: omne que escapare destos omnes que yo traygo a vuestro poder su alma será en lugar de su alma. E como acabó de faser el holocausto dixo geu a los troteros e a los adelantados: entrad, matadlos, omne non salga. E matáronlos a poder de espada. E echáronlos los troteros e los adelantados e fueron fasta la çiladat del ydolo. E sacaron las estatuas de la casa del ydolo e quemáronlas e derrocaron las estatuas del ydolo e derrocaron la casa del ydolo e fisiéronla muladar fasta el día de oy. E destruyó geu el ydolo de ysrrael, mas los pecados de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael, non se quitó geu de en pos ellos, de los beserros del oro que estauan en bethel e en dan.

E dixo el señor a geu: por quanto fesiste bien en faser todo lo que era derecho en mis ojos segunt toda mi voluntad fesiste a la casa de acab fijos en la quarta generación se te asentarán sobre la cáthedra de ysrrael. E él non se guardó a andar en la ley del señor, dios de ysrrael, con todo su coraçón; non se quitó del horror de geroboan que fiso errar a ysrrael. E en sos días començó el señor a çerçenar en ysrrael, e firiolos asael en todo el término de ysrrael del jordán en oriente del sol e toda la tierra de galaat, los gadistas e reubenistas de aroer, que es sobre el río de arnon, e galaad e basam. E la sobra de las palabras de geu e todo quanto fiso e su potència çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de ysrrael. E durmió geu con sus padres, e soterráronlo en samaría, e enrregnó joacas, su fijo, en su lugar. E los días que enrregnó geu sobre ysrrael fueron veynte e ocho años en samaría.

CAPITULO XI.—COMO ATALIAS DESPUES DE LA MUERTE DEL REY ACASIAS, SU FIJO, MATO TODOS LOS DEL LINAJE REAL, E COMO JOSEBA TOMO A JOAS, SU SOBRINO, FIJO DEL REY ACASIAS, E FURTOLO E LO TOUO ESCONDIDO EN LA CASA DEL SEÑOR, E COMO JOYADA, EL SAÇERDOTE, CON TODOS LOS PRÍNCIPES DE JUDA LO ALÇARON POR REY SOBRE JUDA E MATARON A ATALIAS.

E atalias, madre de acasias, vio que murió su fijo e leuantose e destruyó todo el lynaje real. E tomó joseba, fija del rey joram, hermana del rey acasias, a joas, fijo de acasias, e furtolo de entre los fijos del rey que mataron e furtó a él e a su ama e en la cámara de las camas lo escondió delante atalias, e non lo mataron. E estudo con ella en la casa del señor escondido seys años, e atalias enregnaua sobre la tierra.

E en el año séptimo enbió joyada e tomó los capitanes de los çentenaes e los adalides e los corredores e tróxolos consigo a la casa del señor e confirmó con ellos pleytesía e conjurolos en la casa del señor e amostroles el fijo del rey. E mandoles, disiendo: esta es la cosa que faredes. La terçia parte de vos venientes al sábado e guardantes la guarda de la casa del señor. E la terçia parte de vos esté en la puerta de çur e la terçia parte esté en otra puerta tras los corredores e guardaredes la guarda de la casa del señor. En las dos partes de vos, todos los que salen en sábado, guardaredes la guarda de la casa del señor al rey e çercaredes al rey aderredor cada uno con sus armas en su mano. E el que entrare en las salas mátenlo e estad con el rey en saliendo e entrando. E fisieron los capitanes de los çentenaes segunt todo lo que mandó joyada, el saçerdote, e tomó cada uno sus omnes entrantes al sábado salientes al sábado e entraron a joyada el saçerdote. E dio joyada a los capitanes de los çentenaes las lanças e escudos del rey dauid, que eran en la casa del señor. E estudieron los corredores cada uno con sus armas en su mano de la costanera de la casa derecha fasta la costanera de la casa ysquierda del altar e de la casa aderredor del rey. E sacó al fijo del rey e púsolo la corona e el testimonio e enregnáronlo e ungiéronlo e tafiñeron palmas e dixieron: ¡biua el rey!

E oyó atalias la voz de los corredores e del pueblo e vino al pueblo a la casa del señor. E vio e ahe el rey que estava sobre su cátedra segunt el juyzio, e ende los capitanes e los trompetas con el rey



e todo el pueblo de la tierra alegre e tañientes tronpetas. E ronpió atalias sus paños e dixo: trayción, trayción.

E mandó joyada, saçerdote, a los capitanes de los çentenales e cabdillos de la gente de armas e dixo: sacadla fuera a las salas, e el que viniere tras ella mátenle a espada, ca dixo el saçerdote: non la maten en la casa del señor. E pusieronle manos, e vino camino de la entrada de los cauallos de la casa del rey, e matáronla ende.

E confirmó joyada la pleytesía entre el señor e entre el rey e entre el pueblo que serian pueblo del señor, e entre el rey e entre el pueblo. E vinieron todo el pueblo de la tierra a casa del ydolo e destruyéronlo e sus altares e sus ymágenes quebrantaron bien e a natán, saçerdote del ydolo, mataron delante los altares. E puso el saçerdote requeridores sobre la casa del señor e tomó los capitanes de los çentenales e los adalides e los corredores e todo el pueblo de la tierra e descendieron al rey de la casa del señor e vinieron camino de la puerta de los corredores de la casa del rey, e asentose sobre la cáthedra de los reyes, e alegrose todo el pueblo de la tierra e la çibdat asosegó. E a atalias mataron a espada en casa del rey.

CAPITULO XII.—COMO JOAS FISO LO QUE ERA DERECHO EN PRESENCIA DEL SEÑOR, E DE LAS COSAS QUE ACAESÇIERON EN SU TIENPO E COMO FUE REPARADA LA CASA DEL SEÑOR.

Siete años auía joas quando enrregnó, en año de siete de geu enrregnó joas e quarenta años enrregnó en iherusalem. E nonbre de su madre, çebia, de bersabe. E fiso joas lo que era derecho delante el señor todos los días que lo amostró joyada, el saçerdote, mas los altares non se quitauan e aun el pueblo aun sacrificauan e sahumauan en los altares. E dixo joas a los saçerdotes: toda la plata de las santificaçiones que fuere trayda a la casa del señor, plata que pase por onbre, plata por su persona, por su estimaçion, e toda plata que en presente por su voluntad cada uno para traer a casa del señor, tomen para sy los saçerdotes, cada uno de su vendida. E ellos reparen lo reparable de la casa en qualquier logar en que fallaren cosa de reparar.

E en año de veynte e tres del rey joas non fortificaron los saçerdotes lo reparable de la casa. E llamó el rey joas a joyada, el saçerdote, e a los saçerdotes e díxoles: porque non reparades lo reparable

de la casa? E agora non tomaredes plata de vuestras vendidas, ca para lo reparable de la casa lo daredes. E convinieron los sacerdotes de non tomar plata del pueblo por non ser reparado lo reparable de la casa. E tomó joyada, el sacerdote, un arca e foradó un forado en su cobertera e púsola cerca del altar a la parte derecha. Quando venia alguno a la casa del señor ponía ende, los sacerdotes guardantes el umbral toda la plata que era trayda a la casa del señor. E como veyan que era mucha la plata en el arca subía el escriuano del rey e el grant sacerdote e atáuano lo e contauan la plata fallada en la casa del señor. E dauan la plata aparejada a los que fasian en la obra a los que era encomendada la casa del señor e espendianla con los carpenteros de madera e hedificadores que fasian en la casa del señor e a los parederos e canteros e para conprar madera e piedras picadas para esforçar lo reparable. E de todo quanto se espendia por la casa para la fortificar. Mas non se fiso en la casa del señor unbrales de plata nin órganos, regaderas, nin tronpetas nin alguna vasija de oro nin vasija de plata de la plata que se troxo a la casa del señor, ca a los que fasian la obra la dauan o esforçauan con ello la casa del señor e non fasian cuenta con los omnes que dauan mediante ellos la plata a los que fasian la obra, ca en conçiencia lo fasian. E la plata de sacrificio perdonante culpa o plata de sacrificios perdonantes error non la metian en la casa del señor, que de los sacerdotes era.

Estonçes subió asael, rey de aram, e batalló sobre gad e prísola e puso asael su cara a sobir sobre iherusalem. E tomo joas, rey de judá, todas las santificaçiones que santificaron josafat e joram e acasias, sus padres, reyes de judá, e todas sus santificaçiones e todo el oro que se falló en los almasenes de la casa del señor e en casa del rey e enbiolo a asael, rey de aram, e subió de sobre iherusalem. E lo que queda de las cosas de joas e todo lo que fiso çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá. E leuantáronse sus sieruos e fisiéronle trayçión e mataron a joas en casa de milo, que desçiende a çela. E josabat, fijo de symat, e gehosaoat, fijo de somer, sus sieruos, lo firieron, e murió, e soterráronlo con sus padres en la çibdat de dauid. E enrregno amasias, su fijo, en su lugar.

CAPITULO XIII.—COMO ADOLESCIO ELISEO, E EL REY JOAS LO VINO A VER, E DE LAS COSAS QUE ELISEO LE DIXO ANTES DE SU MUERTE E DE LA SEÑAL QUE LE DIO TIRANDO CON LA BALLESTA, E COMO MURIO ELISEO E DESPUES DE MUERTO RESUÇITO A UN OMNE MUERTO QUE LO LLEGARON A SUS HUESOS.

En año de veynte e tres años de joas, fijo de acasias, rey de judá, enrregnó joacas, fijo de geu, sobre ysrrael en samaría, dies e siete años. E fiso lo que era malo delante el señor e andudo en pos del horror de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael, e non se quitó dél. E ençendiose la saña del señor en ysrrael e diolos en mano de asael, rey de aram, e en mano de benhadat, fijo de asael, todos los días. E rogó joacas la presençia del señor. E condesçendió a él el señor, ca vio el angustia de ysrrael, que los angustió el rey de aram. E dio el señor a ysrrael saluador e salieron deyuso del poder de aram e moraron los fijos de ysrrael en sus tiendas como ayer e como antier. Mas non se quitaron del pecado de la casa de jero-boan que fiso errar a ysrrael, por él andudieron, e aun el árbol ydo-látrico estouo en samaría. Ca non dexó a joacas pueblo más de çin-quenta caualleros e dies carros e dies mill peones, ca los desperdiçió el rey de aram e púsolos como tierra para trillar. E lo que queda de las palabras de joacas e todo lo que fiso e su potençia çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de ysrrael. E durmió joacas con sus padres e soterráronlo en samaría. E enrregnó joas, su fijo, en su lugar.

En año de treynta e siete años de joas, rey de judá, enrregnó joas, fijo de joacas, sobre ysrrael en samaría, dies e seys años. E fiso lo que era malo delante el señor, non se quitó de todo el error de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael e por él andudo. E lo que queda de las palabras de joas e de todo quanto fiso e de su potençia, como batalló con amasias, rey de judá, todo está escripto en el libro de la corónica de los reyes de ysrrael. E durmió joas con sus padres, e geroboan se asentó sobre su cáthedra. E fue soterrado joas en samaría con los reyes de ysrrael.

E eliseo adolesció su dolençia de que auía de morir, e desçendió a él joas, rey de ysrrael, e lloró sobre su fas e dixo: padre mío, padre mío, carro de ysrrael e sus caualleros. E díxole eliseo: toma una ballesta e viratones. E tomó la ballesta e los viratones. E dixo al rey de ysrrael: encaualga tu mano sobre la ballesta. E encaualgó

su mano. E puso eliseo sus manos sobre las manos del rey e dixo: abre la finiestra a oriente. E abriola. E dixo eliseo: tira. E tiró. E dixo: saeta de saluación al señor e saeta de saluación en aram. E ferirás a aram en afeca fasta que los acabes. E dixo: toma la saeta. E tomola. E dixo al rey de ysrrael: fiere en tierra. E firió tres veses, e estouo. E yró contra el el omne de dios e dixo: sy firieras çinco o seys veses estonçes frieras a aram fasta los acabar, e agora tres veses ferirás a aram. E murió eliseo e soterráronlo. E los cabdillos de moab vinieron en la tierra como en primero. E ellos soterrando un omne vieron la hueste e echaron el omne en la sepultura de eliseo. E fue e llegó el omne en los huesos de eliseo e biuió e leuantose sobre sus pies.

E asael, rey de aram, angustió a ysrrael todos los días de joacas. E apiadolos el señor e amerçendeose dellos e boluió a ellos por amor de su firmamiento con abraham e con ysaac e con jacob e non los quiso dañar nin echarlos de sobre su fas fasta agora. E murió asael, rey de aram, e enrregnó benhadat, su fijo, en su lugar. E tornó joas, fijo de joacas, e tomó las çibdades de mano de benhadat, fijo de asael, que tomó de mano de joatas, su padre, en la batalla. Tres veses lo firió joas e tornó las çibdades de ysrrael.

CAPITULO XIII. — COMO JOAS, REY DE YSRRAEL, DESBARATO A AMASYAS, REY DE JUDA, E DE LAS PALABRAS QUE LE ENBIO DESIR, E DE OTROS REYES QUE ENRREGNARON EN YSRRAEL E DE LOS FECHOS QUE FISIERON.

En el año segundo de joas, fijo de joacas, rey de ysrrael, enrregnó amasyas, fijo de joas, rey de judá. E veynte e çinco años auía quando enrregnó e veynte e nueue enrregnó en iherusalem, e nonbre de su madre, joadan, de iherusalem. E fiso lo que era derecho en ojos del señor, mas non asy como dauid, su padre, segunt todo lo que fiso joas su padre asy fiso, mas los altares non se quitaron, aun el pueblo sacrificauan e sahumauan los altares. E como se esforçó el regnado en su mano mató a sus sieruos que mataron al rey, su padre. E los fijos de los matadores non mató, como es escripto en el libro de la ley de moysen que mandó el señor, disiendo: non maten los padres por los fijos e los fijos non los maten por los padres, mas cada uno por su pecado morrá. El firió a edom en el val de la sal, dies mill, e priso la peña por batalla e llamole yacta fasta oy.

Estonçes enbió amasias mensajeros a joas, fijo de joacas, fijo de geu, rey de ysrrael, disiendo: anda, veámosnos rostro a rostro. E enbió joas, rey de ysrrael, a amasias, rey de judá, disiendo: el cardo que era en el libano enbió al çedro que era en el libano a desir: da tu fija a mi fijo por muger. E pasaron las animalias del campo e pisaron el cardo. Mataste a edom e ensorberuesçiose tu coraçón, apésgate e está en tu casa ¿para que te rebohuerás en el mal e caerás tú e judá contigo? E non condesçendió amasias, e subió joas, rey de ysrrael, e viéronse de cara. E amasías, rey de judá, era en casa del sol que era de judá. E fue plagado judá delante ysrrael, e fuyeron cada uno a sus tiendas. E a amasías, rey de judá, fijo de amasias prendió joas, rey de ysrael, en la casa del sol. E entró en iherusalem e derrocó en el muro de iherusalem de la puerta de efraym fasta la puerta del rincón, quatroçientos cobdos. E tomó todo el oro e plata e todas las vasijas falladas en la casa del señor e en los almasenes de la casa del rey e tornose a samaría. E lo que queda de las palabras de joas que fiso, e de su potència e como batalló con amasías, rey de judá, çiertamente es escripto en el libro de las corónicas de los reyes de ysrrael. E durmió joas con sus padres e fue soterrado en samaría, e enrregnó geroboan, su fijo, en su lugar.

E biuió amasias, fijo de joas, rey de judá, después de la muerte de joas, fijo de joacas, rey de ysrrael, quince años. E lo que queda de las cosas de amasias çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá. E ligaron contra él liga en iherusalem, e fuyó a laquisa, e enbiaron tras él a laquisa e matáronlo ende e cargáronlo sobre los caualllos, e fue soterrado en iherusalem con sus padres, en la çibdat de dauid. E tomaron todo el pueblo de judá a asariahu, e él seyendo de dies e seys años, enrregnáronlo en lugar de su padre amasias. E el hedificó a yolath e tornola a judá después que durmió el rey con sus padres.

El año quince de amasias, fijo de joas, rey de judá, enrregnó jeroboan, fijo de joas, sobre ysrrael en samaría, quarenta e un años. E fiso lo que era mal delante el señor, non se quitó de todos los errores de geroboan de nabat que fiso errar a ysrrael. E él torno el término de ysrrael de entrada de amat fasta la mar del campo, segunt la palabra del señor dios de ysrrael que fabló mediante su sieruo jonas, fijo de amitay, el profeta, que era de gat de hefer. Vio el señor el quebranto de ysrrael rebelde mucho fasta non quedar cosa en el campo dexada nin auer ayudador a ysrrael. E non mandó el señor

ser rematado el nonbre de ysrael so los çielos e saluolos mediante geroboan. E todo quanto fiso e su potençia que batalló e como tornó a damasco e amat para judá en ysrael çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de ysrael. E durmió geroboan con sus padres, con los reyes de ysrael, e enregrnó sacarias, su fijo, en su lugar.

CAPITULO XV.—COMO ENRREGNO ASARIAS SOBRE JUDA E FISO LO QUE ERA DERECHO EN PRESENCIA DEL SEÑOR E DE LOE REYES QYE FUERON EN SU TIENPO EN ISRAEL E DE LOS FECHOS QUE FISIERON E COMO MURIO ASARIAS E ENRREGNO JOTAN, SU FIJO, EN SU LUGAR

En año de veynte e siete de geroboan, rey de ysrael, enrregnó asarias, fijo de amasias, rey de judá. De dies e seys años era quando enrregnó e çinquenta e dos años enrregnó en iherusalem. E nonbre de su madre era yacaalias, de iherusalem. E fiso lo que era derecho delante del señor, segunt todo lo que fiso amasias, su padre. Mas los altares non se quitaron, e aun el pueblo sacrificauan e salu-mauan en los altares. E plagó el señor al rey, e fue leproso fasta el día que murió. E estouo en la casa del aforramiento. E jotán, fijo del rey, era sobre la casa e judgava el pueblo de la tierra. E lo que queda de las cosas de asarias e todo quanto fiso çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá. E durmió asarias con sus padres e soterráronlo con sus padres en la çibdat de dauid, e enrregnó joran, su fijo, en su lugar.

En año de treynta e ocho años de asarias, rey de judá, enrregnó sacarias, fijo de geroboan, sobre ysrael en samaria, seys meses. E fiso lo que era malo delante el señor, segunt fisieron sus padres, non se quito de los errores de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrael delante el señor. E fiso liga contra él salum, fijo de jables, e friolo e matolo e enrregnó en su lugar. E lo que queda de las cosas de sacarias helas escriptas en el libro de las corónicas de los reyes de ysrael. Esa es la palabra del señor que fabló a geu, diciendo: fijos fasta la quarta generaçión se te asentarán sobre la cáthedra de ysrael. E fue así.

E alúm, fijo de jables, enrregnó en año de treynta e nueue de asarias, rey de judá, e enrregnó un mes de días en samaria. E subió manahem, fijo de gadi, de tirça e entró en samaria e frió a salum,



fijo de jables, e matolo e enrregnó en su lugar. E lo que queda de las cosas de salum e su liga que ligó helo escripto en el libro de la corónica de los reyes de ysrrael. Estonçes firió manahem a tirsá e a todo lo que era en ella e a todos sus términos de tirsá, ca non abrieron, e firió toda la serranía e todo lo del valle.

En año de treynta e nueve años de asarias, rey de judá, enrregnó manahem, fijo de gadi, sobre ysrrael dies años en samaria. E fiso lo que era malo delante el señor e non se quitó de todos los errores de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael todos sus días. E vino pul, rey de asur, sobre la tierra. E dio manahem a pul mill quintales de plata porque fuese su poder con él por fortificar el regnado en su poder. E echó manahem la plata sobre ysrrael sobre todos los potentes virtuosos para dar al rey de asur cinquenta pesos de plata a cada un omne. E tornose el rey de asur e non estudo ende en la tierra. E lo que queda de las cosas de manahem e todo quanto fiso çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de ysrrael. E durmió manahem con sus padres, e enrregnó pecaya, su fijo, en su lugar.

En año de çinquenta años de asarias, rey de judá, enrregnó pecaya, fijo de manahem, sobre ysrrael, dos años. E fiso lo que era mal delante el señor, non se quitó del error de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael. E fiso liga contra él peca, fijo de remehahu, su adelantado, e matolo en samaria en el alcáçar de la casa real con argob e con el león, e con él estauan çinquenta omnes del lynaje de los galaadistas. E matolo e enrregnó en su lugar. E lo que queda de las cosas de pecaya e todo quanto fiso çiertamente es escripto en la corónica de los reyes de ysrrael.

En año de çinquenta e dos años de asarias, rey de judá, enrregnó peca, fijo de ramalias, sobre ysrrael en samaria, veynte años. E fiso lo que era mal delante el señor, non se quitó de todo el error de geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael. En tiempo de peca, fijo de remelias, rey de ysrrael, vino tiglatpilheçer, rey de asur, e tomó ayum e abel casa de maaça e a janoc e a cades e a açor e a galaad e a galilea e toda tierra de neptaly e captiuolos en asur. E ligó liga osea, fijo de ela, sobre peca, fijo de remelياهو, e friolo e matolo e enrregnó en su lugar en año de veynte de jotán, fijo de usías. E lo que queda de las palabras de peca e todo quanto fiso helo escripto en el libro de la corónica de los reyes de ysrrael.

E en el año segundo de peca, fijo de remelias, rey de ysrrael,

enrregnó jotán, fijo de usías, rey de judá; veynte e cinco años auia quando enrregnó e dies e seys años enrregnó en iherusalem. E nonbre de su madre gerusa, fija de sadoc. E fiso lo que era justo delante el señor, segunt todo lo que fiso usías, su padre, fiso. Mas los altares non se quitaron, aun el pueblo sacrificauan e sahumauan en los altares. El hedificó la puerta de la casa del señor alta. E lo que queda de las palabras de jotán e lo que fiso todo es escripto en el libro de las corónicas de los reyes de judá.

E en esos dias començó el señor a enbiar en judá a raçim, rey de aram, e a peca, fijo de remelias. E durmió jotán con sus padres e fue soterrado con sus padres en la çibdat de dauid, su padre, e enrregnó acas, su fijo, en su lugar.

CAPITULO XVI.—COMO RAÇIM, REY DE ARAM, E PECA, REY DE YSRRAEL, VINIERON A BATALLAR CON ACAS, REY DE JUDA, E ÇERCARON A IHERUSALEM, E COMO EL REY DE ASUR LO DESÇERCO.

En año de dies e siete años de peca, fijo de remelias, enrregnó acas, fijo de jotán, rey de judá. De veynte años era acas quando enrregnó e dies e seys años enrregnó en iherusalem. E non fiso lo que era justo delante el señor dios segunt dauid, su padre. E andudo en las vías de los reyes de ysrrael e aun a su fijo quemó en fuego segunt la abominaçión de los gentios que destruyó el señor delante los fijos de ysrrael. E sacrificó e sahumó en los altares e sobre las cuestas e sobre todo árbol reuerdesçido. Estonçes subieron raçim, rey de aram, e peca, fijo de remelias, rey de ysrrael, a iherusalem a batallar e çercaron a acas e non pudieron batallar. En esa sasón tornó raçim, rey de aram, a jabet a aram e desterró a los judios de ayalet e moraron ende fasta oy.

E enbió acas mensajeros a tiglatpliheçer, rey de asur, disiendo: tu sieruo e tu fijo soy, sube e sáluame de poder del rey de ysrrael que se leuantaron contra mí. E tomó acas la plata e el oro que se falló en la casa del señor e en los almasenes de la casa del rey e enbió al rey de asur pecho. E condesçendió a él el rey de asur. E enbió el rey de asur a damasco e prisola e captiuola en quera e a raçim mató. E fue el rey acas a resçebir a tiplatpileçer, rey de asar, a damasco e vio el altar que era en damasco. E enbió el rey acas a urias, saçerdote, la semejança del altar e su hedificaçión segunt toda

su obra. E hedificó hurias, el saçerdote, el altar, segunt todo lo que enbió el rey acas asy fiso urias, saçerdote, fasta que vino el rey acas de damasco. E vino el rey de damasco e vio el rey el altar e sacrificó el rey sobre el altar e fiso sobre él holocaustos. E şahumó su holocausto e su presente e tenpló su tenplamiento e derramó la sangre de las paçificaçiones sobre el altar. E el altar de cobre que era delante el señor allegó de dentro de la casa del señor e púsolo sobre el lado del altar a septentríon. E mandó el rey acas a urias, saçerdote, disiendo: sobre el grande altar sacrificarás el holocausto a la mañana e el holocausto de la tarde e el holocausto del rey e su presente e el holocausto de todo el pueblo de la tierra e sus presentes e sus tenplaçiones e toda sangre de holocausto e toda sangre de sacrificio sobre él derramarás e el altar de cobre sea para mí por la mañana. E fiso urias, el saçerdote, segunç todo lo que mandó el rey acas. E cortó el rey acas las çerraduras e los asientos e tiró de sobre ellos el baçin e la mar descendió de sobre las vacas del cobre que eran so ella e púsola sobre un poyal de piedras. E el hornamento del sábadu que hedificaron en la casa e la entrada por do salia el rey boluió a casa del señor delante el rey de asur. E lo que queda de las cosas de acas que fiso es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá. E durmió acas con sus padres e fue soterrado con sus padres en la çibdat de dauid e enrregnó esechias, su fijo, en su lugar.

CAPITULO XVII.—COMO ENRREGNO OSEA SOBRE YSRRAEL E FISO LO QUE ERA MALO EN PRESENCIA DEL SEÑOR, E INDIGNOSE EL SEÑOR CONTRA YSRRAEL E DIOLOS EN MANO DE SUS ENEMIGOS, E ECHARONLOS DE SU TIERRA E QUEDO EL TRIBO DE JUDA SOLO

En el año onseno de açaç, rey de judá, enrregnó osea, fijo de ela, en samaria sobre ysrrael, nueue años. E fiso lo que era mal delante el señor, mas non así como los reyes de ysrrael que fueron ante que él. E subió contra él salmoneşçer, rey de asur, e fue oseas su vasallo e tornole parias. E falló el rey de asur en oseas liga, que enbió mensajeros a açor, rey de egipto, e non le subió presente al rey de asur segunt que cada año. E retóuolo el rey de asur e prendiolo en casa de cárçel e subió el rey de asur en toda la tierra e subió a samaria e çercola tres años. En el año noueno de oseas priso

el rey de asur a samaria e captiuó a ysrrael en asur e aposentolos çerca de hola e habor, río de gosan, e çibdades de media.

E como pecaron los fijos de ysrrael al señor, su dios, que los subió de tierra de egipto de so el poder de faraón, rey de egipto, e temieron otros dioses. E andudieron en fueros de los gentíos que destruyó el señor delante los fijos de ysrrael. E lo que fisieron los reyes de ysrrael e falsificaron los fijos de ysrrael, cosas que non eran verdat contra el señor, su dios. E hedificaron para sy altares en todas sus çibdades de castillo de fortaleza fasta çibdat enfortalesçida. E alçaron para sy estatuas e árboles ydolátricos sobre toda cuesta alta e sobre todo arbol reuerdesçido. E sacrificaron ende en todos los altares segunt los gentíos que destruyo el señor delante ellos e fisieron malas cosas a enojar al señor. E siguieron los enconamientos que les mandó el señor, non fagades esta cosa. E testimonió el señor contra ysrrael e contra judá, mediante todo profeta e todo veedor, di-siendo: tornadvos de vuestros malos caminos e guardat mis encomiendas e fueros segunt toda la ley que mandé a vuestros padres e que vos enbié, mediante mis sieruos los profetas. E non condesçendieron e endureşçieron su çeruis como la çeruis de sus padres que non creyeron en el señor, su dios. E menospreçiaron sus fueros e su firmamiento que confirmó con sus padres e sus testimonios que testimonió contra ellos e andudieron en pos la vanidat e fueron fechos vanidat en pos los gentíos que eran aderredor dellos, que les mandó el señor que non fisiesen como ellos. E desanpararon todos los mandamientos del señor, su dios, e fisieron para sí ydolo fundedisó, dos beserros, e fisieron árbol ydolátrico e humilláronse a toda la hueste del çielo e siruieron al ydolo e quemaron a sus fijos e a sus hijas en el fuego e ydolatrisaron e agüerisaron e estrañaron en faser lo que era malo delante el señor a lo enojar. E indignose el señor mucho contra ysrrael e quitolos delante sy, non quedó, saluo el tribo de judá solo. E aun judá non guardó el mandamiento del señor, su dios, e andudieron en los fueros de ysrrael que fisieron. E aborresçió el señor todo el lynaje de ysrrael e affigiolos e pusolos en mano de affigidores fasta que los echó delante sy, ca se ronpió ysrrael de sobre la casa de dauid e enregnarón a geroboan, fijo de nabad. E desuió geroboan a ysrrael de en pos el señor e físolos errar grande error. E andudieron los fijos de ysrrael en todo el horror de geroboan que fiso, non se quitaron dél fasta que quito el señor a ysrrael delante sy,

segunt que fabló mediante todos sus sieruos los profetas. E fue captiuado ysrrael de sobre su tierra fasta oy.

E vino el rey de asur de babilonia e de cuta e de yua e de amat e de çafarmaym e moró en las çibdades de samaria en lugar de los fijos de ysrrael, e heredaron a samaria e moraron en sus çibdades. E en comienço de su morar ende non temieron al señor. E enbió el señor en ellos los leones e matáuanlos. E dixieron al rey de asur: los gentíos que captiuaste e fesiste morar en las çibdades de samaria non saben el jysio del dios de la tierra, e enbió en ellos los leones e mátanlos, porque non saben el jysio del dios de la tierra. E mandó el rey de asur, disiendo: lleuad allá uno de los saçerdotes que captiuastes ende. E fueron e moraron ende e amostroles el jysio del dios de la tierra. E vino uno de los saçerdotes que captiaron de samaria e moró en betthel. E amostroles como temerían al señor. E fisieron cada gentío su dios e dexáronlo en las casas de los altares que fisieron los samaritanos, cada gente en sus çibdades en que morauan. E la gente de babilonia fisieron a çucod hanot e la gente de cut fisieron nergal e la gente de hamat fisieron asyma. E los yueos fisieron a nibhan e a tartac. E los de çofarnaym quemauan a sus fijos en fuego; eldarmalec e auamalec dioses de çafarnaym. E temían al señor e fisieron parte dellos saçerdotes de altares, los quales fisieron para sy en las casas de los altares. Al señor temían e a sus dioses seruían segunt el jysio de los gentíos que fueron captiuados ende. E fasta oy fasen segunt los jysios primeros, non temen al señor nin fasen segunt sus fueros e jysios e segunt la ley e mandamientos que mandó el señor a los fijos de jacob, a quien puso nonbre ysrrael. E confirmó el señor con ellos firmamiento e mandoles, disiendo: non temades otros dioses nin vos homilledes a ellos nin los siruades nin los sacrificuedes, saluo al señor que vos subió de tierra de egipto con grant fuerça e con braço estendido, a él temeredes e a él vos homillaredes e a él sacrificaredes. E los fueros e los jysios e la ley e el mandamiento que vos escriuió guardaredes para faser todos los días. E non temades dioses agenos. Segunt el firmamiento que confirmé con vos non vos oluidedes nin temades dioses agenos, saluo al señor, vuestro dios, temeredes e él vos escapará de mano de todos vuestros enemigos. E non obedescieron, mas segunt su jysio primero fasían. E fueron estos gentíos temientes al señor e a sus ydolos seruían tambien sus fijos e los fijos de sus fijos, como fisieron sus padres, asy fasían fasta el día de oy.

CAPITULO XVIII.—COMO ENRREGNO ESECHIAS SOBRE JUDA E FISO LO QUE ERA JUSTO EN PRESENCIA DEL SEÑOR, E DE LAS COSAS QUE ACAESÇIERON EN SU TIENPO, E DE COMO EL REY DE ASUR ENTRO EN TIERRA DE JUDA E GANO MUCHOS LUGARES E DE LAS COSAS QUE ENBIO DESIR AL REY DE JUDA.

En el año terçero de osea, fijo de ela, rey de ysrrael, enrregnó esechias, fijo de acas, rey de judá. E veynte e çinco años avía quando enrregnó e veynte e nueue años enrregnó en iherusalem. E nonbre de su madre era abia, fija de sacarias. E fiso lo que era justo delante el señor segunt todo lo que fiso dauid, su padre. E él quitó los altares e quebrantó las estatuas e cortó el arbol ydolátrico e desmenusó la culebra de cobre que fiso moysen, que fasta esos días los fijos de ysrrael le sacrificauan e llamáronle nehustan. En el señor, dios, confió e después dél non ouo tal como él en todos los reyes de judá que fueron antes dél. E conjuntose con el señor e non se quitó de en pos él e guardó sus mandamientos que mandó el señor a moysen. E fue el señor con él: en todo quanto andudo era entendido. E fue rebelde al rey de asur e non le siruió. El firió a los filisteos fasta asa e sus términos de castillo de fortaleza fasta çibdat fuerte.

E fue en el año quarto del rey esechias, que era el año seteno de osea, fijo de ela, rey de ysrrael, subió salmenester, rey de asur, sobre samaria e çercola e prisola a cabo de tres años: en año de seys de esechias, que era el año noueno de oseas, rey de ysrrael, fue tomada samaria. E captiuó el rey de asur a ysrrael en asur e dexolos en hola e en habot, rio de gosam, çibdades de media, porque non obedçieron el dicho del señor, su dios, e pasaron su firmamiento, todo lo que mandó moysen, sieruo del señor, e non lo obesdesçieron nin lo fesieron.

E en quatorse años del rey esechias subió çanherib, rey de asur, sobre todas las villas fuertes de judá e prisolas. E enbió esechias, rey de judá, al rey de asur, a laquis, disiendo: erró, torna de sobre mí e lo que pusieres sobre mí leuarcó. E puso el rey de asur sobre esechias, el rey de judá, tresientos quintales de plata e treynta quintales de oro. E dio esechias toda la plata que fue fallada en casa del señor e en los almasenes de la casa del rey. En esa ora cortó esechias las puertas de la cámara del señor, e el astero sosteniente la casa que engastonó esechias, rey de judá, e diolos al rey de asur. E enbió el



rey de asur a tartan e a rebcalis e a rabsaque de laquis al rey esechias con poderosa gente de armas a iherusalem. E subieron e vinieron en iherusalem e subieron e vinieron e estudiaron en la alberca alta que estaua en la calçada del campo de cobes. E llamaron al rey e salió a ellos elitin, fijo de elquia, que era sobre la casa de sebna, el escriuano, e joa, fijo de açaf, el relator. E díxoles rabsaque: desid agora a esechias: asy dise el grant rey, rey de asur; que es esta fuisa que te afuisaste? sy pensaste ser palabra de beços, consejo e potència para la batalla? e agora sobre quien confiaste que has seydo rebelde a mi? E agora ahe, si confiaste en este cayado de caña machucado en egipto sobre él qual, si alguno se sostiene, entra en su palma e forádala? Asy es faraón, rey de egipto, a todos los que confían en él. E si me desides: en el señor, nuestro dios, confiamos, çiertamente él es el que quitó esechias sus altares e sus aras e dixo a judá e a iherusalem: delante este altar vos homillaredes en iherusalem. E agora fia, ruégote, a mi señor, el rey de asur, e darte ha dos mill cauallos ¿si podrás dar caualgantes sobre ellos? ¿E como non condesçenderás a la presençia de un duque de los sieruos pequeños de mi señor e confias sobre egipto por carros e por cauallos? E agora sy sin el señor subí a este lugar a lo dañar? El señor me dixo: sube a esta tierra e dāñala. E dixo elyaquim, fijo de elquia, e sebna e joac a rabsaque: fabla, ruégotelo, a tus sieruos en lengua de aram, ca entendēmoste, e non nos fables en lengua judayca en presençia del pueblo que son sobre la çerca. E díxoles rabsaque: sy a tu señor e a ti me enbió mi señor a hablar estas cosas? Ca çiertamente me enbió a los omnes que están sobre el muro para comer su estiércol e para beuer sus orines con vos. E estouo rabsaque e llamó a grant hos judaycamente e dixo: oyd las palabras del grant rey, rey de asur: asy dise el rey: non vos engañe esechias, ca vos non podrá escapar de mi mano e non vos faga confiar esechias en el señor, disiendo: escapar vos ha el señor e non se dará esta çibdat en mano del rey de asur. Non condesçendades a esechias, ca asy dise el rey de asur: fasetme seruiçio e sobid a mi e comed cada uno su figuera e beuet cada uno el agua de su poso fasta que venga e leuavos he a tierra tal como vuestra tierra, tierra de trigo, e mosto, tierra de pan e de viñas, tierra de oliuares e olyo e miel, e beuid e non murades e non oygades a esechias, aunque vos engañe, disiendo: el señor nos escapará. Sy escaparon los dioses de los gentíos cada uno su tierra de la mano del rey de asur? A do lo el dios de amat e de

arpat? A do lo el dios de çafarnaym heua e yua que non escaparon a samaria de mi mano? Quien es en todos los dioses de las tierras que escapasen su tierra de mi mano que escape el señor a iherusalem de mi mano? E callaron el pueblo e non le respondieron cosa, ca mandamiento del rey era, disiendo: non le respondades. E vino elyaquim, fijo de elquia, que era sobre la casa e sebna, el escriuano, e joa, fijo de açaf, el relator, a esechias con sus paños ronpidos e notificáronle las palabras de rabsaque. E como lo oyó el rey esechias ronpió sus paños e cubriose de xerga.

CAPITULO XIX.—COMO ESECHIAS ENBIO DESIR A YSAYAS, PROFETA, QUE ORASE POR EL, E COMO OYO DIOS SU ORAÇION E LIBRO A ESECHIAS DEL PODER DEL REY DE ASUR, E COMO EL ANGEL DEL SEÑOR MATO EN EL REAL DE ASUR ÇIENTO E OCHENTA E ÇINCO MILL OMNES, E DE COMO MATARON AL REY DE ASUR DOS FIJOS SUYOS, ESTANDO HOMILLADO EN EL TEMPLO A SU DIOS.

E entró en la casa del señor e entró a elyaquim que era sobre la casa e sebna, el escriuano, e los viejos de los saçérdotes cubiertos con sacos, a ysayas, profeta, fijo de amos. E dixiéronle: así dise esechias: día de angustia e redarguyçión e menospreçio es el día de oy, ca vinieron los fijos hasta el quebrar de la fuerte e non ay fuerça para el parto. Quiçá oyrá el señor, tu dios, todas las palabras de rabsaque que lo enbió el rey de asur, su señor, a biltar al dios biuo, e redarguyrlo ha por las palabras que oyó el señor, tu dios. Fas oraçión por estos que se fallan, que quedaron. E vinieron los sieruos del rey esechias a ysayas. E díxoles ysayas: asy diredes a vuestro señor: así dise el señor: non temas de las palabras que oyste que me vituperaron los moços del rey de asur, ahe yo porné en el spritu e oyrá nuevas e tornará a su tierra e derrocarlo he a espada en su tierra. E tornó rabsaque e fabló al rey de asur batallante sobre libna, ca oyó que se partiera de laquis e oyó por tirhata, rey de india, disiendo: ahe sallió a batallar contigo. E tornose e enbió mensajeros a esechias, disiendo: asy diredes a esechias, rey de judá: non te engañe tu dios en quien confías, disiendo: non se dará iherusalem en la mano del rey de asur. Ahe te oyste lo que fisieron los reyes de asur a todas las tierras a las destruir ¿e tú como escaparás? Sy las escaparon los dioses de los gentios que dañaron mis padres? a

gosan e a haram e a reçeſ e a los fijos de edom que son en telasar? Do lo el rey de amat e el rey de arpat e el rey de layr e çafarnaym, de bona e siua? E tomó esechias las cartas de mano de los mensajeros e leyolas e subió a la casa del señor e estendiolas esechías delante el señor.

E oró esechias delante el señor e dixo: ¡o! señor, dios de ysrrael, morador entre los cherubines, tú eres dios solo a todos los reynados de la tierra, tú fesiste los çielos e la tierra; inclina, señor, tu oreja e oye, abre, señor, tus ojos e vee todas las palabras de çanherib que enbió a abiltar a dios biuo. Verdat es, señor, que asolaron los reyes de asur los gentios e sus tierras e pusieron sus dioses en fuego, ca non dioses, saluo obra de manos de omne, son de madera e de piedra, e despediciéronlos. E agora, señor, dios nuestro, sáluanos, ruegote, de su mano, e sabrán todos los regnados de la tierra que tú eres el señor dios solo.

E enbió ysayas, fijo de amos, a esechias, disiendo: asy dise el señor, dios de ysrrael: que me rogaste por çanherib, rey de asur, oygote. Esta es la cosa que fabló el señor sobre él, escarnesçió de tí, burló de ty, virgen de casa de syon, tras ti la cabeça mesció, fija de iherusalem. A quien abiltaste e vituperaste e sobre quien alçaste bos e leuantaste arriba tus ojos? contra el santo de ysrrael? Mediante tus mensajeros menospreçiaste al señor e dixiste: con mis muchos carros yo subí al altura de las sierras, a los rincones del libano, e corté el estatua de sus çedros e los escogidos de sus çipreses e entré en la manida de su plaço en la floresta e en su carmel. Yo escudriñé e beuí aguas estrañas e enxugué con las plantas de mis pisadas todos los ríos de fortaleza. Sy non lo oyste lo que de lexos fise; de días antiguos lo crié e agora lo truxe e será para asolar villas asoladas e çibdades fuertes cuyos moradores serán de poco poder. E quebráronse e fueron avergonçados, fueron como yerua del campo e verdura de yeruas, fecho de huertas, e espiga finchada antes de la caña. E la tu estada e tu salida e tu entrada supe yo e tu estremesçimiento contra mí. Por tu estremesçimiento contra mí e tu asosiego que subió a mis ofejas porné yo el tu ansuelo en mi naris e mi freno en tus beços e tornarte he por el camino por donde veniste. E esta te sea señal; come este año de lo ayuntado e en el año segundo de lo refoñesçido e en el año terçero senbrad e segad e plantad viñas e comed su fructo. E añadirá el escapamiento de la gente de judá que quedó rays de ayuso e fará fruto arriba, ca de iherusalem saldrá re-

syduo e escapamiento del monte de syon. El selo del señor, dios de las huestes, fará esto.

Por esto, así dise el señor al rey de asur: non entrará en esta çibdat nin tirará ende ballesta nin conbatirá escudo nin echará sobre ella bastida. Por el camino por onde vino por ende se tornará e en esta çibdat non entrará. Así lo dise el señor. E anpararé esta çibdat a la saluar por amor de mi e por amor de dauid, mi sieruo.

En esa noche salió el ángel del señor e mató en el real de asur ciento e ochenta e çinco mill. E madrugaron por la mañana e falláronlos todos cadáueres muertos. E mouiose e fuese. E estouo çanherib, rey de asur, e moró en níniue. E él homillandose en casa de suçrot, su dios, adarmelec e saleçer, sus fijos, lo mataron a espada. E ellos escaparon en tierra de ararat e enrregnó eçaretdon, su fijo, en su lugar.

CAPITULO XX.—COMO ADOLESCO ESECHIAS PARA MORIR, E DE COMO DIOS OÜO PIADAD DEL E AÑADIOLE QUINSE AÑOS DE VIDA, E LA SEÑAL QUE LE DIO YSAYAS, PROFETA, E COMO MURIO ESECHIAS E ENRREGNO MANASES, SU FIJO, EN SU LUGAR.

E en esos días adolesció esechias para morir. E vino a él ysayas, fijo de amos, profeta e díxole: así dise el señor: fas tu manda a tu casa, ca morrás e non beuirás. E boluió su cara a la paret e rogó al señor, disiendo: ruégote, señor, que te mienbres agora de como yo andude delante ti en verdat e con coraçón perfecto e lo que a ti plogo fise yo. E lloró esechías degrant lloro.

E ysayas non auía salido de en medio de la çibdat e la palabra del señor fue a él, disiendo: torna e di a esechias, príncipe de mi pueblo: así dise el señor, dios de dauid, tu padre: oy tu oraçión, vi tu lágrima, abe yo te melesinaré, el día terçero sobirás a la casa del señor, e añadiré sobre tus años quinze años. E de mano del rey de asur te escaparé e a esta çibdat anpararé por quien yo soy e por amor de dauid, mi sieruo. E dixo ysayas: tomen un figo fendido. E tomáronlo e pusieronlo sobre la sarna e sanó. E dixo esechias: que señal me das que me sanará el señor e que subiré en el día terçero a la casa del señor? E dixo ysayas: esta es la señal que fará el señor esta cosa que dixo. La sonbra andudo dies grados, sy tornaré dies grados? E dixo esechias: cosa ligera es a la sonbra de desuiarse

dies grados non más, torne la sonbra atrás dies grados. E llamó ysayas el profeta al señor, e tornó la sonbra en los que auía desçendido en los grados de acas, dies grados.

En esa sason enbio bardaque baladam, fijo de baladam, rey de babilonia, cartas e presente a esechias que oyó que auía adolescido esechias. E gosose con ellos esechias e amostroles la casa de su thesoro e la plata e el oro e el bálsamo e el buen ungüento e todas las casas de sus vasijas e todo quanto se falló en sus vasyjas, non ovo cosa que non les amostrase esechias en su casa e en todo su regnado. E vino ysayas, profeta, al rey esechias e dixole: que dixieron estos omnes e donde vienen a ty? E dixo esechias: de tierra a lexos vienen, aun de babilonia. E dixo: que es lo que vieron en tu casa? E dixo esechias: todo quanto ay en mi casa vieron, non ouo cosa que les non amostrase en mis almasenes. E dixo ysayas a esechias: oye la palabra del señor. Ahe días vernán e será leuado todo lo que es en tu casa e lo que athesoraron tus padres fasta el día de oy en babilonia, non quedará cosa, asy lo dise el señor. E de tus fijos que saldrán de ti que engendrarás tomarán e serán sieruos en la cámara del rey de babilonia. E dixo esechias a ysayas: buena es la palabra del señor que fablaste. E dixo: si çiertamente fuere pas e verdat en mis días. E lo que queda de las cosas de esechias e de toda su estremydat e de como fiso el alberca e troxo las aguas a la çibdat çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá. E durmió esechias con sus padres, e enrregnó manases, su fijo, en su lugar.

CAPITULO XXI.—RECUELTANSE LOS MUCHOS MALES QUE MANASES FISO EN PRESENÇIA DEL SEÑOR E COMO MURIO MANASES E ENRREGNO AMON, SU FIJO, EN SU LUGAR.

Dose años auía manases quando enrregnó e çinco años enrregnó en iherusalem, e nonbre de su madre era hefçiba. E fiso lo que era malo delante el señor segunt la abominaçión de los gentios que destruyó el señor delante los fijos de ysrael. E tornó e hedificó los altares que desperdició esechias, su padre, e leuantó altares al ydolo e fiso árbol ydolátrico, como fiso acab, rey de ysrael, e homillóse a toda la hueste de los çielos e adorolos. E fiso altares en la casa del señor, que dixo el señor: en iherusalem porné mi nonbre. E hedi-

ficó altares a toda la hueste del cielo en los dos portales de la casa del señor. E quemó a su fijo con fuego e agorisó e fiso ob e ydaoni e multiplicó en faser lo que era malo delante el señor a lo enojar. E puso el ydolo del árbol ydolátrico que fiso en la casa que dixo el señor a salamón, su fijo: en esta casa e en iherusalem que yo escogí de todos los tribos de ysrrael porné mi nonbre por sienpre e non tornaré a mouer los pies de ysrrael de la tierra que di a sus padres, sy guardaren a faser segunt toda la ley que les mandó mi sieruo, moysen. E non oyeron, e fisolos herrar manase para faser peor que los gentios que destruyó el señor delante los fijos de ysrrael.

E fabló el señor mediante sus sieruos los profetas, disiendo: por quanto fiso manases, rey de judá, estas abominaciones e fiso peor que los emorreos que fueron antes que él e fiso errar aun a judá con sus enconamientos.

Por eso, asy dise el señor, dios de ysrrael: he que yo traeré mal sobre iherusalem e judá, que qualquier que lo oyere retingan sus dos orejas. E tenderé sobre iherusalem la cuerda de samaría e la pesa de la casa de acab e remataré a iherusalem como se remata la jarra rematándola e trastornándola sobre su cara. E desanpararé lo que quedó de mi heredit e darlos he en manos de sus enemigos, e serán por menosprecio e ríça a todos sus enemigos, por quanto fisieron lo que era mal delante mi e me enojaron del día que salieron sus padres de egipto fasta el día de oy. E aun sangre lynpia derramó manases mucho además fasta que finchó a iherusalem de boca a boca, syn su error que fiso errar a judá para faser lo que era mal delante el señor. E lo que queda de las palabras de manases e todo lo que fiso e su error que erró çiertamente es escripto en el libro de la coronica de los reyes de judá. E durmió manases con sus padres e fue soterrado en la huerta de su casa, en la huerta de asa. E enrregnó amon, su fijo, en su lugar.

E veynte e dos años auía amon quando enrregnó e dos años enrregnó en iherusalem, e nonbre de su madre era mesalamet, fija de harus, de yarba. E fiso lo que era mal delante el señor segunt lo que fiso manases, su padre. E andudo en toda la vía que andudo su padre e siruió los enconamientos que siruió su padre e homillóseles e dexó al señor, dios de sus padres, e non andudo en el camino del señor. E fisieron liga los sieruos de amon contra él e mataron al rey en su casa. E mataron el pueblo de la tierra a los que fisieron liga contra el rey amon e enrregnarón el pueblo de la tierra a josías, su



fijo, en su lugar. E lo que queda de las cosas de amon e lo que fiso çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá, e soterráronlo en su sepultura en la huerta de asa. E enrregno josias, su fijo, en su lugar.

CAPITUULO XXII.—COMO JOSIAS ENRREGNO SOBRE JUDA E FISO LO QUE ERA JUSTO EN PRESENCIA DEL SEÑOR.

De ocho años era josias quando enrregno e treynta e un años enrregno en iherusalem, e nonbre de su madre era yedida, fija de adaya, de beçecat. E fiso lo que era justo delante el señor e andudo en todas las carreras de dauid, su padre, non se quitó a diestro nin a siniestro.

En dies e ocho años del rey josias enbió el rey a safan, fijo de acasias, fijo de mesulam, el escriuano, a casa del señor, disiendo: sube a elquias, el grant saçerdote, e dé la plata que fue trayda a la casa del señor que ayuntaron los que guardan el unbral del pueblo e delo en poder de los que fassen la obra, los encomendados sobre la casa del señor, e denlos a los que fassen la obra que es en casa del señor para fortificar lo reparable de la casa, a los carpenteros e hedi- ficadores e techadores, e para conprar madera e piedras cortadas e para fortificar la casa, mas no se cuente con ellos la plata que se da en su poder, ca con çiençia lo fagan. E dixo elquias, el gran saçerdote a safan, el escriuano: el libro de la ley fallé en casa del señor. E dio elquias el libro a safan e leyolo. E troxo safan el libro al rey e tornó al rey respuesta e dixo: «fundieron tus sieruos la plata que fue fallada en la casa e diéronla en poder de los que fassen la obra, los encomendados sobre la casa del señor. E notificó safan el escriuano al rey, disiendo: un libro me dio elquias, el saçerdote. E leyolo safan delante el rey. E como oyó el rey las palabras del libro de la ley ronpió sus paños e mandó el rey a elquias, el saçerdote, e achican, fijo de safan, e a ebor, fijo de nuca, e a safan, el escriuano, e asaya, sieruo del rey, disiendo: yd e demandat la palabra del señor por mí e por el pueblo e por judá e por las palabras deste libro que fue fallado, ca grande es la yra del señor que se ençendió en nos, porque non obedesçieron nuestros padres a las palabras deste libro para faser todo lo que es escripto sobre nos. E fue elquias, el saçerdote, e achicam e aebor e safan e asaya a helda, la profetisa, muger de salum, fijo de tieua, fijo de harham, guardador de los paños, e ella

moraua en iherusalem, en misne, e fablaron a ella. E dixoles: asy dise el señor, dios de ysrrael: desid al omne que vos enbió a mí: asy dise el señor: heme do traygo mal a este lugar e sobre sus moradores, todas las cosas del libro que leyó el rey de judá. Por quanto me dexaron e sacrificaron a dioses agenos por me enojar con las obras de sus manos. E ençenderse ha mi saña en este lugar e non se apagará. E al rey de judá que vos enbió a demandar la palabra del señor asy le diredes: así dise el señor, dios de ysrrael: por quanto a las palabras obedesciste e por quanto se enblandesció tu coraçón e te quebrantaste delante el señor oyendo lo que fablé contra este lugar como sus moradores, que serian asolamiento e maldición, e rompiste tus paños e lloraste delante mí, e aun te oy. Así lo dise el señor. Por tanto heme que te acojo a tus padres e acogerte has a tus sepulturas en pas, e non verán tus ojos todo el mal que traygo a este lugar. E tornaron al rey respuesta.

CAPITULO XXIII.—QUE COSAS FISO JOSIAS EN SERUIÇIO DEL SEÑOR E COMO MANDO FASER LA PASQUA DEL CARNERO E COMO MURIO JOSIAS E ENRREGNO JOACAS, SU FIJO, EN SU LUGAR.

E enbió el rey e ayuntáronse a él todos los viejos de judá e de iherusalem. E subió el rey a la casa del señor e todos los omnes de judá e todos los moradores de iherusalem con él e todos los profetas e todo el pueblo de pequeño a grande. E leyó en su presençia dellos todas las palabras del libro del firmamiento que fue fallado en casa del señor. E estouo el rey sobre la colupna e confirmó el confirmamiento delante el señor, que andaría en pos el señor e que guardaría sus mandamientos e testimonios e fueros con todo su coraçón e con toda su ánima que confirmarían las palabras deste confirmamiento escriptas en este libro. E estouo todo el pueblo en el confirmamiento. E mandó el rey a elquias, el grant saçerdote, e a los saçerдotes secundarios e los guardadores del unbral que sacasen de la cámara del señor todos los estrumentos fechos al ydolo e al arbol ydolátrico e a toda la hueste de los çielos e quemolos fuera de iherusalem en los campos de quedron e lleuó su tierra en bethel. E quitó los clérigos que dieron los reyes de judá e que sahumauan en los altares en las çibdades de judá e aderredor de iherusalem. E los que sacrificauan al ydolo, al sol, e a la luna, e a los signos, e a toda la hueste de los çielos. E sacó el arbol ydolátrico de la casa del señor

fuera de iherusalem al río de quedron e quemolos en el río de quedron e esmenusolo en poluo e echo el poluo sobre las sepulturas de los fijos del pueblo. E derrocó las casas de los ydólatras que eran en la casa del señor onde las mugeres texían coberturas para el árbol ydolátrico. E troxo todos los saçerdotes de las çibdades de judá e enconó los altares en que sacrificaron los saçerdotes de gueba fasta el poso de la jura e derrocó los altares de las puertas que estauan a la puerta de josué, capitán de la çibdat, mas non sobian los saçerdotes de los altares al altar del señor en iherusalem syn comer çençeño entre sus hermanos. E enconó el tofet que era en guebenhynon para non quemar ninguno su fijo o su fija en el fuego a moleth. E fiso çesar los cauallos que atribuyeron los reyes de juda al sol en la entrada de la casa del señor en la sala de natanmaeth, el castrado, que era en pararim, e los carros del sol quemó en fuego e los altares que eran sobre el açotea del sobrado de acas que fisieron los reyes de judá e los altares altos que fiso manases en los dos portales de la casa del señor derrocó el rey e fisolos llevar dende e echó su poluo en el río de quedron. E los altares que eran sobre fas de iherusalem a la parte diestra del monte dañador que hedificó salamón, rey de ysrrael, a astaroth, enconamiento de çidoneos, e a quimos, enconamiento de moab, e a milcon, abominación de los fijos de amon enconó el rey. E quebrantó las estatuas e cortó los arboles ydolátricos e finchió sus lugares de huesos de omnes. E aun el altar que era en bethel e los altares que fiso geroboan, fijo de nabat, que fiso errar a ysrrael aun ese altar e esa altura derrocó e quemó e el altura desmenusó en poluo e quemó el árbol ydolátrico. E boluió josias e vio las sepulturas que eran ende en la sierra e enbió e tomaron los huesos de las sepulturas e quemolos sobre el altar e enconolo, segunt la palabra del señor que apregonó el omne de dios que apregonó estas cosas. E dixo: que es esta señal que veo? E dixiéronle los omnes de la çibdat: es la sepultura del omne de dios de judá e apregonó estas cosas que fesiste sobre el altar de bethel. E dixo: dexadlo, ninguno non mueua sus huesos. E escaparon sus huesos a los huesos del profeta que vino de samaría. E aun todas las casas de los altares que eran en las çibdades de samaría que fisieron los reyes de ysrrael para enojar quitó josias e fisoles segunt todas las obras que fiso en bethel. E degolló todos los saçerdotes de los altares e quemó huesos de omne sobre ellos e tornose a iherusalem.

E mandó el rey a todo el pueblo, disiendo: fased pasqua del car-

nero al señor, vuestro dios, segunt lo escripto en este libro del firmamento. Ca non se fiso tae pasqua de carnero como esta de los días de los jueses que judgaron a ysrrael e todos los días de los reyes de ysrrael e de los reyes de judá, saluo en dies e ocho años del rey josias se fiso esta pasqua del carnero al señor en iherusalem. E aun los obot e ydaoni e terafin e ensusiamientos e todos los enconamientos que fueron vistos en tierra de judá e en tierra de iherusalem esconbró josias por confirmar todas las palabras de la ley escriptas en el libro que falló elquias, saçerdote, en casa del señor. E tal como él non fue antes rey que tornase al señor con todo su coraçón e con toda su ánima e con todo su más poder segunt toda la ley de moysem. E después dél non se leuantó tal como él. Mas non se tornó el señor del ençendimiento de su grant saña que se ençendió su yra en judá por todos los enojos que le enojó manases. E dixo el señor: aun a judá quitaré delante mi, segunt quité a ysrrael, e aborresçeré esta çibdat que escogí, a iherusalem e a la casa que dixe sea mi nonbre ende. E lo que queda de las palabras de josias e todo lo que fiso çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá.

E en sus dias subió faraón neco, rey de egipto, contra el rey de asur sobre el río de eufrates. E fue el rey josias a su encuentro e matolo en meguido en veyéndolo. E cargáronlo sus sieruos muerto de meguido e troxiéronlo a iherusalem e soterráronlo en su sepultura. E tomaron el pueblo de la tierra a joacas, su fijo de josias, e ungiéronlo e enrregnáronlo en lugar de su padre.

De veynte e tres años era joacas quando enrregnó e tres meses enrregnó en iherusalem. E nonbre de su madre era amital, fija de geremias, de lybna. E fiso lo que era mal delante el señor, segunt todo lo que fisieron sus padres. E prendiolo faraón neco en dibla, en tierra de amat, e puso pecho sobre la tierra de çient quintales de plata e çiento de oro, e enrregnó faraón a joachim, fijo de josias, su padre, e tornó su nonbre joachin, e a joacas tomó e tróxolo a egipto, e murió ende. E la plata e el oro dio joachim a faraón, mas estimó la tierra que diese la plata, segunt mandado de faraón cada uno segunt su estimación fué ayuntada la plata e el oro del pueblo para dar a faraón neco.

De veynte e çinco años era joachin quando enrregnó e onse años enrregnó en iherusalem. E nonbre de su madre era sebidá, fija de pedaya, de roma. E fiso lo que era mal delante el señor segunt todo lo que fisieron sus padres.

CAPITULO XXIII.—COMO EL REY NABUCODONOSOR SUBIO SOBRE IHERUSALEM E LA DESTRUYO E PRENDIO AL REY JOACHIN E LO LEUO A BABILONIA E FISO REY A MATANIAS, TIO DE JOACHIM, SOBRE IHERUSALEM, E COMO FUE REBELDE CONTRA EL REY DE BABILONIA, E EL REY DE BABILONIA VINO SOBRE EL E ÇERCOLO EN IHERUSALEM.

En sus días subió nabucodonosor, rey de babilonia, e fue joachim. su vasallo tres años e fuele rebelde. E enbió el señor en él las huestes de los caldeos e las huestes de aram e las huestes de moab e las huestes de los fijos de amon e enbiolos en judá para los esperdiçar, segunt la palabra del señor que fabló, mediante sus sieruos los profetas. Mas por mandado del señor fue en judá por la tirar delante sy por el error de manases segunt todo lo que fiso e aun la sangre lypia que derramó e finchió a iherusalem de sangre linpia, e non quiso el señor perdonar. E lo que queda de las palabras de joachim e todo lo que fiso çiertamente es escripto en el libro de la corónica de los reyes de judá. E durmió joachim con sus padres e enrregnó joaquin, su fijo, en su lugar. E non tornó más el rey de egipto a salir de su tierra, ca tomó el rey de babilonia del río de egipto fasta el río de eufrates todo lo que fue del rey de egipto.

Dies e ocho años auía joaquin quando enrregnó e tres meses enrregnó en iherusalem, e nonbre de su madre era nensta, fija de natan, de iherusalem. E fiso lo que era mal delante el señor segunt todo lo que fiso su padre. En esa sasón subieron los sieruos de nabucodonosor, rey de babilonia, a iherusalem e entró la çibdat en çerco. E vino nabucodonosor, rey de babilonia, sobre la çibdat e sus sieruos çercándola. E subió joaquin, rey de judá, al rey de babilonia e su madre e sus sieruos e sus capitanes e sus familiares, e tomolo el rey de babilonia en año de ocho de su regnado. E sacó den- de todos los almasenes de la casa del señor e los almasenes de la casa del rey e cortó toda la vasiya del oro que fiso salamón, rey de ysrael, en la cámara del señor, segunt que fabló el señor. E captiuó a toda iherusalem e a todos los caualleros e a todos los estrenuos de la potençia, dies mill captiuos, e todos los sabios e los consejeros non quedó, saluo la gente pobre de la tierra. E captiuó a joaquin, el rey, en babilonia e a la madre del rey e a las mugeres del rey e a sus familiares e a todos los grandes de la tierra lleuó en captiuerio de iherusalem a babilonia. E a toda la gente de armas, siete mill, e los sa-

bios e consejeros, mill, todos estrenuos fásientes batalla e tróxolos el rey de babilonia en captiuerio a babilonia. E enregrnó el rey de babilonia a matanias, su tío, en su lugar e boluió su nonbre sadachias.

De veynte e un años era sadachias quando enregrnó e onse años enregrnó en iherusalem, e nonbre de su madre era hamital, fija de geremias, de libna. E fiso lo que era mal delante el señor segunt todo lo que fiso joaquin. Ca la saña del señor era en iherusalem e en judá fasta que los echó delante sy. E fue rebelde sadachias al rey de babilonia.

E en el año noueno de su regnado, en el mes deseno, en dies días del mes, vino nabucodonosor, rey de babilonia, él e toda su gente de armas sobre iherusalem e posó sobre ella e hedificó sobre ella palenque alderredor e entró la çibdat en çerco fasta el onseno año del rey sadachias.

CAPITULO XXV.—DE LA GRANT FANBRE QUE OUO EN IHERUSALEM, E COMO FUE PRESO SADACHIAS E LE SACARON LOS OJOS E LEUARONLO PRESO A BABILONIA, E COMO BUSARADAN, ALGUASIL MAYOR DE BABILONIA, DESTRUYO A IHERUSALEM E QUEMO EL TENPLO.

En el noueno día del mes fortificose la fanbre en la çibdat e non ouo pan para el pueblo de la tierra e fue tomada la çibdat, e toda la gente de la batalla se fueron de noche por el camino de la puerta de entre los dos muros que era sobre la huerta del rey. E los caldeos eran sobre la çibdat aderredor, e fue por el camino del campo. E siguieron la gente de armas de los caldeos en pos del rey e alcançáronlo en los campos de gericó. E toda su gente de armas se derramó de sobre él. E prendieron al rey e subiéronlo al rey de babilonia a dibrat e fabló con él juisio. E los fijos de sadachias degolló a sus ojos e los ojos de sadachias çegó e prendiolo en cadenas e tróxolo a babilonia.

En el mes quinto, en dies e siete dias del mes, que era año de dies e nueue años del rey nabucodonosor, rey de babilonia, vino nabusaradan, alguasil mayor, sieruo del rey de babilonia, a iherusalem. E quemó la casa del señor e el alcáçar del rey e todas las casas de iherusalem e todas las casas grandes quemó con fuego e el muro de iherusalem aderredor derrocaron toda la gente de armas de los cal-



deos que estauan con el alguasil mayor. E lo que quedó del pueblo en la çibdat e los que se fueron al rey de babilonia e lo que quedó del gentío captiúo nabusaradan, alguasil mayor. E de los pobres de la tierra dexó el alguasil mayor para viñaderos e algiberos. E las colupnas del cobre que eran en la casa del señor e los asientos e la mar de cobre que era en la casa del señor quebrantaron los caldeos e leuaron su cobre a babilonia. E las ollas e las cuchares e las troinpetas e las palmas e todas las vasyjas de cobre con que seruían tomaron. E los ençensarios e las regaderas lo que era de oro e lo que era de plata de plata tomó el alguasil mayor. Las colupnas dos e la mar una e los asientos que fiso salamón a la casa del señor; non auía peso el cobre de todas estas vasyjas. De dies e ocho cobdos era el altura de la una colupna e una corona sobre ella de cobre e el altura de la corona era tres cobdos e red con granadas sobre la corona aderedor, todo era de cobre. E semejante auía la corona segunda sobre la red. E tomó el alguasil mayor a seraya, saçerdote, que era cabecera e a safanias, saçerdote segundo, e a las tres guardas del unbral. E de la çibdat tomó un familiar que era capitán sobre la gente de armas e çinco omnes de los que veyan la cara del rey que se fallaron en la çibdat e el escriuano capitán de la hueste que ponian hueste al pueblo de la tierra e setenta omnes del pueblo de la tierra que fueron fallados en la çibdat e tomolos nebusaradan, alguasil mayor, e lleuolos al rey de babilonia a ribla. E friolos el rey de babilonia e mato los en ribla, en tierra de amat. E captiúo a judá de sobre su tierra. E el pueblo que quedó en tierra de judá que fiso quedar nabucodonosor, rey de babilonia, sobre los quales encomendó a gadalias, fijo de achi-cam, fijo de safan.

E oyeron todos los capitanes de la gentes de armas ellos e los omnes que encomendó el rey de babilonia a gadalias e vinieron a gadalias a mispa, e ysmael, fijo de natanias, e joanan, fijo de carea, e seraya, fijo de tanhomat, natofalista, e jasanias, fijo del maacatista, ellos e sus omnes. E juroles gadalias a ellos e a sus omnes e díxoles: non temades de los sieruos de los caldeos, morad en la tierra e seruid al rey de babilonia e yrvos ha bien.

En el mes seteno vino ysmael, fijo de natanias, fijo de clisama, del lynaje real, e dies omnes con él e friieron a gadalias, e murió, e los judíos e los caldeos que eran con él en mispa. E leuantose todo el pueblo de la tierra de pequeño a grande e los capitanes de la gente de armas e vinieron a egipto, ca temieron delante los caldeos.

En treynta e siete años del captiuerio de joachin, rey de judá, en el mes deseno, a veinte e siete días del mes, ensalcó euilmoradaque, rey de babilonia, en el año en que enregñó, la persona de joachin, rey de judá, de la casa de la cárçel. E fabló con él bienes e puso su cáthedra ençima de la cáthedra de los reyes que eran con él en babilonia e mudó los paños de su cárçel, e comió pan delante él todos los días de su vida. E la su ración ración continua le fue dada del rey cada día, todos los días de su vida.

*Aquí se acaba el quarto libro de los reyes. A dios gracias.*



## INDICE-GLOSARIO

### DE LAS PALABRAS MAS RARAS Y DESUSADAS

Las palabras que aparecen en varias formas de flexión se hacen constar en la normal con que se citan en los diccionarios. Las otras en la misma forma en que el original las reproduce.

Las citas de los libros bíblicos se ajustan a la clasificación que de los mismos hace la presente versión romanceada. Cuando los capítulos de la versión no coinciden con la división capitular corriente en las Biblias, se cita primeramente el capítulo de la versión y a continuación, separado por dos puntos, el de la división en uso.

#### A

*Abastamiento* = abundancia.

*Abastesçer* = bastar.

*Abertura de sello* = grabado, esculpido (semitismo).

*Abesar* = enseñar repitiendo o acostumar (Deut. 31,19).

*Abeuiguar, abiuiguar* = hacer vivir, dar vida, hacer perdurar.

*Abiertas de abrimiento* = grabadas a modo de sello (semitismo; Ex. 39,6).

*Abiltar, abiltado* = profanar, violar, deshonar, afrentar.

*Abortis* = abortado, nacido muerto (Num. 12,12).

*Acaloñar* = multar, imponer una multa (Deut. 22,19).

*Acallanar* = acallar, apaciguar, hacer callar.

*Açcalar* = forjar (Gen. 4,22).

*Acaesçer ocasión* = ocurrir un percance desagradable (semitismo).

*Acatamiento* = aspecto, vista, fisonomía (Deut. 21,11).

*Açemite* = flor de harina (Lev. 24,5).

*Açetre* = concha, taza (Jue. 6,38).

*Acogedor* = retaguardia (semitismo: por traducción servil de la palabra del original אָפֿגאַנג Jos. 6,13).

*Acogimiento* = refugio (Jos. 20,1).

*Adaraga* = coselete.

*Adereçar* = destinar, tener preparado.

*Adereçado* = preparado.

*Adolesçer* = enfermar, ponerse enfermo. En I Rey. 24:22,8 por traducción servil, compadecerse, dolerse.

*A do lo* = forma interrogativa equivalente a: ¿dónde está?

*Adolorar* = producir dolor, echar a perder (traducción servil de IV Rey. 8,19

אָפֿגאַנג).

- Afanadores* = los que trabajan en labores pesadas o afanasas, obreros.
- Afinar* = matar, aniquilar, exterminar, morir, enfermar gravemente.
- Afinar* = afligir, importunar.
- Aforador* = legislador, que impone fueros (Jue. 5,9).
- Aforar* = dejar en libertad o libre.
- Aforramiento* = aislamiento, separación (IV Rey. 15,51).
- Afrontar* = advertir, avisar (Ex. 21,29).
- Agorisar* = hacer augurios, adivinar.
- Al, lo al* = otro, lo otro.
- Alberca* = depósito de agua.
- Alçamiento* = una clase de sacrificio de los ofrecidos en el Templo.
- Alesna* = lezna.
- Algibe* = cárcel, calabozo (Gen. 39:40,15).
- Alholis, alholies* (faser alholis, faser alholies) = producir copiosamente, a manos llenas, a ríos (Gen. 39:40,15; IV Rey. 7,2,19).
- Aliser* = cimien o (III Rey. 7,9).
- Alivianar* = menospreciar.
- Almenara* = lámpara.
- Almueça* = puño (Lev. 16,12).
- Amarellura* = amarillez, o sea: gorgojo (Deut. 28,22).
- Amerçendear, amerçendarse* = tener compasión, compadecerse
- Aministrar* = proporcionar.
- Amostar* = enseñar, instruir.
- Ancha* = muslo.
- Andar la vía* = seguir el destino o la suerte (semitismo).
- Animalias* = animales.
- Antemutisar* = anatematizar o consagrar por anatema.
- Aojetear* = hacer tejido de punto en forma de red.
- Apajar* = preparar (Ex. 16,5).
- Aparar* = acudir, ayudar (Gen. 24,12).
- Apartado* = Nazareo (semitismo, po que etimológicamente significa eso).
- Apartamiento* = ofrenda, oblación (semitismo: Ex. 30,13; 35,5).
- Apellidar* = convocar, congregar, llamar a junta.
- Apesgar* = ceñir, pegar, atenerse a.
- Apiadarse* = suplicar, rogar.
- Apiadaciones* = ruegos, súplicas, oraciones.
- Aplasamiento* = modo de testimoniar en juicio (Rut. 4,7): lugar de reunión (Jos. 814).
- Aplasarse* = ponerse a la vista en un lugar (Ex. 25,22).
- Apocar* = disminuir.
- Apodestador* = dueño, señor.
- Aponer* = achacar, imputar, atribuir (Deut. 22,14).
- Aportellado* = cerrado, relleno (III Rey. 12,27).
- Após* = después de.
- Apastre* = el final, lo último.
- Apresiuas* = cipresinas o de ciprés (III Rey. 6,15).
- Arcas* = palabra hebrea, sin traducir, y significa cesta o cajita (I Rey. 6,11).
- Arfollada* = floreada (III Rey. 6,18).

- Argueros* = una clase de espinas\* (Jos. 23,13).  
*Arracadas* = anillos.  
*Arroyar* = limitar, establecer límites: brillar el sol sobre las aguas (IV Rey. 3,22).  
*Arredrar* = retraer, apartarse, detenerse.  
*Arriça* = repugnancia, asco (Num. 11,20).  
*As y has* = haz o ejército  
*Asufrir, asofrirse, sofrirse* = imponer, colocar sobre, apoyarse.  
*Asperuras* = espinas (Num. 32:33,55).  
*Astero* = columnato (IV Rey. 18,16).  
*Atarea* = ajo, destajo (Ex. 5,8).  
*Aterminar* = poner límites, señalar límites (Ex. 19,12).  
*Atisaderas* = platillos portapábilos (Ex. 37,28).  
*Auer ocasión* = seguir e perjuicio o daño (Ex. 21,22).  
*Axouaycas* = fibulas (Ex. 35,22).

## B

- Badehas* = melones (Num. 11,5).  
*Bagat* = palabra hebrea que significa «Buena suerte» (Gen. 29:30,11).  
*ballestería* = arte de ejercitarse en el tiro de ballesta (III Rey. 1,18).  
*Baldar* = borrar, hacer desaparecer.  
*Baraja* = contienda, disputa, pendencia, discusión.  
*Barrues* = carnero.  
*Bastida* = ingenio de guerra para asediar una ciudad.  
*Beço* = labio: orilla.  
*Betiso* = peregrino, ex.raño, extrangero, promiscuo (Ex. 12,38).  
*Beudo* = embriagado, borracho.  
*Bibda* = viuda.  
*Biuienda* = mantenimiento, sostenimiento.  
*Bius* = viviente; probablemente errata, en vez de *biuo* (Gen. 14,16).  
*Bolantio* = que brota, brotante (Lev. 13,57).  
*Borda* = guarnalda, borde.  
*Botar* = debilitarse, ponerse fofo o vacío.  
*Boto, botado* = débil, empalidecido, vacío, flojo.  
*Boltura* = vestido, prenda.  
*Boço* = barba (II Rey. 19,25).  
*Buscaje* = bosque denso.  
*Blago* = báculo, vara, bastón.  
*Brena* = bosque (I Rey. 24:22,5).  
*Brosclador* = recamador.

## C

- \**Cabdaloso* = capaz, fuerte.  
*Cabeças de meses* = días primeros de mes, neomenias (semitismo).  
*Cabeçeras* = secciones o destacamentos (I Rey. 11,11).  
*Cabrina* = carne muerta, cadáver (Deut. 14,8).  
*Cabsa* = causa.



- Caderón* = olla, caldera (Num. 11,8).  
*Cafaltas* = disminuciones, rebajamientos (III Rey. 6,6).  
*Calabre* = cadáver.  
*Calauerna* = caverna (Jue. 15,19).  
*Calçar* = revocar, revestir (Lev. 14,42).  
*Caloña* = aversión, enemistad (Num. 14,34).  
*Caminero* = viajero, huésped, que viene de camino.  
*Carreras* = preceptos, mandatos (semitismo).  
*Casas* = anillos (semitismo; Ex. 25,27).  
*Catar* = mirar, observar, atender.  
*Cátedra* = trono de rey o de príncipe.  
*Cauados* = collares (Num. 30:31,50).  
*Caualgaduras* = cuadrigas o animales para montar.  
*Cauas* = cuevas (Jue. 6,21).  
*Çelestre* = color celeste, púrpura violeta (Num 4,9).  
*Çenceño* = ázimo.  
*Çentenales* = centurias.  
*Çeuo* = comida de animales, forraje.  
*Çillero* = granero, comedor, despensa.  
*Çinquesmas* = cincuenta días.  
*Çircunçir* = circuncidar.  
*Çincunuoouer* = limitar, establecer límites.  
*Çirga* = avispones.  
*Çisra* = sidra, hidromel.  
*Çitro* = cítara.  
*Çiuera* = alimento, comida.  
*Clemesín* = carmesí (Ex. 35,35).  
*Cofia* = turbante o mitra.  
*Colodrilla* = coronilla, o extremo más alto de la cabeza.  
*Conbleça* = enemiga, rival (I Rey. 1,6).  
*Conejales* = cornejales o cuernos del altar, salientes.  
*Confirmar* = pactar (semitismo).  
*Confirmamiento* = pacto, alianza (semitismo).  
*Confisión* = acción de gracias (semitismo).  
*Conortar* = consolar, fortalecer, reanimar.  
*Conpañia* = comunidad, población.  
*Conplido* = perfecto, sin defecto (semitismo).  
*Conplimientos* = piedras de engaste (semitismo; Ex. 25,7).  
*Consograr* = emparentar.  
*Contendor* = enemigo, devastador (I Rey. 16:14,48).  
*Contrar* = ir contra, contrarrestar, anular, deshacer.  
*Conusco* = con nosotros.  
*Cor, cores* = medida para líquidos.  
*Coraça* = grasa (Lev. 8,20).  
*Corada* = redaño.  
*Costanero, costanera* = lateral, flanqueante, construcción lateral.  
*Cotiano* = profano, cotidiano.  
*Coxquear* = cojear.

*Coyundas* = cuerdas, ataduras.

*Coyuntar* = juntar, reunir.

*Cuenca* = pila, depósito de agua.

*Cutio* = de cada día.

*Cras* = mañana.

*Criamiento* = el traductor traduce la palabra hebrea sin entenderla: significa cosa nueva, maravillosa (Num. 16,30).

*Cruesa* = crueldad.

# D

*Dadiuar* = agasajar con joyas o dádivas.

*Debdo* = promesa, deuda o cosa prometida, o también pariente.

*Delecte* = delicia.

*Demasia* = prepucio (semitismo).

*Demediar* = partir en dos mitades.

*Depiadar* = otorgar gracia.

*Derramaderas* = copas, vasijas.

*Derramaderos* = vertientes, pendientes, colgantes.

*Derricar, derriscar* = devorar.

*Derricamento, derricamiento* = devoramiento.

*Derrocar* = destruir, derrumbar.

*Desçernigar* = desnucar.

*Desfijar* = quedarse sin hijos.

*Desfusiar* = desistir.

*Desgarretar* = desjarretar.

*Deshurtar* = presentarse ocultamente, a hurtadillas (II Rey. 20:19,3).

*Desimar, desmar* = diezmar, pagar el diezmo.

*Desnegarse* = fingir, simular (semitismo; Deut. 33,29).

*Despechar* = pagar una multa.

*Despechador* = que impone trabajos pesados.

*Destajar* = en el original (Deut. 5,22) significa «y no añadió» y en I Rey. 2,5 «debilitarse».

*Destajo del apartar* = velo del Santísimo, cortina.

*Destornamiento* = travesura, acción mala.

*Destrar* = ir a la parte derecha.

*Detener* = hacer frente.

*Deterdar* = entretenerse, detenerse.

*Desuiado* = contrariado.

*Deuedar* = privar, prescindir de, oponerse.

*Deniso* = dividido.

*Dexar* = remisión del año sabático (semitismo; Deut. 31,10).

*Deyuso, de ayuso* = inferior, de abajo.

*Dexenplar* = descubrir, desenmascarar.

*Dolar* = tallar.

*Día de estruendo* = día de tañido de trompeta (semitismo: Num. 28:29,1).

## E

*El saday* = nombre propio de Dios.

*Emanatorio* = una traducción, ininteligible para el mismo traductor, de la palabra עִיָר (I Rey. 27:25,29) que significa *haz*.

*Enbermegecidos* = enrojecidos, teñidos de rojo.

*Enbeudar* = embriagar, embriagarse.

*Enblaycos* = amalecita ; castellanización de las palabra hebrea.

*Enbrigo* = borracho.

*Encelar* = antojar, apetecer.

*Encofiar* = tocarse la cabeza con una cofia.

*Encomendero* = delegado, intendente.

*Encomiendas* = leyes, preceptos.

*Enconar* = deshonorar, violar, afrentar.

*Enconamiento* = impureza, abominación, ídolo.

*Endonar* = entregar en calidad de don.

*Enfesar* = enhiestar, levantar.

*Enfestamiento* = estación, campamento, posición.

*Enfestarse* = prepararse, estar pronto.

*Engastonar* = revestir.

*Engastonamiento* = revestimiento.

*Engreyecer* = tener osadía o vanagloria.

*Enlazar* = caer en la trampa.

*Enparamento* = velo, bastidor.

*Enselar* = despertar celos.

*Ensillar* = ¿desvencijar?, ¿descoyuntar?, ¿atascar? (Ex. 14,25).

*Entrante en días* = viejo, anciano.

*Entrego* = entero, completo.

*Entrenar* = entrelazar.

*Entretallar* = descortezar, grabar.

*Entretallamientos* = partes descortezadas de un palo o vara.

*Errados* = pecadores (traducción servil; I Rey. 17:15,18).

*Errar* = ser responsable, reo o culpable.

*Escanziano* = copero.

*Escapamiento* = salvación, residuo o resto que no ha perecido

*Esclamina* = manto.

*Esconbrar a* = hacer desaparecer.

*Escudillar* = repartir por escudillas.

*Esculca* = espía.

*Esurana* = oscuridad, tinieblas.

*Escusado* = reservado.

*Esguardar* = escuchar con atención

*Espirar* = suspirar, anhelar.

*Esquismo* = fruto.

*Estada* = posición, sitio donde acampa un ejército.

*Estancar* = pararse, cesar.

*Estaneras* = que está sobre un sitio o en un sitio.

*Estelo* = columna.

*Estrañarse* = hacerse extraño, venderse, entregarse a (semitismo; IV Rey. 17,17)

*Estrenuidat* = fortaleza, valor.

*Estrenno, estruno* = fuerte, esforzado.

*Estruimiento* = destrozo.

*Euās* = interjección que significa: he aquí.

## F

*Fagerio* = mofa, escarnio, burla.

*Fada; fadar* = suerte, hado; hadar, tener suerte.

*Fallesçer* = ser infiel, engañar, fallar en sentido de ser infiel (Gen. 21,28); y también menguar, faltar.

*Faser entrega en alguno* = ser acreedor de él (I Rey. 24:22,2).

*Fardaje* = bagaje (I Rey. 11:10,22).

*Faxado* = listado, con franjas de distintos colores.

*Faxdir, fendirse* = hendir, partir, abrir, abrirse

*Fenesçer* = acabar.

*Finar* = fallecer.

*Finiestra* = ventana.

*Firmamiento* = alianza, pacto.

*Fironista* = hechizero.

*Folgança* = descanso, sitio de descanso.

*Fondón* = debajo de.

*Fondonero* = partes bajas o inferiores, profundo, inferior, bajo.

*Fonsados* = ejércitos, aplicado a los astros del firmamento.

*Forado* = hueco, agujero.

*Forador* = legislador, que impone fueros (Deut. 33,21).

*Fornisera* = meretriz.

*Forro* = libre, en libertad.

*Fos* = por la palabra original a la que corresponde (פֶּסֶף Gen. 48:49,73) debe de significar orilla, margen.

*Franquear* = ser generoso.

*Franquesa* = generosidad.

*Frasca* = impedimento, carga, utensilios (I Rey. 19:17,22).

*Fuesa* = sepultura.

*Fulán, fulano* = un cierto.

*Fundediso* = de fundición.

*Furtar el corazón* = engañar.

## G

*Gana* = carmesí (Num. 4,8).

*Garretar* = desjarretar.

*Gauillar* = hacer gavillas de trigo.

*Generosos* = príncipes.

*Glaue* = palo o poste.

*Gomerrico* = gonorreico.

*Gorgar* = oría de la gorguera.

*Gorguera* = abertura en una prenda de vestir para introducir por ella la cabeza.

*Goteado* = moteado con pintas de distintos colores.

*Gouernar* = mantener, alimentar (semitismo).

*Gouierno* = pienso para los animales.

*Granisado* = manchado de pintas.

*Grauesa* = cosa dura.

*Grosura* = abundancia (semitismo).

*Gruoso* = lo mejor (semitismo).

*Guarnimentos* = collares que defienden o protegen los cuellos de las caballerías.

*Guisar* = preparar, hacerse con (II Rey. 16:15,1).

## II

*Has* = montón de haces o gavillas (Rut. 3,7): a la vista de, frente a (Gen. 23,17: semitismo equivalente: *a la faz de*).

*Hedificar* = tener hijos o descendencia (semitismo).

*Hermar* = asolar, devastar.

*Homillarse, omillarse* = postrarse en tierra (semitismo).

## I

*Inçircuncisas* = prepucios.

*Infingir* = simular, aparentar.

## J

*Jugar* = danzar, bailar.

## L

*Laserío* = trabajo, aflicción, desgaste.

*Legar* = atar, ceñir.

*Lesne* = límpido, liso, pulido.

*Leuar* = levantar, llevar.

*Líbano* = estoraque (planta).

*Libertad* (*arbitrarias libertades*) = ofrendas voluntarias (semitismo; Num. 28,29,39).

*Liebdar* = fermentar

*Liebdo* = fermentado.

*Ligadura* = bolsa.

*Logrero* = usurero.

*Logro* = usura.

*Loro* = amarillento.

*Lumbreras* = tragaluces (Gen. 6,16).

*Lusir a uno* = salirle el sol, amanecerle.

*Luyto* = luto.

*Luytoso* = triste, tristeza de luto.

LL

- Llamados a plaso* = convocados a reunión, a junta (Num. 16,2).  
*Llanesa* = articulación (semitismo; traducción de Gen. 31:32. 26,33): llanura, planicie.  
*Llantear* = llorar, deplorar.  
*Llenero* = cabal, lleno, verdadero.  
*Lleuar* = levantar, llevar.

M

- Mácula* = defecto.  
*Malfestar* = manifestar, declarar.  
*Maquamiento; maluarse con* = mala intención; enemistarse.  
*Maluar* = hacer mal, echar a perder.  
*Mançanas* = cálces o lamparillas (semitismo).  
*Man derecha, man izquierda* = a derecha e izquierda.  
*Manida* = hospedería, mesón.  
*Manir* = permanecer, estar en un sitio.  
*Manvasio* = con las manos vacías.  
*Mañera* = estéril, infecunda.  
*Maridado* = casado.  
*Maslo* = macho.  
*Menasar* = amenazar.  
*Mengua; sin mengua* = debilidad, punto débil; sin escasez.  
*Mensajería* = conjunto de recados o de noticias que se transmiten.  
*Merino* = jefe.  
*Mesçer* = mover, mecer.  
*Meşimientto* = clase de sacrificio llamado *tenufá*.  
*Mesnada* = sitio para pasar la noche (Jos. 4,3).  
*Mestruoso* = de miembros alargados, desmesurados (Lev. 22,23).  
*Mesturero* = calumniador.  
*Miclas* = palabra hebrea sin traducir מִקְלָס, significa refugio (Num. 34:35,6).  
*Ministrar* = proporcionar.  
*Mobilitar* = traer, llevar.  
*Moruco* = carnero.  
*Mouidas* = jornadas, estaciones.  
*Mueso* = peste, contagio (Deut. 32,24).  
*Mundaria* = meretriz.  
*Mundificar* = limpiar.  
*Muñir* = preparar.

N

- Naturalesa* = parentela (semitismo, Gen. 30:31,3).  
*Nebrina* = niebla, oscuridad.



## O

*Obot* = espíritus de los difuntos (palabra semítica, Lev. 19,31).

*Omisar* = odiar, tener rencor.

*Ordura, ordeadura* = tejido de punto.

*Orebse* = orfebre.

*Otoniso* = otoñal (Lev. 25,5).

## P

*Paçificaciones* = sacrificios pacíficos (semitismo).

*Pago* = pueblo, aldea (III Rey. 4,13).

*Palea* = paja (Jos. 2,6).

*Palpebras* = párpados.

*Pan de la continuación* = pan de la proposición (semitismo; Num. 4,7).

*Para huso* = hacia arriba.

*Pasaje* = vado.

*Pasar* = quebrantar (semitismo).

*Pascuar* = celebrar la pascua: pacer.

*Pechado* = multado, condenado a una multa.

*Pechamiento* = tributo, impuesto.

*Pechar* = pagar, retribuir.

*Pechero* = tributario.

*Pecho* = tributo, cohecho, soborno.

*Pelicoso* = guerrero, valiente.

*Pensar* = dar pienso a las caballerías.

*Pesquerir* = averiguar, indagar.

*Piadares* = entrañas, ternura (semitismo).

*Pilado* = desmenuzado, majado.

*Plazo* = estancia, lugar en que uno se encuentra (IV Rey. 19,23).

*Plagar* = molestar, hacer daño, herir.

*Plaso* = tienda del plaso o asentamiento; tabernáculo (semitismo); lugar o sitio convenido.

*Pleytear* = discutir, pendenciar.

*Pleytesia* = alianza.

*Pleito (hacer pleito)* = hacer pacto, hacer paces.

*Postura* = compromiso, contrato, pacto.

*Potestar* = dominar.

*Potroso* = castrado.

*Poyal* = asiento o apoyo.

*Prendar* = tomar en prenda.

*Presçido* = precioso, raro.

*Presença, presenças (poner sus presenças)* = poner su mirada, sus ojos en (III Rey. 2,15).

*Prieto* = negro.

*Primeriso* = temprano.

*Propensar* = discurrir previamente, cavilar cuidadosamente.

*Prouenir* = anticiparse, adelantarse.  
*Puesta, puestas* = parte, división, trozo.

Q

*Quintar* = cobrar la quinta parte.  
*Quitada* = repudada.  
*Quitamiento* = repudio.

R

*Raptilia* = reptiles.  
*Rasca* = zorra arrastrándose.  
*Real* = campamento.  
*Rebusco* = la uva que dejan de aperebida los vendimiadores.  
*Recuaje* = bagaje, impedimenta (I Rey. 32:30,24).  
*Redarguir* = hacer justicia, sentenciar.  
*Redemptor de la sangre* = vengador (semitismo).  
*Regalescer* = liquidarse, deshacerse.  
*Ricuar* = disimular, perdonar.  
*Rem* = nombre propio, sin traducir; significa búfalo (Deut. 33.17).  
*Rematamiento* = perpetuidad (Lev. 25.23).  
*Remescer* = blandir.  
*Rencle* = fila, ringlera (Lev. 24.7).  
*Reñonadas* = grasas renales (Deut. 32.14).  
*Repiso* = arrepentido.  
*Reposolos* = ahuyentolos (semitismo).  
*Reseruaciones* = la parte de los sacrificios destinada a los sacerdotes.  
*Resollo* = aliento.  
*Retingan (subjuntivo)* = vibren.  
*Reuendita* = venganza, rencor.  
*Riso* = burla, broma.

S

*Salidas* = itinerario o también límites (semitismo): deposición de excrementos (semitismo).  
*Salidero* = manantial (IV. Rey. 2.21).  
*Saluar a uno* = saludarle (I Rey. 10.4).  
*Sancochado* = mezclado.  
*Santificaciones* = objetos sagrados de culto (semitismo).  
*Secrestar; secrestado* = separar, ofrendar: separado, destinado.  
*Secrestación* = separación, ofrenda.  
*Secura* = sequedad, calor.  
*Segundamiento* = seguimiento, segundo puesto.  
*Segurón* = hacha de hierro.  
*Señal* = milagro (semitismo).  
*Sinistrar* = ir a la izquierda.

*So* = debajo.

*Sobejo* = altivo, orgulloso, dominante.

*Sobra* = prepucio (semitismo); espigón (semitismo).

*Sobrado* = incircunciso (semitismo).

*Sobrado* = construcciones laterales en el Templo de Salomón (III Rey. 6,5):  
terraza, desván.

*Solanas* = simulacros del sol según interpretación de D. Qimhí (Lev. 26 30).

*Solarse* = quedarse desierto, asolado.

*Soltamientos* = una traducción que en el original (I Rey. 2,8) significa columnas  
o cimientos.

## T

*Tabla* = mesa

*Tañer*, *tañer en* = herir, matar (semitismo), o simplemente tocar, agarrar.

*Tarde* (*en las dos tardes*) = al atardecer, crepúsculo (semitismo; Num. 27:28,4)

*Tardinero* = tardío o servendo.

*Tedores* = tejedores (Ex. 35,35).

*Tenplamiento*, *tenplación* = libación.

*Tenplar* = libar.

*Terafin* = ídolos de ese nombre.

*Terminar* = limitar, poner lindes (semitismo).

*Términos* = en el original significa «apriscos». Parece que en este lugar hubo una  
acomodación de la traducción primitiva romanceada al texto de la Vulgata  
(Gen. 48:49,14).

*Thesaurizado* = atesorado, guardado.

*Tienple* = libación.

*Toldante* = cubriente.

*Tomarte* = contracción de tomarte he.

*Topar con* = herir, matar.

*Tornada* = vuelta.

*Touajas* = cubiertas de la cama, cobertores (III Rey. 8,15)

*Trasherrar* = guiar mal, erradamente.

*Trastauado* = tartamudo.

*Trena* = cordón.

*Treudes* = trébedes.

*Tronpezadero* = tropiezo, obstáculo.

*Troteros* = alabarderos.

*Trujamán* = intérprete.

*Tuellas* = subjuntivo de *toller*; quitar, levantar.

## V

*Vasiado* = fundido.

*Vasiadiso* = de fundición.

*Vasiamiento* = fundición.

*Vasíos* = vagabundos, pordioseros.

*Veedor* = vidente, profeta.

*Vidas decolgadas* = vida pendiente de un hilo o angustiosa (semitismo; Deut. 28,66)

*Vidueño* = sarmiento, retoño de la vid (Deut. 32,32).

*Virtuoso* = valiente, aguerrido.

X

*Xara* = bosque, jara (I Rey. 16:14,25).

Y

*Y'a* = contracción de y a, equivalente a hay o había.

*Yades* = contracción de y *anedes*, equivalente a habeis de.

*Yasija* = asiento, lecho, cama, habitación de estar.

*Ydeonim* = adivinos (semitismo).

*Ygualesa* = llanura (semitismo).

*Yegueria* = porción, parte.

*Yguarias* = porciones.

*Yjada* = muslo.

*Ysquierdos de la mano diestra* = ambidextros.

*Yusero* = de abajo.



## INDICE DE NOMBRES PROPIOS

### TRADUCIDOS EN SU SIGNIFICACION ETIMOLOGICA

Gen. 14,5: Astarot de los cuernos = *Astarot Qarnayim*.

» 14,5: Igualesa de las dos villas = *Ilanura de Quiryatayim*.

» 14,7: fuente del juicio = *En-Mispat*.

» 23,17: doblada = *Makpelá*.

» 24,62: al biuo mi veedor = *Lajay-Roi*.

» 35:36,37: larguras del río = *Rejobot del Río*.

Ex. 12,27: ojo del sol = *Ramesés*.

» 14,1: foyas = *Pihajiot*.

» 14,1: ydolo de çafon = *Baal-Sefón*.

» 28,30: lumbres e perfecciones = *Urim y Tummim*.

Num. 13,22: aquario de egipto = *Soan de Egipto*.

» 32:33,16: sepulturas del apetito = *Quibrot-hataarâ*.

» 33,44: huesas de los pasajes = *Yyyé-haabarim*.

Deut. 1,24: arroyo del racimo = *Arroyo de Eskol*.

Jos. 7,5: quiebras = *Sèbarim*.

Juè. 1,36: salida de los escurpiones e de la peña arriba = *salida de Agrabbim e de Sela arriba*

Jue. 15,19: quexada = *Lejî*.

» 15,19: fuente del llamador = *En ha-Qoré*.

I Rey. 5,1: piedra del ayudamiento = *Eben-ha-Ezer*.

II Rey. 10,6: buen omne = *Is-Tob*.

» » 16:15,30: cuesta del olivar = *Monte de los olivos*.

» » 21:20,14: casa de maaça = *Bet-Maakâ*.

» » 21:20,14: casa de san = *Bet-Sean*.

III Rey. 1,9: piedra arrastradisa = *Piedra de Zojélet*.

» » 4,1: casa de sol = *Bet-Sémeš*.

» » 8,2: mes de las fortalezas = *mes de Etanim*.

» » 9,17: casa de horon yusero = *Bet-Jorón de Abajo*.

IV Rey. 10,12,14: casa de equet = *Bet-Equed*.

» » 14,7: la peña = *Sela*.

» » 14,25: la mar de campo = *mar de Arabâ*.

» » 15,25: con argob e con el león = *con Argob y con Arych*.





# INDICE DE CAPITULOS

Páginas

|                 |     |
|-----------------|-----|
| INTRODUCCIÓN... | VII |
|-----------------|-----|

## LIBRO DEL GÉNESIS

|                                                                                                                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—En que dise como Dios crió el cielo e la tierra, e de la obra que fiso en los seis días, e el día séptimo folgó ... ..                                                  | 14 |
| CAPÍTULO II.—Como Dios crió a Eua de la costilla de Adam, e púsolos en el huerto del de'eite, e mandoles que non comiesen del árbol que estaua en medio del huerto... ..                  | 15 |
| CAPÍTULO III.—De como Eua comió del fruto del árbol del huerto defendido por Dios e dio a Adam dél e comió, por lo qual fueron echados del huerto.                                        | 17 |
| CAPÍTULO IV.—De como Adam ouo dos fijos de Eua; Cain e Abel, e como Cain mató Abel... ..                                                                                                  | 18 |
| CAPÍTULO V.—Del libro de las generaciones de Adam e de sus fijos fasta Noé; como descendieron unos de otros... ..                                                                         | 19 |
| CAPÍTULO VI.—Como dixo Dios a Noé que por pecados de la gente quería traer di'uuio sobre toda la tierra, e le mandó faser arca en que escapase él e sus fijos ... ..                      | 20 |
| CAPÍTULO VII.—Como mandó Dios a Noé que entrase en el arca él e toda su casa e todas las animalias que le mandó meter con él en el arca, e como Dios enbió el diluuio en la tierra ... .. | 21 |
| CAPÍTULO VIII.—En que dise como cesó el diluuio, e salió Noé e sus hijos del arca e todas las aues e animalias, e como Noé fiso ara al Señor e sacrificó sobre ella holocausto ... ..     | 22 |
| CAPÍTULO IX.—De la pleitesía que confirmó Dios con Noé e con sus fijos; e como Noé plantó la primera viña e beuió del vino della e enbeudose.                                             | 24 |
| CAPÍTULO X.—Que cuenta las generaciones de los fijos de Noé ... ..                                                                                                                        | 25 |
| CAPÍTULO XI.—En que cuenta como se començó a hedificar la torre de Babilonia e como por ello fue el pueblo tornado en diuersos lenguajes... ..                                            | 26 |
| CAPÍTULO XII.—De las generaciones de Thare, padre de Abram; e de como mandó Dios a A'ram que se fuese de su tierra a tier.a de Canaam e de las cosas que le acaescieron ... ..            | 27 |
| CAPÍTULO XIII.—De como Abram se partió de Loth, su sobrino, e fue Loth a Sodoma ... ..                                                                                                    | 28 |
| CAPÍTULO XIV.—De como Abram quitó a Loth, su sobrino, de poder de çinco reyes que lo leuauan captiuo ... ..                                                                               | 29 |
| CAPÍTULO XV.—Que recuenta la pleitesía que puso Dios con Abram e lo que le fabló ... ..                                                                                                   | 30 |

|                                                                                                                                                                                                                                                    |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| CAPÍTULO XVI.—De como Abram ouo fijo de Agar, la egepciana, sie ua de su muger, e llamó su nombre Ysmael ... ..                                                                                                                                    | 31 |
| CAPÍTULO XVII.—De como el Señor mandó a Abram que se circuncidase él e todos los de su casa e de toda su generaci6n; e como mandó que de allí adelante le llamasen Abraham, e a su muger, Sarra ... ..                                             | 32 |
| CAPÍTULO XVIII.—De como el Señor apareció a Abraham e le dixo que quería destruir a Sodoma e Gomora ... ..                                                                                                                                         | 33 |
| CAPÍTULO XIX.—De como los ángeles del Señor vinieron a Sodoma a casa de Loth e dixieten a Loth que saliese fuera de la villa él e su muger e sus fijos, por quanto el Señor quería destruir toda aquella gente ... ..                              | 35 |
| CAPÍTULO XX.—De como d'xo Abraham al rey Abimelec que Sarra era su hermana; e del sueño de Abimelec ... ..                                                                                                                                         | 36 |
| CAPÍTULO XXI.—De como se enpienó Sarra e parió fijo a Abraham e llamó su nonbre Ysaac, e como Agar, la sierua, fuyó con Ysmael, e de como le apareció el ángel del Señor... ..                                                                     | 37 |
| CAPÍTULO XXII.—De como mandó el Señor a Abraham que le fisiese sacrifici6n de su fijo Ysaac ... ..                                                                                                                                                 | 39 |
| CAPÍTULO XXIII.—De como murió Sarra, e de como Abraham compró campo de los fijos de Het para sepultura a Sarra ... ..                                                                                                                              | 40 |
| CAPÍTULO XXIV.—De como Abraham enbió a su sierua por tomar muger de su linage para su fijo Ysaac; e como troxo a Rabeca, fija de Milca... ..                                                                                                       | 41 |
| CAPÍTULO XXV.—De como murió Abraham e fue enterrado cerca Sarra, su muger; e de las generaciones de Ysmael e de Ysaac ... ..                                                                                                                       | 44 |
| CAPÍTULO XXVI.—En que dise como Ysaac se fue a morar a tierra de los Filisteos; e de las cosas que le acaesçieron ende ... ..                                                                                                                      | 45 |
| CAPÍTULO XXVII.—En que d'se como Ysaac bendixo a Jacob, su fijo, cuidando que era Esaú, su primogénito; e como fuyó Jacob por miedo de Esaú, su hermano ... ..                                                                                     | 47 |
| CAPÍTULO XXVIII.—De como Jacob se fue a casa de Laban, su hermano de su madre, e como tomó mugeres para sí a Lea e a Rachel, e siruió por ellas quatorse años a Laban ... ..                                                                       | 50 |
| CAPÍTULO XXIX.—De los fijos que ouo Jacob de Lea e de Rachel, sus mugeres; e de Silpa e de Bilha, sus mançebas, sieruas de sus mugeres... ..                                                                                                       | 51 |
| CAPÍTULO XXX.—De como Jacob tomó sus mugeres, e sus fijos, e sus ganados, e toda su posesi6n que auía, con sus ganados, e se tornó a su tierra por mandado del Señor; e como Laban fue en pos dél e lo alcançó, e lo que le acaesçi6 con él ... .. | 53 |
| CAPÍTULO XXXI.—Del presente que enbió Jacob a su hermano Ysaú por amansar su saña, e como luchó toda la noche con el ángel de Dios, e le mandó que se llamase desde allí adelante Ysrael ... ..                                                    | 55 |
| CAPÍTULO XXXII.—De como Ysaú resçebó a Jacob, su hermano, e de las palabras que dixo el uno al otro, e se fue Ysaú a Çeyr, e Jacob se fue a Çuent ... ..                                                                                           | 57 |
| CAPÍTULO XXXIII.—De como Sequem, fijo de Hamor, el Yueo, tomó a Dina, fija de Lea, e durmió con ella, por lo qual los fijos de Jacob mataron a Sequem e a todos los de la çibdat ... ..                                                            | 58 |

|                                                                                                                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| CAPÍTULO XXXIV.—De como Dios mandó a Jacob que se fuese a Bethel e que fiesese ende ara al Señor, e de como le mandó que de allí adelante llamase su nombre Ysrrael ... ..    | 59 |
| CAPÍTULO XXXV.—De las generaciones de Ysaú, e de los nombres de los príncipes que dél salieron en sus principados ... ..                                                      | 60 |
| CAPÍTULO XXXVI.—De los sueños que dixo Josep a sus hermanos, e como lo vendieron sus hermanos por treinta pesos de plata ... ..                                               | 62 |
| CAPÍTULO XXXVII.—De como Judá, yendo a trasquilar su ganado, durmió con su nuera Tamar e non la conosció ... ..                                                               | 64 |
| CAPÍTULO XXXVIII.—De como la muger de' egepciano que compro a Josep dixo que Josep la quiso forçar, por lo qual fue preso Josep ... ..                                        | 65 |
| CAPÍTULO XXXIX.—De como Josep, estando preso, declaró los sueños que auían soñado los dos privados del rey Faraón, los quales estauan presos con Josep ... ..                 | 66 |
| CAPÍTULO XL.—De como Josep soltó el sueño que auia soñado el rey Faraón de las siete vacas e de las siete espigas, por lo qual le fiso mayor de todo su regno ... ..          | 67 |
| CAPÍTULO XLI.—De como Jacob enbió a sus fijos a comprar çiuera a tierra de Egipto, e de lo que acaesció con Josep, su hermano, e prendió a Symeón, su hermano ... ..          | 70 |
| CAPÍTULO XLII.—De como Jacob enbió otra vez a sus fijos a Egipto e enbió con ellos a Benjamín; e como los rescibió Josep, su hermano ... ..                                   | 71 |
| CAPÍTULO XLIII.—De como Josep mandó al administrador de su casa que finchiese los costales de çiuera e que pusiese en el costal de Benjamin el vaso de plata ... ..           | 73 |
| CAPÍTULO XLIV.—De como Josep se descubrió a sus hermanos e lloró con ellos e les dixo que traxiesen a Jacob, su padre, a tierra de Egipto ... ..                              | 75 |
| CAPÍTULO XLV.—De como Dios mandó a Ysrrael que descendiese a Egipto, e quantas personas fueron las de su generación que fueron con él a Egipto.                               | 76 |
| CAPÍTULO XLVI.—De como Josep notificó a Faraón que eran venidos su padre e sus he manos; e como rescibió Faraón a Jacob ... ..                                                | 77 |
| CAPÍTULO XLVII.—De como Ysrrael bendixo a Efraym e a Manases, fijos de Josep; e puso la mano derecha sobre Efraym, e la mano ysquierda sobre Manases ... ..                   | 79 |
| CAPÍTULO XLVIII.—En que dise como Jacob, ante que muriese, bendixo a sus fijos, notificando a cada uno las cosas que le auían de acaesçer ... ..                              | 80 |
| CAPÍTULO XLIX.—En que se dise de como murió Jacob, e del lloro que por él fision sus fijos e todos los de Egipto, e leuaron a soterrar con sus padres, Abraham e Ysaac ... .. | 82 |

LIBRO DEL EXODO

|                                                                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—De como el rey de Egipto mandó que matasen todos los niños que nasçiesen de los fijos de Ysrrael ... .. | 85 |
| CAPÍTULO II.—De como Moysen fue echado en la rbera del Nilo en una                                                        |    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| arca de juncos e lo falló la fija del rey Faraón e mandó a su madre de Moysen que lo criase, non sabiendo que era su madre ... ..                                                                                                                                              | 86  |
| CAPÍTULO III.—En que dise como el Señor habló a Moysen de la çarça que ardía en flama de fuego e non se quemaua ... ..                                                                                                                                                         | 87  |
| CAPÍTULO IV.—De las señaler que el Señor mandó a Moysen que fisiese delante Faraón, e de como le dio a Arón, su hermano, para que hablase por él de'ante Faraón ... ..                                                                                                         | 88  |
| CAPÍTULO V.—En que dise como Moysen e Aarón dixieron a Faraón que dexase ir al pueblo de Ysrrael a sacrificar al Señor, por lo qual Faraón apremió mucho al pueblo ... ..                                                                                                      | 90  |
| CAPÍTULO VI.—En que dise como el Señor mandó a Moysen que dixiese a Faraón que dexase ir el su pueblo, e dise las cabeçeras de la casa de Ysrrael de aquel tienpo ... ..                                                                                                       | 91  |
| CAPÍTULO VII.—En que dise como el Señor mandó a Moysen que fisiese ante Faraón las señales que le mostró, e como Moysen fiso tornar las aguas de Egipto en sangre ... ..                                                                                                       | 92  |
| CAPÍTULO VIII.—De las plagas que el Señor enbió sobre Egipto, porque Faraón non quería dexar ir el pueblo de Ysrrael ... ..                                                                                                                                                    | 93  |
| CAPÍTULO IX.—En que dise como añadió Dios a plagar a Egipto, porque non enbïauan a los fijos de Ysrrael ... ..                                                                                                                                                                 | 95  |
| CAPÍTULO X.—En que dise como añadió el Señor a plagar a Egipto, porque non enbïauan a los fijos de Ysrrael ... ..                                                                                                                                                              | 97  |
| CAPÍTULO XI.—En que dise como mandó Dios a Moysen que demandasen los fijos de Ysrrael joyas prestadas a los egepcianos ante que saliesen ... ..                                                                                                                                | 98  |
| CAPÍTULO XII.—En que dise como los fijos de Ysrrael fisieron pascua al Señor, e como Dios mató a todos los primogénitos de Egipto; e los fijos de Ysrrael salieron ... ..                                                                                                      | 99  |
| CAPÍTULO XVII.—En que recuenta como santificó el Señor a todo primogénito de los fijos de Ysrrael, e de otros mandamientos que les mandó faser. ... ..                                                                                                                         | 101 |
| CAPÍTULO XIV.—Como Faraón e toda Egipto siguieron a los fijos de Ysrrael e los alcançaron en la mar Ruuia, e como los fijos de Ysrrael entraron en la mar en seco, e Faraón e toda su hueste entraron en pos dellos, e cubriolos la mar, e fueron anegados en las aguas ... .. | 103 |
| CAPÍTULO XV.—En que dise el cantar que cantó Moysen al Señor quando escapó a los fijos de Ysrrael de mano de Faraón e del poder de Egipto; e como Dios endulçó las aguas de Mara, que eran amargas, para que beuiese el pueblo ... ..                                          | 104 |
| CAPÍTULO XVI.—Como los fijos de Ysrrael murmuraron contra Moysen e Aarón porque non tenían que comer, e como Dios les enbió mantenimiento de codornises e magna del cielo ... ..                                                                                               | 106 |
| CAPÍTULO XVII.—En qué dise como el pueblo larajaron con Moysen porque les diese agua, e como Moysen por mandado de Dios firió con su blago en la peña, e salió della agua dulce ... ..                                                                                         | 108 |
| CAPÍTULO XVIII.—De como Getro, sacerdote de Midiam, suegro de Moysen, vino a Moysen e traxo a Çipora, su fija, muger de Moysen, e como dixo a Moysen que pusiese jueces que judgasen el pueblo ... ..                                                                          | 109 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XIX.—En que dise como Nuestro Señor fabló a Moysen en el monte Sinay en presencia de todo Ysraael ... ..                                                                                                                                               | 110 |
| CAPÍTULO XX.—De como el Señor fabló a Moysen en el monte de Sinay a vista de todo el pueblo; e le dió çiertos mandamientos que guardasen ...                                                                                                                    | 111 |
| CAPÍTULO XXI.—De çiertos juisios e leyes que el Señor dio a los fijos de Ysraael e les mandó que los guardasen ... ..                                                                                                                                           | 112 |
| CAPÍTULO XXII.—En que se recuentan çiertos juisios e mandamientos que mandó Dios guardar a los fijos de Ysraael ... ..                                                                                                                                          | 114 |
| CAPÍTULO XXIII.—En que se recuentan çiertos mandamientos que mandó Dios a los fijos de Ysraael que guardasen, e del gualardón que les prometió por ello ... ..                                                                                                  | 115 |
| CAPÍTULO XXIV.—En que dise como Moysen recontó al pueblo todas las cosas que le mandó el Señor desir, e de como hedificó altar al Señor e sacrificó sobre él holocaustos ... ..                                                                                 | 117 |
| CAPÍTULO XXV.—Como Dios mandó a Moysen que dixiese a los fijos de Ysraael las primicias que auían de dar, e como mandó Dios faser el tabernáculo e el ara e la lámpara ... ..                                                                                   | 118 |
| CAPÍTULO XXVI.—En que dise como el Señor dixo a Moysen la manera como auía de faser el tabernáculo, e de qué cosas lo auía de faser ... ..                                                                                                                      | 119 |
| CAPÍTULO XXVII.—Como mandó Dios a Moysen faser el altar e otras vasijas para el tabernáculo e de qué manera lo mandó faser ... ..                                                                                                                               | 121 |
| CAPÍTULO XXVIII.—Como mandó Dios a Moysen que fisiese vestimentas santas para Aarón, sacerdote, e para sus fijos, e qué vestimentas le mandó faser, e de qué manera obradas ... ..                                                                              | 122 |
| CAPÍTULO XXIX.—Como mandó Dios a Moysen que ungiese a Aarón e a sus fijos e como los auía de ungir; e del holocausto que auía de ser fecho sobre el altar e como se auía de faser, e de qué cosas ... ..                                                        | 124 |
| CAPÍTULO XXX.—Que dise de qué manera auía de ser fecho el altar del sahumero, e de la redempción que auía de dar cada uno por su alma al Señor, e de como se auía de faser el unguento de la unción e el sahumero para el altar ... ..                          | 127 |
| CAPÍTULO XXXI.—Que dise quales eran los que auían de faser la obra del tabernáculo e el arca del testamento, e como dio Dios la ley a Moysen en el monte Sinay, como los fijos de Ysraael fisieron el beserro, e de como Dios los quiso estroir por ello ... .. | 128 |
| CAPÍTULO XXXII.—De como Moysen descendió del monte e las tablas de la ley en sus manos e como quebrantó las tablas en el monte, ca se ençendió su ira, porque fisieron el beserro, e como murieron del pueblo de Ysraael tres mill omnes ... ..                 | 130 |
| CAPÍTULO XXXIII.—En que dise como fabló Dios a Moysen en colupna de nueue a la puerta de la tienda, e las cosas que dixo ... ..                                                                                                                                 | 131 |
| CAPÍTULO XXXIV.—De como mandó Dios a Moysen faser otras dos tablas como las primeras, e como Dios escriuió en ellas las palabras que estauan en las primeras, e de otros mandamientos e leyes que le dió ... ..                                                 | 132 |
| CAPÍTULO XXXV.—De como los fijos de Ysraael así omnes como mugeres ofresçieron dones para la obra del tabernáculo, e que cosas ofresçieron. 134                                                                                                                 |     |

|                                                                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XXXVI.—En que recuenta como fisieron el tabernáculo e las obras que fueron fechas en él ... ..                                                                                                        | 136 |
| CAPÍTULO XXXVII.—De como fisieron el arca e la mesa e la lámpara e otras obras que los maestros fisieron en el tabernáculo, e de qué cosas se fiso.                                                            | 138 |
| CAPÍTULO XXXVIII.—De como fue fecho el altar del holocausto e de otras obras que fueron fechas en el tabernáculo ... ..                                                                                        | 139 |
| CAPÍTULO XXXIX.—Como fisieron los maestros las vestimentas para Aarón para servir en el santuario, e de como se acabó de faser toda la obra del tabernáculo ... ..                                             | 140 |
| CAPÍTULO XL.—De como mandó Dios a Moysen que le leuantase el tabernáculo, e que pusiese en él el arca del testimonio e todas las otra cosas, e de la horden como se auía de poner, e Moysen lo fiso así ... .. | 142 |

## LIBRO DEL LEVÍTICO

|                                                                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—De como dixo Dios a Moysen la manera que auía de tener Aarón e sus fijos para faser qualquier sacrificio al Señor, e como gelo mandó faser ... ..                                                      | 145 |
| CAPÍTULO II.—En que muestra como se ha de faser el sacrificio del presente del Señor e de qué cosas ... ..                                                                                                               | 146 |
| CAPÍTULO III.—Que dise como se ha de faser el sacrificio de las pacificaciones de los fijos de Ysrael al Señor e de qué cosas ... ..                                                                                     | 147 |
| CAPÍTULO IV.—Del sacrificio que Dios mandó a Moysen que fiesese el sacerdote por su pecado o por pecado del pueblo o por pecado del príncipe, e de qué cosas se auía de faser ... ..                                     | 148 |
| CAPÍTULO V.—En que dise el sacrificio que ha de faser el que jurare e non guardare su juramento ... ..                                                                                                                   | 150 |
| CAPÍTULO VI.—Del sacrificio que ha de faser el omne que non guardare su juramento o promesa, e de lo que ha de faser, e de otros sacrificios que auían de faser los leuitas ... ..                                       | 151 |
| CAPÍTULO VII.—Del sacrificio que han de faser los fijos de Ysrael al Señor por sus pacificaciones, e de qué cosas se ha de faser ... ..                                                                                  | 153 |
| CAPÍTULO VIII.—De como Moysen por mandado de Dios ungió a Aarón e sus fijos por sacerdotes al Señor e los vistió las vestimentas santas e como ungió el tabernáculo e todas su vasijas e fiso sacrificio al Señor ... .. | 154 |
| CAPÍTULO IX.—Del holocausto que fiso Aarón por mandado de Moysen al Señor, e como fuego del Señor quemó el holocausto ... ..                                                                                             | 156 |
| CAPÍTULO X.—Como Nadab e Abihu, fijos de Aarón, representaron delante el Señor fuego extraño, por lo qual salió fuego delante el Señor e quemolos, e de otros mandamientos que mandó Dios a Aarón e a sus fijos.         | 157 |
| CAPÍTULO XI.—Quales animalias e quales pescados mandó Dios a los fijos de Ysrael que comiesen e de quales mandó que non comiesen ... ..                                                                                  | 159 |
| CAPÍTULO XII.—De la ley que ha de ser sobre la muger quando pariese fijo o hija, e el sacrificio que ha de faser al Señor el día de su alinpiamiento.                                                                    | 161 |
| CAPÍTULO XIII.—Del juisio que ha de ser sobre el que touiere lepra o plaga enconada o cosa enconada ... ..                                                                                                               | 161 |

|                                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XIV.—En qué manera se ha de alimpiarse el que tomere lepra e que holocausto ha de ofrecer por su alimpiamiento ... ..                                                                                                                    | 164 |
| CAPÍTULO XV.—Del juicio que ha de ser sobre qualquier omne que ovriere flujo de esperma, e qué holocausto ha de ofrecer el día de su alimpiamiento.                                                                                               | 167 |
| CAPÍTULO XVI.—Del sacrificio que mandó Dios faser a Arón quando entrase en el santuario e el sacrificio que auia de faser por el pecado del pueblo.                                                                                               | 168 |
| CAPÍTULO XVII.—De ciertos mandamientos e leyes que mandó Dios a los fijos de Ysrael que guardasen ... ..                                                                                                                                          | 170 |
| CAPÍTULO XVIII.—En que manda Dios a los fijos de Ysrael de quales mugeres se deuen guardar de llegar a ellas ... ..                                                                                                                               | 171 |
| CAPÍTULO XIX.—De ciertos mandamientos que Dios mandó guardar a los fijos de Ysrael, e que non catasen en agüeros nin en fechisos ... ..                                                                                                           | 172 |
| CAPÍTULO XX.—Que manda Dios a los fijos de Ysrael que non den de su linage al ydolo Moloch, e de la pena que ha de auer el que lo fisiere, e de otros mandamientos ... ..                                                                         | 174 |
| CAPÍTULO XXI.—De ciertas leyes e mandamientos que auia de guardar Aarón e sus fijos, e que ningunt omne lisiado del linage de Aarón non llegase a los sacrificios del Señor ... ..                                                                | 176 |
| CAPÍTULO XXII.—De ciertas leyes que mandó Dios a Arón e a sus fijos que fisieren, e que los fijos de Ysrael non sacrificasen al Señor animalia que non fuese limpia ... ..                                                                        | 177 |
| CAPÍTULO XXIII.—De como dixo Dios a Moysen las fiestas que auian de guardar los fijos de Ysrael e de la primicia que auian de ofrecer del esquilmo de la tierra ... ..                                                                            | 178 |
| CAPÍTULO XXIV.—Que dise como Dios dixo a Moysen la pena que deuía ser fecha al que feria a otro, e como apedrearon a uno, porque renegó de Dios.                                                                                                  | 180 |
| CAPÍTULO XXV.—Como dixo Dios a Moysen que dixiese a los fijos de Ysrael que guardasen el año séptimo, que non labrasen su tierra, e de la perdonança que auia de ser fecha el año del jubileo, e como auia de tornar cada uno a su heredad ... .. | 181 |
| CAPÍTULO XXVI.—Que declara el Señor a los fijos de Ysrael los bienes que les auernán si guardaren sus preceptos e leyes, e del mal que les auernán si los non guardaren ... ..                                                                    | 184 |
| CAPÍTULO XXVII.—De la estimación que ha de dar cada uno por su voto o promesa que fiso por sí o por qualquier de sus cosas ... ..                                                                                                                 | 186 |

LIBRO DE LOS NÚMEROS

|                                                                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—De como mandó Dios a Moysen que contase a todas las cabeças de los fijos de Ysrael por sus generaciones, e como Moysen lo fiso.                                                            | 189 |
| CAPÍTULO II.—De como mandó Dios a Moysen la orden que auian de tener los fijos de Ysrael en el asiento de sus reales e los principes que auian de ser sobre cada real e el cuento de los batalladores ... .. | 191 |
| CAPÍTULO III.—Como mandó Dios a Moysen que apartase a los fijos de Leui para la guarda del tabernáculo e de sus vasijas de entre los fijos de Ysrael, e de las generaciones de los fijos de Leui ... ..      | 193 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO IV.—De como mandó Dios a Moysen que contase a los fijos de Cahad de entre los fijos de Leuí e de la guarda que auían de tene en el tabernáculo e como auían de asentar sus reales aderredor del tabernáculo.                                                                                                                                                                                                                  | 195 |
| CAPÍTULO V.—De como mandó Dios a Moysen que echase de la hueste todo omne susio o leproso, e del iuisio que se deue faser sobre alguna muger quando le aponen mala fama e su marido ouiere çelos della ... ..                                                                                                                                                                                                                          | 197 |
| CAPÍTULO VI.—Que muestra que es lo que deuen faser los que fassen voto o promesa para que sean santificados, e el sacrificio que deuen ofresçer, e de la bendición con que Aarón bendesía a los fijos de Ysrrael ... ..                                                                                                                                                                                                                | 199 |
| CAPÍTULO VII.—Como Moysen e Aarón por mandado de Dios ungiéron el tabernáculo e todas sus vasijas, e el sacrificio que dio cada uno de los príncipes de Ysrrael ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                 | 200 |
| CAPÍTULO VIII.—Del sacrificio que auían de faser los leuitas para se alinpiar antes que entrasen a seruir en el tabernáculo ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 204 |
| CAPÍTULO IX.—Como los fijos de Ysrrael por mandado de Dios fisieron la pasqua del carnero, e como la nuue cubría el tabernáculo ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 205 |
| CAPÍTULO X.—Como mandó Dios a Moysen faser dos tronpetas de plata e como las auían de tocar e llamar los príncipes e mouer los reales, e como mouieron los fijos de Ysrrael del desierto de Sinay ... ..                                                                                                                                                                                                                               | 206 |
| CAPÍTULO XI.—Como Dios influyó del spritu de Moysen en setenta varones de los fijos de Ysrrael para que touiesen con él la ca ga del pueblo, e como Dios fartó al pueblo de codornises, e la pestilencia que enbió en ellos ...                                                                                                                                                                                                        | 208 |
| CAPÍTULO XII.—Como Aarón e Miriam murmuraron contra Moysen por causa de la muger etiopensa, e como Miriam fue cubierta de lepra por ello, e oró Moysen por ella e sanó ... ..                                                                                                                                                                                                                                                          | 210 |
| CAPÍTULO XIII.—Como Moysen por mandado de Dios enbió dose príncipes de los tribus de Ysrrael a esculcar la tierra de Canaam e de lo que dixieron de la tierra ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                   | 210 |
| CAPÍTULO XIV.—Como los fijos de Ysrrael murmuraron contra Moysen e contra Aarón, por lo qual se encendió la saña del Señor en ellos por los estroir, e oró Moysen al Señor por ellos e amansó la saña del Señor, pero juró que ninguno de los salientes de Egipto non entraría en la tierra de Promisión, sinon Josué e Calef, e como algunos de los fijos de Ysrrael subieron a pelear con Amalec e fueron plagados ante ellos ... .. | 212 |
| CAPÍTULO XV.—Del sacrificio que auían de faser los fijos de Ysrrael quando entrasen en la tierra de Promisión, e como mandó Dios a un omne apedrear porque cogía leña en sábado, e de otros mandamientos ... ..                                                                                                                                                                                                                        | 214 |
| CAPÍTULO XVI.—Como Core e Datan e Abiran se leuataron contra Moysen e Aarón por causa del sacerdoçio dado a Aarón, e como se abrió la tierra e los tragó buios, e fuego del cielo quemó a dosientos çinquenta omnes que eran con ellos, e como Dios enbió pestilencia en el pueblo, e murieron quatorse mill e setecientos omnes ... ..                                                                                                | 216 |
| CAPÍTULO XVII.—Como mandó Dios a Moysen que mandase a los tribus de Ysrrael que traxiese cada uno su verga a la tienda del plaso, e como floresçió la verga de Leuí e çernió flores, e cumplió almendras ... ..                                                                                                                                                                                                                        | 218 |
| CAPÍTULO XVIII.—De çiertas cosas que mandó Dios a Aarón que auía de fa-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ser él e los leuitas, e de los derechos de los sacrificios pertenescientes a ellos, e otros mandamientos ... ..                                                                                                                                                                                                                             | 219 |
| CAPÍTULO XIX.—Como mandó Dios a Moysen que matasen una vaca e la quemasen e de los poluos della echasen sobre agua de alimpiamiento con la qual se alimpiase todo tañente muerto, e otros mandamientos ... ..                                                                                                                               | 221 |
| CAPÍTULO XX.—Como murió Meriam, e como murmuraron el pueblo contra Moysen, porque non tenían agua, e como Moysen por mandado de Dios firió con su vara en la Peña e salieron muchas aguas, e como murió Aarón. ... ..                                                                                                                       | 222 |
| CAPÍTULO XXI.—Como Moysen e los fijos de Ysrael estruyeron a los Cananeos e a los Emorreos e a sus çibdades, e como murmuraron el pueblo contra el Señor e contra Moysen, e enbió el Señor en ellos serpientes que los mordían e matauan, e Moysen por mandado de Dios fiso un culebro de arambre, al qual mirando, el ferido sanaua ... .. | 223 |
| CAPÍTULO XXII.—Como Balac, rey de Moab, enbió por Palam para que maldixiese al pueblo de Ysrael al qual yéndosele apareció un ángel e violó el asna en que iua Balam con una espada en la mano, e como fabló el asna a Balam ... ..                                                                                                         | 225 |
| CAPÍTULO XXIII.—Como Balach, rey de Moab, por mandado de Balam, hedificó siete altares e sacrificó y sacrificios e le mostró el pueblo que lo madijese e él lo bendixo por mandado de Dios tres veses, e de las profecias que fabló ... ..                                                                                                  | 227 |
| CAPÍTULO XXIV.—Como el pueblo de Ysrael fornicaron con las fijas de Moab e adoraron a sus dioses, e ençendiose la saña del Señor en ellos, e murieron del pueblo veinte e quatro mill omnes ... ..                                                                                                                                          | 229 |
| CAPÍTULO XXV.—Como Moysen por mandado de Dios fiso contar todo el pueblo de Ysrael de veinte años arriba todo saliente en batalla, e la suma que ouo en cada tribu ... ..                                                                                                                                                                   | 230 |
| CAPÍTULO XXVI.—Como mandó Dios dar a las fijas de Çelobhad heredad entre sus hermanos, e como mandó Dios a Moysen que pusiese a Josué en su lugar después de su muerte ... ..                                                                                                                                                               | 233 |
| CAPÍTULO XXVII.—De los sacrificios que han de faser los fijos de Ysrael en cada tienpo del año ... ..                                                                                                                                                                                                                                       | 234 |
| CAPÍTULO XXVIII.—De çiertas fiestas que auian de guardar los fijos de Ysrael en cada año, e las çerimonias que auian de ser fechas en ellas ... ..                                                                                                                                                                                          | 235 |
| CAPÍTULO XXIX.—De como han de ser guardados los juramentos, e como el padre puede desfaser el juramento de su fija, o el marido el de su muger o confirmarlo ... ..                                                                                                                                                                         | 237 |
| CAPÍTULO XXX.—De como dose mill omnes de los fijos de Ysrael lidiaron con los Medianitas e los vençieron e mataron çinco reyes e a Balam mataron e robaron sus tiendas ... ..                                                                                                                                                               | 238 |
| CAPÍTULO XXXI.—De como los fijos de Reuben e los fijos de Gad e el medio tribu de Manasés demandaron a Moysen que les diese por heredad çiertas çibdades que eran aquende el Jordán, e como Moysen gelas dio, e las rasones que sobre ello ouieron ... ..                                                                                   | 240 |
| CAPÍTULO XXXII.—De las mouidas que fisieron los fijos de Ysrael de lugar                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |

|                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| en lugar después que salieron de Egipto, e como Dios mandó partir la tierra por suertes e matar todos los moradores della ... ..                                                                                  | 242 |
| CAPÍTULO XXXIII.—De como señaló Dios a Moysen el término de la tierra que daua a los fijos de Ysrrael, e quales eran los omnes que auían de partir la tierra entre ellos ... ..                                   | 244 |
| CAPÍTULO XXXIV.—Como mandó Dios dar çibdades e heredades a los leuitas entre las tribus de Ysrrael e como mandó limitar çiertas çibdades en las quales fuyese todo matante por ocasión e non por enemistad ... .. | 245 |
| CAPÍTULO XXXV.—De como Moysen por mandado de Dios mandó a las fijas de Calafad que non pudiesen casar sinon con omnes de su tribu, e como casaron con sus tíos ... ..                                             | 247 |

## LIBRO DEL DEUTERONOMIO

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—De como Moysen, estando cerca de su muerte, recontó a los fijos de Ysrrael todo lo que les auía acaesçido después que salieron de Egipto ... ..                                                                                                                                                      | 249 |
| CAPÍTULO II.—En que cuenta Moysen a los fijos de Ysrrael lo que fisieron después que salieron de Egipto e como mataron a sus enemigos ... ..                                                                                                                                                                           | 251 |
| CAPÍTULO III.—De como recuenta Moysen a los fijos de Ysrrael lo que les contesció e desbarataron a Çihon, rey de Esbon, e a otros e destruyeron sus çibdades ... ..                                                                                                                                                    | 253 |
| CAPÍTULO IV.—Como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que guardasen los mandamientos de Dios, e como Moysen apartó tres çibdades en la parte del Jordán para escapamiento del matador que matase a su próximo por ocasión ... ..                                                                                       | 254 |
| CAPÍTULO V.—De como Moysen torna a contar a los fijos de Ysrrael los dies mandamientos que Dios mandó a ellos en el monte de Oreb de en medio del fuego ... ..                                                                                                                                                         | 257 |
| CAPÍTULO VI.—De como Moysen mandó a los fijos de Ysrrael que non oluidasen a Dios nin a sus mandamientos e que los mostrasen los padres a los fijos ... ..                                                                                                                                                             | 259 |
| CAPÍTULO VII.—De como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que quando ganasen la tierra de Promisión que matasen a todos los pobladores della e que derribasen sus altares e quebrantasen sus ídolos, e, si lo fisiesen, que bienes les faria Dios por ende ... ..                                                      | 260 |
| CAPÍTULO VIII.—Como recuenta Moysen a los fijos de Ysrrael las muchas merçedes que Dios les fiso e les fará, e les amonestó que non ensoberueçiesen con los muchos bienes que Dios les daría, mas que se acordasen sienpre a Dios e a sus mandamientos e que si lo non fesiesen, el mal que les vernía por ende ... .. | 261 |
| CAPÍTULO IX.—De como dise Moysen a los fijos de Ysrrael que non por su bondat dellos les daua Dios la tierra buena, sinón por la maldad de los moradores della e por cumplir la jura que juró a sus padres, e de como ensañaron al Señor quando fisieron el beserro ... ..                                             | 262 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO X.—Como dize Moysen a los fijos de Ysrrael como Dios le dio las tablas de la Ley e les mandó que temiesen a Dios con todo su corazón e que amasen al pelegrino así como a sí mismos ... ..                                                                                  | 264 |
| CAPÍTULO XI.—Como Moysen dize a los fijos de Ysrrael que, si guardaren los mandamientos de Dios, que les dará Dios la lluvia tenprana o tardia, segunt la ouieren menester, e que, si los non guardasen, que les çerraría el çielo e que non les enbiaría lluvia en la tierra ... .. | 265 |
| CAPÍTULO XII.—Como Moysen muestra a los fijos de Ysrrael los juisios e las leyes que avian de faser en la tierra buena que Dios les daría e les mandó que non comiesen sangre ... ..                                                                                                 | 267 |
| CAPÍTULO XIII.—Como Moysen mandó a los fijos de Ysrrael que non creyesen en profeta nin en quien los quiera arredrar del servicio de Dios, e que lo maten e destruyan sus lugares ... ..                                                                                             | 269 |
| CAPÍTULO XIV.—De como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael de qua'es carnes deúan comer e de quales non deúan comer e de como les mandó pagar los diesmos ... ..                                                                                                                      | 270 |
| CAPÍTULO XV.—Como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que cada siete años suelte uno a otro las debdas que le deu'eren e que en ese año aforen a sus siérnos aquellos que les han seruido siete años ... ..                                                                          | 271 |
| CAPÍTULO XVI.—Como Moysen dixo a los fijos de Ysrrael en que manera e de quales cosas auían de faser la pasqua del Face al Señor e eso mesmo las otras pasquas, e que non parescan sus manos vasías ante el Señor, e otros mandamientos ... ..                                       | 272 |
| CAPÍTULO XVII.—Como Moysen mandó a los fijos de Ysrrael que guardasen los mandamientos de Dios e que non siruan a otros dioses, e de la justicia que deúa ser fecha en qualquier que el contrario fisiese ... ..                                                                     | 274 |
| CAPÍTULO XVIII.—Como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que non pudiesen alçar sobre sí rey, si non de entre sus hermanos e que non pudiesen alçar sobre sí rey e omne estrangero que non sea de su linaje ... ..                                                                   | 275 |
| CAPÍTULO XIX.—Como declaró Moysen a los fijos de Ysrrael la ley que auía de ser sobre el que matase omne e fuyese a los lugares establecidos que le demandasen alma por alma e diente por diente e ojo por ojo e miembro por miembro ... ..                                          | 276 |
| CAPÍTULO XX.—Como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que fisiesen quando saliesen a lidiar con sus enemigos e lo que auían de desir e eso mesmo lo que auían de faser quando touiesen çercada alguna çibdat... ..                                                                   | 277 |
| CAPÍTULO XXI.—Como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que es lo que auían de faser quando fallasen omne matado por camino e non supiesen quien lo mató, e lo que auían de faser al fijo que fuese malo e rebelde contra su padre ... ..                                             | 279 |
| CAPÍTULO XXII.—De çiertos mandamientos que mandó Moysen a los fijos de Ysrrael, e qual ha de ser el juisio de aquel que non fallare a su muger virgen ... ..                                                                                                                         | 280 |
| CAPÍTULO XXIII.—Como Moysen mandó a los fijos de Ysrrael quales personas non deúan entrar en el templo de Dios e que non diese ninguno a usura a próximo ... ..                                                                                                                      | 281 |

|                                                                                                                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XXIV.—Del juicio que la de ser sobre el omne que aborresciere a su muger e la echase de sí e después la quisiere tomar ... ..                                                                                             | 283 |
| CAPÍTULO XXV.—Que muestra Moysen la ley que ha de ser sobre aquel que non quisiere casar la muger de su hermano que finó e non dexó fijos; e que ninguno non tenga dos pesas nin dos medidas, la una grande e la otra chica ... .. | 284 |
| CAPÍTULO XXVI.—Como Moysen mandó a los fijos de Ysrrael que den las primicias e los diesmos de todos los fructos de la tierra que Dios les diere por heredad, e qué han de desir quando lo ofresciere ... ..                       | 285 |
| CAPÍTULO XXVII.—Como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que desde ouiesen pasado el Jordán que hedificasen un altar al Señor, e de las maldiciones que avian de desir todo el pueblo ... ..                                       | 286 |
| CAPÍTULO XXVIII.—De las bendiciones que dixo Moysen a los fijos de Ysrrael que les vernian si guardasen los mandamientos de Dios, e las maldiciones que les vernían si los non guardasen ... ..                                    | 287 |
| CAPÍTULO XXIX.—Que muestra Moysen a los fijos de Ysrrael las palabras del firmamento que puso Dios con sus padres, Abrahan e Isaac e Jacob, e después lo puso con ellos ... ..                                                     | 291 |
| CAPÍTULO XXX.—Como mandó Moysen a los fijos de Ysrrael que quando viniesen sobre ellos las maldiciones susodichas que se tornase a Dios, e que avría merçet dellos ... ..                                                          | 292 |
| CAPÍTULO XXXI.—Como Moysen, estando cerca de su muerte, notificó a Josué lo que Dios le dixo en la tienda del plaso ... ..                                                                                                         | 293 |
| CAPÍTULO XXXII.—En que se recuenta el cántico que dixo Moysen por mandato de Dios a los fijos de Ysrrael para ser testimonio entre Dios e ellos.                                                                                   | 295 |
| CAPÍTULO XXXIII.—En que cuenta como Moysen antes de su muerte bendixo a los tribus de los fijos de Ysrrael, a cada uno por sí ... ..                                                                                               | 297 |
| CAPÍTULO XXXIV.—De la muerte de Moysen, sieruo de Dios ... ..                                                                                                                                                                      | 299 |

## LIBRO DE JOSUÉ

|                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—De como después de la muerte de Moysen mandó Dios a Josué que él e todo el pueblo pasasen el Jordán para entrar en la tierra que les au'a prometido, e como Josué mandó aperçibir al pueblo para dende en terçero dia para pasar el Jordán ... .. | 301 |
| CAPÍTULO II.—Como Josué mandó dos omnes escultas a Gericó que acatasen la çibdat e como los acogió en su casa Raab, la mundaria, e como escapó por ello ella e su linaje, e lo que acaesció a los varones en Gericó ... ..                                          | 302 |
| CAPÍTULO III.—De como Josué con todo el pueblo de Ysrrael vino fasta el Jordán, e como los sacerdotes leuauan el arca del testamento del Señor, e como pasó todo el pueblo el Jordán en seco ... ..                                                                 | 304 |
| CAPÍTULO IV.—Como Josué por mandado de Dios fiso tomar dose piedras de medio del Jordán e ponerlas en la albergada, que fuesen testimonio como pasaron los fijos de Ysrrael en seco ... ..                                                                          | 305 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO V.—Como se circuncidaron los hijos de Ysrrael por mandado de Dios aquellos que nacieron en el desierto que non eran circuncidados ...                                                                                                                                                                                                                                                           | 306 |
| CAPÍTULO VI.—Como mando nuestro Señor que cercase la çibdat de Gerico siete veses en siete dias e que leuasen ende los leuitas el arca del firmamento del Señor, e como Josué lo fiso así, e al sétimo día cayó el muro e fue presa e estroida la çibdat e quemada de fuego .....                                                                                                                        | 307 |
| CAPÍTULO VII.—Como Acam del tribu de Judá tomó de la descomunió de Ge.ico, por lo qual se ensañó el Señor contra los hijos de Ysrrael e diolos en mano del rey de Hay e mató del pueblo trenta e seis mill omnes, e como Josué por mandado de Dios mató Acam ...                                                                                                                                         | 309 |
| CAPÍTULO VIII.—Como Josué tomó la villa de Hay e la quemó con fuego e como hedificó ende altar al Señor e ofresció en él holocausto e escriuió en él la ley segunt mandó Moysen ...                                                                                                                                                                                                                      | 311 |
| CAPÍTULO IX.—Como los moradores de Guibon venieron a Josué con engaño disiendo que eran de tierra muy alongada e que venian por auer pas con él e con Ysrrael, e como Josué afirmó con ellos pleytesía de pas ...                                                                                                                                                                                        | 313 |
| CAPÍTULO X.—De como çinco reyes de los Emorreos vinieron a lidiar con Guibon porque auian fecho pas con Ysrrael e como los de Guibon lo enbiaron a desir a Josué e al pueblo, e como fue a los socorrer Josué e venció a los çinco reyes de los Emorreos a los quales prendió e mandó colgar en çinco maderos, e sobre la gente que fuyó dellos enbió el Señor piedras de los çieios que los mataron ... | 314 |
| CAPÍTULO XI.—Como se ayuntaron muchos reyes para pelear con Josué e con Ysrrael, e como Josué los prendió e mató a ellos e a sus gentes e todas sus villas quemó en fuego ...                                                                                                                                                                                                                            | 317 |
| CAPÍTULO XII.—En que se cuentan los reyes que venció e mató Josué e los hijos de Ysrrael e ganaron sus regnos ...                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 318 |
| CAPÍTULO XIII.—Que torna a recontar como Moysen, sieruo de Dios, heredó al tribu de Reuben e al tribu de Gat e al medio tribu de Manases en tierra de Basan aquende el Jordán, e las çibdades e villas que cupieron a cada uno por suerte e por partiçión ...                                                                                                                                            | 320 |
| CAPÍTULO XIV.—Como Josué dió por heredit a Calet, fijo de Yefune, a Ebron, la qual era llamada antes Queriatarba, segunt que Dios gelo auía prometido, porque cunpió su mandamiento ...                                                                                                                                                                                                                  | 322 |
| CAPÍTULO XV.—Como Josué partió la Tierra de Promisió a los hijos de Ysrrael, e cayó la suerte al tribu de los hijos de Judá, e las çibdades que cayeron al tribu de Judá e los nonbres dellas ...                                                                                                                                                                                                        | 323 |
| CAPÍTULO XVI.—Qué heredit dio Josué al tribu de Efraym, fijo de Josep, a él e a sus generaçiones, e los nonbres que ouieron sus çibdades .....                                                                                                                                                                                                                                                           | 325 |
| CAPÍTULO XVII.—Como Josué dió heredit a los hijos de Manase, fijo de Josep, su primogénito, e como Maquir, primogénito de Manase, era varón guerrero, e como echaron suertes las fijas de Çeloboad con sus hermanos por mandado de Dios...                                                                                                                                                               | 325 |
| CAPÍTULO XVIII.—Como Josué enbió çiertos varones de cada tribu de los                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| hijos de Ysrrael para catar la tierra e la partieron por suerte en ciertos tribos, la qual Josué les dio a ellos e a sus generaciones ... ..                                                                                                                                                        | 327 |
| CAPÍTULO XIX.—Como Josué echó la segunda suerte, e cayó al tribo de Symeón, e después echó la suerte tercera e la quarta e la quinta e la sexta e la séptima, e a los tribus a quien cayó cada una, e como fue partida la tierra entre ellos ... ..                                                 | 328 |
| CAPÍTULO XX.—Como Josué por mandado apartó ciertas villas para en que escapase aquel que auía muerto a su próximo por acaesçimiento e non por malquerencia que le auía, e el juisio que ha de ser fecho a los tales que fuesen a las dichas villas ... ..                                           | 330 |
| CAPÍTULO XXI.—Como los leuitas demandaron a Eleasar, el sacerdote, e a Josué, fijo de Nun, que les diesen villas en que morasen ellos e sus generaciones, segunt que mandó el Señor a Moysen... ..                                                                                                  | 331 |
| CAPÍTULO XXII.—Como después que Josué ouo partido la tierra a los tribos de Ysrrael envió Josué a los hijos de Reuben e a los hijos de Gad e al medio tribo de Manasés a sus tierras que les avían caído por heredad mandándoles que se acordasen a guardar e faser los mandamientos de Dios ... .. | 333 |
| CAPÍTULO XXIII.—Como Josué recuenta a los hijos de Ysrrael los muchos bienes que Dios les auía fecho e les mandó que guardasen bien los mandamientos de Dios e sus fueros e sus juisios e los fisiesen, porque multiplicasen en la tierra que Dios les auía dado ... ..                             | 335 |
| CAPÍTULO XXIV.—Como Josué recuenta a los hijos de Ysrrael los muchos bienes que les avía Dios fecho desde que salieron de Egipto fasta estonce, e como les mandó que guardasen bien sus mandamientos e sus fueros, e como murió Josué ... ..                                                        | 336 |

## LIBRO DE LOS JUECES

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—Como los hijos de Ysrrael después que murió Josué preguntaron a Dios a quien tomarían por cabdillo para que saliese ante ellos a la batalla, e como les mandó Dios que tomasen cabdillo de la tribu de Judá, e como el tribo de Symeón pelearon con los Cananeos e con los Periseos ... .. | 339 |
| CAPÍTULO II.—Como el ángel de Dios apareció a los hijos de Ysrrael e les dixo las muchas mercedes que Dios les auía fecho e los grandes errores que ellos fasían, e el mal que por esto les acaesçió ... ..                                                                                                  | 341 |
| CAPÍTULO III.—Como los hijos de Ysrrael fisieron lo que pesó delante el Señor, e diolos el Señor en mano de sus enerrigos, e ellos llamaron al Señor, e oyolos e dioles jueces que salían ante ellos a la batalla, e como Yehud mató a Eglon, rey de Moab ... ..                                             | 342 |
| CAPÍTULO IV.—Como los hijos de Ysrrael tornaron a faser lo que era malo delante el Señor, e diolos el Señor en mano de sus enemigos, e reclamaron al Señor, e escapolos de sus manos e dioles a Déuora, muger profetisa, e a Barac, fijo de Abinoan, por cabdillo ... ..                                     | 344 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO V.—Como Débora, muger profetisa, e Barac cantaron canto al Señor después que fue muerto Qisra, su enemigo ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                    | 345 |
| CAPÍTULO VI.—Como los fijos de Ysrael tornaron a faser lo que era mal delante el Señor, e d'olos el Señor en poder de Midiam, que los subgetaron, e reclanaron al Señor, e oyolos e enbió su ángel a Guidon mandándole que fuese cabdillo dellos, e como Gedeón demandó a Dios señal porque fuese cierto que él libraría a Ysrrael, e las señales que fiso en el velloçino ... ..            | 347 |
| CAPÍTULO VII.—Como Gedeón con tresientos omnes escogidos de Ysrrael desbarató e venció a todo e' poder de Midiam e a los otros sus enemigos que non se le detouo omne que non matasen ... ..                                                                                                                                                                                                 | 349 |
| CAPÍTULO VIII.—Como Gedeón prendió a Seba e a Calmuna e los mató e venció a todos sus enemigos, e como dieron todo Ysrrael a Gedeón los çercillos que traian los caualleros que mató en la batalla ... ..                                                                                                                                                                                    | 351 |
| CAPÍTULO IX.—Como Gedeón ouo setenta fijos, e uno de mançeba que llamaron Abimelec, e como murió Gedeón, e después de su muerte mató Abimelec, el fijo de mançeba, a los setenta fijos de Gedeón, sus hermanos, que no dexó sinon uno que fuyó, e después açose por rey Abimelec, e estando combatiendo un castillo, una muger lo mató con una piedra que echó de ençima del castillo ... .. | 353 |
| CAPÍTULO X.—Como los fijos de Ysrrael tornaron a faser el mal delante el Señor, e diolos el Señor en manos de los Filisteos e en mano de los fijos de Amón que los atormentaron, e reclamaron al Señor, e ouo misericordia dellos ... ..                                                                                                                                                     | 356 |
| CAPÍTULO XI.—Como Ybta fue cabdillo de Ysrrael e guerreó con los fijos de Amón e los venció e mató muchos de sus enemigos e como, tornando con victoria de sus enemigos, sacrificó a Dios una su fija virgen ... ..                                                                                                                                                                          | 357 |
| CAPÍTULO XII.—Como los omnes de Efraym ouieron batalla con Ybta e como fueron vencidos los de Efraym e murieron dellos quarenta e dos mill omnes, e de como murió Ybta e después dél se leuantaron otros jueses en Ysrrael ... ..                                                                                                                                                            | 360 |
| CAPÍTULO XIII.—Como los fijos de Ysrrael tornaron a faser lo que era mal delante el Señor, e diolos el Señor en manos de los Filisteos, e como el ángel del Señor denunció el nascimiento de Sansón a su padre e a su madre ... ..                                                                                                                                                           | 361 |
| CAPÍTULO XIV.—Como Sansón fue a Tipnata e vio y una muger de las fijas de los Filisteos e fue a su padre e díxole que gela tomase por muger, e como yendo otra ves Sansón a Tipnata, a se desposar, en el camino falló un león e matolo ... ..                                                                                                                                               | 362 |
| CAPÍTULO XV.—En que dise como Sansón puso fuego en las mieses de los Filisteos e mató muchos dellos por causa que le auían quitado su muger, e como los Filisteos se ayuntaron para p.ender a Sansón, e como Sansón mató mill omnes dellos con una quexada de un asno de la qual salió agua e beuió ... ..                                                                                   | 363 |
| CAPÍTULO XVI.—Como Sansón amó a una muger de los Filisteos cuyo nonbre era Dalila, la qual le engañó fasta que le notificó en qué auía su fuer-                                                                                                                                                                                                                                              |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ca. e como ella lo vendió a los Filisteos, los quales le sacaron los ojos, e cómo murió Sansón ... ..                                                                                                                                                                                                                                       | 365 |
| CAPÍTULO XVII.—Como Milca fiso un idolo de plata e púsolo en su casa e tornó por sacerdote a un mançebo leuita ... ..                                                                                                                                                                                                                       | 367 |
| CAPÍTULO XVII.—Como el tribo de los fijos de Dan, yéndose a su tierra a heredar su suerte, leuaron consigo el sacerdote e sus ídolos, e como tomaron la çibdat de Lays e pusieron ende los ídolos ... ..                                                                                                                                    | 368 |
| CAPÍTULO XIX.—Como omnes inicos de los fijos de Benjamín tomaron por fuerça a una muger de un leuita e durmieron con ella fasta que murió, e como su marido la fiso dose pieças e la enbió por todos los términos de Ysrrael, d-mandando justícia ... ..                                                                                    | 370 |
| CAPÍTULO XX.—Como se ayuntaron todos los omnes de Ysrrael para lidiar con Benjamín e como mataron dellos veinte e çinco mill omnes e destruyeron sus çildades por causa de lo que fisieron con la muger ... ..                                                                                                                              | 372 |
| CAPÍTULO XXI.—Como los fijos de Ysrrael juraron de no dar ninguno su fija a los fijos de Benjamín por muger e como después se arrepintieron e amerçearonse dellos e lloraron porque se auía perdido un tribo de Ysrrael e enbiaron por los que escaparon de Benjamín e dieron consejo como oviesen mugeres e ellos guardasen su jura ... .. | 375 |

## LIBRO DE RUT

|                                                                                                                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—Como Elimalec e Noami e dos sus fijos venieron a Moab, porque auía fanbre en su tierra, e murieron El'malec e sus dos fijos en Moab, e Noami e Rut, su nuera, se venieron a tierra de Judá ... .. | 377 |
| CAPÍTULO II.—Como Rut fue a coger espigas al campo con los segadores de Boas, pariente de su marido, e lo que le acaesçió ... ..                                                                                    | 378 |
| CAPÍTULO III.—Qué manera touo Rut con Boas, porque casase con ella ... ..                                                                                                                                           | 380 |
| CAPÍTULO IV.—Como Boas casó con Rut, e las cosas que ante acaesçieron. ... ..                                                                                                                                       | 381 |

## LIBRO PRIMERO DE LOS REYES

|                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—Como Elcana, fijo de Geroan, vino a Silo con sus mugeres Ana e Penina a faser sacrificio al Señor, e como Ana non auía fijo e fue al templo a rogar a Dios que le diese fijo, e diole Dios a Samuel, profeta ... ..                                           | 383 |
| CAPÍTULO II.—La oración que fiso Ana al Señor porque le auía dado fijo, e como lo ofresçió para seruir en el templo antel Señor, e como un omne de Dios vino a E'y e le dixo de parte de Dios como auía de ser destruida su casa por el pecado de sus fijos Obni e Fineo ... .. | 384 |
| CAPÍTULO III.—Como Dios se apareçió a Samuel e le dixo el mal que venía sobre la casa de Ely, e como Samuel lo notificó a Eli ... ..                                                                                                                                            | 387 |
| CAPÍTULO IV.—Como los fijos de Ysrrael ouieron batalla con los Filisteos e fueron vençidos los fijos de Ysrrael e presa el arca del testamento e                                                                                                                                |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| murieron Obni e Fineo, hijos de E'y, e murieron treinta mill omnes del pueblo, e de como murió Ely, quando oyó que era presa el arca del Señor.                                                                                                                                                                                               | 388 |
| CAPÍTULO V.—Como los Filisteos leuaron el arca del Señor e la pusieron en el templo de Dagón, su dios, e como otro día fallaron a Dagón caído delante el arca de Dios, e la pestilencia que Dios enbió en los Filisteos por causa del arca que tenían ... ..                                                                                  | 389 |
| CAPÍTULO VI.—Como los Filisteos enbiaron el arca del Señor a Ysraael en un carro nuevo, e como antes que la enb'asen le diéron sacrificios de oro con que la enbiaron, e ella se fue derechamente a Ysraael al campo de Betsemes, e la grant mortandat que fue fecha en el pueblo de Ysraael porque cataron el arca ... ..                    | 390 |
| CAPÍTULO VII.—Como los hijos de Ysraael por mandado de Samuel apartaron de sí los dioses agenos e siruieron al Señor, e como los hijos de Ysraael desbarataron a los Filisteos e ganaron las villas que auían tomado.                                                                                                                         | 392 |
| CAPÍTULO VIII.—Como los hijos de Ysraael demandaron a Samuel que les diese rey así como tenían todas las otras gentes, e como Samuel por mandado de Dios les dixo todo los derechos que pertenesçían al rey ... ..                                                                                                                            | 393 |
| CAPÍTULO IX.—Como Saul fijo de Qu's, fue a busca las asnas que auía perdido su padre e fue a buscar a Samuel por le preguntar dellas e Samuel por mandado de Dios le lleuó consigo por lo alçar por rey ... ..                                                                                                                                | 394 |
| CAPÍTULO X.—Como Samuel ungió por rey a Saul sobre Ysraael, e las señales que le dixo quel acaesçerían por el camino quando fuese a casa de su padre ... ..                                                                                                                                                                                   | 396 |
| CAPÍTULO XI.—Como Samuel en presençia de todos los hijos de Ysraael escogió a Saul entre ellos para ser rey e lo mostró al pueblo e les dixo los juisios que pertenesçían al rey ... ..                                                                                                                                                       | 397 |
| CAPÍTULO XII.—Como el rey Saul e los hijos de Ysraael desbarataron a los hijos de Amon, los quales tenían çercada a Jabes Guilad ... ..                                                                                                                                                                                                       | 397 |
| CAPÍTULO XIII.—Como Samuel mandó al pueblo que fuesen al Guilga' e como tornó otra vez a açar por rey a Saul sobre todo Ysraael e dixo al pueblo como pesó a Dios porque pidieron rey, e de la saña que Dios mostró por ello ... ..                                                                                                           | 398 |
| CAPÍTULO XIV.—Como Jonatán, fijo de Saul, des-barató los Filisteos que estaban en Gueba, e como los Filisteos se ayuntaron e vinieron sobre Ysraael, e el rey Saul con todo el pueblo salió contra ellos, e como el rey Saul ofresçió a Dios holocausto sin mandado de Samuel, por lo qual Samuel le dixo que Dios le tiraría el regno ... .. | 400 |
| CAPÍTULO XV.—Como Jonatán, fijo de Saul, e su paje fueron al real de los Filisteos e mató dellos veinte omnes, e como Dios enbió grant estruendo en ellos e se matauan unos a otros, e como el rey Saul e toda su gente fueron en pos ellos e los vencieron ... ..                                                                            | 401 |
| CAPÍTULO XVI.—Como el rey Saul maldijo a todo aquel de los hijos de Ysraael que comiese ninguna vianda en aquel día fasta que se vengase de sus enemigos, e Jonatás non estaua allí quando lo mandó e pasó el mandamiento de su padre, por lo qual Saul lo queria matar, e el pueblo lo escapó de su mano ... ..                              | 403 |

- CAPÍTULO XVII.—Como Samuel por mandado del Señor dixo a Saul que fuese a lidiar con Ama'aque e los estruyese a todos así omnes como bestias, e como Saul non cumplió el mandamiento del Señor, por lo qual perdió el regno ... .. 404
- CAPÍTULO XVIII.—Como Dios mandó a Samuel que non orase más por Saul e que fuese a ungir por rey sobre Ysrrael a uno de los fijos de Gesé, e como fue e ungió a Daud, e como dende adelante Saul fue temptado de sprito maligno ... .. 406
- CAPÍTULO XIX.—Como los Filisteos ayuntaron sus huestes e vinieron sobre Ysrrael, e como un filisteo llamado Golias, demandaua batalla a los fijos de Ysrrael uno por uno, e como Daud batalló con él e lo vengió e fueron vencidos los Filisteos ... .. 408
- CAPÍTULO XX.—Como Jonatás amó a Daud, e como Saul lo aborresció por envidia que ouo dél e lo quiso matar, e de las batallas que Daud ouo con los Filisteos e los venció, e como casó Daud con Mihal, hija del rey... .. 411
- CAPÍTULO XXI.—Como Saul dixo a Jonatás que quería matar a Daud, e Jonatás escusó a su padre que lo non matase e lo reconcilió con él, e como después Daud venció a los Filisteos, e como Saul lo quiso otra vez matar, e fuyó Daud, e Saul envió a su casa omnes para lo matar, e Mical, su muger, lo escapó, e vino Daud para Samuel a Ramas ... .. 412
- CAPÍTULO XXII.—Del confirmamiento e de la pas que ouo entre Daud e Jonatás, e como Jonatás desengañó a Daud con las saetas dándole a entender que Saul, su padre, lo quería matar ... .. 414
- CAPÍTULO XXIII.—Como Daud fue a tierra de Quis, rey de Gad, e sus siervos lo quisieron matar, por lo qual Daud se fingió ser loco por miedo que non lo matasen ... .. 416
- CAPÍTULO XXIV.—Como Saul mandó matar a Abimelec, sacerdote del Señor, e a otros sacerdotes porque dieron viandas a Daud, quando iua fuyendo ante Saul ... .. 417
- CAPÍTULO XXV.—Como Daud desçercó la villa de Cayla que la tenían çercada los Filisteos, e como Jonatás vino a Daud e confirmó con él postura, e Saul, yendo en alcance de Daud, vino un mensajero e dixo'e que los Filisteos entrauan en su tierra, por lo qual se tornó detrás Daud... .. 419
- CAPÍTULO XXVI.—Como Daud cortó la falda del manto de Saul estando fasiendo su nesçes'dat en una cueua e non lo quiso matar Daud e de las homildosas palabras que fabló ... .. 420
- CAPÍTULO XXVII.—De como murió Samuel, profeta, e como Abigay', muger de Nabal, el carmelista, leuó presente a Daud al desierto, e como murió Nabal, e Daud casó con su muger ... .. 422
- CAPÍTULO XXVIII.—Como Saul tornó a perseguir a Daud, e como Daud entró de noche en el real de Saul, estando durmiendo el rey, e todas sus guardas, e Daud entró en su tienda e tomó la lança de Saul que estaua a su cabeça e el jarro del agua, e como después gelo envió ... .. 424
- CAPÍTULO XXIX.—Como Daud, non se asegurando aún en Saul, se fue para el rey de Gad e toda su gente con todo lo suyo, e sirvió al rey de Gad muchos seruicios, e el rey lo amó ... .. 426

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO XXX.—Como los Filisteos ayuntaron sus reales e vinieron contra Ysrrael, e como Saul fue a demandar a una muger fechisera que le fisesse parescer a Samuel, e ella lo fiço así, e como Samuel notificó a Saul que auía de morir en la batalla él e sus fijos e sería dado el regno a Daud... 427 | 427 |
| CAPÍTULO XXXI.—Como los duques de los Filisteos se agrauieron porque Daud e los suyos iuan en su compañía, por lo qual el rey Aquis lo embió, e fuese e tornose a su villa ... 428                                                                                                                       | 428 |
| CAPÍTULO XXXII.—Como los de Amalech corrieron la tierra de los Filisteos e querraron a Çiclat e quanto en ella auía robaron, e como Daud vino a Çiclat e falló robadas a sus mugeres e fue en pos los de Amalech e tomolos la presa e mató dello muchos ... 429                                          | 429 |
| CAPÍTULO XXXIII.—Como los Filisteos lidiaron con los fijos de Ysrrael, e como murió Saul e sus fijos e fueron vencidos los fijos de Ysrrael ... 431                                                                                                                                                      | 431 |

LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—Como un omne de los que escaparon del real de Saul vino a Daud a Çiclat e le notificó la muerte de Saul e dixo a Daud como él auía muerto a Saul, por lo qual Daud lo mandó matar, e del grant llanto que fiso Daud por Saul e por Jonatás ... 433                    | 433 |
| CAPÍTULO II.—Como Daud por mandado de Dios partió de Çiclat con sus mugeres e con todo lo suyo e sé vino a Ebron, e como los fijos de Ysrrael alçaron por rey a Ysboset, fijo de Saul, e como Abner Bener mató a Çael, fijo de Çeruya ... 434                                           | 434 |
| CAPÍTULO III.—Como Ysboset, fijo de Saul, desabinió con Abner por causa de Rispa, mançeba de Saul, por lo qual Abner tractó con todo Ysrrael que tomasen por rey a Daud, e como Abner vino a Daud a Ebron e le traxo a Mical, fija de Saul, e como Joab mató a Abner a traición ... 436 | 436 |
| CAPÍTULO IV.—Como dos capitanes de Ysboset, fijo de Saul, le mataron a traición e leuaron su cabeça a Daud, e Daud los mandó matar por ello... 438                                                                                                                                      | 438 |
| CAPÍTULO V.—Como todo Ysrrael ungieron a Daud por rey en Ebron, e de los fijos que nascieron a Daud en Ebron, e como peleó dos veses con los Filisteos e los venció ... 439                                                                                                             | 439 |
| CAPÍTULO VI.—Como Daud con todo el pueblo de Ysrrael tomaron el arca del Señor de casa de Aminadab en Sabaa con mucho goso e cõ muchos sacrificios e la troxieron a Iherusalem ... 441                                                                                                  | 441 |
| CAPÍTULO VII.—Como Daud dixo a Natán, el profeta, que quería faser casa al Señor, e como Dios vino en sueños a Natán, el profeta, e le dixo ciertas profeçias que dixiese a Daud, e la oración que Daud fiso al Señor. 442                                                              | 442 |
| CAPÍTULO VIII.—Como Daud desbarató los Filisteos e a otros sus enemigos e prendió a Dameçedeqe e a toda Asiria e lleuó dende mucho oro e mucha plata a Iherusalem ... 444                                                                                                               | 444 |
| CAPÍTULO IX.—Como Daud dio a Mefiboset, fijo de Jonatás, fijo de Saul, su abuelo, e le mandó que comiese sienpre a su mesa por amor de Jonatás, su padre ... 445                                                                                                                        | 445 |

- CAPÍTULO X.—Como el rey Daud enbió mensajeros al rey de los fijos de Amon e el rey de Amon los desonró e les fiso raer las baruas, por lo qual Daud lidió con él e lo venció ... .. 445
- CAPÍTULO XI.—Como Daud durmió con Bersabé, muger de Urias, e como Daud enbió por Urias, que estaua con Joab e le dio una carta para Joab en que le mandó que pusiese a Urias en lugar peligroso en la batalla, porque lo matasen, e como murió Urias e casó Daud con Bersabé ... .. 447
- CAPÍTULO XII.—Como Dios enbió a Natán, el profeta, a Daud e le dixo como pesó al Señor por lo que fiso Daud contra Urias, e de los males que le vernían por ello ... .. 448
- CAPÍTULO XIII.—Como Amón, fijo de Daud, forçó a Tamar, su hermana, e Tamar se fue a casa de Absalón, su hermano, por lo qual Absalón nató a Amon, e fuyó Absalón a tierra del rey de Gueser ... .. 450
- CAPÍTULO XIV.—Como Joab enbió al rey una muger por causa de Absalón para que fablase ante el rey, e las razones que ouo el rey con la muger, e como Daud perdonó a Absalón, su fijo, e Joab troxó a Absalón ante el rey ... .. 452
- CAPÍTULO XV.—Como Absalón falagaua al pueblo e tractó con ellos que le tomasen por rey e como se alçó por rey en Ebron, e Daud fuyó de Iherusalem con algunos del pueblo, e Absalón entró en Iherusalem ... .. 454
- CAPÍTULO XVI.—Como Daud iua fuyendo delante Absalón, su fijo, e las cosas que le acaesçieron en el camino, e de como Absalón por consejo de Achitofel durmió con las mançebas de su padre en presençia de todo Ysrael ... .. 456
- CAPÍTULO XVII.—Como Achitofel consejó a Absalón que fuese contra su padre esa noche, e como Usay, compañero de Daud, estoruó el consejo de Achitofel e lo enbió notificar a Daud, e Daud con todo Ysrael pasó el Jordán, e como se enforçó Achitofel, porque non tomaron su consejo. 457
- CAPÍTULO XVIII.—Como Joab, condestable de Daud, con toda la gente que estaua con Daud peleó con Absalón e lo venció, e murió Absalón e veinte mill omnes de Ysrael ... .. 459
- CAPÍTULO XIX.—Como Daud lloraua por Absalón, su fijo, e como por consejo de Joab dexó de llorar e rescibió al pueblo, e como todo el pueblo tornaron al rey a Iherusalem ... .. 461
- CAPÍTULO XX.—Como los omnes de Judá e los omnes de Ysrael ovieron en uno contienda, por lo qual algunos de Ysrael se alçaron contra Daud e tomaron por cabdillo a Çeba, e como Joab lo çercó en Bacla, e los de la villa le echaron la cabeça de Seba de sobre el muro de la villa ... .. 464
- CAPÍTULO XXI.—Como ouo fanbre en Ysrael tres años por el pecado de la casa de Saul, e como Daud dio a los guibonistas siete omnes del linaje de Saul que los enforcasen, e ellos los enforcaron, e çesó la pestilençia, e de las batallas que ouo Daud con los Filisteos ... .. 465
- CAPÍTULO XXII.—El cantar que cantó Daud al Señor quando lo libró de la mano de sus enemigos ... .. 467
- CAPÍTULO XXIII.—Recuéntanse las palabras postrimeras de Daud e eso mes-

|                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| mo los grandes fechos que fisteron tres príncipes de Daud e otros treinta caualleros ... ..                                                                                       | 469 |
| CAPÍTULO XXIV.—Como Daud mandó a Joab contar todo el pueblo de Ysrrael, de lo qual pesó a Dios e enbió Dios pestilencia un dia en el pueblo, e murieron setenta mill omnes ... .. | 470 |

LIBRO TERCERO DE LOS REYES

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPÍTULO PRIMERO.—Como Daud, seyendo viejo, entrado en días, Adonias, su fijo, tractó con Joab e con algunos príncipes de Ysrrael que lo tomasen por rey, e como se alçó por rey de Ysrrael sin mandado de su padre, e Bersabé, madre de Salamón, e Natán, el profeta, lo notificaron al rey Daud, el qual mandó que alçasen por rey a Salamón, su fijo, e como lo ungíó Çadoc, saçerdote, por rey ... .. | 473 |
| CAPÍTULO II.—Como el rey Daud, estando cerca de su muerte, mandó a Salamón, su fijo, çiertas cosas que auía de faser, e como murió Daud, e como Salamón después de la muerte de su padre mandó matar a Adonias, su hermano, e a Joab, condestable, e a otros e por qué causas ... ..                                                                                                                      | 476 |
| CAPÍTULO III.—Como Dios aparesció a Salamón en sueños, e de las cosas que le fabló, e del juisio primero que judgó Salamón ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                         | 478 |
| CAPÍTULO IV.—Cuéntanse los nonbres de los cabdillos e de los mayordomós que tenía el rey Salamón en su casa e de la despensa de su tab'a e del grant poder que ouo e quantas caualgaduras tenía ... ..                                                                                                                                                                                                    | 480 |
| CAPÍTULO V.—De como Chiran, rey de Çor, fue amigo del rey Salamón e le siruió con maderos de çedro para hedificar el templo de Dios en Iherusalem, e Salamón le daua cada año mucho trigo e aseite, e de los ebreos que andauan en la obra ... ..                                                                                                                                                         | 482 |
| CAPÍTULO VI.—De la hedificación del tenp'o de Dios que hedificó el rey Salamón e la obra del santo santorum e de otros muchos hedificios e hornamientos que mandó faser para el templo ... ..                                                                                                                                                                                                             | 483 |
| CAPÍTULO VII.—Como hedificó Salamón una casa para sí e otra para su muger, la fija de Faraón, e otros muchos edificios que fiso e los vasos de oro e otras baxillas para el templo del Señor ... ..                                                                                                                                                                                                       | 485 |
| CAPÍTULO VIII.—Como el rey Salamón con todos los cabdillos, príncipes de Ysrrael, tomaron el arca del Señor que estaua en Sion, çibdat de Daud, e la leuaron a Iherusalem e la pusieron en el templo en el santo santorum con grandes sacrificios, e de la oración que Salamón fiso al Señor. ... ..                                                                                                      | 488 |
| CAPÍTULO IX.—Como Dios aparesció a Salamón segunda ves, e las cosas que le dixo, e de otras cosas que fiso el rey Salamón ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                          | 492 |
| CAPÍTULO X.—Como la reina de Sabá, oyendo la nonbradia de Salamón, vino a él a Iherusalem, e de los grandes presentes que le traxo, e de las solepnos cosas que fiso Salamón e de su sabiduría ... ..                                                                                                                                                                                                     | 493 |
| CAPÍTULO XI.—Como el rey Salamón amó muchas mugeres moabitanas e de otras nasçiones, las quales inclinaron el coraçón de Salamón a seruir a                                                                                                                                                                                                                                                               |     |



- dioses agenos e adorolos, e pesó al Señor e acarreo'e muchos contrarios, e como murió Salamón e enregnó Roboan, su fijo ... .. 495
- CAPÍTULO XII.—Como vinieron todos los tribos de Ysrrael a Roboan, fijo de Salamón, para lo alçar por rey, los quales le demandaron çiertas cosas, el qual non las quiso faser, por lo qual el pueblo se partieron dél e alçaron por rey a Geroboan, fijo de Nebat, e la casa de Judá, e de Benjamín alçaron por rey a Roboan, fijo de Salamón, e como Geroboan fiso lo que pesó al Señor e fiso dos beserros de oro ... .. 498
- CAPÍTULO XIII.—Como un omne de Dios, de tierra de Judá, vino a Geroboan sahumaau sobre el altar e le dixo çiertas cosas por mandado de Dios e las señales que le dio de lo que acaesçió a Geroboan e como, tornándose el omne de Dios para tierra de Judá, salió a él un profeta viejo al carríno e le conbidó a comer con engaño, e él fue a comer con él e después que comió partiose dél e en el camino un león mató al omne de Dios ... .. 500
- CAPÍTULO XIV.—Como adolesçió Abías, fijo de Geroboan, e como Geroboan enbió a su muger a Achias, profeta, a demandar por la salud de su fijo, e de las cosas que le dixo Achias por mandado de Dios e de los males que vernían sobre Geroboan, e como murió Roboan e enregnó su fijo en su lugar ... .. 502
- CAPÍTULO XV.—Como enregnó Asa sobre Judá e fiso lo que era justo en los ojos del Señor así como Daud, su padre, e de las batallas que ouo Asa con la casa de Ysrrael todos los días, e de los reyes de Ysrrael que fueron en su tienpo e de los fechos que fisieron ... .. 504
- CAPÍTULO XVI.—De muchos reyes de Ysrrael que fisieron mal delante el Señor, e como el pueblo de Ysrrael fue diuiso e se partió en ços partes, e como enregnó Acab sobre Ysrrael e fiso lo que pesó al Señor ... .. 506
- CAPÍTULO XVII.—Como Elías dixo al rey Acab que non llouería en esos años sin que por él fuese demandado, e como por mandado de Dios fue al río de Carit, e los cuernos le mantenían allí, e después fue a Sidón e estouo con una muger biuda, a la qual circuncidó un fijo que se le murió. 508
- CAPÍTULO XVIII.—Como Elías por mandado de Dios se demostró a Acab e le dixo que ayuntase todos los profetas del ydolo, e del sacrificio que Elías fiso al Señor en presençia de los profetas e de todo el pueblo, e como Dios enbió fuego del çielo e quemó el holocausto, e Elías mató todos los profetas del ydolo quatroçientos e çinquenta, e enbió Dios lluuia en la tierra. 509
- CAPÍTULO XIX.—Como fuyó Elías al desierto por miedo de la reina Ysebel e echose a dormir so un lentisco, e vino a él un ángel que le troxo una torta que comiese e una botija de agua, e comió e beuió e con aquel manjar andado çuarenta días que más non comió fasta que vino al monte de Dios, a Oreb, e ende se le apareçió Dios ... .. 512
- CAPÍTULO XX.—Como el rey de Ysrrael ouo dos batallas con el rey Benhadat e vençiole el rey de Ysrrael e mato'e mucha gente ... .. 513
- CAPÍTULO XXI.—Como Ysebel mandó matar a Nabot, ysrraelista, porque non quiso vender a Acab una viña que tenía çerca de su alcáçar, e como Elías por mandado de Dios vino a Acab e le dixo los muchos males que vernían sobre él e sobre su casa ... .. 516

CAPÍTULO XXII.—Como Acab, rey de Ysraael, e Josafat, rey de Judá, por consejo de los profetas del ydolo vinieron sobre Ramas de Galaad e batallaron ende e fueron vencidos e muró el rey Acab en la batalla, e llamieron los perros su sangre, e regnó Acasiahu, su fijo, en su lugar ... 517

# LIBRO CUARTO DE LOS REYES

CAPÍTULO PRIMERO.—Como Acasias, rey de Ysraael, estando doliente, enbió demandar al ydolo de Sebul si sanaria, e Elias por mandado de Dios salió al encuentro de los mensajeros de Acasias e les dixo ciertas cosas por mandado de Dios, e como el rey enbió por Elias con sus cabdillos, e como murió Acasias e enregñó Joran, su fijo, en su lugar ... 521

CAPÍTULO II.—Como Elias e Eliseo pasaron el Jordán en seco, e como Elias fue leuado en tormenta al cielo biuo, e como el spritu de Elias se asentó sobre Eliseo, e de las cosas que fiso Eliseo ... 522

CAPÍTULO III.—Como el rey de Ysraael e el rey de Judá e el rey de Edom venieron a batallar con Amasa, rey de Moab, e en el camino non fallaron agua para beuer, e como Eliseo por ruego del rey de Judá fiso salir aguas dulçes del desierto, e como vencieron al rey de Moab e estruyeron su tierra. 524

CAPÍTULO IV.—Como una muger de los fijos de los profetas por mandado de Eliseo finchó muchos vasos de olio con que pagó su debda, e como resucitó al fijo de la Sunamitana ... 525

CAPÍTULO V.—Como Eliseo melesinó la olla de la vianda ponçoñosa, e comieron della, e sanó de lepra a Naamán, aramista, sieruo del rey de Aram, mandándole que se lavase en el Jordán, e como fue la lepra tornada en Gueasi, sieruo de Eliseo, por la plata que tomó de Naamán ... 527

CAPÍTULO VI.—Como Dios por ruego de Eliseo firió con çeguedad a muchos omnes que el rey de Asiria auía enbiado para lo prender en Dotam, e como Benhadat, rey de Aram, con sus huestes vino a Samaria e çercola, e de la grant fanbre que ouo en Samaria ... 529

CAPÍTULO VII.—Como el rey de Aram, estando sobre Samaria, Dios le fiso oir grant estruendo de mucha gente tanto que desanparó el real e fuyó el e toda su gente e el rey de Ysraael robó el real de Aram, e de otras cosas que acaesçieron ... 531

CAPÍTULO VIII.—Como murió Benhadat, rey de Aram, e enregñó en su lugar su yerno, segunt que le dixo Eliseo ... 532

CAPÍTULO IX.—Como mandó Eliseo a uno de los fijos de los profetas que fuese a Ramas de Galaat e ungiese por rey sobre Ysraael a Geu, fijo de Josafat, e como Geu mató a Acasias, rey de Ysraael, e Ysebel, su madre, e como comieron perros a Ysebel, segunt la palabra de Elias ... 534

CAPÍTULO X.—Como Geu mandó matar a los setenta fijos del rey Acab e después mató todos los que quedauan de la casa de Acab e a todos los profetas del ydolo mató, e de otras cosas que fiso ... 536

CAPÍTULO XI.—Como Atabas después de la muerte del rey Acasias, su fijo, mató todos los del real, e como Joseba tomó a Joas, su sobrino, fijo del

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| rey Acasias, a furto e lo touo escondido en la casa del Señor, e como Joyada, el sacerdote, con todos los príncipes de Judá lo alçaron por rey sobre Judá e mataron a Atalias ... ..                                                                                                                                                           | 539 |
| CAPÍTULO XII.—Como Joas fiso lo que era derecho en presencia del Señor, e de las cosas que acaesçieron en su tiempo, e como fue reparada la casa del Señor ... ..                                                                                                                                                                              | 540 |
| CAPÍTULO XIII.—Como adolesció Eliseo e el rey Joas lo vino a ver, e de las cosas que Eliseo le dixo antes de su muerte e de la señal que le dio tirando con ballesta, e como murió Eliseo e después de muerto resuçitó a un omne muerto que lo llegaron a sus huesos ... ..                                                                    | 542 |
| CAPÍTULO XIV.—Como Joas, rey de Ysraael, desbarató a Amasias, rey de Judá, e de las palabras que le enbió desir, e de otros reyes que enregnarón en Ysraael e de los fechos que fisieron ... ..                                                                                                                                                | 543 |
| CAPÍTULO XV.—Como enregnó Asarias sobre Judá e fiso lo que era derecho en presencia del Señor e de los reyes que fueron en su tiempo en Ysraael e de los fechos que fisieron, e como murió Asarias e enregnó Jotán, su fijo, en su lugar ... ..                                                                                                | 545 |
| CAPÍTULO XVI.—Como Raçim, rey de Aram, e Peca, rey de Ysraael, vinieron a batallar con Acas, rey de Judá, e çecaron a Iherusalem, e como el rey de Asur lo desçercó ... ..                                                                                                                                                                     | 547 |
| CAPÍTULO XVII.—Como enregnó Osea sobre Ysraael e fiso lo que era malo en presencia del Señor, e indignose el Señor contra Ysraael e diolos en mano de sus enemigos, e echarónlos de su tierra, e quedó el tribo de Judá solo ... ..                                                                                                            | 548 |
| CAPÍTULO XVIII.—Como enregnó Esechias sobre Judá e fiso lo que era justo en presencia del Señor, e de las cosas que acaesçieron en su tiempo, e de como el rey de Asur entró en tierra de Judá e ganó muchos lugares, e de las cosas que enbió desir al rey de Judá ... ..                                                                     | 551 |
| CAPÍTULO XIX.—Como Esechias enbió desir a Ysayas, profeta, que orase por él, e como oyó Dios su oración e libró a Esechias del poder del rey de Asur, e como el ángel del Señor mató en el real de Asur çiento e ochenta e çinco mill omnes, e de como mataron al rey de Asur dos fijos suyos, estando homillado en el templo a su dios ... .. | 553 |
| CAPÍTULO XX.—Como adolesció Esechias para morir, e de como Dios ouo piedad dél e añadiole quince años de vida, e la señal que le dio Ysayas, profeta, e como murió Esechias e enregnó Manasés, su fijo, en su lugar.                                                                                                                           | 555 |
| CAPÍTULO XXI.—Recuéntanse los muchos niales que Manasés fiso en presencia del Señor, e como murió Manasés e enregnó Amón, su fijo, en su lugar                                                                                                                                                                                                 | 556 |
| CAPÍTULO XXII.—Como Josías enregnó sobre Judá e fiso lo que era justo en presencia del Señor ... ..                                                                                                                                                                                                                                            | 558 |
| CAPÍTULO XXIII.—Qué cosas fiso Josías en seruicio del Señor e como mandó faser la pasqua del carnero e como murió Josías e enregnó Joacas, su fijo, en su lugar ... ..                                                                                                                                                                         | 559 |
| CAPÍTULO XXIV.—Como el rey Nabucodonosor subió sobre Iherusalem e la destruyó e prendió al rey Joachin e lo leuó a Babilonia e fiso rey a Mata-                                                                                                                                                                                                |     |

|                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| nias, tío de Joaquín, sobre Iherusalem, e como fue rebelde contra el rey de Babilonia, e el rey de Babilonia vino sobre él e cerco en Iherusalem.                                                                                      | 562 |
| CAPÍTULO XXV.—De la grant fanbre que ouo en Iherusalem, e como fue preso Sadachías e le sacaron los ojos e leuáronlo preso a Babilonia, e como Bussaradan, alguasil mayor de Babilonia, destruyó a Iherusalem e quemó el templo ... .. | 563 |
| ÍNDICE-GLOSARIO ... ..                                                                                                                                                                                                                 | 567 |
| ÍNDICE DE CAPÍTULOS ... ..                                                                                                                                                                                                             | 583 |
| Fe de erratas ... ..                                                                                                                                                                                                                   | 609 |



## FE DE ERRATAS

---

| PAGINA | LINEA              | DICE             | DEBE DECIR          |
|--------|--------------------|------------------|---------------------|
| 31     | 6                  | jidgador         | judgador            |
| 41     | 1                  | os               | los                 |
| 41     | 26                 | arodilló         | ar odilló           |
| 47     | 11                 | e uas            | euas                |
| 49     | 21                 | desçian (sic)    | ¿desçendian?        |
| 52     | 15                 | e seruicio       | el seruicio         |
| 55     | 4                  | pelytesía        | pleytesía           |
| 64     | 2                  | conosció         | conosció            |
| 70     | 3                  | hijos, çiuera    | fijos, çiuera       |
| 78     | 31                 | de señor         | del señor           |
| 81     | 36                 | espejo           | espojo              |
| 86     | 8                  | josep            | Moysen              |
| 88     | 12                 | yneos            | yueos               |
| 90     | 19                 | pornés           | pornás              |
| 94     | 17                 | qudarán          | quedarán            |
| 102    | 6                  | yneos            | yueos               |
| 102    | 21                 | fijoss           | fijos               |
| 108    | 3                  | dulce            | dulçe               |
| 109    | 4                  | soçerdote        | sacerdote           |
| 110    | 16                 | ente             | entre               |
| 110    | 29                 | denució          | denunció            |
| 113    | 3                  | ahorrélala       | ahórrela            |
| 113    | 4                  | delaí            | della               |
| 114    | 27                 | rrop             | rropa               |
| 118    | 12                 | de libre         | dé libre            |
| 119    | 13                 | pan da presençia | pan de la presençia |
| 120    | 27, 30, 31, 36, 37 | sola             | so la               |
| 125    | 36                 | arnero           | carnero             |
| 127    | 12                 | cerca            | çerca               |
| 128    | 10                 | eltar            | el altar            |
| 130    | 26                 | estrenydat       | estrenuydat         |
| 134    | 20                 | fabla            | fablaua             |
| 149    | 17                 | conejales        | cornejales          |

| PAGINA                                                                                | LINEA | DICE                      | DEBE DECIR                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------|----------------------------|
| 149                                                                                   | 38    | sangue                    | sangre                     |
| 159                                                                                   | 12    | tengades                  | tangades                   |
| 163                                                                                   | 14    | <i>debe añadirse</i>      | E si en su vista se esten- |
| diere la tiña é cabello negro nasciere en ella, la tiña sanó, limpio es e pronúncielo |       |                           |                            |
| ser limpio el sacerdote.                                                              |       |                           |                            |
| 177                                                                                   | 17    | lauaré                    | lauare                     |
| 180                                                                                   | 18    | quince                    | quinçe                     |
| 184                                                                                   | 34    | anejo                     | añejo                      |
| 187                                                                                   | 39    | anatematisación           | anatematisación            |
| 199                                                                                   | 23    | muerte                    | muerto                     |
| 200                                                                                   | 21    | le señor                  | el señor                   |
| 201                                                                                   | 2     | santuaro                  | santuario                  |
| 206                                                                                   | 12    | estaría                   | estaua                     |
| 208                                                                                   | 25    | enpreñe                   | enpreñé                    |
| 211                                                                                   | 5     | fio de gamaliel           | fijo de gamaliel           |
| 211                                                                                   | 27    | sobarte                   | sobrante                   |
| 227                                                                                   | 15    | LQ                        | lo                         |
| 235                                                                                   | 17    | sobe vos                  | sobre vos                  |
| 235                                                                                   | 33    | er cada año               | en cada año                |
| 251                                                                                   | 24    | teerán                    | temerán                    |
| 252                                                                                   | 32    | os fijos                  | los fijos                  |
| 252                                                                                   | 37    | conençé                   | començé                    |
| 254                                                                                   | 29    | Capítulo III              | Capítulo IIII              |
| 255                                                                                   | 11    | quárdate                  | guárdate                   |
| 255                                                                                   | 21    | esciuiolos                | escriuiolos                |
| 255                                                                                   | 23    | pasáredes                 | pasaredes                  |
| 263                                                                                   | 28    | destroylos                | destroyrlos                |
| 266                                                                                   | 10    | rregauadesla              | rregauádesla               |
| 266                                                                                   | 29    | crecan                    | creçan                     |
| 272                                                                                   | 3     | manno                     | mano                       |
| 282                                                                                   | 21    | enregues                  | entregues                  |
| 284                                                                                   | 18    | écheno                    | échenlo                    |
| 285                                                                                   | 20    | pornas                    | po'nás                     |
| 286                                                                                   | 25    | encomendanca              | encomendaça                |
| 287                                                                                   | 30    | sñor                      | señor                      |
| 289                                                                                   | 5     | versa                     | verás                      |
| 293                                                                                   | 27    | deiante                   | delante                    |
| 294                                                                                   | 30    | firmameinto               | firmamiento                |
| 296                                                                                   | 16    | enojóronme                | enojéronme                 |
| 297                                                                                   | 7     | en' eudare                | enbeudaré                  |
| 299                                                                                   | 9     | çibdat de las almas (sic) | çibdat de las palmas       |
| 318                                                                                   | 35    | sierúo                    | sieruo                     |
| 320                                                                                   | 30    | deuí                      | leuí                       |
| 328                                                                                   | 10    | iehrusalem                | iherusalem                 |
| 329                                                                                   | 25    | saldas                    | salidas                    |
| 330                                                                                   | 34    | gricó                     | gericó                     |



| PAGINA | LINEA | DICE           | DEBE DECIR       |
|--------|-------|----------------|------------------|
| 331    | 9     | la las cabeças | las cabeças      |
| 335    | 3     | rrebedes       | rrebeldes        |
| 335    | 22    | muchos bien    | muchos bienes    |
| 336    | 1     | geníos         | gentíos          |
| 365    | 11    | mouiblas       | mouiolas         |
| 398    | 27    | por Ysrrael    | por rey          |
| 471    | 36    | estacanrá      | estancará        |
| 496    | 37    | (VN. 142325)   | (vv. 14, 23, 25) |
| 498    | 3     | por lo cual    | por lo qual      |
| 523    | 18    | partiéronce    | partiéronse      |

*Nota:* En los volúmenes siguientes, en vez de la transcripción por *s* de la *s* gótica de los siglos xiv y xv de sonido zedeante, acostumbrada entre los antiguos bibliistas, aceptaremos la de los filólogos romanistas modernos que la transcriben por *z*. En consecuencia, palabras como las siguientes (y otras análogas en las que la *s* de la transcripción posea en su pronunciación actual el sonido de *z*): *disiend-do, faser, bos, bendesir, susio, codornises, dosientos, quatorse, plaso, fiso, dise, fisiesen, dose, pas, juizios, juez, juezes, gozo, bezerro, fizieron, lisechias, dies, ensusiamiento, onse, sazón, almasnes, fazientes, dezeno, onseno, alguasil, fas, poso, tresientos, trese, dose, luz, yaze, bozes, yzquierdo, fortaleza, Acasias, cozi-nera, profetisaron, bosina, ves, fechisos, razón, dies, diesmos, fechisera, quinse, aseite*, irán transcritas respectivamente de la siguiente manera: *diziendo, fazer, boz, bendezir, suzio, codornizes, dozientos, quatorze, plazo, fizo, dize, fiziesen, doze, paz, juizios, juez, juezes gozo, bezerro, fizieron, Ezequias, diez, ensuziamiento, onze, sazón, almacenes, fazientes, dézeno, onzeno, alguazil, faz, pozo, trezientos, treze doze, luz, yaze, bozes, yzquierdo, fortaleza, Acazias, cozinera, profetiza-ron, bozina, vez, fechizos, razón, diez, diezmos, fechizera, quinze, azeite*.



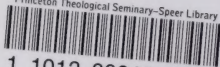






BS298 .2 1950 v.1  
Biblia medieval romanceada

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00010 8961